1st online international CONFERENCE

THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY SPECIAL EDUCATION

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

FERGANA STATE UNIVERSITY

ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

FOREIGN LANGUAGES FACULTY

ЧЕТ ТИЛЛАРИ ФАКУЛЬТЕТИ

THE ENGLISH LANGUAGE DEPARTMENT & THE DEPARTMENT OF METHODS OF TEACHING ENGLISH

ИНГЛИЗ ТИЛИ КАФЕДРАСИ ҲАМДА ИНГЛИЗ ТИЛИ ЎҚИТИШ МЕТОДИКАСИ КАФЕДРАСИ

THE 1ST ONLINE INTERNATIONAL CONFERENCE ON

"THE IMPORTANCE OF USING INNOVATIVE METHODS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES AND TRANSLATION PROBLEMS"

"ЧЕТ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШДА ИННОВАЦИОН УСУЛЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШНИНГ АҲАМИЯТИ ВА ТАРЖИМАШУНОСЛИК МУАММОЛАРИ"

МАВЗУСИДАГИ I ХАЛҚАРО ОНЛАЙН ИЛМИЙ-АМАЛИЙ АНЖУМАНИ МАТЕРИАЛЛАРИ

ТЎПЛАМИ

COLLECTION

OF ARTICLES AND CONFERENCE MATERIALS

Fergana, Uzbekistan 15th June, 2020

THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY
SPECIAL EDUCATION

FERGANA STATE UNIVERSITY

FOREIGN LANGUAGES FACULTY

THE ENGLISH LANGUAGE DEPARTMENT
&
THE DEPARTMENT OF METHODS OF TEACHING ENGLISH

THE 1ST ONLINE INTERNATIONAL CONFERENCE
ON

"THE IMPORTANCE OF USING INNOVATIVE METHODS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES AND TRANSLATION PROBLEMS"

JUNE 15, 2020

COLLECTION

(OF ARTICLES AND CONFERENCE MATERIALS)

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ЧЕТ ТИЛЛАРИ ФАКУЛЬТЕТИ

ИНГЛИЗ ТИЛИ КАФЕДРАСИ ҲАМДА ИНГЛИЗ ТИЛИ ЎҚИТИШ МЕТОДИКАСИ КАФЕДРАСИ

“ЧЕТ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШДА ИННОВАЦИОН УСУЛЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШНИНГ АҲАМИЯТИ ВА ТАРЖИМАШУНОСЛИК МУАММОЛАРИ”

МАВЗУСИДАГИ I ХАЛҚАРО ОНЛАЙН ИЛМИЙ-АМАЛИЙ АНЖУМАНИ МАТЕРИАЛЛАРИ

ТЎПЛАМИ

2020 йил 15 июнь

РЕСПУБЛИКА УЗБЕКИСТАН
МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

ФЕРГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
И
КАФЕДРА МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

СБОРНИК

(СТАТЕЙ И МАТЕРИАЛОВ)

I МЕЖДУНАРОДНОЙ ОНЛАЙН НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

НА ТЕМУ «ВАЖНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИННОВАЦИОННЫХ МЕТОДОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ПРОБЛЕМ ПЕРЕВОДА»

2020 г. 15 июнь

“Чет тилларни ўқитишда инновацион усуллардан фойдаланишнинг аҳамияти ва таржимашунослик муаммолари” мавзусидаги I халқаро онлайн илмий-амалий анжумани материаллари .- Фарғона, 2020 йил

Бош муҳаррир:

Мақсудов Р.Х.- Техника фанлар доктори, профессор, Фарғона давлат университети ректори

Таҳрир ҳайъати:

Ўринов А.А- иқтисод фанлари номзоди, доцент,Фарғона давлат университети илмий ишлар ва инновациялар бўйича проректори

Усмонова Д.С.- Фарғона давлат университети инглиз тили кафедраси катта ўқитувчиси, инглиз тили кафедраси мудири

Тоирова Н.И.- Филология фанлари бўйича фалсафа доктори, Фарғона давлат университети инглиз тили ўқитиш методикаси кафедраси мудири

Хошимова Н.А.- Филология фанлари бўйича фалсафа доктори, Фарғона давлат университети инглиз тили ўқитиш методикаси кафедраси

Аббасова Н.К. - Фарғона давлат университети инглиз тили кафедраси катта ўқитувчиси

Мухторова Б.А.- Фарғона давлат университети инглиз тили кафедраси ўқитувчиси

Хусанов Х.- Фарғона давлат университети инглиз тили кафедраси ўқитувчиси

Тўйчибойзода С.Ғ.- Фарғона давлат университети инглиз тили кафедраси ўқитувчиси

Холматов Ш.З.- Фарғона давлат университети инглиз тили ўқитиш методикаси ўқитувчиси

Тақризчилар:

А.Қосимов, ф.ф.д, профессор, Фарғона давлат университети

С.Солижонов, ф.ф.н, Фарғона давлат университети

СЎЗ БОШИ

Мамлакатимиз мустақиллик деб аталмиш буюк мақомга эга бўлган кундан буён, барча соҳаларда кенг кўламли ислоҳотлар олиб борилмоқда. Шу жумладан, тараққиётимиз бардавомлигини белгиловчи бу каби ислоҳотлар таълим жараёнини ҳам тўлақонли қамраб олди. Ана шундай ислоҳотларнинг мустаҳкам пойдевори ҳисобланмиш“Кадрлар тайёрлаш миллий дастури” ва “Таълим тўғрисида”ги қонуннинг самарали қўлланилиши натижасини бугунги кунда республикамизда таълим соҳасида эришилаётган ютуқлар мисолида ҳам кўришимиз мумкин. Бу ислоҳотларнинг давоми сифатида биринчи Президентимизнинг 2012 йил 10 декабрдаги “Чет тилларини ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги 1875-Қарори ҳам Республикамиз таълим тизимини жаҳон стандартларига мослаштириш йўлидаги улкан қадам бўлди. Илм-маърифатга эътибор мамлакат тараққиётини таъминловчи энг муҳим омил эканлигини теран англаган ҳолда, таълимга бўлган эътибор кундан кунга ўзининг энг юксак чўққисига одимлаб бормоқда. Сўзимизнинг исботи сифатида Олий таълим тизимини тубдан такомиллаштириш, мамлакатни ижтимоий-иқтисодий ривожлантиришнинг устувор вазифаларидан келиб чиққан ҳолда, кадрлар тайёрлаш мазмунини тубдан қайта кўриш, халқаро стандартлар даражасига мос олий маълумотли мутахассислар тайёрлаш учун зарур шароитлар яратилишини таъминлаш мақсадида 2017 йил 20 апрелда Президентимиз Ш.М.Мирзиёевнинг “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида” ПҚ-2909-сонли қарорларини келтириб ўтишимиз мумкин.Юқоридагиларга қўшимча равишда 2017 йил 27 июлда Президентимиз ташаббуслари билан олий таълим даражасини сифат жиҳатидан ошириш ва тубдан такомиллаштириш, олий таълим муассасаларининг моддий техника базасини мустаҳкамлаш ва модернизация қилиш, замонавий ўқув-илмий лабораториялари, ахборот коммуникация технологиялари билан жиҳозлаш бўйича Олий таълим тизимини 2017 -2021 йилларда комплекс ривожлантириш мақсадида тасдиқланган “ Олий маълумотли мутахассислар тайёрлаш сифатини оширишда иқтисодиёт соҳалари ва тармоқларининг иштирокини янада кенгайтириш чора-тадбирлари тўғрисида” ПҚ 3151-сонли Қарорни ҳам келтириб ўтишимиз мумкин.

Қарор кўрсатмаларини амалиётга жорий қилишда Фарғона давлат университетида ҳам қатор ишлар олиб борилмоқда. Филология факультети таркибидан чет тиллари факултетининг алоҳида ажралиб чиқиши Қарор ижросини таъминлашдаги муҳим босқич бўлди. Инглиз тили йўналишида тажриба-синов гуруҳларида ўқитилаётган бакалавр таълим дастури барча хорижий тил гуруҳларига татбиқ этилди.Факультетнинг бир қатор профессор-

ўқитувчилари Буюк Британия ва Германия давлатларида малака ошириб қайтдилар. Талабаларимизнинг номдор давлат стипендиялари совриндори бўлганликлари, фан олимпиадаларидаги ва нуфузли танловлардаги муваффақиятли иштироки профессор-ўқитувчилар меҳнати самарасидир.

Мазкур конференция ҳам республикамиз таълим даргоҳларида чет тилларини ўқитишда инноватцион усуллардан фойдаланишнинг аҳамияти, дарс жараёнини сифатини оширишда жаҳон стандартларига мос келувчи методларнинг афзалликлари ҳақида сўз юритиш ва уларни амалиётда қўллаш, Республикамиз ва қатор хорижий мамлакат олий таълим муассасалари билан ўзаро тажриба ва фикр алмашиш, бугунги кун фан тараққиётида баҳс-мунозараларга сабаб бўлиб келаётган таржимашунослик масалаларини ҳар тарафлама ёритиш мақсадида ташкил этилди.

Ушбу анжуманда қатор хорижий давлатлар ва республикамизда филология йўналишида фаолият олиб бораётган профессор-ўқитувчилар, тадқиқотчилар, илмий ҳодим, магистратура ва бакалавриат босқичи талабалари ўз мақола ва тезислари билан иштирок этмоқдалар. Илмий-амалий анжуман “Қиёсий тилшунослик”, Қиёсий адабиётшунослик”, “Хорижий тилларини ўқитишда замонавий инновацион технологияларнинг ўрни” ҳамда “Таржимашуносликнинг долзарб муаммолари” каби шўбаларни қамраб олади.

Фарғона давлат университети ректори
Р.Х.Максудов

Мундарижа /Оглавление/ Contents

I.ШЎБА.ҚИЁСИЙ ТИЛШУНОСЛИК 21

ТУРЛИ ТИЗИМЛИ ТИЛЛАРДА ГЕНДЕР КОНЦЕПТИНИ ВОҚЕАЛАНТИРУВЧИ ЛЕКСИК ВОСИТАЛАР ВА УЛАРНИНГ ҚИЁСИЙ ТАҲЛИЛИ ***(Ғ.М.Хошимов - филология фанлари доктори, профессор(ФарДУ) Н.А.Комилова - мустақил тадқиқотчи(ФарДУ))*** **.....21**

A PRAGMATIC CONTRASTIVE ANALYSIS OF GREETING STRATEGIES IN JORDANIAN ARABIC AND ENGLISH ***(Dr.Lubna ShawishMinistry of Education/ Jordan)*****.....24**

ERRORS VERSUS MISTAKES' DISCOURSE ANALYSIS IN LEARNER'S LEARNING ENGLISH LANGUAGE ***(By Faisal Ibrahim Al-Shamali Shobo Maktoubi College of Technology – Oman Donya International Institute- Iran)*****.....28**

ОСОБЕННОСТИ МЕНТАЛИТЕТА АНГЛИЧАН И ЕГО ВЕРБАЛИЗАЦИЯ В РЕЧИ ***(Солижонов Собиржон, доцент Андижанского госуниверситета, к.ф.н.)*** **.....31**

О ПРОБЛЕМЕ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ***(Зокиров Мухторали Турдалиевич доцент, к.ф.н. Зокирова Сохиба Мухторалиевна старший преподаватель, PhD по филологии Ферганский государственный университет)*****.....34**

МОЛОДЁЖНЫЙ СОЦИОЛЕКТ – ОДНА ИЗ СОСТАВЛЯЮЩИХ ПРОЦЕССА РАЗВИТИЯ ЯЗЫКА ***(Гульчехра Насыровна Давлятова доцент кафедры русской филологии, кандидат педагогических наук Ферганский государственный университет Нозима Музаффаровна Акрамова старший преподаватель кафедры обучения языкам факультета управления в производстве Ферганского политехнического института)*****.....38**

ТИЛШУНОСЛИКДА ФЕЪЛ СЎЗ ТУРКУМИ ВА УНИ ТАСНИФЛАШНИНГ ЧОҒИШТИРМА ТАДҚИҚИ ХУСУСИДА ***(Жалолова Шахноза Муҳамеджановна, Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий Университети в.б.доценти, филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD))*****.....41**

ТАРИХИЙ АСАРЛАР ТАДҚИҚИ МУАММОЛАРИ. (Ф.Икромхонова, п.ф.н., доцент, ТТЕСИ) 43

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ТЕРМИНОВ РОДСТВА И ИХ СВОЙСТВА В ТАДЖИКСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ. ***(Эгамназаров Х.Х. кандидат филологических наук, зав. кафедры иностранных языков ТГУПБП (Таджикистан, Худжанд))*** **.....46**

БАДИИЙ МАТНДА РАҲБАР НУТҚИНИНГ ПСИХОЛИНГВИСТИК ВОСИТАЛАР ОРҚАЛИ ИФОДАЛАНИШИ ***(Мафтуна Газиева, ФарДУ филология фанлари бўйича фалсафа доктори(PhD))*** **.....51**

СОЦИАЛЬНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ДВУЯЗЫЧИЯ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ. (Аскарова Шахноза Исмаиловна докторант ФГУ).....53

ХИТОЙ ВА ЎЗБЕК ТАОМ ТАЙЁРЛАШ ЛИНГВОМАДАНИЯТИДА ПРЕДИКАТИВ ЛАКУНАЛАР ("ҚОВУРМОҚ" ФЕЪЛИ МИСОЛИДА). (Исматуллаева Наргиза Расулжановна, таянч докторант, Тошкент давлат шарқшунослик университети) 56

КОРЕЙС ВА ЎЗБЕК ОИЛАСИДА АЁЛЛАРГА МУРОЖААТЛАР.....59

(Аширбаева Дилором Равшановна, Тошкент давлат шарқшунослик университети, корейс тили ўқитувчиси, мустақил изланувчи) **.....59**

QUESTION OF HOMONYMS IN TEACHING LANGUAGE 64

(Ali Kaljanov Doctoral student Karakalpak Research Institute of Humanitarian Sciences, Karakalpak Branch of Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan, Nukus) **64**

ҚИЁСИЙ ТЕОЛИНГВИСТИК ТАДҚИҚОТЛАР ТАРИХИГА ДОИР. *(Юсупова Шахзода Тоҳиржон қизи, Фарғона давлат университети таянч докторанти)* **66**

ГАСТРОНОМИК ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАР ВА УЛАРНИНГ СОЦИОМАДАНИЙ АСОСИ. *(Саидакбарова Саодат Пархаджановна Мустақил тадқиқотчи Тошкент Давлат Шарқшунослик Университети)* **68**

БОҒЛАНИШЛИ НУТҚ: МУЛОҚОТ ВА ФАОЛИЯТ НУТҚИ. *(Ботирова Полина Ҳакимжоновна, Наманган мухандислик-қурилиш институти "Чет тиллар" кафедраси катта ўқитувчиси, НамДУ мустақил тадқиқочиси)* **71**

ТЕАТРАЛИЗОВАННЫЕ ИНСЦЕНИРОВКИ В ИЗУЧЕНИИ ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ. *(Ибрагимова Д.Ш., ФерГУ)* **74**

"МЕҲМОНДЎСТЛИК" КОНЦЕПТИНИНГ БАДИИЙ МАТНДА. ИФОДАЛАНИШИ. **(***Қувондиқова Дилдора Али қизи Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университети Жиззах филиали)* **76**

ENGLISH LANGUAGE FORMATION STAGES *(Bazarbaeva Aziza Teacher of FerSU Fayzimatova Nazira Student of FerSU)* **80**

SEMANTIC PHRASELOGICAL UNITS OF AGE PERIODS IN FRENCH AND UZBEK LANGUAGES *(Ahrorova Ruzihon Usmanovna, Fergana State University)* **82**

ОСОБЕННОСТИ МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ (НА ПРИМЕРЕ «СПАНГЛИША») (*Ярцева Светлана Владимировна, преподаватель Узбекского государственного университета мировых языков)* **85**

COMPARATIVE ANALYSIS OF IDIOMS IN ENGLISH AND UZBEK. *(T.S.Sodikov, XTXQTMOI Ferghana branch)* **88**

O'ZBEK TILIDAGI KOSMONIMLARNING HOSIL BO'LISH TURLARI **89**

(Ibragimova Dilbar Atxamovna, ingliz tili fani katta o'qituvchisi, Chirchiq OTQMBYu) **89**

СЛЕНГЛАР ВА УЛАРНИНГ ЭТИМОЛОГИЯСИ ҲАҚИДА (Мадазизова Дилафруз Хабибилоевна (ФарДУ катта ўқитувчиси) **92**

"СЛЕНГ"- ДЕФИНИЦИЯСИ МУАММОСИ *(Мадазизова Дилафруз Хабибилоевна, ФарДу катта ўқитувчиси)* **94**

МУЛЬТИПЛИКАТИВНОСТЬ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ ИНФОРМАЦИОННОМ ПРОСТРАНСТВЕ *(Яшин Нишанов, старший преподаватель кафедры русской филологии, ФерГУ Тимур Алимов, магистрант 1 курса, ФерГУ)* **96**

ЛИНГВОКУЛЬТРОЛОГИЯ –ТИЛНИНГ МАДАНИЙ ФЕНОМЕНИ СИФАТИДА. (Н.Ахмаджонов, ўқитувчи, ФДУ) **98**

COMPARATIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH PHYTONYMIC COMPONENTS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. *(Khalibekova Amangul Kenjabayevna English Teacher of Navoi State Pedagogical Institute, Navoi , Uzbekistan)* **100**

РАМЗ ВА МЕТАФОРАГА ХОС УМУМИЙ ҲАМДА ФАРҚЛИ ЖИҲАТЛАР ХУСУСИДА. *(Акмалжон Абдуллаев, ФарДУ, ўзбек тили ва адабиёти кафедраси ўқитувчиси)* **104**

ПРЕЦЕДЕНТ ҲОДИСАЛАРНИ ЗАМОНАВИЙ ТИЛШУНОСЛИКДА ЎРГАНИЛИШИ ХУСУСИДА (Н.Ахмаджонов, ўқитувчиси, ФДУ) **110**

ГИПЕРБОЛЕМАЛАР ВА ЛИТОТА, МЕЙОЗИСНИНГ ЎЗАРО ФАРҚЛИ ЖИҲАТЛАРИ ҲУСУСИДА *(Феруза Абдурахимова, инглиз тили ўқитувчиси, ФарДУ)* **112**

КОНТЕКСТУАЛ СИНОНИМИЯ ВА УНИНГ ХУСУСИЯТЛАРИ. (Kaxarova Sh.N. FDU o'qituvchi) **114**

CONNOTATION IS ONE OF THE MOST SIGNIFICANT CATEGORIES OF LITERARY AND NON-LITERARY STYLE WHICH IS CLOSELY CONNECTED WITH CULTURE. ***(I .Mirzaliyev, FarDu o'qituvchisi)*** **116**

"МУБОЛАҒА" СЕМАНТИКАСИ" ВА УНИ ВОҚЕЛАНТИРУВЧИ ВЕРБАЛ ҲАМДА НОВЕРБАЛ ВОСИТАЛАРИНИНГ ЛИНГВОКОГНИТИВ МАЙДОНИ. (Мансуржонова Гулбахор Мухаммадсобир қизи Инглиз тили ўқитиш методикаси кафедраси ўқитувчиси, ФарДУ) **118**

МАҲАЛЛИЙ ВА ЧЕТ ЭЛ ОЛИМЛАРИ ИШЛАРИДА «МАДАНИЯТЛАРАРО КОМПЕТЕНЦИЯ» ТУШУНЧАСИНИНГ МАЗМУНИ. ***(Махамаджонова Машхура Махамаджоновна, ўқитувчи, ФДУ)*** **122**

"МУБОЛАҒА" СЕМАНТИКАСИНИ ИФОДАЛОВЧИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ КОММУНИКАТИВ - ПРАГМАТИК ТИПЛАРИ КИЁСИЙ ТАХЛИЛИ. ***(Мансуржонова Гулбахор Мухаммадсобир қизи, ФарДУ, Инглиз тили ўқитиш методикаси кафедраси ўқитувчиси)*** **125**

GRADUONYMIC ROWS ON THE BASIS OF VERB SEMANTIC CATEGORIES IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES. (Otaboeva Mazmuna Rahimovna, Teacher, Interfaculty Foreign Languages, Kokand DPI) **128**

LEKSIK BIRLIKLAR HIS-HAYAJONNI IFODALOVCHI SERMAHSUL VOSITA SIFATIDA. (Turdiyeva Gulmira Akramjonovna, Fardu o'qituvchisi) **132**

FRAZEOLOGIZMLARNI SISTEMALI O'RGANISH VA ULARNI TASNIFLASH MASALALARI. ***(Ubaydullayev Xurshid, o'qituvchi FarDU)*** **134**

ИНГЛИЗ ТИЛИДА СЎЗЛАШУВЧИ МАМЛАКАТЛАРДА ИНГЛИЗ ТИЛИНИНГ СТАНДАРТ ВАРИАНТЛАРИ. ***(Х. З. Умарова, Инглиз тили ўқитиш методикаси кафедраси ўқитувчиси, Фарғона давлат университети)*** **136**

ВЛИЯНИЕ ВНЕШНИХ ФАКТОРОВ НА РАЗВИТИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА ЯЗЫКА. ***(Артикова Шахноза Махамадовна, ФерГУ)*** **139**

INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDA SO'Z URG'USINING FONETIK VA FONOLOGIK XUSUSIYATLARI QIYOSI. (Xolmatov Shaxriyor, FarDU o'qituvchisi) **142**

ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАР ТАЪРИФИ ВА УЛАРГА ТУРЛИЧА ЁНДАШУВЛАР ХУСУСИДА. ***(Юсуфжонова Шахло Мухторовна, Чет тиллари факультети, Немис ва француз тиллари кафедраси, немис тили ўқитувчиси Фарғона давлат университети)*** **144**

ОСОБЕННОСТИ ПОРЯДКА ЧАСТЕЙ РЕЧИ В ПРЕДЛОЖЕНИЯХ ФРАНЦУЗСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ. ***(А.Х.Зинатуллина)*** **146**

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ СТИЛЬ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА. ***(Ахмаджонова Шахноза Толибжон қизи, студентка магистратуры, Ферганский государственный университет)*** **148**

APPROACHES TO THE STUDY OF PHRASEOLOGICAL UNITS AND THEIR NATIONAL SPECIFICS. ***(Akhmedova Gavkharoy, Master's student, FerSU)*** **151**

HOZIRGI INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI ZIDLOV BOG'LANGAN QO'SHMA GAPLARNING SEMANTIK TAHLILI. ***(Abduxalimova Sarvinozxon Usmonali qizi 2-bosqich magistrant Lingvistika (ingliz tili) FarDU)*** **153**

INGLIZ VA O`ZBEK UY-RO`ZG`OR BUYUMLARI TASVIRLANGAN TOPISHMOQLARDAGI UMUMIYLIK VA XUSUSIYLIK. ***(F.U. Abduxalilova Lingvistika: Ingliz tili 2-bosqich magistranti, FDU M. K. Mo'ydinova 21-umumta'lim maktabi ingliz tili o'qituvchisi, Oltiariq tumani)*** **156**

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА “МЕҲНАТ” СЎЗИНИ ИФОДАЛОВЧИ ЛЕКСЕМАЛАРНИНГ ЛУҒАВИЙ МАЪНОВИЙ ТАДҚИҚИ. ***(Дилноза Муротова Абдусаломова ФДУ магистратура, Лингвистика (инглиз тили) 2-босқич талабаси)*** **.....159**

INGLIZ TILIDA SO’Z YASASH USULLARI AFFIKSATSIYA MISOLIDA. ***(Azimova Zebo Abdug’affor qizi. Far DU. Magistratura bo’limi Lingvistika ingliz tili yo’nalishi 1- bosqich magistranti.)*** **.....160**

HAYVONLAR MAVZUSIGA BAG’ISHLANGAN EVFEMIZM TASNIFI. ***(Dexqonboy nabirasi Omongul Maxamadsoli qizi Farg’ona Davlat Universiteti 2-kurs magistranti, Tojiraliyeva Karimaxon G’ulomjonovna Quvasoy tumani 25-maktab o’qituvchisi)*** **.....162**

ВОКАЛИЗМ ТИЗИМИНИ ТИЛЛАРАРО ЧОҒИШТИРИШНИНГ НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ. ***(Ходжаева Мадинабону Махамаджановна 2-курс магистрант, Фарғона давлат университети)*** **.....165**

SEMANTIC ANALYSIS OF YOUTH SLANG IN ENGLISH, RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES. ***(Dushatova Shohsanam Baxtiyor qizi, 1st year master student, FerSU)*** **.....168**

SOHAVIY, LINGVISTIK VA ENSIKLOPEDIK LUG’ATLARNING QIYOSIY TAHLILI. ***(X.R.Ergasheva, Lingvistika: ingliz tili yo’nalishi magistranti. FarDU)*** **.....170**

FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING ETIMOLOGIYASI VA TARAQQIYOT BOSQICHLARI. ***(G’afurova Hilola, Farg’ona davlat universiteti 1-kurs magistranti)*** **.....172**

ЛИНГВОКОГНИТИВНАЯ ПРИРОДА СЛОЖНОПАРЕНТЕЗНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАК ОДНОГО ИЗ ИНВАРИАНТНЫХ ТИПОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ. ***(Хашимов М.Г. (исследователь АДУ)*** **.....174**

INGLIZ TILI DIPLOMATIK NUTQI VA RIVOJLANISHI SABABLARI. ***(Hamrakulova Ravshanoy Abdulaxatovna Farg’ona davlat universiteti Magistratura bo’limi : Lingvistika (Ingliz tili)mutaxassisligi I bosqich magistranti)*** **.....177**

“АЛ-ФАВОИДУ- З-ЗИЁЙЙА” ВА “КОФИЯ” АСАРИДАГИ ГРАММАТИК КАТЕГОРИЯЛАРНИНГ ҚИЁСИЙ ЛИНГВИСТИК ТАҲЛИЛИ ***(Мадина Абдужалиловна Жўраева, Муттоз филология кафедраси мустақил тадқиқотчиси, Тошкент давлат шарқшунослик университети, Тошкент, Ўзбекистон)*** **.....180**

SPECIAL COLLOQUIAL VOCABULARY. ***(Kosimova Azizaxon Botirali qizi 1-year master student of Fer SU)*** **.....182**

PARTICULAR USE OF COLLOQUIAL CONSTRUCTIONS IN MODERN ENGLISH. ***(Mirzayeva Gulbaxor Soxibovna, Undergraduate, Linguistics(English Language), Foreign Languages Faculty, Ferghana State University)*** **.....184**

GRAMMATICAL FEATURES OF PRONOUNS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. (Makhammadjonova Shohsanam Shavkatjon qizi, Master student, FerSU, Abbasova Nargiza Kabilovna, Senior teacher, FerSU) 187

SYNTACTIC PROPERTIES OF PHRASAL VERBS IN ENGLISH ESSAY. ***(Umarova Dilafruz Razzakberdiyevna, Chirchiq Davlat pedagogika instituti, Xorijiy til va adabiyoti yo'nalishining 1 bosqich magistranti)*** **.....189**

TOPONIMLARNING TILSHUNOSLIKDAGI AHAMIYATI VA ULARNING SHAKL VA MA’NO MUNOSABATLARI. (Xalilova Zarnigor Muhammadjon qizi, 1-bosqich magistranti, FarDU) 191

“КОНЦЕПТ” ТУШУНЧАСИ ВА УНИНГ ЛИНГВОКОГНИТИВ ВА ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ. ***(Г.З.Узакова ФДУ магистранти)*** **.....193**

“HIERARCHY OF LINGUISTIC UNITS OF DIMINUTIVES OF ENGLISH AND UZBEK”. (*Madina Turdimatova Ravshanovna First -year MA student Linguistics (English) Ferghana State University)* 196

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ОППОЗИЦИЯ ЛЮБОВЬ И НЕНАВИСТЬ И ЕГО ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ. (Нуридинова Дилинура лингвистика (английский язык) ФарДу магистрант 1-курс) **197**

INGLIZ TILIDA OMMABOP USLUB VA UNING LINGVISTIK XUSUSIYATLARI TADQIQI. ***(Ortiqov Rustamjon Abdumalik o'g'li Magistratura bo'limi Lingvistika: ingliz tili yo'nalishi 1-kurs magistranti FDU)*** **200**

LINGVOKULTUROLOGIK TADQIQOTNING BUYRUQ MAYLIDAGI MAQSADI VA VAZIFALARI. ***(Nozima Ohunova, Lingvistika: ingliz tili magistrant talabasi Farg'ona davlat universiteti)*** **203**

LINGUA-CULTURAL ANALYSIS OF PHONETIC, LITERAL, DESCRIPTIVE AND STYLISTIC MEANS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES: LINGUA-CULTURAL ANALYSIS OF PHONETIC IN UZBEK LANGUAGE. (Parpiyeva Moxira, Master's Student Fergana State Universit DjalolovaDilnoza EFL teacher Academic lyceum of TUIT FB) **204**

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА "ТЎЙ" КОНЦЕПТИНИ ВОҚЕЛАНТИРУВЧИ ФРАЗЕОЛОГИК ВОСИТАЛАРНИНГ ҚИЁСИЙ ТАДҚИҚИ. ***(Қўчқорова Зулфизар Абдухамид қизи (ФарДУ магистранти))*** **208**

TILSHUNOSLIKKA PRAGMATIKANING KIRIB KELISHI: CH.MORRIS VA CH. PIRS QARASHLARI. ***(Sirojidinova Dilraboxon Baxtiyor qizi FarDU 1-bosqich magistranti)*** **211**

COMPARATIVE ETYMOLOGY AND THE VERBALIZATION OF THE CONCEPT "MOTHER" IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. ***(Turdalieva Mokhigul Qobuljon qizi First year student of Master's degree, Fergana State University)*** **213**

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК О "ДРУЖБЕ" В УЗБЕКСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ. ***(Таифова Эльмира Назимовна Магистрант 2 курса, Лингвистика(англ.яз) ФерГУ)*** **215**

РИТОРИЧЕСКИЙ ИДЕАЛ ЭПОХИ И ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РИТОРИКИ. ***(Гульчехра Насыровна Давлятова, доцент кафедры русской филологии, кандидат педагогических наук Ферганского государственного университета, Ширин Тимуровна Шанигматова, магистрантка)*** **218**

KONSEPT LINGVISTIK TADQIQOT OBYEKTI SIFATIDA. (Firuza Andapulatova (Far Du akademik litseyi o'qituvchisi) **221**

O'ZBEK TILIDA IJTIMOIY - PRAGMATIK KONSEPTNI VOQELANISHI. ***(Zilolaxon Qo'shmatova, Farg'ona davlat universiteti akademik, litseyining ona til fani o'qituvchisi)*** **223**

COMPARISON OF PHRASEOLOGISM IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES ***(Fergana State University, Master's degree experience, Linguistics: English 1st year student Ismoilova Gulyora)*** **225**

РАМЗИЙ ВОСИТАЛАРНИНГ ҲУДУДИЙ ҚЎЛЛАНИШИГА ДОИР. (Қирғизова Гулноза Мамадалиевна, 2-умумтаьлим ўқитувчиси, Фарғона шаҳар) **228**

VAQTNI IFODALOVCHI TIL BIRLIKLARINI INGLIZ VA O`ZBEK TILLARIDA QIYOSIY TADQIQI.** ***(Tursunoy Qahhorova, Farg`ona Davlat Universiteti lingvistika (ingliz tili) yo`nalishi 2-kurs magistranti)* **231**

HOZIRGI O'ZBEK TILIDA NUTQIY CHEGARALANGAN BIRLIKLAR HAQIDA ***(Mahmudova Zulayho Numonjon qizi, Farg'ona davlat universiteti II kurs talabasi)*** **233**

ARAB TILIDAGI FE'L MAYLLARINING RUS, O'ZBEK, INGLIZ VA ARAB GRAMMATIKLARI TOMONIDAN YORITILISHI (*Abdullayeva Nozima TDSHU, 3-bosqich (2-mutaxassislik) Arab filologiyasi fakulteti talabasi)* **236**

ENGLISH IDIOMS WITH ANIMAL COMPONENTS – ZOONYMS . (Scientific supervisor: Khalibekova A. K., NavSPI, Esimova G. D., the student) **240**

ARAB MAQOLLARINING O'ZBEK TILIDAGI MUQOBILLARI VA SEMANTIK TAHLILI. ***(Sabina Islomova, Toshkent Davlat Sharqshunoslik Universiteti, sharq filologiyasi fakulteti, 4-kurs talabasi)*** **245**

II. ШЎБА.ҚИЁСИЙ АДАБИЁТШУНОСЛИК..... 249

THE ELEMENTS OF MYTHOLOGY IN THE WORKS OF ANTOINE DE SAINT EXUPERY AND CHINGIZ AITMATOV ***(Kasimov Abdugapir Abdukarimovich Doctor of Sciences in Philology (DSc) Professor of Fergana State University)*** **249**

ҚИЁСИЙ АДАБИЁТШУНОСЛИК ВА ЗАМОНАВИЙ ФИЛОЛОГИЯНИНГ ДОЛЗАРБ МАСАЛАЛАРИ. ***(Пардаева Зулфия Жўраевна, филология фанлари доктори, ЖДПИ профессори)*** **253**

АЛИШЕР НАВОИЙ АДАБИЙ МЕРОСИ ОЗАРБАЙЖОН АДАБИЁТИ ВА АДАБИЁТШУНОСЛИГИДА. ***(Алмаз Улви Биннатова, Филология фанлари доктори, профессор, АМЕА Низомий Ганжавий номидаги Адабиёт институти "Озарбайжон-Туркманистон-Ўзбекистон адабий алоқалари" шўъбаси мудири)*** **257**

"ХАМАЛЕОН" ВА "АРАЛАШҚЎРҒОН": ҚИЁС ВА ТАЛҚИН. ***(Обиджон Бахтиёрович Шофиев,Термиз давлат университети ўзбек адабиётшунослиги кафедраси доценти в.б. филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD))*** **265**

ШАЙХ САЪДИЙ ВА ЎЗБЕК АДАБИЁТИ. (Х.Жураев, А. Акбаров) **268**

БИОГРАФИК ЁНДАШУВ ИЛМИЙ-НАЗАРИЙ МУАММО СИФАТИДА (РУС АДАБИЁТШУНОСЛИГИ МИСОЛИДА). ***(Тўлаганова Санобар Панжиевна Филология фанлари доктори Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти)*** **270**

THE PORTRAYAL OF POST-INDEPENDENCE WOMAN IN R. K. NARAYAN'S *THE GUIDE* AND NGUGI WA THIONG'O*PETALS OF BLOOD:* A COMPARATIVE PERSPECTIVE. ***(Dr. Khan Mahlaqa Afzal, Assist. Prof. in English, Dr. Rafiq Zakaria, College for Women,Navkhanda, Jubilee Park, Aurangabad-431001(Maharashtra State), India)*** **277**

ЭВОЛЮЦИЯ ЖАНРА РОМАНА В ТВОРЧЕСТВЕ А.БЕЛОГО («ПЕТЕРБУРГ»). ***(Доц. Ким О. А.ДжГПИ)*** **280**

БАДИИЙ АДАБИЁТДА МУҒАННИЙ ОБРАЗИ. ***(Гўзалхон Муҳаммаджонова, доцент, филология фанлари номзоди, ФДУ)*** **283**

SYMBOLIC EXPRESSION IN THE NOVELS "THE PICTURE OF DORIAN GRAY" AND "THE MAN AT THE MIRROR". ***(Toirova Nargiza, PhD, Fergana State University)*** **286**

АДАБИЙ БАҲРАМАНДЛИК. (А. Акбаров, Доцент, ФерГУ) **289**

О ПРИНЦИПАХ ПОРТРЕТНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ В РОМАНЕ Д. ДЖОЙСА «УЛИСС». (Мухитдинова Н., PhD) **292**

"ЭРОУСМИТ" ВА "УЧ ИЛДИЗ" РОМАНЛАРИДА ОЛИМЛАР ТИМСОЛИ. ***(Азиза Комиловна Ахмедова, катта илмий ходим Ўзбекистон Давлат Жаҳон тиллари Университети)*** **296**

ЭКЗОТИЗМЛАРНИНГ МАТНДАГИ ВАЗИФАЛАРИ. ***(И.Деҳқонов ФарДу француз тили ўқитувчиси)*** **298**

П.ҚОДИРОВНИНГ «ОЛМОС КАМАР» ВА Ю.ТРИФОНОВНИНГ «АЛМАШИШ» АСАРЛАРИДА УРБАНИСТИК ЖАРАЁНИНИНГ МУШТАРАКЛИК ХУСУСИЯТЛАРИ. (Ходжиметова Д.Д, Джалматова З.Д. Жиззах давлат педагогика институти) **300**

ТРАГЕДИЯ Г. ДЖАВИДА «АФЕТ». ***(Адыгезалова Малика Надир гызы, Базовый докторант, АндГУ имени З.М. Бабура)*** **.....303**

АДАБИЁТШУНОСЛИКДА БОЛА ЭЪТИҚОДИ МАСАЛАСИ. ***(Рустам Умурзаков, ФарДУ таянч докторанти)*** **.....306**

LIDIYA BATNING "HAYOT BO'STONI" QISSASIDA NAVOIY OBRAZI. (Yusupova Madina Egamberdi qizi, FarDU doktaranti).....308

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР СОНЕТЛАРИНИНГ ТАРИХИЙ ТАҚДИРИ ВА МОҲИЯТИ. ***(Бўриева Наргиза, ЖДПИ мустақил тадқиқотчиси)*** **.....310**

БАҲСУ МУНОЗАРАДА МУНАҚҚИД ОЙБЕКНИНГ ЎРНИ. ***(Худойқулова Марҳабо, БухДУ ўзбек адабиёти кафедраси стажёр-тадқиқотчиси)*** **.....312**

ТЕККЕРЕЙ-КРИТИК СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА. (*Умаров Хамидилла Лутфуллаевич Старший преподаватель Таможенного института Государственного таможенного комитета Республики Узбекистан)* **.....314**

Ивашева В.В. Английский реалистический роман XIX века в его современном звучании Издательство: М.: Художественная литература 1974. 318

TYPICAL RENAISSANCE HERO TAMBURLAINE BY CHRISTOPHER MARLOWE. (Pulatova Sayyora Yuldashovna, Senior teacher of Termez State University).....318

АБДУЛЛА ШЕР ИЖОДИДА ҲАЁТ ФАЛСАФАСИ. ***(С. Хақназарова, катта ўқитувчиси, ФарДУ)*** **.....320**

THE IMAGE OF ORPHANS IN "ZUMRAD AND QIMMAT" AND "CINDRELLA". (Safarova Zilola Tolibovna, English literature department Bukhara state university).....324

"JAZO KOLONIYASI" VA "MUOLAJA" HIKOYALARINING QIYOSIY TIPOLOGIK TASNIFI. (Mushtari Mamurova, FarDU o'qituvchisi).....326

JEK LONDON "MARTIN IDEN", O'TKIR HOSHIMOV "NUR BORKI, SOYA BOR" ROMANLARINING UMUMIY XUSUSIYATLARI. (Sh.Y.Alimova, TDTU Termiz filiali) 328

СВОЕОБРАЗНОСТЬ ЖАНРА ПРИТЧИ И В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ. ***(С. М. Исроилова Преподаватель кафедры «Узбекского языка и литературы» ФерПи)*** **.....330**

ЎЗБЕК ВА НЕМИС МАЪРИФАТЧИЛИК АДАБИЁТИДА ҚИЁС ВА ТАЛҚИН. ***(О.Дадажонов, ФарДу ўқитувчиси)*** **.....333**

"БОБУРНОМА"ДА АРХАИК ВА ТАРИХИЙ СЎЗЛАРНИНГ ҚЎЛЛАНИЛИШИ. ***(Камбарова Дилдора Иброҳимовна, Инглиз тили кафедраси ўқитувчиси, Абдурахмонова Мафтуна, Инглиз тили филологияси йуналиши талабаси)*** **.....335**

SIMILAR THEMES IN ENGLISH AND UZBEK FOLK TALES. ***(Shermamatova Sevara O'ktamjon qizi master student of FerSU)*** **.....337**

V.SHEKSPIRNING NOVATOR IJODKOR SIFATIDAGI XUSUSIYATLARI. ***(Ismoilova Dilorom Rustamjon qizi FarDU 1-kurs magistranti)*** **.....340**

MUSTAQILLIK DAVRI O'ZBEK HIKOYACHILIGIDA ULUG'BEK HAMDAMNING O'RNI. ***(Teshaboyeva Mastona Rustamjon qizi FarDu 1-kurs magistranti)*** **.....342**

СИМВОЛИЗМ В ТВОРЧЕСТВЕ ДЖАДИСТОВ. (Улугбек Тургунов, магистрант Джизакского государственного Педагогического института).....345

BADIIY SYUJET HAQIDA AYRIM MULOHAZALAR. ***(G'ulomov Doniyorbek Dilshodjon o'g'li, Farg'ona davlat universiteti magistranti)*** **.....348**

III. ШЎБА. ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШДА ЗАМОНАВИЙ ИННОВАЦИОН ТЕХНОЛОГИЯЛАРНИНГ ЎРНИ 353

КОММУНИКАТИВНОСТЬ КАК НАП РАВЛЕНИЕ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ (Ахмедова Лайлохон Толибжоновна, доктор педагогических наук, профессор кафедры теоретических дисциплин английского языка УзГУМЯ) 353

MOBILE APPS IN THE EFL COLLEGE CLASSROOM. ***(Reima Al-Jarf , Professor, King Saud University, Riyadh Saudi Arabia)*** **.....356**

USING STORYTELLING EFFECTIVELY IN ENHANCING FOUR ENGLISH LANGUAGE SKILLS IN ESL CLASSROOMS (By Faisal Ibrahim Al-Shamali, Hadeel Mahmoud Al-Mawaly, College of Technology –Oman Yarmouk University –Jordan)) 361

ZAKREA SALEK, SON OF MOHAMMAD MUKHTAR FROM AFGHANISTAN PURSUING PHD SCHOLAR IN EDUCATION DEPARTMENT AT THE UNIVERSITY OF DELHI. ROLL NO: 347 364

A GAMED –BASED APPROACH OF TEACHING ENGLISH PRAGMATICS ITEMS TO IRAQI EFL LEARNERS: KAHOOT APPLICATION ***(By Asst. Prof. Eman Riyadh Adeeb (M.A.) College of Education for Humanities/ University of Diyala Email: emmaalqaisi@gmail.com Ahmed Riyadh Adeeb(M.A.) College of Basic Education/ University of Diyala Email: alqaisi921@gmail.com)*** **.....376**

МУСТАҚИЛ ТАЪЛИМНИ ТАШКИЛ ҚИЛИШДА ЎҚИТУВЧИ ВА ТАЛАБА ҲАМКОРЛИГИ ***(Алимов Ш.С., АндДУ доценти, п.ф.н.)*** **.....380**

РОЛЬ КОММУНИКАТИВНОГО МЕТОДА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ ***(Рахмонов Азизхон Боситхонович, Доктор философии по педагогическим наукам (PhD) Узбекский государственный университет мировых языков)*** **382**

НУТҚИЙ ФАОЛЛИКНИНГ МОТИВАЦИОН ЭҲТИЁЖЛАРИ (Д.М.Юлдашева, ФарДУ доцент, И.Каримов ФарДУ ўқитувчиси) 385

QUESTION OF HOMONYMS IN TEACHING LANGUAGE ***(Ali Kaljanov, Doctoral student Karakalpak Research Institute of Humanitarian Sciences, Karakalpak Branch of Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan, Nukus)*** **.....387**

SOME CHARATERISTIC FEATURES OF TECHNOLOGICAL APPROACH IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE. ***(Sh.Alimov, Docent of FerSU, G.M.Kasimova, Docent of FerSU)*** **.....389**

ИНТЕРАКТИВНЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ – КАК СРЕДСТВО АКТИВИЗАЦИИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ В ОБУЧЕНИИ АРАБСКОМУ ЯЗЫКУ. ***(Муталова Гулнора Сатторовна, Доктор философии (PhD) по филологическим наукам, и.о.доцента кафедры арабской филологии Ташкентского государственного университета востоковедения)*** **.....391**

BLENDED LEARNING IN TIMES OF SOCIAL DISTANCING. ***(Paul Woodfall, B.A. (Hons) Dip.TESLA. Dip. Educational Management. Teacher Training Coordinator, Oxford University Press)*** **.....394**

AN ENGLISH PRONUNCIATION SYLLABUS FOR AN L1 THAI SPEAKER. ***(Graham Derry, MA Applied Linguistics)*** **.....398**

ADVANTAGES OF LARGE CLASSES IN TEACHING. ***(G.M.Kasimova, Associate Professor of FerSU)*** **.....407**

THE IMPORTANCE OF CLASSROOM MANAGEMENT IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES. ***(G.M.Kasimova, Associate Professor of FerSU Nematova M. Student of FerSU)*** **....409**

SOME EFFECTIVE STRATEGIES AND USEFUL ACTIVITIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES. ***(Smanova Gaziza Iliskanovna, M.Auezov South Kazakhstan State University)*** **.....411**

PEER LEARNING IN THE ENGLISH CLASSROOM. (Ahundjanova Mohira Azamovna. Fergana State University) 412

ADVANTAGES OF CREDIT-MODULE SYSTEM IN HIGHER EDUCATION. *(Yusupalieva Sh.X. Senior teacher of TITLI Umirova R.B. master student of the group M15-19, TITLI)* 414

THE MAIN PRINCIPLES OF METHODOLOGY IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES. (D.Qambarova,Docent of FerSU) 416

STUDYING THE EFFECTIVENESS OF ONLINE PLATFORMS IN EACHING FOREIGN LANGUAGES. (Talipova Nilufar Abduvasikovna, senior teacher of the department of "Uzbek and foreign languages" of the Institute of the State Conservatory of Uzbekistan Tashkent, Uzbekistan) 419

ENCOURAGING THE ESL/EFL TEACHERS TO USE EFFECTIVE TEACHING METHODS BY AVOIDING TRADITIONAL ONES IN ALL EDUCATIONAL SETTINGS THROUGHOUT UZBEKISTAN. *(Urolov Sarvar Baxtiyorovich, ESL teacher, Azimov Shokhrukh Shukhratjon ogli - ESL teacher, Comparative Linguistics Department Foreign Languages Faculty National University of Uzbekistan)* 422

COMPARATIVE ANALYSIS AS ONE OF THE SOLUTIONS OF TEACHING ADEQUATE TRANSLATION. *(Sultanova Saida Nuriddinova, Head of the department, Senior teacher, Uzbekistan State World Languages University)* 424

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ОБУЧЕНИЯ НЕКОТОРЫМ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ УМЕНИЯМ И НАВЫКАМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ. *(Хашимова Сабохат Абдуллаевна, Доцент кафедры Китайского языка и литературы, Ташкентский государственный университет востоковедения)* 427

ҲОРИЖИЙ ТИЛ ДАРСЛАРИДА ОҒЗАКИ НУТҚНИ РИВОЖЛАНТИРИШ МАСАЛАЛАРИ. *(Н.Мерганова,ўқитувчи ФарДУ)* 431

ЎЗБЕКИСТОНДА ЧЕТ ТИЛИНИ ЎҚИТИШ: ЎТМИШ ВА ҲОЗИРГИ ДАВРНИНГ ЯНГИ ТАЛАБЛАРИ *(М.Махамаджонова,ФарДу ўқитувчи, ФарДу талаба, Мадаминов К)* 433

TEACHING PRODUCTIVE SKILLS TO THE STUDENTS THROUGH THE MASS MEDIA. *(Akhmedova M.M. , teacher, English language Department, FerSU)* 438

SOME STRATEGIES TO ENHANCE STUDENTS' VOCABULARY ACQUISITION *(B.A.Mukhtorova, teacher, English language Department (ELD), FerSU)* 440

THEORETICAL BASES OF PRESENTING EXERCISES IN ENGLISH TEXTBOOKS. *(Bazarbaeva Aziza Shokirovna FerSU teacher)* 442

PUNS (WORD GAMES) AS A LINGUISTIC TREASURE. *(Usmonova D.S. Senior teacher, FerSU Ruziyeva Hayotkhon, A student of MD department of FerSU)* 446

IMPLEMENTATION OF SUGGESTOPEDIA METHOD IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING. *(Scientific supervisor Jalilova Lola Jalilovna, Senior teacher, BuxSU;Khasanova Malikabonu,2-nd course student, BuxSU.)* 449

HINTS FOR USING AUDIO-LINGUAL DRILLS IN L2 TEACHING. (*Muminov O.N., ESP teacher, Ferghana polytechnic institute)* 451

THE ROLE OF PROVERBS AND SAYINGS IN THE FORMATION OF THE LEXICAL COMPETENCE OF SCHOOLCHILDREN. (Abbasova Nargiza Kabilovna- senior teacher of English language department of FSU) 454

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОБИЛЬНЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ. *(Дадахонова Зулайхо, преподаватель английского языка, Ферганский Государственный Университет)* 456

CHET TILLARINI O'QITISHDA MASOFAVIY TA'LIMNING O'RNI. (Mahmudova Nargiza Ravshanovna, FarDU o'qituvchisi, Rahmatova Shahnoza Shahobiddin qizi, FarDU talabasi).....458

SOME ACTIVITIES TO TEACH THE NAMES OF BIRDS TO YOUNG CHILDREN. (Nargiza Makhmudova, FerSU, Elyor Makhmudov).....460

USING ICT AS AN EFL CLASSROOM TOOL: BENEFITS AND CHALLENGES. (Munojat Sultonova Yunusovna, ISMA University Fergana Branch lecturer).....461

TEACHER FEEDBACK AS A CATALYST IN STUDENTS` LANGUAGE LEARNING *(Tashmatova Gulnara Rafailovna, English language teacher, Fergana State University)*.....465

TEACHING YOUNG LEARNERS. *(Sotvaldieva Hilola Musinovna -Senior teacher Fergana State University Tojiboev M - 2nd year student)*.....469

SPECIFIC FEATURES OF THE PROVERBS. *(Sotvaldieva Hilola Musinovna -Senior Lecturer, Department of Foreign Languages in the Humanities Tojiboev Muhammadmuso – 2nd year student of the department of philology and teaching language)*.....471

ПРЕЦЕДЕНТ ҲОДИСАЛАРНИ ЗАМОНАВИЙ ТИЛШУНОСЛИКДА ЎРГАНИЛИШИ ҲУСУСИДА. *(Н.Ахмаджонов, ФДУ ўқитувчиси)*.....472

INGLIZ TILINI TINGLAB TUSHUNISHDA AXBOROT KOMMUNIKATSIYA VOSITALARINING AHAMIYATI. (Shaxnoza Igamberdiyeva, Gulshanoy Kamoldinova Farg'ona davlat universiteti).....474

***ADVANTAGES OF USING AUTHENTIC TEXTS IN CLASS. (Tojiboyev I. Teacher, FerSU)*.....477**

THE USE OF AUTHENTIC MATERIALS IN THE TEACHING OF READING. *(M.M.Ahmedova, Senior teacher. Sh.T.Akhmadjonova Master student, Fergana state university)*.....480

BOSHLANG'ICH SINF O'QUVCHILARINING INGLIZ TILIDA YOZISH KO'NIKMALARINI RIVOJLANTIRISH UCHUN TAVSIYALAR. (Shaxnoza Igamberdiyeva, Sevaraxon Rahimova Farg'ona davlat universiteti).....483

INTEGRATING TECHNOLOGY INTO WRITING. *(Zaylobidinova Munira Gulomovna,Teacher, FerSU)*.....485

THE PRIMARY GOAL OF VOCABULARY STUDY. *(Khusanov Khasanjon Xusanxo'ja o'gli English teacher, Department of English Philology, Fergana State University, Uzbekistan)*.....489

ТИЛ МАТЕРИАЛИНИ НУТҚ ФАОЛИЯТИ ТУРЛАРИДА ЎРГАТИШ. *(Эргашева Нигора Курбановна,ФарДУ)*.....491

THE PROBLEM OF IMPROVING BUSINESS COMMUNICATION SKILLS OF ENGINEERS. *(Alimova Sharipa Mirzaevna, Senior ESP teacher, Ferghana Polytechnic Institute)*.....494

THE EFFECTIVE WAYS OF TEACHING VOCABULARY WITH TOTAL PHYSICAL RESPONSE FOR CHILDREN. (Kaxarova Sh. Teacher, FerSU Salaydinova Ugiloy Student , FerSU).....497

MAKTABGACHA TA'LIM MUASSASALARIDA CHET TILLARINI O'QITISHNING METODIK USULLARI. *(Xolmatov Shaxriyor FarDu O'qituvchisi, Tojiboyeva Muxlisa FarDU talabasi)*.....498

БЎЛАЖАК ЧЕТ ТИЛИ ФАНИ ЎҚИТУВЧИЛАРИНИНГ КОММУНИКАТИВ КОМПЕТЕНТЛИГИНИ ШАКЛЛАНТИРИШ МАСАЛАЛАРИ. (*Ахмедов Акмал Юсуфович, Фарғона Давлат Университети педагогика кафедраси ўқитувчиси)*.....501

ТАЪЛИМ ЖАРАЁНИДА БУЛАЖАК ПЕДАГОГЛАРДА КОММУНИКАТИВ КОМПЕТЕНТЛИКНИ ШАКЛЛАНТИРИШНИНГ ДОЛЗАРБ МАСАЛАЛАРИ. (Ахмедов Акмал Юсуфович, Фарғона давлат университети педагогика кафедраси ўқитувчиси).....503

THE ROLE OF INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREING LANGUAGES. *(Jumayeva Oygul Ibodulla qizi, An english teacher of secondary school № 12, Navoi region, Zarafshan*

cit, Suyarova Aynur Ibodullayevna, Assistant in Jizzakh department of National University of Uzbekistan) 506

БАДИИЙ АДАБИЁТ НАМУНАЛАРИДАН ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШДА ФОЙДАЛАНИШНИНГ ЎЗИГА ХОС ЖИҲАТЛАРИ. (Тўхтарова Ирода, ФарДУ ўқитувчиси) 509

МАҚОЛЛАРНИНГ ЛИНГВОДИДАКТИК ҲУСУСИЯТЛАРИ ВА УЛАРНИ ЎҚУВ МАШҒУЛОТЛАРДА ҚЎЛЛАШ. ***(Низомова Дилдора Тоировна, Фаргона тумани 28-мактаб она тили ва адабиёти фани ўқитувчиси)*** 513

РОЛЬ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ВУЗОВ. (Мавлянова Нилуфар Суванкуловна, преподаватель СамГАСИ Узбекистан, г. Самарканд) 516

EASY WAYS TO IMPROVE CHILDREN'S LISTENING SKILLS. (Jurakulova H., Teacher, FSU) 519

ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎРГАТИШДА ИННОВАЦИОН ВА АХБОРОТ КОММУНИКАЦИЯТЕХНОЛОГИЯЛАРИДАН ФОЙДАЛАНИШ ИМКОНИЯТЛАРИ. ***(Р.Мамасолиев, катта ўқитувчиси, Фарғона давлат университети)*** 521

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИННОВАЦИОННОЙ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ГОВОРЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ. ***(Самаркандский Государственный Архитектурно-Строительный Институт, Султанова М. Ш. старший преподаватель, Култаева Ф.Э. старший преподаватель)*** 523

ТАЪЛИМДА ЯНГИ ПЕДАГОГИК ВА АХБОРОТ ТЕХНОЛОГИЯЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ. ***(Хамидов Улуғбек Абдулазизович, ЎзДЖТУ немис тили ўқитувчиси)*** 527

ЧЕТ ТИЛИ ДАРСЛАРИДА БАДИИЙ МАТНЛАРНИ ҚЎЛЛАШ. (З.Пазилова, ўқитувчи, ФДУ) 530

QUESTION OF HOMONYMS IN TEACHING LANGUAGE. ***(Ali Kaljanov Doctoral student, Karakalpak Research Institute of Humanitarian Sciences, Karakalpak Branch of Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan, Nukus)*** 532

ЧЕТ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШДА ЗАМОНАВИЙ ДИДАКТИК-МЕТОДИК ТАМОЙИЛЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ МАСАЛАЛАРИ. (Юсупова Дилфуза Икромовна, мустақил тадқиқотчи,ЎзДЖТУ) 534

МУЛЬТИПЛИКАТИВНОСТЬ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ ИНФОРМАЦИОННОМ ПРОСТРАНСТВЕ. (Яшин Нишанов, старший преподаватель кафедры русской филологии, ФерГУ Тимур Алимов магистрант 1 курса, ФерГУ) 537

НЕМИС ТИЛИНИ ЎРГАТИШДА САМАРАЛИ МЕТОДЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШНИНГ АҲАМИЯТИ. (Р.Рахматуллаев, ФарДУ, ўқитувчиси) 539

РОЛЬ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ. (Р.Рахматуллаев, ФерГУ, преподаватель) 542

BILINGUAL EDUCATION. (Saidmukhammad Tuychiboyzoda, Teacher, FerSU, Saidakbar Tuychiboyzoda, Student, FerSU) 544

TEACHING ENGLISH TO PRE-SCHOOL CHILDREN AND CHILDREN IN A PRIMARY SCHOOL. (Nuraliyeva Sh, Ferghana state university) 550

METHODS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND ITS RELATION TO OTHER SCIENCES. (Nuraliyeva Sh, Ferghana state university) 551

THE ROLE OF INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES. (Anvarov Alijon Uktamovich, Khamidova Gulnoza Akramjon qizi, English language teachers of academic Lyceum of Fergana State University) 554

ONLINE DARSLARNI SAMARALI TASHKILLASH. ***(Yormatova Gavharoy Abdullayevna, ingliz tili fani o'qituvchisi, FDU qoshidagi akademik litsey)*** **.....557**

CHOOSING APPROPRIATE MATERIALS IN TEACHING INTEGRATIVE SKILLS. (Urinboeva Maftuna Anvarjonovna, English teacher, secondary school # 30 Altiarik district, Fergana region) 559

EFFECTIVE WAYS OF TEACHING ENGLISH IN FL CLASSROOM. ***(Ibrokhimova Dilorom Abdugulomovna, Akbarova Nigora Mahramovna, EFL teachers, School # 17. Oltiarik District)*** **.....563**

CHET TILI TARIXIGA OID TUSHUNCHALARNI O'RGATISH MUAMMOLARI. ***(Iroda Ulug'bekova, Oltiariq tumanidagi 4-ixtisoslashtirilgan davlat umumta'lim maktabining ingliz tili fani o'qituvchisi.)*** **.....565**

INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING IDIOMATIC EXPRESSIONS FOR EFL LEARNERS. ***(Adhamova Shohina, English Teacher, school №2, Tashlak region)*** **.....568**

THE ROLE OF MODERN TECHNOLOGIES IN THE PROCESS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES. (Nasirdinova Mohira Yo'ldashaliyevna Beshariq district, School № 40 English teacher).....570

РОЛЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ В ИНТЕРАКТИВНОМ ОБУЧЕНИИ. ***(Сеит-Асан Фериде Эрнестовна, Умаралиев Фазлиддин Фахритдинович, студенты 3 курса, Узбекского государственного университета мировых языков)*** **.....572**

МЕТОДИКА И ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПРЕДМЕТА "БИОЛОГИЯ" ЗАРУБЕЖНЫМ СТУДЕНТАМ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ. ***(Аминжонова Ч.А., Магистр Ташкентского государственного педагогического университета имени Низами)*** **.....575**

МАКТАБ ЎҚУВЧИЛАРИ БИЛАН ИНГЛИЗ ТИЛИ ДАРСЛАРИДА КИЧИК ГУРУҲЛАРДА ИШЛАШ. ***(Шарипова Дилдора Муроджоновна, 2-тоифали инглиз тили ўқитувчиси, 11-мактаб ,Риштон тумани)*** **.....578**

THE IMPORTANCE OF GIVING MOTIVATION TO STUDENTS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING. ***(Mokhimbonu Mamurova, 1 year student, Philology faculty Foreign language department, Fergana State University)*** **.....580**

CHET TILLARINI O'QITISHDA YANGI INNOVATSION PEDAGOGIK TEXNOLOGIYALARNING AHAMIYATI VA SAMARADORLIGI. ***(Kakilova O'g'iloy Bediyorovna, Ingliz tili fani o'qituvchisi., 14-IDUM, Buloqboshi tumani, Andijon viloyati)*** **.....582**

FORMATION OF FREE THINKING IN STUDENTS ON THE BASIS OF INTERACTIVE METHODS. ***(Karimova Diyora Ravshanovna, The English teacher school №27, Ferghana city)*** **.....583**

SYNTACTIC PROPERTIES OF PHRASAL VERBS IN ENGLISH ESSAY. ***(Umarova Dilafruz Razzakberdiyevna, 1 bosqich magistranti, Xorijiy til va adabiyoti yo'nalishi, Chirchiq Davlat pedagogika instituti)*** **.....586**

THE BEST PREDICTOR OF SUCCESS IS MOTIVATION. (Diyora Usmonova Furqatjon qizi, Student ,Fergana State University) 588

THE IMPORTANCE OF PRONUNCIATION IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE. (Abbasova Durdona FSU student) 590

ЧЕТ ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА ВА ОҒЗАКИ НУТҚ НАЗАРИЯСИДА КОММУНИКАТИВ УСЛУБ. ***(Шарипова Дилдора)*** **.....592**

РОЛЬ СОВРЕМЕННЫХ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ. (Йигиталиева Мафтуна, студентка Ферганского государственного университета).....593

AFFECTIVE FACTORS IN LANGUAGE LEARNING: SELF-ESTEEM, RISK TAKING, ANXIETY, AND INHIBITION. ***(Nodira Abdullaeva – junior at Urgench State University, the faculty of philology, foreign languages)*** **.....596**

INTEGRATING LANGUAGE WORK AND OTHER SUBJECTS. ***(Iroda Ulugbekova - ELT teacher, Ferghana region, Altiarik district. (awarded with Dustlik Order). Muhlisa Mamasiddikova – English philologist, journalist)*****.....599**

НЕМИС ТИЛИ ДАРСЛАРИДА МАДАНИЯТЛАРАРО ЁНДАШУВ МАСАЛАСИ. (Пазилжанова Зулфия Сабиржановна, ҚДПИ катта ўқитувчиси).....602

EFFECTIVENESS OF TEACHING AND LEARNING FOREIGN LANGUAGES THROUGH USING TECHNOLOGY. ***(Nilufar Nosirova EFL Teacher of Secondary School #3, Fergana city)*** **.....605**

THE ROLE OF FAIRY TALES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE. ***(Toshmatova Maryamkhon, English language teacher at school № 43, Fergana Region Fergana District)*****.....607**

IV. ШЎБА. ТАРЖИМАШУНОСЛИКНИНГ ДОЛЗАРБ МУАММОЛАРИ. 609

ТАРЖИМА ТУРЛАРИ ВА НАЗАРИЯСИГА ЯНГИЧА ЁНДАШУВ. (*Хошимов Ғ.М., филология фанлари доктори, профессор (ФарДУ) Хошимов М.Ғ., фан магистри(АДУ) Назарова Д.Ш., тадқиқотчи(ҚДПИ) Ғаниева Д.А., тадқиқотчи(АДУ))*.....609

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ РАЗНОВИДНОСТЬ ЛЕКСИЧЕСКОГО ПОВТОРА В РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ РЕЧИ. ***(Бердиалиев Абдували, д. филол.н. профессор; АбдукаримоваФирузаШухратовна, Худжандсгого госуниверситетаимени академика Б.Гафурова. (Р.Таджикистан))*****.....617**

К ВОПРОСУ О ВОЗРАСТАНИИ РОЛИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ФАКТОРАХ КАЧЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА. (Хакимов Эркин Туйчиевич, кандидат философских наук, доцент Ферганского государственного университета).....622

“ЎТКАН КУНЛАР” РОМАНИ ТАРЖИМАЛАРИДА ХОС СЎЗЛАРНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ ТАҲЛИЛИ. ***(Досбаева Наргиза Турғунпўлатовна, Филология фанлари номзоди, доцент, Наманган давлат университети)*****.....625**

THE ORIGIN OF LANGUAGE - PAIRED SOUNDS AND SHAPE PRODUCTION. ***(Mahmudjon Kuchkarov, Marufjon Kuchkarov, Translator, New York Department of Education, USA)*****.....629**

СПЕЦИФИКА ТЕКСТОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ. ***(Абдуганиева Джамиля Рустамовна, (Ph.D) докторант, Узбекский государственный университет мировых языков)*** **.....634**

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕКСТА. (Ахтямов Азизбой Эркинбоевич, докторант ФерГУ).....638

SOME ISSUES IN TRANSLATION OF SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS OF VARIOUS LANGUAGES. (Usmonova Dona Head of the English department, Senior teacher, Fergana State University).....640

“HARAKAT” TUSHUNCHASINING DINAMIK VA STATIK XUSUSIYATLARI ASOSIDAGI TASNIFIGA DOIR. ***(Kambarova Dildora Ibrohimovna, ingliz tili kafedrasi u’qituvchisi, FDU, Usmonova Navbahor, talaba,FDU)*** **.....642**

МЕТОД ИЗВЛЕЧЕНИЯ ТЕРМИНО-ЛЕКСИЧЕСКИХ, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ С ПОМОЩЬЮ ПРИЕМОВ ФРАНЦУЗСКОГО ПОД ЯЗЫКАМ. ***(Марданова Феруза Субхоновна, старший преподаватель СамГАСИ)*****.....645**

THE CHALLENGES OF BELLES - LETTERS TRANSLATION. ***(Rashidova Aziza Farxadovna, senior teacher, The Uzbekistan state university of world languages, Tashkent)*****.....650**

БАДИИЙ АСАР ТАРЖИМАСИ ВА МУАММОЛАРИ. ***(Насретдинова Муҳлиса Низаметдиновна, Тошкент Давлат Шарқшунослик Университети Ғарбий Европа тиллари кафедраси катта ўқитувчиси)*** **.....652**

БАДИИЙ ТАРЖИМАДА МИЛЛИЙ КОЛОРИТ (ЭКЗОТИЗМ) ЛАРНИНГ БЕРИЛИШИ. (И.Деҳқонов ФарДУ француз тили ўқитувчиси).....656

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЛАКУН ЯЗЫКАРАЗВИТИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК. ***(В.Ю. Еолян, преподаватель кафедры теоретических аспектов английского языка, УзГУМЯ)*** **.....659**

ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ НУТҚ ФЕЪЛЛАРИНИНГ ИНГЛИЗ ТИЛИГА ТАРЖИМАСИ. (*(А. Қодирийнинг "Меҳробдан чаён" асари лексик-семантик тадқиқи асосида) Кошева Дилрабо, Навоий давлат педагогика институти ўқитувчиси))*** **.....664**

МУМТОЗ АСАРЛАРДА ТАРИХИЙ ВА АРХАИК СУЗЛАР ТАРЖИМАСИ ВА ТАРЖИМА МУАММОЛАРИ. ***(Қамбарова Дилдора Иброхимовна, инглиз тили кафедраси укитувчиси, Абдурахмонова Мафтуна, инглиз тили филологияси йуналиши талабаси)*** **.....669**

GUIDE AND TIPS ON THE USE OF THE DICTIONARY. ***(Turdikulova E'zozxon Erkinjon qizi, 2nd year post-graduate student)*** **.....672**

СИНХРОН ТАРЖИМАДА ЮЗАГА КЕЛУВЧИ ХАТОЛАР. ***(Д.С.Усманова, инглиз тили кафедраси катта ўқитувчиси, ФДУ, У.Ш. Орунбаева, Магистрант, ФДУ)*** **.....674**

MUQOBILSIZ LEKSIKA VA UNING TARJIMASI HAQIDA. (Ziyatova Nafosat Otabek qizi, NavDPI talaba).....677

I.ШЎБА.ҚИЁСИЙ ТИЛШУНОСЛИК

ТУРЛИ ТИЗИМЛИ ТИЛЛАРДА ГЕНДЕР КОНЦЕПТИНИ ВОҚЕАЛАНТИРУВЧИ ЛЕКСИК ВОСИТАЛАР ВА УЛАРНИНГ ҚИЁСИЙ ТАҲЛИЛИ

(Ғ.М.Хошимов - филология фанлари доктори, профессор(ФарДУ) Н.А.Комилова - мустақил тадқиқотчи(ФарДУ))

Аннотация. *Ушбу мақола "гендер" концептини вербаллаштирувчи лексемаларнинг турли тизимли тиллардаги(инглиз ва ўзбек тиллари материаллари асосида) қиёсий таҳлилига бағишланган бўлиб, унда ҳар икки тилдаги лексик бирликларнинг изоморфик ва алломорфик хусусиятлари ўрганилган.*

Калит сўзлар*: гендер, гендер тилшунослик, лексема, от, сифат, равиш, олмош, феъл, инфинитив, равишдош, сифатдош, лексогендерема.*

"Гендер" феномени илм-фаннинг бир неча соҳаларида, жумладан фалсафа, биология, социология, психология фанларида ўрганилиб келинган бўлиб, унинг тадқиқ этиш майдони жуда ҳам кенг қамровга эга. XX асрнинг 70 йилларидан бошлаб гендер тушунчаси Гендер лингвистикаси(Гендер тилшунослиги)нинг таянч тадқиқот объекти сифатида чуқур ўрганиб келинмоқда. Гендер концептини лингвистик нуқтаи назардан тадқиқ этишда барча мавжуд лисоний воситалар ўрганилиб аёл ёки эркак жинсини ифодаловчи, гендерологик хусусиятга эга бўлган барча вербал ва авербал воситаларни анализ қилинади, ҳамда уларнинг коммуникатив-прагматик, структурал-семантик, лингвокогнитив аспектлари қиёсий таҳлил этилади ва зарур бўлса таржима муаммолари ҳам кўриб чиқилади. Бундан кўзланган мақсад шундан иборатки, турли тизимли тилларда бу тушунчалар қандай лисоний воситалар асосида ифодаланаётганлигини ва уларнинг турли тизимли тиллардаги изоморфик ва алломорфик хусусиятларини аниқлашдир.

Гендер концепти универсал табиатга эга бўлиб, у ҳар қандай тилда ўзининг ифода воситалари - вербализаторларига эга. Қиёсий-типологик тахлилларимиз асосида биз инглиз ва ўзбек тилларида "гендер" қонцепти тил бирликларининг қуйидаги инвариант турлари орқали тизимли аснода ифодаланишини ва айнан мана шу вербализаторлар тилларда "гендер" майдонини ташкил қилишини аниқладик[1]: 1) фонема; 2) интонема; 3)морфема; 4) лексема; 5) синтаксема: а) фразема, б) сентенсема; 6) фразеоема; 7) текстема (дискурсема). Қуйида биз уларнинг ичида "гендер" концептини воқелантиришда энг кўп қўлланадиган инвариант тил бирлиги "лексема"ни алоҳида олиб, эмпирик мисоллар асосида тахлил қилиб чиқишга ҳаракат қиламиз.

[1] "Гендер" концепти лингвокогнитив майдонини қиёсий аснода ўрганишда бизнинг ушбу илмий ишимизда бир қатор тилшунос-олимлар илмий-назарий изланишлари методологик асос бўлиб хизмат қилди (Щур 1968: Филичева 1977; Бондарко 1983; Дербишева 2000; Искандарова 2007 ва ҳ.к.).

Лексемаларни, шу жумладан гендер концептини воқелантиришга махсуслашган лексемаларни бир неча турларга таснифлаштириб (яъни, структурал, семантик, коммуникатив, прагматик ва ҳ.к. нуқтаи назарлардан) ўрганиш мумкин. Биз қуйида асосий эътиборни гендер концептини воқелантириш учун махсуслашган лексемаларни қандай сўз туркумлари орқали ифодаланиши нуқтаи назаридан таҳлил этишга қаратамиз. Кузатишларимиз натижалари асосида шундай нарса аниқландики, гендер концепти исталган тилда (ва нутқда) қуйидаги инвариант универсал лексик воситалар билан воқелантирилади ва биз бу лексемаларни *лексогендеремалар* деб атадик:

1) ***от орқали ифодаланган***: ўзб.: аёл, эркак, қиз, ўғил, эркак, урғочи, мода, ўғилбола, қизбола, чол, кампир, эр, хотин, заифа, мўйлов, қаламқош, сарвиноз, танноз, пари, париваш, гўзал, санам, ота, она; йигит, бола, ўспирин, эркак, киши, чол, амаки, тоға, бува, эр, дада, падар, почча, божа, ошна, оғайни, қайнота, қайноға, оға, ини, ака, ука, ўғил, қирол, отахон, қизалоқ, бева, жувон, буви, волида, хола, амма, опа, сингил, қайнона,қайнопа, қайнсингил, ая, келинойи,куёвпочча, овсин, кундош, қиролича, уйбекаси, жазман, маъшуқа, маҳбуба, онахон, опоқи ва ҳ.к.; инг.: woman, man, girl, daughter, father, mother, brother, sister, lass, lad, fellow, lady, gentlemen, madam, mister, mistress, granddad, grandma, grandson, granddaughter, mothergrabber, motherhouse, mother-tongue, mother-tree, mother-bee, man, woman, son, daughter, mister, mistress, boy, husband, wife, bride, groom ва ҳ.к.;

2) ***сифат орқали ифодаланган:*** ўзб.: оталарча, оналарча, хотинхалаж, эркаксифат, хотинсифат; инг.: manly, womanly, fatherly, motherly, manish, womanish ва ҳ.к.;

3) ***равиш орқали ифодаланган:*** ўзб.: хотинчасига, эркакчасига, қайнотачасига, қайноначасига, куёвчасига, келинчасига; инг.: manwise, womanwise, girlishly, boyishly, malewise, femalewise, хотинчасига, эркакчасига, қайнотачасига, қайноначасига, куёвчасига, келинчасига ва ҳ.к.;

4) ***феъл оркали ифодаланган:*** а)инфинитив орқали ифодаланган: ўзб.: уйланмок(эркак жинсига хос), унаштирилмоқ; инг.:to divorce, to marry ва ҳ.к;

б) ***сифатдош орқали ифодаланган:*** уйланган, уйланаётган, уйланувчи, унаштирилаётган, унаштирилувчи, унаштирилган, divorced, divorcing; married, marrying ва ҳ.к.;

в) ***равишдош орқали ифодаланган*** (фақат ўзбек тилида): уйланиб, уйлана–уйлана, уйланганича, унаштирилиб, унаштирилганича, ва ҳ.к.;

5) ***олмош орқали ифодаланган*** (фақат инглиз тилида): he, she.

Юқоридаги мисолларда кўриниб турибдики, “гендер” концептини ифодаловчи лексогендеремаларни таркибига кўра қуйидаги турларга бўлиш мақсадга мувофиқ:

1) *содда лексогендеремалар*(қиз, ўғил, аёл, эркак,чол, кампир, эр, хотин, man, ота,она, почча, girl, lass, lad, fellow, lady, муж, жена, дочь , сын, брат, сестра he, she. ва ҳ.к.);
2) *ясама лексогендеремалар*(овсин, кундош,қайнота, қайнона, қайноға, қайнопа, қайнсингил ,махбуб, маҳбуба, оталарча, оналарча, хотинчасига, эркакчасига; manwise, womanwise, girlishly, boyishly, malewise, femalewise, хотинчасига, қайнотачасига, қайноначасига, куёвчасига, келинчасига;manly, womanly, fatherly, motherly, manish, womanish, grandma;
3) *қўшма лексогендеремалар*(хотинкалаж, эркаксифат, хотинсифат; қаламқош сарвиноз, танноз, келинойи, келинбуви, куёвпочча, куёвтоға, granddad, , grandson, granddaughter, mothergrabber, motherhouse, mother-tongue, mother-tree, mother-bee ва ҳ.к.;
4) *мураккаб лексогендеремалар* (падаркушлик, модаркушлик, хотинчасига, қайнотачасига, қайноначасига, куёвчасига, келинчасига, каттакайнона, каттақайнота, mother-in-law, father-in-law, grandfather-in law, grandmother-in law, brother-in-law, sister-in-law, motherhouse, mothergrabber, mother-tongue, mother-tree, mother-beeб granddaughter, mothergrabber, to mother-in-law, to father-in-law, to brother-in-law, to sister-in-law ва ҳ.к).

Кузатишларимиз асосида шу нарса ҳам аниқландики, вербал(тил) бирликлари билан бир қаторда новербал(авербал ёки паралингвистик) воситалар ҳам мавжуд бўлиб, улар ҳам «гендер» концептини воқелантиришда эҳтиёжга кўра у ёки бу тарзда қўлланилишлари мумкин. Бундай воситалар сирасига туркутароват ифодаси воситалари, тана ҳаракати орқали гендерни ифодаловчи воситалар(мимика, пантомимикалар: масалан, ўзини эркакча, ёки хотинчасига тутишлар, ёки уларга ўхшатиб тақлид қилишлар, маълум тана аъзоларини ҳаракатга солиш ёки уларга ишора қилишлар) орқали гендер концептини воқелантириш мумкин (масалан, эркак кишиларни “мўйлов”га ишора, хотин-қизларни “қошга” ишора қилишлар орқали ифодалаш мумкин) ва ҳ.к..

Шуни таъкидлаш лозимки, вербал воситаларнинг ифодалилик имкониятлари чексиз бўлиб, “гендер” концептига дахлдор барча ахборотлар ва маълумотларни улар орқали воқелантириш мумкин, уларда образлилик, эмоционаллик, жўшкинлик, сустлик ёки маълум даражадаги эхтиослар ифоланиши мумкин, лекин авербал воситаларнинг ифода кўлами тор ва бир хилдир,чунки паралингвистик воситаларни кишилар қуйидаги ҳолатларда қўллашга мойилдирлар: 1)вербал воситалардан фройдалана олмайдиган ҳолларда(соқов ва кар холатларда); 2) вербал воситалардан фойдалана оладиган ҳолларда, лекин мулоқот сир сақланадиган бўлганда, 3) таъсирчанликни ошириш мақсадида иккала восита турини қўшиб фойдаланилганда ва ҳ.к..

Хулоса ўрнида шуни қайд этиш керакки, ҳар икки тилда вербал ва новербал воситаларнинг лексик ифодаланишида ҳам уларнинг “аёллар” ва “эркаклар”га хослиги яққол кўзга ташланади. Аёл гендерини ифодаловчи лексогендеремалар вербаллашганда уларнинг оҳангдорлиги “юмшоқ”, эркак гендерени ифодаловчи

лексогендеремаларнинг оҳангдорлиги эса сал “дағалроқ” талаффуз қилинади. Гендер лингвистикаси йўналишида тадқиқот объекти қилиб олинган ҳодисалар тилнинг барча бўлимларидаги ҳодисалар ва типлар учун умумийлик касб этади ҳамда уларни систем тадқиқ этишда қўл келади. Ҳар икки тилда эркак ва аёл гендерини ифодаловчи сўзларда маълум даражада изоморф ва алломорф жиҳатлар кузатилди, чунки уларнинг мавжудлиги ҳар икки қиёсланаётган тилда умумжиҳатий ва хусусий лисоний қонуниятларга амал қилиниши билан узвий боғлиқдир.

АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ

1. Бондарко А.В. Функционально-семантические поля.- Л.: Наука, 1983
2. Дербишева З.К. К типологии функционально-семантических полей. В сб. “Русский язык в Кыргызстане”. Вып. . Бишкек, 2000.
3. Искандарова Ш. Тил системасига майдон асосида ёндашув. -Т.: Фан, 2007.
4. Кириллина А., Томская М. Лингвистические Гендерные исследования
5. Щур Г. С. Теории поля в лингвистике, Из-дво «Наука», 1974:
6. Kramer Ch. Perceptions of female and male speech, Language and speech, 20, no.2, April/June, 1977.
7. Lakoff R. Language and Woman`s Place. Harper&Row, NY-London, 1975.

A PRAGMATIC CONTRASTIVE ANALYSIS OF GREETING STRATEGIES IN JORDANIAN ARABIC AND ENGLISH

(Dr.Lubna ShawishMinistry of Education/ Jordan)

Abstract

The aim of this paper is to find the similarities and differences in the sociolinguistic dimensions of greeting forms in Arabic and English. A DCT instrument was used to collect data from a sample of 30 Second Secondary Grade Students in one Jordanian Directorate. The results revealed that there are varied forms of Arabic in contrast with English, and oral speech strategies were most common in the Arabic language than the English one.

Introduction

Language is a means of communication. As Woods (2006) points out, language is more than just sounds, words and sentences. In using language, we intend to convey particular meanings. So getting EFL learners more familiar with the functional aspects of the language will develop their communicative competence which is a significant factor for effective communication.

People use language to accomplish such functions as greeting, apologizing, forgiving, etc. These functions are speech acts that are used in particular discourse environment. EFL learners in most situations tend to translate these speech acts from their first language to the target language. Such expressions may create pragmatic failure in communication with native speakers of English. So, an understanding of

speech acts as they are realized in the English language contributes a lot in achieving communicative competence in the target language (Negargar, 2015).

The term speech act was proposed by Austin (1962), and was further developed by his student Searle (1969). The speech act theory analyzes the functions of statements in accordance with the behavior of speakers and listeners in conversation. According to Austin, utterances are the production of words and sentences on particular occasions by particular speakers for particular purposes.

Greetings are frequent in social interactions all over the world. People cannot start their conversation without a greeting. Consequently, greeting is one of the most repeating expressive speech acts in our life (Jibreen, 2010), and it has been studied in disciplines such as sociology, anthropology, sociolinguistics and discourse analysis (Wei, 2010). Appropriate greeting behavior is crucial for the maintenance of interpersonal relationships.

The speech act of greeting is considered as a mirror that reflects a particular culture. Duranti (1997) shows us that greeting forms have their correlation with the culture of the speaker. Jibreen (2010) also noticed that forms of greeting vary extensively, and that speakers have different forms of greeting for each type or status of person.

In Muslim society, the most common verbal greeting is as- salamu‘alaykum ‘peace be upon you’. The most common reply is walaykum as-salam, ‘and upon you, too, peace’. However, one of the guidance in Qur’an is that “when you are greeted with a greeting, greet with one fairer than it” (Surat An-Nisa', 86), which means that you are invited to redouble the greeting back and out-greet the greeter, as in wa‘alaykum as-salam wa-rahmatullahi wabarakatuhu, which means ‘on you be peace, God’s mercy and His blessing’ (Kirdasi, 2013).

In this paper, the researcher focuses on Arabic and English greetings and draws out some differences in terms of content, semantics, syntax and lexis. Then, some implications for language teaching are presented so that learners can avoid pragmatic transfers from their native language to the target one.

Purpose of the Study

It can be argued that, if there are important differences in the way greetings work within and between ethnic groups who speak different varieties of the same language, there will be greater differences across speech communities where totally different languages are spoken. Thus, the purpose of this study is to reveal the most frequently used forms and strategies of greeting in Arabic and English. One aim of the study is the cross-cultural realization of speech act of greetings, while the other is the linguistic realization of greetings.

Questions of the Study

This study aims at finding answers to these questions:

1. What are the most frequently used forms and strategies of greetings in Arabic and English?
2. What kind of differences and similarities exist in the sociolinguistic dimensions of greeting forms and strategies in Arabic and English?

Significance of the Study

This study is significant in the sense that it explores an area of intercultural pragmatics that has not, to the best of the researcher's knowledge, been sufficiently explored.

Methodology

Sample of the Study

The sample consisted of 30 students from Second Secondary Grade (Tawjihi) in Al-Shuna Secondary School for Girls in North Ghore Directorate of Education, Jordan.

Instrumentation, Data Collection and Analysis Procedures

To achieve the purpose of the study, a Discourse Completion Test (DCT) was used. The format of the DCT consists of 10 conversational situations regarding greeting. To check the validity of the instrument, it was given to two TEFL professors at Yarmouk University. The researcher took their notes into consideration in building the instrument.

The subjects of the study were asked within a class period to read the situations carefully and write down how they would react to the situations in Arabic then in English. The researcher analyzed the forms, then provided a full description of greeting forms in Arabic and English using Halliday's classification (1979). Finally, the researcher compared and contrasted the greeting forms in Arabic and English to come up with similarities and differences between the two languages.

Findings and Discussion

The DCT data (10 situations) were analyzed to find out the similarities and differences between Arabic and English greetings. The number and use of greeting strategies are evaluated quantitatively and qualitatively. The researcher calculated the number of strategies (categories and sub-categories) used by all participants for each situation. The three main categories and sub-categories under greeting strategies are: 1) Oral speech (Initiation words/ Terms of address/ Declarative sentences/ Interrogative sentences/ Occasion phrases/Politeness strategies), 2) body language, and 3) others (Non-initiation/ Ignoring/ Bringing gift). Evidently, oral speech was the most used category in Arabic and English, followed by body language and then other actions. The reason behind that was the feasibility of oral speech and its comprehensibility in conveying the right message. However, Arabic used more oral speech than English because of the different variants of Arabic forms, and Arabic used more body language than English and that had to do with culture.

The total number of Arabic greeting strategies was 522 whereas the number of English strategies was 510. So, more greeting strategies were used in Arabic than English because it was easier for students to express themselves in Arabic than English.

There were certain similarities between Arabic and English in the number and use of initiation, interrogative and occasion strategies. Regarding number, it was approximately the same. The use of these strategies was almost similar in both languages. Situation nine was a good example of similarities between both languages:
(Arabic) Sabah ilkhear, Kaif halukum? (English) Good morning, how are you?
Another example is in the last situation in the DCT:
(Arabic) Eid Saied. (English)Happy birthday.

Unlike English, Arabic language has different variants of the same form as mentioned earlier (Kaif Asbahtum? keaf ilhal, keafak, shlunak, shu u'luumak, shu akhbarak) and (sabah ilkhear , sabhu, sabah ilnoor, sabah ilward, sabah ilyasmeen, sabah ilful ,ysa'id hal sabah, ysa'id sabahek).

Conclusion

The current study examined the most greeting forms used in Jordanian Arabic and English in terms of time-free and time bound as well as the most greeting strategies used in both languages regarding oral speech, body language and other actions. It was found that, unlike English, there were different greeting patterns and forms in Arabic. This was due to different factors such as culture, environment, relations and education (Mohammad & Hazaymeh, 2012). Moreover, it was revealed that oral speech strategies were most common in the Arabic language than the English one (Kirdasi, 2012).

Recommendations and Implications for Classroom Practice

The contrast patterns of greetings need to be clarified well in order to avoid communication failures. In classroom, it is good to create communicative opportunities for students to practice greeting in real-life situations.

References

Austin, J. (1962). *How to Do Things with Words*. Oxford: Oxford University Press.

Duranti, A. (1997). Universal and Culture-Specific Properties of Greeting. *Journal of Linguistic Anthropology*, *7*(1), 63-97.

Halliday, M. (1979). *Modes of Meaning and Modes of Expression: Types of Grammatical Structure and their Determination by Different Semantic Functions.* D.J Allerton. Edward Carney and David Holdcroft (Eds.) Function and Context in Linguistic Analysis: essays offered to William Haas. London: Cambridge University Press.

Jibreen, M. (2010). The Speech Act of Greeting : A Theoretical Reading, *Journal of Kerbala University*, *8*(1), 1-25.

Kirdasi, M. (2013). Hello or Salaam? Greetings by Arabs and Americans. (M.A thesis) Institute of TESOL: National Chiao Tung University.

Mohammad, O and Hazaymeh, A.(2012). Greeting Patterns in Jordanian Arabic, *Language in India*, *12* (11),419-427.

Negargar, S. (2015). A Contrastive Study of Speech Acts of Greeting in Two Persian and English Soap Operas with Regard to the Level of Formality, Structure and Frequency. *Impact Journals*, 3(6), 47-60.

Wei, L. (2010). The Functions and Use of Greetings. *Canadian Social Science*, *l6* (4), 56-62.

Woods, N. (2006). *Describing Discourse: A Practical Guide to Discourse Analysis.* England: Hodder Educat

ERRORS VERSUS MISTAKES' DISCOURSE ANALYSIS IN LEARNER'S LEARNING ENGLISH LANGUAGE *(By Faisal Ibrahim Al-Shamali Shobo Maktoubi College of Technology –Oman Donya International Institute- Iran)*

It is completely believed that both errors and mistakes can affect learners' achievement and performance in English language productive skills i.e., speaking and writing as well as receptive skills i.e., reading and listening. However, this kind of impact on ESL learners' language skills has not been largely studied yet. This paper will analyze a learner's learning English language and it is also important to understand the distinctive features between errors and mistakes (Brown, 2007)

Mistakes are when students utter incorrect language although they know the correct form. Mistake making is very normal in mother tongue, so is in the target languages, they come from a type of short term failure, uncertainty, lapse, casual ill-formed, or flaw in the procedure of uttering speech that the native speaker can easily identify and fix it. (Corder 1967, Duskova 1969, and Richards 1971).

However, learners generate Errors when they have no clue about the correct form, so in the language of the learner they are peculiarities and a digression from the formal grammar of a local speaker as a sign of the learner's accomplishment. If a student or a learner knows the system of the target language but for reasons like fatigue or slips fails to use the correct form the result of it is called a mistake, while errors happen when the error maker doesn't know the system of the target language. It means that the learner's system is incorrect. According to James cited by Brown (2007) the error maker is not able to self correct while mistakes can be corrected by the mistake maker.

Categories of Error and types of corrective feedback

Researchers in the field of applied linguistics usually distinguish between two types of errors: performance errors and competence errors (Mc Naulty, 2007). Performance errors are the ones that are made because of fatigue or hurriedness, therefore they are not normally taken serious and can be brought under control with little attempt by the learner. On the other hand, the Competence errors, cannot be ignored since they indicate limited or poor learning. Hence, it is essential to bear in mind that researchers (cf. Gefen 1979) differentiate mistakes which are lapses in performance from errors which reflect insufficient competence. Other researchers (cf. Burt and Kiparsky 1974) know them as local and global errors. Local errors are called by this name because they do not make serious problems or false understanding in communication. Although as teachers we must take Global errors, those errors that hider understanding of an utterance, seriously because they cause perplexities in a context. Local errors usually happen in noun and verb modulating, they also happen while using the articles, prepositions, and auxiliaries. Global errors but, occur when for example one does not use the words in the normal order of an utterance in the target language. Finally, errors in learning a language include all the elements of it, e.g: the syntactic, structure and phonology. In fact, learning a language may be affected by some factors (Ellis,1994) as in the distinction between the phoneme /p / and the phoneme /b/ among Arab ESL learners; so we may hear some of them saying putter and biglet, for example, instead of butter and piglet. An example of a morphological error is the production of such

errors as mans, sheeps, and informations. A lexical error involves incompatible direct translation from the learner's native language or the use of wrong lexical items in the second language. Examples of lexical errors are: This is the home that I built, and The clock is nine now. Finally, errors in word order are examples of syntactic errors like subject-verb agreement, and the use of the personal pronoun in English relative clauses produced by Arab ESL learners as illustrated in: The girl that I saw her is called Sara.

Types of correction

Roy Lyster and Leila Ranta (1997) distinguish six feedback types in their often-cited classroom observation study:

1.Explicit correction. Clearly indicating that's the student's utterance was incorrect. The teacher provides the correct form.

e.g: S: I want go shopping. T: I want to go shopping. We use infinitive after want, the teacher say.

2. Recasts. It involves the teacher's reformulation of all or part of a student's utterance

e.g: S: She finishes/s/ her homework at 6pm every day. (Phonological error) T: Okay, finishes/ɪz/.

3.Clarification request. By using phrases like "Pardon?" or "I don't understand" the teacher indicates that the message has not been delivered or that the student's sentence/s contained some kind of mistake and that a repetition or a reformulation is required.

e.g: S: "I can playing chess…. with my little brother on the computer?" T: Pardon.

4.Metalinguistic clues. Without providing the correct form. In this type of correction, the teacher starts asking the learner questions or comes up with information or reflection related to the creation of the student's sentence.

e.g: "Uhm, the, the elephant. The elephant growls." Do we say the elephant?(Multiple errors)

5.Elicitation.Elicitation is a straight form of correcting that the teacher tries to draw the correct form out from the student by asking questions.

e.g: "Well , there is a stream of perfume that doesn't smell very nice." So, a stream of perfume we call that a….?"

6.Repetition. The teacher repeats the student's errors and adjust intonation to draw student's attention to it.

e.g: "The….the giraffe?" The giraffe?"

Should errors be corrected? When and how?

Although in a research done by Horwitz, Horwitz & Cope (1986), Tuscott (1996,1998, 1999), Young (1991) correcting errors is believed to have negative impact on language learning, a general idea is that an incorrect utterance need to be fixed or repaired. Making errors while communicating and not trying to correct can result in a situation where incorrect input is provided for the learners. Therefore, it directs us to support the idea of correcting errors is crucial. Still there are many problems associated with error correction in the EFL classroom. For example, though every learner wants to make progress in their learning, not every student likes to be corrected. Another common problem that is between teachers and student is usually a disagreement on how much correction should be made. Based on these two examples it can be derived that the

problem is not to decide whether there should be error correction or not, but the much more difficult task is getting the suitable amount of error correction just right for each individual level, age group, nationality, personality type, learning style etc.

Error correction techniques.

Spratt, Pulverness & Williams (2005:153) offer three techniques for correction that can be used in the classroom. These techniques are teacher correction, peer correction and self-correction. Sometimes correcting is done by the teacher, while there are times that the teacher indicates that there is a mistake and the learners themselves are able to correct or other learners can help correct them.

Conclusion

Teachers part of duty is providing the learners with the correct form of the language. However, the way that is chosen to the students' wrong utterances to be fixed is trying to keep the experience and the atmosphere positive and encouraging for the learner. If a teacher keeps correcting all the local and global errors without considering the learners' ego or feelings, the result can make learners discouraged and may hinder them from making the progress they have planned for. Learners need to be convinces that they will learn even better from their mistakes, in these way the teacher has created a relaxing atmosphere by letting them feel comfortable and not to be frightened about the new mistakes they make, though they need to practice to learn from the previous mistake and try not to let them reoccur.

References

Brown, H. D. (2007). Principles of language learning and teaching. White Plains, NY: Longman.

Burt, M., & Kiparsky, C. 1978. Global and local mistakes, in J. Schu· mann & N. Stenson (Eds.). *New frontiers in second language learning.* Rowley. Massachusetts: Newbury House Publishing, Inc.

Castillo, L. (1990). L2 pronunciation pedagogy: Where have we been? Where are we headed*? The Language Teacher. 14*(1), 3-7.

Corder, S. P. (1967). The significance of learner‟s errors. International review of applied linguistics in language teaching. Volume 5, number 4, pp 161–170. Retrieved

Gefen, R. 1979. The analysis of pupils' errors. *English Teachers' Journal,* 22,16·24.

Ellis, R. (1994). The study of second language acquisition. Oxford: Oxford University Press.

Gordon (2003). Diagnostic Error in Internal Medicine. In: *Arch Intern Med.*, 165 (13), pp. 1493-1499.

Horwitz, E. K., Horwitz, M. B., & Cope, J. A. (1986). Foreign language classroom anxiety. The Modern Language Journal, 70(2), 125-132. http://dx.doi.org/10.2307/327317

Lyster, R., & Ranta, L. (1997). Corrective feedback and learner uptake: Negotiation of form in communicative classrooms. *Studies in Second Language Acquisition, 19 (2)*, 37-66.

Spratt, M. Pulverness, A. Williams, M. (2005) The TKT teaching knowledge test course. Cambridge. University of Cambridge. ESOL examination

Truscott, J. (1996). The case against grammar correction in L2 writing classes. Language Learning, 46, 327–369.
Truscott, J. (1999). The case for ‘‘the case for grammar correction in L2 writing classes’’: A response to Ferris. Journal of
Second Language Writing, 8, 111–122.

ОСОБЕННОСТИ МЕНТАЛИТЕТА АНГЛИЧАН И ЕГО ВЕРБАЛИЗАЦИЯ В РЕЧИ *(Солижонов Собиржон, доцент Андижанского госуниверситета, к.ф.н.)*

Известно, что соблюдение норм литературного языка на всех уровнях обеспечивает правильность речи. Правильность речи является не только свидетельством высокого уровня речевой культуры личности, но и показателем достаточного уровня общей образованности человека. Она составляет основу культуры речи личности.

Хорошая речь должна отличаться содержательностью, логичностью, точностью, ясностью, краткостью (или лаконичностью), чистотой. Кроме того, хорошая речь должна быть богатой, выразительной и уместной. Качества хорошей речи называются коммуникативными качествами речи, т.е. такими качествами, которые обеспечивают человеку успешную коммуникацию, эффективное речевое взаимодействие. При подготовке к речевому общению нужно учитывать и национальные особенности, систему социально-политических, этических взглядов, мировоззрение, предпочтения адресата речи. Результатом речевой деятельности является речевое произведение— высказывание (устное или письменное), текст. Правильность речи всегда ведет к соблюдению норм литературного языка, неправильность – к отступлению от них.

Правильность речи – это соответствие её языковой структуры действующим языковым нормам. Текст — это цельное, завершенное по смыслу устное или письменное речевое произведение, состоящее, как правило, из нескольких предложений, связанных между собой семантически и грамматически. По функции и содержанию различают несколько типов текстов (речи): описание, повествование, рассуждение. Речевое поведение, общение с помощью языка предполагает определенную культуру — культуру речи — одно из важных условий успешной коммуникации. Каждая национальная культура есть результат проявленной деятельности национальной ментальности, так как национальная культура не существует вне национального менталитета[2]. Учёт изменения национального ментального фактора культуры позволяет не только отразить уже сложившееся состояние, возникшее в результате предшествующей деятельности, но и предопределённость возможного результата реально функционирующим национальным менталитетом.

[2] Телия В. Н. Коммуникативная функция языка и проблема культурно-языковой компетенции. – М., 2000. – 236 с.

Менталитет [от лат. mens, mentis — ум и alis — другие] — система своеобразия психической жизни людей, принадлежащих к конкретной культуре, качественная совокупность особенностей восприятия и оценки ими окружающего мира, имеющие надситуативный характер, обусловленные экономическими, политическими, историческими обстоятельствами развития данной конкретной общности и проявляющиеся в своеобычной поведенческой активности.

Изучение культуры народа через язык, а именно через посредство ключевых слов конкретного языка, является относительно новым и перспективным направлением современного языкознания. Такое направление широко разрабатывается в многочисленных исследованиях А. Вежбицкой, которая через изучение ключевых слов русского, английского, польского, японского и ряда других языков выходит в соответствующие этим языкам культуры[3].

И действительно, изучение ключевых концептов в соответствующих картинах мира позволяет пролить свет на целый ряд проблем, связанных с менталитетом и культурой разных народов. С этой точки зрения особый интерес вызывают концепты, которые специфичны для той или иной языковой модели мира. Так, например, для английской модели мира одним из ключевых концептов является “privacy”, значимость которого определяется особым характером мировосприятия этого народа. При том, что мы отмечаем, что тяга к “privacy” - это общечеловеческое свойство, хотелось бы подчеркнуть, что в английском социуме эта потребность возведена в культ- “The English dream is privacy without loneliness”. Интересно отметить, что ярко выраженный индивидуализм англичан, их тяга к “privacy” при этом сочетается с большой тягой к формированию клубов и различных обществ.

Военный корреспондент Марта Гелборн, супруга Эрнеста Хемингуэя, в ответ на вопрос о том, почему она переехала жить в Англию, ответила, что любит Англию за ее абсолютное «безразличие». “ I can go away, spend six months in the jungle, come back and walk into a room, and people won’t ask a single question about where I’ve been or what I have been doing. They’ll just say, “Lovely to see you. Have a drink”. На предположение собеседника о том, что это может быть нежелание вмешиваться, она ответила, что это всего лишь “privacy of indifference”. Люди, много лет проработавшие в Англии, отмечают, что заговорить с англичанином в метро или в поезде – чуть ли не преступление против королевы.

Известен случай о том, когда в вагоне поезда пассажир сказал соседу, что тот уронил горящий пепел на брюки, на что получил ответ: «Вот уже десять минут, как горят спички в кармане вашего пиджака, но я не счел возможным вмешиваться в ваши дела!». Ср. английский вариант: “ For the last ten minutes I have seen a box of matches on fire in your back coat pocket, but I didn’t interfere with

[3]Турабаева Л.К., Жапбарова Г.А. Формирование и развитие культуры речи // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. – № 6-4. – С. 797-799;

you for that". И все это не что иное, как свойственное англичанам "respect for privacy".

Интересно отметить, что высшим воплощением такой тяги англичан к "privacy" является английский дом. "My home is my castle", "There is no place like home", "Home, sweet home, "- вот немногие из языковых репрезентаций значимости этого понятия для англичан.

По сравнению со многими народами на континенте англичанин предпочитает свой дом и внутренний дворик. Тот факт, что англичане живут на острове, отделенные от всей остальной Европы и всего мира, создало совершенно особый национальный характер англичан - "Every person is an island", "There is an invisible fence around him". Эта «невидимая стена» окружает каждого англичанина, который как бы мысленно изолирует себя от всех окружающих.

Таким образом, понятие дистанцированности является ключевым в общей системе мировосприятия англичан. Оно во многом определяется геогрфическим расположением территории, на которой живет англосаксонский этнос (geographical distance) и выражается в поведенческих и психологических установках англичан (body distance и personal distance), и находит яркое воплощение и в языковом плане (language distance).

О ПРОБЛЕМЕ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ *(Зокиров Мухторали Турдалиевич доцент, к.ф.н. Зокирова Сохиба Мухторалиевна старший преподаватель, PhD по филологии Ферганский государственный университет)*

Аннотация. *В настоящей работе исследуются проблемы двуязычия с точки зрения интерферентного влияния родного языка на второй язык. Также особое внимание обращено на освещение сущности мультилингвистических направлений языкознания, связанных с сопоставлением языков.*

Ключевые слова: *ареальная лингвистика, двуязычие, интерференция, контрастивная лингвистика, конфронтативная лингвистика, сравнительно-историческое языкознание, языковая типология.*

Annotatsiya. *Mazkur maqolada ikkitillilik muammolari ona tilining ikknchi tilga interferent ta'siri nuqtai nazaridan tadqiq qilingan. Shuningdek, tillarni qiyoslash bilan bog'liq bo'lgan tilshunoslikning multilingvistik yo'nalishlariga alohida e'tibor qaratilgan.*

Kalit so'zlar: *areal tilshunoslik, ikkitillilik, interferensiya, kontrastiv tilshunoslik, konfrontativ tilshunoslik, qiyosiy-tarixiy tilshunoslik, tillar tipologiyasi.*

Annotation. *In this paper, we study the problems of bilingualism from the point of view of the interference influence of the native language in the second language. Also, special attention is paid to the coverage of the essence of multilingual directions of linguistics related to the comparison of languages.*

Keywords: *areal linguistics, bilingualism, interference, contrastive linguistics, confrontational linguistics, comparative historical linguistics, linguistic typology.*

Интерес к изучению неродного языка обусловлен многими факторами: политическими, экономическими, военными, культурно-социальными и многими другими. Однако в годы Второй Мировой Войны и после нее центр тяжести изучения языков резко изменился в сторону удовлетворения элементарных потребностей общества, связанных с желанием представителей одного народа вступить в беспрепятственное и прямое общение с представителями других народов. В связи с распадом Советского Союза в постсоветском пространстве, в частности в Узбекистане, наблюдается увеличению интереса к изучению английского языка. Однако это вовсе не означает, что наша республика должна изучать только английский язык как иностранный. Исторические культурно-экономические связи Узбекистана с Россией делают остро необходимым изучение узбеками русского языка как языка межнационального общения.

Учитывая возросший интерес населения нашей республики к изучению иностранных языков и в связи с возникшим при этом процессом интерференции, возникает острая необходимость научного обоснования и исследования проблемы обучения иностранным языкам.

В настоящей работе исследуются проблемы двуязычия с точки зрения интерферентного влияния родного языка на второй язык.

Несмотря на то, что впервые термин интерференция был применен в языкознании представителями Пражской лингвистической школы, широкое распространение он получил после выхода в свет книги У.Вайнрайха «Языковые контакты». За последнее 15-20 лет мы встречаем это определение (понятие) в лингвистической литературе чаще, точнее сказать с тех пор, как появилась новая отрасль языкознания, которая занимается контрастивным сравнением двух языков и влиянием одного из них на другой.

Современное языкознание достигло существенных результатов, в корне отличающихся от результатов исследований до появления контрастивной лингвистики. В целом сравнение языков разделяется на четыре группы:

1. Сравнительно-историческое языкознание. Оно стремилось найти звуковые корреспонденции и материальные сходства морфем и лексем, проследить исторические изменения звуков и форм с тем, чтобы реконструировать праязык. Существенным вкладом этого направления в языкознание можно считать разработку принципов, позволяющих дать генеалогическую классификацию языков мира. Само собой разумеется, что здесь родство языков принималось как таковое или оно, по крайней мере, предполагалось. Таким образом, реконструировался праязык, определились родственные отношения между языками, относящимися к одной семье языков.
2. Языковая типология, возникшая в XIX веке, которая ставила своей исключительной целью разработать принципы классификации языков, но в отличие от историческо-сравнительного языкознания она выявила не генетические сходства, а соответствия и различия в структурах языков. Здесь речь идет об упорядочивании выражений грамматических отношений и значений, т.е. может ли языковая единица выразить несколько значений или наоборот. Исходя из этих принципов, типологическое языкознание сгруппировало языковые типы. Поэтому здесь значение приобретает не количество сопоставляемых языков, теоретически можно охватить все языки. Типологическое языкознание занималось также определением универсальных черт языков, которое противостоит выявлению индивидуальности каждого данного языка.
3. Особое место среди сравнительных исследований занимает ареальная лингвистика, объектом которой является установление общих черт, которые проявляются на основе применения языков в определенном географическом пространстве вследствие общественно обусловленных интенсивных языковых контактов (двуязычие, многоязычие). Здесь речь идет о языковом союзе, ярким примером которого является контакт языков в Южной Европе и на Балканском полуострове: румынский, болгарский, албанский новогреческий. Отнести отдельные языки к языковому союзу не так легко, данная классификация идет в разрез со сравнительно- историческим языкознанием.

Вследствие соседства, приобретенные параллельные явления позволяют свести генетически неродственные языки к одному союзу.

Цели и задачи сравнительного языкознания вытекают из потребности самой науки о языке, нуждающейся в выработке положений об отдельных языках и реконструируемом праязыке. Результаты таких исследований служат к лучшему познанию отдельных языков, его исторического развития, современного состояния, которые, в конечном счете, способствуют построению языковой теории.

4.И, наконец, конфронтативная лингвистика, как совершенно новый подход возникла как направление, опирающееся на внешне - языковые условия, что вытекает из потребности языковой дидактики, а именно, преподавания иностранного языка. Это, однако, не означает, что конфронтативная лингвистика не имеет сугубо лингвистических задач. Напротив, она самым прямым образом должна ответить на те вопросы, которые ставятся в процессе преподавания языка. Этим она должна способствовать улучшению перевода. Здесь не ставится вопрос о генетическом сходстве или о праязыке, или о типологическом сходстве. Именно поэтому современные теоретики не рассматривают конфронтативную лингвистику, как раздел сравнительного языкознания, а как самостоятельную науку. Единственная ее задача сводится к сопоставлению, конфронтации языковых явлений, чтобы установить сходства и различия. А выбор языков здесь зависит от синхронного описания.

В качестве объекта конфронтативных исследований выступает пара языков, чаще всего иностранный и родной язык обучающихся. Генетическое ареальное отношение этих языков, ровно, как и их типологическая близость и отдаленность, не играет никакой роли для сравнения. Выбор неродного языка зависит здесь, скорее всего от общественного заказа, т.е. от удовлетворения потребностей обучающихся. Как видно, здесь определяющей предпосылкой являются экстралингвистические требования. Предметом конфронтации являются здесь сходства и различия сравниваемых языков. Причем подобного рода сходств и различий можно наблюдать на всех уровнях.

В последние годы все чаще привлекает внимание специалистов теоретическое обоснование процесса передачи семантического мира одного языка на другом языке. Речь идет здесь о переводческой науке, которая обосновывает адекватную передачу языковых выражений одного языка на другой.

Творческое умение и творческий подход к изучаемому языку предполагает, что обучающиеся вырабатывают для себя систему правил, на основе которых он может создать все новые и новые высказывания на изучаемом языке, подобно тому, как это делает ребенок. Это означает в высокой степени сознательность при освоении системы правил и выборе элементов языка для включения в акт коммуникации, что не в коей мере не исключает имитацию. С другой стороны, освоению и употреблению языка

способствует опыт обучающихся, который они накапливает при освоении первого, как правило, родного языка. Для успешного преподавания принципиально важно представляется детализированное и экспликативное описание изучаемого языка, который затем сопоставляется с аналогичными явлениями родного языка. Обычно, каждый, кто начинает изучать иностранный язык, имеет достаточный опыт практического изучения первого языка, в основе которого лежат фонетико-фонологические, грамматические и лексические закономерности его языковой деятельности. Родной язык всегда выступает как тормозящая система, и она вызывает сильное влияние на изучаемый язык. Тормозящее влияние родного языка на неродной принято называть интерференцией, способствующее же влияние называют трансфером.

Открытие этого явления дало существенный толчок возникновению конфронтативной лингвистики.

При рассмотрении влияния родного языка на иностранный язык мы имеем дело с двумя противоположными мнениями. Первое мнение сводится тому, что способствующее влияние имеет место в том случае, если языковое явление (фонетико-фонологическое, грамматическое и лексическое) в обоих языках во многих чертах совпадает. Например, согласно второй точке зрения тормозящее влияние имеет место в том случае, если аналогичные формы или лексические значения совсем или частично не совпадают. Если при последовательном применении иностранного языка нарушаются его система и норма, тогда появляются ошибки, которые основываются на интерлингвуальной интерференции (между двумя языками). Наряду с интерлингвуальным нарушением встречаются также ошибки обусловленные обобщенной генерализацией элементов и правил того же языка. В таком случае речь идет о интралингвуальной интерференции. При таком подходе в самом общем виде интерференцию можно определить как нарушение языковой системы или языковой нормы, обусловленное влиянием других языковых элементов и правил.

Проблема языковой интерференции излагается в основном в процессе изучения иностранного языка, где родной язык является интерферирующим моментом.

Первые источники для конфронтативной лингвистики можно найти в сравнительном языкознании, отраслями которой является историческо-сравнительное и типологическое языкознание. Уже в трудах историческо-сравнительного языкознания мы находим идеи и мысли о конфронтативной лингвистике.

Во второй половине XX века, когда вопрос интерференционных ошибок начал переживать свой подъем, контрастивной лингвистике было посвящено множество статей.

Понятие интерференции, будучи первоначально естественнонаучным термином, широко использовалось в исследованиях памяти и причем понималось как торможение или препятствующий перенос. Но с появлением констративного изучения двух или более языков проблема интерференции большей частью связывается с усвоением неродного языка, где родной язык выступает как интерферирующий фактор.

МОЛОДЁЖНЫЙ СОЦИОЛЕКТ – ОДНА ИЗ СОСТАВЛЯЮЩИХ ПРОЦЕССА РАЗВИТИЯ ЯЗЫКА

(Гульчехра Насыровна Давлятова доцент кафедры русской филологии, кандидат педагогических наук Ферганский государственный университет Нозима Музаффаровна Акрамова старший преподаватель кафедры обучения языкам факультета управления в производстве Ферганского политехнического института)

Аннотация

Ushbu maqolada zamonaviy sotsializm yoshlari orasida tilni rivojlantirish jarayonining tarkibiy qismi sifatida jonlantirish va yangilash masalalari,Ушбу маколада замонавий социолект shuningdek, ularning yechimi yoshlar sotsiologiyasining leksik tadqiqotlari sohasidagi mavjud bo'shliqlarni to'ldirishga yordam beradigan muammolar ko'rib chiqilmoqda.

Таянч сузлар ва иборалар: sotsiolect, muammo, zamonaviy, yoshlar, faollashtirish, nutq, qiyosiy tahlil, tilni rivojlantirish, lug'at

Аннотация

В данной статье рассматриваются вопросы активизации и актуализации среди современной молодёжи социолекта как одного из составляющих процесса развития языка, а также проблемы, решение которых в значительной мере могут способствовать заполнению лакун, имеющихся в области лексических исследований молодёжного социолекта.

Ключевые слова и выражения: социолект, проблема, современный, молодёжный, активизация, речь, сопоставительный анализ, развитие языка, словарь

Annotation

This article discusses the issues of activation and actualization among modern youth of sociolect as one of the components of the language development process,
as well as problems, the solution of which can significantly contribute to filling the gaps available in the field of lexical research of youth sociolect.

Keywords: sociolect, problem, modern, youth, activation, speech, comparative analysis, language development, dictionary

Одной задач современной молодёжной политики является расширение, а также сложность и совершенствование техники коммуникации молодёжи на русском языке, что приводит к необходимости поиска, как в теоретическом, так

и практическом планах новых научно-педагогических решений по проблеме живой коммуникации и культуры общения и речи.

Безусловно, коммуникация – это не просто взаимодействие двух субъектов, но и их приобщение к интерсубъективной реальности бытия [2, с. 89], а также повышения культуры в целом, культуры речи, в частности.

В настоящее время все более возрастает интерес учёных и исследователей к проблеме языковой культуры молодёжи, которая выражается в появлении ряда работ, представляющих изучение лексических уровней языка. При этом необходимо определить критерии и закономерности формирования культуры общения молодёжи, определить систему повышения их коммуникативной культуры в соответствии с избранными критериями, выявление содержания и факторов обогащения и усовершенствования языковых моделей, их диагностики.

В лингвистике вопрос о социолектах в составе языка является одним из наименее изученных, которому посвящены отдельные труды таких ученых, как Н.Ф. Алефиренко, П.С. Гуревич, В.И. Карасик, Ю. Н. Караулов, В. В. Красных, В. А. Маслова, З. К. Сабитова и др., рассматривающих язык как форму общения молодого поколения.

Как известно, слова, использование которых не ограничено ни территорией распространения, ни родом деятельности людей, составляет основу словарного состава русского языка. Вторую группу представляет лексика ограниченной сферы употребления, которая распространена в пределах определенной местности или в кругу людей, объединяемых профессией, социальными признаками, общими интересами, времяпрепровождением и т.д. Эти слова используются в основном в устной ненормированной речи. Исследование отдельной области лексического слоя языка – молодёжного социолекта, в частности, жаргонизмов (сленгов, арго, профессионализмов и др.) в рамках сопоставительной типологии определяется потребностью и необходимостью современной лингвистики в изучении того в какой степени языковая культура контактирующих народов и их традиционные установки оказывают влияние на формирование и развитие языковой картины мира [3, с. 64].

Появление термина «социолект» связано с исследованиями авторов в области молодёжного социолекта ведущих учёных (лингвистов, политологов, психологов, социологов и др.) таких, как Насульской М.А., Береговской Э.М., Маковского М.М.; а также работами Н.Л. Глазачевой, К.З.Закирьянова, А.А. Залевской, И.Л. Медведевой, М.А.Грачева и др. Активная разработка вопроса социокультурной концептологией осуществляется с изучением молодёжных жаргонизмов как лексических элементов в языковой картине мира (Н.Д.Арутюнова, А. Вежбицкая, С.Г. Воркачев, В.И.Карасик, В. В. Колесов, Р. М. Фрумкина и др.) [2, с. 86].

Обзор и анализ научной литературы по теме исследования показал, что вопросы развития молодёжного социолекта вызывают неподдельный интересом исследователей. Многие лингвисты констатируют, что в современной языковой ситуации подобные лексемы активно вовлекаются в речь [Розина 2008: 103]. «Их

вхождение в литературный обиход, - по мнению Л.П.Крысина, - несомненно, нарушает культурную традицию, но, по-видимому, не нарушает языковую норму…» [3, с. 67]. Наблюдается движение большей части таких слов в сторону нормативной части лексического состава русского языка. Так, в язык вошли в качестве жаргонизмов (сленгов) такие слова, как «халява – даром, от стой – неудача, упадок, уважуха – уважение, универ – университет, не фантан – не красивый, не умный» и др., а также лексемы «беспредел, бомж, фанат» вытесняя литературные эквиваленты «беззаконие, бездомный, поклонник», которые оцениваются как разговорные [1, с. 178]. Методом сплошной выборки из указанных источников будут выделены молодёжные социолекты контактируемых языков. Всего планируется первоначально проанализировать более 50 лексических единиц (по каждому из контактируемых языков).

Безусловно, этимология термина «сленг» в настоящее время представляется спорной и не была точно установлена ни одним из лингвистов, занимавшихся данной проблемой. Изучению и описанию молодёжных социолектов подверглись разные тематические группы, в частности, подгруппы: «наименования людей разных профессий, массмедийных терминов, молодёжной одежды, видов деятельности и др.

Впервые будет предпринята попытка изучения формы молодёжных социолектов с точки зрения сопоставления трёх контактируемых языков с позиции сравнительной типологии. В настоящей работе рассматриваются вопросы, решение которых в значительной мере, по-нашему мнению, смогут способствовать заполнению лакун, имеющихся в области лексических исследований молодёжного социолекта, которыми насыщены различные источники материалы (Интернет, живая речь, газеты и др.).

Современная практика сопоставительного изучения языков, как известно, свидетельствует о заметных сдвигах в характере целей овладения языками у молодёжи, понимании национально-культурной специфики того или иного понятия, в том числе выраженного нелитературной единицей языка, что, на наш взгляд, является необходимым условием совершенствования коммуникативной культуры молодёжи, успешной межкультурной коммуникации среди молодёжи, а также с молодёжью контактируемых стран.

В настоящем исследовании планируется отбор молодёжных лексических единиц, в частности, жаргонов (сленгов) из периодической печати и дискурса сетевых форумов, толковых словарей и других научных изданий на разных языках, в том числе русском и английском, а также разработка дву- триязычного толкового словаря молодёжных социолектов. Кроме того планируется создание в соответствии с критериями уровня владения языками электронной словарной базы, направленной на формирование коммуникативной культуры молодёжи, особенно студенческой. Настоящая работа, на наш взгляд, позволит внести определённый вклад в теоретические исследования по поиску универсального и специфического в социолект в разносистемных языках. Синхроническое изучение и всесторонний анализ молодёжных жаргонов, в том числе и сленгов, позволит достаточно детально описать их современное состояние.

Список литературы:
1. Скляревская Г.Н. Слово о меняющемся мире: русский язык начала XXI столетия: состояние, проблемы, перспективы. - Сеул, 2001. - С. 177-202.
2.Сицына-Кудрявцева А.Н. Языковые факторы, способствующие актуализации употребления разговорных, жаргонных, сленговых единиц в современных дискурсах и текстах// Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Русская филология». – М., 2011.- № 6. – С. 85–90.
3. Крысин Л.П. О некоторых изменениях в русском языке конца XX века// Исследования по славянским языкам. - № 5. - Сеул, 2000. - С. 63-91.

ТИЛШУНОСЛИКДА ФЕЪЛ СЎЗ ТУРКУМИ ВА УНИ ТАСНИФЛАШНИНГ ЧОҒИШТИРМА ТАДҚИҚИ ХУСУСИДА

(Жалолова Шахноза Муҳамеджановна, Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий Университети в.б.доценти, филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD))

Замонавий тилшуносликда турли тизимли тилларни чоғиштириш, уларнинг ўрганилмаган қирралари юзасидан изланишлар олиб бориш тобора долзарб кўриниш касб этмоқда. Айниқса, қиёсий ва чоғиштирма тадқиқотлар тил ҳодисаларининг муштарак ва ўзига хос жиҳатларини аниқлаш, ҳамда тиллараро умумий назарий қонуниятларнинг юзага келишида асос бўлиб хизмат қилади. Зеро, қиёсий ва чоғиштирма тилшунослик келажаги порлоқ фан йўналишларидан бири ҳисобланиб, унинг энг муҳим вазифаси бир оила ёки ҳар хил тиллар оилалари, яъни қардош ва қардош бўлмаган тиллар доирасида тадқиқотлар олиб боришдан иборатдир. Мазкур йўналиш тилларнинг табиати, моҳиятини аниқлаш ҳамда улардаги фарқли ва ўхшаш жиҳатларни текшириб, тилларни қиёслаб ўрганади. Хусусан, қардош бўлмаган қиёсланаётган тиллардаги фарқ ва ўхшашликларнинг методик жиҳатдан аҳамиятининг ўрганилиши хорижий тилини ўзлаштираётганлар нутқида рўй берадиган тиллараро интерференция ва фацилитацияларни аниқлаш, ўрганилаётган тилнинг қулай ва самарали жиҳатларини аниқ кўрсатиш имконини беради. Бу эса чоғиштирма тилшунослик чет тили ўқитиш методикасининг лингводидактик асоси эканлигидан далолат беради. Шунингдек, чоғиштирилаётган тилларнинг ўзига хос тенденция ва қонуниятларини очиб бериш, тиллараро муқобилларни аниқлаш, доимий алоқада бўлган тилларнинг ўзаро бойиши ҳамда бир-бирига таъсирини ойдинлаштириш каби масалалар чоғиштирма тилшуносликнинг назарий вазифалари сирасига киради. Шу сабабдан қиёсий ва чоғиштирма тилшунослик қиёсий таҳлил мезонлари асосида тил ҳодисаларини қиёслаш ва чоғиштириш кўникмаларини ҳосил қилишда муҳим омил сифатида хизмат қилади.

Шу йўсинда, турли тизимли тиллардаги феълнинг сўз туркумлари орасидаги ўрни, хусусиятлари, ифодаланиши, феъл турларининг шакллари, маънолари, морфологик категориялари, қўлланилиши ва унинг ўзига хос

жиҳатларини тадқиқ этиш алоҳида аҳамиятга эга. Жумладан, феъл турларининг лексик-семантик, грамматик, структур-функционал хусусиятларини чоғиштирма аспектда чуқур ўрганиш долзарб муаммолардан бири эканлигидан далолат беради. Бу борада феъл турларини аниқлашда грамматик ҳодисаларнинг лексик бирликлар ва уларнинг турлари билан бевосита алоқадорлигини эътиборга олган ҳолда тадқиқ этиш муҳим аҳамият касб этади. Шулар қаторида асосий сўз туркуми бўлмиш феъл, унинг барча грамматик, лексик ҳамда семантик турларини қиёсий-чоғиштирима таҳлил қилиниши, ва қолаверса, феъл турларини замон, нисбат, майл каби грамматик категорияларнинг зарурий тамойилларини инобатга олган ҳолда таснифлаш, уларнинг лексик, семантик, грамматик ҳамда прагматик хусусиятларини чоғиштириш йўли билан очиб берилиши мақсадга мувофиқдир.

Яна шуни ҳам айтиб ўтиш лозимки, инглиз ва ўзбек тилларидаги феъл сўз туркуми доираси ҳамда унинг турлари чоғиштирма аспект нуқтаи назаридан бир қатор олимлар томонидан ўрганилган. Жумладан, Ж.Б.Бўронов ва бошқаларнинг тадқиқотларида феъл турлари ўртасидаги ўхшашлик ва фарқларнинг аксарияти очиб берилган, аммо феълнинг асосий шакллари бўлмиш шахс кўрсатмайдиган феъллар, яъни предикатив (кесимлик) бўлмаган феъл шакллари – инфинитив, сифатдош, равишдош ва герундийлар чоғиштирма таҳлил қилинмаган. Р.З.Мурясов рус, инглиз, немис, француз, лотин ва татар тилларидаги шахссиз феълларнинг айрим жиҳатларини тадқиқ қилган ва уларнинг таксис ифодалай олишини исботлаган. С.А.Хамзаев томонидан иккиламчи предикативли қурилмалар (ИПҚ) таркибидаги баъзи феълларнинг функционал семантик хусусиятлари таҳлилга тортилган ва уларнинг ўхшаш ҳамда фарқли жиҳатлари қиёсий аспектда очиб берилган. Т.Эргашевнинг илмий ишида каузативлик категориясининг турли тизимли тилларда ифодаланиши ҳақидаги фикр-мулоҳазалар ёритилган. Н.Р.Каримова инглиз тилидаги боғловчи феълларнинг ўзбек тилидаги муқобилларини, А.Қ.Пўлатов эса ўзбек тилидаги феъл шаклларининг инглиз ва рус тиллардаги адекват муқобилларини аниқлаган. Юқорида қайд этилган тадқиқотларда эътиборга молик қатор назарий мушоҳадалар келтирилганлигига қарамай, ҳозирги кунга қадар феълларнинг грамматик жиҳатдан илмий таснифи етарли даражада ишлаб чиқилмаган ва уларни белгилашда лексика билан грамматика ўртасидаги алоқадорлик инобатга олинмаган. Буларнинг барчасини ҳисобга оладиган бўлсак, қардош бўлмаган тиллардаги феъл ва унинг турларини таснифлаш Ў.Қ.Юсупов томонидан ишлаб чиқилган тилларни чоғиштириш тамойиллари асосида таҳлил қилинса маъқулроқ бўлади. Хулоса ўрнида, феъл турларининг қиёсий ва чоғиштирма аспектда ўрганилиши икки тил учун муҳим бўлган қатор янги қирраларни очишга муайян даражада хизмат қилиши мумкинлигини таъкидлаш жоиздир.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Буронов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков. – М.: Высшая школа, 1983. – 267 с.
2. Мурясов. Р.З. Неличные формы глагола в контрастивно-типологическом видении // Вопросы языкознания №4, 2000. –с. 43–55.

3. Хамзаев С.А. Инглиз ва ўзбек тилларидаги иккиламчи предикацияли қурилмаларнинг синтактик, семантик ва когнитив хусусиятлари: Филол. фан. фалсафа док-ри ...дисс. автореф. – Т., 2018. – 24 б.
4. Эргашев Т. Выражение категории каузативности в разносистемных языках (на материале английского, узбекского и других языков): Автореф. дис. …канд. филол. наук. – Т., 1990.
5. Каримова Н.Р. Связочные глаголы английского языка и их соответствия в узбекском языке: Автореф. дисс. …канд. филол. наук. – М., 1970. – 21 с.
6. Пўлатов А.Қ., Мўминова Т.П., Пўлатова И.О. Дунёвий ўзбек тили. 1–жилд. Ўзбек тилида феъл шакллари ва уларнинг рус, инглиз тилларидаги кўринишлари. – Т., 2003. –404 б.
7. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т.: Фан, 2007. – 126 с.

ТАРИХИЙ АСАРЛАР ТАДҚИҚИ МУАММОЛАРИ. (Ф.Икромхонова, п.ф.н., доцент, ТТЕСИ)

Аннотация:

Мақола ўзбек ва жаҳон адабиётшунослигидаги тарихий романларнинг тадқиқотига тегишли баъзи муаммоларга оид тезислар муҳокама этилган. Бунда муаллиф ўзбек тадқиқотчилари қиёсий-типологик, герменевтик, структурал, мифопоэтик каби усулларни илгари сураётганликлари ва бунда уларнинг позициясига муносабат билдирган.

Калит сўз ва иборалар: *таҳлил, герменевтика, мифопоэтика, компаративистика, структурал таҳлил, тарихий асар.*

Тарихий асар бадииятини ўрганиш, тарихий образ поэтикасини қиёсий адабиётшунослик аспектида тадқиқ этиш бугунги кунда ҳар қачонгидан ҳам долзарблик касб этмоқда. Зеро, В. М. Жирмунскийнинг «адабиёт тарихини қиёсий ўрганишнинг илк асоси инсоният тараққиётининг ижтимоий-тарихий жараёни яхлит ҳисобланиши»ни асосий тамойил сифатида кўрсатган [3, 18]. Демак, инсоният тараққиётининг маълум ижтимоий-тарихий давридаги адабиётларни ўзаро қиёслаш орқали тарихий поэтика қонуниятлари, заруратга айланган шартлилик асосида эса икки халқ бадиий тафаккури, маданий тараққиётини солиштириш имконияти юзага келади. Бу эса глобаллашув жараёнида бадиий асар поэтикаси, образлар типологияси, жанрлар тарихийлигини тадқиқ этишни тақазо этади.

Д.Дюришин эса «Қиёсий ўрганишнинг асл мақсади адабий ҳодиса (жараён)нинг генетик ва типологик моҳиятини белгилашдан иборат» [2, 101]. Бир қарашда, адабий ҳодисанинг бўлиб ўтгани ва тарихий илдизини қайд этишга урғу берилгандек туюлади, бироқ, адабиётшунос илгари сурган мулоҳазада бўлиб ўтган воқеликнинг бадиий-эстетик томони ҳам ёритилиши зарурлигини англаш мумкин. Чунки адабий ҳодиса ёки жараён ўз моҳиятига кўра, бадиий-эстетик моҳиятини ҳам назарда тутади.

Тарихий романларнинг мазмун-моҳиятини белгилайдиган, уларнинг ифода усули, композициясини кўрсатиб берадиган муҳим компонентлардан бири сюжет бўлиб, сюжетни ташкил этувчи воқеа, ҳодисалар реал борлиқдаги далиллар билан турлича муносабатда бўлади. Чунки бир хил воқеани унинг иштирокчилари нечта бўлса, барчасининг нуқтаи назари билан қараш, фақатгина бош образ нигоҳи билан ёритиш, муаллифнинг бадиий нияти билан очиб бериш, воқеалар тасвирида турли мифологик қарашлар, реалистик тасвир, хаёлий-фантастик элементлардан фойдаланиб тасвирлаш мумкин. Шунинг учун бадиий асар поэтикасини тадқиқ этишда асар, хусусан, роман сюжетига алоҳида эътибор қаратилади.

Айниқса, халқ миллий қаҳрамонларининг кейинги давр авлодлари тарбияси, маънавий шаклланишидаги аҳамияти катта эканлиги ўз вақтида эътироф этилган. Бу борада ўзбек адабиётшунослигида ҳам ибратли ишлар қилинган. Хусусан, инглиз адабиётшунослигида тарихий асарлар, жумладан тарихий романни алоҳида жанр сифатида тадқиқ этиш Ж. Нилд, Б. Мэтьюз, Х. Кэм, Э. Лейси тадқиқотларида ажралиб туради [1]. Бугунги кунда ҳам тарихий асарларга оид баҳслар давом этар экан, улар жаҳон адабиётшунослигининг илғор ютуқлари, миллий адабиёт тажрибалари ва ёзувчиларнинг изланишлари асосида уйғунлаштириш ҳоллари кузатилади. Хусусан, Муҳаммаджон Холбеков, Дилмурод Қуронов, Баҳодир Каримов, Узоқ Жўрақулов, Ислом Ёқубов, Санобар Тўлаганова, Ғайрат Муродов каби олимлар тадқиқотларида тарихий асар таҳлилида янгича қараш ва тушунчалар синтезлашганини кузатиш мумкин.

М.Холбеков структурал адабиётшунослик муаммолари ҳақида фикр юритаётиб, замонавий филологияда адабиётнинг моҳияти, бошқа гуманитар фанлардан мустақиллиги ва улар билан узвий боғлиқлиги ҳақидаги масалаларни онтология (борлиқ ҳақидаги таълимот), эпистемология (билиш ҳақидаги таълимот), телеология билан мувофиқликда тушунтиради. “Психологик жиҳат, яъни матн ва муаллифнинг онги (хиссиёти, кизикиши доираси), унинг бадиий тафаккури ўртасидаги ўзаро таъсир, ўзаро ҳаракат, ўзаро богланиш механизми кандай харакатланади, матн рецепция (лот. –receptio - бошқа миллий адабиётда ёхуд тарихий даврда пайдо бўлган бадиий асарни идрок қилиш) си тамойиллари нимадан иборатлиги масаласи [7, 102]. Бу ерда олим бадиий асардаги ҳар бир сўз, деталь, сюжет, тилга нисбатан тизимли ёндашиш ғоясини тушунтира туриб, маълум тарихий даврдаги бадиий асарни тушуниш муаммосига ҳам муносабат билдиради. Структур адабиётшунослик тушунчаларига кўра, ёзувчи идрок қилаётган воқеалар билан яратган асар муаллиф ҳиссиёти, онги орқали ўзаро боғланади ва бир-бирига таъсир этади. Бу аслида жаҳон адабиётшунослигида, жумладан Ролан Барт, Жак Деррида қарашларида мавжуд тамойил бўлиб, бизнинг адабиётшунослигимизга янги аср бошларида кириб келганини эътироф этиш мумкин. Олим тарихийлик тамойилидан келиб чиқилса, матн маданияти ва тарихнинг бошка ходисалари ўртасидаги боғлиқликни ҳам таҳлилга тортади. Маданий-тарихий тадқиқотлар, компаративистика, структурализм ва семиотика бўйича ишлар матн ва этнос, матн ва сиёсат, матн ва хукушунослик муносабати муаммоларини келтириб чиқаришини ҳам таъкидлайди. Шу маънода тарихий

асардаги воқеа ва бадиий матн, бадиий матн ва этник муносабат, бадиий матн ва замонавийлик муаммолари долзарб бўлади ва тарихий асарларни турли аспектлардан тадқиқ этиш мумкинлигини кўрсатади.

Д.Қуронов тарихий романларга тизимли адабий манбаа, бадиий-концептуал асосдаги матний-структурал майдон ҳамда мифопоэтик нуқтаи назардан ёндашуви бу борадаги қарашларнинг янгиланаётганининг яна бир исботи дейиш мумкин[8; 9, 3-10]. Гарчи тарихий асарлар шакллана бошлагани юз йилдан ошган бўлса, мифопоэтик таҳлилга қўл урилгани соҳанинг жиддий ютуқларидан деб ҳисобланиши мумкин. Олимнинг мифопоэтик ёндашуви усули З. Касимова ишларида ҳам нур ва зулмат муносабатлари мисолида мантиқан давом эттирилган [6]. Тадқиқотчи тарихий романда 1) миллий анъананинг ифодаси; 2) романнинг халқ эпоси ва саргузашт романларга яқинлиги; 3) асарда тасвирланган тарихий ҳодисалар илдизининг таҳлилини; 4) асардаги катта ва кичик авлод қаҳрамон ўртасидаги ўзига хосликларнинг тадқиқи амалга оширилганини таъкидлаб, тарихий роман учун муҳим бўлган нур ва зулмат муносабатларини тадқиқ этиш лозимлигини таъкидлайди.

Тарихий асарларни герменевтик таҳлил ва талқин муаммоси бўйича Б.Каримов ишлари аҳамиятли ҳисобланади. Олим “Ўткан кунлар” романи мисолида тарихий асарларни янгича тушунтиришнинг ўзига хос усул ва йўлларини аниқ кўрсатади [4]. Бу эса тарихий асарлар тадқиқида адабиётшунослигимиз ютуқлари қаторида биринчилардан бўлиб тилга олинади. Жадидлар ҳаракатининг асосчиларидан бири Исмоилбей Гапиринскийнинг тарихий асарлари мисолида тарихий асарда макон ва замон тушунчалари, хронотоп муаммосини биринчилардан бўлиб ҳал этишга интилади [5; 71-84].

Демак, қиёсий адабиётшуносликда тарихий асарларнинг қиёсий таҳлили муаммоси тадқиқда структурал, мифоэпоэтик, герменевтик усулларни қўллаш ўзбек ва жаҳон адабиёти ютуқларини глобаллашув даври аспектида текшириш имконини беради.

Адабиётлар рўйхати:

1. Nield J. A Guide to the Best Historical Novels and Tales.— L., 1929.; Matthews B. Historical Novel and Other Essays.— Freeport, 1968. Cam H. M. Historical Novel.— L., 1980; Leisy E. The American Historical Novel.— Norman, 1950.
2. Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – Москва: 1979.
3. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. – Л.: Наука, 1979. – 497 с.
4. Карим, Баҳодир. Абдулла Қодирий: танқид, таҳлил ва талқин. – Тошкент: Фан. – 232 б.
5. Каримов Б. Руҳият алифбоси. – Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2016. – 364 б.
6. Касымова З. Путь к светлому свету. greylib.ru/1340/put-k-svetlomu svetu. сайтга 2020. 8.03да ташриф буюрилган.

7. Холбеков М. Структур адабиётшунослик. – Тошкент: Наврўз, 2014. – 140 б.
8. Қуронов Д. Адабий ўйлар. – Тошкент: Turon zamin ziyo, 2016. – 112 б.
9. Қуронов Д. Чўлпон поэтикаси (насрий асарлари асосида): Филол. фан. д-ри ... дис. автореф. - Тошкент, 1998;

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ТЕРМИНОВ РОДСТВА И ИХ СВОЙСТВА В ТАДЖИКСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.

(Эгамназаров Х.Х. кандидат филологических наук, зав. кафедры иностранных языков ТГУПБП (Таджикистан, Худжанд))

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию терминов родства и свойства в разноструктурных узбекском и английском языках. Рассматриваются некоторые вопросы сопоставительного изучения лексики языков разного грамматического строя. В статье выявляются план содержания лексико-семантических терминов родства и свойства женского пола в узбекском и английском языках. Значения родства лиц женского пола в узбекском и английском языках делятся на две группы: а) значения родства лиц женского пола по прямой линии; б) значения родства лиц женского пола по боковой линии. В ходе данного исследования выделены две группы методологических подходов: 1) семасиологического; 2) ономасиологического. Также в статье особое внимание уделяется важности применения компонентного метод изучения терминов родства и свойств в разноструктурных языках.

Ключевые слова и выражения. Синхронно-сопоставительное изучение**,** лексика, лексический пласт, грамматический строй, сопоставительный метод, семантические признаки, компонентный анализ, семасиология, ономасиология.

Annotatsiya. Mazkur maqola turli tizimga mansub bo‘lgan o‘zbek va ingliz tillarida qarindosh terminlari hususiyatlari tadqiqiga bag‘ishlangan. Turli grammatik qurilishga ega bo‘lgan tillar leksikasining chog‘ishtirma tadqiqining ba’zi masalalari ko‘rib chiqilgan. Maqolada o‘zbek va ingliz tillarida ayol jinsiga mansub qarindoshlik terminlarining leksik-semantik hususiyatlarining mazmuniy jihati aniqlangan. O‘zbek va ingliz tillarida ayol jinsiga mansub shaxslarning qarindoshlik ma’nolari ikki guruhga bo‘linadi: a) yaqin (tug‘ishgan) qarindoshlik; б)uzoq qarindoshlik. Mazkur tadqiqot jarayonida ikki guruh metodologik yondashuv ajratildi: 1)semasiologik; 2) onomasiologik. Maqolada shuningdek turli tizimli tillarda qarindoshlik terminlari hususiyatlarini o‘rganishda component tahlil metodidan foydalanish ahamiyatiga alohida e’tibor qaratilgan.

Kalit so‘z va iboralar. sinxron-chog‘ishtirma tadqiq, leksika, leksik qatlam, grammatik qurilish, chog‘ishtirma metod, semantic belgi, component tahlil, semasiologiya, onomasiologiya.

Annotation. This article is devoted to the study of the terms of kinship and property in the multi-structured Uzbek and English languages. Some questions of comparative study of vocabulary of languages of different grammatical systems are considered. The article identifies a plan for the content of lexical-semantic terms of kinship and female properties in Uzbek and English. The values of the relationship of female persons in the Uzbek and English languages are divided into two groups: a) the values of the relationship of female persons in a straight line; b) the values of the kinship of females along the sideline. In the course of this study, two groups of methodological approaches were distinguished: 1) seismological; 2) onomasiological. Also, the article focuses on the importance of applying the component method for studying the terms of kinship and properties in different structural languages.

Keywords and expressions. Synchronous-comparative study, vocabulary, vocabulary, grammatical structure, comparative method, semantic features, component analysis, semasiology, onomasiology.

Задача данной статьи сопоставить терминов родства и свойства в разноструктурных языках, а также выявить сходство или различие в функциях этой лексики. Термины родства и свойства являются общеупотребительной во всех языках мира. Следует отметить, что знание терминов родства таджикского, узбекского и английского языков необходимо учащимся таджикской и узбекской школы. Термины родства обозначают отношения людей, возникшие между ними в результате кровнородственных связей: между родителями и детьми, предками и потомками, людьми, имеющими общих родителей или общего предка1 . Различают родство по вертикальной линии — от потомка к предку (писар, падар, бобо, бобокалон – угил, ота, бува – son, father, grandfather, gran-grandfather - сын, отец, дед, прадед, прапрадед и т. д.) и по горизонтальней — от предка к потомку (падар, писар, набера, эбера – ота, угил, набера, эвера –father, son, grandson, grangrandson - отец, сын, внук, правнук и т. д.), по матери и по отцу. Терминология родства имеет относительные значения[2]. Мнения Т.А. Сумникова значит, что один и тот же человек может быть назван различными терминами родства по отношению к разным людям: «Тебе она сестра, а мне племянница». Термины родства в языке обладают двумя функциями: 1) вокативной, т. е. прямого обращения; 2) референтивной, т. е. объективного языкового референта. Референт — это «тот предмет мысли, с которым соотнесено данное языковое выражение, отраженный в сознании элемент объективной реальности как «внутренняя сторона» слова, т. е. как то понятийное содержание, с которым, по законам семантического строения данного языка, устойчиво соотносится данная единица выражения»[4]. Употребление однозначных существительных в этих двух функциях — вокативной и референтивной — в таджикском, узбекском и английском языках различаются. Семантическое поле терминов родства и свойства в разноструктурных языках определенным, особым способом делит тот отрезок действительности, который оно отражает. В современном таджикском, английском литературном и в узбекском языках

употребляются следующие термины прямого родства. В таджикском ***падар*** — мужчина по отношению к своим детям[4]. В референтивной функции употребляются термины ***падар, падаржон, дадо, дадожон, ота***. Вокативными являются ***падар, падаржон***. Кроме того, ***падар*** употребляется в уважительном обращении к пожилому мужчине. В узбекском референт — ***ота,*** в обращении — ***дада, ада, ота, дадажон, отагинам***. В узбекско – английском словаре[5] содержится такое толкование слова ***ота//father:*** 1**.** отец, родной отец; 2. прибавляется к имени пожилых мужчин при почтительном обращении к ним, например: ***Жаббор ота;*** 3. при вежливом обращении к пожилому мужчине: ***отахон*** — отец, папаша; 4. ***ота*** (отец), ***дада*** (папа) употребляются невесткой или зятем в обращении к свекру или тестю. В узбекском языке термины родства в референтивной функции во многих случаях употребляются с аффиксом принадлежности, например: ***Отамни курдим*** (Видел отца). Это правило относится ко всем терминам родства. ***Модар//Она//Mother//*****Мать** — женщина по отношению к своим детям. Вокативные: ***модар, модаржон, апа - она, апа – mother, тит, титту, тот***. В таджикском и узбекском — ***модар//она:*** 1. мать; 2. прибавляется к женским именам при почтительном обращении к женщине, например: ***Хожи она*** (матушка Хаджи); 3. обращение к старушке: ***она, онахон*** — мать, матушка; 4. есть женское имя — ***Онахон;*** 5. ***модар***//***бува*** — обращение невестки или зятя к свекрови или теще. Вокативные: ***она, ойи*** (лит.), ***ая*** (разг.). ***Писар//Угил//Son*** — лицо мужского пола по отношению к своим родителям. Вокативные: ***писар//угил//son, писарам//углим//my son*** Таджикское, узбекское и английское **писар**//**угил//son:** 1. сын — **писарам**//***углим//my son*** (мой сын), ***писараш// угли//his son*** (его сын); 2. мальчик — **писар**//***угил бола//son;*** 3. ***Угилой*** (женское собственное имя). ***Духтар//Киз//Daughter*** лицо женского пола по отношению к своим родителям. Вокативные: духтарам, духтарчам в просторечии — ласковое обращение пожилого или старого человека к девочке или молодой женщине. Таджикское, узбекское и английское ***духтар//киз//daughter:*** 1. девочка или девушка ***(духтар//киз бола//daughter),*** в сочетании: духтари хуб//***яхши киз//a good daughter*** — хорошая девушка (или девочка); 2. дочь, дочка ***(духтарам//кизим//my daughter), в узбекском она кизим*** — вежливое обращение отца и матери или незнакомого человека к девушке или девочке. Во многих случаях в таджикском и узбекском языках референт совпадает с вокативом, например: ***Духтарам омад//Кизим келди*** (Пришла моя дочь); ***Духтарам кай мебиёи?//Кизим, качон келасан?*** (Дочка, когда придешь?). Референт ***бобо***//***дед*** обозначает: отец отца или матери. В вокативной функции используются: ***бобо***//***дед, дедушка,*** ласкательные ***бобожон***//***дедуля, дедуся.*** При обращении лиц, не состоящих в родстве, к старому человеку применяется вокатив ***дедушка.*** В узбекском языке

4 Все толкования терминов родства даются по Словарю современного русского литературного языка в 17-ти томах. М.-Л., «Наука», 1948—1965.

8 Толкование узбекских терминов родства дается по Узбекско-русскому словарю. Под. ред. С. Ф. Акабирова, З. М. Магрyфова, А. Т. Ходжаханова. М., Госиздат иностранных и национальных словарей, 1959.

вокативами являются ***бобо*** (лит.), ***бобожон***. В референтивной функции употребляются те же термины, но с суффиксом притяжательности: ***Бобом дам оляпяти*** (Дед отдыхает). Термин ***оча//буви//grandmother//бабушка*** имеют следующие значения: 1. мать отца или матери по отношению к их детям, своим внукам. Он выступает в в референтивной, и в вокативной функциях одинаково; 2. вокативное: пожилая женщина, старуха (не родственница). Аналогичные таджикские и узбекские референты — ***оча//буви, эна*** — употребляются с притяжательным суффиксом: ***очам//бувим, энам*** (моя бабушка). Эти существительные играют вокативную роль. ***Набера//набира//grandson //внук*** — сын дочери или сына по отношению к деду или бабушке. ***Набера//Внучка*** — дочь сына или дочери по отношению к деду или бабушке. Так как в узбекском и таджикском языках нет категории рода, в значении терминов ***внук*** и ***внучка*** употребляется одно и то же существительное — ***набера//набира*** (лит.), ***невара*** (разг.). В референтивной функции оно неразрывно связано с притяжательным суффиксом: ***набирам, неварам.*** Русским ***правнук*** или ***правнучка*** соответствует узбекский референт ***чевара.*** В вокативной функции употребляется имя, а не термин. Для обозначения праправнука в узбекской разговорной речи используется термин ***эвара,*** прапраправнука — ***девара,*** пра- прапраправнука — ***бегона*** (буквальный перевод — ***чужой).***

Родство по боковой линии обозначают термины: ***брат, сестра, дядя, тетя, племянник, племянница. Брат — это каждый из сыновей, имеющих общих родителей, в отношении к другому сыну или сестре. В узбекском, таджикском и английском языках для обозначения брата употребляют следующие термины:***

1) ***Ака//бародар//elder brother*** — 1. старший брат; 2. вежливое обращение к старшему мужчине; 3. прибавляется к мужским именам при почтительном обращении, например: ***Ахмад ака.*** Наряду с ***ака*** в узбекской речи для обозначения старшего брата употребляется еще ***ора.*** Кроме того, так иногда обращаются к старшим, не состоящим в родстве с говорящим;

2) ***Ука//додар//little brother*** —1. младший брат по отношению к старшим; 2. употребляется при обращении к младшему по возрасту. Референт употребляется с суффиксом притяжательного, как остальные термины (например, ***укам*** — мой брат). Для обозначения младшего брата используется также термин ***ини.***

Термин ***сестра// sister*** в английском языке имеет следующие значения: 1. дочь одних и тех же родителей по отношению к другим их детям; 2. о женщине, объединенной с кем-либо[1] общими интересами, стремлениями, общим положением; 3. лицо среднего медицинского персонала в лечебных учреждениях. Обычно в английском речевом обиходе существительное ***сестра*** в вокативной функции для обозначения родственницы не употребляется, вместо этого называют имя. Термин выполняет референтивную функцию. В общении больного и среднего медицинского персонала он повсеместно выполняет вокативную функцию: ***Сестра,***

дайте термометр, пожалуйста.

В узбекском и таджикском языках термину ***сестра*** соответствуют:

1) ***опа//хохар*** —1. старшая сестра; 2. почтительное обращение к женщине (даже если она немного моложе говорящего). Термин ***опа,*** наряду с референтивной функцией, выполняет и вокативную. При этом он может стоять рядом с именем, например: ***Саида опа*** (или без имени);

2) ***сингил*** —1. младшая сестра в отношении к старшим братьям и сестрам; 2. вежливое обращение к младшей по возрасту. Референт ***сингил*** выполняет и вокативную функцию, при этом он употребляется с суффиксом притяжательности: ***синглим.***

Для обозначения старшей и младшей сестер два термина употребляются рядом — ***опа-сингил*** (как и ***ака-ука).***

Следующий термин родства по боковой линии — ***дядя —*** в современном английском языке обозначает брата отца или матери, выполняя референтивную и вокативную функции. В узбекском и таджикском языках этот термин уточняется, разграничиваясь на два: а) *тога//таго* —1. брат матери; 2. вежливое обращение к старшему мужчине; б) *амаки//амака* —1. брат отца; 2. вежливое обращение к старшему мужчине. Вокативным английским *дядя* или *дядя Касым* в узбекском соответствуют: 1) *Косим тога,* 2) *Косим амаки,* 3) Косим ака (референтивное значение «старший брат»; вокатив — при обращении к старшему по возрасту, не находящемуся в родстве). Английским *тетя, тетка* — сестра отца или матери — в узбекском также соответствуют две отдельные лексемы в зависимости от линии родства, отцовской или материнской: а) *хола*— 1. сестра матери; 2. вежливое обращение к пожилой женщине; 3. прибавляется к женским собственным именам при почтительном обращении или упоминании, например: *Хадича хола* (тетя Хадича); б) *амма* — тетка со стороны отца. К терминам по боковой линии относятся русские *племянник* (сын брата или сестры) и *племянница* (дочь брата или сестры). В узбекском языке им соответствует один термин *жиян* (сын или дочь брата или сестры). Слова *племянник* и *племянница* больше всего выполняют референтивную функцию, а в узбекском *жиян* выступает и в референтивной, и в вокативной функциях. Кроме того, *жиян* используется при обращении к более молодому человеку, чем говорящий. Для обозначения «двоюродный брат», «двоюродная сестра» существуют специальные термины в русском и в узбекском языках. В узбекском языке используются термины *тогавачча* (дети дяди по матери), *холавачча* (дети тети по матери), *амакивачча (дети дяди по отцу), аммавачча* (дети тети по отцу). Буквальное соответствие этих слов —«сын (дочь) тети (дяди)»; передается это значение при помощи элемента *-вачча.* Некровнородственность по прямой и баковой линии обозначают термины: *отчим* (неродной отец) — *угай ота, мачеха* (неродная мать) — *угай она.* Соответственно неродные дети от предшествующих браков по отношению к некровнородственным отцу- или матери называются *пасынок —угай угил, падчерица — угай киз.* Мы сопоставили русские и узбекские термины родства в их референтивной и вокативной функциях. Данный материал может быть использован учителями на уроках и

внеклассных занятиях — по мере встречаемости слов, обозначающих родство.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сумникова Т.А. Термины родства и их свойства в современном русском языке. Журнал. «Русская речь», 1969, №2, с. 117
2. Моисеев А.И. Типы толкования терминов родства в словарях современного русского языка. Лексикографический сборник, вып. , 1962.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М. Панфилов В.З. Взаимоотношение языка и мышления. – М, 1971 – с. 69.
4. Эгамназаров Х.Х. Термины родства и их функционально-семантические микросистемы в узбекском и английском языках. – Душанбе, 2010.
5. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990.

БАДИИЙ МАТНДА РАҲБАР НУТҚИНИНГ ПСИХОЛИНГВИСТИК ВОСИТАЛАР ОРҚАЛИ ИФОДАЛАНИШИ *(Мафтуна Газиева, ФарДУ филология фанлари бўйича фалсафа доктори(PhD))*

Аннотация

Мақолада бадиий матнда раҳбар нутқининг психолингвистик воситалар орқали намоён бўлиши ҳақида фикр юритилади.

Аннотация

В данной статье идёт речь о выражении речи руководителя в литературном тексте с помощью психолингвистических средств.

Annotation

This article is about the expression of the speech of manager in literary texts through psycholinguistic means.

Таянч сўз ва иборалар. Раҳбар нутқи, психолингвистик муносабат, харизма, фонацион восита, психолингвистик восита, бошқарув психологияси.

Ключевые слова и выражения. Речь руководителя, психолингвистическое отношение, харизма, фонационное средство, психологическое средство, психология руководства.

Key words and word expressions. Speech of manager, psycholinguistic relations, charisma, phonational means, psycholinguistic means, psychology of management.

Жамият тараққиёти барча соҳалар ривожига, хусусан, илм-фаннинг шаклланишига ҳам ўзининг ижобий таъсирини кўрсатди. Жамиятдаги ўзгариш ва янгиланишлар натижасида барча фанлар қатори тилшунослик соҳасида ҳам янги йўналишлар юзага кела бошлади. Жумладан психолингвистика,

нейролингвистика, когнитив тилшунослик каби фаннинг янги соҳалари инсоннинг руҳияти ватафаккури билан боғлиқ маъно, тушунча ва ахборотларни ўрганувчи мутлақо янги йўналишлар ҳисобланади. Бу соҳаларнинг долзарблиги шундаки, инсоннинг рухияти, кайфияти, ҳарактери ва шу кабилар мулоқотнинг самарали бўлишида асосий рол ўйнайди. Хатто жамиятдаги бошқарув сиёсати унда яшовчи одамлар психологияси билан узвий боғлиқ бўлади. Бу эса ҳар бир шахс нутқий фаолиятига ўз таъсирини, албатта, кўрсатмай қўймайди.

Тилни тадқиқ қилишда инсон омилининг олиб кирилиши муҳим бўлса ҳам, у нутқий фаолиятни тадқиқ қилишнинг ягона жиҳати эмас, бу ўринда яна бир муҳим жиҳат борки, у вазият омили. Биринчи омил ҳисобланмиш доим аниқ бир вазиятда типик ҳолатни амалга оширади.

Мулоқот жараёнида тил воситаларини қўллаш орқали шахс хусусияти, характери, дунёқараши, кайфияти, темперамент ва бошқа жиҳатларини очиб бера олиш имконияти мавжудлиги, айниқса, бадиий асарларда қаҳрамонлар тасвирини чизиш улар сиймосини китобхон онгида гавдалантиришда муаллиф учун асосий қуролвазифасини ўтайди. Зеро, Профессор Низомиддин Маҳмудов таъбири билан айтганда ,, Тил инсон шахсини таркиб топтирувчи бош унсур”[6] ҳисобланади.

Овоз тури бошқарувчи ва бошқарилувчилар орасида фарқланади. Табиийки, раҳбарларнинг овозида бошқа ходимларнинг овозидан кўра ишонч ва буйруқ оҳанги кўпроқ ажралиб туради. Агар боғча ёшидаги болаларни кузатсак ҳам уларнинг орасидаги бир ёки бир неча боланинг овози ажралиб туради, ва албатта, келажакда бу болакайдан ажойиб раҳбар етишиб чиқади.

Овоз тони раҳбар шахсини алоҳида хусусиятларини яна ҳам бўрттириб кўрсатувчи восита ҳисобланади. Одатда, овоз тонининг баландлиги туфайли раҳбар томонидан берилган барча топшириқлар сўзсиз бажарилади.

Овоз баландлиги детсибилларда ўлчанади ва раҳбарларнинг овоз баландлиги бошқаларникига нисбатан кучлироқ бўлади. Улар буни бошқаришни ҳам билишлари лозим. Ўпкани ҳавога тўлдириб нафас олинса овоз баландроқ чиқади.

Овоз тембри ҳам бошқарувчи ҳамда бошқарилувчилар орасида фарқланади. Овоз тембрининг юқорилиги қўрқув ва ғазабни ифода этади. Бу раҳбар нутқий фаолиятининг асосий кўриниши ҳисобланади. Овоз тембридаги қўрқув берилган вазифани бажара олмасликдан бўлса, ундаги ғазаб ўз ҳодимларини бу вазифага ундашдан иборатдир.

Нутқ темпи талафузнинг вақти, унинг тезлигини ифодалайди. Раҳбар нутқидаги мулоқотнинг тезлиги ҳиссиёт ёки шахсий муаммоларни ифодалайди. Нутқдаги паст темп руҳий тушкунлик, ғам, кибр ёки чарчоқ аломатларини

[6]Маҳмудов Н. Тилнинг мукаммал тадқиқи йўлларини излаб... // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012.– 9б.

билдиради. Раҳбарлар нутқидаги сокинлик ва хотиржамлик эса ўз ходимига нисбатан ҳурмат ва ишончни намоён этади.

Нутқдаги бундай ўзгаришлар ва ишоралар раҳбар шахс тафаккурини белгилаб беради ва унинг таъсирчанлигини кўрсатади. Бу эса ўз навбатида бошқарувчининг харизматик қобилиятини намоён этади.

...Темур ака ҳамон жаҳлидан тушмаган, қовоқлари солиқ, лаблари пирпирарди.

- Кўраман-да.... Қани, ҳар йили биринчи бўлиб бажарадиган Мадиёр шернинг рапортини бир кўриб қўяйликчи...

"Оббо палакат-ей, бу фикр қаёқдан келди унинг калласига? Бу аммамнинг бузоғидан бунақа гап чиқмайди. Кимдир ўргатган бунга. Оббо ярамаслар-ей. Ким гижгижлади экан буни? Ё менга, ё Мадиёрга хусумати борлардан бирига йўлиқипти-да, бу галварс. Ўзига қолса мулла минган эшакдай бўлиб, гапимга ишониб кетаверардику-я..." Раис ўзини дадил, жиддий тутди.

- Хўш, нима демоқчисиз, Темур ака? Менга ишонмаяпсизми? Сиздай одамни алдайманми? Ахир мени ҳам бола-чақам бор. Ёлғон гапириш менга зарилми?

Юқоридаги мисолда кўриниб турганидек, баъзи раҳбарлар фақат ўз манфаати учун ҳаракат қилади ва бу унинг нутқида лингвистик воситалар орқали намоён бўлади: сўз-гаплар, содда ва қўшма гаплар, иборалар, мақоллар. Нафақат лингвистик, балки психологик белгилар орқали ҳам намоён этилади. Бу эса ўз ўрнида психолингвистик белги деб аталади.

СОЦИАЛЬНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ДВУЯЗЫЧИЯ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ. (Аскарова Шахноза Исмаиловна докторант ФГУ)

Язык значимая черта человека, которая не дана ему с рождения, а развивается в рамках языковой среды. В начале своей жизни индивид способен освоить любой язык и при поэтапном развитии языковых навыков не ограничивается одним языком. Это также отмечает М.Вандрузка:
"Мозг человека имеет достаточное пространство для нескольких языков, которые он запоминает и связывает их друг с другом, в тысячекратных поперечных и обратных связях".[7]

Человек имеет способность изучать несколько языков, не только по биологическим предпосылкам, но также огромное влияние имеют разные социальные общества благодаря, которым он способен усваивать несколько языков без специального обучения. По мнению М. Вандрузки, каждый человек

[7] Wandruszka, Mario: Die Mehrsprachigkeit des Menschen München: Deutscher Taschenbuch Verlag. 1981, S. 313

обладает способностью как понимать, так и применять разные языки в общении, всегда осваивать их заново, но и снова их забывать.[8]

Р.А.Будагов писал, язык – социальный феномен, то есть социальная природа обнаруживается и в самом языке как средстве общения. Социолингвистика занимается изучением языковых стилей, нормами, сферами употребления слова, так как язык не безразличен к социальным, профессиональным, возрастным и прочим «членениям» самого общества как коллектива людей, говорящих на данном языке, использующим его как инструмент общения, но в то же время и творящих его. Потому что социальная природа языка обусловлена его назначением, его функцией, его ролью в обществе.[9]

Однако усвоение языка - это не автоматический процесс, а "часто утомительное, всегда несовершенное изучение и забвение разных языков". Вопреки представлениям Н.Хомского о человеке идеально говорящем на родном языке в однородном языковом сообществе, М. Вандрузка предполагает, что человек никогда не достигнет полного овладения родного языка, и, кроме того, отрицает существование совершенно однородного языкового сообщества.[10] Отказ М. Вандрузки от такого представления вызывает большое одобрение, потому что из-за того, что существует значительно больше языков, чем стран, можно предположить, что практически в каждой стране говорят на двух или нескольких языках. Таким образом, дву - или многоязычие не является исключением. „С точки зрения глобального общества, конечно, большинство мировых сообществ используют более одного языка и поэтому являются *билингвами* или многоязычными, а не *монолингвами*. Таким образом, ***монолингвизм*** представляет собой особый случай."[11]

Г. Макки подчеркивает, что ***билингвизм*** - явление, охватывающее большую часть населения мира, а также встречающееся в монолингвальных сообществах, ибо и они не однородны, так как обычно существуют региональные, социальные, а также стилистические разновидности языка.[12] Следовательно, не существует общего единого языка, что обусловлено, в частности, общим развитием общества, потому что во всем мире люди объединяются по разным причинам, в результате чего встречаются не только разные представления о ценности жизни, образе мышления, культуре и религии, но прежде всего и разные виды языков. Из-за увеличения числа мигрантов и языковых „смешанных браков" число людей, говорящих на родном языке, отличном от языка страны, увеличивается и поэтому тема ***билингвизма*** все больше и больше попадает в центр научного интереса.[13] Кроме того длительное пребывание за границей и многие другие факторы вокруг человека, ставят

[8]Wandruszka, Mario: Die Mehrsprachigkeit des Menschen München: Deutscher Taschenbuch Verlag. 1981, S. 13

[9] Будагов Р.А. Язык и культура: Хрестоматия: Учеб. пособие: В 3 ч. – М.: Добросвет. 2001, Ч. 3: Социолингвистика и стилистика. 2002. 158 с

[10] Wandruszka, Mario: Die Mehrsprachigkeit des Menschen München: Deutscher Taschenbuch Verlag. 1981, S. 313

[11] Romaine,Suzanne Bilingualism. Second Edition. 1996. S. 8. Oxford. Blackwell.

[12] Romaine,Suzanne.Bilingualism. Second Edition. 1996. S. 9. Oxford. Blackwell.

[13] Nauwecrk,Patrizia. Zweisprachigkeit im Kindergarten.Konzepte und Bedingunen für das Gelingen. S 15. Freiburg: Fillibach.

родителей перед вопросом, должны ли они позволить своим детям изучать два языка или нет.[14]

Ученые, а также политики в сфере образования Республики Узбекистан уделяют больше внимания изучению иностранных языков в раннем возрасте. Такое раннее образование у детей еще до поступления в школу может быть только полезным, как для самого ребёнка и его будущего, так и для общества в котором он живёт. В настоящее время из-за растущей глобализации возрастает потребность к кадрам владеющим двумя и более языками.

Не только лингвисты, но и медики и философы занимались в конце 18 века исследованиями приобретения языка в раннем возрасте . Впервые в этой области были рассмотрены языковые способности ребенка, с лингвистической точки зрения и исследования опирались в основном на опыт и наблюдения проведённые с собственными детьми. В настоящее время существует множество публикаций по приобретению языка детей раннего возраста посвященных различным аспектам, в результате чего расширилось поле исследований.

Список использованной литературы:

1. Wandruszka, Mario: Die Mehrsprachigkeit des Menschen München: Deutscher Taschenbuch Verlag. 1981, S. 313.
2. Wandruszka, Mario: Die Mehrsprachigkeit des Menschen München: Deutscher Taschenbuch Verlag. 1981, S. 13.
3. Будагов Р.А. Язык и культура: Хрестоматия: Учеб. пособие: В 3 ч. – М.: Добросвет. 2001, Ч. 3: Социолингвистика и стилистика. 2002. 158 с.
4. Wandruszka, Mario: Die Mehrsprachigkeit des Menschen München: Deutscher Taschenbuch Verlag. 1981, S. 313.
5. Romaine,Suzanne Bilingualism. Second Edition. 1996. S. 8. Oxford. Blackwell.
6. Romaine,Suzanne.Bilingualism. Second Edition. 1996. S. 9. Oxford. Blackwell.
7. Nauwecrk,Patrizia. Zweisprachigkeit im Kindergarten.Konzepte und Bedingunen für das Gelingen. S 15. Freiburg: Fillibach.
8. Kielhöfer, Bernd/Jonekeit, Sylvie. Zweisprachige Kindererziehung. 1983. S 7. Tübingen: Stauffenberg .

[14] Kielhöfer, Bernd/Jonekeit, Sylvie. Zweisprachige Kindererziehung. 1983. S 7. Tübingen: Stauffenberg

ХИТОЙ ВА ЎЗБЕК ТАОМ ТАЙЁРЛАШ ЛИНГВОМАДАНИЯТИДА ПРЕДИКАТИВ ЛАКУНАЛАР (“ҚОВУРМОҚ” ФЕЪЛИ МИСОЛИДА).

(Исматуллаева Наргиза Расулжановна, таянч докторант, Тошкент давлат шарқшунослик университети)

Annotation

This thesis analyzes the question of lacunarity relating to the concept of “roasting” in Chinese and Uzbek languages. In this thesis, there are proposed translation equivalents for lacunary units and lacunae and shown examples from sources on the background of these languages.

Аннотация

В данном тезисе анализирован вопрос лакунарности относящийся к понятию «обжарка» в китайском и узбекском языках. К лакунарным единицам и лакунам на фоне этих языков были предложены переводные эквиваленты, и показаны примеры из источников.

Лакуна (лот. lacuna “бўшлиқ, чуқурлик, чўнқир жой”; франц. lacune “бўшлиқ, бўш жой”) – бирон халқнинг маиший, маданий, ижтимоий ва тарихий ҳаёти учун характерли ва бошқа халқ учун бегона бўлган, бошқа тилда аниқ муқобили бўлмаган сўз ва сўз бирикмалари [1, 145].

Тиллараро лакунар бирлик бу бошқа тилларда бўшлиқ, оралиқ жойга эга бўлган, яъни лакунар бирликнинг ноль коррелятига эга тушунчадир. Шу тариқа, лакунар бирлик бир тилга хос бўлиб (шартли равишда А тил), лакуна эса – бошқа тил (шартли равишда Б тил)га хосдир. Лакунар бирлик ва лакуналар лакунарлик ҳодисасининг таркибий категориясидир. Демак, лакунарлик – бу (А тилдаги) лакунар бирликлар ва (Б тилдаги) лакуналардан таркиб топган категориядир [2, 22].

Лакунарлик ҳодисаси ифодасини икки тилли, кўп тилли луғатларда топамиз. Бунда иккинчи тилда ўзининг эквивалентига эга бўлмаган сўз изоҳ бериш билан ёки синонимик сўз бирикмалари келтириш йўли билан тушунтирилиши мумкин. Мазкур тезисда таом тайёрлаш усулларидан бўлмиш, ўзбек тилида битта сўз билан ифодаланадиган феъл “қовурмоқ” сўзининг хитой тилидаги бир нечта лакунар бирликларини кўриб чиқамиз. Маълумки, хитой ошхонасида таом тайёрлаш усуллари камида 70 хилни ташкил этади. Жумладан, “қовурмоқ” тушунчасининг ҳам масаллиқнинг тури, ёғ миқдори, қовуриш муддати сингари омилларга боғлиқ ҳолда бир нечта номинатив шаклини кузатамиз.

炒 *chǎo* – “қовурмоқ” маъносини берувчи мазкур сўзга замонавий хитойча изоҳли луғатда қуйидагича таъриф берилган: "一种烹调方法。 把食物或其他东西放在锅里加热翻动使熟或使干，一般先要放少量的食油” [3, 162] Яъни, бу усулда озиқ маҳсулоти ёки бошқа нарсалар оз ёғ солинган това ёки қозонда пишгунча ёки қуригунча ахтариб қовурилади.

锅中留少量油，放下姜末、虾皮、榨菜末稍**炒** [4, 47]。

Товада оз миқдорда ёғ қолдирилади ва тўғралган занжабил, қуритилган майда қисқичбақа, тўғралган сичуан хантали солиб озгина **қовурилади**.

煎 *jiān* – ушбу сўз ҳам ўзбек тили фонида лакунар бирлик сифатида намоён бўлиб, изоҳли луғатда қуйидагича шарҳ берилади: “烹饪方法，锅里放少量油，加热后，把食物放进去使表面变黄” [3, 664]. Бу усулга кўра, това ёки қозонга оз миқдорда ёғ солиниб, у қизигач, озиқ маҳсулотини қизартириб қовуриб олинади.

放下之前**煎**黄的明虾，加入黄酒、盐、糖、少量水焖烧 [4, 45]。

Солишдан аввал қизартириб **қовурилган** қисқичбақаларга гуруч виноси, туз, шакар ва оз миқдорда сув қўшиб димланади.

Ўзбек тилида “қовурмоқ” тушунчасининг хитой тилидаги яна бир лакунар бирликларидан бу 炸 *zhá* сўзи бўлиб, «把食物放在滚沸的油锅中熬熟» [3, 1707], яъни, озиқ маҳсулоти кучли оловда қизиб турган кўп миқдордаги ёғга солиб қовуриб олиш демакдир.

锅中加油500cc烧到6成热，放下茄条，**炸**至变软，捞出沥干油 [4, 27]。

Товага 500 грамм ёғ солиб 6-даражагача қиздирилади. Сомонча шаклида тўғралган бақлажон бўлаклари ёғга солиб юмшагунча **қовурилади** ва товадан олиб ёғи сирқитилади.

烧 *shāo* ҳам қовуриш усулларидан бири бўлиб, изоҳли луғатда қуйидагича таъриф келтирилади: “烹调方法，先用油炸，再加汤汁来炒或炖，或先煮熟再用油炸» [3, 1199]. Берилган таърифга кўра, бу усулнинг икки хили мавжуд бўлиб, булар икки босқичда амалга оширилади. 1) маҳсулот аввал кўп ёғда қовуриб олинади, сўнгра озроқ ёғда қовурилади ёки димланади. (烧茄子 қовурилган бақлажон), 2) маҳсулот пиширилиб олинади, сўнг кўп ёғда қовурилади (烧羊肉 қовурилган қўй гўшти).

她们手忙脚乱，**烧**鸡调味，殷勤劝进，还不住的和我们说笑 [5, 67]。

Улар шошиб-пишиб ҳаракатланганча, **қовурилган** товуққа зираворлар сепиб, астойдил овқатга таклиф қилардилар, яна тинмай биз билан сўзлашиб, кулишардилар.

Ушбу феъл ўзи билан қай объект сўзи билан бирикиб келаётганига қараб, “қайнаб чиқмоқ” ёки “қизимоқ” тарзида таржима қилинади. Ва бу ўз ўрнида аксинча, ўзбек тили фонида хитой тилида лакуналарнинг воқеланишига сабаб бўлади. Масалан,

锅中加油150cc, **烧**热后酱豆腐煎至结皮取出 [4, 61]。

Товага 150 грамм ёғ солинади, **ёғ қизигач** соя пишлоғи пўстлоқ ҳосил қилгунча қовурилади.

冬天的夜里，烧热了砖炕，点起一盏煤油灯，盘着两腿坐在炕桌边上，读书习算 [5, 29]。

Қишнинг бир туни ғиштин печни қиздириб, бир мой лампани ёқиб, печ столи атрофида чордона қуриб китоб ўқиб ўтирарди.

水**烧**开，放下面条煮开 [4, 57]。

Сув **қайнаб** чиққач, лағмонни солиб пиширилади.

Юқоридаги учта мисолда 烧 феъли билан 油 ёғ，砖炕 ғиштин печ，水 сув каби сўзлар билан бирикиб, мос равишда “қизимоқ”, “қиздирмоқ”. “қайнаб чиқмоқ” дея таржима қилинган.

煸 *biān* феъли ҳам “қовуриш” усулларидан бири бўлиб, изоҳли луғатда “烹饪方法，把菜、肉等放在热油里” [3, 80], яъни сабзавот ёки гўшт қизиган ёғга солиниб қовурилади каби изоҳ келтирилади.

锅中留油20cc先下干辣椒**煸**至棕红。[4, 35]。

Товада 20 грамм ёғ қолдириб, аввал қуритилган қалампир жигарранг тусга киргунча **қовурилади**.

Хулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, юқорида кўрсатиб ўтилган ўзбек тилидаги “қовурмоқ” тушунчасига боғлиқ лакуналар ҳақида маълумотга эга бўлиш хитой ошхонаси таомномасида мавжуд таомларнинг қай усулда тайёрланганлигини билиши учун йўриқ сифатида хизмат қилади. Хитойча-ўзбекча туризм атамалари луғатида бир неча хилдаги қовуриш усуллари ҳам таржимада “қовурилган” сўзи билан берилган. 炒面 қовурилган угра, 炸酱面 қовурилган гўшт қайлали угра, 金蒜煎牛籽粒 оз ёғда саримсоқ пиёзи билан қовурилган мол гўшти, 红烧鸡 жигарранг қайлада димланган (қовуриб димланган) жўжа, 干煸牛肉丝 чили қайласида сабзи билан қовурилган мол гўшти [6: 52, 61, 64, 60]. Ўзбек тили концептосферасида шу каби тушунчалар мавжуд бўлсада, уларга айнан мос келувчи сўз мавжуд бўлмаслиги, яъни бундай сўзларга ном берилмаганлиги тилда лакуналарнинг воқеланишига сабаб бўлади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Усманова Ш.Р. Таржиманинг лингвомаданий аспектлари (дарслик). – Т.: ТошДШИ, 2017.
2. Байрамова Л.К. Лингвистические лакунарные единицы и лакуны. /Вестник Челябинского государственного университета/. 2011. № 25 (240).
3. 现代汉语词典（第5版）。– 北京：商务印书馆，2005.
4. 邵建华、刘文华。正宗川菜。– 昆明：云南人民出版社，2004.
5. 冰心。关于女人（汉英对照）。– 北京：外语教学与研究出版社，2012.
6. Исматуллаева Н. Хитойча-ўзбекча туризм атамалари луғати. – Т.: ТошДШИ, 2015.

КОРЕЙС ВА ЎЗБЕК ОИЛАСИДА АЁЛЛАРГА МУРОЖААТЛАР

(Аширбаева Дилором Равшановна, Тошкент давлат шарқшунослик университети, корейс тили ўқитувчиси, мустақил изланувчи)

Аннотация. Корейс ва ўзбек тиллари бир оилага мансуб тил ҳисобланади. Шундай экан, ҳар иккала тилда жумлалар тузилиши ва мурожаатларда ўҳшаш жиҳатларни кўплаб ўрганиш ва талқин қилиш мумкин. Мазкур мақолада корейс ва ўзбек дискурсида оилада аёлларга нисбатан қўлланилувчи мурожаатлар кўриб чиқилади ва таҳлилга тортилади. Жумладан, мурожаатларнинг ўхшаш ва фарқли томонлари, таржимада берилиши мисоллар ёрдамида ёритилган.

Калит сўз: она, келин, аёлим, хотин, уй бекаси,буви, опа.

ОБРАЩЕНИЯ К ЖЕНЩИНАМ В КОРЕЙСКИХ И УЗБЕКСКИХ СЕМЬЯХ

Аширбаева Дилором Равшановна
Ташкентский государственный университет востоковедения,
учитель корейского языка, независимый соискатель

Аннотация. Корейский и узбекский языки-это языки, принадлежащие к одной семье. Поэтому в обоих языках можно изучить и интерпретировать структур предложений и обращений. В данной статье будут рассмотрены и проанализированы корейские и узбекские дискурсивные обращения к женщинам в семье. В частности, сходные и разные отличия в обращении освещаются с помощью примеров, приведенных в переводе.

Ключевые слова: мать, невеста, жена, домохозяйка, бабушка, сестра.

APPEALS TO WOMEN IN KOREAN AND UZBEK FAMILIES

Ashirbayeva Dilorom Ravshanovna
Tashkent state University of Oriental studies,
Korean language teacher, researcher

Annotation. This article is devoted to speech appealing units in the Korean and Uzbek family discourse. It displays the area of use, similar and distinctive aspects of translating in two languages.

Korean and Uzbek are languages that belong to the same family. Therefore, in both languages, you can learn and interpret the structure of sentences and addresses. This article will review and analyze Korean and Uzbek discursive references to women in the family. In particular, similar and different differences in appeal are highlighted using the examples provided in the translation.

Key words: mother, fiancee, wife, housewife, grandmother, sister.

Қариндошчилик – умумий аждоддан келиб чиқганлиги ёки турмуш қуриш орқали юзага келган ижтимоий гуруҳ ва ролини ташкил қилиш орқали

индивидлар орасидаги алоқадир. Қариндошлик терминлари қадим даврлардан бошлаб нутқ жараёнида бир кишининг иккинчи кишига мурожаати ёки учинчи кишини англатиш учун ишлатилади. Шундай экан, қариндошлик муносабати билан боғлиқ мурожаат бирликлари орқали ифодаланган муносабатлар марказида сўзловчи туради, бунда сўзловчи қариндошлик термини билан ёки унга тингловчининг исмини қўшган ҳолда мурожаат қилади[15].

Корейс оиласидаги муносабатлар ғоятда мураккаб бўлиб, “мендан катта //кичик” шартига қатъиян амал қилинади. Катталарга ҳар доим “сизлаб” гапирилади. Бир қарашда осон бўлиб туюлган мурожаат шакллари, аслида бир мунча қийинчиликларни юзага келтиради. Хусусан корейс тилидаги поғонали муносабатлар кишининг диққатини талаб этади.

Бувига 할머니 *halmoni*, онага 어머니*omoni* деб мурожаат қилинади. Ҳозирги кунда шаҳар ва шаҳар атрофи шеваларида фарзандларнинг бувига нисбатан 할미*halmi,* онага엄마 *omma* сингари нейтрал мурожаат шаклларининг қўлланиши кенг тарқалиб бормоқда:

엄마, 학교에 다녀 왔습니다.

*“**Ойи**,* мактабдан келдим.*”*

Корейс тилида онага нисбатан қўлланиладиган мурожаат сўзларини уч гуруҳга ажратиш мумкин: ўз онасига, ўзгаларнинг онасига ва марҳум она ҳақидаги мурожаат бирликларига. Онасига어머니 *omoni (ойи)* деб мурожаат қилинади. Ушбу мурожаатларнинг муқобил варианти어머님 *omonim* шакли эса турмуш ўртоғининг онасига, шунингдек, яқин дўстининг онасига нисбатан ишлатиш мумкин. Қадимги корейс тилида марҳум она ҳақида선비*sonbi* деб хитоб қилинган. Ўзбек мулоқот маданиятида марҳумларга нисбатан махсус мурожаат шакллари мавжуд эмас. Бироқ марҳумлар ёдга олинганда, уларнинг исмлари олдидан “раҳматлик” сўзи ишлатилади.

어머님 *omonim* сўзи ўзгалар олдида оналарини ҳурмат қилиб гапираётганда қўлланилади. Бу ўзбек тилида *онамлар* деб муожаат қилишга тенгдир. 엄마 *omma* (ойижон) деб ёш болалар оналарига мурожаат қилишади. Онаси туғишган эканлигини билдириш мақсадида 친 *chin* “яқин/қондош” сўзи қўшилиб айтилади. 친 엄마*chin omma* қондош онам. Мазкур мурожаатларнинг хитой тилидан ўзлашган хурмат шакли모친*mochin*дир.

Оила жамиятнинг энг кичик бўғини бўлса ҳам, эр ва хотин оиланинг асосидир. Қуйида эркак кишининг аёлига нисбатан бир неча кўринишдаги мурожаатларини таҳлилга тортамиз.

여보 Азизам.

Эр-хотин муносабатларида хитоб сўзларининг хилма-хиллиги жиҳатидан корейс тили дунёда энг бой тил ҳисобланади. Эр-хотинлар (40%) кўпинча бир-бирига여보 *yobo* (азизим) ёки 자기 *chagi* (азизим) деб мурожаат қилишади:

여보, 내 말 좀 들어봐요.

[15] Аҳмедова Н.Ш. Ўзбек тилида мурожаат бирликларининг семантик коннотатив тадқиқи. Филол. фанлари номзоди дисс. –Тошкент, 2008. –Б. 131.

*“**Азизам**, гапимга қулоқ сол”*[16]

Оила қургандан сўнг турмуш ўртоқлар ўзаро 여보 *yobo* деб мурожаат қиладилар. Шарқона тарбиянинг ўта кучлилиги мурожаат шаклларида ҳам намоён бўлади. Кореяда ҳам туркий халқлар сингари турмуш ўртоқлар бир бирларини исмлари билан чақиришлари уят хисобланган. Аммо, қандай бўлмасин, чақириш ва мурожаат қилиш керак бўлган. Шунда турмуш ўртоқлар бир бирларини *여보 yobo* , яъни, ўзбек тилига таржима қилинганида *“азизим, азизам”* дея мурожаат қиладилар. Ушбу мурожаатнинг келиб чиқиш тарихига назар соладиган бўлсак, қадимда ушбу мурожаат икки сўздан, яъни *여기에 보세요 yogie poseyo* мурожаатидан келиб чиққан бўлиб, таржимаси “*бу ерга қараб юборинг”* дир. Вақт ўтгани сари ушбу мурожаат тўлалигича айтилмасдан бугунги кунда хаммага маълум шаклдаги *여보 yobo* га қисқарган.

Ушбу мурожаат билан биргаликда *자기(야) chagi(ya)* мурожаати ҳам кенг қўлланилади. Аммо, *여보 yobo*дан фарқли жиҳати шундаки, бу мурожаатни турмуш қурмаган жуфтликлар ўзаро қўллашлари мумкин.

부인 **Аёлим.** Эркак киши аёлини чақираётганида *부인 puin* деб мурожаат қилади. Корейслар ўз аёллари ҳақида суҳбатдошига сўзлаётганида ёки бўлмаса учинчи шахс сифатида гапирганида кўп холларда *부인 puin*, яъни *аёлим* деб айтадилар. Аммо аёлига қарата хитоб қилинганида аёлим деб эмас, балки эркалаш маъносида қўлланилувчи *хотинжон* ёки *онаси* деб таржима қилиш мақсадга мувофиқ ҳисобданади.

부인 내 양말 어디 있어?

Хотинжон (онаси), менинг пайпоғим каерда?

Ушбу мурожаат аёлига нисбатан анча юқори бўлган ҳурматни билдирувчи мурожаат ҳисобланиб, нисбатан қуйи бўлган мурожаат ҳам мавжуд, у *집 사람 chip saram*дир.[17] Ўзбек тилига тўғридан тўғри таржима қилинганида *уй одами* дея таржима қилинади. Жумлаларда келганида *уй одами* деб эмас, балки *уй бекаси* дея таржима қилингани мақсадга мувофиқдир. Аммо, ўзбек тилида *уй бекаси* қуйи мурожаат бирлиги саналмайди.

그는 *집사람에게도* 말 못 할 사정이 생겼다.

У ***уй бекасига*** ҳам сўзлай олмайдиган вазият юзага келганди.

Бугунги глобаллашув жараёнлари ҳар соҳага жадаллик билан кириб бораётган бир пайтда мурожаат бирликлари ҳам ушбу таъсирдан четда қолмади. Корейс тили лексик қатламининг 70% келиб чиқиши хитой иероглифларига бориб тақалувчи сўзлар бўлиб, бугунги кунда ушбу қатлам инглиз тилидан кириб келаётган ўзлашмалар билан янада бойимоқда. Ҳозирги кунда *와이프 vaypi* мурожаати ҳам кенг тарқалган бўлиб, ушбу мурожаат инлиз тилидаги wife, яъни *аёл,аёлим* сўзидир.

---

[16] Ким Г. О категории обращения в речевом этикете в корейском языке. 23.08.2004

[17] 이무영. 예절바른 우리 말 호칭.. 서울 출판사. 2005. -53 쪽

아내의 “영감” Аёл учун “ёнгам”.

Янги турмуш қурган вақтда эркак киши аёлига нисбатан *여보 yobo* деб мурожаат қилиш мумкин. Аммо, турмуш ўртоқларнинг ёши улуғлашгани сари муҳаббатга тўла бўлган маънони берувчи *마누라manura* мурожаати кўпроқ қўлланиди. Ўзбек тилига *онажониси* деб таржима қилишимиз мумкин

마누라, 이이들은 어디 갔어?

Онажониси, болалар қаергадир кетишдими?

Ҳар икки тилда ҳам турмуш ўртоқлар орасидаги муносабатларда мурожаат бирликлари ёшга нисбатан ўзгаришини мисоллар орқали кўриш мумкин.

Оилада фарзанд туғилгач эр-хотин муносабатлари ўзгача тус олади. Уларнинг бир-бирига бўлган ҳурмати ортади. Бу ҳурмат катта фарзанднинг исмини қўшиб, мурожаат қилиш орқали амалга оширилади. Жумладан, корейс тилида эркак киши аёлига (фарзанднинг исми+엄마) 수미의 엄마 *Sumie omma* Суминиг онаси, ёки *애기엄마egi omma “боламнинг онаси”* деб мурожаат қилинади. Баъзи ўзбек оилаларида эркак аёлига катта қизининг исми билан, аёл эса турмуш ўртоғига катта ўғлининг исми билан мурожаат қилиш холлари кузатилади. Аёлига онаси, ойиси, аяси, аёлининг исми билан, хотин каби ундалмалар воситасида мурожаат қиладиган кишилар ҳам бор:

Ҳой ***онаси,*** суюнчини чўз[18].

Қадимги туркий халқларда кишиларнинг исмига ҳурмат билан муносабатда бўлиш шахснинг ўзига нисбатан ҳам ҳурмат-эҳтиром белгиси сифатида қабул қилинган. Бундай ҳурмат изҳор қилишнинг асосий йўли эса киши исмини айтиб чақирмасликдир. Шунга кўра туркий халқларнинг кўпчилигида ёшлар ўзидан катталарнинг, эр-хотинлар бир-бирининг исмини айтиш мумкин эмаслиги ҳақидаги расм-русумлар пайдо бўлган[19]. Ёшлар катталарга қариндошлик терминлари билан, эр-хотинлар эса бир-бирига фарзандларининг исми ёки онаси, отаси каби сўзлар билан мурожаат қилган.

Келинлар қайнона ҳақида ота уйидагиларига ёки бошқа кишиларга сўзлаётганида *시어머니shiomoni* деб гапирилади. Шу билан бир қаторда *‘저의’ choe* ёки ‘나의’ *пае менинг каби ўзлик* олмоши *시어머니shiomoni,* яъни қайнона сўзидан олдин қўшиб гапирилади. Агар келиннинг суҳбатдоши қайнонага нисбатан ёшроқ бўлса, унда *시어머니shiomoni* мурожаатидан кейин *–님 –nim, яъни –жон* аффикси албатта қўшилиши лозим ҳисобланиб, *시어머님shiomonim* тарзида гапиришни тақозо этади.

Агар келин фарзандлик бўлса қайнонаси ҳақида фарзандининг исмини айтиб, кейин .....нинг буваси ёки .....нинг бувиси деб сўзлайди.

18 Усмонова Ш. Корейс ва туркий тилларда ундалмалар // Тилшуносликнинг долзарб масалалари. –Тошкент: “Университет”, 2004. -Б.74-77.

19 Бегматов Э. Номлар ва одамлар. –Тошкент: Фан, 1996. –Б. 25.

Умуман, -님 ва -жон аффиксли мурожаат бирликлари корейс ва ўзбек муомала маданиятининг энг гўзал ва нозик қирраларини кўрсатувчи миллий қадриятлардан бири ҳисобланади.

Корейс оиласида ака ва опаларни исми билан чақириш қатъиян ман қилинган. Кези келганда, корейс дискурсининг ўзига хос гендер тафовутларини таъкидлаб ўтиш мақсадга мувофиқ бўлади. Корейс аёлларининг нутқида 오빠 *оppa* "ака", 언니 *onni* "опа", корейс эркакларининг нутқида형 *hyong* "ака", 누나 *нипа* "опа" сингари мурожаат шакллари фарқланади. 언니 *onni* "опа" кўринишидаги мурожаат шаклларини кафе ва ресторанларда ҳам учратиш мумкин.

Оилада буви ота томонидан ва она томондан эканлигига қараб турлича номланади. Ота томондан буви – 할머니 *halmoni* деб мурожаат қилинса, она томондан буви – 외할머니 *vihalmoni* деб мурожаат қилинади. Ўзбек тилида эса бувиларга *момо, буви, катта ойи* деб мурожаат этилади. Корейс нутқида ота ёки она томондан бувиларга мурожаат қилинувчи бирликлар мавжуд бўлгани учун ҳам таржима жараёнида *буви* ким томондан эканлиги тингловчига тушунарли бўлиши учун алоҳида урғу бериб таржима қилинади.

Шу билан бир қаторда할머니*halmoni* сўзини қариндош бўлмаган, лекин ёши улуғ кимсаларга нисбатан ҳам қўллаш мумкин. Бувилар набираларига ўзларини 할미 *halmi* яъни, бувинг деб айтадилар. Масалан:

할미가 네게 사탕을 가져왔다.

***Бувинг** сенга ширинлик олиб келди.*

Мазкур жумлада *"бувинг"* сўзи *할머니halmoni* деб эмас, балки *할미halmi* тарзида берилган.

Хулоса ўрнида шуни айтиш жоизки, корейс оиласида ҳам аёлларга ҳудди ўзбек тили каби узоқ тарихга эга бўлган миллий қадриятларни ўзида мужассамлаштирган мурожаат шаклларини кузатиш мумкин.

Таржима жараёнида корейс тилида бир сўз билан берилган мурожаат бирликлари ўзбек тилига таржима қилиниш жараёнида баъзида икки сўз билан, баъзида эса учта сўз билан ҳам берилиш ҳолатлари кузатилади. Бу ҳолат ҳар бир тилнинг ўз хусусиятидан келиб чиқган ҳолда юзага келади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Аҳмедова Н.Ш. Ўзбек тилида мурожаат бирликларининг семантик коннотатив тадқиқи. Филол. фанлари номзоди дисс. –Тошкент, 2008.
2. Бегматов Э. Номлар ва одамлар. –Тошкент: Фан, 1996.
3. Ким Г. О категории обращения в речевом этикете в корейском языке. 2004
4. Усмонова Ш. Корейс ва туркий тилларда ундалмалар // Тилшуносликнинг долзарб масалалари.
5. –Тошкент: "Университет", 2004.
6. 이무영. 예절바른 우리 말 호칭.. 서울 출판사. 2005.

QUESTION OF HOMONYMS IN TEACHING LANGUAGE

(Ali Kaljanov Doctoral student Karakalpak Research Institute of Humanitarian Sciences, Karakalpak Branch of Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan, Nukus)

The study homonyms are one of the most questions in for learners. Thus, it is question must be clearly study Linguistics. In Karakalpak language is not yet study about questions homonyms in teaching. Thus, we will base on foreign studies to determine this question.

The Karakalpak language is complicated by the fact that one word can carry more than one meaning and various meanings can be associated with one word. This can be clearly illustrated by homonyms.

We can say two questions in teaching homonyms:

1) To identify factors the learners perceived as affecting their ability to select proper meanings of homonyms.
2) What factors do learners perceive as affecting their ability to select appropriate meanings of homonyms?

Language teachers, educators, and educational authorities in the country need to pay more attention to the importance of teaching dictionary skills. It would be useful to integrate additional exercises of dictionary skills into the curriculum. Training learners to become more familiar with using dictionaries not only can enrich language skills but also make them have good attitudes toward the reference tool in the long term. Moreover, the teachers should frequently train the learners to understand dictionary features and how to use homonyms.

As known, monolingual dictionaries are advantageous as they offer grammatical knowledge to teach homonyms. Learners can check how foreign words are organized in numerous sample sentences in dictionaries. This can expand their lexical knowledge and language skills. Therefore, practices or structured training to make them acquaint with the monolingual dictionaries and more fluent in using bilingual dictionaries should be promoted not only in a translation class but also in other foreign classes. Furthermore, carrying either paper monolingual dictionaries or bilingual dictionaries of both teachers and learners to language classes should be encouraged as good habitual behavior. Suitable use of dictionaries can increase learners' language skills.

It is worthy to investigate the effectiveness of the training by comparing differences among learners who are different in proficiency levels of homonyms. The training is hoped to assist learners especially the low proficiency group to be able to systematically choose the most appropriate definitions of homonyms to fit each context they encounter.

Homonyms play an important role in language learning. It is an indicator to help language learners or translators to analyze, classify, and understand the functions of

the grammar.

Drawing on the problems related to selecting proper meanings of multiple meaning words, this research aimed to evaluate the effectiveness of the training in part of speech identification and selecting appropriate meaning of words from the dictionaries that could enhance learners' translation ability of homonyms.

It is thus needed to integrate the dictionary look-up skill into language learning and teaching understanding homonyms more. Lots of homonyms in Karakalpak are orthographically ambiguous according to the part of speech they function in a sentence.

In the process of accessing information, it is essential that learners consider meaning of words in context, not in isolation since context is a key variable which can alter a word meaning. In other words, context is a useful tool in meaning selection of common words or even words with several meanings. Learners can choose the appropriate meaning of even multiple meaning words like homonyms according to a certain context (Bedny et al., 2007; Yu et al., 2011).

Titone (1998) proposed that one of the most commonly studied forms of ambiguity in language is lexical ambiguity, such as homonyms. They are ambiguous words that language learners need to be knowledgeable about in order to comprehend the written SL text accurately. A clear difference between these words is that the pronunciation of a homonym is the same regardless of its meaning while a homograph is pronounced differently depending on the meaning it carries. Each homonym generally has more than one unrelated meaning and includes both dominant and secondary meanings. This can make learners who lack vocabulary skill mistranslate the text.

All in all, selecting proper meanings of homonyms is a complicated process to cope with, particularly for language learners whose semantic and syntactic knowledge is limited. Hence, it can be assumed that translators should have adequately good semantic and syntactic knowledge in dealing with words with various meanings. Although homonyms can cause problems in the process of sense selection, the ability to classify the grammatical class of words and efficiently use reference tools such as dictionaries can help language learners or translators to choose the proper meanings of the words more easily. Furthermore, they have to be aware of the interpretation of meanings in sentences and transport appropriate content into the translated text. This can thus fulfill the main goal of being efficient translators.

References

1. Bedny, M., Hulbertc, J.C., & Thompson-Schill, S.L. (2007).

Understanding words in context: The role of Broca's area in word comprehension. Brain Research, 1146, 101-114.

2. Titone, D. (1998). Hemispheric differences in context sensitivity

during lexical ambiguity resolution. Brain and Language, no. BL981998, 361-394.

3. Yu, X., Xu, Z., & Sun, L. (2011). On Chinese EFL learners'

homonym processing in relation to their organization of L2 mental lexicon. International Journal of English Linguistics, 1(2), 40-49

ҚИЁСИЙ ТЕОЛИНГВИСТИК ТАДҚИҚОТЛАР ТАРИХИГА ДОИР.

(Юсупова Шахзода Тоҳиржон қизи, Фарғона давлат университети таянч докторанти)

Теолингвистика термини инглизча theo – дин, худо ва linguistics – тилшунослик сўзларидан олинган. Луғатлардан теолингвистика атамасига оид қуйидаги таърифни учратамиз: “Теолингвистика – диний тилни ўрганувчи фан”.[20] Теолингвистика тилшуносликда янги йўналиш сифатида тил ва дин ўртасидаги ўзаро алоқадорлик, муносабатларни ўрганувчи, тадқиқ қилувчи фан ҳисобланиб, инсон тили ва диний қарашлари теолингвистиканинг тадқиқот объекти саналади.

Теолингвистика бўйича тилшуносликда қатор тадқиқотлар олиб борилган. Дин ва тил ўртасидаги масалалар файласуфлар, диншунослар, социологлар, психологлар ва лингвистлар томонидан атрофлича ўрганилган бўлиб, диний лингвистиканинг хусусиятларини ўрганишга қаратилган дастлабки қарашлар Девид Кристал, Жан Пьер ван Ноппен, Уильям Самарин каби тилшунослар томонидан яратилган.

Д.Кристал теолингвистиканинг вужудга келиши ва ривожланиши учун юксак ҳисса қўшган тилшунослардан бири сифатида эътироф этилади. Олимнинг қатор тадқиқотларида дин, тил ва тилшунослик масалалари ўрганилган.[21] “Теолингвистика” атамасини тилшунослик луғатида акс эттирган олим ҳам айнан Девид Кристал саналади. “Лингвистика ва фонетика луғати”да теолингвистика қуйидагича изоҳланади: “Теолингвистика – тил билан диний қарашлар ва диний амалиёт ўртасидаги боғлиқликни ўрганувчи илм учун ишлатиладиган атама”.[22]

“Теолингвистика” атамаси Д.Кристал терминологик луғатида акс этган бўлса ҳам, мазкур термин илк бор бельгиялик тилшунос олим, “теолингвистиканинг отаси”[23] Жан-Пьер ванн Ноппен томонидан 1981 йилда илмий ҳаётга олиб кирилган. “Теолингвистика” деб аталган мақолалар тўпламини яратган олим ван Ноппен теолингвистиканинг ривожланишига қатор соҳа мутахассислари, жумладан, диншунос ва тилшунослар, файласуфлар, психологлар, антрополог ва социологлар масъул бўлишлари лозимлигини таъкидлайди.[24]

---

[20] https: //www.definitons.net/definition/theolinguistics; www.yourdictionary.com; en.wiktionary.com.

[21] Crystal D. A liturgical language in a linguistic perspective. New Blackfriars. 1964, 46(534), 148-156; Crystal D. Linguistics, Language and Religion. London: Burns and Oates, 1965; Crystal D. Crystal D. A liturgical language in a sociolinguistic perspective. In D.Jasper and R.C.D. Jasper (eds.), Language and Worship of the Church, pp. 120-146. Basingstoke: Macmillan, 1990.

[22] Crystal D. A dictionary of Linguistics and Phonetics. 6th edition. Oxford: Blackwell, 2008.

[23] Жданова И. В. Семантико-структурная и функциональная специфика заглавий богословско-религиозного жанра // Молодой ученый. — 2011. — №3. Т.2. — С. 12-17. — URL https://moluch.ru/archive/26/2773/ (дата обращения: 20.02.2020).

[24] Van Noppen, J.P. (ed.) Theolinguistics. Brussels: Studiereeks Tijdschrift Vrije Universiteit Brussel. New series No.8. 1981.

1980-йилларга келиб тилшуносликда матн билан боғлиқ изланишлар бошланди. Бу диний дискурснинг ўрганилишига, теолингвистикага янгича қарашлар кириб келишига сабаб бўлди. Жумладан, 1983 йил Жан-Пьер ванн Ноппен “Теолингвистика” тўпламининг иккинчи қисмини яратди. Бу тўплам “Метафора ва диний дискурс” деб аталиб, тўпламдан жой олган мақолалар диний мулоқотда метафоранинг қўлланишига бағишланган.[25] Ноел Ҳизернинг “Диний тил ва танқидий дискурс таҳлили” асари диний дискурс масалаларига бағишланган бўлиб, унда христиан динига оид дискурс тадқиқи амалга оширилган.[26]

Социолингвистиканинг ривожланиши ҳам теолингвистика ва диний матнларнинг социологик жиҳатлари ёритилишига туртки бўлди. Социолингвистик тадқиқотлар эса, ўз навбатида дискурс – мулоқот билан чамбарчас боғланган. Бу ҳақда Д.Кристал “дискурсга оид тадқиқотлар яратилиши билан теолингвистикада ҳам дискурсга эътибор қаратилган янгича қарашлар пайдо бўлганини ва бу унинг икки даврда яратилган икки хил мақоласида ўз ифодасини топгани”ни ёзади.[27] Тилшунос 1964 йилда литургик тилни тилшунослик нуқтаи назаридан ўрганган бўлса, 1990 йилга келиб литургик тилнинг социолингвистик нуқтаи назардан тадқиқ этилишига доир мақола чоп эттирди.[28] Немис тилшуноси Вагнер ҳам теолингвистика атамасининг қўлланилиши, теолингвистиканинг қамрови, мақсад ва вазифалари, диний тил тушунчасини изоҳлаган олим сифатида дин ва тил муносабатларини ўрганувчи тилшунослик тармоғи ривожига ҳисса қўшган. Тилшунос 1999 йили Кассел шаҳрида ўтказилган лингвистик коллоквиумда қилган маърузасида теолингвистиканинг икки йўналиш – теология ва лингвистикадан иборат эканлигини таъкидлаб, теолингвистиканинг лингвистик нуқтаи назардан ўрганиш доираси сифатида диний тил масаласи, мулоқотнинг диний шакли, диний тилнинг қўлланилишини белгилайди.[29]

Ғарб тилшунослигида 1960-йилларда теолингвистика тўғрисида тадқиқотлар бошланган бўлса, собиқ иттифоқ таркибига кирган мамлакатларда бу йўналиш ҳақида 90-йилларга келибгина илк фикрлар яратила бошланди. Диний лингвистика рус ва поляк тилшунослари томонидан атрофлича ўрганиб келинмоқда. Бу тадқиқотларнинг асосий қисмини диний услуб ҳақидаги мулоҳазалар ташкил этади. Шунингдек, диний лексикани тадқиқ этиш бўйича яратилган ишлар ҳам салмоқли ўрин тутади. М.Войтак, Ю.Михайлова, М.Горюшина, С.Булавина, А.Гадомский, И.Матей каби тилшунослар диний услуб масаласи ва диний лексика бўйича илмий тадқиқотлар олиб борганлар.

---

[25] Van Noppen, J.P. (ed.) Metaphor and Religion (Theolinguistics 2). Brussels: Studiereeks Tijdschrift Vrije Universiteit Brussel. New series No.12. 1983.

[26] Heather, N. Religious Language and Discourse Analysis: Ideology and Identity in Christian Discourse Today. Frankfurt: Lang. 2000.

[27] Religion, Language and Human mind, edited by Paul Chilton and Monika Kopytowska. Oxford University Press//www.researchgate.net.

[28] Crystal D. A liturgical language in a linguistic perspective. New Blackfriars. 1964, 46(534), 148-156; Crystal D. A liturgical language in a sociolinguistic perspective. In D.Jasper and R.C.D. Jasper (eds.), Language and Worship of the Church, pp. 120-146. Basingstoke: Macmillan, 1990.

[29] Бу ҳақида қаранг: Степаненко В. Теолингвистика –да, теолингвистика! Вестник ИГЛУ, 2012.

Теолингвистика тилшуносликда янги йўналиш сифатида тараққий топаётган тармоқлардан биридир. Бугунги кунга қадар тил ва диннинг ўзаро муносабатини ўрганувчи изланишлар олиб борилган. Шундай бўлса ҳам, теолингвистикани қиёсий нуқтаи назардан изчил тадқиқ этиш ўз ечимини кутаётган вазифалардан биридир.

ГАСТРОНОМИК ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАР ВА УЛАРНИНГ СОЦИОМАДАНИЙ АСОСИ. *(Саидакбарова Саодат Пархаджановна Мустақил тадқиқотчи Тошкент Давлат Шарқшунослик Университети)*

Абстракт

Йиллар давомида олиб борилган тадқиқотлар тил ва маданият ўзаро боғлиқлиги ва бу тилшуносликда лингвокультрология муомоларини юқори даражага кўтаради ва миллий характер тушунчасини акс этиради. Лингвокультурологик бирликлардан бири бўлган тилнинг фразеологик фонди халқ маданияти ва меналитетининг қимматли маълумотлар манбайи саналади. Тадқиқотимиздан маълумки гастрономик фразеологизмларда муайян халқнинг удумлари, урф одатлари ва таомиллари ҳақидаги тасаввурлар мужассамлашган.

Калит сўзлар

Лингвокультрология, гастрономия, фразеологизм, маданият, урф -одат, этимология.

Гастрономия инсон ҳаётида жуда муҳим бўлиб, халқ тили ва маданиятида ўз аксини топади. Егуликни маданият билан чамбарчас боғлиқлиги, дунёни метафора ёки фразеологизмлар орқали тушиниш қийматини оширади. (Писанова, 2009)

Дунё кулинариясининг хилма-хилиги турли халқларга ўз фикрини билдириш, ўзлигини кўрсатиш, бошқа халқлардан ажратиб турувчи ўзига хос хусусиятини намоён қилиш имконини беради. Масалан, француз пазандачилигини оқ нонсиз, италияликларни эса помидор соусисиз тассавур қилиш қийин. Яҳудий ва мусулмон маданиятларида чўчқа гўшти ҳаром саналса, буддавийлар мол гўштини истеъмол қилмайдилар. Миллий пазандачилик, унинг рамзийлиги ва терминологияси маданиятни ўтмиш, ҳозир ва келажакнинг давомий боғлиқлиги мавжуд бўлган тизим сифатида ўрганишда жуда катта роль ўйнайди. Бу боғлиқлик маданиятлараро алоқаларни янада ривожланиши, ҳар хил маҳсулотлар ва миллий таомларни бир миллатдан бошқасига кўчишини кўрсатиб беради.

Маълумки, нон ишлаб чиқариш технологияси Европага Осиёдан келган, Америка кашф қилингандан сўнг эса Европа пазандачилиги қадимий ҳиндулардан бодироқ, картошка, курка ҳамда какаони ўзлаштирди.

Инсоният бу дунёга келибдики, унинг ҳаётини озиқ-овқатсиз тасаввур қила олмаймиз. Шундай экан гастрономик фразеологизмлар тарихи инсониятнинг онгли ҳаёти билан бошланади. Гастрономик фразеологизмларнинг шаклланиши ҳар бир тилда ўзига хос ўрин эгалайди. Аввало шуни қайд этиш лозимки, озиқ-овқат билан алоқадор хилма-хил лисоний ассоциациялар шу касб-кор эгаларининг иш жараёни, қолаверса, улар томонидан тайёрланган таомларнинг у ёки бу хусусиятлари муайян образларнинг шаклланишига асос бўлган. Мана шу образликка боғлиқ ҳолда кўплаб фразеологизмлар шаклланган. (Маматов, 1991)

Гастрономик фразеологизмларнинг аҳамияти маълум бир миллатнинг этник ва маданий жиҳатларининг ўзига хослигини акс эттиради. Шу боис гастрономик фразеологизмларни уч хил: халқаро, миллий ва маҳаллий нуқтаи назардан таҳлил қилиш мумкин. Гастрономик фразеологизмлар миллат ва унинг анъаналари ҳақидаги энг яхши манбадир. Гастрономик фразеологизмлар ҳар қандай миллатнинг белгиси бўлиб, унинг тарихи ва маданиятини ҳақиқий маънода кўрсатиб беради. Масалан: *bring home the bacon*, ибораси 1111 йилда Эсекснинг Буюк Данмов шаҳарчасида (Great Dunmow in Essex) “Dunmow flitch” (Данмов дудланган чўчқаси) номли урф-одатдан келиб чиқан. Одатга кўра янги турмуш қурган оила бир йил давомида урушмагани ва ҳеч ҳам ажралиш ҳақида ўйламаганини айтиб черковда қасам ичса, бу жуфтликка дудланган чўчқа тақдим этилган. Яна ярмаркаларда чўчқа тутиш маросимлари ташкил қилинган, ютган одам чўчқани уйига олиб кетган. Лекин бу одат ибора сифатида 1910-йиллардан эътиборан қўллана бошлаган. Америкалик машҳур боксчи ғолиб бўлганда, унинг онаси: “у уйга чўчқа гўштини олиб келаман деган эди ва ваъдасида турди” – дейди. “Oxford Componion to American History” ташкилотига кўра мана шу воқеа янги иборанинг пайдо бўлишига сабаб бўлган. Масалан, қуйидаги парчада *bring home the bacon* ибораси “пул топиб келиш, оилани боқиш” маъносида қўлланган:

Now, course, Mr. Eathorne, you’re conservative and may be you feel these stunts would be undignified, but honestly I believe they would ***bring home the bacon*** (Lewis, “Babbit”, XVII).

Албатта, Сиз, жаноб Итори, консерватив инсонсиз, ва сизга бу қилиқлар ғалати ва нолойиқ туюлаётган бўлиши мумкин, лекин, худо ҳақи, ***улар ўз нонини ўзи топа олади***.

Шу ўринда баъзи инглиз тилидаги иборалар инсонларни салбий хусусиятларини ифодалашини кўришимиз мумкин, булардан *couch potato*

ибораси дангаса, умрини кўп қисмини ойнаи жаҳон орқали намойиш қилинадиган турли-туман дастурларни кўриш билан ўтказадиган инсонларга нисбатан қўлланилади. Ҳатто бундай инсонлага атаб "*Couch potato"* номли ҳазил қўшиқлар ҳам ёзилган. (Besley)

Л. Пиннавая (L.Pinnavaia) таъкидлашича, XVII асрда У. Шекспир инглиз тилидаги ўн бешта иборага асос солган бўлиб, булар: *be caviar to someone, the world is one's oyster,* ва *the milk of human kindness* каби иборалардир[30]. (L., Food and drink idioms, 2018) C*annon fodder* ёки *food for power* рус тилидаги *пушечное мясо* ўзбек тилига *қуруқ ем* иборасига мазмун ва шакл жиҳатдан мос келади. 1814 йилда француз ёзувчи ва сиёсатчиси Шатобриан Франсуа Рене (1768-1848) "Банопарт ва Бурбон" қўлёзмасида Наполеон тузумини қоралаб, "Инсон ҳаётига ва Франциясига нафрати шунчалар кучли эдики, янги келган аскарларни *хом ва қуруқ ем* деб аташарди", - деб ёзади. (Кунин, 1984)

Фразеологизмларнинг таҳлили шуни кўрсатадики, фразеологизмлар сони дунё ривожланган сари ошиб борган. XIV асрда 6 та, XV асрда 2 та, XVI асрда 37 та, ва XVII асрда фразеологизмларнинг сони 43 тага етган, XVIII асрда 21 та, XIX асрда 66 та ва ниҳоят XX асрда 56 та. Л. Пиннаваянинг фикрича, охирги икки асрда барча фрзеологизмларнинг 76% кашф этилган бўлиб, улар одатда журналлар ва бадиий асарлар орқали тарғиб этилган. Масалан, *coach potato* ибораси 1979 йилда "Лос Анжелс Таймс" рўзномасида биринчи бор ишлатилган.

Инглиз тилидаги "*butter someone up*" (кимнидир ёғлаш) ибораси ўзбек тилидаги "*оғзини мойлаб қўйди"* ўҳшаш бўлиб иборанинг таркиби ҳамда маъноси деярли бир хил. Ҳар икки халқда ҳам ибора хушомадгўйлик билан бировни мақташ, айниқса, бирор фойда олиш учун чиройли муомала қилиш демакдир. Ушбу идиоманинг ўзбек тилидаги эквиваленти натурал хўжалик даврида яратилган. Чунки ўша даврда ақча бўлмаган. Хамма нарса мол айирбошлаш билан ҳал вилинган. Ҳатто хонлар, амирларнинг солиқлари ҳам натура билан олинган. Амалдорларга бериладиган пора ҳам натура билан бўлган. Одатда, уларга семиз қўй ёки сўқим берилган. Пора олган амалдор қўйни ёки сўқимни сўйиб еганлар. Бу билан бой уларни оғзини мойлаб қўйган. "*Оғзини мойлаб қўйди"* ибораси шундан олинган. Кейинроқ бу пул билан алмаштирилган. Гарчи пора пул билан бўлса ҳам, "*оғзини мойлаб қўйди*" ибораси билан ифода этилган (Шотурсун Шомақсудов, Субутой Долимов, 2018).

Умуман, ҳар қандай тилнинг фразеологик фондида гастрономик фразеологизмлар алоҳида ўрин эгаллайди. Озиқ-овқат компонентидан ташкил топган гастрономик фразеологизмлар ҳар бир тилда мавжуд бўлгани учун ҳам улар концептуал жиҳатдан доимийлик характерига эга бўлади. Зеро, озиқ-овқат

[30] Pinnavaia L. Food and drink idioms. The southeast asian journal of English stduies, 2018. –P. 206-207.

истеъмол қилиш тушунчаси ва анъаналари жамиятнинг ажралмас мулки ва тарихидир.

Гастрономик фразеологизмлар ўзининг миллийлиги ҳамда ўзига хослиги билан ажралиб туради. Гастрономик фразеологизмларнинг таҳлили тегишли дунё тиллари ва уларда сўзлашувчиларнинг дунёқарашини, фикрлаш доирасини тушуниш ва ўрганиш учун қимматли маълумотлар манбаи бўлиб хизмат қилади.

Reference

Besley, J. &. (n.d.). *Album Holiday EP. www.genius.com/jacubi-couch-potato-lyricsy.* . Retrieved from www.genius.com/jacubi-couch-potato-lyricsy. .

L., P. (2018). Food and drink idioms. *The southeast asian journal of English stduies* , 206-207.

L., P. (2018). Food and drink idioms. *The southeast asian journal of English stduies* , 206-207.

Кунин, А. (1984). *English-Russian phraselogical dictionary.* Москва: Русский язык.

Маматов, А. Э. (1991). *Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиши масаллари.* Тошкент.

Писанова, Т. (2009). *Ценностная система представлений о пище и традициях ее употребления в кулинарном тезаурусе испанского языка // Актуальные проблемы современного языкознания.* Москва: РУДН.

БОҒЛАНИШЛИ НУТҚ: МУЛОҚОТ ВА ФАОЛИЯТ НУТҚИ.

(Ботирова Полина Ҳакимжоновна, Наманган мухандислик-қурилиш институти “Чет тиллар” кафедраси катта ўқитувчиси, НамДУ мустақил тадқиқочиси)

Аннотация.Ҳозирги замон тил таълими назариясининг долзарб муаммоларидан бирини таълим олувчиларда боғланишли нутқ малакаларини ривожлантириш ташкил этади. Боғланишли нутқ шахснинг жамият ҳаётидаги фаол иштирокини таъминлаш манбаидир. Мақолада боғланишли нутқнинг илмий-услубий манбалардаги талқинлари, муаммонинг ҳал этилиши лозим бўлган жиҳатларининг таҳлили келтирилган.

Таянч сўзлар: лингвистика, лингводидактика, боғланишли нутқ, жамият ҳаёти, фаол иштирок, кенг қамровли, кўп қиррали, боғланишли нутқ турлари,

классификация, коммуникатив компетенция,Давлат таълим стандарти, тор маънодаги талқин, кенг маънодаги талқин.

Боғланишли нутқ кўникма ва малакаларини шакллантириш замонавий тил таълими назарияси - лингводидактиканинг долзарб муаммоларидан бири ҳисобланади. Чунки таълим тизимини барча бўғинларининг асосий мақсади ўқувчилар, талабаларни мамлакатимизда амалга оширилаётган кенг қамровли ислоҳотларда, ободонлаштириш ишларида фаол иштирок этишга, ҳар бир шахсни жамиятнинг ижтиоий-иқтисодий, маданий-маърифий ҳаётида ўз ўрнини топишга ва эгаллашга ҳамда жамият равнақига муносиб ҳиссасини қўшишга тайёрлашдан иборат.

Боғланишли нутқ турлари устида ишлаш, шунингдек, билишга оид мазмунга эгадир. Бу биринчи навбатда талабаларда кузатувчанлик қобилиятларини ривожлантиришга ҳисса қўшади ва фикрлар туғилишига мотивация бўлади. Боғланишли нутқ малакаларини шакллантириш талабаларни амалий асосда матн лингвистикасининг боғланишли матн ва унинг тузилиши, нутқ турлари каби тушунчалари билан таништиришга ёрдам беради.

Муаммао доирасида ўтказилган тадқиқотларда баён этилган ғоялар ва талқинларни умумлаштирган ҳолда, боғланишли нутқ тушунчасини тор ва кенг маънода қўлланилишини эътироф этиш лозим.

Тор маънода боғланишли нутқ - фикрни баён этишга қаратилган, тўлиқ мазмунни ифодалайдиган, мантиқий ва грамматик қоидалар асосида тузилган нутқ.

Боғланишли нутқ тушунчасининг кенг маънодаги талқини борасида қуйидагиларни таъкидлашни мақсадга мувофиқ деб ҳисоблаймиз.
Боғланишли нутқ уч ҳил маънода ишлатиладиган атама сифатида изоҳланади: 1) маърузачи фаолияти, фикрни ифодалаш жараёни (боғланишли нутқ жараёни); 2) матн, ҳикоя килиш, нутқ фаолияти маҳсулоти (боғланишли нутқ таҳлили); 3) нутқ ривожлантириш методикаси бўлими (боғланишли нутқни ташкил этиш методикаси). Кенг маънода боғланишли нутқ коммуникация қилиш ҳаракати сифатида қабул қилинади. Боғланишли нутқ деганда нутқнинг бирлиги, шунингдек тилнинг асосий таркибий қисмлари, мантиқ қонуниятлари ва грамматик қоидалар томонидан тартибга солинган ушбу тилни бир уйғунликда ифодаланиши тушунилади.

Таъкидлаб ўтилганидек, боғланишли нутқ натижасида матн пайдо бўлади. Демак, ундаги мустақил гапларнинг ўзаро грамматик алоқаси матн синтаксиси доирасига киради ва махсус тадқиқотни тақозо этади.

Оғзаки бағланишли нутқ бирликлари сифатида саволларга оғзаки жавоб бериш, қайта ҳикоялаш, мант тузиш, предмет,воқеа,ҳодисаларни тасвирлаб бериш, улар ҳақида мулоҳаза юритиш каби нутқий фаолият турларини кўрастиш мумкин. Албатта, бундай фаолият турлари ёзма равишда ҳам амалга оширилади ва улар , шубҳасиз, ёзма боғланишли нутқ турларини ҳам ташкил этади. Боғланишли ёзма нутқ бирликлари қаторига кенг маънода баён,иншо,эссе, мақолани ҳам киритиш мумкин.

Боғланишли нутқ малакаларини шакллантириш ва ривожлантириш мазмунини аниқлаш учун талабаларда бундай малакаларни шаклланганлиги даражасини аниқлаш муҳим вазифа ҳисобланади.

Ушбу масалани ҳал этиш учун қуйидаги меъзонлардан фойдаланишни тавсия қиламиз.

1. Оғзаки ва ёзма матннинг ҳажми.Мавзуни ёритиш учун ишлатилган гаплар миқдори бўйича аниқланади. Шунингдек, гапларнинг ифода мақсадига кўра ва тузулиш жиҳатдан турлари аниқланади. Таҳлил давом эттирилиб, ҳар бир гапдаги сўзларнинг миқдори ва матнбўйича ишлатилган гаплар сўзларнинг ўртача сони аниқланади. Натижада талабанинг тематик сўз бойлиги ҳақида хулоса қилинади.

2. Белгиланган мавзу таркибидаги микротемалар (кичик мавзулар) миқдори. Кўрсатилган мавзуни ёритиш учун таълим олувчи ёши ва тажрибаси доирасида бир нечта кичик мавзу танлаши мумкин.

3.Танланган мавзунинг ёритилиши. Талабалар томонидан шакллантирилган матнларни бу мезон бўйича таҳлил қилиш қуйидагича амалга оширилади:

а) агар белгиланган кичик мавзуларнинг барчаси ёритилган бўлса - мавзу тўла ёритилган ҳисобланади;

б) белгиланган кичикмавзуларнинг 2/3 қисми ёритилган бўлса, мавзу қисман ёритилган ҳисобланади;

в) белгиланган кичик мавзуларнинг 2/3 кам қисми ёритилган бўлса,мазу чала ёритилган ҳисобланади;

г) танланган кичик мавзуларнинг фақатгина биттасини ёритишга ҳаркат қилиб, бошқалари шарҳланмаган бўлса, мавзу ёритилмаган ҳисобланади.

4.Матннинг боғланишлилиги ва яхлитлиги танланган кичик мавзуларни мантиқий кетма-кетликда жойлаштирилганлиги билан аниқланади.

5.Матннинг мазмун жиҳатдан боғлиқлигини ифодаловчи грамматик воситалар.

6. Имловий ва услубий хатоликлар

Нутқ устида ишлаш, биринчидан, ўқувчига таълимий ва тарбиявий таъсир кўрсатади, унинг фикр доирасини кенгайтиради, иккинчидан, ўқувчини янги-янги сўзлар билан таништиради, айрим сўзларнинг маъносини аниқлаштиради, тилимизнинг бой, нафис эканлигини кўрсатади, ҳар қандай фикрни ифода қилиш учун сўз бойлигимиз етарли эканлигини англаб етади.

Адабиётлар.

1. Умумий ўрта таълимнинг Давлат таълими стандартлари.- Тошкент.- 2017
2. Ладыженская Т.А. Система работы по развитию связной речи учащихся.- Москва, 1986.
3. Львов М.Р. Методика начального обучения русскому языку.- Москва,2006.
4. Нечаева О.А. Функционально- смысловые типы речи / описание, повествование, рассуждение/ . Дисс..докт. фил.наук,- Улан-Удэ.- 1974.

5. Улухужаев Н.З. Обучение учащихся начальных классов описанию// Педагогик маҳорат.- Бухоро, 2019.
6. Қ .Қосимова, Х., Ғуломова.она тили ўқитиш методикаси./ Олий ўқув юртлари учун дарслик.- Тошкент: “ Noshir” , 2009.

ТЕАТРАЛИЗОВАННЫЕ ИНСЦЕНИРОВКИ В ИЗУЧЕНИИ ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ. *(Ибрагимова Д.Ш., ФерГУ)*

Изучение иностранного языка является важной составляющей и для общечеловеческой культуры, и для личности в целом. Умение владеть иностранным языком является важным фактором, которое помогает обеспечить взаимопонимание между народами, а также способствует формированию толерантности, которая необходима при интеграции в мировом пространстве. Одна из стратегических целей в системе сегодняшнего образования является обеспечение конкурентоспособности личности. Реформа образования в вузах выразилась в постановке задач повышения качества образования и совершенствования методов обучения. Огромное значение уделяется проблемам обучения студентов иностранным языкам.

Изучение художественной литературы (а в нашем случае зарубежной литературы) может помочь подростку в самопознании, развитии эмоциональной сферы, творческих способностей, коммуникативных навыков, познавательного интереса к предмету.

Творчество должно быть неотъемлемой частью образовательного процесса. Творческий потенциал ученика – это высокая степень развития мозга, его гибкость и оригинальность мышления, умение генерировать идеи, быстро менять методы действия в соответствии с новыми требованиями и условиями.

Театрализованная деятельность или драматизация – самая подходящая модель общения, так как она подражает действительности в главных, существенных чертах, и в ней, как и в жизни, переплетаются речевое и неречевое поведение партнеров. Таким образом, театр можно рассматривать как форму обучения диалогическому общению. Он создает условия для естественного учебного процесса, где язык используется в реальном действии. С этой точки зрения театрализованная деятельность повышает эффективность обучения и помогает сохранить интерес к изучаемому языку.

Использование театральной деятельности в преподавании иностранного языка не является новостью в методике – его начало восходит к 19 веку. Разработкой методики использования драматизации при обучении иностранному языку занимались С. Холден (1981), А. Мали и А. Дафф (1978), Э. Ибсен (1990), Б. Вагнер (1998) и другие. Мысль об использовании элементов театральной педагогики как средства обучения, в том числе и иностранному языку, является актуальной и в настоящее время.

Особой формой драматизации являются *театральные постановки* (спектакль, инсценировка, мюзикл и др.).

В работе над театральной постановкой на иностранном языке можно выделить

несколько основных этапов:

- введение текста;
- работа с языковыми трудностями (произношением, интонацией, переводом, грамматическими и лексическими конструкциями, стилистическими средствами);
- разработка сценария и первичное прослушивание пьесы;
- распределение ролей;
- репетиции;
- подбор музыкального сопровождения, изготовление афиши, реквизитов, костюмов и т.д.

Часто возникает вопрос о том, какой литературный материал применяется для *театральной постановки*. В работе со студентами используются те произведения, структура и роли персонажей в которых отличаются от литературы родного языка (комедию, трагедию, географические и исторические романы путешествий и приключений и пр.). Заметим, что проводится работа с произведениями зарубежной литературы, они входят в обязательную программу ВУЗов; их сюжеты не всегда близки и понятны студентам, а значит предстоит огромная работа над произведением. Заметим, что приобретенные во время этой работы читательские навыки впоследствии очень помогают при изучении зарубежной классики по предмету «Литература страны изучаемого языка», где мы работаем с произведениями У. Шекспира, Т. Мора, Р. Шеридана, С. Ричардсона, Ч. Диккенса и пр.

Больше 10 лет существует студенческая театральная студия при Ферганском государственном университете, факультете иностранных языков. В течении этих лет студентами 1-2 курсов были поставлены произведения таких знаменитых английских писателей и драматургов, как У. Шекспира «Отелло», «Ромео и Джульетта», «Король Лир», «Укрощение Строптивой», Ричарда Шеридана «Школа Злословия», Джейн Остин «Гордость и Предубеждения», Чарлза Диккенса «Большие Надежды», Шарлотт Бронте «Джейн Эйр». Так же были постановки и современных писателей на узбекском языке: Тохира Малика «В тисках желаний» (Нафс исканжаси), Баходира Собирова «Западня» (Тузок), Чингиз Айтматова «Плаха» (Киёмат).

Как показал наш многолетний практический опыт, реализация данной методики помогает студенту пережить критический этап подросткового возраста и развить творческие способности, коммуникативные навыки, познавательный интерес к предмету.

По нашему мнению, театральные инсценировки являются важным и необходимым элементом в процессе изучения иностранного языка. Такое серьёзное препятствие, как «языковой барьер», становится легко преодолимым, как только учащиеся попадают в ситуацию игры, ролевого взаимодействия, оказываются вовлечены в общий творческий процесс.

Мы использовали театрализованные инсценировки английских произведений студенческого театра-студии при ФерГУ, факультета иностранных языков, с целью выявить повышение мотивации к изучению

предмета «Литература страны изучаемого языка». Результат исследования показал, что в процессе работы над данным видом деятельности, студенты стали более открытыми, повысилась успеваемость, учащиеся стали проявлять инициативу в процессе обучения, атмосфера в группе стала командной, ребята стали эмоционально и креативно подходить к выполнению различных заданий.

1. Holden S. Drama in language teaching. Harlow, 1981. 84 p.
2. Maley A., Duff A. Drama techniques in language learning. M., 1981. 96 p.
3. Булатова О. С. Использование возможностей театральной педагогики в процессе становления личности учителя: Диссертация канд. пед. наук, Тюмень, 1999.
4. Климова Т. А., Косинец Е. И., Никитина А. Б. Возможности театральной педагогики в контексте новых образовательных стандартов // Вестник Московского образования. 2013. № 11.

“МЕҲМОНДЎСТЛИК” КОНЦЕПТИНИНГ БАДИИЙ МАТНДА. ИФОДАЛАНИШИ. (*Қувондиқова Дилдора Али қизи Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университети Жиззах филиали*)

Аннотация: Ушбу мақола “мехмондўстлик” концептининг миллий-маданий хусусиятларини акс эттирувчи лексик бирликлар таҳлилига бағишланади. Тахлил инглиз ва ўзбек ёзувчиларининг роман жанридаги асарларидан йиғилган мисоллар асосида олиб борилди.

Калит сўзлар: маданий концепт, лексик бирлик, лексик қатлам, “меҳмондўстлик” концепти, “универсал концепт”,

Тил халқнинг маданияти ва миллий менталитетини ўзида акс эттиради. Менталитет бирликлари эса маданий концептлар орқали англашилади. (Маслова, 2007) Ўзбек халқи менталитетига хос маданий концептлардан бири бўлган “меҳмондўстлик” инглиз миллатида ҳам қадрли бўлиб, ушбу тушунча икки халқ ўртасидаги “универсал концепт” ҳисобланади. Меҳмондўстлик тушунчасини концепт сифатида ўрганилишига сабаб у бевосита халқ маданияти, унинг урф–одатлари, қадриятлари билан боғликлигидир. Маданият қанчалик чуқур бўлса у тилда шунчалик чуқур из қолдиради. Ана шу “излар” тилнинг лексик қатламидаги сўз ва сўз бирикмалари, мақол, матал, ҳикматли сўзлар, ибораларида намоён бўлади.

Ушбу мақола “мехмондўстлик” концептининг миллий-маданий хусусиятларини акс эттирувчи лексик бирликлар таҳлилига бағишланади. Тахлил инглиз ва ўзбек ёзувчиларининг роман жанридаги асарларидан йиғилган мисоллар асосида олиб борилди. Абдулла Қодирийнинг ”Ўтган кунлар” ва Шарлотта Бронтенинг “Jane Eyre” ҳамда Сомерсет Маугхамнинг “The moon and sixpence” номли романларидан йиғилган мисоллар орқали концептнинг тил суръатида қандай намоён бўлиши таҳлил қилинди. Таҳлил жараёнида Рузметова Н.Б таклиф этган классификацияни асос сифатида олинган. (Рузметова, 2010) Улар қуйидагилар:

- **меҳмондўстлик миллий муҳитида қўлланувчи лексик бирликлар**

яъни бошқа тил системаларида маъновий аналогга эга бўлмаган сўз ва сўз бирикмалар. Масалан:

- Инглиз тилидаги бадиий матнда: *a choice dish (ширин таом); to consort in solemn conferences (улуғлаб гапириш); attired travelling garb (йўлга кийинган, тайёрланган); the sound of dressing-bell dispersed the party (меҳмонларни тушликка чақириш учун қўнғироқ товуши); the supper was arranged on the sideboard;*

-ўзбек тилидаги бадиий матнда: *танча (оёқни иситиш учун мўлжалланган маҳсус стол); фотиҳа (мусулмонлар удумига кўра меҳмонлар келганда ва кетганда ўқиладиган дуо); кумғон (идиш, меҳмонлар қўлларини ювишлари учун); қуйиқ-суйиқлари билан тўла- тўкис (турли таомлар билан тўла стол); қўл қовиштириб меҳмонларни кутиб олиш; ош; ошга сабзи босилди (меҳмон келишига таом тайёр эканлигини ифодалаш); кавишинг кўчада долғон эмас (“кўчада кўринмай қолдинг”); кўрпача;*

- **мехмондўстлик иштирокчилари ўртасидаги муносабатнинг мувофиқлигини ифодаловчи лексик бирликлар.** Масалан:

-инглиз тилидаги бадиий матнда: *I am afraid you have had a tedious ride; She conducted me to her own chair; my dear; I am sorry I can't give you better news; Little friend, Never fear - I will take care of myself; I like to serve you; gaily; airly; sincerity; genuine; genial; load with attentions; enjoyment in accepting; emulous to merit the deferential treatment; cordial salutation; friendly smiles; have a right to enjoy the society of guests; if all was well;*

-ўзбек тилидаги бадиий матнда: *бизни кечирасиз; бильакс кувонтирдингизлар; вактсиз келиб сизни тинчсизладик; баъзи юмушлар буюрсам; ўзининг сўзини кулгуликка олиб; таништирганингиз учун рахмат; салом айтишни менга омонат топширган; таасуфки; кечирингиз; ажабланмангиз; кутилмаган мехмонларнинг келиш сабабини сурамокдан ийманар эди; зўрламаслик; кўчагача кузатиб чикиш; уялинкираб фотиха берди; олинг; сўзингизни тўғрилигига шубҳа йук; сиз айтгандек; сўзингиз жуда тўгри; сўзини иҳлос билан эшитди; озор чекмасмисиз?; соғ булинг; овора бўлмокнинг нима зарурати бор; сездирмаслик; рахмат; диккат ва эътибор; караб кулиш; кунглини кутариш; саломат бўлингиз; ихлос билан; самимият; миннатдорлик; ташаккур; кечирасиз; уялиш; иззат ва икром; шарофатингиз соясида;* (А.Қодирий “Ўтган кунлар”)

Юқорида келтирилган мисоллардан хулоса қилиш мумкинки, таққосланаётган икки миллатда ҳам ўзаро муносабат жараёнида меҳмон ва мезбоннинг бир-бирларига нисбатан хушмуомалалилиги ва самимийлиги мухим аҳамиятга эгадир

- **Меҳмон ва мезбоннини тасвирловчи лексик бирликлар:**

- инглиз тилидаги бадиий матнда: *I confess that when first I made acquaintance with Charles Strickland I never for a moment discerned that there was in him anything out of the ordinary; Miss Waterford was a good hostess, and seeing my embarrassment came up to me; She held their weakness for lions in good-humoured contempt, but played to them her part of the distinguished woman of letters with decorum; she had a*

pleasant voice; She was a woman of thirty-seven, rather tall and plump, without being fat; she was not pretty, but her face was pleasing, chiefly, perhaps, on account of her kind brown eyes. Her skin was rather sallow. Her dark hair was elaborately dressed. She was the only woman of the three whose face was free of make-up, and by contrast with the others she seemed simple and unaffected; Mrs. Strickland was an excellent housekeeper. And you felt sure that she was an admirable mother; He looked clean, healthy, and normal; (Maugham S. «The moon and sixpence»)

Мисоллардан кўриниб турибдики, меҳмон ёки мезбоннинг батафсил портретини намоён этиш учун уларнинг нафақат физиологик балки феъл атворига хос хусусиятлари ҳам келтирилади.

- ўзбек тилидаги бадиий матнда: *улуг гавдалик, кўркам ва оқ юзлик, қора кўзлик, мутаносиб қора қошлик* каби сўз ва сўз бирикмалари қўлланадики бунда меҳмоннинг психологик тузилиши билан бирга уннинг ташқи кўриниши характер хусусиятларига кўчирилади. Биринчи, юз, кўз, қош, бўй, ёш каби белгилар орқали инсон ташқи кўриниши келтирилади. Иккинчидан, огир табиатлик каби сифатлар ёрдамида кишининг табиати, феъл-атвори ҳақида маълумот берилади. Баъзида меҳмон образи унинг номи орқали келтирилади. Масалан, *Хасанали отлиғ*.

Меҳмон образини тасвирлаш йўлларини ўрганилаётган икки тилда қиёслайдиган бўлсак, таъкидлаш жоизки, бунда ишлатилувчи сўзлар миллий-маданий ҳаётнинг ўзига хослиги ҳамда лакуналарнинг мавжудлиги туфайли бир-биридан фарқ қилади. Масалан: ўзбек тилида ”чопон” (ўзбек миллий кийими), инглиз тилида “tailcoat, smoking”.

- **мехмонни кутиб олиш ва улар билан ҳайрлашиш одатлари**

Ўзбек маданиятида кўришиш ва хайрлашишда асосан қуйидаги лексик бирликлар: *“ассалому алйкум, хуш келибсиз, тўрга ўтинг, яхшимисиз, рахмат, соғ бўлинг, яна келинг ”*.

Инглиз маданиятида: *How do you do, my dear?; how is it going; I am afraid you have had a tedious ride? then, draw nearer to the fire; She conducted me to her own chair; how do you do? how is Bessie* кабилар. (Бронте Ш. “Jane Eyre”)

Инглиз маданиятида яна бир хусусият борки, улар мехмонни қарши олганларида "But why are you come?" (нима учун келдингиз?) саволини беришлари мумкин. Аммо ўзбек халқи бундан фарқли ўлароқ кутилмаган меҳмонни ҳам очиқ чехра билан кутиб олишлари билан ажралиб туради

- **меҳмонхонанинг тасвирланиши:**

-Ўзбек тилидаги бадиий матнда меҳмонхонани меҳмон учун тайёрлаш жараёни қуйидаги сўз ва иборалар билан ифодаланган: *'мехмонхонани тозалаш', 'янги қопланган кўрпачалар билан ёзиш', 'катта гиламни чиқариш', “дастурхонни тахт қилиш”'мевалар қўйиш', 'варақи пиширш'*

-Инглиз тилидаги бадиий матнда: *The dining-room was in the good taste of the period. It was very severe. There was a high dado of white wood and a green paper on which were etchings by Whistler in neat black frames. The green curtains with their peacock design, hung in straight lines, and the green carpet, in the pattern of which pale rabbits frolicked among leafy trees, suggested the influence of William Morris. There was blue delft on the chimney-piece. At that time there must have been five hundred dining-rooms in London decorated in exactly the same manner. It was chaste, artistic, and dull; the snowy tablecloth with a rosy hue; little dining-room were pleasant; the table looked nice, the two maids were trim and comely;*

Аъзоларининг миллий характерига кўра ўзбек миллати учун коллективизм, инглиз миллати учун эса индивидуализмга интилиш хос бўлиб, исбот сифатида қуйидаги мисолларни келтириш мумкин: *'to conduct the ladies to their rooms' (escort ladies to their rooms); "The presently the chambers gave up their fair tenants" (the guests were leaving their rooms, the guests dispersed in their offices), "all day long she stayed in her own room, her door bolted within" (spent the whole day in her room, Locking the door to the latch), "I was almost in consternation, so little had I expected any guest" (to stiffen from the unexpected arrival of the guest).* (Бронте Ш. “Jane Eyre”) Ўзбек халқи бадиий матнларида эса индивидуализмга хос бундай ҳолни аниқламадик. Аксинча, *“узоқ қарндошлар билан учрашиш, муаммоларни бирга ҳал этиш, маслаҳатлашиш, яқинлар ҳолидан хабар олиш”* кабилар аниқланди.

Хулоса қилиб айтганда, миллий ва маданий қадриятлар мужассамлашган бадиий адабиёт намуналари меҳмондўстлик концепти миллатга хос лексик бирликлар орқали англашилади деган хулосага келишга ундайди ҳамда таъкидлаш жоизки, таққосланаётган икки миллат миллий менталитети ва дунёқарашини акс эттирувчи қадриятлари, урф одатлари орасида ўзига хос фарқлар мавжуддир.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. В.А. Маслова Лингвокультурология. –М.: Изд. центр Академия, 2007
2. Рузметова Н.Б. Репрезентация концепта 'гостеприимство' в узбекском, английском и русском художественных текстах //Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 22 (203). Филология. Искусствоведение. Вып. 46. С. 107-111.
3. Қодирий А. ”Ўтган кунлар” роман. Т. : Sharq, 2009. 400 б.
4. Бронте Ш. “Jane Eyre” роман. Баку : Язычы, 1989. 504 б.
5. Maugham S. «The moon and sixpence»

ENGLISH LANGUAGE FORMATION STAGES *(Bazarbaeva Aziza Teacher of FerSU Fayzimatova Nazira Student of FerSU)*

Annotation

This thesis presents and analyses the information on the stages of development of modern English language. Discusses the theories about the formation of the language on the basis of Greek and Latin.

Annotatsiya

Ushbu tezis zamonaviy ingliz tilining rivojlanish bosqichlari to'g'risidagi ma'lumotlarni taqdim etadi va tahlil qiladi. Yunon va Lotin asosida tilning shakllanishi haqidagi nazariyalarni muhokama qiladi.

Аннотация

В данной статье представлена и проанализирована информация об этапах развития современного английского языка. Обсуждаются теории о формировании языка на основе греческого и латинского языков.

English has long become the language of transnational communication. It spread throughout the world, became the main language of the Internet and united all continents. Why this became possible, the story of the emergence of the English language, in which fascinating events took place, can partly answer. Many people know that English belongs to the Germanic group of languages, but if you compare it with German, you will see huge differences. Of course, you will find words similar in sound. And yet, an Englishman who has not studied German will never understand the native German.

Moreover, according to the majority of Europeans, as well as residents of other continents, English speech is the easiest to remember and play. In many countries, this language is introduced into school curricula, and is studied as one of the main subjects. In linguistic universities, the history of the emergence of the English language cannot be explained briefly; therefore, it is distinguished as a separate subject for study. We note the main periods of history and the elements of influence on the development of the English language. English is a treatment to the German branch of the Indo-European language family. it is impossible to name a single parent language, which formed the basis of the language of modern British.

The formation of the Old English language was significantly affected by the most important historical events of this time: the formation of four Anglo-Saxon kingdoms (and the formation of four main dialects in their territories, as the history of the English language testifies), the Christianization of Britain, as well as constant clashes with the Scandinavian Vikings. The era of Old English in the history of English begins with the resettlement of the British Isles in the 5th century. Germanic tribes of Angles, Saxons and Jutes, who came to Britain, for 400 years the former Roman province, after the collapse of the Roman Empire. Of the language of the Anglo-Saxon conquered Celtic population of Britain have been preserved the geographic names.

The next period in the development of English language covers the time from 1066 to 1485: when the Normancy invasion on the territory, whose population spoke in ancient English language, one of the adverb from the old French language was given, which spoke conquerors. It was the language of the church, government and upper classes. The influence on the Anglo-Saxon language first came from the Norman and Picard dialects of the French language. However, later other dialects began to exert an active influence on the English language, especially the Central French, or the Parisian dialect. With the growth of power, the central French dialect became dominant in England. But no matter how actively the French was planted, the conquerors were too few to impose their language on the country unchanged. As always in such cases, the result of the interaction of languages has become the establishment of bilingure. A linguistic compromise is carried out - the beginning of the language, which is now called English.

Do not forget that Latin remained a language of training and correspondence, the means of international cultural and scientific communication and all this period and in the era of revival. She also over all the average centuries and later was the language of the Catholic Church. Within three centuries, Engine literature was actually three-language, existing in French, Latin and English. However, some changes were considered, for example: the French convinces gradually retreated. In 1362, the English was introduced into proof, in 1385 - in teaching, and from 1483 in English began publishing laws. Although the basis of the English language was left by German, he included its own large number of old French words and, in fact, became a mixed language. The process of penetration of old French words in English vocabulary lasted approximately 1200. Today, any Englishman without translation will easily understand many French words.

Literary norms of modern English began to form on the basis of London language at the end of the XIII - early XIV centuries. The introduction of printing (from 1476) contributed to the formation of the spelling. At the same time, many records began to emerge. They did not have pronunciation. From that moment the discrepancy between the writing and pronunciation began.

The resuscitation of Greek and Latin history and the spread of new knowledge through printed books led to a revival of literature centered in London. J. Chaucer (1340-1400) was the first writer, who created his own works in English. The founder of the English literary language is considered to be the great William Shakespeare (1564-1616). He is credited with the origin of many idiomatic expressions, which are used in modern English. In addition, Shakespeare invented many new words that have taken root in the language. London's speech was far from the norm, but gradually wrapped the signs of a normative literary language. In 1474 William Caxton printed the second book in English. It was a translation of the work of Raoul Lefebvre ″ Collection of stories about Troy ″. Over his life, Caxton has published over 100 books, many of which were his own translation. It should be noted that thanks to his activities, many English words finally found their finished form.

The history of English is the history of the constant accumulation of words. This language was added by the words of many other languages that helped create such a beautiful full-fledged language. to the ancient English words of German origin, which now is almost all

English added some parts of Scandinavian dialect, a huge number of words of French origin, borrowing from Latin encouraged English by vocabulary (PIC - Renaissance). A significant role was played in the history of English and increasing the English dictionary of the Ancient Greek (through Latin) and modern European languages - Spanish, Italian, Dutch and others, as well as the languages of the Middle East and India.

References

- **“The Adventure of English” by Melvin Bragg (Sceptre, 2003)**
- **“Cambridge Encyclopedia of the English Language” by David Crystal (Cambridge University Press, 1995)**
- **“English as a Global Language” by David Crystal (Cambridge University Press, 1997)**

SEMANTIC PHRASELOGICAL UNITS OF AGE PERIODS IN FRENCH AND UZBEK LANGUAGES *(Ahrorova Ruzihon Usmanovna, Fergana State University)*

Key words

Analyze, actual, age, development, systems, linguistics, phraseology, individual, backwardness, word, oral, synonymous, compared, oriental, lexemes, canonical, spotless

Before we begin to analyze the actual material, it is necessary to clearly define what is meant by the term "age" and what age it is that scientists allocate.S.I.Ojegov's Dictionary defines young as a "period, a stage in the development, growth of human, animal, plant." [Ожегов 1978: 86].

It is also important to take into account the fact that age is a period of time, with temporary intervals, to complete a certain stage of "morphological and functional development" of certain tissues, organs, systems of the body, and of the whole organism as a whole. [https://studopedia.su/2 54040 vozrastnie periodi. html]

It is well known that phraseology is inextricably linked to the spiritual culture, customs, occupations, lifestyles, past, aspirations and realities of the linguistic people. The renaming of the “young times” is accomplished through the use of stable vocabulary, phraseology, and paremiological units in the language.It is noteworthy that so far linguistics has not been studied in French language and Uzbek in the linguistic material.Because phraseology is usually very socially and functionally diverse, research must be taken with caution.

This time of life **grand âge** indicates an older, older vocabulary (Bordas, 1997, p.915**); troisième âge** "Third age," about people who have just recently retired; **quatrième âge** about people who have lost their autonomy and independence (NDS, 1994, p. 829); **le soir de la vie** – evening of life (PR 1997, p.2388); **la fin, la termede la vie**– end of life; **les vieux jours** – old age **hiver de lavie** – life winter (Bordas, p.915), compare the word “osen jiz” (autumn, old age) in Russian.

Among the phraseological nominations representing the grandfather **un vieux durà cuivre** A simple, abominable word is an old man, thin with words (ФРФС 1997, 376-б**.) vieille barbe** colloquial word, phrase (literally: "old beard") old man, grandfather, old man (angry, sad, angry), boring, old grandfather, old man (DEL 1997, p.55); **vieux crouton pop** gloomy (sorry, frustrated, lame) old man (also used in the same meaning as crouton m lexeme) (СРЛФЯ 1988, 195-б.); **vieux débris** (**debris** m) loser, one who has been left behind, an old-fashioned rascal (СРЛФЯ 1988, 195-б.);**vieille baderne (baderne** *f***.** 1) gloomy (sorry, frustrated, lame) old man, old fool; 2) old uneducated employee (often about military men); fam. **vieux birbe (birbe** *m***.)** old man, grandfather, elderly, old man (Bordas 1997, p.915); **birbaillon** *m***. vieuxbirbaillon, birbon** *m.pej.pop*. grandfather, elderly, old man; **vieux schnock***pop*. loser, one who has been left behind, an old-fashioned rascal (Bordas 1997, p.915); **vieux jeton** *arg*.used to characterize an elderly, lowly person, and curse the backwardness of old age (DEL 1997, p.449).

French about wifelover old man **vieux-marcheur** fam, (яъни абжир) **vieux-beau** fam, the old woman, the wife, the admirer of women (СРЛФЯ 1988, 60-б.); an old man trying to seduce his clothes and delicate taste (DEL 1998, p.65), **roquintin***m.fam*. is said to be a funny old man who tries to look younger than his age. (PR 1997, p.1999)

In oral speech **barbon m pej, vieux barbon** old man, grandfather, mocking old man (in the sense of mockery or insult) (ФРФС, 101-б.); **vieille barbe** fam Old stupid man, old man, fanatics, old people, old people (СРЛФЯ 1988, 53-б.); **vieille peau** (сўзма-сўз: эски тери) *fam*. The address is used in the form of an old man, grandfather and father (СРЛФЯ 1988, 434-б.). **Vieux de la vieille** phraseologicalism - (famed person, experienced person (pixie)) is ambivalent, which means two contradictory statements.

An old deer with an old man in the animal kingdom: **un vieux cerf; unvieux dix-cors** (An old deer with ten horns); an old pig un **vieux sanglier solitaire pop** (Bordas 1997, p.915) and an old crotch (a variety of mammals that live underground) (or rather a female crotch) **vieille taupe** *pop.pej***.** an old woman, an old witch, an old witch, a witch, a lily, a witch; cranberries, shoulders (DEL 1998, p.744) meanings unite.

Phraseological unit **vieille peau**fam in the spoken word the old witch, the old witch;"Beautiful, beautiful, inseparable, unusual, attractive, charming"and the old witch, the old witch, the witch, the moss, the witch **chouette** fam based on the quality of the speech **vieille chouette** the steady turnover will be synonymous with it (СРЛФЯ 1988, 142-б.).

Vieille garde The static phrase has a figurative character:(a) Old Guards (employed, tested officials, experienced personnel);(b) The ironic, sophisticated phrase is an old fashioned woman (ФРФС, 1997, 465-б.). Among the metaphorical names of an older woman, it also refers to an old witch, an old witch, an old scoundrel, **vieille tupie** We will record (literally: old impatience, sullah) (СРЛФЯ 1988, 593-б.); **le fée Carabosse** old witch, old witch, witch wife, lilac (ФРФС, 1997, 465-б.); **une vieille sorcière** an old witch**; une vieille rombière (rombière)** Auntie herselfa respectable old lady (Bordas 1997, p.915); **unvieux tableau** 1) Old man, old man; 2) an old woman; the one who is gone, the one who is gone (Bordas 1997, p.915).

Some phrases also include comparisons:**vieux comme mes robes**,**fam**. (literally: as old as my shirt) old, old, very old, old, wrinkled, wrinkled (DEL 1998, p.65); **vieux comme les chemins (les rues)** (ie old as roads or streets) old, old, very old, lanky, well-known (ФРФС, 1997, 1094-б.). This characteristic may also apply to inanimate objects; **vieux commeAdame***prov.* ancient, Older man, Aging whispered are getting older (ФРФС, 1997, 1094-б.); **vieux comme Mathusalem** – in the spoken word, "as old as Mafusail." (ФРФС, 1997, 1094-б.) – A 969-year-old Bible character; **vieux comme Hérode** The old age is compared to that of King Herod of the Jews (DEL 1998, p.65).

In conclusion, it is necessary to emphasize that age periods consist of certain seasons and durations. Examples given above shows that phraseological units, whichexpress certain age periods, demonstrate social and psychological features of these particular ages.

References:

1.Dictionnaire Bordas des synonymes, analogies, antonymes / par Roger Boussinot. – Paris: Bordas, 1997, - 915 p. (Bordas)/

2.Dictionnaire des expressions et locutions / par Alain Rei et Sophie Chantreau. Paris: Robert, 1997. – 55 p. (DEL).

3. Словарь разговорной лексики французского языка (на материале современной художественной литературы и прессы): около 9 тыс. слов. – 2-е изд., стер. – М.: Русский язык, 1988. – 195-б . (СРЛФЯ).

4. Французско-русский фразеологический словарь / под ред. Рецкера Я. И. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1997. – 376-б . (ФРФС).

5. Genouvrier E., Désirat C., Hordé T. Nouveau dictionnaire des synonymes. Paris: Larousse, 1994.- 829 p. (NDS).

6.Le Nouveau Petit Robert. Dictionnairealphabétique et analogique de la langue française // texteremanié et amlifiéspous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey. – Paris: DictionnairesLe Robert, 1997. – 2388p.(PR).

7. Словарь разговорной лексики фрунцузкого языка (на материале современной художественной литературы и прессы): около 9 тыс.слов.-2-е изд., стер.-М, Русский язык, 1988, 195-е.(СРЛФЯ)

8. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка М.: Азъ, 1978,86р.

9. [https://studopedia.su/2 54040 vozrastnie periodi. html]

ОСОБЕННОСТИ МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ (НА ПРИМЕРЕ «СПАНГЛИША») (*Ярцева Светлана Владимировна, преподаватель Узбекского государственного университета мировых языков)*

Современное развитие лингвистики, а также повсеместный процесс глобализации, взаимопроникновение культур и языка, что, в связи с широким использованием сети Интернет, получило ещё большее распространение, привели к развитию такой отрасли языкознания, как *контактная лингвистика*.

Контактная лингвистика изучает интеракцию двух и более языков на различных стадиях взаимопроникновения и влияния друг на друга. Таким образом, одним из основных понятий данной отрасли является *«языковой контакт»*, подразумевающий попеременное использование двух и более языков и взаимодействие их фонетических, морфологических и синтаксических структур, а также взаимосвязь людей, пользующихся этими языками. В этой связи, при возникновении языкового контакта происходит не только контакт самих языков, но также их носителей на социальном, психологическом и культурном уровне.

Широко распространённым языковым воздействием считается *языковая интерференция*, под чем следует понимать отклонения от норм языка в процессе билингвизма как результат знания индивидами нескольких языков, а именно вследствие языкового контакта[31]. Также указанный термин, с чисто лингвистической точки зрения, может рассматриваться как приспособление языка одного собеседника к языку другого и, вследствие этого, изменение норм контактирующих языков[32]. Как указано в Лингвистическом энциклопедическом словаре, «интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языков, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного...»[33].

Указанные определения поднимают вопрос о том, насколько длительным и развитым должен быть языковой контакт, чтобы привести к возникновению интерференции. Процесс интерференции может возникнуть на разных стадиях взаимодействия языков, начиная от изучения индивидом второго языка на уровне начинающего пользователя до активного билингвизма. Однако наиболее ярко выраженной является интерференция, происходящая при двуязычии. Так, согласно американскому исследователю Э.Хаугену, явление интерференции при наличии развитого двуязычия приводит к тому, что носитель обладает меньше, чем двумя полными языковыми системами, но намного больше, чем одной[34]. На данном уровне взаимопроникновение и влияние языков настолько сильно, что индивид развивает новую языковую систему, включающую в себя элементы обоих языков, их комбинации и образуемые новые структуры. В целом, подобное

[31] Вайнрайх, У. Языковые контакты. – Киев: «Вища школа», 1979. С. 22.
[32] Щерба Л.В. О понятии смешений языков // Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. I. – Л., 1958. С. 42-46.
[33] Лингвистический энциклопедический словарь. Под редакцией В.Н. Ярцевой. – М., 1990.
[34] Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. – Вып. 6. – М., 1972. С. 62-63.

явление рассматривается как положительное, так как обогащает взаимодействующие языки[35].

В основном, типы интерференции выделяют согласно изменениям, происходящим как её результат в определённой составляющей языка, а именно подразделяют фонетическую, семантическую, лексическую, морфологическую, орфографическую, стилистическую, социокультурную интерференцию. Под *морфологической интерференцией* понимают неправильное использование грамматических форм слов либо изменения, произведённые на морфемном уровне. «Влиянию, которое может оказывать одна морфологическая система на другую, в принципе, нет пределов»[36]. В большинстве случаев, при морфологической интерференции возникают своего рода частичные заимствования, когда, например, из вторичного языка заимствуется корень, сохраняющий оригинальное значение, но грамматическая форма либо морфемные составляющие берутся из первичного языка.

Разберём для примера морфологическую интерференцию, возникающую в одном из смешанных языков «спанглише»[37], основанном, среди прочего, на смешении морфологии испанского и английского языков. Так, морфологическая интерференция «спанглиша» характеризуется частым использованием модифицированных слов, где за основу берётся английская составляющая, к которой присоединяются испанская приставка либо окончание. Соответственно, слово при этом приобретает характерные для испанского языка грамматические свойства.

Наиболее распространённым проявлением морфологической интерференции, на основе которой формируется «спанглиш», является добавление присущих испанскому языку морфем к основе, взятой из английского языка. Это могут быть приставки, суффиксы, либо окончания. Одним из примеров является окончание множественного числа существительных, когда к словам, оканчивающимся на согласную, добавляется -es, что не всегда характерно для английского языка.

В некоторых случаях окончание изменяется не для приобретения грамматической формы, привычной в испанском языке, а для удобства произношения. Так, например, многие существительные в испанском языке оканчиваются на -a, -o, -e. В этой связи, многие заимствованные из английского слова модифицируются аналогично привычным образцам. Так, в «спанглише» присутствует слово “troq*ue*”, образованное от английского слова “truck” («грузовик»). Здесь наблюдается добавление окончания -e, а также изменение некоторых букв слова для более привычного испаноязычным написания. Также от английского слова “car” («автомобиль») образовано слово “carr*o*”, получившее окончание -o. От английского слова “lunch” («ленч») в «спанглише»

[35] Ахунзянов Э.М. Двуязычие и лексико-семантическая интерференция. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1978. С. 109.

[36] Bazell C. E. [Reply to Question IV]. – In: In tern a tio n a l Congress of Linguists, 6th. P. 303.

[37] **«Спанглиш»** – обобщённое наименование группы смешанных языков и диалектов, присущих по большей части мексикано-американской приграничной зоне и объединяющих характеристики английского и испанского языков в их различных вариациях.

появилось слово “lonch*e*”, а от слова “bike” («велосипед») – “bak*a*”. Соответственно, данные слова приобретают в речи свойственные испанскому языку артикли, предлоги и форму множественного числа[38].

Кроме того, вышеуказанные слова могут образовывать уменьшительно-ласкательные формы при помощи добавления к основе соответствующих суффиксов. Например, от слова “troque” может быть образована форма “troqu*ito*” («грузовичок»), “raite” («поездка» от англ. “ride”) образуется “raite*cito*” («поездочка»), “carro” – “carr*ito*” («машинка») и т.д.[39]

Суффиксальным способом образуются глаголы в «спанглише», приобретая суффикс -e- и окончания -ar, -er, -ir, самым распространённым из которых является -ar. Например, так образованы глаголы “parque*ar*” (англ. “to park” – «парковаться»), “cheque*ar*” (“to check” – «проверять, отмечать»), “baque*ar*” (“to back up” – «отступать»), “hangue*ar*” (“to hang out” – «тусоваться»), “taipe*ar*” (“to type” – «печатать»). Все эти глаголы приобретают вместе с окончанием также спряжение, отсутствующее в английском языке, и, соответственно, могут спрягаться по лицам. Кроме того, они получают те же грамматические формы времени, выражающиеся в изменении окончаний, как и в испанском языке.

Приставочно-суффиксальным способом образован такой глагол, как “*a*parc*ar*”, также берущий за основу английский глагол “to park” («парковаться»). Приставка a- в данном случае не несёт грамматической составляющей, но использована для удобства произношения[40].

В целом, наиболее распространёнными видами взаимодействия на уровне морфологии являются следующие:

· изменение грамматических характеристик слова;
· приобретение заимствованным словом приставки/окончания, характерных для первичного языка.

Независимо от рассматриваемого типа интерференции, при изучении и использовании вторичного языка индивид первоначально переносит на него систему правил и модель речевого поведения, присущие первичному языку. На основе этого интерференцию можно определить как совокупность различных способов выражения одного смысла при помощи двух конкурирующих в сознании систем, на чём образуется третья, где и закрепляется данное явление, используемое при понимании и интерпретации речи.

[38] Fernández-Ulloa T. Espanglish y cambio de código en el Valle de San Joaquín, California. – California State University, BilingLatAm, 2004. P. 86-90.

[39] Михеева Н.Ф. Межвариантная диалектология испанского языка. – Учебное пособие. – М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2006.

[40] Nginios Rosa-Triantafilian. Sobre el spanglish en los Estados Unidos. – Section d’études hispaniques – Montréal: Université de Montréal, 2011. P. 123-124.

COMPARATIVE ANALYSIS OF IDIOMS IN ENGLISH AND UZBEK.

(T.S.Sodikov, XTXQTMOI Ferghana branch)

An idiom is a phrase or fixed expression that has a figurative, or sometimes literal meaning. Categorized as formulaic language, an idiom's figurative meaning is different from the literal meaning. There are thousands of idioms, occurring frequently in all languages. It is estimated that there are at least twenty-five thousand idiomatic expressions in the English language.[41]

Idioms are a type of figurative language. A figurative expression is one whose meaning has no relation to the words in the phrase. They use creative descriptions to share an idea or feeling.[42]

Idioms are figurative expressions that emerge from or are based on metaphors; consequently they reveal how our conceptual system functions and how we perceive the world. Because of these characteristics, idioms serve as "cultural symbols".[43]

Idioms are treated as figures of speech, which are defined in the Collins English Dictionary as "an expression such as a simile, in which words do not have their literal meaning, but are categorized as multi-word expressions that act in the text as units".[44] Longman Idioms Dictionary defines them as "a sequence of words which has a different meaning as a group from the meaning it would have if you understand each word separately".[45] Accordingly, idioms should not be broken up into their elements because they are sometimes referred to as a fixed expression[46] .

Each language and culture has its own set of idioms. We can use idioms anytime we want , but we need to be careful. We should use idioms when we are certain of the meaning and the context. Also, since idioms can express strong emotions, we should make sure that the idiom we choose expresses the idea that we want to say.

the English language is full of sentence idioms as well. And mostly we can see simple sentence structure with idioms including zoonym components:

1. Declarative sentences:

(a) little bird told me.

A fish rots from the head down.

I'll be a monkey's uncle.

You can't teach an old dog new tricks.

Early bird catches the worm.

2. Imperative sentences:

Let sleeping dogs lie.

---

[41] En.wikipedia.org/idiom

[42] www.fluentu.com

[43] Cowie, A.P., 1998. Phraseology. Theory, Analysis and Applicatiobs, Oxford: Clarendon Press.

[44] Collins English Dictionary, 2006. E-version

[45] Longman Idioms Dictionary, 1998. E-version

[46] Cowie and Mackin, 1975, viii cited in Balfaqeeh, 2009. Balfaqeeh N. (2009) Strategies for translating idioms and culturally-bound expressions within the human development genre. M.A. dissertation, University of Birmingham. http: //www.cels.bham.ac.uk/

As for the Uzbek language, idioms containing zoonym components can have different structures as it was in English.

Mostly, in Uzbek, we can see verbal idioms and sentence idioms more than non-verbal ones that include zoonym components.

Differently from the English language, Uzbek have more sentence idioms that contain zoonyms than phraseological ones. According to the sentence structure, idioms can divided into the following groups:

1. Idioms formed from simple sentences.

A. Declarative sentences: Bo'ynidan bog'langan it ovga yaramas. Bo'sh daraxtni qurt yeydi. Buzoqning yugurgani – somonxonagacha. Bo'linganni bo'ri yer. Bo'ridan qo'rqqan to'qayga kirmas.

B. Interrogative sentences: Bo'rimisiz, tulki? Bo'ri yeydimi?

2. Idioms formed from composite sentences:

A. Compound sentences: Bo'ri yo'q dema bo'rk ostida, yov yo'q dema jar ostida.

B. Complex sentences: Buzoqning ha qi bor deb, sigirning sutini ichmaydi; Buzoq yaxshi bo'lsa, ikki onani emar; Bossang, qurbaqa ham "vaq" etadi; Bo'rining o'zi to'ysa ham, ko'zi to'ymaydi; Bo'ri qarisa, itga kulgu bo'ladi. Bo'rining yesa ham og'zi qon, yemasa ham.

O'ZBEK TILIDAGI KOSMONIMLARNING HOSIL BO'LISH TURLARI

(Ibragimova Dilbar Atxamovna, ingliz tili fani katta o'qituvchisi, Chirchiq OTQMBYu)

Annotatsiya: Ushbu maqolada o'zbek tilidagi kosmonimlarning hosil bo'lishi va ulardan kelib chiqqan so'zlar tahlili misolar yordamida ochib beriladi. Bunda turli badiiy, ilmiy manbalardagi, lug'atlardagi so'zlar ilmiy-daliliy asos vazifasini o'taydi. Maqolada o'zbek tilidagi kosmonimlarning hosil bo'lishida lug'aviy birliklar turlicha bo'lib, bu ularning qanday semantik xususiyatlarga ega ekanligi kabi jihatlar ham ko'rib chiqilgan.

Kalit so'zlar: kosmonim, xalq kosmonimlari, mifokosmonimlar, neokosmonimlar, antroponimlar, antropokosmonimlar, topokosmonimlar, fitokosmonimlar.

Respublikamiz Prezidenti Sh.M.Mirziyoyev 2016-yil 30-dekabr kuni Respublikaning yetakchi olimlari bilan uchrashuvida so'zlagan nutqida barcha fanlar sohasida ilmiy izlanishlarni kengaytirish kerakligini ta'kidlagan edi. Prezidentimiz Sh.Mirziyoyev o'z ma'ruzasida yosh avlodning tarbiyasida asrlar mobaynida shakllangan milliy an'analarimizga, ajdodlarimizning boy merosiga tayanishimizni aytib o'tdilar[1]. Haqiqatdan ham xalqimiz va tilimiz tarixini o'zida saqlab kelayotgan samoviy jismlar nomlarining o'rganilishi va bu nomlarni uch tilda (ingliz, rus va o'zbek tillarida) chog'ishtirma tahlil qilish asosida o'rganish muhim ahamiyat kasb etadi.

O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2019 yil 7 noyabr sanasida 2020-2030 yillar davri uchun kosmik tarmog'ini rivojlantirish konseptsiyasining loyihasi muhokama uchun e'lon qilinishi ota-bobolarimiz, xususan, buyuk o'zbek astronomi Mirzo Ulugbek bobomiz qilgan ishlarining uzviy davomidir. O'zbekiston

Respublikasi 2020-2030 yillar davri uchun kosmik tarmog'ini rivojlantirish konseptsiyasini amalga oshirish bo'yicha amaliy chora-tadbirlar rejasi tasdiqlanishi [2] ushbu ilmiy izlanishning asosli va maqsadli ekanini anglatib, shu bilan birga, fazoviy obyektlar nomlarining kelib chiqishi, ularning leksik xususiyatlari, o'zbek tilida kosmik ob'ektlar nomlarining kelib chiqish tarixi va zamonaviy nomlarni leksik-semantik o'rganishga, yulduzlar nomiga oid yangiliklar, tahlil natijalari, shuningdek kosmik obyektlarning ingliz, rus va o'zbek tillarida chog'ishtirma tahlil qilish va muhokamaga qo'yish, davr talabi ekanidan dalolat beradi.

O‘zbek tilidagi kosmonimlar turli atoqli otlardan hosil bo‘lgan va ular ko‘pchilikni tashkil etadi. O‘tmishda osmon jismlari inson hayotining ajralmas qismiga aylangan va kishilar har bir kosmik obyektning xususiyatlarini yaxshi bilganlar va bu haqdagi bilimlarini keyingi avlodlarga qoldirganlar. Zamonaviy optik qurilmalar yordamida turli xil yangi kosmik obyektlarning kashf qilinishi bilan osmon jismlarining ko‘plab yangi nomlari yuzaga kela boshladi. Kishilar o‘zlarining hayot kechirish jarayonida uchraydigan, duch keladigan predmet va obyektlarni bir-biridan farqlashga majbur bo‘lganlar. Chunki kishilarning bir-biri bilan aloqasi jarayonida osmon jismlarining nomlari ham xuddi ish qurollari va boshqa predmet nomlari singari zarur bo‘lgan. Bu esa, o‘z navbatida, osmon jismlari nomlarining yuzaga kelishiga sabab bo‘lgan. O‘zbek kosmonimiyasi tizimida atalish motivlarining ***norasmiy*** hamda ***rasmiy*** kabi ko‘rinishlari mavjud. Nomlanish jarayonida tajriba, inson psixologiyasi, shaxs va jamiyatning roli, tashqi sharoit, nom berish hamda til tizimi, tillarning o‘zaro ta'siri, bizni o‘rab turgan tevarak-atrof asosida fikrlash u yoki bu darajada namoyon bo‘lib turadi. Har bir tilga xos bo‘lgan nomlanish tamoyillari va nomlash an'analari kosmonimlarning vujudga kelishida ishtirok etadi. Osmon jismining turli xususiyatlarini aks ettiruvchi so‘zlar kosmonimga aylanadi. Osmon jismlarini nomlash uchun asos bo‘ladigan belgilar xilma-xildir. **Rasmiy** motivli kosmonimlar inson ko‘zi ilg‘amaydigan kosmik obyekt nomlarini ifodalasa, **norasmiy** motivli kosmonimlar oddiy ko‘z bilan ko‘rish mumkin bo‘lgan osmon jismlarining nomlaridir. Norasmiy motivli kosmonimlar doim kosmik obyektning biror belgi xususiyatiga asoslangan holda hosil bo‘ladi, rasmiy motivli kosmonimlar belgi xususiyat asosida hosil bo‘lishi ham mumkin, bo‘lmasligi ham mumkin. Norasmiy motivli kosmonimlar xalq vakillari, xalqning turli etnik guruhlari tomonidan hosil qilinib umumiylik kasb etsa, rasmiy motivli kosmonimlar yakka shaxs, shaxslar yoki astronomik tashkilotlar tomonidan nomlanadi [7].

Neokosmonimlar orasida insonlar ismi orqali nomlanganlarining paydo bo‘lishi mifologik nomlardan chekinilganligini ko‘rsatadi. Osmon jismiga kishi ismini berganda, shu ismga ega muayyan bir shaxs nomi nomlash uchun asos bo‘lgan. Ba'zan mavhum nomlar ham uchraydiki, unda nomlashga asos bo‘lgan shaxsning kimligi noma'lum bo‘lib qoladi. Masalan, Angelina, Beatrisa, Silviya, Yuliya asteroidlarining nomlanishiga asos bo‘lgan ism «ega»lari tarixiy shaxslar ham emas, mavhum ham emas. Bu insonlar osmon jismini kashf qilgan shaxsning qarindosh-urug‘i, do‘sti, turmush o‘rtog‘i bo‘lishi mumkin. Bu xususiyat odamlarning shaxsiy ismlaridan paydo bo‘lgan deyarli barcha rasmiy motivli kosmonimlarga xosdir. Antroponimlar asosida yuzaga kelgan neokosmonimlar ichida dastlab ayol nomlariga qo‘yilganlari ko‘p

uchrashi kuzatiladi. Ayollarning ismlari osmon jismlari nomlariga turli omillar bilan bog‘liq ravishda o‘tgan. Erkaklar ismlaridan paydo bo‘lgan kosmonimlar taniqli siyosiy va ijtimoiy arboblar, yozuvchi va kompozitorlar, ko‘proq olimlar, shu jumladan, astronomlarning familiyalardan iborat, misol uchun: Nyutoniya, Galileya, Edisona, Guttenberga, Plankiya, Rezerfordiya, Markoniya, Pavloviya, Lomonosova, Motsartiya, Musorgskiya, Rustaveliya, Rollandiya, Pushkin, Lermontov (asteroidlar) kabi. Umuman, rasmiy motivli kosmonimlar ichida antroponimlar asosida hosil bo‘lganlari o‘ziga xos xususiyatlarga ega bo‘lib [6], bunday kosmonimlar salmoq jihatidan neokosmonimlar orasida birinchi o‘rinda turadi.

Antropokosmonimlarda bo‘lgani kabi, topokosmonimlarning hosil bo‘lishida ham quyidagi xususiyatlar ko‘zga tashlanadi:

1. Toponimga jenskiy rodning shakli -a (yoki -iya) qo‘shimchasini qo‘shish orqali hosil qilingan kosmonimlar, misol uchun: Uzbekistaniya (1351-asteroid), Kazaxstaniya (2178-asteroid).
2. So‘zning aniq shaklini saqlab, oxirgi -a (-iya) qo‘shimchasisiz geografik nomlarni ham berish orqali, misol uchun: Dog‘iston, Tojikiston, Ozarbayjon (asteroidlar).
3. Toponim aslida unli tovush bilan tugaydigan bo‘lsa, asl holicha saqlanadi, misol uchun: Chikago (334-asteroid), Tokio (498-asteroid), Kutaisi (1289-asteroid), Sintsinnati (1373-asteroid), Abastumani (1390-asteroid), Limpopo (1490-asteroid), Turku (1496 asteroid), Oulu (1512-asteroid).
4. Oxiri aslida -a yoki –iya tovushlari bilan tugaydigan toponimlarni tanlab olish orqali nomlash, misol uchun: Ukraina (1709-asteroid), Litva (2577-asteroid).

Kama, Amazonka, Volga, Neva asteroidlari gidronimlar asosida nomlangan bo‘lsa, Oltoy tog‘lari, Karpat tog‘lari, Kavkaz tog‘lari, Alp tog‘lari (Oyning baland qismlarining nomlari) [4, 5] kabi nomlar oronimlar asosida hosil bo‘lgan xisoblanadi.

Neokosmonimlar nomlanishida atoqli otlarning boshqa turlari ham qisman ishtirok etadi, misol uchun: Seyssiya (851-asteroid), Grebba (1058-asteroid –«Seys» va «Govard greb» tovar belgili astronomik optik moslama chiqaradigan firmalar nomi); NORK (1625-asteroid nomi, The NORC – Naval Ordnance Research Calculator - harbiy-dengiz artilleriyasining izlash-hisoblash mashinasi– kosmik obyektlarning elementlarini hisoblashda qo‘llaniladigan elektron mashina); KRAO (1725-asteroid, Qrim astrofizik observatoriyasi), Akademiya (829-asteroid, Rossiya fanlar akademiyasiga bag‘ishlab nomlangan).

Osmon jismlariga o‘simlik nomlarini berish an’anaviy xarakterga ega bo‘lib, xalq kosmonimlari nomlanishida ham bu usul ishtirok etgan (Sunbula kabi). Rasmiy motivli kosmonimlar hosil qilishda o‘simliklarning lotincha shakliga ega nomlarini berish an’anasi shakllanganligini Palma (372-asteroid, «palma daraxti», «shon-shuhrat ma’nolarida qo‘llaniladi), Primula (970-asteroid, navro‘zgul), Peoniya (1061-asteroid, yunoncha paionios so‘zidan olingan bo‘lib, «shifobaxsh», «dorivor» ma’nosini anglatadi, lotincha nomi Paeonia, o‘zbek tilida gulisalim, sallagul nomlari bilan yuritiladi1), Malva (1072-asteroid, «gulxayri»), Aster (1218-asteroid, «astra guli», «qashqargul») fitokosmonimlari va o‘zbek, rus, lotin tillarida kalkasiz qo‘llaniladigan o‘simlik nomlarini olgan [5]Begoniya (943-asteroid), Kameliya (957-asteroid) fitokosmonimlari misolida ko‘rish mumkin bo’ladi. Ularning nomlanish xususiyatlari

an’anaviy nomlash mezonlaridan farq qilgani bilan, bu jarayonda qadimdan shakllangan tamoyillar asos bo‘lgani yaqqol sezilib turadi.

MANBA VA ADABIYOTLAR

1. Мирзиёев Ш.М. Қонун устуворлиги ва инсон манфаатларини таъминлаш - юрт тараққиёти ва халқ фаровонлигининг гаров (2016 йил 7 декабрда Ўзбекистон Республикаси Конституцияси қабул қилинганлигининг 24 йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги маъруза).-Тошкент: Ўзбекистон, 2017. - Б.23
2. O’zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2019 yil 7 noyabr sanasida 2020-2030 yillar davri uchun kosmik tarmog’ini rivojlantirish konseptsiyasining loyihasi.
3. Шчеглов В.П. Отраженные в небе мифы земли // Гевелий Ян. Атлас звездного неба. –Ташкент: Фан, 1978. – С. 45.
4. Жўраев М. Ўзбек халқ самовий афсоналари. – Тошкент: Фан, 1995.
5. Зигель Ф. Ю. Сокровища звездного неба. Путеводитель по созвездиям / Ф. Ю. Зигель. – М. : Наука, 1968.
6. Карпенко Ю. А. Названия звездного неба / Ю. А. Карпенко. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010.
7. Суперанская А. В. Теория и методика ономастических исследований / Александра Васильевна Суперанская, Велта Эрнестовна Сталтмане; отв. ред. А. П. Непокупный. – 2-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007.

СЛЕНГЛАР ВА УЛАРНИНГ ЭТИМОЛОГИЯСИ ҲАҚИДА (Мадазизова Дилафруз Хабибилоевна (ФарДУ катта ўқитувчиси)

Тилшунослик тарихида инсон нутқий фаолияти билан боғлиқ масалаларни ўрганиш муҳим илмий-назарий аҳамият касб этиб келмоқда. Улар ўз даври учун янгилик сифатида намоён бўлса, кейинги даврлар учун фан асосларининг шаклланишида назарий манба вазифасини ўтайди. Шу боис ҳар бир даврга хос қарашлар фан тараққиётига хизмат қилувчи омил сифатида баҳоланади. Инсон нутқий фаолияти билан боғлиқ масалалар лисоний таълимот асоси саналади .

Маълумки, ўзбек тили лексик таркиби функционал услубий матнлар нуқтаи назаридан гуруҳланиб, тезкор-таъсирчан лексика, асосан, бадиий ва сўзлашув услуби учун, бетараф (нейтрал) лексика эса илмий услуб матнлари учун хослиги таъкидланади.[1,143]

Шу билан бирга, қўшимча яна бир лексик гуруҳ, экспрессивлик даражаси юқори, лекин адабий тил стандартларидан йироқда бўлган қатлам (сўз ва иборалар) ҳам мавжуд. Бу “сленг” дир.

Бугунги кунда “сленг” термини хориж тилшуносларининг диққатини кўпроқ жалб этиб келмоқда. Уларнинг фикрларига кўра тилшуносликда сленглар каби ноаниқ ва тушунарсиз бошқа бирон бир атама мавжуд эмаслиги ва улар тиллардан фойдаланиш стандартларига мос бўлмаган ҳамма нарсани

англатишини таъкидлаб келмоқдалар. Хориж тилшунослари ўртасида бу термин тўғрисида жуда кўп баҳс мунозаралар вужудга келган. Улар ўзларининг турли фикрлари билан сленг тўғрисида ўз қарашларини асослашга ўринишган. Тилшунос олим И. Р. Галпериннинг назариясида ҳеч бир тилшунос ҳали бу атамининг таърифини қониқарли даражада бера олмаганлиги айтиб ўтилган. Бу олимни ҳайратга солган биринчи нарса, ҳеч бир Европа тилида "сленг" сўзнинг алоҳида қатлами ажратиб олинмагани ва уни "сленг" деб аталмаганлиги. Чунки бундай сўзларнинг барчаси жаргон, кант ва шунга ўхшаш сўз гуруҳларига ажратилганликлари кўрсатилган. Тилшунос И.Р. Галперин жаргон ва кант деб аниқ белгилланмаган сўзлар ёки бўлиши мумкин бўлмаган сўзларга махсус атама ихтиро қилиш нима учун зарур бўлиб қолганлиги ва ушбу ҳодиса айнан инглиз тилига хос ёки хос эмаслиги ҳақида, шунингдек, бошқа ноадабий сўз қатламида бўлмаган бирон бир хусусият сленгда мавжуд ёки мавжуд эмаслигини ўрганиш уни диққатини жалб этади. У сленглар ва ноанъанавий сўзлар ўртасидаги фарқ сезиларли бўлмаслиги ва нима бўлганда ҳам сленглар ҳам бошқа сўзлар каби батафсил лингвистик спецификацияга мансуб бўлиши кераклигини таъкидлайди.[2]

Ҳа, дарҳақиқат сленг сўзлар адабий, илмий, расмий ва шунга ўхшаш қатламлардан ажратиб олинмайди, улар оғзаки нутқ фаолияти давомида тўсатдан вужудга келиши мумкин.

Юқорида билдирилган фикрлардан кўриниб турибдики, сленлар, ҳам махсус луғат ва ҳам махсус тил сифатида таърифланган. Сленглар бараварига икки хил, яъни ҳам луғат, ҳам махсус тил деб аталиши тилшуносликда бу атама тўғрисида чалкашникни келтириб чиқарадиган биринчи сабаб эди. Агар сленглар лексик қатламга дахлдор бўлса унга тил мақоми бирилиши мумкинми? Агар бошқа томондан, сленглар маълум бир тил ёки диалект бўлса, унда уни нафақат сўзларнинг ўзига хос ишлитилиши, балки фонетик, морфологик ва синтактик хусусиятлари билан ҳам тавсифлаш керак деган фикрлар ҳам тилшунослар томонидан илгари сурилган.

Ж. Б. Гринаф ва Г. Л. Киттериж сленгларни қуйдаги сўзлар билан таърифлашган: "Сленг бемаъни тилнинг ўзига хос тури, ҳар доим қонуний нутқнинг четида осилган, лекин доимий равишда ўзининг йўлини энг обрўли гуруҳлар томонига боришга мажбур қилади ".[3]

Сленгнинг яна бир таърифи Эрик Патриж томонидан шундай келтирилган: "Сленг адабий тилдан кўра кўпроқ сўзлашув тилига мансуб. У деярли ҳар доим оғзаки нутқда пайдо бўлади". [4]

Э. Патрижнинг таърифида изоҳланганидек, ҳақиқатдан ҳам сленглар ҳар қандай тилда коммуникатив муносабатлар жараёнида нутқнинг экспрессивлик даражасини кенгайтириш, шунингдек, тингловчига сўзловчининг фикри тезроқ ва аниқроқ етиб бориши мақсадида ўз ўзидан сўзловчи томонидан спонтан равишда фойдаланиладиган ноадабий сўз ва иборалардир. Шу нуқтаи назардан ҳам кўплаб инглизларнинг сленг аталмиш терминга бўлган муносабатлари ижобий эмас. Уларнинг фикрига кўра у жамиятдаги ижтимоий ёмонликлар билан бирга ичкибозлик, фоҳишалик ва гиёҳванд моддаларни истеъмол қилувчи

синф аъзоларига тааллуқли деб билишади. Агар сленглар этимологиясига назар солсак баъзи манбааларда, ҳақиқатдан ҳам, уларнинг пайдо бўлиши дайди, безориларга ҳам бориб тақалади, лекин ўзбек тилидаги фойдаланиш мақсадларини таҳлил этсак юқорида келтирилган фикрга зид келиши ҳам мумкин. Масалан, бизнинг ўзбек халқимиз сленглардан жуда ёш болаларга оламнинг манзарасини дастлаб лисоний идрок этишида ҳам фойдаланишади. Аслида ана ўша сўзларнинг асл талаффузи идрок этилиши учун фойдаланилаётган сўзлардан соддароқ, лекин экспрессивлик даражаси юқори бўлганлиги сабаб сленглардан фойдаланишади. Масалан: сув сўзини идрок этиши учун –“умма”, нон сўзи учун-“нанна”, кир (ифлос) сўзи учун –“ҳа”, қанд сўзи учун – “қақа”, мева сўзи учун –“коко” ва бошқалар.

Адабиётлар:

1.Ҳакимов М. “Ўзбек прагматикаси асослари”. Тошкент, 1913, б 143.
2.Гальперин И. Р. “Stylistics”, 1971. Москва, Р 96.
3.Гриноф Ж. Б. ва Киттериж С. Л. “Words and their Ways in English Speech”. New York, 1929, P.55
4.Патриж Э. “Slang Today and Yesterday”. London,

“СЛЕНГ”- ДЕФИНИЦИЯСИ МУАММОСИ *(Мадазизова Дилафруз Хабибилоевна, ФарДу катта ўқитувчиси)*

Сленг тушунчаси ҳали ҳамон замонавий тилшуносларнинг диққатини жалб этиб келмоқда**.** Ҳозирги кунда жуда кўп аниқланган сленг сўзлар мавжуд бўлиб, улар кўпинча бир бирларига қарама-қарши ва ана шу қарама-қаршилик “сленг” тушунчаси кўламидаги баҳс-мунозара ва тортишувларни қамраб олган. Тилшунослар доирасидаги баҳсларнинг асосий мақсади сленг тушунчаси тўғрисидаги турлича келтирилган фаразларга барҳам бериб, унга ягона, муносиб ва тўғри тушунча беришдан иборат. Бунинг учун шу соҳа изланувчиларидан қуйида келтирилган фаразларга илмий аниқлик киритиш талаб этилади, яъни ё сленглар адабий сўзлар (эквивалент) синонимлари доирасидаги ифодаловчи, киноялы сўзлар ёки сленглар- ностандарт лексика.

Сленг аталмиш сўзлардан кўпроқ инглиз забонга мансуб халқ орасида фойдаланилиши диққатга сазовор эди, лекин бугунги кунга келиб руссий забон вакиллари, шунингдек, ўзбек халқининг кунлидалик нутқларида ҳам намоён бўлмоқда. Баъзи бир тилшуносларнинг изоҳларига кўра сленглар фойдаланувчиларнинг нутқида “жаргон” сўзларнинг синоними деб таърифланмоқда.

Кўриб турганингиздек, қарама-қарши фикрлар. Ана шунинг учун ҳам: биринчи навбатда сленг терминига жуда ҳам аниқ таъриф бериш, иккинчидан, сленг ва жаргон тушунчасидаги ўхшаш ва фарқларини аниқлаш тилшунослар олдидаги долзарб муаммо бўлса ажаб эмас.

Шу нуқтаи назардан, тадқиқотни сленгларнинг этимологиясидан бошласак мақсадга мувофиқ. Замонавий лингвистикада ҳозирги кунга қадар “сленг” сўзининг келиб чиқишида ҳам бирқанча тахминлар мавжудлиги шу соҳа

вакиллари учун сир эмас. Дарҳақиқат, сленг этимологияси турлича маълумотларни қамраб олган. Тилшунос Пей Марио келтирган маълумотларнинг бирида "сленг" сўзи инглизча "sling" сўзидан олинган бўлиб "ирғитмоқ," "отмоқ" маъноларни англатиши ва шу тилдаги архаик ибора "to sling one's jaw"(кимнингдир жағига тушурмоқ), шунингдек, рус тилидаги "говорить речи буйные и оскорбительние" (ҳақоратли гапларни гапирмоқ) каби иборалар сленг тушунчасини маданиятсизлар доирасидаги барча қўпол сўзларни қамраб олиши тахмин қилинган. Яна бир бошқа маълумотда эса "сленг" термини "slanguage" (s+language) сўзидан олинганлиги ва инглиз тилидаги "language" сўзининг бошига "s" ҳарфи қўшилганлиги, бу ҳарф инглиз тилидаги thieves' (ўғрилар) сўзидаги ҳарфдан олинганлиги ва бу фақатгина ўғрилар тилига мансуб деган тахминлар ҳам келтирилган [1.С.183].

Англияда сленгларнинг оғзаки нутқда қачон пайдо бўлгани маълум эмас, лекин ёзма нутқда биринчи бўлиб Англияда 18 асрда қайд этилган. Ана ўша даврларда у "ҳақорат" ни ифодаловчи сўзлар доирасини қамраб олганлиги таъкидланган эди. Тахминан 1850 йилларда бу терминдан "ноқонуний" оддий нутқ лексикаси сифатида фойдаланиш кенгайди. Шу билан бирга ўша даврда сленг синонимлари пайдо бўла бошлади, яъни аҳолининг қуйи табақаси томонидан фойдаланиладиган "сленг" ва зиёлилар учун –"аргот" лар [2.С.3]

Сленг концептини хориж тилшуноси Д. Голсуорси шундай таърифлаган: "Сленглар ноадабий сўзлашув нутқи" дир. Бу борада Карл Сендберг эса уларни (сленглар) "Сленглар бу тил, қайсики энг шимирилади. қўл кафтига тупуради ва ишга киришади, бу оддий одамнинг ижоди" дея таърифлайди [2. С.3.].

Дарҳақиқат, юқоридаги келтирилган фикрларда сленглар оддий халқ оғзаки (сўзлашув) нутқи маҳсули, уларнинг илмий маънода қиймати юқори эмас, лекин улар миллий луғатнинг асосини ташкил этиб уни бойишига хизмат қилади.

Агар сленглар тўғрисидаги илмий аниқланган манбааларга назар солсак, рус тилшуноси В.А. Хомяковнинг ишлари диққатга сазовор. Унинг тадқиқоти сленгларнинг қуйдаги сифатларини очиб беради, яъни сленглар деярли муайян вақт учун барқарор, стилистик белгиланган лексик қатлам (от, сифат, феъл), оддий нутқ экспрессив компоненти, бадиий тилга кирувчи ёки яқин, юқори экспрессивликка эга [3. С.43-44].

В.А.Хомяков ишининг диққатни жалб этувчи тарафи шундан иборатки, у сленгларнинг ҳам стандарт ва умуман ностандарт тилга мансуб эканлиги ва уларнинг иккаласига ҳам мисоллар топиш мумкинлигини айтиб ўтади.

"Словарь лингвистических терминов"да О.С. Ахманова сленгларни умумаман бошқача талқин этган. Яъни сленг бу: "1) профессионал нутқнинг сўзлашув варианти; 2) адабий тил ёки умуман инсонлар нуқтқида намоён бўладиган, профессионал ёки ижтимоий гуруҳларнинг сўзлашув варианти элементлари, тўғридан-тўғри муносабатга эга бўлмаган ва алоҳида эмоционал экспрессивлик буёққа эга тил" [4. С.419] -дея таъриф берган.

Кўриб турганимиздек, биринчи дефиницияда сленглар – термин эмас улар оддий сўзлар бўлиб, терминологик маъноларда фойдаланилади. Масалан рус тилидаги "дворник" ва "запаска" сўзлари. Бу сўзлар нафақат рус тилида балки

ўзбек тилида ҳам рус тилида қандай терминологик маънога эга бўлса, ўзбек тилида ҳам шундай маънони беради. Лекин бу каби сўзлар расмий инструкциялар учун эмас, фақатгина мутахассисларнинг иш сўзлашув тилига хосдир.

Адабиётлар:

1.Pei Mario The History of English Language. N.Y.: New American Library
2. Patridge E. Slang Today and Yesterday.London:Routledge and Kegan Paul,. 1979.
3. Хомяков В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода. Автореф. Докт.дис. ...канд.филол.Л., 1980
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.:Советская энциклопедия, 1966.

МУЛЬТИПЛИКАТИВНОСТЬ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ ИНФОРМАЦИОННОМ ПРОСТРАНСТВЕ

(Яшин Нишанов, старший преподаватель кафедры русской филологии, ФерГУ Тимур Алимов, магистрант 1 курса, ФерГУ)

Аннотация: глобальные трансформации, происходящие в мире в самых разных сферах, закономерно отражаются в языке. Русский язык, обладая способностью отразить все многообразие окружающего мира посредством богатого словарного фонда и терминологии по всем направлениям науки и техники, является одним из наиболее развитых языков мира. В своем развитии он не отличался замкнутостью, взаимодействовал, как с родственными славянскими языками, в языковую семью которых он входит, так и иными языками.

Общеизвестно, что русский язык, обеспечивая международное общение, юридически имеет статус официального, рабочего языка ООН, ЮНЕСКО и др. международных организаций и конференций. Критерием выдвижения языка на роль мирового выступает общечеловеческая значимость культуры, которая создана на этом языке. Важнейшие международные договоры и соглашения написаны на русском языке, он изучается во многих странах.

Русский язык стал высокоразвитым, богатым, упорядоченным, стилистически дифференцированным, исторически сбалансированным языком, который способен обслужить все потребности – не только национальные, но и общечеловеческие. По распространенности он уступает английскому, китайскому и испанскому языкам, но в силу богатого культурного наследия, гибкости и открытости обладает большим внутренним потенциалом для дальнейшего развития. При этом, следует отметить, что его мультипликативность имеет как положительные, так и отрицательные последствия. Мультипликативность можно понимать, как умножение эффектов функционирования компонентов системы, она означает, что на все части структурно организованного целого распространяется одна и та же закономерность роста [2, 1].

В современных условиях, русский язык переживает своеобразный кризис: он насыщен ненормативной лексикой, американизмами и многочисленными

жаргонами. Активно входят в язык термины IT-технологий и это обусловлено различного характера причинами (исторического, геополитического, экономического и др.). Также можно отнести такую тенденцию, как утрата русским языком за последние 15 лет своей позиции в основных регионах мира, причем эта тенденция может сохраняться, если не принимать активные меры по поддержке русского языка и культуры внутри России и в ближнем и дальнем зарубежье, чем и занимается фонд «Русский мир», популяризируя русский язык в странах СНГ и во всем мире посредством осуществления различных проектов, мероприятий и акций.

В развитии современного русского языка можно отметить следующие тенденции: быстрота и интенсивность изменений; определяющее влияние общественно-политических процессов; преобладающие изменения происходят в лексике, стилистике и фразеологии; количественные изменения преобладают над качественными; изменения функциональные преобладают над системными.

Положительными моментами его мультипликативности является то, что язык помогает организовывать труд, поддерживает процессы культурного развития общества и образования, участвует в развитии всех областей, науки, техники и культуры, в развитии социальных взаимодействий людей и расширении их коммуникаций на всех уровнях. В современной ситуации наблюдается тенденция к формированию новой картины мира. Значение русского языка в современном мире велико и его трудно переоценить [2, 2].

В контексте современного Узбекистана русский язык выполняет ряд функций, которые также свидетельствует о важной роли его в социально-экономическом развитии страны посредством развития межгосударственного диалога и сотрудничества в самых разных сферах. К примеру, в последние годы успешно функционируют узбекско-российские проекты в различных областях экономики, образования, науки и культуры, впервые реализуется уникальный проект по строительству АЭС. Оживление научного сотрудничества посредством русского языка позволяет представителям узбекской науки, расширить горизонты своего научного поиска, выйдя за национальные рамки, соответствовать уровню международных требований и быть представленными международному научному сообществу. Русский язык отличается высокой информативностью, т. е. способностью хранить в своей системе максимальный опыт общения и словесного творчества, опробованных средств и возможностей выражения и передачи мысли. Информационная ценность есть качество самих элементов языка, но, очевидно, что она находится в тесной зависимости от количества и качества информации, изложенной на данном языке в оригинальных и переводных публикациях. Информационная ценность языка сопрягается с его коммуникативной эффективностью, удобством пользования им для носителей других языков.

В конкретном языковом плане существенными оказываются: приспособленность языка к выражению тончайших оттенков мыслей; взаимоотношение книжной и разговорной речи, а также состояние устной формы литературного языка; развитость семантики как лексической, так и

грамматической, особенно синтаксической, стилистическая и иная дифференцированность словаря, в частности наличие специальных терминологий; устойчивость общепринятого стандарта (литературного языка) и степень его нормированности; степень интернационализации языковых единиц и сохранность их национальной самобытности; характер письменности и др. Функция международного посредника требует от языка не стать похожим на другие или все языки, но мочь выразить всё, что выражаемо на них (этот тезис связан с понятием «межпереводимости») [1, с. 37].

Таким образом, роль русского языка в современном мире определяется его культурной ценностью, его внутренним потенциалом развития и перспективой для личностного роста и профессионального совершенствования, возможностью активно заполнять и разнообразить информационное пространство, его значением для развития международного сотрудничества во всех сферах.

Литература

1.Арефьев. А.Л. Русский язык на рубеже XX-XXI веков. (Электронный ресурс). - М.: Центр социального прогнозирования и маркетинга, 2012.

Интернет- ресурсы:

1.http://rus-gos.spbu.ru/index.php/words/show/9875
2.https://uchim.guru/russkij-yazyk/russkij-yazyk-v-sovremennom-mire.html uchim.guru ©
3.https://www.syl.ru/article/100147/russkiy-yazyik-v-sovremennom-mire-ego-rol-i-funktsii
4.https://kopilkaurokov.ru/russkiyyazik/prochee/stat-ia-na-tiemu-rol-i-znachieniie-russkogho-iazyka-v-sovriemiennom-mirie
5.http://www.dialogi.su/discussions/

ЛИНГВОКУЛЬТРОЛОГИЯ –ТИЛНИНГ МАДАНИЙ ФЕНОМЕНИ СИФАТИДА. (Н.Ахмаджонов, ўқитувчи, ФДУ)

Ҳозирги кунда тилшунослик илмида барчанинг эътиборини тортаётган тил ва маданият тушунчаси билан боғлиқ бўлган лингвокултурология масалалари кўпчилик тилшунос олимлар томонидан тадқиқ этилаётган бўлса-да, бироқ тўлақонли ўз ечимини топган эмас.

Антропоцентрик тилшуносликнинг етакчи йўналишларидан бири ҳисобланган лингвокултурология (*лот.* лингуа – тил + *лот*. султура – ишлов бериш + *юн*. логос – таълимот) тилшунослик, маданиятшунослик, этнография, психолингвистика соҳалари ҳамкорлигида юзага келган, тилнинг маданият, этнос, миллий менталлик билан ўзаро алоқаси ва таъсирини антропоцентрик парадигма тамойиллари асосида ўрганувчи соҳадир[47].

Лингвокултурология тилшуносликнинг мустақил йўналиши сифатида XX асрнинг 90-йилларида вужудга келди. Тадқиқотчиларнинг қайд қилишича, “Лингвокултурология” термини В.Н.Телия раҳбарлигидаги Москва фразеологик мактаби (Ю.С.Степанов, А.Д.Арутюнова, В.В.Воробев, В.Шаклеин,

[47] Сабитова З.К. Лингвокультурология: Учебник. – М.: Флинта: Наука, 2013. – С. 8-9.

В.А.Маслова) томонидан олиб борилган изланишлар билан боғлиқ равишда пайдо бўлган[48].

Ҳар бир миллат ўзида маълум бир миллий анъаналарни акс эттиради. Яъни, ҳар бир халқнинг, миллатнинг ўз миллий анъаналари, урф-одатлари мавжуд. Бу маънода ҳар бир инсон ана шу миллийликни ўзида акс эттирувчи муайян маданият, тил, тарих, адабиётга алоқадор бўлади.

Тил – маданиятнинг кўзгуси бўлиб, унда нафақат инсонни ўраб олган реал борлиқ, унинг реал яшаш шароитлари, балки халқнинг ижтимоий ўзини ўзи англаши, унинг менталитети, миллий характери, ҳаёт тарзи, анъаналари, урф-одатлари, ахлоқи, қадриятлар йиғиндиси ва дунёқараши ҳам акс этади.

“Тил маданиятнинг миллий компонентлари орасида биринчи ўринда туради. Тил биринчи навбатда, маданиятга кишилик жамиятининг ҳам мулоқот воситаси, ҳам ушбу мулоқотни узиб қўювчи восита бўлишига ёрдам беради. Тил – унинг соҳибларининг муайян жамоага тегишли эканини кўрсатади. Халқнинг ўзига хос асосий хусусияти бўлган тилга “ички” ва “ташқи” жиҳатдан ёндашиш мумкин. Тилга “ички” жиҳатдан ёндашилганда, у этник интегратсиянинг бош омили сифатида намоён бўлса, “ташқи” жиҳатдан ёндашилганда, у халқнинг этник фарқларини кўрсатади. Бу икки қарама-қарши функсияни ўзида диалектик бирлаштирган тил бир томондан халқнинг ўз-ўзини сақлаш воситаси, иккинчи томондан уни “ўзиники” ва “бегона”га ажратиш воситаси бўлиб хизмат қилади”[49].

Маълумки, тил ижтимоий ҳодиса бўлиш билан биргаликда маданият билан ҳам узвий боғлиқдир. Бугунги кунда инсонлар, халқлар, мамлакатлар ўртасидаги иқтисодий-сиёсий, маданий ҳамда илмий алоқалар, халқаро-маданий коммуникатив жараёнлар тилшунослик соҳасида тилларнинг ўзаро муносабати ва тил маданияти ҳамда тилнинг миллий ўзига хос кўриниши каби қатор ва маданиятшунослик ўртасидаги алоҳида спетсифик йўналиши ва предметига эга бўлган янги соҳа - лингвокултурологиянинг юзага келишига сабаб бўлмоқда. Натижада XX аср охирларига келиб, тил ва маданият муаммосини ўрганишни мақсад қилган – тилшуносликнинг янги соҳаси лингвокултурология жадал ривожланди.

Лингвокултурология – “тил ва маданият”нинг узвий алоқадорлигини, унинг шаклланиши ва ривожланишини ўзида акс эттирган ҳодисалар, тил ва маданиятни биргаликда ўрганадиган алоҳида илмий соҳа саналади. У маданиятшунослик ва тилшунослик фанлари ўртасида юзага келган умумлашма фан бўлиб, тил ва маданиятнинг ўзаро таъсири ва боғлиқлиги, бу боғлиқликнинг шаклланиши ҳамда яхлит бир система сифатида тил ва тилдан ташқарида акс этиши каби ҳодисаларни ўрганиш билан шуғулланади. Бир томондан лингвокултурология инсониятнинг маданий тил факторидаги ўрни, иккинчи томондан эса, тил факторидаги инсоннинг ўрнини ўрганади.

---

[48] Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. –М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996.

[49] Антипов Г. А., Донских О. А., Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Текст как явление культуры. –Новосибирск, 1989. –С. 75.

Лингвокултурологиянинг обекти – маданият ва тилнинг ўзаро алоқаси, ўзаро таъсирини бир бутунликда тадқиқ қилишдир. Лингвокултурология тилни маданиятнинг феномени, маданиятни ташувчиси сифатида ўрганади. Маданиятни тилдан фойдаланувчи инсон яратади. Лингвокултурологиянинг обекти лингвистика ва культурология, этнография ва психолингвистика сингари қатор фундаментал фанларнинг кесишмасида жойлашади[50].

Маданият, халқ тафаккури, унинг оламни идрок этишидаги ўзига хос жиҳатларнинг тилда акс этишини ўрганиш лингвокультурологиянинг асосий мақсадидир[51]. Мазкур соҳанинг объекти тил ва маданият, предмети эса ўзида маданий семантикани намоён этувчи тил бирликлари ҳисобланади. Бинобарин, лингвокультурологияда маданий ахборот ташувчи тил бирликлари тадқиқ этилади[52]. Бундай тил бирликлари *лингвомаданий бирликлар* термини остида бирлашади. Рамз, мифологема, эталон, метафора, паремиологик бирликлар, лакуналар, стереотиплар, прецедент бирликлар, нутқий этикетлар энг асосий лингвомаданий бирликлар ҳисобланади.

Оламнинг лисоний манзарасини, маданиятнинг асосий концептлари мажмуи бўлган концепт атмосферани, лисоний онгни тавсифлаш ҳамда тил эгаларининг миллий-маданий менталлигини акс эттирувчи лисоний бирликларни, инсониятнинг қадимий тасаввурларига мувофиқ келувчи маданий архетипларни, нутқий мулоқотга хос бўлган миллий ижтимоий-маданий стереотипларни аниқлаш лингвокультурологиянинг асосий вазифалари ҳисобланади.

COMPARATIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH PHYTONYMIC COMPONENTS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES.

(Khalibekova Amangul Kenjabayevna English Teacher of Navoi State Pedagogical Institute, Navoi , Uzbekistan)

Аннотация: В статье представлены результаты сопоставительного исследования фразеологических единиц английского и узбекского языков, имеющих в своем составе названия различных видов растений. Количественный анализ показал, что наиболее высокую частотность в двух языках демонстрируют компоненты с более обобщенным значением, такие как дерево и лес. Результаты семантического анализа свидетельствуют о том, что некоторые компоненты-фитонимы имеют одинаковое значение в английских и узбекских паремиях, однако наблюдаются и различия в использовании фитонимов в пословицах и поговорках с аналогичным значением в разных языках.

[50] Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. –С.35-36.

[51] Сабитова З.К. Лингвокультурология: учебник. – М.: Флинта: Наука, 2013. – С. 10.

[52] Сабитова З.К. Ўша китоб. – Б. 9.

Abstract: The article presents the results of a comparative study of phraseological units of the English and Uzbek languages, incorporating the names of various plant species. Quantitative analysis showed that the highest frequency in two languages is demonstrated by components with a more generalized meaning, such as a tree and a forest. The results of semantic analysis indicate that some phytonymic components have the same meaning in English and Uzbek paremias, but there are differences in the use of phytonyms in proverbs and sayings with the same meaning in different languages.

Аннотация: Ушбу мақолада таркибида ўсимлик номи қатнашган фразеологик бирликларнинг киёсий анализи натижалари келтирилган. натижалар шуни курсатадики, хар иккала тилда хам умумийлашган маънода дарахт ва ўрмон гиперонимлари тез-тез учрайди.Семантик анализ натижаларига кўра, инглиз ва ўзбек мақоллари орасида ўсимлик номлари иштирокида маънодош мақоллар жуда кўп бўлишига қарамасдан турли тилларда ўхшаш маъноли мақоллар хам учрайди.

Key words: phraseology, phytonim, paremia, plants, semantics
Ключевые слова: фразеология**,** фитоним, паремия, растения,семантика
Калит сўзлар: фразеология**,** фитоним, паремия, ўсимликлар,семантика

Modern linguistics constantly discusses the idea that language is not only a mean of thought expression, a mean of communication, but also a mean of reflecting the world around a man, and also expresses the mentality of people, their national character, customs and traditions. The most vividly national and cultural identity of the people is reflected in the phraseological body of a language, in particular phraseological units which are cultural identity of folk's live. Phraseological units with a phytonym component occupy a significant place in any language, since they reflect the culture and life history of the country and the people who are native to one or another language. The study of English phraseological units of this class is relevant for the English language, as it makes a certain contribution to the development of problems of anthropocentric phraseology, to the study of the specifics of the reflection of a person in a language, and also allows you to penetrate deeper into the nature of phraseological units with phytonyms and determine their place in the phraseological corpus of the language. Phraseologisms are components that serve to frame the language, make its sound more interesting and beautiful, diverse and complete, in other words, components that enrich the language and weaken the contradictions between human thinking and a limited set of lexical resources of the language. A great contribution was done by well-known scientists, in particular Sh. Bally, E. D. Polivanov, V. V. Vinogradov, N. M. Shansky, A. V. Kunin, A. I. Smirnitsky, who devoted to methods and approaches to the study of phraseological units.

Phytonyms - the names of plants and their fruits - as an object of linguistic study underlie many proverbs and sayings. Plants from ancient times were existed in the

life of any people and always played a significant role in human life. People grow plants to harvest fruits, vegetables, grains and eat them. Plants serve as food for farm animals, in addition, many representatives of the wild fauna feed on prepared organic substances that are contained in plants. It goes without saying, Phytonymic components are included in the traditions of culture and, according to T.R. Pisarskaya and N.E. Yakimenko, possess extremely wide associative potential, they can be international and nationally specific [1]. E. V. Gafiyatova notes that the presence or absence of certain phytonyms in different languages indicates differences in the presentation of natural artifacts, and vocabulary reflecting the plant world also reflects the peculiarities of national consciousness [2].

During the comparative analysis, all phytonym components presented in the paremias of two languages were divided conditionally by plant species into three subgroups: 1) forest and trees; 2) herbs, flowers, cereals; 3) fruits, berries, vegetables.

From a semantic point of view, a significant number of paremias with components of a tree and a forest describes the nature of a person, his external and physical data, compares a person with a tree. As a result of continuous sampling method and using both general and specialized English and Uzbek dictionaries, the following proverbs with phytonymic components were selected:

English proverb	Uzbek proverb
As the tree, so the fruit	Ona daraxt- bola meva
A bad tree does not yield good apples	Egri bitgan daraxt tog'ri bitmas
From little acorns grow mighty oaks	Eman daraxtining egilgani-singani
No analogue	Boboning tol ekkani, o'ziga nom ekkani

Among the phytonyms of the second subgroup - herbs, flowers, cereals - the rose component is often found in two languages. From ancient times, among many peoples, the rose was something beautiful, associated with a flourishing life and youth. In addition, the rose is the most popular floral symbol. As well as , the wheat component has a high recurrence in English and Uzbek. This is explained by the fact that in England wheat was considered a sign of material well-being. Uzbek people also revered wheat.

English proverb	Uzbek proverb
There is no rose without a thorn	Atirgul tikonsiz bo'lmas
Who sows barley cannot reap wheat	Arpa ekkan arpa olar bo'ydoy ekkan bo'ydoy olar
No analogue	Har gulning isi boshqa
No analogue	Kul qoldirma gul qoldir

In the third subgroup - fruits, berries, vegetables - the apple component shows a high frequency of use in three languages. Many peoples gave this image a truly deep meaning. Round the form was associated with ideas about the world, space and the Universe, the “blush” of the apple with beauty, health and youth, the smooth skin hiding the juicy fruit with mystery and wealth, and the sweet taste and a pleasant aroma - with pleasure and pleasure. It is not surprising that the British and Uzbeks saw an apple as the fruit of the life tree:

English proverb	Uzbek proverb
An apple never falls far from the tree	Olma tagidan yiroq tushmas
A dead cherry tree will not blossom	Olmadan bodom bo’lmas
As sure as God made little green apples	Mevaning yaxshisini qurt yeydi
A rotten apple spoils the barrel	Mag’iz achchiq bo’lsa, po’stiga xam urar

A quantitative analysis of paremiological units with plant components showed that

the higher frequency of use in paremias of English and Uzbek languages is demonstrated components of tree, wood and oak.

Among the names of herbs, flowers and cereals, the most common components are rose, a symbol of beauty, milk attainment of life in two languages, and wheat, the personification of wealth in England and Uzbekistan.

Most often among the names of fruits, berries and vegetables, there is an apple component used in paremias in the meaning of heredity

The high recurrence of the use of the names of the forementioned cultivated plants and fruits is explained by their wide distribution in the habitat of these ethnic groups, their mass breeding.

The low frequency of phytonym use or its complete absence indicates a low plant yield in the territory of the people, its lower prevalence or absence.

A semantic analysis of paremias has shown that proverbs and sayings with plant names can have a similar image and are used in the same meaning in the languages under consideration, and sometimes are full or partial equivalents.

To sum up, comparative structural and semantic analysis of English and Uzbek proverbs with phytonim components showed that among them one can identify equivalent in meaning proverbs, as well as analogues, in which features of a national character are vividly displayed.

List of sources

1. PisarskayaT.R.,Yakimenko N.E Паремии с компонентом-фитоним как объект лингвокультурологического описание, сборник научных статей.XXVII международнойнаучно-практической конференции. (23-24июня2017г)

2. Gafiyatova E. V. Phytonymic picture of the world (based on the material of the Tatar and English languages) // Bulletin of Chelyabin State Pedagogical University. 2010. No. 4. P. 230-240.

3. Бердиёров Ҳ., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. Т. : “Ўқитувчи”, 1984.
4. Oxford dictionary of proverbs[e-resource]URL:http://www.oxfordreference.com

РАМЗ ВА МЕТАФОРАГА ХОС УМУМИЙ ҲАМДА ФАРҚЛИ ЖИҲАТЛАР ХУСУСИДА. *(Акмалжон Абдуллаев, ФарДУ, ўзбек тили ва адабиёти кафедраси ўқитувчиси)*

Калит сўзлар: рамз, символ, метфора, образ, илокутив куч, маъно алоқадорлиги, шартли белги.

Ключевые слова: символ, символ, метфора, образ, илокутивная сила, коннотация значения, условный знак.

Key words: symbol, metaphor, image, illocutionary force, the connotation of value, the token.

Рамз ва метафоранинг ўзига хос табиати, воқеликни ассоциатив (образли) тарзда акс эттириш хусусияти кўплаб тадқиқотларда асосий эътибор қаратилган масала ҳисобланади. Баъзида ушбу икки ҳодисанинг умумий томонларини инобатга олган ҳолда уларни ўзаро фарқламаслик ҳам кузатилади. “Рамз” атамаси узоқ йиллар илмий адабиётларда ўз маъносига мутаносиб равишда қўлланилмай, “образ”, “белги”, “аллегория”, “метафора” каби сўзлар билан алмаштирилиб келинган [1]. Шу каби, айрим филологик изоҳли луғатларда “Символ метафоранинг бир кўриниши бўлиб, шартли равишда кўчма маънода қўлланилган сўз бирикмаси, расм, предмет” тарзида талқин этилади [2]. Бу каби фикрларни қатор адабиётларда ва илмий изланишларда ҳам кўриш мумкин. Айрим талқинларда одатий метафорани – кўчимни унинг бажараётган вазифасига, ифода этаётган маъносига эътибор бермаган ҳолда, рамз деб шарҳлаш ҳоллари учраб туради [3].

Рамзлар табиатининг ўзига ҳослиги қатор ижодкорлар томонидан турлича: ички кечинмалар асосида шаклланган образ (А.Белый), оловли белги, сирли иероглиф (А.Блок), эзотерик мифологема (Вяч. Иванов), универсал метафора (У.Б.Йейтс) каби жумлалар орқали талқин қилинишига сабаб бўлган. Бу каби талқинлар эса рамзларнинг метафорик мазмуннинг ҳали аниқланмаган сирлари билан боғланишига сабаб бўлди [4].

Кейинги йиллардаги тадқиқотларда метафора ва рамзнинг умумлаштирувчи ҳамда фарқловчи жиҳатлари фаннинг филология, фалсафа, психология соҳаларида чуқур ўрганилмоқда.

Рамз ва метафоранинг ўхшашлиги ҳақида гап борганда, кўплаб тадқиқотчилар бу икки ҳодисадаги образлилик, маъно кўчиши, фикрнинг бошқа восита орқали ифодаланиши, интерпретацион хусусият, бошқа-бошқа маъноларнинг сунъий равишда ўзаро умумлаштирилиши, маънонинг шаклланганмалиги, иллокутив куч[53]нинг мавжуд эмаслиги кабиларни эътиборга оладилар. Метафора ва рамз тил белгиларининг асимметрия ҳодисасига асосланган ҳолда ахборот ифодалаш шаклини ихчамлаштиради, бу ихчамлик орқали янги маъно ва мазмун кашф этилади. Дарҳақиқат, метафора субституционал жиҳатдан қараладиган бўлса, метафора ҳам, рамз ҳам бир неча сўз билан ифодалаб бўлмайдиган фикрни, бир сўз билан аташ имконини беради. Метафорани интеракционистик нуқтаи назардан кўриб чиқилса эса, метафора ҳам, рамз ҳам маъно ортишига хизмат қилишини кузатиш мумкин [5].

Образлилик нутқий фикр ифодалашнинг доимий элементи ҳисобланиб, метафора ва рамзни умумий асос бўлган айнан образ бирлаштиради. Бу ерда образ таркиби ифода ва мазмуннинг ўзаро алоқаси (табиий ёки шартли)дан ташкил топадиган семиотик тушунчаларинг асосий манбаини ўзида акс эттиради [6]. Рамзга, кўп ҳолларда, метафорик эволюциянинг табиий натижаси деб қаралади. Образ метафора орқали тилга кириб, метафора ўзининг кейинги семантик тараққиётида ё рамзга айланади ёки белги даражасига тушади [7]. Шунга қарамай, тил лексик тизимининг бу икки фундаментал ҳодисаси ўртасида фарқлар мавжуд бўлиб, улар кўзга деярли ташланмайди.

Рамзнинг тилнинг ифодавий ва тасвирий воситаларига, кўчим (троп)ларга муносабати ҳам турлича талқин этилади. В.В.Колесов нуқтаи назаридан символ асосий образли восита ҳисобланади, у метафоранинг якуний ривожланиш даражаси ёки аксинча, семантик жиҳатдан синкрет сўзнинг ошкор этилмаган метафориклиги сифатида намоён бўлади [8].

Тилшунос олим Д.Арутюнова метафора ва рамз кўпроқ тушунишнинг эмас, интерпретация (ифода)нинг объекти эканлиги, улар бирор адресатга қаратилмаганлиги ва иллокутив кучга эга эмаслигини таъкидлайди [6].

Метафора ва метонимия кўпчилик томонидан рамзнинг шаклланишига олиб келадиган трансфер механизми сифатида тушунилади, шу орқали рамзнинг метафорик ва метонимик турлари ажратилади [9]. Аслида ҳақиқий рамзни ўзлаштириб бўлмайди, чунки у табиий тилнинг ривожланиш жараёнида юзага келади. Метафора эса, аксинча, сунъий яратилади [8].

Метафора ва рамз тил белгиларининг асимметрия ҳодисасига асосланган ҳолда ахборот ифодалаш шаклини ихчамлаштиради, бу ихчамлик орқали янги мазмунлар кашф этилади. Дарҳақиқат, метафорани субституционал жиҳатдан [4] кўриб чиқилса, метафора ҳам, рамз ҳам бир неча сўз билан ифодалаб бўлмайдиган фикрни, бир сўз билан аташга имкон беришини кузатиш мумкин. Метафорани интеракционистик нуқтаи назардан кўриб чиқилса [4] эса, метафора ҳам, рамз ҳам маъно ортишига хизмат қилиши англашилади.

[53] Иллокутив куч – сўзловчининг вербал ва новербал имконияти (Ҳакимов М. “Ўзбек прагмалингвистикаси асослари”. Т. “Академнашр” 2013, 154-бет., 172 б)

Аммо рамз ва метафоранинг тарихий ва умумий муносабатларга боғлиқ бўлмаган асосий фарқлари ҳам мавжуд. Бу фарқлар Н.Д.Арутюнова, А.Ф.Лосев, В. Е. Шелестюк каби олимлар томонидан очиб берилган. Уларнинг фикрига кўра, ушбу ҳодисаларнинг асосий фарқи моҳиятдаги фарқлардир. Яъни, метафора – бу кўчим, нутқ шакли, рамз эса тил белгиси[10].

Айтиш лозимки, метафора ва рамз концептлари ўзаро кесишади, лекин улар айнан бир хил ҳодисалар эмас. Олиб борилган тадқиқотлар натижаларига асосланиб айтиш мумкинки, рамз ва метафора ўртасида кескин фарқлар мавжуд. Масалан, ўзининг бошланғич нуқтасини образдан олган метафора маънони такомиллаштиради ва бу маъно баъзида лексик маънога айланиши мумкин. Рамзда эса, аксинча, шакл барқарорлашади. Метафорада образ бўлинмайди, рамзларда эса образ алоҳида белгилар (ранг, шакл, форма ва б.)га ажралиши мумкин [11]. Шунингдек, ифодаловчи (форма) ва ифодаланмиш (мазмун) орасидаги алоқа рамзларда метафорадан фарқли равишда конвенционал бўлади. А.Шаропов фикрига кўра “поэтик рамзлар метафорага нисбатан мураккаб тузилишга эга. Агар оддий метафора, жўн қилиб айтганда, қисқартирилган ўхшатиш бўлса, поэтик рамзда эса мураккаброқ зоҳирий композиция мавжуд. Метафорада акс этувчи предмет билан акс эттирувчи ўртасидаги боғланиш поэтик рамзга нисбатан осонроқ англашилади” [3].

Рамзлар, одатда, дейкритик вазифа бажарса, метафора эса характерловчи хусусиятга эга бўлади. Метафора, борлиқ маъносини чуқурлаштиришга хизмат қилса, рамз маънони кенгайтириши ва ундан ташқари “олам”ни ҳам ифодалай олади.

Мен қучлаб юзни ювмоққа,
Муздек кумуш оламан шошиб. (Р.Хамзатов)

Юқоридаги жумлада қўлланган “кумуш” сўзи орқали матнда акс этмаган сўз (“сув”) маъносини метафора туфайли тушуниш, эстетик завқланиш мумкин. Лекин бу сўзнинг рамз бўлиши учун предметлик маъносидан ташқари, бошқа бирор-бир маънони тасаввурга келтириши, инсон ҳиссиётларини жумбўшга келтириши ва ҳ. керак бўлади. Масалан,

Тош асрнинг тошларин
Эритмади ёшларим.
Кўнглинг юмшаган бўлса,
Рўмолчангни ташлагин... (И.Мирзо)

Ушбу жумлада “рўмолча” сўзи муҳаббатнинг рамзи бўлиб, у ўқувчининг ҳиссиётига таъсир кўрсатишга, муҳаббат ҳақидаги тасаввурлари уйғонишига сабаб бўлади.

Метафоранинг тараққий этиши семантик кучсизланиш йўлидан аниқлик сари борса, рамз эса ўз мазмунини кенгайтириб, аниқликдан четга чиқади. Натижада рамз метонимик хусусият – қисм орқали бутунни тасвирлаш натижасида образни бойитади [8].

Метафоранинг аҳамиятли функцияларидан бири аниқлик, тушунарли ҳиссий идрок орқали рационал англаш билан мавҳумликни ўзлаштириш (ушбу хусусият рамзда асосий ўрин тутади) ҳисобланади. Юқорида айтилганидек,

метафора образга асосланиб, у ўз белгилари билан қисман ўхшаш бўлган икки денотатни бирлаштиради. “Образларнинг яқинлашувида улардан бирининг денотанти бошқасининг моделига айланади, ўз ўрнида унинг тасвирий умумлашмаси бўлиб қолади” [12].

Рамзлашиш эса, одатда, ўхшаш ассоциатив негизда рўй беради. Бунда рамзлар тузилиши ҳудди метафора каби бўлиб, турлича мазмунларнинг концептуал алоқалари воситасида юзага келади. Бундай ҳолда рамзни метафорадан қуйидагича фарқлаш мумкин: метафора тайёр белги ёрдамида унинг иккиламчи моделлашган семантизацияси сифатида юзага келади; рамз эса табиий ва концептуал алоқа ҳамда белгига айланган ушбу алоқадан келиб чиқадиган моҳиятни ўзида акс эттиради [12].

Лингвистик ифодаланган рамз ҳар доим метафорадан фарқ қилади. Уларнинг ҳар иккиси жуфт маъно муносабатига эга бўлса-да, метафора айнан бир лингвистик объектнинг икки кўринишини бирлаштиради. Рамз лингвистик ҳодисани нолисоний табиятга эга бўлган тушунча билан ҳам боғлай олади [13].

Муайян шароитларда метафоризация босқичини четлаб ўтган оддий белги рамзга айланиши мумкин. Масалан, соф миқдорий математик белгилар – “етти”, “ўн уч” каби сонлар охир-оқибат турли эмоционал-семантик мазмунга эга рамзга айланган.

Метафоранинг кўзга яққол ташланадиган хусусиятларидан яна бир шундаки, мантиқий нуқтаи назар билан қаралса, у ҳар доим муболаға (ёлғон, сохталик) тамойилига асосланади [14], рамзда бу каби ҳолат бўлиши мумкин эмас. Метафора қўлланганда бошқа сўз ёки бирликлар орқали ифодаланаётган маънони мантиқангина қабул қиламиз ва тасаввуримизга сиғдира оламиз, реал ҳолатда уни тушуниш ва қабул қилишнинг имкони йўқ (“мактабимиз қалдирғочлари”, “лолаларга кўмилган уфқ” ва ҳ.). Рамз қўлланилганда эса, унинг маъносини ҳар қандай ҳолатда ҳам воқелик сифатида, тўғридан-тўғри қабул қиламиз. Масалан, “Олма отдим отганга, Сим каравотда ётганга...” (Халқ қўшиғи) жумласидаги “олма” муҳаббат рамзи эканлиги, уни отиш орқали муҳаббат изҳор қилиниши оддий тушуниш мумкин бўлган табиий жараёндир.

Метафора ҳам ифода, ҳам мазмун жиҳатидан нисбий (релятив) бўлгани ҳолда, рамз фақат мазмун жиҳатидан нисбийдир. Метафорани контекст юзага келтирса, рамз ўзи контекстни яратади. "Тонг отмоқда. Мусаффо тонгга, Юрагини тутар одамлар" (Р.Парфи, "Тонг отмоқда") жумласида келтирилган "тонг" лексемаси рамзий маънода бўлиб, янги умид, янги режалар, порлоқ келажакнинг бошланиши каби қатор маъноларни ўзида мужассамлаштиради ва унинг талқини алоҳида бир контексни ташкил этади.

Яна шуни таъкидлаш лозимки, метафора табиатига кўра бинар бўлиб, у объект ва "призма" ўртасида ягона, тўғридан-тўғри, воситасиз алоқани ўрнатади. Биз объектни шу призма орқали кўришимиз мумкин бўлади. Бу борада рамз панрелятив ҳисобланади [14].

Вақтлар ўтиши билан метафоралар маъноси хиралашади, унинг ўзига хослиги йўқолади. Уни англашга бўлган ҳар бир уриниш метафоранинг йўқолишига олиб келиши мумкин. Рамз бу жиҳатдан битмас-туганмасдир. Киши

рамзни тушунишга қанчалик кўп уринса, унинг чуқур ва очилмаган маънолари ойдинлашаверади. Рамз жилосини ўчиришнинг ягона йўли бу уни унутишдир. Лекин бу ҳам амалда мумкин эмас, чунки рамзнинг ўзи бошқа рамзларнинг ассоциацияси бўлиб, бу жиҳатдан унинг мақоми рамзий изчиллик билан олдиндан таъминланган.

Метафора фразеологизмларнинг шаклланиши асосида ётиши мумкин. Фразеологик бутунликларда метафорик алоқанинг у ёки бу сабабга кўра йўқолиши кузатилади, лекин метафорага асосланган иборанинг маъносини унинг таркибий қисмлари маъносидан ажратиб бўлмайди. Агар ибора таркибида рамз мавжуд бўлса, рамзнинг маъноси нафақат сақланиб қолади, балки алоҳида қисм (фрагмент)ларга ҳам парчаланиши мумкин [14]. Масалан, “Етти номусини ерга букмоқ” ибораси орқали “уялтирмоқ”, “шарманда қилмоқ” каби тушунчанинг кучайтирилган, муболаға шаклини кўришимиз мумкин. Унинг таркибида бўлган “етти” ва “ер” сўзларининг рамзий маънолари иборанинг асосини ташкил этади. “Етти” – илоҳий мазмундаги сон бўлиб, кўпликни акс эттирса, “ер” осмоннинг акси, пастлик, тубанлик каби маъноларни ифодалайди. Айнан ушбу рамзлар иборанинг маъносини кучайтириш билан бирга, мавзу билан боғлиқ ҳиссиётларнинг шаклланишига ҳам хизмат қилган.

Ушбу икки ҳодисанинг шакл ва мазмун муносабатлари билан боғлиқ хусусиятларида ҳам фарқли томонларни кузатиш мумкин.

Одатда, шаклдош сўзларнинг ҳосил бўлишида бош ва кўчма маънолар ўртасидаги алоқа, метафорик боғлиқликнинг узилиши кузатилади, лекин бу узилиш, ўз навбатида, метафоранинг йўқолишини ҳам кўрсатади. Масалан, ёз (фасл), ёз (ҳаракат) шаклдош сўзлари каби. Ўз ўрнида рамзларда омонимия, синонимия, кўп маънолик каби қатор ҳодисалар кузатилади, метафора эса фақат кўпмаънолик билан чегараланади.

Юқорида келтирилган фикрлардан шуни хулоса қилиш мумкинки, рамз ва метафора кўчимнинг алоҳида хусусиятли турларидан ҳисобланади. Ҳар иккисининг ўзига ҳос умумий ва фарқли бўлган функционал жиҳатлари мавжуд, лекин айнан бир хил ҳодиса эмас. Шу сабабли уларни талқин этишда умумий ва фарқли жиҳатларга эътиборга олиш мақсадга мувофиқ бўлади.

Фойдаданилган адабиётлар рўйхати:

1. Карпенко А.В. Символ. Знак. Образ.
2. Н.Хатамов, Б.Саримсақов. Адабиётшунослик терминларининг русча-ўзбекча изоҳли луғати. Т., “Ўқитувчи”, 1976.
3. А.Шаропов “Оламлар ичра оламлар”. Т., Ғофур Ғулом, 1978.
4. Шабанова Н. Традиционное и индивидуальное в семантической структуре символа. Автор.диссертации - кандидата филологических наук
5. Блэк М. Метафора/ Теория метафоры: сб. статей/Под общ. ред. Д.Арутюновой и М. А. Журинской. М.: Прогресс, 1990.
6. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: сб. статей / под общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журинской. М.: Прогресс, 1990.

7. Лагута О.И. Метафорология: теоретические аспекты. Часть 1. – Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 2003. с. 34.
8. Колесов В.В. Философия русского слова. СПб., 2002
9. Потебня А.А. Эстетика и поэтика. М., 1976 (21 с 553-554)
10. Авдеенко И.А. Символ и метафора // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3
11. Медведова А.В. Символичекое значение как тип значение слова (на материале русских и английских обозначений обиходно-бытовых ситуаций, предметов и явлений материальной культуры). Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Воронеж, 2000
12. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. СПб., 1996
13. Алан М. Олсон. Myth, Symbol and reality. University of Notre Dame Press, 1980.
14. Телия В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988.

ПРЕЦЕДЕНТ ҲОДИСАЛАРНИ ЗАМОНАВИЙ ТИЛШУНОСЛИКДА ЎРГАНИЛИШИ ХУСУСИДА (Н.Ахмаджонов, ўқитувчиси, ФДУ)

Антропотсентризм тилшунослик шахсининг барча фанларини бирлаштиришга имкон берди, чунки тилшунослик "ўзаро фикрдир, чунки уни таҳлил қилиш ва тавсифлаш тажрибаси шуни кўрсатадики, тилни ўрганишнинг барча жиҳатларини қамраб олади ва шу билан бирга инсонни ўрганадиган фанлар ўртасидаги чегараларни бузади, чунки одам ташқарида одамни ўргана олмайди.”(Караулов 2004: 3).

Прецедент ҳодисалар халқнинг миллий маданий меросини тарғиб қилишнинг устувор воситаси эканлиги ва энг муҳим маданий тушунчаларни иложи борича ўрганиш имкониятини яратиши таъкидланади. Илмий ҳамжамият томонидан умумий қабул қилинган таърифга кўра, ўтмиш ўтмишдаги воқеалар учун намуна бўлиб хизмат қилади.
Ушбу таърифга асосланиб, прецедент бу илгари эшитилган матнда, нутқда ёки ҳодисада кенг иқтибос ва тан олишнинг тил ҳодисасидир.

Д.Б. Гудков, бошқа тилшунослар билан 1998 йилда Ран тилшунослик институтида устуворлик феномени тўғрисидаги мунозарада, "қайта тикланмайдиган, лекин кўпайтириладиган" баъзи тузилмалар [...] деб нутқини баён қилди. (Сорокин, Гудков, Красных 1998: 17). Унинг ҳамкасби Сорокин ўша суҳбатда олдинги баёнотнинг маъносини тушунтирди ва шу билан бир қаторда шундай деди: “биз бутунлай прецедент дунёда яшаяпмиз ва бу ҳақда мен айтмадим” [39: 18]. Халқнинг миллий маданий меросини тарқатишнинг муҳим воситаларидан бири бу прецедент ҳодисалар тизимидир.

Ф.С.Рагимова таъкидлашича, "прецедент" атамаси ва унинг ўзгаришлари кўпинча назарий ва амалий маҳаллий тилшуносликда қўлланилади [Рагимова 2008: 46]. "Прецедент матн" атамаси Халқаро рус тили ва адабиёти ўқитувчиларининг Конгресси бўлиб ўтган куни пайдо бўлди. Айнан ўша эрда 1986 йилда Юрий Николаевич Караулов ўзининг «Тилшунос шахснинг тузилиши ва фаолиятидаги асл матннинг ўрни» маърузаси давомида прецедентнинг назарий асосини баён қилди. Ҳисоботда келтирилган ғоялар бир йилдан сўнг ишда эълон қилинди.
Ю.Н. Караулов "Рус тили ва лингвистик шахс". Прецедент матнни ўрганишда Караулов уларга шу қадар кенг таъриф берганки, кўпгина турли лексик бирликлар ушбу тушунча нуқтаи назарига тушиб қолди: фразеологик бирликлар, жумлалар, лексемалар.

Ю.Н. Караулов баёнотида прецедент ҳодисалар ва прецедент матнларни қуйидагича талқин этади:
1) маълум бир киши учун когнитив ва ҳиссий муносабатларнинг муҳимлиги; 2) шахснинг таниқлилик жиҳати муҳим хусусиятга эга, яъни, бу одамнинг таниқли ва кенг доираси, шу жумладан унинг ўтмишдошлари ва замондошлари;
3) мурожаат ушбу маълум бир тилшунос шахснинг нутқида қайта-қайта янгиланади (Караулов 1987: 216). Кейинги ўн йилликда бир қатор Москвалик олимлар прецедент ҳодисалари назариясини ишлаб чиқдилар: Д.Б. Гудков, В.В.

Красных, И.В. Захаренко ва Д.В. Багаев, Ю.Н Караулов томонидан берилган таърифларга кўра, улар барча прецедент ҳодисаларни, шу жумладан матнни, иқтибосларни, исмларни, асарларнинг номларини, уларнинг муаллифлари ва белгиларини ажратиб кўрсатишган ва ўрганишган. Ушбу тадқиқотчилар гуруҳи "матн" атамасининг ноаниқлигини олиб ташлашади; улар тушунишда олдинги матнга қуйидаги таърифни беришади - “нутқ ва фикрлаш фаолиятининг тўлиқ ва ўзини ўзи таъминлайдиган маҳсулот; предметли ҳодисалар бўлган предметли иборалар ёки ушбу матн билан боғлиқ бўлган символлардан фойдаланиш орқали боғланиш жараёнида предикатив бирлик. [Захаренко 1997: 89] Бошқа филолог олимларнинг асарларида (Ю.А.Сорокин, Ю.Е. Бурвикова, В.Г. Костомаров, А.Э.Супрун, И. М. Михалева) "прецедент баёноти", "Ишни эслатиш", "ишнинг номи" каби ва бошқалар.

Прецедент ҳодисаларни билиш инсоннинг маданиятга юқори даражада интегратсиялашганлигидан далолат беради, маданий фактларни билмаслик эса шахснинг ижтимоийлашув даражаси пастлигидан далолат беради. Замонавий тилшуносликнинг ушбу йўналиши фаол ривожланаётганига қарамай, кўплаб саволларни ҳал қилиш зарур. Улар орасида терминология, иерархия ва турли ҳодисаларни таснифлаш масалалари мавжуд.

Юқоридаги тадқиқотчилар ва олимларнинг асарларида таъкидланган ҳодисалар оғзаки ва оғзаки бўлмаган бўлиши мумкин; биринчи гуруҳга турли оғзаки бирликлар, нутқ фаолияти маҳсулоти сифатида матнлар, иккинчи гуруҳга архитектура, расм, турли мусиқий асарлар киради. Тадқиқотга кўра, аввалги ҳодисалар қўшиқлар, филмлар, реклама роликлари, ҳазиллар, фотосуратлар, мумтоз адабиёт қаҳрамонлари, сиёсий шиорлар бўлиши мумкинлиги аниқланди. Воқеалар хилма-хиллигига қарамай, улар бирлашади ва маълум белгилар билан белгиланади. В.В Красныхнинг таъкидлашича, "аввалги ҳодисалар бу ҳодисалардир: 1) барча тил ва маданий ҳамжамиятнинг барча вакилларига яхши маълум; 2) когнитив нуқтаи назардан аҳамиятли; 3) мурожаат маълум бир миллий тилшунослик ва маданий ҳамжамият вакилларининг нутқида доимий равишда янгиланиб туради.”

Фойдаланилган адабиётлар

1.Костомаров В.Г. Прецедентный текст в виде короткой речи.
2.Костомаров В.Г. Бурвикова Н.Д.Язык как творчество. Москва,1996 г
3.Красных Б. Б. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и коммуникации / Вестник МГУ- Сер. 9, Филология. 1997 г
4.Красных В. В. Этнопсихолингвистика ва Лингвокультурология: Лекционный курс. Москва, 2002 г

ГИПЕРБОЛЕМАЛАР ВА ЛИТОТА, МЕЙОЗИСНИНГ ЎЗАРО ФАРҚЛИ ЖИҲАТЛАРИ ҲУСУСИДА *(Феруза Абдурахимова, инглиз тили ўқитувчиси, ФарДУ)*

Тилда гипербола тушунчаси мавжуд бўлиши билан бир қаторда, унинг антиподи антигиперобола ҳам мавжуддир. Антигипербола ўз ўрнида кичик тушунчаларни муболағалаштириш (катталаштириш)ни тақазо этади.

M: *Wait just half a second.*
He will come in a moment.
They will come in a little while!
A storm in a tea cup. (Proverb)
She wore a pink hat, the size of a button.
(V.A.Kukharenko. A book of Practice in Stylistics p 59)
An unfortunate man would be drawned in a tea cup. (Proverb)
I have not had a wink of sleep these last two nights.
(I.Galswarthy, villa Rubein p 187)
He didn't even open his lips, though he was well aware of the mess. (J. London, Short Stories p 211)
Half a loaf is better than no bread.

"Wait just half a second" мисолида сўзловчи узоқ кутмаслиги, унинг илтимоси қисқа вақт орасида бажарилиши инобатга олинган. Шу ўринда
Just a moment
In a little while ларни мисол қилиб келтириш мумкин. Айтиш жоизки реал ҳаётда воқеалар бундай тез содир бўлиши мумкин эмас. Бунда сўзловчи тингловчини тинчлантримоқчи бўлади, яъни кўп кутилмаслигига ишора қилади.

Гиперболемаларни бир тизимга солишда бошқа тропларнинг ҳарактеристикаси ҳам инобатга олинади. Бу нуқтаи назардан гиперболема ва антигиперболеманинг литота билан ўхшаш жиҳатларини айтиб ўтиш даркор. Юқорида айтиб ўтилган троплар структурал яъни тузилиш жихатдан ўхшашдир, семантик нуқтаи назардан эмас. Бу холда гиперболема ва антигиперболема тенг гиперболема ва литотага. Бу тушунчалар стилистик томонидан бир-бирига қарама-қаршидир, чунки гиперболемалар муболағалаштириш учун ҳизмат қилади, антигиперболемалар эса аксинча (кичикни муболағалаштириш) айрим даражада литотага хос. Антигиперболани литотага ўхшаш жиҳатлари мавжуд эканлиги айтилади. Шунинг учун баъзан уни "қарама-қарши қўйишнинг инкори" тариқасида талқин этилишининг боиси унинг асосида инкор маънонинг мавжудлигидир: useless, without saying a word, фойдасиз, бир сўз айтмай. Бир тарафдан қараганда инкорнинг инкори тасдиққа тенг, аммо иккинчи тарафдан Скребнев Ю.М.нинг фикрига мувофиқ литотанинг маъноси тасдиқ гапларга нисбатан кучсизроқдир.

Not(half so bad), ёмон эмас бу стилистик усулнинг кучлилиги Гальперин И.Р. нинг нуқтаи назаридан, сўзловчига ва нутқ қаратилган шахсга тушунарли бўлади деб, талқин қилинади. И.Р.Гальпериннинг фикрига мувофиқ литотада инкорни қидириш тавсия этилмайди хусусан инкор ва унга боғланган сўз

ўртасида ажратиб бўлмас зич муносабат мавжудлиги учун ва улар бир-биридан ажралмас бирликка айланганлиги сабабли, улар мантиқан бир маънога эга. Тадқиқотчининг фикрига мувофиқ литота ва уни ифодаловчи тасдиқ маъно билан тенг ишорасини қўйиш ҳам бефойдадир, чунки литота фикрни кичрайтириб қолмай, балки унга эмоционал-экспрессив бўёқдорлик ҳам беради. М: *There was no air inside the room, it being full of people.* (J. London, Short Stories p 211)

Ушбу мисол ҳонада нафас олиш учун етарлича тоза ҳавонинг йўқлигини ва у ерда одамларининг кўп эканлигини кўрсатади.

Ахаманова О.С.нинг “Лингвистик терминлар луғатида” литотанинг икки хил талқини берилган. Унинг биринчи талқинида литотага троп сифатида қаралиб, “инкор”нинг зиди ва риторик “ёлвориш” маъносида ишлатилади. Иккинчи маъносида эса, муаллифнинг фикрича, мейозис билан устма-уст тушади. Бундай холатда ўта кичрайтириш концепти, литота ва мейозисни фарқлашда қийинчиликлар юзага келиши табиийдир. Ўта кичрайтириш концепти кичик тушунчаларни муболағалаштириш орқали юзага келади. Бу эса ўз ўрнида гипербола ва литотанинг таркиби қарама-қарши эканлигини кўрсатади. Антигипербола кичик тушунчаларни катталаштириш учун ҳизмат қилади, литотанинг таркиби хар-ҳилдир. Скребнев Ю.М. нинг фикрича гипербола ва литотанинг техникаси бошқачадир. У бир тушунчанинг қисман инкоридан ташкил топган бўлади. Бошқача сўз билан айтганда литота –инкор тадқиқотчилар литотани гипербола тушунчасига зид қўядилар. Айтиб ўтиш жоизки, антигиперболанинг семантик механизми гиперболанинг семантик механизми билан устма-уст тушади.

Лингвостилистикада мейозис атамаси хам мавжуд бўлиб, у белигини нисбатан кичрайтиришни англатади.(Ахаманова О.С. 1969 й 226 б) Берилган мисолларда антигиперболема унсурларига тенг келувчи восита йўқ, хаттоки семантик нуқтаи назаридан ўхшашлик йўқ. Антигипербола ёки гипербола бўлиш учун бирор бир тушунча, сифат, миқдор, даража, предметларнинг унсурлари мавжуд эмас. Бу литотада мейозисни кўрувчи бир гуруҳ тадқиқотчиларнингфикрини исбот этилмаганини тасдиқлайди.

Буларнинг барчаси гипербола, литота ва мейозиснинг бир хил эмаслигини, улар турли хил стилистик шакл эканлиги, лекин семантик жихатдан қисман бир-бирига яқин турушидан далолат беради.

Адабиётлар рўйхати:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966, с.234
2. Kukharenko V.A. A book of Practice in Stylistics,2000-160p
3. Galperin I.R. Stylistics.- M., Higher School, 1977-246-248 p
4. London J. “Short Stories”, Moscow, 1980. - p.229.
5. Arnold I.V.. The English Word. M.,1986, c.64;

КОНТЕКСТУАЛ СИНОНИМИЯ ВА УНИНГ ХУСУСИЯТЛАРИ.

(Kaxarova Sh.N. FDU o'qituvchi)

Annotation.

In this article to one of the problems of linguistics- to the analysis of the nature of the contexual meanings of phrasiological units in English and Uzbek, their linguistic properties is devoted. We know that this problem has always been the object of investigations from different points of view.

Annotatsiya.

Мазкур мақолада инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологик бирикмаларнинг контекстуал маъно хусусиятларини киёсий кесимда тадқиқ килиш ва уларни таржима қилиш масаласини таҳлил қилишга бағишланган.

Тил бирликларининг айни бир маънони англатиши асосида гуруҳланиши синонимия дейилади[54]..

Синонимия икки ва ундан ортиқ тил бирлигининг ўзаро маъно муносабати асосида тугилади. Бундай муносабатда қатнашувчи бирликларнинг микдорини чеклаб бўлмайди. Иккинчидан, бу тил бирликлари ўз ичида мунтазам бир системани ташқил этади. Шу хусусиятларни ҳисобга олиб, синонимия муносабати ҳосил этувчи тил бирликлари бири иккинчисига нисбатан синоним дейилади. Синонимия луғавий бирликларда ҳам грамматик бирликларда ҳам мавжуд. Шунга кўра синонимия икки хил:

1. Луғавий синонимия – луғавий бирликларнинг ўзаро синоним бўлиши: масалан, *Heaven, future state, eternal blessedness, eternity, Paradise, Eden, promised land, Golden Age, Utophiya, Millenium.*
2. Грамматик синонимия – грамматик бирликларнинг синоним бўлиши: -яп, -ётир, (ўқияпман, ўқиётирман) каби.

Луғавий синонимия уч хил тарзда намоён бўлади:

1. Лексик синонимия – лексик бирликларнинг ўзаро синоним бўлиши: *cunning, crafty, deceitful, underhand, roguish, mischievous…..*
2. Фразеологик синонимия – фразеологик бирликларнинг ўзаро синоним бўлиши: *Between a rock and a hard place. Between the devil and the deep Blue Sea, in a bind.*
3. Лексик фразеологик синонимия – лексия бирлик билан фразеологик бирликнинг ўзаро синоним бўлиши:

Осонгина, ҳамирдан қил суғургандай каби.

Лексемаларнинг айни бир маънони англатиши асосида гуруҳланиши лексик синонимия дейилади. Масалан, *ridiculous, laughable, proposterous* лексемалари айни бир маънони англатади.

Лексик бирликларнинг айни бир маънони англатишини маънода тенг келиш деб тушуниш ярамайди. Ҳар бир синоним, ушбу синонимия қатори учун умумий маъно ўзагидан ташқари, ўзига хос маъно қиррасига, услубий баҳосига

[54] Юнонча synonimon – биргаликда бир хил маъно англатиш.

кўра, матний хосланиш белгисига кўра (бир ёки бир неча жиҳатдан фарқ қилади). Агар лексик бирликлар ҳар жиҳатдан тенг келаса, улар ўзаро фарқ қилмаса, лексик дублет деб қаралиши мумкин.

Лексик дублетлар жуда кам учрайди. Буни иккинчисининг айнан нусхаси бўлгани сабабли, бундай лексик дублетлардан бири ортиқча ҳисобланади, шунинг натижасида булардан бири тилда ўзок яшамайди. Демак, лексик дублетларга ўткинчи ҳодиса сифатида қараш мумкин.

Лексик синонимияга, асосан уч нуктаи назардан ёндашилади: маъно кирраси жиҳатидан, услубий бахо жиҳатидан, матний хосланиши белгиси жиҳатидан. Бундай ёндашув бири иккинчисини истисно қилмайди, балки айни бир ҳодиса турли жиҳатдан баҳоланади. Чунки бир синонимия қаторини ташқил этувчи бирликлар айни вактда ҳар уч жиҳатдан ёки икки жиҳатдан, хатто бир жиҳатдан ҳам фарқ қилиши мумкин.

Синонимлар ўзаро маъно кирраси жиҳатидан фарқланиб турса, маъно синонимлари (идиографик синонимлар) дейилади[55]. Масалан, *wrong, bad, sinful, grievous, wicked, vicious, reprehensible, hurtful* лексемалари синоним, айни бир маънони англатади, маъно ўзани кенг, аммо бу лексемалар ўзаро лексик маъно қиррасида фарқланади. Масалан, *wrong idea, bad idea, sinful idea, hurtful idea* боғланишларининг ҳар бирида фикрнинг чин, тўғри эмаслиги англатилади, аммо *wrong idea* га нисбатан *sinful idea* дейганда айбни кучайтиради.

Умуман синонимлардаги бундай фарқланиши бир маъно ўзани доирасида бўлиши керак. акс ҳолда маъно ўзани ўзгарса, синонимия йўқолади. Демак, синонимия учун лексик маънолар орасидаги умуман якинлик етарли эмас, лексик ўз маъно киррасида фарқлана туриб, маъно ўзаги, маъно ўзаки тенг бўлсагина синонимия ҳосил бўлади. Масалан, *value, worth, prise, cost, estimation, usefullness* лексемалари маъно жиҳатидан ўзаро фарқланади. Ҳар бир лексемада маъно ўзани тенг.

Қуйидаги муносабат ҳосил этувчи лексик бирликлар ўзаро синоним деб қаралмайди:

1. “Тоифа, жинс” тушунчасини англатувчи лексема (семема) билан “тур” тушунчасини англатувчи лексема (семема). Масалан, *house* лексемаси, *room, shelter* каби лексемаларга синоним бўла олмайди, чунки *house* лексемаси “жинс, тоифа” тушунчасини, колгандар “тур” тушунчасини англатади.
2. Тур тушунчасини англатувчи лексемалар (сememалар) ҳар хил маънони англатса. Масалан, *bag, case, container, sack, pouch* лексемаларининг барчаси маълум бир умумий тушунчани англатса ҳам, сумка бошқа-ю, чемодан бошқа, рюкзак бошқа.

Синонимлар ўзаро услубий бахо жиҳатидан фарқланса, услубий синоним дейилади. Ҳар бир синонимия қатори, одатда: а) услубий бахо семани бетараф лексик бирликни ва; б) услубий бахо семаси бартараф бўлмаган лексик бирликни ўз ичига олади. Масалан: *to laugh, guffaw, giggle, titter, chuckle* синонимия қаторида *Laugh* лексемаси бетараф, колганларида эса услубий баҳо бўртиб туради.

[55] Юнонча idea – тушунча, тасаввур.

Синонимларда услубий бахо икки хил бўлади:

1. ижобий: *to smile, to grin, to simper* лексемаларидаги каби
2. салбий: *to laugh, chuckle* каби.

Лексемаларни танлаб ишлатишда синонимларнинг факат маъно хусусиятларигина эмас, балки услубий бахо семасига ҳам эътибор берилади. Чунки услубий баҳо шу лексема (семема) англатаётган воқеага сўзловчининг муносабатини билдириб туради.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Бегматов Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилининг лексик қатламлари. Тошкент, 1985.
2. Маматов А.Э.. Ҳозирги ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. Т. 1998.
3. Рахматуллаев Ш. Фразеологик бирликларнинг асосий маъно турлари. Тошкент, 1955.

CONNOTATION IS ONE OF THE MOST SIGNIFICANT CATEGORIES OF LITERARY AND NON-LITERARY STYLE WHICH IS CLOSELY CONNECTED WITH CULTURE. *(I .Mirzaliyev, FarDu o'qituvchisi)*

National connotation is a special type of connotation expressing national cultural features in the investigations held on this problem the essence of cultural connotation, its use in national languages , lingua-cultural peculiarities are being learnt .IF there is a cultural information in the language unit there must be a category bringing into correlation with semiotic systems (language and culture) IN Teliya's opinion, it is cultural connotation. Cultural connotation is the interpretation of the denotative of figuratively motivated aspects of meaning in the category of culture it is known that national- cultural connotation in linguistics was considered by N.Y. Komlev on the basis of learning national component of lexical unit. In defining cultural connotation he paid much attention to the national- cultural units expressing connotation
meaning However, cultural connotation is considered differently in the works of connotation analysis. According to R. Bavdiyev's conclusion, national connotation is reflected in the language in the form of concepts, stereotypes, standards, symbols, frames, mythologies determined by the owners of the language.

B.N.Teliya thinks the problem of reflecting the cultural connotation is considered the main point for the lingual – cult urology, national connotation is defined as a denotational meaning or vividly motivated quasi denotative aspect of meaning. Some linguists think that cultural component of the word may be different. Yu Belchikov considers that cultural component may have intellectual, expressive – emotional meaning and national and emotional marks. This feature that coincides with the cultural component is found in the contexts which is in close connection with the situation, in

the review of the word or in speech use. This peculiarity is wide spread mostly in the words of intellectual importance containing social- political and in the fields of philosophy. Certainly, cultural component of the word meaning may be different in each word. This situation is connected with what objects, events are being named by means of the word and the essence of national cultural meaning of the word. For example, in the cultural component of the Uzbek word: "do'ppi"- "skull – cap" we can not see intellectual, expressive – emotional and sensual marks. But in the idiomatic expression : do'ppisi boshiga tor kelganida " – when one's skull - cap becomes tight for one's head " expressive – emotional, sensual negative meaning is singled out. So this expression is used in extremely desperate situations for somebody. E.g. "tor kelib qolsa do'pping, bola chaqam bor" deysan. (Iqbol Mirzo) "sherlari to'plami". In extremely desperate situations, you say that you have children. (Iqbol Mirzo) "collection of poems" .

Another example: the uzbek word shavla"- "rice porridge with meat, onion. L and carrot- there is no intellectual, expressive emotional and sensual marks. In the idiomatic expression: "quloq tagida shavla qaynatmoq "– slab smb in the face with force" we see expressive- emotional and sensual meaning. E. G "qulog'ing tagida shavla qaynamasa bo'gani "(H. To'htaboyev "sariq devni minib romani "it would be better if they didn't slab you in the face" (H. To'htaboyev" mounting a yellow demon" novel)

If we approach the question like this, we can say that these may be cultural component of meaning differently in national – cultural units. National connotations are the units which live in the memory of the owners of the language and they are used in the language as readymade. But during the speech one con observe the loading of connotative meaning to the language unit during speech act. These units make speech cultural connotation in this case.

Linguists single out special language units creating cultural connotations these units differ from each other according to expressing national and cultural signs which are typical and cultural signs which are typical to one notion. Young Uzbek investigator F. Usmonov discourses, cultural stable, figurative metaphoric units, metaphor and similes reflect the national – cultural, moral connotation. He stresses that stability is typical for these units and they are means of information that achieved perfection during some centuries.

Phraseologisms play an important role within the means of creating cultural connotation following connotation meanings appear in these units :

1) exaggeration of events E.g. "chumolidan fil yasamoq" to make on elephant from on ant. It coincides with the English phraseologism: to make mountains out of mole- hills.

2) expressing the degree of act being strong "bardosh bermoq" – stand, bear "Zo'r kelmoq" – be in desperate states.

3) To exaggerate the negative attitudes among people. "It va mushuk bo'lib yashamoq" "to live like a cat and a dog.

4) To express negative and positive characteristics of people. E.G. "Qora ko'ngilli" – envious "Yumshoq supurgi"- cunning, artful. "Ayroni achimaydigan"- selfless, whole-hearted. "Kaltabin"- short sighted. "Sirkasi suv ko'tarmaydigan odam"-

touch- me –not, touchy/thin- skinned person. “Oyog’i kuygan tovuqday”- like a madman or scalded.

These phraseological units bear cultural information together with expressing the connotation meaning. In other words, it serves to express national- cultural points of views and imaginations of the owners of the language.

In conclusion there is a cultural feature in the invention plan of the cultural connotative units and it gains the main place as a cultural language sign in the memory of the owners of the language.

If connotation consists of expressive- emotional, stylistic components cultural feature is added to this structure as well.

Used literature

1. Комлев Н. Г. О культурном компоненте лексического значения слова // Вестник МГУ. Серия филол. наук. – М., 1966. №5.
2. Бавдинев Р.Р. Культурная коннотация и паремические единицы. // Вестник КазНУ. Филологическая серия. - №8. 2005.
3. Усмонов Ф. Илмий хабарнома. Андижон: АДУ. 2018. №2.
4. Бельчиков Ю. А. О культурном коннотативном компоненте лексики / Язык: сестема и функционирование. – М., 1988.
5. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингво-культурологический аспекты. – М., 1996.

“МУБОЛАҒА” СЕМАНТИКАСИ” ВА УНИ ВОҚЕЛАНТИРУВЧИ ВЕРБАЛ ҲАМДА НОВЕРБАЛ ВОСИТАЛАРИНИНГ ЛИНГВОКОГНИТИВ МАЙДОНИ. (Мансуржонова Гулбахор Мухаммадсобир қизи Инглиз тили ўқитиш методикаси кафедраси ўқитувчиси, ФарДУ)

Инглиз ва ўзбек тиллари адабиётларида биз муболаға санъати қўлланилган турли жанрдаги асарларни учратишимиз мумкин. Муболаға санъати муаллиф баён этаётган фикрни бўрттириб ифодалаш, уни меъёрдан ортиқ даражада эканлигини кўрсатиш учун қўлланилади. Уни тўлақонли тушуниш учун,аввало, “Муболаға” консептига таъриф беришни жоиз деб биламиз. “Муболаға” сўзи грекча “hyperbole” сўзидан олинган бўлиб, “бўрттириб ижро этмоқ” деган маънони ифодалайди ҳамда у нутқ бирлиги ҳисобланиб, бирон нарса, воқеа, шахс кабиларни алоҳида таъкидлаб кўрсатиш мақсадида фикрларни бўрттириб, уларнинг ҳаддан зиёда эканлигини тақазо этади. Муболаға биз кундалик ҳаётимизда жуда кўп ҳолларда фойдаланадиган нутқ бирлиги ҳисобланади. Масалан:

а) It has been ages since I last saw you. (Сени учратганимга неча асрлар бўлди.)

б) I am trying to solve a million issues these days. (Шу кунларда мен миллионта масалани ҳал этяпман)

Муболағани ўрганишда уни симиле ва метафора билан чалкаштириб юбормаслик жуда муҳим. Ҳақиқатан, муболаға метафора ва симиле сингари қиёслашни ҳосил қилади, лекин муболаға кучайтириш орқали юмористик таъсирни вужудга келтиради. Инглиз бадиий адабиётларида ҳам ундан турли адиблар ва шоирлар моҳирона фойдаланишган. Масалан:

a) I'll love you dear, I'll love you
   Till China and Africa meet

   And the river jumps over the mountain

   And the salmon sing in the street,

   I'll love you till the ocean

   Is folded and hung up to dry. (W.H. Auden "As I walked one evening", p.144)

b) I had to wait in the station for ten days- an eternity. (Joseph Conrad "The Heart of darkness", p. 55)

Шарқ классик шеъриятида муболаға санъатига шеър зийнати сифатида қараганлар. "Аҳзанаҳу акзабаҳу " (Енг яхши шеър- энг ёлғон шеърдир) деган нақлга амал қилишган. Бу шеърий санъатдан деярли барча шарқ шоирлари ўзларининг ғазал, туюқ, рубоий ва бошқа жанрдаги асарларида фойдаланишган. Масалан: Тўрт садаф гавҳарининг дуржи ул,

Етти фалак ахтарининг буржи ул. (А.Навоий "Ҳайрат ул-аброр", 475-бет)

Халқ оғзаки ижоди, айниқса, достонларда ҳамда мумтоз адабиётимизда баъзан орттирмали муболағалар ҳам учрайдики, уларга ишониш ва тасаввур қилишнинг мутлақо иложи йўқ. Масалан:

a) Оҳ урса, оламни бузар товуши,
   Тўқсон молнинг терисидан ковуши. ("Алпомиш" достонидан, 42-бет)
b) Тикилсам қурийди дарёнинг гуми,
   Наъра тортсам қулар қўрғоннинг тими. ("Алпомиш" достонидан, 69-бет)

Юқоридаги режада таъкидлаб ўтганимиздек, консептлар яхлит ментал тушунчалар ҳисобланиб, инсоннинг онг ва тафаккури маҳсули сифатида намоён бўлади. Консептлар ҳар бир ёзувчи ёки сўзловчининг консептосферасида мавжуд бўлади. "Муболаға" консепти ёхуд "муболаға" консептуал семантикаси ҳам ўзининг коммуникатив жиҳатдан муҳимлиги ва мулоқот учун зарурий восита эканлиги билан фарқланади. Бу эса "муболаға" семантикасининг универсал табиатга эга эканлигини кўрсатади ҳамда у ҳар қандай тилда уни моддийлаштирувчи яъни воқелантирувчи тил унсурлари тизими мавжудлигини исботлайди.

"Муболаға" семантикаси турли тизимли тилларда вербал ҳамда авербал воситалар орқали ифодаланади. Қуйида "муболаға" семантикасини ифодаловчи вербал воситалар гуруҳи билан танишиб ўтамиз:

1) Фонема (Сўздаги бирор бир унли ёки ундош товушнинг чўзиқроқ талаффуз этилиши натижасида “муболаға” семантикаси ифодаланади ҳамда бу усул *пролонгация* атамаси билан юритилади.) Инглиз тилида *so*, *rather, quite, very, such* ва ҳоказо. Масалан: The effort of resolution necessary to the achievement of this purpose, I found to be quite awful. (Charles Dickens “Great Expectations”, p. 16)

Ўзбек тилида ҳам пролонгация усули “муболаға” семантикасини ифодалаш учун кўп қўлланилади. Бу усулда сўздаги мавжуд бирор товуш чўзиб талаффуз этилади: *аллақачон, анча, совуқ, узоқ ва ҳоказо*. Она тилимизда “Муболаға” консептуал семантикасини моддийлаштирувчи воситалардан яна бири бу- сўзнинг дастлабки бўғинининг иккилантирилишидир: *қоп-қора, қип-қизил, сап-сариқ, кўм-кўк, оппоқ ва ҳоказо.* Сифатларни такрорлаб, такрорий сифатлар ясаш орқали ҳам маъно кучайтирилиши мумкин: *катта-катта, яхши-яхши, лўппи-лўппи, оғир-оғир ва бошқалар.* Масалан:

a) Қоронғи тушгандан кейин, Ҳатамова, ўрта ёшлардаги барваста бир киши ва коп-кора бир қиз билан кириб келди. (Абдулла Қаҳҳор “Дахшат”, 55-бет)

b) Палата эшиги олдида бизни ҳиндига ўхшаган коп-кора, катта-катта кўзлари ёниб турган бир йигит, афтидан, Мастуранинг эри камоли эҳтиром билан кутиб олди ва ҳар қайсимизга миннатдорчилик билдириб, ичкарига йўллади. (Абдулла Қаҳҳор “Дахшат”, 58-бет)

2) Морфема: Инглиз тилида *–less, reckless, -in, un-, non- and etc.* Ўзбек тилида –мас, *қайтмас, толмас, -сиз, юраксиз, бе-, беномус, ,бебахо ва ҳоказо.* Масалан:

a) I thank you again and again for the honour you have done me in your proposals, but to accept them is absolutely impossible. (Jane Austen “Pride
b) Ўлмас ихтиёрсиз қулоғини ушлаб, секин ётоққа томон бурилган эди, Мурод тўхтатди. (Абдулла Қаҳҳор “Йиллар”, 36-бет)

3) Лексема: Инглиз тилида *impossible, inadvisable, never-ending, non-stop, nevermore, never-never land, forever and ever and so on.* Ўзбек тилида *енгилмас, борса келмас, қайтмас, олғир ва ҳоказо.* Масалан: He promised to be her friend forever and ever. (Macmillian English Dictionary, p.2034)

4) Фразема (Сўз бирикмаси орқали ифодаланади): Инглиз тилида *immovable hostility, impassable road, incompatible ideas and so on.* Ўзбек тилида *кўзгинамнинг оқ-у қораси, йўғ-у борим, ош-у ноним ва бошқалар.* Масалан: Булардан бири қишлоқ мактабининг қоровули ва фарроши – Кумринисо деган нимжонгина бир хотин. (Абдулла Қаҳҳор “Хотинлар”, 43- бет)

5) Сентенсема (Сентенсемаларнинг барча: содда, қўшма ва аралаш турлари орқали ифодаланади.) Масалан:

a) But here is an artist. He desires to paint you the dreamiest, shadiest, quietest, most enchanting bit of romantic landscape in all the valley of the Saco. (“Moby Dick” by Herman Melville, p.24)

b) Қобил бобо яланг бош, яланг оёқ, яктакчан оғил эшиги ёнида туриб дағ-дағ титрайди, тиззалари букилиб-букилиб кетади; кўзлари жавдирайди, ҳаммага қарайди, аммо ҳеч кимни кўрмайди. (Абдулла Қаҳҳор “Ўғри”, 7-бет)

6) Фразеоема (“Муболаға” семантикаси ҳар қандай тилда фразеоемалар яъни фразеологик бирликлар орқали ифодаланади. Улар тақдим этилаётган фикрга эмотсионаллик ва таъсирчанлик бағишлайди.) Инглиз тилида *to make a mountain out of a molehill, to feel like a million dollars, chicken-hearted, to give the cold shoulder, as cool as a cucumber, to cost an arm and a leg, dressed to kill/the nines and etc.* Ўзбек тилида *ўз ёғига ўзи қовурилмоқ, қудачилик-минг йилчилик, жонини жабборга бермоқ, ойни этак билан ёпмоқ, оёғини қўлига олиб чопмоқ, ўпкасини қўлтиқламоқ, терисига сомон тиқмоқ ва кўплаб бошқа мисоллар.* Масалан:

a) She is feeling like a million dollars. (Macmillian English Dictionary, p. 1987)

b) Ер ҳайдасанг, куз ҳайда,
Куз ҳайдамасанг, юз ҳайда.

7) Текстема (Бу усулда градация ва климакслардан фойдаланилади.) Уни яна дискурсема деб ҳам аташ мумкин. Градация ёхуд климакс “муболаға” семантикасини воқелантиришга ёрдамлашувчи стилистик воситалардан бири ҳисобланиб, у кучли лоф уришга, муболағага асосланади. Бунда бўрттириш сўздан сўзга қараб кучайиб бораверади. Яъни бир хил сўз туркумига оид бўлган уюшиқ бўлаклар занжири яратилади ва натижада муболаға ҳосил бўлади. Муҳим жиҳати шундан иборатки, бунда муболағани давом эттираётган сўз олдинги бўлакдан, албатта, кучлироқ бўлиши шарт. Масалан:

a) Оҳим кўкдан, фалакдан, самодан ўтди. (8-синф она тили дарслиги, 45-бет)

b) I beg you a thousand pardons; to be scared to death; to be tickled to death. (Д. Ашурова “Стилистика ва матн таҳлили”, p. 32)

Юқорида таъкидлаганимиздек, “муболаға” семантикаси авербал воситалар орқали ҳам ифодаланади. Авербал воситалар паралингвистик воситалар (“Парамиовема” Хошимов 2017, 13) деб аталади ҳамда улар инсон танасининг турли аъзолари: юз, кўзлар, лаблар, қошлар, бош, елка кабиларнинг ҳаракати ёрдамида амалга оширилади. Масалан:

a) Бу гапни эшитиб улар хангу-манг бўлиб қолишди (оғзи очилиб).

b) Мен гапирсам хамманинг оғзини ланг очаман (очиб кўрсатади).

Юқорида келтириб ўтилган вербал ҳамда авербал воситалар гуруҳининг таснифини қуйида намойиш этилган Инглиз ва Ўзбек тилларида муболаға “майдони” диаграммаси орқали яна бир бор хотирада мустаҳкамлаймиз. Биз тақдим этаётган диаграммада вербал воситалар гуруҳини ташкил этувчи фонема,морфема, лексема, фразема, фразеоема, сентенсема ва текстема ҳамда авербал восита асосини ташкил этувчи паралингвема турли ранглар орқали ифодаланган.

Фойдаланилган адабиётлар.

1. Ж.Б.Қорабоев. “Муболаға концептуал семантика”сини воқеалантирувчи вербал ва новербал воситалар тизимига хос универсал қонуниятлар. БухДУ илмий ахбороти 2017/1 (65)
2. Д. Ашурова “Стилистика ва матн таҳлили” Тошкент, р. 32
3. А. Қаҳҳор “Ўғри” Тошкент 1936, 7-бет

МАҲАЛЛИЙ ВА ЧЕТ ЭЛ ОЛИМЛАРИ ИШЛАРИДА «МАДАНИЯТЛАРАРО КОМПЕТЕНЦИЯ» ТУШУНЧАСИНИНГ МАЗМУНИ. *(Махамаджонова Машхура Махамаджоновна, ўқитувчи, ФДУ)*

Аннотация: Мақолада дунёда глобал таълим муҳитининг вужудга келиши, таълим тизимидаги замонавий ўзгаришлар, ушбу жараёнда бўлғуси кадрларда шакллантирилиши лозим бўлган энг муҳим компетенциялардан бири бўлган маданиятлараро компетенциянинг аҳамияти тадқиқ этилган. Шунингдек, мақолада маданиятлараро компетенцияни шакллантиришда медиаматн воситаларидан самарали фойдаланишнинг замонавий услуб ва педагогик жиҳатлари таҳлил қилинган.

Маҳаллий ва хорижий лингводидактика фанида «маданиятлараро компетенция» 30 йиллар мобайнида тил ва маданиятни уйғунликда ўқитиш назарияси ва амалиёти асосий тушунча бўлиб хизмат қилмоқда,бироқ шунга қарамасдан олимлар ушбу тушунчага таърифи лингводидактик компонентларини белгилаб олиш борасида ягона тўҳтамга келишгани йўқ.

Н.Д. Гальскованинг тасаввурида маданиятлараро компетенция– бу шахснинг маданиятлараро мулоқот доирасида ўзини сафарбар қила олиш қобилиятидир [32]. Маданиятлараро компетенциянинг мазкур талқинини кўпгина рус олимлари қўллаб-қувватлашади(М.П. Алексеева, Н.И. Гез, Г.В. Елизарова,Т.В.Ларина, И.С.Соловьева, В.П.Фурманова, Н.Е.Яковлева ва бошқалар),бироқ бу борада бошқа фикрлар ҳам мавжуд. Масалан, В.В. Сафонова, маданиятлараро компетенцияга шахснинг тил коммуникатив компетенциясининг бир қисми сифатида қарайди [83].

В.Г.Костомаров ва Е.М.Верещагинларнинг фикрича коммуникатив компетенциянинг бошқа компонентлари ривожланиши жараёнида маданиятлараро компетенциянинг шаклланганлиги маданиятлараро мулоқот чоғида суҳбатдошларнинг ўзаро самарали мулоқотга киришишлари ҳамда уларнинг ўз маданиятлари нуқтаи назардан ўзаро тушунишларини таъминлайди[21].

Бир қатор олимлар (О.А.Леонтович, И.И.Халеева, К.М.Ирисханова)маданиятлараро компетенцияни шахснинг маданиятлараро мулоқот доирасида ўз-ўзини намоён қила олиши сифатидаги таърифи бироз

умумий эканлиги ва унга аниқлик етишмаслигини эътироф этадилар, шу боис «маданиятлараро коммуникатив компетенция»тушунчасини киритадилар ва чет тилда мулоқот қилинганда яхши самара беришини,яъни «коммуникатив ва маданиятлараро компетенцияларнинг уйғунлашган синтези», дея таъкидлайдилар [35].

Чет тилларни ўқитишда коммуникатив ёндашув тил соҳибларининг коммуникатив компетенцияси намунасига кўра чет тил коммуникатив компетенциясини шакллантиришга қаратилган бўлади. Маданиятлараро мулоқотннинг мақсади «маданиятлар медиатори»га эришишдан иборат [43].Маданиятлараро компетенция тил соҳибининг коммуникатив компетенциясига мос эмас. Маданиятлараро компетенция – бу фақатгина маданиятлараро мулоқотдошга хос бўлган махсус компетенция бўлиб,уларнинг тил ўрганишлари орқали турли хил маданият хусусиятларини билишидир»[43]. Берилган таърифлар ва ишлар таҳлили мазкур мавзуга бағишланган тадқиқотларни икки тоифага бўлиш мумкинлиги тўғрисида хулоса қилиш имконини беради. Биринчи тоифага коммуникация назариясига дахлдор ишлар киради ва унда маданиятлараро компетенция “соф” кўринишда таҳлил қилинади(SamovarL.,PorterR.;SpitzbergB.).Иккинчи тоифага чет тилларни ўқитиш назарияси ва методикасига оид тадқиқотлар киради,унда маданиятлараро
компетенция чет тилларни ўқитиш жараёнида шакллантирилиши лозим бўлган билимлар, кўникмалар ва бошқа компонентлардан иборат бўлади (Леонтович О.В.,Елизарова В.Г.,ByramM.).Бизнинг илмий ишимиз иккинчи тоифага алоқадор. Шундай қилиб, мазкур ишимизда, биз Г.В.Елизарованинг маданиятлараро компетенция тушунчасига берган таърифига таянамиз: «*маданиятлараро компетенция – бу мулоқотнинг натижадорлигини таъминлаш негизида индивиднинг билимлар, муносабатлар, кўникмаларга асосланган маданиятлараро мулоқотни амалга ошира олиш қобилиятидир. Маданиятлараро компетенция тил соҳибларининг коммуникатив компетенциялари билан муқобилига эга эмас ва фақатгина маданият медиаторига, яъни тил ижрочиси бўлган маданий мувофиқликка риоя қилиб, ўзининг маданияти чегарасидан чиқа оладиган, чет тилни ўрганаётган шахсга хосдир*» [43, 193].

Биз В.В.Апалькованинг айрим тадқиқотларда маданиятлараро компетенция ва ижтимоий-маданий компетенция тушунчаларининг чет тил коммуникатив компетенциясининг бир қисми сифатида алмаштириб берилиши яққол кўзга ташланади деган фикрига қўшиламиз. Масалан, Н.Н.Васильева ўзининг диссертация ишида маданиятла компетенцияни “шахсий ва гуруҳий кўрсатмаларни шакллантирувчи ҳаётий одатлар, хусусиятларни билиш”, яъни шахсий мотивациялар, юриш-тариш шакллари, новербал компонентлар (имо-ишоралар), миллий-маданий анъаналар, қадриятлар тизими сифатида белгилайди» [4]. Биз В.В.Апальковнинг бундай таърифнинг камчилиги шундаки, маданиятлараро компетенция ўзининг дидактик тамойилига кўра ижтимоий-маданий компетенцияни “билиш” компонентига хос эканлиги тўғрисидаги

фикрига тўлиқ қўшиламиз (Сафонова В.В., 1996;

Сысоев П.В., 1999, СолововаЕ.Н.,2001). Бизнингча тили ўрганилаётган мамлакат маданияти тўғрисидаги билимларга эга бўлиш ўқувчиларда маданиятлараро компетенциянинг шаклланишида муҳим роль ўйнайди, бироқ шу билимлар билан чекланиб қолмаслик керак. Маданиятлараро компетенция таркибига Г.В.Елизарованинг фикрича, олинган билимларни амалиётда маданиятлараро мулоқотнинг реал вазиятларда қўллай олиш имконини берувчи муайян кўникмалар кириши ва маданиятлар медиатори вазифасини бажариши, шунингдек ўзга маданият вакили бўлган мулоқотдошга нисбатан муносабатни белгилаб бериши лозим.

Шунингдек дастлаб мазмунан бир хил бўлиб кўринган «маданиятлараро компетенция» ва «лингвомаданий компетенция» тушунчалари ўртасидаги фарққа ҳам аниқлик киритиб олиш лозим. «Лингво маданиятшунослик» ва лингвомаданий компетенция» атамалари чет тил ўқитиш назарияси ва амалиётига нисбатан яқин йилларда В.В. Сафонова томонидан киритилган. Чет тилни ўқитишда ижтимоий-маданий ёндашувнинг асосчиси ҳисобланмиш бу олим лингвомаданиятшуносликни “ижтимоий-маданий таълимда (ижтимоий-кундалик ҳаётда, идоравий, ижтимоий-сиёсий, илмий, педагогик) нисбатан янги йўналиш эканлигини” таъкидлайди ва у тил маданиятини ўзаро мулоқот орқали ўрганиш жараёнини ўз ичига олади ҳамда тилнинг тили ўрганилаётган мамлакатнинг моддий, маънавий, жисмоний маданиятининг ўзига хос хусусиятларини акс эттириш воситаси сифатида ўрганиш лозимлигига алоҳида эътибор қаратади » [84]. Лингвомаданиятшунослик ўқувчиларда қуйидаги кўникмаларни шакллантиришга қаратилган:

-талабаларнинг касбий фаолиятида мулоқотнинг лингвомаданий асосларини ҳамда ўрганилаётган чет тил лексикасида уни ифодалай олиш;

- турли хил ижтимоий гуруҳ вакилларининг бир-бирига нисбатан ижтимоий-маданий турғун муносабатларда бўлишлари, уларнинг маданиятлараро мулоқотга ижобий ва салбий таъсирлари ҳамда тилда ифодалай олиш;

- муайян халқлар, турли хил социум вакиллари мулоқоти жараёнида вербал характерга эга ижтимоий-маданий тўсиқлар типологияси ҳамда уларни баратараф этиш бўйича тавсиялар бера олиш;

- ўзга халқ маданиятининг ижтимоий-маданий қоидаларини она тилида тасвирлаш ҳамда маҳаллий маданиятни чет тилда тасвирлай олиш [85].

Лингвомаданиятшуносликнинг ўрганиш объектлари – бу:

-асл тил муҳити ижтимоий-маданий белгилар, маданиятлараро мулоқот доирасида ўзаро суҳбатга киришувчи инсонларнинг ижтимоий-маданий жиҳатлари, шунингдек бундай жиҳатлар тилда қандай акс этиши ёки мулоқот чоғида у ёки бу тил воситаларни танлашга таъсир этиши;

-вербал кўринишдаги ижтимоий-маданий тўсиқлар, масалан, мулоқотдошларнинг бири учун таниш бўлмаган муайян ижтимоий-маданий лексикадан фойдаланиш;

-ўзининг маданиятини ўзга маданият/ ўзга тилли муҳитда тақдим этиш усуллари, шунингдек мазкур мақсадга эришиш учун ижтимоий-маданий соҳасида зарур бўлган маълум доирадаги сўзлар минимуми;

-бошқа мамлакатлар, халқлар, ижтимоий-маданий ҳамжамиятлар тил муҳитини мустақил равишда ўрганишни амалга ошириш йўллари, стратегияси ва технологиялари, шунингдек мазкур мамлакатлар, халқлар, ижтимоий-маданий ҳамжамиятларда фойдаланиладиган ижтимоий-маданий миллий лексикани таҳлил қилиш ва аниқлаш йўллари, стратегияси ва технологиялари.

Хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки, “маданиятлараро компетенция”га оид турли таърифларни таҳлил этиб, биз Г.В.Елизарова томонидан берилган таърифда тўхтадик. Унга кўра лисоний факультетлар юқори курс талабаларининг маданиятлараро компетенцияси талабанинг турли хил маданият вакиллари ўртасидаги воситачилик қила олиш ва маданиятлараро мулоқотда ижобий натижага эриша олиш қобилиятида намоён бўлиши мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1.Мирзиёев Ш.М. Танқидий таҳлил, қатъий тартиб-интизом ва шахсий жавобгарлик – ҳар бир раҳбар фаолиятининг кундалик қоидаси бўлиши керак. – Т.: “Ўзбекистон”. – 2017.– 102б.

2.Ўзбекистон Республикаси давлат мактабгача таълим муассасаси тўғрисидаги Низом. –Т., 2007.

3.Выготский,Л.С.Собраниесочинений:В6т.Том6/Л.С.Выготский.-М.: Педагогика, 1984.–400с.

4.Гальскова, Н.Д., Гез, Н.И. Теорияобучения иностраннымязыкам: Лингводидактика и методика:Учеб.пособиедлястуд.Лингв.ун-товифак.ин.яз. высш. пед. учеб. заведений /Н.Д. Гальскова, Н.И.Гез. – 2-е изд., испр. – М.: Издательскийцентр«Академия»,2005.–336с.

“МУБОЛАҒА” СЕМАНТИКАСИНИ ИФОДАЛОВЧИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ КОММУНИКАТИВ - ПРАГМАТИК ТИПЛАРИ КИЁСИЙ ТАҲЛИЛИ. *(Мансуржонова Гулбахор Мухаммадсобир қизи, ФарДУ, Инглиз тили ўқитиш методикаси кафедраси ўқитувчиси)*

“Муболаға” консептуал семантикасини моддийлаштируччи фразеологик бирликларнинг коммуникатив-прагматик турлари устида изланиш олиб борар эканмиз, уларнинг энг муҳим жиҳатларига тўхталиб ўтишни жоиз деб топдик. “Муболаға” семантикасини воқелантирувчи фразеологик бирликларни ҳар қандай жонли тилда 2 та асосий мантиқий турларини ажратиш мумкин: ижобий муболаға семантикаси ва салбий муболаға семантикаси.

Ижобий муболаға семантикасини ифодаловчи фразеологик бирликлар ўз номи билан ижобий ҳолатларни билдиради, воқеликни ижобий баҳолайди ва нейтрал бўёқдорликка эга бўлади. Уларнинг Ўзбек ҳамда Инглиз тилларидаги қиёсини қуйидаги жадвалда кўриш мумкин.

Инглиз тили	Ўзбек тили
1. To be in seventh sky To be in seventh heaven	Боши осмонга етмоқ Боши кўкка етмоқ
2. As strong as a lion	Девдек кучли
3. As easy as ABC/ an apple pie	Ҳарфлар жадвалидек осон
4. Down to earth	Кўнгли тоза
5. Castles in the air	Осмондаги юлдузларни санамоқ
6. Paint the town red As happy as a lar	Оғзи қулоғига етмоқ

1-жадвал

Салбий муболаға семантикасини моддийлаштирувчи фразеологик бирликлар нутқга салбий бўёқдорлик бағишлайди ҳамда ҳаракат-ҳолатнинг ёки бирор воқеликнинг салбий томонини очиб беради. Масалан:

Инглиз тили	Ўзбек тили
1. As ugly as sin Coyote ugly	Ялмоғиздек хунук
2. Give the cold shoulder Give the cold shower	Бировга орқасини ўгирмоқ
3. When pigs fly	Туянинг думи ерга текканда
4. To make a pig of oneself	Чўчқадек бўкмоқ
5. Lead smb around by the neck	Бурнидан ип ўтказмоқ
6. As poor as a church-mouse	Қўли калта

2-жадвал

Юқоридагилардан ташқари, “муболаға” семантикасини ифодаловчи фразеологик бирликлар айрим хусусиятларига биноан яна бир қанча турларга бўлинади. Қуйида биз мутлақ ва номутлақ қамровга эга бўлган фразеологик бирликлар таснифи билан танишамиз. Мутлақ қамровга эга бўлган фразеологик бирликлар одатда қуйидаги жадвалда берилган сўзлар билан ифодаланади:

Ҳеч ким	Ҳамма	Everybody
Ҳеч нарса	Ҳамма одамлар	Everything
Ҳеч қаер	Ҳамма нарса	Everywhere
Ҳеч қайси	Барча	Everyone
Nobody	Nowhere	Тинимсиз
Nobody but	Nowhere but	Бетиним

3-жадвал

Масалан:

a) Унинг саволига оқсоқол ҳам ва бошқа хеч ким ҳам жавоб бермади.
b) I do not think it of light importance hat he should have attentive and conciliatory manner towards everybody, especially towards those to whom he owes his preferment. (2)

Номутлақ қамровли муболаға семантикасини воқелантирувчи фразеологик бирликлар коммуникатив-прагматик мақсадда ифодаланган воқелик тавсифини тўлиқ қамровга олмайди ҳамда унда мустасно ҳолатлар ҳам мавжуд.

a) Сенга юз марталаб айтдим; сенга барибир-ку!?
b) When people say “I’ve told you fifty times”
They mean to scold and very ofen do. (Byron “Poems”, p.12)

Баъзан муболаға семантикасини воқелантирувчи фразеологик бирликлар таркибида бўрттириш, кучайтириш аломатлари бўлгани боис реалликдан бироз узоқ кўрингандай ёки баён этилаётган фикрнинг амалга ошиши жуда мураккаб ва имконсиздай туюлиши мумкин. Шундан келиб чиққан ҳолда, муболаға семантикасини ифодаловчи фразеологик бирликларни *реал* ҳамда *нореал* турларга бўлиш мақсадга муофиқдир. Реал муболағали фразеологик бирликлар ўз номи билан реал ҳаётга яқин туради ва унинг амалга ошиш эҳтимоли юқори бўлади. Масалан:

a) Лўмбоз-лўмбоз тупроқ нураб, чанг-тўзон кўтарилди, тошлар юмалаб бири иккинчисига урилиб, тоғ кўчкисидай сурон турди.
b) Тиниқлигидан чўян сингари қорайиб оққан булоқ суви тошлар орасидан кўпикланиб келган оқишроқ сой сувига худди қиличдай санчилиб турибди.
c) Going to work and carrying out the job for Bob is as easy as ABC.

Нореал муболағали фразеологик бирликлар ҳаётда кузатилиши қийин бўлган, реалликдан узоқ бўлган ҳамда амалга ошиши имконсиздай туюлган ҳолатларни баён этиш учун қўлланилади. Масалан: туянинг думи ерга текканда, девдек кучли, castles in the air,make a mountain out of a molehill,when pigs fly and etc.

a) Оҳ урса оламни бузар товуши,
Тўқсон молнинг терисидан ковуши.

Фойдаланилган адабиётлар.

1. J. Austen “Pride and prejudice”, London 1813,- p. 154
2. А. Мухтор “Инсонга қуллуқ қиладурмен”, Тошкент 1992, 23-бет
3. А. Мухтор “ Инсонга қуллуқ қиладурмен ”, Тошкент 1992, 20-бет

GRADUONYMIC ROWS ON THE BASIS OF VERB SEMANTIC CATEGORIES IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES. (Otaboeva Mazmuna Rahimovna, Teacher, Interfaculty Foreign Languages, Kokand DPI)

Annotation. This article is developed to the analysis of graduonymic lines, formed on the basis of verb semantic categories of the English and Uzbek languages and the phenomenon of graduonymy in verbs.

Key words: verb, semantic category, graduonymy, graduonymic lines, action verbs, communication verbs, mental verbs, causative verbs.

Annotatsiya. Ushbu maqola o'zbek va ingliz tillarida fe'l semantik kategoriyalari asosida shakllanadigan graduonimik qatorlar tahliliga bag'ishlangan bo'lib, harakat anglatuvchi leksemalarda darajalanish hodisasi yoritilgan.

Kalit so'zlar: fe'l, semantik kategoriya, darajalanish, graduonimik qatorlar, harakat fe'llari, muloqot fe'llari, tafakkur fe'llari, ta'sir fe'llari.

Аннотация. Данная статья посвящена анализу градуонимических рядов, сформированных на основе семантических категорий глаголов английского и узбекского языков, а также феномену градуонимии в лексемах движения.

Ключевые слова: глагол, семантическая категория, градуонимия, градуонимические ряды, глаголы движения, глаголы общения, ментальные глаголы, каузативные глаголы.

Every science has studied by mankind has its own history of gradual development. This process is continuous, with one scientific study replacing another, enriching, analyzing, and transforming it with news.

There are many fields of study in linguistics. While we have conducted research on the increase and decrease of word meanings in lexemes representing action (verbs) in linguistics, we would like to dwell on the work or information on this topic first in Uzbek linguistics.

The phenomenon of graduonymy is defined by the decrease or increase of word meanings at different word levels. The phenomenon of graduonymy (grading) is defined as a decrease or increase in the amount of a sign or event in a word. In linguistics, as mentioned above, there are a number of researches devoted to the phenomenon of grading. In this work, we will also talk about the lexemes that mean action, that is, the hierarchy of verbs, and we will focus on the work done on this topic.

One of the largest studies on the phenomenon of grading in Uzbek linguistics is O. Bozorov's doctoral dissertation on "Leveling in the Uzbek language" (1997). In his research, the scientist studied the phenomenon of grading at the phonological, lexical and grammatical levels. In her dissertation "Lexical graduonymy in Uzbek language" Sh. Orifjonova also provided information on the phenomena of gradation and graduonymy. (1996). As a continuation of this research, J. Djumabayeva in her doctoral dissertation "Lexical and stylistic graduonymy in Uzbek and English languages" studied the phenomenon of language grading in the lexical and stylistic level. (2016).

Professor O. Bozorov in the chapter "Grading in the grammatical system" of his doctoral dissertation "Leveling in the Uzbek language" covered the phenomenon of grading in the scope of the spiritual content of verbs, between the categories of verbs and functional forms. This research work focuses on the phenomenon of grading in the spiritual dimensions of verbs, verb categories and functional forms. Verbs are narrow in scope (fight (go to war) – fight (quarrel each other)) in terms of spiritual content; in the transition of action to a state: 1) pure action (flying, running) - action-state (rejoicing, waking up) - showing that it has such hierarchies as state (aging, blushing). The scholar has also compiled lines of self-leveling of verb categories. For example, there are some grading as the action sign decreases ,the verb – name of action (in Uzbek grammar has a non-finite form of the verb .It's function is equal with Gerund in English grammar.)- noun; verb – participle - adjective; verb – participle - adverb; verb-functional form-conjunction; verb - functional form - auxiliary; verb - predicative form – exclamation sentence.[56]

Also, J. Djumabayeva's doctoral dissertation on "Lexical and stylistic graduonymy in Uzbek and English" also touched upon the graduonymy of verbs in Uzbek and English, highlighted their similarities and differences. In lexemes which mean action (verbs), the phenomenon of grading can be expressed by the formation of graduonymic rows in speech verb semantics, mental state verbs, mental (physical) and biological state verbs, action verbs. Researcher J. Sh. Djumabaeva considered the graduonymy in these groups on the basis of the division of verbs into six action groups (based on the textbook "Modern Uzbek literary language" created by Professor R. R. Sayfullaeva and others).

- Graduonymy in action verbs:

a) foot-related verbs: kick – tap with foot – thresh – crush

b) hand-related verbs: push – shove – strike / hit -- lash

- Speech verbs: argue – complete – quarrel

- State verbs are divided into several types:

[56] . Bozorov O. Doctoral dissertation "Leveling in the Uzbek language" Tashkent 1997, page 183.

a) internal state verbs: upset – angry – irate

b) external state verbs: blush – turn pale

c) physical state verbs: shake – tremble – frighten

d) social state verbs (society related): start (e.g. performance) – grow – climb

- Effective verbs: decorate – polish – embroider

- Verbs of contemplation: think – invent – discover

- Relational verbs: dislike – hate – despise .

Also in English, verbs are divided into seven semantic categories and their graduonymic rows are given. These semantic groups include various semantic groups: activity verbs, communication verbs, mental verbs, causative verbs, verbs of occurance, verbs of existence or relationship, verbs of aspect based on Longman Grammar and A.I. Smirnitsky's " Morphology of the English Language". Below there are examples of these semantic groups:[57]

- Activity verbs: Take the verb "move" from the verbs in this group as an example, and create graduonymic row for its synonyms according to the acceleration of the action. In English this graduonymic row can be given as follows: stir – advance – move – leave .

- Communication verbs: Considering the verb "speak" in this category as an example, we placed it in a graduonymic row from the lowest to the highest level of the sound: mutter -- whisper -- speak -- shout.

-Mental verbs: If we take the verb "read" from this group of verbs, we can cite the following graduonymyc row from its synonyms: skim – read -- scan.

- Causative verbs: the graduonymic row of the verb "help" in this category can be revealed by increasing the number of means: help - aid - support.

- Verbs of aspect: Given that the examples belonging to this group can be antonyms (start-stop) or synonyms (begin -- start) to each other, it is possible to form graduonymic rows of them: start – continue – stop .

It has been stated that it is not possible to form graduonymic row because verbs belonging to the categories of **verbs of occurrence and verbs of existence or relationship** have only contextual semantic units and are not rich in synonyms.

Professor O. Bozorov, in his research, noted that verbs have graduonymy, both in terms of broad and narrow meanings (send (one person) –move (people)). He considered that grading can be expressed in verb categories and functional forms.

---

[57]. Djumabayeva J. Monograph "Lexical graduonymy in Uzbek and English languages" Tashkent, 2014, page 17-18

There is also an increase or decrease in meaning between the forms (read – may read – seem to read – not read – not read at all).[58]

He also considered that there is a phenomenon of graduonymy of verbs in the transitive and intransitive senses, and divided them into such types as: partial transition of the action to the object (eat from the bread, drink from the water), complete transition (eat bread, drink water)[59]. Also, he considered that the phenomenon of transition can be divided into three stages: the initial relationship (look at the bread (as Help your self!)); partial transition (eat from the bread); full transition (eat the bread). The author formed graduonymic rows in the categories of verb voices[60], according to the position of performing the action of subject (active/reflexive - togetherness - superlative - passive); according to the increase in the number of persons in the performance of the action (reflexive - superlative - togetherness); according to the degree of the influence of others in the performance of the action (moderate (active, reflexive, passive) - equality or cooperation (togetherness) - dependence (superlative); according to decrease of accuracy of action (active – reflexive – togetherness – superlative – passive) . Assuming that there is a graduonymy in each of the functional forms of verbs (forms of name of action (in Uzbek grammar has a non-finite form of the verb name of action (harakat nomi) it's function is equal with Gerund in English grammar.), in particular, in the forms of name of action , the movement weakens and moves towards the concept of "object" (-moq - -v (-uv) - -sh (-ish): o'qimoq -- o'quv – o'qish (to read)). In English the equal form of name of action Gerund is formed only with "to" or without "to". In this case such kind of graduonymic row inside one non – finite form is not belong to English language. Participle forms are also arranged in descending order of meaning (-yatgan - -digan - -gan - -r (-ar) - - (u) vchi: oqayotgan – oqadigan- oqqan- oqar- oquvchi (flow)). In English has two kind of Participle : Present Participle and Past Participle. Present Participle is formed by adding –ing end of the verbs: flowing, reading . Past Participle is formed in two ways that there is difference between formation of regular and irregular verbs: written, read, cleaned, opened.

J. Djumabayeva took action lexemes (verbs) as lexical units and formed graduonymic rows, dividing them into different categories according to the types of meaning. O. Bozorov explains the grammatical ranking of verbs as a morphological

---

[58] . Bozorov O. Doctoral dissertation "Leveling in Uzbek language" Tashkent 1997, page 184.

[59] . This transition may differ from English. In Bozorov's Doctorial dissertation partial transition expressed suffix of case. This suffix is equal meaning of preposition "from". Complete transition also expressed with one of the suffix of cases. (Explanation from author)

[60]. In English has only two voices: Active and Passive. In Uzbek there are six voices (Aniq (active), o'zlik (reflexive), birgalik (togetherness), orttirma (superlative), majhul (passive)). (Explanation from author).

unit. From the above, it can be concluded that action lexemes (verbs) can have their own graduonymy, both logically and functionally.

LIST OF REFERENCES:

1.Bozorov O. Doctoral dissertation "Leveling in the Uzbek language" Tashkent 1997.

2. Djumabayeva J. Monograph "Lexical graduonymy in Uzbek and English languages" Tashkent 2014

3. Djumabayeva J. “Lexical and stylistic graduonymy in different system languages” Tashkent 2017.

LEKSIK BIRLIKLAR HIS-HAYAJONNI IFODALOVCHI SERMAHSUL VOSITA SIFATIDA. (Turdiyeva Gulmira Akramjonovna, Fardu o’qituvchisi)

Annotatsiya

Ushbu maqolada ingliz va o’zbek tillaridagi leksik birliklarning his-hayajonni ifodalovchi sermahsul vosita sifatidagi tahlili keng yoritib berilgan.

Kishi idrok etish, xotirlash, hayol surish va fikrlash jarayonida faqat voqelikni bilib qolmay, balki shu bilan birga, hayotdagi u yoki bu narsaga, qanday bo’lmasin, munosabat bildiradi, unda bularga nisbatan u yoki bu tarzda his-tuyg’u paydo bo’ladi.

Umuman olganda, emotsionallik bu insonga xos hissiyot, uning ichki kechinmalari bo’lib, sodir bo’ladigan yoki bo’lib o’tadigan voqea-hodisalarga nisbatan berilgan bahosi, uni qay yo’sinda idrok qilib o’z shaxsiy kechinmalarini til birliklari vositasida ma’lum qilishi nazarda tutiladi. Shuningdek, emotsionallik kishilarning madaniyati, yashayotgan muhiti, jamiyatda tutgan o’rni, yoshi, kasbi va shaxsiy individual xususiyatlariga qarab turlicha bo’ladi. Bunga sabab esa, voqelikka bo’lgan munosabat va uni baholash darajasi har bir insonnning o’z ixtiyoriga bog’liq ravishda paydo bo’ladi. Voqelikdagi predmet-hodisalarning idroki bir xil kechmaydi. Turli shaxslar yagona bir voqelikka turlicha, o’z nuqtai nazarlari bilan qaraydilar, uni idrok etishda shaxsiy motivlariga ega bo’ladilar. Umumiy tilshunoslik fanining asoschilaridan biri, Vilgelm fon Gumboldt predmetlar idroki subyektivlik xususiyatiga ega ekanligini va bu subyektivlik til qurilishida aks etishini ta’kidlab, so’zni predmetning aynan aksi emas, balki inson qalbida hosil bo’lgan timsol (obraz) ning in’ikosi sifatida qarash lozimligini uqtiradi[61].

L.S.Vigotskiy birinchilardan bo’lib mazmun tushunchasini lisoniy belgi ma’nosiga nisbatan subyektiv shaxsiy tajriba jarayonida tug’iladigan emotsional munosabatlarni atash uchun qo’lllashda tavsiya etgani ma’lum[62]. Bu esa nutqiy faoliyatning shaxsiga oid tomonlari, individual holatning mavjud ekanligidan darak beradi.

[61] Гумбольдт В. Языки философия культуры. - Москва: Прогресс, 1985
[62] Выготский Л. Социально-исторический прессинг и поиск путию – Петербург: Новый пут,1933

Emotsionallik kishining ichki kechinmalari, uning voqelikdan ta’sirlanishini ifodalab kelar ekan, u juda ko’p vositalar yordamida berilishi mumkin. Ingliz va o’zbek tillarida emotsionallikni ifodalashda maxsus til birliklari mavjud bo’lib, ular undov so’zlar hisoblanadi. Undov so’zlar nafaqat ushbu tillarda, balki har qanday tilning emotsionallikni ifodalash vositasi sifatida xizmat qiluvchi birliklari hisoblanadi. Undov so’zlar tilning paradigmatik qatorida turli xil variantlarda tayyor holatda tursada, sintagmatik qatorga ko’chishda vaziyatga muvofiq tarzda kechadi. Zero, emotsional holatlar yuz berganda kishi o’ylab o’tirmasdan uni ma’lum bir til birligi vositasida ifodalashga harakat qiladi. Shunday bo’lsada, tabiiy reflekslar yordamida ushbu undov so’zlardan o’rinli foydalaniladi. Jumladan, *oh*, *alas*, *ah*, *damn*, *poor*, *push*, *well* kabilar o’z ma’nosiga ega bo’lgan emotsionallikni ifodalashda xizmat qiladi.

Shuningdek, emotsionallik sifat darajalari yordamida ham ifodalanishi mumkin. Ma’lumki, sifat darajalari aniq me’yorga asoslanib, namunadagi sifatga nisbatan yuqorilik yoki past darajalikni bildirish barobarida emotsionallikni ifodalaydi. Yuqoridagilardan tashqari, emotsionallik matn ichida ma’lum bir holatga ishora sifatida olmosh, ravish kabi vositalar (*so*, *such*, *what*, *how*) yordamida ham ifodalanishi mumkin. Misol sifatida “*What a wonderful life*!” jumlasini keltirish mumkin.

Ingliz yozuvchisi S.Kishorning “Appointment with love” hikoyasidan keltirilgan misolga e’tibor qaratamiz: “In six minutes he would see the woman who had filled such a special place in his life for the past 13 months”. Oldingi misollarimizda so’roq olmoshlari emotsional holatni ifodalovchi vosita bo’lib kelgan bo’lsa, endi ko’rsatish olmoshi ‘such” birligining sintagmatik qatorda aktuallashgan semantik ma’nosini ko’rib chiqamiz. Demak, “such” leksik birligi yordamida harakat bajaruvchisi bo’lgan shaxs (keltirilgan misolda “he” birligi asosida ifodalanayotgan shaxs) hayotining mazmuniga aylangan va uning yuragidan maxsus o’rin olgan tuyg’u, ya’ni bir necha daqiqalardan so’ng ilk bora uchrashish arafasida bo’lgan va bu davr oralig’ida yigitning ko’nglidan qanday o’rin olganligi hissiyotini belgilashga xizmat qilmoqda.

Said Ahmadning mashhur asaridan olingan ushbu misollarimizda emotsionallik leksik vosita va ritorik so’roq gap asosida ifodalanmoqda: *Ota Tursunboyga qarab miltiqni otdi*. *Tursunboy qochib ketdi*. “*Xayriyat, tegmadi*”,– *dedi ota*. (*S.Ahmad*). *Ikrom, diding chakki emas. Bu go’zalni qayerdan ilintirding? (S.Ahmad).* Keltirilgan birinchi misolimizda birgina “*xayriyat*” leksik vositasi yordamida otaning his-hayajonga to’la qalbi, o’g’liga bo’lgan ichki otalik mehrini ifodalamoqda. Ota barcha yigitlar jonini ham fido qilishgacha borib, vatanini dushmanlardan himoya qilib turgan bir paytda o’g’lining nomardlarcha urushdan, ota-onasidan va hatto o’z-o’zidan qochib yurgan qilmishlariga chiday olmay uni o’z qo’llari bilan otish darajasiga borgan bir paytda otalik mehrining sezilib turishi birgina “*xayriyat*” leksik birligi vositasida ifodalangan.

Xulosa o’rnida shuni aytish kerakki, emotsionallik – bu insoniyatga xos hissiyot bo’lib, shaxsning sodir bo’ladigan yoki bo’lib o’tgan voqea-hodisalarga nisbatan qarashlarini hissiy kechinmalari orqali aks ettirishidir. Ushbu hissiy kechinmalarni, ruhiy, emotsional holatlarni yuzaga chiqarishda leksik vositalarning o’rni beqiyosdir.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Гумбольдт В. Языки философия культуры. - Москва: Прогресс, 1985

2. Выготский Л. Социально-исторический прессинг и поиск путию – Петербург: Новый пут,1933

FRAZEOLOGIZMLARNI SISTEMALI O'RGANISH VA ULARNI TASNIFLASH MASALALARI. *(Ubaydullayev Xurshid, o'qituvchi FarDU)*

Har qanday tilning lug'at tarkibi nafaqat yangi so'zlar bilan, balki yangi turg'un birikmalar hisobiga ham boyib boradi. Tildagi ana shunday turg'un birikmalarini frazeologiya fani o'rganadi. Frazeologiya turg'un so'z birikmalari haqidagi ta'limot bo'lib, bu atama 1928 yilda Ye.D.Polivanov tomonidan birinchi bo'lib ishlatilgan. Frazeologiya olami o'ziga xos xususiyatlarni qamrab oladi. Ular tufayli badiiy adabiyotlar o'zgacha bo'yoqdorlik bilan xarakterlanadi.

Nemis tilidagi frazeologik birliklarining tahlili yuzasidan bir necha olimlar ilmiy izlanishlar olib borishgan. Xususan, Fleischer W, Chernysheva I.I, Reichstein A.D., Umarxo'jayev M.E. larning ilmiy izlanishlarini fundamental tadqiqotlardan hisoblanadi va frazeologiyaning nazariy masalalarini boyitishga salmoqli ta'sir ko'rsatgan.

Frazeologiya tilshunoslikdagi fan sifatida ko'p masalalarni o'z ichiga oladi, jumladan:

- frazeologiyaning tekshirish obyektini aniqlash;

- frazeologizmlar chegarasini, hajmini va tarkibini aniqlash;

- frazeologik birliklarni tasniflash;

- frazeologik birliklarni nominatsiya nuqtai – nazaridan o'rganish;

- frazeologizmlarni kognitiv va pragmatik tilshunoslik masalalari asosida tadqiq qilish;

- frazeologik lug'atlarni yaratish tamoyillarini ko'p tilli frazeologik lug'atlarini tuzish tamoyillarini ishlab chiqish;

- frazeologizmlarning didaktik masalalarini o'rganish va xorijiy tilni o'qitishdagi ahamiyatini asoslash.

Yuqorida ta'kidlangan masalalar ilmiy adabiyotlarda turlicha yoritilgan bo'lib, hozirgi kunda ham dolzarbligini yo'qotgani yo'q.

I.I.Chernishevaning fikricha, nemis tilshunosligida nemis tili frazeologiyasining ko'p masalalarining o'z yechimini topmaganligi sabab til ma'lumotining turli sohalarida turg'un birikmalarning ish jarayoni sustligidandir va frazeologik birliklarni inventarizatsiya qilish nazariy tamoyillarining mavjud emasligidan, shuningdek, frazeologiyani semantik tomonidan o'rganish, frazeologiya tizimining turli nemis tili tizimlari bilan o'zaro munosabati kabi til sohasidagi yangi bo'limlarni o'rganuvchi nazariy faoliyatning yo'qligidandir [1, 188].

Ko’p olimlar “frazeologiya –bu mustaqil ilmiy tardqiqot’’ deb hisoblaydilar. Deyarli olib borilayotgan barcha ilmiy izlanishlarda frazeologik xususiyatga ega bo’lmagan turg’un birliklardan chegaralash masalalariga asosiy e’tibor qaratiladi, ko’p mualliflar frazeologik birliklarning semantik jihatdan tuzilishini so’zning o’zgaruvchanlik alomatiga muvofiq, deb bilishadi.

Olimlar tomonidan frazeologik birliklarning turli uslublar doirasida o’z fikrlarini bildirganlar. I.I.Chernisheva semantik tamoyilga asoslanib, semantik birlik yoki semantik butunlik deb hisoblaydi. Frazeologik birliklarni semantik tomondangina o’rganish tilshunoslikdagi bu fanning barcha xususiyatlari, uning hajmi va tarkibini aniqlash uchun imkon bermaydi. Shu mulohazalarga ko’ra frazeologik birliklarni semantik, grammatik, etimologik va stilistik tomonlardan tekshirish va tasniflashni ma’qul deb bilmoq zarur.

Frazeologik birliklarni semantik jihatdan akademik V.Vinogradovning mazkur sohadagi mavjud klassifikatsiyasini germanshunos olimlar asos qilib qabul qilgan. Frazeologik birliklarni semantik tomondan ikkiga: frazeologik chatishma va frazeologik birlashmalarga ajratish kifoya bo’ladi. Frazeologik qo’shimchalarni esa barcha komponentlari bir qolipga kirmaganligi, gapda bir butun bo’lib, bir vazifani bajara olmasligi bu turni tasniflash xususiyatidan chiqarib tashlashga imkon beradi.

Frazeologik birliklarni grammatik (morfologik-sintaktik) tomondan tekshirganda, ularning so’zga teng ekvivalent bo’lishi va boshqa shu kabi xususiyatlarni o’rganishga to’gri keladi.

Frazeologik birliklarni maxalliy shevalarga xos bo’lishi, diniy qarashlarni ifodalashi va turli kasb-xunarga, turmushning xilma-xil soxalariga tegishli bo’lishi mumkin. Bunday xollar frazeologik birliklarni stilistik nuqtai nazaridan o’rganishga imkon beradi.

Frazeologiyaning chegara va hajmini aniqlashda ko’p farqlar paydo bo’la boshlagan. Xozirgi kunga qadar frazeologiyaning ikki tushunchasi mavjud: frazeologiya tor va keng ma’noda tushiniladi. Ayrim tilshunoslar frazeologiya tarkibiga yagona va umumiy ma’no kasb etuvchi turg’un so’z birikmalarini kiritadilar va gap holida semantik jihatga ega bo’lmagan turg’un birikmalar xususiyatini hisobga olmagan holda ta’riflashadi.

Ko’p omillar esa, frazeologiyani ham so’z, ham gap sifatida qo’llanuvchi turg’un so’z birikmalari tashkil etish lozim, deb hisoblaydilar. Turli omillar birliklarning turli xususiyatlarini belgilaydilar. V.Vinogradov quyidagi fikrni ilgari suradi: “frazeologik birlik sohasiga badiiy uslubga xos ifodalar, qanotli so’zlar, xalq maqol va matallari tegishlidir [2, 250]

“Frazeologiya va so’z orasiga tenglik belgisini qo’yish til faktlariga qarshi borish, frazeologizmlar mustaqil til birligi sifatida olib borilgan tadqiqotdan voz kechish demakdir,” –deb prof. M.E.Umarxo’jayev ta’kidlab o’tgan. “Darxaqiqat, frazeologizmlarni ortiqcha material deb qarash qiyin xoldir. Ayrim xolatlarda ma’lum

bir lisoniy ma’lumotlarga tayangan xolda so’zlovchini larzaga soluvchi fikr, xissiyot, kayfiyat ifodasini namoyon etish yetarli darajada bo’lmaydi” [3, 16-17]

Frazeologizmlar turli shalkning berilishi shuningdek, aloxida frazeologik ma’no berishi va muloqotning emotsional ruhiyatining aniq ifoda munosabatiga asoslanib tasniflanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. И.И.Чернышева. Фразеология современного немецкого языка. (фразеологическая система и ее связь с системой лексики). Изд.Высщая школа, М., 1970.

2. Виноградов В.В. Всегда ли система система? В кн.: Система и уровни языка. М., 1969.

3. М.Э.Умарходжаев. Основы фразеографии. Т.:Фан, 1983

ИНГЛИЗ ТИЛИДА СЎЗЛАШУВЧИ МАМЛАКАТЛАРДА ИНГЛИЗ ТИЛИНИНГ СТАНДАРТ ВАРИАНТЛАРИ. *(Х. З. Умарова, Инглиз тили ўқитиш методикаси кафедраси ўқитувчиси, Фарғона давлат университети)*

Аннотация

Ушбу мақола инглиз тилининг бутун дунёда сўзлашиладиган глобал тил мақомига эга бўлиш билан бирга унинг турли миллат ва элатлар орасида шаклланган ўзига хос хусусиятлари ва жиҳатларини тадқиқ этади ва уни мисоллар ёрдамида ёритиб беради.

Аннотация

Статья посвящена английскому языку которой занимает статус глобального языка на котором общается весь мир, вместе с тем о формировавшейся свойственных признаках и аспектах различных наций.

Annotation

This article investigates the main features and peculiarities of the variants of the English language, which has gained the status of global language, with several examples.

Калит сўзлар: стандарт инглиз тили, миллий вариантлар, диалект, меъёрий талаффуз, адабий тил, лексик сатҳ, ортографик сатҳ;

Ключевые слова: стандартный английский язык, диалект, нормативное произношение, литературный язык, лексический уровень, ортографический уровень

Keywords: Standard English language, local variants, dialect, received pronunciation, literary language, lexical level, orthographic level;

Замонавий тилшуносликда инглиз тили стандарт инглиз тили, ҳудудий вариантлар ва маҳаллий диалектларга бўлинади. Стандарт инглиз тили инглиз тилида гапирувчи мамлакатларда ва бутун дунё бўйлаб инглиз тилида сўзлашувчилар учун тушунарли, адабий ва амалдаги шакли сифатида таърифланиши мумкин.

Адабий тил ва ноадабий тил ўзаро чамбарчас боғлиқки, улар ўртасига катта тавофутни қўйиш анча мушкул. Адабий тил доимий равишда ўз луғат таркибини ноадабий тилга хос бўлган баъзи сўз ва нутқ бирликлари эвазига бойитиб боради. Адабий тил тарихий категория ҳисобланади. И.Р Галперин адабий тил тушунчасига қуйидагича таъриф беради: “миллий тилнинг дискурснинг ҳар қандай тури учун мақбул деб топилган ва стандарт деб тан олинган морфологик, фонетик, синтактик, лексик, фразеологик ва стилистик меъёрларга амал қиладиган вариантидир. Бунда қабул қилинган меъёрлар тизими асосида адабий тилнинг ноадабий тилга таъсири жуда юқори. Инглиз адабий тили XVII - XVIII асрларда бирмунча шаклланган. XIX асрда оммавий таълимнинг жорий этилиши ва XX асрда радио ва телевединиенинг ҳаётга кириб келиши адабий тилнинг ноадабий тилга таъсирини янада орттирди.

Стандарт инглиз тили атамасига аниқ бир изоҳ бериш бироз қийинроқ. Бунинг асосий сабабларидан бири стандарт инглиз тилини назорат қилувчи ва уни тартибга солувчи ҳеч қандай расмий ташкилот мавжуд эмас.[i] МкАртур (2003, 442) стандарт инглиз тилини характерловчи 3та хусусиятни санаб ўтади:**1)** унинг босма нашр кўринишини тушуниш жуда осон, чунки унинг ёзма нутқ ҳолати бутун дунё бўйлаб тарқалган вариантларга мос келади. **2)** ундан одатда янгиликлар дастурларида фойдаланилади. **3)** ундан фойдаланиш сўзловчининг ижтимоий тоифаси ва таълимига боғлиқ бўлади. Ушбу тилшунос шунингдек, инглиз тилида гаплашувчи мамлакатда энг кенг маъқулланган, тушунилган ва қадрланган вариантни Стандарт инглиз тили деб таъкидлайди. Бундан биз жамият томонидан энг мақбул деб танланган вариант стандарт деган хулосага келишимиз мумкин. Масалан, канадалик инсоннинг стандарт инглиз тилига берган таърифи ирланд миллатига мансуб кишининг таърифидан бутунлай фарқ қилиши мумкин.

Инглиз тилининг кўплаб янги ҳудудий вариантлари ўзаро тушунарсиз бўлиши мумкин. Масалан, Сингапур инглиз тили вариантида бир қатор ноодатий жиҳатлар кузатилади. Масалан Фаррел ва Тан қуйидагиларни фарқлаб кўрсатади:

- эгалик қўшимчасининг тушириб қолдирилиши: **My *mummy* friend**
- маҳаллий тиллардан олинган сўзларнинг қўлланилиши: **Don't be so *kiasu***
- сўроқ гапларда *to be* феълининг тартибсиз қўлланиши: **You don't want to go *is* it?**

- сўроқ гапларда **can** модал феълининг ноодатий қўлланилиши: **Like that *can* or not?**
- гапда бўлишсизликнинг икки белгиси: T**hey *don't* want *no* support**.
- инфинитивнинг **to** юкламасидан кейин равишнинг ишлатилиши: **He advised them to *seriously* consider the matter.**

Дунё миқёсида олиб қаралганда инглиз тилининг ягона стандарт шакли концепциясини қабул қилиш унчалик ҳам тўғри бўлмайди. Чунки, тилнинг стандарт шакли тушунчаси унинг ёзма шаклига кўпроқ таалуқли бўлиб, бунда ҳам вариантлар ўртасида ўзаро фарқни ҳам тез-тез учратиш мумкин. Дунё бўйлаб инглиз тилида гаплашувчи мамлакатларнинг ҳар бирида бир-биридан фонетик, грамматик, лексик, орфографик сатҳда фарқланувчи вариантлари шу мамлакатнинг ўзи учун стандарт деб қабул қилинган. Тилнинг турли вариантларидан фойдаланувчиларнинг оғзаки нутқи эса мамлакатлараро, ҳудудлараро фарқланиши маълум. Демак, стандарт инглиз тилининг плюралистик характерга эга эканлиги инглиз тилидан фойдаланувчи мамлакатларга хос лингвистик хақиқатдир.

Тилни яхлит бир тизимга солиш (стандартлаш) тарихий босқичларга эга бўлган жараёндир. Бундай жараён Британияда XVIII асрда инглиз грамматикасини стандартлаш бошланганида ва Томас Шеридан ва Жон Волкер томонидан талаффузнинг меъёрий қоидалари ишлаб чиқилиши билан асослана бошлади. Бунгача, яъни, XVIII асргача, Лондон ва унинг атрофида зиёли кишиларнинг нутқи ва талаффузи меъёрий деб тан олинган эди. Қўшма Штатларда эса тилни лексик ва ортографик сатҳда тизимлаш Ноаҳ Вебстер ташаббуси билан бошланди (1789, 1828). Британияда XIX-XX асрларда Oxford English Dictionary луғатининг яратилиши, Маглстоун (2003), Брюер (2007) олиб борган илмий ишлар инглиз тилини лексик стандартлашга асос бўлди. Грамматик жиҳатдан тилни стандартлаш борасида Роберт Ловз (1762) томонидан олиб борилган ишлар аҳамиятли. Шунга қарамай XVIII аср инглиз грамматикаси учун мақбул деб ҳисобланган баъзи жиҳатлар эндиликда стандарт инглиз тили учун муносиб эмаслигини кўриш мумкин.

Тилнинг стандарт шакли мунтазам ўзгаришларга учраши ҳақиқатдир. Масалан, Британияда, Қабул қилинган талаффуз эгалари нутқида /t/ товушининг юмшоқ талаффуз қилиниши, грамматикада эса **want** каби феълларнинг давомли замонда қўлланилиши: **She’s wanting to join the group.** (Лееч 2009. 124); мажҳул нисбатда **get** феълидан фойдаланилиши: **he got stopped by the police**.[63]

Стандарт инглиз тилининг кўп вариантли эканлигини тадқиқ қилиш борасида Watcc ва Трудгилл, Кристал олиб борган изланишлар эндиликда "инглиз тиллар" тушунчасининг юзага келганини кўрсатади. Бауернинг

“Watching English change” (1994) китобида ҳам бу ҳақда кўплаб маълумотлар берилган.

Адабиётлар:

1. Crystal D. Linguistics. - Penguin Books, 1977.
2. G. N. Leech. A linguistic guide to English poetry, London: Longman, 1969
3. T. McArthur. English today, Cambridge University Press, 2001
4. Trudgill P., Hannah J. International English: A Guide to varieties of Standard English. -- Third ed. - London, New York: Edward Arnold, 1994. - 156

ВЛИЯНИЕ ВНЕШНИХ ФАКТОРОВ НА РАЗВИТИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА ЯЗЫКА. *(Артикова Шахноза Махамадовна, ФерГУ)*

Аннотация. *В данной статье на примере английского языка рассматриваются вопросы влияния внешних факторов на развитие лексического состава языка. Обращено особое внимание на взаимовлияние внешних и внутренних факторов развития языка.*

Ключевые слова: *концепт, внешний фактор, внутренний фактор, теория языка, язык, речь, речевая деятельность.*

Annotatsiya. *Mazkur maqolada ingliz tili misolida tilning leksik tarkibiga tashqi omillar ta’siri masalasi ko‘rib chiqilgan. Til taraqqiyotida tashqi hamda ichki omillarning o‘zaro aloqasi masalalariga alohida e’tibor qaratilgan.*

Kalit so‘zlar: *konsept, tashqi omil, ichki omil, til nazariyasi, lison, nutq, nutqiy faoliyat.*

Annotation*. This article, using the example of the English language, examines the issues of the influence of external factors on the development of the lexical composition of the language. Particular attention is paid to the mutual influence of external and internal factors of language development.*

Keywords*: concept, external factor, internal factor, language theory, language, speech, speech activity.*

В категориальном аппарате теории языка все активнее используется макроконцепт «факторы развития и функционирования языка». Он восходит к идеям В.фон Гумбольдта, в общем виде детерминирован в отечественном языкознании В.А. Аврориным и его школой, а в современной познавательной ситуации побуждает к поликоординатному, многомерному представлению.

Требует современного лингвистического осмысления и концепт «внешний фактор». Он и сам проясняется, и способствует прояснению коррелятивных понятий в едином категориальном аппарате, сравните раскрытие корреляции «внутриязыковой - внешний» на материале русских заимствований в английском языке: например, «увеличение числа торговой терминологии в XVI веке объясняется не внутриязыковыми процессами, а экстралингвистическими причинами: успехами русской внутренней и внешней торговли» (Э.Ф.Володарская). Опорный концепт «внешний фактор» входит в теории языка

в системные отношения со смежными: внешняя история языка, опосредованный контакт, акцепция, внешнее взаимодействие. Так, проблема развития языка на новом когнитивном этапе «заключается в раскрытии «внешней истории» языка, противопоставленной «внутренней истории» (П.И.Мельников, с опорой на исследовательскую школу В.В.Колесова и ее теоретико-лингвистические корни).

Определение концепта «внешний фактор» взаимосвязано с тремя основными линиями понятийного углубления: опорой на имманентные, но не ограниченные внутриязыковыми причинами закономерности развития языка; разносторонней обусловленностью его функционирования, включающей социальные, социокультурные координаты, релевантные для теории языка, но не укладывающиеся в интралингвистическую субстанцию и многомерно взаимодействующие с ней; синергетической установкой, при которой внутренние потребности развития и функционирования объекта /семиологические, прагматические, когнитивные/ на высоком уровне развития постоянно требуют выхода за его внутренние рамки и создают новые существенные измерения, включая речевую системность (Е.В.Сидоров). Соответственно, без раскрытия внешних факторов не определяется концептуальность внутренних. Итак, внешний характер факторов развития и функционирования языка выступает как необходимая часть теоретико-лингвистического аппарата.

Внешние факторы развития и функционирования языка в теоретико-лингвистическом плане имеют закономерную природу. Их проявлением служат три подсистемы: социальное, социокультурное воздействие, реализуемое преимущественно лексическими заимствованиями; влияние иноязычных словообразовательных средств; влияние речевой деятельности авторитетных личностей: прежде всего писателей, ученых, общественных деятелей.

Внешние факторы охватывают всю концептуальную триаду язык-речь-речевая деятельность. Действие внешних факторов заключается в системе закономерностей и тенденций различного уровня. Она отражает направленность взаимодействия, лексические и семантико-стилистические аспекты.

Такое воздействие предполагает дифференциацию, что и подтверждается объектом. Различные языки-источники определяются относительно английского как носители воздействия разного характера. Так, французский язык с середины XI века для английского – преимущественно средство лексико-семантического расширения. Скандинавские языки с конца X столетия – в первую очередь источники стилистической синонимии. Это связано как с их потенциалом, так и с потребностями и спецификой этапов исторического развития английского языка.

Лексическая теоретико-лингвистическая закономерность – корреляция между вытеснением исконной лексики и сохранением качественной определенности языка. Ряд лексических подсистем вытесняется при взаимодействии между внешними и внутренними факторами функционирования и развития языка. Вытеснение, однако, не препятствует сохранению

качественной определенности языка. Репрезентативно, что английский язык не перестал быть таковым при вытеснении большей части наполнения исконных лексических подсистем французскими в XI-XIII столетиях.

Закономерна динамика такого внешнего фактора, как речевая деятельность авторитетных языковых личностей (писателей, ученых, политиков). Этот тип влияния на развитие и функционирование языка – сквозной: от Дж. Чосера, У. Шекспира, Дж. Драйдена - до мастеров XX века и далее. В динамике соотносятся две основных тенденции: к стабилизации и к обновлению.

Социально-политические изменения в жизни английского общества являются важным внешним фактором, оказавшим определенное воздействие на обогащение словаря английского литературного языка словами, заимствованными из французского, скандинавских и латинского языков, во время соответствующих политических и социальных изменений (норманнское и скандинавское завоевания, христианизация, введение книгопечатания и т.п.).

Внешним фактором, оказавшим также определенное воздействие на обогащение английского словаря, является заимствование в английский литературный язык слов из таких иностранных языков, как классические языки, итальянский, голландский, испанский, немецкий, русский и многие другие языки мира.

Развитие науки и техники явилось причиной появления в словаре английского литературного языка значительного числа научных и технических терминов, заимствованных из других языков (из классических языков, французского, немецкого, голландского, русского, арабского и т.д.), а также проникших из американского варианта английского языка. Указанный внешний фактор воздействует на словарь английского языка непосредственно.

На функционирование и развитие словаря английского литературного языка оказали влияние такие факторы, как: развитие культуры английского и американского обществ, в частности, литература, радио, телевидение, кино, театр, личные контакты, способствовавшие количественному росту словарного состава английского языка; эвфемизмы, запрещенные и бранные слова, вульгаризмы, где мы имеем дело с воздействием на лексический состав английского литературного языка моральных факторов, что особенно наглядно в эвфемии; изменение семантики слов под влиянием внешних факторов, составляющее основной источник качественного роста словаря, а также в некоторой степени расширяющее последний и приводящее к росту полисемии и омонимии.

Американский вариант английского литературного языка, отличающийся от британского варианта в основном по лексическому составу, внес определенный вклад в обогащение английской литературной лексики. Как внешний фактор американский вариант воздействует на функционирование и развитие лексического состава английского литературного языка непосредственно.

INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDA SO'Z URG'USINING FONETIK VA FONOLOGIK XUSUSIYATLARI QIYOSI. (Xolmatov Shaxriyor, FarDU o'qituvchisi)

Har qanday so'z bir bo'g'inli, ikki bo'g'inli yoki ko'p bo'g'inli bo'lishidan qat'iy nazar u albatta o'zining urg'usiga ega bo'ladi.[64] Urg'uning hosil qilish funksiyasi so'zlarni fonetik jihatdan shakllantiradi, ya'ni hajm, zarb va tovushning asosiy toni yordamida urg'uli va urg'usiz bo'g'inlarni artikulyatsion vositalar yordamida tovush ketma ketligida birlashtiradi. So'zning aksentual-ritmik strukturasi bo'g'in strukturasi, fonemelarning bog'lanishi asosida hosil bo'ladigan so'zning fonemik strukturasi va fonetik strukturasining tarkibiy elementi hisoblanadi. So'z fonetik strukturasining bu uch komponenti aksentual ritmik struktura doirasida birlashadi, natijada semantik va lingvistik birlik sifatida qo'llash mumkin bo'lgan so'z hosil bo'ladi.

D.B.Frayning ta'kidlashicha, urg'uning farqlari tinglovchi tomonidan murakkab to'rtta o'zaro bog'langan fiziologik o'lchovlar bilan idrok etiladi; cho'ziqlik, balandlik, ingichka-yug'onlik va yuqori tonda ekanligi.[65] Jismoniy va aqliy omillar o'zaro bog'liqdir: davomiylik, zarb, asosiy chastota va va nutq tovush to'lqinlarining shakllantiruvchi strukturasi. Ingliz urg'usini idrok etishdan kelib chiqsak, bir necha omillar bunga ta'sir ko'rsatadi: 1) bo'g'inning cho'ziqligi, 2) bo'g'inlarning balandligi 3) bo'g'inlardagi unlida mavjud zarb 4) bo'g'inlarda asosiy tovush tonining mavjudligi 5) kinasetik xotiralar o'zi yaratayotgan bo'g'inni qabul qilish bilan bog'liqdir. Turli asboblar orqali o'tkazilgan tekshiruvlar shuni isbotladiki, urg'u olgan bo'g'indagi unli yuqori chastotaga, zarbga, yug'onlikka va urg'usiz so'zlardagi unliga qaraganda ko'proq davomiylikka ega bo'ladi.

O'zbek tilidagi urg'uli va urg'usiz bo'g'inlarni farqlashda uchta xususiyat muhim ahamiyatga egadir.[66] Birinchidan urg'uli bo'g'in qolgan bo'g'inlarga qaraganda cho'ziq o'qiladi, ikkinchidan urg'uli bo'g'in urg'usiz bo'g'indan ko'ra aniqroq talaffuz qilinadi, uchinchidan urg'uli bo'g'in boshqa bir urg'usiz bo'g'indan ko'ra balanroq ovozda aytiladi. Masalan *da**la**, pax**ta**, on**a*** so'zlarining oxirgi ikkinchi bo'g'inlari birinchi bo'g'inga qaraganda cho'ziq,aniq va baland ovozda aytiladi.

Fonetik va fonologik tabiatiga ko'ra ingliz tili urg'usi o'zbek tili so'z urg'usiga qaraganda murakkab jarayon hisoblanadi va o'z o'rnida tildagi ahamiyati ham yuqoriroq darajaga egadir. D.Kristal va Gimson ham bu fikrga qo'shilgan holda ingliz tili so'z urg'usi amalga oshirilishi mushkul bo'lgan jarayon deb ta'rif berganlar.[67] Sababi mavjud ilmiy tadqiqotlarda urg'uga ta'riflar va yondashuvlar o'rtasida o'xshashliklar bo'lsada, ba'zan qarama-qarshi fikrlarga ham duch kelamiz. Masalan, Vrabelning fikricha ingliz tilida faqat ma'noli(mustaqil so'zlar) so'zlargina so'z

[64] Abduazizov A. Theoretical Phonetics Of Modern English . ─Tashkent.: "Ўқитувчи", 1986.. –B. 136.
[65] Fry D. 1958. Language and speech Vol. 1: Experiments in the Perception of Stress. –B. 126-128
[66] Muhammadov E. So'z urg'usi // Imtihon. 2016. № 6. ─B.4.
[67] Vrabel T. LECTURES IN THEORETICAL PHONETICS OF THE ENGLISH LANGUAGE AND METHOD-GUIDES FOR SEMINARS. Poli print. Ungvár.: 2009. –B. 69.

urg‘usi olishi mumkin va aksincha artikllar urg‘u olmaydi. Ba’zi adabiyotlarda taklif qilinishicha artikllar ham, predloglar ham qaysidir ma’noda potensial (ehtimoliy) urg‘uga egadir.[68] Shuning uchun ingliz tili urg‘usi haqidagi barcha manbalarda bir nechta istisnolar ko‘zga tashlanadi. O‘zbek tili so‘z urg‘usi esa ingliz tili so‘z urg‘usidan farqli ravishda umumiy normalar bilan xarakterlanadi. Balki shuning uchun o‘zbek tili fonologiyasiga va fonetikasiga doir manbalarda so’z urg‘usi va uning alohida xususiyatlari haqida mualliflar o‘ta qisqa ma’lumotlarni keltiradilar.

So‘z urg‘usi gap urg‘usi bir-biri bilan o‘zaro bog‘liqdir. Negaki, so‘z urg‘usi va gap urg‘usining chegaralash vazifasi doirasida har ikkovi ham nazariy va amaliy nuqtai nazardan muhim hisoblanadi. Gap urg‘usi odatda so‘zdagi eng kerakli bo‘g‘inga so‘z urg‘usi belgilagan bo‘g‘inga tushadi. Shuning uchun ot, aniqlashtiruvchi so‘zlarning aksentual strukturasi so‘z birikmasidagi urg‘uning tartibidir. Bir vaqtning o‘zida so‘z birikmasining urg‘u qolipi semantik va sintaktik omillar orqali shakllantiriladi. So‘z birikmasi tarkibidagi doim urg‘uli bo‘ladigan so‘zlar atash ma’nosiga ega bo‘lgan so‘zlardir. Ular so‘z birikmasidagi asosiy tushunchani ifodalaydi, shunday ekan, gapdagi muayyan semantik ahamiyatga ega har qanday so‘z gap urg‘usini olishi mumkin.[69]

Shuni inobatga olish lozimki, so‘z urg‘usi va gap urg‘usini aynan bir xil jarayon deb tasvirlab ham bo‘lmaydi. So‘z urg‘usi so‘zdagi bir yoki undan ortiq bo‘g‘inlarni ajratib ko‘rsatsa, gap urg‘usi gapdagi bir yoki undan ortiq so‘zlar yoki iborani ta’kidlab keladi. Shuning uchun ham gap urg‘usi intonatsiyaning muhim komponenti hisoblanadi. Urg‘uning bu ikki turi turli darajadagi tadqiqotlarda ularning omillari, vazifalari va komponentlari turlicha bo‘lganligi sababli ba’zan aralash holda qo‘llaniladi. Masalan: ***can*** so‘zi ko‘pincha urg‘u olmaydi, ammo mana bu kabi ba’zi holatlarda urg‘u olishi ham mumkin; ***Now you can see it. Can you see it? I can.*** Ingliz tili so‘z urg‘usi ba’zan jumla yoki gap ichida ham o‘ziga xos xususiyatlarini saqlab qoladi va gap ohangining yuqori yoki quyi darajaga ega bo’lishiga ta’sir qiladi. Balki shu sababli ham ba’zi tilshunoslar so‘z urg‘usi va gap urg‘usini bir-biridan ajratmagan holda o‘rganishadi.

Fonologik aspektda leksik urg‘u (shu o‘rinda urg‘u farqlovchi urg‘u deb ham nomlangan) ma’no farqlash xususiyatiga egadir.[70] Bunday holat ko‘p tillarda, xususan, ingliz va o‘zbek tillarida ham mavjuddir: 1)*There has been a significant **increase** in the number young people who smoke.* 2)*The population may **increase** by 15 percent.* Keltirilgan gaplardagi ***increase*** so‘zi dastlab ot ['ınkri:s], keyingi gapda esa fe’l [ın'kri:s] vazifasini bajaryapti. O‘zbek tilida *ol**ma*** (meva), ***ol**ma* (fe’lning bo‘lishsiz shakli). Bir xil tovush ketma-ketligiga ega bo‘lgan so‘z birikmalari va qo‘shma so‘zlar so‘zlarni ajratib olish uchun leksik urg‘udan foydalanamiz: *'black 'bird* (qora qush, har qanday qora qush(so‘z birikmasi)), *'black-bird* (asosan Yevropa va Shimoliy Amerikada uchraydigan qush turi (qo‘shma so‘z)). Kontekstdan tashqarida bunday so‘zlarni faqatgina urg‘u yordamida farqlashimiz mumkin.

---

[68] Claire-A. Forel & Genoveva P, Updated by Cornelia H and Carmen S. PHONETICS AND PHONOLOGY University of Oldenburg.:2005. –B. 45-47.

[69] Abduazizov A. Theoretical Phonetics Of Modern English . ─Tashkent.: “Ўқитувчи”, 1986. –B. 126.

[70] Crystal D. A dictionary of linguistics and phonetics. Sixth edition. –Oxford.: Blackwell publishing, 2008. –B. 455.

Qisqacha qilib aytganda, so‘z urg‘usi so‘z bo‘g‘inlardan biriga tushib uning ma’no va talaffuzini belgilab beradi. So‘z urg‘usi leksik urg‘u, lug‘aviy urg‘u deb ham yuritiladi.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАР ТАЪРИФИ ВА УЛАРГА ТУРЛИЧА ЁНДАШУВЛАР ХУСУСИДА. *(Юсуфжонова Шахло Мухторовна, Чет тиллари факультети, Немис ва француз тиллари кафедраси, немис тили ўқитувчиси Фарғона давлат университети)*

Мақолада немис ва ўзбек тилларидаги турғун фразалар, уларнинг тарихий шаклланиши, структураси ва ясалиш мотивлари қиёсий-солиштирма аспектда тахлил қилинган, шунингдек улар ўртасидаги ўхшаш ва фарқли жиҳатлар аниқ мисоллар асосида кўрсатиб ўтилган.

Аннотация

В статье дается анализ устойчивых фраз, их историческое формирование, структура и мотивы их образования в узбекском и немецком языках с сравнительно-сопоставительной точки зрения, а также на основе конкретных примеров показаны общие и отличительные свойства этих фраз.

Annotation

Comparative analysis of set expressions in Uzbek and German, their historical development, structure and ways of formation, as well as similarities and differences of these expressions areinvesitigated in the article.

Калит сўз ва иборалар: этимология, ясалиш мотивлари, семантика, кичрайтирувчи ва эркаловчи шакллар.

Ключевые слова и выражения: этимология, мотивы образования, семантика, уменьшительно-ласкательные формы.

Key words and word expressions: etymology, motivation, semantics, diminutive and affectionate forms.

“Фразеология”атамасиюнонча“фраза” (phrasis –ифода, нутқ ўрами) сўзидан олинган бўлса-да, туркийшуносликда дастлаб бу атама турлича маъноларни ифодалаш учун хизмат қилган. Фразеологик бирикма ёки фразема, ибора келиб чиқиш жиҳатидан жуда қадимий бўлса-да, фразеология (иборашунослик) фани тарихи бир неча юз йилни ўз ичига олади.

Тил –ҳар бир халқнинг энг мухим миллий маънавий бойлигидир. Халқлар, аввало, тилига қараб миллатларга ажратилади.Бугун жахон жадал ривожланиб бораётган бир даврда, бирор бир чет тилини ўрганиш хаётимизда мухим роль ўйнайди. Айниқса ўрганилаётган тилимизни қандай вужудга келгани ва унинг грамматик тузилиши қандай эканлигини билиш ва уни тахмин қилиш жуда ахамиятлидир.Барча тилларда лексик хамда фразеологик қатламлар мавжуд бўлиб,

бир бирига ўхшаш бўлмаган тиллардаги фразеологик қатламларни тақослаш фразеологизмларнинг маъносин тушинишга ёрдам беради. Бу эса , фразеология доирасида эришилган илмий изланишлар хамда натижаларга таянган холда, ушбу йўналишдаги тушунчалар мазмунига аниқлик киритиш, илмий асосланган тарифларни бир бирига таққослаш, уларнинг тарихини ўрганиш, маъноларини аниқ ёритишни тақозо этади.

Фразеологиянинг тарихий шаклланишни ўрганиш(Л.Е. Ройзензон, М. М. Копиленко,В.Л. Архангелский, Е. Х. Рот) сохасида қатор ишлар амалга оширилди.Кейинчалик тилшунослик сохаларидан бири бўлган фразеология сохасини ривожланиши ва мустахкам ўрин олишида Фридрих Зейлернинг “Немис тилифразеологияси” нинг семантик ва структуравий тузилиши бўйича немис тили тилшунослигида йирик тадқиқот олиб борди. Шунингдек, у ўз ишида нафақат фразеология сохасини ёритишга,балкинемис тилининг сўз бойлигини мақол ва маталлар орқали хам махорат билан кўрсатиб бера олган. Немис ва ўзбек тиллари мутлақо бошқа тил оилаларига мансублигига қарамай ҳар иккала тилларда турғун бирикмаларни учратиш мумкин. Уларни немис тилидан ўзбек тилига таржима қилганда эса ибораларни нафақат мазмуни, балки синтактик тузилиши ҳам сақланиб қолади. М: **jemandem ist bekannt wie eine bunte Kuh** – отнинг қашқасидек таниқли;**bereits mit einem Bein im Grabe stehen**- бир оёғи гўрда бўлмоқ; **Haare spalten, - Kummel spalten**- тирноқ тагидан кир қилирмоқ; **den grossen Mund haben** – катта оғиз бўлмоқ;**eine große Klappe haben** – оғзини тўлдириб гапирмоқ;**grosse Bogen spucken** – оғиз кўпиртирмоқ; **mit zwei Zungen reden** ёки zwei Herrn dienen - иккиюзламачи бўлмоқ; **seine Nase in etw. stecken** – бурнини суқмоқ;**seine Finger in etw. stecken** – ошга тушган пашша бўлмоқ, кабилар мисол бўла олади.

Фразеологик иборалар тил луғатини бойитибгина қолмай ушбу тилни безашга, нутқдаги ифодалилик даражаси оширишга ҳам хизмат қилади. Фразеологизмларда оддий эркин лексемаларга нисбатан ифодалиликни, эмоционал бўёғ ҳамда миллий колоритни кўриш мумкин. Бундай ибораларни ҳар бир тилда кузатиш мумкин.Тилшуносликда фразеологизмлар таркибидаги лексемаларда ўзининг “хусусий маънолари” ва “маъно мустақиллиги” кучсизланади каби талқинлар мавжуд. Бу борада А. И. Смирнитский фразеологизмлар компонетларини лексема деб аташ лозимлигини, аммо уларнинг ўзига хос холда қўллаш зарурлигини кўрсатади.[71] А. В. Кунин эса фразеологизмлар компонетларини лексема деб аташни, аммо улар ўзининг хусусиятлари билан фарқланади, деган хулосага келади.[72]

[71] Смирницкий А.И. Лексикология английского языка М.: Просвешения, 1956, С. 207

[72]Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка Л.: Просвешения, 1965, С. 71

[3] Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилида феъл фразеологизмларининг боғлашуви Т.: Комуслар бош тахририяти, 1992 6-б.

Ўзбек тилшунослигида фразеологизмларнинг ривожланиши бўйича ўзининг алохида ўрнига эга бўлган тилшунос олим Ш. Рахматуллаев фикрича, фразеологизмларни ташкил этган компонетлари ўзининг хусусий маънолари сақлаб қолиши ва уларнинг таянч хамда нотаянч компонетлар сифатида талқин қилади.[73]

Машхур тилшунос олим Профессор М. Умарходжаев эса фразеологизмлар компонетларини маънолари маълум даражада кучсизланади, семантик « дармонсизланиш» юз беришини эътироф этиши билан бирга уларни лексемалар деб аташни маъқул кўради. Немис тилидаги кўплаб илмий асарлар фразеологиянинг долзарб муаммоларига бағишланган. У ерда фразеологизмлар маъноларининг батафсил тушунчалари ва уларнинг келиб чиқиши хақида кўплаб мухим маълумотларини топиш мумкин.Ушбу асарларда алохида тасвирланган хусусиятлар мавжуд бўлиб, улардан асосий маълумотлар олиш учун фойдаланиш мумкин.[74]Дунё тиллари орасида тилни равон қилишга, уни янада бўйоқдор қилишга қилишга бир қанча тил бирликлари мавжуд. Булардан бири иборалар бўлиб, улар тилни янада гўзалроқ қилишга кўмак беради. Шунингдек, фразеологизмлар чуқур ва бой бой маънога эга бўлиш билан бир қаторда нутққа алохида кўрк, тароват бағишлайди. Дунёда ибораларсиз тилнинг ўзи йўқ, хусусан биз тахлил қилаётган ўзбек ва немис тиллари фразеологияси хам жуда бой ва ўзининг кўп асирлик тарихига эга.

Фойдаланилган адабиётлар:

1.Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. 11. Mannheim 1992.
2.Schippan, Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Niemeyer. Tübingen. 2002.
3.РаҳматуллаевШ. Ўзбек тилининг қисқача фразеологик луғати. “Фан”. Т:
4.Смирницкий А.И. Лексикология английского языка М.: Просвешения, 1956, С. 207
5.Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка Л.: Просвешения, 1965, С. 71
6.УмарходжаевМ., НазаровА. Немисча - русча - узбекчафразеологиклугат. - Т.: Укитувчи, 1994.
7.http://www.sprichwoerterbuch.de/

ОСОБЕННОСТИ ПОРЯДКА ЧАСТЕЙ РЕЧИ В ПРЕДЛОЖЕНИЯХ ФРАНЦУЗСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ. *(А.Х.Зинатуллина)*

[4]Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Schippan, Th. Niemeyer. Tübingen. 2002

Узбекский язык имеет многовековую письменную традицию в форме среднеазиатского тюркского языка. Французский язык, который принадлежит к романогерманской группе языков также имеет свою длинную историю.

Эта статья посвящена практической грамматике и представляет собой анализ структуры сложных предложений французского и узбекского языков.

Части речи в сложных предложениях французского языка имеют следующий порядок: Paul cherche son stylo, parce qu'il veut signer le document.

Главное предложение: подлежащее (Paul) – сказуемое (cherche) – дополнение (son stylo), придаточное предложение: союзное слово (parce qu) – подлежащее(il) – сказуемое (veut signer) – дополнение document).

Il n'avait pas peur de la nuit, mais il avait peur de la riviere .

Главное предложение: подлежащее (il) – сказуемое (avait peur) – дополнение (la nuit), придаточное предложение: союзное слово (mais) – подлежащее(il) – сказуемое (avait peur) – дополнение (la riviere).

Таким образом, порядок слов в сложных предложениях французского языка таков: главное предложение - 1 подлежащее 2 сказуемое 3 дополнение придаточное предложение:: 1 союзное слово 2 подлежащее 3 сказуемое 3 дополнение

Части речи в сложных предложениях узбекского языка имеют следующий порядок: Поль ручкани охтаряпти, чунки у хужжатга имзо қўймокчи.

Главное предложение: подлежащее (Поль) – дополнение (ручкани), сказуемое (окторяпти) придаточное предложение: союзное слово (чунки) – подлежащее(у) – дополнения (хужжатга имзо), - сказуемое (veut signer)

У тундан қуркмасди, лекин дарёдан қўркарди.

Главное предложение: подлежащее (у) – дополнение (тундан),

сказуемое (қўркмасди) придаточное предложение: союзное слово (лекин) — дополнения (дарёдан), - сказуемое (қўркарди)

Следовательно, порядок слов в сложных предложениях узбекского языка следующий: главное предложение: 1 подлежащее 2 дополнение 3 сказуемое придаточное предложение: 1 союзное слово 2 подлежащее 3 дополнения 4 сказуемое

Причем, во втором предложении в придаточном предложении подлежащее отсутствует, что также является особенностью структуры сложных предложений узбекского языка.

Учащимся, для которых узбекский язык является родным надо помнить о том, что во французском языке порядок слов в сложноподчиненных предложениях: подлежащее, сказуемое дополнение, в отличии от узбекского, в

котором следующий порядок: Подлежащее дополнение сказуемое В придаточном предложении узбекского языка подлежащее может отсутствовать.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ СТИЛЬ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА.

(Ахмаджонова Шахноза Толибжон қизи, студентка магистратуры, Ферганский государственный университет)

Аннотация: В представленной статье автор подробно анализирует систематизации стилей, предложенные несколькими учеными, и рассматривает функции и значение художественного стиля английского и узбекского языка.

Ключевые слова: классификация стилей, художественный стиль, стилистика, функциональные стили.

THE BELLES-LETTRES STYLE OF MODERN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGE

Annotation: In the article, the author analyses the systematization of the styles given by several linguists and discuss the functions and meaning of the belles-lettres style of English and Uzbek language.

Key words: the classification of styles, the belles-lettres style, stylistics, functional styles.

Стилистика рассматривает «целесообразность использования средств для задач, стоящих перед участниками общения». Ее целью является «способствование осознанию того, как лучше использовать возможности, предоставляемые языком». Данная наука изучает языковые явления со стороны их значения и экспрессии, с целью определения способа «точнее, яснее и ярче выразить известную мысль» [6, с. 12]. По мнению И.Р. Гальперина, «каждый стиль языка является более или менее устойчивой системой на данном этапе развития литературного языка. Стили языка – категория историческая, то есть они изменяются, развиваются, появляются и исчезают» [5, с. 343]. «Стиль – это структурированная совокупность языковых выразительных средств, представленных в тексте и избранных говорящим (или пишущим) субъектом из ряда синонимических вариантов для реализации коммуникации в определенной сфере деятельности» [7, с. 271–296]. Форма сообщения зависит от тематики и выражаемых мыслей, также от языка и тех средств выражения, которые он предоставляет в распоряжение говорящих. Кроме того, она зависит от автора, его специфических черт и от слушателя или читателя – от их отношения к автору и от того эффекта, который автор стремится произвести на них.

На современном этапе развития функциональной стилистики существует несколько классификаций стилей языка на английском и узбекском. Р.А. Будагов выделяет четыре функциональных стиля: 1) стиль научного повествования; 2)

стиль художественной литературы; 3) письменный стиль; 4) разговорный стиль. Данную классификацию ученый представляет в виде двух бинарных оппозиций: разговорный – письменный и научный – художественный [4, с. 69]. И.В. Арнольд предлагает значительно отличающуюся классификацию. Исследователь выделяет научный, разговорный, деловой, поэтический, ораторский и публицистический функциональные стили и определяет их как подсистемы языка, обладающие специфическими особенностями в лексике и фразеологии, в синтаксических конструкциях, а иногда и в фонетике [2, с. 246]. С точки зрения И.Р. Гальперина, функциональные стили подразделяются на следующие классы: стиль художественной речи; газетный стиль; публицистический стиль; стиль научной прозы; стиль официальных документов [5]. В узбекской стилистики несколько лингвисты предлагают различные классификации функциональных стилей. В том числе, А.Шомаксудов и другие выдают следующие подразделения: разговорный, официальный, научный, публицистический и художественные стили языка [8, сс. 5-6]. Узбекский академик Г.Абдурахмонов разделяет стили языка на следующие классы: художественный стиль, публицистический стиль, официально-деловой стиль, научный стиль, ораторский стиль и смешанный стиль [1].

С точки зрения Б.Уринбаева, в отличие его предыдущих коллег, разделяет функциональные стили языка на две различные стили которые имеют свои характерные черты, как, стили языка: книжный и разговорный стиль; стили речи: стиль разговорной речи, научный, газетно-публицистический, официально-деловой стили речи [7].

Выбор исследования художественного функционального стиля обусловлен его широкой распространенностью во всех социальных слоях общества. Художественный стиль имеет две основные функции: коммуникативную и эстетическую. И.Р. Гальперин отмечает наличие когнитивной функции у текстов художественного функционального стиля. Цель данного стиля – создавать средствами языка художественные образы, посредством использования экспрессивно, эмоционально окрашенных элементов речи. Д.Э. Розенталь подчеркивает, что в художественном стиле «концентрируется все многообразие языковых стилей». Лексика художественного стиля тоже имеет характерные черты. Э.Бегматов считает, что «...тот факт, что лексикон, специфичный для других функциональных стилей (например, термины, специфичные для научного и официального стиля), не широко используется в художественном стиле, а наличие специальных особенностей, используемых только в художественном стиле, является основой для разграничения лексики, особенной именно для этого стиля». [3]

Таким образом, тексты художественного функционального стиля характеризуются: наличием коммуникативной, когнитивной и эстетической функцией; использованием эмоционально окрашенных лексических единиц языка; объединением нескольких стилей; отсутствием характеристик официально-делового стиля (компактность изложения, широкое использование терминологии, почти полное отсутствие эмоционально-экспрессивных речевых

средств и д.р.). В результате обзора теоретического материала, выявлено, что художественный функциональный стиль располагает более широкими границами интеграции с языковой личностью, так как характеризуется взаимодействием с другими стилями.

Список литературы:

1. Абдураҳмонов Ғ. Ҳозирги ўзбек адабий тилининг услублари ҳақида.
2. Арнольд, И.В Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования): учеб. пособие / И. В. Арнольд. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
3. Бегматов Э. Нотиқнинг нодир бойлиги. –Т. Ўзбекистон. 1980
4. Будагов, Р. А. Литературные языки и языковые стили / Р.А. Будагов – М.: Высш. шк., 1967 – 367 с.
5. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. – 459 с.
6. Розенталь, Д.Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика / Д.Э. Розенталь. – М.: ОНИКС 21 век, 2001. – 381с.
7. Ўринбоев Б. Функционал услубият ва унинг моҳияти. – Тошкент: фан, 1992.
8. Шомақсудов А. ва бошқалар, Ўзбек тили стилистикаси. –Т.: Ўқитувчи, 1983, 5-6 бб.

APPROACHES TO THE STUDY OF PHRASEOLOGICAL UNITS AND THEIR NATIONAL SPECIFICS. *(Akhmedova Gavkharoy, Master's student, FerSU)*

Annotation

The article presents an attempt to overview different approaches to investigate phraseological units that any researcher is bound to select when studying the national peculiarities of the phraseological system. At present, in linguistics, there are several different approaches to identifying the national-cultural component of phraseological units. The aim of the discussion in the article is to study the linguacultural approach that focus on examining phraseological units as cultural representatives that form the collective consciousness of a particular culture.

Keywords: phraseological units; conceptual world picture; national world picture; linguistic world picture; linguaculturology; cultural information; religious values;

Аннотация

Ушбу мақола фразеологик бирликларнинг ўзига хос миллий хусусиятларини очиб бериш жараёнида деярли ҳар бир тадқиқотчи дуч келадиган назарий базани ўрганиш ва тушунишга қаратилган. Бугунги кунда тилшуносликда фразеологик бирликларнинг миллий-маданий хусусиятларини аниқлашнинг бир неча ёндашувлари мавжуд. Тадқиқотнинг мақсади, муайян этноснинг маданий ва миллий онгини шакллантирадиган фразеологик бирликларни ўрганишга қаратилган лингвокултурологик ёндашувни ўрганишдир.

Калит сўзлар: фразеологик бирликлар; дунёнинг концептуал манзараси; дунёнинг миллий манзараси; дунёнинг лисоний манзараси;лингвокултурология; маданий ахборот; диний қадриятлар;.

Аннотация

В статье представлена попытка рассмотрения и осмысления теоретической базы современных подходов к исследованию фразеологии, с определением и выбором которых сталкивается любой исследователь при изучении национальных особенностей фразеологической системы. На сегодняшний день в лингвистике существует несколько различных подходов к выявлению национально-культурной составляющей фразеологических единиц. Целью исследования в статье является изучение лингвокультурологического подхода, направленного на рассмотрение фразеологических единиц в качестве культурных репрезентантов, которые формируют коллективное сознание определенного этноса.

Ключевые слова: фразеологические единицы; концептуальная картина мира; национальная картина мира; языковая картина мира; лингвокультурология; культурная информация; религиозные ценности; прагматическое намерение.

Language, influenced by a dynamic flow of life, cultural experiences, and dayto-day activities, is a living phenomenon. It has always been the main

communicative channel among users that captures and reflects all new skills and wisdom gained by the speaking community. Continuous development of any language is conditioned by its flexibility which allows accepting new units as equal elements of linguistic resources, created in a number of ways, such as newly coined words, borrowings, compound elements, abundant use of affixes in word-formation and etc. Alongside this, language acquires its richness through bonds with culture as it is "not only the product…but also is the symbol of culture". Undoubtedly, language and culture mutually complement each other, and their close relatedness has produced diversity mostly on the lexical level. One of the most vivid culture-specific basics is phraseological units (PUs) since they have widely associated with the world picture and collective national outlook of native speakers.

It has been suggested that the linguistic research dealing with national and cultural aspects of phraseological units should focus on revealing both etymology and successive evolution in meaning. At the outset, phraseological units had denotative meanings and were used as free expressions; however, due to some advancements in households and lifestyle, they acquired additional connotations gaining idiomatic characteristics. Taking into account that cultural information is stored implicitly in phraseological units and figurative representations add supplementary options in context, the primary objective is to seek for connotations in meanings based on contextual information along with the need for national-cultural specifics to be identified The lingua — cross-cultural approach analyzes the extra-linguistic factors reflected in phraseological units that do not have any equivalents in other linguistic communities. It is important to acknowledge that analyzed PUs possess non-equivalent vocabulary, i.e. cultural markers of national mentality and cultural code commonly used among native speakers that still have implicit characteristics for representatives of other cultures who are not familiar with the sociocultural competence.

The second approach in the study of PUs is based on the profound contribution of comparative studies that apply contrastive analysis as their primary method of research. A growing body of literature has examined markers of and it is admitted that typically the classical comparative approach mainly focuses on identifying general patterns which exist in compared languages. In the more restricted interpretation, the given approach is developed within the central tenets of structural linguistics; preliminary work in this field focused primarily on in-depth analysis of equivalent samples of PUs in different languages, revealing disparities in their national specifics. It is interesting to note that the contrastive approach, for its part, attempts to determine discrepancies in PUs that express a single denotational meaning in different linguistic systems.

The last approach to the study of PUs is the communicative-pragmatic approach which has been the basis in the domain of pragma-linguistics. Regarding the fact that external signs have traditionally been considered as categorical signs of phraseological units, the progressive direction of this approach is that it deals mainly with implicit pragmatic features of PUs, which could be used as distinctive patterns for the further development of theoretical grounds of the phraseological system. Since the contemporary linguistic

community has accepted the fact that PUs contain pragmatic aspect, it allows us to consider that they also function in verbal communication both as constituents of speech acts and tools for reaching pragmatic intention.

In spite of some differences, the aforementioned approaches to the analysis of PUs are oriented to investigate phraseological constituents of language and reveal their national specifics. The complex implementation of the discussed approaches leads to complete research in the phraseological system of a language in terms of both semantic and structural organization of national specifics of PUs.

LIST OF USED LITERATURE

1. Арсентьева Е. Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте// Казан. гос. ун-та им. В. И. Ульянова-Ленина. — Казань, 2006. — 171 с.

2. Ashurova D. U., Galieva M. R. Stylistics of Literary Text. — Tashkent, Turon-Iqbol, 2016. — 203 p.

3. Гак, В. Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке и) / В. Г. Гак // Вопросы языкознания. 1997. - № 5. — С. 55-65.

4. Gleason, H. S. Jr., (1961). An Introduction to Descriptive Linguistics// New Delhi. Oxford and IBH Publishing Company, 1961. — 176 c.

HOZIRGI INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI ZIDLOV BOG'LANGAN QO'SHMA GAPLARNING SEMANTIK TAHLILI. *(Abduxalimova Sarvinozxon Usmonali qizi 2-bosqich magistrant Lingvistika (ingliz tili) FarDU)*

Annotatsiya

Ushbu maqolada tilshunoslikda zidlov bog'langan qo'shma gaplarni chet tillariga qiyoslab o'rganilayotgandagi muammolar hamda ushbu gaplarning semantik tahlili bayon etilgan.

Annotation

This article describes the problems in the study of compound sentences connected with contradictory conjunctions in linguistics in comparison with foreign languages, as well as the semantic analysis of these sentences.

Аннотация

В данной статье описаны проблемы изучения составных предложений в лингвистике по сравнению с иностранными языками, а также семантический анализ этих предложений.

Kalit so'zlar va iboralar: qo'shma gap, bog'lovchilar, zidlov bog'lovchilar, qiyoslash

Keywords and expressions: compound sentence, conjunctions, contradictory conjunctions, comparing

Ключевые слова и выражения: сложное предложение, союзы, противоречивые союзы, сравнение

Ingliz va o'zbek tillarida bir necha bog'lovchilar mavjud va bular gapning bo'laklarini bir biri bilan bog'lash uchun ishlatiladi. Lekin o'zbek va ingliz tilida bog'lovchilar ayrim holatda bir xil funktsiada qo'llanmaydi. Qo'shma gaplar bo'yicha olib borilgan aksariyat tadqiqotlar qo'shma gaplardagi zidlov bog'lovchilarning argumentativ matn yaratish uchun xizmat qilishini ta'kidaydi. Ingliz tilining qo'shma gaplar bo'yicha bajarilgan tadqiqotlarida qarama-qarshi ma'no beradigan bog'lovchilar atroflicha o'rganilgan. Masalan, ***but*** zidlov bog'lovchining oppozitsiya ma'nosi o'rganilgan, ***although*** fikrning rad etilishini, zidlov bog'lovchisi ***while*** esa vaqt ifodalovchi oppozitisiyani belgilashi orqali ta'riflangan.

Bundan tashqari, Rudolf ***nevertheless, however*** va ***in contrast*** zidlov biriktiruvchilarni teng va tobe bog'lovchilar qatoriga qo'shyapti. Lekin biz bularni ham teng va tobe bog'lovchilar qatoriga qo'shmasdan, alohida "transition" sifatida o'rganishni tavsiya etamiz.

Ushbu maqolada o'zbek tilida qo'shma gaplardagi zidlov bog'lovchilarning xususiyatlarini ifodalashga harakat qilamiz. B.Turniyozov qo'shma gaplarning izohida murakkab sintaktik qurilma atamasini qo'yadi. Olim bunday atama berishini shunday izohlaydi: qo'shma gaplar matn tarkibida qo'llanadi, shuning uchun bularni murakkab sintaktik qurilma deb atalishi bejiz emas. O'zbek tilida ingliz tilining zidlov bog'lovchilarini ifodalaganimizda ular doimo ham bir xil ma'no bermaydi, shuning uchun ayrim qiyinchiliklarga duch kelishimiz mumkin. Bu masala yuzasidan biz tadqiqotchi O.A.Nasrdinov ilimiy izlanishlariga yondashamiz.

Masalan, ***but*** gapning ikkita bo'lagining bog'lovchisi sifatida keladi, gapning ikkinchi bo'lagida hayrat va kutilmagan narsani ifodalanishini ko'rsatadi.

He came in, but he didn't even said hello. — U kirib keldi-yu, lekin hattoki salomlashmadi ham.

«Is he interested in science». «No, but he has to deal with it». — «U ilm-fanga qiziqadimi?» «Yo'q, lekin unga ilm bilan shug'ullanishga to'g'ri keladi.»

"They speak Russian well, but they don't know Uzbek at all"– "Ular rus tilini yaxshi bilishadi, lekin o'zbek tilida umuman gaplasha olmaydi."

Shu bilan birga, yuqorida keltirilgan gaplarda ***but though*** bilan almashtirilishi mumkin. Bunday holatda gapdagi so'zlar tarkibi o'zgartirilishi mumkin, lekin ma'nosi bir xil qoladi.

«Is he interested in science». «No, he has to deal with it though.» — «U ilm-fanga qiziqadimi?» «Yo'q,bunga qaramay, unga ilm bilan shug'ullanishiga to'g'ri keladi.»

*Ayrim holatda **but** ma'nosini o'zbek tilida izohlash qiyin bo'ladi. Bunday holatda **but …dan tashqari,…dan** boshqa ma'nolarini beradi. Ingliz tilida ham bunday holatda **but** bog'lovchisi **except** so'zi bilan almashtirilishi ham mumkin.*

Everyone went to the party but Jim. — Everyone went to the party except Jim. — Jimdan o'zga barcha bazmga bordi.

Shunday holatlar ham bo'ladiki, qachonki ***but*** gapning boshida kelsa, o'zbek tilida ***axir*** ma'nosini beradi, hamda norozilikni ko'rsatadi.

I am sorry you don't know my brother. – Afsus, akamni bilmaysiz.

Yanada ***but*** bog'lovchisi o'zbek tilida o'z ma'nosi ifodasida ayrim qiyinchiliklarni keltirishi mumkin. Masalan, ***but*** odatda ***ammo, lekin, biroq*** so'zlari orqali berilishi kerak.

Ammo ushbu so’zlar orqali biz ***but*** ma’nosini ifodalasak o’zbek tilida to’liq va to’g’ri ifoda etolmaymiz. Shuning uchun ***but*** ko’proq ***emas, balki*** so’zlari orqali ifodalaymiz. Bunday gaplarda ***but*** bog’lovchisi inkor ma’noda ishlatiladi:

She told the police not about the accident itself but more about how she felt during the accident. — U politsiyaga halokatning o’zi haqida emas, balki halokat paytida o’zini qanday his qilgani haqida ko’proq narsa gapirdi.

Ayrim holatda ***and*** bog’lovchisi ham zidlov ma’noni beradi. Quyidagi misolni ko’rib chiqaylik:

Mary votes Labor, Susan votes SDP, Anne votes Tory, ***and*** *Jane votes for the Communist Party.*

Meri leyboristlar uchun, Suzana sotsial demokratik partiya uchun, Anna Tori uchun, Janna esa Kommunist partiyasi uchun ovoz beradi.

Birinchi gapda ***while*** 3 ish harakatni, ikkinchi gapda esa ***and*** 4 ish harakatni qiyoslaydi. O’zbek tilida esa leksemasi orqali izohladik. Yana shuni ko’rsatishimiz kerakki, ingliz tilida 3 yoki undan ko’proq narsa kontrastiv berilganda, ***but*** qo’llanilmaydi.

John likes math, ***but*** *Tom chemistry.*

Bu gapda 2 ish harakat oppozitsiyada, shuning uchun **but** zidlov bog’lovchisi ishlatiladi. Lekin oppozitiv ma’nosini zidlov bog’lovchilarni 3 va undan ko’p ish harakat yoki narsa ifodalanganda qo’llash ta’kidlanadi.

Ko’rinadiki, ingliz va o’zbek tillarida zidlov bog’lovchilarni qiyosiy o’rganish orqali anchagina muammolarni aniqlash va ularning yechimini tavsiya etish mumkin. Bu borada ingliz va o’zbek tillarining o’ziga xos xususiyatlari aniqlanadi.

References:

1. Chanyoo N. A corpus-based study of connectors and thematic progression in the academic writing of thai efl students.– 2013.–P.35
2. Турниёзов Б.Н. Ҳозирги ўзбек тилида тенг компонентли мураккаб синтактик қурилмалар деривацияси. – Самарқанд, 2008.
3. Nasrdinov O.Some Peculiarities of English Conjunction compared to that of Uzbek. //Молодой учёный.– №13 (117).– 2016.(murojaat sanasi-15.11.2019)
4. Murray S.E. Complex connectives / Doctoral thesis. Department of Linguistics Cornell University Ithaca, NY 14853

INGLIZ VA O`ZBEK UY-RO`ZG`OR BUYUMLARI TASVIRLANGAN TOPISHMOQLARDAGI UMUMIYLIK VA XUSUSIYLIK. *(F.U. Abduxalilova Lingvistika: Ingliz tili 2-bosqich magistranti, FDU M. K. Mo'ydinova 21-umumta'lim maktabi ingliz tili o'qituvchisi, Oltiariq tumani)*

Annotatsiya: Ushbu maqola ingliz hamda o'zbek tillarida mavjud topishmoqlarning qiyosiy tahliliga bag'shlangan. Maqolada zamonaviy lingvistikaning lingvomadaniyat tarmog'i asosiy o'ringa qo'yilgan. Misollar bilan asoslangan.

Kalit so'zlar: topishmoqlar, topishmoqlar, topishmoqlar, uy-ro'zg'or buyumlari, ertak

Annotation: This article is devoted to a comparative analysis of riddles in English and Uzbek. The article discusses the linguistic and cultural networks of modern linguistics. Based on examples.

Keywords: riddles, riddles, riddles, household items, fairy tales

Аннотация: Данная статья посвящена сравнительному анализу загадок на английском и узбекском языках. В статье рассматриваются лингвокультурные сети современной лингвистики. На основании примеров.

Ключевые слова: загадки, загадки, загадки, предметы быта, сказки

Topishmoqlar garchi folklorning eng jajji turiga mansub bo`lsa-da, uning qiziqarliligi qadimdan bugungi kunga qadar barcha xalqlarni o`ziga jalb etib kelmoqda. Xalqaro janr sifatida tanilgan topishmoqlar o`zbek xalqi uchun ham ingliz xalqi uchun ham birdek ahamyatlidir. Bitiruv malakaviy ishimizda avval ingliz va o`zbek topishmoqlariing genezisi bilan tanishgan bo`lsak, keyin ishimizning predmeti hisoblangan uy-ro`zg`or buyumlari ifodalangan topishmoqlarga xos xususiyatlari tahlilini keltirdik.

Har ikkala xalqda ham o`ziga xos uy-ro`zg`or buyumlari mavjud bo`lib, ular o`sha xalqning ijtimoiy hayot tarzi bilan bog`liqligi sababli ular ifodalangan topishmoqlar aksariyat hollarda bir-birini takrorlamaydi, o`ziga xosliklarga ega. Ijtimoiy hayot tarzi bilan bir qatorda madanyati, tarixi, geografik o`rni, dini ham bunga sabab bo`ladi. Quyidagi topishmoqlar ingliz qadimiy an'anaviy buyumlari va o`zbek qadimiy an'anaviy buyumlariga misol bo`ladi:

1. A youth came along to where he knew
she stood in a corner. Forth he strode,
a vigorous young man, lifted up her own
dress with his hands, thrust under her girdle
something stiff as she stood there;
worked his will; both of them shook.
A thane hurried up, useful at times,
a capable servant; nonetheless he grew tired
from time to time, though strong at first

there began to grow what often good men
love heartily and buy with money. (Churn)
2. Osti lop-lop,
Usti lop-lop,
O`rtasida kumush qo`lqop. (Rapida)

Berilgan topishmoqlarda har bir xalqning faqat o`zigagina xos bo`lgan buyumlari jumboqlanganligini ko`rishimiz mumkin. “Churn” qadimda ingliz ayollarining dastyor buyumi hisoblanib, undan sutni qayta ishlov berib qaymoq olishda ishlatishgan, shu sababli ushbu predmet topishmoqda aynan “she” olmoshi bilan tariflangan. Ayollarning sevimli buyumi ekanligini u haqidagi alqovlardan bilish mumkin. O`zbek xonadoniga xos shirmoy nonlarni tandirda pishirishda qo`llaniladigan buyum rapidadir. Bu milliy uy-ro`zg`or buyumi hisoblanib, ushbu topishmoqda faqat uning shakli jumboqlangan. Tandirga nonlarni urushda ishlatilgani uchun issiq bo`ladi, shu sababli uning issiqligini tasvirlashda taqlid so`z “lop-lop” jumlalaridan foydalanilgan.

3. My beak is downward and low I move
and dig in the ground. The hoar foe of the forest
directs my movements; and so my master
goes bent over, the guide at my tail,
drives across the field, pushes me and crowds me,
and sows in my swath. I go sniffing along,
brought from the woodland, stoutly fastened,
borne on a wagon. I have many strange ways.
I leave green on one side and black on the other.
Driven through my back there hangs beneath
a well-sharpened point; on my head another,
firm and forward-moving. What I tear with my teeth
falls to the side, if he serves me well,
my lord who behind me heeds me and guides me. (A plow)
4. Egri xo`jam, bukri xo`jam,
Taqiyasi temirdan xo`jam. (Omoch)

Keltirilgan topishmoqlarning har ikkalasida ham qadimiy mehnat quroli omoch – “a plow” tasvirlanyapti. Hozirgi kunda garchi bu buyumdan dehqonchilikda foydalanilmayotgan bo`lsa-da, har ikkala millatda mavjud bo`lgan ushbu buyumni o`tmishda qay darajada qadrlashganligi yuqorida berilgan topishmoqlarda o`z isbotini ko`rsatyapti. Ikkala topishmoqning badiiy vositasi ham bir xil, ya’ni o`zbek adabiyotshunosligida shaxslantirish (majoz), inglizlarda esa “personification” uslubi qo`llanilayotgani bu topishmoqlarning ham tarixan ham uslub juhatdan o`xshashligini ko`rsatsa, hajmi, qaysi shaxs ishtirokiga ko`ra farq qilyapti. Ingliz topishmog`ida buyum nomidan holati, harakati, ish jarayoni va shakli metaforik o`xshatish yordamida so`zlanyapti. Bu kabi topishmoqlar enigma topishmoq turiga mansub hisoblanadi. Keyingi topishmog`imiz Osiyoda ham asosiy dehqonlar quroli bo`lgan omochga

bag`ishlangan, omoch yordamida yerdan mo`l hosil olishgani uchun uni “xo`jam” deb atashgani bejiz emas.

Enigma va konundrum topishmoq turlari faqat ingliz tiliga xos bo`lib, o`zbek tilida ushbu atamalar qo`llanilmaydi. Ammo ularning ekvivalentlari mavjud. Enigmali topishmoq metaforik topishmoqlar bilan o`xshash va yuqoridagi omoch javobli o`xshash topishmoqlar ham shu jihati bilan umumiylik kasb etgan.

5. Juda tiniq suv kabi
Yaraqlaydi ko`zingga.
Qanday bo`lsang shu holda
Ko`rinasan o`zingga. (Ko`zgu)
6. This item can be used
To see what is right there
An evil queen used hers
To find out who’s most fair. (A mirror)

Topishmoqlar shaklan maqollarga o`xshab ketadi. Har ikkalasi ham she’riy shaklda berilgan. Qofiya va radif kabi she’riy unsurlar qatnashadi. Ammo mazmunan ular boshqa boshqa ma’nolarni tashiydi. Shuningdek, har ikkalasi ham xalqning ajralmas madaniy qismi bo`lib, topishmoqlar insonlarni topag`onlikka undasa, maqollar mulohaza qilishga da’vat etadi.

Ertak janri bilan ushbu kichik janrning ham bog`liqligi ahamiyatlidir. Ya’ni ingliz topishmoqlari ham o`zbek topishmoqlari ham ertak janri bilan bog`likligiga ko`ra 2ga bo`linadi:
a) ertak topishmoqlar;
b) topishmoqlar qatnashgan ertaklar.

O`zbek xalqining “Alpomish” dostonida, “Podsho bilan donishmand chol” ertagida bunga guvoh bo`lishimiz mumkin.

O`zbek va ingliz uy-ro`zg`or buyumlari ifodalangan topishmoqlarning dastlabki yaratilish tarixida ham o`xshashliklar bor. Ingliz topishmoqlari qadimdan necha yuz yillar davomida ingliz xalqi tomonidan kechalari gulxan atrofida topqirlik va zukkolikni sinash uchun aytilgan bo`lsa, o`zbek topishmoqlari qish kechalarida yoxud qo`l mehnati bilan band bo`lgan bir guruh insonlar tomonidan aytilishi odat tusiga kirgan. Shuning uchun ham bu turdagi topishmoqlarni har bir xalqning urf-odati-yu madaniyatidan ayro tasavvur etib bo`lmaydi.

Ingliz va o`zbek topishmoqlarini qiyoslab o`rganish davomida har bir xalqning o`ziga xos topishmoq aytish usuli borligi bilan bir qatorda, ular o`rtasida bir necha o`xshashliklarga ham guvoh bo`ldik. Topishmoq aytish usulining farqli va o`xshash tomonlaridan tashqari, uy-ro`zg`or buyumlarining faqat bir xalq uchun xos bo`lganlari va har ikkala xalqda mavjud bo`lgan buyumlarini tahlil qildik. Topishmoqlarga berilgan metaforik o`xshatishlar orqali ingliz va o`zbek xalqiga xos xususiyatlar namoyonligini kuzatdik.

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА “МЕҲНАТ” СЎЗИНИ ИФОДАЛОВЧИ ЛЕКСЕМАЛАРНИНГ ЛУҒАВИЙ МАЪНОВИЙ ТАДҚИҚИ. *(Дилноза Муротова Абдусаломова ФДУ магистратура, Лингвистика (инглиз тили) 2-босқич талабаси)*

Когнитив тилшуносликнинг асосий вазифаси инсон онгида кечадиган ментал жараёнларни лисоний фаолият билан боғлиқ ҳолда ўрганишдир. Шунга нисбатан ушбу фаннинг эришган асосий ютуқларидан бири инсоннинг билиш фаолияти натижасида хотирада ҳосил бўладиган олдинги тажрибанинг “из”лари, яъни категориал тушунча ҳамда турли кўринишдаги юқори даражадаги таркибли тузилмаларнинг мантиқий ва лисоний тизимлари ҳақидаги маълумотлар мажмуасининг тўпланишидир. Бу икки тизим ўртасидаги алоқанинг узвийлиги категориялаштириш ҳодисасида яққол ўз аксини топади [1].

Бундан кўринадики, маълум семантик майдонни ҳосил қилувчи сўзлар йиғиндиси маълум концептни ташкил қилади. Қуйида инсон характери билан боғлиқ бўлган меҳнат ва ялқовликни ифодаловчи лексемаларнинг инглиз ва ўзбек тилларида ифодаланишининг луғавий маъновий хусусиятлари таҳлил қилинади.

Маьлумки, инглиз ва ўзбек тилларининг лексемалари турфа хилдир. Даставвал лексема тушунчаси ёки атамасига изоҳ берсак. ***Лексема*** - (юнонча сўз ***lexic*** - ибора, нутқ; ўрами) тилшуносликда лексема шакл ва маьно жиҳатдан бир бутун ҳолатда текшириладиган мустақил маьноли сўз ёки тил қурилишининг лексик маьно англатувчи бирлигидир. Шуни келтириб ўтиш жоизки, лексемалар билан шуғулланувчи соҳа эса ***лексика*** деб аталиб, лексика кенг маьнода юнон тилидан олинган бўлиб, бирор тил ёки соҳада муайян пайтда мавжуд бўлган сўзлар мажмуи, бирор иш фаолият, касб-ҳунар соҳасида қўлланиладиган сўз ва терминлар, шунингдек, бирор муаллиф бадиий асарларининг сўз бойлиги ҳисобланади [2]. Мисол учун, ўзбек тили лексикаси, Тошкент шевасининг лексикаси, чорвадорлар лексикаси, Навоий асарлари лексикаси ва ҳоказо.

Одатда, лексик ва грамматик маьноларнинг муайян товуш ёки товушлар бирикмаси билан барқарор муносабатдан ташкил топган бутунликка нисбатан сўз атамаси қўлланилади.

Грамматик маьносиз, фақат лексик маьно билдирувчи тил бирлиги сифатида лексема атамаси қўлланилади. Мана шу ҳолатда сўз морфология бирлиги сифатида, лексема эса лексикология бирлиги сифатида бир-биридан фарқланади [3].

Инглиз ёки ўзбек тилларини қиёслаш ёки таққослаш жараёнида, асосан, меҳнат лексемалари ва уларнинг турлари ҳақида тўхталиб ўтиш жоиз.

Меҳнат - арабча синов, машаққат, оғирчилик, бирор мақсад учун қаратилган ақлий ёки жисмоний фаолият, бирор мақсад учун сарфланадиган куч. Мана шу меҳнат лексемаси инглиз тилида жуда кўп вариантларда ифодаланиши мумкин, яьни ***меҳнат*** лексемаси инглиз тилида ***“work, labour, toil”*** сўзларига тўғри келади. Ушбу уччала лексема ҳам ***меҳнат*** лексемасини ифодаловчи сўзлар бўлиб, буларнинг турфа хиллиги бу тилнинг имкониятларини кўрсатиб беради. Шунингдек, нутқимиз таркибида турфа хиллик асосида меҳнат лексемасини

қўллаш жозибадорликни акс эттириб беради ва тингловчига бадиий-эстетик завқ беради.

Ўзбек тилидаги ***меҳнат*** лексемасини инглиз тилидаги таржимасидан фарқли тарафи шундаки, бу лексема ўз ҳолатида ***от*** сўз туркумини англатса, инглиз тилида ***“work”, “labour”*** сўзлари от ва ***феъл*** сўз туркумида қўлланилади.

Бундан ташқари, ўзбек тилида ***меҳнат*** лексемасидан шахс ҳосил қилишда ***“-каш”*** қўшимчасидан фойдаланиб ***“меҳнаткаш”*** тарзида амалга оширсак, инглиз тилида ***“-er”*** қўшимчасидан фойдаланилади, яъни ***“worker, toiler, labourer”[4].*** Меҳнат лексемаларини қуйидаги турлари мавжуд: ақлий меҳнат лексемалари жисмоний меҳнат лексемалари ва иш қуроллари лексемалари

Мисол учун ақлий меҳнат лексемалари, асосан, ақл, тафаккур ёки онг орқали амалга ошувчи лексемаларни *ўз* ичига олади. Қуйида мисолларни кўриб ўтамиз:

Ўзбек тилида	***Инглиз тилида***
Зеҳн	reason, intellect, awareness, consciousness
Зикр қилмоқ	utter, mention, refer to
Фаҳмламоқ	guess, understand
Идрок қилмоқ	perceive, understand
Тафаккур	thought

Юқоридагилардан келиб чиққан ҳолда шуни айтиш керакки, ўзбек тилидаги бир лексемани бошқа чет тилларида, яъни инглиз тилида бир неча хил кўринишларидан фойдаланиш мумкин. Масалан, “зеҳн” лексемаси инглиз тилида “reason, intellect, consciousness” тарзида ифодаланади деб келтирдик. Булардан, “reason” лексемасининг асл ёки биринчи маъноси “сабаб, натижа” маъноларига тўғри келади, лекин шунга қарамай бу лексеманинг иккинчи маъноси биз кутган жавобни бера олади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати :

1. Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. - Жиззах: Сангзор, 2007. – 91 б
2. Собиров А., Нурмонов А. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Т.: “Илм – Зиё” нашриёти, 2013. Б.495
3. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Тошкент, 1981 й. Б.184
4. English-Uzbek and Uzbek-English dictionary. T.: 2008

INGLIZ TILIDA SO’Z YASASH USULLARI AFFIKSATSIYA MISOLIDA.

(Azimova Zebo Abdug’affor qizi. Far DU. Magistratura bo’limi Lingvistika ingliz tili yo’nalishi 1- bosqich magistranti.)

Annotatsiya.

Ushbu maqolada ingliz tilida so’z yasash usullari hamda qoidalari affiksatsiya misolida yoritib berilgan.

Kalit so’zlar: affiksatsiya, prefiksatsiya, suffiksatsiya, semantik ma’no, praduktivlik

Bizga ma’lumki, har bir tilning so’z yasashda o’ziga xos lingvistik xususiyatlari mavjud bo’lib, ularni tadqiq etish til taraqqiyotining sinxron va diaxron davrlari nuqtai nazaridan har doim ham dolzarb mavzuga aylangan. Bu borada ingliz va o’zbek tillari

so’z yasalishning o’ziga xosligini o’rganish tilshunoslikda juda muhim ahamiyat kasb etadi. So’z yasalishi tilshunoslik fanida salmoqli ahamiyat kasb etar ekan, u leksikologiya – tilning lug’at tarkibi haqidagi fan bilan, o’z o’rnida fonetika va grammatika bilan yaqin, ayniqsa shakl yasash ta’limoti hamda so’z birikmasi sintaksisi bilan ham bo’g’liqdir. So’z yasash til lug’atini boyitishning eng samarali usullaridan biri. Zamonaviy ingliz tilida so’z yasalishining ikki xil turi bo’lib, birinchi usul produktiv hisoblanadi. Bunday deyilishiga sabab bugungi kunda ham bu usullar orqali yangi so’zlar yasaladi va bular o’z ichiga quyidagilarni oladi: 1.*affikslar yordamida (affiksatsiya);* 2.*konversiya;* 3.*abbrivatura (qisqartirish);* 4.*kompozitsiya (so’z yoki negiz qo’shish orqali).*

Affiksatsiya. Affikslar yordamida, ya’ni qo’shimcha qo’shib so’z yasash ingliz tilining uzoq tarixi davomida eng ko’p qo’llanilgan produktiv usuldir. Bunda biror–bir so’z turkumiga oid so’zga qo’shimcha qo’shiladi. Affiksatsiyaning ikki turi mavjud: prefiksatsiya va suffiksatsiya. Prefikslar bu so’zning old qismiga qo’shiladigan qo’shimchalardir.

Vazifadosh so’zlarda ishlatiladigan prefikslar esa yarim bog’langan bo’ladi, sababi ular mustaqil holda ham ishlatilishi mumkin: over (overhead).Haqiqatdan esa bular formal jihatdan o’xshash, funksional jihatdan esa boshqa–boshqa hodisadir: birinchisi– leksik, ikkinchisi– semantik hodisadir” So’z yasalishi tilshunoslik fanida salmoqli ahamiyat kasb etar ekan, u leksikologiya – tilning lug’at tarkibi haqidagi fan bilan, o’z o’rnida fonetika va grammatika bilan yaqin, ayniqsa shakl yasash ta’limoti hamda so’z birikmasi sintaksisi bilan ham bo’g’liqdir. Mustaqil so’z turkumlariga qo’shiladigan prefikslar o’zakka bog’langan bo’ladi, masalan: –un (unhappy). Vazifadosh so’zlarda ishlatiladigan prefikslar esa yarim bog’langan bo’ladi, sababi ular mustaqil holda ham ishlatilishi mumkin: over (overhead). Prefikslarning asosiy vazifasi so’zning leksik ma’nosini o’zgartirishdir. Prefikslar turli xil mezonlarga ko’ra klassifikatsiya qilinishi mumkin.

1. Semantik, ya’ni ma’no jihatiga ko’ra klassifikatsiya:

a) inkor ma’noli prefikslar: in– (invaluable), non– (nonformals), un– (unfree);

b) ish–harakatning takrorlanishini bildiruvchi prefikslar: de– (decolonize), re– (revegetation), dis– (disconnect);

a) vaqt, masofa va daraja ma’nolariga ishora qiluvchi prefikslar: inter– (interplanetary), hyper– (hypertension), ex– (ex–student), pre– (pre–election), over– (overdrugging).

2. Prefikslarning kelib chiqishiga quyidagi guruhlarini ko’rishimiz mumkin:

a) milliy (German tillariga oid): un–, over–, under– etc;

b) roman tillariga oid: in–, de–, ex–, re– etc;

d) grek tiliga oid: sym–, hyper– etc.

Suffikslarning ingliz tilidagi asosiy xizmati – so’zlarning oxiriga qo’shilib, yangi ma’no yaratish. Suffikslarning qaysi so’z turkumida so’z yasashi, ma’no jihati, kelib

chiqishi va produktivligiga ko’ra bir nechta turlari mavjud. Ingliz tilida suffikslar qaysi so’z turkumiga oid so’z yasashiga ko’ra (bunda suffikslar bir so’z turkumidagi so’zdan boshqa so’z turkumiga oid so’zni yasashga xizmat qiladi) quyidagi guruhlarga bo’linadi:

1) ot yasovchi suffikslar: –er (fight – fighter), –dom (free – freedom), –ist (biology – biologist); 2) sifat yasovchi qo’shimchalar – able (eat – eatable), –less (symptomless), – ous (continuous); 3) fe’l yasovchi qo’shimchalar: –ize (computerize), – ify (micrify); 4) ravish yasovchi qo’shimchalar: – –ly (slowly), –ward (tableward); 5) son yasovchi qo’shimchalar: teen (fourteen), –ty (sixty).

2. Semantik, ya’ni ma’no jihatiga ko’ra ingliz tilida suffikslar quyidagicha klassifikatsiya qilinadi: a) ish–harakat bajaruvchisi: –er experimenter, –ist taxist, –ent (student); b) millat: –ian (russian), –ese (Chinese), – sh (English); d) collectivity: –ry (peasantry), –ship (leadership), –ati (literati); e) kichraytirish–erkalash: –ie (horsie), – let (booklet), –ette (kitchenette); f) sifat: –ness (hopelessness), –ity (answerability);

3. O’zakning leksik–semantik xususiyati bo’yicha ma’lum bir o’zaklarga qo’shiladigan suffikslar quyidagilarga bo’linadi: a) fe’lga qo’shiluvchi qo’shimchalar: –er (commuter), –ing (suffering), – able (flyable), –ment (involvement), –ation (computerization

Hulosa qilib aytganimizda affiksatsiya jarayoni eng mahsuldor usuldan biri bo’lib, o’tmishdan hozirgacha yangi so’z yasashda xizmat qiladi. Bu usulda so’zga qandaydir qo’shimcha qo’shish orqali yangi so’z yasaladi. So’zning oldiga yoki so’zning oxiriga qo’shimcha qo’shish orqali bu jarayon produktivligini yo’qotmagan.

Foydalanilgan adabiyotlar.

1. Abduazizov A.A ‘„Tilshunoslik nazariyasiga kirish.-T.;sharq 2010-176b.

2. Mamatov N. ‘’ Qo’shma so’zlar tabiati va tarifiga doir / O’zbek tili va abiyoti_T.„ 1982.-N.2-B.

3. Ashurova D.U. Text Linguistics.- Toshkent Tafakkur qanoti, 2012_203p.

HAYVONLAR MAVZUSIGA BAG’ISHLANGAN EVFEMIZM TASNIFI.

(Dexqonboy nabirasi Omongul Maxamadsoli qizi Farg’ona Davlat Universiteti 2-kurs magistranti, Tojiraliyeva Karimaxon G’ulomjonovna Quvasoy tumani 25-maktab o’qituvchisi)

Annotatsiya: Ushbu maqola O'zbek va Ingliz jamiyatlarida hayvonlar mavzusiga nisbatan ishlatiladigan evfemizmlarning xususiyatlari va taqqoslashlarini namoyish etadi.

Kalit so’zlar: evfemizm, ayiq, quyon, yo'lbars, sher, ilon, chayon, cho’chqa.

Qo'rqinchli yoki istalmagan hayvonlarning haqiqiy ismlari o'rniga evfemizmlardan foydalanish bilan bog'liq bir-biriga biroz raqobatdosh sabablar mavjud. Hayvonlarga nisbatan evfemistik yoki metaforik nomlar ishlatilishining sababi hayvon ovchilar u haqida gapirayotganini bilib qolmasligi, bilgan taqdirda ham nomi tilga olinmagan holda xushomadgo'ylik bilan hayvonni tinchitishini ilgari surilgan. Yana shunday singib ketgan xulosa borki so'zlar obyektlarning aksi agar ular nomlari tilga olinsa obyektlar bilan aloqa o'rnatishini anglatadi.Chunki so'zlar anashu obyektlarning xususiyatini saqlaydi, ko'p madaniyatlarda odamlar boshqa insonning asl ismini aytmaydilar, ayniqsa shoh yoki marhumning, sababi o'lik odamning ismini gapirish uning arvoh uyg'otishi mumkin - ayiqning nomini aytilishi esa u kerak bo'lmagan paytda paydo bo'lishi mumkinligiga ishonilgan.

Ayiq. Ayiq nomi qadimdan barcha xalqlarda ham to'g'ridan-to'g'ri tilga olinavermagan. U ruslarda **o'rmon xo'jayini, egasi, hokimi, asalxo'r** (мёдаед>медвед); o'zbeklarda **polvon, maymoq, paxmoq, u, o'sha** kabi evfemalar bilan atalgan [2].

Grandfather (ayiq). Ko'pgina xalqlar orasida keng tarqalgan evfemizm bo'lib, bu so'z boshqa turdagi hayvonlar uchun ham qo'llaniladi. Masalan, ayiq Sibirning Ural-Oltoy xalqlari, Boltiq dengizi bo'yida yashovchilar va tetlar uchun **grandfather** (bobo) hisoblanadi. Boshqa evfemizmlar **Little Old Man (**Kichkina qariya**), Dear Uncle (**Aziz amaki**), Wise One (**aqlli**), Beautiful Honey-Paw (**Chiroyli asal panjali**), and BroadFoot** (keng oyoqli). Laplandiyada ayiq ko'pincha **the old man in the fur coat** (mo'ynali kiyimdagi keksa odam) deb ataladi.

Rabbit (quyon**)**."Quyon go'shti" turli vaqtlar davomida har xil go'sht turlari uchun evfemistik nom sifatida atalgan.Masalan, "**Rabbit**" (quyon) 1870-71 yillarda Parijning 135 kunlik qamal qilinishi paytida *mushuk* yoki *mushukcha* go'shtiga nisbatan odatiy evfemizmga aylandi. Bu qamal paytida Parijliklar 70 mingga yaqin *otlarni* va son-sanoqsiz *kalamushlarni* iste'mol qildi. Shunisi qiziqki shaharda itlarning soni keskin kamaygan bo'lsa ham, "**lamb**" (qo'zichoq) sotuvda davom etgan edi [1].

Striped one (yo'l-yo'l chiziqli). Ushbu evfemistik nomyo'lbarslar uchun bo'lib ular yashaydiganyovvoyi manzillarda odamlar qo'rquvdan yo'lbarslarning asl ismini aytmaydilar sababi to'satdan paydo bo'lishidan cho'chishadi.

*"When he came to the cave, Fear, the Hairless One, put out his hand and called him The **Striped One** that comes by night,' and the first of the Tigers was afraid of the Hairless One, and ran back to the swamps howling"*

(U g'orga kelganida, Qo'rqinch, Sochsiz, qo'lini uzatdi va uni yo'l-yo'l deb atadi, yo'lbarslarning birinchisi sochsizdan qo'rqar va botqoqliklar tomon yugurdi)

(Rudyard Kipling, The JungleBook, 1894).

Yo'lbarsdan tashqari ko'plab boshqa hayvonlar evfemistik nomlar bilan ataladi: **Lion** (arslon**)** Jazoirda "**Mr. John Johnson "**(Janob Jon, Jonson), Angoliyaliklar

uchun u “**Sir**” (janob) va Janubiy Afrika Botsvana uchun u “**the boy with the beard**” (soqolli bola).

Afrika va Hindistonning ba'zi joylarida **snake** (ilon) hech qachon ilon deb chaqirilmaydi. Buning o'rniga, ilonni ko'rganingizda: Ilonni tasma sifatida evfemalash sababi uni anashu tasmadek qotib qimirlamasligi agar ilon deyilsa uni ilon kabi harakatga keltirishi mumkin. Bundan tashqari o’zbek tilida ko’plab hayvonlarning nomlari evfemalashtilib ular quyidagi nomlar bilan chaqiriladi:

Chayon o'rnida **benom, eshak, kajdum**, **oti, ismi yo’q**;

Ilon o'rnida **arg'amchi, sudraluvchi, arqon,olachilvir, qamchin, o‘rmalovchi, gazanda;**

Qoraqurt o'rnida **qorag'unda, olagunda, biy, g’unga, alog’unda**;

Cho’chqa – qorakiyik kabi so'zlar qo'llaniladi.

Quyida Ingliz va o’zbek tillaridagi hayvonlarga nisbatan ishlatilgan evfemizmlarning solishtirilgan jadvali:

English euphemisms	**Uzbek equivalent**		
	Complete equivalent	**Partially equivalent**	**Zero equivalent**
Bear			
Grandfather	-	-	
Little old man	-	-	
Dear uncle	-	-	
Wise one	-	-	
Beautiful honey-paw	-	-	
Broad foot	-	Maymoq	
			Asalxo’r
			Polvon
			O’rmon xo’jayni, u
			O’sha
Lion			
Mr Johnson	-	-	
Sir	-	-	
The boy with beard	-	-	
Animals’ king	Hayvonlar qiroli (O’rmon shoxi)		
Snake			
String	-	Arg’amchi	O’rmalovchi

Starp	-	Olachilvir	Sudraluvchi
Rope	Arqon		Qamchin
Scorpion			
			Sariq eshak
Tiger			
Striped- one	-	-	

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Rawson H., Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk: Being a Compilation of Linguistic Fig Leaves and Verbal Flourishes for ArtfulUsers of the English Language. New York: Crown Publishers, 1995.-P.230
2. Омонтурдиев А. Профессионал нутқ эвфемикаси (чорвадорлар нутқи мисолида. Тошкент: Фан, 2006.– Б.14

ВОКАЛИЗМ ТИЗИМИНИ ТИЛЛАРАРО ЧОҒИШТИРИШНИНГ НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ. *(Ходжаева Мадинабону Махамаджановна 2-курс магистрант, Фарғона давлат университети)*

Хозирда дунё тилшунослигида тилларнинг товуш қатламини кенг қамровда, назарий ва амалий жихатдан тадқиқ этиш долзарб масалага айланган. Тилларнинг товуш тизимини тавсифий, чоғиштирма(турли хил тилларни бир бирига солиштирган холда), дистрибутив(тилдаги бирликларнинг фонема, морфема каби турли ўринларда ишлатилишини ўрганган холда) методлар асосида ўрганиш хам мухим ахамият касб этмоқда. Тилнинг товуш тизимини чоғиштирган холда ўрганиш чет тил талаффуз меъёрларини мукаммал ўзлаштиришга замин яратади. Замонавий тилшуносликда фонетик қатлам бирликлари – нутқ товуши, бўғин, урғу, интонация, сингармонизм ва уларнинг нутқда юзага келиш хусусиятлари юзасидан артикуляция, акустика, перцептив хамда лингвистик жихатлар каби устувор йўналишларда изланишлар олиб борилмоқда.

Чет тил нутқ товушлар тизимини бошқа тиллар билан чоғиштирган холда ўрганиш, уларнинг грамматик, лексик,фонетик ва яна кўплаб томондан чуқурроқ ўрганишга, тушунишга ундайди. Бу усул тилни ўрганишни янада қизиқарли бўлишига, бир чет тилни ва чоғиштирилаётган бошқа тилларнинг ўхшаш ва фарқли томонларини англашга кенг имконият яратади. Нутқ товушлари, одатда, физиологик (нутқ товушларининг хосил бўлиш ўрни), физик (нутқ товушларининг баландлиги, кучи, тембри, чўзиқлиги),перцептив (эшитиб ҳис этиш) ҳамда лингвистик (сўз шакли ва маъносинитанитувчи ва фарқловчи вазифаси) жиҳатдан ўрганилади. Нутқтовушларининг қайд этилган тўрт жиҳатга кўра тадқиқ қилинишифонетиканинг тўртта аспектини фарқлашни тақозо қилади: артикуляцион фонетика, акустик фонетика, перцептив фонетика, функционал

фонетика ёки фонология. Фонетиканинг мазкур аспектлари ўзаро узвий боғланган бўлиб,уларни бир-биридан ажратиб бўлмайди.Фонетик бирликларнинг сегмент ва суперсегмент турлари фарқланишига кўра, фонология ҳам сегмент ва суперсегмент сатҳларга эга бўлади. Сўз шакли ва маъносини ўзгартиришга хизмат қиладиган энг кичик сегмент бирликлар *фонемалар* деб аталади. Ҳар бир фонема чексиз фонлардан иборат бўлади[75].

Фонология тилнинг товуш тизими билан боғлиқдир. Биз ушбу атамадан умумий фонология назарияси ва дунё тилларининг тахлилига мурожаат қилиш учун фойдаланишимиз мумкин.Фонологияга булган изланишлар унинг пайдо бўлиши билан боғлиқ бўлиб, жуда кўплаб олимларнинг эътиборини торган. Фонологияга бўлган дастлабки изланишлар ўзида морфология, синтаксис ва фонологияга оид маълумотларни ўзида мужассам этган Панининг Санскрит грамматикасида (мил.авв. III асрда) ўз ифодасини топган.

Ўзбек тили вокализм тизими ўзининг тарихий тараққиёти жараёнидасаккизтадан ўнтагача унли фонемага эга бўлган[76]. Мазкур фонемаларнингтарихан чўзиқ ва қисқа вариантлари мавжуд бўлганлигини[77] ҳисобга олсак,уларнинг сони қарийб йигирматача бўлган. Бу ҳолат ўзбек тили вокализм тизими тарихан мураккаб тузилиш касб этганидан далолат беради. Бугунги кунга келиб, ўзбек тили унлилар тизими сифат ва миқдор жиҳатдан анча соддалашди. Ҳозирги ўзбекадабий тили унлилартизим ида олтита унли фонема мавжуд бўлиб (/ʌ, o, e, ɪ, ʊ, o′/), улар миқдор белгисига (чўзиқ-қисқа)кўра ўрта чўзиқликдаги, яъни чўзиқ ҳам, қисқа ҳам бўлмаган товушлар ҳисобланади. Ўзбек тилининг тарихий тараққиётида сингармонизм ҳодисасининг емирилиши билан унлиларнинг чўзиқ ва қисқа кўринишлари умумийлашиб, ўрта чўзиқликдаги фонема юзага келган[78].Сингармонизм[79] сақланган туркий тилларда қўшимча морфемаларнинг фонологик тузилиши ўзак морфемаларнинг фонологик тузилишига боғлиқ бўлиши, сўзнинг фонетик ядроси сўз бошида жойлашишини тақозо қилади.

Вокализм лотинча “vocalic – унли товуш” сўзидан олинган бўлиб, тилдаги унли товушларнинг тизимини ифодалайди. [80] Инглиз тилида фонетик тузилишига қараб бир-биридан фарқ қилувчи 10 та монофтонг ([ɪ, ɛ, æ, ɑː, ɔː, ɒ, ʊ, ʌ, ɜː, ə]), иккита дифтонгоид ([iː], [uː]), саккизта дифтонг мавжуд. Мазкур тилда дифтонглар марказий ([ɪə, ɛə, ʊə]) ҳамда тушувчи ([eɪ, aɪ, ɔɪ, aʊ, əʊ]) турларга ажратилади[81].

---

[75]Джуманова Д.Р. Сўзнинг тил алоқа жараёнидаги фонологик модели: Филол. фан. д-ри. ... автореферати. – Т., 2016. – Б. 15.

[76]МаҳмудовҚ. Ўзбек тилининг тарихий фонетикаси. – Т.: Ижоднашр., 2006. – Б. 45.

[77]Абдуазизов А. Ўзбек тили фонологиясиваморфонологияси. 2-нашр. – Т.: Ўқитувчи, 2010. – Б. 68.

[78]Абдуазизов А. Ўзбек тили фонологияси ва морфонологияси. 2-нашр. – Т.: Ўқитувчи, 2010. – Б. 68.

[79]Сингармонизм сўзи грек тилидан олинган бўлиб, *товуш уйғунлиги* деган маънони билдиради [Большой энциклопедический словарь языкознание. 3-изд. – М.: Бол. Рос-я энцик-я, 1998. – С. 445].

[80]РаджабовН.Н Инглиз ва Ўзбек тилларида вокализм системасининг фонологик жиҳатдан чоғиштирма тадқиқи: Филология фан. Д-ри … АвторефератиТ-2018 – Б. 11.

[81]Maksumov A.G. English Phonetics. – Tashkent, 2016. – Б. 142.

Мисол учун:

[i:] ва [ɪ]

Eel – ill [i:l] - [ɪl]

Keep – kip [ki:p] - [kɪp]

Seek – sick [si:k] - [sɪk]

'Teaspoon – 'tissue [ti:spu:n] - [tɪʃu:] сўзларида икки унлитовушларнинг турлича талаффуз этилишидаги фарқ кўрсатилмоқда.

[ɑ:] ва [ʌ]

Bard – bud [bɑ:rd] - [bʌd]

Calm – come [ka:m] - [kʌm]

Fast – fussed [fa:st] - [fʌst]

Lark – luck [la:k] - [lʌk]

[u:],[ʊ], [ju:]

Food – foot [fu:d] - [fʊt]

Suit – soot [su:t] - [sʊt]

'Booster – 'bosom [bu:stə] - [bʊzəm]

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Абдуазизов А. Ўзбек тили фонологиясиваморфонологияси. 2-нашр. – Т.: Ўқитувчи, 2010. – Б. 68.
2. Джуманова Д.Р. Сўзнинг тил алоқа жараёнидаги фонологик модели: Филол. фан. д-ри. ... автореферати. Т., 2016. – Б. 15.
3. Maksumov A.G. English Phonetics. – Tashkent, 2016. – Б. 142.
4. МаҳмудовҚ. Ўзбек тилининг тарихий фонетикаси. – Т.: Ижоднашр., 2006. – Б. 45.
5. РаджабовН.Н Инглиз ва Ўзбек тилларида вокализм системасининг фонологик жиҳатдан чоғиштирма тадқиқи: Филология фан. Д-ри … АвторефератиТ-2018 – Б. 11.
6. Сингармонизм сўзи грек тилидан олинган бўлиб, *товуш уйғунлиги* деган маънони билдиради [Большой энциклопедический словарь языкознание. 3-изд. – М.: Бол. Рос-я энцик-я, 1998. – С. 445].

SEMANTIC ANALYSIS OF YOUTH SLANG IN ENGLISH, RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES. *(Dushatova Shohsanam Baxtiyor qizi, 1st year master student, FerSU)*

Annotation: This article is dedicated to analyse semantic features of youth slang and its functioning in language environment in the example of English, Russian and Uzbek languages. The following piece of work can be of interest for linguists as well as wide range of people who concerned in the issue.

Key words: slang, youth slang, semantic meanings, borrowings

Nowadays slang is an indispensable part of many languages owing to mass of usage and it plays an essential role in linguistics as it reflects specific features of youth personality. Due to scientific and technical progress the use of short clear speech became a necessity in everyday communication within social networks, chat rooms and instant messaging. It is very difficult to put away or ignore any slang expression, if it reflects an idea, a thought, a state at the time of speech fully and accurately [1.p.116].

Before starting to analyze youth slang, we should distinguish concepts as “slang” and “youth slang”. Slang or in other word common slang is “a special peripheral lexical layer lying outside the limits of literary colloquial speech, and beyond the boundaries of dialects of the national English language, which includes, on the one hand, a layer of specific vocabulary and phraseology professional dialects, social jargons and argot of the criminal world, and, on the other hand, a layer of widespread and generally understood emotionally expressive vocabulary and phraseology of non-literary speech” [4.p.76].

Unlike it “youth slang” is a narrower, special concept, it is “a series of words and expressions inherent and often used by young people, but not perceived by “adults” as “good”, common or literary” [3.p.167].

In this article, the focus will be upon youth slang, the sociolect of people aged 14–25 years, in three different languages.

It should be mentioned that slang is a dynamic system which evolves constantly. With the change of one fashionable phenomenon, old words fade away, and new ones began appearing in one or another language. This process happens really fast. If in any other special slang (computer, criminal, military, professional, etc.) the word can exist for decades, then in youth slang only over the past decade a significant number of words appeared and went into passive composition.

Moreover, slang words can be a bit challenging for older generation, and even among youth it is sometimes improbable to comprehend the meaning of slang as long as they are from different geographical areas. Because they are the production of youth mind and it is not easy to state all of them in dictionaries due to rapid development of the layer. Thus slang words require serious research in order to understand semantic features which are hidden in them. Slang words can be formed from the existing words or two words can be mixed up in language stock with a new meaning, as well as creating absolutely new ones.

Despite of having meanings beyond literary ones there still exist connection between slang words and their base, the words that slang words are formed. For example, in English language ‘basket’ (желудок, oshqozon), ‘brain box’ or ‘thinker’ (голова, bosh), ‘bunch of fives’(кулак, musht), ‘dog’s dinner’ (беспорядок, tartibsizlik), ‘knackered’ (уставший, charchagan), ride (кроссовок, krasovka) and many others can be vivid examples of slangs [2.p.3].

In Russian language there are also plenty of slang words as ‘абзац’ (dissapoinment, dilxiralik), ‘**сижка’ (**cigarette, tamaki**), ‘туз’ (super, zo’r), ‘бомбануть’ (call, qo’ng’iroq qilmoq), ‘впу́хнуть’ (to be in akward situation, noqulay vaziyatga tushub qolmoq) [5.p.29]** and most of them are borrowings from English ones: **апать** (от англ. up – вверх) – подниматься в звании или улучшать что-то, **агрить** (от англ. aggression – агрессия) – раздражать, вызывать агрессию, **го** (от англ. go) – призыв к действию, **донатить** (от англ. donate) – жертвовать администраторам игрового сервера деньги или в целом оказывать материальную помощь, **рил ток** (от англ. real talk) – уверение или подтверждение правдивости сказанного[6].

Most of the Uzbek slang words are also borrowing from English and Russian languages. For instance, in everyday life young people use such slangs as ‘geymover’ (game over, конец игри), ‘tachka’ (car, машина), frend (friend, друг), bro’ (brother, брат), or the native ones as ‘g’ildira’ (go away, иди отсюда), ‘quyon’ (disappear, исчезать), ‘tamomsan’ (you are dead, ты труп) and so on so full.

By analyzing slang words semantically we can infer that due to the internet and globalization, the youth all over the world are using similar concepts and sharing similar culture by means of their language. As slangism has already become an integral part of culture and language, consequently, it requires deep research into this field of linguistics. We hope that our work can be found helpful for those who are interested in slangism both amateurly and professionally.

References:

5. Borisova-Lukashanets E.G. Modern youth jargon // IT. — 2006. — № 5.
6. К.Д. Тамбовцева. Лексико-семантические поля молодежного американского сленга. УДК 81'276.2:81'37.
7. Левикова С.И. Молодежная субкультура: учебное пособие. М.: Фаир-Пресс, 2004.
8. Хомяков В.А. О термине «сленг» (Из истории вопроса) // Вопросы теории английского и немецкого языков: Уч. зап. / Ленинградск. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. Л., 1969. Т. 352.
9. Захарова Л. А., Шуваева А. В. Словарь молодёжного сленга (на материале лексикона студентов Томского государственного университета): учебно-методич. пособие. / Л. А. Захарова, А. В. Шуваева. – Томск: Издательский Дом Томского государственного университета, 2014.
10. https://esquire.kz/slang/.

SOHAVIY, LINGVISTIK VA ENSIKLOPEDIK LUG'ATLARNING QIYOSIY TAHLILI. *(X.R.Ergasheva, Lingvistika: ingliz tili yo'nalishi magistranti. FarDU)*

Annotatsiya. Mazkur maqolada sohaviy lug'at tuzishning dolzarbligi va zamonaviy lug'atshunoslikda tutgan o'rni, lingvistik va ensiklopedik lug'atlar bilan o'xshash va farqli jihatlari haqida so'z yuritilgan.

Аннотация. В данной статье речь идет об актуальности составления отраслевого словаря и его роли в современной лексикографии о схожих и отличительных чертах с лингвистическими и энциклопедическими словарями.

Abstract. This article presents the role of specific dictionaries in the modern lexicography, their special peculiarities, their similarities and differences between linguistic and encyclopaedic dictionaries.

Kalit so'zlar:atama, lug'atshunoslik, ensiklopediya, lingvistik lug'at, leksema;

Ilm-fan rivoji va zamonaviy texnologiyalarning taraqqiy etishi natijasida turli sohalarda yangi atama va leksemalar ko'lami kengayib paydo bo'ldi. Buning natijasi o'laroq, zamonaviy lug'atshunoslikda sohaviy lug'atlar tuzish samaradorligiga ehti-yoj ortib, zamonaviy tilshunoslikda ushbu yo'nalishdagi ilmiy tadqiqotlarga bo'lgan talab sezilarli darajada ortdi.

Sohaviy lug'at tuzish bo'yicha mamlakatimizning ko'plab tilshunoslari tomonidan keng ko'lamli ishlar olib borilib, bir necha sohalarda qo'llab keli-nalayotgan lug'atlar tuzildi. Bularga misol tariqasida J.Hasanboyev, X.To'-raqulov, M.Haydarov va O.Hasanboyeva tomonidan tuzilgan ''Pedagogika fanidan izohli lug'at'' va E.Nazirov va D.Nazirov tomonidan tuzilgan ''Yarim o'tkazgichlar fizikasi lug'ati''ni keltirishimiz mumkin.

Shu o'rinda, sohaviy lug'atlar tushunchasiga to'xtalib, uning lingvistik va en-siklopedik lug'atlar bilan o'xshash va farqli jihatlarini tahlil qilamiz. Sohaviy lu-g'atlar ''maxsus lug'atlar'' va ''atamalar lug'ati'' kabi nomlar bilan ham ishla-tiladi. Xususan, M.Irisqulov o'zining ''Tilshunoslikka kirish'' kitobida ularni ''maxsus lu-g'atlar'' deb atab, ularga shunday ta'rif beradi:''Bu lug'atlar fan va texnikaning ma'lum bir yo'nalishiga, tarmog'iga bag'ishlangan bo'lib, u ham izohli ham tarjima lug'ati bo'lishi mumkin.[82]'' Ushbu izohdan ko'rinib turibdiki, sohaviy lug'atlar o'z o'rnida ikki xil turga bo'linadi. Biri bir til ichidagi ma'lum bir tarmoqqa doir so'z-larga berilgan ta'riflarni o'z ichiga olsa, ikkinchi turiga bir tildagi sohaviy ata-malarning boshqa bir yoki bir necha tillardagi tarjimasidan tashkil topgan lug'at-lar-dir. Yuqorida keltirilgan sohaviy lug'atlar birinchi turga misol bo'lsa, sohaviy tar-jima lug'atlariga B.Alixonov va S. Samolyovning ''O'zbekcha-ruscha-inglizcha ekologik izohli lug'ati'' misol bo'la oladi. N.Rasulova esa sohaviy lug'atlarni tar-moq lug'atlar deb atab, ularni shunday izohlaydi:''Ma'lum bir tarmoqqa dori so'z-larnigina tanlab, ularni bir tartibda joylashtirib joylashtirib izohlashni maqsad qilgan lug'atlar tarmoq lug'at hisoblanadi.[83]''

Sohaviy lug'atlar ensiklopedik va lingvistik lug'atlarning kichik ko'rinishi bo'lsa-da, ulardan farqli jihatlari ham yetarlicha. Ensiklopedik lug'atlar biror bir millat

[82] M.Irisqulov, Tilshunoslikka kirish, -T.:''O'qituvchi''nashriyoti, 1992-yil, 113-bet
[83] N.Rasulova, Ona tilidan ma'ruzalar, 1-kitob, -T.:''Nurafshon ziyo yog'dusi'', 2017-yil, 189-bet

orasidagi tushunchalar bo'yicha umumiy ma'lumotlarni, yoki biror bir soha-ning ichidagi barcha leksema va frazemalarning keng ko'lamli izohini keltirib o'tadi. Ensiklopedik lug'atlarda so'zlarning etimologik tahlili bilan birgalikda uning kelib chiqish tarixini, masalan, kimdir tomonidan yaratilgan bo'lsa, yaratuvchisi, yara-tilish vaqti va sharoiti haqida ham ma'lumot berib o'tadi. Sohaviy lug'atlar esa nis-batan torroq tushuncha bo'lib, odatda, katta sohalarni kichik tarmoqlarga ajratgan holda, o'sha tarmoqdagi so'zlarni ta'riflaydi. Bunda, ensiklopedik lug'atlar kabi so'z haqidagi barcha ma'lumotlarni jamlamasdan, tushunchaning o'zini izohlashga e'ti-bor qaratilgan bo'ladi.

Lingvistik izohli lug'atlar esa, o'zida leksemalarning atash ma'nosidan tash-qari, lingvistik tahlilini (qaysi so'z turkumiga tegishli ekanligi kabi), qaysi tildan ke-lib chiqqanligi, ushbu so'zdan tashkil topadigan iboralarning leksik ma'nosini, shu-ningdek, so'zlarning ko'pma'nolilik va shakldoshlik jihatlarini va so'z ishtirok etgan gaplardan namunalarni ham o'z ichiga oladi. Sohaviy lug'atlar esa soddaroq tuzil-gan bo'lib, asosiy maqsadi atamalar haqida soha vakillari va foydalanuvchilarga tu-shunarli ma'lumot yetkazishdan iborat. Quyida, ensiklopedik, lingvistik va sohaviy lug'atlarning o'xshashlik va farqli tomonlari yanada tushunarli bo'lishi uchun ''annotatsiya'' so'zining ushbu uch turdagi lug'atlardagi ta'riflarini keltirib o'tamiz.

''Annotatsiya(lot.annotatio – mulohaza, qayd; eslatma) Kitob, maqola va sh.k.ning mazmuni, ahamiyati haqidagi qisqacha ma'lumot, qisqacha ta'rif. *Kitob annotatsiyasi. Annotatsiya yozmoq*.[84]''

''Annotatsiya(lot. annotation - qayd) – qisqacha ta'rif. Kitob, maqola, qo'l-yoz-ma mundarijasini, g'oyaviy-siyosiy yo'nalishini va b. jihatlarini ochib beradi. A.ni, kitobning o'zida, bibliografik ko'rsatkichlarda va kutubxona kataloglarida uchratish mumkin. Uning vazifasi o'quvchilarda muayyan kitob, maqola, qo'lyozma to'g'-risida umumiy tasavvur tug'dirish va ularga adabiyotlar tanlashda yordam ko'r-satishdir.[85]''

''Annotatsiya – kitob, qo'llanma va shu kabilarning ahamiyati, mazmuni haqida qisqacha ma'lumot.[86]''

Izlanishlar natijasi o'laroq, shuni aytishimiz mumkinki, sohaviy lug'atlar tuzish faqatgina leksikografiya sohasida foyda berib qolmay, foydalanuvchilarga turli soha va yo'nalishlarda uchraydigan atamalarni yaxshiroq tushunish uchun ham qo'l ke-ladi. Shuningdek, keltirilgan misollar orqali sohaviy lug'atlarlarning lingvistik va ensiklopedik lug'atlar bilan o'xshash va farqli jihatlari bo'yicha asosiy tushunchaga ega bo'lish mumkin.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. M. Irisqulov, Tilshunoslikka kirish. – Toshkent, 1992.
2. N. Rasulova, Ona tilidan ma'ruzalar, 1-kitob. – Toshkent, 2017.
3. R.X.Jurayev, O'.Q.Tolipov, R.G'.Safarova, X.O.To'raqulov, M.E.Inoyatova, M.S.Divanova, Pedagogik atamalar lug'ati. – Toshkent, 2008.
4. O'zbekiston Milliy Ensiklopediyasi. – Toshkent, 2000.
5. O'zbek tilining izohli lug'ati, 1-jild. – Toshkent, 2006.

[84] O'zbek tilining izohli lug'ati, 1-jild, - T.:''O'zbekiston milliy ensiklopediyasi'' nashriyoti, 2006-yil, 86-bet
[85] O'zbekiston Milliy Ensiklopediyasi, - T.:''O'zbekiston milliy ensiklopediyasi'' nashriyoti, 2000-yil, 531-bet
[86] Pedagogik atamalar lug'ati, R.X.Jurayev, O'.Q.Tolipov, R.G'.Safarova, X.O.To'raqulov, M.E.Inoyatova, M.S.Divanova, - T.:''Fan'' nashriyoti, 2008-yil, 10-bet

FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING ETIMOLOGIYASI VA TARAQQIYOT BOSQICHLARI. *(G'afurova Hilola, Farg'ona davlat universiteti 1-kurs magistranti)*

Bugungi kunda umumtilshunoslikda alohida soha sifatida shakllanib ulgurgan va o'zining salmoqli o'rniga ega bo'lgan frazeologiya bo'limining ham o'z shakllanish va taraqqiyot bosqichlari mavjud. Frazeologiya aslida– tilshunoslikning kichik sohasi bo'lib, fraza – ibora, logos – ta'limot degan ma'nolarni anglatadi. Frazeologiya atamasi asosan ikki ma'noda ishlatiladi:

1) tilning frazeologik tarkibini o'rganuvchi tilshunoslik sohasi;
2) shu tilning frazeologizmi majmui.

Frazeologiya lug'atlarning nafaqat eng rang-barang, balki eng demokratik qatlami hamdir va bu qatlam asosan "jonli" nutq vositasida boyiydi. Frazeologiya dastlab adabiyotshunoslikda paydo bo'lgan. Ma'lum bir asarni bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilganda turg'un so'zlar bog'lanmasini aynan tarjima qilish mumkin bo'lmay qolgan. Bunda o'sha tillarda mavjud bo'lgan frazeologizmlar o'rganila boshlangan. Frazeologiya atamasi dunyo filologiyasida 1558-yilda ingliz adabiyotshunos olimi Neandr tomonidan birinchi marotaba qo'llanilgan. U badiiy asarlarni tarjima qilar ekan, shu atamani ishlatishga majbur bo'lgan. Shu bilan bir qatorda esa, frazeologiya ilmining asoschisi shveytsariyalik olim Sharl Ballidir degan malumotlar ham uchraydi. U o'zining "Frantsuz stilistikasi" (1909) nomli asarida so'z birlashmalari, ya'ni frazeologik birliklarni tadqiq etuvchi maxsus boblar kiritgan. Sharl Balli frazeologiya atamasini fanga kiritgan bo'lsada, bu atama Amerika va G'arbiy Yevropa tilshunoslarining ishlarida o'z aksini topgan. Balli frazeologiyani stilistika tarkibiga kiritadi.

Yaqin davrgacha ingliz frazeologiyasi masalalari grammatika, stilistika, leksikografiya va til tarixi doirasida o'rganib kelingan. Barcha tillarda frazeologiya leksikoligiyaning bir bo'lagi sifatida o'rganilardi. Tilshunoslikning rivojlanishi jarayonida frazeologiya tilshunoslikning mustaqil sohasi sifatida qabul qilindi va o'rganilib kelinmoqda.

Frazeologiyani tilshunoslikning mustaqil bo'limi sifatida o'rganish masalasi atoqli rus tilshunosi Y.D.Polivanov tomonidan ilgari surildi. Uning ta'kidlashicha, leksika alohida so'zlarning ma'nosini, morfologiya so'zlarning shaklini, sintaksis esa so'z birikmalarining shaklini o'rganadi. Uning fikricha, ana shu til sohalari barobarida ma'lum bir so'z birikmalarining ma'nosini o'rganuvchi alohida sohaga ham ehtiyoj seziladi. Y.D.Polivanov frazeologiyaning tilshunoslikda mustahkam o'rin egallashiga ishonchi komil edi va shunday bo'ldi ham. Frazeologiyani tilshunoslikning mustahkam sohasi sifatida o'rganish masalasi rus olimi V.V.Vinogradov tomonidan ilgari surilgan. Vinogradovning buyuk xizmati shundaki, u frazeologik birikmalarni semantik jihatdan 3 guruhga ajratdi.

1. frazeologik chatishmalar (phraseological fusions).
2. frazeologik qo'shilmalar (phraseological units).
3. frazeologik birlashmalar (phraseological collocations or combinations).

Ammo uning xizmatlariga qaramay, frazeologiya leksikologiyaning bir bo'limi sifatida qolaverdi, chunki frazeologiya tilshunoslikning mustaqil bo'limi bo'la olishini isbotlovchi asosiy tushunchalar ishlab chiqilmagan edi. Shunday qilib, frazeologiyani tilshunoslikning bir bo'limi sifatida o'rganish davom etdi. Y.D.Polivanov va V.V.Vinogradovdan so'ng birinchi bo'lib frazeologiyani tilshunoslikning mustaqil bo'limi sifatida o'rganish masalasini ilgari surgan olim B.A.Larin edi. U frazeologiya sohasida yetarlicha ilmiy ishlar qilinmaganini ta'kidlab o'tdi.[87]

A.V.Kuninning fikricha, frazeologiya leksikologiya bo'limi doirasidan chiqqan, uning ko'lami va nufuzi ancha ortdi. Shunday qilib, hozirgi ko'pgina zamonaviy tillarda frazeologiya tilshunoslikning alohida bo'limi sifatida o'rganilmoqda. Frazeologiya sohasida ko'plab bir-biriga teskari fikrlar bildirilgan bo'lsada, ilmiy ishlar qilindi. N.N.Amosova, A.V.Kunin, B.A.Larin, V.A.Arxangelskiy, V.V.Vinogradov,A.U.Smirnitskiy, S.S.Gorelik, I.A.Melchuk, I.I.Rezvin kabi tilshunoslarning bu sohaga qo'shgan hissalari buyukdir.

O'zbek tilshunosligida frazeologizmlarni o'rganish 1950 yillarda boshlandi. Bu sohada Y.Pinxasov, M.Hasanov, I.Qo'chqortoyev, Sh.Raxmatullayev, A.Mamatov kabi taniqli tilshunoslar ilmiy tadqiqot olib bordilar. O'zbek frazeologiyasi sohasida tilshunos olim Sh.Raxmatullayev qo'shgan hissasi ulkandir. Bu olim o'zbek iboralarining grammatik xususiyatlarini keng tadqiq qildi. U o'zbek frazeologik birliklarini lug'aviy birlik sifatida o'rganishni boshlab berdi.uning ilmiy tadqiqotlari va bu ilmiy faoliyatning mevasi bo'lgan "Frazeologik birliklarning asosiy ma'no turlari" (1955), "O'zbek frazeologiyasining ba'zi masalalari" (1966), "Nutqimiz ko'rki" (1970), "O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati" (1978) kabi qator kitoblari o'zbek tilshunosligida muhim nazariy va amaliy ahamiyatga ega. O'zbek frazeologiyasining xuddi ingliz frazeologiyasi kabi hajmi, o'rganish obyekti masalasi atrofida hali ham munozara bo'lib turganiga qaramay olimlar frazeologik boyliklarni turli nuqtalardan yondashib o'rganishni davom ettirmoqda. Ikki yoki undan ortiq so'zdan tarkib topgan va yaxlit bir ma'no ifodalaydigan, grammatik va semantic jihatdan bo'linmaydigan va odatda so'z ekvivalenti bo'lgan til birligi – frazeologik birlik yoki frazeologizm deyiladi.[88]

Ingliz tilidagi ba'zi frazeologizmlar:.

• Red tape, in a brown study, Hobson's choice, to kick the bucket, to leave somebody in lurch, to set one's cap at somebody, to stand to one's guns, to catch at a straw.

[87] Кунин А.В. "Курс фразеологии современного английского языка". – М.: 1986.-В.187.

[88] Mamatov A. E. O'zbek tilida frazeologizmlarning shakllanishi masalalari. – T.: O'TA. 2001. 3-son.-B.56.

O’zbek tilidagi ba’zi frazeologizmlar:

Qo’y og’zidan cho’p olmagan, og’zi qulog’ida, sirkasi suv ko’tarmaydi, o’takasi yorilmoq, sichqonning ini ming tanga, kovushini tog’rilab qo’ymoq, do’ppisi yarimta, yuragiga qil sig’maydi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Ахманова А. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: СЭ.1966.С.17-21.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка.–М. 1986.
3. Mamatov A. E. O’zbek tilida frazeologizmlarning shakllanishi masalalari. – T.: O’TA.2001.3-son.
4. Федуленкова Т.Н. Английская фразеология. – Архангельск, 2000.132с.
5. Mamatov A.E. O’zbek tili frazeologizmlarining shakllanishi. – T. 1997.

ЛИНГВОКОГНИТИВНАЯ ПРИРОДА СЛОЖНОПАРЕНТЕЗНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАК ОДНОГО ИЗ ИНВАРИАНТНЫХ ТИПОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ. (*Хашимов М.Г. (исследователь АДУ)*

1.Синтаксис любого конкретного языка, являясь универсальным уровнем, характеризуется наличием и функционированием еще одного, самостоятельного типа сложного предложения(СП)(например: “*As you guess*, they are not so young; *Как вы догадываетесь*, они не так уже молодые; Улар, фахмлаётганингиздек, жуда хам ёш эмас» и т.п.), которое можно называть сложнопарентезным предложением(СПРП) стереотипной и фразеологизированной структуры, выражающим, наряду с другими синтаксическими конструкциями с паренрезными компонентами(типа“To tell the thruth, I am not your friend, Правду говоря, я не ваш друг”, Гапнинг рости, мен сизнинг дустингиз эмасман»), вербализирующими различные типы коммуникативно-прагматических установок носителей языков при реализации специфичных аксиологических яалений типа «субъективных модально-оценочных концептов(семантик)».

2. Основной целью данного исследования является создание общетеоретических основ, метапонятий, метатерминов и соответственно метаязыка исследования синтаксических конструкций с парентезными членами(СКПЧ) вообще и, в частности, сложнопарентезного предложения(СПРП) стереотипной и фразеологизированной структуры как реально существующего самостоятельного, наиболее специализированного инвариантного концептуально и культурно значимого типа СП, на основе действенных принципов и методов лингвистического анализа.

3. В данной работе мы исходим из следующего определения СПРП: это – когнитивно–значимый и коммуникативно-прагматически важный тип синтаксической единицы, функционирующий в языках как наиболее

специализированный концептуально-когнитивный и культурно-значимый вербализатор микроконцепта «субъективно-модальная оценка», репрезентированный СП, в семантике которого действительно заложены структуры знаний лингвистического, когнитивного, культурологического, коммуникативно-прагматического и стилистического характера.

4. Канонически СПРП состоят из двух, граматически полноценно оформленных, асиндетически или синдетически связанных компонентов подлажащно-предикатной структуры, подобно любому типу сложных предложений, следовательно его можно рассматривать как отдельный , реально существующий в языках тип СП.

5. Между компонентами СПРП синтаксическая связь может быть двух типов: а) асиндетическая связь; б) синдетическая связь. При первой главным фактором соединения компонентов СПРП является порядок его компонентов, поскольку здесь СПРП имеет строго фиксированный порядок, при этом взаимообратимость компонентов совершенно исключена, в то время как при второй - главным связывающим элементом выступают либо конъюнкторы, выраженные интродукторами[89] (вводными союзами) (сочинительные союзы типа: and, а, и., вахоланки,), т.е. конъюнкторами, либо субординаторы (как подчинительные союзы типа: как. if, если, агар, так и союзные слова – коннекторы, функционирующие в качестве одновременно как субординаторов, так и членов нематричного компонента (as, как, -дек и т.д.).

6. На основе сопоставительно-типологического анализа СПРП английского, русского и узбекского языков нам удалось установить следующие общелингвистические закономерности существования и функционирования указанных типов предложения:

1) Если в языке есть система СП, то там обязательно есть и СПРП как отдельный его инвариантный тип стереотипной и фразеологизированной структуры, предназначенный для детализированной репрезентации микроконцепта «субъективно-модальная оценка» наряду с такими его типами как сложносочиненное предложение(ССП), сложноподчиненное предложение(СПП), бессоюзное сложное предложение(БСП) и сложное смешенное многочленное предложение (ССМП), в той или иной мере соотносимые с различными типами микро и макроконцептов;
2) Если в языке есть система СПРП, то там обязательно есть и система СКПЧ;

[89] Все средства связи, включая и интонацию между вводным и основным предложениями в составе СПРП, мы рассматриваем как интродуктивные(вводные) средства – т.е. интродукторы (вводные союзы, вводная интонация, ***союзные слова??(типа «что» в случаях «что важно»(это м.б. определительное придаточное предложение)***, последние противопоставляются таким средствам связи в СП как координативные (сочинительные), субординативные (подчинительные), так как интродуктивные средства связи с функциональной точки зрения отличаются от последних своей специфичной вводящей функцией, так как при таких средствах связи нет и не может быть ни координации (сочинения, это в ССП), ни субоодинации(подчинения, это в СПП), а налицо интродукция между компонентами СПРП.

3) Если в языке есть система СПРП, то в его составе парентезное предложение предназначено для вербализации когнитивной семантики « субъективно-модальная оценка» .

7. В языках закономерно выделить СПРП двух типов: 1) структурно-семантический тип СПРП; 2) коммуникативно-прагматический тип СПРП, причем в первом случае анализ должен идти по определению и описанию статического (конструктивного) аспекта СПРП как семиозиса с естественной локутивный силой, тогда как во втором случае речь должна идти о раскрытии и описании динамического (коммуникативно-прагматического) аспекта СПРП как коммуникатемы с локутивной и иллокутивной силами и, соответственно, с перлокутивным эффектом, тесно коррелирующим с микроконцептом «субъективно-модальная оценка».

8. Со структурно-семантической точки зрения в сравниваемых языках СПРП, как наиболее специализированное средство репрезентации микроконцепта «субъективно-модальная оценка», характеризуется следующими релевантными для его структуры признаками–координатами: 1) статус СПРП как отдельного самостоятельного инвариантного структурно-семантического типа СП стереотипной и фразеологизированной структуры в системе единиц синтаксического уровня; 2) структурно-семантические модели СПРП; 3) линейная организация (размер – длина) СПРП - его строение: двучастное или многочастное; 4)лингвокогнитивные особенности СПРП: 5) коммуникативно-прагматические особенности СППР; 6) лингвокультурологические особенности СПРП; 7) семантика(чистая, смешанная) СПРП; 8) факторы, обуславливающие размер/длину СПРП: а) сложные когнитивные основы(семантики); б)структурно-семантические основы СП; в) коммуникативно-прагматические установки; г) психолингвистические основы ; 9) типы синтаксической связи: а) сочинительная связь; б) подчинительная связь; в) коллокативная (бессоюзная) связь; г)смешанная связь;_10) типы и подтипы средств связи (координаторов, субординаторов. нулавых); 11) позиционное (препозитивное, интерпозиционное, постпозиционное) расположение средств связи по отношению к связываемому компоненту; 12) асиндетический и синдетический типы СПРП; 13) порядок расположения компонентов СПРП; а) СПРП гибкой структуры, допускающие взаимообратимость компонентов; б) СПРП негибкой структуры, не допускающие взаимообратимость компонентов, причем первые следует рассматривать как СПРП с фиксированным порядком компонентов, а вторые – как СПРП с нефиксированным (свободным) порядком компонентов; 14) пунктуационные особенности СПРП; 15) стилистическая характеристика СПРП (принадлежность СПРП к различным существующим функциональным стилям языка); 16) статистическая характеристика СПРП; 17 лингвокультурологическая характеристика СПРП и др.

9. С коммуникативно-прагматической точки зрения СПРП в языках характеризуется следующими параметрами: 1) СПРП как коммуникативно-прагматический тип; 2) коммуникативно-прагматические типы СПРП: а) СПРП, репрезентирующее, микроконцепт «субъективно-модальная оценка», выражающаяся в следующих его проявлениях : удивление, сожаление, радость, изумление,

уверенность, предположение, возможность, невозможность, последовательность мыслей, действий, состояний, и т.д., уточнение, сообщение, уведомление (типа: говорят, сообщают), подтверждение (типа: видите/ли/, понимаете/ли/, поверьте), подчеркивание (оценка: безпреувеличений), обоснование (типа: по правде, по совести, кроме щуток). 3) асимметрическая природа СПРП: а) омонимичность СПРП; б) синонимичность СПРП; 4) интонационные особенности СПРП; 5) смысл СПРП и т.д.

10. Вышеперечисленные признаки-координаты служат основанием для создания действенной и эффективной методики изучения не только СПРП , но и других типов и подтипов СП вообще, как в частном, так и в сопоставительно-типологическом, равно как и в общеязыковедческом планах.

11. В системе синтаксиса СПРП стереотипной и фразеологизированной структуры как реально существующий тип СП занимает особое место, строго коррелируясь со смежными с ним типами и подтипами СП не стереотипной и не фразеологизированной структуры.

12. Как показало исследование, СПРП, как отдельный самостоятельный инвариантный тип СП, располагает полноценным лингвистическим статусом и является наиболее специализированным типом синтаксических средств по репрезентации микроконцепта « субъективно-модальная оценка» в языках.

13. Сам факт наличия и функционирования СПРП стереотипной и фразеологизированной структуры как отдельного, реально существующего типа СП, специализированного для репрезентации универсального микроконцепта «субъективно-модальная оценка» в сравниваемых языках есть нечто общее – изоморфное в данных языках, хотя поверхностная структура СПРП каждого конкретного языка естественно различается в силу идиоматизма грамматического строя данного языка в отличии от других при совпадении глубинных структур СПРП как разновидности коммуникатем, посредством которых осуществляются общения между людьми о жизненно-важных, еще точнее, о коммуникативно-важных понятиях и концептах, в частности, о микроконцепте «субъективно-модальная оценка» и т.д.

INGLIZ TILI DIPLOMATIK NUTQI VA RIVOJLANISHI SABABLARI.

(Hamrakulova Ravshanoy Abdulaxatovna Farg'ona davlat universiteti Magistratura bo'limi : Lingvistika (Ingliz tili)mutaxassisligi I bosqich magistranti)

Inson dunyoga kelishi bilanoq, uni idrok etishga, tushunishga va munosabat bildirishga harakat qiladi.

Muloqot qilish orqali esa, u atrofda bo'layotgan voqealarni yanada yorqinroq anglaydi. Muomala madaniyatiga amal qilinishi muloqotning samarali va tushunarli bo'lishini ta'minlaydi. Ingliz tilining xalqaro til sifatida mashxur bo'lishiga qadar "diplomatik nutq" unvoni qadimgi yunon, lotin, fransuz va boshqa bir qancha tillarga

mansub bo'lgan. Qadimgi Yunon diplomatiyasi asosini og'zaki nutq tashkil qilgan bo'lsa, keyinchalik yozma nutq muhimroq hisoblangan. Diplomatik nutq va badiiy adabiyot o'rtasida bog'liqlik mavjud. Chunki ko'plab mashxur yozuvchilar salohiyatli elchilar hisoblanadilar. Bunga misol qilib Ch. Aytmatov, I. S. Pushkin, J. Svift, M. Servantes va boshqa bir qancha yozuvchilarni aytsak bo'ladi. Ularning bu kabi yuksak darajaga erishishlarining asosiy sababi ularning qurollari - so'z- ekanligidir. Bir tilning xalqaro til sifatida tanilishi uchun nima sabab bo'lishi mumkin? Sohadagi ko'plab olimlarning baxs-munozaralarda bu til-tushunarliligi, ifodaliligi, so'zlarni ko'lamini kengligi va qayishqoqliligi bilan tanlanishini aytib o'tishgan. Biroq tarixdan mavjud diplomatik tillardan kelib chiqib, ularning lug'at boyligi va ma'no jihati hal qiluvchi omil emasligi ko'rinadi. Doktor Stanko Nikning fikricha, diplomatiyada biror bir tilning boshqa tillarga nisbatan ko'proq ishlatilishi uning siyosiy, strategik, iqtisodiy, madaniy yoki uning xalqaro munosabatlardagi yana bir boshqa ustunlik jihatiga bog'liq. Fransuz tilining diplomatik til bo'lishiga asosiy sabablar 2 ta bo'lgan. Birinchidan, Fransiyaning siyosiy ta'sir kuchi keng ekanligi, ya'ni XVIII asrdan boshlab Lui XIV tufayli fransuz tilining butun Yevropada ommalashgani, so'ngra Napoleonning yurishlari oqibatida chegaralarni kengayishi, tilni ham kengayishiga olib keladi. Lekin ingliz tilining maydonga kelishiga sabab Birinchi Jahon Urushi bo'ldi. Shuni aytib o'tish joizki, ingliz tili xalqaro til bo'lishiga birinchi bosqich uning fransuz tili bilan birgalikda "Versal shartnomasi" da foydalanilganidir.

Ikkinchidan, fransuz tilining aniqligi va lo'ndaligidir. Ingliz tilida aniqlovchilar, ravish, bog'lovchilarning ko'pligi va so'z turkumlarini o'zaro munosabati tilning ko'lamini kengaytiradi. Hozirgi kunda fransuz tiliga nisbatan ingliz tilining xalqaro til sifatida mashxur bo'lishiga qaramay, uning diplomatik nutqda ishlatiladigan so'z va iboralari ingliz tili diplomatiyasida ham mavjud. Tarixdan ma'lumki, fransuz tiliga qadar yunon, lotin va boshqa tillar ham muzokaralar tili bo'lgan. Shu sababli, bu sohaga oid ayrim termin va iboralar tildan tilga ko'chgan. Fransuz tilidan ingliz tiliga juda ko'p so'zlar, iboralar va qisqartmalar o'zlashtirilgan. Quyida ulardan misollar keltirilgan :

-P.R. – Pour remercier (mehmondo'stlik uchun minnatdorchilik bildirish maqsadida);

-P.P. – Pour présenter (kimnidir tanishtirish maqsadida);

-P.F. – Pour féliciter (tabriklash uchun) ;

-Rapprochement (uzoqlashib ketgan raqobatchi hukumatlarni sulhi);

-Détente (millatlarga o'rtasidagi ziddiyatni yengillashtirish). Bu kabi so'z va iboralarni siyosiy hujjatlarda, muzokaralarda ko'rishimiz mumkin.

Albatta, bu holatni diplomatiyaning rivojlanishidagi turli o'zgarishlar deb hisoblasak bo'ladi.

Yuqorida ingliz tilining ommaga yoyilishiga sabab urushligini aytib o'tdik. Darhaqiqat, urush birlamchi omillardan edi, lekin shuni aytib o'tish joizki, sanoatning,

madaniyatlararo aloqaning va iqtisodiyotning rivojlanishi ham bundan mustasno emas. Ingliz tili ko'plab xalqaro tashkilotlarning rasmiy tilidir. Turli mamlakat vakillari siyosiy, iqtisodiy va madaniy sabablarga ko'ra muloqotga kirishishlari lozim. Bu ularning mamlakatlari o'rtasidagi munosabat o'rnatilishi uchun asosiy vosita hisoblanadi. Agar har bir taraf o'z ona tilida suhbatlashsa, vakillari uchun muloqotga kirishish osonroq kechadi, shu sababli tarjimonlar yonlanar edi. Tillarning ko'pligi yanada ko'proq tarjimonlarga muhtojlikni oshirdi. Bu esa muzokaralarni bir muncha qiyinlashtirar edi. Asosiy muammo mablag'ning va vaqtning ko'proq sarflanishidir. Shuning uchun yagona muloqotga kirishish tilini joriy qilinishi ko'pchilik uchun ham manfaatli, ham qulay edi. Birinchi Jahon Urushidan so'ng Birlashgan Millatlarga tashkiloti a'zolari ingliz tilini rasmiy til sifatida qabul qilishdi. Tashkilotning bir qancha a'zolari bu tilni muloqot qilish uchun afzal deb bilgan. Bundan tashqari, Birlashgan Yevropa, NATO va boshqa bir qancha tashkilotlar ingliz tilini rasmiy til sifatida qabul qilgan. Bu kabi sabablar ingliz tilining xalqaro munosabatdagi ahamiyatini yanada oshirdi.

Bilamizki , ko'plab iqtidorli va salohiyatli notiqlar, elchilar va diplomatlar yashab o'tgan. Ular o'zlarining dunyoqarashlari, ezgulikka intilishlari va so'z ustasi ekanligi bilan ajralib turgan. Shunday siyosatchilar bo'lganki, o'zlarining bir jumlalari orqali maqsadlarini tinglovchilarga yaqqol namoyon etganlar. Masalan, Uinston Cherchel diplomatiyaning oddiy haqiqatini "jaw - jaw was better than war-war" iborasi orqali yoritib bergan. Bu bilan ular : "Suhbatlashish janjallashishdan ko'ra yaxshiroq" ekanligini aytmoqchi bo'lganlar .

Darhaqiqat, har bir diplomatning asosiy va juda muhim vazifasi taraflarning siyosiy, iqtisodiy, ijtimoiy, ma'naviy qarashlarini hurmat qilgan holda muzokara olib borishdir.

Elchilarning qay darajada bilimli va malakali ekanligi davlatlarning kelgusidagi o'zaro munosabatiga poydevor bo'ladi. Shuning uchun har bir diplomat tilning tuzilishini to'g'ri anglashi va tildan muomalasida mohirona foydalanishi maqsadga muvofiq bo'ladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. **Уфимцева О.А Харитонова В .Ю** ***“ Перевод в сфере межгосударственных отношений” Саратов 2015***
2. **Stanco N.** ***Use of language in diplomacy “ Language and diplomacy”*** **Chapter II**
3. **Gjata F.** ***"The importance of English in the development of international relations and Diplomacy"***
4. **www.google.com**

“АЛ-ФАВОИДУ- З-ЗИЁИЙЙА” ВА “КОФИЯ” АСАРИДАГИ ГРАММАТИК КАТЕГОРИЯЛАРНИНГ ҚИЁСИЙ ЛИНГВИСТИК ТАҲЛИЛИ

(Мадина Абдужалиловна Жўраева, Муттоз филология кафедраси мустақил тадқиқотчиси, Тошкент давлат шарқшунослик университети, Тошкент, Ўзбекистон)

1.1.Тадқиқот мавзуси доирасида мавжуд муаммо. Абдураҳмон Жомийнинг “Ал-Фавоиду- з-Зиёиййа” асари араб тилшунослигига бағишланган нодир манба ҳисобланади. Асар анча мураккаб манба бўлганлиги сабабли ундаги грамматик категориялар шу кунгача илмий, қиёсий жиҳатдан тадқиқ этилмаган.

1.2.Муаммони ҳал этиш йўллари. Муаллифнинг грамматик категорияларни ёритиш принциплари, йўл-йўриқларини тадқиқ этиш, мавзуни “Кофия” асари ва даврдош бошқа тилшунослар ишига қиёслаш ва шу йўл билан Абдураҳмон Жомийнинг тилшунослик соҳасидаги хизматларини очиб беришдан иборат.

1.3.Илмий асосланган таклиф ва тавсиялар. Мазкур таҳлил замонавий араб тили грамматикасига оид дарсликлар, қўлланмалар яратишда қўшимча манба бўлиб хизмат қилади. Ушбу материаллардан “Араб тили”, “Ўрта аср араб наҳвидан намуналар”, “Классик араб тили хусусиятлари” каби фанларни ўқитишда кенг фойдаланиш мумкин.

“Ал-Фавоиду-з-Зиёиййа” - улуғ мутафаккир олим Абдураҳмон Жомийнинг асари бўлиб бу асар Ибн Ҳожибнинг “ал-Кофия фи-н-наҳв” асари учун ёзилган шарҳдир. Асар “Шарҳи Мулло” номи билан ҳам танилган. “Шарҳ мулло” ва “Кофия” асаридаги “Феълдан ясалган исмлар” мавзусининг қиёсий лингвистик таҳлилини кўриб ўтамиз.

Асарда келтирилган الاسماء المتصلة باالأفعال “Феълдан ясалган исмлар” бўлими масдар, аниқ даража сифатдош, мажҳул даража сифатдош ва сифатнинг орттирма (қиёсий)даражаси каби араб грамматикасининг долзарб мавзуларини ўз ичига олади.

Асарда масдарга қуйидагича таъриф берилган:

المصدر- اسم الحدث الجارى على الفعل[90] Масдар –феъл бажарган вазифани билдирувчи исмдир. Жомий масдарлар феълдан ясалсада грамматик хусусиятига кўра исмга кўпроқ ўхшашини таъкидлайди ва масдарларнинг ўзига хос вазнлари мавжуд эканлигини эслатиб ўтади. Шунингдек, масдар феълдаги иш-ҳаракатнинг мавҳум номини яъни замон, шахс, сон, жинсини аниқ ифода этмаслигини ва бу хусусиятлардан ҳоли бўлган исм эканлигини баён этади ва ضَرْبٌ (уриш) сўзини масдарга мисол қилиб келтиради.

Умуман олганда, “Масдар” феълдан ясалган от бўлиб, ўзбек тилидаги ҳаракат номига мос келади. Масдар феълнинг хусусиятлари бўлган шахс, замон, даража, майл тушунчаларини ифода этмайди ва у ўзбек тилидаги “ёзиш”, “уриш”, “тўқув” каби сўзларга мос келади. Масдарларнинг вазнлари бўлиб, ҳар

[90] Абдураҳмон Жомий. “Ал-Фавоиду-з-Зиёиййа”. Исомуддин, Абдуғофур Лорий, Абдураҳмон ва Исматулла ҳошияси билан. ЎзР ФА Абу Райҳон Беруний номли Шарқшунослик институтининг Ҳамид Сулаймон номидаги қўлёзмалар фонди. Қўлёзма 862.- Б.189

бир боб феълининг махсус масдар вазнлари мавжуд. Масдарлардан I боб феълининг масдар вазни кўп учрайди. Чунки I бобдаги феъл кўп маъноли бўлганлиги сабабли, унинг ҳар бир маъносининг ўз масдар вазни бўлади. Абдураҳмон Жомий ҳам асарда I боб уч ўзакли феъл масдарининг 32 ёки 33та вазни топилганини айтиб ўтади. Арабча луғатларда I бобдаги феълнинг ёнида унинг масдари таржимасиз ёзиб қўйилади.

“Шарҳ Мулло” асарида اسم الفاعل – “Аниқ даража сифатдош”га қуйидагича таъриф берилади: اسم الفاعل ما اشتقّ من فعل لمن قام به بمعنى الحدوث – “Аниқ даража сифатдош феълдан ясалган исм бўлиб, у феъл англатган иш-ҳаракатни ифодалаб келади”. Яъни, аниқ даража сифатдош- маълум бир ишни бажарувчини ёки бир иш билан сифатланувчини кўрсатган исмдир. Жомийнинг шарҳига кўра “ ما اشتقّ من فعل” ибораси феълдан ясалган исмларнинг ҳаммасини ўз ичига олади. Яъни, булар “اسم فاعل - Аниқ даража сифатдош”, “اسم المفعول -Мажҳул даража сифатдош”, “ اسم التفضيل – Қиёсий ва орттирма даража сифатдош” лардир.

Асарда: اسم الفاعل يعمل عمل فعله بشرط معنى الحال او الاستقبال نحو: زيد ضارب غلامه عمروا الآن او غداً - “Аниқ даражадаги сифатдош ҳозирги ёки келаси замон маъносини англатиш шарти билан феъл вазифасини бажаради, масалан: Зайднинг хизматчиси ҳозир Амрни урябди ёки эртага уради”. Бу жумладаги ضارب- ураётган (урувчи) сўзи аниқ даража сифатдош бўлиб ушбу жумлада ҳозирги ва келаси замон маъносида ишлатилябди. Бунга “ الآن - ҳозир” ва “ غداً - эртага” сўзлари аниқлик киритиб келмоқда. Мана шу сабабли, мазкур гапдаги аниқ даража сифатдошни ҳозирги замон ёки келаси замон феъл сифатида таржима қилиш мумкин.

Асарда “Мажҳул даража сифатдош”га қуйидагича таъриф берилган: اسم المفعول هو ما اشتقّ من فعل لمن وقع عليه[91] -Мажҳул даража сифатдош бу-феълдан ясалган бўлиб, у феъл ифодалаган иш-ҳаракат натижасини билдиради. Жомийнинг фикрига кўра, мажҳул даража сифатдош - феълдан, аниқроғи масдардан ясалган ва у I боб феълидан مفعول вазнида ҳосил бўлади. Масалан: مضروب - урилган.[92]

Араб тилшунослигида сифатдошлар феълдан ҳосил бўлиб, ўзида феъллик ва сифатлик хусусиятларини ифода этади. Сифатдошлар 2 хил бўлади: 1.Аниқ даража сифатдош 2. Мажҳул даража сифатдош. Аниқ даража сифатдошлар I боб феълининг فاعل (фоъилун) шаклида ясалади ва ўзбек тилига “...ган, ...ётган, ...кан,...қан” сифатдош қўшимчалари билан ёки “...чи” отлашган қўшимчаси билан таржима қилинади. (كاتب- ёзувчи). Мажҳул даража сифатдош مفعول шаклида бўлади, у феъл ифодалаган иш-ҳаракат объекти бўлган предметни ёки ўша иш ҳаракат натижасида ҳосил бўлган натижани билдиради.[93](مفتوح -очилган). Асарда “Сифатнинг орттирма даражасига” қуйидагича таъриф берилган:

اسم التفضيل ما اشتق من فعل لموصوف بزيدة على غيره و هو أفعل و فعلى. مثل زيد أفضل الناس.

Сифатнинг орттирма (қиёсий)даражаси феълдан ясалиб бошқалардан

[91] Абдураҳмон Жомий. “Ал-Фавоиду-з-Зиёиййа”. Исомуддин, Абдуғофур Лорий, Абдураҳмон ва Исматулла ҳошияси билан. ЎзР ФА Абу Райҳон Беруний номли Шарқшунослик институтининг Ҳамид Сулаймон номидаги қўлёзмалар фонди. Қўлёзма 862.- Б.200

[92] Ўша асар.- Б.200

[93] Қаранг: Иброҳимов Н., Юсупов М. Араб тили грамматикаси.. Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси Давлат нашриёти, 1997. I жилд. -Б. 148

зиёдаликни(ортиқликни)ифодаловчи исмдир ва у (музаккар жинсда) “афъалу” ва (муаннас жинсда) “фуъла” вазнида келади. Масалан: Зайд инсонларнинг афзали (ёки, Зайд инсонларнинг энг яхшиси). Шунингдек, асарда “Сифатнинг орттирма (қиёсий)даражаси”нинг гапдаги вазифалари алоҳида шарҳланган: و يستعمل على أحد ثلاثة أوجه: مضافا أو بمن او معروفا باللام[94] “Сифатнинг орттирма (қиёсий)даражаси уч хил кўринишда ишлатилади: мудоф (яъни аниқланмиш) билан, من –предлоги ва ال-“ал” аниқлик артикли билан келади” дейилади. Биринчиси, музоф (яъни изофа билан аниқланган)бўлиши лозим, масалан: زيد أفضل الناس – (Зайд инсонларнинг афзали(яхшиси)) каби. Иккинчи, من –предлоги билан, масалан: زيد افضل من عمرو(Зайд Амрдан яхшироқ). Учинчиси, ال-“ал” аниқлик артикли билан, масалан: زيد الأفضل – (Яхши Зайд) каби.[95] Асарда: فلا يجوز زيد ان الأفضل من عمرو – яъни “Аммо زيدُ إنْ الأفضلُ منْ عَمْرٍو демоқлик жоиз эмас” дейилади. Чунки бу иборада “Сифатнинг орттирма (қиёсий)даражаси” ҳам ال-“ал” аниқлик артикли, ҳам من предлоги билан келган бўлиб, бу ҳолат қоидаларга зиддир, яъни “Сифатнинг орттирма (қиёсий)даражаси” من предлоги билан келса ноаниқ ҳолатда бўлиши керак. Шунингдек, асарда: و لا زيد أفضل - яъни, “ زيدٌ أفضلُ - дейиш ҳам жоиз эмас” дейилади. Чунки бу иборада юқорида биз айтиб ўтган уч кўринишдан ҳеч бири иштирок этмаган.

“Ал-Фавоиду-з-Зиёиййа” асарида الاسماء المتصلة باالأفعال - “Феълдан ясалган исмлар” мавзуси юқорида кўрсатиб ўтилганидек асосан араб тилидаги масдарлар, аниқ ва мажҳул даража сифатдошлар,сифатнинг орттирма даражаси каби муҳим мавзуларни ўз ичига олган. Тилшунослар бундай сўзлар ўз маъносига ва бошқарувига кўра феълларга тенг эканлигини айтишади, лекин феълларнинг таърифига мос келмаслиги боис улардан алоҳида исм туркумига кирувчи “феъллар билан боғлиқ исмлар” туркуми тузилган[96].

SPECIAL COLLOQUIAL VOCABULARY. *(Kosimova Azizaxon Botirali qizi 1-year master student of Fer SU)*

Аннотация: ушбу мақолада инглиз тили стилистикасининг махсус сўзлашув луғатида учраб турадиган сленг,жаргон ва вулгар сузларни қўлланилиши ва уларда учраб турадиган муаммолар ҳақида сўз боради

Калит сўзлар: жарангли, ноаниқ, стандарт, фойдаланиш, маълум бир гуруҳ, жргон, диалект,таъриф, луғат,вулгаризм,оғзаки тил, маъно

Annotation: this article discusses the use of slangs ,vulgars and jargons in a special colloquial vocabulary of English stylistics and the problems they encounter

[94] Абдураҳмон Жомий. “Ал-Фавоиду-з-Зиёиййа”. Исомуддин, Абдуғофур Лорий, Абдураҳмон ва Исматулла ҳошияси билан. ЎзР ФА Абу Райҳон Беруний номли Шарқшунослик институтининг Ҳамид Сулаймон номидаги қўлёзмалар фонди. Қўлёзма 862.- Б.201

[95] Ўша асар, - Б.201

[96] *Гиргас В*. Очеркъ грамматической системы арабовъ. СПб.,1873.С.64. Яна қаранг: Носирова М. Маҳмуд Замахшарийнинг “Ал-Унмузаж фи-н-наҳв” рисоласи. Тошкент, 2005.-Б.121

Key words: slang, ambiguous, standard, usage, particular group, jargon, dialect, definition, dictionary, vulgarism, spoken language, meaning.

There is hardly any other term that is as ambiguous and obscure as the term ***slang***. Slang seems to mean everything that is below the standard of usage of present-day English.

Much has been said and written about if. This is probably due to the uncertainty of the concept itself. No one has yet given a more or less satisfactory definition of the term. Nor has it been specified by any linguist who deals with the problem of the English vocabulary.

The first thing that strikes the scholar is the fact that no other European language has singled out a special layer of vocabulary and named it slang, though all of them distinguish such groups of words as jargon, cant, and the like. The distinctions between slang and other groups of unconventional English, though perhaps subtle and sometimes difficult to grasp, should nevertheless be subjected to a more detailed linguistic specification.

Webster's "***Third New International Dictionary***" gives the following meanings of the term: slang *[origin unknown]* 1: language peculiar to a particular group: as a: the special and often secret vocabulary used by a class (as thieves, beggars) and usu. felt to be vulgar or inferior: argot; b: the jargon used by or associated with a particular trade, profession, or field of activity; 2: a non-standard vocabulary composed of words and senses characterised primarily by connotations of extreme informality and usu. a currency not limited to a particular region and composed typically of coinages or arbitrarily changed words, clipped or shortened forms, extravagant, forced or facetious figures of speech, or verbal novelties usu. experiencing quick popularity and relatively rapid decline into disuse.

The New Oxford English Dictionary defines slang as follows:

a) the special vocabulary used by any set of persons of a low or disreputable character; language of a low and vulgar type. (Now merged in c. *leant/);*

b) the *cant* or *jargon* of a certain class or period;

c) language of a highly colloquial type considered as below the level of standard educated speech, and consisting either of new words or of current words employed in some special sense.

As is seen from these quotations slang is represented both as a special vocabulary and as a special language**.** This is the first thing that causes confusion If this is a certain lexical layer, then why should it be given the rank of language? If, on the other hand, slang is a certain language or a dialect or even a patois, then it should be characterised not only by its peculiar use of words but also by phonetic, morphological and syntactical peculiarities. J. B. Greenough and C. L**.** Kitteridge define slang in these words: -

"Slang is much rather a spoken than a literary language. It originates, nearly always, in speech. To coin a term on a written page is almost inevitably to brand it as a neologism which will either be accepted or become **a** nonce-word (or phrase), but, except in the rarest instances, that term will not be slang"

In most of the dictionaries (slang) is used as convenient stylistic notation for a word or a phrase that cannot be specified more exactly. The obscure etymology of the term itself affects its use as **a** stylistic notation. Whenever the notation appears in a dictionary it may serve as an indication that the unit presented is non-literary, but not pinpointed. That is the reason why the various dictionaries disagree in the use of this term when applied as a stylistic notation.

In the non-literary vocabulary of the English language there is a group of words that are called ***jargonisms.*** *Jargon* is a recognised term for a group of words that exists in almost every language and whose aim is to preserve secrecy within one or another social group. Jargonisms are generally old words with entirely new meanings imposed on them. The traditional meaning of the words is immaterial, only the new, improvised meaning is of importance. Most of the jargonisms of any language, and of the English language too, are absolutely incomprehensible to those outside the social group, which has invented them. They may be defined as a code within a code, that is special meanings of words that are imposed on the recognised code - the dictionary meaning of the words.

Thus the word ***grease*** means "money"; ***loaf*** means "head"; ***a tiger hunter*** is "a gambler"; *a* ***lexer*** **i**s "a student preparing for a law course".

Jargonisms are social in character. They are not regional. In Britain and in the US almost any social group of people has its own jargon. The following jargons are well known in the English language: the jargon of thieves and vagabonds, generally known as cant; the jargon of jazz people; the jargon of the army, known as military slang; the jargon of sportsmen, and many others.

The various jargons (which in fact are nothing but a definite group of words) remain a foreign language to the outsiders of any particular social group.

Фойдаланилган адабиётлар

1.Бобохонов Т.А. Инглиз тили стилистикаси. Т. Ўқитувчи,1995
2.Galperin I.R. Stylistics.M.: Higher School , 1977.
3.Азнаурова Э.С., Ашурова Д. У.Interpretation of literary text.Т. Ўқитувчи, 1990

PARTICULAR USE OF COLLOQUIAL CONSTRUCTIONS IN MODERN ENGLISH.

(Mirzayeva Gulbaxor Soxibovna, Undergraduate, Linguistics(English Language), Foreign Languages Faculty, Ferghana State University)

English is widely spoken in the world. It is the language of progressive science and technology, trade and cultural relations, commerce and business. English is also the major language of diplomacy. We know that, language is made up of words .If we want to use language effectively, we must know authentic atmosphere. In this atmosphere we feel ourselves as like as fish in the water. In this way we come across everyday conversation which is learnt colloquial constructions in Modern English.

Vast use of informal words is one of the prominent features of 21st century English and American literature. It is quite natural that informal words appear in

dialogues in which they realistically reflect the speech of modern people. Among other informal words, colloquialisms are used by everybody, and their sphere of communications comparatively wide. The word “colloquialism” comes from the Latin *colloquium,* which means a “conference” or “conversation”. Colloquialisms are generally geographic in nature, in that a colloquial expression often belongs to a regional or local dialect.These are informal words that are used in everyday conversational speech people of all age groups. In modern fiction informal words are not restricted to conversation in their use, but frequently appear in descriptive passages as well.The emotional element can be strongly enforced by emphatic intonation, which is an indispensable component of emotional utterance. But what is important to observe is that the structure itself, independent of the actual lexical presentation, is intended to carry some emotional charge.The author creates an intimate, warm, informal atmosphere. It must be noted here that due to the generally emotional character of colloquial language, all kinds of set expressions are natural in everyday speech. They are, as it were, part and parcel of this form of human intercourse. But when they appear in written texts their expressiveness comes to the fore because written texts, as has already been pointed out, are logically directed unless, of course, there is a deliberate attempt to introduce an expressive element in the utterance. The set expression is a time-honoured device to enliven speech, but this device, it must be repeated, is more sparingly used in written'texts. In everyday speech one can often hear such phrases as: "Well, it will only add fuel to the fire" and the like, which in fact is synonymous to the neutral: "It will only make the situation worse."

Emotional syntactical structures typical of the spoken language are often very effectively used by authors to depict the emotional state of character .They are also used in the narrative of the author. Among other cases of the particular use of colloquial constructions are 1) ellipsis, 2) break-in-the-narrative, 3) question-in-the-narrative, and 4) represented speech.

Ellipsis is deliberate omission of at least one member of the sentence. It is typical in conversation, but in direct intercourse it is not a stylistic device, but norm of the spoken language. For example: Everyone found him attractive. It was his temper let him down (A.Ch.). The noun temper being the subject of the first sentence, is also the subject of the second one.

Break-in-the-narrative (aposiopesis) is a stylistic device based on a sudden breaking off the midst of the first sentence as if from inability or unwillingness for private communication (Znamenskaya 2002) In the spoken variety of the language, a break in the narrative is usually caused by unwillingness to proceed; or by the supposition that what remains to be said can be understood by the implication embodied in what has been said; or by uncertainly as to what should be said. The only criterion which may serve as a guide is that in conversation the implication can be conveyed by an adequate gesture. In writing it is the context, which suggests the adequate intonation, that is the only key to decoding the aposiopesis. In the following example the implication of the aposiopesis is a warning "If you continue your intemperate way of living, in six months' time ..."

In the sentence:"You just come home or I'll ..." the implication is a threat. The second example shows that without a context the implication can only be vague. But when one knows that the words were said by an angry father to his son over the telephone the implication becomes apparent. A sudden 'break in the narrative will inevitably focus the attention on what is left unsaid. Therefore the interrelation between what is given and what is new becomes more significant, inasmuch as the given is what is said and the new—what is left unsaid. There is a phrase in colloquial English which has become very familiar: "Good intentions but—"

Question-in-the-narrative changes the real nature of a question and turns it into a stylistic device. A question in the narrative is asked and answered by one and the same person, usually the author. It becomes akin to a parenthetical statement with strong emotional implications. Here are some cases of question-in-the-narrative taken from Byron's "Don Juan": "Tor what is left the poet here?

For Greeks a blush—for Greece a tear."

Sometimes quest ion-in-the-narrative gives the impression of an intimate talk between the writer and the reader. For example:"Scrooge knew he was dead! Of course he did. How could it be, otherwise? Scrooge and he were partners for I don't know how many years." (Dickens)

"How long must it go on? How long must we suffer? Where is the end? What is the end?" (Norris)These sentences show a gradual transition to rhetorical questions. There are only hints of the possible answers.When a question begins to fulfill a function not directly arising from its linguistic and psychological nature, it may have a certain volume of emotional charger Question-in-the-narrative is a case of this kind.

Represented speech is that form of utterance which conveys the actual words of the speaker through the mouth of the writer but which retains the peculiarities of the speaker`s mode of expression. Represented speech exists in two varieties: a) uttered represented speech and b) unuttered represented speech.

Uttered represented speech demands that the tense should be switched from present to past and that the personal pronouns should be changed from 1st and 2nd person to 3rd person as in indirect speech, but the syntactical structure of the utterance does not changed. For example:"Could he bring a reference from where he now was? He could."(Dreiser) Uttered represented speech has a long history. As far back as the 18th century it was already widely used by men-of-letters, evidently because it was a means by which what was considered vulgar might be excluded from literature, i.e. expletives, vivid colloquial words, expressions and syntactical structures typical of the lively colloquial speech of the period.

Unuttered represented speech is the thoughts and feelings going on in one`s mind and reflecting some previous experience.For example: "His nervousness about this disclosure irritated him profoundly; she had no business to make him feel like that—a wife and a husband being one person. She had not looked at him once since they sat down, and he wondered what on earth she had been thinking about all the time. It was

hard, when a man worked hard as he did, making money for her—yes and with an ache in his heart— that she should sit there, looking—looking as if she saw the walls of the room closing in. It was enough to make a man get up and leave the table."The inner speech of Soames Forsyte is here introduced by two words describing his state of mind—irritated' and 'wondered'. The colloquial aspect of the language in which Soames's thoughts and feelings are expressed is obvious. He uses colloquial collocations: 'she had no business', 'what on earth', 'like that' and colloquial constructions: 'yes and with...' 'looking—looking as if ...', and the words used are common colloquial.

As a conclusion, the analyses of patterns of using colloquial constructions point that emotional syntactical structures typical of the spoken language used effectively in Modern English and literature.

References.

1. Galperin I.R. English Stylistics.Moscow., 1981

2. Jaspersin O., Haislund N.A Mdern English Grammar on Historical Principles:Sounds ana Spellings.1965

3.Colloquial constructions at:https:// books.google.co.uz/

GRAMMATICAL FEATURES OF PRONOUNS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. (Makhammadjonova Shohsanam Shavkatjon qizi, Master student, FerSU, Abbasova Nargiza Kabilovna, Senior teacher, FerSU)

Independence requires a new life, a new way of thinking, a new place in life, a new spirituality based on a new ideology. It is not only demanding, but also rapidly changing, forcing us to think and act in a new economic and social environment. The goals and confidence of today's youth are great. In accordance with the requirements of the times, all the conditions and opportunities for learning foreign languages, especially English, are opening up.

Today, studying English as an international language, studying its logical culture in comparison with the Uzbek language and culture is becoming an integral part of our life from the point of view of modern requirements. The most frequently used group of words in Uzbek and English is pronouns, so in this article I would like to point out the differences and similarities in the use of pronouns in English and Uzbek languages.

First of all, if we give a general classification of the category of pronouns, a it is an independent group of words used instead of a noun, adjective, number. However, graduate student of Andijan State University Usanova Sh. was reported that classification of pronouns are very narrowly limited by classiffing that“pronouns are used instead of nouns, adjectives and numerals” However, it should be noted that this

does not take into account not only the noun, adjective, number, but also the ability to replace, refer to verbs, forms, imitations, pronouns and even text. [1.12]

The main meaning of pronouns is explained by the text as well as in which group of words they are used instead. The meaning of pronouns is abstract and common. In terms of meaning and grammatical features, pronoun is a generalized object (pronoun –noun: I, you, he, who, what, nobody, nothing), a generalized sign (pronoun-adjective: this, this, that, which, anything or another, nothing) , is divided into pronouns denoting the generalized amount (pronoun- number: how many, how many, so many, so many).Pronouns differ from other groups of words in their ambiguity and lack of word formation. You cannot make a word out of pronoun. Pronouns are divided into the following types depending on their meaning and grammatical features: personal pronouns - me, you, he, we, they are used instead of people; Demonstrative pronouns- this, that, that, that, etc. indicates the object and its symbols;Interrogative pronouns: Question Who what? how many? such as the question of the object, sign and quantity; negative pronouns- the denial of no one, no, no, no, etc .[2.13]

Unlike the Uzbek language, in English there is another pronoun –Peciprocal pronouns: one another, each other.

Unlike the Uzbek language, there are two types of possessive pronouns in the English language: possessive pronouns- nouns and possessive pronouns-adjectives. We can see this in the table below. [3.160]

Shaxs	Kishilik olmoshlari	Egalik olmosh –sifati	Egalik olmosh -oti
	Birlik		
I	I	My- mening	Mine-meniki
	–		
II		_____	____
	He		
III	She	His	His
	It	Her uning	Hers uniki
	Ko’plik	Its	Its
I	We		
II	You	Our – bizning	Ours-biniki
III	They	Your-sizning	Yours-sizniki
		Their- ularning	Theirs-ularniki

Nouns never come after possessive pronoun -nouns; they are used instead of nouns. They come the structure of a subject or noun- predicative in the sentence.

This is not my pencil, mine is blue (mine-instead of subject).[4. 160]

I have broken my pencil. Please give me yours.(yours-instead of object)

In the Uzbek language, possessive pronouns are omitted, and instead of them possessive suffix can be given along with the pronouns I, myself, myself, myself, myself. But in English possessive pronouns never fall off or are replaced by something else:

They gave us their books. (Ular kitoblarini bizga berishdi).

In addition,pronouns in Uzbek, which are called symbolic symbols, differ from other lexemes.

Summarizing the differences between the above Uzbek and English rhymes, we can see that in both languages there are differences in the composition of pronouns of identity, personality and demonstration. But in both languages, pronouns perform the same syntactic function, and using of demonstrative pronouns are similar in both languages. And this means that they have a degree of similarities in both languages.

References:

1. Andijan State University, Faculty of Foreign Languages, Department of English Usanova Sh. "Graduation work" (2014) B.12-13

2. M. Gapporov, R. Kasimova. English grammar. 2015. Tashkent: Turon Ikbol. - S. 160-162.

3. Joe Killmister. The pronouns of their different types and roles. University of Newcastle. Australia, 2009. Pages 1-17

SYNTACTIC PROPERTIES OF PHRASAL VERBS IN ENGLISH ESSAY.

(Umarova Dilafruz Razzakberdiyevna, Chirchiq Davlat pedagogika instituti, Xorijiy til va adabiyoti yo'nalishining 1 bosqich magistranti)

This work aims at defining the term “phrasal verb” itself and analyzing the properties of phrasal verbs in English from syntactic and semantic perspectives. The article under consideration is properly structured and written in clear and comprehensible language. With the help of evaluation of past studies in the same area, the reader gets a wonderful opportunity to clear up what is already known about phrasal verbs, why it is necessary to classify phrasal verbs, and why these certain types are chosen.

Phrasal Verbs as a Verb-Preposition Combination

Nowadays, people face more and more problems with defining phrasal verbs, their place in English grammar, and their classifications. It turns out to be rather difficult for not-native speakers to comprehend what phrasal verbs actually mean

(Ware & Dowd 2008: 50). Due to this very reason, it is necessary to admit that article by Dixon should be regarded as a real treasure for those, who are going to start learning English grammar and touch the peculiarities of phrasal verbs in particular.

Past Studies Help to Evaluate the Situation

With the help of past studies, it is known that phrasal verbs have to be listed separately, as the combinations of verbs and prepositions may present various idiosyncratic meanings. All these non-semantic criteria help to distinguish phrasal verbs from other literal combinations, which may confuse people and even researchers. Many phrasal verbs cannot be divided into a simple verb and a preposition; this is why it is crucially important to study the use of phrasal verbs and their location in the sentences.

Types of Phrasal Verbs, Offered by Mr. Dixon

In *The Grammar of English Phrasal Verbs*, the author identifies six different types of phrasal verbs. Many scholars distinguish four main types of phrasal verbs: (1) intransitive and inseparable, (2) transitive and inseparable, (3) transitive and separable, and (4) transitive with inseparable prepositions (DE Capua 2008: 150). However, to attract the attention of the readers, the author made a wonderful attempt to represent more types of phrasal verbs and, by means of underlying structures, prove his ideas and approach.

There are two possible structures: underlying, also known as deep or D-structure, and surface, also known as S-structure. Laurel Brinton (2000) defines underlying structure as a linear order of words in sentences and surface structure as a concrete realization of the previous structure (163-164). The author of the article that is discussed right now chooses six underlying structures:

1. Preposition (P)
2. P and Noun phrase (N)
3. N and P
4. N – p – N
5. P – p – N
6. N – p – p – N

Transitivity as an Evidence of the Underlying Structures

One more issues, discussed in the article, that helps to gain better understanding of the topic is the transitivity of phrasal verbs. Phrasal verbs may be of two types transitive and intransitive.

The transitive phrasal verbs are those, which have the underlying structures accompanied with a direct object of the verb. Those underlying structures of the phrasal verbs, which have prepositional objects, are named as intransitive.

Conclusion

In general, the article under analysis is a perfect source of information about phrasal verbs and their classification. Mr. Dixon made a wonderful attempt to represent for the reader a new way of classification of phrasal verbs by means of the underlying structures only.

The use of figurative or idiomatic speech in everyday life makes each phrasal verb too much important. Unfortunately, not each person especially not-native speaker can easily realize what phrasal verb is better to use.

Reference List

1. Brinton, LJ 2000 *The Structure of Modern English: A Linguistic Introduction*. John Benjamins Publishing Company, the Netherlands.
2. DE Capua, A 2008 *Grammar for Teachers: A Guide to American English for Native and Non-Native Speakers*. Springer, New York.
3. Dixon RMW 2005 *A Semantic Approach to English Grammar*. Oxford University Press, Oxford.
4. Dixon, RMW 1982, "The Grammar of English Phrasal Verbs", *Australian Journal of Linguistics*, vol. 1, no. 1, pp. 1-42.
5. *Grammar of English: Syntactic Arguments and Socio-Historical Background*. John Benjamins Publishing Company, the Netherlands.
6. Ware, PD & Dowd, R 2008, "Peer Feedback on Language Form in Telecollaboration", *Language Learning & Technology,* vol. 12, no. 1, pp. 43-63.

TOPONIMLARNING TILSHUNOSLIKDAGI AHAMIYATI VA ULARNING SHAKL VA MA'NO MUNOSABATLARI. (Xalilova Zarnigor Muhammadjon qizi, 1-bosqich magistranti, FarDU)

Geografik obyektlarga atab qo'yilgan nomlar o'zida nafaqat muayyan joy tarixi haqida ma'lumot tashiydi, balki shu bilan birga, lingvistik birlik sifatida xalqning tarixi, madaniyati va ma'naviyati to'g'risida guvohlik berishga ham xizmat qiladi.

Zamonaviy tilshunoslikda joy nomlarini o'rganish toponomika sohasining asosiy obyekti hisoblanadi. Chunki toponimika onomistikaning bir bo'limi sifatida geografik joy nomlari, ularning ma'nosi, kelib chiqishi, strukturasi va o'zgarishini o'rganuvchi tilshunoslikda, balki tarix, geografiya fanlarining ham o'rganish obyekti sifatida qaraladi. Joy nomlarini o'rganish faqat tilshunoslik ilmining obyekti emas, balki tarix,geografiya kabi fanlarning o'rganish obyekti hisoblanadi. Joy nomlari turli nuqtai nazardan o'rganilayotgan bo'lsa ham, ularning ayrim qirralari zamonaviy yondashuvni talab etadi. Bu borada topnimik birliklarni lingvomadaniy tadqiq qilish, ularning milliy-madaniy jihatlarini yoritish hozirgi zamon tilshunosligining eng dolzarb masalalaridan biridir. Chunki har qanday joy nomlarida bevosita o'sha xalqning hayoti, turmush tarzi, madaniyati ifodalangan bo'ladi. O'rganilayotgan territoriya aholining madaniyati, tarixi, urf-odatlari, og'zaki ijod bevosita ular yashayotgan geografik joy nomlari bilan bog'liq bo'ladi. Toponimika sohasida yirik tadqiqot olib borgan rus tilshunosi A.V.Urazmetova bu sohada shunday fikrlarni bayon etadi: "Toponimlar xalq xarakterining o'ziga xos xususiyatlarini ko'rsatibgina qolmasdan, ular xalq hayotining tarixiy, hududiy va tabiiy – geografik sharoitlardan tashqari,millatning urf-odatlar,rasm-rusumlari va og'zaki ijodida tasvirlangan ruhiy kechimlari aks etgan bo'ladi. Bu xol boshqa madaniyatni, ayniqsa,chet tilini o'rganishda asqotadi".

Joy nomlari shu qadar ko‘pki, hammasining ham ma’nosi tushunarli emas. Nom qancha ko‘hna bo‘lsa, uning etimologiyasini bilish shuncha qiyin bo‘ladi. Hamma nomlardan ma’no qidirib, mazmuni anglashilmagan nomlarni o‘zgartirib, boshqacha atash minglab yillarning mahsuli bo‘lgan ma’naviy yodgorlik ildiziga bolta urish demakdir.

Davrlar o‘tishi bilan nomlar o‘zgaradi. Nomlarning o‘zgarishi asosan, ularning shakli bilan bog‘liq. Ba’zan bu nomning noaniq ma’noli bo‘lishiga olib keladi. Shunga qaramay, biz uchun noaniq bo‘lgan geografik nomlar ma’nosini kelajak avlodlar tushunib oladi. Ma’nosidan qat’iy nazar, barcha nomlar manzil vazifasini bajaradi. Shunday qilib, toponimlarning kishilik jamiyati uchun eng muhim va zaruriy funksiyasi manzil bo‘lib xizmat qilishdir. Demak, joy nomlari bir obyektni ikkinchisidan farq qilish uchun, shu obyektning o‘rnini aniq ko‘rsatish uchun zarur.

Prof. S.Qorayevning ta’kidlashicha, geografik nomlar manzilgina emas, balki ko‘pdan-ko‘p axborot, tarixiy, geografik, lingvistik ma’lumot tashiydi. Har qanday geografik nom muayyan mazmunga ega, ma’nosiz nom bo‘lmaydi. Lekin ko‘pgina joy nomlarining ma’nosi yo‘qolgan, aniqrog‘i hozirgi kishilar uchun tushunarsiz bo‘lib qolgan.

Toponimlar turli asrlar mevasi bo‘lib, uzoq davrlar yashaydi. Qadimiy tillarda qo‘yilgan nom keyingi xalqlar uchun oddiy toponimdan boshqa narsa emas, uning qanday ma’noni anglatishi haqida har doim ham o‘ylab o‘tirishmaydi.

Qayd qilingandek, toponimlar turli davrlarning va turli tillarning mahsulidir. Bu xalqning tili bilan tarixi chambarchas bog‘liqligidan darak beradi.

Nom qo‘yish jarayoni o‘z qonuniyatlariga ega bo‘lib, birinchi navbatda tarixiy voqealar taqozosi bilan dunyoga keladi. Gadoytopmas, Qulqishloq, Namozgoh, Oqmachit, Maddohlar, Xonobod, Taxti Sulaymon, Eski Vaqf, Mirshabxona, Boylar, Bevatan, Moxovqishloq, Eshonlar, Xaros kabi nomlar jamiyatning turli tabaqalarga bo‘lingan tarixiy davri mahsulidir.

Ikkinchidan, xalq hayotining turli jihatlari bilan bog‘liq holda yuzaga keladi. Bular sirasiga tabiiy hodisalar, etnoslar va boshqalar kiradi. Jumladan, Qumbosdi, Ko‘chki, Bog‘ishamol, Xo‘jalar, Eshonlar kabilar kiradi.

Demak, har bir toponimning ma’nosi uni vujudga keltirgan narsa-hodisaning real mazmuni bilan bog‘liq. Shuningdek, toponimlarning nomlanishida nom ko‘chish hodisasi ham kuzatilgan, ya’ni bir toponim boshqa bir toponimning yasalishiga asos bo‘lgan. Bu tipdagi toponimlar ko‘pchilikni tashkil qiladi. Toponimlarni bunday leksik-semantik jihatdan tadqiq etish ularning etimologiyasini ochib berishga yordam beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Каримова Л. Ўзбек тилида топонимларнинг ўрганилиши. – Тошкент: Фан, 1992. 57-б. 59 ILMIY AXBOROTNOMA FILOLOGIYA 2017-yil, 2-son
2. Каримов С.А., Бўриев С.Н. Ўзбек топонимияси тараққиёт босқичида. – Тошкент: Фан, 2006. – 130 б.

3. Qorayev S. Toponimika: O‘quv qo‘ll./. — X : «O`zbekiston faylasuflari milliy jamiyati nashriyoti», 2006. — 320 b.

“КОНЦЕПТ” ТУШУНЧАСИ ВА УНИНГ ЛИНГВОКОГНИТИВ ВА ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ. *(Г.З.Узакова ФДУ магистранти)*

Аннотатция

Мазкур маколада концепт тушунчасининг келиб чикиши унинг мохияти кенг ёритилган. Шунингдек, концепт тушунчасининг лингвокогнитив ва лингвокультрологик хусусиятлари келтирилган.

Аннотатция

В статье раскрывается понятие концепта и его характерные особенности в языке. Также рассматриваются лингвокогнитивные и лингвокультрологические характерестики “концепта”.

Annotation

Presented article indicates the notion of “Concept” and it’s characteristic features in language. Also there has been stated about linguocognitive and linguoculturological features of the notion of “Concept”.

Таянч суз ва иборалар: концепт, тил тизими, лингвокультрология
Ключивые слова: концепт, структура языка, лингвокультрология
Key words: concept, language structure, linguoculturology

Замонавий тилшуносликда когнитив тилшунослик тилни тушунча нуқтаи назаридан ўрганадиган соҳаси ҳисобланади. Олимларнинг аниқлашларича, когнитив тилшунослик маълумотларни трансформациялаш ва кодлашда асосий роль ўйнайдиган когнитив механизм сифатида ўрганилади. Замонавий когнитив тилшуносликнинг ва лингвокультурологиянинг асосий атамаларидан бири бу-концептдир. У инсоннинг тафаккур хусусиятлари ва қурилиши билан боғлиқ бўлган муаммолар билан қизиқувчиларнинг диққатини ўзига тортиб келмоқда. Концепт табиати ҳақидаги турли қарашларни таҳлил қилар эканлар, олимлар аниқ бир хулосага келдилар: концепт – бу абстракт номлар тури эмас, халқ томонидан асрлар мобайнида тўпланиб келинган билим ва малакаларни, уларни ўрганиб чиқишнинг асосий ракурси. Охирги вақтларда концептни ўрганишга бағишланган илмий тадқиқотлар сони ўсиб бормоқда. Замонавий тилшуносликда концепт табиатини тадқиқ қилиш биринчи даражали муҳим роль ўйнайди. Масала шундаки, концепт тушунчаси мавжуд, аммо, ҳозирги даврда у ўз тадқиқини кутаётган муаммолардан биридир.

“Концепт” - атамаси тилшуносликда ҳам янги ҳам эски атама ҳисобланади. Ҳозирда тилшуносликда концепт тушунчасига жуда катта эътибор берилиб келинмоқда. 1974 йиллар атрофида анъанавий тилшуносликда концепт атамаси ўзгача чуқур изоҳлар талаб қиладиган муаммо сифатида қараларди. Концепт тушунчасидан тўла ҳуқуқли фойдаланиш 80-йилларда инглиз авторлари Чейф, Р.Жакендоф, Г.Лакоф, Р.Лангаскерларнинг асарларини таржима қилиниши

билан боғлиқ. Айнан ўша матнларда одатда концептуализация, концептуал моҳият атамалари учраб туради. Концепт тушунчасининг луғавий маъноси устида кўпгина авторлар ҳар хил фикрларни билдиришади. Унга мантиқий категория, амалий фалсафа тушунчаси, миллий менталитетнинг асосий бирлиги сифатида қарайдиганлар ҳам бор. Когнитив атамалар лўғатида "концепт" атамасига қуйидагича таъриф беради: Концепт- бизнинг тафаккуримиздаги ақлий ва психик ресурсларининг инсон билим ва малакаларида акс этишига хизмат қиладиган тушунчадир. "Концепт" атамаси замонавий тилшуносликда у ёки бу лексик бирликнинг тафаккурдаги образини ифодалаш учун қўлланилади. Кундалик илмий ижодда тез-тез концепт атамаси тушунча билан синоним сифатида қўлланилади. "Концепт"- лотинча "conceptus" сўзидан олинган бўлиб, тушунча маъносини билдиради. Концепт тушунчалар йиғиндисидир. Масалан, бирор предмет ҳақида айтилган ёки билдирилган ҳар қандай фикрлар йиғиндиси концептни ташкил этувчиларидир.

Когнитологиянинг таянч нуқтаси бўлган тилшуносликнинг когнитив кўриниш олиши нима билан боғлиқ ва унинг тадқиқот объекти, мақсади ва вазифалари нималардан иборат? Ҳар бир фан тарихида юксалиш, тараққиёт, ривожланиш даври бўлганидек, инқироз, таназзул босқичлари бўлиши ҳам муқаррар. Бундай ҳолатнинг юзага келиши ўз-ўзидан олимлардан ўрганилаётган объектга янгича нигоҳ билан қарашни, олдингиларидан фарқ қиладиган нуқтаи назардан ёндашувни талаб қилади. Табиийки, барча йўналишдаги лингвистик тадқиқотларнинг ўрганиш объекти ягона тил тизими ёки аниқроғи, лисоний фаолият ва унинг маҳсули. Аммо, уларнинг барчасида (систем-структур тилшунослик, психолингвистика, социолингвистика, матн тилшунослиги ва ҳ.к) асосий эътибор тайёр маҳсулот сўз, сўз бирикмаси, гап ва матн кабиларнинг тузилиши ва таркибини, маълум ҳолларда маъно хусусиятларини ўргатишга қаратилган. Н.Хомскийнинг айтишича "Бу, ҳатто, тил тизими ҳам аниқ ва ажратилган тадқиқот объекти бўла олмайди" Юқоридагилар мана шундай фикрлар туғилишига сабаб бўлиши мумкин. "Гап тил бирлигими ёки нутқ тизимига оидми?" "Анафора фақатгина матн таркибида юзага келадиган ҳодисами ёки уни гап грамматикаси ўрганилаётганда ҳам инобатга олиш лозимми?" қабилидаги бефойда, назарий хатоликларга сабаб бўлувчи мунозаралар билан машғул бўлиш ўрнига юқорида айтилган соҳалар ўртасидаги туташ нуқталарни излаш лозим. Соҳалар ўртасидаги ҳамкорлик натижасида объектнинг, умуман, воқеъликнинг янги қирраларини, илгари кўз илғамаган хусусиятларини сезиш мумкин. Гап тузилишидаги ҳар қандай ўзгаришлар (эллипсис, инверция ва бошқа шаклан ўзгаришлар) ва маъно кўчишларининг (синтактик полисемия, омонимия кабилар) турлари, уларни юзага келиш сабабларини ёритиш мақсадидаги таҳлил, сўзсиз, матн синтаксиси ва прагматикаси даражасига кўтарилади. Бундай таҳлил тилшунослик соҳаларининг ҳамкорлиги натижасидир.

Когнитив тилшунослик атамасининг мазмуни инглизча cognitive- "билишга оид" сўзи билан боғлиқ. (Қиёсланг: cognize- билмоқ, англамоқ, тушинмоқ. cognition– билиш, тушиниш). Маълумки, дунёни, воқеъликни билиш,

уни идрок этиш оддий ҳодиса эмас. Айрим ҳолларда билишни тўғридан-тўғри фаҳмлаш, тушиниш ҳаракатлари билан боғлаб қўйишади. Аммо, ҳайвонларга ҳам қисман(оддий шаклда бўлса ҳам) фаҳмлаш, тушиниш, таҳлил қилиш ва умумлаштириш қобилияти хос эканлиги маълум. Шу сабабли билиш фаолияти ҳақида гап кетганда фақатгина cogutation- лотинча ақл, тафаккур ҳодисасини тасаввур қилиш билан чекланмасдан, балки, cogutorium –тафаккур фаолияти шахсини ҳамда бу фаолият билан боғлиқ бўлган барча турдаги номентал(ижтимоий, маданий, лисоний) ходисаларни ҳам инобатга олиш керак бўлади. Шуни унутмаслик лозимки, тафаккурнинг ўзи инсоннинг мақсадли фаолиятинатижасида ҳосил бўлиб, у инсонлар ўртасидаги мулоқот жараёнида воқеъликка нисбатан билдирилаётган фаол муносабатнинг ифода топишидир.

Концепт – ментал тузилма бўлиб, у турли таркибдаги ва кўринишдаги билимлар кванти ёки умумлашмасидир. Концептлар инсон онгида шаклланадиган турли категорияларнинг асосини ташкил қилади, улар учун таянч нуқта бўлиб хизмат қилади. Одатда, концептнинг умумий хусусиятлари сифатида унинг ички тузилишижиҳатидан аниқ тузилишга эга эмаслиги қайд қилинади. Бироқ бу қайд унчалик ҳақиқатга эга эмас. Зеро, концертнинг асосини ташкил қилувчи предмет образи етарлича аниқ ва иккиламчи ўринни эгаллаган бўлаклари мавҳумликка эга бўлиши билан биргаликда, улар ягона негиз (ядровий асос) атрофида ўзаро муносабатга киришиб бирикадилар. Шу сабабли, концепт таркибининг тизимий хусусиятлари тузулиш жиҳатдан мураккаб тартибли бўлишида ва бир бутун ментал тузилма сифатида идрок қилинишида номоён бўлади. Америкалик когнитивистлар концептуал семантиканинг кейинги ривожида тилшуносликдаги умумназарий қарашларга янгича ёндашишни таклиф қилдилар ва бу қарашлар маънони чуқурроқ англашга имкон беради.

Агар маъно “концепт” шаклида тушунтирилса, айнан, Лангакер ҳам бу қарашларга қўшилган ҳолда, шуни таъкидлайдики, “концепт” инсон тафаккуридаги билимлар билан бир хил жойлашган бўлиши мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Абдуазизов А. Тилшуносликка кириш. II-қисм. Лексикология ва семасиология. Грамматика – Тошкент: ЎзМУ, 1999. - 196 б.
2. Абдуазизов А. О составных частях когнитивной лингвистики // Хорижий филология. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2007, №3. – Б. 5- 6.
3. Верещагин С.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1976. - 240 с.
4. Воробьев В.В. Лингвокультурологическая парадигма личности. – М., Рос. Ун – т. Дружбы Народов, 1996. - 170 с.
5. Джусупов Н.М. Лингвокогнитивный аспект исследования символа в художественном тексте: Дис…канд.филол.наук.– Ташкент, 2006. - 173с.
7. Дусабаева А.А. Лингвокогнитивная и интертекстуальная сущность аллюзии в английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук. – Самарканд, 2009. - 24 с.

"HIERARCHY OF LINGUISTIC UNITS OF DIMINUTIVES OF ENGLISH AND UZBEK". (*Madina Turdimatova Ravshanovna First -year MA student Linguistics (English) Ferghana State University)*

A diminutive is a word that has been modified to convey a slighter degree of its root meaning, to convey the smallness of the object or quality named, or to convey a sense of intimacy or endearment. A diminutive form (abbreviated dim) is a word-formation device used to express such meanings; in many languages, such forms can be translated as "little" and diminutives can also be formed as multi-word constructions such as "Tiny Tim" ("Mitti Tim"). Diminutives are often employed as nicknames and pet names, when speaking to small children, and when expressing extreme tenderness and intimacy to an adult. The opposite of the diminutive form is the augmentative. Beyond the diminutive form of a single word, a diminutive can be a multi-word name, such as "Tiny Tim" or "Little Dorrit". In many languages, formation of diminutives by adding suffixes is a productive part of the language. For example, in English "Big Boy" (as in the movies) can be a nickname for someone who is overweight. A double diminutive (example in Uzbek: qo'ng'iroq→ qo'ng'iroqcha → mitti qo'ng'iroq; in this example we analyzed two ways of diminutives in different linguistic levels, morphological and syntactical levels respectively. While many languages apply a grammatical diminutive to nouns, a few – including Dutch, Spanish, Latin, Polish, Macedonian, Czech, Russian and Estonian – also use it for adjectives (in Uzbek and English it is possible to take into consideration this language phenomena: Uzbek: tentak → tentakroq; in English: stupid → a little stupid. In English the alteration of meaning is often conveyed through clipping, making the words shorter and more colloquial. Diminutives formed by adding affixes in other languages are often longer and (as colloquial) not necessarily understood.

Here, informant A develops a five-point scale, ranging from the village through small town, town and small city to city, which is then reduced by informant B to the three unmodified lexical items village, town and city. This particular hierarchy, which is primarily based on size, does not seem to be specific to German users of English. It seems to be psychologically real more generally.

She thought of her mother, living alone in that ***small town*** *in the north of Malaysia, a town that was shrinking, becoming less and less alive as each year passed. It was the opposite of the Chinese* ***villages*** *that these girls spoke of, that grew and grew with the money they earned in the big cities on the coast, the fields of rice and wheat shrinking and eventually turning into industrial parks and high-tech factories,* ***the villages****:*

Hierarchy pattern

Excerpt 1 (group 1):

A: Shaharcha, I'd rather translate with town than with city

B: Ok or even small- //but I

A: Small city

B: But I don't know how big the city is, or town. I think town is always ok but I dunno if you would say town or small town. Or small town is rather village (laugh) A: Yeah

is this the hierarchy, you got village, then you got small town, you got town, you got small city and then city?
B: I mean, it means you have village, town and city
A: Yeah becoming towns, the towns cities, because the girls who left would one day go back and get married, as certain as the seasons passed.

Excerpt 2 (group 2)

B: Campanic. Uhm, now, small city
A: Mmh (affirmative)
B: Maybe, we have city and town, //so
A: Mmh (affirmative)\\
B: Maybe it could be more of a town than a city?
A: Yeah, yeah I would say that but
B: Maybe small town?
A: Yeah. It- I- idyllic? This is also somehow in Shaharcha? Isn't it? So this //idea of
B: Maybe\\ mmh (affirmative)
A: Or romantic but yeah, //you can't
B: Maybe, yeah\\. Maybe it's, that would be too much interpretation

In the aforesaid excerpt, city and town are compared, and small city and small town are also considered. What is worth noting in particular, however, is what happens next. Informant A then introduces a further meaning component of Städtchen which is not mentioned by any of the other groups.

Now we will have a closer look at the aforementioned definitions of two words "town - shaharcha", and "qishloq - village" in the lines of prominent poetess, Zulfiya using the very diminative forms in the Uzbek language:

Сафар! Оз кездими адиб ҳаётда,
Қишлоқлар, шаҳарлар, элларга сафар.
Мудом шай сайёҳдай — хаёл-қанотда
Тақдирларга сафар, дилларга сафар.

She also took excellent advantage of utilizing diminutives describing town to village at the level of poetry.

References

3) The Routledge Dictionary of English Language Studies. Routledge, 2007.
4) Schneider K.P. Diminutives in English. Niemeyer, 2003.
5) Zulfiya, Quyoshli Qalam (doston),Toshkent "Kamalak", 1995 yil

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ОППОЗИЦИЯ ЛЮБОВЬ И НЕНАВИСТЬ И ЕГО ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ. (Нуридинова Дилинура лингвистика (английский язык) ФарДу магистрант 1-курс)

Любовь и ненависть это два друг-другу противоположных чувств которые всегда присутствовали. Ненависть, которое является абсолютной противоположностью концепта любовь олицетворяет в себе все противоположные качества которые не свойственны концепту любовь и следовательно, является его концептуальной оппозицией . Так как в

когнитивной деятельности человека первым делом находят отражение концептов в словаре , мы использовали словарное толкование для того чтобы выявить когнитивную семантику анализируемых концептов. Рассмотрим словарь A.S.Hornby : “love” –warm, kind feeling ; fondness, affectionate and tender; devotion ;warm and kind feeling between two persons ; sexual passion or desire ; form of address between lovers, husband and wife, or to a child ; delightful or lovable person or thing ; person who is a sweetheart.

Также “ненависть” -это «чувство сильной вражды, злобы ; отвращение и антипатия к человеку или предмету, которому желаешь зла» . (Ожегов, Шведова). Итак, основным выделяемым семантическим признаком концепта ненависть в русском, английском языках является интенсивность ненависти как эмоции. Ненависть также предполагает полное неприятие объекта субъектом .Слово ненависть в английском и русском языках совпали такие признаки ,как желание зла по отношению к объекту ненависти , сопоставление ненависти с враждой. Концепт ненависть является универсальным и одним из древних и важных концептов человечества как концепт любовь.

Проблема лексико-семантического поля как объект сравнительной типологии находится в числе важнейших исследований. По современным представлениям филологов лексико-семантическое поле – это совокупность лексем, обозначающих определенное понятие в широком смысле этого слова, включающих в свой состав слова различных частей речи. По современным представлениям филологов лексико-семантическое поле – это совокупность лексем, обозначающих определенное понятие в широком смысле этого слова, включающих в свой состав слова различных частей речи.**По мнению А.Абдулазизова он объединяет слова связанные со значением “семантическое поле или поле понятий». Обычно, такие слова сотавляют одну лексико-семантическую группу.** Концепты любовь и ненависть это доминанты, то есть ядра , которые объединяют части речи которые близки к этим концептам по смыслу. Итак, рассмотрим все вербализаторы концептов любовь и ненависть в семантическом поле. Ниже перечисленные семантические единицы составляют около ядровую периферию: существительные синонимы русскому слову “любовь” –влечение, влюбчивость, вожделение, восторг, избранье, обожание, пассия, привязанность… **Синонимичные существительные английскому концепту love: affair, tenderness, fondness, predilection, warmth, passion , adoration, affection, enjoyment, weakness, flame, devotion;**

Синонимичные эквиваленты глагола любить: обожать,боготворить,баловать,возлюбить,привязаться,миловать,уважать, нравиться,увлекаться; Синонимичные глаголу to love: to adore, to like, to worship, to cherish, **like, admire, esteem, fancy, care for, treasure.; Прилагательные : lovable ,loveless, loveful, lovely, loving, dear, fond, passionate, affectionate, caring, heartfelt, wholehearted, amorous, smitten, cherished**. В

русском: любовный, любимый, любящий, любвеобильный, обожаемый, страстный, романтический, сентиментальный. **Наречия** : affectionately, dearly, devotedly, dotingly ,fondly, lovingly.**Синонимичные наречия** в русском языке: страстно, пылко, слепо, неудержимо, отчаянно, невероятно, тоскливо. Ближнюю зону ядра составляют: Фраземы синонимичные глаголу любить:be crossed in love - влюбляться без взаимности,be fathoms deep in love - влюбляться по уши,be head over heals in love - быть по уши влюбленным. Словосочетания со словом любовь и любить: любить сына, сильно любить, нежно любить; нежная любовь , любовь матери, любовь навечно, безумная любовь; Дальнюю зону ядра **составляют пословицы с употреблением концепта любовь : A penny-weight of love is worth a pound of law-Пенни любви стоит фунта закона. Существительные синонимы концепту ненависть** : злоба, неприязнь, озлобление, недоброжелательство, злоба, ярость; Hate:malice, rancor, loathing, contempt, distaste, envy; **глаголы синонимы концепту ненавидеть**: возненавидеть, злобствовать, недолюбливать, невзлюбить, возненавидеть, лютовать, свирепствовать, беситься, досадовать, разъяряться, распаляться, свирепеть, ссориться, враждовать, кипятиться, злиться;to hate: etest, abhor, loathe, abominate, execrate, **dislike**, despise. Прилагательные концепту ненависть: malicious,spiteful,catty,bad,cruel,despiteful,malign. **Около ядерные периферии**: Фраземы с участием ненависть: испытывать ненависть, питать ненависть, чувствовать ненависть;be sick of the; hate (one's) guts sight of; hate (someone or something) like sin; hate begets hate; hate breeds hate; hate the sight of (someone or something).

Дальная зона ядра фразиологические единицы: Пословицы с концептом ненависть :Hate not at the first harm(Не спеши ненавидеть, если человек причинил тебе вред в первый);Hatred is blind, as well as love(Ненависть, как и любовь, слепа*).* **В качестве текстемы** :

I *try to give everyone the benefit of the doubt and treat people as kindly as p ossible,even if they've wronged me in the past.Hate only ever beges hate, after all.*

Как выяснилось, любовь является одним из важнейших человеческих чувств. Также, дополнительные оттенки этого концепта выражают такие его признаки как «мягкость, нежность» и «тщательность и наслаждение в труде» Определения концепта «ненависть» вполне сводимы к тому, что это «чувство сильной вражды, злобы ; отвращение и антипатия к человеку или предмету, которому желаешь зла»

Как видно, концепт ненависть является мало изученным чем концепт любовь . Концепт любовь охватывает большое количество фразем, фразиологизмов и других языковых единиц чем ненависть. Множество исследовательских работ посвящены этому концепту. Являясь созидательным чувством концепт “любовь” во всех языках мира даёт одинаковое значение. Английский язык очень богат фраземами, фразеологизмами, пословицами и

поговорками посвященным этим двум концептам чувства чем в русский язык. Понятие поле в лингвистике является как оказалось спорным , так как очень много разных мнений учёных исследователей по этому поводу. Лексико-семантическое поле даёт нам возможность рассмотреть эти два концепта и их эквиваленты во всех языковых единицах.

Список использованной литературы:

1)https://www.dictionary.com/ru
2)http://www.vestnik.vsu.ru/
3)х.х. Эгамназаров (о понятии лексико-семантического поля в лингвистике) удк 41ббк 81.2 №1(54) 2018
4)щур, г.с. теория поля в лингвистике./ г.с щур.- м.: наука, 1974. 255 с
5)бондарко а.в. грамматическая категория и контекст. - л.: наука, 1971. – 116 с.

INGLIZ TILIDA OMMABOP USLUB VA UNING LINGVISTIK XUSUSIYATLARI TADQIQI. *(Ortiqov Rustamjon Abdumalik o'g'li Magistratura bo'limi Lingvistika: ingliz tili yo'nalishi 1-kurs magistranti FDU)*

Publitsistik (ommabop) uslub XVIII asr o‘rtalarida alohida uslub bo‘lib ajralib chiqdi. Shu bilan birga publitsistik uslub o‘ziga xos uch xil xususiyatga ham ajraldi. Publitsistika bu - hayotni tasvirlashning alohida bir yo‘li, usuli, ijod turidir. U jamiyat hayotining shu kundagi, ayni zamondagi bo‘lib o‘tgan ijtimoiy ahamiyatga molik voqea va hodisalarini aks ettirib ommaga yetkazadi, davrning eng dolzarb masalalariga munosabat bildiradi, hal etilishi kerak bo‘lgan muammolarni ko‘tarib chiqadi. Publitsistika zamon voqea-hodisalaridan kishilarni xabardor qilish, shu kun uchun zarur masala, muammolarni tahlil etish va ularning yechilishi borasida jamiyatga ta’sir ko‘rsatish vositasi hamdir. Uning bosh vazifasi hayotdagi voqea va hodisalar, masala va muammolar haqida jamoatchilik fikrini uyg‘otishdan iboratdir. Publitsistika asl ma’noda - aytilgan gap, yozilgan matn, ma’lum bir ko‘rinishdagi asar bo‘lib, u matbuot sahifalariga ko‘chgan, radio, televideniye, internetdan o‘rin olgan taqdirdagina g‘oyaviy-siyosiy va ma’naviy kuchga aylanadi, ommaga yetib boradi. Garchi publitsistik ruh, ya’ni ayni zamon muammolarini ko‘tarib chiqish va ayni zamon kishilariga yetkazib borish ijtimoiy hayotni aks ettirish ko‘rinishlaridan bo‘lmish badiiy adabiyotda va san’atning barcha turlarida mavjud bo‘lsa-da, publitsistika keng va har taraflama ish ko‘ra oladigan maydon -matbuotdir. Aslida, matbuot ham xuddi ana shu vazifani bajaradi, ya’ni jamiyat hayotini tasvirlaydi, tahlil etadi, unga o‘z ta’sirini ko‘rsatadi va o‘zining ijtimoiy vazifasini publitsistika orqali amalga oshiradi. Bu esa matbuot bilan publitsistikaning o‘zaro chambarchas bog‘liqligini ko‘rsatadi, ya’ni matbuotsiz publitsistika va publitsistikasiz matbuot ish ko‘rolmaydi.

Boshqa uslublardan farqli o‘laroq, publitsistik (ommabop) uslubdan ko‘proq foydalanilgan, ayniqsa nazariy bo‘limlari televideniya rivojlanishi o‘zi bilan birga boshqa yangi har xil so‘zlashuv–radio va tv sharhlari hamdir. Boshqa 2 ta bo‘limlari

bo‘lsa esse (ahloqiy, falsafiy, adabiy) va gazeta, jurnal, davriy ro‘znomalardagi jurnalistik maqolalar (siyosiy, ijtimoiy, iqtisodiy) dir.

Jurnallar, gazetalar va davriy ro‘znomalardagi qisqacha umumlashtirilgan ma’lumotlar va pamfletlar ham umumiy esselar tarkibiga kiradi. Publitsisistik uslubning asosiy maqsadi, omma fikriga chuqur va doimiy ta’sirni bildirish, so‘zlovchi va yozuvchi tomonidan berilgan har bir sharhning aynan ishonchli ekanligiga o‘quvchi va tinglovchini ishontirish va nutqdagi har qanday nuqtai nazarni qabul qilishga sababchi bo‘ladi. Esse yoki maqola faqatgina mantiqiy dalillar emas, balki emotiv murojaat hamdir. Eng yaxshi natija beradigan vazifalardan –bu g‘oyaviy ta’sir ko‘rsatish ayniqsa notiqlik san’atidadir ya’ni inson ovozi eng kuchli ishonch ta’siri bo‘libgina xizmat qiladi.

O‘zining mantiqiy dalil va hissiy murojaat xususiyatlari uyg‘unligi publitsistik uslub ilmiy ommabop uslub bilan umumiy xususiyatlari kesishganini isbotlaydi. Mantiqiy sintaktik struktura o‘zining kengaytirilgan tizimli bog‘liqligi ilmiy uslub bilan o‘xshashligini ko‘rsatadi. Umumiy olingan emotiv murojaat hissiy ta’sir so‘zlaridan foydalanish muvafaqqiyatidir, ammo tasviriy va boshqa stilistik uslublar foydalanish publitsistik uslubga xos emas. Bu jihatlar asosiy badiiy uslubga xosliga qoida misol yaqqolligi bu o‘rinda ko‘zga tashlanadi.

Mana shu umumiy jihatlar bu uslubni boshqa uslublardan ajratib turadi. Nechog‘lik g‘oyani ifodalash uslubi ilmiy ommabop uslubiga yaqinligini olib kelsa, badiiy uslubga kelganda aniq kengaytirilgan bo‘lishi kerakligini ko‘rsatadi.

Tabiatan, albatta essey va notiqlik gazeta va jurnal maqolalaridan o‘ziga xosligi, o‘ziga mos jihatiga egaligi umumiy yumshatadi va bu uslubning talablarini chegaralaydi. Boshqa tomondan esa publitsistik uslub iboralari lo‘ndaligi bilan xususiyatlanadi. Boshqa bir qancha bu uslubning jihatlaridan muhimi bu- lingvistik asos bo‘lishiga xosligidir.

O‘tgan o‘n besh yilda Ingliz tilining rivojlanishida muhim o‘zgarishlar sodir bo‘ldi, bu sohalaridan birinchisi –ommaviy muloqatdir. Bu o‘z navbatida o‘z ichiga ekstralingvistik ta’sirlarni – jamiyat hayotini qamrab olgan siyosiy va iqtisodiy bo‘layotgan butun dunyo o‘zgarishlarini qamrab oladi. Yana shuni qo‘shimcha qilish kerakki, zamonaviy axborot vositalari tilini, ayniqsa gazeta va publitsizmning stilistik xususiyatlari o‘rganish bunga yaqqol misol bo‘la oladi.

Qisqacha qilib bu uslubni quyidaqicha tavsiflaymiz:
Boshqa uslublar bilan bog‘liqligi:

-Ilmiy uslubdan rivojlangan
- Ko‘pgina xususiyatlar ilmiy uslub bilan kesishadi o‘zaro bog‘langan va mantiqiy sintaktik qurilma; satrlashdagi ehtiyotkorlik
-bellistrika uslubi xususiyatlari bilan o‘xlashligi: tasavvur qilish va hissiy so‘zlarining o‘z o‘rnida qo‘llanishi
Publitsistik yoki Gazeta uslubi:
Publitsistik uslub maqsadi o‘z auditoriyasiga ega bo‘lish, omma fikriga ta’sirini o‘tkazish, tinglovchiga o‘z nuqtai nazarini qabul qilishini ta’minlash.
Gazeta uslubining maqsadi “ yangiliklardan” auditoriyani xabardor qilish.

Tuzilishiga ko‘ra:
-ikkala uslub ham hech kimga tegishli bo‘lmagan o‘ziga xos individual xilma-xillik (gazeta maqolalari, essey va notiqlik)
-Ikkala uslub ham yozma va og‘zaki shakllarga egali(maqola va esseylar)
Sintaktik xususiyatlari:
- mantiqiy izchil sintaktik strukturaga egaligi
- sarlavhalashda ehtiyotkorlik
- murakkab bo‘lmagan sodda jumlalar
- ifodaning rang-barangligi
- keng foydalaniladigan modifikatorlardan o‘z o‘rnida qo‘llay olish(ravish, sifat v.k)

Publitsistik uslub imkoniyatlarining kengligini lingvistik va ekstralingvistik omillarning mustahkam aloqadorligida kuzatamiz. Publitsistik janrda yozilgan asarlarning mohiyatan hozirjavobligi, ularning axborot hamda targ‘ibot-tashviqot xarakterda bo‘lishi va ommani dunyo yoki mamlakatimiz miqyosida sodir bo‘layotgan voqea-hodisalardan zudlik bilan xabardor qilish natijasida yuzaga keladigan novatorlik unda tabiiy ravishda yangi ijtimoiy-siyosiy terminologiyaning qo‘llanilishi va tilimizda me’yorlashishiga sabab bo‘ladi. Boshqacha aytganda, ommabop uslub tilning yangi so‘z va iboralar hisobiga boyib borishiga ko‘maklashadi.

Xulosa qilib aytganda, publitsistik uslub ma’lum ma’noda oraliq uslub sanaladi. Bu uslubda shakllangan matnlar obrazliligi, ta’sirchanligi, tasviriy vositalarning mahsuldor qo‘llanilishi bilan badiiy uslubga yaqinlashsa, dialektizmlar, tarixiy so’zlar, argon va jargonlar qo‘llanilmasligi bilan undan uzoqlashadi. Ifodaning aniqligi va publitsistik janrlarga xoslangan hamda ijtimoiy-siyosiy terminologiyaning qo‘llanilishi bilan ilmiy uslubga o‘xshaydi. Ayni paytda ifodadagi qisqalik, lo‘ndalik, ixchamlik, yorqinlik kabi xislatlar ham uni ilmiy uslub bilan yonma-yon qo‘yadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Galperin I.R. “Stylistics” M., .; Galperin I.R. Tekst kak obyekt lingvisticheskogo issledovaniya. – M., Nauka, 1981.
2. Abdusaidov A. Til ma’naviyati va nutq madaniyati. Axborot sohasini isloh qilish. Risola. Ilmiy maqolalar tplami. – Samarqand, 2011, 46-53-b.
3. Arnold I.V. «Contemporary stylistics of the English language» M., 1990

LINGVOKULTUROLOGIK TADQIQOTNING BUYRUQ MAYLIDAGI MAQSADI VA VAZIFALARI. *(Nozima Ohunova, Lingvistika: ingliz tili magistrant talabasi Farg'ona davlat universiteti)*

Annotatsiya.Quyidagi maqolada tilshunoslikdagi linvokulturologiya sohasining maqsad va vazifalari haqida hamda buyruq maylining ingliz va o'zbek tilidagi ifodalash yo'llari va ularning lingvokulturologik tadqiqi va solishtirma tahlili semantik jihatdan farqlanishini muhokama qilingan.

Kalit so'zlar: Lingvokulturologiya yo'nalishi, nutqiy muomala,so'z tanlash,madaniy to'siq,lisoniy me'yor,buyruq mayli, shaxs formalari,ko'plik, hurmad,zamon kategoriyasi, shaxs-son affiksi,hurmad tushunchasi,buyirish ma'nosini kuchaytirish. Bir-biridan farq qiladigan turfa yo'nalishlarning mavjud bo'lishiga qaramay, zamonaviy tilshunoslikda lingvokulturologiyaning o'rni baland soha hisoblanadi. Lingvokulturologiya – "til va madaniyat"ning uzviy aloqadorligini, uning shakllanishi va rivojlanishini o'zida aks ettirgan hodisalar – til-madaniyatni birgalikda o'rganadigan alohida ilmiy soha sanaladi.Hozirgi kunda lingvokulturologiyaning qator muammolaridan biri --- bu tildagi ''lakunalar''dir. Ya'ni bir tilda mavjud bo'lgan so'z yoki tushuncha boshqa tilda bo'lmasligi mumkin shunda tildagi lakunalar (bo'shliqlar) bo'ladi.Mana shu ma'daniy to'siqlarni(lakunalarni) ya'niki tildagi nomutanosiblikni bartaraf qilish lingvokulturologiyaning muammolaridan biri sanaladi. Shuni aytib o'tish joizki,lingvokulturologik jarayon nafaqat so'zda, balki tilning grammatika bo'limida ham mavjud bo'lishi mumkin.Quyida uni modallik kategoriyasidagi ya'ni buyruq maylida lingvokulturologiyani tahlil qilamiz.Avvalo buyruq maylini izohlaymiz. Buyruq mayli (Imperative Mood). Buyruq mayli formasidagi fe`llar so`zlovchining tinglovchiga biror harakatni bajarish yoki bajarilmaslikni buyurganligi, so`raganligi yoki maslahat berganligini bildiradi.

Ingliz tilida buyruq maylidagi fe`l doim II shaxs ko`plikda va birlikda ishlatiladi va ish-harakatni bajaruvchi shaxs vaziyatdan ma`lum bo`lganligi sababli u ko`pincha gapda alohida olmosh bilan ifodalanmaydi.
Masalan: Come here! Stand up!
O`zbek tilida fe`llar mayl, zamon, shaxs son affiksini olmagan dastlabki shakli II shaxs buyruq formasi - buyruq, iltimos kabi ma`nolarni ifodalaydi. Masalan: ol, yoz, tila, chiq, ber, kel, o`qi, ishla, keltir...

Buyruq maylining o`zbek tilida I, II, III shaxs formalari, ingliz tilida esa faqat II shaxs formasi bor. Lekin ingliz tilida buyruq fe`llarning I va II shaxs formalari bo`lsa ham, ularning ma`nolarini turli grammatik vositalar bilan ifodalash imkoniyati mavjud.

Ko'rinib turibdiki, ingliz tilida buyruq maylining oziga xos jihati shundaki,ish-harakatni buyuruvchi fe'lning V1 shaklini olish orqali ham birlikni ham ko'plikni,ya'ni You = siz,sen,sizlar,senlar kabi shaxslarni nazarda tutadi va buni faqatgina konteks yordamidagina ajrata olinishi mumkin.Ammo o'zbek tilida esa ko'plikni va hurmadni

ifodalashimiz uchun alohida grammatik shakllardan ya'ni "lar" sof ko'plik (sizlash uchun)Buyoqqa kel**inglar,** sof ko'plik (sansirash uchun) Buyoqqa kel**laring**, ko'plik qo'shimchasi hurmad ma'nosini ifodalash uchun Buyoqqa kel**ing** (birlik: siz buyoqqa keling) deyish orqali ifodalashimiz mumkin.Mana shu vaziyatdan ma'lumki lingvokulturologik hodisa ikki til o'rtasida kuzatilmoqda ya'ni madaniyatdagi farq so'zlashuvda " hurmad " tushunchasi o'zbek tilida mavjud va shuning uchun u maxsus shakl orqali ifodalanadi.Ingliz tilida esa bunday gramatik shakl mavjud emas sababi bunday tushunchani o'zi yo'qligidadir.

Tadqiqot natijasida quyidagi xulosa va tavsiyalarni shakllantirish mumkin:

a)Jahon tillarini o'rganishda avvalo ularning madaniyatini to'liq urganib,so'ng anashu madaniyatda mavjud bo'lgan tushunchalarni insonning birinchi tili bilan solishtirib o'zlashtirishtiriladi;

b)Ingliz va o'zbek tillarida buyruq maylidagi fe'llarni tadqiq qilish jarayonida har ikkala tillardagi kopulyativ fe'llarning ahamiyatini, qay darajada mavjud yoki mavjud emasligini, ularning har ikkala tildagi rolini, sintaktik, leksiksemantik, leksik-grammatik qirralarini tushungan va ,ayniqsa, lingvokulturologik jihatini e'tiborga olgan holda o'rganish zarur:

d) jahon tili grammatikasini o'rganishda lingvokulturologik jihatlarini ya'ni til va madaniyat munosabati xarakterini to'g'ri belgilash o'ta muhim sanaladi.

Foydalanilgan adabiyot

1.Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. -С.31.

2.TurunenVirpi.The use of if conditionals in English: A comparative study Finnish upper secondary school textbook series.University of Tampere,2007.-69-p.

3.Ingliz-O'zbekcha, o'zbekcha-inglizcha lug'at /Sh.Bo'tayev va M.Irisqulov.-Toshkent : Fan, 2008.847-bet.

4.Inamjon Madiyarov,ADU tayanch doktoranti maqolasi til va adabiyot.uz2019-yil,11-sonlaridan,57-58-betlar.

5.Internet:Wikipedia ma'lumotlaridan.

LINGUA-CULTURAL ANALYSIS OF PHONETIC, LITERAL, DESCRIPTIVE AND STYLISTIC MEANS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES: LINGUA-CULTURAL ANALYSIS OF PHONETIC IN UZBEK LANGUAGE.

(Parpiyeva Moxira, Master's Student Fergana State Universit DjalolovaDilnoza EFL teacher Academic lyceum of TUIT FB)

ABSTRACT

Modern Uzbek linguistics is one of the latest achievements of world linguistics should be taken into account. For this reason, the manual includes modern Uzbek

phonetics theoretical issues, including generality and specificity in phonological level units reflection of dialectics, phoneme theory in schools of world linguistics, phonological views in Uzbek linguistics, vowels and consonants of Uzbek language system, their distinguishing and additional features, paradigmatic descriptions. The manual is in accordance with the requirements of current curricula and study programs on theoretical issues of phonetics of modern Uzbek literary language.

Key words: language, syllables, pronunciation, dialects, speech sounds, linguistics, phonology, metathesis

Each language has its own phonetics. It is the formation of sounds in that language and peculiarities of pronunciation, issues related to its classification learns pronunciation and writing relationships as well as stress and syllable features checks. Phonetics is the system of sounds in a language and everything related to those sounds as he studies events, he deals with all levels of language, especially vocabulary and grammar.

Phonetics, the exchange and change of sounds, the norms of literary pronunciation, problems with correct pronunciation rules, syllables and accents, and their types also learns. So, without the necessary knowledge of phonetics, spelling and grammar (morphology) related to correct pronunciation and syntax) rules. That's it along with the study of phonetics, spelling (correct spelling), orthoepy (correct) pronunciation) to master the norms, dialects with literary pronunciation helps to differentiate between pronunciations. Speech sounds can be studied in many ways: from a historical point of view, by comparison, the speech sounds of modern Uzbek and local dialects in terms of comparison, experimenting with speech sounds using different instruments and so on. In the formation of the phonology of the Uzbek language ED Polivanov, G. Yunusov, A.Gulom, V.V.Reshetov, A.M.Shcherbak, F.Abdullaev, Sh.Shoab-durahmonov, Services of linguists such as A.Mahmudov, S.Otamirzaeva, E.Umarov, A.Nurmonov grew up AA Abduazizov is a paradigmatic and syntagmatic phoneme of the Uzbek language a significant contribution to the development of the phonology of the Uzbek language added. For the first time in Uzbek linguistics, it is in every phonetic division of speech revealed the manifestation of the general-specific dialectic, them interpreting the system of special terms from Uzbek linguistics to Uzbek linguistics brought in.

A.Abduazizov's speech is all that is phonetically unique phrases, bars, syllables, and sounds, such as authors. Its from others the difference is that these units are placed opposite each other in that paradigmatic row contrasts with possible emic units: sound - phoneme, tact - tact, syllable - syllabema and others. It is also ustsegment units with segment units traditionally separates and emphasizes intonations into supersegment units. Emphasis on accentuation to distinguish generality-specificity in supersegment units, uses tone-intonema terms. The main criterion in the separation of emic units so that the function of meaning differentiation is obtained. Certain meanings are distinctive syllable (Chinese, Japanese, Korean), phoneme to sound, accent is used for accent, and intonema is used for melody. Thus,

phonetic units (sound, syllable, accent, tone) and phonological units relationship is established.

In demonstrating the dialectic of general-specificity at the phonological level distinctive characters play an important role. The phoneme of the same distinguishing characters phonology. The actual pronunciation of the speech depends on the specific place and time articulatory-acoustic properties of sounds (for example, resonant-mute, explosive-sliding, signs of occurrence: opening of the mouth level, lip involvement, etc.) are determined in phonetics. And phonology distinguishing these articulatory-acoustic features in the definition of phonemes looks like a character. Apparently, phonetics provides material for phonology, phonology conclusions are based on phonetic materials.

As A. Abduazizov rightly points out, phonetic classification is all phonemes phonological classification is based on articulatory-acoustic properties chooses the main from the inside: depending on them functionally, distinguishing marks finds. Serving to differentiate phonemes from the articulatory-acoustic point of view symptoms are signs of differentiation. The phoneme is such a character is understood as the sum.1 Distinctive features are phonemes word and morpheme The composition is expressed by comparison under the same conditions. In our opinion, VV Reshetov thinks about intermediate (indifferent) vowels. He approached the phonological system of the Uzbek language from a diachronic point of view. It is in the modern Tashkent dialect of the Uzbek language the disappearance of the contrast sign of the vowels, the formation of intermediate vowels argued about. That is why these vowels are two-row vowels convergents with the idea that they are formed by merging – convergence combined under the name.3 Same idea prof. It is also found in F.Abdullaev. It should be noted that all dedicated to the vocalism of the Turkic languages to classify vowels as a series sign and a lip participation sign in studies is considered as a distinguishing feature.

Only E. Umarov objects to such a classification. Prof. E.Umarov In his article, he writes: “At the beginning of the century, he wanted to publish Turkish monuments The problem is how to represent vowels in front of scientists appears. A group of scholars led by VVRadlov studied the hardness and softness of the Turkic languages peculiar, so that the vowels in these languages were spoken, to the back sounds of the tongue and that in their work So, is this proposal compatible with Turkish, including Uzbek? the question arises. We think the answer is no should be given ”. Prof. E. Umarov said that the Uzbeks really use the above vowels in front of the language or do Uzbeks pronounce behind, i.e. Uzbeks in front of or behind the tongue Ask him out well if he is no longer absorbed in the connection explains what to give.

Assimilation and Metathesis in Uzbek language

Assimilation is common in Turkic languages, especially Uzbek is known in the material chain of speech, that is, in the sequence of sounds to the ease of pronunciation of two dissonant consonants according to the sign is transformed into a

similar consonant. It looks like a certain lexeme inconvenience of pronunciation of two consonants contradicting each other on the basis of a certain sign loses the sign of opposition due to the act of elimination, to the same consonant becomes As a result, the spoken variant of the lexeme is the stylistic variant occurs. For example, tarnov- tannov, shirmoy non- shirmon non, badtar-battar such as.

Metathesis is for both diachronic and synchronous state of any language belongs to. The Uzbek language is no exception. In Uzbek, metathesis is a lexeme nomenclature between two periods of the language can cause a change. For example, *o‘granmoq-o‘rganmoq, yog‘mir-yomg‘ir.*

However, the non-metathetic variant is also some of the present may be preserved in Uzbek dialects. This is historical and dialectical leads to a differentiation of options. The historical version is found in the language of works of art on a historical theme. This which makes it a stylistic option. However, metathesis is used in the current state of the Uzbek language There are variants of the lexeme nomenclature formed by For example, *daryodayra, faryod-payrad, tuproq- turpoq, to‘g‘ramoq-to‘rg‘amoq, kirpik-kiprik and etc.*

Reference

1.Философский словарь. -М.: Полит.литература, 1991. -С.134.
2. Философский словарь. -С. 135.

3.Дирингер Д. Алфавит. М.: Иностр.лит.,1963. -С.656; Ьвrahьm Tahьrьj. Burunqь və hazьrqь jazuvlar tarьxь. Samarqand –1929 –
Taskent: Өznəєir. –Б.101.; Гельб И.Е.
4. Опыт изучения письма. М.: Радуга,1982. -С.162; Истрин В.А.
5.Возникновение и
развитие письма. М.: Наука,1965. -С.300; Павленко Н.А. История письма. Минск: Высш. шк.,1987. -С.117; Георгиев В.
6.Происхождение алфавита. -Вопр.языкоз.,1952. №6. -С.38-83; Васильев Д.Д.
7.Памятники тюркской рунической письменности
азиатского ареала. / Советская тюркология -№1. 1976. -С.71-81; Волков А.А.
8.Грамматология. М.:Наука, 1982. -С.97.
9. Березин Ф.М. История лингвистических учений. М.: Высш.шк.,1975. -С.6.
10. Маҳмуд Қошғарий. Девону луғотит турк. I том, Тошкент: Ўздавнашр, 1963. -Б. 499.

11.Звегинцев В.Я. Теоритическая и прикладная лингвстика. –М., 1968. С.105-106

12. Нурмонов А. Танланган асарлар. Іжилд. Тошкент: Академнашр, 2012.117-б.

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА “ТЎЙ” КОНЦЕПТИНИ ВОҚЕЛАНТИРУВЧИ ФРАЗЕОЛОГИК ВОСИТАЛАРНИНГ ҚИЁСИЙ ТАДҚИҚИ.

(Қўчқорова Зулфизар Абдухамид қизи (ФарДУ магистранти))

Аннотация. *Ушбу мақола “тўй” концептини вербаллаштирувчи фразеологик бирликларнинг инглиз ва ўзбек тилларидаги қиёсий таҳлилига бағишланган бўлиб, унда ҳар икки тилдаги фразеологик бирликларнинг ўхшаш ва фарқли жиҳатлари ўрганилган, уларни тақозо этувчи омиллар очиб берилган.*

Калит сўзлар: *антропоцентрик парадигма, фразеологизмлар, номинатив фразеологик бирликлар, коммуникатив фразеологик бирликлар, лингвокультуремалар.*

Маълумки, бугунги кун замонавий тилшунослигида антропоцентрик йўналиш, яъни тилни тадқиқ қилишда инсон омилига муҳим феномен сифатида қараш тобора кучайиб бормоқда. Ушбу йўналиш асосида тилдаги бирликларнинг лисоний – когнитив, лингвокультурологик жиҳатлари кенг ўрганилмоқдаки, бунда маълум бир тилдаги ёки турли тизимли тиллардаги лингвокультурологик ҳодисалар, бирликлар асосий тадқиқот объекти сифатида қаралмоқда. Хусусан, “тўй” маросими барча миллатларда ўз хос тавсиф ва таърифга эга бўлган муайян бир умумижтимоий воқелик – ўзига хос бир тадбир бўлиб, турли халқлар тиллари ва маданиятларида бир қатор ўхшаш ва ноўхшаш жиҳатларга эга. Уларнинг маълум лисоний жиҳатлари анъанавий тилшунослик йўналишида, айрим жиҳатлари эса антропоцентрик йўналишда тахлилга тортилган бўлиб, уларда тадқиқот объекти бўйича муҳим назарий ва амалий хулосаларга келинган (Касимова 2018; Ашурова, Галиева 2018:125 ва ҳ.к.). Мазкур тадқиқотларда ватанимиз халқлари ва инглиззабон халқлар тарихи, миллий–маънавий қадриятлари, урф–одат ва удумларини ифодаловчи этнографик лексика маълум даражада ўрганилган. Бироқ ўзбек ва инглиз тилларида “тўй” концептини ифодаловчи фразеологик бирликлар алоҳида лингвокогнитив ва лингвокультурологик таҳлил объекти сифатида тадқиқ қилинмаган. Ушбу рисолада биз айнан шу жиҳатларини ўрганиб, қиёсий таҳлил қилишга ва илмий ёритишга ҳаракат қиламиз.

Қиёсий – типологик тахлилларимиз асосида биз инглиз ва ўзбек тилларида “тўй” қонцепти тил бирликларининг қуйидаги инвариант турлари орқали тизимли аснода ифодаланишини аниқладик: 1) морфема; 2) лексема; 3) синтаксема: а) фразема, б) сентенсема; 4) фразеоема; 5) текстема (дискурсема). Қуйида асосий эътиборни биз мазкур концептни воқелантирувчи воситаларнинг муҳим бир турига, яъни фразеологик бирликлар (фразеоемалар)нинг қиёсий тадқиқи масалаларига қаратамиз.

Шу ўринда фразеологик бирликлар ҳақида тўхталиб ўтиш лозим. Маълумки, фразеологик бирликлар тил эгаси бўлган халқнинг маънавий маданияти, урф-одати, касби, яшаш тарзи, ўтмиши, интилиши, воқеликка муносабати билан узвий боғлиқдир. Жаҳон тилшунослигида ҳозирги кунга қадар фразеология соҳаси кенг ва тор маънода тушунилади. Фразеологияни

кенг доирада тушунувчи олимлар унинг таркибига мақоллар, маталлар, афоризмлар ва бошқа турдаги турғун бирликларни киритадилар. Тор доирадаги фразеология тарафдорлари эса яхлит кўчма маъноли турғун бирликларни ўрганиш билан чегараланадилар. Улар фразеологик тадқиқотларида фақат бирикмага тенг бўлган фразеологик бирликларни тадқиқ этиб, мақол ва маталларни фразеология объекти сифатида баҳоламайдилар. Ушбу мақолада А. В. Кунин назариясига кўра фразеологик бирликлар сирасига кўчма маънога эга бўлган, яъни иккиламчи номлаш тамойилига асосланган турғун сўз бирикмаларини, шунингдек мақол ва маталларни ҳам киритилиши тарафдоримиз. А. В. Куниннинг таърифига кўра фразеологик бирликлар бутунлай ёки қисман кўчма маънони ифодалаган турғун бирликлардир (Кунин, 1983). Унинг фикрига кўра, фразеологизмлар номинатив, стилистик, коммуникатив, прагматик ва хулосаловчи, якунловчи каби бир қатор вазифаларни бажаради.

Ўзбек тилшунослигида етакчи тилшунос – фразеолог олим Ш.Рахматуллаев фразеологик бирликларни маъно турлари жиҳатидан а) номловчи (номинатив) фразеологик бирликлар, б) ифодаловчи (коммуникатив) фразеологик бирликларга ажратиб тасниф қилади. Шу таснифга асосланган холда “тўй” концептини воқелантирувчи фразеологизмларни қуйидаги турларга ажратишга тўлиқ асос бор:

1) ***номинатив фразеологик бирликлар***: ***ўзб.:*** тўйнинг юки, тўй чиқимлари, бошини иккита қилмоқ, беками-кўст туй, тўй бермоқ, тўй олмоқ, тўй қилмоқ, тўйни бузмоқ, тўйни қизитмоқ, тўйни совутмоқ, тўйни ўтказмоқ. тўйни бошкармоқ, тўй дардида, тўйга интиқ, қалин сўрамоқ, қалин олмоқ, қалин бермоқ, тўйни азага айлантирмоқ, қулоғини тишлаб қўймоқ, нон синдирмоқ, фотиха бермоқ, бошини очиб қўймоқ, талоқ қилмоқ, уч талоқ қўймоқ ва ҳ.к.; ***инг.:*** wedding march, match-making, shotgun marriage, to make a good match, to go down the aisle, to pop the question; to hear the sound of wedding bells, to make a match, to tie the knot, to pair off, to marry into money, to alter one's condition, to marry for love, to please one's eye and plague one's heart, to marry for a home ва ҳ.к.;

2) **коммуникатив фразеологик бирликлар:** ***ўзб.:*** Туй тўйдек бўлсин. Тўйга борсанг, тўйиб бор. Тўйнинг боши бошлангунча; Тўйда тўнимни бер; Тўйнинг овозаси карнайидан маълум; Тўй кенгаш билан бўлур, ўлим – бемаслаҳат; Тўйлар тўймас оши, чарчагунча иши; ***инг.:*** One wedding brings another; Always sample a maidens charms before the wedding; Wedlock is padlock; One for sorrow, two for mirth, three for wedding, four for birth; The wife cries before the wedding, the husband after; Three rings of marriage are the engagement ring, the wedding ring, and the suffering ва ҳ.к.

Типологик жихатдан турли тиллар оиласига мансуб бўлган инглиз ва ўзбек тилларида келтирилган мисолларни қиёслаб таҳлил қиладиган бўлсак, қуйидагича хулосаларга келишимиз мумкин:

1) Ҳар икки тилда “тўй” концептини ифодаловчи номинатив ва коммуникатив фразеологик бирликларни ***лингвокультуремалар*** деб аташ мақсадга мувофиқ, чунки ушбу бирликлар инглиз ва ўзбек халқлари тиллари ва

маданиятида муҳим аҳамиятга эга бўлиб, уларнинг бетакрор этнолингвистик ва лингвокультурологик хусусиятларини воқелантириш учун махсуслашган вербал воситалар десак муболаға бўлмайди;

2) Қиёсланаётган тиллардаги фразеологизмлар ўзига хос бетакрор миллий бирликлар – лингвокультуремалар сифатида бир – бирларидан фарқланадилар. Бу борада уларнинг шаклий хусусиятлари, яъни юзаки структуралари тубдан фарқлансада, улар семантик жихатдан маълум яқинлик билан бир қаторда айрим семантик компонентлар буйича бир қадар фарқланалилар. Масалан, ўзбек тилидаги муайян номинатив фразеологик бирликлар *(“Бошини иккита қилмоқ; Тўйни қизитмоқ; Қулоғини тишлаб қўймоқ ва ҳ.к.” ва инглиз тилидаги “Shotgun marriage; To go down the aisle; To pop the question; To hear the sound of wedding bells ва ҳ.к.”)*; шунингдек коммуникатив фразеологик бирликлар *(“Тўй тўйдек бўлсин; Тўйда тўнимни бер; Тўйлар тўймас оши, чарчагунча иши ва ҳ.к.”*), ҳамда инглиз тилидаги айрим коммуникатив фразеологик бирликлар *(“One for sorrow, two for mirth, three for wedding, four for birth; The wife cries before the wedding, the husband after; Three rings of marriage are the engagement ring, the wedding ring and the suffering ва ҳ.к.”*) кабилар у ёки бу халқнинг тили ва маданияти ўзига хос лингвокультурологик хусусиятларга эга эканлигини кўрсатади. Бундай фразеологик бирликларга ўқув ва таржима жараёнида жиддий эътибор каратиш лозим, акс ҳолда тиллардаги этнолингвистик ва лингвокультурологик ўзига хосликлар уларни ўрганиш ва қўлланиш жараёнларида очилмай қолиши ҳам мумкин.

3) Қиёсланаётган тилларда тўй концепти фразеологик вербализаторларининг ўхшаш жиҳатлари тилларда ривожланишнинг умумқонуниятларига амал қилиниши билан изоҳланса, уларнинг ноўхшаш жиҳатлари у ёки бу тилда сўзловчилар / ёзувчилар тафаккурининг ўзига хослиги билан, шунингдек шундай тафаккурнинг бетакрор фразеологик воситалар орқали воқелантирилиши билан тушунтирилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английкого языка. – Москва: Высшая школа, 1986. – 336 с. 1. Бондарко А.В. Функционально-семантические поля.- Л.: Наука, 1983 ;
2. Касимова Р. Р.Ўзбек тўй ва мотам маросимлари фольклорининг инглизча таржимасида этнографизмлар, филол. фанл. бўйича фалсафа доктори (Phd) диссертацияси автореферати, Тошкент, 2018
3. Кубрякова Е. С. О когнитивной лингвистике и семантике термина “когнитивный” // Вестник Воронежского государственного университета Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2001.
4. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати, Т., “Ўкитувчи”, 1978.
5. Хошимов Г. М. К теории концептов и их таксономики в когнитивной лингвистике // Систем-структур тилшунослик муаммолари. Филология фанлари доктори, профессор Н.К.Турниёзов таваллудининг 70-йиллигига

багишланган Республика илмий-назарий конференцияси материаллари. – Самарқанд, 2010. –68-69 б.

6. Ҳошимов Ғ. М., Зияев А. “Интенсификация – деинтификация” концептуал семантикаси вербализаторларининг когнитив типологияси // ФарДУ. Илмий хабарлар, 4 – 2017, 75-81б.

7. Ashurova D.U., Galieva M.R. Cognitive Linguistics, VneshInvestProm, 2018 - 159.

TILSHUNOSLIKKA PRAGMATIKANING KIRIB KELISHI: CH.MORRIS VA CH. PIRS QARASHLARI. *(Sirojidinova Dilraboxon Baxtiyor qizi FarDU 1-bosqich magistranti)*

Pragmatika tilshunoslikda muhim ahamiyatga ega bo‘lib, uning lug‘aviy ma’nosi yunoncha «pragma» so‘zidan tarjima qilinganda ish, harakat ma’nolarini bildiradi. «Pragmatika» termini 30 yillarning oxirida Ch. U. Morris tomonidan semiotikaning bir bo‘limi sifatida kiritilgan. Ch. Moris semiotikani uchga bo‘lgan.

1. Semantika- belgilarning obyektga bo‘lgan munosabatini o‘rganadi;
2. Sintaksis- belgilararo munosabat
3. Pragmatika – so‘zlovchi til belgilariga munosabatini taqqiq qiluvchi bo‘lim. Dastlabki izohlarda ushbu uch soha yonma-yon joy olgan bo‘lsa-da, Morris keyinchalik «pragmatika» tushunchasini qolgan ikki soha – sintaksis va semantikaga nisbatan ancha keng ekanligini qayd etadi.

Ba’zi manbalarda esa pragmatika falsafiy tushuncha sifatida fanga kirib kelganligi aytib o‘tiladi. Jumladan, «Pragmatika aslida falsafiy tushuncha bo‘lib, u Sokratdan oldingi davrlarda ham qo‘llanishda bo‘lgan va keyinchalik uni J. Lokk, E.Kant kabi faylasuflar Aristoteldan o‘zlashtirganlar. Shu tariqa falsafada pragmatizm oqimi yuzaga kelgan.Bu oqimning asosiy taraqqiyot davri XIX-XX asrlardir. Ayniqsa, XX asrning 20-30 yillarida pragmatizm g‘oyalarining keng targ‘ibi aniq sezila boshladi. Amerika va Yevropada bu targ‘ibotning keng yoyilishida Ch.Pirs, R.Karnap, Ch.Morris, L.Vitgenshteyn kabilarning xizmatlarini alohida qayd etmoq kerak Ch.S.Pirs g‘oyalari bilan kuchaytirilgan pragmatikaning tilshunoslik tadqiqoti doirasi sifatida ajralib chiqishi va shakllanishi 60-yillarning oxiri va 70-yillarning boshlarida J.Ostin, J.R.Syorl, P.F.Stroson va boshqalarning nutq hodisalari mantiqiy-falsafiy teoriyasi ta’siri ostida boshlangan.

XIX asrning oxiri XX asr boshlarida Amerikada hukmron bo‘lgan falsafiy pragmatizm yo‘nalishining asoschilaridan biri Charlz Sanders Pirs edi. Ushbu falsafiy tizimning asosiy g‘oyasi semiotik belgining (shu jumladan, lisoniy belgining ham) ma’no-mazmunini ushbu belgi vositasida bajarilayotgan harakatning samarasi, natijalari, muvaffaqiyati bilan bog‘liq holda o‘rganishdir. Bu tamoyil muallifi Ch.Pirs birinchilardan bo‘lib, belgi nazariyasi doirasida kommunikativ faoliyat subyekti omilini inobatga olish lozimligini uqtiradi.

Ch.Pirsning talqinicha, belgining munosabat maydoni uch yo‘nalishdan iborat:

1) belgi, aniqrog‘i - reprezentamen, biror narsaning o‘rnini almashtiruvchi moddiy ko‘rinishga ega bo‘lgan vosita;

2) idrok etuvchining ongidan o‘rin olgan va belgining tavsifini beruvchi vosita - interpretanta;

3) belgida aks topayotgan obyekt.

Charls Morris semiotikani yana sintaktika semantika va pragmatikaga ajratadi. Bunda pragmatika belgilar va uni talqin qiluvchi o‘rtasidagi munosabatni anglatadi.

Pragmatika til belgilarining nutqdagi harakatini o‘rganuvchi tilshunoslikning tadqiqot doirasidir. Lingvistik pragmatika aniq shaklga ega emas. Uning tarkibiga so‘zlovchi va tinglovchiga, ularning nutq jarayonidagi o‘zaro munosabatiga bog‘liq masalalar majmui kirad. Ayrim tilshunoslar pragmatikani lisoniy vositalarining qo‘llanilishida, matndagi munosabatlarga bog‘liq ravishda o‘rganuvchi fan deb hisoblasalar, boshqalar uni ko‘zlagan maqsadni qo‘lga kiritish uchun lisoniy vositalardan foydalanish usullari deb tushunadilar. Bundan tashqari, pragmatikaning semantik informatsion talqini ham mavjud bo‘lib, unda pragmatikaning tadqiq manbai aloqa - aralashuv jarayonining amaliy natijasi, maqsadi va uning amaliy samarasidadir deb baholaydilar. Qanday bo‘lmasin, pragmatika yuqorida sanab o‘tilgan har uch talqinga ko‘ra, u nutq jarayoni bilan uzviy bog‘liq holda ko‘riladi va tilshunoslik faniga bevosita aloqador hisoblanadi. Pragmatika tilshunoslikning bir tarmog‘i, aniqroq qilib aytganda, nutq birliklarining nutq jarayonida boshqa nolisoniy vositalar bilan birgalikda qo‘llanishini, uning samaradorligini o‘rganuvchi fan tarmog‘i, oqimidir.

Pragmalingvistik tadqiq metodologiyasi, birinchidan, o‘z falsafiy asosiga ega bo‘lishi kerak bo‘lsa, ikkinchidan, xuddi shu xususiyatlarni (ontologik va vazifaviy) aniqlash imkoniyatini yaratmog‘i lozim. Bunday metodologiyaning tayanch nuqtasi xizmatini, so‘zsiz, faoliyat tamoyili yoki umuman faoliyat falsafasi o‘tashi mumkin. Faoliyat kategoriyasining lingvistik tadqiqotlarda asosiy metodologik tamoyil sifatida qabul qilinishi kommunikativ tizimning tarkibiy qismlari, ularning tuzilishi, lisoniy va nolisoniy mohiyati haqida batafsilroq bilimga ega bo‘lish imkonini yaratadi.

Muloqot jarayonida so‘zlovchilar tomonidan tilning qo‘llanilishi va so‘zlovchilarning pragmatik bilimlarini birlashtiruvchi sifatida pragmatika ritorika, sitilistika, nutq nazariyasi va tipologiyasi, nutq faoliyati, sotsiolingvistika, psixolingvistika va shu kabi doiralarda uzoq o‘rganilish tarixiga ega bo‘lgan ko‘plab muammolarni qamrab oldi.

Pragmatika nutq va axloqiy, insoniy xatti-harakat, ruhiy faoliyat bilan bog‘lik bo‘lgan ko‘plab fanlarning kesishish nuqtasida turadi.

Bu darajada jadal taraqqiy etayotgan fan sohasining to‘lig‘icha shakllanishi, o‘zligini ajratib olishi uchun uning asosiy tamoyillari, tushunchalari, predmetini belgilab olish zarurati yuzaga keldi. Ammo hali hanuz, chuqur izlanishlarga qaramay bu muammo muammoligicha qolmoqda.

Adabiyotlar

1. JacbL.Met, Pragmatics: An Introduction 2 nd ed.Wiley, Blackwell,2000
2. Sh. Safarov .Pragmalingvistika.1991
3. S.Levinson “ Pragmatics” 1983

COMPARATIVE ETYMOLOGY AND THE VERBALIZATION OF THE CONCEPT "MOTHER" IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES.

(Turdalieva Mokhigul Qobuljon qizi First year student of Master's degree, Fergana State University)

Annotation. This article illustrates the etymology and analysis of the meanings of the concept "mother" in English and Uzbek languages using a number of examples.

Key words: cognitive linguistics, concept, mother, mental process, etymology, dialect.

By the middle of the 20th century, new fields of linguistics began to develop. One of these is cognitive linguistics. There is no single conclusion about understanding the nature of the concept in modern cognitive linguistics. The concept can be understood as a mental process that has cultural value and reflects the components of the universe to people through communication or imagery. Organizing a concept is very important because it helps to define the worldview of a language society. The word "mother" as a term of kinship exists in almost all world languages, particularly, in Uzbek and English. Ismailov gave the following meanings of the term mother:

1.The word "mother" in Turkish is a term used to describe a woman who gave birth to a child, raised a child, raised a small number of children, or raised a child. This is the main meaning of the word "mother":

Ona dunyodagi eng mehribon zot(Mother is the kindest person in the world);

Onalar oyog'i ostidadir ravzai jannat (Paradise is under the mothers' feet).

2. In particular, the 2-volume Annotated Dictionary of the Uzbek language, edited by Z.M. Ma'rufov, defines the word mother as follows: a mother is a person who has a child or children (in relation to low-born children):

Ona bilan bola-gul bilan lola (Mother and child - tulip and flower).[97]

If we talk about the history of the word "mother" in the Uzbek language, the mother is one of the ancient words and it was mentioned as in early written monuments; Mahmud Kashgari used "ona" in order to express the word mother, in the commentaries of the XII-XIII centuries it was noted as "ana-mat"; in medieval Uzbek and Uyghur classical literature, ana (Bobur); ana (Shaybani) options were used. In his 4-volume dictionary, V.V.Radlov mentions the appearance of the mother word in a whole Turkish languages and dialects: ana, ena, änä, enäi. While the variant "ona", which is widely used in Uzbek, serves as a literary language, its phonetic variants, such as ene (Khorezm, Bukhara), ene (Andijan) and ena (Namangan) are used in Uzbek dialects to mean mother and grandmother. In addition to this, it is noted that the words such as aba, acha, eba, eye, ena, opa, buvi, buv-mat, mama; ene-mat means mother in different Uzbek dialects.[98]

[97] T. Mirzaev, A. Musakulov, B. Sarimsakov, Uzbek folk proverbs, Tashkent: Sharq 2012.

[98] I. Ismailov, Terms of kinship in Turkic languages, Tashkent: Sharq 1996.

It should be noted that the term "volida" which was derived from Arabic is widely used in Uzbek as a synonym for the term "mother".[99]

In English, the term mother is also used to refer to a woman who gives birth to and raises a child. In English it is called mother. If we look at the history of the origin of the English word mother, there are several theories as to which language it came from. According to the first theory, the word is derived from the Latin word mater, such as the words matriarch, material, maternal, and matter in English, and has taken its present form as a result of language development. According to the second theory, the word mother is believed to have originated from Proto-Indo-Euro, the language of the ancestors of modern European languages. Another hypothesis is that the English word mother is said to be derived from the Sanskrit word matar.

In the Collins English Dictionary, the mother is described as following: “Mother is a woman who gives birth to a child or someone who brings the child up as if she is this woman”. In the Cambridge English Dictionary, it is defined as a female parent.

Like in Uzbek, in English there are different forms and synonyms of the word “mother”. For instance, female parent, mom, mum, and mommy. The words mom, mum, and mummy are usually used informally to refer to the mother by the child.

2. The term "mother" is used by a woman's children (sons or daughters) to distinguish her identity from other relatives:

“No! It was not her mother, but the woman next door, Aunt Halima. "Aunt, where did my mother go?" Mirahmad asked with childlike simplicity”.

In English also, a woman who gives birth to and raises a child in the family differs from other relatives by the same word: “My mother smiled encouragingly at me as I went up on stage”.

The results show that the concept of mother has almost the same meaning in both languages, each has ancient etymologies. In both languages, there is a view of the mother as the person who gives birth to the child and raises it.

In conclusion, it is possible to know the differences in the worldviews of these two peoples by comparing different concepts in Uzbek and English. As a result, a great contribution will be made to the field of linguistics.

References.

1. T. Mirzaev, A. Musakulov, B. Sarimsakov, Uzbek folk proverbs, Tashkent: Sharq-2012.

2. I. Ismailov, Terms of kinship in Turkic languages, Tashkent: Sharq-1996.

3. A short dictionary for works of Uzbek classical literature, Tashkent, Uz FA Publishing House, 1953.

4.U.Tursunov, J.Mukhtorov, Sh.Rahmatullayev, Modern Uzbek literary language, Tashkent, 1965, 114 pages.

5. Cambridge English Dictionary.-L. 2008.

6. Collins English Dictionary.-L. 2010.

[99] A short dictionary for works of Uzbek classical literature, Tashkent, Uz FA Publishing House, 1953.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК О “ДРУЖБЕ” В УЗБЕКСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ. *(Таифова Эльмира Назимовна Магистрант 2 курса, Лингвистика(англ.яз) ФерГУ)*

Аннотация: В данной статье рассматриваются структурно-семантический анализ пословиц и поговорок в трех языках: в узбекском, русском и английском. Представлены пословицы и поговорки о «Дружбе» согласно различным классификациям.

Ключевые слова: Пословица, поговорка, семантика, паремии, язык.

STRUCTURAL-SEMANTIC ANALYSIS OF PROVERBS AND SAYINGS ABOUT “FRIENDSHIP” IN UZBEK, RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES. (Taifova Elmira Nazimovna 2nd course Student of Magistracy FSU)

Abstract: The article considers structural-semantic analysis of proverbs and sayings in Uzbek, Russian and English languages. Proverbs and sayings about “Friendship” are presented according to the different classification.

Key words: Proverb, saying, semantic, language, paroimia.

Фразеологический фонд любого языка обладает национально-культурной спецификой. Пословицы и поговорки как выражение многовекового народного опыта представляют собой важную часть фразеологического состава языка, и их лингвистическое изучение продолжает оставаться весьма актуальной задачей современного языкознания.

Понятие содержание термина «пословица» прошло длительный путь формирования и становления: от аристотельского толкования пословицы как обломка древней философии до совревменного определения этого термина как краткого, устойчивого в речевом обиходе, ритмически организованного изречения назидательного характера со структурой предложения, в котором зафиксирован многовековой опыт народа.

Семантическая емкость понятия «пословица», обусловленная объективными историческими причинами, ведет к различным, порой противоречивым взглядам на природу пословичного изречения. Так, в современной отечественной лингвистике пословицами называют выражения, обладающие одновременно переносным и прямым смыслом или только переносным [20]; единицы с высокой степенью обобщенности значения [47]. По В.Г. Костомарову, пословицы называются народными афоризмами, а по В.П. Фелициной – языковыми афоризмами, а по А.К. Жолковскоя – паремиями [53, с. 20].

Наше исследование показало, что паремии о дружбе в узбекском и русском языке носят назидательный характер, например, содержат советы, как лучше сохранять хорошие взаимоотношения между друзьями, хотя по семантическому объему русское *друг* и узбекское *дўст* различаются. Например:**Друга ищи, а**

найдешь- береги;- Ish bilganni oqil deydilar, Do'stlikni uzganni qotil deydilar. (Do'st tanlaganda shoshilma, uni almashtirganda yanada ehtiyotkor bo'l.)

В этих пословицах мы видим, что структурно-семантическая особенность состоит в том, что предложения по своей структуре простые, содержащие в себе подлежащее и сказуемое, а также условия в форме союза «А»- Друга ищи, а (если) найдешь- береги. Так как мы сказали, что пословицы имеют назидательный смысл, они могут выражать как отрицательную так и положительную оценку- *He is a good friend that speaks well of us behind our backs*.(Содержит назидательный характер)- ***Friends are thieves of time*.(Содержит отрицательную оценку).**

В русских паремиях о дружбе подчеркивается ценность дружбы, невозможность жить без друзей, друг ценится выше, чем материальные блага. Например: *Дерево держится корнями, а человек друзьями; Друг ценный клад, а недругу никто не рад. Не имей сто рублей, а имей сто друзей.* Но наряду с паремиями о важности взаимоотношений между друзьями, также указывается на ущерб, который может принести дружба. Например: *Друга иметь – себя не жалеть; Другу угодить –себе досадить.* Это обусловлено тем, что русский человек очень щедрый и жалостливый, иногда в ущерб себе. В узбекском, русском и английском языках имеются и полностью эквивалентные пословицы:

Yaxshi ko'rgan do'stingga yaxshi ko'rgan molingni ber- Жалеть мешка не видать дружка - The Purse strings are the most common ties of friendship; Do'st achitib so'zlar, dushman — kuldirib- Кто друг прямой, тот брат родной- God send me a friend that will tell me of my faults.

Эквивалентность их семантики и структуры отражает осмысление общечеловеческих ценностей и оценку дружественных межличностных отношений. Кроме полных эквивалентов, можно выделить близкие по образной основе паремии, в которых имеет место близость семантики, но различно их строение. Например: *Для друга семь верст не околица; Друг познается в беде- А* ***Friend in need is a friend indeed-Jonga kuygan jondan do'st, Jonga kuymas qanday do'st;*** *Гусь свинье не товарищ;Не в службу, а в дружбу.*

Исходя, из этого примера мы можем сказать, что эти пословицы близки по значению во всех трех языках. Но по строению отличаются тем, что в какой-то пословице есть предикат, к примеру «*Друг познается в беде»* - Кто?- Друг – (существительное) подлежащее; друг что делает? – познается - (глагол) сказуемое. А другие пословицы не имеют предикатов.

В английском языке также преобладают паремии простые по структуре предложения, например: ***Friends are thieves of time.*** **Но также существуют пословицы и поговорки со сложными предложениями:** ***Friends may meet, but mountains never greet; Lend your money and lose your friend.***

Преобладание простых предложений в обоих языках подчеркивает народный стиль, краткость и меткость пословичных изречений.

Для британцев настоящая дружба должна выдержать проверку временем, поэтому они негативно относятся к случайным знакомствам, считают, что необходимо быть осторожным в выборе друзей. Это отражается в следующей

группе пословиц: *Friendships are cheap when they can be bought by dropping the hat* (Мала цена той дружбы, которая рождается внезапно); *Friendship is not to be bought at a fair* (Друга не покупают на ярмарке); *Sudden friendship, sure repentance* (Стремительная дружба, неизбежное раскаяние).

Приведем русские соответствия: *Друга не сторгуешь на ярмарке; Дружба не гриб, в лесу не найдешь; Сердечный друг не родится вдруг*.

Рассмотрим узбекские соответствия: Yulg'unning o'ti bo'lmas, savdogarning — do'sti; Do'stlik oltinga sotilmas, Mehmon — pulga; Do'sting bo'lsa, bog'ing chamandir,do'sting bo'lmagani — fe'ling yomondir.

Анализируя узбекские, английские и русские пословицы, можно заключить, что вторая английская пословица имеет частичный эквивалент в русском языке и в узбекском языке. Английские пословицы более афористичны, представляют собой умозаключения – максимы, используют нейтральную лексику и отражают менталитет представителей более высоких сословий, в то время как русские пословицы рождаются в крестьянской среде и отражают быт крестьян, в частности сбор грибов. Русские пословицы более экспрессивны за счет неожиданных сравнений: *Дружба не гриб, в лесу не найдешь,* за счет использования оценочной лексики «сердечный друг», за счет рифмующихся строк, что придает русским пословицам фольклорный характер. Узбекские пословицы рождаются среди народа, и используется в повседневной жизни. Пословицы выразительны по своей структуре и имеют повествовательный характер, Do'stlik oltinga sotilmas, Mehmon — pulga в этой пословице мы видим, что предложение распространенное, по интонации не восклицательное, простое предложение, двусоставное, вторая часть предложения неполное, пропущен глагол «sotilmas». Остальные пословицы имеют близкое лексическое значение пословицам в русском и английском языке.

Список использованных источников

1 Алефиренко, Н.Ф. Фразеология и паремиология / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семененко. – М.: Флинта: Наука, 2009 – 344 с.

2 Аскаров С. Некоторые вопросы фольклора в работах Кадыри // Узбекский язык и литература, 1973. №1. Стр. 19-22.

3 Английский язык: проектирование учебного курса [Текст]: пособие для учителя / Под ред. М.В. Вербицкой [и др.]. - М.: Вентана-Граф, 2012. - 206 с. – Библиогр: с. 173-180.

4 Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии (краткий курс):учеб. пособие /А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – М.: Флинта: Наука, 2013. –312 с.

5 Бичер О. Пословицы и поговорки с анималистическими образами во фразеологических словарях // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 11, ч. 2. с. 136–138. url: http://

РИТОРИЧЕСКИЙ ИДЕАЛ ЭПОХИ И ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РИТОРИКИ.

(Гульчехра Насыровна Давлятова, доцент кафедры русской филологии, кандидат педагогических наук Ферганского государственного университета, Ширин Тимуровна Шанигматова, магистрантка)

Аннотация

Ushbu maqolada davrning ritorik ideallari va zamonaviy ritorika muammolari muhokama qilinadi, maqsadi zamonaviy adabiyotlarning barcha turlarini tahlil qilishni va yaratishni o'rgatishdir.

Таянч сузлар ва иборалар: nazariya, ritorika, qadimgi fan, adabiyot, san'at, nutq, davr ideallari, zamonaviy ritorik tahlil, texnologiyalar

Аннотация

В данной статье рассматриваются вопросы риторического идеала эпохи и проблемы современной риторики, цель которой научить анализировать и создавать все виды современной словесности.

Ключевые слова и выражения: теория, риторика, древняя наука, словесность, искусство, речь, идеал эпохи, современная риторика анализ, технология

Annotation

This article discusses the issues of the rhetorical ideal of the era and the problems of modern rhetoric, the purpose of which is to teach to analyze and create all kinds of modern literature.

Keywords: theory, rhetoric, ancient science, literature, art, speech, ideal of an era, modern rhetoric analysis, technology

Современная языковая картина мира многолика и многовариантна. Определяющим форматом для анализа новых педагогических тенденций и для поиска, разработки и применения с ориентиром на них образовательных технологий является жизнедеятельность социума. Современная ситуация в обществе и образовании побуждает обратить особое внимание на речевые науки, занимающиеся проблемами эффективного коммуникативного общения.

Бесспорно, прогресс общества характеризуется стремительными цивилизованными преобразованиями, бурным развитием систем коммуникаций, позитивными и негативными моментами процесса глобализации, универсализацией образа жизни и унификацией модели поведения при всем существующем их многообразии. Расширение, сложность и совершенствование техники для коммуникаций приводят к необходимости поиска как теоретическом, так и в практическом планах новых педагогических решений и по проблеме публичной речи, т.е. риторики. Анализ новых теорий и дисциплин, появившихся в конце XX века через развитие речевых технологий, показывает, что они исторически восходят к риторике, часто затрагивают аналогичные проблемы и пользуются ее терминологией. Каждая национальная филология предлагает свой набор речевых дисциплин.

Предмет риторики и культуры речи рассматривается исследователями-филологами с точки зрения истории, актуального содержания и сопоставления с другими дисциплинами, в частности, риторика тесно связана с другими филологическими дисциплинами с имеющими отношение к речи, - стилистикой, поэтикой, герменевтикой, культурой речи, которые имеют свой предмет исследования, но при этом образуют синтез с классической риторикой. Не может обойтись риторика и без этнографии, психологии, этики, ее содержание корректируется менталитетом, определяющим ценностные ориентиры разных этносов [2, с. 26].

Цель преподавания риторики и культуры речи – научить анализировать и создавать все виды современной словесности.

Риторика, издревле основанная на духовных и нравственных идеалах. По своей сути это интегративная дисциплина, которая представляет направление современного образования, которое способствует системной и продуктивной реализации творческих идей. Действительно, человек издавна осознавал, понимал, что умение правильно и уместно говорить влияет на его место в мире себе подобных, и потому создал науку риторику, которая является самой древней. С тех пор прошло много лет, в течение которых риторика много раз то уходила со своего «пьедестала», то возрождалась, то вновь оставалась в тени научных исследований. Это говорило о том, что интерес к риторике, ораторскому искусству падал, поэтому человек не знал канонов публичной речи, правил речевого этикета, снижалось качество публичной речи, в том числе и культура общения с аудиторией

Считаем, важным совершить краткий экскурс в историю ораторского искусства, то можно наблюдать разную политическую ситуацию в странах, что не могла не повлечь за собой запрещение публичных форм речи, чему способствовала та эпоха, время. Сегодня, можно с уверенностью утверждать, что риторика с периферии внимания исследователей перешла в центр интересов учёных, специалистов, исследователей, поэтому, считаем, что имеет смысл сегодня говорить именно о риторике, которая в последние годы возродилась, восстановлена в России как научная дисциплина и учебный предмет. Обширные и обоснованные научные исследования позволили восстановить статус ораторского искусства как в обществе, так и в образовательном процессе, в частности, и преподавании в школе, лицеях и вузах. Риторика сыграла большую роль в развитии гуманитарных наук, в том числе русской филологической науки, в современной теории и практике публичной речи [1, с.11].

Современная риторика России сделала огромный шаг вперед, связав себя с общественным прогрессом, с цивилизацией.

Нельзя не согласиться с тезисом: риторика - это наука об убеждающей коммуникации, публичного общения. Важно отметить, что высшая школа начинает знакомиться с правилами публичной речи, современными технологиями коммуникации, общения, которая необходима для многих профессий, в частности, преподавателей (учителей), юристов, дипломатов, политиков и т.д.

В наши дни важность изучения риторики становится все более очевидной, которая воспринимается как совершенно новое, которая позволяет свободно излагать собственное суждение, выражать своё личное мнение, формулировать свою жизненную позицию.

Современный человек понимает, что качество речи (правильность, точность, доступность, аргументированность, конкретность и т.д.), умение говорить определяет социальный статус каждого человека, особенно молодёжь, которая идёт в ногу с демократическими преобразованиями. Задача современного специалиста с точки зрения прагматики заключается не только в том, чтобы овладеть системой специальных знаний по разным отраслям производства, но и уметь этими знаниями обмениваться, внедрять их в жизнь, строить свою профессиональную деятельность, сделать общение эффективным, опираясь на современные каноны и технологии риторического искусства – искусства коммуникации.

Исследование данной проблемы, на наш взгляд, послужит основанием для её теоретической, методической и практической разработки обоснованной системы риторического образования людей разных специальностей, в особенности, молодёжи.

Безусловно, риторика вынуждена все время меняться в силу того, что она как гуманитарная наука, так и общественная наука, вместе с обществом изменяется и совершенствуется, а также обогащается её терминологический аппарат. В связи с этим важно придерживаться практических рекомендаций, призванных научить современного человека эффективному общению. Однако не следует забывать о том, что в различные исторические периоды и в различных культурах по-разному оценивали и риторический идеал эпохи, и предмет риторики, и ее отнесенность к искусству, что позволяет говорить о том, что существуют проблемы и их надо решать незамедлительно, так как она сегодня, как никогда востребована. При этом, нет сомнения в том, что роль риторики велика, поскольку она помогает говорящему найти контакт с аудиторией (или слушателем) и добиться эффективного контактирования. Действительно, русский риторический идеал утверждает, что «речь оратора следует рассматривать как монолог диалогического типа» [3, с. 29]. Настоящий оратор (или будущий ритор) должен уметь найти способы убеждения своего собеседника в зависимости от характера говорящего, от ситуации, настроения, чему он должен учиться у корифеев риторического искусства (Демосфена, Аристотеля, Лисия, Сократа и др.).

Список литературы:

1. Нерудин А.С. История риторического искусства. - Москва, 2001.
2. Перельман Х. Неориторика. – Брюссель, 1958.
3. Томашевский Б.В. Риторика как наука. – Москва, 1992.

KONSEPT LINGVISTIK TADQIQOT OBYEKTI SIFATIDA. (Firuza Andapulatova (Far Du akademik litseyi o'qituvchisi)

Annotatsiya: Ushbu maqolada tilshunoslikning o'rganish obyekti bo'lgan konsept, unga oid ilmiy qarashlar umumlashtirilgan, ularga sharhlar berilgan va uning ayrim tutlari sanab o'tilgan.

Kalit so'z: Konsept, universal konseptlar, etnik konseptlar, shaxsiy konseptlar, ilmiy konseptlar, badiiy konseptlar.

Tilshunoslikda shaxs faoliyati bilan bo'liq holda o'rganiluvchi bir qancha yangi qarashlar, yo'nalishlar va atamalar kirib kelmoqda. Shunday atamalardan biri "Konsept" terminidir. Bu termin kognitiv tilshunoslikda keng qo'llanuvchi atama bo'lib, uning kognitiv tilshunoslik, lingvokulturalogiya, shuningdek, adabiyotshunoslik fanlaridagi izohi o'zaro farqlanadi. [100] Ushbu atama dastavval tushuncha terminiga sinonim sifatida qo'lllanilgan. Keyingi ilmiy izlanishlar natija-sida bu termin kengroq ma'no anglatishi aniqlandi. Tushuncha – mental tuzilma, u aqliy faoliyatning o'ziga hos shaklidir. Tushuncha "qandaydir bir sinfga kiruvchi predmedlarning umumlashtirish va ushbu sinfni unga kiruvchi predmedlarning umumiy va farqlovchi belgilari majmuasiga nisbatan ajratuvchi mantiqiy faoliyat natijasida hosil bo'ladi. " [101]

Hozirgi paytda "konsept" muammosi barchaning diqqatini jalb qilmoqda. Ushbu atamaning kognitologiya, semasiologiya, lingvokulturologiya, psixolingvistika, pragmalingvistika kabi sohalarda keng qo`llanishining sababi tilshunoslikning psixologiya, falsafa, sotsiologiya fanlari bilan yaqinlashuvi va shu asno-da fanlararo munosabatlarning faollashuvi bilan bog`liqdir. Darhaqiqat, fanlar-aro hamkorlikning natijasida yuzaga keladigan ko`ptarmoqli tadqiqot yo`nalish-larining har biri mustaqil ko`rinish olishlari jarayonida ma'lum qatordagi umu-miy tushuncha va terminlarga murojaat qilishga majburdirlar. Bu terminlarning ayrimlari barcha sohalarda bir xil ko`lamda qo`llaniladi, ammo ularning ushbu sohalarda mazmun doirasining mos kelishi darajasini bilish muhimdir. Zero, termin uchun yakkama'nolilik xosligini ta'kidlashga qanchalik urinmaylik, u-ning umumiy, boshqacha aytganda, referentiv ma'nosi atrofida moslashadigan "ma'no kvantlari" konnotativ belgilardan holi emasligini e'tirof etmaslikning ham iloji yo`q. Buni turli fanlar va yo`nalishlar doirasida qo`llaniladigan ter-minlar misolida kuzatish mumkin. Falsafa, psixologiya, lingvistika, madaniyat-shunoslik, sotsiologiya kabi fanlarga oid tadqiqotlarda bir xil muomalada bo`l-gan "konsept" xuddi shunday terminlardan biridir.

Professor N.Mahmudov o`z maqolalaridan birida konsept termini haqida mulohaza yuritib, shunday yozadi: "Lingvokulturologik tadqiqotlarda aynan konseptning ifodalanishi muammolariga juda katta e'tibor qaratilmoqda, internet

[100] Демъянков В. З. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном язике // Вапроси филологи и. Масква , 2001.

[101] Sh. Safarov . Kognitiv tilshunoslik. – Jizzah: " Sangzor " nashiryoti, 2006- yil 9- 12 bet.

materiallari bilan tanishganda, masalan Rossiyadagi tilshunosliklarda bu yo`nalish nihoyatda keng tarqalganini ko`rish mumkin, bu boradagi ishlarni sanab, sanog`iga etish ham mushkul. Hatto so`nggi yillarda yoqlangan nomzodlik dissertatsiyalarining juda katta qismi aynan u yoki bu tilda konseptning lingvokulturologik tadqiqiga bag`ishlangan."[102] Kognitiv tilshunoslik va pragmatika muammolari bilan jiddiy shug‘ullangan o‘zbek tilshunosi prof. SH.Safarov ham negadir konsept haqida gapirar ekan, uning lingvomadaniy va etnomilliy jihatlariga etarli e'tibor bermaydi[103].

Adabiyotshunoslar talqinida esa, konsept individual ma'no, mazmun hodisasi bo`lib, "yuzaga kelishi mumkin bo`lgan ma'noga ishoradir" hamda bu individual xususiyat ma'lum muhitda namoyon bo`ladi. Zotan, "konseptlar, umumiy bo`lish bilan bir qatorda, ma'lum kontekstda namoyon bo`ladigan ko`plab mazmuniy chekinish, to`ldirilishlar imkoniyatiga egadirlar".

Psixolingvistlar ta'biricha, konsept insonning bilish va muloqot faoliyatida harakatga keladigan idrokiy kognitiv tuzilma bo`lib, u inson ruhiyatining qonuniyatlariga bo`ysunadi va shu jihatdan ma'no hodisasidan farq qiladi.

Kognitiv lingvistikada konsept til birliklarining ma'nosi bilan bog`liq holda o`rganiladi va shunga binoan tafakkur birligi sifatida qaralayotgan konseptni qoliplashtirishda til birliklariga xos xususiyatlarga tayaniladi. Kognitiv nazariyaga quloq osadigan bo`lsak, til "insonlararo faoliyatning eng muhim turlaridan biri va lisoniy kategoriyalar tafakkur tizimining yorqin namunasidir".

Konsept ilmiy adabiyotlarda umumiy belgilari sifatida uning ichki tuzilish jihatidan ma'lum shakilga ega emasligi qayd qilinadi degan jumlaga tilshunos olim Sh. Safarov e'tiroz bildirib : " … konseptni asosini tashkil qiluvchi predmet obrazi aniq va ikkilamchi o'rinni egallagan bo'laklari mavhumlikka ega bo'lishi bilan birgalikda, ular yagona negiz (yadroviy asos) atrofida o'zaro munosabatga kirishib birikadilar. Shu sababli konsept tarkibining tizmiy hususiyatlari tuzilish jihatda murakkab tartibli bo'lishadi va bir butun mentl tuzilma sifatida idrok etishda namoyon bo'ladi ", - degan fikrlarni aytib o'tadi.

Badiiy adabiyotdan olingan matn, nutqni tadqiq qilish orqali ma'no, tushuncha, konsept atamalariga izoh berildi. Ijtimoiy va pragmatik konseptlar ajratildi. Ijtimoiy konsept va pragmatik konsept tushunchalariga izoh berilib, ularning o`ziga xos xususiyatlari badiiy adabiyotdan olingan misollar asosida tushuntirib berildi. Lingvistik pragmatika mohiyatini ifoda etuvchi hodisalarga xos masalalarni tadqiq etish adabiyotshunoslik, uslubiyat nuqtai nazaridan badiiy asar tilining san'at bezatilganligi, ishlanganligi, maqsad va g`oyaga xizmat qilishini ko`rsatish, sof tilshunoslik nuqtai nazariga ko`ra tilning Grammatik ko`rinishidagi o`ziga xosliklari

[102] Маҳмудов Н. Тилнинг мукаммал тадқиқи йўлларини излаб… // Ўзбек тили ва адабиёти. Тошкент, 2012. -№ 5. –Б. 9.

[103] С а ф а р о в Ш. Когнитив тилшунослик. Жиззах: Сангзор, 2006. 17 – 18-бетлар.

hamda uni to`g`ri qo`llash, shuningdek, so`zlovchi va tinglovchi doirasidagi ichki maqsad ifodalanishida tilning barcha imkoniyatlarini belgilashdan iborat bo`ladi.

O'ZBEK TILIDA IJTIMOIY - PRAGMATIK KONSEPTNI VOQELANISHI. *(Zilolaxon Qo'shmatova, Farg'ona davlat universiteti akademik, litseyining ona til fani o'qituvchisi)*

Annotatsiya: Mazkur maqolada konsept terminiga izoh berilib, uni ma'no, tushuncha kabi tamalardan farqi yoritilgan. Ijtimoiy konsept va pragmatik konsept tushunchalariga izoh berilib, ularning o`ziga xos xususiyatlari badiiy adabiyotdan olingan misollar asosida mohiyati yoritilib berilgan.

Fanga shaxs faoliyati bilan bog'liq holda o'rganiluvchi bir qancha yangi qarashlar, yo'nalishlar va atamalar kirib kelmoqda. Shunday atamalardan biri " Konsept " terminidir. Bu termin kognitiv tilshunoslikda keng qo'llanuvchi atama bo'lib, uning kognitiv tilshunoslik, lingvokulturalogiya, shuningdek, adabiyotshunoslik fanlaridagi izohi o'zaro farqlanadi.[104] Ushbu atama dastavval tushuncha terminiga sinonim sifatida qo'llanilgan. Keyingi ilmiy izlanishlar natijasida bu termin kengroq ma'no anglatishi aniqlandi. Tushuncha – mental tuzilma, u aqliy faoliyatning o'ziga xos shaklidir. Tushuncha "qandaydir bir sinfga kiruvchi predmedlarning umumlashtirish va ushbu sinfni unga kiruvchi predmetlarning umumiy va farqlovchi belgilari majmuasiga nisbatan ajratuvchi mantiqiy faoliyat natijasida xosil bo'ladi. " [105]

"Konsept" muammosi barchaning diqqatini jalb qilmoqda. Ushbu atamaning kognitologiya, semasiologiya, lingvokulturologiya, psixolingvistika, pragmalingvistika kabi sohalarda keng qo`llanishining sababi tilshunoslikning psixologiya, falsafa, sotsiologiya fanlari bilan yaqinlashuvi va shu asnoda fanlararo munosabatlarning faollashuvi bilan bog`liqdir. Darhaqiqat, fanlararo hamkorlikning natijasida yuzaga keladigan ko`ptarmoqli tadqiqot yo`nalishlarining har biri mustaqil ko`rinish olishlari jarayonida ma'lum qatordagi umumiy tushuncha va terminlarga murojaat qilishga majburdirlar. Bu terminlarning ayrimlari barcha sohalarda bir xil ko`lamda qo`llaniladi, ammo ularning ushbu sohalarda mazmun doirasining mos kelishi darajasini bilish muhimdir. Buni turli fanlar va yo`nalishlar doirasida qo`llaniladigan terminlar misolida kuzatish mumkin. Falsafa, psixologiya, lingvistika, madaniyatshunoslik, sotsiologiya kabi fanlarga oid tadqiqotlarda bir xil muomalada bo`lgan "konsept" xuddi shunday terminlardan biridir. Demak, konsept inson ongida shakllanadigan turli kategoriyalarni tashkil qiladi, ular uchun tayanch nuqta bo'lib xizmat qiladi deb qarash mumkin. Internet saydlaridan olingan

[104] Демъянков В. З. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном язике // Вапроси филологи и. Масква , 2001.

[105] Sh. Safarov . Kognitiv tilshunoslik. – Jizzah: " Sangzor " nashiryoti, 2006- yil 9- 12 bet.

ma’lumotlarda **Konsept** (lot. Conseptus - “ tushuncha ”) teminini ko’p ma’noli termin deb baholanib, uni quyidagi turlarini sanab o’tiladi.

1. Konsept – o’zida yaratuvchanlik ma’nosiga ega inovatsion g’oya,
2. Konsept (falsafa) – nom belgining ma’nosi, tushunchaning mazmuni.
3. Konsept –an’anaviy ifodaga ega bo’lgan muallifning til g’oyasi, aynan motiv.
4. Konsept - konseptualizimning badiiy usuli
5. Konsept - konseptual san’at asari.
6. Konsept art – san’atdagi yo’nalish shakli yoki, tashqi atributivlarni emas faqat g’oyani aks ettirishga da’vat qiluvchi yo’nalish.
7. Ijtimoiy konsept – muayyan madaniyat yoki, jamiyatning mahsuli. Konsept (madaniyat) – inson ongidagi madaniyat tushunchasining jamlanmasi, insonning mental olamga kirishishi.

Rus tilshunosi L.V. Adonina konsept terminiga bag’ishlangan maqolasida bu terminni taniqli tilshunoslar tomonidan qayd etilgan 12 ta ta’rifini keltirdi. Shuningdek uning ma’lumotiga ko’ra, konsept termini quydagi nuqtai nazardan tasnif qilingan. Masalan,

I. Standartlashishiga ko’ra konseptlar :

1. Universal konseptlar. 2. Etnik konseptlar. 3.Guruhga oid konseptlar. 4. Shaxsiy konseptlar.

II. Qo’llanishiga ko’ra :

1. Ilmiy konseptlar. 2. Badiiy konseptlar. 3. Maishiy konseptlar

III. Ifodalanishiga ko’ra:

1. Leksik – frazeologik. 2. Grammatik konseptlar. 3. Sintaktik konseptlar. 4. Maishiy konseptlar.

D.Xudoyberganova kitobida kon-septning quyidagi turlari: subyektiv, ijtimoiy, lingvomadaniy, badiiy konsept turlari ko`rsatilgan. Lekin konseptni turlarga ajratishda;

1) pragmatik konsept;

2) ijtimoiy konsept turlarini ko`rsatish maqsadga muvofiq.

Pragmatik konsept va ijtimoiy konseptga ajratar ekanmiz, ularning o`zaro farqli xususiyatlarini ham aytib o`tish lozim. Ijtimoiy konseptda shaxsning kasbini, jinsini, yoshini, amalini asosiy mezon qilib oldik. Har qanday nutq predmeti haqidagi axborotdan tashqari, so`zlovchi dunyoqarashi va ruhiyati ham axborotlar yashirin tarzda ifodalanadi.

Konteksda so`zlovchining psixologik holati ochiq bayon qilinmaydi, har qanday holatda ham so`zlashuvchilar bir – biriga “Hozir men seni qo`rqitaman” yoki “Hozir men senga maqtanaman”, “Men seni mensimayapman”, “Men seni kalaka qilayapman” kabi psixologik munosabatlarini ochiq tekstda bermaydilar, bularning barchasi nutq yoki matnda nutqiy aktlar sifatida namoyon bo`ladi. “Iltimos”,

“Buyruq”, “Yalinish”, “Vada”, “Tahdid”, “Qo`rqitish”, “Masxaralash”, “Haqorat” kabi qator ma’nolar nutqiy akt shakllari hisoblanadi.

Demak, konsept mavhum tushuncha, uni bevosita kuzatish mumkin emas. Badiiy asarlarda, xususan, nasriy asarlarda lingvokulturologiyada asosiy konseptlar hisoblangan hayot, o`lim, ona, Vatan, muhabbat, yaxshilik, adolat, ayol kabi tushunchalari ifodasi ko`p uchraydi. Badiiy asar ijodiy faoliyat mahsuli bo`lganligi sababli, muayyan konsept ifodasi bu kabi matnlarda tabiiyki, birinchi navbatda individuallik, obrazlilik belgilarini namoyon etadi.

COMPARISON OF PHRASEOLOGISM IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES *(Fergana State University, Master's degree experience, Linguistics: English 1st year student Ismoilova Gulyora)*

Annotation: to study the relationship of phraseology with English and Uzbek languages, to reveal the general meaning, lexical-semantic and grammatical features of Fraseological units.
Keywords: phraseology, semantic-grammatical features, phraseological units

Phraseology is twofold, a linguistic unit and a form-forming and dialectical unit. Doubtful aspects of phraseology Word (not lexeme) Quality. A huge component is the phraseological meaning. Improving Anorbekova's skills[106], phraseological meaning is a very complex natural environment, the specificity of qualitative etc. in the lexeme and other features of nature, only to have grammatical meaning. For example, a phraseology that belongs to the category of independent words: [like opening a flea, to set fire to a bed; frustrated; as far as hash-pash], independent phraseologies such as [having space, weight], which have a denotative meaning, serve only a grammatical function. The frame is said to be the equivalent of the meaning of a lexeme of phraseology. At home they are never equal. If the phraseology is good only if the meaning of the phraseologism and the lexeme are the same, let us compare the meanings of the [surprise] lexeme with the phraseologism in the example (grabbing the collar). If the phraseology is to be surprised if something unexpected or incomprehensible is not detected when the event occurs, the lexeme [to be surprised] is “something unexpected, incomprehensible or
to be affected by an event. ” In both senses, a person reflects an inner state of mind (denotation). However, in the sense of phraseology, “extreme” and “typical of the style of speech”, “dyed. “to be astonished by the possession of the semaphores. differs from the lexeme. So, often in the semantics of expression of phraseology, figurativeness, coloring is exaggerated. In general, the phraseological meaning is narrower and more specific, while the lexeme meaning is broader and more abstract relative to it. For example, the lexeme [to be surprised] is general and colorless. This in itself shows that it can be used in all styles and can be used with a variety of “dyes. Apparently, phraseology and lexemes differ sharply in expression colors (i.e.,

[106] Anorbekova A. mirzayeva Sh .. Modern Uzbek literary language.-T .: Publisher. 2011.

expression semantics) when they refer to something or an event (although the noun semantics are the same). Phraseology consists of more than one independent word. But its meaning is not a simple sum of its constituent meanings. For example, the meaning of the phraseology [put his hand] is not formed by the synthesis or addition of the meanings of the lexemes [sheep, put his hand]. Phraseologism is formed as a result of the use of the word that makes up its meaning in a fully or partially figurative sense. For example, the act of trying to find out someone's opinion is similar to the act of staring at his sheep and trying to find out what is going on. As a result, the free combination of hand-to-hand specialization expresses another content that is similar to the self-understood content, and the device becomes a phraseologism. Or what happens if a person drops a watermelon in his armpit? The situation of a person who is depressed by something is similar, and the free combination acquires the essence of phraseology. This shows the logic of the phraseological meaning. It can also occur as a result of the use of some words in phraseology in a figurative sense, while others in their own sense. For example, in the phraseology [eating the mind], [painting the eyes], [the eye fell into the eye], [in the ear of the mouth] [mind], [eye], [mouth] The words [eat], [paint], [fall], [in the ear] came in a figurative sense. Sometimes the device that represents the result of an action becomes a phraseology. For example, a person may bite his finger as a result of regret. Therefore, the device of biting the finger has acquired phraseological value. These include putting a tooth on a tooth, straightening the top hair, and a rash on the lips. Some phraseology is also formed on the basis of different religious beliefs, concepts, narrations: 1. I saw her husband. (LRah.) 2. Do I want to leave everyone and touch your soldier's son? (M. Muham.) 3. The statements of both the "victim" and the witnesses in the tail bag demanded that such questions be asked. (M.Ism.)[107]

Phraseologism is basically a synonym. But polysemanticity is also found in phraseology. For example, the phraseologism [reasoning] (meaning "to comprehend", "to convince", [to confess] has 3 phrases - "to blame someone", "to confess", The phrase [to confess] means' to entrust to someone to do something ', and the phrase [to confess] has 4 meanings' to take over', 'to attack suddenly', 'to seize for the purpose of imprisonment', 'o In phraseological polysemy, it is difficult to separate them into main and derivative meanings, since all meanings are portable.

In English, phraseology is widely used, mainly in the oral style, in informal correspondence. The use of phraseology in English requires caution, writes O. Muminov[108]. Although it has only recently been introduced that phraseology as a separate science, phrases from 50 years ago are now obsolete, in other words, outdated. For example, as stiff as a ramrod was used in the sense of standing upright and flat and is not widely used today. When translating into Uzbek, the word is not translated verbatim, but a similar one is found or its meaning is explained. As an equivalent to our phraseology above, we can give an example of a phraseological combination like a stake. It should be noted that phraseologies occur mainly in the category of verbs.

[107] Raxmatullayev Sh. Phraseological dictionary of the Uzbek language. - T .: General edition of encyclopedias. 1982.
[108] O.Mominov. English lexicology.-Toshkent.2006.

The following are examples of the semantic and grammatical meanings of a number of English phraseologies and their Uzbek equivalents[109].

Comparison of phraseological units

No Phrases

No	So`z turkumi	English phraseological unit	Uzbek phraseological unit
1	Noun	Living a lie	Yolg`on hayot
2	Noun	Your own flesh and blood	Yaqin jigarlaring
3	Noun	A glutton for punishment	Temir tirnoq
4	Noun	A cushy number	Yengil ish
5	Adjective	A lot on your plate	Oshig`i olchi
6	Verb	To get a foot in the door	Ishga kirmoq
7	Verb	To take heart	Ko`nglini to`q qilmoq
8	Verb	To slog sb`s guts out	Jonini jabborga berib ishlamoq
9	Verb	To get your skates on	Oyog`ini qo`lga olmoq
10	Verb	To be taken aback	Hayratda qolmoq
11	Verb	To take the wind ou of sb's sails	Hafsalasini pir qilmoq
12	Verb	To flog a dead horse	O`lganni ustiga chiqib tepmoq
13	Verb	Have a heart	Yurakni keng qilmoq
14	Verb	Look out for number one	O`zini osmonda bilmoq
15	Noun/adj	A wet blanket	Nafasi sovuq

In short, the examples show that phraseologies are formed on the basis of the values and ethics of each nation and differ semantically and grammatically.

References

1. 1. Anorbekova A. mirzayeva Sh.. Hozirgi o`zbek adabiy tili.-T.: Noshir nashriyoti. 2011.
2. Raxmatullayev Sh. O'zbek tilining frazeologik lug'ati. – T.: Qomuslar bosh tahririyati. 1982.
3. Felicity O`del, Mickael McCarthy. English idioms in use. Cambridge University Press 2010
4. А.В Кунин. Англо-русский фразеологический словарь. – М., «Русский язык», 1981
5. Mominov. English lexicology.-Toshkent.2006.
6. Abdurahimov M. Qisqacha o`zbekcha –ruscha frzeologik lug`at.T.-O`qituvchi.1980.

[109] Felicity O`del, Mickael McCarthy. English idioms in use. Cambridge University Press 2010

РАМЗИЙ ВОСИТАЛАРНИНГ ҲУДУДИЙ ҚЎЛЛАНИШИГА ДОИР.

(Қирғизова Гулноза Мамадалиевна, 2-умумтаьлим ўқитувчиси, Фарғона шаҳар)

Аннотация: мақолада рамзий воситаларнинг ҳудудий жиҳатдан рамзий маъно касб этишидаги айрим тафовутлар мисоллар ёрдамида таҳлилга тортилган.

Калит сўзлар: рамзий воситаларб, урф-одат, маросим,лисоний бирликлар, рангларнинг архаик хусусияти

Рамзий воситаларнинг ҳудудий хусусиятларини ўрганиш нафақат жамиятдаги ижтимоий жараёнларни билиш, балки «тафаккур стереотипларини, яъни ўрганилаётган халқнинг менталитетини тадқиқ қилиш учун бой манба бўлиб хизмат қилади»[1]. Шу ўринда айтиш керакки, рамз локал-маҳаллий чегараганлик хусусияти билан бошқа белгилардан фарқланиб туриши билан аҳамиятлидир. Яъни, рамзий воситаларнинг турли ифода ва мазмунлари ҳар бир жойда турли хил рамзий маъно ифодалаши мумкин. Бу эса ўша жойнинг ижтимоий ҳаёти, урф-одати, анъана ва маросимлари, одамларнинг тафакури, энг муҳими, халқнинг менталитети билан боғлиқдир. Шундай экан, биз рамз ифодаловчи воситаларнинг рамзий маъно касб этишидаги айрим тафовутларга тўхталиб ўтмоқчимиз.

Рамзий маънода турли хил предметлар ва уларнинг инсон онгида ўзига хос тасаввур уйғотадиган хусусиятлари қўлланиши мумкин.

Маълумки, ранглар инсон руҳиятига катта таъсир қилади ва, шу билан бирга, ҳар бир ранг алоҳида ижтимоий-фалсафий, диққатга сазовор рамзий маъноларга эга. Бунинг эса кўпчилик халқларнинг тасаввурида ифодаланиши барчага маълум. Масалан: оқ ранг мотамни, қизил ранг муҳаббатни ифодалайди. Бу ҳақда кўп мисоллар келтириш мумкин.

Юқорида айтганимиздек, баъзи ранглар турли жойларда ҳар хил рамзий маънолар касб этади. Оқ ранг бизда поклик, бахт, эзгулик, беғуборлик, софлик, орзу-хаёллар тозалиги, ички гўзалликка интилиш тимсоли. Байроғимизда ҳам бу ранг тинчлик рамзидир. Лекин баъзи жойларда оқ ранг мотам рамзидир.

Қизил ранг белги сифатида бутун дунёда таъқиқ маъносини билдиради. У ғайрат ва қизилқонлик рамзи. Рамз сифатида бир жойда муҳаббат рамзини ифодаласа, бошқа ўринда қон, фидойилик рамзидир. Собиқ Иттифоқ даврида «Қизил ранг – озодлик рамзи» ҳисобланган. Шу билан бирга, кўчма «Қизил байроқ» мусобақа илғорларига бериш учун таъсис этиладиган илғорлик белгисини билдирган.

Халқларнинг маданий турмуши уларнинг кундалик юмушлари, урф-одатларида ўз аксини топади. Хусусан, маҳалла ҳаёти ранго-ранг урф-одат ва маросимларга бой. Ана шундай маросимлардан бири ўлим (мотам тутиш)

маросимидир. Бундай маросимдаги кийимлар рангининг рамзий маънолари чуқур маъно касб этади. Шуни алоҳида таъкидлаш лозимки, буюм ёки бирон нарса, амалий ёки рамзий талабларга мос келсагина, маданият далили бўлиши мумкин.

Қора ранг – ноиложлик рамзи. Ёмонлик белгиси. Оқ бўлмаган оддий кийим ёки мато (мотам белгиси):

Қора кийиб ҳали йиғлаб юрганидир,

Бизларни ўлди, деб мотам қилгандир.

(«Ширин ва Шакар»).

Қора кийиш аслида Европада кенг тарқалган бўлса, қатор Шарқ мамлакатларида мотам рамзи сифатида қора ранг эмас, балки оқ ранг қўлланади. Эрон ва Турон заминида кўк кийиб мотам тутишади. Лекин қачонлардир мотам тутиш рамзи сифатида қора кийиш анъана тусига кирганлигини қўйидаги мисол орқали кўриш мумкин:

Муйе хешро на аз он микунам сиёҳ,

То боз нав жавон шавам ва боз кунам гуноҳ.

Жомеҳоро чун бевақте мусибат мекунанд сиёҳ,

Ман муйе хешро аз он мусибати пири микунам сиёҳ.

(Абу Абдуллоҳ Рудакий).

Мазмуни: *мен ёшариб яна гуноҳ қилиш учун сочимни қорага бўямайман. Мусибат вақтида тўнларини қора қиладилар. Мен қарилик мусибатидан сочимни қорага бўяйман*.

Кўк ҳамда сариқ ранг бизда айрилиқ, ҳижроннинг рамзи бўлса, хитойликларда бахтлилик рамзи ҳисобланади.

Агар биз рамзий алоқаларнинг фавқулодда кўплиги, турли-туманлигини ҳисобга олсак, бунинг ҳеч ажабланарли жойи йўқ. Оқ рангнинг мотам рамзи бўлишига мурда терисининг оқариши, оппоқ кафан каби далиллар сабаб бўлиши мумкин. Хитойда эса, Янцзии дарёси доим лойқаланиб, куч бағишловчи ҳисобланади. Экинлар яхши бўлади. Сариқ рангнинг бахт рамзи ҳисобланиши балки шундандир.

Лисоний бирликларнинг рамзий маънода қўлланиши жамиятда турли ўзгаришлар, воқеалар билан ҳам чамбарчас боғлиқ бўлиб, кўҳналик (архаик) хусусиятга эгадир. Давр ўтиши билан рамз ифодаловчи лисоний бирликларнинг маъно ва моҳияти ўзгариб бориши мумкин. М.Қошғарий даврида қора ранг – улуғворлик, буюклик, яхшилик рамзи бўлган.

Баъзи ёзувчи ва шоирларнинг ижодидан умумлашма даражасига айланган ранглар, аксинча, қарама-қарши рамзий маъноларда ифода топганлигини билиб

оламиз. Испан шоири Лорка поэтикасида оқ ранг – бугуноҳлик, поклик рамзи эмас, балки қайғу ва ўлим, совуқлик, тумсалик рамзида қўлланган:

Қорача қиз кифтларини босар қора капалаклар,

Туманнинг оқ илонлари ўраб келар теваракдан.

Лорка ўз шеърларида халқ қўшиқларига оид бир хусусият – ранглар ва ўсимликлар тимсолидан жуда унумли фойдаланган. Маълумки, халқ қўшиқларида сиёҳранг – мотам, бинафшаранг – жудолик, кулранг – қайғу, қизил – қаҳр, сариқ – буғдой, илҳом, қувват, гунафша – хушхабар рамзи, турунж (лимон) – алданган севги, норанж (апелрсин) – саодатли севги рамзини ифодалашга хизмат қилган:

Яшил, сени суйдим, яшил,

Яшил шамол, яшил шохлар

Денгизда буй сузар айиқ,

Тоғда ўтлаб юрар от ҳам. (Лорка).

Бу ерда яшил омад рамзи. Шу ўринда айтиш лозимки, испанларда сариқ ранг қувват рамзини ифода этади. Бу эса буғдой билан боғлиқ.

Рамз ва рамзий ифода топаётган предмет орасидаги алоқа у ёки бу халқ маданиятининг ўзига хос тарихий ривожланишига боғлиқ бўлади. Ахир, алоқаларнинг бирор бир нарса воситасида намоён бўлиши турлича бўлиши мумкин. Улардан қайси бири қандай мотив билан рамзий ифода таркибидан жой олишини фақат тарихий шароитгина аниқлайди. Масалан, биз пулни бош бармоқ билан кўрсаткич бармоқни бир-бирига ишқалаб ифодаласак, танга доллар билан иш кўрувчи ҳудудларда рамзий маъно кўрсаткич бармоқ билан юмалоқ чизиш орқали юзага чиқарилади. Биргина оқ рангининг бир неча (поклик, софлик, тинчлик) каби (полисемантик) рамзий маъноларда, қарама-қарши (антоним) тескари маъно касб этиши ҳамда қора ва кўк рангларнинг мотам рамзи сифатида қўлланилиши ўзбек тили ифода имкониятларидан далолат беради.

Хулоса қилиб айтганимизда, рамзий воситаларни ўрганиш халқнинг тарихи, урф-одатлари, турмуш тарзи билан алоқадор масалаларни ойдинлаштиришга катта ёрдам беради ва маҳаллий ҳамда ҳудудий ўзига хосликлар ҳақидаги тасаввурларимизни кенгайтиришга хизмат қилади, бу ҳақдаги билимларимизни оширади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Зунунова Г. Фан ва турмуш. 2000 йил, 2-сон.
2. Бобоев Т. Ғоявийлик адабиётимиз қалби. – Т.: «Фан», 1978, 31-бет.

VAQTNI IFODALOVCHI TIL BIRLIKLARINI INGLIZ VA O`ZBEK TILLARIDA QIYOSIY TADQIQI. *(Tursunoy Qahhorova, Farg`ona Davlat Universiteti lingvistika (ingliz tili) yo`nalishi 2-kurs magistranti)*

“Hozirgi paytda xorijiy tillarni o`rganish va o`rgatishga respublikamiz miqyosida katta ahamiyat berilmoqda. Butun jahon hamjamiyatlaridan o`ziga xos o`rin egallashga intilayotgan mamlakatimiz uchun chet ellik sheriklarimiz bilan hamjihatlikda, hamkorlikda o`z buyuk kelajagini qurayotgan xalqimiz uchun xorijiy tillarni mukammal bilish ahamiyatini baholashning hojati yo`qdir”[110].

Qiyosiy tilshunoslik chet tili o’qitishning lingvodidaktik asosini tashkil etadi. Shu sababdan yurtimizda xorijiy tillarni ona tili bilan qiyoslab o’rganish va ularni tahlil qilish tilshunoslik uchun muhim masalalardan biridir. Hozirgi zamon tilshunosligida, shu jumladan, biror-bir konseptni qiyosiy tadqiqi, iboralarni qiyoslash va folklorshunoslikda maqollarni chuqurroq o’rganish bugungi kun qiyosiy tilshunosligida muhim ahamiyat kasb etmoqda.Uning muhim xususiyati shundaki, u fanlararo xarakterga ega bo’lib, ilm-fanning har bir sohasida tadqiq etilmoqda. Natijada qiyosiy lingvistika, iboralarni o`rganishda frazeologiya, paremiologiya, ya’ni maqollarni o’rganish tilshunoslikda alohida soha sifatida paydo bo’ldi.

Til o`zida rang-barang olamning asliga mos ravishda in`ikos ettirishga harakat qilar ekan, bunday holatda til uchun vaqtining barcha turlarini hayotiy (empirik) va ilmiy tushunchalar asosida aks ettirishdan boshqa yo`l yo`q.[111]

O`zbek tilida vaqt va mustaqil til birliklari ( semema ) yoki boshqa til birliklari semantikasining tashkil etuvchisi ( sema ) sifatida mavjud. Vaqt semantikasi o`zining leksik, grammatik, fonetik ifodalanishlariga ega. O`zbek tilshunosligida vaqt ma`nosi payt ravishlari, vaqt ma`noli otlar, sifatlar, olmoshlar, fe`llar, yuklamalar kabi morfologik, payt hollari, vaqt ifodalovchi konstruksiyalar singari sintaktik yo`nalishlarda o`rganilgan yoki qayd qilingan.

Vaqt turlarini ifodalashiga ko`ra o`n guruhga ajratish mumkin: *kelasi zamonni ifodalovchi payt ravishlari (ertaga, keyin) *o`tgan zamonni ifodalovchi payt ravishlari (avval, ilgari, kecha) *hozirgi zamonni ifodalovchi payt ravishlari (hozir, hozirdan, halitdan) * inkor paytni ifodalovchi payt ravishlari (hech vaqt, sira, minbad) * gumon vaqtni ifodalovchi payt ravishlari (allaqachon, erta- indin) * uzluksizlikni ifodalovchi payt ravishlari(doim, hamisha; umrbod) *uzlukli vaqtni ifodalovchi payt ravishlari (ba`zan, goho, unda- munda) * chegarali muddatni ifodalovchi payt ravishlari (vaqtincha, buguncha) * sutkaning turli vaqtlarini ifodalovchi payt ravishalari (ertalab, kunduzi, kechqurun)

[110] Mirziyoyev Sh.M. "Buyuk kelajagimizni mard va oliyjanob xalqimiz bilan birga quramiz' " T "O`zbekiston'' 2017 B 17

[111] Nurmonov A. Til tizimi va o`zbek tilshunosligining dolzarb muammolari. O`zbek tili va adabiyoti. 1995, 27-30-betlar.

Ingliz tilida vaqtni ifodalovchi ti birliklarini asosan, fe`l zamonlarida ishlatamiz va bu orqali biz ish-harakatni qaysi zamonda sodir bo`layotganini aniqlaymiz. Quyida ulardan bir qanchasini misol qilib keltiramiz:

Ago-avval , already-allaqachon, always-har doim, any longer-endi boshqa, any more-yana, as a rule-qoida tariqasida, as usual-doimgidek, at present-hozirda, at this moment-shu paytda, daily-kunlik, early-erta, even now-hozir ham, ever-har doim, everyday-har kuni, frequently-tez-tez, generally-umuman, hardly ever-zo`rg`a, in 1980s-1980-yillarda in 2005-2005-yilda, in a few minutes-bir necha daqiqa ichida, in a little time-biroz vaqt ichida, in ancient days-qadimgi kunlarda, in early days-dastlabki kunlarda, in future-kelajakda, in general-umuman olganda, in modern days-hozirgi kunda, in modern time-hozirgi zamonda, in olden days-o`tgan kunlarda, in the coming days-keyingi kunlarda:

I went shopping at 6pm. **Before that** / **Previously** / **Until then** I had worked all day in the office- ***O`zb:*** Men soat 6da xarid qilishda bordim. Undan so`ng kun bo`yi ofisda ishladim.

I worked all day, **then** I went shopping- ***O`zb:*** men kun bo`yi ishladim va keyin xaridga bordim.

I was desperate to go shopping **by the time** I had finished work- ***O`zb:*** ishlarimni tugatgan vaqtimda xaridga borishdan noumid edim .

I worked until 6pm. **By then** / **By that time**, I was glad for the opportunity to go shopping- ***O`zb:*** men 6 gacha ishladim. Undan so`ng/ shundan keyin xarid qilishga imkonim borligidan xursand edim.

Other expressions to refer to the next event in a story-ertak, hikoyalarda keyingi xodisalarga murojaat qilishda ishlatiladigan boshqa birikmalar.

Later on-keyinroq
Before long- ko`p o`tmay
At that moment / Suddenly-shu payt/qo`qqisdan
Meanwhile- bu orada
At the same time-xuddi shu paytni o`zida
Simultaneously (a more formal way of saying meanwhile / at the same time)-shu paytni o`zida.

For example: **At that moment** / **Suddenly**, I heard the door slam- ***O`zb:*** Shu payt eshik qo`ng`irog`ini eshitdim.

Meanwhile / **At the same time** / **Simultaneously** my phone started to ring- ***O`zb:*** shu payt telefonim jiringlashni boshladi.

I worked and then went shopping. **Later on** I met some friends for pizza- ***O`zb:*** men ishladim va keyin xarid qilishga bordim. Keyinroq do`stlarim bilan pitsa yeyish uchun uchrashdim.

I waited for a while in the restaurant. **Before long**, the waiter came up and asked me...- ***O`zb:*** Men restoranda biroz muddat kutdim. Ko`p o`tmay ofitsant keldi vaso`radi…

HOZIRGI O’ZBEK TILIDA NUTQIY CHEGARALANGAN BIRLIKLAR HAQIDA *(Mahmudova Zulayho Numonjon qizi, Farg’ona davlat universiteti II kurs talabasi)*

Annotatsiya: Ushbu maqolada hozirgi o’zbek tili lug’at tarkibida ma’nosi nutqiy jarayonda o’z aksini topuvchi, ma’lum bir nutqiy jarayonlar orqali o’z sema maydonini hosil qiluvchi, shuningdek, qo’llanishi shakl va imkoniyatlari muayyan leksema yoki holat bilan chegaralangan birliklar haqida fikr yuritilgan.

Kalit so’zlar: *nutqiy chegaralangan birliklar, birikish, sema, so’zlar qurshovi, qo’shma so’z, juft so’z.*

Аннататция: В данной статье рассматриваются единсцы в узбекиском лексика, значение которых формируется в речевом процессе формируятся собственное семантическое поле посредством определенных речевых процессов и использование которых ограничено формий и возможностями конкретной лексемы.

Ключевые слова: *органиченные единицы, спряжение, сложное слово, двойное слово.*

Annotation: This article discusses the units of meaning in the Uzbek dictionary, the meaning of which is formed in the speech proce**ss,** forming its own semantic field through certain speech processes, and the use of which is limited by the form and possibilities of a particular lexeme.

Keysword: *limited units, conyugation, meaning, word circle, compound word, double word.*

Tilimizning ifoda imkoniyati bevosita nutq jarayonida o’z aksini topib, nutqiy jarayonda bo’lsa so’zlar qurshovi vositasida gaplar hosil bo’ladi. Gaplar tarkibidagi so’zlar esa undan tashqarida lug’aviy ma’noni aglatishi bilan birga o’zining turlicha assosiativ semalarini hosil qiladi. Ammo tilda shunday birliklar borki, ularning qo’llanilishi ma’lum bir maqol, matal yoki so’z birikmasi, qo’shma so’z yoxud izofali birikma tarkibi bo’lib, ma’no anglatishi ko’p jihatdan ular tarkibida kelishiga bog’liqdir. Ularning o’ziga xos xususiyati shundaki, bu kabi birliklarni qo’llanilish o’rnidan olib qaralganda ma’no anglatish imkoniyati boshqa birliklarga qaraganda torroq yoki umuman bo’lmaydi. Umumiy qilib aytganda, bu birliklarning ma’no anglatilishi nutqiy jarayonga bog’liq bo’lib, ularning shu jarayonda ma’nosi oydinlashadi, mavhumlik so’zlar qurshovida yo’qoladi. Shu xususiyatiga ko’ra bunday birliklar *nutqiy chegaralangan birliklar** deyilishi maqsadga muvofiqdir. O’zbek tilshunosligida *chegara* atamasi bir necha o’rinlarda, masalan, otlardagi chegara shakli(-gacha), chegara holi [1, 107], iste’mol doirasi chegaralangan so’zlar atamalarida ishlatiladi. Umumiy olib qaralganda, me’yor, o’z o’lchoviga ega bo’lgan mazkur birliklarning o’z qo’llanilish o’rinlari mavjud. Ular orasida, ayniqsa, iste’mol doirasi chegaralangan birliklar uchun chegara atamasi ma’lum bir mezon bo’lib xizmat qiladi.

*maqolada endi bunday birliklar shu nom ostida yuritiladi.

Jargon, argo, arxaizm kabilarni o’z ichiga oluvchi mazkur atama ostida o’rganiladigan birliklarning umumiy qo’llanilish me’yori bor, ya’ni ularning ijtimoiy hayotda o’z o’rni, doirasi mavjud. Shuningdek, yuqorida tilga olingan nutqiy chegaralangan birliklardagi chegara atamasi ham shunga o’xshash bo’lib, uning ham o’z mezonlari mavjud. Bunday deyilishiga sabab, ta’kidlab o’tilganidek, ularning ifoda semasi nutqiy faoliyatda o’z aksini topganligi, so’zlar qurshovi, qo’shma so’z, izofali birikma kabilar tarkibida kelish o’rinlarining mavjudligi esa uning chegarasi bo’lib, ma’lum bir so’zlar bilangina ifodalaniladi. Shu xususiyati inobatga olinsa, nutqiy chegaralangan birliklarning qo’llanilish o’rni, shakllari ham turlicha bo’lsa-da, ularni bir nuqtaga jamlab turuvchi me’yor ma’lum bir sharoitda ma’nosi anglashilishi, qo’llanilish shakllarining sanoqli ekanligi, birikuvchanlik xususiyatining erkin emasligi bilan baholanadi. Xususan, nutqiy chegaralangan birliklarning ifodalanishi ko’p jihatdan o’zining yondosh kelayotgan yoki birikayotgan birliklarga asoslanadi. Ma’no anglatishi o’zi yakka turganda anglashilmaydi deyish biroz noo’rindir. Ular ma’no anglatadi, ammo yakka holda shakllanmaydi: ularning shakllanishi, nutqiy jarayonga kirishi uchun yondosh birliklarning ko’magi lozim bo’ladi. Masalan, tilimizda *man, tark, dom, kusho, boz* kabi birliklar mavjud. Ular aytilganda beixtiyor o’ziga yondosh so’z ham aytiladi: *man qilmoq, tark etmoq, dom-darak, baxtikusho, boz ustiga.* Shu holatda ma’nosi yakka turganda anglashilishi qiyin kechayotgan birliklarning ma’nosi oydinlashadi. Ana shu misollarning o’zidan kelib chiqilsa, nutqiy chegaralangan birliklarning bir necha turlari mavjud ekanligi, bir necha tarkibda kelishi ko’zga tashlanadi. Qo’shma so’z *(kor qilmoq, ta’sip etmoq, fosh qilmoq(bo’lmoq), targ’ib etmoq)*, juft so’z *(qarz-qavola,shab-ro’z, erki-tuski)*, so’z birikmasi *(begim kuni, xargo’sh yili*, *xo’rda osh)*, izofali birikma *(taqi lan’at, manfaati shaxsiya, vaqti chog’lik)* kabilarning tarkibida kelishi kuzatiladi. Bunday birliklar o’zbek tiliga oid birlik bo’la turib nima uchun erkin qo’llanilish xususiyatiga ega emas? Ayonki, tilning rivojlanishi bevosita uning leksikasiga ham ta’sir etib, til qatlamining boyishiga omil bo’la oladi. Leksik qatlamning boyish bu bir tomondan mamlakat rivojining, ikkinchi tomondan esa til imkoniyatlarining oshishini anglatadi. Ma’lumki, boshqa tillardan so’z olish va o’z ichki imoniyatlaridan foydalangan holda leksik qatlamning boyib borishi kuzatiladi. Bu ikkisi samarali usullardan sanalib, ular orqali leksik qatlam rivojiga sezilarli ta’sir bo’ladi. Ammo shu ikki yo’l orqali hosil bo’lgan yangi birliklarning barchasi ham erkin qo’llanish imkoniga ega emas. Ular o’zbek tili boyligiga aylansa-da, qo’llanilish imkoniyatining boshqa birliklarga qaraganda past ekanligi ularning tuzilish, sema, qo’llanilish jihatidan o’rgalishini taqozo etadi. Nutqiy jarayonda qo’llanilayotgan har bir birlikning ma’nosi o’rganilishi, keng jamoatchilikka tadbiq etilishi lozim. Biron bir asar, matbuot materiallari yoyinki, bironta manba orqali o’qilayotgan ma’lumot tarkibidagi birliklarning ma’nosini bilish ma’lumot mazmunini ochib beradi. Umuman olganda, nutqiy chegaralangan birliklarning o’rganilishi nima uchun kerak? Nutqiy chegaralangan birliklarning o’rganilishi bevosita ularning statistikasini chiqarish barobarida ularning qanday birliklar bilan kelishi, qo’llanilish o’rinlari, shakllari, birikuvchanlik xususiyatlari, uning tuzilishi, tarkibining o’rganilishi, turkumlarining ochib berilishida yordam beradi. Nutqiy chegaralangan birliklarning dolzarbligi yana shunda ayon bo’ladiki, ular tarkibining qaysi tildan

o’zlashganligini, yasama yoki sodda so’z tarkibida kelishini, shuningdek, qanday birliklar bilan erkin qo’llana olish yoki aksincha qo’llana olmaslik chegarasini ochishga xizmat qiladi. Ma’lum bir mezon asosida esa bu kabi birliklar chegarasini belgilab olish esa bevosita nutqiy chegaralangan birliklar lug’atining shakllanishiga sabab bo’ladi. Buning uchun “O’zbek tilining izohli lug’ati”dagi leksemalar andoza sifatida qo’llanilmoqda. Shuni o’rinda, nutqiy chegaralangan birliklarning o’rganilishi haqida ham biroz to’xtalsak. Mazkur birliklarning o’rganilishi hozirgi leksikografiya, umuman, o’zbek tilshunosligida yangi soha sifatida shakllanmoqda. O’zbek tilshunosligidagi ko’p yillik tarjibalarga asoslansa, nutqiy chegaralangan birliklarning deyarli o’rganilmagani, qo’l urilmagani ko’zga tashlanadi. Nutqiy chegaralangan birliklarning o’rganilishiga sabablardan biri O’TILning muqaddimasidanquyidagicha izohlangan: “*Chegaralangan leksikadan ...hozirgi tilda mustaqil holda deyarli qo’llanmaydigan, hatto butunlay iste’moldan chiqqa, lekin iste’molda bo’lgan maqol, matal va turg’un iboralar tarkibida, shuningdek, ma’lum bir so’z bilangina qo’llaniluvchi nil(bo’yoqchining nilimi), bebiliska (bebiliska pul), chumak (chumak urmoq), barham (barham bermoq), miq (miq etmaslik), ato (ato qilmoq) kabi so’zlar…kiritildi”*[2, 10-11] Shu izohdan kelib chiqib nutqiy chegaralangan birliklar atamasi ostida shu kabi birliklarni yig’ish, ularning tadqiqot obyektiga aylantirishni maqsad qilganmiz. Shu izoh asosida katta uch modul ostida nutqiy chegaralangan birliklar tadqiq qilinmoqda.

I. Ma’lum bir so’z (yoki umuman, shakllar) bilangina qo’llaniluvchi nutqiy chegaralangan birliklar.

II. Maqol, matallar tarkibidagi nutqiy chegaralangan birliklar.

III. Turg’un birikmalar tarkibidagi nutqiy chegaralangan birliklar.

Bu uch katta modul ham, o’z navbatida, ichki tarkibiy qismlarga bo’linib ketadi. Chegara atamasi oldiga nutqiy sifatining keltirilishi esa o’z o’rnida til, lison tushunchalari sathida nutq atamasining kengligi bilan izohlanadi. Nutqiy sharoitda ularning ma’nosini to’liq ayonlashuvi asosida badiiy nutqqa oid asarlardan namuna keltirish bilan nutqiy chegaralangan birliklarning kelish o’rinlari mustahkamlanib, izohlab ketilmoqda. Fikrimizning isboti o’laroq, quyidagi birliklarni keltiramiz. *Ato* [a. – bag’ishlash, hadya berish]: ato qilmoq. In’om qilmoq, baxsh etmoq, bermoq. – *Shu inimga ham xudo yaxshi qiz ato qilsin, – yana valdiradi xotin.* Oybek, Tanlangan asarlar. [2, II tom, 115] O’zbek tilida ato leksemasi *in’om, baxsh etmoq* ma’nosida mustaqil qo’llanmaydi. Uning faqat birikmali tarzda voqealanishini yuqoridagi misoldan ham ko’rish mumkin. Bu leksema o’zbek tilida faqat qo’shm afe’l sifatida mavjud bo’lib, fors-tojik tiida esa mazkur leksemaning mustaqil holda qo’llanishiga quyidagi misol vositasida ko’rish mumkin: *Gar ato dar hama cho dilkash ast, Harchi ba hinchor buvad, on xush ast. Xusravi Dehlavi.* [3, I tom, 93] Ato birligi ot so’z turkumining birligi sanaladi, u o’zbek tilida *ato etmoq, ato bo’lmoq, ato qilmoq* kabi qo’shma fe’llar tarkibidagina uchraydi. Uning ma’no anglatishi bevosita qo’shma so’z tarkibida kelishi orqali yuzaga chiqadi. Birikuvchanlik xususiyati esa fe’l bilan

yondosh kelib bir so’z b’lishini ko’rsatmoqda, qo’shma so’z sifatida fe’l bilan birikkanda esa boshqa fe’llar kabi istalgan turkumdagi leksemalar tobe-hokim munosabatiga kirishishi mumkin. Demak, bu birlikning kelish o’rni qo’shma so’z sanalib, qo’llanilish shakllari haqida yuroda to’xtaldik. O’zbek tili lug’at tarkibida bu nutqiy chegaralangan birliklar talaygina. Ularning bog’lanish imkoniyati, turkumi, qo’llanilish shakllari, o’rinlari, umuman olganda, chegarasi hali muayyan tartibda belgilanmagan. Ularning chegarasini aniqlash, mezon asosida belgilash uchun nutqiy chegaralangan deb hisoblanayotgn birliklarni yig’ib chiqish, so’ngra har bir birlik ustida ish olib borish, isbot sifatida badiiy nutqdagi misollardan foydalanish lozim. Shundagina ularning qo’llanishi, xususan, nutqiy chegarasi aniqlanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Ҳожиев А. Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. – Т.: ‹‹Ўқитувчи››, 1985.

2. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. V томлик. – Т.: ‹‹Ўзбекистон миллий энциклопедияси››, 2006-2008.

3. Фарҳанги тафсирии забони тожики. II том. – Душанбе, 2010.

ARAB TILIDAGI FE’L MAYLLARINING RUS, O’ZBEK, INGLIZ VA ARAB GRAMMATIKLARI TOMONIDAN YORITILISHI (*Abdullayeva Nozima TDSHU, 3-bosqich (2-mutaxassislik) Arab filologiyasi fakulteti talabasi)*

Annotatsiya. Ushbu maqolada hozirgi zamon arab adabiy tilida fe’l mayllari hamda ularni rus, o’zbek, ingliz va arab arabshunoslar tomonidan turlicha talqinlari o’rganib chiqilgan. Haqiqiy arab grammatikasi va chet el arab grammatikasidagi farqlar solishtirilganligi til o’rganuvchida fe’l so’z turkumidagi mayllar mavzusini o’zlashtirishda qulay va oson uslub bo’lib xizmat qiladi.

Tayanch so’zlar: arabshunoslar, fe’l mayllari, aniqlik mayli, shart mayli, buyruq mayli, istak mayli, kuchaytirma mayl, o’tgan zamon, hozirgi-kelasi zamon, amr

Bu mavzuni yoritishdan maqsad ham uni o’zbek, rus, ingliz va arab arabshunoslarining fe’l mayllariga oid asarlarini atroflicha o’rganib, aniq faktlarga asoslangan holda ochib berish, fe’l mayllari haqida aniqroq ma’lumot olishdir. Shuningdek, bu orqali arab grammatikasidagi fe’l mayllariga oid asarlarni ko’proq o’rganib, shu orqali arab grammatikasidagi fe’l mayllari to’g’risida farqli va o’xshash jihatlarni yoritish orqali o’zbek arabshunosligida shu yo’nalishda ta’lim olayotgan o’rganuvchilarga yengillik yaratish

Maqolaning nazariy- metodologik asosi sifatida O‘zbekiston Respublikasi prezidenti Shavkat Mirziyoyev “Sharqshunoslik sohasida kadrlar tayyorlash tizimini tubdan takomillashtirish va ilmiy salohiyatini oshirish chora- tadbirlari to’g’risida” gi 2020-yil 16-apreldagi Prezident qarorida qayd etilgan sharqshunoslik sohasida kadrlar

tayyorlashni rivojlantirish va universitetning jahon hamjamiyatida obro'sini ko'tarish kabi muhim g'oyalari xizmat qiladi.

Dastlab, rus grammatigi arabshunos B.M.Grandening shuningdek, V.Lebedov, V.Shagalning arab grammatikasidagi fe'l mayllariga oid ilmiy bayonlarini, shuningdek, o'zbek va ingliz arabshunoslari N.Ibrohimov, N.Mahmudov, Z.Xolidov, Keyt Messey, Abduljabbar Fathiyning shu mavzudagi keltirilgan kitoblari va ilmiy maqolalari ko'rib chiqiladi.

Arab tilida fe'lning uch xil shakli: o'tgan zamon, hozirgi zamon va buyruq shakllari ajratiladi.

Fe'lning yuqoridagi barcha shakllari o'zbek, rus, ingliz va boshqa tillarda o'rganilgan bo'lib, arab grammatikasi shu tillarning o'ziga moslashtirilgan holda o'qitiladi. Bu albatta, til o'rganuvchida turli kelishmovchilik, mavhumlikni oldini olishda kerakli usul bo'lib hisoblanadi.

Fe'l mayllari mavzusi juda ko'p rus va o'zbek nahvchilari tomonidan o'rganib kelingan.

Rus arabshunosi B.M. Grande o'zining "*Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении"* kitobida arab tilidagi fe'l mayllarini:

1. Изъявительное наклонение + дамма
2. Сослагательное наклонение + фатха
3. Усеченное наклонение + сукун
4. Повелительное наклонение/императив
5. (Уселенная форма-с тяжелым/легким нуном) kabi besh turga ajratadi.

B.Z.Xolidov ham "*Учебник арабского языка"* darslik kitobida Grande kabi fe'l mayllarini besh guruhga ajratadi. Fe'l mayllari hozirgi-kelasi zamon shaklidan tuziladi deb aytadi.

N.Ibrohimov, M.Yusupov arab tili grammatikasida fe'l mayllarini:

1. Aniqlik mayli

2. Shart mayli

3. Buyruq mayli

4. Istak mayli

5. Kuchaytiruv mayliga ajratadi.

V.E.Shagal "*Учебник арабсково языка"* kitobida arab tilida fe'llarning to'rtta mayl kategoriyasi bor deb aytadi. Ular:

1. Изъявительное наклонения

2. Повелительное наклонения

3. Сослагательное наклонения

4. Усиленное наклонения (употребляется весьма редко)

Abduljabbar Fathiy o'zining arab va ingliz tillaridagi mayl kategoriyasi farqlari haqidagi maqolasida arab tilidagi fe'l mayllarini yuqoridagi ayrim arabshunoslar kabi besh turga ajratadi:

1. The indicative (الرفع)
2. The subjunctive (النصب)
3. The jussive (الجزم)
4. The imperative (الامر)
5. The emphatic (ذّالتوك)

Keyt Massey o'zining *"Intermediate Arabic For Dummies®"* kitobida Zamonaviy standart arab tilida uchta mayl bor deb aytadi.

1. Indicative mood
2. Subjunctive mood
3. Jussive mood

Keyt Massey arab tilida mayl fe'ldagi ish-harakat endigina bajarilgan yoki bajarilmaganligi va biron kim endigina biron narsa bajarilishini xohlashini bildiradi, deb ta'rif beradi. O'tgan zamon uchun faqat bitta mayl- aniqlik mayli mavjud deydi. Buyruq maylini esa mayllardan alohida fe'l shakli sifatida keltirib, inkor-buyruq va taklif shakldagi buyruqlarni Jussive moodga aloqador deb aytadi.

Yuqorida o'zbek, rus va ingliz arabshunoslarining arab tilida fe'l mayllari mavzusi ko'rib chiqildi. Arab arabshunoslari esa fe'l mayllarini quyidagicha talqin qiladilar.

Arab grammatikasida fe'l uch qismga bo'linadi: الماضى، المضارع، الأمر O'tgan zamon, hozirgi-kelasi zamon va amr (buyruq). Boshqa tillarda o'rganilayotgan mayllar alohida ajratib ko'rsatilmaydi.

اعراب الأمثلة الخمسة mavzusida fe'llardagi oxirgi undoshlarining o'zgarishi berib o'tiladi. E'roblar uch xil bo'ladi:

1. نصب الفعل المضارع - hozirgi-kelasi zamon fe'lining nasb holati (tushum kelishigi) mavzusida fe'lga ta'sir qiluvchi yuklamalar berilgan bo'lib, bular fe'lni nasb holatda kelishiga majbur qiladi. Ya'ni fe'l oxiri damma emas, fathaga tugaydi.

Fe'lga ta'sir qiluvchi yuklamalar: أنْ، لن، اذا، كىْ yuklamalari bo'lib, arab bo'lmagan arabshunoslar bunday holatdagi fe'llarni istak maylidagi fe'l deb atashadi. Vaholanki, bularning ma'nosida to'liq istak ma'nosi anglashilmaydi. Masalan: أن يسرنى أن تنجحَ

2.جزم الفعل المضارع – hozirgi-kelasi zamon fe'lining jazm holati ya'ni ba'zi yuklamalardan keyin kelgan fe'l sukunli bo'lishi o'zbek va rus arabshunoslari tomonidan buyruq mayli deb o'rgatiladi.

16 ta holatda fe'lning sukunli bo'lishini talab qiluvchi yuklamalar:

لا الناهية ، لام الأمر، لما، لم - o'zidan keyin faqat bitta fe'lni sukunli bo'lishini talab qiladi. Masalan: لم أخنْ عهداً و لم اخلفْ وعوداً

اي ،كيفما ،خيثما ،انى ،اين ،ايان ،متى ،مهما ،ما ،من ،اذ ،ان – yuklamalari o’zidan keying ikkala fe’lni ham sukunli bo’lishini talab qiladi. Masalan: ان تصبرْ تنلْ

3.رفع الفعل المضارى – fe’llarning dammali holati. Masalan: هو يكتبُ
Ya’ni yuqoridagi yuklamalardan hech qaysi biri bo’lmaganda fe’l dammali holatda qo’llaniladi. Arabshunoslar bunday fe’llarni aniqlik maylidagi fe’llar, deb tushuntiradi.

Xulosa. O’zbek tilidagi fe’l mayllari arab tilidan ma’no va mazmun jihatdan farqlanadi. Arab bo’lmagan arabshunoslar arab tilidagi mavjud bo’lmagan fe’l mayllarini aniqlik, buyruq, istak, shart, kuchaytirma mayl kabi turlarga ajratib o’rganilishini olg’a suradi. Asl arab tilshunoslari esa fe’lni uch guruhga: o’tgan zamon, hozirgi-kelasi zamon va amr (buyruq) shakllariga qarab o’rganishni tatbiq qiladi.

Xulosa o’rnida shuni aytish mumkinki, fe’l mayllari asli arab tilida mavjud bo’lmagan shakl bo’lib, turli arabshunoslar fe’lni o’rganishda qulaylik yaratish uchun o’z tillariga mos ravishda fe’l mayllarini uch, to’rt va besh guruhga bo’lib o’rganishgan.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Sh. Mirziyoyev *“Sharqshunoslik sohasida kadrlar tayyorlash tizimini tubdan takomillashtirish va ilmiy salohiyatini oshirish chora- tadbirlari to’g’risida”* gi Prezident qarori. 2020-yil 16-aprel

2. B.M. Grande “*Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении”* 1963

3. B.Z.Xolidov “*Учебник арабского языка”*. “O’qituvchi”. Toshkent. 1977. tmadi1@gmail.com

4. N.Ibrohimov *“Arab tili grammatikasi”*. O’zbekiston milliy ensiklopediyasi. Toshkent. 1997

5. V.E.Shagal “*Учебник арабсково языка”* Voenizdat. 1983

6. “الدروس النحوية” 2009. www.alukah.net

7. Keyt Massey *“Intermediate Arabic For Dummies®”* Wiley Publishing, Inc. Indiana. 2008. www.wiley.com

8. Dhuha Abduljabbar Fathi, others *“Critical review about the differences of the linguistic mood between arabic and english languages”*. University Putra. Malaysia. 2020

9. A. Rustamov “Arab tili nahv darslari” elektron dars. 2020

ENGLISH IDIOMS WITH ANIMAL COMPONENTS – ZOONYMS .

(Scientific supervisor: Khalibekova A. K., NavSPI, Esimova G. D., the student)

Relevance is due to a certain level of undevelopment of many issues related to the human factor in the language. The development of this problematic seems promising for identifying the national and cultural characteristics of Russian and English phraseological units, which allows us to increase our vocabulary and, therefore, enrich our speech.

Key words: phraseological units, borrowings, history, literature, folklore, mythology.

Sources are the origin of English idioms (phraseological units) containing the names of animals and birds.

Phraseologisms arise in national languages on the basis of the historical and spiritual experience of the people, and the sources of phraseological units in modern English are very diverse.

The sources of phraseological units in modern English are very diverse. A.V. Kunin, who devoted a special monograph to this issue, divides English phraseological units by their origin into three main groups: 1) native English, 2) borrowed from foreign languages and 3) borrowed from the American version of the English language.

For the most part, phraseological units of the English language are native English phrases, the authors of which are unknown. Such phraseological units are associated with the customs and traditions of the English people or with realities and historical facts. For example: a black sheep - паршивая овца, позор семьи - по старому поверью считалось, что черная овца отмечена печатью дьявола. A large number of English phraseological units are associated with ancient mythology, history and literature. So, thanks to the ancient Greek poet Aesop, the following appeared in English: kill the goose that lays golden eggs - рубить сук, на котором сидишь; cry wolf too often - поднимать ложную тревогу; a fly on the wheel - человек, преувеличивающий свое значение в каком-либо деле.

Among the numerous borrowings from the French language, it should be noted: Every bird likes its own nest - всяк кулик свое болото хвалит; let us return to our muttons - вернемся к теме нашего разговора; a bird in the hand is worth two in the bush - не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.

The following phraseological phrases were borrowed from the German language: go to the dogs - гибнуть, разоряться; let the cat out of the bag - выдать секрет.

Borrowings from the Italian language: every dog is a lion at home - всяк кулик в своем болоте велик. Many phraseological units came to English from the USA. Some of these phraseological units were so assimilated that marks were removed from them in English dictionaries indicating their American origin. Examples of idioms of American origin are: make a monkey out of somebody - одурачить кого-либо; till the cows come

home - целую вечность; change horses while crossing a stream - менять лошадей во время переправы.

A number of expressions go back to fairy tales: kill the goose that laid the golden eggs- убить курицу, несущую золотые яйца.

A number of phraseological units go back to different foreign realities: a white elephant - обременительное имущество. According to legend, the king of Siam, wanting to ruin any of his subjects, gave him a sacred white elephant, the contents of which were very expensive.

Many phraseological units arose on real associations, in particular: as melancholy as a cat - впасть в уныние, because the cat is compared with calm and a tendency to solitude. Enough to make a cat speak — диву даешься — in this phraseology the image of a cat is shown as the image of an animal, a wordless creature that can suddenly speak if a miracle happens.

With other animals, a significant number of phraseological units are also associated. A bull is associated with strength: strong as a horse - здоров как бык. For England, the bull is a strong pet; taking him by the horns is the only way to deal with him. The word bull has come to mean the difficulty to be dealt with: -take the bull by the horns - «взять быка за рога»

In the folklore of many countries, the fox is a symbol of cunning: - cunning as a fox - хитрый как лиса. In English, the word bear is associated with a strong and dangerous predator: - take a bear by the tooth - неразумно рисковать. Experience and wisdom are reflected in the image of a bird: - wise old bird - стреляный воробей; - the bird has flown – птичка улетела. Traditionally, a bee is associated with hard work: - be as busy as a bee - трудолюбивый как пчела.

Some phraseological units were created by writers based on observations of animals. For example, in L. Carroll, in the fairy tale “Alice in Wonderland,” the Cheshire cat pronounces the phrase: “a cat may look at a king”- смотреть ни на кого не возбраняется. “Cheshire cat”- человек с вечно ухмыляющейся физиономией.

Classification of phraseological units with zoonyms based on the dominant qualities of character.

Names of animals (zoonyms) - one of the oldest layers of vocabulary in all languages of the world. In an effort to characterize his behavior, feelings, states, appearance, the man resorted to comparison with what was closest to him and similar to himself - the animal world and, despite the fact that the thematic principle of classification of phraseological units is fundamental in the writings of a number of Western and Russian linguists, it is the classification based on their internal content that reflects various aspects of people's lives: prudent or stupid behavior, success or failure, as well as relationships between people: their lives’ impressions and feelings: approval, disapproval, friendship, hostility, quarrel, reconciliation, rivalry, treachery, condemnation, punishment.

In this aspect, phraseological units can be classified according to the following characteristics:

1. Caution, prudence: Better be head of a dog than the tail of a lion - Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва; Dumb dogs are dangerous - Немые собаки опасны.

2. Life experience: If two men ride on a horse, one must sit behind - Если двое едут на одной лошади, один должен сидеть сзади; The old cow thinks she was never a calf - Старой корове кажется, что она и теленком никогда не была;

3. Hard work: The dog that trots about finds a bone - Собака, которая рыщет, всегда найдет косточку; All lay loads on a willing horse - Весь груз взваливают на добросовестную лошадь;

4. Subjectivity of opinion / realistic views: Pigs might fly if they had wings - И свиньи бы летали, если бы у них были крылья;

5. Greed: A dog in the manger - Собака на сене; Dogs that put up many hares kill none - Собаки, спугнувшие много зайцев, не поймают ни одного;

6. Nonsense: If the ass brays at you, don't bray at him - Если осел ревет, не реви в ответ на него по – ослиному;

7. Collectivism: One barking dog sets the whole street barking - Стоит одной собаке залаять, как за ней все собаки на улице начинают лаять;

8. Stubbornness: To flog a dead horse - Стегать мертвую лошадь;

9. Impudence: All lay loads on a willing horse - Весь груз взваливают на добросовестную лошадь;

10. Carelessness: Never buy a pig in a poke - Никогда не покупай кота в мешке;

11. Tolerance: Love me, love my dog - Любишь меня, люби мою собаку;

12. Laziness: A lazy sheep thinks its wool heavy - Ленивой овце и шерсть тяжелой кажется;

13. Hypocrisy: A wolf in sheep's clothing - Волк в овечьей шкуре;

14. Conservativeness: The wolf may lose his teeth, but never his nature - Волк может потерять свои зубы, но не свою натуру;

15. Cheerfulness: When the cat is away, the mice play - Кота нет – мышам раздолье;

16. Hostility: To live cat - and - dog - Жить как кошка с собакой;

17. Cowardice: Hares may pull dead lions by the beard - Мертвого льва и зайцы за бороду могут подергать;

18. Appearance: The leopard cannot change his spots - Леопард не может избавиться от своих пятен.

Other qualities, such as courage, independence, choosiness, obedience, restraint, curiosity, egoism can also be represented in this classification, but not with a high frequency of application. It follows that the dominant quality of character for the ethnic mentality is caution and prudence. In second place is life experience, in third is industriousness. The smallest component is the ability to take risks, curiosity.

Ways to translate phraseological units.

When translating phraseological units, the following should be considered:

1. The optimal solution is to search for an identical phraseological unit. But the number of such correspondences in English and Russian is extremely limited.

2. In the absence of correspondences, it can be translated using a similar phraseological unit, but the stylistic and emotional coloring may not coincide.

3. A word-by-word translation is permissible, but it is not always effective.

4. When translating from one language to another, it is recommended to use explanatory phraseological bilingual dictionaries.

5. There are also many other decisions and methods of translation, taking into account the style, color, language, authorship of individual units, in order to expand and facilitate the selection of the most suitable technique.

The main methods for translating English idioms into Russian are the following:

1. The phraseological equivalent method. This method is used when there is an adequate phraseological phrase in the Russian language that matches the English phrase in meaning and in a figurative basis, for example: food for thought - пища для ума;

2. The method of phraseological analogue. In the absence of a phraseological equivalent, you should choose a phraseology with the same figurative meaning, but based on a different image. For example: neither fish nor fowl - ни рыба, ни мясо;

3. Descriptive translation. This translation is carried out by transmitting the meaning of the English turnover with a free phrase. A descriptive translation is used when there are no equivalents and analogs in the Russian language, for example: cook (someone's) goose - приготовить чьего-то гуся — навредить кому-нибудь, напакостить;

4. Antonymic translation. This method consists in transmitting a negative value using an affirmative construction or vice versa, for example: to keep one's head - не терять головы, to keep one's head above water— не влезать в долги, to keep one's pecker up — не падать духом;

5. Calculation (literal translation). Calculation of phraseological units can be applied only if the translation results in an expression whose imagery is easily perceived by the Russian reader and does not create the impression of unnaturalness to the generally accepted norms of the Russian language.

Calculation has certain advantages and is widely used in translation practice: it allows you to preserve the imagery of the original and makes it possible to overcome the difficulties that arise when the image is played out in the original to create a detailed metaphor. For example: The English phrase Nightingales are not fed on fairy-tales is compared to the Russian proverb «Соловья баснями не кормят»;

6. Combined translation. In cases where the Russian analogue does not fully convey the meaning of English phraseological units or has a different specific flavor of place and time, a traced translation is given. Then comes a descriptive translation and a Russian analogue for comparison, for example: carry coals to Newcastle - «возить уголь в Ньюкасл», that is, carry something where it is enough - the Russian analogue «ехать в Тулу со своим самоваром».

The main principle that should be followed when translating is the need to convey meaning and reflect imagery. In the absence of an identical image, we resort to the search for "approximate match." In any language there are phraseological units fixed by the dictionary and known to all, out of use, but marked by the dictionary, known to individual groups. The most productive way of translation is to highlight in the text units that contradict the general sense, the literal translation of which gives a meaningless context.

References

1) Kunin A.V. Phraseology course of modern English. - M.: 1996.

2) Kunin A.V. Large English-Russian phraseological dictionary: Harper Collins Publishers, UK, 1997.

3) Zakharenko E.N. A new dictionary of foreign languages - Alphabetbook, 2008.

4) Dictionary of English phraseological units Collins COBUILD Idioms Dictionary -The University of Birmingham.

5) Dictionary of foreign words of the Russian language -2000.

6) Longman Dictionary of English Idioms, Longman. 1980.

ARAB MAQOLLARINING O'ZBEK TILIDAGI MUQOBILLARI VA SEMANTIK TAHLILI. *(Sabina Islomova, Toshkent Davlat Sharqshunoslik Universiteti, sharq filologiyasi fakulteti, 4-kurs talabasi)*

Annotatsiya: Mazkur maqolada o'zbek-arab xalqlari og'zaki ijodiga mansub bo'lgan maqollarga alohida e'tibor qaratilib, o'zaro o'xshash va farqli tomonlari o'rganilgan. Maqollarning arabcha va o'zbekcha variantlari tahlil vositasida ochib berilgan.

Tayanch so'zlar: folklor, maqol, matal, frazeologik birliklar, hikma, arab, o'zbek, muqoyasa, uyg'unlik.

Asrlar davomida xalqning turmush tarzi, tarixi, urf-odatlari, qadriyatlari bilan aloqador barcha milliy o'ziga xoslik uning og'zaki ijodi bilan bog'liq asarlarda aksini topadi. Insoniyatning eng noyob ma'naviy yodgorliklaridan biri sanalgan maqol millat lisoniy tafakkurining hosilasi sanaladi. Har bir elning ma'naviy qadriyatlar tizimini anglatuvchi lisoniy birliklarda mazkur elatning dini, tili, millati kabi muqaddas tushunchalar mohiyati jamlangan bo'ladi. "Maqol — xalq og'zaki ijodi janri; qisqa va lo'nda, obrazli, grammatik va mantiqiy tugal ma'noli hikmatli ibora, chuqur mazmunli gap. Nutqda keng qo'llanuvchi muayyan, barqaror ritmik shaklga ega bo'lib, ular xalqning ko'p asrlik hayotiy tajribalari asosida yuzaga kelgan". [5:312]

Maqollarda avlod ajdodlarimizning hayotiy kuzatishlari, jamiyatga munosabati, tarixi, ruhiy holati, etik va estetik tuyg'ulari, belgili xususiyatlari mujassamlashib, xalq orasida sayqallanib, ixcham va sodda poetik shaklga kelgan. Maqol o'z tabiatiga ko'ra, og'zaki yoki yozma nutqda ko'chma yoki o'z ma'nosida qo'llanilishi mumkin. Ayrim maqollar esa faqat ko'chma ma'noda («Qarg'a qarg'aning ko'zini cho'qimaydi», «Quruq qoshiq og'iz yirtar»), ba'zan o'z ma'nosida («Ona yurting omon bo'lsa, rangi-ro'ying somon bo'lmas») ishlatiladi. Maqollar mavzu va mohiyatiga ko'ra nihoyatda boy va xilma-xil. Vatan, mehnat, ilm-hunar, do'stlik, ahillik, donolik, hushyorlik, til va nutq madaniyati, sevgi va muhabbat kabi mavzularda, shuningdek, salbiy xislatlar xususida rang-barang maqollar yaratilgan. Maqol uchun mazmun va shaklning dialektik birligi, ko'p hollarda qofiyadoshlik, ba'zan ko'p manolilik, majoziy ma'nolarga boylik kabi xususiyatlar harakterli. Maqolda antiteza hodisasi ko'p uchraydi (masalan, «Kattaga hurmatda bo'l, kichikka izzatda bo'l» va boshqalar). Maqollar nasriy va she'riy shaklda bo'ladi. «Mehnat, mehnatning tagi rohat» kabi maqollar nasrda bo'lsada ularda ham poetik ohang sezilib turadi: «Elga bersang oshingni, Erlar silar boshingni. Itga bersang oshingni, itlar g'ajir boshingni», kabi she'riy maqollarda esa xuddi she'rdagi kabi ichki ohang, qofiyaga ega boladi.

Turkiy xalqlarning maqollaridan na'munalar dastlab Mahmud Qoshg'ariyning «Devonu lug'otit turk» asarida keltirilgan. Bu maqollarning bir qanchasi hozir xam o'zbek xalqi orasida turli variantlarda ishlatiladi. Masalan, Mahmud Qoshg'ariy asarida kelgan «Kishi olasi ichtin, yilqi olasi tashtin»maqoli bugungi kunda «Odam olasi ichida, mol olasi tashida» shaklida qo'llaniladi. [2:68]

Maqol ba'zan masal, zarbulmasal, naql, hikmat, hikmatli so'z, tanbeh, mashoyixlar so'zi, hikmatli maqol, donishmandlar so'zi, otalar sozi kabi nomlar bilan ham yuritiladi. Maqollarning ijtimoiy siyosiy va tarbiyaviy ahamiyati g'oyat katta.

Mazkur maqolada o'zbek va arab maqollarini qiyosiy aspektda o'rganishga harakat qilamiz. Muqoyasa qilishga sabab o'zbek va arab xalqlari o'rtasidagi o'xshash jihatlar borligi e'tiborimizni tortdi. Bu dastlab, diniy-e'tiqodiy, madaniy-ma'rifiy, irfoniy qarashlarda o'z aksini topadi. O'zbek xalqining ulug' yozuvchisi Abdulla Qodiriy ham ilk o'zbek romanini yaratishda "arab fuzalosi Jurji Zaydondan" ilhomlanganligini bejiz ta'kidlamagan.

Har bir maqolda o'sha xalqning milliy qiyofasi gavdalanadi. Tilning ko'rki va badiiyligi ifodasi sanalmish maqol, matal va frazeologik birliklar xalqning milliy madaniyati va mentaliteti, millatning turmush tarzi hamda qadriyatlarini ifoda etadi. Maqol muayyan bir millatning o'zligi, tarixi va kelajagi, estetik tafakkuri, xalqona ohangini o'zida mujassamlaydi. Badiiy asar maydonidagi har bir maqol leksik-semantik mazmun bilan birga badiiy funksiyaga ega bo'ladi.

Sharqshunos olim Shorustam Shomusarov yirik monografik plandagi tadqiqotini “Arab va o'zbek folklori tarixiy-qiyosiy tahlili”ga bag'ishlab, unda arab-o'zbek folklor aloqalarining eng qadimiy ildizlarigacha tadqiq etgan. Olim “O'zaro adabiy ta'sir va epik tafakkurning o'zaro aloqalari jahon xalqlari og'zaki badiiy ijodi an'analarining poetik rivojini ta'minlaydigan estetik omillar sirasiga kiradi. Hech bir xalq folklori qadimiy mifik tasavvurlarga asoslangan badiiy zamindan tashqarida shakllanmaydi va o'zga xalqlar folklorining epik ta'sirisiz rivojlanmaydi”, deb qayd etadi.[7:297]

Shunday ekan o'zbek-arab maqollarida ham ayni shu jihatlar ko'zga tashlanadi. O'zbek maqollarida o'zbek millatiga xos, arab maqollarida esa arablarga xos e'tiborli nuqtalar ko'zga tashlanadi. Maqol so'zi arab tilida "hikma"(حِكْمَةٌ " dono gap, ibratli so'z)deb yuritilib o'zbek tilidagi maqol so'zining ekvivalent shaklidir.

Arablarda zakiy, "nishondor" so'z qadimdan qadrlangan. Mufaddal Dabbiy, Hamza Isfahoniy va az-Zamaxshariylarning to'plamlari islomga qadar yaratilgan minglab maqol va matnlar haqida tushuncha beradi. "Bu ishda menga na tuya va na bo'taloqchaga foydam bor" kabi maqollar, albatta, islomga qadar yashagan badaviylar tilidan aytilgandir. Qadimgi arab maqol va matallarini ikki guruhga bo'lish mumkin: sharqiy (Iroq, Bahrayn, Ummon, Hadramut, Naj) va g'arbiy (Hijoz va Yaman). Sharqiy arab maqollariga misol tariqasida Mufaddal Dabbiy to'plamida keltirib o'tilgan quyida mashhur maqollarni keltirib o'tish mumkin:

- كما تزرع تحصدNima eksang, shuni o'rasan.[1:91]

- راس الدين المغرفةmadaniyatning o'chog'i bilimdir.[1:23]

Sharqiy arab maqollarining barchasi badaviylarga xos bo'lsa, g'arbiy maqollarda qadim davrlardanoq shaharlarga xoslari ko'p uchraydi. Misol tariqasida Makka ahli orasida mashhur bo'lgan quyidagi maqolni keltirishimiz mumkin:

- امسك عليك نفقتكTejolining ishi bejoli.[1:14]

Keyinchalik, islom hududining jug'rofiy kengayishi oqibatida ushbu mintaqalarda yashaydigan xalqlarga xos bo'lgan yangidan yangi maqollari paydo bo'la

boshladi. Bularning ko'pchilik qismi shahar maqollari edi. Bu davrda qator xalqlarning, asosan, Markaziy Osiyi xalqlarining maqollari arab tiliga tarjima qilinib, ular qisqacha qilib "al-muvallad" (qo'shilgan, ko'chirilgan) deb nomlana boshlagan (hozirda ko'pgina Yevropa xalqlari qo'llayotgan "mulat" so'zi aslida "muvallad" so'zidan kelib chiqqan). Ko'chirilgan maqollarda hozirda ham mashhur bo'lgan quyidagi maqolni keltiramiz:

الْخَرْسُ سَمِنُ حَتَّى صَار كَانَّهُ-semizlikni qo'y ko'taradi.[1:6]

Vaqt o'tishi bilan har bir arab davlatining maqollari differensiyalasha boshladi. Bizgacha yetib kelgan maqollarning eng ko'p qismi Iroq va Misrga xos bo'lgan maqollardir.Quyida arab tilida mavjud bolgan maqollarning o'zbekcha variantlariga to'xtalib o'tamiz.

سَلامَةُ الاِنْسَانُ فِي حِفْظِ اللِّسانُ- inson salomatligi tilni tiyishdadir, o'zbek tilida esa "til bor bol keltirar, til bor balo keltirar", tarzida qo'llaniladi.[3:108]

الْحَسَدُ مُهْلِكُ الْجَسَدُ — hasad tanani yemiradi, o'zbek tilida "baxilning bog'i ko'karmas", tarzida.[3:108]

شَرْطُ الْأُلْفَةِ تَرْكُ الْكُلْفَةِ- - ulfatchilik sharti kulfatni tark etishdir. Bugungi kunda o'zbek tilida ulfatchilik degan so'z ko'proq salbiy ifodani anglatuvchi ma'noni bildiradi. Zero, bu o'rinda "do'st bilan obod uying, gar bolsa u vayrona ham, do'st qadam qo'ymas ekan vayronadir koshona ham" [4:160] ma'nosini anglatadi. [3:108]

الْمَوَدَّةُ شَجَرَةٌ وَ الزِّيَارَةُ ثَمَرَتُه- mehr bir daraxtdir, ziyorat esa uning mevasidir, o'zbekchada shunga yaqinroq: "obod qilgan, obod boladi" ma'nosida ishlatiladi. [3:108]

لِسَانُ الْمَرْءُ كَاتِبُ عَقْلِهِ- kishining tili aqlining ko'zgusidir, o'zbekchada: "til tafakkur belgisi" mazmunida qo'llaniladi. [3:109]

عِزُّ الدُّنْيَا بِاالْمَالِ- foniy dunyo boylik bilan azizdir, "dunyo aldamchi matohdir" degan falsafiy mazmunni anglatadi. [3:109]

الْكُتُبُ بَسَاتِينُ الْعُلَمَاءِ- kitoblar olimlarning bo'stonidir, o'zbekchada "olim aytgani olam aytgani" tarzida ishlatiladi. [3:109]

الْعَجَلَةُ اُخْتُ النَّدَامَةِ- shoshqaloqlik nadomat keltiruvchidir, o'zbekchada esa "shoshgan qiz erga yolchimas" muqobilida qo'llaniladi. [3:109]

الْكَسَلُ بِنْتُ الْغِنَا وَ اُمُّ الْفَقِيرِ- dangasalik kambag'allik onasi, hursandchilikka oshnodir, o'zbekchada "dangasaning ishi bitmas, yoz kelsa ham qishi bitmas" tarzida ishlatiladi. [2:109]

عَيْنُ الْمَرْءِ عُنْوَانُ قَلْبِهِ تُخْبِرُ عَنْ اَسْرَارِهِ- kishining ko'zi qalb sirlarining xabarchisi, o'zbekchada bo'lsa, "koz qalb kozgusi" tarzida iste'moldadir. [3:109]

اَهِنْ دِرْهَمَكَ وَ لَا تُهِنْ نَفْسَكَ- dirhaming oz bo'lsa ham, o'zingni past tutma, ozbekchadagi muqobili "joningni fido qilsang ham, nomusingni fido qilma" deyish mumkin. [3:109]

O'rta asrlarga kelib maqol va matallar adabiyotga kirib keladi, umumiy filologik ta'limning ajralmas qismiga aylanadi. Hech bir adabiy va didaktik asar ular ishtirokisiz yaratilmaydi. Maqol va matallarning xalq hayotidagi, ahamiyati quyidagi maqolda to'laqonli aks ettirilgan:

السكوت اخو الرّضا-sukut alomati rizo.[1:72]

Shuningdek, maqollarning grammatik qurilishiga to'xtaladigan bo'lsak, arab tilidagi maqol aynan ismiy jumla shaklida tuzilganini ko'rishimiz mumkin, o'zbek tilidagi muqobili ham ismiy jumla shaklida tuzilgandir.

Ma'no jihatidan esa, arab tilidagi maqol ishning gapdan ulug'ligi, ko'p gapirib vaqtni behudaga sarflagandan ko'ra harakat qilgan ma'qulligini ta'kidlanadi.

لمن تشكو إذ كان خصمك القاضى-ikki qilich bir qinga sig'mas, o'zbekchada esa " Ikki qo'chqorning kallasi bir qozonda qaynamas".[3:110]

Yuqoridagi maqollarning ikkalasi ham ismiy jumla shaklida tuzilgan. Ma'no jihatidan ham bir xil, lekin so'zlar ma'no jihatidan bir biridan tubdan farq qiladi.

لاجل الورد استفيد يا عليق-gulni yonida begona o'tlar ham sug'orilib qoldi, o'zbek tilida: "Guruch bahona kurmak ham suv ichar".[3:110]

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, mazkur maqollarda o'zaro uyg'un jihatlar avvalambor, ularning mazmun va ohangida ekanligini ta'kidlash joizdir. Bugungi globallashuv jarayoni bo'lg'usi sharqshunos talabalar oldiga o'zbek-arab va shu qatori xalqlar orasidagi madaniy bog'liqliklarni ilmiy nuqtai nazardan tadqiq etishni dolzarb masala sifatida qo'ymoqda. Aslida, yashash va turmush tarzi, madaniy-ma'rifiy, e'tiqodiy tomonidan o'zaro yaqin, aloqador bo'lgan elatlarni etnolingvistika va lingvofolkloristika vositasida o'rganish sharqshunoslikda yangi ilm ufqlarini yuzaga kelishida bosh omil bo'lib xizmat qilishi mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar

6) Arab maqollari. الامثال العربية Toshkent, Fan, 2011.
7) Mahmud Qoshg'ariy. "Devonu lug'otit turk", Toshkent, G'ofur G'ulom, 2017
8) Usmonov N. "Arab tili darsligi" Toshkent, O'qituvchi, 2014.
9) Vohidov E. Saylanma.Toshkent, Sharq, 2002.

10) “O'zbek tilining izohli lug'ati E-M” Davlat ilmiy nashriyoti, Toshkent, 2000.
11) “O'zbek xalq maqollari” Toshkent, Sharq, 2005.
12) Shomusarov Sh. “Arab va o'zbek folklori tarixiy-qiyosiy tahlili”, Toshkent, Fan, 2002.

II. ШЎБА.ҚИЁСИЙ АДАБИЁТШУНОСЛИК

THE ELEMENTS OF MYTHOLOGY IN THE WORKS OF ANTOINE DE SAINT EXUPERY AND CHINGIZ AITMATOV *(Kasimov Abdugapir Abdukarimovich Doctor of Sciences in Philology (DSc) Professor of Fergana State University)*

Abstract: The article considers issues of using mythological symbols and their interpretation in the works of Antoine de Saint Exupery and Chingiz Aitmatov. Besides, it gives significant data due to the place and role of mythology in the poetics of fiction also history of the use of mythological plot and elements in Western Literature

Index terms: artistic, aesthetic, mythology, Antoine de Saint Exupery, Chingiz Aitmatov, symbols, symbolic image

If we look at the history of literature, in all its periods, mythology and folklore were a universal means of reflecting the social, spiritual problems of that environment. This is why such a tool has become the norm required for the construction of works of art since ancient Eastern times. The concepts of “mythology” and “myth creation”, which emerged in Europe as a philosophical aesthetic category in the early 19th century, underwent an evolutionary path to the level of artistic style as a result of their development. If Homer, Aeschylus, Sophocles, Euripides and other fathers of the ancient period used mythology as the first source, and from the Middle Ages Renaissance it became an important artistic poetic means of expressing the author's dreams, pointing out the shortcomings of society. From Abul-Qasem Ferdowsi's "Shahnameh" to Nizami Ganjavi's and Alisher Navoi's "Khamsa" extensive use of elements of myths, legends, fairy tales indicates to the fact that Eastern literature has its own traditions in this area. If in European medieval literature Christian religious books and Saints widely used mythological plots and symbols, in the works of Renaissance artists such as W. Shakespeare, F. Rabelais, M. Cervantes, folk plays and various public games were widely used.

The works of the great playwright Jean Racine (1639-1699) are an example of the fact that in the literature of classicism from the XVII century the main focus was on the images of ancient mythology, the use of their plots as a source. He refuses to use the events of ancient Roman history as a source like Racine Cornell, and addresses the subject of Greek mythology in a way that is completely contrary to the absurdities of the French palace, not because of its charm but because of its high humanity and authenticity. For example, in the tragedy Phaedra, the French playwright renounces the

mythological basis of the plot (except in the scene where Neptune sends a sea creature to kill Hippolytus at Tezey's request in the finale) and creates a work on a human theme. From the eighteenth century, in enlightenment literature, mythical plots were used mainly as conditional fables, giving them a whole new philosophical meaning. The philosophical-fairy tales of François Voltaire (1694-1778) are of special importance in this area. Voltaire uses the traditions of fairy tales to force his heroes to travel the world, to visit different countries ("Queen of Babylon", "Micromegas" , "Candle").Charles Perrault's contribution to the formation of the tradition of the use of folklore in Western European literature and, most importantly, to the emergence of the literary fairy tale genre plays significant role. He brings magic closer to real life through his unique narrative style. At the same time, it brings ordinary life situations to the level of magic, the supernatural. From the nineteenth century, the Romantics had emerged as the first "myth-makers" of the new literature and sought to combine philosophical and poetic means of depicting existence. The colorful, fascinating fantasy world and the clash of the real world (especially in "The Golden Vase" and "Little Zaches called Zinnober"), which is characteristic of E.T.A.Hoffman's (1776-1822) work, evokes humor, irony, and grotesque. Their combination creates paradoxical situations. Another characteristic of Hoffman is that the protagonists live in a real and fairy-tale world at the same time, moving from one to another. The method of the transformation of the supernatural to the simplistic, characteristic of another German romantic, W. Hauff (1802-1827), was continued and further perfected in world literature. Novalis, one of the founders of Romanticism, states: "Fairy tales are an inviolable rule of poetry. All poetic things must be in a fairy-tale way ".[1], [98] The practical application of this thesis can be seen in the works of Hans Christian Anderson (1805-1875).The Danish storyteller uses the traditions of folk art effectively and appropriately in his tales. This enriches them only with Andersen's way of fantasy. For example, in many of his works he abandons the social boundaries inherent in some of the heroes of folk tales. Andersen's kings and queens behave like ordinary citizens. In "Lightning Stone", the king, queen and all the people of the palace go in search of the gate house with the sign of the cross, where the soldier lives. In "The Pig keeper", the king himself hires the poor prince as a pig-breeder, and walks in the palace in his old shoes. The princess in "Wild Geese" weaves a dress out of thorny grass to save her enchanted brothers. Thus, the representatives of romanticism, while making effective use of folk legends, songs, fairy tales, brought them new content, new spirit, or, in the words of the famous mythologist E.M. Meletinskiy, "mythological or quasi-mythological fiction helps romantics to create an atmosphere of mystery, miracle ". [2], [286] As for the difference between the literature of the twentieth century and the previous ones in this field, it is not when the use of mythological remissions is becoming more common than before, but when they are used in a new way.

Although fairy tales and legends are being squeezed out of people's lives as a result of the influence of modern culture (including literature) , it has become clear that literature and art itself cannot exist without mythology. That is why the use of elements of myth and fairy tales has become one of the main categories of twentieth-century poetry. Mythologies are very useful to creators in assessing the external world, full of

conflicting, global problems, based on the possibilities of artistic thinking. The unique mythological style of painting used in the works of the French writer Antoine de Saint Exupéry "The Little Prince" and the Kyrgyz writer Chingiz Aitmatov "The White Ship" can also serve as a basis for this. In the process of analyzing both works, we come across an artistically polished or transformed myth based on a pattern of forgotten folklore, an individual myth that is not found in any other source. Saint Exupery creates the image of a small child with an original mythological meaning in his work. The little prince is the product of the author's imagination, and the legend in the White Ship is the result of respect and love for the folklore, customs and traditions of the young Chingiz told by his grandmother. Saint-Exupéry revives the semantics of an ancient magical fairy tale that goes back to myths and rituals at the beginning of “The Little Prince”: The Prince travels from planet to planet, as if he had gone through several trials, and finally gained new knowledge about it on Earth. The first creature on earth to meet a child is a Snake. On our planet, the little prince is adopted by the Snake, and according to the legends of many African tribes, the Serpent takes the newborn baby from God and hands it over to his parents. Moreover, in the mythology of ancient times, the Snake is depicted as a creature that embodies magical powers. The Snake is also known as the guardian of the sources of wisdom and life. In the dedication ceremonies, it is depicted as a symbol of resurrection. The Snake depicted in "The Little Prince" is, according to A. Bukovskaya, "a symbol of divine powers and awareness of the bitter fate of mankind". [3], [173] This creature guides the child towards humans and promises to help him return to his planet with his venom. The Snake reveals to the child the bitter truth about human beings: "Where are the people?" asked the Little Prince at last. "In the desert, anyway, you feel lonely," "You feel lonely among people." said the snake. [4], [115] At this point, we can remember the conversation of the old woman, fortune teller Chotir Baymak with the Horned mother deer in the story "White Ship" : "Oh, what do you say, mother deer, you do not know much about people," nodding her head - Chotir Baymak . "They don't feel sorry not only for the forest animals, they don't even feel sorry for themselves". [5], [237] While the snake warns the prince of the disintegration of human society, the wise old woman in the “White Ship”, warns the Horned mother deer about the lack of kindness and love in people. While the Snake in “The Little Prince” is embodied as a symbol of attitude to the world's problems, the second symbolic image in the work - the fox - is included in the work as a symbol of wisdom of ordinary people. Although in European folklore and literature the image of the Fox has been used mainly as a cunning image, this creature in the fairy tale of Saint Exupéry takes the form of a wise teacher who teaches the child the laws of life. In the words of the fox, we see the symbol of trust that Saint Exupery has promoted throughout his career: "… You are always responsible for the fate of whomever you teach". [4], [124] The introduction of the image of the Fox in the fairy tale was also due to events related to the life of the author. The impression of a meeting with a fox in the Sahara does not leave the writer. In “The Little Prince”, the author imagines the image of a desert fox with its short stature and long ears (this is how the author describes the fox in the fairy-tale illustration). Another symbolic image in the fairy tale is the Rose, which the Little Prince carefully planted on his planet. The rose has

long been revered among the people of the East and Europe, especially in France. In “Roman de la Rose” which was written in the thirteenth-century, the rose was used as a symbol or metaphor for high-spirited didactic epics, while the flower, a product of Saint Exupery's fantasy, had its own character and is an independent image distinguished by its structure. Unlike these images of flowers used in literature, it is not only a figurative means of expressing love, but also an original image that, unlike any other rose with its subtlety, fragile and pride. The appearance of the prince in the desert, next to the crashed pilot, is also symbolic. This is a reminder that everyone should not forget their childhood and not sacrifice it even in the most difficult moments. A symbol of the desert in “The Little Prince” is a spiritual thirst. In this desert, a number of unseen springs are hidden. Only the "eye of the soul" can help a person to find them. The parallel between the desert episode in the fairy tale and such an episode in the Bible was used to bring additional philosophical issues into the work. While the image of the Snake in the Bible is embodied as a symbol of all human vices, in “The Little Prince” this creature acts as a wise teacher who urges the child to act wisely (In this regard, the Snake is reminiscent of the demanding Berber elder in the “Castle”).The French writer describes the traditional heroes of fairy tales and legends in unconventional or emergency situations. For example, the difference between a king living on the first planet and all other kings is that he lives alone (except for the only rat on the planet). This king, who lives on a very small planet, is limited to give "reasonable orders." The writer combines abstract-romantic images in a fairy tale with simple, everyday images. The fox’s comments about the hunter and the chickens can be proof of our point. So, with his fairy tale "The Little Prince", St. Exupery created an original example of a fairy tale, and in this regard, effectively used the traditions of romantic fairy tales. The fact that serious problems are metaphorically combined with mythology and fiction suggests that the humanistic traditions of the philosophical tales of their compatriots F. Voltaire and A. France were continued in a unique way. The period of the creation of the "White Ship" - in the late 60's and early 70's in the literature of the former Soviet Union appeared examples of folk art, in particular, under the influence of the fairy tale genre or many works written in this genre. At the same time, the use of fairy tales and their motifs was also observed in traditional realistic genres:Mythological elements were the main reason why literary critics continued to focus on the story of the White Ship, which synthesized realistic imagery, mythology and symbolism. The protagonist of the story the Child lives in a real environment. That is why he creates his story about the White Ship under the influence of this environment, which is why the story does not end well. In his work, Chingiz Aitmatov creates the image of the original White Ship, which is not found in other myths and fairy tales. He is a symbol of purity. The child always strives for purity — the White ship — and misses it. Finally, in the finale of the work, he leaves the Urozkul’s community and sails towards it. The boy in "The Little Prince" travels from the place of purity - the mother planet to the world of adults, and when he is convinced of how ridiculous this world is, he returns to his home. The protagonist of "White Ship" seems to live in two different worlds - between the mythical and the real world. From the fifth chapter of the story, the real world ends for him and he is completely immersed in the

world of myth. It starts from the moment the child sees the deer with his own eyes. The myth about the horned mother deer that was told by his grandfather, but the child does not believe it much ("My grandfather says it all happened") myth turns into reality. The story of the Deer brought to the "White Ship" by Chingiz Aitmatov is completely different from the version written by Ch. Valikhanov. If the legend written by the Kazakh scientist gives ethnographic information about the origin of the "deer" tribe, Chingiz Aitmatov transforms and designs it to meet the requirements of the time, the idea of the work. In this way, the ancient myth is revived, bringing a poetic spirit to it. In an interview with the well-known literary critic V. Levchenkno, the author spoke about myth: “Myth is a background. But against this background, we try to look at our whole lives. It is not a style-base ... The use of myths in creativity is a natural need to embody all human experience, knowledge and passions”. [6], [170]

The introduction of the myth of the horned mother deer in the "White Ship" is the result of such a "need". The myth in both works is close to each other with its own idea: in Saint-Exupéry the idea of responsibility for everything is put forward, in Chingiz Aitmatov the idea of responsibility for one's own generation is the main one. Meanwhile, mythical elements are introduced into the works in a variety of ways. In “The Little Prince”, the myth appears from the beginning. In it, the author himself participates and tries to prove with his own illustrations that the events in the story are true. In "The White Ship" the myth appears only in the child's imagination. It contrasts the fairytale world with the lightless and boring real life.

REFERENCES:

[1] Literary manifestos of Western European romantics. – Moscow,1980 (In Russian)

[2] Y.M. Meletinskiy. Poetics of myth. –Moscow: Nauka, 1976 (In Russian)

[3] A. Bukovskaya. Saint Exupery or the paradoxes of humanism. – Moscow: Raduga, 1983 (In Russian)

[4] A. D. S. Exupery. The little Prince. – Tashkent: Yosh gvardiya, 1986 (In Uzbek)

[5] Ch. Aitmatov. Selected works. Volume. II. – Tashkent: Adabiyot va sanat, 1978 (In Uzbek)

[6] V. Levchenko. Chingiz Aitmatov. – Moscow: Sovetskiy pisatel, 1983 (In Uzbek)

ҚИЁСИЙ АДАБИЁТШУНОСЛИК ВА ЗАМОНАВИЙ ФИЛОЛОГИЯНИНГ ДОЛЗАРБ МАСАЛАЛАРИ. *(Пардаева Зулфия Жўраевна, филология фанлари доктори, ЖДПИ профессори)*

Аннотация: қиёсий адабиётшунослик, адабиёт тарихи, адабиёт назарияси, адабий танқид, компаративистика, қиёсий-тарихий адабиётшунослик, чоғиштирма адабиётшунослик.

Аннотация: сравнительное литературоведение, история литературы, теория литературы, литературная критика, компаративистика, сравнительно-историческое литературоведение, сопоставительное литературоведение.
Abstract: comparative literature, history of literature, theory of literature, literary criticism, comparative studies, comparative historical literature, comparative literature.
Калит сўзлар: қиёсий адабиётшунослик, компаративистика, компарастивистик адабиётшунослик, адабиётшунослик мактаблари.
Ключевые слова: сравнительное литературоведение, компаративистика, компаративистическое литературоведение, школы литературоведения.
Key words: comparative literature, comparative studies, comparative studies of literature, schools of literary studies.

Қиёсий адабиётшунослик адабиёт тарихи, адабиёт назарияси ва адабий танқид фанлари қаторида филологиянинг муҳим йўналишларидан ҳисобланади. Қиёсий адабиётшунослик бугун компаративистика, қиёсий-тарихий адабиётшунослик, қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма адабиётшунослик каби турли хил атамалар билан юритилади.Қиёсий адабиётшунослик тараққиёти 100 йилдан зиёд даврни ўз ичига олади. Унинг тарихий ривожланиши немис тарихчиси И.Г. Гердер, шоир И.-В. Гете, олим Т.Бенфей, рус адабиётшунослари А.Н. Веселовский, Д.С. Лихачёв, В.М. Жирмунский, Н.И. Конрад, И.Г.Неупокоева, Д. Дюришин каби адабиётшуносларнинг номлари билан боғлиқ.

ХХ асрда қиёсий адабиётшунослик тараққиёти АҚШ (Р.Уэллек. В.Фридерих), Германия (М.Кестинг, К.Вайс, К.Хамбургер), Франция (Клод Пишуа, Анри Гранжар), Руминия (А.Дима), Словакия (Д.Дюришин), Россия (А.Н.Веселовский) адабиётшунослик мактаблари тадқиқотларининг қиёсий адабиётшунослик учун аҳамияти катта. Жаҳон адабиётининг дурдона асарлари қиёсий адабиётшунослик учун манба вазифасини ўтайди. Қиёсий адабиётшуносликка оид ўзбек ва ҳорижий адабиётшуносликда юзага келган янгича муносабатлар назарий манбаларга бўлган қарашларни ҳам ўзгартирмоқди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг “2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегиясида”[112] белгиланган “Таълим ва фан соҳасининг ривожланиши” бўлимида белгилаб қўйилган илмий-тадқиқот ва инновацион фаолиятни ривожлантириш, илмий ва инновацион ютуқларни амалиётга самарали тадбиқ этиш механизмларини яратиш ва ишга тушириш филология соҳасига ҳам таллуқли, бизнинг фикримизча, филологияга оид кўплаб муаммолар қиёсий адабиётшунослик методларини қўллаш орқали ечимини топади.

“Қиёсий адабиётшунослик” термини Францияда Ж.Клювьенинг “қиёсий анатомия” терминига монанд юзага келган. Ушбу терминнинг синоними

[112]2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегияси. : Т., 2017.

қуйидагилар: адабиётларни қиёсий-тарихий ўрганиш, қиёсий адабиётшунослик, компаративистик адабиётшунослик. Бугунги кунда методология ва метод тушунчалари қизғин баҳс ва мунозаларга сабаб бўлмоқда. Кейинги 10 йилликда ҳимоя қилинаётган диссертацияларда асосан тадқиқот методлари аниқ кўрсатилади, аммо кўпчилик диссертацияларда методологик асос тадқиқот амалга оширилишида назарий манба вазифани бажариши кўрсатилмайди. Чоғиштирма метод ва қиёсий адабиётшунослик тушунчалари борасида ҳар хил талқинлар мавжудлиги сабабли диссертацион тадқиқотларда метод ва методология тушунчаларини аниқлаштиришда баъзи ноаниқликлар юзага келишига сабаб бўлмоқда.

Қиёсий адабиётшунослик чоғиштиришнинг икки типига амал қилади. Булар ходисалар умумийлиги келиб чиқиши умумий бўлган умумтарихий-генетик (ёки алоқадор-генетик) муносабат, шу билан бирга қиёсий-типологик муносабат, бунда умумийлик кейинги бир-бирига яқинлик ёки тараққиётнинг умумий ижтимоий-тарихий шарт-шароитлари билан англашилади. Бу “мангу мавзулар” ва “мангу қаҳрамонлар”, умумий жанрларда, бир-бирига монанд адабий йўналишлар ва оқимлар, услубий кўринишларда ва бошқаларда намоён бўлади.

Қиёсий адабиётшунослик ва чоғиштирма метод объекти матн. М.М.Бахтин ибораси билан айтганда “... бир матн фақат бошқа бир матн билан алоқадорликда яшайди, фақат матнлар бир-бири билан алоқада тарихини ва келажагини ёритувчи нур таралади ва бу матнни диалогга чорлайди”.[113]

Бугунги кунда қиёсий адабиётшунослик – замонавий филологиянинг муҳим йўналишидир. Қиёсий адабиётшуносликни ҳар бир адабиётшунослик тадқиқотини ўрганишда энг мукаммал тадқиқ методи сифатида қўллаш мумкин. Чунки қиёслаш орқали ўзига хослик аниқланади, бу эса манбага хос жиҳатларга аниқлик киритишга омил бўлади. Республикамизда амалга оширилаётган филология йўналишидаги докторлик диссертацияларида (PhD и DSh) қиёсий адабиётшунослик асосий тадқиқ методи сифатида қўлланилаётганида кўришимиз мумкин. Шу сабабдан ҳам 10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик ихтисослиги бўйича амалга оширилаётган тадқиқотлар филология фанининг долзарб муаммоларига кўплаб ечим топади деб ҳисоблаймиз.

Бизнингча қиёсий адабиётшуносликнинг назарий масалалари долзарблиги “қиёсий адабиётшунослик” ва “чоғиштирма метод” терминларига аниқлик киритиш орқали жаҳондаги глобаллашув шароитида маданиятлараро алоқада миллий адабиётлар ривожини қиёсий тадқиқ қилишни амалга оширишда намоён бўлади.

Шу билан бирга, чоғиштирма метод ва қиёсий адабиётшунослик тушунчалари борасида ҳар хил талқинлар мавжудлиги сабабли диссертацион тадқиқотларда метод ва методология тушунчаларини аниқлаштиришда баъзи ноаниқликлар юзага келаётганини кўрсатиб ўтиш жоиз. Бадиий асарни қиёсий ўрганиш ва адабиётшунослик асарини қиёсий ўрганиш ўртасида баъзи ўзига

[113]Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. / М.М.Бахтин. – 2-ое изд. – М., 1979. – с.384.

хосликлар мавжуд. Биринчиси бадиий асар таҳлилини амалга оширади, муаллифи эса ижодкор шахс, иккинчи ўринда адабиётшунослик манба таҳлилга тортилади, муаллифи – адабиётшунос. Иккала таҳлил ҳам бадиий асар асосида олиб борилади. Биз “қиёсий адабиётшунослик” терминини адабиётшунослик манбалари тадқиқига бағишлаш мақсадга мувофиқ деб ҳисоблаймиз, шу билан бирга бадиий асар таҳлилида чоғиштирма методни қўллаш қиёсий адабиётшунослик кўзлаган мақсадга эришишга хизмат қилади.

Ўзбекистон Республикасининг тараққий этган давлатлар ҳамжамиятига қўшилиши ҳар бир соҳани етук мамлакатлар ютуқлари ўлчови билан чамалашга имкон беради. Қиёсий адабиётшунослик XIX асрнинг иккинчи ярмида юзага келган бўлиб, бир асрдан зиёд вақт-ки, унинг турли усул ва методлари ишлаб чиқилди. XX асрнинг иккинчи ярмидан бадиий асарлар моҳиятидан келиб чиқиб талқин ва таҳлилнинг герменевтик, имманент, структурал каби методлари жаҳон адабиётшунослигида кенг қўлланилиб келмоқда, ўзбек тадқиқотчилари эса XX асрнинг 80-йилларидан бошлаб ушбу методларга мурожаат қила бошладилар. XX асрнинг охири XXI аср бошларида ғарб ва рус адабиётшунослари томонидан фанлараро синергетик таҳлил усуллари ҳам қўлланмоқда. Замонавий ўзбек адабиётшунослигида ҳам диссертацион тадқиқотларда синергетик таҳлил усулларига мурожаат кузатилмоқда.

Жаҳон адабиётшунослигида талқин ва таҳлил муаммосини адабий жараён контекстида умумлаштирувчи илмий-назарий хулосалар чиқариш эҳтиёжи мавжуд экан, XX-XXI асрлар адабиётшунослиги илмий-назарий тажрибалари, адабий-эстетик мактаблар ютуқлари бадиий асарлар поэтикасидаги ижодий концепциялар, тасвир услублари, сюжет-композиция, персонажлар тизими, шакл-услубдаги ўзига хосликларини қиёсий адабиётшунослик ёрдамида аниқлаш талқин ва таҳлилнинг кенг имконларини очиб беради.

Мустақиллик даври ўзбек адабиётшунослигидаги янгиланишлар ва уларнинг юзага келишига таъсир этган омилларни жорий адабий жараён контексти ва жаҳон адабиёти миқёсида яхлит назарий қараш ва тасаввурлар ҳосиласи сифатида ойдинлаштириш, ўзгаришларнинг тарихий-ҳаётий ва эстетик асосларини кўрсатиш, саралаб олинган асарлар мисолида ойдинлаштириш уларни қиёслаш орқали амалга оширилади. Демак-ки, қиёсий адабиётшунослик, реализм каби магистрал, янги таҳлил усул ва услубларни синтез қилиб ривожланади.

Адабиётлар:

1. 2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегияси. : Т., 2017
2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. / М.М.Бахтин. – 2-ое изд. – М., 1979. – с.384.
3. Гарипова Г.Т. Художественная модель бытия в литературе XX века. – Т.: Mumtozso'z, 2012. – 352 с.
4. Камилова С.Э. Современный рассказ: содержательные векторы и повествовательные стратегии (динамика жанра в русской и узбекской литературах). – Т.: Fanvatexnologiya, 2016. – 308 с.

5. Мирза-Ахмедова П.М. Классика и современность в аспекте взаимодействия. – Т.: Akademiya, 2008. – 150 с.
6. Петрухина Н.М. Творчество Ф.М. Достоевского и мировая классика: проблемы современной интерпретации. – Т.: Mumtozso'z, 2012. – 100 с.
7. Сравнительное литературоведение. Хрестоматия. Учебное пособие. Тюмень. Издательства Тюменского государственного университета. 2011. 630 с.

АЛИШЕР НАВОИЙ АДАБИЙ МЕРОСИ ОЗАРБАЙЖОН АДАБИЁТИ ВА АДАБИЁТШУНОСЛИГИДА. *(Алмаз Улви Биннатова, Филология фанлари доктори, профессор, АМЕА Низомий Ганжавий номидаги Адабиёт институти “Озарбайжон-Туркманистон-Ўзбекистон адабий алоқалари” шўъбаси мудири)*

Буюк ўзбек шоири, турк дунёсининг ифтихори, башарият даҳоси Алишер Навоий шахсияти ва адабий, илмий мероси кўп асрлардан буён олимлар, тадқиқотчиларнинг асосий мавзуси бўлиб келмоқда. Навоий бир улкан мактаб яратганки, бу мактабдан Фузулийдан бошлаб, бугунги кунгача барча қалам аҳли сабоқ олиб келмоқда. Озарбайжон адабиётшунослигида Навоий ижодий меросини ўрганиш, умумий маънода, навоийшунослик алоҳида бир йўналишни ташкил этади. Бундан 93 йил аввал Бокуда бўлиб ўтган Биринчи Туркологлар қурултойида Алишер Навоий номи эътироф этилиб, чоп этилган асарлари турк дунёсининг таниқли шахсларига туҳфа этилгани, анжуман шўҳбаларидан бири улуғ шоир номи билан аталиши ҳам юқоридаги фикрларимизнинг исботи бўла олади. Озарбайжонда Алишер Навоий сиймоси доим улуғланиб келинади. “Алишер Навоий адабий мероси Озарбайжон адабиёти ва адабиётшунослигида” номли тадқиқотимизни қуйидагича тасниф асосида ўрганишни маъқул деб билдик:

1. Алишер Навоий ижодига Озарбайжон адабиётининг таъсири;
2. Алишер Навоий ижодининг Озарбайжон адабиётига таъсири;
3. Озарбайжон адабиётшунослигида Алишер Навоий ижодининг ўрганилиши;
4. Озарбайжон ва ўзбек тилларининг ўрганилишида ҳамда Туркий адабий тилининг тадқиқи тарихида Алишер Навоий ижодининг роли.

1.Алишер Навоий ижодига Озарбайжон адабиётининг таъсири.

Алишер Навоий истеъдодининг чегараси бепоёндир. У буюк бир даҳо, сиймодир.

“Алишер Навоий ижодига Озарбайжон адабиётининг таъсири” тадқиқоти учунҳеч бир манба, тадқиқотни излашга эҳтиёж йўқдир. Чунки шоир асарларининг кириш қисмида унинг ўзи буюк санъаткорлар, улуғ инсонларга ҳурматини намоён этаркан, улардан кўп ижод сирларини ўрганганлиги, ўзига устоз деб билишини эътироф этиб ўтади. Бу маънода “Алишер Навоий ва

Озарбайжон” мавзусининг тарихини тадқиқ этсак, асарларига мурожаат этсак мақсадга мувофиқдир.

Шу ўринда Навоийнинг “Мажолис-ун-нафоис” асарига назар солсак. Асар шундай матн билан бошланади: “Ул жумладин, солики атвор ва кошифи асрор, яъни: Ҳазрати Амир Қосим Анвор (қуддиса сирруҳу)дур. Ҳар неча аларнинг рутбаси шоирлиқ поясидин юқорироқдур ва валоят аҳли зумрасида васфдин тош-қарироқ, аммо чун ҳақойиқ ва маориф адосида назм либоси дилпазирроқ учун илтифот қилур экандурлар, таяммун жиҳатидан бу мухтасарни аларнинг шариф исмлари била ибтидо қилилди. Мирнинг асли Озарбайжондиндур ва мавлуди Сароб отлиғ кентдиндур. Йигитликларида шайх Садриддин Ардабилий (қуддиса сирруҳу)ға мурид бўлдилар ва суфия одоб ва тарийқин андин такмил қилиб шайх ишорати била Хуросонға келдилар ва оз вақтда халойиқ Мир хизматиға фирифта бўлуб ғавғо қила бошладилар. Подшоҳи замон Мирга ихрож ҳукми қилди. Балх ва Самарқанд сари бориб, муддате бўлуб, яна дор ус-салтанат азимати қилдилар, яна Чиғатой мирзодалари, балки улус озадалари мурид бўлнб, ҳужум қила бошладилар. Равишлари пок эрди ва нафаслари оташнок. Эл бағоят алар назмлариға мойил ва шеърларин ўқумоқ ва битимакка роғиб бўлдилар. Бу фақир аввал назмеким, ўрганибмен, бу сўнгги матлаъдур. Ҳамоно уч ёш била тўрт ёшнинг орасида эрдим, азизлар ўқумоқ таклифи қилиб, баъзи ҳайрат изҳор қилурлар эрди ва маснавийлари ҳазрати мавлоно Жалолиддин Румий (қуддиса сирруҳу) маснавийларининг вазнидаким «рамали мусаддас» дерлар воқеъ бўлубтур” [1, 292 б.]. (Навоийнинг хотирлашича, ҳали 3-4 ёшда бўлганида сарой аҳлининг таклифи билан Қосим Анварнинг форсча бир байтини ёддан айтиб, мажлис аҳлининг муҳаббатини қозонади).

Қосим Анварнинг “Мажолис-ун-нафоис”даги ўрнини кўрсатишда ўрта асрда яшаб ижод этган Русуҳий номли шоирнинг бир байтини келтирамиз:

Kim o‘lub macmara gardoni Attor,

O‘lubdur sham’I majlisi QosimAnvor.

Gulistoninda bulbuldir Xo‘jandiy,

U bog‘ning Sa’di bo‘ldi nahl-bandi.

Horiminda edar javlon Tusiy.

Кўриниб турибдики, муаллиф бу ерда Мир Қосим Анвар Алишер Навоийнинг “Мажолис-ун-нафоиси”нинг шами, ёнар чироғи деб таъриф беради. Яъники, бутун шоирларни шам атрофида тўплади.770 сўфий, шайх ва олимлар ҳаёти ҳақидаги “Насойим-ул-муҳаббат” асарида ҳам Мир Қосим Анвар номини тилга олиб ўтади. 713-шахс сирасида эса алоҳида бир ҳикоят келтиради. [2, 464-465 б.].

Алишер Навоий болалигидан меҳр ва ихлос қўйган Қосим Анварга кейинчалик муҳаббати туфайли Жом шаҳридаги қабри устига мақбара бунёд эттиради. Шоир “Муҳокамат-ул-луғатайн” [2, 506-533 б.]асарида шундай ёзади: “... Ул жумладин, бири «Ғаройиб ус-сиғар» девонидурким, кичик ёшда такририм

гузориш ва таҳриримдин нигориш топибдурким, маоний ғурабосидин ғариб алфоз либосиға киюрупмен ва халқ кўнглин ғарибистон аҳли ўти била куйдурупмен. Яна «Наводир уш-шабоб» девонидурки, йигитлик авоилида баёним килкидин намойиш девониға ва оройиш бўстониға киритбдурким, ул наводир тамошосидин йигитлик мулкида ғавғо солибмен ва мулк йигитлари кўнглидин ором ва қарорни олибмен. Яна «Бадое ул-васат» девонидурким, умр авоситида хаёлим хомаси анинг зебиға нақшбандлиғ ва зийнатиға сеҳрпайвандлиғ қилибдурким, ул бадеълар воситасидин шайдо кўнгуллар эшигин ишқ тоши била қоқибмен ва ул уйга фитна ва офат ўтин ёқибмен. Яна «Фавоид ул-кибар» девонидурким, ҳаёт авохирида тахайюлум хомаси ани рашки нигорхонаи Чин ва ғайрати хулдибарин қилибдурким, анда улуғларга фоидалар зулолин еткурупмен ва ҳаваслари шуъласига насойиҳ зулолидин сув урубмен. Бу тўрт девон овозасин чун рубъи маскунга еткурупмен, «Хамса» панжасига панжа урупмен.Аввалким, «Ҳайрат улаброр» боғида табъим гуллар очибдур, Шайх Низомий руҳи «Махзан ул-асрор»идин бошимга дурлар сочибдур. Яна чун «Фарҳод ва Ширин» шабистонига хаёлим юз тутубдур. Мир Хусравдами «Ширин ва Хусрав» ўтидин чароғимни ёрутубдур. Яна чун «Лайли ва Мажнун» водисида ишқим пўя уруб, Хожу ҳиммати «Гавҳарнома»сида нисоримга гавҳарлар еткуруптур. Яна чун «Сабъаи Сайёра» расадин замирим боғлабдур, Ашраф «Ҳафт пайкар»ининг етти ҳурвашин пешкашимга яроғлабдур. Яна чун «Садди Искандарий» асосин хотирим муҳандиси солибдур, Ҳазрати Махдум«Хираднома»сидин кўси ислоҳ ва имдод чолибдур” [2, 520-521 б.; 3, 14 б.].

Алишер Навоий Низомий Ганжавийнинг хамсачилик анъанасини давом эттириб, араб ва форс тилида эмас, балки илк бор туркий тилда “Хамса” яратди. Туркий тилда ҳам “Хамса” яратиш мумкинлигини исботлаб, бу тилнинг гўзал ва бой эканлигини бутун дунёга кўрсатди. Образлар, воқеалар ривожи бир хил бўлса-да, Гавоий ўз даҳоси орқали унга янада жозиба, янгича руҳ ва тароват бахш этди. Юқорида қайд этилганидек, шоирнинг ўзи “Хамса”сининг икки достони сюжетини яратишда Озарбайжоннинг буюк классикларидан Низомий Ганжавий ва Ашраф Марағий достонларидан илҳомланганлигини айтиб ўтади. Алишер Навоий “Хамса” достонида буюк шоир Низомий Ганжавий даҳосига ўз ҳурматини бажо келтиради. Унинг истеъдодидан ҳайратланганлигини таъкидлайди. “Фарҳод ва Ширин” достонидаги мана бу сатрлар улуғ устозига бўлган чексиз ҳурмат ва эътироф намунасидир:

Эмас осон бу майдон ичра турмоқ,

Низомий панжасига панжа урмоқ

Керак шер олида ҳам шер жангги,

Агар шер ўлмаса бори палангга. [4, 17 б.].

Алишер Навоий “Насойим-ул-муҳаббат” асарида Озарбайжоннинг улуғ мутафаккири Имомиддин Насимий ҳақида ҳам алоҳида тўхталиб ўтади: “Ироқ

ва Рум тарафидағи мулкдин эркандур. Румий ва туркмоний тил била назм айтибдур ва назмида ҳакойиқ ва маориф бағоят кўп мундариждур. Мазкур бўлғон мулк аҳлиға анинг шеъри муқобаласида ҳамоноки шеър йўқдур. Ҳамоно тақлид аҳли ани мазҳабида қусур туҳматиға муттаҳам қилиб, шаҳид қилдилар. Машҳур мундоқдурки, терисин сўяр ҳукм бўлубдур. Ул ҳолатда бу шеърни дебдурки:

Қибладур юзунг нигоро қошларинг меҳроблар,
Суратинг мусҳаф вале холу хатинг эъроблар.

ва бу шеърнинг тахаллуси ушбу муддаоға долдурким:

Эй, Насимий, чун муяссар бўлди иқболи висол,
Қўй, терингни сўйса сўйсун бу палид қассоблар [2, 486 б.; 5, 204 б.].

Имомиддин Насимий вафотидан 24 йил ўтиб Алишер Навоий таваллуд топган. Демакки, Имомиддин Насимийнинг ҳаётлик вақтида ёзган мисралари Алишер Навоийнинг асарида келтирилганки, буни ишонарли манба дейиш мумкин.

Хулоса қилиб айтганда, биз қисқа қайдларда Алишер Навоий ижодига Озарбайжон адабиётининг таъсири масалаларини ёритишга уриндик. Таъкидлаш жоизки, Алишер Навоий ижодига Афзалиддин Хоқоний, Низомий Ганжавий, Қосим Анвар, Имомиддин Насимий, Ориф Ардабилий, Ашраф Марағий каби классиклари адабий меросининг таъсири масалаларини шоирнинг ўзи асарларидан қайд этиб ўтганлигини алоҳида таъкидлаш ўринлидир.

2. **Алишер Навоий ижодининг Озарбайжон адабиётига таъсири.**Бу масала адабиётшунослигимизнинг алоҳида бир саҳифасини ташкил қилишини таъкидлашни истардим**.** УстозимЖаннат Нағиеванинг таъбири билан айтганда,Алишер НавоийНизомий Ганжавий, Имомиддин Насимий каби буюк классикларимиздан қанчалик таъсирланган бўлса, XVI асрда яшаб ижод этган Фузулийнинг ҳам Навоийдан таъсирини шундай баҳолаш лозим:

Ўлмушди Навоийи-сухандон,
Манзури – шаҳаншоҳи Хуросон. [6, 32 б.].

Адабиётшунос олим Мир Жалол “Фузулий санъаткорлиги” монографиясида шундай ёзади: “Арабларда Абу Навас, форсларда Хожа Ҳофиз, ўзбекларда Алишер Навоий каби машҳур ва буюк ғазал усталари етишиб чиқди. Фузулий Озарбайжонда ғазал санъатининг юксак намуналарини яратди ва уни юксак поғонага кўтара олди.” [7, 45; 258б.]. Алишер Навоий XV асрда бутун туркий дунёси адабиётидаги улуғ даҳодир. Фузулий бу даҳо ижодидан таъсирланиб, ўз ғазалларини битди. Фузулий Алишер Навоийнинг “Кўргач” радифли ғазалига ёзган назирасини келтиришни ўринли билдик:

Кўнглум очилур зулфу паришонин кўргач,
Könlüm açılır zulfu-pərişanını görgəc,
Nitqim tutulur qönçəyi-xəndanını görgəc.
Baxdıqca sənə qan saçılır didələrimdən,
Bağrım dəlinir navəki-müjganını gorgəc [8, 331 б.].

Ғазал мулкининг устаси Алишер Навоий адабий мероси ўша давр ижодкорлари ижодига катта таъсир кўрсатди. Бунинг сабаби эса, биринчидан, башарий мавзулар ила адабиёт майдонида унинг каби қалам тебратган бошқа санъаткорнинг йўқлигибўлса, икинчидан, туркий дунё адабий мактабининг қудратли сўз вориси эканлиги, учинчидан, унинг адабий камтарлиги ва юксак маданият эгаси эканлигидир.

“Алишер Навоий ижодининг Озарбайжон адабиётига таъсири”мавзусини фақат Муҳаммад Фузулий ижоди мисоли билан тугатиб бўлмайди. Буни яна кенгроқ ифода этиш мумкин.

Маълумки, темурийлардан бўлган Султон Ҳусайн Бойқаро ҳукмронлиги даврида Ҳиротда илм-фан, адабиёт, тарих, рассомчилик юксак чўққига кўтарилди. Бу юксалишнинг овозаси бутун дунёга ёйилди.Хуросон, Мовароуннаҳр, Озарбайжон, Ироқ, Рум, Ҳиндистон каби ўлкалардан илм олиш учун кўплаб ёшлар Ҳирот томон ошиқар эди. Бу ёшларнинг аксарияти таҳсил тугагач, ўз Ватанларига қайтса, қолганлари Ҳиротда қолиб, ўз илмларини янада мустаҳкамлар эди. Навоий эса доим истеъдодли ёшларни топиб, уларга моддий ва маънавий кўмагини аямасди. Ёш ижод аҳли Алишер Навоий иштирокидаги адабий мажлисларда қатнашар, ғазалхонлик кечаларидаги ажиб лаҳзаларга ошно бўлардилар.

Манбаларда Ҳусай Бойқаронинг набираларига сабоқ берганлар орасида Озарбайжонлик ёшлар кўпчилигини ташкил этганлиги қайд этилган. Шундай ёшлардан бири Ҳиротда ўқиш учун келиб, кейинчалик Ватанига қайтган, ҳаттоки, Алишер Навоийнинг “Мажолис-ун-нафоис” асарида номи зикр этилган Мавлоно Зиё Табризий бўлган.

Унинг Нахчиваннинг Ўрдубод шаҳрида туғилган. Манбаларда, Зиё Табризийнинг 1520/21-йилларда, “Тазкираи шуаро Озарбайжон” асарида эса унинг 1521/22-йилларда туғилганлиги қайд этилади. У Ҳусайн Бойқаро салтанатининг сўнгги кунларига қадар Ҳиротда яшаган, сўнгра Табризга кетиб, шу ерда вафот этган. Зиё Табризий гўзал қасидалар муаллифи сифатида танилган бўлиб, луғз ва муаммо жанридаги асарлари ҳам борлиги манбаларда қайд этилган. Ҳатто қасидаларидан бирини Ҳусайн Бойқаронинг ўғли Шоҳғариб Мирзога бағишлаган. Булардан ташқари, турк ва форс тилларида ҳам гўзал қасида, муаммо ҳамда бошқа жанрларда ҳам асарлар битгани маълум. Навоий “Мажолис-ун-нафоис” Зиё Табризли ҳақида ҳам маълумотларни келтириб ўтган: Мавлоно Зиё – табризликдур. Кўнгулга яқин ширинадолиқ мақбулғина кишидур. Ҳақир ул-жусса учун асҳобқа мужиби баст ҳам бўлур. Шаҳрға таҳсил учун келди. Таҳсиласносида шеърга ҳам иштиғол кўргузди, дағи яхшигина шеърлар ҳам айтти. Бу матлаъ анингдурким:

Ажаб набвад агар парвона имшаб тарки жон карда

Ки, бинад нахли умри шамъ бунёди хазон карда.

Бу матлаъ ҳам хуб зоқеъ бўлубтур.

Хуш он соатки, ояд турки ман шамшери кин бо у,

Рақибон жумла бигурезанду ман монам ҳамин бо у[1, 345 б.].

Сам Мирзо Сафавий “Туҳфаи Сам” тазкирасида ёзади: “Зиё Ўрдабадли – машҳур Озарбайжон шоиридир. Ёшлик йилларида Ҳиротга кетган. У ерда таҳсил олди, у ерда ўзининг истеъдоди, гўзал шеърлари билан Алишер Навоий шеър мажлисининг аъзосига айланди. Ўзбек тадқиқотчиси Жалолиддин Жўраевнинг қайд этишига кўра, унинг луғз ва муаммо жанридан ёзган асарлари “Ал-қоз” (луғз ҳақида), “Халл ул-муаммо” Эроннинг Қум шаҳридаги Оятулло Мараший номли кутубхонада сақланади (11271/II номер, 23 саҳифадан иборатдир). Асарининг сўнггида муаллифнинг номи қайд этилган: Мавлоно Зиё Табризий, Зиёи Ўрдабоди[5, 180-183 б.].

XVI асрда Ҳирот адабий мактабининг, хусусан, Алишер Навоий мактабининг довруғи бутун Шарқда кенг ёйилди. Шеърга, ижодга иштиёманд ёшлар Ҳиротга – Алишер Навоий ҳузурига отланишарди. Улар бу ерда Навоийдан инжа санъат гўзалликларини ўрганишар, доимо шоирдан моддий ва маънавий кўмак оларди. Шоир, айниқса, истеъдодли ёшларга алоҳида эътибор берар ва қўллаб-қувватларди. “Мажолис-ун-нафоис” тазкирасида уларнинг бир нечасининг номини санаб (Зиёий, Хулқий, Басирий ва б.), ижодидан намуналар келтирилган.

Ҳамид Араслининг фикрича, “Кишварий ижодига машҳур ўзбек шоири Алишер Навоий жуда катта таъсир кўрсатган. Шоир ҳамиша Навоийни ўзига идеал инсон, ижодкор деб билган. Унинг ғазалларига ўхшатиб ёзишга интилган”. Табриз адабий муҳитида тарбияланган шоирга ҳасад қилувчилар кўп эди. Алишер Навоий эса уни ўз ҳимоясига олиб, доимо қўллаб-қувватлаб турди. Истеъдодли шоир ва хаттот сифатида танилган, Озарбайжон (турк) адабий тилининг шаклланишида улкан ҳисса қўшган Неъматулло Кишварий устози Навоийга эътиромини шундай ифодалайди:

Kişvəri şe´ri Nəvai şe’rindən əksik iməs,
Bəxtinə duşsəydi bir Sultan HuseyniBayqara [8, 344 б.].

Бошқа бир ғазалида эса шундай ёзади:

Nəvai himmətindən Kişvəri əhli-nəzər boldu,

Cəhan mülkün tutar şeiri nəzər bolsa Nəvainin [9, III б.].

Кишварий ижодидаги унинг Алишер Навоий шеърларига ёзган назира, ўхшатмаларидан кўринадики, у “наинки ўзига қадар она тили поэзиясидан, балки умумтуркий адабиёти ва поэзиясидан баҳраманд бўлган. Бу унинг ижодида яққол намоён бўлган. [10, 17 б.].

Kişvəri divaninin hər beyti-əhli-dərd üçün,

Sanki bir peyki-Nəvaidir, Xorasandin gəlib [10, s.III б.].

3. Озарбайжон адабиётшунослигида Алишер Навоий ижодий меросининг ўрганилиши.

Алишер Навоий ижодининг Озарбайжон адабиётшунослигида ўрганилиши масаласини 2 аспектда баҳолаш мумкин. Биринчиси, адабий таъсир, иккинчиси,

адабиётшуносликдаги ёзилган тадқиқотлар: мақолалар, монографиялар мисолида.

2008 йилда каминанинг“Озарбайжон-ўзбек адабий алоқалари” номли монографияси чоп этилган эдики, унда бу масалага кенг саҳифалар ажратилган ва атрофлича баён этилган. Шунингдек, 2009 йилда нашр этилган “Алишер Навоий Озарбайжон адабиётшунослигида” [8]номли мақолалар тўпламида ҳам ўрганаётган муаммомиз батафсил ёритилганлигини алоҳида таъктидлаш лозим. Бу нашрдан сўнг, яъни кейинги 10 йил ичида ҳам Алишер Навоий ижодига оид қатор тадқиқотлар яратилди. Хусусан, ушбу сатрлар муаллифининг ҳам Алишер Навоий ижоди, умуман, ўзбек адабиётига доир 20 га яқин китоб ва 300 дан ортиқ мақолалари эълон қилинди. Айни пайтда 550 саҳифалик “Алишер Навоийнинг асри ва наср (илмий филологик ва диний асарлари)” номли монография нашр этилиш арафасида.

4.Озарбайжон ва ўзбек тилларининг ўрганилишида ҳамда Туркий адабий тилининг тадқиқи тарихида Алишер Навоий ижодининг роли.

Ўрта аср, хусусан, Алишер Навоий даври адабиёти ўрганилар экан, умумтуркий адабий тил муаммоси ўртага чиқади. Аслини олганда, Ҳасанўғли, Имомиддин Насимий, Алишер Навоий ва Муҳаммад Фузулий тили ўртасида тушунилмайдиган бирон сўз ёки ибора йўқдур.Бу классикларнинг адабий тилларини ўрганиш учун уларнинг адабий меросини ўрганиш мақсадга мувофиқдир. АМЕА Қўлёзмалар Институтининг Нодир нусхалар фондида Алишер Навоий ва Муҳаммад Фузулийнинг бир китобда жамланган “Девон”и сақланади. Бунда битилган асарларни қиёслаганда, адабий тил ўртасидаги уйғунликни сезиш қийин эмас. Икки ижодкор девонининг бир китобда жамланиши бир анъана ўлароқ майдонга келган. Бу қўлёзма асосида адабиётшунослар томонидан қатор тадқиқотлар яратилган. Жумладан, М.Султоновнинг “Фузулий ва Навоий девонининг қўлёзмаси хусусида”, М.Адиловнинг “Навоий ва Фузулийнинг бир жилдда жамланган “Девон”лари ҳақида”, Ж.Нағиеванинг “Навоий ва Фузулийнинг бир жилддан ўрин олган “Девон”лари қўлёзмаси”, О.Улвийнинг “Навоий ва Фузулийнинг “Девон”лари бир жилдда” тадқиқотларини қайд этиб ўтиш лозимдир [11, 159-163 б.].

Жаннат Нағиева қўлёзманинг саҳифаларини варақлар экан, икки даҳо ижодкорнинг сўзлари орасидаги фарқни ажратиб бўлмаслигини қайд этади. Икки ижодкор асарлари тили бир-биридан узоқда эмас. Навоий тили шундай жозибали, аниқ ифодаланганки, уни бизнинг тилимизга аслиятда тушуниш мумкин. Яъни, ҳеч қандай таржима муҳтожлик йўқ.

Алишер Навоийнинг умумтуркий адабий тилининг шаклланишида, унинг мавқеини ошишида ҳиссаси беқиёсдир. Шоир ўзининг туркий тилда битган “Хамса”си биланоқ буни исботлаб берди. Шунингдек, “Муҳкамат-ул-луғатайн” асарида туркий тилнинг қимматини илмий асослаб берди. 2020 йилнинг илк ойларида Алишер Навоийнинг “Ҳикматли сўзлар”и (Яшар Қосим ва Акиф Азалп ҳамкорлигида) номли бир ктобча нашр этдик [16]. Китобнинг титулида

“таржимонлар” деган ёзувни қўйишга жазм этмадик. Чунки Алишер Навоий тили бутун туркий халқларнинг тилидир.

Хулоса сифатида шуни таъкидлаш лозимки, “Алишер Навоий ижоди Озарбайжон адабиёти ва адабиётшунослигида” мавзуси икки қардош халқнинг адабий алоқаларининг олтин саҳифасидир.

АДАБИЁТЛАР:

1. Навоий Алишер. Тўла асарлар тўплами. 10 жилдлик. IX жилд. – Тошкент. Ғафур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2012. – Б. 768.

2. Навоий Алишер . Тўла асарлар тўплами. 10 жилдлик. X жилд. – Тошкент. Ғафур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2012. – Б. 692.

3. Nəvai, Əlişir. “Mühakimət ül-lüğəteyn” / Azərbaycan türkcəsinə uyğunlaşdıran, ön söz və qeydlərin müəllifi, prof.Kamil Vəli Nərimanoğlu. – Bakı, “Yurd”, 1999, 64 s.

4. Nəvai, Əlişir. Seçilmiş əsərləri (“Fərhad və Şirin” poeması). – Bakı, Öndər, 2004, 424 s.

5. Ey Nəsimi, cahanı tutdu sözün... “Nəsimi 600” mövzusunda III beynəlxalq elmi konfransın materialları. – Bakı, Elm, 2017, 330 səh.

6. Məhəmməd Füzuli. Əsərləri. Altı cilddə. II cild. – Bakı, "Şərq-Qərb", 2005, 336 səh.

7. Mir Cəlal: Füzuli sənətkarlığı (redaktoru ak.H.Araslı). Bakı, Çaşıoğlu, 2018, – 348 səh. *Əlişir Nəvai Azərbaycan ədəbiyyatşünaslığında (tərt.ed. A.Ülvi). – Bakı, Qartal, 2009, 360 s.*

8. Kişvəri. Türk divanı (Avtoqraf nüsxəsi) // Tərtibat və müqəddimə: M. Hüseyni; Mətni transfoneliterasiya edən və redaktoru: P.Kərimov. – Bakı: Nurlan, 2010, 52+53 s.

9. Azərbaycan klassik ədəbiyyatından seçmələr. Üç cilddə. II cild. – Bakı, “Şərq-Qərb”, 2005, 408 səh. XX cilddə. III cild ” (Bakı, Elm, 1984-cü il çapı əsasında təkrar nəşr)

Ülvi, A. Özbək ədəbiyyatı (ədəbi portret cizgiləri, araşdırmalar). – Bakı, “Elm və təhsil”, 2016, 316 səh.

10. Sultanov M. M.Füzuli və Nəvai divanının birgə əlyazması // Məhəmməd Füzuli. Elmi-tədqiqi məqalələr. – Bakı: Azərnəşr, 1958. 386 səh.

11. Adilov M. “Nəvai və Füzulinin bir cild içərisində yazılmış “divan”ları haqqında” // Adilov M. Azərbaycan paleoqrafiyası. – Bakı, Elm, 2009, 224. 108 səh.

12. Nağıyeva C. Azərbaycanda Nəvai (monoqrafiya). – Bakı, “Tural-Ə” Nəşriyyat Poliqrafiya Mərkəzi. 2001. 264 səh.

Ülvi A. “Nəvai və Füzulinin divanları bir cilddə” - Nəvai və Füzulinin divanları bir cilddə // Türkmənistan Elmlər Akademiyası Milli Əlyazmalar İnstitutunda "Əl-yazmalar – milli irsin öyrənilməsi əsas mənbəyidir" adlı beynəlxalq elmi konfrans. – Aşqabad, 13-14 mart, 2013 464 səh. (məqalə türkmən, rus və english dillərində)

13. Əlişir Nəvai. Hikmətli sözlər – Alisher Navoiy. Hikmatli so‘zlar (Azərbaycan və özbək dillərində) // elmi redaktor: akademik İsa Həbibbəyli, tərcümə ed: Almaz

Ülvi Binnətova (ön söz müəllifi), Yaşar Qasımbəyli, Akif Azalp. – Bakı, 2020. 50 səh.

“ХАМАЛЕОН” ВА “АРАЛАШҚЎРҒОН”: ҚИЁС ВА ТАЛҚИН. *(Обиджон Бахтиёрович Шофиев,Термиз давлат университети ўзбек адабиётшунослиги кафедраси доценти в.б. филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD))*

Кейинги йилларда адабиётшунослигимизда ўзбек ва жаҳон адабиётини қиёсий ўрганишга доир бир қатор тадқиқотлар яратилаётганлигига гувоҳ бўлмоқдамиз. С.Мели[114], Ф.Жўраева[115], А.Қосимов[116], М.Шарафутдинова[117], Ш.Тўйчиева[118], М.Қўчқорова[119] ва бошқаларнинг ишлари фикримизга далил бўла олади.

Ҳолбуки, адабий таъсир билан бир қаторда адабий ҳодисалар орасида типологик ва генеологик ўхшашликлар ҳам кенг учрайди. Зеро, “типология – вақт ва манзил, давр ва замондан қатъи назар, турлича яқин ва узоқликдаги турли адиблар ижоди ва миллий адабиётлараро: дунёқараш, ирқ, дин тараққиётга боғланмаган равишда, таъсир роль ўйнамаган ҳолда бадиий тафаккур хосликларида зоҳир топувчи ижодий метод, йўналиш, оқим, ижод типи ва услубдан тортиб, ҳар бир алоҳида санъаткор ижодида дунё ва инсонни кўриш ҳамда уларни бадиий акс эттириш масалаларида намоён бўлувчи яқинлик, ўхшашлик, муқобиллик, ҳаммонандлик, айниятдошликдир”[120].

Эркин Аъзамнинг “Аралашқўрғон” ва рус ёзувчиси Антон Чеховнинг “Хамелеон” ҳикояларини қиёсий-типологик аспектда ўрганиш асносида адиб ижодига рус адабиётининг, хусусан, А.П.Чехов ижодининг таъсирини кузатамиз.

Антон Павлович Чехов рус адабиётининг улкан намояндаларидан бири. Чеховнинг бадиий маҳорати дунё адабиётшунослигида кенг ўрганилган. Албатта, ўзбек адабиётида, хусусан, ҳикоянавислигида Чеховнинг ўрни катта. Ўз ижодига Чеховнинг адабий таъсири борлигини кўплаб адибларимиз таъкидлаб ўтишган. Жумладан, А.Қаҳҳор бир қатор ҳикояларининг юзага келишида Чеховнинг “муборак кўзойнаги” ёрдам берганлигини эътироф этган. Албатта, бу

---

[114] Мели С. Юксак фазоларда учрашув ёхуд зукко мезбон / М.Қўшжонов., С.Мели. Абдулла Орипов. – Т.: Маънавият, 2000. – Б. 89-106.

[115] Жўраева Ф. Типологик образларнинг қиёсий таҳлили (Л.Н.Толстойнинг “Ҳожимурод” ва Х.Тўхтабоевнинг “Қасоскорнинг олтин боши” романлари мисолида). НДА. –Т., 2000.

[116] Қосимов А. Типологик ўхшашликлар ва ўзаро таъсирнинг назарий муаммолари (А.де Сент-Экзюпери ва А.Камю ижоди мисолида). ДДА. – Т., 2007.

[117] Шарафутдинова М. Особенности повествовательной структуры узбекского романа XX века в контексте мировой литературы. АДД. – Т., 2010.

[118] Тўйчиева Ш. Чўлпон ва Камю // Жаҳон адабиёти. – 2001. – № 6. – Б. 146-151.

[119] Қўчқорова М. “Озодлик” ва “Фиеста” асарларида пейзаж рамзи / Бадиий сўз ва руҳият манзаралари. – Т.: Муҳаррир, 2013. – Б. 150-156; Шу муаллиф. “Ўзбекбобо” ва “Ҳорғинлик”да бадиий шартлилик воситалари. / Бадиий сўз ва руҳият манзаралари. – Т.: Муҳаррир, 2013. – Б. 139-149; Шу муаллиф. Ҳозирги ўзбек насрида ассоциатив тафаккур усули // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2015. – №4. – Б. 65-69.

[120] Назаров Б. Адабий таъсир ва типологик яқинликни ўрганишнинг айрим методологик масалаларига доир / Ўзбек адабиёти. Таъсир ва типология (республика илмий-назарий конференцияси материаллари). – Т.: “Muharrir”, 2013. – Б. 6.

масалалар ўзбек адабиётшунослигида кенг ўрганилган бўлиб, унга яна қайта тўхталмоқчи эмасмиз. Шу билан бирга адиб ҳикояларини ўзбек адабиёти намуналари билан қиёсий-типологик жиҳатдан ўрганиш ҳам адабиётшунослигимиздаги бу борадаги тадқиқотларни янада бойитади, деб ўйлаймиз.

Эркин Аъзам ўз ижодини ҳикоячиликдан бошлаган бўлиб, бугунга қадар унинг 40 дан ортиқ ҳикоялари эълон қилинди. Адибнинг "Анойининг жайдари олмаси", "Пиёда", "Совуқ", "Ёзувчи", "Аралашқўрғон", "Ступка" каби ҳикоялари ўзбек ҳикоянавислигининг алоҳида саҳифасини ташкил этади.

"Аралашқўрғон" ва "Хамелеон" ҳикоялари ёзилиш услуби, вақт ва макон, композицияси жиҳатидан бир-биридан фарқ қилади. Лекин улар ўртасида баъзи муштараклик, ўхшаш жиҳатлар ҳам кўзга ташланади. "Хамелеон"да ҳам, "Аралашқўрғон"да ҳам кучук деталь сифатида олинган. "Хамелеон"да заргар Хрюгиннинг қўлини кучук тишлаб олади. У бу тартибсизлик ҳақида полиция назоратчиси Очумеловга шикоят қилади.

"Аралашқўрғон"да эса Каттаконнинг кучуги Мусофирнинг ўртанча қизини қопиб олади. Бу ҳодиса Аралашқўрғон "аҳли"нинг норозилигига сабаб бўлади. Шу сабаб, қолаверса, итнинг акиллашидан безор бўлган аралашқўрғонликлар Каттаконга шикоят қилиб арзнома ёзмоқчи бўлади.

"Хамелеон" ва "Аралашқўрғон"да инсон феъл-атвори, характеридаги хамелеонлик ит детали ёрдамида ифодаланади. Аслида, хамелеон – калтакесакнинг бир тури. Хамелеон терисининг рангини тез ўзгартиради ва шу билан яшаб турган жойининг рангига кириб олади. Шу сабабли ҳам вазиятга қараб ёки бирон манфаат сабаб ўз ҳолати, характери ва атворини тез ўзгартирадиган инсонларга ҳам мазкур сифат берилади.

"Хамелеон" ҳикояси Абдулла Қодирий ва Абдулла Қаҳҳор томонидан ўзбек тилига таржима қилинган. Абдулла Қодирий таржимада "Хамелеон"ни "Буқаламун" тарзида берса, А.Қаҳҳор эса ҳикоя номини аслича қолдиради. (Биз таҳлилда Абдулла Қаҳҳор таржимасидаги матнни асос қилиб олдик ва шунинг учун ҳикояни ҳам асл номи билан аташни маъқул кўрдик.)

"Хамелеон" диалог асосида қурилган. Қўлида мусодара қилинган меваларни кўтариб келаётган городовой (миршаб) Елдирин билан бозор майдонида кетаётган полиция назоратчиси Очумелов тартибсизликнинг, яъни қўли қонга беланган, қандайдир кучукни қувалаб келаётган заргар Хрюкинга дуч келади. Хрюкин кучук қўлини тишлаб олганлиги ҳақида шикоят қилади. Ҳикоянинг қолган қисми тўлалигича диалогдан таркиб топган бўлиб, воқелик, ҳикоя қаҳрамонининг характери шу диалогларда намоён бўлади.

Дастлаб бу "тартибсизлик"дан ғазабланган Очумелов бу кучукнинг эгасини топиб жазоламоқчи бўлиб, унинг эгасини сўрайди:

" – *...Сен (*Елдирин – О.Ш.*) бу кучукнинг эгасини топиб, протокол ёз! Кучукни йўқотиш керак. Тездан! Қутурган кучук бўлса, эҳтимол... Бу кимнинг кучуги ўзи?"*[121]

[121] Чехов А.П. Хамелеон. Танланган асарлар. Уч томлик. Биринчи том. Повесть ва ҳикоялар. – Т.: Ўзбекистон ССР Давлат Бадиий нашриёти, 1967. – Б. 38. (Кейинги ўринларда қавс ичида саҳифаси кўрсатилади).

Кимдир бу генерал Жигаловники дегандан сўнг Хрюкинга мурожаат қилади:

“– Қандай қилиб бармоғинга бўйи етди? У кичкина, сен бўлсанг кап-катта одамсан! Сен балки бармоғингни мих билан тешгандирсан. ундан кейин кучукни баҳона қилиб товон олиш фикри бошингга келгандир” (39-бет).

Городовой бу генералнинг ити эмас, дегандан сўнг шундай дейди:

“– Ўзим ҳам биламан. генералнинг итлари қимматбаҳо зотли итлар, шу ҳам итми? Бунинг афтини қара...” (39-бет).

Яна генералнинг ити бўлса керак дейилганда:

“– Кучук деган нарса нозик махлуқ бўлади. Ахмоқлик қилиб, бармоғингни кўрсатиб туришга ҳеч қандай ҳожат йўқ1 Айб ўзингда!..” (39–40-бетлар).

Бу баҳсга генералнинг ошпази якун ясаб, бу ит генералнинг укасиники эканини айтганда, Очумелов Хрюкинга қараб шундай дейди:

“– Ол, мана бунинг бармоғини тишла, ха-ха-ха... Нега титрайсан? Ол, киш-киш! Кўрдингми... жаҳли чиқади-я...” (40-бет).

Кўриниб турибдики, бу ўринда ёзувчи аралашмаган, ҳеч қандай изоҳ бермаган. Диалогларнинг ўзида ҳам воқелик очилган, ҳам Очумеловнинг қиёфаси намоён бўлган. Бу ёзувчининг сўз қўллашдаги улкан маҳорати самарасидир.

Адиб полиция назоратчиси Очумелов қиёфасида ҳар нарсада манфаатни кўзлайдиган, вазиятга қараб иш тутадиган, ўз мақсади учун амалдорлар олдида турли қиёфага кирадиган образни гавдалантиради.

Аслида буқаламуннусха одамлар ҳар бир даврда, ҳар бир жамиятда учрайди. Бундай одамлар худди хамелеон сингари шароитга қараб ўз рангини, тусини ўзгартиргани ҳолда, ўз ҳолати, характерини ҳам тез ўзгартиради. Бирор амалдор олдида ўз мақсадини кўзлаб ҳар хил “тус”га киради, ўз манфаатини умумманфаатидан устун кўради.

Юқорида таъкидланганидек, “Аралашқўрғон”да Каттаконнинг кучуги Мусофирнинг қизини тишлаб олади. Худди “Хамелеон”да бўлганидек, асосий воқеа шу деталь атрофида кечади, фақат “Аралашқўрғон”да итнинг эгаси маълум. Ҳикояда бир образни алоҳида ажратиш қийин. Воқелик бир неча образлар воситасида акс эттирилади. “Аралашқўрғон” қаҳрамонлари турли тоифа, касб кишилари: газетанинг жамоатчи мухбири Э.Сафар (хат-хабарлари шундай имзо билан чиқади), икки нафар фан номзоди (бири доцент), “уч-тўрт чурвақасига ризқ қидириб юрт кезадиган “дайди” шопир, янги замондан руҳланиб, кўзи тушган жойда дўкон очишни мақсад қилган дўкондор, собиқ касаба уюшмаси арбоби – оқсоқол. Бу “аралашқўрғон” аҳли Каттаконнинг кучугини қандай йўқотиш ҳақида баҳс олиб бориб, бу муаммони ечган киши оқсоқол бўлиш шартини қўяди. Ҳар ким ўз таклифини айтар экан, уни амалга оширишга келганда ўзини четга олади.

Каттаконнинг итини йўқотиш устида бош қотирган, бунинг чорасини излашга тушиб кетган “маҳалла” аҳлининг кейинги нутқларида “буқаламунлик”, яъни ўзгарувчанликни кўрамиз.

“Аралашқўрғон” аҳли орасида биргина Каттакон олдида “тили қисиқ” бўлмаган мухбир Э.Сафар кучукни йўқотиш тўғрисида мурожаатнома ёзади.

Жамоатчи мухбир мурожаатномага имзо чектириш мақсадида “қўрғон” аҳлини излаганда, уларнинг асл қиёфаси очилади: *Дайди шопир ҳам қаёққадир изғиб кетибди. Боя чойхонада мардона шарт қўйган одам – фан номзоди хатга имзо чекишдан номардларча бош тортди. Каттакон унга телефон ўрнатишда ёрдам қилган экан – уздириб ташлаши мумкин! . Доцент гапни қисқа қилди: – Келинг, мухбир, шу ишга аралаштирманг мени! Имзобозликка ҳушим йўқроқ. Бачканалик-ку бу!”* деса, оқсоқолликка даъвогар Оқсоқол эса *“– Бетамизлик бўлмасмикан, мухбир укам?”*[122] – дейдики, бу деталлар аслида уларнинг ўзгарувчан қиёфасини ифодалайди.

Ҳар иккала ҳикояда ҳам жамиятдаги буқаламуннусха одамлар образи гавдаланар экан, бундай иллатлар тил, дин, ирқ танламаслигига яна бир бор амин бўласиз. Чехов ва Э.Аъзам бундай образлар қиёфасини турли ракурсларда очиб беради.

Ҳар иккала ҳикоядаги ўхшашликларни таҳлил қилар эканмиз, бир ҳақиқатни англаб етамиз. Инсонлар турли қитъаларда, шароитларда яшаса-да, уларнинг ранги, дини, тили турли-турли бўлса-да, хулқ-атвори, характери, ўйлари, дардлари, орзу-армонлари ўхшаш. Инсонга хос жамики фазилату иллатлари ҳам бир хил. Шундай экан, бадиий асарлардаги бундай ўхшашлик ва муштаракликка асло кўчирмачилик, плагиатлик деб қарамаслик керак. Асарларни бундай муқоясада ўрганиш ижодкорнинг бадиий маҳоратини баҳолашдаги муҳим мезонлардан бири эканлигини унутмаслик лозим.

Юқорида қиёслаганимиз Чеховнинг “Хамелеон” ҳикояси мана бир асрдан ортиқ вақтдан буён дунё китобхонларини ҳайратга солиб келаётган бўлса, Э.Аъзамнинг “Аралашқўрғон” ҳикояси ҳам ана шундай вақт синовларидан ўта оладиган асар бўлишига шубҳа йўқ.

ШАЙХ САЪДИЙ ВА ЎЗБЕК АДАБИЁТИ. (Х.Жураев, А. Акбаров)

Нафақат форс- тожик, балки жаҳон адабиёти тарихида ёрқин из қолдирган муаззам сиймолардан бири Шайх Саъдий ўзининг бетакрор шеърияти, беназир насрий асарлари билан ўзбек адабиёти равнақига ҳам кучли таъсир кўрсатган.

Тарихий манбаларнинг шаҳодат беришича, бир асрдан кўпроқ умр кечирган шайх ва шоир (11 89-1292) умрининг ўттиз йилини таҳсил олишга, ўттиз йилини дунё бўйлаб саёҳат қилишга, яна ўттиз йилини эса бадиий ижод билан шуғулланишга бағишлаган. Бу даражада юксак бадият билан йўғрилган самарали ижод омилларидан бири унинг оддий халқ ҳаёти билан яқиндан танишлиги, маиший турмуш машаққатларини кўп бора бошидан ўтказганлигидир. Ноёб истеъдодини ўз даврининг барча билимлари билан қуроллантирган бу улуғ сиймо чинакам , мураббий, инсонпарвар санъаткор

[122] Аъзам Эркин. Аралашқўрғон / Жаннат ўзи қайдадир: Ҳикоялар, киноқиссалар, драматик асар ва публицистик миниатюралар. – Т.: Шарқ, 2007. – Б. 48-49.

бўлиб етишди. Айниқса унинг шеърий ва насрий ҳикоя ҳамда масаллардан ташкил топган “Гулистон” ва “Бўстон” асарлари унга оламшмул шуҳрат келтирди.

Шайх Саъдий илм ўрганиш, меҳнатсеварлик, таълим тарбия, ахлоқ ва одоб, оилавий тотувлик сингари каби жуда кўп масалаларда улкан мураббий, донишманд ва мутафаккир сифатида панд насиҳат, ўгитлар беради. Айни чоғда судхўрлик, товламачилик, икки юзламачилик, фирибгарлик сингари ғайриинсоний иллатларни танқид қилади.

Саъдий Шерозий асарлари ўзбек халқи орасида хам қадимдан машхур ва манзурдир. Айниқса, унинг “Гулистон” ва ”Бўстон” асарлари яқин ўтмишгача Марказий Осиё мадрасалари, яъни олий таълим муассаларида асосий қўлланма сифатида ўқитилган. Алишер Навоийдан тортиб барча ўзбек адиблари Саъдийни ўзларига устоз деб билганлар, унинг даҳосидан баҳраманд бўлганлар. Хусусан, Алишер Навоий асарларида Саъдий Шерозий таржимаи ҳоли ҳамда ижодий фаолияти ҳақида қизиқарли лавҳалар, ривоятлар келтирилган. “Насойи- ул муҳаббат” (“Дўстлик шабадалари”) асаридан шундай ривоят ўрин олган. Кунлардан бир куни Низомиддин авлиё шогирди ва муриди Хисравий Деҳлавийни чорлаб, фалон куни фалон манзилдан Хизр алайҳиссалом ўтишини, унга учраб, дуосини олишни буюради. Хисрав айтилган вақтда ўша жойда Хизрни кутиб олади ва ўз ҳаққига дуо қилишни илтимос қилади. Шунда Хизр алайҳиссалом “Кечикдинг, бу бахтни Саъд элтди (“Саъд”нинг луғавий маъноси ҳам “бахт” бахт бўлиб, бу ўйинда нозик сўз ўйини ишлатилган) дея жавоб беради. “Насойим- ул муҳаббат” муаллифи бу ўринда Саъдий Шерозий ижодининг сермаҳсуллиги ва оламшумуллиги сирини ана шу ривоят билан ҳам изоҳлайди.

Бугина эмас, улуғ шоир ва мутафаккир Алишер Навоий Саъдий Шерозий шеъриятидан илҳомланиб, ўнлаб назира ва татаббуъ ғазаллар битган. Шунингдек, “Ҳайрат- ул аброр” достони, “Маҳбуб- ул қулуб” асарлари яратилишида ҳам Саъдий ижодининг бевосита таъсири кўп ўринларда сезилиб туради. Биргина мисол: “Ҳотами Тойи” ҳикоятининг қаҳрамонларидан бўлган ўтинчи чол саховати билан машҳур бўлган Ҳотамга биров берган миннатли хазинадан кўра меҳнат билан топилган қаттиқ нон яхшилиги ҳақида танбеҳ беради. Саъдий Шерозийда ҳам худди шу ғоя ва мазмун акс этган мисрлик ака укалар ҳақида ҳикоят мавжуд. Улар ҳам султонга хизмат қилувчи бадавлат акага қарата ўз меҳнати билан кун кечирувчи ука шу тахлит дашном беради: “Амир хизматида олтин камар билан бел боғлаб тургандан кўра, арпа нон еб, қуруқ ерда ўтирган афзал”- дейди у. Бунга ўхшаш мисолларни яна кўплаб келтириш мумкин. Бундай ижодий таъсирланишни ҳар икки буюк сўз санъаткорлари шеъриятидан ҳам яққол кўзга таўланади. Масалан Саъдийда шундай ҳикматли сатрлар мавжуд:

Оз- оздан йиғилиб бўлади бисёр,

Дона- дона ғалла тўлдирар омбор.

Энди Алишер Навоийнинг “Тарихи анбиё ва хукамо” асаридан ўрин олган қуйидаги мисраларга эътибор беринг:

Оз- оз ўрганиб доно бўлур
Қатра- қатра йиғилиб, дарё бўлур.

Заҳириддин Муҳаммад Бобур ҳам “Бобурнома” асарида энг характерли тарихий воқеа- ҳодисалар ҳақида сўз юритар экан, фикрларини Саъдий ижодий меросидан олинган намуналар билан хулосалайди. Масалан, Ҳусайн Бойқаро вафот этгач, унинг ўғиллари Бадиуззамон ҳамда Музаффар мирзолар тенг шерик подшо бўладилар. Бундай воқеа мамлакатни парчалашга, давлат бошқарувини издан чиқаришга ишора қилар эди. Бобур ҳазратлари шундай дейди: “Бу амре эди, ҳаргиз подшоҳликта ширкат (шериклик) эшитилган эмас. Шайх Саъдий сўзининг мазмунининг хилофи воқе бўлди: нечукким, “Гулистон” да келтирубтур:

“Даҳ дарвеш гиламе бихусбанд ва ду подшоҳ дар иқлиме нагунжанд” (“Ўн дарвиш бир гиламга сиғиб ётарлар, икки подшоҳ иқлимга сиғмайди”).

Ўзбек адабиёти намоёндаларидан Сайфи Саройи, Муҳаммад Ризо Огаҳий, Муродхўжа домла, Сидиқий Хондайлиқий ва бошқалар томонидан Саъдий Шерозий асарларининг қайта-қайта таржима қилиниши ҳам унинг ўзбек халқи маънавий-маданий ҳаётидан мустаҳкам ўрин олганидан далолатдир. Ўтган асрнинг бошларида Абдулла Авлоний ўзининг маърифатпарварлик қарашлари ифодаси бўлган асарини “Туркий гулистон ёхуд ахлоқ” деб номлаши ҳам ёш авлодни баркамол шахслар қилиб тарбиялашда шайх ва шоир адабий меросининг нақадар катта аҳамиятга эга эканлигини кўрсатади.

Яқин ўтмишда Чустий, Мўминзода, Ғафур Ғулом, Шоислом Шомуҳамедов сингари ўзбек аллома ва шоирлари ҳам Шайх Саъдий асарларининг замонавий адабиёт дурдоналари қаторидан ўрин олишига катта ҳисса қўшганлар. Бу хайрли иш ҳозир ҳам давом этмоқда.

БИОГРАФИК ЁНДАШУВ ИЛМИЙ-НАЗАРИЙ МУАММО СИФАТИДА (РУС АДАБИЁТШУНОСЛИГИ МИСОЛИДА). *(Тўлаганова Санобар Панжиевна Филология фанлари доктори Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти)*

Мақолада дунё адабиётшунослигида биографик ёндашув масаласи, биографик жанр имкониятлари, ижодкор шахси, ижодий “мен” ва биографик “мен” уйғунлиги масаласини ўрганиш назарда тутилган. Тарихий-адабий жараёнда рус адабиётшунослигида биографик ёндашув масаласи юзасидан катта илмий доирада баҳс-мунозара юзага келиб, мазкур масала юзасидан олимларнинг қарашлари ўрганилган.

Калит сўзлар: дунё адабиётшунослиги, муаллиф ёки матн, биографик ёндашув, биографик жанр, адабий шахсият.

Дунё адабиётшунослиги адабий-эстетик тафаккури тарихида, фалсафа, эстетика ва психология соҳасида ижод психологияси, ёзувчи лабораторияси, ижодкор

шахсияти билан бадиий ижод орасидаги уйғунлик муаммосини илмий-назарий жиҳатдан ўрганиш узоқ тарихга эга. Ижодкор шахси илмий муаммо сифатида жаҳон адабиётшунослигида бир қадар ўрганилган бўлиб, ўзига хос принциплари ишлаб чиқилган.Ҳар қандай бадиий асар индивидуал англам ва ижодий фаолият ҳосиласидир. Образли қилиб айтганда, муаллиф асар матнида бир қарашда сезилмайдиган, аммо бошқалардан ажралиб турувчи "бармоқ из"ини қолдиришитайин. Бу "из"муаллиф шахсида мавжуд бир қанча хусусиятларни ўзида жамлайди. Бундай йўсиндаги ўзига хос "из"ларни ўрганиш учун ижодкорга алоҳида биографик ёндашув талаб этилади. Адабиётшунослигида кенг қўлланилаётган тарихий-қиёсий, биографик, психобиографик, тарихий-маданий методларга кўра ижодкор шахси муаммоси, ижодий "мен" ва инсоний "мен" орасидаги уйғунлик ҳодисасига ўзаро алоқадорликда ёндашилиб, адабиётшуносликнинг адабий-эстетик категорияси сифатида тадқиқ қилинади.

"Биография"– юнонча сўз бўлиб, "ҳаёт", "ёзаман"– таржимаи ҳол, "умр тарихи", "битикдаги тақдир" маъноларини англатади. Адабиётшунос Абдуғафур Расулов "биография"истилоҳини Алишер Навоийнинг ушбу сўзга муносабати билан боғлайди: "Улуғ Алишер Навоий "ҳол" сўзини жуда эъзозлаган, ундан унумли, бисёр даражада фойдаланган. "Ҳол" арабий сўз. Кўплиги аҳвол, яна ҳолат. Алишер Навоий "ҳасби ҳол", "ҳолат адоси", "ҳолат кайфияти", "завқи ҳолат", "паришон ҳолат" сингари бирикмалардан ўрни-ўрни билан фойдаланган. "Ҳол" аслида "биография" сингари руҳий ҳаёт, маънавий ҳаракат дегани" [1].Олим таржимаи ҳол инсоннинг руҳий ҳаёти ва руҳий ҳолатлари, табиати орқали унинг, шахсияти намоён бўлиб боришидир деб таъкидлайди.

Биографик жанрда ҳужжатлилик, тўқимага ўрин бермаслик, макон ва замон тасвирида маълум қоидаларга қатъий бўйсуниш, тадрижийликка амал қилиш талаб этилади. Демак, биографик жанрдаги асарни яратишни мақсад қилган ижодкор мана шу жиҳатларни ҳисобга олиши зарур. Биографик йўсиндаги асарларда бадиий тўқимадан фойдаланиш имконияти чекланади. Сабаби, муаллиф бу жанрда фақат ҳужжатларга асосланади. "Биографик қиссанингмуаллифи – фактографик материалнинг қулидир. Биографик қисса нафақат фактлар асосига қурилади, балки ҳислар асосига – воқеаларнинг драматик баёни асосида мутлақо қонуний тарзда пайдо бўлувчи туйғулар асосига ҳам қурилади. Фактлар ақл бовар қилмайдиган даражада осонлик билан унут бўлиб кетиши мумкин, аммо бир марта бошдан кечирилган руҳий ҳаяжонлар ҳеч қачон эсдан чиқмайди" [2]. Англашиладики, биографик жанрда яратилган асарни таҳлил этишда фақат рақамлар ортидан эргашмай, муаллиф-инсон руҳий ҳолатлари, кечинмалари ва у яшаб турган вазиятни тушуниш бирламчи аҳамият касб этади.Биографик асар муйаян ёзувчи ҳаёти ва ижодига бағишланган тарихий-бадиий ҳужжатли асар саналади. Мазкур жанрда асар ёзишни ният қилган муаллиф тарихий-адабий жараённи, даврнинг ижтимоий-психологик иқлимини, адабий анаъна ва мезонларини чуқур билмоғи зарур. Биографик асар –ҳужжатли бадиийлаштирилган ижод намунаси саналиб, унда муаллиф тасаввури ва англами орқали тарихий шахснинг қиёфаси яратилади.

Ижодкор-инсон таржимаи ҳолини ўрганишда асосан муаллиф томонидан тайёрланган таржимаи ҳолга таянилади. Баъзида ёзувчи ҳақидаги манбаларнинг тўлиқ эмаслиги ва тартибсиз сочилиб ётганлиги ишда бир қатор муаммоларни туғдиради. Таъкидлаш жоизки, манбаларнинг тақчиллиги тадқиқотчини матн атрофида мулоҳаза юритишга чорлайди. “Муаллиф биографияси ва унинг асарларитаҳлили – камдан-кам ҳолатда муваффақият келтиради” [3]. Юқоридаги фикрни мантиқий равишда давом эттириб, М.Лотман шундай дейди: “Икки асарнинг ўзаро аралашуви — яъни муаллиф биографияси ва унинг ижодини таҳлил этиш – камдан-кам ҳолатда муваффақиятли ечим топиши мумкин [4].Муаммо шундаки, биринчидан, таржимаи ҳолда рақамлар ва ҳужжатлилик устувор. Иккинчидан, ижодкор ҳам тирик жон, унинг фикрлаши, муносабатларида эрки чекланмаган, ундан барқарорликни талаб этиб бўлмайди, ёзувчи шахси ва ижод дунёсини тугал англаб етиш имконсиз. Шундай экан икки ҳодисани ўзаро бириктира олиш тадқиқотчидан катта маъсулият талаб этиб, манбалар орасидан ижодкорнинг жонли қиёфасини топиши муҳим саналади. Ижодкор-инсонда(ёзувчи назарда тутилган – С.Т.) ижодий “мен” ва биографик“мен”ўзаро бир нуқтани ташкил этади. Ижодкор “мен”ига ижодий ўзига хослик, ижодий бетакрорлик, эстетик идеал ва поэтик мезонлар асосида қаралганда биографик “мен”ўз-ўзидан кейинги ўринга ўтади. Биографик “мен”ижодий “мен”ни чуқурроқ англашда очқич вазифасини бажаради. Шуни таъкидлаш лозимки, асарни ўрганишда биографик ёндашувни мутлақлаштириш, муаллиф ва қаҳрамон айн деган фикрдан йироқмиз. Ҳар бир асардан биографик унсурни қидириш, таҳлилни шу факторга қаратиш тўғри эмас. Адабиётшуносликда сўнгги йилларда инсон шахси, унинг тафаккур тарзи ва маънавий олами кенг қамровда тадқиқ қилиниши натижасида ижодкоршахсига диққат қаратиш ортиб бормоқда. Зеро, асар таҳлилида ёзувчининг биографик ёки шахсий “из”ини сабабсиз бўрттириш, унга ортиқча эътибор қаратиш ўзини оқламайди.

Жаҳон адабиётшунослигида биографик `ёндашувнинг асосий тамойиллари Ш.Сент-Бёв, А.Моруалар томонидан ишлаб чиқилиб, илмга тадбиқ этилган. Ғарбда бадиий асарни унинг муаллифи табиати, истеъдоди, психологик ҳолатлари билан бирга синтез қилиш, ижод жараёнига индивидуал ёндашиш анаъна шаклига айланган эди. Ижодкор-инсон шахси сир-синоатларга тўла эканлигиданунинг таржимаи ҳолини қатъий қоидалар асосида тартибга солишқийин. Шунинг учун рус адабиётшунослигидаёзувчи биографиясини“қоидага бўйсунмайдиган жанр” деб қарашган [5]. Биографик асарда инсон ҳаётининг турли бўлакларни яхлит бир тизимга солиш ва тадқиқ этиш биографикметоднинг бош масалаларидан саналади. Биографик жанрни жанрлараро жанр деб аташ тўғрироқ.

1920-1930-йилларнинг бошида рус адабиётшунослигида “асарга биографик ёндашув” маълум маънода етакчилик қилиб, бунда Ғарбнинг таъсири катта бўлган. Шу даврнинг ўзидаёқ“матн ёки муаллиф” тушунчаси борасидакўпчилик олимлар турли қарашларни билдиришади.Собиқ иттифоқ миқёсида 1933 йилдан бошлаб Горький бошчилигидаги ижодий гуруҳ томонидан “Ажойиб кишилар

ҳаёти” туркуми эълон қилина бошлади. Туркум нашр этилган пайтда Россия матбуотида жуда кўп баҳсга чорловчи илмий мақолалар эълон қилинади. 1939-1940 йилларда “Адабиёт газета”сида “Биографик жанр ҳақида” катта доирадаги мунозара бўлиб ўтади. Ижодкор-инсонга биографик ёндашув натижасида жанр мазмун-мундарижаси кенгайиб, биографик роман пайдо бўла бошлайди. Жанрнинг тўлиқ принциплари ҳали ишлаб чиқилмаганлиги ва янгилиги боис турли тортишувлар юзага келади. Биографик романлар қайси турга ва жанрга дахлдор, адабиётшуносликда бу жанрга эҳтиёж борми? деган эътироз туфайли биографик жанрнинг мезонлари ишлаб чиқилади. [4. 36-42].

Пушкин ижодини чуқур ўрганган олим М.О.Гершензон “Пушкин шоир сифатида энг оддий ва содда сўзининг моҳиятида бутунлай ҳақ бўлиб, ҳар бир шеърида унинг шахсий автобиографик иқрори мавжуд, фақатгина уни тинглай олиш ҳамда унга ишониш лозим” [6], деб таъкидлайди. Шоир шеъридаги биографик чизгиларни тўғри илғай олиш ишнинг муваффақиятини таъминлайди. Ижодкорнинг бадиий ифодага кўчган туйғуси ва иқрорини ҳис қилиш ҳамда тушуниш шоир ижодий концепциясини англаш билан баробар бўлиб, биографик методнинг назарий-методологик қийматини белгилашга хизмат қилади. Б.В.Томашевский Пушкин поэзияси ҳақидаги бундай мулоҳазаларни киноя билан қабул қилиб, “жайдари ҳақиқат” дея изоҳ беради ва бу тадқиқотни тор маънодаги психобиографик характердаги ёндашув деб шарҳлайди [7]. Олимлар масалага бадиий-эстетик ва ижтимоий-маданий аспектда жиҳатданмуносабатда ёндашиб, бадиий асар ва шахсий биография орасидаги чегарани олиб ташлашни таклиф этишади.Айрим назариётчи олимлар эса ўзларини антибиографизм вакиллари деб эътироф этиб, бунга норозилик билдиришади. Жумладан, формал мактаб вакиллари Б.М.Эйхенбаум [8], В.Б.Шкловскийлар [9] бадиий адабиёт ва реал ҳаёт бир нарса эмаслигини, бадиий асардан қандайдир биографик унсурларни қидиришни мақбул йўл эмас, деб эътироз билдиришади. А.А.Потебня эса бадиий асарни биографик контекст асосида ўрганиш муаллифнинг шахси, руҳияти каби масалалар қамровида бўлмоғи керак деб ҳисоблайди [10]. Ҳар бир олим ўз қарашларида биографик ёндашувнинг турли қирраларига эътибор қаратган.

Формал мактаб вакиллари ўзларининг мулоҳазаларини “психологик мактаб” вакилларининг фикрлари билан тасдиқлашга ҳаракат қилишади. Б.М.Эйхенбаум ёзувчи ҳаётидаги воқеаларга эҳтирос кўзи билан қараб чалғимасликка, яъни “оғзаки баёнлар инсон қалбининг ҳақиқий изтиробларини кўрсатмайди ёки муаллифнинг кундалиги ва хотираларидаги сўзларига алданиб қолишга ҳеч биримизнинг ҳаққимиз йўқ” [8.43]. Б.Шкловский эса рус шоираси А.Ахматованинг ижодини таҳлил этар экан,“реал ҳаёт қонунларини адабиёт қонунларидан ажратиб олишимиз керак” [9.143], деган мулоҳазани ўртага ташлайди. Турфа қарашларни умуммахражга келтирсак, уларнинг барчасида ижодкор шахси ва адабий қаҳрамон муаммоси илмий-назарий муаммо сифатида тарихий-маданий, адабий-эстетик, ижтимоий-психологик қийматини белгилайди.

В. Жирмунский формал мактаб вакилларига қаршимуносабат билдириб,“ижодкор услуби унинг эстетик қарашлари ва диди каби масалаларда ўз аксини топади ва бу, ўз навбатида, унинг биографиясига туташиб кетади”, деган хулосани билдиради [11].Олимлар қанча тортишмасин, биографик ёндашув, ёзувчи ҳаётини асари ва қаҳрамонлари билан боғлаб ўрганиш янги илмий-назарий хулосаларга замин бўлишини таъкидлашган. М.Бахтин биографик жанрдаги асарни ўрганишда бир неча факторларни ажратиб кўрсатиб, 1. Муаллиф-инсонга индивидуал жонзот сифатида қараш ва бу хусусият унинг ўзига хослигини таъминлайди; 2. Бундай йўналишдаги ишларда тарихийлик принципига амал қилиш лозим; 3. Муаллифни ўз даврининг шарт-шароити, адабий мезон принциплари билан биргаликда боғлаб ўрганиш шарт; 4. Тадқиқотчи муаллиф-ижодкор (асар вақтидаги) билан муаллиф-инсон (тарихий давр ва жамият, ижтимоий-сиёсий) ҳаётида бир қанча ўхшаш ҳолатлари бўлса-да, аралаштириб юбормаслиги лозим [12]. Олим ижодкор шахсини ўрганишда муаммони яхлит бир тизим асосида шакллантиришни ва тарихий поэтика талабига кўра ўз даври билан боғлаб тадқиқ этишни маъқуллайди. Ижодкорни тарихийлик принципи асосида ўрганиш даврнинг умумий манзарасини ва жамият ҳаётидаги ижтимоий омилларни билишда муҳим роль ўйнайди. Ижодкор асари тарихни ва келажакни боғловчи ҳалқа вазифасини бажаради. Ёзувчи асарни ёзиш жараёнида макон ва замон нуқтаи назаридан кеча, бугун ва эртага каби вақт бирликларини бир нуқтаган жамлай олиши лозим.

В.Жирмунский ижодкор биографиясини ўрганишда учта муаммони назарда тутиш лозимлигини қайд этади:

1. Ёзувчининг шахсий биографияси, унинг ижодга муносабати.
2. Ёзувчининг ижтимоий биографияси.
3. Ижодкорнинг адабий биографияси, унинг адабиётга нисбатан қарашлари. [12].

Олим ижодкорнинг шахсий, ижтимоий ва адабий биографиясини алоҳида ажратиб, уни махсус ўрганишни таклиф қилади. Демак, ижодкор таржимаи ҳолини ўрганиш жараёнида уч муаммони бир бутунликда кузатиш талаб этилади. Олим назарда тутган муаммолар бири иккинчисини тўлдириб ва аниқлаштириб, ижодкор ҳақидаги яхлит тасаввурни ҳосил қилади.

Ўзбек адабиётшунослигида дастлаб профессор Фитрат томонидан ижодкор биографиясини унинг ижодидан келиб чиққан ҳолда тиклашга уриниш кузатилади. Олимнинг Аҳмад Югнакий,Аҳмад Яссавий, Яссавий мактаби шоирлари, Муҳаммад Солиҳ, Турди ва Машраб ҳақидаги, шунингдек, Абдураҳмон Саъдийнинг “Имом Ғаззолий”, Вадуд Маҳмуднинг “Фузулий Боғдодий” номли тадқиқотларида илмий биография яратишнинг ўзига хос услуби шаклланган. Мазкур тадқиқотлар муаллиф шахсияти ва ижодига бир бутунликда қарашнинг натижаси ўлароқ юзага келди. Бугунги ўзбек адабиётшунослигида ижодкор илмий биографиясини яратишга бағишланган бир қатор тадқиқотлар яратилиб, биографик усулда яратилаётган маърифий руҳдаги асарлар ҳам эълон қилинди[123]. Мустақиллигимиз мафкураси талабига кўра

[123]Қодирий Ҳ. Отам ҳақида.– Тошкент: Ғ.Ғулом НМУ, 1983. И.Султон. Навоийнинг қалб дафтари.– Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги НМУ, 2010. Каримов Н. Чўлпон.– Тошкент: Шарқ, 2003. Ўша муаллиф. Миртемир.– Тошкент:

миллий адабиётимиз “биография”сини қайтадан холис тиклаш йўлидасаъй-ҳаракатлар бошланди. Асримиз ибтидосидаги ижтимоий-сиёсий ўзгаришлар, жадидчилик ҳаракати, большевиклар тузумининг ўрнатилиши, 30-50-йиллардаги сиёсий қатағонлар, узоқ йил ҳукм сурган шўролар ҳукуматининг сиёсати ўзбек адибларининг ҳаёти ва ижодига жиддий таъсирини ўтказган эди. Шу боис шўро даврида яшаб ижод қилган адибларимиз биографияси янгича тамойиллар асосида ўрганилди[124].

Биографик ёндашувнинг ўзбек адабиётидаги илдизларига эътибор қаратсак, узоқ тарихга бориб тақалади. Расуллоҳ (с.а.в.)нинг ҳаётлари тарихи “Сийрат” деб аталади.“Сийрат” сўзи араб тилидан таржима қилинса, “бир инсоннинг ҳаёт тарихи, ҳаёт йўли”, таъбир жоиз бўлса “таржимаи ҳол”га тўғри келади. Пайғамбар (с.а.в.)нинг ҳаётларини ўрганишга бағишланган илмга “Ас-сийратун набавийя”, бу илмда мутахассис бўлган олимларга эса “Сийрат уламолари” номи берилган” [14]. Ислом тарихида сийрат илмигабағишланган китоблар жуда кўплаб яратилиб, ўрта асрларда авлиё ва пайғамбарлар ҳаётига бағишланган биографик руҳдаги маърифий асарлар мазкур жанрнинг тарихидан ҳикоя қилади.

Амир Темурнинг “Темур тузуклари”, Заҳириддин Муҳаммад Бобурнинг “Бобурнома”, Муҳаммад Солиҳнинг “Шайбонийнома” сингари асарлариҳам биографик характерга эга ноёб манбалар сирасига киради. Мумтоз адабиётимизнинг энг нодир намуналарида сийрат илми тизимли такомиллашиб борди.Алишер Навоийнинг дастлабки насрий асарларидан “Хамсат ул-мутаҳаййирин”, “Ҳолоти Паҳлавон Муҳаммад”, “Ҳолоти Саййид Ҳасан Ардашер”га туркий тилда тартиб берилган бўлиб, унда мутафаккир замонасининг машҳур олимлари Абдураҳман Жомий, Паҳлавон Муҳаммад, Саййид Ҳасан Ардашернинг таржимаи ҳолини илк боранасрий усулда яратишга муваффақ бўлди. Ёхуд Алишер Навоийнинг “Насойимул-муҳаббат” асарида 707 нафар шайхнинг ҳаёти ва фаолияти ҳақида батафсил маълумот берилади. Алишер Навоий “Мажолис ун-нафоис” тазкирасида бадиий адабиёт билан шуғулланган 459 нафар турли касб эгалари ижоди ҳақида сўз юритган, ютуқ ва камчиликлари таҳлил этган. Мумтоз адабиётда Хондамирнинг “Макрим-ул-ахлоқ”асарида улуғ Алишер Навоий таржимаи ҳолининг етакчи жиҳатлари ёритилган. Демак, ижодкор таржимаи ҳоли ва унга биографик ёндашув масаласи ўзбек мумтоз адабиёти тарихида алоҳида ўрин тутган. Ўзбек адабиётшунослари машҳур кишилар таржимаи ҳол баёнида салафлари анаъналарини давом эттирди

MERIYUS.2012. Ўша муаллиф. Мақсуд Шайхзода. – Тошкент: Шарқ, 2010.Саидносирова З.Ойбегим менинг.– Тошкент: Шарқ, 1994; Қуронов Д.Чўлпон ҳаёти ва ижодий мероси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1997.

[124]Шарафиддинов О. Чўлпон.– Тошкент: Шарқ, 1992; Каримов Н. Усмон Носир. – Тошкент: Шарқ,1993; Ўша муаллиф. Чўлпон.– Тошкент: Шарқ, 2003; Каримов Б. Абдулла Қодирий: танқид, таҳлил ва талқин.– Тошкент: Фан, 2006; Саидносирова З. Ойбегим менинг.– Тошкент: Шарқ, 1994; Болтабоев Ҳ. Абдурауф Фитрат.– Тошкент:Ёзувчи, 1996;Норматов У.Қодирий мўъжизаси.– Тошкент: Ўзбекистон, 2010;Боқий Н. Қатлнома.– Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги НМУ, 1992;Ҳ.Қодирий. Отамдан хотира.– Тошкент: Янги аср авлоди, 2005; Ш.Қодирий. 37-хонадон. – Тошкент: Davr Press, 2012;Абдулла Қодирий. Диёри бакр.– Тошкент: Янги аср авлоди, 2007; Жаҳон адиблари адабиёт ҳақида.– Тошкент: Маънавият, 2010; Қуронов Д.Чўлпон ҳаёти ва ижодий мероси.– Тошкент: Ўқитувчи, 1997; Алишер Навоий.Асарлар.Ўн беш томлик.Т. 14.– Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги бадиий адабиёт нашриёти, 1967; Жўрақулов У. Фитратнинг тадқиқотчилик маҳорати. – Тошкент: Университет, 2004.

ва бу XX асрга келиб, (30-йиллари) таржимаи ҳолга нисбатан талаб ва таклиф ўзгарди.

Академик И.Султонов “Навоийнинг қалб дафтари” [15] китобида ижодкор-шахс биографиясидаги энг кичик деталларигача ўрганиб, ундан жуда ўринли фойдаланган. Мазкур асар олимнинг Алишер Навоий ижоди ва асарлари ҳақида узоқ йиллардан бери муттасил ёзиб келаётган ишларининг маҳсули бўлди. Турколог олим, филология фанлари доктори М.Ҳамроев мазкур асарни “Ҳужжатлаштирилган таржимаи ҳол”, деб баҳолайди [16] Олим Навоий қиёфасида жо бўлган ижодий ва инсоний “мен” ини ўзига хос илмий нуқтаи назар ва бадиий маҳорат билан тасвирлай олган. Бунда, албатта, олимнинг ёзувчилик маҳорати қўл келган.

Ўзбек насрида биографик асарлар, маърифий романлар,биографик қиссалар, биографик эсселар пайдо бўлмоқдаки, бу жанр имкониятлари янада кенгайиб бораётганлигини билдиради. Буларнинг барчасида ҳужжатлилик устувор саналиб, муаллифҳиссий сезим ва тажрибаларига таянган ҳолда ижодкорнинг ижодий ва инсонийқиёфасини теранроқ очиш мақсади етакчилик қилади. Н. Каримовнинг “Чўлпон”, “Миртемир”, “Мақсуд Шайхзода”маърифий-романлари бунга ёрқин мисол бўла олади. Бунда бадиий ижод ва адабиётшунослик маълум маънода яқинлашади, бири иккинчисини тўлдиради. Дунё адабиётшунослиги негизида мавжуд илмий-назарий қарашларни миллий адабиётшунослигимизга аждодларимиз меросига таянган ҳолда шакллантиришимиз мақсадга мувофиқ бўлиб, ҳали бу борада кўп изланишлар олиб борилади.

ФОЙДАЛАНГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ

1.Расулов А. Илми ғарибани қўмсаб.– Тошкент: Маърифат, 1998. –Б.22

2. Стоун И. Биографик қисса ҳақида // Жаҳон адиблари адабиёт ҳақида. – Тошкент: Маънавият, 2010. – Б. 97.

3. Винокур Г. Биография и культура. – М.: Изд. ЛКИ, 2007, – С.85-86.

4. Лотман Ю. Биография – живое лицо // Новый мир,1985. № 2. – С. 28.

5.Холиков А. Писательская биография: жанр без правил// Вопросылитературы.– М.: 2008, №6. – С.53.

6. Гершензон М.О. Северная любовь Пушкина. – СПБ.: Гуманитарное агентствоАкадемический проект, 1997. – С. 53–73.

7. Томашевский. Б. В. Литература и биография // Книга и революция. 1923.№ 4 (28)–С. 6-9.

8. Эйхенбаум, Б. М. О литературе: работы разных лет.–М. : Советский писатель, 1987. – С.36.

9. Шкловский, В. Б. Гамбургский счет: статьи – воспоминания – эссе (1914–1933).– М.: Советский писатель, 1990.–С. 143.

10. Потебня А. А.Эстетика и поэтика.–М.:Искусство, 1976.– С. 616.

11. Жирмунский Б. Избранные труды:Теория литературы. Поэтика. Стилистика. –Л.: Наука, 1977. – С. 213.

12. БахтинМ. Автор и герой в эстетической деятельности. Собрание сочинений. Т. –1.–М.: Искусство, 2003.–С. 216.
13. Жирмунский В.М. Введение в литературоведение: Курс лекций. –М.:Наука, 2004. –С. 133.
14. [1]Шайх Муҳаммад Содиқ Муҳаммад Юсуф. Ислом тарихи.1-жуз. – Тошкент: Ҳилол-Нашр, 2018.–Б. 188.
15. Султонов И. Навоийнинг қалб дафтари. – Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги бадиий адабиёт нашриёти, 1969.
16. Хамроев М. // Вопросы литературы, 1970. № 11. – С. 208.

THE PORTRAYAL OF POST-INDEPENDENCE WOMAN IN R. K. NARAYAN'S *THE GUIDE* AND NGUGI WA THIONG'O*PETALS OF BLOOD:* A COMPARATIVE PERSPECTIVE. *(Dr. Khan Mahlaqa Afzal, Assist. Prof. in English, Dr. Rafiq Zakaria, College for Women,Navkhanda, Jubilee Park, Aurangabad-431001(Maharashtra State), India)*

The present research paper is an attempt to discuss the portrayal of woman in the post-independence novels viz, R. K. Narayan's *The Guide* and Ngugi Wa Thiong'o*Petals of Blood.*R. K. Narayan is one of the pioneer novelists of India on the other hand Ngugi Wa Thiong'o is one of the prominent Kenyan writers. The reason of selecting these two writers is that they are the torch bearer of the literary history in their respective countries. They represent the cultural, historical, social, political, and moral values realistically through their writings. In fact, they were deeply concerned with socio-political and cultural upheavals in their countries especially in the post-independence era. India and Kenya were colonized for the longest period of time, humiliated and called as uncivilized and uncultured nations, exploited and ill-used on financial and personal level. After the independence R.K. Narayan and Thiong'o produced such works which directly or indirectly projects their respective country, countrymen and culture with due respects. Characters are very considerately created to show the actual tradition and positive change in these traditions. Hence these writers and their works received international fame and respect.

R. K. Narayan's *The Guide (*1958) is one of the classics in Indian writings in English. It is the most popular novels set in Malgudi, the fictional town in South India. It has also been filmed and the film has always drawn packed-houses. The novel describes the transformation of the protagonist, Raju, from a tour guide to a spiritual guide and then one of the greatest holy men of India. The novel brought its author the Sahitya Akademi Award (India's National Academy of Letters) in 1960. Though Raju is the central character in the novel but his love interest Rosie plays an important part throughout the novel. She is an Indian classical dancer and belongs to a family traditionally dedicated to the temple as dancers. Her position was not respected in society but her marriage to Marco brought her respect social and financial security.

***'Petals of Blood** (1977)* is written by Ngugi Wa Thiong'o, one of the prominent Kenyan writers. He is a political thinker and revolutionary who is deeply involved in the welfare of the country and his countrymen. He wrote several books, novels, essays, short-stories, and plays which deal with colonial restlessness urge for independence and struggle of Kenyan society. *'Petals of Blood* deals with four characters- Munira Wanja, Karega and Abdullah and their journey during the Kenyan struggle for freedom. Wanja is a female figure associated with all three male characters in the novel. Yet she stands as the most powerful woman like Rosie.

The Guide is a story of Railway Raju (nicknamed). Raju is a captivatingly corrupt tourist guide. As a tourist guide he is extensively popular. It is this profession which brings him in contact with Marco and his beautiful wife, Rosie. Though Rosie appears to be a modern name but she carries traditional values. Her passion for classical dancing was so intense. Raju falls in love with a beautiful dancer, Rosie, the ignored wife of archaeologist Marco. Marco doesn't commend of Rosie's passion for dancing. Rosie in the first meeting with Raju wanted to see King Cobra instead of any beautiful sight of the place. And as Marco says, "your interests are morbid."[1](64) This sentence itself suggests that she is not usual heroine of any typical Indian novel. She carries tradition and her personal interests at same time. Rosie, fortified by Raju, decides to follow her dreams and start a dancing career.Raju seduces his wife and has a good time with her. Ultimately Marco comes to know of her affair with Raju and goes away to Madras leaving Rosie behind. Rosie comes and stays with Raju in his one-room house. This decision of her during that time appears to be shocking for Indian readers, hence she can be labeled as the fallen woman but the way Narayan projected her character she was loved and respected by all. The character of Rosie is revolutionary in Indian context; it brings a positive change in the position and projection of women in literary works of Indian literature. She represents an amalgamation of Indian women who are brave enough to follow their heart and dreams. They choose self over society; they are modern in their thoughts and approach yet Indianness is integral part of their personality.

Raju becomes Rosie's stage manager and soon with the help of Raju's marketing tactics, Rosie becomes a successful and respectable dancer. She is very much in demand and their earnings increase enormously. Raju's life style changes with time but Rosie remain the same. She spends her days and night in dancing rehearsals, doing what she is passionate about whereas Raju stared living lavishly, entertains a large number of friends with whom he drinks and gambles. Raju, however, develops an overestimated sense of pomposity and tries to control her. Raju forges Rosie's signature on a legal document in order to keep her away from her husband.Raju gets involved in a case of forgery and gets a two-year sentence. Rosie goes on with her dancing and does well without the help and management of Raju, of which he was so proud.

On the contrary, Wanja in *Petals of Blood* is one of the major characters and a prostitute. She takes a dynamic role in awakening of national consciousness among the people of Ilmorge. She came back to village from city, her appearance and attitude always attracts villagers. But she carries lots of secrets and mystery within herself.

Wanja has disturbed childhood, her marriage also failed miserably. She had given birth to a child and out of fear she throws it into a drain. Now in order to omit her guilt she has a desperate urge for motherhood. In order to fulfill her desire she wanted to establish physical relationship with one of the most intelligent man of village Munira. But this relationship is not satisfying for Wanja hence she gave up. Both of them grow hostile to each other especially when Munira feels that Wanja is getting close to Karega. He feels rejected and defeated. Karega also had an affair with Munira's sister Mukami which results into the suicide of her since their relationship was rejected by Ezekieli considering Karega's brothers involvement in Mau Mau. Wanja is bitter that she suffers throughout her life because of her femininity and she was force to cater the needs of leaders like Mzigo, Kimeria Chui and others. Later on she took advantage of same femininity and womanhood. Wanja is willing to sacrifice her property to save the land and maintain their independence of spirit. After sometime she started more profitable business of prostitution by constructing a lodge called 'Sunshine.' She hired young girls and charges money for pleasure. Wanja's new business venture represents the new values of the new world that is money, opportunities, careerism because it is what valued more than human emotions. She was exploited by Kimeria and later on she became the need of leaders like Mzigo, Chui and Kimeria. She knows that the whole world has changed into the new one and she has to accept it. According to the elder generation,

> "Money, money moves the world. Money is time. Money is beauty. Money is elegance. Money is power. Why, with money I can even buy the princess of England. The one who recently come here. Money is freedom. With money I can buy freedom for all our people...Give me money and I can buy holiness and kindness and charity, indeed buy my way to heaven".[2]

Through her position she brought facilities to Ilmorge. Her position won so many financial and political profits for her and her close ones. She somehow wanted to take revenge from Mzigo, Kimeria and Chui by saving Karega and by declaring her love for Abdulla in the presence of these leaders in order to humiliate them. She invited three of them and strikes Kimeria dead with her Panga and waits for Abdulla but her lodge catches fire before she has accomplished the task. It is Munira the internal enemy of Wanja who has set fire to the building on account of his jealousy for the love of Wanja for Karega first and Abdulla later.

Rosie and Wanja are compared in terms of their relationship with men. Rosie being married has an extra-marital and socially unaccepted relation with Raju who exploits her discontentment to his own motives. Later she lives life on her own similarly Wanja too has immoral relations with the men in *Petals of Blood* and prefers to live her life on her own. Rosie and Wanja, both represent the free, fierce, independent yet traditional women of countries which were previously occupied with colonizers and culturally male dominated society. Their characters bring refreshing

transformation from stereotype passive submissive and melodramatic heroines of male dominated country culture and society to ambitious and economically independent individuals. Through their journey they faced humiliation exploitation with dignity. They faced failure in their love life but as an individual they are more powerful than their male counter part because they have capacity to move on with their own dreams and desires.

Works Cited:

1. Narayan, R.K, ***The Guide.*** Mysore: Indian Thought Publication, 1991. Print.64.
2.Ngugi Wa Thiong'o. ***Petals of Blood.*** New York: Penguin Group Publisher, 1977. Print. 277.

ЭВОЛЮЦИЯ ЖАНРА РОМАНА В ТВОРЧЕСТВЕ А.БЕЛОГО («ПЕТЕРБУРГ»). *(Доц. Ким О. А.ДжГПИ)*

Аннотация: В данной статье прослеживается обновление поэтики романа на рубеже 19-20 вв. в рамках теории рецептивной эстетики. Особенности портретной характеристики рассматриваются на материале романа А. Белого «Петербург»

Abstract:the article traces the renewal of the poetics of the novel at the turn of the 19 and 20 th centuries in the framework of the theory of receptive aesthetics. Features of portrait characteristics are considered on the material of A. Bely's novel «Peterburg»

Аннотация: мақолада 19 ва 20-асрларда роман поэтикасининг янгиланишини рецептив эстетика назарияси асослари кўриб чиқилади. Портрет ҳусусиятлари А.Белийнинг "Петербург" романида кўриб чиқилади.

Ключевые слова: Модернизм, рецептивная эстетика, традиционный роман, литературный портрет, роман «Петербург», поэтика, идея произведения.

Key words: Modernism, receptive aesthetics, literary portrait, novel, "Petersburg", poetics, the idea of the work.

Калит сўзлар: Модернизм, рецептивестетика, адабий портрет, «Петербург»романи, поэтика, асар ғояси.

Как нам представляется, влияние портретной характеристики на общую идею произведения не становилось предметом отдельного исследования. В данной статье мы попытаемся обнаружить особенности поэтики романа на рубеже веков, продиктованные общей тенденцией к обновлению мировоззрения. На материале романа А.Белого «Петербург» исследуем принципы портретной характеристики

Сразу оговоримся, что принципиальным является различие между портретом как приемом создания образа и портретом как жанром. Мы используем термин «портрет» как «одно из средств создания образа героя, с отражением его личности, внутренней сущности через изображение внешнего

облика, являющегося формой постижения действительности и характерной чертой индивидуального стиля писателя»[125].

А. Белый, безусловно, реформатор русского романа. На наш взгляд, именно в романе «Петербург» новаторские устремления писателя нашли свое полное воплощение. В частности, взгляды писателя на мир и человека. В этом отношении роман «Петербург» - это, в сущности, своего рода способ художественного постижения человека рубежа веков. Этот человек, по мнению А. Белого, не способен оказывать влияние на окружающий мир, он одинок, не обладает четким мировоззрением. И потому здесь нужны художественные средства, отличные от русской литературы 19 в. Нужны были иные эстетические принципы воссоздания человека, формирование которого происходит под влиянием реалий переломной эпохи рубежа веков. А. Белому удалось разработать поэтику, качественно отличающуюся от поэтики предшественников.

Первое отличие (оно на поверхности) – количество литературных персонажей. Напомним, один из главных признаков романа «золотого века» - большое количество персонажей. В романе «Петербург» их немного: главные действующие лица (отец и сын Аблеуховых) и немногочисленные второстепенные персонажи, тем не менее образующие систему литературных героев. Другое отличие – в романе «Петербург» образы максимально редуцированы. Автор значительно сокращает характеристику своих героев, ограничиваясь лишь упоминанием их внутренних пристрастий и устремлений. Не найдем в данном произведении подробных портретных описаний (так свойственных литературе 19 века): перед нами скорее портретные зарисовки. В этом отношении можно говорить о нарушении традиционного многомерного образа человека.

Этот принцип антропологического минимализма отличает А. Белого от классического романа 19 века с его подробным показом основных аспектов жизни героя (Ф.М. Достоевский, Л. Н. Толстой и др.). Другими словами, роман «Петербург» А. Белого представляет собой необычный для русского - и шире – европейского (Д. Джойс) романа тип портрета. Так, рисуя внешний облик сенатора Аблеухова, одного из главных героев романа, писатель соединяет антропологические и онтологические (предметные) детали. «Моему сенатору только что исполнилось шестьдесят восемь; и лицо его, бледное, напоминало и серое пресс-папье (в минуту торжественную), и – папье-маше (в час досуга); каменные сенаторские глаза, окруженные черно-зеленым провалом, в минуты усталости казались синей и громадней»[126].

Как видим, данный портрет скорее ориентирован онтологически, то есть черты лица персонажа сопоставляются с предметами, что отрицательно характеризует его. Далее редукция антропоморфных элементов в образе героя усиливается. «От себя еще скажем: Аполлон Аполлонович не волновался

[125]Дмитриевская Л.Н. пейзаж и портрет: проблема определения и литературного анализа. – М., 2005. – с. 90.

[126]Белый А. Петербург. – М., 1990. – с. 12..

нисколько при созерцании совершенно зеленых своих и увеличенных до громадности ушей на кровавом фоне горящей России»[127]. Несомненно, этот сатирический портрет подчеркивает отрицательную роль сенатора в судьбе страны. Подчеркнем, что онтологические образы используются не только для выражения отрицательной характеристики, но и для выражения философских обобщений. Эти же художественные приемы использованы и при создании другого центрального персонажа – Николая Аполлоновича Аблеухова. Причем антропологическая непривлекательность этого героя усиливается с развитием сюжета. Софья Петровна Лихутинаотмечает: «лицо Николая Аполлоновича превратилось в маску: бесцельные потирания потных рук, и лягушачье выражение улыбки…»[128].

Очевидно, что портретные зарисовки отца и сына так или иначе отражают их ограниченный внутренний мир. Особенность антропологии А. Белого обнаруживается и в том, что писатель основное внимание уделяет ключевым признакам персонажей. Не случайно в «Петербурге» все персонажи показаны в состоянии нравственной деградации. Потеря способности любить Николая Аполлоновича Аблеухова выражается следующей деталью: «Николай Аполлонович имел взволнованный вид; на страницу кантовских комментариев беспрепятственно с неделю уже осаждалась пыль»[129]. Образы второстепенных персонажей созданы теми же приемами.

Заключение

Анализ эволюции жанра романа в творчестве А. Белого ("Петербург") позволяет сделать следующий вывод.

В начале XX века происходят активные поиски новых художественных форм. Полагаем, творческие искания А. Белого находятся в контексте развития мировой модернисткой литературы. Развернутые визуальные характеристики персонажей, что было свойственно роману 19 века, заменяются противоположными принципами.

А. Белый был убежден, что художественными средствами традиционного романа невозможно изобразить этот абсурдный мир, в котором человек теряет свою индивидуальность. И потому он создает новый тип романа, в котором небольшое количество героев, лишенных антропологической определенности. Несомненно, творчество писателя оказало большое влияние на развитие мировой литературы XX века.

Список использованной литературы:

1. Дмитриевская Л.Н. пейзаж и портрет: проблема определения и литературного анализа. – М., 2005. – с. 90.
2. Белый А. Петербург. – М., 1990. – с. 12.

[127]Белый А. Петербург. – М., 1990. – с. 12..
[128]Белый А. Петербург. – М., 1990. – с. 50..
[129]Белый А. Петербург. – М., 1990. – с. 41..

БАДИИЙ АДАБИЁТДА МУҒАННИЙ ОБРАЗИ. *(Гўзалхон Муҳаммаджонова, доцент, филология фанлари номзоди, ФДУ)*

Жаҳон адабиётида композитор, мусиқачи, созанда образи кўп учрайди. Жумладан, “Калло руҳидаги фантазия” (Амадей Гофман), “Кўр мусиқачи”(В.Короленко) каби бир қатор асарларда сайёҳликда, ночор кун кечирувчи мусиқачилар ҳаёти тасвирланади. Дарбадарлик, ўз ҳаётини санъатга бағишлаш, ҳақиқий санъатни маънавияти паст буржуага қарши қўйиш, санъаткор руҳияти ва жамият ўртасидаги кескин зиддият Европа адабиёти учун хос. Шарқ, туркий халқлар адабиётида эса муғанний ва мутриб мушоира, адабий йиғинларнинг тўлақонли аъзолари сифатида кўрсатилади. Ва кўпроқ асосий қаҳрамонга ёндош образ сифатида талқин этилади. Мазкур образ гендер жиҳатдан ҳам, ҳудудий, миллий қарашлар нуқтаи назаридан ҳам фарқланади. Жумладан, ўзбек адабиётида аёл санъаткор тимсоли жуда кам учрайди, улар асосан санъатни севувчи инсон сифатида ва кўпинча эпизодик образлар сирада талқин этилади.

Хуршид Дўстмуҳаммаднинг “Ибн Муғанний” ҳикояси ўзбек абсурд ҳикояларидан бирдир. Бу асарда гўёки, маънисиз ишга бел боғлаб, умид ила мақсади йўлида ўзини ўйламай ҳаракат қиладиган шахснинг фожиали тақдири очиб берилади.

Маълумки, абсурднинг асосини умид билан яшаш ғояси ташкил қилади. Ибн Муғанний умид ва мақсад билан қорда йўл очиб болахоналик уйга бориш учун интилади. Бу қаҳрамон тутган йўл – “оқлик, поклик” йўли. Унинг ўзи ёшлигидан қорни яҳши кўради, “қор учқунлай бошладими ҳовлидан бери келмас эди бола муғанний! У “қор – оқлик”, “қор – поклик” деган ҳикматларни дилига жо қилган, тушларида қор кўрса уйқудан беҳад қувониб уйғонар, ошиқиб-тошиқиб тушини онасига, момосига оқизмай-томизмай ҳикоя қилиб берар эди…” Улар “яхшиликка бўлсин”, дейишар эди.

Муғанний – эрк, озодликка буюк муҳаббатли элнинг авлоди. Буюк муҳаббат эса дард билан эгиз. Куй, наво шу дарддан яралади. Бу муҳаббат йўлида асар қаҳрамони қор кечиб, жон кечади. Елкасига оғир юкни ортган, хорғин, жони оғриган, танасидаги оғриқ кўзлаган мақсади олдида ҳеч нарса эмас, оғриқни сезмайди, сезсада “Чак!.. Трикк!..” умид учқуни, кўзлаган мақсадига етиб олишига ҳаракат қилади, уринади. А.Камюнинг абсурд қаҳрамони Сизиф ҳукмни адо этиш учун улкан тошни думалатиб, тоғ тепасига олиб чиқишга ҳаракат қилади. Ибн Муғанний эса қуёш тушмас тоғ оралиғидаги қор босган ҳовлисида болохонали уйга боришга интилади. Воқеа тоғ оралиғидаги қишлоқда бўлиб ўтади. У ерга қуёш тушмайди. Уйлар бир неча ойлаб қор остида қолиб кетади. У ердаги уйлар ҳам хонадон ичидаги инсонлар ҳам қуёш чиқишига умид боғлаб қор қўйнида лоладек кун ўтқазишади.

Ибн Муғаннийни эрувчанликнинг митти даракчиси янглиғ “Чак!.. Трикк!..” садоси олдинга талпинтиради. “Уни ўлимдан сақлаётган жиндек жони-ю, шу ҳаётбахш садо оҳанги эди…” “Ибн Муғанний” ҳикоясида

мақсадга эришиш йўлидаги машаққатлар мураккаб ва кўп маъноли рамзий образлар орқали кўрсатиб берилган. Ҳикояда инсоннинг руҳий озодликка эришиш учун қилган исёни акс эттирилган.

Асар бошдан-оёқ рамзий белги ва ишораларга тўла эканлиги, теран фалсафий руҳ билан суғорилганлиги билан характерланади. Ҳикояда қўлланилган ташқи рамзий белгилар мажозий, рамзий асарлардаги сингари ички мазмун билан диалектик алоқада эмас. Шунинг учун ҳам асардаги асосий ташқи рамзий белги қор изоҳ талаб этади.

Қаҳрамоннинг чеки-чегараси йўқ, оппоқ қор уюмлари орасига қандай келиб қолганлиги кейин маълум бўлади: Ибн Муғанний ўсиб-улғайган, яхши ниятлар билан уйланган ва бола-чақа орттирган ҳовлисининг файзи кета бошлади. Қиш, куз ва баҳор мавсумларини забт этиб тинимсиз қор ёғиши оддий ҳолга айланди. Энг ажабланарлиси, аёзли шамол қорларни учириб-кўчириб келиб Муғаннийнинг етти пушти давру даврон сурган боғр-ҳовли устига сочар эди. Натижада, Ибн Муғранний бола-чақаси билан қор босган уйга қамалиб қолди.

Шу тақлид муаллиф Ибн Муғаннийнинг болалик йиллари ҳамда ҳовли ўртасида қор уюмлари орасига келиб қолиш сабаблари ҳақида онг оқими асосида биридан иккинчисига ўтиб ҳикоя қилади.

Қор адабиётда, асосан, оқлик, ёруғлик, софлик, яхши ният белгиси сифатида намоён бўлиб келган. Хуршид Дўстмуҳаммад эса тўхтовсиз, инсон ҳаётини ҳавф остига қўйиш даражасида ёғаётган қор орқали ёлғонга асосланган сиёсий тузумни ва унинг аянчли оқибатларини тасвирлаган. Ушбу тузум қорнинг муттасил ёғиши Ибн Муғанний оиласини фақат ўз қобиғига кириб, ўзлигини унутиб яшашга мажбур этди. Қор бир пайтлар боғ, ям-яшил майсазор бўлган ҳовлини яксон қилди. Лекин Муғанний учун сўнгги кунларга қадар қор ёғиши бемисли шодиёна эди. Қорни суюб лабларга босиш, айланиб-ўргилиш унга эриш туюлмас, баъзи кезлар кўнглида шубҳа-гумон кўз очар, шунда «ҳаммаёқ, бутун дунё оқ либосга бурканса, нимаси ёмон?» деб ўзини чалғитар эди. Бироқ ушбу тузум, ушбу мафкура Муғанний сингари барчанинг кўзини кўр, қулоғини кар қилиб қўйган эди. Ушбу жамиятдаги кишилар – Ибн Муғанний оиласи аста-секин фикрлаш, сўзлаш имкониятидан ҳам маҳрум бўлиб қолмоқда эди.

Уйнинг шифтидаги тоқилар орасидан топилган яшил баҳмал матога ўралган китоб ҳам асарда муҳим рамзий маъно касб этади. Китобни маънавий бойлик сифатида талқин қилсак, ундаги «Куй оламни сел қиладир» ёзувини авлодлар орзу-истаклари, армонлари тарзида изоҳлаш мумкин.

Уйни қор босиб Ибн Муғанний ва унинг оиласи ғафлатда яшади. У ота-бобоси ўтган ҳовли этагидаги уйни ва ундаги чордоқда илинган созларни унутган эди. Яъни кўп асрлик тарихга эга катта бир халқ тарихий илдизидан, қадим наволаридан узиб қўйилган эди. Ҳовлига одамни кўмадиган даражада ёққан қор туфайли у ерга бориб бўлмасди. Деярли карахт ҳолга тушган Ибн Муғаннийни «Чак!.. Трикк!..» этган сув томчиси садоси – озодлик саси ҳушёр торттиради. У бор вужуди билан ҳовли этагидаги уйга – созлар ёнига ошиқар

экан ораликдаги масофа шу қадар узун ва машаққатли эканлигини тасаввур этмаган эди. Унинг қалбига ва қулоғига қўрғошиндай қуюлиб қолган «Чак!.. Трикк!» саси унга куч ва қудрат бағишлайди. Осмондан қарғалар, ердан каламуш ҳамлаларига чидади. “Мушукдай бесўнақай каламуш” болдир, сон гўштини ўйиб, этини кемириб ейди. Ибн Муғаннийни эрувчанлиликнинг митти даракчиси янглиғ “Чак!.. Трикк!..” садоси олдинга талпинтиради. “Уни ўлимдан сақлаётган жиндек жонию, шу ҳаётбахш садо оҳанги эди...” . Бу умид, ишонч ва мақсадга йўл: “Чак!..Трикк!..” Бу сўз замирида кўп маъно ётади: тирилиш, уйғониш, жонланиш, ҳурлик ва озодлик.

Эркка элтувчи йўл азобли, қурбонлик талаб этиши муқаррар. Ёзувчи ҳикояда қаҳрамоннинг аянчли ҳолатини тасвирлайди, лекин баёнда тушкунлик эмас, кўтаринки руҳ сезилиб туради.

Хуршид Дўстмуҳаммад деярли барча асарига миллийлик ва миллий детал киритади, фалсафа ва маърифатпарварлик ғояларини сингдиради. Асарнинг номи, ундаги қатор деталлар бунинг далилидир. Муаллиф асарларида гоҳ реалистик тасвир тамойилларидан, гоҳ романтик бўёқлардан, гоҳида эса модернизм унсурлардан фойдаланган ҳолда эрк ва маърифат инсоният учун нажот қалъаси эканлигини уқтиришга интилади. “Ибн Муғанний” ҳикоясида ҳам китоб қаҳрамонга нур, янги ҳаёт, йўл бахшида қилади. Тўрт оғиз калом битилган китоб ва ундаги – “ куй... о-лам-ни... сел қи-ла-дур...” жумлалари унинг “қудуқдек тор ва лаҳаддек зимистон хонасига нур олиб келгандай бўлади”.

“Абсурд асар асло бефарқлик, лоқайд муносабат эмас, балки фикрдаги, қалбдаги туғён, исёндир”, – дейди У.Норматов. Абсурд ҳақидаги хилма-хил мунозаралар сингари танланган образнинг айни хусусиятга мос руҳияти ёзувчининг ғоявий-бадиий ниятини теран ифодалашда жуда қўл келган. Ёзувчи қалбида гўзалликка, эркка катта муҳаббат яширин Муғанний образи воситасида элнинг фидоий ўғлонлари умумлашма образини яратади. Бунда ижодкор характерига хос таъсирчанлик, эрксеварлик, мураккаб руҳий олам талқинлари муҳим роль ўйнаган ва асарнинг поэтик қимматини таъминлашга хизмат қилган.

АДАБИЁТЛАР

1. Дўстмуҳаммад Х. Беозор қушнинг қарғиши. “Ибн Муғанний” ҳикояси . - Т.: “ Шарқ”. 2006.
2. Норматов У. Ижод сеҳри.-Т.: «Шарқ». 2007. 242-бет.
3. Саримсоқов Б. Абсурд маънисизликдир. «Ўзбекистон адабиёти ва санъати », 2002, 28 июнь

SYMBOLIC EXPRESSION IN THE NOVELS “THE PICTURE OF DORIAN GRAY” AND “THE MAN AT THE MIRROR”. *(Toirova Nargiza, PhD, Fergana State University)*

Abstract: The article considers issues of interpretation of symbolic images in the novels “The Picture of Dorian Gray” by Oscar Wilde and “The Man at the Mirror” by Uzbek writer Omon Mukhtor. Also, the conflict between good and evil, the struggle to express the meaning of «I» of «man», the inner spiritual and moral evolution is discussed in the article. Symbolism is used in order to reflect characters inner world.

Key words: picture, mirror, symbol, character, Oscar Wilde, Omon Mukhtor, image, reflection, immorality, myth, legend, socio-historical period, national-cultural, literature, interpretation, talisman, transformation, motif, detail.

At first glance, the existence of commonalities in the works of two writers who lived in different socio-historical periods and belonged to different national-cultural strata may be surprising. But this can be verified by a close acquaintance with Oscar Wilde's "Picturet of Dorian Gray" and O. Mukhtor's "The Man at the Mirror".

Although Oscar Wilde's (1854-1900) novel "The Picture of Dorian Gray" was written in 1891, there is still great interest in the work among literary critics and readers. O. Sharafiddinov's translation of the novel into Uzbek was another important step in promoting English literature among Uzbek readers.[1]

"The Picture of Dorian Gray" is the author's only work in the novel genre, which utterly shows Wilde's talent. After betting, the author completed the work within just three weeks (the author was told he could never write a novel). With the publication of the work, the author began to be accused of immorality. Wilde responds to the criticism: “There is no such thing as a moral or an immoral book. Books are well-written, or badly written. That is all! As Oscar Wilde mentioned: "If a work of art is controversial, then there is something new, complex, and important in it." But if taken seriously, it is clear that the novel is not a propaganda of individualism and immorality recognized by critics, but the tragedy of a man enslaved to these feelings. In a letter to his daughter, the famous writer Francis Scott Fitzgerald said that the work was very important for seventeen-year-olds because it encouraged serious thinking and had a little effect on the writer too at the time.[5,154]

The works of the Uzbek writer Omon Mukhtor, which we want to compare with the work of O. Wilde, are among the examples of creativity that have brought a special breath in Uzbek literature. His novels, such as "Four sides are Kiblah", "The Country and Empire of Women", "Plato", "Navoi and the Artist Abulkhair", and "The Lady King" have caused controversy among literary critics and readers. Some observe Mukhtor's novels as imitations of Western modern literature, far from national, while others discover them as examples of Uzbek modern literature. According to the author: "Oriental literature also has all the characteristics of world literature, namely fiction, detective. I don't deny it, I learn from the West, but I learned more from the East". [2,

420] In this regard, it is no coincidence that in recent years in Uzbek literature, the study of the works of Omon Mukhtor has been given a wide place.

Kasimov emphasized that the symbol of the mirror, which led the author to the title of the work, was skillfully used to reveal the inner world of the protagonists, the hidden aspects of their spiritual world, compassionate and satanic aspects of their hearts.[11,194] In the work, the mirror is loaded with a specific spiritual and philosophical task. It should be noted that the use of psychological symbols has also had influence on the artistic structure of the work - the plot and composition, as well as on the structure of its images. As literary critic Y. Solijonov mentioned that the writer tried to completely express the chosen topic and problem, conflict and character with conditional - symbolic images. [9,266]

Despite the differences in historical and philosophical factors that led to the creation of "The Man in the Mirror" and "The Picture of Dorian Gray", the interpretation of their ideas and images are very close.

First, the details such as: the mirror image in Oman Mukhtar's "The Man at the Mirror" and the portrait in Oscar Wilde's "The Picture of Dorian Gray" become a symbol of the transformation of the heroes' hearts. Second, the images of Lord Henry and Siroj the teacher in these works give the image of the Satan. The plots of both works are based on the legend that Faust gave his life to the devil for eternal youth.

Myths and legends say that the devil never does sin deeds. However, he encourages people to do so. He always tries to show the ugliness of the earth in a beautiful way, to mislead people. The devil walks like blood in the human body, enters the human body with food. Standing on the left side of each heart, there is one devil that tempts the heart.

According to the teachings of Sufism, the main goal of man, who is a combination of the merciful and the satanic, is to overcome Satanism, increase his merciful qualities, and reach perfection.

With a negative impact on Dorian Gray, the character of Lord Henry in O.Wilde’s novel is very similar to Siroj the teacher in Omon Mukhtor's. At the beginning of the novel, the artist Basil Hallward, a friend of Lord Henry, tells him, "You never say a moral thing, and you never do a wrong thing". [1,7]

Just as people have a good opinion of Siroj teacher, they also see their dreamed ideals in Dorian’s image.

“A person can be smart, kind, beautiful. But he can also pretend to be smart, kind, beautiful. These two are not one and the same". [7,2] While regretting his sinful deeds and confusion during his life, the main character in O. Mukhtor`s "The man at the mirror" asks himself: "Where did this start, when did I become such a naughty person?". Among thoughts about what he has done, when his heart rebels, Vali says: "I see Hanifa as a monster, whereas I find myself as a demon". [8,121]

The author points out in several places that the devil is hidden behind the image of Siroj the teacher. In particular, having realized the secret hidden behind Siroj the teacher, Vali felt while talking to him, some kind of bluish flame, and noticed that the teacher's legs were bigger than his body. “Devil! "It's the devil,"[8,157] - then he said involuntarily. In general, although Vali and Dorian Gray belong to different eras, environments and nations as artistic characters, there seem to be certain closeness between them. In our opinion, Vali’s closeness to Dorian Gray is in their ignorance, insecurity, inexperience in life.

"The Man at the Mirror" and "The Picture of Dorian Gray" portray Siroj the teacher and Lord Henry as a devil in the form of a man who misleads the protagonists, Vali and Dorian Gray, into sin.

Another similarity in the works of O. Mukhtor and O. Wilde is the use of the mirror and the portrait as a mirror that reflects the hearts of the heroes.

Our soul is the most divine and perfect of all the organs in our body, and it is the mirror of the inner world of man. In "The Man at the Mirror" and "The Picture of Dorian Gray" the authors use artistic details such as the mirror and the portrait as a symbol of the characters' souls. In these works, it is told that a person is immersed in the trap of desire - the devil's box - in the trap of greediness, pride, ignorance, lust.

There is a belief among the people that "breaking the glass is to weaken the soul of the deceased." O. Mukhtor and O. Wilde also use the broken mirror as a symbol of the end of the heroes' lives. Siroj the teacher, the protagonist of The Man at the Mirror, sees an ugly figure in the mirror. He curses and breaks the mirror, and on that day he dies. One of the protagonists, Vali wondered in a pain: "did the window get broken itself or was it broken by Siroj the teacher?". When Vali asked about Siroj the teacher, his daughter-in-law Sojidahon said, “You know, my father used to keep peering himself in front of the mirror in the hallway. He had such habits.” Actually, on the day of the accident, Siroj the teacher, stared at the mirror for a long time, then swore and broke it. To the questions that were bothering him, Vali was responded like that: “Siroj the teacher is a handsome man, not to mention that his mouth is bigger than his face! But it had less shape than a mirror, and sometimes it looked ugly! He broke the mirror because he couldn't stand it."

O. Wilde's protagonist, Dorian Gray, takes a mirror in his hand when he tries to look at his ominous picture for the first time on the day of his imminent death, and looks at himself, and his beauty seems to be a little dreadful. He throws the mirror to the ground and kicks it with his foot. He, too, finds his death on the day he breaks the mirror like Siroj the teacher.

As Toirova stressed “existing of specific and unified feartures in using symbols of a mirror and a portrait in Uzbek and Western literature can be explained by the difference of the periods of creation, by the difference of environment and national mentality”.[10,1078]

Using the portrait as the main motif in the work, O. Wilde created a symbolic representation of changes in the human heart and the spiritual world, through the image and its transformation. The mirror in O. Mukhtor's "The Man at the Mirror" and the portrait in O. Wilde's "The Picture of Dorian Gray" come as a proof of the consequences of sin and the fact that man can always destroy a little soul.

Although these works were created over a period of nearly a hundred years, they are united by a single theme: the conflict between good and evil, the struggle to express the meaning of "I" of "man", the inner spiritual and moral evolution.

References:

[1]Wilde Oscar. The Picture of Dorian Gray. www.planetbook.com

[2]Mukhtor Omon. To'rt tomon qibla. – Tashkent: Sharq, 2000

[3] Rudnev V.P Slovar kulturi XX veka. – Moscow: Agraf, 1999

[4] Sokolyanskiy M.G Oskar uayld ocherk tvorchestva. – Kiev-Odessa: Libid, 1990

[5] Fitzgerald S. Portret v documentah. – Moscow: Progress, 1984

[6] Holbekov M. Oskar Uayldning estetik olami. // Jahon adabiyoti. – Tashkent 2012 №1

[7]Mukhtor Omon. Navoiy va rassom Abulhayr. – Tashkent: Sharq, 2006

[8] Mukhtor Omon. Ko'zgu oldidagi odam. – Tashkent: G.Gulom nomidagi ASN, 1996

[9] Solijonov, Y. XX asrning 80-90 yillari o'zbek nasrida badiiy nutq poetikasi. Filol.fanlari dok. …diss. Tashkent 2002

[10] Toirova, N. The significance of the symbols of mirror and portrait in teashing symbolism. International journal of English, Literature and Social Science. Vol-4, issue-4, Jul-Aug 2019. www.ijels.com

[11] Kasimov,A. Surat va ko'zgu tilsimi. //Jahon adabiyoti.- Tashkent №11, 2017

АДАБИЙ БАҲРАМАНДЛИК. (А. Акбаров, Доцент, ФерГУ)

Мавлоно Жалолиддин Румий ўзининг кенг кўламли ижоди билан бутун Шарқ, жумладан, ўзбек адабиёти тараққиётига ҳам сезиларли таъсир кўрсатган. Айниқса, улуғ шоир ва мутафаккир Алишер Навоий унга устоз ва маънавий пир сифатида умр бўйи эҳтиром сақлаганлиги, адабий меросидан ижодий таъсирланганлиги ҳам бундан далолатдир.

"Маснавийи маънавий" асари Румий ижодий меросида алоҳида ўрин тутади. Мазкур асарнинг Ўзбекистон Халқ шоири Жамол Камол томонидан

таржима қилиниши, талқинлар билан чоп этилиши ўзбек китобхонлари учун бебаҳо туҳфа бўлди.[130]

“Маснавийи маънавий” асари тасаввуф таълимотидаги тавҳид (Ҳаққа етишмоқ) тушунчасини ёритишда ғоят муҳим манба ва қимматли қўлланмадир. Шоир ва шайх ушбу асари орқали Шарқ адабиётида ўзликни англаш билан боғлиқ бадиий-фалсафий асарлар яратишни янги поғонага кўтарди ва бардавом анъаналарга асос солди. Бу асар ўзбек мумтоз адабиётида бир қанча тасаввуфий асарлар яратилишига туртки берди.

Мавлононинг мазкур асарида тасаввуф таълимоти ҳақида ҳикоят ва ривоятлар орқали юксак бадиий-эстетик таъсирчан маълумотлар берилади, сўфийлик истилоҳ-атамалари шарҳланади, мавлавия тариқатининг хусусиятлари кенг изоҳлаб берилади.

“Маснавийи маънавий” муаллифи бир қатор шеърий ҳикоят ва ривоятлар орқали дунё ва унинг яралиши, инсон ва унинг ўзлиги масалалари, мурид ҳамда пир муносабатларини батафсил бадиий ёритиб берган.

Муаллиф нафс ва уни жиловлаш, маърифат ва одамийлик, саховат ва жавонмардлик хусусида оммабоп тилда фикр-мушоҳада юритади. Юздан ортиқ сўфийлик истилоҳ-тушунчаларини изоҳлайди. Замонасига хос, шунингдек, бизнинг давримизда ҳам учраб турадиган турли иллат ва нуқсонларни қоралайди.

“Маснавийи маънавий” асари, энг аввало, комил инсон ҳақидаги муаллифнинг фикр-мулоҳазаларини ифодаловчи асарлар сирасига киради. Бу ўзига хос панднома асар Шарқ таълим-тарбияси асосларини ўзига сингдирган қўлланма дейиш мумкин.

“Насойим-ул муҳаббат” (“Дўстлик шабадалари”) асарида Алишер Навоий Жалолиддин Румийга ўз юксак эҳтиромини ифодалаган. Мазкур асарда мавлононинг олти ёшлик пайтида рўй берган бир воқеа ҳиқида хабар берилади. Унда айтилишича, ёш Жалолиддин тенгдошлари билан томда ўйнаб юрганида болалар томдан томга сакрашни таклиф қиладилар. Шунда мурғак Жалолиддин “Сизлар айтаётган нарса ит ва мушукларнинг ишидир. Қувватингиз етса осмон тоқига сакрашни ният қилингиз”, дея жавоб беради. Шундан сўнг “Насойим-ул муҳаббат” муаллифи Румий ҳаётига, тасаввуфий – фалсафий қарашларига, ҳикматли пандларига оид бир қатор муҳим мисолларни келтириб ўтади. Бу эса улуғ шоир ва мутафаккир Алишер Навоий Жалолиддин Румий ҳаёти ва ижодий фаолияти билан мунтазам қизиққани, унинг анъаналарини изчил давом эттиришга ҳаракат қилганидан далолатдир. Шунинг учун бўлса керак, ҳар икки улуғ сиймо ижодидан бир-бирига ҳамоҳанг мисолларни кўплаб келтириш мумкин. Масалан, Жалолиддин Румий қаламига мансуб шундай мисралар мавжуд:

---

[130] Мавлоно Жалолиддин Румий. Ҳикматлар. (Таржимон Ўзбекистон халқ шоири Жамол Камол). Тошкент. “Фан” нашриёти. 2007.

Нарса йўқким, хорижи олам эрур,

Ҳар не истарсен, ўзингда жам эрур.

(Жамол камол таржимаси).

Алишер Навоий қаламида бу мазмун қуйидагича ифодаланган:

Ҳар не истарсен, ўзунгдин истағил.

Румий шундай ёзади:

Подшо руҳи эса наҳри зилол,

Бор ариқларнинг суви ҳам айни ҳол.

Алишер Навоийда ҳам айнан шунга монанд мисралар бор:

Шоҳ дарё ва халқ эрур анҳор,

Иккисининг сувиға бир маза бор.

(“Тарихи анбиё ва ҳукамо”дан).

Шунга ўхшаш мисолларни яна кўплаб келтириш мумкин. Бу эса Мавлоно Румий ижодий мероси ўзбек адабиёти намояндаларига самарали таъсир кўрсатганлигидан далолатдир..

“Маснавий”нинг бунчалар оммалашуви, барчага бирдек қадрли эканлигининг сири, фикримизча, аввало, муаллифнинг халқона услуби, шунингдек, ҳар бир ҳаётий воқеа-ҳодисага оид маълумотларнинг ихчам ва таъсирли ҳикоя шаклида келтирилишидир. Бу ҳикоят ва ривоятларда илоҳий-фалсафий ғоялар акс этса-да, уларнинг замирида инсон дунёвий ҳаётининг турли кўринишлари ҳам аксланиб туради. Китобхон бу асарни ўқиш жараёнида ахлоқ, маърифат, кундалик турмушдаги тутимлар бўйича ҳам ўзига тегишли хулосалар чиқара олади. Бу эса Жалолиддин Румийнинг ўлмас мероси, уларда олға сурилган умумбашарий ғоялар, ахлоқий-таълимий қарашлар бизнинг замонамизда ҳам долзарблигича қолаётганидан далолатдир.

АДАБИЁТЛАР

1. Болтабоев Ҳ. “Маснавийи шариф” маънавияти: [Мавлоно Жалолиддин Муҳаммад бинни Баҳоуддин Валад Румий (1207-1273)нинг “Маънавий маснавий” китоби ҳақида] //Жаҳон адабиёти.-2001.-№12.
2. Румий Жалолиддин. Ичиндаги ичиндадур: Фалсафий-маърифий нашр /Улуғбек Ҳамдам тарж.-Т.: Янги аср авлоди, 2001.
3. Румий Жалолиддин. Маънавий маснавий: Куллиёт Ж.1. К.1. /(Таржима шарҳи билан; Таржимон Асқар Маҳкам; Масъул муҳаррир Т.Маҳмудов.-Т.: Шарқ,1999.

О ПРИНЦИПАХ ПОРТРЕТНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ В РОМАНЕ Д. ДЖОЙСА «УЛИСС». (Мухитдинова Н., PhD)

Аннотация: В данной статье рассматривается становление модернистского романа начала XX века. На материале романа Д.Джойса «Улисс» предпринята попытка выявить художественное своеобразие портретной характеристики героев.

Abstract: this article discusses the formation of the modernist novel of the XXth century. Based on the material of the novel «Ulysses» by J.Joyce. An attempt to identify the artistic originality of the portrait characteristics of the characters is made in the given research.

Аннотация: Ушбу маколада XX аср модернистик романининг шаклланиши мухокама килинади. Жеймс Жойснинг «Улисс» романининг материалига асосланиб, кахрамонларнинг портрет хусусиятлари узига хослигини аниклашга харакат килинади.

Ключевые слова: Модернизм, рецептивная эстетика, литературный портрет, роман, «Улисс», поэтика, идея произведения.

Key words: Modernism, receptive aesthetics, literary portrait, novel, “Ulysses”, poetics, the idea of the work.

Калит сўзлар: Модернизм, рецептив естетика, адабий портрет, роман, «Ulysses» поетика, асар ғояси.

В данной статье мы попытаемся на материале романа Д. Джойса «Улисс» выявить принципы портретной характеристики и их влияние на общую идею произведения. При этом термин «портрет» используем как «одно из средств создания образа героя, с отражением его личности, внутренней сущности через изображение внешнего облика, являющегося формой постижения действительности и характерной чертой индивидуального стиля писателя»[131].

Портретные характеристики в романе Джеймса Джойса «Улисс» представлены совокупностью художественных элементов: художественным образом, формой отражения действительности, конкретной и обобщенной одновременно, преображенной в свете его эстетического идеала.

Персонажи - важнейшая часть системы образов, они являются действующими лицами романа. Роман отражает все события одного дня из жизни трех центральных героев. Первым в романе появляется Стивен Дедал, интеллектуал, который испытывает сложности в общении с людьми. Больше года назад отец вызвал его из Парижа телеграммой, чтобы он мог попрощаться с матерью перед ее смертью, и год спустя после похорон он все еще находится

[131]Дмитриевская Л.Н. Пейзаж и портрет: проблема определения и литературного анализа. – М., 2005. – с. 90.

Дублине и продолжает носить траур: «Боль, которая ещё не была болью любви, щемила ему сердце. Молчаливо во сне приходила она к нему после смерти…»[132]. Стивен - преподаватель истории в школе для мальчиков, и его удручает все вокруг: его жилье, приятели, работа, он тяготеет к творческой деятельности, но как личность и как художник он еще не сформировался, и его внутренние конфликты сфокусированы, прежде всего, вокруг его взаимоотношений с родителями. Его отец Саймон постоянно критикует сына и отбирает у него веру в собственные силы. Для Стивена родной отец является «отцом по плоти» и только, но ему необходим такой отец, который бы выступал в качестве духовной опоры и ориентира, пробудил бы в нем творческое начало. А история с матерью тяжелой ношей отпечаталась на совести Стивена - его преследуют воспоминания о том, как он отказал матери в ее предсмертной просьбе помолиться: «Её остекленевшие глаза смотрели из смерти: потрясти мою душу, заставить её покориться. На меня одного. Призрак свечи освещает её агонию. Призрачный свет на искаженном лице. В это время все молятся, стоя на коленях. Её взгляд на мне: сломить меня»[133]. Образ матери сливается для него с представлением о церкви, от которой он отрекся, об отечестве, которое покинул. Стивен нуждается в духовной поддержке для преодоления этого кризиса роста, ему необходимы символические родители. Первые три главы романа детально повествуют о Стивене: его уроки истории в школе, беседы с директором.

Следующие главные персонажи, входящие в систему образов, мистер Леопольд Блум и его жена миссис Мэрион (Молли) Блум, появляются в четвертой главе романа. Блум - рекламный агент, ему 38 лет, он является самым обыкновенным человеком. В тексте Джойс начинает его описание не с его внешних данных, а как ни странно с предпочтений о еде: «Мистер Леопольд Блум с удовольствием ел внутренние органы животных и птиц. Он любил жирный суп из гусиных потрохов, пупки с орехами, жареное фаршированное сердце, печенку, поджаренную ломтиками в сухарях…»[134]. МэрионБлум - певица, исполняет классические арии и народные ирландские песни в концертах. Жена его по субботам играла на пианино в кофейне за какие-то жалкие гроши, и кто-то мне подсказал, что она этим тоже занимается. У них есть пятнадцатилетняя дочь Милли Пятнадцать вчера. Как сошлось, и число пятнадцатое. Первый день рождения в чужих местах. Разлука. Помню летнее утро, когда она родилась и был сын Руди, который умер одиннадцать лет назад сразу же после рождения: «Помчался за миссис Торнтон на Дензилл-стрит. Бодрая старушка. Куче младенцев помогла явиться на свет. Она с первой минуты

[132]Д.Джойс из сборника «Дублинцы», «Портрет художника в юности», «Улисс». Главы из романа. Пер. с английского. М.- 2000. – с. 279

[133]Д.Джойс из сборника «Дублинцы», «Портрет художника в юности», «Улисс». Главы из романа. Пер. с английского. М.- 2000. – с. 284

[134]Д.Джойс из сборника «Дублинцы», «Портрет художника в юности», «Улисс». Главы из романа. Пер. с английского. М.- 2000. – с. 326

знала: бедняжке Руди не жить. Авось Бог милостив, сэр. А сама уже знала. Остался бы жить, сейчас было бы одиннадцать»[135].

Супруги не вполне «свои» жители в Дублине, поскольку Блум - сын ирландки и венгерского еврея, который покончил с собой, и в зараженной национализмом Ирландии Блуму не дают забыть о его еврейской крови.

Молли - дочь военного, росла без матери в гарнизоне в Гибралтаре, и в ней сохранилось что-то теплое, испанское, что согревает ее в сырой Ирландии. Их супружеское счастье было нарушено смертью сына: Молли изменяет Блуму со своим импресарио, Буяном Бойланом, а муж, зная об этом и продолжая ее любить, флиртует с другими женщинами.

Писатель создал специфическую форму романа-мифа, где главный предмет изображения - универсальная и глубокая жизнь души человека. Джойс пользовался мифологическим методом как способом контроля, упорядоченности, придания формы и значимости пустоте и беспорядку цивилизации на современном этапе. Поток сознания как прием служит для связи посредством сознания героя прошлого и настоящего, тем самым поток сознания воплощает мифологическую концепцию вечного возвращения. Концепция вечного возвращения выразилась в системе лейтмотивов произведения: тема женщины-стихии; тема родины Ирландии; тема цветения, земли; тема города Дублина. А также в ключевой теме романа - теме отца и сына и их духовной близости, родства. Писателя интересует человеческая жизнь во всех ее проявлениях: нравственных, душевных, телесных, во всех оттенках и нюансах. Стивен, Леопольд и Мэрион воплотили триединую сущность всего человечества.

Стивен воплощает собой интеллектуальное начало (схож с образом самого автора романа), однако своим истинным отцом он признает Леопольда Блума, хотя художник Дедалус и «великий мещанин» Блум являют два разных мира. Стивен образованный человек, глубина и масштаб его познаний передаются в сложном потоке его сознания, который включает элементы текстов из Шекспира и Данте, Гомера и Вергилия, Аристотеля и Гёте, Малларме и Метерлинка. Его речь изобилует историческими именами и фактами. Размышляя о творчестве и искусстве, Стивен определяет свою задачу так: прочесть «отпечатки всех вещей», столь же изменчиво «зыбких, как море», «запечатлеть формы их форм и быстротечные мгновения».

Линия Блума выдержана в совершенно другой стилистике: преобладанием деталей, подробностями бытового характера, нечто жизненно-приземленным, материальным и теплым, вполне конкретным. Поток сознания Блума является прозаическим, его одолевает множество мыслей о повседневном и будничном, его интеллектуальный багаж достаточно скромный. Тем не менее, дом Блума, его «Итака», стала прибежищем для Стивена. Именно здесь, во время долгой ночной

[135]Д.Джойс из сборника «Дублинцы», «Портрет художника в юности», «Улисс». Главы из романа. Пер. с английского. М.- 2000. – с. 336

беседы, выясняют Дедалус и Блум, что у них общие взгляды и сходства вкусов. Таким образом, становится явным их внутреннее родство и близость.

В противовес Блуму сознание Стивена выступает в качестве авторской самопроекции, где представлена сложная интеллектуальная мозаика: он является поклонником Данте, Итальянского Ренессанса, тонким знатоком музыкального искусства и философской науки. Как и писатель, Стивен патриот Ирландии. Однако, свобода художника и призвание для него являются более значимыми, чем борьба за независимость. Стивен с некоторой долей скептицизма относится к политическому действию, к истории, как к «процессу и прогрессу», к догматичности церковных канонов и даже к собственным литературным амбициям. Таким образом, Джеймс Джойс наделяет героя собственным типом сознания. Как и сам Джойс, Стивен воспринимает мир провинциального Дублина как мелочный, пошлый, «замусоленный в лавке на торжище нового Вавилона». Логика «расколотого сознания» предопределяет его непростые взаимоотношения с религией: он порвал с церковью, не смог примириться с ее догматичностью, тем не менее, он ценит в ней величие истории, красоту искусства. Ностальгия по Духовному Отцу, символу единого существования, определяет не только сложнейшие ассоциации с гомеровским эпосом, но и выступает как аллегория мучительного поиска художника, сознание которого не может укорениться ни в одной истине.

Заключение

Безусловно, творческие искания Д. Джойса в начале XX века находятся в контексте развития мировой модернисткой литературы.

По мнению писателя, художественные средства традиционного романа не способны адекватно отразить этот абсурдный мир. Задача писателя в модернизме состоит не в том, чтобы воссоздать мир, похожий на реальный, а воздействовать на восприятие читателя.

И потому, как нам видится, в "Улиссе" почти отсутствует портретная характеристика героев, лишь упоминаются их внутренние пристрастия и интересы. Д. Джойс, являясь реформатором жанра романа, оказал большое воздействие на развитие мировой литературы XX века.

Список использованной литературы:

3. Дмитриевская Л.Н. Пейзаж и портрет: проблема определения и литературного анализа. – М., 2005. – с. 90
4. Д.Джойс из сборника «Дублинцы», «Портрет художника в юности», «Улисс». Главы из романа. Пер. с английского. М.- 2000. – 623с.

“ЭРОУСМИТ” ВА “УЧ ИЛДИЗ” РОМАНЛАРИДА ОЛИМЛАР ТИМСОЛИ. *(Азиза Комиловна Ахмедова, катта илмий ходим Ўзбекистон Давлат Жаҳон тиллари Университети)*

Машҳур романнавис Синклер Льюис 1930 йилда адабиёт соҳасида Нобель мукофотига эришган илк америкалик адиб ҳисобланади. Синклер Льюис “Эроусмит” (1925й.) романида бош қаҳрамонлар тимсолида баркамол олим, зиёли шахс, умуман комил инсон ҳақидаги идеалларини ифодалайди. Романнинг бош қаҳрамони Мартин Эроусмит—бактериолог олим бўлиб, асар воқеалари ёш олимнинг камолотга эришиш йўлидаги машаққатлари, аччиқ касбий тажрибасини бадиий акс эттиради. Роман реалистик методда ёзилган бўлиб, америка адабиётида илк марта фан оламини, олимларнинг маънавий дунёсини, талабалар ва профессорлар муносабатларини кенг кўламда тасвирлаб берган. Маълумки, ўтган аср бошларида америка жамиятида барча соҳалар каби тиббиёт ҳам жадал тижоратлаштирилади. Инсониятнинг энг қиммат бойлиги—саломатлиги учун масъул соҳа вакилларининг буржуа мафкураси таъсирига берилиши мисли кўрилмаган ижтимоий фожеаларга сабаб бўлиши мумкин. Ушбу ҳақиқатни жиддий идрок этган романнавис ўзининг олимлар, фидоий тиббиёт ходимлари, уларнинг бурчга содиқлик ҳақидаги қарашларини асар қаҳрамонлари воситасида ифода этади.

“Уч илдиз” (1958й.) романида ҳам Акбаров, Тошев ва Караматов образларида Пиримқул Қодиров чин олим ҳақидаги тасаввурларини мужассам этади. Жумладан, асарда уч-тўрт эпизодларда кўринган Обид Караматов образи икки қутб ўртасидаги курашда ҳакам вазифасини ўтайди, тўқнашувларнинг ечимида бевосита иштирок этади. Тарихчи олимлар Тошев ва Акбаров ҳар томонлама комил шахс образлари. Маҳкам ва Очил учун уларнинг образлари йўл кўрсатувчи маёқ бўлиб хизмат қилган. Тошев портретида П. Қодиров мушоҳада тиниқлигига, глобал тафаккур қилиш қобилиятига урғу беради. Акбаров тасвирида эса унинг миллий тарихга эъҳтироми, латиф шоирона нотиқлиги, ёш авлод тарбиясига жонкуярлиги алоҳида таъкидланади. Шуни айтиш жоизки, Тошев ва Акбаров тимсолларидаги гўзаллик, комиллик Ҳакимов ҳамда унинг тарафдорлари билан муқоясада кўпроқ юзага чиқади.

Маълумки, С. Льюис Нобел мукофотини олиш маросимида Густав Санделиус образини ўзининг севимли қаҳрамони эканлигини эътироф этади. “Эроусмит” романининг 185 бетидан бошлаб тилга олинган ҳамда сюжетда “танаффуслар” билан пайдо бўладиган ушбу қаҳрамон умумғояга бевосита хизмат қилади. Талабалик чоғларида Г. Санделиус ҳақида ўқиган Мартин, Уитсилванияда биқиқ муҳитдан бўғилиб юрган чоғида илм жангчиси бўлмиш Санделиуснинг Америкага қайтгани ҳамда маърузалар қилаётганидан хабар топади. Санделиуснинг номи узун илмий даражалари бўлсада, у “бадавлат эмас, ғаройиб, лабораторияларда ишламайди, на шинам кабинети, на уйи-ю на хотини бор” [1; б. 184]. Миллати швед, тарбияси эса немисча бўлган Санделиус қоришиқ тилда сўзлайди. У бутун дунёни кезиб эпидемиялар билан муросасиз жанг қилади, илмий институтларга асос солади, маърузарар ўқийди. Санделиус синил

кислотаси ёрдамида каламушларни қириш услубини кашф қилган бўлиб, бу метод Мэнсоннинг “Тропик касалликлар” дарслигига киритилганлиги таъкидланади. Санделиус барча минбарлардан туриб аксарият касалликларни ер юзидан бутунлай ўчириб юборишнинг имкони борлигини баралла қайтаради. Сил, саратон, қорин тифи, вабо, инфлюэнца каби касалликлар “бизнинг чегараларни бузган душман армиясидир, бутун жаҳон уларга қарши курашиши лозим” [1; б. 184]. Санделиус Мартиннинг ҳаётига кириб келган пайт у Готлиб таъсиридан узоқлашган эди. Шунинг учун Санделиус Мартиннинг идеалига айланади. Мартин Санделиус билан кейинчалик Мак-Герк институтида, Сент-Гувер оролида бирга ишлайди.

Санделиуснинг потретини чизар экан, Льюис унда бошқа образларда бўлган ижобий хусусиятларни мужассамлаштиради, унда “... Готлибнинг чуқур донишмандлиги, декан Сильванинг доимий меҳрибонлиги, Терринг муросасиз тўғрисўзлиги..” [1; б.352] намоён бўлади. Бироқ Санделиуснинг ўзлигини акс эттирадиган энг ёрқин жиҳат унинг “улкан маънавий бойлик” [1; б.353] соҳиби эканлигида. У ҳар доимгидек дунёни балои-қазолардан тозалаш проектлари билан банд, мана уйқу касаллига ҳақидаги мақоласини ёзиб тугатсин, “ Нью-Йоркда тропик касалликлар институтига асос солади” [1;б.353].

Тошев образи фидоий олим сифатида Ҳакимов, Эшонбоев каби илмдан ғаразли мақсадларда фойдаланувчиларга контраст қилинар экан, маърифат фақатгина маънавият билан уйғун бўлсагина жамиятга манфаат келтириши мумкинлиги, акс ҳолда кўплаб зиёлиларга фожеа келтириши аён бўлади. Тошев, Акбаров билимларини жамият равнақига сафарбар этган педагоглар бўлса, Ҳакимов ва Эшонбоевлар ўз илмий салоҳиятини фақат худбинона мақсадларда фойдаланадилар.

Кўринадики, Мартин ва Санделиус образларида нафақат фидоий олимлик балки инсонпарварлик, ирқий тенглик ғоялари ҳам ўз ифодасини топган. У охирги нафасигача ўз идеаллари учун шиддатли кураш олиб боради. Вабо юқтириб, ҳаёт билан видолашаётганда ҳам Мартинга “ менинг бечора одамларимга бактериофагни беринг...” [1;б.398] дея илтижо қилади. Айтиш жоизки, Санделиус образида адибнинг улкан муҳаббатини сезмаслик мумкин эмас. Синклер Льюис ва Пиримқул Қодиров бош қаҳрамонларига ўз шахсиятларини сингдиришган. Ҳар иккала ижодкор бош қаҳрамонлар тасвирида идеаллик ва реалликни яхлит бутунлик даражасига чиқаришга эришади.

Фойдаланилган адабиётлар.

1. Lewis S. Arrowsmith. Harper Collins Publishers Ltd. Toronto, 2012.

ЭКЗОТИЗМЛАРНИНГ МАТНДАГИ ВАЗИФАЛАРИ. *(И.Деҳқонов ФарДу француз тили ўқитувчиси)*

Бадиий адабиёт тили ўзига хос хусусиятга эга. Маълумки, бадиий нутқ қисман "адабий тил" тушунчасига мос келади. Адабий тил бадиий нутқ асоси ҳисобланади, бироқ, адабий тилдан ташқари миллий тилнинг ҳамма имкониятларидан оғзаки нутқда фойдаланилади: (оддий) сўзлашув тили ва жаргонлар, диалектизмлар ва варваризмлар, эскирган лексика ва профессионализмлар; экзотизмлар, лекин улардан эстетик мақсадларда фойдаланилади. (1. 113).

Бадий нутқнинг характерли хусусияти унинг таъсирчанлиги ҳисобланади. Бадиий мантда таъсирли хусусияти ҳар қалай ҳар бир сўзда фойдаланилмайди, - таъсирчан сўзлар оддий маълумотли сўзлар билан алмашланиб туради. Тилнинг нейтрал (таъсирчан эмас) фонетик, грамматик, лексик воситалари турли матнларда қўшимча эмоционал-экспрессив ёки маъновий тус орттиради, яъни эстетик маъноли – таъсирчанлик вужудга келади. (1. 114).

Тилда бош таъсирчанлик чегараси сўз ҳисобланади. Тўғри маънодаги сўз бадиий таъсирчанлик асоси бўлиши мумкин, агар у матнда "маъно орттириш" га эга бўлса (термин Б. Ларина). Бу, баъзан ҳамма бадиий асарларда тўппа-тўғри поетик маъно-ғояларни ифодалаш мақсадида, кенг контекстда сўз маъноларининг шаклланишини билдиради (1. 116).

Баъзи бир сўзларнинг таъсирчанлиги тасвирланадиган объектнинг ўзига ўрнатилган (қўйилган) хусусияти ўқувчида аниқ ассоциация (тасаввур), фикр, хис-хаяжон келтириб чиқарадиган. Шунинг учун тасвирлаш учун автор томонидан танланган маъноли объектлар уларни келтириб чиқаради. (1. 116). Шундай қилиб, бадиий адабиётларда автор танловига қараб умуммиллий тил воситалари тил санъати сифатида бадиий ғояни тўлиқ мужассамлашга ёрдам берувчи эмоционал-тасирчан ва эстетик муносабатларга айланиши мумкин (1. 117).

Экзотик лексика бадиий адабиётлар ва публицистик матнларда бир қанча функцияларда қўлланилади. Бошқа юрт, бошқа халқлар ҳаёти ҳақида ҳикоя қилувчи асарларда экзотизмлар таржима қилинаётган тилда эквиваленти йўқ тушунчани- **номинатив функцияни** бажаради.

Масалан, А. А. Фадеевнинг "Молодая гвардия" романидаги рус матнида (украин воқелиги тўғрисида) ўқиймиз : "У всех можно было видеть в руках огурцы, помидоры, сочащийся ломоть **кавуна** или дыни".

Француз адиби Монтескьёнинг "Форс номалари" асаридан ўзбек тилига ўгирилган таржимадан мисоллар келтирамиз. Таржимада жой номлар, исмлар,

диний ва маданий атамалар француз тилида қандай аталган бўлса шу холида сақланиб қолган. Масалан: **28 мактуб** “Менга айтишларича, уни **комедия** деб аташаркан. Асосий воқеа **театр** деб аталувчи тахтасупа устида бўлиб ўтади. Икки ён томода, **ложа** деб аталувчи кичик-кичик катакларда, ҳозирги кунда бизнинг **Эрон**даги каби, биргалашиб товушсиз саҳналарни ўйнаётган эркак ва аёллар кўринади”[4.51] Бу асарнинг таржимасида француз экзотизмлари баъзи холларда изоҳ орқали, баъзи холларда изоҳсиз кенг фойдаланилган. Яна бир мисол: **28 мактуб** “Сенга ҳикоя қилаётганларимнинг барчаси, деярли худди шу тарзда, **Опера** деб аталувчи бошқа жойда ҳам бўлиб туради. “Сен мени кеча кўрган **ложада**, руҳоний **Диана** либосига кийинаёган эдим, бир ёш **аббат** кириб келди.” [4.52]

Н. В. Гоголь ҳам ўзининг “Вечерах на хуторе близ Диканьки” ва “Миргороде” асарларида украин экзотизмларидан кенг фойдаланган:

бандура, гопак, галушка, жупан, свитка, сопилка, чумак. Масалан: “Но мы и позабыли, что она тут же сидела на высоте воза в нарядной зеленой шерстяной кофте., “в богатой **плахте**, пестревшей как шахматная доска, и в ситцевом цветном **очипке**” (“Сорочинская ярмарка”) ёки: “По Диканьку же, думаю, вы наслушались вдоволь. И то сказать, что там дом почище какого-нибудь пасечникова **куреня**” (“Вечера на хуторе близ Диканьки”).

Ч. Айтматов ўз асарларида кўп туркий экзотизмларидан фойдаланган. Масалан, “Оқ кема” повестида автор асар қахрамонининг ташқи кўринишини кўрсатиш учун иккита қирғиз бош кийими атамасидан фойдаланган: **ан-калпак** ва **тебет**. (2.33).

Шундай қилиб матнларда экзотизмлардан асар қахрамонинг ташқи кўринишини яратиш мақсадида ҳам фойдаланилган. Шу билан бирга бу сўзлар(экзотизмлар) миллий колорит ҳақида ҳикоя қилиб, ўқувчини автор томонидан тасвирланаётган ўша мамлакат тили ва ҳаётига яқинлаштиради. Бу экзотизм функцияси – **миллий тилнинг ўзига хос хусусияти тасвиридир**. Экзотизмнинг бу функциясидан бадиий проза, поэзия ва публицистикада фойдаланилади. Баъзи экзотизмлар кўчма маънода ишлатилиб, бошқа мамлакатнинг миллий ўзига хослик хусусияти билан боғлиқ томонини йўқотиб, кўпроқ **эмоционал-баҳоловчи**, ҳамда **таъсирчан характеристика** кўринишидаги восита бўлиб хизмат қилади. Айтиқса публицистик ва ижтимоий-сиёсий матнларда ишлатилиши характерлидир. Масалан, француз экзотизми **парламентнинг** ишлатилиши, собиқ Совет даврининг қайта қуриш даврида кириб келди (2, 14), кейинчалик мустақил Ўзбекистоннинг Олий Мажлис **депутат**лари “Олий Мажлис **парламенти**”, “**Парламент спикери** (инглиз экзотизми)” сўзларини ишлата бошлади.

Чамаси бу “полуэкзотизм” нинг ҳозирда давлатимизнинг қонун чиқарувчи органи ишида пайдо бўлиши гапирувчиларнинг янгича принципга ҳаракат қилиши, нафақат “Ҳа” ёки “Йўқ” деб эмас балки мажлисларда ўз фикрини очиқ баён қилиш ва ҳимоя қилиш, баҳслашиш имкониятлари деб такидлаш мумкин.

Экзотизм бадиий адабиёт матнида бошқа бир **экзотик** вазифани бажариши, шунингдек, бадиий образни яратиш учун, бадиий матннинг асосий категорияси бўлиб хизмат қилиши мумкин. (3.22).

Шундай қилиб экзотик лексика бадиий адабиёт матнида турли вазифаларни бажариши мукин: номинатив вазифа, юмор яратиш воситаси, қаҳрамоннинг ташқи кўриниши, эмоционал-баҳолаш, ҳамда воқеаларга образли тавсиф бериш, миллий тилнинг ўзига хослигини ёритиш, ҳар бир тилдаги сўзнинг азалий маъносини – экзотик вазифасини аниқлаш воситаси бўлиб келиши мумкин. Тадқиқодчи Сапаров рус бадиий тилига экзотизмни олиб киришда меъёр хиссини намоён қилиш зарур деб таъкидлайди. Ёзувчи (журналист) аввало, ўқувчида у ёки бу ғайриоддий сўзларнинг ишлатилиши қандай акс садо пайдо қилиши ҳақида тасаввур қилиши керак. Классик ёзувчилар (А. Пушкин, М. Лермонтов, Л. Толстой) ва совет ёзувчилари (В. Инбер, Л. Леонов, Д. Фурманов, К. Паустовский ва бошқалар.) нинг тажрибаси бадиий асарларга экзотик лексикани эхтиёткорлик билан танлаб, Пушкиннинг “ҳақиқий дид (таъб) .... мослик ва мувофиқ (бамаъни) ликни ҳис қилишдан ташкил топади” (2. 91) деган сўзларини эслаб, олиб киришни уқтиради.

Адабиётлар:

1. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. - М, 2007.

2.Тимина С. А. Семантические характеристики экзотической лексики: // Вестник, 2008.

3. Червинская Н.М. Толково-этимологический толковый словарь иностранных слов русского языка. - Тернополь: 2012.

4. Қиличев.Р, Орзукулов.Ҳ, Миноваров.Ш. Форс номалари.- Тошкент.1999.

П.ҚОДИРОВНИНГ «ОЛМОС КАМАР» ВА Ю.ТРИФОНОВНИНГ «АЛМАШИШ» АСАРЛАРИДА УРБАНИСТИК ЖАРАЁНИНИНГ МУШТАРАКЛИК ХУСУСИЯТЛАРИ. (Ходжиметова Д.Д, Джалматова З.Д. Жиззах давлат педагогика институти)

Аннотация

Мақолада таниқли ўзбек адиби П.Қодировнинг “Олмос камар” романи ўрганилиб ва уни бошқа урбанистик йўналишдаги эпик асарлар, аникроғи, Ю.Трифоновнинг «Алмашиш» асари билан қиёсий тахлилига бағишланган.

Калит сўзлар:бадиий-фалсафий концепция**,** адабиётлараро муштараклик, маънавий омиллари, расмий тарзда, ғайриинсоний хусусиятлар.

Ҳар қандай бадиий асар биринчи навбатда ижодкор истеъдоди, унинг ҳаётни кузатиши, ўрганиши, бадиий таҳлил ва талқин қилиши натижасида юзага келади.

Шу билан бирга, бадиий асар инсоният маданий ва бадиий меросини ижодий-бадиий ўзлаштириш, муайян бир адабиётдаги эстетик анъаналар, тажрибаларни давом эттириш, ривожлантириш, шунингдек, бошқа миллий сўз санъатларида мавжуд бўлган ютуқлар, имкониятлардан таъсирланиш, қабул қилиш маҳсули тарзида ҳам яратилади.

Бадиий асарнинг ижод маҳсули сифатидаги ўзига хослиги, қиммати, адабий жараёндаги ўрни кабиларни чуқурроқ англаш учун уни бошқа ҳудуд асарлари билан қиёслаш муҳим аҳамиятга эга.

Бу ҳақда қиёсий адабиётшуносликнинг катта вакилларидан бири адабиётлараро муштараклик таълимотининг асосчиси Д.Дюришин шундай ёзади: "Муқояса қилмасдан туриб, ҳатто бир миллий адабиёт доирасида ҳам бадиий жараён динамикасини тушиниш, меросийлик, анъаналарнинг алмашуви, бадиий қадриятларнинг ичига кириш душвор". [2]

Жаҳон халқлари маданияти, санъати, адабиёти қадим-қадимдан бир-бирига таъсир килиб, бир-бирини бойитиб, тараққий эттириб келган. Бу ҳақда таниқли филолог Н.И. Конрад ёзганидай: “Инсоният узининг барча ихтилоф-тўқнашувларига қарамай маданият соҳасида ҳамиша бир-бири билан алоқада бўлган ва бундай алоқани четлаб ўта олмаган".".[4]

Бу фикр-мулоҳазалар биз таҳлил учун танлаб олган "Олмос камар" романини адабий таъсир, адабий анъана муаммолари доирасида кўриб чиқиш учун йўналиш беради.

“Олмос камар” – кўп планли, кўп тармоқли йирик эпик асар. Шундан келиб чиқиб бу романнинг бошқа миллий адабиётларда яратилган бадиий яратмалар билан алоқалари, ўзаро таъсир ва боғланишлари ҳам кўп қирралидир.

“Олмас камар”нинг асл маъноси меъморчиликка оид. Зилзила ҳудидида жойлашган Тошкент шаҳрида қуриладиган кўп қаватли бинолар олмосдай мустаҳкам қаттиқ пўлат камарлар билан мустаҳкамланади. Романнинг рамзий маъноси эса асрдан асрга, авлоддан авлодга ўтиб келаётган миллий-маънавий қадриятлар заҳирасини, ворисийликни ифодо этган.

Ю.Трифоновнинг “Алмашиш” повестига келсак, урбанистик жараённинг шаҳар оиласи ҳаётига таъсири ва унинг натижасида образлар миллий ўзига хослигининг бадиий ёритилиши, миллий қадриятлар, анъаналар тасвири ўзаро туташтиради.

Ю.Трифоновнинг “Алмашиш” қиссаси ҳам “Олмос камар” сингари шаҳар, шаҳарликлар мавзусида ёзилган. Қисса эру-хотин, қайнона-келин. қариндош-

уруғ, дўст-оғайниларнинг ўзаро муомала-муносабатлари, алоқалари асосига қурилган. Муаллиф бир оила тақдирини тасвирлаш орқали ўзи мансуб даврнинг етакчи психологик, маънавий - ахлоқий масалаларини бадиий акс эттиришга ҳаракат қилади.

Қисса сюжети йирик шаҳарда яшайдиган бир рус оиласининг квартира алмаштириши билан боғлиқ ташвишлари, ҳаракатларини қамраб олган. Асар сарлавҳаси ана шундан келиб чиқади. Аммо қисса номининг чуқуррок маъно берувчи рамзий маъноси ҳам бор.

Бинобарин, мазкур бадиий муаммо тасвирида бир-бирига ўхшамаган икки хил ечим берилган. Бундай турлича ечим ҳар бир ижодкорнинг бадиий концепцияси, қаҳрамонлар характери ва бадиий асарда ўз ифодасини топган миллий-психологик муҳит тақозосидан келиб чиққан.

“Алмашиш” ва “Олмос камар” асарлариаро муайян яқинликлар ҳақида гапирилганда, адабиётлараро муштарақликнинг асосий замини сифатида алоқавий эмас, ижтимоий, ғоявий омилларни назарда тутиш керак бўлади.

Бу омилларга, Д.Дюришиннинг фикрича, ижтимоий-сиёсий, мафкуравий қарашлар, аҳлоқ, фалсафа, санъат кабиларга хос муаммолар мажмуи киради.

Собиқ Иттифоқдаги сиёсий-мафкуравий таълимотнинг универсаллиги, ҳаёт тарзи, тафаккурдаги яқинликлар шу ҳудуддаги миллий адабиётларда яратилган бадиий асарлардаги айрим муаммолар тасвирида ўхшаш жиҳатлар, хусусиятлар, аломатлар пайдо бўлишига олиб келди. Аммо бу собиқ Иттифоқ доирасидаги айрим адабиётлар ўртасидаги адабий-бадиий алоқа-боғланишлар, ўзаро таъсир омили ҳам мавжуд бўлганлигини инкор қилмайди, албатта.

Бу қаламга олинган мавзу, муаммодаги ва шулар ечимига қаратилган ижодий принциплардаги муштараклик серқирра бўлиб, қаҳрамон, жанр, бадиий асар қурилмаси, сюжет каби эстетик категориялар мажмуини ўз ичига олган.

Икки йирик эпик асар ўртасидаги ўхшашлик романларнинг номланишидаёқ сезилади. Бу романларнинг номида асл ва рамзий маънолар мавжуд.

Адабиётлар:

1. Мирзиёев Ш.. Буюк келажагимизни мард ва олижаноб халқимиз билан бирга қурамиз. Т.: –Ўзбекистон, 2017.– Б. 17.
2. Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. - М.: Прогресс, 1979. С.5
3. Кадыров П. Алмазный пояс: Ташкентский городской роман. Перевод с узбекского Ю. Суровцева. – М.: Советский писатель,1984. – 270с.
4. Конрад Н.И. Запад и Восток. - М.: Наука, 1972. - С. 429.\

ТРАГЕДИЯ Г. ДЖАВИДА «АФЕТ». *(Адыгезалова Малика Надир гызы, Базовый докторант, АндГУ имени З.М. Бабура)*

Четырёхактную семейно-бытовую трагедию в прозе «Афет» Гусейн Джавид написал в годы своей учёбы в Турции [2; С. 170]. Произведение, сюжет которого взят «из турецкой жизни» [2; С. 170], повествует о трагедии и преступлении главной героини – Афет. Интересно, что «впервые трагедия была поставлена на сцене 14 апреля 1922 года» [3; С. 49], а «первая публикация текста произведения была осуществлена в 1926 г. в журнале “Maarifvəmədəniyyət” [2; С. 170]. Тот факт, что Джавид так и не утратил интереса к одной из своих самых ранних драматических работ, заставляет уделить этому произведению особое внимание. Исследователи уже подчёркивали особенный статус произведения, как среди работ Г.Джавида, так и во всей азербайджанской литературе. Так Я.Караев отметил, что «Афет» – вторая трагедия азербайджанского драматурга, «где женщина является главным действующим лицом; и образ, созданный драматургом, оригинален, необычен для нашей *(азербайджанской - М. Адыгезалова)* драматургии. Это трагический образ. Афет – героиня театра страстей, деятельная, любящая, смелая, безрассудная» [6; С.75]. Такое понимание образа позволяет нам отнести героиню к галерее героев Джавида, характеризуемых как «обычные мыслители-бунтари, напряженно и болезненно переживающие противоречия эпохи» [4].

Однако, есть в ней и свои особенные черты. Чтобы рассмотреть их, необходимо сначала обратиться к сюжету произведения, который поначалу предстаёт как вполне типичный для восточной культуры. Афет – богатую девушку из аристократической семьи – в семнадцатилетнем возрасте выдают замуж за беспробудного пьяницу и распутника Оздамира – журналиста, уже потерявшего свою первую жену. Шестнадцать лет героиня терпит грубости мужа, распространяющиеся и на неё, и на его собственную дочь от первого брака Алагёз. Падчерица при этом считает Афет родной матерью.

Конфликт обостряется после переезда Оздамира с семьёй в другой город, где герой заводит дружбу с Хандемиром, в котором отрицательное ещё более преувеличивается, поскольку Хандемир не только безграмотен, но к тому же ещё безнравственен, поскольку является мздоимцем. Частый гость в доме Оздамира, Хандемир приводит к нему доктора Каратая, призванного сыграть роковую роль в судьбе очаровательной Афет. Героиня без памяти влюбляется в Каратая, поверив его обещаниям избавить её от мужа-деспота. Отсюда начинается раздвоение некогда цельного образа восточной женщины – Афет. С одной стороны в ней просыпается женщина, впервые познавшая полноценное чувство любви, с другой стороны, она становится, по определению подозревающего её в измене мужа – «беспутной уткой» [1; С.125]. Не в силах соединить в себе эти два начала, героиня решается на самоубийство и просит доктора о помощи. “Mərhəmət eylə də bəni qurtar. Of! Bir çarə, bir ilac, bir zəhir, bir atəş bul ki, kəndimi məhv edəyim də şu qaba və çirkin səsi bir daha eşitmiyəyim”

[1; C.127]. («Смилуйся, спаси меня. Ах! Найди какой-нибудь выход, какое-нибудь средство, яд, огонь, чтобы я могла уничтожить себя и не слышать больше этого грубого, отвратительного голоса» *(Здесь и далее перевод наш - М.Адыгезалова)*. Каратай же, как истинный Мефистофель (Здесь символический смысл приобретает его имя – Каратай, где «кара-» чёрный цвет является «символом зла и смерти» [5; С. 95], сил мрака – дьявола), нашёптывает ей другой выход, а именно – убийство мужа – и даже приносит ей сосуд с ядом. И как обычно, преступление становится не столько развязкой старого конфликта, сколько началом нового, а именно - наказания, через которое должна пройти героиня. Пожертвовав всем ради любви, Афет внезапно теряет её, так как доктор скоро остывает к ней и увлекается дочерью Хандемира Алтунсач. Чтобы вызвать ревность у Каратая и заглушить свои страдания, Афет несётся дальше по грешной дороге: начинает кокетничать с Капланом. Интересно, что это нисколько не огорчает, а напротив, забавляет её искусителя, который тут же находит возможность обвинить её в неверности, а значит и в разрыве своих с ней отношений.

Doktor *(istehzalı təbəssümlə uzaqlaşan Qaplanı göstərir)*. Yeni eşqinizi təbrik edərim.

Afət *(eyni tərzdə)*. Əskik olmayın.

Doktor. Fəqət, gönül bir olduğu kibi, məhəbbət də bir olmalıdır. [1; C.145].

(Доктор *(показывая с иронической улыбкой на Каплана, который, поцеловав руку Афет, удаляется)*: Поздравляю Вас с новой любовью.

Афет *(иронически)*: Так же, как и Вас, не так ли?

Доктор. Но как сердце – одно, так и любовь должна быть одна.)

На все возмущения Афет, пытающейся воззвать к справедливости, у него есть один логический ответ:

Doktor. Çünki sən qadınsın, anlıyormusun? [1; C.146].

(Доктор: Потому что ты женщина, понимаешь?)

Это приводит Афет к её центральному трагическому монологу о характере общества, управляемом мужчинами, в котором женщина и бесправна, и беззащитна.

Afət *(müstəhzi qəhqəhələrdən sonra, ciddi)*. Ah, zavallı qadınlar!.. bütün mühit və qanunlar onlara düşman, bütün din və adətlər düşman; bütün təbiət və kainat düşman!.. Çünki zəifdirlər, onunçin də haqsızdırlar. Fəqət erkəklər həp mə`sum! Bütün sapqınlıqlarilə mə`sum, bütün azğınlıqlarilə mə`sumdurlar... Çunki bütün qanunları yapan onlar!.. Onunçin də haqsız deyillər... Haqsız olsalar belə haqlı görünürlər [1; C.146].

(Афет *(саркастически хохочет, затем говорит)*: О, бедные женщины!.. Весь свет, все законы против них. Все религии и обычаи против них. Вся природа и вселенная – их враги. Потому что они слабы. Потому они и виноваты. Но мужчины, видите ли, совершенно невинны, невинны при всей своей разнузданности…Потому что все законы

создаются ими. Потому-то они и правы во всём…Даже если они неправы, они выглядят правыми…».)

Осознав собственную ошибку и проникнувшись жалостью к своему покойному мужу («бедняге, трудом которого она была взращена»), Афет решается на новое преступление – она убивает Каратая.

Благодаря силе страсти, которая будучи отвергнутой, а потому оскорбленной, разрушает на своём пути всё, что изначально представляло смысл жизни героини («Я отомщу тому, кто обманет, будь он для меня дорог, как глаза мои!» [1; С.126]), образ Афет сродни образу Судабы, созданному Г.Джавидом впоследствии. Он также органично вписывается в ряд образов мировой литературы, обнаруживая прямые сходства с образом Медеи Еврипида и с более близким по времени образом Эдны из романа Кэйт Чоппинг «Пробуждение» (1899 г.) Сходства и различия между ними требуют более детального исследования, но и теперь можно утверждать, что своим произведением Г.Джавид далеко опередил свое время и своих современников во взглядах на роль и место женщины в обществе, на проблемы женской эмансипации. Изучение трагедии Афет способно объяснить многое в наследии Г.Джавида, пролить свет на многие неисследованные проблемы его творчества.

Список использованной литературы:

1. **Cavid H. Əsərləri. Beş cilddə: 5 c., Bakı: Lidernəşriyyat, 2005. – 288 s.**
2. CəfərM. Hüseyn Cavid.Baki, 1960. – 289 s.
3. Təhmasib T. Hüseyn Cavid və teatr. – B.: İşıq, 1988. – 96 s.
4. Алиева Г. Не радуйся чужому горю. Наследие вечного Джавида переживет века. // Каспій – 2017. – 5 апреля. – С.12. www.anl.az/down/meqale/kaspi/2017/aprel/537390.htm
5. Габышева Л.Л. Имена собственные и нарицательные: этимологические заметки (на материале фольклора якутов и др. тюркских народов) // Лингвистические, культурологические и дидактические аспекты коммуникации в поликультурном пространстве. Сборник I Региональной лингвистической конференции г. Якутск, Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова. 12-13 апреля 2013 г. - С. 89-99. URL: http://www.libed.ru/konferencii-filologiya/1228475-1-lingvisticheskie-kulturologicheskie-didakticheskie-aspekti-kommunikacii-polikulturnom-prostranstve-sbornik-region.php
6. Караев Я. Гусейн Джавид (К 100-летию со дня рождения). – Баку, 1982. – 96 с.

АДАБИЁТШУНОСЛИКДА БОЛА ЭЪТИҚОДИ МАСАЛАСИ. *(Рустам Умурзаков, ФарДУ таянч докторанти)*

Адабиётшуносликдаги эътиқод масаласи ўрганилиш жиҳатидан нозик, тадқиқотчини боши берк кўчага олиб кириб қўйиши мумкинлиги билан чўчитадиган мавзулар сирасига киради. Бундай дейишимизга маълум асослар бор, албатта. Бугунга қадар ўзбек адабиётшунослигида қаҳрамон эътиқоди масаласига маълум сабабларга кўра қўл урилмай келинмоқда. Давр талаби ва бадиий асарга ёндошув усули бу йўналишда тадқиқотчини чеклаганлигини кўришимиз мумкин. Қолаверса, эътиқод тушунчасини бир ёқлама англаш ҳам чекловларни юзага келтиради. Кенгроқ қаралса, эътиқод албатта, Худога ва диний таълимотларга ишончдан иборат эмас. Айниқса, бола эътиқоди масаласида бу тушунча янги ва ўзгача маънолар касб этиши мумкин.

Неофрейдизм асосчиларидан бири Эрих Фроммнинг таърифича, рационал ва иррационал эътиқод ўртасида фарқлар мавжуд. Иррационал эътиқод инсон ёки ғояга нисбатан бўлиб, иррационал авторитетга нисбатан итоатгўйликка асосланади. Рационал эътиқод эса, бунинг акси ўлароқ унинг илдизлари шахсий фикр-мулоҳазаларимиз ва ҳис-туйғуларимизга бориб тақалади. Рационал эътиқод нафақат бирон-бир нарсага эътиқод, балки ишонч-эътиқодимизга хос қатъиятлилик ва собитқадамликдир.[136] Инсоний муносабатлар соҳасида ишонч-эътиқод ҳар қандай дўстлик ва муҳаббатнинг ажралмас қисми ҳисобланади. Инсон, энг аввало, ўзига, шахсий “Мен”и мавжудлигига ишонади. Вазият талаби билан фикр-мулоҳаза, ҳис-туйғулар ўзгаришидан қатъий назар шахсий моҳият ўзгармайди. Инсонга ишонишнинг бошқа томони ўзгаларнинг имкониятига ишончимиздир. Бундай ишончнинг энг ибтидоий кўриниши онанинг гўдагига ишончидир, яъни она чақалоғининг яшаши, улғайиши, юриб кетиши ва сўзлашига ишонади. Бироқ боланинг ўсиб-улғайиши шу қадар табиий кечадики, бунга ҳеч қандай эътиқоднинг ҳожати йўқдай туюлади. Бола камол топиб бориши, унда инсоний фазилатлар, иқтидор ва қобилиятлар шаклланиши учун унга нисбатан эътиқод зарур. Бунда бола учун жуда аҳамиятли инсон, яъни ота ва она унга ишониши зарур. Акс ҳолда болада бундай қобилиятлар мутлақо бўлмагандай руҳиятида пинҳон қолиб кетиши мумкин.

Айтиш керакки, инсоният тарихида бола шахсиятига доим ҳам ижобий муносабатда бўлинмаган. Жумладан, Афлотун болаларга бироз салбий муносабатда бўлади. Болалар ва жоҳиллар сўзини кўп бор ёнма-ён қўллаб, уларни бир-бирига ўхшатади. Руҳни эъзозлаш ҳақида гапириб, болалар ва жоҳиллар ўз руҳий эҳтиросларини ўзлари ҳоҳлагандай қондирадилар, дейди.[137] Аврелий Августин эса, инсондаги азалий гуноҳга мойилликни боланинг одобсизлигидан, деб ҳисоблайди. Унинг фикрича, бузуқлик азалдан одамнинг қонида бор, чунки боладаги иллатлар ҳали у жамият билан алоқа боғламасдан олдин пайдо бўлади. З.Фрейднинг бола ҳақидаги тасаввури ҳам Августин қарашларини эслатади. Фрейд болага биологик мавжудот ва индивид сифатида

[136]Б.Паскаль, Х.О.Гассет, Э.Фромм, Севги санъати, Т.:Ўзбекистон, 2011, -Б-232.

[137]Форобий А.Н., Фозил одамлар шаҳри, Т.:А.Қодирий номидаги халқ мероси нашриёти, 1993, -Б -35.

қараб, улардаги софлик, самимият, кўнгилчанлик, атроф-оламни ўрганишга бўлган интилиш, умуман, катта одамларни ажаблантирувчи ҳислатларига эътибор бермайди. З.Фрейд ва унинг шогирди К.Юнг инсон психологиясини катта одамлар мисолида ўрганишади. Натижада инсон руҳиятининг калити бўлган болалик, улардаги манфаат талаб қилмайдиган майл тушунчаси берк тизим сифатида қолиб кетади.

Француз файласуфи Блез Паскаль инсон ҳаётини йигирма ёшдан ҳисоблашни тавсия этади.[138] Унинг фикрича, бу ёшгача боладан фарқимиз йўқ, бола эса ҳали тўла-тўкис инсон дегани эмас.

Фақат Викториан даврида (XIX аср охири XX аср бошлари) гўдакларнинг "бегуноҳ" эканлиги ҳақидаги ғоя, болада ёмон истаклар пайдо бўлмайди, деган тушунча ҳукмрон бўлди.

Августин қарашларига уйғониш даври мутафаккирлари қарши чиқдилар. Уларнинг таъкидлашича, инсондаги барча ёвузлик ташқи таъсир оқибатида юзага келади, натижада унинг танлаш имконияти қолмайди. Агар ташқи таъсирлар бартараф этилса, инсон яна ўз-ўзидан азалий эзгуликка қайтади. Буни болаларда кўришимиз мумкин. Улар ташқи таъсирга учрагунларига қадар ўзларидаги табиий беғуборлик, софликни сақлаб қоладилар. Болалар маълум ёшга етиб, ижтимоий ҳаётни кўрганларидан кейин иккиланиб қолиши бежиз эмас. Энг ёмони – болада танлаш имкониятининг қолмаганлиги.

Айнан танлаш имкониятининг қолмаганлиги, эътиқод емирилиши каби XX асрнинг типик муаммоларини шу давр қиссаларида кўришимиз мумкин. Бу давр қиссаларида асарга ўсмир ёшида кириб келган болалар тез орада ўспирингга айланади. Қиссалардаги динамик сюжет, воқеаларнинг тез ривожланиши, бола руҳиятидаги эврилишлар ёш даврларини тез босиб ўтишга мажбур қилади. Э.Фроммнинг таъкидлашича, "эътиқод емирилиши" болалар ҳаётида тез-тез учраб туради. Унинг фикрича, бола ўз ҳаётини меҳр-муҳаббат, эзгулик ва адолат тушунчаси билан бошлайди.[139] Гўдак ҳаётини тўлалигича она ихтиёрига топширади, она гўдак учун "ҳаёт манбаи" ҳисобланади. У норасида бўлганлиги учун онасига тўла ишонади. Бундай ишонч ўз отасига, буваси ва бобосига, бошқа бирор яқинларига, шунингдек Худога нисбатан ҳам бўлади. Кейинчалик отага муҳаббат – орзу-интилишлар таянадиган манбага айланади. Бу даврда ота боласининг рағбати ва эътиборини қозонишга, норози қилмасликка интилади. Ота рози – Худо рози дейилиши ҳам фарзанднинг ота орқали илоҳиётга итоаткорона боғланишига ишорадир.

Э.Фроммнинг таъкидлашича, зиддиятли эканидан қатъий назар оталик ва оналик ҳисси бола учун бирдек муҳим. Агар бола фақат оталик ҳиссини сақлаб қолса, шафқатсиз бўлиб инсоний қиёфасини йўқотади. Агар оналик ҳисси сақлаб қолинса, қиёслаш-баҳолаш қобилиятини бой беради ва ўзининг ҳам, ўзгаларнинг ҳам камолотига монелик қилади. Етим ўсганларнинг руҳиятидаги сакталикнинг илдизи айнан мана шу ерда кўринади. Бола онага ожизона ибтидоий боғланганлик давридан, отага итоаткорона боғланиш орқали балоғат палласига

[138]Б.Паскаль, Х.О. де Гассет, Э.Фромм, Севги санъати, Т.:Ўзбекистон, 2011, -Б-10.

[139]Э.Фромм, Инсон қалби. Унинг эзгулик ва ёвузликка бўлган лаёқати, Т.:Ўзбекистон, 2016, -Б-25.

қадам қўяди. Бу даврда у ҳам она, ҳам ота шахсиятидан халос бўлади. Агар оиладаги муҳит, ота-онанинг ўз вазифасини тўла адо этмаслиги ёҳуд етимлик сабаб бўлса, боланинг тасаввурлари ўзгаради ва бу ундаги ишончни емиради.

Хуллас, XX аср ёзувчиларининг кўпчилигида айнан бола образига мурожаат кучли. Бунинг сабаби, бизнингча, муаллиф ўз қаҳрамонини етим қилиб тасвирлаш орқали ўзини сиёсий муаммолардан соқит қилишга уринади. Бу йўл адабий қаҳрамонни тарихий ўтмишдан ажратади. Яъни, қаҳрамон шўро кишиси вакилига айланади. Шу орқали мафкуравий юкдан халос бўлинган.

LIDIYA BATNING “HAYOT BO‘STONI” QISSASIDA NAVOIY OBRAZI.

(Yusupova Madina Egamberdi qizi, FarDU doktaranti)

Muallif o‘zi mansub bo‘lgan muhit va jamiyatda har qadamda uchraydigan odam qiyofasini chizishdan ko‘ra o‘z xayollarida, orzularida yuksak mukammallik to‘g‘risidagi tasavvurlarida yaratilgan haqiqiy inson va tarixiy shaxs siymosini gavdalantirishga harakat qiladi. “Hayot bo‘stoni” qissasi mualllifi ham mazkur asar qahramoni Navoiyni aksariyat zamondoshlaridan voqelikka munosabatda halolligi, ideallari yo‘lida fidoyiligi, qalbi qarama-qarshi tuyg‘ularga to‘liqligi va, eng muhimi, haqiqatni anglashga bo‘lgan cheksiz intilishi bilan ajralib turishini tasvir etadi. Yozuvchi mavjud hayotda bunday kishilarning topilishi qiyinligini yaxshi tushunadi va ularning turmushda tip darajasiga ko‘tarilmasligini yaxshi biladi. Shuning uchun ham, imkon darajasida tarixiy manbalarga tayangan holda, o‘rta asrlar voqeligida, undan keyin ham ibratli siymo bo‘lib qolgan Navoiy obrazini to‘laqonli yaratishga intiladi. Saroy fitnalari orasida ham, musofir yurtlardagi sargardonliklarda ham, turli jang-jadallar paytida ham, boshiga qayg‘u va musibat tushganida ham Navoiy ezgu niyatlaridan qaytmaydi, haqiqat uchun kurashishdan tolmaydi. Lidiya Bat yaratgan Navoiy obrazini ich-ichidan nurlantirib turadigan yetakchi xususiyat ham ana shunda bo’lib “ ijodkor ongini, qalbini chulg‘ab olgan g‘oyani ifodalovchi barcha narsalarni so‘zda tasvirlab yoki ifodalab berish orqali kitobxon yuragini zabt etuvchi shaklda bayon qilib berish jarayoni boshlanadi»

“Hayot bo‘stoni” asaridagi turli tabaqa kishilarining qismati, umr yo‘llari, orzu-umidlari, sa’y-harakatlari yagona g‘oya va umid – yurt obodligi, el osoyishtaligi masalasiga borib taqaladi. Demakki, bosh qahramon bo‘lgan Navoiy obrazi ana shu ezgu xatti-harakatlarning, nekbin g‘oyalarning bayroqdori sifatida maydonga chiqadi.

Mavjud voqelik inson hayoti muammolarini emas, balki ko‘proq turmush taqozosiga ko‘ra ko‘ndalang bo‘ladigan ikir-chikirlarni hal etmoq uchun tinib-tinchimayotgandek tuyuladi. Zero, “Hayot bo‘stoni”da tasvirlanishicha, hatto Navoiyning o‘zi ham o‘spirinlik yillarining to‘qqiz yilini turli sabablarga ko‘ra ona shahridan yiroqda o‘tkazadi va muallif qahramonning mana shunday tasvir jarayonida tarixiy ma’lumotlardan chekinmagan holda, Alisher yonida qolgan so‘nggi chaqalarini ham yo‘l chetida zorlanib o‘tirgan tilanchiga berishini ishonarli tasvirlaydi.

Shu tariqa muallif kundalik hayotdan inson hayoti muammolarini, ofatlarini kunday ravshan ko‘rsatuvchi ko‘zgu sifatida foydalanishga urinadi. Inson hayoti muammolarini badiiy talqin etishda muallif badiiy tasvirda ancha yaxshi samaralar beradigan yo‘ldan, ya’ni voqelikni real tasvirlash, hikoyachilik tasvir unsurlariga kengroq erk berish tamoyili izidan boradi.

“Hayot bo‘stoni”da unumli qo‘llangan yuqoridagi tasvir unsurlari qatoriga:

- ramzlardan nihoyatda keng foydalanish;
- ular zimmasiga cheksiz teran ma’no yuklash;
- kutilmagan voqealarga alohida e’tibor qaratish;
- kutilmagan voqealarni qayta-qayta tilga olish yo‘li bilan ayrim masalalarning muhimligini ta’kidlab borish;
- psixologik tahlilda o‘ta qisqalikka intilish;
- realizmga xos mufassallikdan qochish kabi usullar kiradi.

Asarda eng ko‘p qo‘llangan ramzlar sifatida mukammalashuvga intilish va odamlarga kerakli bo‘lish istagi timsollarini ta’kidlash o‘rinlidir. Shuningdek, bu ramzlarda inson hayotining mohiyatiga, ya’ni uning mazkur ikki qutb-ezgulik hamda yovuzlik orasidagi jarayon ekanligiga ham ishora seziladi.

Butun umrini G‘iyosiddin Kichkina dargohida xizmat qilishga bag‘ishlagan keksa qul Hoshim bobo ham o‘zining sadoqati, olijanobligi, mehribonligi bilan ana shu xonadonning davomchisi bo‘lgan Alisherning ma’naviy olamiga kuchli ta’sir ko‘rsatadi. Xotin-qizlarga bir buyum qatorida muomalada bo‘lingan, kerak bo‘lsa, istalgan paytda biror amaldorga tortiq qilib yuboriladigan tuhfa sifatida qaralgan bir muhitda Alisherning yonida oq ko‘ngil, beg‘ubor qizcha – Zamira paydo bo‘ladi. Alisherning bu oddiy qizaloq bilan aka-singil tutinishi, bu munosabatlar o‘ta samimiyligini ko‘rsatuvchi bir necha lavhalar odamiylik hech qachon o‘lmasligini ta’kidlashga xizmat qiladi. Umri davomida iste’dodlarga homiylik qilgan, ularning kamoli uchun kurashgan Alisher Navoiy ana shu qizdan ham iste’dod g‘unchalarini topadi. Bu qiz o‘xshashi yo‘q yoqimli ovozi, kuyga, qo‘shiqqa oshnoligi bilan ham bosh qahramonning e’tiborini tortadi. Asar nihoyasiga yaqin esa, bu paytda davlat arbobi va mashhur siymo bo‘lgan Navoiy Zamiraning yolg‘iz o‘g‘lini og‘ir mardikorlik yumushlaridan, uning qishloqdoshlarini esa o‘rinsiz va og‘ir soliqlardan xalos etadi.

Yozuvchining idealidagi mukammalashgan qahramon asar markazida turgan bo‘lsa-da, u haqiqiy jonli odamlarga xos xususiyatlardan, fazilatlardan, o‘y-kechinmalardan mahrum emas. Shunga ko‘ra kitobxon deyarli barcha odamlarga taalluqli bo‘lgan xatti-harakatlarni, gap-so‘zlarni, fikr-tuyg‘ularni undan ham kutishga haqli. Teran psixologik tahlil esa ana shunday iztirobli ruhiy holatlarni gavdalantirishga va shu orqali idealidagi qahramon qay darajada yetilganligini mufassal ko‘rsatishga yo‘l ochadi.

Xulosa qilib aytganda, umumiy saviyasiga ko‘ra “Hayot bo‘stoni” asari bilan yozuvchi Lidiya Bat insonning qadr-qimmatini ko‘tarishga chaqiruvchi xalqparvarlik, ma’rifatparvarlik bilan sug‘orilgan jiddiy tarixiy-falsafiy asar yaratishga muvaffaq

bo‘ldi. Bu asar badiiy adabiyotda ijtimoiy adolat, ma’rifatparvarlik g‘oyalari o‘lmasligini va ular yangidan yangi talqinlar tufayli turli zamonlarga xos dolzarblik, ohangdorlik, ta’sirchanlik hamda haqqoniylik qudratini kasb etishini tasdiqlovchi hodisa sifatida maydonga keldi. Mazkur asar tajribasi, shuningdek, yozuvchi mufassal realistik tasvir tamoyillariga ko‘proq amal qilganligi uchun ham yanada jiddiyroq muvaffaqiyatga erishuviga imkon tug‘dirgan.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Bat Lidiya. Hayot bo‘stoni. - Toshkent. 1968.
2. Sarimsoqov B. Badiiylik asoslari va mezonlari. – Toshkent: 2004. -B. 82

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР СОНЕТЛАРИНИНГ ТАРИХИЙ ТАҚДИРИ ВА МОҲИЯТИ. *(Бўриева Наргиза, ЖДПИ мустақил тадқиқотчиси)*

Аннотация: Ушбу мақолаШекспир сонетларининг мазмуни ва улардаги қахрамонлар таърифини ўз ичига олади. Сонетларнинг тарихий тақдири хусусида сўз борган, яъни уларнинг турли давларда шиддат билан нашр этилиши ёки эътибордан қолганлиги сабабларига изоҳ берилган.

Калит сўзлар: Сонетлар, “сирли дўст”, “буғдойранг юз”ли, лирика, паноҳ, классицизм, назариётчи, хроника.

Шекспиршунослар Уильям Шекспир сонетларини одатда икки қисмга бўлиб талқин қилишади. Биринчи қисмига 1-дан то 127-га қадар, яъни муаллифнинг “сирли дўсти”га бағишлаган сонетлари, иккинчи қисмга эса 128-дан 152-гача яъни “қорасоч, буғдойранг юз”ли хонимга бағишланган сонетларини киритадилар. Хуллас, олимларнинг кўпчилиги биринчи қисмга мансуб сонетларида Шекспир ўзининг дўсти ва саройдаги паноҳи граф Суатгемптонни таърифлаган дейишса, бошқалари шоирнинг кенжа замондоши граф Уильям Ҳерберт (W.H. - бу ҳарфлар инглизчада унинг исми-шарифига мос келади -Н.Б.) тасвирланган, дея исботлашга ҳаракат қиладилар. Нима бўлганда ҳам сонетларда тасвирланган ёш, хушқомат ва малласочли истараси иссиқ бу йигитнинг шоир кўнглига яқин бўлгани очиқ сезилиб туради. Сонетларда таърифланганидек, шоир маълум бир вақт хуштаъб дўстидан йироқлашиб “қорасоч, буғдойранг хоним” га эргашади. Ниҳоят, ўз маҳбубасининг бевафолигини англагач, ундан меҳри совийди, муҳаббати сўна бошлайди. Шоир 139-сонетида рашк ва изтиробини маҳбубасига тавозе билан шундай баён қилади:

Феълингда пинҳонки ноҳақлик, ёлғон,-
Оқламоққа мажбур қилмоғинг бекор.
Ундан кўра синдир кучни куч билан,
Макр ила сен мени этма ярадор.
Ўзгани сев, аммо учрашган замон
Кўзларингни мендан олиб қочма ҳеч.
Ишқинг сақлагувчи кўксим беқалқон
Киприкларинг гарчи ялонғоч қилич.

Кўзларинг қудрати ўзингга аён.
Мендан нигоҳингни узиб, оқибат-
Ўзгаларнинг кўксин оларсан нишон,
Ки менга кўрсатмоқ бўларсан шафқат.
О, шафқатингни қўй! Нигоҳинг майли
Ўлдирса ўлдирсин ишқим туфайли.[140]

(Русчадан Ю.Шомансур таржимаси)

139 сонет инглиз тилида:

O, call not me to justify the wrong
That my unkindness lays upon my heart;
Wound me not with thine eye but with thy tongue;
Use power with power, and slay me not by art.
Tell me thou lov'st elsewhere; but in my sight,
Dear heart, forbear to glance thine eye aside;
What need'st thou wound with cunning when thy might
Is more my o'erpressed defense can bide?
Let me excuse thee: ah, my love well knows
Her pretty looks have been my enemies;
And therefore from my face she turns my foes,
That they elsewhere might dart their injuries-
Yet do not so; but since I am near slain,
Kill me out right with looks and rid my pain.[141]

Оқибатдашоирсевгисиганомуносиббўлганбевафоваенгилтакхонимданвозкечишгауринади, ишқазобидағаму-хасратчекади, 142-152 сонетлардаэса, қадрдондўстигабўлгансадоқатинитиклашгаҳаракатқилади. Шекспирсонетларинингаксариқисмимазмунанлирикқаҳрамоннингмуҳаббатйўлидагиикрорини, таъбиржоизбўлсатоат-ибодатинимадҳэтади. Лирикқаҳрамонқалбидажўшураётганишқтўйғулариунингмаънавийқиёфасиваўзияшаётганжамиятгамуносабатибилануйғунлашганҳолатдатасвирланади. ЭндиШекспирсонетларинингтарихийтақдириҳақидасўзюритадиганбўлсак, унинг "Сонетлар" китобишоирҳаётдавридабошқанашрқилинмади. Ҳатто, 1623 йилдачопқилинганШекспирасарларининггўлиқнашридаҳамсонетларгаўринберилмаган.[142]Фақат, 1640 йилгакелиб, шоирЖонБенсонШекспирсонетлариникитобҳолидақайтанашрқилдиради. ЎшадаврадабиётшунослариданЖонБенсоннингёзишича:

"Шоирсонетлариунингтрагедия,
комедиявахроникаларикабикитобхонлардаврасидашуҳратқозонолмади.[143]Сабаби,
гуманистиккайфиятдагибусонетларРенессансғояларининггинқирозгаюзтутаётганйилларидабирмунчаэскирган,

[140] Шекспир В. Сонетлар. Русчадан Ю.Шомансур таржимаси. Т., 1978.
[141]Shakespeare's Sonnets. Ed. by D. Bush and A.Harbage. Baltimore, 1961.
[142]Landry H. Interpretations in Shakespeare's Sonnets. Berkeley and Los Angeles, 1963.
[143]УильямШекспир. Сонеты. Пер.В.МикушевичаМ., Водолей Publishers, 2004, с.23.

ўқувчидаянгичакайфиятуйғотаётганшоирЖонДоннингмураккабметафоралартал қинидагилирикасигаўзўрнинибўшатибберaётганэди”.[144]

Инглизбуржуаинқилобидансўнг, аниқроғи 1660 йилларгакелиббадиийадабиётдаклассицизмқоидалариҳукмронликниқўлгаолади. Классицизмназариётчиси, драматургЖонДрайденнингёзишичабудаврдаШекспирваЖонДоннкабимумтозшоирларунитилабошлайди. Ҳаттоуларўзасарларидаинглизадабийтилинормаларинибузибталқинқилганликдаайбланадилар.

Хуллас, мустабидмонархтузуминингғоявийқуролигаайланганклассицизмадабиётинингқатъийқолипгабўйсинувчиқоидалариҳурфикрли, эркинуслубдабитилганШекспирсонетлариничетгасурибқўйганэди.

Адабиётлар:

1. А. Аникст. Творчество Шекспира. М., Гослитиздат, 1963, стр. 320

2. Уильям Шекспир. Сонеты. Пер.В.МикушевичаМ., Водолей Publishers, 2004, с.23.

3. Шекспир В. Сонетлар. Русчадан Ю.Шомансур таржимаси. Т., 1978.

4. Shakespeare's Sonnets. Ed. by D. Bush and A.Harbage. Baltimore, 1961.

5. Landry H. Interpretations in Shakespeare's Sonnets. Berkeley and Los Angeles, 1963.

БАҲСУ МУНОЗАРАДА МУНАҚҚИД ОЙБЕКНИНГ ЎРНИ. *(Худойқулова Марҳабо, БухДУ ўзбек адабиёти кафедраси стажёр-тадқиқотчиси)*

Ўзбекистон халқининг севимли ёзувчиси, адабиётшунос ва танқидчи Ойбекнинг 20-йиллардаги Чўлпон шеъриятига бағишланган мақоласини дадиллик билан ёзилган ишлардан бири ҳисобланади. Ойбек ўзи ижодкор, шоир бўлгани учун ҳам Чўлпон шеъриятини чуқур таҳлил этиб, унинг халқ учун зарурлигини, аҳамиятини тўғри кўрсатиб берганини кўрамиз.

Маълумки, Чўлпоннинг шеърият ва драматургия соҳасидаги асарлари XX асрнинг 20-йилларида адабий танқидда жиддий баҳсу мунозараларга сабаб бўлди. Шоирнинг "Уйғониш" (1922) тўплами нашр этилиши муносабати билан З.Башир мақола ёзиб, Чўлпонни "халқ шоири эмас, халққа яқин бўлган зиёлилар шоиридир" деган фикрни айтса, кейинроқ Айн (Олим Шарафиддинов) "Ўзбек шоирлари.Чўлпон" мақоласида шоир ижодини асоссиз равишда қоралаб чиқади: "Чўлпон миллатчи, ватанпараст, бадбин зиёлилар шоиридир",-дея ундан ҳам ошиб тушувчи салбий баҳо берган эди.

Орадан икки ой ўтгач, шу муносабатларга жавобан Ойбекнинг "Чўлпон. Шоирни қандай текшириш керак?" мақоласи пайдо бўлган. Мақола Айннинг "ижод эркинлигини чеклашини, адабиётни "ғоявийлик" ботқоғига ботириб, боши берк кўчага киритиб қўйишини ва бора-бора адабиётнинг

[144] А. Аникст. Творчество Шекспира. М., Гослитиздат, 1963, стр. 320.

санъатлигига путур етказишини"[1.14] англаган ҳолда ёзилган баҳсга жавоб эди.

Ойбек танқидчиларни адабиёт ҳақида ҳукмрон мафкура қолипларидан келиб чиқиб эмас, санъат қонуниятлари асосида мулоҳаза юритишга чақиради. Ойбек русларнинг Пушкинни қанчалик севишини мисол қилиб келтиради-да, шу асосда "биз ҳам Чўлпондан қўл торта олмаймиз",- деб ёзади. Негаки, Чўлпоннинг адабиётдаги хизматлари катта: "Чўлпон янги адабиётда янги нарса яратди. Мувашшаҳ адабиёти ўрнига бу куннинг бадиий завқига яраша ёқимли (бадиий) гўзал шеърлар ўртага чиқарди. Бу кунги ёш насл унинг содда тилини, тотли услубини, техникасини кўп севади. Ундан кўп гўзалликлар олади"[2.14]. Ўша даврда Ойбекни бу мақоласи учуннотўғри айблаганлар ҳам бўлди [3.356]. "Мунаққиднинг мунаққиди" мақоласини ёзган Усмонхон Ойбекни бирёқлама танқид қилиб, Чўлпон ижодида мазмун билан шакл алоқаларини нотўғри тушунганликда айблайди. Чўлпоннинг бадиийшаклидан фойдаланамиз дегани учун Ойбекни адабиётга "буржуачақарайди"ганлар сирасига қўшади. (Аммо афсус билан айтиш мумкинки, Усмонхоннинг ўзи ҳам бошқаистеъдодли зиёлилар каби ўша мафкурани ҳимоя қилган бўлса-да, қатағоннинг қурбони бўлган). Шуни айтиш керакки, Ойбек Усмонхонга жавобида аввал бадиий асарнинг мазмуни билан шаклинибир-биридан ажратиб иш кўргани "зўр хато" эканини бўйнига олгани ҳолда адабиётни "бадиий асар ичига кўмилган ҳис ва фикрларни санъат тилидан социалогия тилига" кўчириб таҳлил қилишҳақидаги эътиқодига содиқ қолади.

Бу баҳс-мунозаралардан муайян ижобий хулосалар чиқарса ҳам бўлар эди. "Жумладан, Ойбекнинг мақолаларида шундай ўринлар бор эдики, улар адабиётшуносликдаги ақидапарастлик ва вульгар социологизмга қарши курашда, ижодкорларни беҳуда калтаклардан, ўринсиз зуғумлардан асраб қолишда дурустгина замин бўлиши мумкин эди,-деб ёзади О.Шарафиддинов [4.16]. Аммо ўша давр мафкураси, қаттол тузум Айн билан Усмонхонни ҳимоя қилар эди, шу тариқа ўзбекнинг буюк шоири Чўлпон ноҳақ қатағонга учради. Бу Айн, Усмонхон, А.Саъдий кабилар ўртасидаги баҳс-мунозаралар Ойбек фаолиятида, унинг танқидчилик маҳоратининг ривожида маълум даражада таъсирини кўрсатди. Улар Ойбекнинг баҳс интеллекти ва санъатини чуқур эгаллаганлигининг ёрқин намуналаридир.

Баҳс-мақола ҳақида адабиётшунос Б.Раҳмонов шундай ёзади: “Адабий жараён муаммолари, конкрет адабий-назарий масалалар ёхуд янги пайдо бўлган асарлар бўйича ўтказиладиганбаҳслар доирасида эълон қилинувчи мақолалар ҳам ўзида суҳбатга хос хусусиятларни сақлайди. Чунки баҳс доирасидаги мақола ўзидан олдинги мақолага жавоб тарзида ёзилади, унда баҳслашувчи томонлар хат орқали мулоқотга киришадилар. Бу эса баҳс доирасидаги мақоланинг ўзига хос услуби, йўналишини белгилайди” [5.14]. Ҳақиқатан ҳам адабий-танқидий баҳслар адабий жараённи жонлантиришга хизмат қилиши, янги фикр-хулосаларга туртки бериши жиҳатидан қимматлидир. Шу жиҳатдан қарайдиган бўлсак, Ойбек баҳсларда Чўлпон ҳақидаги оҳорли фикрларни ўртага ташлай

олган, маданиятли, босиқ, мулоҳазаларини илмий асослай оладиган ўткир мунаққид сифатида кўрина олди.

Адабиётлар:

1. Ойбек ижодий методи ва бадиий маҳорати. Тошкент."Фан" 1985.
2. Ойбек. Чўлпон. Шоирни қандай текшириш керак // Шарқ юлдузи. 1989 / 6-сон.
3. Дўстқораев Б. Бир мунозара тарихидан. // Шарқ юлдузи.1989/6.
4. Шарафиддинов О. Чўлпонни англаш. Тошкент. 2000.
5.Раҳмонов Б. Ўзбек адабий танқидчилиги. Т.: Янги аср авлоди. 2004. – Б. 14.
6. Назаров Б.Ҳаётийлик безавол мезон. Тошкент. "Ёш гвардия" 1985.41-64-бетлар.

ТЕККЕРЕЙ-КРИТИК СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА. (*Умаров Хамидилла Лутфуллаевич Старший преподаватель Таможенного института Государственного таможенного комитета Республики Узбекистан)*

Аннотация. В статье раскрывается особенности реалистических и гуманных качеств Теккерея в произведениях "Ярмарка тщеславия","Ньюкомы" и "Виргинцы". Искусство Теккерея заключается в том, чтобы изображать природу - передавать с наибольшей полнотой чувство реальности.

Ключевые слова: реализм, зарубежная литература, духовный мир, становление личности, иронический и скептический характер, добродетель, лицемерия, беллетристика, мемуары.

Аннотация. Мақолада “Ярмарка тщестлавия”, “Ньюкомы” ва “Виргинцы” асарларида Теккерейнинг реалистик ва инсонийлик фазилатларининг ҳусусиятлари ёритилган. Теккерейнинг санъати табиатни тасвирлашдан, воқелик ҳиссини имкон қадар тўлиқ етказиб беришдан иборат.

Калит сўзлар: реализм, хорижий адабиёт, маънавий дунё, шахс шаклланиши, истеҳзо ва скептизим характери, саҳоват, иккиюзламачилик, беллетристика, мемуарлар.

Annotation: The article reveals the features of Thackeray's realistic and humane qualities in the works " Vanity Fair", "Newcoms" and "Virginians". Thackeray's art is to depict nature - to convey with the greatest completeness a sense of reality.

Key words: realism, foreign literature, the spiritual world, personal development, ironic and skeptical character, virtue, hypocrisy, fiction, memoirs.

Уильям Мейкпис Теккерей (1811-1863) давно занял свое заслуженное место среди классиков мировой литературы, и сегодня уже никто не сомневается в силе его дарования и значении его наследия. Но слава пришла к Теккерею поздно, и признание далось ему не легко. О Теккерее как крупнейшей литературной силе, единственном сопернике Диккенса в Англии, заговорили только тогда, когда вышла его знаменитая "Ярмарка тщеславия" (Vanity Fair). А

вышла она на половине творческого пути большого мастера, когда тяжелая болезнь уже подтачивала его силы и жить ему оставалось не так много.Шел 1848 год, а за плечами лежали годы упорного труда и десятки произведений прозаика, публициста, литературного критика...

Отечественная критика долго "не замечала" Теккерея. Приписывать это обстоятельство тому, что он выступал вплоть до "Ярмарки тщеславия" под самыми различными псевдонимами (Желтоплюш, Фиц-Будл, Титмарш, Полисмен Икс, Де ля Плюш и др.) и в различных журналах (сначала преимущественно в "Журнале Фрэзера", потом, уже в 440-х годах, в знаменитом сатирическом "Панч" и в десятке других), едва ли основательно. Причину равнодушия и холодности английских критиков к одному из величайших мастеров их времени скорее надо искать в характере его творчества. Беспощадный обличитель общественных пороков, считавшихся добродетелью, и лицемерия, прятавшегося под маской прямодушия, внимательный наблюдатель, умевший увидеть и показать безобразную изнанку того, что блистало на поверхности, - Теккерей не мог стать кумиром охранительной викторианской критики. Не спасал положение и юмор, смягчавший обличительный рисунок: Теккерей, - в особенности, Теккерей ранний, - не склонен был что-либо смягчать и сглаживать и не мог рассчитывать на легкое, а тем более всеобщее признание. Даже "Ярмарка тщеславия" - роман, нашумевший как в самой Англии, так и далеко за ее пределами, вызвал немало толков и недовольства современных рецензентов: он ломал все принятые шаблоны и устоявшиеся эстетические мерки. А Теккерей ломал шаблоны с самых первых дней своей работы в литературе.

По рождению Теккерей принадлежал к привилегированным слоям английского общества, но в его семье царило критическое отношение к господствовавшей в Англии политической и общественной системе. Уильям родился в Калькутте, где отец его в то время был чиновником на британской административной службе. Отец Теккерея вскоре умер, и заботы по воспитанию мальчика взял на себя майор Кармайкл-Смит, ставший его отчимом. Как отчим Теккерея, так и его мать, которую писатель боготворил на протяжении всей своей жизни, были людьми передовых, если даже не радикальных для их среды, взглядов и настроений.

Свои взгляды на искусство Теккерей впервые начал формулировать в письмах к матери, посланных из Германии. От этих взглядов он не отступил до конца жизни. Руководящий принцип писателя - реализм. В письме к литературоведу Д. Мэссону Теккерей в 1851 году подчеркнул: "Искусство романа заключается в том, чтобы изображать природу - передавать с наибольшей полнотой чувство реальности". Развивая свою мысль, Теккерей пояснял: "С моей точки зрения, сюртук должен быть сюртуком, а кочерга кочергой и ничем иным. Мне не ясно, почему сюртук следует именовать расшитой туникой, а кочергу раскаленным орудием из пантомимы".

В требованиях, которые Теккерей с первых шагов предъявляет к искусству, порой ощутим даже некоторый ригоризм. От художника, творчество которого

он готов был признать совершенным, он требовал строгой правдивости и понимания общественной роли искусства. Любое проявление аффектации, риторики и пафоса, любое отклонение от естественности и простоты изображения вызывали его, порой весьма язвительную, насмешку и решительное осуждение. Он не терпел эмоциональной приподнятости и мелодраматизма в искусстве и, хотя не отличался никогда прямолинейностью мысли, проявлял в своих суждениях о произведениях искусства полную нетерпимость.

В 1836 году Теккерей женился на Изабелле Шоу, которую встретил в Париже. Через четыре года, когда он с женой и двумя малолетними дочерьми плыл на пароходе в Ирландию, Изабелла внезапно попыталась покончить жизнь самоубийством. Вся дальнейшая жизнь впавшей в безумие молодой женщины прошла в лечебницах для душевнобольных. Хотя Изабелла умерла только в 1892 году, пережив, таким образом, писателя на тридцать лет, для Теккерея брак с нею был лишь тяжелой фикцией, на которую его обрекло законодательство того времени. Потеряв жену и друга, встав перед задачей воспитать двух дочерей, далеко материально не обеспеченный, Теккерей остро ощущал свое одиночество.

Он часто писал матери - миссис Кармайкл-Смит, - как тяжело ему было в огромной столице, где каждый спешит за наживой, беззастенчиво и жестоко расталкивая всех на своем пути. Дарование его еще не было признано, место в литературе еще предстояло завоевать. Вокруг себя он не видел ни настоящего понимания, ни сочувствия. Мужественно замкнувшись в себе, Теккерей скрывал даже от друзей душевные терзания, охватившие его в годы; нелегких личных испытаний. Но каковы бы ни были настроения Теккерея в эти критические годы его существования, жизнь предъявляла к нему свои требования. Он трудился не покладая рук, печатаясь, где мог, ища заработка, дававшегося и не легко и не всегда.

Сегодня имя Теккерея ставится рядом с именами Свифта и Мильтона, Байрона и Диккенса, но до самого конца 40-х годов он был вынужден сам предлагать свои услуги издателям и печататься практически на любых условиях.

В 1854 году Теккерей задумал новый роман - семейную хронику "Ньюкомы"(Newcoms). В подзаголовке романа со свойственной ему иронией он поставил:"Жизнеописание весьма достойной семьи, изданное Артуром Пенденнисом". Книга писалась в Италии, куда писатель бежал от самого себя.

Н. Г. Чернышевский в свое время справедливо увидел черты упадка реалистического искусства Теккерея в этой семейной хронике, хотя и отметил ее большие достоинства, - он даже назвал героя хроники полковника Ньюкома "лицом, достойным Шекспира", и "истинным подвигом искусства". "Ньюкомы", вне сомнения, свидетельство некоторого снижения реалистического мастерства их автора. Теккерей здесь потерял прежнюю широту социальной перспективы, оторвал своих героев от окружающего их мира, а тем самым обеднил и свой психологический рисунок. Но в эти годы он уже не мог писать иначе. В

те месяцы, когда создавались "Ньюкомы", он был глубоко растерян, как бы терял себя. Роман буквально пропитан его личной трагедией и воспринимается как зашифрованная исповедь перед самим собой и Джейн. Раскрыть эту трагедию помогают новые публикации английских литературоведов, относящиеся к 50-м годам нашего века. Следует учесть, что Теккерей завещал дочерям не печатать какие-либо материалы о его жизни. Только во второй половине XX века биография его начала изучаться досконально, и Гордон Рэй - крупнейший знаток наследия Теккерея - опубликовал в 1946 году полный свод его писем, а позже (1955-1958) две фундаментальные работы о нем.

Упадок в искусстве автора заметен не только в сужении диапазона изображения и критицизма. Теккерей вводит в роман черты развлекательной беллетристики. В "Виргинцах"(Virginians) наличествует и добродетельный герой (Джордж), и легкомысленный повеса (Гарри), сентиментальная героиня и счастливый конец - все то, что ранее Теккерей высмеивал. Форма романа - мемуары с большим числом ссылок на документы - подчеркивает как будто стремление к реализму, но на деле автор от него отходит. Обычные во всех его больших романах отступления в "Виргинцах" затягиваются, причем в них утомительно звучат перепевы одних и тех же, порой почти банальных, мотивов. Правда, заметно смягчая и сглаживая в "Виргинцах" все острые углы, скептик Теккерей позволяет читателю понять, из каких побуждений он действует: "Будем благодарны не только за лица, но и за маски, - пишет он. Не только за честный привет, но и за лицемерие, ибо оно прячет тяжелые истины". В последние годы жизни Теккерей с трудом заставлял себя работать. Напряжение, ощутимое в "Виргинцах", заметно и в его последних вещах "Ловель вдовец" (Lovel is a widower) (1859) и "Приключения Филипа"(The Adventures Of Philip) (1862). Но фрагмент неоконченного романа "Дени Дюваль" (Denis Duval), где иногда проявляется блеск несравненного теккереевского мастерства, показывает, что происходил не распад таланта, а истощение душевных и физических сил великого мастера, сломанного обстоятельствами.

Теккерей умер в сочельник 1863 года. Смерть он встретил с глазу на глаз, один, скончавшись ночью в своей спальне. Теккерей был подлинным новатором, смело ломавшим застывшие каноны и "принятые" образцы. Уважая все ценное в литературе прошлого и настоящего, он умел видеть лучшее в том, что было создано до него, но смело и решительно отказывался от невыразительных литературных клише. Глубоко начитанный и образованный, Теккерей бережно относился к слову и во всех своих произведениях выступал великолепным стилистом.

Его книги несут в себе огромный заряд уважения к людям наряду с огромным гневом против тех, кто недостоин называться человеком.

Список литературы:

Алексеев, М. П. Из истории русской литературы. Москва, 1960.

Ивашева В.В. Английский реалистический роман XIX века в его современном звучании Издательство: М.: Художественная литература 1974.
История русской литературы, т. 2, Выпуск 2. Москва, 1955 год.
Ивашева, В. В. Текерей-сатирик. Москва, 1958.
Собрание сочинений в 12 томах. Т. 1. Издательство "Художественная литература", М., 1974.

TYPICAL RENAISSANCE HERO TAMBURLAINE BY CHRISTOPHER MARLOWE. (Pulatova Sayyora Yuldashovna, Senior teacher of Termez State University)

Annotation: this article deals with Christopher Marlowe's well known tragedy *"Tamburlaine the Great"based on the life of the Central Asian emperor,*a story of Amur Timur.
Key words: Renaissance tragedy play,*public drama,* aesthetic aspect, intelligence, historians.

As is known poet, spy and playwright, Christopher Marlowe was the embodiment of the Elizabethan Golden Age. Marlowe's work was the product of his 'Erasmian,' or Christian humanist, education, the state of affairs in England and his own ability and readiness to satirize the world around him [1].

Furthermore, his works are historically important because they illustrate in addition to the development of English theatre and specifically, the development of the theatre that help to explain key features of the English Renaissance such as the creation of English self-identity, adoption of humanistic ideal, the advancement of English over Latin, the role of religion, the intellectual development of a people and parliament and their gradual alienation from the monarchy, the ultimate assertion of parliamentary power, and Civil War [1].

Moreover, Marlowe's plays were so powerful that even after his death they were performed in their original form at least until 1597. Certainly, Christopher Marlowe followed after the Ancient Greece and Romans models of writing comedies and tragedies.

Christopher Marlowe began the tradition of the chronicle play, about the fatal deeds of kings and potentates, a few years later with the tragedies Tamburlaine the Great, Part I (1587), and Edward II (1592).And the first English play to be performed on the London stage was 1587's *Tamburlaine*, a story of the conqueror Timur.

Therefore, in this article we'll try to concentrate on this tragedydevoted to our ancestor, statesman Amur Timur.

So, Tamburlaine the Great is the name of a play in two parts written by Christopher Marlowe. It is loosely based on the life of the Central Asian emperor, Timur 'the lame'. Written in 1587 or 1588, the play is a milestone in Elizabethan public drama.

Ever since its publication, Marlowe's *Tamburlaine* has been a subject of different interpretations. These interpretations vary according to how the play is viewed. Some

critics viewed the play within the convention of the old ―morality play whereas others viewed it as a typical ―Renaissance tragedy play. Latter criticism, however, focused on the play‘s strong rhetorical effect and its magnificent poetical images. T.S. Elliot, for instance, focused on the aesthetic aspect of the play. He ― had sought to define in the plays a powerful and mature tone of farce, a dramatic idiom not unlike caricature [3].

Interestingly Marlowe treated Tamburlaine‘s character as it has been treated by the early Humanist Renaissance historians; as a typical Renaissance Hero. In Marlowe‘s play, similar to *Faustus*, the focus is on demonstrating the protagonist‘s extraordinary ability to shape his own destiny.

Uzbek critics also gave their own attitude to the poem and discussed from literary and historical point of view. For instance, professor Akmal Saidov in his article"Kristofer Marlo ijodida sohibqiron siymosi talqini" that was published in Gulistan in 2014 wrote that the symbol of courage, fortitude and wisdom of Amur Temur's life and activity have attracted a great attention of many scientists and writers since six centuries [5].

Christopher Marlowe staged the first performance of the image of existing people related to the creative experience of ancient Greek authors. Among the images it is doubtless the most influential and the most flaming and magnetic was the symbol of Amur Timur. The play opens in Persepolis. The Persian emperor, Mycetes, dispatches troops to dispose of Tamburlaine, a Scythian shepherd and at that point a nomadic man. In the same scene, Mycetes' brother Cosroe plots to overthrow Mycetes and assume the throne.

The scene shifts to Scythia, where Tamburlane is shown wooing,capturing,and winning Zenocrate, the daughter of the Egyptian king Confronted by Mycetes' soldiers, he persuades first the soldiers and then Cosroe to join him in a fight against Mycetes.Although he promises Corroe the Persian throne, Tamburlane reneges on this promise and, after defeating Mycetes, takes personal control of the Persian Empire[2].

The play begins with a prologue declaring that the play with not focus on petty subjects that are discussed in other plays, and that it will instead be about a great conqueror and his victories. In the prologue of the poem we can note the answer evidential of intelligence about Timur:

From jigging veins of rhyming mother-wits,
And such conceits as clownage keeps in pay,
We'll lead you to the stately tent of war,
Where you shall hear the Scythian Tamburlaine
Threatening the world with high astounding terms,
And scourging kingdoms with his conquering sword.

In Uzbek its translation is depicted in this way:

Қўлболашеърларнингжиканглашию
Масхарайўлидакункўрганлардан
Жанговар чодирга сизни бошлайлик.
У ерда жаҳонни сўз-ла ларзага,
Қилич-ла мулкларга даҳшат солувчи
Скифларнинг бошлиғи Темурни тингланг [5].

We agree with Akmal Saidov's words that there is difference between legendary stories and real facts connected with Timur because historians of those periods were not much informed about him and it is considered as fiction. In order to write about Timur the author used folktale, legends or narrate and to describe Timur's character Marlowe use his own style without paying attention to historical sources. In this verse Persian lord Menaphon gave deeper descriptions of Timur's character :

Of stature tall, and straightly fashioned,

Like his desire, lift upwards and divine;
So large of limbs, his joints so strongly knit,
Such breadth of shoulders as might mainly bear
Old Atlas' burden; 'twixt his manly pitch,
A pearl more worth than all the world is plac'd,
Where in by curious sovereignty of art
Are fix'd his piercing instruments of sight,
Whose fiery circles bear encompassed
A heaven of heavenly bodies in their spheres,

Баланд бўй, қомати жуда келишган,
Истаклари гўё ўзидек дуруст,
Аъзолари йирик, жисми мустаҳкам,
Самовот юкини кўтариб турган
Девлардек елкаю кўкраклари кенг.
Боши – гўё тожнинг асл гавҳари
Гавҳарнинг чақнаши – санъатнинг нақши
Унинг ўткир кўзи, кескир нигоҳи.
Нигоҳгабўйсунибфалакгардиши,...

To conclude, we can point out that Tamburlaine is a play about military conquest and demonstration of power. Marlowe describes Tamburlaine's deeds over the world. In Tamburlaine, as in Faustus, the emphasis is on demonstrating the protagonist's enormous ability in shaping his own destiny. This manifests itself in Tamburlaine's ability in transgressing his humble origin and attaining the highest status. Such act of transformation of character or identity is expressed through the symbolic change of social roles; a shepherd into a king or a warrior into a lover [2].

The list of used literature:

1. Michael J. Kelly .-Christopher Marlowe and the Golden Age of England, The Marlowe Society, Research Journal - Volume 05 – 2008 , *Online Research Journal Article.*
2. Henson, Eithne; Sandy.J, Cunningham. Edt. Marlowe, Christopher Marlowe. Tamburlaine the Great. Manchester; University of Manchester Press, 1998.
3. Pulatova S..-Christopher Marlowe and his work about the new Renaissance man Tamburlaine, Think India, Quarterly journal-Volume 22- 2019,Journal Article.p.5079.
4. Zunder, William. Elizabethan Marlowe: writing and Culture in the English Renaissance. Hul; University Press Limited. 1994.
5. Ziyo.net.site. Gulistan, 2014/2, "Kristofer Marlo ijodida sohibqirohrin siymosi talqini".p

Аннотация: Мақолада Абдулла Шер ижодига назар солиниб, унинг ҳаётга бўлган теран қарашлари ҳамда фалсафий мушоҳадалари акс эттирилган.

Аннотация: В статье рассматриваются работы Абдуллы Шера и отражаются его глубокие взгляды на жизнь и философские наблюдения.

Annotation: The article examines the work of Abdullah Sher and reflects his deep views on life and philosophical observations.

Таянч сўз ва иборалар: фалсафий мушоҳада, теран иигоҳ, умр мазмуни Ватанга муҳаббат, халқона соддалик, табиат манзаралари, ҳаёт тажрибаси.

Лирика- фикр ва ҳис-туйғулар уйғунлигининг теранлашган кўриниши дейишади. Бу ҳол унинг якка ёлғиз моҳиятларидан теран фалсафий умумлашмаларга келишида, бугунги воқелигимиздан келажакка дахлдор белгиларни кўриши ва топа билишида, уларни умумлаштира олишида намоён бўлади. У биринчи навбатда инсоннинг маънавий- маърифий тасаввурларини, фалсафий қарашларини шакллантиради.

Ана шундай теран фикрлар ва фалсафий мушоҳадаларга бой бўлган ижодкорлардан бири Абдулла Шердир. У ўз шеърларида ҳаётнинг нозик нутқаларини теран нигоҳлари билан илғай олди ва инсонни ҳаётга бўлган фалсафий муносабатларини шакллантира олди.

Абдулла Шер ижодининг кўлами кенгдир. Мумтоз оҳанглар сеҳрига йўғрилган асарларида инсон ҳаётига, характерига, қалбига хос мураккаб зиддиятларга тўла рангин олам манзараларини кўрамиз. Ижодкор кўз ўнгимизда гоҳ донишманд қиёфасида гавдаланади, гоҳ ҳаёт, умр мазмуни ҳақида фалсафий фикрларни сўзлайди. Аммо унинг дил розлари оддий панд- насиҳатлар эмас, балки турмуш қийинчиликларини бошидан кечирган, умр сабоқларидан хулоса чиқарган инсоннинг мулоҳазаларидир.

Кулиб боқди менга шеърият,
Рангларини кўрдим бор-йўқнинг
Чулғади-ю оловли ният,
Тафти бўлдим қордаги чўғнинг.

Шоир ижодини кўздан кечириш баробарида, умрининг ҳар бир фаслида ижодкор шиддатли замон ва давр билан ҳамнафас бўлаётганлигининг гувоҳи бўламиз. Йиллар ўтган сари унинг қалами ғоявий-фалсафий жиҳатдан чархланиб, ижтимоий қарашлари, фикрлари теран бўлиб бормоқда. Бу эса албатта шоир ижодига ижобий таъсирини кўрсатиб, унинг шеърлари мазмундор ва янада таъсирлироқ тус олмоқда.

Сурмаранг соҳилларда
Яшайман минг-минг йилким,
Рангман, хаёлман – мен жим…
Сурмаранг соҳилларда…

Шоир шеърларида ватанга бўлган муҳаббатни ҳам табиатни беқиёс гўзаллигини мадҳ қилиш баробарида тараннум қилади.

“Атиргул сояси” тўпламида шоирнинг поэтик фикрлари янада қуюқлаша бошлагани кўзга ташланади ва унинг ҳаётга бўлган фалсафий қарашлари ҳаёт

залборида янада сермазмун ифода касб этади. Асқад Мухтор қайд этганидек, Абдулла Шер ўз олдига қўйган ижодий вазифаларидан бири ҳам чуқур замонавий фикрчанлик, айни замонда замондошларга хос ҳиссий бойлик, шеъриятимизнинг анъанавий мусиқий равонлигини йўқотмасликдир.

Гоҳ арава ўтса ирмоқдан
Кўприк сувни тўлдирар хасга.
Тўнтарилган тарғил пучмоқдан
Тўкилади аланга пастга.

Ўримини кутар бош эгиб,
Пайкалларда қуюқ, сара дон.
Пешиндан сўнг уфққа тегиб,
Қайтиб келар яна саратон

Шоирнинг ушбу мисралари инсон қалбига қандайдир илиқлик ато этади ва табиатнинг гўзал манзаралари орқали инсонни ҳаётга ва Ватанга муҳаббатини кучайтиради. Шоир ички кечинмалари ранг- баранг мисраларда намоён бўлиб, улар китобхон шуурига ижтимоий ёҳуд бадиий-фалсафий мазмун касб этади. У ўзнинг рангин бўёқдорлигига асосий диққатини қаратар экан, кўнгилдаги туйғулар камалагини ҳис қилиб, ҳаётнинг турли синовларини машаққатию-заҳматини ва албатта шу билан бирга ҳаётнинг нақадар гўзал, сурурли эканлигини ёрқин мисраларда тараннум қила олди.

Мен тиниқ кўлмакларга ишонган эдим қанча,
Аксимни балчиқларга кўмиб ташлади улар;
Юлдузлар шуъласига баданини чайганча
Эртакдаги парилар бугун устимдан кулар

Ижодкор ўз ҳаёт тажрибасидан келиб чиқиб, ҳаётнинг рангин саҳифаларини ўз фалсафий қарашлари баробарида мушоҳада этади. Ҳаётнинг пасту- баланд чўққиларини босиб ўтган ижодкор шеърларида ўз ҳис-туйғулари ва ички кечинмаларини содда ва тушунарли тарзда баён қилиб бера олган.

А. Шер ижодидаги ҳислар жилваси, туйғулар манзараси, теран фикрлар ва муносабатлар ўзининг фалсафий- психологик мисралар қатмига жойланиб китобхон кўнглидан жой олади. Ҳаётнинг айрим нохуш ҳолатларини, турмуш тарзида учраб турадиган айрим нохақликларни шоир теран нигоҳи билан англаб куйидаги мисраларда баён этади:

Баланд биноларда паст-паст одамлар:
Ёлғон қасамлар-у, сохта рақамлар.
Не тонг, бу ўйинбоз дунёда атай
Майдонга ҳуштаксиз тушмиш ҳакамлар

Серқирра ижодкор ҳаётни мадҳ этиш баробарида Ватанимиз табиати ва соддадил халқимиз характерини ҳам шеърларига жо қилган. Табиат ҳаётнинг боқийлигини ҳис этиши ва шу асосда нарса ва мавжудотнинг инсон умри, тирикликнинг маънавий- фалсафий мезонига айланиши жиҳатдан ҳам шоир ва табиат диалектик боғлиқликда намоён бўлади. .Гарчанд шоир лирикасида табиат

жонлантириш деталлар тарзида мавжуд бўлсада, у ҳаёт фалсафасини ифодалаш учун хизмат қилади.

Қишга тўқий дея қасида
Дўст тутиндим бугун осмонга.
Оқ фаслнинг ҳикмат дарсида
Боқдим умр деган карвонга.
Фаслларни оралаб ўтган
Шу карвонга яна юк ортдим.
Балки, менмас, ўзгани кутган
Шеъриятнинг енгидан тортди

Шоир қалбини жунбушга келтирган ҳаёт манзараларини халқона тушунарли тилда тараннум қилган. Унинг оҳанглари китобхон юрагига янада яқинроқ бориб, китобхони ҳаёт тўғрисида чуқур фикрлашга, ҳаётдан лаззатланиб яшашга ва албатта унинг қийинчиликларини мардонавор енгишга ундайди. Ушбу мисраларни ўқиган ҳар бир китобхон ҳаётга теран нигоҳ билан қарашни ва ундан завқ олиб, ёниб яшашни ўрганади.

Юксаклар деб ёндим ошуфта,
Сомон йўли ҳушимни олди.
Аммо киприк санчилган шифтда
Чатнаб кетган ёш юлдуз қолди

Ҳаёт қўрғонида зуваласи пишган, турмушнинг залворли синовларига мардонавор кураша олган ижодкор “Оқ булутдан томган томчилар” тўпламида ушбу фикрларни бежизга айтмаган. Мендан кўплар: «Нега бунча ёш кўринасиз, кайфиятингиз доимо баланд, ҳайратланарли даражада дангалчисиз?» – деб сўрашади. Начора, табиатим шунақа: бировларга чалинган қарсакларни санаш билан шуғулланмадим, ўзимга қарсак сўраб юкинмадим. Сўзни севиб, унга ишониб яшадим”. [2.17]

Шоир ўзи айтмоқчи ёниб яшаяпти ва ўз китобхонини ҳам ҳаётда шунчаки яшамасдан, балки ўз Ватани, халқи учун ёниб, жон куйдириб яшашга ундайди.

Мен ёнаман: на ёв, на дўстим
Қорайтолган уфқимни ерда.
Мен оловман: зулматни тўсдим, —
Ватаним деб чўғландим шеърда!

Адабиётлар:

1. Абдулла Шер “Мўжизавийлик ва хаёлийлик” мақоласи “Ўзбекистон адабиёти ва санъати” газетасининг 2013 йил № 14 сон
2. Абдулла Шер. “ Оқ булутдан томган томчилар”. Хуршид Даврон кутубхонаси. 2015 йил 5 август.
3. Абдулла Шер “Шеърлар” , Хуршид Даврон кутубхонаси, 2016 йил 5 август

THE IMAGE OF ORPHANS IN "ZUMRAD AND QIMMAT" AND "CINDRELLA". (Safarova Zilola Tolibovna, English literature department Bukhara state university)

In some literary sources the uzbek word "ertak" is told to be made by adding the suffix "tak" to the word "er". It means "similar to the song", as the lines of a fairy tale are resembled to the songs that are full of rhyming words.[145] People all around the world get acquainted with this initial element of literature at their early age, to be more precise from kindergarten and primary school by hearing fairy tales from their teachers and parents. Literature might be considered a gateway to both the past and the future. It allows a man to look back and think about the fate of people who lived before them analyzing their deeds and mistakes. Learning a lot from those lives humans try to find solution to their problems and to build a better future. Especially, the study of children's literature gives a better understanding of different cultures and teaches to appreciate them. Obviously, we cannot reject undeniable role of fairy tales in literature. According to Laurence and Swingwood literature pre-eminently concerned with man's social world, his adaptation to it and his desire to change it.[146]

In Uzbek nation there are different sayings and proverbs about fairy tales. One of them is, "Ertaklar yaxshilikka yetaklar" (Fairy tales lead to goodness). As we can see, the common feature of all fairy tales is the struggle between good and evil. In almost all of them, good triumphs over evil. This is considered the educational value of the fairy tale that teaches the youth believe in bright future.

Some English folk tales are reminiscent of other folk tales. Especially, they are very similar to German and French tales, as the history of these countries are closely interconnected with each other. Majority of literary scientists expressed a great interest in comparison of West and East literature. They attempted to develop literary relations by studying the coincidences and differences in literary genres of these two cultures.[147]

The aim of this article is to analyze some similar aspects of English and Uzbek fairy-tales in terms of orphan hood. While studying English and Uzbek folklore that were developed over a number of centuries, we face with the fact that in spite of having different origin roots there can be found various similar features.

- In most of the folk tales there is an image of orphan girl who is oppressed by her stepmother and her spoiled daughters. For example:

Once upon a time there lived an old man his daughter Zumrad , a stepmother and her pampered daughter Qimmat. (Uzbek fairy tale "Zumrad and Qimmat")

[145] O.Safarov. O`zbek xalq og`zaki ijodi. "Musiqa"nashriyoti, Toshkent .2010 , 200-bet

[146]Melanie A. Kimball. From Folktales to Fiction: Orphan Characters in Children's Literature. University of Illinois, 501 E. Daniel Street, Champaign, IL 61820LIBRARY TRENDS, Vol. 47, No. 3, Winter 1999,pp. 558-578

[147]Melanie A. Kimball. From Folktales to Fiction: Orphan Characters in Children's Literature. University of Illinois, 501 E. Daniel Street, Champaign, IL 61820LIBRARY TRENDS, Vol. 47, No. 3, Winter 1999,pp. 558-578

Once upon a time there was a gentleman who married, for his second wife, the proudest and most haughty woman that ever was seen. She had two daughters of her own, who were, indeed, exactly like her in all things. (English fairy tale "Cindrella")

- The depiction of the main heroes is the same in both cultures. Cinderella is depicted as *a beautiful, sweet, kind, gentle, patient, graceful, obedient, loving and forgiving girl,* while Zumrad as *a beautiful, kind, hard-working, gentle, courteous and clever girl.*
- The main hero does all the housework alone from early morning till the night, while her step sisters spend their days being idle and lazy.
- The heroes receive help and support from an unexpected kind woman.

*Her godmother simply touched her with her wand, and, at the same moment, her clothes were turned into cloth of gold and silver, all decked with jewels. This done, she gave her a pair of the prettiest glass slippers in the whole world. (*The Godmother in "Cindrella")

*"Now go to the attic. There are two boxes: one is red and another is white. Go and take the red one." After saying that, the old woman went to the wood and brought two horses with a cart. (*The old woman in "Zumrad and Qimmat")

- The promise that the heroes give to old women who helped them.

Her godmother commanding her, above all things, not to stay till after midnight, and telling her, at the same time, that if she stayed one moment longer, the coach would be a pumpkin again, ... She promised her godmother she would not fail to leave the ball before midnight. ("Cindrella")

They placed Zumrad's things on the cart, and the old woman said: "Open the box after you get to your house." Zumrad promised to obey and they said goodbye to each other.

- Another common feature is the reward of the hero who endured oppression. In Cinderella the hero is eventually rewarded for her forbearance with a rich husband. In "Zumrad and Qimmat" Zumradis ultimately recompensed with the box full of precious things.
- The punishment of the rude and cruel stepmother and her foolish daughters at the end of the story.

In conclusion, the study shows that English and Uzbek folk fairy tales have many features in common. Both of them glorify diligence, intelligence, resourcefulness, courage and heroism, and criticize laziness, stupidity and cruelty.

List of used literature:

1. O.Safarov. O`zbek xalq og`zaki ijodi. "Musiqa" nashriyoti, Toshkent .2010 , 200-bet
2. Melanie A. Kimball. From Folktales to Fiction: Orphan Characters in Children's Literature. University of Illinois, 501 E. Daniel Street, Champaign, IL 61820LIBRARY TRENDS, Vol. 47, No. 3, Winter 1999,pp. 558-578
3. Ўзбек халк эртаклари. Тошкент, 2007. – Б. 38.
4. https://www.google.com/search?q=cindrella+pdf&rlz=1C1GGRV_enUZ885UZ885&oq=cindrella+pdf&aqs=chrome..69i57j0l7.8449j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8

“JAZO KOLONIYASI” VA “MUOLAJA” HIKOYALARINING QIYOSIY TIPOLOGIK TASNIFI. (Mushtari Mamurova, FarDU o’qituvchisi)

Annotatsiya

Ushbu maqolada qiyosiy tipologik metod, Frans Kafkaning “Jazo koloniyasi” va Nazar Eshonqulning “Muolaja” hikoyalarining qisqacha mazmuni, tahlili hamda har ikki asarning o’xshash va farqli jihatlari berilgan.

Kalit so’zlar: qiyosiy metod, tarixiy-qiyosiy, qiyosiy-tipologik, Frans Kafka, Nazar Eshonqul, Jazo koloniyasi, Muolaja, mashina, hivchin.

Qiyosiy metod – fanning turli sohalarida, jumladan adabiyotshunoslikda ham keng qo’llanuvchi tadqiqot usuli. Ushbu usul mohiyati ikki va undan ortiq narsa-hodisalarni o’zaro qiyoslab, ularning o’xshash hamda farqli tomonlari, bularni keltirib chiqargan omillarni aniqlash orqali muayyan ilmiy xulosa va umumlashmalar chiqarishdan iboratdir.

Adabiyotshunoslikda qiyosiy metodni qo’llash imkonlari juda katta, chunki qiyoslab o’rganilishi ilmiy jihatdan ahamiyatli bo’la oladigan ob’yektlar doirasi benihoya keng: asar bilan boshqa bir asar (bir adibning yoki bir necha adibning asari; bir janrda yaratilgan asarlar, turli davrlarda yaratilgan asarlar va h.); bir adabiy hodisa bilan boshqa bir adabiy hodisa (bir davrdagi adabiy hodisalar; turli davrlardagi adabiy hodisalar va h.), bir davr adabiyoti bilan boshqa bir davr adabiyoti, bir milliy adabiyot bilan boshqa bir milliy adabiyot va h.

Adabiyotshunoslikda qiyosiy metod XIX asrdan boshlab, ayniqsa, keng qo’llanila boshladi, adabiy hodisalarni tarixiy aspektda qiyoslab o’rganishga e’tibor kuchaydi. Hozirgi adabiyotshunoslikda ham qiyosiy metoddan, jumladan, **tarixiy-qiyosiy**, **qiyosiy-tipologik** tadqiq usullaridan keng foydalaniladi.[148]

Asarlarni o’zaro qiyoslab o’rganish orqali avvalo yozuvchining badiiy mahorati ochib beriladi va uning milliy adabiyotda yoki jahon adabiyotidagi mavqeyi belgilanadi. Yozuvchining o’ziga xos iste’dodini, mahoratini va yashirin qirralarini aniqroq bilib olish uchun boshqa bir ijodkorning o’xshash aari bilan qiyoslab o’rganish muhimdir. Bu esa, hozirgi kunda tadqiqotchilar tomonidan asarlardagi o’xshashlikliklarni **tipologik qiyoslash** orqali isbotlab berishga katta qiziqish uyg’otmoqda.

XX asr jahon adabiyotining yirik vakillaridan biri Frans Kafka asarlarida o’ziga xos jihatlar va modernizm ruhining yuqoriligi barchaga ma’lum. Uning roman va hikoyalarida gunohga botgan inson qismati boricha tasvirlanadi. Insonga, uning qalbi va ruhiyatiga bo’lgan ishonch Kafka ijodining asos ildizidir. Uning asarlariga e’tibor berilsa, ulardagi jumboqlar, sirliliklarga qaramay, ma’lum ma’noda yakunga egaligini ko’rish mumkin. Agar o’quvchi Kafka hayoti bilan tanish bo’lsa, har bir asar uning hayotining ma’lum bir bosqichini aks ettirayotganini anglay oladi.

[148]Quronov D. va boshqalar. Adabiyotshunoslik lug’ati. T.: Akademnashr, 2010. – B.380.

Frans Kafkaning shunday asarlaridan biri **“Jazo koloniyasida”** hikoyasidir. Hikoyada mahbuslar jazo o’taydigan koloniya, yovuz va berahm ofitser, hamda uning sevimli jazo mashinasi asarning asosiy qismini tashkil etadi. Kafka koloniya ramzi ostida inson yashaydigan jamiyatni ifodalaydi. Bu yerda shunday tartiblar o’rnatilganki, ular real hayotda insonni aql doirasiga sig’maydi. Masalan, mahbuslarni bir kishining o’zi ya’ni ofitser sud qiladi, ularning ustidan hukm chiqaradi va o’zi bu hukmni ijro etadi. Lekin eng dahshatlisi, mahbusning o’zi bu haqda hech narsa bilmaydi, huddi “Jarayon” romani qahramoni Yozef K. kabi bu jarayonlarda ishtirok etmaydi. Ofitser mahkumni o’zi ishtirok etgan holda sud qilish, uni qanday jazoga tortilayotganidan ogohlantirish ortiqcha masala deb qaraydi va o’zining sevimli jazo mashinasini tinimsiz ishlashini yashirib ham o’tirmaydi. Bu jirkanch mashina o’z o’ljasining tanasiga “Adolatli bo’l”, “Boshlig’ingni hurmat qil” singari “dabdabali” shiorlarni tig’ bilan o’yib yozadi.

Hech kim qalblarni vayron qiluvchi totalitar mashinaning bosimidan qutulib qololmaydi, buni quyidagi tenglik orqali ifodalash mumkin:

OFITSER = SUDYA = JALLOD = QURBON

Shu kabi g’oyalarni ilgari surgan hikoyalari bilan o’zbek adabiyoti nasriga ulkan hissa qo’shib kelayotgan adiblarimizdan biri Nazar Eshonquldir. Uning hikoyalarida inson ruhiyati va tafakkuri bilan bog’liq masalalar, ayniqsa ma’naviy – axloqiy masalar yirik planlarda aks ettirilgan.

“Muolaja” hikoyasida ham inson ruhiyati va uning erkinligi masalalari asosiy o’ringa ko’tarilgan. Hikoyaning markazida o’zini yangilik tarafdori va bu yangiliklar inson uchunligini isbotlashga harakat qilayotgan, inson jamiyat qonunlariga va tartiblariga amal qilgan holda yashashi kerak, bu yo’lda uning ustidan har qanday tajribani sinab ko’rishga tayyor berahm jinnixona professori va uning jirkanch tajribalarini amalda qo’llayotgan shogirdlari va hamshiralar, hamda eng asosiysi amalda qo’llanilayotgan xivchin tajribasi turadi. Ularning o’ljalari esa aql – hushini yo’qotgan, telbanamo insonlar yani ruhiy kasallardir.

Hikoyani o’qigan o’quvchi insonlarni davolashda va jamiyatga qo’shishda yovuzona “xivchin” tajribasini qo’llayotgan professor, kasallarni har kuni xivchin bilan kaltaklab, ularning dod – faryodlaridan maroq bilan bahra olayotgan hamshiralardan jirkanadi, nafratlanadi. O’z- o’zidan savol tug’iladi: “Kim bo’lganda ham ular inson-ku? Shu zaminning inson zotiga mansub bo’lgan mavjudoti.” Ammo bu qilinayotgan ishlar, amalda bajarilayotgan vazifalar insoniylikka xos emas.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Quronov D. va boshqalar. Adabiyotshunoslik lug’ati. T.: Akademnashr, 2010. – B.380.
2. Kafka F. Jazo koloniyasida. “Yoshlik” jurnali, 2- son, 1987.
3. Eshonqul N. Muolaja. “Yoshlik” jurnali, 9-son, 1989

JEK LONDON “MARTIN IDEN”, O’TKIR HOSHIMOV “NUR BORKI, SOYA BOR” ROMANLARINING UMUMIY XUSUSIYATLARI.

(Sh.Y.Alimova, TDTU Termiz filiali)

“Boshqa mintaqalar bilan ijtimoiy va madaniy jihatdan (demak, adabiy jihatdan ham) aloqa qilmagan holda rivojlangan mamlakatlarni kishilik jamiyati tarixi hali bilmaydi”[149]. Binobarin, O’zbekiston jahonga yuz tutayotgan ekan, adabiy aloqalarimiz va badiiy tarjimachiligimiz tarixini yangicha nuqtai nazardan o’rganish tobora dolzarblik kasb etishi shubhasizdir.

Ayni jihatdan mazkur tadqiqotda turli davrlarda turli millat ijodkorlari tomonidan yaratilgan asarlar – ingliz adibi Jek Londonning “Martin Iden” hamda o’zbek yozuvchisi O’tkir Hoshimovning “Nur borki, soya bor” romanlarining qiyosiy – tipologik jihatdan o’rganilishi ham hozirgi zamon komparativistikasining muhim masalalarini muayyan asosda yoritishga xizmat qiladi. Zero, bu ikki asar mualliflarning badiiy maqsadi, obrazlar tizimi, g’oyaviy – badiiy xususiyatlari va boshqalarga ko’ra ko’plab o’zaro mushtarak jihatlarga ega. Taniqli slovak komparativisti D.Dyurishin qiyosiy adabiyotshunoslikning tadqiq etish yo’llari xususida ta’kidlaganidek: “O’xshashlik va farqli jihatlarni faqatgina adabiy yo’nalishlar, janr va janr ko’rinishlari doirasidagina emas, balki g’oyaviy, psixologik yo’nalish, personajlar tavsifi, kompozitsiya va syujet qurilishi, motivlar, obrazlar tizimi, badiiy asar asosini tashkil etuvchi unsurlarni nazarda tutgan holda ham tahlil qilish kerak”[150]. Bu, o’z navbatida, voqelikning mukammal badiiy in’ikosiga erishish yo’lidagi umumiy qonuniyatlarni, badiiy – falsafiy tafakkur dialektikasidagi mushtarak hodisalarni tobora aniq, izchil asosda yoritish imkoniyatlarini yanada kuchaytiradi.

Jek Londonning “Martin Iden” (1909) va O’tkir Hoshimovning “Nur borki, soya bor” (1977) romanlari turli davrlarda turli millat yozuvchilari tomonidan yaratilgan bo’lsa-da, bu ikki asarning hamohang jihatlari ko’p. Shu bilan birga, bu ikki asarning har biri o’ziga xos xususiyatlariga ko’ra bir – biridan tubdan ajralib ham turadi. Bu ikki asar yozilgan davr orasida 68 yillik farq mavjud bo’lsada, o’sha davrda Amerikada hukm surgan ijtimoiy hayot manzarasi, yozuvchining obraz yaratishdagi (“Martin Iden”da) shaxsiy psixologizmi 68 yil muqaddam bizning zaminimizda va adibimizda aynan aksini topadi. Shuningdek, har ikki asar mualliflarning 32-33 yoshlarida, ya’ni ayni ijodiy kuchga to’lgan, hayotiy tajribalar olishga ulgurgan, hamda hayot voqeligini tanqidiy baholash mahoratiga ega bo’lgan davrida yaratildi.

“Martin Iden” romani tanqidchilar tomonidan avtobiografik asar deya hisob-lanib, undagi voqealar Amerikada, xususan, Oklendda bo’lib o’tadi. Jek London Shimoliy dengiz sayohati davrida ushbu asarni yozadi. Asardagi asosiy qahramondan biri Ruf Morz Jek Londonning birinchi muhabbati Mabel Applegarthning shakllantirilgan obrazidir. Brissenden (Martinning o’rtog’i) obrazi Jek Londonning eng yaqin do’sti, ilhomlantiruvchi madadkori Jorj Sterling *(*George Sterling*)* asosida shakllantirilgan.

[149] Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. Избранные труды. М.: Наука,1979,с71.

[150] Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. М.: Прогресс, 1979, ст 183.

Asarda keltirilga “Efemerida” Sterlingning nodir asari *“A wine of Wizardy” (Sehrgarlik sharobi)* na’munasidir.

U birinchi marta 1905 yil 25 noyabrda opasi Elizaga yozgan xatida yangi roman yozayotganiga sha’ma qiladi: “Har kuni ishlayman. Yangi romanning 95 ming so’zini yozdim. Bu mening eng uzun asarim bo’ladi”[151]. So’ng 1908 yilning fevralida yozuvchi o’zining do’sti Klaudsli Jonsga: “Yaqinda men o’zimning 145 ming so`zdan iborat romanimni tugatdim. U Amerika hukmron sinfiga har tomonlama zarba beruvchi asar bo`ldi. Men bir necha yil oldin faylasuf Nitsshening insonning buyukligi g`oyasiga tayanib, *“*The Sea-Wolf *“(Dengiz bo`risi,1904)* asarini yozgan edim. Ko`plar o`qidilar, lekin inson yuksakligi falsafasiga qarshi fikrlarimni ilg`ay olmadilar. Endi esa “Martin Iden”da ham xuddi shunday fikrlarni bayon etdim. Bu roman menga do’st orttirmaydi” deb yozadi. Roman dastlab “Pacific monthly” jurnalida chop etildi. 1909 yilning 1 sentabrida esa alohida asar bo’lib nashrdan chiqdi.

“Martin Iden” - Jek Londonning yigirma birinchi asaridir. Bu davrda u ommaga tanilgan yozuvchi, *“Son of the Wolf “(Bo`ri o`g`li,1900),* “*Love of Life*” *(Hayotga muhabbat,1907)* kabi hikoyalar to’plami muallifi, “*The Sea-Wolf* “*(Dengiz bo`risi,1904), “The Iron Heel” (Temir tovon,1908)* kabi romanlar yaratuvchisi sifatida kitobxonlar ommasiga yaxshi tanish edi. Faqatgina “Martin Iden” asari juda tez kitobxonlarning diqqatini tortdi.

“Nur borki, soya bor” romani voqeliklari esa, Toshkent, Farg’ona shaharlarida bo’lib o’tadi. Asar 1973-yili boshlanib, 1975- yilda yozib tugallangan.

Bu ikki asarning janr, g’oyaviylik psixologizmi mushtarak bo’lib, “sotsolistik” jamiyatning illatlari, razolat ushbu burjuaning asosi ekanligi, inson qadrsizlanishi, adolatsizlik, jamiyatda ma’naviy chirish belgilarining namoyon bo’lishi shuningdek, maqsadga erishish yo’lidagi yuksak iroda, bardosh va sof tuyg’ularga asoslangan tinimsiz harakat va intilishning yorqin samarasi tasvirlanadi.

Tadqiqiy fikrlar majmuasini umumiylikdan xususiylikka sari davom etkazish har bir roman mohiyatini to’laroq anglash imkoniyatini yaratadi. Chunonchi, “Martin Iden” romani dunyo tan olgan adabiyot durdonalaridan biri. O`tgan asrning boshlarida hech bir asar “Martin Iden” kabi tezda mashhurlikka erishib millionlab tirajlarda chop etilgan emas. Bu roman “Temir tovon” dan farqli ravishda o`zgacha tarixiy sharoitda yaratilgan. Dunyo katta o`zgarishlar to`lqini arafasida turgan paytda bu asar dunyoga kelgan. Uilyam Geysmar, mashhur amerikalik tanqidchi “Martin Iden”ni “o’zi o’qigan asarlarning eng yaxshisi” deb aytadi.[152]

“Martin Iden” xarakteriga ko‘ra kapitalizm tuzumiga qarshi asardir. Asarda muallif burjua jamiyatini o`rganish asosidagi fikrlariga nuqta qo`yadi va burjua jamiyatini o`sha davrdagi barcha kamchiliklarning aybdori qiladi. Romanda ulkan mahorat bilan Amerika burjuaziyasining nuqsonli tomonlari, reaksion kuchlari, betartib siyosati hamda talantlarni toptab, poymol qilishi, insondagi eng nozik va sof tuyg`ularni yakson qilishi, hamma narsani, hattoki, his-tuyg’ularni ham pul bilan o’lchashi yaqqol ko’rsatilgan.[153]Shuningdek, muallif jamiyatning ma’naviy qash-

[151] Phoner Ph. Poems. Paris: Centre, 1976 y, 166-p.

[152] Geismar W. “Articles”. London: Lighthouse, 1986 y, 168p.

[153] Аникин Г. В. История английской литературы. М.: Наука, 1975, ст256.

shoqligini, xususan, hukumatda keng nom qozongan, o'sha davr ulug' martaba egalari kiborlarning bilim saviyasi shu qadar tuban ekanligini ko'rsatadi: "Martin hayotni ham, kitoblarni ham bu odamlarning hammasidan ancha yaxshi bilardi, shuning uchun ular o'z ilmlarini qaysi burchaklarga va yerto'lalarga tiqib tashlaganlarini bilolmay hayron edi" *(M.I.257-bet);* „Martin bular to'g'risida o'ylagan sari, bu advokatu ofitseru korchalonu bankchilar bilan ishchilar tabaqasiga mansub odamlar o'rtasidagi bor – yo'q farq ularning turlicha ovqatlanishi, yashashi va kiyinishidan iborat, degan e'tiqodi tobora kuchaya bordi. Martin kitoblarda o'qib topgan va o'z qalbida his qilgan narsalar u jamiyatda ham, bu jamiyatda ham yo'q edi: Morzlar o'z tabaqasiga mansub bo'lgan eng nufuzli aslzodalarni ko'rsatdilar, ammo Martin ularga qoyil qolmadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. Karimov I.A. Yuksak ma'naviyat-yengilmas kuch. T.: Ma'naviyat, 2008.
2. Karimov I. A. O`zbekiston mustaqillikka erishish ostonasida.T.:Ma'naviyat, 2011.

Ilmiy adabiyotlar va maqolalar:

3. Adabiyot. O`qituvchilar uchun uslubiy qo`llanma. 6-sinf.T.: Ma`naviyat, 2011. 198 b.
4. Аникин Г. В. История английской литературы. М.: Наука, 1975. 260 с.
5. Adabiyot nazariyasi, 1-tom. T.: Fan, 1978.253 b.

СВОЕОБРАЗНОСТЬ ЖАНРА ПРИТЧИ И В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ. *(С. М. Исроилова Преподаватель кафедры «Узбекского языка и литературы» ФерПи)*

Аннотация:*Мақолада притча(масал) ва аллегория (мажоз)нинг маъно жихатдан яқинлиги хақида сўз юритилади.Эзоп масалларидан мисоллар келтирилади.*

Калит сўзлар:*Притча(масал), аллегория, мерос,тил, насиҳат, Эзоп тили, жанр.*

Abstract: *The article deals with the closeness of the meaning of the parable (parable) and allegory (metaphor).*

Keywords: *Parable, allegory, heritage, language, exhortation, Aesopian language, genre.*

В литературе последних десятилетий наблюдается необыкновенная волна интереса к притче и притчевым формам. Как правило, исследователи сосредоточиваются на современной притче, видя в ней новый оборот в развитии этого жанра, который связывают с движением притчи от дидактики в область философского и мировозренческого понятия. Притча воспринимается как одна из ведущих форм интеллектуальной литературы. Отечественное литературоведение оказывается сосредоточенным не на структурных основаниях, а на поэтике притчи.

В теории науки последних десятилетий притча превращается в чрезвычайно популярное определение, подменяющий многие другие. Отличительной чертой современного восприятия можно назвать, размывание притчевых границ,

стремление отнести к притче любые условные формы -любое метафорическое, символическое и просто философски-обобщенное пересоздание действительности. Эти тенденции в равной мере характерны как для отечественного, так и для западного литературоведения

Первые притчи появились на Востоке. Они представляли собой сборники бесед учителя с учениками и были призваны не только передать некие знания и опыт, но и пробудить привычку к самостоятельному поиску истины, духовному погружению в мир главных вопросов человеческого бытия.

Суфийские дервиши оставили богатое наследие. Известно, например, собрание бесед поэтов Руми, Джами, Навои.

Притча-небольшой рассказ, содержащей в аллегорической (иносказательной) религиозное или моральное поучение. [2 с520]

В ней нет ничего потустороннего и восхитительного, в ней наставление, поучение, расскрывается либо само по себе, либо через повествователя.

Притчи входили в состав разных видов древнерусской литературы: они встречались в летописях, поучениях и и беседах и даже в деловой преписке. В XVII веке притчами называли басни.

Притчи легко запоминались, они высмеивали пороки, содержали прямые и аллегорические советы, ка надо жить в обществе и семье, как вести себя с друзьями и недругами. В притче « О языке Эзопа» , который жил в древней Греции мы можем узнать о том, что Эзоп был рабом философа Ксанфа.Устроил Ксанф угощение ученикам, послал Эзопа на рынок: «Купи нам всего лучшего, что есть на свете!» Пришли гости — Эзоп подает одни только языки: жареные, вареные, соленые. «Что это значит?» — «А разве язык не самое лучшее на свете? Языком люди договариваются, устанавливают законы, рассуждают о мудрых вещах — ничего нет лучше языка!» — «Ну так на завтра купи нам всего худшего, что есть на свете!» Назавтра Эзоп опять подает одни только языки: «Что это значит?» — «А разве язык не самое худшее на свете? Языком люди обманывают друг друга, начинают споры, раздоры, войну — ничего нет хуже языка!» Рассердился Ксанф, но придраться не мог.

В фразеологическом словаре литературного языка, «Эзоповский язык» определяется как, иносказательный язык, полный умолчаний, намеков, аллегорий, и словаре «Крылатых слов и выражений» дается такое же определение: «Эзоповский язык» – выражение означающие язык иносказательный, полный умолчаний, намеков, аллегорий.

Понятие «притча» становится своего рода дубликатом понятия «аллегория» и тем самым утрачивает уникальность. Но, это не меняет существа вопроса о расширенном понимании притчи, поскольку сама аллегория «воспринимается не как фиксированный литературный жанр, а как некое измерение или строй намеренной неявности, двойственность значений»

В словаре русского языка С.И. Ожегова к слову аллегория дается такое понятие: Аллегория - один из видов художественных тропов, который широко используется в литературе.[2 с22]

Слово «аллегория» имеет греческое происхождение. Этот термин буквально переводится как, «иносказание». Можно сказать, что аллегория – это иносказательное изображение какого-либо явления действительности. Этот прием широко используется в живописи, театральном искусстве, в литературе и других видах деятельности человека.

Иносказательное изображение отвлеченного понятия при помощи конкретного явления действительности, признаки которого помогают ярче представить это понятие, его основные черты можно отнести к аллегории. Во многих аллегорических образах отразилось понимание человеком добра, зла, справедливости и других нравственных ценностей.Над понятиями добро и зло люди размышляют на протяжении всей истории. В притче о «Двух волках» затронута тема добра и зла.

Однажды давным – давно один старик открывает своему внуку одну жизненную истину:
— В каждом человеке идёт борьба, очень похожая на борьбу двух волков. Один волк представляет зло: зависть, ревность, сожаление, эгоизм, амбиции, ложь. Другой волк представляет добро: мир, любовь, надежду, истину, доброту и верность.
Внук, тронутый до глубины души словами деда, задумался, а потом спросил:
— А какой волк в конце побеждает?Старик улыбнулся и ответил:
— Всегда побеждает тот волк, которого ты кормишь.
Присутствие зла и добра в человеке зависит от его поступков.

В притчах используются образы, взятые из повседневной жизни, или намекающие на события, актуальные в данный момент. Посредством притч можно получить доступ к знаниям, к духовным ценностям. А лаконичность и краткость наряду с образностью лучше всего воздействует на ум и сердце.

Аллегоризм, наставления, локальная незакрепленность действия, аллегорическая образность персонажей - взаимосвязаны с пониманием притч и влияют на их восприятие, можно считать отличительной особенностью жанра притчи.

Литература:

1. Акушин. Н.М. Акушина М.Г. «Крылатые слова» М.1988г
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.1984г 22стр.
3. Мельникова С.В Диссертация. «Притча как форма выражения философского содержания в творчестве Л. Н. Толстого, Ф. М. Достоевского, А. П. Чехова» М.2002г. 3 стр
4. http://sigieja.narod.ru/Stilslovar2.htm#_Эзоповский_язык
5. https://millionstatusov.ru/pritchi/dobro-i-zlo.html

ЎЗБЕК ВА НЕМИС МАЪРИФАТЧИЛИК АДАБИЁТИДА ҚИЁС ВА ТАЛҚИН. *(О.Дадажонов, ФарДу ўқитувчиси)*

XX аср бошлари Туркистон ўлкасидаги Миллий Уйғониш даври адабиёти ва XVIII аср Ғарбий Европадаги маърифатчилик адабиётида ўзига хос ўтиш даври бўлди. Ҳар қандай ўтиш даври, инсон ва унинг жамиятда тутган ўрни масалалари ҳал этилиши лозим бўлган муҳим муоммога айланади. Ҳар бир миллатни миллий адабиёти нуфузи жаҳон адабиёти хазинасига қўшган ҳиссаси, ва адабиётлар билан қиёсда намоён бўлади. Хусусан, Юртимизда кечган Миллий Уйғониш ҳаракати ва адабиёти, ҳамда Ғарбий Европадаги маърифатчилик ҳаракати ва адабиёти ўртасида ўхшашлик жиҳатларни кўриш мумкин. Маскур давлатларда ҳар икки минтақа маданий, сиёсий, ижтимоий ҳаётида жиддий силжишлар, кескин ғоявий кураш кечган эди. Ўзбек ва жаҳон адабиётшунослигида Ғарб ва Шарқ адабиётларини, жумладан ўзбек адабиётини қиёсий ўрганишда бир қанча изланишлар олиб борилди. Жумладан У. Саидов “Миллий Уйғониш даври ўзбек адабиётида комил инсон масаласи.” (Европа маърифатчилик адабиёти билан қиёсий ўрганиш тажрибасидан) мавзасидаи номзодлик ишини ёқлади.

Икки буюк аср - XIX ва XX асрлар оралиғидаги 50—60 йиллик давр қадим ва бой ўзбек адабиёти тарихида ғоят муҳим аҳамият касб этади. Негаким, «Адабиёт миллат ойнаси» (Авлоний) сифатида халқимиз ҳаётида юз берган энг катта бахтсизлик – ўз мустақиллигини йўқотиши воқеаларини лоқайд кузатишдан унинг фожиали оқибатларини чуқур идрок этиш ва истиқлол учун курашга чақиришгача бўлган йўлни босиб ўтди.[154]

Уйғониш давр адабиётидан фарқли равишда немис адабиёти мамлакатдаги ички сиёсий тузумга қарши чиқди. XVIII аср Европа давлатларида мутлоқ ҳокимят вужудга келган бўлса, Германияда миллий сиёсий бирликка эга бўлмаган, бир-бири билан яхши муносабатда боғланмаган феодал давлатлар кўпайиб борар эди. Мамлакат кичик қисмларга ажратилган ҳукмдорлар томонидан бошқарилар, жамиятдаги миллий-сиёсий парокандалик давлат тараққиёти учун тўсқинлик қиларди. Бу муоммоларни ҳал этиш учун барча немис пешқадам маърифатпарвар ёзувчилари кураш олиб борардилар. Германия шундай бир қаро тун қўйнига чўмган эдики, *“ҳатто немис халқининг энг яхши ва энг кучли донишмандлари ҳам ўз мамлакатларининг келажагига мутлоқ ишончини йўқотиб қўйган эдилар”.*[155]

XVIII*асрда Германия тараққиёт кучлари жуда заиф бўлиб,м*аърифатпарварлар ёркин келажакни ватан адабиётида деб билдилар. Зиёлилар олдига асосий вазифа қилиб мамлакатни миллий жиҳатдан бирлаштириш вазифаси қўйилди. Фақат адабиётгина барча ғояларнинг ташувчиси ролини бажарди. Ижтимоий-сиёсий тазйиқдан норозилик кайфиятлари адабиётда ўз ифодасини топди. Ижодкорлар ўша давр жирканч ҳаётни ўз драматик асарларида намоён қилдилар. XX аср бошларидаги адабий

[154]Б.Қосимов, Ш.Юсупов,У.Долимов, Ш.Ризаев,С.Аҳмедов. Миллий уйғониш даври ўзбек адабиёти. Тошкент. Маънавият. 2004.2-б
[155]Р.Абдуллаева. Жахон адабиёти. 2018.1-сон

ҳаёт ўзбек адабиёти тарихий тараққиётида қандай ўрин тутиши, жаҳон халқлари адабиётининг шу даври билан қиёсан холис, илмий жиҳатдан аниқ ва тиниқ очилса, кўп чигал муаммолар, жумладан, ёзувчи, шоирлар ижодини бор салобати ва салмоғи билан баҳолаш имкони туғилар, бинобарин адабий танқидга доир қатор муаммоларнинг ечими ҳам истиқболли йўналиш олган бўлар эди. [156]

Немис ва ўзбек маърифатпарварлик адабиётлари давр жиҳатдан қарйиб бир аср фарқ қилсада, уларни ғоялари, мақсадлари ҳамоҳанг эканлигини кузатамиз. Бу икки миллат озодлик, ҳурфикрлик учун курашда бир йўлни яъни адабиётни асос қилиб олдилар. Драматургия орқали эса ғафлат уйқусидаги халқни уйғотишга ҳаракат қилдилар. Айнан нима сабабдан драматургияни танладилар. Сабаби драмалар театрларда номойиши маърифатпарварлар учун қулай усул бўлди. Ҳар икки миллат адабиётининг етук ёзувчилари томонидан яратилган драматик асарлар дунё юзини кўрди ва халқи учун маърифат йўлини топишда муҳим омил бўлиб хизмат қилди.

XVIII аср феодал Германияси шароитида драма жанрига асос солинди. Бу ҳаётий жанрни классицизм трагедиясига қарама-қарши қўйди. Европа адабиётида немис драматургияси алоҳида аҳамият касб этади. Бу даврда немис драматурглари томонидан жаҳон адабиёти ҳазинасида мустаҳкам ўрин эгаллаган асарлар яратилди. Ушбу асарлар нафақат китобхонларни, балки бутун дунё театр иҳлосмандлариниўзига қаратди. Ушбу асрда немис театри эришган улкан муваффақиятлар жаҳон театри ва адабиётига бебаҳо ҳисса бўлиб қўшилди. Айнан немис драматургларидан Лессинг, Гёте, Шиллер Маърифатпарварлик даврида драматургия ва театр соҳасида эришилган ютуқларга якун ясаб, маърифатпарварлик реализмидан XIX аср танқидий реализмига ўтиш йўлини белгилаб бердилар.[157]

Бундай жараён ўзбек адабиётига бир аср ўтиб содир бўлди. Жадид адабиётида шаклланган драматургия эса ўзбек адабиёти тарихида нисбатан янги воқеа бўлдики, у саҳнада ижро этиш учун мўлжаллаб ёзилганлиги билан фарқланди. Ўша давр учун номоиш этилган драматик асарлар бутун халққа янгилик бўлди. Ўзбек жадид драмаси тўғрисида сўз борганда, жадид адабиётини асосчиларидан бири Маҳмудхўжа Беҳбудий ва унинг “Падаркуш” драмаси талқин этилиди. Беҳбудий ва унинг драмаси ўзбек драматургияси тамал тошини қўйиб берди. Кейинчалик эса Ҳамза, Авлоний, Фитрат, Қодирий, Мунаввар қори сингари ўз даврини етук маърифатпарварлари, сермаҳсул драмалари билан халқ дардини куйлаган адиблар сифатида ўзбек адабиётида ўчмас из қолдирдилар.

Фикримизни якуни тариқасида шуни айтиш мумкинки, икки миллат ижодкорлари қаҳрамон ва реал ҳаётни боғлиқ ҳолда нафақат асарларида ва театр чиқишларида кўрсатиб ўтишди. Немис адиблар кўп ҳолларда тарихга мурожат этиб, инсон ва табиат уйғунлигини, илоҳий туйғулари билан ўз дардларини очиб беришди. Ўзбек адиблари эса, қаҳрамон образида реал ҳаёт масаласини кўрсатиб беришди. Асарларида Миллий характер масаласи кўтариди. Бу билан ўзбек

[156]Ўзбек адабий танқидчилиги тарихи.Б.Назаров, А.Расулов ,Қ. Қаҳрамонов ,Ш.Аҳмедова.Т.2012.45-б
[157]С.Турсунбоев. Жахон театр тарихи.Т.2008.104-б

маърифатпарварлари миллий характерини яратиш ва шу орқали янги мафкуравий давлат қуриш орзуси бўлди.

“БОБУРНОМА”ДА АРХАИК ВА ТАРИХИЙ СЎЗЛАРНИНГ ҚЎЛЛАНИЛИШИ. *(Камбарова Дилдора Иброҳимовна, Инглиз тили кафедраси ўқитувчиси, Абдурахмонова Мафтуна, Инглиз тили филологияси йуналиши талабаси)*

Abstract

In this article the use of historic and archaic words in Boburnoma are given, examples of archaisms and historic words from Baburnoma are analysed. And also the analyses of historic words, the etimology of old words, the semantic structure, as well as the expression of the meanings of historic words and the changes in phonetic structure in comparison with uzbek language are discussed.

Key words and expressions

Historic words, archaisms, Boburnoma, the usage, analyses, old Uzbek lexemes, semantic structure, old Turkic languages the phonetic structure,expression, meaning,description,linguistics,history,comparison,features,examples.

Ҳозиргикундаучрамайдиган, фақаттарихийнарсаёкивоқеа-ҳодисаларнингноминибилдирувчисўзларисторизм (тарихийсўзлар) дейилади. Историзмнингархаизмданфарқишундаки, бугунгикундаўшатарихийвоқеликнингўзиҳамунианглатувчибошқалексикбирли кҳамбўлмайди, демакисторизмўзиифодалаётганҳодисанингягонаномидир. Масалан: «амин, пристав, мингбоши, нойиб, элликбоши, понсад» кабиларбадиийматндаишлатилгандакитобхонижтимоийбошқарувтизимибиланб оғлиқтарихийвоқеликникўзолдигакелтиради. Тарихийсўзларҳамбадиийматндаўтмишвоқелигинireалтасвирлашмақсадидаиш латилади.

Бадиийасартилидагиэскирган сўзларнитаҳлилқилишдаасарёзилгандаврниэ ътиборданчетдақолдирмасликлозим. Чунки, «сўзларёзувчияшаган, ижодэтгандаврдаёқэскирганбўлишимумкинбўлганидек, асарёзилгандаврдафаолистеъмолдабўлиб, кейинчаликистеъмолдантушган бўлиши мумкин”. [3,107]

БобурномаасариниМисолкилиболсакЗаҳириддинМуҳаммадБобурнинг "Бобурнома" асариturкийтилларнингифодаимкониятлариаксэтганқомусийманбаҳисобланади . "Бобурнома" тилидагибирқаторсўзларархаизмгаайланган. Бундайсўзлартабиатиниқуйидагимисолларасосидаизоҳлашмумкин: иликархаиксўзбўлиб, "қўл" маъносинибилдирган. Иликданясалганиликлафеъли "эгалламоқ" маъносидакелган.

“Беклар, йигитларбилаилғортайинқилдукким, борибЁряйлоққўрғонларинисўзбилаёзўрбилаиликлагайла».Чарга,жарга “доира", "ҳалқа",«ўров», «чаргаламоқ",«айланмоқ". Алишангликчаргақилиб, тоғдинкийикниииндурдилар. Кўчмамаънодаҳамқўлланган. Ўшалтақсирқилганнимучачаргасидинузатиб, вилоятвапарганасидинйиратқайбиз. Муча -"амал, мансаб" бўлиб, муча чаргаси - "амал доираси" тушунчасини ифода этади. Чена -*ҳисобламоқ". Ҳозир черикини бир лак ченарлар.[1,37] Ушбу асарда ўзбек тили тарихига оид муҳим хусусиятлар акс этган. Асардаги лексемалар таҳлили сўз этимологияси, семантик таркиби, тарихий кўринишларини аниқлашда ўзига хос қиймат касб этади. Тарихий сўзлар маъно-мундарижасидаги ва фонетик таркибидаги ўзгаришлар ҳозирги узбек адабий тилига қиёслаганда яҳқол намоён бўлади.

Ҳозирги узбек адабий тилида қўлланадиган бир қатор сўзларнинг маънолари эски узбек тили давридаги маъноларидан фарқ қилади. Масалан, Кўпор - "турғиз", "тикла", "олиб ташла", "қўзғамоқ". Мазкур сўзнинг асоси бўлган қўп -қадимги туркий тидда "кўтарилмоқ", "учмоқ" маъноларида қўлланган. Мажҳул нисбат шакли қўпорилмоқ - "тикланмоқ" тушунчасини билдириб келган: Йигирма кун-бир ойда жид ва ихтимом била қўрғоннинг синуқ-бузуғини буткариб қўпорилди.[1,38].Асарда қўлланган қишлоқ термини ҳозирдагидан фарқли ўлароқ, асл луғавий маъносида келган, яъни "қишлайдиган уй, макон" тушунчасини англатган: Бир қўрғонда қишлоқ солмоқ керак... Неча кун қишлоқи уйлар тайер бўлғунча ўлангда ўлтурулди. Қадимги туркий тилда: Қишлағ -"қишланадиган жой" тушунчасини англатган. Қишлоқ қыш отита - ла қўшимчасини қўшиб ясалган қишла феълига (ғ) қўшимчасини қўшищдан ҳосил бўлган; "аҳолиси езда далаларга кетиб, қишда қайтиб «келиб яшайдиган жой" маъносини англатган.Ҳозирда аҳолиси, асосан, қишлоқ хўжалиги билан шуғулланадиган яшаш жойини билдиради. Қишлоқ сўзининг "қишлайдиган уй" маъносида қўлланиши терминнинг эски ўзбек адабий тили давридаги нарса-объект номидан маъмурий-ҳудудий терминга айланиш жараёни ҳақида тасаввур беради.Қайд этилган сўзларнинг маъносидаги ўзгаришлар лексик тараққиётга хос ички қонуниятлар асосида юз берган. Баъзи сўзлар маъносидаги ўзгаришлар экстралингвистик факторлар таъсирида ҳам юз берганини кузатиш мумкин. Масалан, бормоқ сўзи маъносида сезиларли ўзгариш юз берган. Асарда бор - "жанг қилмоқ" тушунчасини ифодалаган: Малик Қосим яхши борди. Ҳозирда "сўзловчи ёки кузатувчининг турган жойидан, ёнидан, назаридан узоқлашмоқ" тушунчасини англатади. Ушбу сўзнинг ҳозирда қўлланадиган тўққиз хил маъноси орасида "жанг қилмоқ" маъноси кузатилмайди. Чопқула - "қиличбозлик қилмоқ", "якка тартибда урушмоқ" маъноларида келган.[2,24] Ташқаридин-ич-каридин кўнгуллик йигитлар хиёбонда яхшилаб чопқуладилар. Чопқула - иш-ҳаракатнинг такрорийлигини ҳам биддиради. Тилчи - "жосус", "айғоқчи", "разведкачи", яъни муҳим маълумотлар берувчи шахс. Буларнинг тилчиси мундоқ хабар келтурдиким... Баъзан "асир" маъносида ишлатилади. Бошсизлиқ - "ғалаён", "норозилик", "итоатсизлик" маъноларида кўлланган. Бошсизлиқ қилған

элни топтуруб, икки-уч пора қилдурдум. "Ғалаён", "норозилик" маънолари ижтимоий воқелик талабига кўра истеъмолдан чиққан.

Хулоса килиб айтганда тил бу мураккаб жараён.Тил- тараққиёти давомида муайян ички қонуниятлар ва ташки омиллар таъсир кўрсатади. Тарихий лексикологиянинг тараққиёт босқичларини кузатищда, содир бўлган лингвистик ҳодисаларни талқин қилищда, сўз этимологиясини ёритишда тарихий ёзма манбалар муҳим аҳамиятга эга. Бу жиҳатдан "Бобурнома"нинг ўрни беқиёс.

Адабиётлар:

1.Захириддин Мухаммад Бобур «Бобурнома»-Тошкент Шарк 2002, -бб 37-38

2.Холманова З «Бобурнома Лексикаси» –Тошкент фан 2007,-б 24

3.Каюмов А, Хасанов С. «Бобур Ижодиёти»- Тошкент 2007, –б 107

4.Султон Иззат «Адабиёт назарияси» –Тошкент Укитувчи,1980,-б 134

SIMILAR THEMES IN ENGLISH AND UZBEK FOLK TALES.

(Shermamatova Sevara O'ktamjon qizi master student of FerSU)

Annotation: This article analyses similar sides of English and Uzbek folk tales, compares similar themes such as magic mirror, giants and other objects in English and Uzbek fairy tales.

Key words: Folklore, fairy tale, magic mirror, Snow-white, heroism

A fairy tale is an example of fiction in folklore. The term genre is used in M.Kashgari's "Devoni lugatit turk" as "etuk"[158]. Fairy tales reflect the history, worldview, aspirations, struggle for freedom, and philosophy of the people.

Uzbek folk tales also have a place in world folklore due to their rich plot, well-developed art, stable compositional structure and popularity. Due to the fact that the ancient customs and rituals of the people played a decisive role in them, the national image of the people will be embodied in its entirety. For this reason, they have been attracting the attention of historians, archaeologists, ethnologists, local historians and writers, folklorists and linguists for centuries. There are many similar themes in English and Uzbek folk tales. In this respect, similar themes in the fairy tale are included in the series of mobile plots. The similarity in these plots, the compatibility in national aspects is one of the main issues to be studied in the field of literary relations. Because the representative of each nation and ethnic group in its history of another nation.

In English folk tales, as in other folk tales, diligence, intelligence, resourcefulness, courage, heroism are sung, laziness, stupidity are ridiculed, cruelty is discussed. English folk tales were started and published much later than the tales of other countries. The first collections of English fairy tales began to appear in the late

[158] Mahmud Koshgariy."Devonu lugatit turk", first edition. 1960. P-98

nineteenth century. The first to collect English folk tales was Joseph Jacobs, president of the English Folklore Club, who published a two-volume collection of English folk tales. The tales were very difficult to collect because many of them had been forgotten. Joseph Jacobs did not edit or rework the tales of Charl Perro and the Brothers Grimm, but published them in his own language.

English folk magic tales are distinguished by their originality and diversity. In this case, the fabric of heroes, impure forces, the image of creatures, the end of the story, the romance has a unique place.

Some of the heroes of fairy tales are hardworking, honest, noble and brave, some of them have become real heroes of the people. For example, jack, the son of a farmer in the "Adventures of Jack the Giant-Killer", thought only of rewards when he went to war with cannibals, but then became a real warrior on the path to rescuing his people from cannibals.

Other fairy tales' heroes do not belong to this category of benefactors. They achieve their goals through deceit and deception. But in them, originality is the main feature of entrepreneurial and courageous characters. By deceiving the creatures, Molly in the fairy tale "Molly Whoopie" and Jack in the fairy tale "Jack and the Beanstalk" bring happiness to themselves and their loved ones.

The humor, which is unique to the English fairy tales can be said to be humorous tales. There are similar fairy tale options in English folklore. For example, there are three versions of the tale of the three bears. In the first version, a girl with golden curly hair comes to the bear's house, in the second a little-old-women comes, and in the third a fox comes.

"the Gingerbread Man" and "Johnny-cake" tales are also similar in many ways, but they are different tales. These tales are similar in structure to the Russian folk tale "Bogirsak". Although "Catskin" and "Cap of Rushes" are similar in plot, their differences can be learned by reading.[159]

In such cases, features such as stepfatherhood, heroism, patriotism, and images such as mirrors, giants, and horses played an important role in covering such topics.

There is another common image in Uzbek and English folk tales, which is the image of a magic mirror. Magic has a special place in the poetics of fairy tales. Magical and magical events increase sensitivity, create a fairy-tale nature, reveal the content of events and happenings, define the spirit of the protagonist. The talisman is the main decoration of the plot, an integral part of the poetics of the fairy tale. Because magic and enchantment tools move the plot of the fairy tale, determine the character of the heroes.

The religious beliefs of the ancient people of Central Asia in relation to glass in rituals and customs, have been studied to some extent.

The magic mirror is one of the most common traditional images in the plot of fairy tales in world folklore, and it is used as an important artistic detail that develops the plot.in Uzbek and English folk tales, the image of the magic mirror is one of the main elements that govern the development of fairy tales.

[159] http://nota.triwe,net/ English Fairy tales. Introduction.

The mirror is a unique device created by the human mind. Mirror is widely used in folk rituals and customs. As a result, in folklore, the mirror began to be interpreted artistically as a means of protecting the protagonist from evil forces. In fairy tales, it is often interpreted as a magically powerful tool that can speak like humans, reporting distant people and events. In fairy tales and legends, the owner of the talismanic mirror is often portrayed as a mythical figure from another world – an old women or a fairy. This is influenced by mythological views about the spirits of the mirror shows. In fairy tales, the protagonist appeals to his owner to use the enchanted mirror. In general, the magic functions found in magic fairy tales are classified as follows:

The ability to find out the condition of anyone through the magic window. In Uzbek folk tales, this aspect is mainly due to the fact that the protagonist goes on a long journey and gets a message from his long-distance lover. An example of this is the tale of "Malikai Gulozor" in this fairy tale, the protagonist instantly learns about his two-month-old girlfriend through a magical mirror. The genesis of this motif goes back to the notions of the ancient people about the mirror spirits. In English folklore, this is due to the fact that the witch shows off her beauty. For example, in the English folk tale "Snow-white" – "Oppogoy" is a magic mirror of the stepmother – the queen, who is always the most beautiful in the world, is there anyone in the world who can pass her by? He asks.

Now the queen was the most beautiful woman in all the land, and very proud of her beauty. She had a mirror, which she stood in front of every morning, and asked:

Mirror, mirror, on the wall,
Who in this land is fairest of all?
And the mirror always said:
You, my queen, are fairest of all.

And then she knew for certain that no one in the world was more beautiful than she.

The mirror said:
You, my queen, are fair; it is true.
But Little Snow-White is still
A thousand times fairer than you.[160]

At the same point, the image of a magic mirror in the plot of the fairy tale reveals that the protagonist can warn of the events around him, or reveal what his owner wants. The magic of the mirror, its words, the events it shows, the expansion and enrichment of the plot of the fairy tale can be seen in the folklore of both nations.

In fairy tales, the magical mirror is artistically interpreted as a mysterious object that can be moved at the will of the protagonist. The image of the magic mirror in the oral tradition of the people of the world is interpreted in folklore and written literature as an important detail that creates a knot and drives the course of events.

References:

1. Mahmud Koshgariy."Devonu lugatit turk", first edition. 1960. P-98
2. http://nota.triwe,net/ English Fairy tales. Introduction.
3. http://nota.triwe.net/ Snow-white and seven dwarfs.

[160] http://nota.triwe.net/ Snow-white and seven dwarfs.

V.SHEKSPIRNING NOVATOR IJODKOR SIFATIDAGI XUSUSIYATLARI.

(Ismoilova Dilorom Rustamjon qizi FarDU 1-kurs magistranti)

Ingliz tili- umum e'tirof etadigan, nufuzli xalqaro til hisoblanib, bugungi kunda sayqallangan, ya'ni o'z til me'yorlari orqali standartlashgan ko'rinishga ega.

Lekin ingliz tilida o'z ona tili sifatida so'zlovchi va ingliz tilini xorijiy til sifatida o'rganuvchilarning hammasi ham bu tilning shunday fusunkor, serjilo ko'rinishga ega bo'lgunga qadar bosib o'tgan bosqichlarini va ingliz tilini adabiy til sifatida shakllanishida ulkan ahamiyatga ega ijodkorlarning salmoqli hissasi haqida yetarli ma'lumotga ega emaslar.

Adabiyot- tildagi yaratuvchanlikning manbai hisoblanadi. Bu o'rinda Villiam Shekspirning jahon adabiyotiga hadya etgan durdona asarlari bilan bir qatorda, mazkur asarlarni go'zal va ma'nodor bo'lishi uchun ingliz tilidagi mavjud so'zlardan kifoyalanmay, yangi so'zlar yaratgani, sodda, lekin ta'sirchan iboralar qo'llagani, shuningdek tilning uslub jihatdan bo'yoqdorligini oshirishga o'z hissasini qo'shganligini ibrat sifatida ko'rsatishimiz mumkin.

"Shoirlar shoiri" deya o'rinli e'tiroflarga sazovor bo'lgan Shekspir ta'sirchan va ma'nodor iboralar ham muallifidir.

"Romeo va Julyetta" romantik tragediyasidagi *"star-croossed lovers"*- ya'ni *"yulduzi-yulduziga mos"* iborasi og'zaki va yozma nutqda faol qo'llaniladi.

"All is well that ends well"- "oxiri yaxshilik bilan tugagan ish xayrlidir"yoki *"All is not gold that glitters"*- "Hamma yaltiragan narsa ham oltin bo'lavermaydi" kabi iboralari allaqachon ibratli so'zlarga aylangan.

Uning novatorligi nimalarda namoyon bo'ladi? Avvalo, adib stereotiplardan qochib, hech kimning uslubiga o'xshamagan yozish uslubini tanladiki, natijada uning merosi kelajak avlod ijodkorlari uchun dasturulamal bo'lib xizmat qildi. U shunchalar tavakkalchi va o'ziga ishongan ediki, tildagi ma adabiyotdagi mavjud qoidalarning qobig'ida aylanib qolmay, an'anaviy so'z tartibini va grammatik qoidalarni rad etib, o'ziga xos gap strukturasidan foydalandi. Vaholanki mana shu novatorlik adib muvaffaqiyatining, kitobxonning mexrini kaliti bo'lib xizmat qildi.

Marry , and amen, how sound is she asleep!

I needs must wake her. Madam, madam, madam!

(Act IV, Scene V. Romeo and Juliet, Nurse)

Not a dump we; 'tis no time to play now.

(Act IV, Scene V. Romeo and Juliet, Second musician)

Shekspir ijodida so'zlarning ko'p ma'nolilik xususiyatiga asoslangan so'z o'yinlari ustalik bilan bayon etilgan.

Come, come, elder brother you are too young in this.

Bu yerda elder so'zining "katta" va "tikanli buta" ma'nolari asosida so'z o'yini mavjud.

Celia: *I pray you, bear with me: I cannot go no further.*

Ushbu nutqda yozuvchi *bear*- ko'tarib olmoq va *bear*-chidamoq, kutmoq ma'nolaridan ustalik bilan foydalanmoqda.

Adib uslubida so'zlarni to'liq ifoda etmaslik kuzatiladi va bu holat ham asar nutq betakrorligiga xizmat qiladi.

What will hap more to-night, safe 'scape the king! =happen

How oft when are at the point of death

Have they been merry! Which their keepers call. =often

Shekspir ijodining o'ziga xosligi uning bo'lishsizlik ma'nosini ham noan'anaviy tarzda ifoda etgani bo'lib, vaholanki yillar o'tib bu jihatlar "Shekspir tili" termini ostida jamlandi.

Put up your swords; you know not what you do.

His countenance likes me not.

O Lord, sir! Thick, thick; spare not me.

Fair one, I think not so.

Shekspir yozish usuliga ko'ra, infinitive - bu nutqda majhul nisbat vazifasida qo'llanilyapti. Bunday o'ziga xoslikni tilning boshqa aspektlari qo'llanishida ham kuzatishimiz mumkin.

I will tell you the beginning; and, if it please your ladyships, you may see the end, for the best is yet to do;

(Act I Scene II As you like it, Le Beau)

Ijodkorning fe'llarni o'z izmiga bo'ysundirishi, o'z maqsadida yo'lida foydalanishi –uning boshqa yozuvchilardan ajratib turadigan xuxusiyatidir.

Mistress, dispatch you with your safest haste,

And get you from our court. (Act I Scene II As you like it, Duke Frederick)

But one thing to rejoice and solace in,

And cruel death hath catch'd it from my sight!

(Act IV Scene V Romeo and Juliet, Lady Capulet)

Rozalinda tomonidan aytilgan xotimadan o'rin olgan fe'llar ham Shekspirona ifodalangan:

If I were a woman I would kiss as many of you as had beards that pleased me, complexions that liked me, and breaths that I defied not;

(As you like it, Epilogue)

Shekspirning ijodida “ko’cha tili” ya’ni og’zaki nutqqa xos so’zlarni ham o’z o’rnida qo’llaganiga guvohi bo’lamiz.

First witch: Where hast thou been, sister?

Second witch: Killing swine.

(Act I Scene III Macbeth)

Ushbu dialogdagi ‘*killing swine’*-zamon jihatdan ham so’zlashuv nutqiga oid, bu obrazning be’etibor, beparvo tabiatini-da ochib beryapti. ‘swine’ bevosita ikki xil ma’noga ega: o’ta yoqimsiz va eski.

Xulosa o’rnida ayta olamanki, Shekspir- chindanda bepoyon. Uning adabiy merosi davrdan-davrga, ko’ngildan-ko’ngilga yangilanib boraveradi. H.Blum ta’kidlaganidek: “Agar yaxshi yozuvchining belgisi- uning hamon o’qilayotganligida bo’lsa, dono yozuvchining belgisi- uning hamon gapirilayotganligidadir”.

Foydalanilgan adabiyotlar ro’yhati:

1. Complete works of W. Shakespeare (V. Shekspirning to’liq asarlar to’plami) 1990-1993, Jahon kutubxonasi.

MUSTAQILLIK DAVRI O‘ZBEK HIKOYACHILIGIDA ULUG‘BEK HAMDAMNING O‘RNI. *(Teshaboyeva Mastona Rustamjon qizi FarDu 1-kurs magistranti)*

Mustaqillik davri o‘zbek adabiyoti olam hodisalari va odam ruhiyati qirralariga xilma-xil qarash, olamning mavjudligi va undagi voqealarni turlicha izohlash imkoniyati mahsuli bo‘lgan adabiyotdir. Bu adabiyot siyosatga bo‘ysundirilmagani uchun ham ijodkorning ko‘ngil ishiga aylandi. Ijodiy tajribalar qilish, kutilmagan tasvir yo‘sinlarini qo‘llash, badiiy ifodaning kutilmagan yangi tamoyillaridan foydalanish o‘zbek adabiyotining bu bosqichi uchun yetakchi xususiyatlari bo‘ldi. Mustaqillikka erishilishi mamlakatimizda inson mavqeyining tubdan o‘zgarishiga olib keldi. Bu holat ijodkorga insonni turli tomondan o‘rganish va tasvirlash imkonini berdi. Zero, “Badiiy adabiyotning yangi xususiyatlari, o‘ziga xosligi, avvalo, inson konsepsiyasida o‘z ifodasini topadi. Chunki inson konsepsiyasida davr va jamiyatning butun borlig‘i – rivoji, zamon talabi asosida tug‘ilgan ziddiyatlar, muammolar, negativ holatlar o‘z ifodasini topadi” [Karimov H, 1994]. Bu esa milliy adabiyotning barcha janrlarida yangi obrazlar yaratish mumkinligini yuzaga keltirdi. Bu jarayon hikoyachilikda ham o‘z aksini ko‘rsatdi.

Bugungi mana shunday shiddat bilan rivojlanayotgan davrda hikoyachilikda shakl va mazmun, bayon uslubi, hikoya mazmunining chuqur falsafiy mushohadaga

asoslanganligi, turli xil ramzlarga boyligi bilan hikoyachilikda yangicha yo‘nalish yarata olgan ijodkorlardan biri Ulug‘bek Hamdamdir. Ma’lumki, hikoyaning o‘ziga xos xususiyatlari: ixchamligi, sujetning soddaligi, qahramonning hayotidagi ma’lum bir voqeani aks ettirishi va qahramonlar sonining ozligidir. Lekin “Har qanday yaxshi hikoya o‘zining shakli va hajmi bilan tug‘iladi. Yozuvchi uni ataylabdan kichik yo katta hajmli qilib yoza olmaydi...” [Jo‘raqulov U, 2015: 236]. Sababi jahon adabiyotida yuqoridagi qoidalarga mos tushmaydigan ko‘plab hikoyalarni uchratishimiz mumkin. Ularda hikoya hajmi va sujetning soddaligi muhim ahamiyatga ega emas. Hozirgi kunga kelib esa o‘zbek hikoyanavislari tarafidan yaratilayotgan ayrim hikoyalar ham yuqoridagi qoidani inkor etmoqda. Ulug‘bek Hamdamning “Biz”, “Yozuvchi” nomli hikoyalari ham fikrimiz dalilidir. Bu hikoyalarda shakl emas, undagi mazmun yetakchilik qiladi. Bu esa o‘zbek hikoyachiligidagi yangilanish va jahon hikoyachiligiga yaqinlashuv bilan belgilanadi. Ulug‘bek Hamdamning so‘nggi yillarda yozgan “Ulg‘ayishning jazosi” (2015), “Simulyakr” (2016), “Biz” (2017) kabi hikoyalari hajman kichik bo‘lsa, “Olisdagi Dilnura”(2009), “Yaxshi odamlar”(2009) kabi hikoyalari hajman kattaligi bilan bir-biridan farq qiladi. Shu o‘rinda “Na’matak” romanining hajmi yozuvchining ayrim hikoyalari hajmidan ham kichikligi ijodkor ijodidagi shakl va mazmunning yangilanayotganidan darak. Shuningdek, uning ijodida timsol-hikoya, ramzlarga burkangan xilma-xil hikoyalarni ham uchratish mumkin. “Yusuf va Zulayho” hikoyasi esa ramzlar asosiga qurilgan hikoya bo‘lishidan tashqari real va noreal voqelik aralashuvi tasvirlangan hikoyadir. Mazkur hikoyadagi qahvaxona, mo‘ysafid choyxonachi tasviri o‘quvchini oddiy va real hayotga qaytarsa, hikoyadagi bozorni tark etish darvozasining topilmayotganligi noreal tasvirdir. Bunday tasvir usuli ham hikoyachiligimizdagi yangilikdir. Shu tariqa hikoyada real va noreal voqelik qorishuvi vujudga keladi. Bu jarayonda esa o‘quvchining fikri teranlashadi, hikoya maqsadi kunday ravshan emasligini anglab yetadi va diqqatini jamlab mutolaa qiladi, voqealarni kuzatadi, tahlil qiladi.

Ulug‘bek Hamdamning 2018-yilda yozgan “Alvido, azizim daraxt!” hikoyasi ham o‘zining bayon uslubi, tasvir mahorati, ramzlarga boyligi bilan alohida ahamiyatga ega. Ushbu hikoyada Ulug‘bek Hamdamning boshqa ko‘plab hikoyalaridagidek monologik tasvir keng o‘rin tutadi. Bu esa avvalgi davrda yaratilgan hikoyalardan farq qiladi. Hikoya boshdan oxirgacha monologik mulohaza, muhokama, xayol, xotira, orzu asosiga qurilgan. Hikoya monologik xotiradan boshlanib: “Azizim, daraxt! Ilk kez uchrashganimiz esingdami, o‘shanda sen quriy boshlaganding…” [Hamdam U, 2018: 166], monologik mulohaza bilan yakunlanadi: “Axir, men ham senga o‘xshayman-da: qadim tuproqni va qadim yorni sevguvchi, ularga vafo qilguvchiman, ey daraxt!..Ertasiga sendan qolgan to‘nka atrofini yaxshilab tozalab, yerni yumshatdim-da, gul o‘tqazib, suv quydim. Alvido, azizim daraxt!..” [Hamdam U, 2018: 181].

Hikoya markazida “daraxt” obrazi turadi. Kitobxon hikoyani o‘qish davomida daraxt obrazini turli timsollar misolida gavdalanishini kuzatadi. Misol uchun hikoyadagi quyidagi parchani olaylik: “ Sen hamma narsadan voqifsan! Sen mendan – insondan ko‘p narsa bilasan. Bitta joyda turgan ko‘yi olam kezasan. Ildizing bir joyda, lekin har yaprog‘ing o‘tmish- u bugunning holidan afsona so‘zlaydi. Xuddi Vatanga

o‘xshaysan: mudom bir joydasan, faqat yangilanib borasan, xolos. Sen bu yillar mobaynida mening nafaqat yaqin do‘stim, qismatdosh yo‘ldoshim,nasihatgo‘y ustozimga ham aylanib qolganding, ey daraxt” [Hamdam U, 2018: 174]. Daraxt hikoya sujeti davomida Vatan, vaqt, ona, umr, do‘st, vafo, sadoqat, mehr ramzi sifatida gavdalanadi. Shu bilan birgalikda hikoya sujeti davomida insonlardagi mansabparastlik, xiyonat, vafosizlik, o‘zlikni anglamaslik kabi illatlar qoralanadi.

Hikoyada tabiatni asrash, hayvonot va nabotot olamiga zarar yetkazmaslik kabi g‘oyalar ham ilgari suriladi. “Ey odam bolasi, menga zulm qilding, ildizlarimga boradigan havoni, suvni, erkinlikni to‘sib qo‘yding! Mayli, shunda ham chidayman. Chidab, yoningda qolaman… Mening erkimni to‘sib, nimalar qilib qo‘yganingni ko‘r-da, saboq chiqar!..” Daraxt tilidan aytilgan yuqoridagi fikrlar XXI asrning barcha insonlariga tabiatning qilgan xitobidek yangraydi.

Yozuvchi hikoya davomida qahramon ruhiyatini ochib berishda ko‘p o‘rinlarda so‘roq, his-hayajon gaplardan foydalanganligi ham hikoyaning ta’sirli chiqishiga sabab bo‘lgan. “Ko‘nglimda aza bor ekan, tomog‘imdan suv ham o‘tmaydi, axir!..Endi o‘zing ayt: kuchli bo‘lish yaxshimi yoki aksi?..Oh, bu hayotda bir to‘xtamga kelish va bu to‘xtam tomonida bir umr qolish inson bolasiga naqadar mushkul emish!..” [Hamdam U, 2018: 180]. Hikoya boshdan oxirgacha mana shunday hayajon bilan o‘qiladi.

Hikoyaning yana bir muhim tarafi hikoya davomida daraxtning aynan qaysi daraxt ekanligi yozuvchi tarafidan sir tutiladi. Daraxtga ta’rif berilar ekan, uning meva tugushi, har ko‘klamda yaproqlarini yangilab olishi kabi tasvirlarga duch kelamiz. Bu o‘rinda aynan qanday daraxt ekanligini aytilmasligi kitobxonning o‘z tasavvur olamidagi “hayot daraxti”ni chizishiga yozuvchi tarafidan berilgan bir imkoniyatdek go‘yo.

Xulosa qilib aytganda, bugungi hikoyachiligimizning rivojlanishi va yangilanishida Ulug‘bek Hamdamning o‘rni beqiyosdir. Uning so‘nggi yillarda yaratayotgan hikoyalari avvalgi davr hikoyalaridan farq qiladi. Hikoyalarida postmodernizm, absurd elementlarini ko’ramiz. Shu bilan birgalikda uning hikoyalari turli ramz va timsollarga boyligi, mavzu va g‘oyasi, bayon uslubining o‘ziga xosligi bilan boshqa hikoyanavislar ijodidan farq qiladi. “Alvido, azizim daraxt!” hikoyasi ham yozuvchi ijodida alohida o‘ringa ega. Hikoya kompozitsiyasini tutib turuvchi vazifani esa daraxt bajaradi. Daraxt turli xil ramzlar vositasida gavdalanib, hozirgi zamondagi ijtimoiy-falsafiy muammolarni ko‘taradi. Hikoya mavzusi va g‘oyasining umumbashariy ekanligi hali uzoq yillar davomida xilma-xil talqinlarga izn berishi, shubhasiz.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Karimov H. Hozirgi o’zbek nasrida hayot haqiqati va inson konsepsiyasi.-T.:1994.
2. Jo’raqulov U. Nazariy poetika masalalari: Muallif. Janr. Xronotop. – Toshkent: G‘ofur G‘ulom nomidagi NMIU, 2015. – B. 236.
3. Hamdam U.Isyon va itoat: romanlar va hikoyalar. – Toshkent: Yangi asar avlodi, 2018. – B. 180.

СИМВОЛИЗМ В ТВОРЧЕСТВЕ ДЖАДИСТОВ. (Улугбек Тургунов, магистрант Джизакского государственного Педагогического института)

Конец 19 и начало 20 веков отмечены появлением символизма в литературе. Особенность этого течения привела к творческому разнообразию всех писателей и поэтов, которые работали в этой области. Это течение позволило нам познакомиться с уникальными творческими особенностями таких талантливых писателей и поэтов, как С.Малларме, О.Уайльд, А.Рембо, А.Блок, В.Брюсов, А.Белый и других. А в истории узбекской литературы этот период рассматривается как период творчества джадистов и,символизм,возникший развивавшийся в европейской литературе, не обошёл и поэзию джадистов.

Символизм также сыграл большую роль в узбекской литературе .В узбекской классической литературе май - это жизнь, цветок - возлюбленная, орел - гордость, муравей - символ трудолюбия используется с древних времен.Символы также широко использовались в фольклоре.Героические эпопеи о Рустаме с древних времён распространены в Центральной Азии, Иране и Афганистане.Рустам - идеальный герой. В героических эпосах он всегда интерпретируется как сторонник народа. Рустам это мечта народа ,символическое выражение несравненной силы.Символы в лирике раскрывают их истинное значение действует как ключ к передаче. Яблоки, ивы, айва, персики, миндаль, красные и белые цветы, гуси, утки, голуби, лошади, муравьи и др. это один из самых распространенных символических образов. Допустим, только один из них уходит в исторический корень символического изображения яблока при просмотре можно наблюдать следующую сцену. Только яблоки важно не только в лирических песнях, но и в народных сказках и эпопеях служит художественным элементом.Таким образом ,в узбекской литературе символы раскрывали художественное и идеологическое содержание произведений.Однако только в двадцатом веке символы начали использоваться в работах в определенной системе понятий.Это связано прежде всего с технической революцией и появлением джадидской литературы.А символизм составляет основу деятельности большинства джадидов.Эти обстоятельства имеют прямое отношение не только к узбекской литературе начала XX века, но и к жизни узбекского народа.

Узбекская литература вошла в двадцатый век в совершенно ином свете.Двадцатый век был временем смуты не только в жизни узбекского народа, но и в жизни всего мира. К этому столетию скорость жизненных процессов резко возросла. Темпы социальных изменений резко ускорились. В начале этого века была свергнута многовековая дремлющая жизнь народа Туркестана. Инновации в мышлении, появление технологий и ускорение обмена информацией изменили образ жизни туркестанцев. До сих пор наша национальная литература не шла рука об руку с нашей национальной жизнью. Хотя наша литература не была полностью отделена от жизни, проблемы общественной жизни полностью ее не

преодолевали. К двадцатому веку литература ожила. Не довольствуясь этим, он начал пытаться изменить свою жизнь.Джадидская литература была полностью о пробуждении нации. Главными героями этой литературы были, как и в прошлом, высокопоставленные чиновники или деятели, освещенные божественной силой, но обычные люди, пришедшие из масс, вернулись к ним и поэтому имели больше шансов повлиять на людей. Джадидские писатели пытались выразить новые темы в новых жанрах и с помощью новых образов.Джадидская литература стала ближе к публике не только по предмету, но и по выражению. В искусстве тонкость изображения, а не новизна выражения, важнее, чем серьезность и четкость выражения. Поэзия перешла от мечтательных мелодий к пальчиковой открытости. Пение стало приглашением.

Вывод из вышесказанного заключается в том, что именно джадисты приспособили традиционные концепции символизма в своих творениях к духу времени. Если речь идёт о них, то можно увидеть как богато на символы их поэзия .В числу таких поэтов входят такие джадисты как, Чулпон, Абдурауф Фитрат ,Хамза Хакимзода Ниязи , Абдулла Авлони и др.

Не будет преувеличением сказать, что из выше сказанных джадистов, по большой степени основу поэзии Чулпона составляют литературные символы. Большинство узбекских литературоведов утверждают, что именно литературные символы раскрывают искреннее значение стихотворения Чулпона «Красавица».

И луну я найду, и спрошу у нее:
Может, видела где-то тебя в небесах?
И ответит: «Во сне я встречала ее
Щек румянец я помню и нежность в глазах.

Я несчастен, я однажды тебя полюбил,
И от страсти горю, и сгораю в огне.
Как тяжел этот путь, на который вступил,
И бреду по нему как в бреду, как во сне

По мнению литератураведов, это стихотворение может показаться на первый взгляд о любви, но Чулпон указывает на поиск лучшей жизни с помощью таких символов, как луна и звезда. Луна олицетворяла красоту и изящество, полумесяц символизировал рождение, возрождение, благородную жизнь, а огонь считался символом невежества, и это намёк на трудности ситуации. Чулпон воплощает свободу, которую невозможно достичь в форме прекрасной души. Так что критики убеждены, что стихотворение "Красавица" это - идея стремления к свободе. Или ж в следующих отрывках Фитрат, через символ матери обращается к родине :

Моя мать! Вам нужна душа, чтобы спасти вас?

Нужна вера и совесть?

С кровью Тимура и Чингиза из наших вен,

Скажи это! Вам нужна кровь, чтобы спасти вас?

Поэзия Хамзы Хакимзоды Ниязи такая дружелюбная, обаятельная, привлекательная, что он был в состоянии создать поэтический мир, который отличался от других своей необычайной чувствительностью и цветом. Те, кто близко знаком с жизнью и творчеством Хамзы Хакимзоды Нийози, может раскрыть его идейно -художественный мир на примере отрывки этой басни и в этой басне скорпион является противостоящей силой, а черепаха представлена символом простого народа:

"Что ж, садись на черепашью спину,

Я тебя в несчастье не покину!"
Сел на черепаху скорпион,
А кругом вода со всех сторон.
Выпустил он жало и с размаху
Поразить собрался черепаху

Джадисты сыграли важную роль в духовном развитии нашего народа.Творчество джадистов можно считать уникальным отражением эстетического мышления. Популярность джадистского поэтического искусства заключается в его близости к духу и мышлению народа. Если исходить из особенностей характера нашего народа, это приведет к тому, что через символы будет доступнее излагать ту или иную ситуацию .Это указывает на то, что символизм играл особую роль в поэтике джадистов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ЛИТЕРАТУР:

Абдырахманов Т. А. исламский Мир: прошлое и настоящее. Бишкек-2015.
Бартольд В. В. ислам и культура мусульманства. –М.,1992.

Сыйырбеков А. С. Роль и место хаджей-джадидов в развитии мусульманского образования // Молодой ученый. — 2017.

Козокбой Юлдашев, Бегали Косимов,Валижон Кодиров, Жалолбек Юлдашбеков. //Адабиёт. Умумий урта таълим мактабларининг дарслик мажмуаси. 2017.

Фитрат. Избранные сочинения (Танланган асарлар).Т.1.-Ташкент:Маънавият,2000.

BADIIY SYUJET HAQIDA AYRIM MULOHAZALAR. *(G‘ulomov Doniyorbek Dilshodjon o‘g‘li, Farg‘ona davlat universiteti magistranti)*

Annotatsiya: maqolada adabiyotshunoslarning syujet haqidagi qarashlari qiyosiy o‘rganilgan.

Kalit so‘zlar: syujet, badiiy asar, asar g‘oyasi, yozuvchi maqsadi, xarakter, kompozitsiya.

Badiiy asar poetikasida syujet alohida o‘rin egallaydi. Syujet – badiiy shaklning eng muhim elementlaridan biri sanalib, badiiy asardagi bir-biriga uzviy bog‘liq holda kechadigan, qahramonlarning xatti-harakatlaridan tarkib topuvchi voqealar tizimini anglatadi.

Syujet haqidagi dastlabki nazariy qarashlar Aristoteldan boshlangan. Jumladan, Arastu o‘zining “Poetika” asarida “voqealar oqimi, go‘zallik hajmi va tartibi, kutilmagan holatlar va sirning ochilishi, bilmaslikdan bilishga tomon, baxtiyorlik bilan baxtsizlikka mahkum etilgan shaxslarning do‘stlik yoki dushmanlikka tomon o‘tishidir”[1], - deb syujet haqidagi ilk nazariy qarashlarni ilgari surgan. XVII asrda fransuz klassitsizmi nazariyotchilari asarda qalamga olingan voqealarni “syujet” deb atashgan [2, 51-b]. Keyinchalik bu masala Gotstsi, Shiller[3], Polti[4], Terry Iglton[5], V.Belinskiy, L.Timofeyev, M.Baxtin, A.Veselovskiy[6], Ye.Dobin, I.Sulton, M.Qo‘shjonov, A.Rahimov, T.Boboyev, H.Umurov, D.Quronov va boshqa xorijiy, rus va o‘zbek olimlari tomonidan tadqiq etilgan.

Nemis mumtoz estetikasiga oid asarlarda tasvirlangan voqealar "harakat" deb nomlanadi. Rus adabiyotshunosi Xalizev fikricha, “Syujet – adabiy asarda yaratilgan voqealar zanjirini, ya’ni qahramonlarning vaqt o‘zgarishlari, ketma-ket vaziyat va sharoitlarda hayotini anglatadi”[7, c.233].

Bu atamani akademik I.Sulton “badiiy asarda tasvirlangan odamlarning o‘zaro aloqalari, ular orasidagi qarama-qarshiliklar, bir-birini yoqtirish yoki yoqtirmasliklari, umuman kishilar o‘rtasidagi, u yoki bu xarakterning, tilning tarixi, o‘sishi tashkil topishidir”[8, 111-115 b.], - deb ta’riflasa, adabiyotshunos olim A.Rahimov “syujet bu kitobxonni muayyan muhitga olib kiradigan, uning shakllanishi va rivojlanishi jarayonini ko‘rsatadigan voqealar sistemasidir” [9, 21-b], - deydi.X.Umurov “fikrning isboti yuzaga chiqargan narsadagi voqea (voqealar silsilasi va tavsilotlari)ni syujet deb yuritish ijodiy qonuniyat. Syujet – inson (qahramon) hayotidagi voqealar va ana shu jarayondagi aloqalar, munosabatlar, to‘qnashuvlar, o‘sish-o‘zgarishlar tushuniladi”[10, 122-123-b.], - deb ta’kidlaydi. Olim T.Boboyev “adabiy asarda tasvirlangan harakatning mazmunini ifodalovchi hayotiy voqealar majmui, kengroq ma’noda, konkret voqealar tizmasida namoyon bo‘ladigan xarakterlar tarixi, poetik fikr-tuyg‘ular oqimi syujet deyiladi”[11,108-b.], - deb xulosalaydi. E.Xudoyberdiyev “syujet deganda asardagi voqealar tizmasi tushuniladi, “syujetli asar”larda yaxlit hayot manzarasi bilan bog‘liq holda biron muhim ijtimoiy ziddiyat badiiy tadqiq etiladi"[12, 60-65-b.], - desa, adabiyotshunos D.Quronov “badiiy asarda uzviy bog‘liq holda kechadigan, qahramonlarning xatti-harakatlaridan tarkib topuvchi voqealar tizimi”[13,107-b.], -

deb izohlaydi. A.Ulug‘ov “asar mazmunini tashkil etadigan, qahramonlar o‘rtasidagi aloqa, munosabatlar tizimi syujetdir”[14], - deb ta’kidlaydi.

Syujet haqidagi adabiyotshunoslikdagi nazariy qarashlar deyarli bir xil, biri ikkinchisini takrorlaydi va qisman to‘ldiradi. Umumiy qilib olimlarning nazariy qarashlarini birlashtirganda, syujet deb, “badiiy asarda qahramonlarning o‘zaro munosabati, aloqalari, xatti-harakatlari, to‘qnashuvlari, ulardagi xarakterlarning o‘sish-o‘zgarishlari, ularning bir-birini yoqtirish yoki yoqtirmasligi, fikr-tuyg‘ularidan iborat bo‘lgan voqealar tizimi (silsilasi), voqealar oqimi”, - degan xulosaga kelish mumkin.

Umuman, syujetlilik badiiy adabiyotning xos xususiyatlaridan biri bo‘lib, u barcha turdagi badiiy asarlarda mavjuddir. Faqat har bir turda, janrda syujet o‘ziga xos tarzda namoyon bo‘ladi. Masalan, aksariyat lirik she’rlarda voqealar tizimi mavjud emas, biroq ularda o‘y-fikrlar, his-kechinmalar rivoji kuzatiladiki, bu ularning syujetini tashkil qiladi. Shuningdek, ba’zan kichik hajmli hikoya va novellalardagi syujet ham “voqealar tizimi” degan ta’rifga muvofiq kelmaydi: bunda bir hayotiy holat ichidagi o‘sish, rivojlanish kuzatiladi (masalan, A.Qahhorning “Bemor” hikoyasi). Shu kabi holatlarni hisobga olgan holda adabiyotshunoslikda voqeaband syujet va voqeaband bo‘lmagan syujet turlari ajratiladi[13,107-b.].

Bir tomondan syujet xarakterni ochish, uning xususiyatlarini kashf etish vositasi, ikkinchi tomondan, aniq voqealar doirasida ekanligi ko‘rsatiladi, chunki ma’lum voqealardagi yoqtirish yoki yoqtirmaslik va umuman olganda insoniy munosabatlarni topish mumkin. Demak, syujet bu asarni o‘zaro munosabatlarda va o‘zaro ta’sirlarda ochib beradigan asardagi voqealarning o‘ziga xos tizimidir, degan xulosaga kelish mumkin. Ammo syujet shunchaki voqealar tizimi(silsilasi) emas, umuman syujetga bunday yondashuv yanglishdir. Sababi yozuvchi yoki ijodkor bizga shunchaki voqealar tizimini taqdim etsa, unda his, xatti-harakat, xarakterni, badiiy tasvir, qahramonlar o‘rtasida o‘zaro munosabatlar, ezgulik va yovuzlik, umuman olganda, hayot mohiyatini shakllantira olmas, barcha badiiy asar negizini tashkil etuvchi unsurlar asar g‘oyasi, yozuvchi maqsadini yetkazib berishga xizmat qilmas ekan, asar shunchaki voqealar ketma-ketligi bo‘lib qoladi va o‘zining badiiy qiymatini yo‘qotadi. Bu esa to‘la ma’noda “badiiy asar” bo‘lishiga to‘sqinlik qiladi [15, 3-b.]. Demak, “badiiy asar”ga yozuvchi va kitobxon o‘rtasidagi nutq deb qaralsa, uning barcha unsurlari (kompozitsion va syujet elementlari) yozuvchi yoki ijodkorning kitobxonga yetkazmoqchi bo‘lgan maqsadi yotganligini va asar mohiyatini aynan shu tashkil etishini unutmaslik kerak.

Albatta, har bir badiiy syujetga e’tibor qaratilsa, muayyan hayotiy voqea yoki voqealar tizimida – yozuvchining maqsadi va g‘oyasi qahramonlarning kechinmalari, ularning ruhiyatida, voqea kechadigan makon va zamon, shakl va mazmuni, detallar, nutq xarakteristikasi, muhit tasviri kabi bir qancha tasvir vositalari orqali ochiq yoki yashirin (kontekst ostida) holda berilishini kuzatish mumkin. Qolaversa, “asardagi voqealarning mohiyati nimadan iborat, ular qayerdan kelib chiqqan va qanday qilib asarda tartibga tushadi”[15, 3-5-b.], buni chuqur anglab yetish, mulohaza qilish kerak. Yozilganiga qariyb bir asr bo‘lgan bo‘lsa ham o‘zining badiiyligini yo‘qotmagan, yangi-yangi qirralari kashf etilayotgan va hali

ham to‘liq tadqiq qilib bo‘linmagan A.Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romanini tashkil qilgan voqealar tizimi, undan mavjud o‘ziga xos xarakterlar, ular orasidagi munosabatlar, asarning mohiyati, g‘oyasining kelib chiqishiga sabab bo‘lgan va ularni shakllantirgan, yaxlit holda tartibga solgan yozuvchi maqsadi, XIX asr hayotida xonlar, amaldorlar umuman olganda hukmron tabaqa vakillarining zulmi kuchayishi, hayotning og‘irlashuvi nafaqat dehqon, hunarmand yoki eng quyi qatlam vakillari misolida, balki o‘ziga to‘q, obro‘-e’tiborli, savdogar, amaldor tabaqa vakillari, Otabek va Kumush taqdiri misolida kitobxon ko‘z o‘ngida jonlantirilib, bunday ijtimoiy tuzum, muhitda va sharoitda baxtli bo‘lishning imkoni yo‘qligi badiiy jihatdan mohirona ochib berilgan.

Syujet haqidagi barcha nazariy qarashlarda “xarakter, xarakter o‘sishi va rivojlanishi” degan tavsif uchraydi. Bu o‘rinda o‘z-o‘zidan xarakterning syujet bilan bog‘liqligi nimada? Xarakterning syujetda tutgan o‘rni qanday? – degan savol tug‘ilishi tabiiy. Birinchi navbatda, syujetning mukammal, badiiy jihatdan qimmatli va ta’sirli bo‘lishi uchun yozuvchi unda xarakterni shakllantira olishi lozim. Nafaqat shunchaki shakllantirishi, balki uni o’sishda rivojlanishdan ko‘rsata olishi darkor. Badiiy ijod uchun xarakterlar tasviri muhim bo‘lib, ular yozuvchi va u aks ettirgan hayot o‘rtasidagi “vositachilar” rolini o‘ynaydi. Rus adabiyotshunosi L.Timofeyev fikricha, badiiy asarda xarakterboshqa xarakterlar bilan aloqaga kirganda namoyon bo‘ladi. Asarni shartli ravishda ikki qismga bo‘lib olsak va uning birinchi qismini shartli ravishda “A”, ikkinchi qismini esa “B” deb belgilaydigan bo‘lsak, asarning birinchi qismida “A” voqea tasvirlansa, ikkinchi qismida “B” kechinmalari, ya’ni “A” harakatlari natijasida “B” ning his-tuyg‘ulari, qiynalishi, kechinmalari tasvirlanadi. “B” – “A”ning ochilishiga bir yo‘l[16, c.145]. Misol tariqasida, Cho‘lponning “Kecha va kunduz” romanini olsak, asarni turli qismlarga bo‘lib tahlil qilish mumkin. Oddiy bir epizodni oladigan bo‘lsak, undagi Razzoq so‘fini shartli ravishda “A” deb, Zebini esa “B” deb olinsa, Razzoq so‘fining mingboshini sovchilariga ijobiy javob berishi va buning natijasida Zebining qiynalishi, kechinmalari, ruhiy azoblanishi va oxir oqibat ayanchli taqdiriga sabab bo‘lganini ko‘rishimiz mumkin. Zebining ayanchli taqdirini, azoblanishini his qilgan kitobxonda “B” ga va “B” tasvirlagan o‘tmishdagi ayollarning erksizligi, ularga bo‘lgan zulmga nafrat uyg‘onadi. Qisqacha qilib aytganda, “B” ning xarakteri “A” ning taqdiri natijasida to‘liq ochiladi. Xuddi shunga o‘xshash holatga, A.Qahhorning “O‘tmishdan ertaklar” qissasidagi Sarvinisoning ayanchli taqdirini ham misol qilib ko‘rsatishimiz mumkin.

Boshqa xarakterlarga munosabati orqali xarakter ochilishiga, Cho‘lponning “Kecha va kunduz” romanidagi Miryoqubning poezdda Sharafiddin Xo‘jayev bilan uchrashuvidan so‘ng uning qarashlari, ruhiyati umuman xarakterining o‘zgarishini ko‘rish mumkin. Xuddi shunday holatni Oybekning “Qutlug‘ qon” romanidagi Petrov obrazining bosh qahramon Yo‘lchiga ko‘rsatgan ta’siri, buning natijasida Yo‘lchi xarakterining o‘zgarishini kuzatish mumkin.

Badiiy syujet yaratishda yozuvchi uchun boy hayot materialini to‘plash, uni yoritishning o‘zi kifoya emas, bu materiallarni u aniq shaxslarning taqdirida,

kechinmalarida, muayyan hayot vaqtida berishi kerak, aks holda asar o‘zining badiiy qiymatini yo‘qotib, shunchaki bir hayotiy rivoya bo‘lib qoladi.

Umuman, g‘oyaviy-hayotiy mazmun bevosita asarning asosini tashkil qiladi. Masalan, A.Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romanida o‘zbeklar va boshqa O‘rta Osiyo xalqlari hayotining XIX asr birinchi yarmidagi manzarasi yoritilgan. Feodal zulmi, hukmdorlarning xalq va qabilalar o‘rtasiga nizo solishi, buning fojiali oqibatlari, mamlakatni manfaatparast xonlar va beklar beboshligidan xalos qilishni orzu qilgan ilg‘or kishilarning boshiga tushgan kulfatlar “O‘tkan kunlar” romanining mazmunini tashkil etadi. Oybekning “Qutlug‘ qon” romani asosida 1916 – yilda Toshkentda bo‘lib o‘tgan qo‘zg‘olon yotadi. Said Ahmadning “Jimjitlik” romanida turg‘unlik davri illatlari fosh etilsa, uning “Ufq” romanida xalqimiz hayotining kichik; biroq, mazmun mohiyati jihatdan juda dolzarb davri aks ettirilgan. Chunki xalqimizning urush arafasidagi, Ikkinchi jahon urushi va undan keyingi yillarda mislsiz fidoiylik, qahramonliklari ko‘rsatiladi. O‘tkir Hoshimovning “Tushda kechgan umrlar” romanida bosh qahramon Rustamning fojiaviy qismati orqali afg‘on urushining ma’nosiz mohiyatini teran va ta’sirchan ifoda etilgan.

Yuqoridagi qarashlarni xulosalar ekanmiz, eng avvalo syujet kompozitsiyani tashkil qiladigan asosiy element ekanligini unutmasligimiz va ularni yaqingacha ajratilmaganligi, yagona bir butunlik ekanligini ta’kidlashimiz zarur. Qolaversa, bu masalaga syujet – kompozitsiya deb emas, kompozitsiya – syujet deb qarash, syujetning kompozitsiyani tashkil etuvchi asosiy elementi ekanligi va ular yaxlit holda butunlikni tashkil qilib yagona maqsad, g‘oyaga xizmat qilishini unutmaslik kerak. Biz kundalik hayotimizda har kun foydalanadigan avtomobilni shartli ravishda badiiy asar kompozitsiyasi deb olsak, uning asosiy qism(detal)i motorini mantiqan syujet deb qarasak, avtomobil yaxlit holda yagona maqsad – insonning uzog‘ini yaqin qilish, og‘irini yengil qilish uchun xizmat qilsa va bularni bir-biridan ajratib alohida holda bu maqsadni bajara olmaganliklaridek, badiiy asar kompozitsiyasi va syujeti ham xuddi shunday ayro holatda asar g‘oyasi va yozuvchi maqsadini yetkazish vazifasini bajara olmaydilar.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Arastu. Poetika. Axloqi kabir. T. Yangi asr avlodi. 2004.
2. Rahimov Z. Adabiyotshunoslik: savol va javoblar. Farg‘ona, 2013.
3. Friedrich Schiller.«Осовременномнемецкомтеатре» (Über gegenwärtige deutsche Theater, 1782)
4. Gerges Polti. Les 36 situations dramatiques. Paris, 1894.
5. Терри Иглтон. Теория литературы. Москва, 2010.
6. А.Н.Веселовский. «Историческая поэтика», часть 2, «Поэтика сюжетов» (1897-1906). Ленинград, 1940.
7. Хализев В.Е. Теория литературы. – Москва, 2004.
8. Sulton I. Adabiyot nazariyasi. – T., 2005.
9. Rahimov A. O‘zbek romani poetikasi, F., 1993.
10. Umurov H. Adabiyotshunoslik nazariyasi, T., 2004.
11. Boboyev T. Adabiyotshunoslik asoslari, T., 2002.
12. Hudoyberdiyev E. Adabiyotshunoslikka kirish. – T., 2008.

13. Quronov D. Adabiyotshunoslikka kirish. – T., 2004.
14. Ulug‘ov A. Adabiyotshunoslik nazariyasi. – T., 2018.
15. Қўшжонов М. Ҳаёт ва нафосат. – Т., 1970.
16. Тимофеев Л.И. Основы теории литературы – Москва, 1963.

III. ШЎБА. ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШДА ЗАМОНАВИЙ ИННОВАЦИОН ТЕХНОЛОГИЯЛАРНИНГ ЎРНИ

КОММУНИКАТИВНОСТЬ КАК НАП РАВЛЕНИЕ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ (Ахмедова Лайлохон Толибжоновна, доктор педагогических наук, профессор кафедры теоретических дисциплин английского языка УзГУМЯ)

История коммуникативного метода изучения иностранных языков началась в 60-70-х годах двадцатого века в Британии. Именно тогда английский язык стал использоваться в качестве международного языка. Методики изучения языка - аудиолингвальная и грамматического перевода, которые на тот момент считались надежными традиционными способами, во многом не устраивали людей, изучающих английский язык как иностранный. Эти методики были направлены в первую очередь на глубинное и системное изучение языка. Обучающиеся же имели сугубо функциональный взгляд на изучаемый иностранный язык. Им требовалось изучение языка исключительно как инструмент коммуникации. Они хотели иметь возможность немедленно применить полученные знания на практике.

В 60-х годах Совет Европы предпринял ряд мер, направленных на разработку программы интенсификации обучения иностранным языкам на континенте. В 1971 году группе экспертов было поручено изучить возможности создания системы обучения иностранным языкам взрослых обучаемых. Это явилось отправным пунктом целой серии исследований, нацеленных на разработку концепции, которая могла бы сфокусировать внимание на формировании и развитии способности общаться на иностранном языке в контексте личностно-ориентированного обучения. В результате сформировалась идея разработки пороговых уровней (threshold levels) как специфических целей овладения иностранным языком. То, что изначально предназначалось для взрослых обучаемых, было с успехом адаптировано к целям и содержанию обучения в школе и других учебных заведениях. В 1982 году результаты проведенных исследований были изложены и проанализированы в документе Совета Европы под названием «Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» ("A Common European Framework of Reference: Learning, Teaching, Assessment") [4]. Это позволило значительно расширить возможности практического использования коммуникативного метода на функционально-семантической основе и реализации основных принципов в нескольких направлениях: в разработке новых методик и создании новых учебных материалов, в разработке систем оценки и самооценки, самообучения с учетом его индивидуализации, в выработке рекомендаций для профессиональной подготовки преподавателей иностранного языка.

Основная цель коммуникативного метода – научить человека общаться, сделать так, чтобы его речь была понятна собеседнику. Коммуникативный метод в обучении языкам, прежде всего, призван научить обучающихся свободно ориентироваться в иноязычной среде, а также уметь адекватно реагировать в различных языковых ситуациях.

Таким образом, коммуникативный метод обучения предполагает возможность общения студента и преподавателя и призван, в первую очередь, снять страх обучаемого перед общением и ориентирован на максимальное погружение студента в языковой процесс. Достичь этого можно, обучая человека в так называемых естественных условиях. Например: Давайте вспомним, как обучают разным профессиям? Будущий учитель практикуется в школе под наблюдением преподавателя/методиста, летчик сидит на тренажёрах, … и т.д. Все учатся в разных условиях, но обязательно в тех, в которых ему придется работать. Иначе говоря, условия обучения должны быть адекватны условиям будущей деятельности.

Следовательно, если мы хотим научить студента общаться на иностранном языке, то учить этому нужно в условиях общения.

Представитель коммуникативного метода обучения Е.И. Пассов считал, что коммуникативность состоит в том, что наше обучение должно быть организовано так, чтобы по основным своим качествам, чертам оно было подобно процессу общения. Что же представляет собой процесс общения? Это, прежде всего, потребность вступить в контакт, в определенные взаимоотношения. Во взаимоотношениях реализуется потребность общающихся, в результате чего она становится мотивом их деятельности.

Коммуникативное обучение иностранным языкам носит деятельностный характер, поскольку речевое общение осуществляется посредством речевой деятельности, которая, в свою очередь, служит для решения задач продуктивной человеческой деятельности в условиях социального взаимодействия общающихся людей. Участники общения пытаются решить реальные и воображаемые задачи совместной деятельности при помощи языка.

А.А. Леонтьев подчеркивает, что строго говоря, речевой деятельности, как таковой, не существует. Есть лишь система речевых действий, входящих в какую-либо деятельность - целиком теоретическую, интеллектуальную или частично практическую [2].

Согласно же точке зрения И.А. Зимней, речевая деятельность представляет собой процесс активного, целенаправленного, опосредованного языком и обуславливаемого ситуацией общения, взаимодействия людей между собой (друг с другом) [1].

По мнению Е.И. Пассова, автора коммуникативного метода, коммуникативность предполагает речевую направленность учебного процесса, которая заключается не столь в том, что преследуется речевая практическая цель (в сущности, все направления прошлого и современности ставят такую цель), сколько в том, что путь к этой цели есть само практическое пользование языком.

То есть, практическая речевая направленность есть не только цель, но и средство, где и то, и другое диалектически взаимообусловлено [3].

На наш взгляд, современный коммуникативный метод представляет собой гармоничное сочетание многих способов обучения языкам, находясь, наверное, на вершине эволюционной пирамиды различных образовательных методик. При использовании коммуникативного метода на занятиях иностранного языка преподавателю необходимо опираться на взаимосвязанное комплексное обучение всем видам речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение, письмо. Грамматика же будет осваиваться в процессе общения на языке (студент сначала запоминает слова, выражения, языковые формулы и только потом начинает разбираться, что они собой представляют в грамматическом смысле). Правила, значения новых слов объясняются преподавателем при помощи знакомой студентам лексики, грамматических конструкций и выражений, при помощи жестов и мимики, рисунков и прочих наглядных пособий. На занятии могут использоваться компьютеры с CD, Интернет, ТВ-программы, газеты, журналы и т.д. Все это способствует пробуждению у обучающихся интереса к истории, культуре, традициям страны изучаемого языка. На занятиях преподавателю необходимо создавать ситуации, в которых обучающиеся общаются в парах друг с другом, в группах. Работая в группе, обучающиеся проявляют речевую самостоятельность. Они могут помогать друг другу, успешно корректировать высказывания собеседников. Преподаватель же на занятиях должен взять на себя функции организатора общения, задавать наводящие вопросы, обращать внимание на оригинальные мнения участников, выступать арбитром в обсуждении спорных проблем.

Таким образом, коммуникативность как направление в обучении иностранным языкам предполагает развитие у обучающихся способностей решать наиболее типичные коммуникативные задачи в пределах учебной, трудовой, бытовой, культурной, общественной сфер общения, пользуясь тем минимумом лексики и грамматики, которым они владеют на активном уровне.

Литература

1.Зимняя И.А. Педагогическая психология. Учебное пособие для вузов. – М., 1999.

2. Леонтьев А.А. Педагогическое общение. – Москва – Нальчик, 1996.

3. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иностранным языкам. М., 1991.

4. A Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. - Strasbourg, 1996. - Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. - http://www.linguanet.ru. – (Русский перевод Московского государственного лингвистического университета). - 2003 г.

MOBILE APPS IN THE EFL COLLEGE CLASSROOM. *(Reima Al-Jarf , Professor, King Saud University, Riyadh Saudi Arabia)*

Abstract

The article shows the advantages of using mobile Apps in language learning, types of language learning Apps, how to search for language Apps, criteria for selecting mobile language Apps, instructional stages with mobile Apps, the instructor's role and some implications for teaching and learning with mobile Apps.

Keywords: Mobile Apps,language Apps,mobile learning, mobile technology,smart phones.

INTRODUCTION

Students of all ages spend a great deal of time interacting with their mobile phones. They use their mobile phones for communication, entertainment and learning.Young Japanese learners prefer to use their cell phones for almost everything, from emailing to reading books (Thornton and Houser, 2005). Smart phones feature a Google Play and iPhone App Stores which have thousands of applications in a variety of subject areas and categories such as books, references, magazines, business, comics, communication, education, finance, health and fitness, libraries, media and video, news and others.In addition, the Google Play and iPhone App Stores have a multitude of applications that can be downloaded and used for teaching and learning English, in general, and specific skills such as listening, speaking, reading, writing, spelling, grammar, vocabulary and dictionaries by children as well as adults of different proficiency levels and for a variety of purposes.

AIMS OF STUDY

The study aims to provide EFL college instructors with a model for integrating mobile apps in the classroom. The study will show the following: (i) Advantages of using mobile language Apps; (ii) types of language Apps that can be used; (iii) how to search for language apps, (iv) criteria for selecting language Apps, (v) instructional stages with Apps; (vi) instructor's role; and (vii) recommendations.

LITERATURE REVIEW

A review of the literature has shown numerous studies that have investigated the effect of using mobile Apps in language learning in general, and in developing specific skills and subskills. For example, Kohnke (2020) investigated Hong Kong university students' perceptions of a vocabulary learning app developed by the researcher as a tool for helping students improve their L2 receptive vocabulary. The researcher found that undergraduate students have a strong motivation for using the App to learn L2 vocabulary. However they preferred mobile Apps with gamified features. Another

useful app is *"Learning English Listening & Speaking BBC/VOA News"* which offers learners a massive archive of updated BBC and VOA podcasts both online and offline (Abdi and Makiabadi, 2019). In addition, Contextualized mobile language learning proved to be beneficial for students' learning as it adapts learning activities to the students' real world environments (Böhm and Constantine, 2015). Another study by Rosell-Aguilar(2018) found that the "Busuu" Mobile App helped thousands of students improve their knowledge of the language they are learning, with vocabulary as the main area of improvement. The students considered the App a reliable tool for language learning. Likewise, Berns, Palomo-Duarte, Dodero, Ruiz-Ladrón, Márquez (2015) created an app called *"Guess it! Language Trainer"*. The App allowed students learning in a compulsory German language course at a Spanish University to share, assess and co-construct their foreign language knowledge. It supported students' independent language learning outside the classroom, and provided both students and teachers with new opportunities for learning and assessment.

Based on the results of prior research on mobile learning, the author will provide EFL instructors with a model for integrating mobile apps in language skill teaching and learning. The model is described below.

WHY USE MOBILE APPS

Mobile Apps can be used as extension activities or as a supplement to in-class EFL college instruction. Students can use the Apps anywhere, anytime and as many times as they need. Mobile Apps are free. They are easy and quick to download and update. They can be deleted if the students do not find any of them beneficial. The students can get the App, its icon, a description, user ratings and comments about it. They can get numerous Apps for a specific skill or a grammatical structure that they need to develop or practice. Apps targeting a specific skill have different material coverage, content difficulty level and use different approaches to skill development. They save instructors' time and effort as they are readily available. Instructors do not have to prepare any Apps or supplementary material.

TYPES OF LANGUAGE APPS

Mobile Apps covers all aspects of language learning such as: Listening, pronunciation, stress, intonation, spelling, speaking, reading, phonics, writing, grammar, vocabulary, prefixes, suffixes and roots; daily English lessons; different kinds of standardized tests such as TOEFL, IELTS, GRE, SAT, TOEC; test preparation; audiobooks; monolingual and bilingual dictionaries; encyclopedias; ESP; flashcards; podcasts; novels, short stories, magazines, newspapers, and YouTube.

SEARCHING FOR MOBILE APPS

The instructor may search the Google Play Store or Apple Store for Apps targeting a specific skill by selecting specific search terms such as *"English vocabulary apps"* and *"TOEFL preparation",* enclosing the search terms in quotation marks, and using Boolean operators *(&, or, not).* It is important to add the words *"English"* and

"App" in order to get more relevant results and to avoid getting apps in other languages. Additional search terms are suggested by Google Play once a search term is entered in the search box. The students can also locate, select and suggest Apps related to the skill or topic under study.

CRITERIA FOR SELECTING APPS

Apps selected should be related to the skill under study. They should focus on a single skill/aspect. Download several Apps that target a particular skill to accommodate the students' different proficiency levels, learning styles, interests and needs. Apps chosen should contain enough material and exercises. Take into consideration the degree of familiarity of the content, material difficulty level, complexity and content details, and speed and accent of the speaker.

INSTRUCTIONAL PHASES

Pre-Task Phase

The instructor tells the students which App/Apps they need to locate or use. She shows the students how they can search Google Play or Apple Store for Apps targeting a specific skill. She tells the students how to download the Apps and helps with problems. She introduces the App/Apps to be used. She posts sample Apps on any LMS (Learning Management System), blog, online discussion forum, Facebook. Twitter, WhatsApp, Telegram and others. She states the objective of using a mobile App, i.e. tells the students what they are going to do, study or practice. She tells them how they are going to use the app (individually, in pairs or in small groups). She gives clear, specific, and detailed instructions on how to use an app and how a particular task should be performed. She gives examples. She tells the students what is expected of them, how many Apps they need to complete and sets a time limit or deadline for completing the App/Apps.

Task Phase

Students work with the Apps on their smart phone at home or in class. They work on the Apps individually, in pairs or in small groups. They post queries, comments and evaluations of an App on an LMS or a social media network. The instructor provides guidance, answers students' questions, and helps with difficulties.

Post Task Phase

The instructor gives feedback and comments on the students' performance. She encourages the students to use mobile Apps and gives credit for using them. The students correct each other and comment on each other's performance. Students keep a log of the Apps they have completed with their evaluation of each.

THE INSTRUCTOR'S ROLE

The instructor serves as a facilitator. She helps the students find and download relevant English language apps that meet their needs and purposes. She matches the

students' proficiency level with App difficulty level. She encourages the students to fully participate in the activities. She follows the students up to make sure they are making the best use of the Apps. She gives extra credit for using mobile Apps depending on how many they have completed. App material may be included on tests to motivate the students to take the App activities seriously.

RECOMMENDATIONS

Instructors can exploit latest technologies, such as mobile Apps, to help students develop their listening, speaking, reading, writing, grammar and vocabulary skills in English. Mobile Apps allow learners to use their visual and auditory senses to learn complex language concepts and difficult procedures.Instructors should always keep in mind that technology does not teach by itself and its use does not guarantee skill improvement and the automatic learning of the content. The students should be required to engage and participate in, respond to and be actively involved in the mobile App activities. They should not be left on their own. They should be supervised, receive feedback, guidance and encouragement. They may use Apps of their choice that target the skill under study. Those who do not possess a smart phone may use language websites or YouTube videos on their laptop or desktop computer.

REFERENCES

Abdi, S. & Makiabadi, H. (2019). Learning English listening and speaking through BBC VOA Podcasts: An app review. *Teaching English with Technology*, *19*(2), 101-108.

Berns, A., Palomo-Duarte, M., Dodero, J. M., Ruiz-Ladrón, J. M. & Márquez, A. C. (2015). *Mobile apps to support and assess foreign language learning*. ERIC Document No. ED564162.

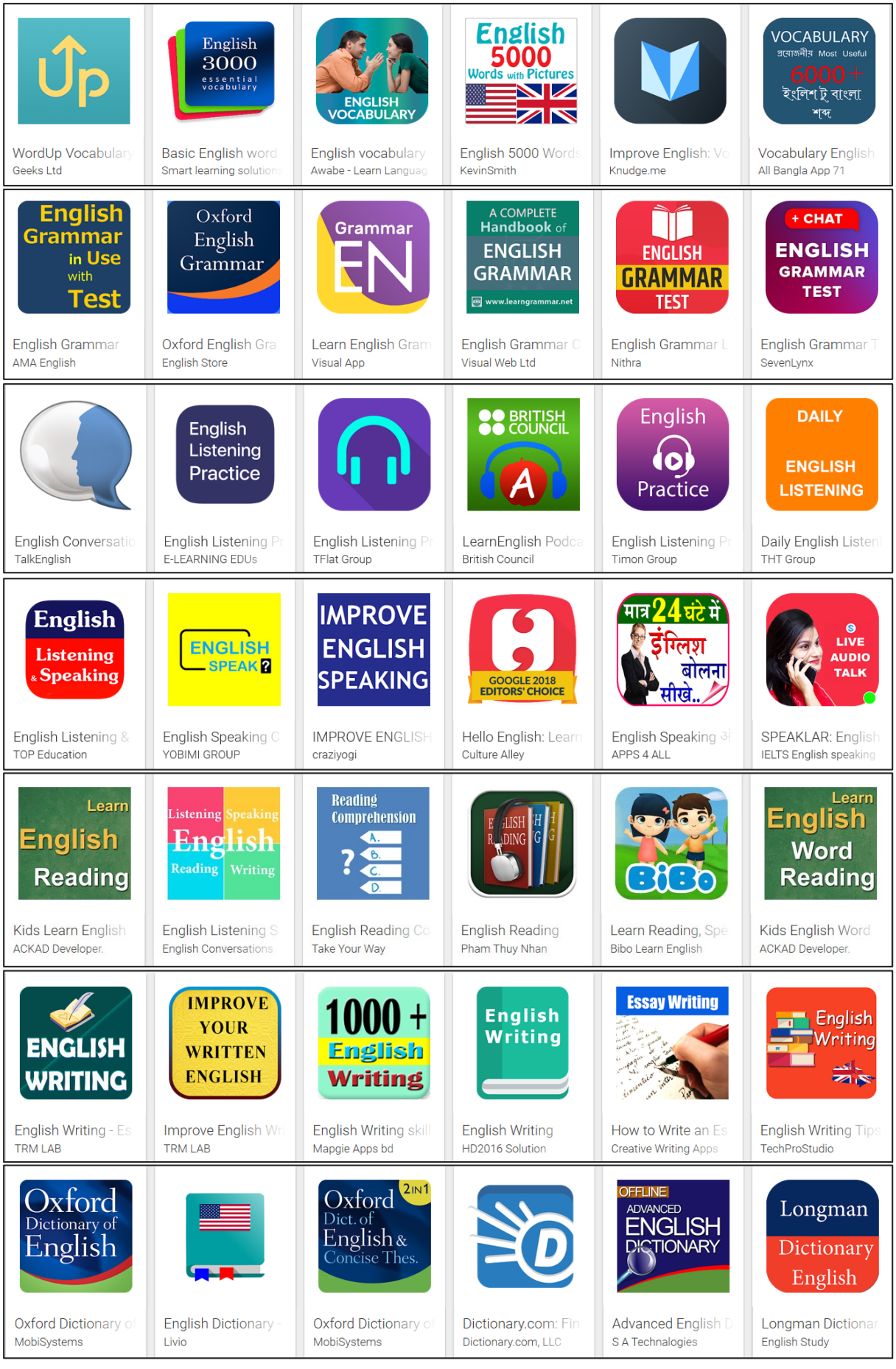
Böhm, S. & Constantine, G. P. (2015). *Impact of contextuality on mobile learning acceptance: An empirical study based on a language learning app.* ERIC Document No. ED562096.

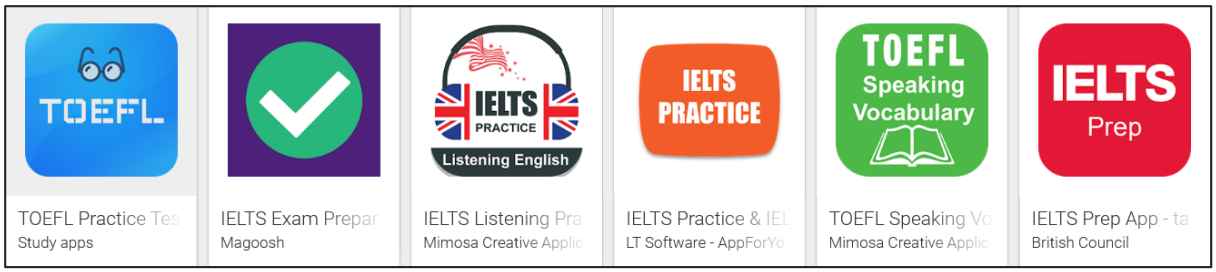
Kohnke, L. (2020). exploring learner perception, experience and motivation of using a mobile app in L2 vocabulary acquisition. *International Journal of Computer-Assisted Language Learning and Teaching, 10*(1), 15-26.

Rosell-Aguilar, F.(2018). Autonomous language learning through a mobile application: A User evaluation of the "busuu" app. *Computer Assisted Language Learning, 31*(8), 854-881.

Thornton, P. & Houser, C. (2005). Using mobile phones in English education in Japan. *Journal of Computer Assisted Learning*, *21*(3), 217-228 Jun 2005

Appendix: Sample English Language Learning Mobile Apps





USING STORYTELLING EFFECTIVELY IN ENHANCING FOUR ENGLISH LANGUAGE SKILLS IN ESL CLASSROOMS (By Faisal Ibrahim Al-Shamali, Hadeel Mahmoud Al-Mawaly, College of Technology –Oman Yarmouk University –Jordan))

Storytelling is a skill that can be effectively directed to improve other skills, such as listening, reading writing, speaking and grammar. Storytelling is believed as the oldest form of education. Cultures around the world have always told tales as a way of passing down their beliefs, traditions, and history to future generations. Storytelling in any form is a natural way for students to build literacy skills. Learning how to tell a story is a no easy task. It comes through using different techniques such as writing a story down, talking about it, and actively listening to someone else's story. All these activities teach necessary language skills in vividly meaningful contextual settings.

ESL teachers utilize storytelling effectively in language teaching for several reasons. One of the preliminary reasons is the entertaining atmosphere storytelling creates in the classroom. An ESL teacher needs to be an imaginative and creative storyteller who can surely assist to make teaching and learning process more motivating, interesting and interactive. Storytelling can promote a feeling of relaxation; increases learners' willingness to communicate thoughts and feelings; fosters awareness of learner's unique imagination and creativity; builds verbal self-confidence; integrates multiple learning contexts (reading, listening, speaking, writing, grammar, vocabulary) into a single instructional input; enhances reading, listening and critical thinking skills; and finally augments teacher-learner collaboration (Fitzgibbon & Wilhelm, 1998)

Storytelling provides a valuable source of authentic language materials and there are hundreds of ways to exploit it in ELT. Listening to stories can improve important skills such as prediction, guessing, hypothesizing, and message decoding, etc. There are a plenty of multifarious fun activities that develop from stories: story completion, story summary writing, story discussion, role playing, story narrative, story act-out, spinning story, group story, story interpretation, story writing, picture story, jigsaw story, strip story, tell a story, etc.

There is strong evidence to support the use of storytelling in the ESL classrooms. This provides learners with a comprehensible input that facilitates language acquisition (Hendrickson, 1992) in a more entertaining fun way. Using storytelling in the classroom has various advantages. It gains the students' attention; enables them to be exposed to a moral dilemma and a problem-solving exercise; contains linguistic information including vocabulary, grammar, and language sense; reduces learners'

intensity of the language-learning phobia; invokes learners' curiosity, concentration, imagination and critical thinking; ddevelops rapport and respect between learners and teachers; and finally, provides moral lessons from learners' daily lives. On the other hand, using storytelling has several disadvantages. It needs a lot of time from teachers for preparation (Rosen 1988); requires students' safe environment; have threatening topics (Fairbairn 2002); students need direction when are asked to write a story; requires visualisation skills; may not suit the learning style (Davidson 2003); finally depends on the enthusiasm of the teachers (Weimer 2002).

In conclusion, **s**torytelling serves many functions; it will always be the cornerstone of teaching. It is the task of a teacher to find out how to use it effectively, skillfully and develop student's competence. A teachercan excel and train his/her students to be good story-tellers using good breath control, careful enunciation, appropriate gestures effective pauses and other speech techniques that make a good speaker. Storytelling can be stimulating not only to increase students' interest, motivation, creativity, critical thinking skills, imagination and verbal self-confidence in language learning, but also to maximize their authentic self-involvement, community-interaction, and prolific production.

References:

Davidson MR. (2003) .A phenomenological evaluation: using storytelling as a primary teaching method. *Nurse Education in Practice* 3: 1-6

Fairbairn GJ. (2002). Ethics, empathy and storytelling in professional development. *Learning in Health and Social Care* 1: 22-32

Fitzgibbon, H.B. &Wilhelm, K.H. (1998). Storytelling in ESL/EFL Classrooms. TESL Reporter. Volume 31-32. P.21-31

Hendrickson, J.M. (1992). Storytelling for Foreign Language Learners. (Eric Document Reproduction Service No. ED355842).

Rosen B. (1988) *And None of it was Nonsense: the power of storytelling in school.* London, Mary Glasgow Publications Ltd.

Weimer M. (2002) *Learner-Centred Teaching: five key changes to practice*. San Francisco, CA; John Wiley & Sons

Useful Websites:

http://www.thestoryteller.ca/index.html
http://www.uoregon.edu/~leslieob/pizzaz.html
http://www.storyarts.org/lessonplans/lessonideas
http://www.proteacher.com/070163.shtml
http://www.shambles.net/pages/learning/EnglishP/story
http://www.cas.usf.edu/eliteachers/marystory/storyhandout.htm
http://www.creativekeys.net/storytelling power/ article1014.htm
http://www.storytellingarts.org/teachers guide.htm
http://www.pitt.edu/~dash/type1430.html
http://www.manythings.org/proverbs/proverbs1.html

ZAKREA SALEK, SON OF MOHAMMAD MUKHTAR FROM AFGHANISTAN PURSUING PHD SCHOLAR IN EDUCATION DEPARTMENT AT THE UNIVERSITY OF DELHI. ROLL NO: 347

Abstract

In Afghanistan, English language has the status of a foreign language and scant time and attention is given to the development of English language teaching, EFL students often struggle with grammar, vocabulary and with cultural references in source materials that are familiar to them. They tend to use traditional materials in teaching English language and do not use authentic materials. It is assumed that afghan English teachers are unaware of authentic materials and their significance in teaching English. Therefore, the researcher has attempted to explore the use of authentic materials by the Afghan English teachers. This paper attempts to shed some light on to what extent those teachers are aware of what is meant by authentic materials, their advantages, disadvantages, selection, use and effect in the teaching of Englishas aforeign language. The theoretical framework and understanding developed helps facilitate a practical examination of the effect of using authentic materials.

Keywords:*Authentic Materials, EFL, attitudes and challenges*

Use of Authentic Materials for EFL Students in Afghanistan

Introduction:

Teaching a language is a process which is infinite and quite hard to deal effectively, particularly when the language is taught as a foreign language where the learners have little opportunities to use the target language outside the classrooms. Thus, the main aim of learning a language other than L1 is to be able to benefit from using it in the real world, in real situations. To fulfill this aim, learners should be exposed to such a language that enables them to communicate effectively with the native speakers of that language. This in turn might not be achieved without adapting authentic materials in the process of training learners to be efficient users of the target language whether orally or in writing. Thus, Hyland (2003) states that one of the most important advantages of using authentic material is that it increases learners' motivation and reflect positively on the learning process. In other words students learn the language better when teachers use authentic materials as a teaching aids. Authentic materials help motivate learners learn the language by making them feel that they are learning the real language (Guariento & Morley, 2001). Tomlinson (2012) states that in selecting materials, it is important to blend material culled from various local, target language culture, multicultural and universal source this will enhance more meaningful teaching learning culture and also reduce unnecessary culture hegemony. Thus, it is observed that material designers, in countries in which English or any other language is taught as a second or foreign language, concentration is on topics that reflect the culture of target language community.

It can be assumed that even the teachers and learners in such countries prefer using authentic materials and believe that they are more effective in learning and acquiring the target language. This assumption is supported by several research works

that have been carried out during the past decades in many countries all over the world. Rogers and Medley (1988) argue that unedited authentic materials are too difficult to understand by learners. It is because authentic materials contain complex words and language features (Gilmore, 2007). According to Al Azri, and Al-Rashdi (2014), the use of authentic materials in EFL classes is not new, because teachers started using them in the 1970s because of the spread of the Communicative Language Teaching (CLT). Hence, CLT advocates the use of authentic materials in the classroom, focusing on instruction based on real-life situation, utilizing authentic materials, while maximizing students' interaction in the classroom.

Therefore, the use of authentic materials like, *New Interchange, Headway* and updated *American English File,* are reflected in the most popular EFL/ESL language courses and Universities, according to Yasa (2016), these books have been used since 2008 in most of the private Universities especially, Star Educational society and the American University in Afghanistan. In addition, the British Council through its branches all over the world has played a crucial role in the use of authentic resources like textbooks, audio and visual aids. Genhard (1996) believes that authentic materials "contextualize" the language learning. In addition, authentic materials help to bridge the gap between the language being taught in the classroom and the language used by real people in real situation in the real world. The other aspects of the AMs are presented in detail in a following section, i.e. literature review.

Literature Review:

Definition:

It has been difficult for scholars to agree on a definition of the terms "authenticity", "authentic materials", and "authentic language use in language teaching terms. There are varied and divergent definitions of authentic materials. Researchers and practitioners have provided different definitions on what can be classified as "authentic materials". According to Hector-Mason (2007), authentic materials are print, video, and audio materials students encounter in their daily lives, such as change-of address forms, job applications, menus, voice mail messages, radio programs, and videos. Authentic materials are not created specifically to be used in the classroom, but they make excellent learning tools for students precisely because they are authentic. Martinez (2002), defines authentic materials as the materials which are prepared for native speakers and not designed to be used for teaching purposes. Peacock (1997) defines authentic materials as the materials that have been produced to fulfill some social purposes in the language community. Jordan (1997) defines authentic texts as the ones which are not designed for pedagogical aims.

Authentic Materials and their Types:

Likewise, Laniro (2007) recommends two broad categories of authentic materials beneficial for ESL/EFL students such as print and auditory. Print materials include utility bills, packing slips, order forms, ATM screens/receipts, web sites, street signs, coupons, traffic tickets, greeting cards, calendars, report cards, TV guides, food labels, magazines, newspapers etc. Whereas auditory materials include phone messages, radio broadcasts, podcasts, e-books, movies, videos and DVDs, television

programs etc. Genhard (1996) classifies authentic materials into three categories as follows:

13) Authentic listening materials, such as radio news, cartoons, songs, etc.
14) Authentic visual materials, such as street signs, magazines and newspapers pictures, post cards, etc.
15) Authentic printed materials, such as sports reports, newspapers, restaurant menus, train tickets, etc. Having presented the various definitions and it types of "authentic materials" it is noticed that they share almost three views:

- Authentic materials are the dominance of a native speaker.
- Authentic materials are not mainly designed for pedagogical purposes.
- Authentic materials resemble real life.

As the term "authentic" is closely related to the notion of "authenticity", it is valid to account for what is meant by "authenticity" and what are its types. According to Grellet (1981), “Authenticity means that nothing of the original text is changed and layout are retained. …Exercises must be meaningful and correspond as often as possible to what one is expected to do with the text”. "Authenticity" is taken as being synonymous with genuineness, realness, truthfulness, validity, reliability… of materials" Tatsuki (2006). As there are different views regarding the notion of "authenticity", there are also different views regarding types of authenticity. Jordan (2012) views authenticity from four angles- authenticity of: language input, task, event, and learner experience.

Michael Breen (1985, as cited in Pinner, 2015); Breen (1985), categorizes four types of authenticity, language teachers are constantly involved with and summarizes them as follows:

- Authenticity of the texts, which include use of input data for learners.
- Authenticity of the learners’ own interpretations of such texts.
- Authenticity of tasks conducive to language learning.
- Authenticity of the actual social situation of the language classroom.

Characteristics of Authentic Materials:

Likewise, mountainous research works have tackled the divergent definition of “authenticity, its types “in the prior section. This section presents the characteristic of authentic materials. According to Ahmed (2017), "All good, authentic material has got the characteristics of having the language input and skill development; positive impression in learner’s mind; useful information to deal with language; an easy familiarity; a thought provoking insight; a remedy and improvement in the deficiencies of the learning outcome; and a sense of security and confidence to the language teachers. In other words:

- materials should achieve impact;
- materials should help learners to feel at ease;
- materials should help learners to develop confidence;

- learners should perceive learning materials as relevant and useful;
- materials should require and facilitate learner self-investment;
- learners must be ready to acquire the being taught;
- learners' attention should be drawn to linguistic features of the input;
- materials should provide learners with opportunities to use the target language to achieve communicative purposes, through meaningful, realistic interaction;
- materials should be attentive that learners differ in learning styles;
- materials should deliberate that learners differ in affective attitudes;
- materials should permit a silent period at the begging of instruction;
- aesthetic and emotional involvement which stimulates both right and left brain activities;
- Materials should not rely too much on controlled practice; materials should provide opportunities for outcome feedback, Tomlinson (1998).

Effect of authentic materials:

The importance and effect of "authentic materials" has gained noticeable attention. Sherman (2003) mentions that the importance of authentic materials resides in the fact that "it is a window into culture."Gilmore (2007) and Sherman (2003) believe that authentic materials have a strong positive effect on motivation. As Zohoorian (2014) investigates Iranian English for Academic Purpose students' lack of motivational achievement in reading skills and finds that authentic context has positive effects on motivational level, reading motivation, and reading achievement. Thanajaro (2000) and Otte (2006), conclude that authentic materials have a positive effect on learners' motivation and encourage them to learn better. Otte (2006) studied the effect of aural authentic texts on listening comprehension skills of a number of students involved in a study at a university in USA. He noticed that authentic materials while motivating students developed the students listening comprehension skills, also Gilmore (2007) stated that, the effects of using authentic materials compared to textbooks materials on developing communicative competence of the learners during one year experiment. He concluded that the students who received the authentic input had significantly improvements of different types of competence. He stated that the result was attributed to the fact that authentic input allowed learners focus on a wider range of features than is normally possible…and that this noticing had beneficial effects on learner's development of communicative competence. Harmer (1994) states that authentic material has positive effects on learners, in that it:

- helps learners to produce better language;
- helps learners to acquire the language faster;
- makes learners more confident to deal with real life situations,

Furthermore, (Philips and Shettls Worth, 1978; Clarke 1989; Peacock 1997, cited in Richards, 2001) regard authentic material as useful in language teaching, for the following reasons:

- exposes learners to real language;

- it is more related to learners' needs;

8. it has positive effect on learners' motivation;
9. brings cultural information to the students' attention;

Dumitrescu (2000) finds some positive experience and her comment about using authentic material is quite comprehensive. Furthermore, Mishan (2005) lists the advantages of adapting culturally appropriate materials as follows:

- Learners can automatically make relationship with materials because of familiarity,
- They can express themselves at ease,
- They can develop new vocabulary through further explanation or description,
- Teacher may not have to provide extra information for the acceptability of the materials,
- They feel encouraged to relate their personal experience with the materials,

In a second/foreign language setting, authentic texts have the following advantages: provide the best sources of rich and varied comprehensible input for language learners (Mishan, 2005, Richards, 2001); generate students' motivation and interest (Cook, 1981, Richards, 2001); enable learners to communicate and interact socially in the target language environment, thus having an integrative learning value (Cook, 1981);. (Ahmed, 2017) cited in Hyland (2003) states that one of the most important advantages of using authentic materials is that it increases learners' motivation and reflects positively on the learning process.

Peacock (1997) cited in Richards (2001), mentions several reasons for using authentic materials in the classroom. These are:

5) prepare learners for real life,
6) meet learners' needs,
7) affect learners' motivation positively,
8) encourage teachers to adopt effective teaching methods and
9) present authentic information about culture.

Tran-Thanh (2017), believes that when selecting teaching resources the following questions may possibly help if satisfactorily answered in the choosing-process: (a)was the material created for a real purpose of communication? (b) Is the material correct in terms of lexical resource and grammar? (c) Does the material appropriately serve the teaching purpose? (d) Should any modification be required?

Dumitrescu (2000) emphasizes that three basic aspects should be kept in mind in selecting a material – linguistic, conceptual and cultural. Tomlinson (2012) states that in selecting materials, it is important to create a good blending of materials collecting from various sources such as: local, target language culture, multicultural and universal contexts which will enhance more meaningful teaching learning culture and also reduce unnecessary cultural hegemony. In addition, McGrath (2002) states, there are eight criteria to be considered when choosing appropriate authentic text. These are:

- relevance to course book and learners' needs,
- topic interest,
- cultural fitness,
- logistical considerations
- cognitive demands,
- linguistic demands,
- quality and exploitability

Understanding the Problem:

The researcher observed that teachers in Afghanistan are not native speakers. Besides, they tend to use traditional materials in teaching English language and do not use authentic materials. Thus, students learn English for 9 years at school level. However, a majority of them fail to communicate in English effectively both in speaking and writing. Therefore, teachers who get their MA or PhD from Britain, USA and India in English should try to bring some changes for the development and improvement of curriculum and teaching materials towards communicative approaches and promote the use of authentic materials for EFL class. Furthermore, they have to resolve the current problems such as teacher-centered class rather than student-centered class, usage rather than use, accuracy rather than fluency, teachers are authorities figure, and students are merely passives.

The researcher's personal view is that despite of some negative effects and disadvantages of authentic materials they are of a great value if they are carefully and properly selected and implemented. Exposing students to AMs is proved to motivate them to acquire the target language which provides them with confidence to practice it and enables them to use it in real situations outside classroom. In the context of Afghan students, there is an immense need to raise consciousness of the vital role of using AMs among both lectures and students.

In addition, obstacles that may hinder use of authentic materials should be overcome. This includes taking into account students' needs, background, learners' style/strategy and attitudes and culture towards English language. For authentic materials to be effective in the context of Afghan students, it is essential to change the traditional method of teaching such as, grammar translation methods and lecture method to be replaced by students-centered and interactive methods. The structural approach which is almost dominant should be substituted by the communicative approach that emphasizes language use rather than mastery of language structures. Students should be engaged in activities/ tasks and trained to work in pair or groups rather than being only passive. Thus, much attention should be paid to the neglected skills, i.e. listening and speaking using relevant and suitable authentic materials, conducting in-services training and workshops on the importance and recent trends of AMs. How to select/design them and use them in classroom is crucial for Afghan English teachers.

As for this study, the researcher took all the previous challenges into consideration in the process of transaction. In selecting reading passages, the language should not be too much complicated and emphasis should be on the teaching reading skills, such as skimming and scanning, comprehension and critical reading. In selecting speaking topics, the emphasize is on language functions such as greeting, introducing, asking for, giving information, requesting, ordering and giving direction etc. In teaching such topics, students have to work in pairs, work in groups and participate in role-play activities. A little attention is to be paid to grammar as it is considered a subordinate that can be incorporated within the various skills.

Relevance of the topic in education:

As mentioned in the literature review, there is an ongoing debate regarding the use of authentic materials in teaching and learning a language as a second or foreign one. The use of authentic materials in the language classroom has been widely considered to be beneficial to the language learners in different aspects. Akbari & Razavi (2016), explored the attitudes of teachers toward using authentic materials in EFL classroom in Iran. This study was conducted in TED (Tabadkan English Department one of the zones of Mashad, Iran). The results revealed that all of the teachers had positive attitudes toward providing authentic materials in EFL classes, regardless of the nationality, teaching experience and academic degree. On the other hand, Akdenzi (2015) explored the attitude of 12th grade students toward using AMs in Turkey. This study was conducted in ("Bucak high school students in Turkey") the result revealed the experimental group was found to be significantly higher than control group according to the post-test. In addition, some more empirical studies were conducted by Thanajarso (2000) and Otte (2006), concluded that authentic materials have positive effect on learners' motivation and encourage them learn better.

Relevance of the topic for a nation like Afghanistan:

According to Azami (2009), Afghanistan is a multi-lingual and a multi-ethnic country. The number of languages, dialects, and accents in the country has not been precisely accounted. It is stated that Afghanistan is a nation that loves its religion and culture more than anything else. Therefore, people need a well-structured English language curriculum based on the philosophy of social reconstruction and global interaction. Majority of the people who learn English for short-term-goals as being able to speak English efficiently could have opportunities of getting jobs with very high salaries. Others consider English language as a symbol of prestige and modernity. English language is taught as a foreign language at school level as well as universities and you can rarely find a native speaker or someone to speak to in English except at the American University of Afghanistan where the majority of the professors are foreigners. However, it is exclusive because its fees are very high. English has never been used as the medium of instruction. At school level, teachers are obliged to teach fixed textbooks prepared by the national committee and students have to follow what has been given to them. Grammar Translation Method is widely used and teachers are supposed to explain everything in the native language of the students.

In addition, a recent article published by, Noori, (2018) "communicative language teaching in EFL context exploring Afghan EFL lectures' perceived challenges in implementing CLT". He cites (Darmal, 2009; Noori, 2017 Somaiya, 2017) prevalent teaching method used in Afghan Universities is grammar-translation methods. Thus, often students graduate from school, many of them can not engage even in a simple conversation (Somaiya, 2017). Likewise, Afghan Ministry of Higher Education (MoHE) promotes student-centered learning and the use of CLT in the classroom, but according to Somaiya (2017), still, EFL teachers in Universities employ the traditional language teaching methods. In addition, in the classrooms teachers are the authority figures, and the class relies only on learning from the textbook. The classes are exam-oriented as in the exam merely reading and writing class are tested while speaking and listening skills are overlooked (Noori, 2017).

In spite of that, Alimyar Z. (…) states, major problems and challenges which are faced toward English language teaching in Afghanistan are:

- Lack of expert/proficient instructors
- Keeping students passive
- Lack of awareness of new methods and develop methodology to teach English language
- Old version of text books
- Lack of standard curriculum/syllabus
- Lack of text books, audio-visual and lack of learning language materials
- Learners are more comfortable to speak with their mother tongue rather than speaking English.

Having reviewed teachers' perception on using authentic materials in language teaching, it is found that studies have been conducted in several countries. However, the researcher could not find any study or article regarding use of authentic materials in Afghanistan or perception of Afghan teachers on using them, other than one article which is recently published by Noori (2018). After exploring Afghan EFL teachers' perceived challenges and problems while implementing CLT in EFL classes, as the challenges and some problems are aforementioned.

Therefore, it can be assumed that most of the teachers of both school level and university level are not aware of the importance of authentic materials and do not use them in the EFL classrooms. To the best of the researcher's knowledge; there is no research that tackled this issue in Afghanistan.

Research questions:

I. Are the Afghan students exposed to authentic materials while learning English?
II. To what extent do the materials used in teaching English reflect authenticity?

Research Design &Methodology:

This is an exploratory study to find out the use of authentic materials in teaching English in Afghan context. In addition, it aims at raising the awareness of the Afghan English teachers towards the importance and positive effect of using authentic materials, their types, how to select and grade them and the obstacles that hinder their use.

And data was collected through reviewing and analyzing of text books used in schools and the syllabus of English language department at Kabul University.

Findings of the study

- At school level, the textbooks used in teaching English, i.e." English for Afghanistan", are prepared by "the national committee of compiling, research and editing".

- In addition, there is a supervising committee. None of the two committees includes any native speaker.

- The textbooks adapt multi-skill-syllabus that integrates reading, writing, pronunciation, vocabulary and listening.

- The textbooks are accompanied with audio prepared by national individuals and do not reflect native speakers' pronunciation.

- The pictures and names reflect the Afghan culture rather than the American or British culture. In other words, they cannot be considered authentic materials.

- At college/university level, teachers/lecturers design their course syllabus or adapt someone else's. In spite of that, they lack authenticity and need to be revised and renewed.

Conclusion:

The present study aimed to explore:

The use of authentic materials in teaching English at both school level as well as university level in Afghanistan. In addition, it aimed to account for the various aspects of authentic materials including definition, importance, selection, advantages and disadvantages of authentic materials to raise the awareness the Afghan English teachers to such notions. It presented a review of the previous related studies with especial focus on those dealing with the effect of using authentic materials. Finally, the findings of the study were stated.

References:

Ahmed, S. (2017). An Evaluation of Effective Communication Skills Course book. *Advances on Language and Literary Studies, 5(3), 57-70.*

Akbari & Razavi, Iran, 2016 Using authentic materials in the foreign language classrooms: Teachers‟ perspectives in EFL classes, International Journal of Research Studies in Education, Volume 5 Number 2, 105-116, 2016 April.

Al Azri, R. H., & Al-Rashdi, M. H. (2014). The effect of using authentic materials in teaching. *International Journal of Scientific & Technology Research, 3*(10), 249 254.

Alimyar, (?). English language teaching in Afghanistan. Retrieved from: https://www.scrbd.com/document/93379585/english-Language-Teaching-in-Afghanistan.

Azami, D. (2009). English takes hold in Afghanistan. *British Broadcasting Corporation*. Retrieved from http://news.bbc.co.uk/2/hi/south_asia/7493285.stm

Bacon, S. M. & Finnemann, M. D. (1990). A study of the attitudes, motives, and strategies of University foreign students. *Modern Language Journal 74*, 459-473.
Berardo, S. (2006). The use of authentic materials in the teaching of reading. *The reading Matrix, 6* (2), 60-69.
Breen, M. (1985). Authenticity in the language classroom. *Applied Linguistics 6*, 60-70.
Carter, R., &Nunan, D.(Eds.), (2001). *The Cambridge guide to teaching English to Speakers of other languages.* Cambridge: Cambridge University Press.
Clarke, D. (1989). Communicative theory and its influence on materials production. *Language teaching, 22*(2), 73-86.
Cook, V. (1981). Using authentic material in the language classroom. *Modern English Teacher, 9(*14*),*3-7.
Dumitrescu, V. (2000). Authentic Materials: Selection and Implementation in Exercise Language Training. *English Teaching Forum, 38(2), 20-25.*
Genhard, J. (1996). Teaching English as a foreign language: A teacher self-development and methodology. Ann Arbor: the university of Michigan press.
Gilmore, A. (2007). Authentic materials and authenticity in foreign language learning. *Language Teaching*, 40 (02), 97-118.
Grellet, J. (1981). *Developing Reading Skills.* Cambridge: Cambridge University Press.
Guariento, W. & J. Morely (2001) Text and task authenticity in the EFL classroom. *ELT Journal, 55* (4), 347-353.

Harmer, J. (1994). *The Practice of English Language Teaching*. London: Longman.
Hedge, T. (2003).*Teaching and Learning in the Language Classroom.* Oxford: Oxford University Press.
Herod, L. (2002). *Adult learning from theory to practice*. Heinle and Heinle Publishers. Heinemann.
Hung, D. & Chen, D.T.V. (2007). Context–process authenticity in learning: implications for identity enculturation and boundary crossing. *Educational Technology Research and Development, 55*(2), 147-167.
Hutchinson, T. & Waters, A. (1987). *English for Specific Purposes: A learning-centred approach.* Cambridge: Cambridge University Press.
Hyland, K. 2003. *Second Language Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ianiro, S. (2007). *CALPRO Professional Development Fact Sheet-1: Authentic Materials.*
Retrieved from http://www.calpro-online.org/documents/factsheetauthentic materials.pdf.
Jacobson, E., Degener, S., & Purcell-Gates, V., (2003). *Creating authentic materials and activities for the adult literacy classroom: A handbook for practitioners*.
USA: NCSALL.
Jordan, R. (1997). *English for Academic Purposes: A Guide and Resource for Teachers.* Cambridge. Cambridge University Press.
Jordan, R. (2012). *English for Academic Purposes: A guide and resource book for teachers.* Cambridge: Cambridge University Press. Kabul University: Kabul
Stubbs, M. (1996). Text and corpus analysis. Oxford: Blackwell Kilickaya, F. (2004).
Martinez, A. (2002). Authentic materials: an overview. *Karen's Linguistic Issues*.
Retrieved from http://www3.telus.net/linguisticsissues/authenticmaterials.html.
McKay, S. (2013). Authenticity in the Language Teaching Curriculum. In C.A. Chapelle(Ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistic*. USA: Blackwell Publishing Ltd.
Mishan, F. (2005). *Designing authenticity into language learning materials.* Bristol: Intellect Books.
Morrow, K. (1977). Authentic texts and ESP. In S. Holden (Ed.), *English for Specific Purposes* (13-17). London: Modern English Publications.
Nault, D. (2006). Going global: rethinking culture teaching in ELT contexts. *Language, Culture and Curriculum, 19 (3)*.314-328.
Nunan, D. (1989). *Designing Tasks for the Communicative Classroom.* Cambridge: Cambridge University Press.
Nunan, D. (1999). *Second Language Teaching and Learning*. Boston: Heinle and Heinle Publishers.
Nuttall, C. (1996) *Teaching Reading Skills in a foreign language* (New Edition) Oxford, Oxford University Press.

Otte, J. (2006). *Real language to real people: a descriptive and exploratory case study of the outcomes of aural authentic texts on the listening comprehension of adult ESL students enrolled in an advanced ESL listening course*. Dissertation Abstracts

Paltridge, B. (2001). *Genre and the language learning classroom*. Michigan: University of Michigan.
Peacock, M. (1997). The effect of authentic materials on the motivation of EFL learners, *ELT Journal: English Language Teachers Journal 5*1 (2) 144 – 156.
Pinner, R. (2015). What We Talk About When We Talk About Authenticity. .
Retrieved from http://uniliterate.com/2015/05/talk-talk-authenticity.

Pinner, R. S. (2014a). The Authenticity Continuum: Empowering international voices. *English Language Teacher Education and Development, 16*(1), 9 – 17.
Pinner, R. S. (2014b). The authenticity continuum: Towards a definition incorporating international voices. *English Today, 30*(4), 22-27.

Rahman, R. (2014). A Case for Authentic Materials in Language Teaching. *The Dialogue, 9(2)*, 205-215.
Regmi, M. (2011). The Role of Local Culture and Context in English Language Teaching. *NeltaChoutari, 4(1)*.
Richard, J. (2001). *Curriculum development in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
Rilling, S. & Dantas-Whitney, M. (Eds.). (2009). *Authenticity in the language classroom and beyond: Adult learners. Classroom Practice.* Virginia, USA: TESOL Inc.
Rost, M. (2002). Teaching and researching listening. London: Longman.
Sherman, J. (2003). Using authentic video in the language classroom. Cambridge University Press.
Shoomossi, N., &Ketabi, S. (2007). A critical look at the concept of authenticity. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching, 4*(1), 149-155.
Shrum, J. L. & Glisan, E. W. (2000). Teacher‘s handbook: contextualized language instruction. Boston: Heinle & Heinle. Oxford: Oxford University Press.
Somaiya. (2017), the Implementation of Communicative Language Teaching Approach in Journalism Faculty of Kabul University.
Tatsuki, D. (2006). What is authenticity? The Language Teacher, 16(5), 17–21. Retrieved from:http://jalt.org/pansig/2006/HTML/Tatsuki.htm
Thanajaro, M. (2000). Using authentic materials to develop listening comprehension in the English as a foreign language classroom. Virginia Polytechnic Institute and State University, Blacksburg, Virginia.
Tomlinson, B. (1998). *Materials development in language teaching*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
Widdowson, H. (1990). Aspects of Language Teaching. Oxford: Oxford University Press.
Widdowson, H. G. (2003). *Defining issues in English language teaching*. Oxford, UK: Oxford University Press.

Zohrabi, M. & Shah, P.M., (2009*). Culture-free and culture-bound English language classes*. SoLLS Intec 2009 Proceedings. Retrieved from:

http://pkukmweb.ukm.my/~solls09/Proceeding/PDF_PPt.html
http://star.edu.af/american-english-file-star-educational-societys-new-textbook-

https://www.researchgate.net/publication/326111182_Communicative_Language_Teaching_CLT_in_EFL_Context_Exploring_Afghan_EFL_Lecturers'_Perceived_Challenges_in_Implementing_CLT.

A GAMED –BASED APPROACH OF TEACHING ENGLISH PRAGMATICS ITEMS TO IRAQI EFL LEARNERS: KAHOOT APPLICATION

(By Asst. Prof. Eman Riyadh Adeeb (M.A.) College of Education for Humanities/ University of Diyala Email: emmaalgaisi@gmail.com Ahmed Riyadh Adeeb(M.A.) College of Basic Education/ University of Diyala Email: alqaisi921@gmail.com)

Abstract

Nowadays, gamification has its creative route in the process of language learning; rather their tools and models boost learners and prompt their potential activities in learning. These platforms enhance interactivity and add some kind of fun to teach with the help of games. These games almost shifts the learners' desire from learning only to learning attached alongside with competition. Kahoot, as one of the digital games, that is used to provide learners with a chance to achieve their tasks with fun. Kahoot, in this domain, is appointed to assess the learners' progression through the various tools of measurement. Hence, the researchers tend to make use of this application to teach the main items of pragmatics subject for fourth grade university learners. Kahoot has shown that digital gamifications increase the outcomes of the learning process and create positive situations for learning. Accordingly, this paper presents a ten-itemed questionnaire got done among 100 college learners about the benefits, experiences and advantages of using this application in studying some of English linguistics topics. Consequently, the findings reveal the positive tendencies of the learners to get taught through this application, and verify their competitive engagement in the teaching process.

1. Introduction

1.2.Gamification in Teaching

Game-based teaching is basically related to the teaching activities done with the help of games and videos, Dellos(2015) clarifies that the learners engagement in teaching through gamification increases their competitive spirit, performance skills, and problem-solving abilities. Respecting this domain, the use of gamification is preferred in education to assess the educational outcomes of the process. According to Zarzycka (2016) game elements and tools are timely and innovative pedagogical approaches whereby there is a great shift in the educational field which becomes more oriented towards technological-based education. Doubtlessly, the present-day learners can no longer get taught with the traditional ways nor ignore the benefits of engaging games of the online platforms of learning in studying. In this respect, many platforms and applications have been designed and evolved rapidly to go along with the distinct shift in teaching focus and to enhance the educational goals that the teachers tend to achieve.

1.2.1.Kahoot and Teaching

Based on the aforementioned needs of planned interpolation of digital games in the process of learning, Kahoot is regarded as one of the online platforms that used to assess and increase the learners' skills of performance. Graham(2015)state that" Kahoot! users are encouraged to learn, play and socialize in classrooms thus making the learning process an active one". Kahoot! Is very effective as it increases the learners' abilities and potentialities through the videos and games provide, and even more that it motivates them to get knowledge and to learn during the game(Zhao et al.,: 2002).

Laremenko(2017) adds that Kahoot! as other digital games enhances the learners skills in mastering the intended material much more rapid than the traditional medias, and increases their critical thinking and strategic competence as well. Consequently, it enables the learners to be more motivated and learning oriented.

On the other side, Kahoot! helps teachers to assess their students' levels and achievement, and to evaluate the outcomes they designed. Performance assessment and approaches adjustments are the key elements and benefits of utilizing this platform. Doubtlessly, kahoot! provides preferential

situations for teaching, assessing and monitoring the process of learning , as the flexibility and reliability it accords teachers with. These situations are fun and very efficacious(Medvedovska, Skarlupina & Turchina, 2016).

2. Methodology

2.1. Procedure and Sample

This present study aims at investigating the Iraqi EFL learners' experiences and attitudes towards the use of Kahoot application in their English linguistics mainly pragmatic concepts. The scope of the study was limited to students of university Diyala / College of Education for Humanities/ Department of English. The total number of learners participated in Kahoot application was 100 ones. Interestingly, the application is being used nowadays in Iraq by many universities as COVID-19 outbreak is on. The teacher of general linguistics in the department of English was conducted this application in her class to assess and adjust her method of teaching and to evaluate the educational and pedagogical objectives she planned to achieve. The ten-item survey was handed to the learners after the end of the semester asking them to give their perspectives concerning the application used in learning pragmatic items and analyzing the data gathered. Furthermore, the survey items examine students' experience about the utilization of Kahoot along with their preferences of the features of this online application.

2.2 Results and Discussion

This section of the recent study reports the data the learners provided concerning the questionnaire items. The items were arranged in the table below with the percentages. Each item has a specific content concerning the use of Kahoot!

The table below reveals the learners' perspectives and attitudes on the use of Kahoot in studying English Pragmatic items as in:

Item	Strongly agree		Agree		Neutral		Disagree		Strongly disagree		Total
	No.	Perc.	No.	Perc.	No.	Perc.	No.	Perc.	No.	Perc.	
1.Do you think that kahoot adds more to your linguistic competence?	73	73%	11	11%	14	14%	-	-	2	2%	100%
2.Kahoot increases my skills of mastering the pragmatic topics as "the speech act theory"	54	54%	31	31%	10	10%	5	5%	-	-	99%
3.Using kahoot motivates me to apply the	67	67%	22	22%	4	4%	4	4%	3	3%	100%

pragmatic theory in real situations											
4. I prefer using my smart phone, tablets, and technology in my class	55	55%	43	43%	-	-	2	2%	-	-	100%
5. It is more effective to learn some difficult topics games and images than the traditional ways	48	48%	33	33%	16	16%	1	1%	2	2%	100%
6.It encourages me to participate and compete with others.	41	41%	52	52%	5	5%	2	2%	-	-	100%
7.kahoot is the funniest way to be used in learning difficult linguistic topics through the funny application of some topic as" Presupposition	44	44%	35	35%	7	7%	8	8%	6	6%	100%

8.The use of games and images provide me with new experience, particularly when I do some questions and answers.	32	32%	59	59%	6	6%	4	4%	-	-	100%
9.I prefer this application more than others as it enables me to identify the weak points in my academic progression and adjust that easily.	63	63%	27	27%	5	5%	-	-	5	5%	100%
10.The questions designed in this platform are so touchable to my knowledge and effective.	43	45%	44	44%	5	5%	-	-	8	8%	100%

Table(1): The Iraqi EFL Learners' Attitudes Towards the Use of Kahoot in Their Linguistic Class(Pragmatic terms)

The results provided in table(1) reveals that the Iraqi EFL learners prefer the use of Kahoot application in their English class mainly in learning the pragmatic items. Most of the items designed to measure the learners' perspectives on this application and their experience with this new way of teaching. Actually most of the learners feel positive and enthusiastic for more use of this application in other topics and materials. Very few learners were unpleasant with the items of the questionnaire. In this domain, the application appeals to teachers and learners as well, enabling the teachers to assess their targets, and getting more experience about the innovative way of teaching English topic.

Based on the results of the table, the researchers realized that the use of kahoot in teaching English pragmatics needs some sort of fun and competition among the learners to increase their positive attitudes, perspectives and experiences. Moreover, the findings reveal that though this is the first online teaching process in Iraq, but the learners strongly agreed with the reliable use of digital gamification, tech-platforms, and video games to illustrate their experiences and ideas clearly and

enjoyably. Learners' interests and perspectives are digital oriented as they focus on gamififcation as the principal solution that fixes the traditional methods problems.

3.Conclusion

According to results explained in the previous section,kahoot is basically regarded as an effective way of providing learners in Iraq with positive perspectives and fun ways of getting knowledge. The learners mostly strongly recommend the use of this digital platform to be engaged effectively and sustainably as well. The salient features of kahoot; the focus on real time tasks, peer competition, and progression monitoring, all enabled the learners to be engaged and wholly involved in such classes. Pragmatics, as one of English linguistics branches needs more real situations to be thoroughly apprehended by non-native learners. Therefore, this application is the most appropriate choice for teaching and assessing the students' skills whereby teachers can get scores and results of their quizzes and test.

References

Dellos, R. (2015). Kahoot! A digital game for learning. *International Journal of Technology and Distance Learning. 12(4),* 49 - 52.

Graham, K. (2015). *TechMatters: Getting into Kahoot!* (s): Exploring a game-based learning system to enhance student learning. *LOEX Quarterly, 42(3),* 6–7. Retrieved from http://commons.emich.edu/loexquarterly/vol42/iss3/4.

Iaremenko, N. V. (2017). *Enhancing English Language Learners' Motivation Through Online Games. Information Technologies and Learning Tools*, 59(3), 126.

Medvedovska, D., Skarlupina, Y., & Turchina, T. (2016). I*ntegrating online educational applications in the classroom*. European Humanities Studies: State and Society.

Zarzycka-Piskorz, E. (2016). Kahoot it or Not? Can Games be Motivating in Learning Grammar? Teaching English with Technology, 16(3), 17-36.

Zhao, Y., Pugh, K., Sheldon, S. & Byers, J.L. (2002). Conditions for classroom technology innovations. *Teachers College Record, 104(3),* 482-515. Retrieved January 15, 2019 from https://www.learntechlib.org/p/94690/.

МУСТАҚИЛ ТАЪЛИМНИ ТАШКИЛ ҚИЛИШДА ЎҚИТУВЧИ ВА ТАЛАБА ҲАМКОРЛИГИ *(Алимов Ш.С., АндДУ доценти, п.ф.н.)*

Бугунги кунда таълим тизимини янада такомиллаштириш ва узлуксиз таълимда узвийликни таъминлашда мустақил таълимнинг алоҳида ўрни борлигини таъкидлаш лозим. Мустақил таълимни самарали ташкил қилишда эса ўқитувчи ва талаба ҳамкорлиги муҳим аҳамиятга эга. Жамиятнинг ҳозирги тараққиёт босқичида ахборот технологиялари ва педагогик технологияларнинг таълим сифатини яхшилаш ва малакали етук кадрлар тайёрлашдаги ролининг беқиёслиги барча педагоглар томонидан эътироф этилмоқда.

Шуни таъкидлаш лозимки, мустақил таълимнинг кадрлар сифатини яхшилашдаги ва уларнинг касбий махоратларини оширишдаги роли ҳам исбот талаб қилмайдиган масалалардан ҳисобланади. Шунинг учун ҳам мустақил таълимни ташкил қилиш билан боғлиқ методик ишланма ва кўрсатмалар тузиш,

ҳамда мустақил таълим самарадорлигини ошириш фан ўқитувчилари олдида турган муҳим вазифалардан бири ҳисобланади.

Бу эса ўз навбатида қўйидаги муаммоларнинг ечимини топиш зарурлигини тақазо этади:

1. Мустақил таълим шароитида ўқитувчи ва талабанинг ўзаро муносабати;
2. Мустақил таълим шароитида талабалар фаоллигини ошириш омиллари;
3. Мустақил таълим юзасидан берилган топшириқларни талабалар томонидан бажарилганлик даражасини аниқлашга қўйилган меъзонлар.

Мустақил таълим ҳақида сўз юритганда, уни ўқитувчи раҳбарлигида бериладиган таълим шакли (маъруза, семинар, амалий дарс)дан фарқлаб олиш мақсадга мувофиқ. Мустақил таълим деганда талабаларни ўқув дастурлари ва режаларида берилган мавзуларини асосий ва қўшимча адабиётлардан мустақил фойдаланган ҳолда ўз билимларини кенгайтиришларини ва улар асосида мустақил хулосага келишларини, ўзларининг қизиқишларига кўра аудитория соатларидан ташқари пайтда ташкил қилинадиган иш турини тушуниш мумкин. Шунингдек, мустақил таълимни мустақил иш туридан ҳам фарқлаш лозим деб ўйлаймиз. Мустақил иш ўқитувчи томонидан берилган топшириқ кўрсатмаларни ўқитувчининг ёрдамисиз мустақил бажаришни назарда тутади. Мустақил таълимни эса, юқорида таъкидлаганимиздек талабанинг қўшимча адабиётларни ўқиб ўрганиш орқали ўз билимини янада чуқурлаштиришга йўналтирилган ижодий фаолияти деб қараш мақсадга мувофиқ.

Мустақил таълим икки кўринишда бўлиши мумкин:

1. Ўқитувчи томонидан аввалдан лойиҳалаштирилган ишларни, маълум кўрсатмалар асосида талабалар томонидан ўқитувчининг қисман назорати асосида бажариладиган мустақил фаолият;

2. Талабанинг ўз қизиқиши ва истак-хохиши асосида ўзи томонидан режалаштирилган ва ўз билимини оширишга қаратилган мустақил фаолият.

Ушбу холатда талабадаги ички мотивация мустақил таълимнинг ўз-ўзини назорат қилиши орқали олдинга қўйилган мақсадга эришишни назорат қилади.

Мустақил таълимни ташкил қилишдаги муҳим қадам ўқув режасида мустақил таълим учун ажратилган соатлар хажмидан келиб чиқиб ўқув материали танлаш ва уларни ўрганиш кетма-кетлигини аниқлаш лозим. Ўқув материали ўрганиладиган мавзуларни ва лексико-грамматик материалниўз ичига олади. Шундай сўнг мустақил таълимни ташкил қилиш шакллари ва уни бажариш учун сарфланадиган вақт (соати) ҳамда жойини (уйда, кутубхонада, лабораторияда) ва ташкил қилиш усулларини аниқлаш лозим.

Бунда ўқув методик адабиётларда берилган методик кўрсатмалар билан чегараланиб қолмасдан мустақил таълимни ташкил қилишнинг самарали усулларини излаб топиш учун ижодий ёндашмоқ керак. Масалан, анализ ва синтез методларидан индивидуал иш турлари ва интерфаол усул турларидан мақсадли фойдаланиш йўлларини олдиндан аниқлаб мустақил таълимни ташкил қилишни пухта лойиҳалаштириш зарур. Бу ҳозирги вақтда таълимда кенг қўлланилаётган педагогик технология ва технологик ёндашув талабларига тўла

мос келади. Шунингдек, ўрганилаётган ҳар бир мавзуга мос кўргазмали қуроллар ва тарқатма материаллар тайёрлаш ҳам жуда зарур.

Мустақил таълимни амалга оширишда талабалар фаоллигини ошириш кўзланган натижага эришишнинг энг муҳим омилларидан бири ҳисобланади. Бу эса талабаларда ўрганилаётган мавзуларга нисбатан мотивация хосил қилиш зарурлигини кўрсатади. Яна шуни унитмаслик керакки, мустақил ишни ташкил қилишда ўқитувчи талабаларнинг индивидуал хусусиятлари: билим даражаси, қизиқиши, қобиляти билан бир қаторда талабадаги уятчанлик, иккиланиш ўз кучига ишонмаслик, хато қилиб қўйишдан қўрқиш каби ташаббускорликни бўғувчи психологик омилларни ҳам хисобга олиши керак. Бундан ташқари ўқитувчи – талаба муносабати ҳам талабага нисбатан хайрихоҳлик, унинг фикр мулоҳазасига, истак-хохишига эътибор қаратиш, юз ифодасида эса доим ўта жиддий, қовоқ уйган ҳолда эмас, балки юзда бир оз жилмайиш ифодаси билан муносабатда бўлиш ҳам тил ўрганишдаги пирофард натижани ижобий бўлишини таъминловчи, талабада берилган топшириқларни бажаришга нисбатан мотивацияни хосил қилувчи омиллардан хисобланади.

Мустақил таълимни ташкил қилишдан олдин ўқитувчи унинг таълим тизимида тутган ўрни, ўқув режасида мустақил таълимга ажратилган соатлар хажми ва уни ташкил қилишдан кўзланган мақсад хусусида яхши тушунчага эга бўлгандагина мустақил таълим учун зарур бўлган шароитни ва ўқув воситаларини тўғри танлаб олади.

Мустақил таълим орқали талабада мустақил фикрлаш, воқиа ходисаларга нисбатан ўз фикрига эга бўлиш, қийин вазиятларда тез қарорга келиш, билимларни янада чуқурроқ ўзлаштириш, мустақил тадқиқот ишларини олиб боришда хотиранинг ички резервларидан фойдалана олиш каби хислатлар ва кўникмалар шакллантирилади.

Хулоса қилиб айтганда мустақил таълимни ташкил қилишда талабанинг лингвистик тайёргарлиги ва психологик имкониятларидан келиб чиқиб, таълим шаклларини танлаш таълим самарадорлигини оширади ва талабаларда ўрганилаётган мавзуга нисбатан мотивация хосил қилади.

РОЛЬ КОММУНИКАТИВНОГО МЕТОДА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ

(Рахмонов Азизхон Боситхонович, Доктор философии по педагогическим наукам (PhD) Узбекский государственный университет мировых языков)

На протяжении многих лет основным методом преподавания иностранного языка в высшей школе являлся (а порой и до сих пор является) грамматико-переводной (или классический) метод – метод обучения иностранному языку, основанный на использовании грамматических конструкций при сопоставлении родного и иностранного языка в процессе перевода. Считалось, что это позволит учащимся лучше понимать структуру и функционирование языка, поскольку данный метод предполагает опору на материал, известный учащимся из курса преподавания родного языка. Изучение языка имело статус «дисциплины для

умственного развития». Главным недостатком метода можно назвать отсутствие у учащихся мотивации для коммуникации[161].

Прямой метод (в противовес грамматико-переводному) – это метод обучения иностранному языку без использования родного языка, на основе многократного повторения иностранных слов/ фраз/предложений, подкрепляемых предметными образами. Большое внимание уделяется презентации (это картинки, действия, текст) как источнику знаний и многократному повторению образцов и примеров для формирования навыка[162].

Но современное образование требует от педагогов и методистов совершенно других подготов и методов, которые будут показывать совершенно другой результат и обучение будет направлено на коммуникацию. Ведь сколько можно знать грамматические правила, но если в коммуникативном процессе студент не может связать два слова, то язык не является активным. В данной научно-исследовательской статье мы рассматриваем коммуникативный метод в обучении русскому языку в университетах.

Мы рассмотрим коммуникативный метод в обучении русского языка как второго.

К сожалению, нельзя сказать, что уже познаны и сформированы все закономерности, позволяющие эффективно использовать коммуникативный метод при обучении иностранному языку. Данный метод не исследован должным образом, хотя уже имеется достаточно богатый опыт методической организации коммуникативно-ориентированного обучения иноязычной речи (Б.В. Беляев, И.Л. Бим, Г.Е. Ведель, П.Б. Гурвич, И.А. Зимняя, В.П. Кузовлев, А.А. Леонтьев, Е.И. Пассов, В.Л. Скалкин, Б.В. Царькова, Э.П. Шубин)[163].

Нужно отметить, что коммуникативный метод как целое направление появился еще давно и продолжал развиваться в системе образования, причем объектная необходимость является ключом его порождения. Мы считаем, что именно эта необходимость заключается, прежде всего, в том, что после выдвижения в качестве цели обучения – развития умения общаться на иностранном языке – со временем все отчетливее и резче стало ощущаться несоответствие между традиционно используемыми методами обучения и новой целью.

Интерпретируя понятие коммуникативного метода, можно утверждать, что данный метод обучения иностранному языку без использования родного языка, на основе многократного повторения и усвоения учащимися языковых явлений в контексте определенных ситуаций общения. Данный метод основывается на бихевиористском подходе (стимул-реакция), где стимулом являются смоделированные реальные ситуации общения для использования

---

[161] Астанина А. Н., Вербицкая Н. О., Рассказова Т. П. Сравнительный анализ содержания компетенций, формируемых у студентов при использовании различных технологий обучения иностранному языку //Современные проблемы науки и образования. – 2015. – №. 3. – С. 478-478.

[162] Ястребов В.И., Из истории методов обучения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.domyenglish.ru/p72aa1.html (дата обращения 15.03.2020)

[163] Матвеева Т.С., Коммуникативный метод обучения иностранным языкам [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www2.pglu.ru/upload/iblock/a9f/uch_2014_iii_28.pdf (дата обращения 28.03.2020)

учащимися иностранного языка. Формы, слова и фразы не существуют сами по себе; «для их использования нужен контекст»[164]. В последнее время коммуникативный подход претерпел некоторые изменения, стал более «разборчивым» в выборе приемов. Снижается тенденция исключительно «разговорной» направленности урока, меняется соотношение количества речи учителя и учащихся на уроке (минимальное время речи учителя по сравнению с абсолютным большинством речи учащихся постепенно балансируется)[165].

Представитель коммуникативного метода обучения Е.И. Пассов считал, что коммуникативность состоит в том, что наше обучение должно быть организовано так, чтобы по основным своим качествам, чертам оно было подобно процессу общения[166].

Отсюда вытекает мысль, что основной целью коммуникативного метода является учить и научить языку так, чтоб он стал средством общения. Языковые умения студентов должны формироваться через практическую деятельность в процессе живого общения. Где взаимодействие важнее результата. Поэтому так важно на занятиях обеспечить условия для парной работы с опорой на умело отобранный речевой материал, который активизируется и начинает обслуживать коммуникативную задачу. Продуктивная деятельность становится эффективнее самых лучших грамматических упражнений. Упор делается на речевые формы. Особую важность приобретает умение правильно выбирать и пользоваться лексикой.

Многие методисты справедливо рассматривают коммуникативную цель, как интегративную, включающую как образовательные так и воспитательные цели. В этой связи большой вес придается коммуникативной компетенции самого преподавателя, его личностным качествам. Это и профессиональная направленность, и стремление к самосовершенствованию, и потребность самообразования.

Итак, обучение русскому языку как второму в неязыковом и языковом вузах принимает иные формы. А используемые в процессе обучения методы, призваны формировать у студентов культуру понимания и культуру языковой коммуникации, и должны быть направлены на совершенствования их коммуникативных навыков на русском языке, учитывая специфику возможностей каждого вида речевой деятельности.

---

[164] Bowen T. Teaching approaches: the communicative classroom. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.onestopenglish.com/methodology/teaching-articles/teachingapproaches/teaching-approaches-the-communicative-classroom/146489.article (дата обращения 07.04.2020

[165] Bowen T. Teaching approaches: the communicative classroom. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.onestopenglish.com/methodology/teaching-articles/teachingapproaches/teaching-approaches-the-communicative-classroom/146489.article (дата обращения 07.04.2020)

[166] Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М., 1985. 208 с.

НУТҚИЙ ФАОЛЛИКНИНГ МОТИВАЦИОН ЭҲТИЁЖЛАРИ

(Д.М.Юлдашева, ФарДУ доцент, И.Каримов ФарДУ ўқитувчиси)

Болаларда нутқий фаолликнинг мотивацион эҳтиёжларини шакллантириш масаласи уларда тил бирликларини ўзлаштиришда кўникма ва малакаларни жадал ривожлантирадиган индивидуал хусусият сифатида талқин этилиши тушунилади. Чунки болаларнинг нутқий фаоллиги уларнинг билиш қобилиятини режали, аниқ мақсадни кўзлаган ҳолда ўстириш, нутқий малака ва кўникмаларни шакллантириш жараёни саналади. Айниқса, бадиий адабиёт болаларни ақлан, ахлоқан ва эстетик тарбиялашнинг қудратли, таъсирчан қуроли сифатида хизмат қилади, у бола нутқини ўстириш ва бойитишга улкан таъсир кўрсатади.Е.И.Тихеева таъкидлаганидек, болалар адабиёти уларнинг луғатини бойитиш ва равон нутқни ривожлантириш асоси саналади.(1)

Мактабгача ёшдаги болаларда бадиий асарларни қабул қилиши бу асар мазмунига эмоционал жавобнинг мавжудлиги, тинглаш жараёнида турли хил товушларни идрок қила олиши, уларга муносабат билдириш имкониятининг мавжудлиги билан белгиланади. Бола адабий асарларда баён қилинган воқеаларни жуда жиддий қабул қилади.Ўзига ёққан адабий эртакни бир неча марта қайта эшитиб, унинг қаҳрамонларини иллюстрация ва ўйинчоқлардан хурсандлик билан таниб олади. Ҳар гал эртакнинг якунини берилиб, кутгани ҳолда сюжет ҳаракатларининг одатдаги кетма-кетлигини синчковлик билан кузатади. Бунда бола нутқи “болага оид бўлган ўзига хос маданиятнинг қимматли овозига айланади. Тилни эгаллаш фақатгина катталар нутқи намуналарига тақлид қилиш асосида айтиш ва тил меъёрларини ички сезги асосида (беихтиёр) ўзлаштиришдан иборат эмас, у энг аввало тил умумлаштирмаларини ривожлантириш ва тил ҳодисаларини оддий англаш билан тавсифланади.(2) Эртаклар эса болалар нутқининг “ўз ўзидан ҳаракатланишига кўмаклашади”, нутқий онтогенезга сезиларли таъсир кўрсатади.(3)

Мактабгача ёшдаги болалар эртаклар орқали сўз санъатига, бадиий тафаккур жараёнига тайёрланадилар. Болалар 4 ёшда эртак мазмунини эмоционал ва яхлит қабул қилган ҳолда уларни амалий ва ўйин фаолиятига яқин бўлган “ҳаракат”да ифодалайди. Эртакни такрорлаш ва мазмунини қайта сўзлаш бу ёшда анча мураккабликни вужудга келтиради.

Бола 5 ёшга кирганда эртакларни, хусусан, адабий эртак сюжетини тўла идрок этади, қаҳрамонлар хатти-ҳаракатларини ягона эмоционал мазмун доминанти асосида умумлаштирма образларни яратганлари ҳолда бирлаштиради. Бу ёшда улар адабий жанрларни фарқлайдилар. Турли ташбеҳларни, тасвирий воситаларни ажратадилар. Мактабгача кичик ёшдаги болаларнинг ёш хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда эртакка ижобий эмоционал муносабатни ривожлантириш ҳамда сюжетни идрок этиш қобилиятини шакллантириш, болада эстетик дид ва маданиятни вужудга келтириш талаб этилади. Агар эртакларнинг мазмун-моҳияти боланинг ёш хусусиятига тўғри келмаса, у акс таъсирга эга бўлиши мумкин.

Кузатишларга кўра, бир болакай уч ёшгача ҳар куни эртак айтиб беришни онасидан сўраб келади, она ҳам билган- билмаган эртакларни айтиб, баъзан уни тўқиб боласини овутади. Кечалари эртакчи она гоҳида завқланиб, баъзан кўзи илиниб эртак айтишни одат қилади. Бир куни болалигида ўта таъсирланиб кўрган мультфильмини боласига эртак қилиб айтиб беради. Эртакнинг мазмуни қуйидагича бўлган: “ Бир бор экан, бир йўқ экан. Бир онанинг қулоқсиз, шўх икки боласи бўлиб, улар ҳеч онасига ёрдам беришмас, қарашмас экан. Бир куни онаси касал бўлиб қолибди. Ака-ука бир пиёла сув келтириб, оналарига тутмабдилар. Шунда онаси қуш бўлиб, узоқ-узоқларга учиб кетибди. Фарзандлар ҳарчанд орқаларидан югуришса-да, энди кеч, онаси ортга қайтмабди.

Қарангки, ўша эртак тугаши билан қизалоқ хўнграб йиғлаб юборган. Ўша-ўша ҳеч эртак тингламас, она эртак бошласа, қулоғини бекитиб олар экан. Хўш, бола эртакни ёмон кўриб қолган бўлса, нима қилибди? Буни муаммо қилишнинг нима зарурияти бор? дейиш мумкин. Бироқ боланинг оламни идрок этишида, хулқ-атворини шакллантиришда эртак ўзига хос аҳамиятга эга. Эртак тинглаб улғайган боланинг мия имкониятлари барвақт намоён бўлади, ижодий тафаккури шаклланади. Сўз қудратини англаб боради. Эртакчи ота-онанинг фикрини инобатга оладиган, унинг гапига кирадиган бўлиб ўсади. Айнан эртаклар бола қалбида яхшиликни, эзгуликни, қаҳрамонликни уйғотади. Эртакларда яхшилик ёмонлик устидан, тўғрилик эгрилик устидан ғолиб келиши, меҳр-оқибат, раҳм-шафқат, ҳурмат туйғулари улуғланади. Болани фақат эртакларгина ишонтира олади. Бузғунчи ғояли ёки эзгулик ғалаба қозонмаган эртаклар информацион таҳдид сифатида болада эртакдан қўрқиш натижасида жароҳатли стресс ҳолатини вужудга келтиради.

Шу боис меҳрибон онасини йўқотиб қўйиш фикри мурғак бола онгига ўрнашиб, уни руҳан жароҳатлаган. Ёш хусусиятига эътибор бериб айтилмаган эртак информацион таҳдид сифатида бола онгида метафорани эмас, балки изтиробли кечинмаларнинг реал объекти билан боғланган.

Руҳий жароҳатнинг энг ёмони болаликдаёқ “катта бўлиб қолиш”. Бугун интернет, ойнаи жаҳон, мобил телефони технократик маданият тарғиботига айлангани сир эмас. Улар болаларни муддатдан аввал маиший, жинсий ҳаётга, тажаввузкорликка ўргатмоқда. Компьютер ўйинлари ёки интернет сайтларида “адашиб қолган” болани ҳис-туйғулар ўзи билан “олиб кетади”. Баъзан бундай дақиқаларда у тузалиб бўлмайдиган ножўя ишларни қилиши ва кейинчалик бундан афсусланиши мумкин. Боласининг руҳий жароҳатини сезган ота-она уни шифокорга кўрсатганда ҳам ундан олинган ташхислар боланинг соғломлигидан дарак бериб тураверади. Руҳий жароҳат олган бола қонида адреналин даражаси кўтарилади. Яна жароҳатли стресс вақтида қонга ташланадиган эндорфинлар ҳам бўлиб, бу модда ички тинчлантирувчи восита ролини бажаради. Узоқ давом этадиган руҳий жароҳатланиш давомида эндорфинлар миқдори зарур даражада ажралиб чиқмайди, вақт ўтиши билан уни ишлаб чиқариш тобора камаяди, боланинг дийдаси “қотади”.

Бундай ҳолатларда инсон сунъий тинчлантирувчига эҳтиёж сезади.

Ёшига номутаносиб тарзда берилган ахборотлар тизими, виртуал ҳаётга тобелик, болани паришонхотир бўлиб қолишга, унинг хотирасини ёмонлашувига олиб келади. Интеллектуал салоҳияти сусаяди, атроф-муҳитга эътиборсизлиги кучаяди, ўта ланжлик, реал ҳаётга иштиёқсизлик, орзу-мақсадларнинг йўқолиши ва кўплаб муаммолар кузатилади.

Аслида боланинг тасаввурини бадиий нутқни тинглаш ва қабул қилиш қобилиятини ривожлантириш учун ёркин ижобий эмоционал муносабатларни вужудга келтирадиган эртакларни мактабгача ёшдаги болаларга тақдим этиш зарур. Болаликнинг ҳайратга тўла юрагига маънавият уруғини бир умрга экиб қўйиш, уни руҳиятидаги болаларча иштиёқ, интилишни улғайтириш, турли жароҳатлардан асраш барчанинг вазифасидир.

Бунда болалардаги маънавий қўрғонни мустаҳкамлайдиган, аҳилликни, тинч-тотувликни, инсоний фазилатларни тарғиб этадиган эртаклар яқин кўмакчи саналади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Тихеева Е.И. Развитие речи детей. М.: Просвещение,1981.
2. Сохин Ф.А. таҳрири остида Развитие речи детейдошкольного возраста.М.: Просвещение,1984.
3. Усова А.П.Русское народное творчество в детском саду.М., 1972.

QUESTION OF HOMONYMS IN TEACHING LANGUAGE *(Ali Kaljanov, Doctoral student Karakalpak Research Institute of Humanitarian Sciences, Karakalpak Branch of Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan, Nukus)*

The study homonyms are one of the most questions in for learners. Thus, it is question must be clearly study Linguistics. In Karakalpak language is not yet study about questions homonyms in teaching. Thus, we will base on foreign studies to determine this question.

The Karakalpak language is complicated by the fact that one word can carry more than one meaning and various meanings can be associated with one word. This can be clearly illustrated by homonyms.

We can say two questions in teaching homonyms:

3) To identify factors the learners perceived as affecting their ability to select proper meanings of homonyms.
4) What factors do learners perceive as affecting their ability to select appropriate meanings of homonyms?

Language teachers, educators, and educational authorities in the country need to

pay more attention to the importance of teaching dictionary skills. It would be useful to integrate additional exercises of dictionary skills into the curriculum. Training learners to become more familiar with using dictionaries not only can enrich language skills but also make them have good attitudes toward the reference tool in the long term. Moreover, the teachers should frequently train the learners to understand dictionary features and how to use homonyms.

As known, monolingual dictionaries are advantageous as they offer grammatical knowledge to teach homonyms. Learners can check how foreign words are organized in numerous sample sentences in dictionaries. This can expand their lexical knowledge and language skills. Therefore, practices or structured training to make them acquaint with the monolingual dictionaries and more fluent in using bilingual dictionaries should be promoted not only in a translation class but also in other foreign classes. Furthermore, carrying either paper monolingual dictionaries or bilingual dictionaries of both teachers and learners to language classes should be encouraged as good habitual behavior. Suitable use of dictionaries can increase learners' language skills.

It is worthy to investigate the effectiveness of the training by comparing differences among learners who are different in proficiency levels of homonyms. The training is hoped to assist learners especially the low proficiency group to be able to systematically choose the most appropriate definitions of homonyms to fit each context they encounter.

Homonyms play an important role in language learning. It is an indicator to help language learners or translators to analyze, classify, and understand the functions of the grammar.

Drawing on the problems related to selecting proper meanings of multiple meaning words, this research aimed to evaluate the effectiveness of the training in part of speech identification and selecting appropriate meaning of words from the dictionaries that could enhance learners' translation ability of homonyms.

It is thus needed to integrate the dictionary look-up skill into language learning and teaching understanding homonyms more. Lots of homonyms in Karakalpak are orthographically ambiguous according to the part of speech they function in a sentence.

In the process of accessing information, it is essential that learners considermeaning of words in context, not in isolation since context is a key variable which can alter a word meaning. In other words, context is a useful tool in meaning selection of common words or even words with several meanings. Learners can choose the appropriate meaning of even multiple meaning words like homonyms according to a certain context (Bedny et al., 2007; Yu et al., 2011).

Titone (1998) proposed that one of the most commonly studied forms of ambiguity in language is lexical ambiguity, such as homonyms. They are ambiguous words that language learners need to be knowledgeable about in order to comprehend the written SL text accurately. A clear difference between these words is that the

pronunciation of a homonym is the same regardless of its meaning while a homograph is pronounced differently depending on the meaning it carries. Each homonym generally has more than one unrelated meaning and includes both dominant and secondary meanings. This can make learners who lack vocabulary skill mistranslate the text.

All in all, selecting proper meanings of homonyms is a complicated process to cope with, particularly for language learners whose semantic and syntactic knowledge is limited. Hence, it can be assumed that translators should have adequately good semantic and syntactic knowledge in dealing with words with various meanings. Although homonyms can cause problems in the process of sense selection, the ability to classify the grammatical class of words and efficiently use reference tools such as dictionaries can help language learners or translators to choose the proper meanings of the words more easily. Furthermore, they have to be aware of the interpretation of meanings in sentences and transport appropriate content into the translated text. This can thus fulfill the main goal of being efficienttranslators.

References

4. Bedny, M., Hulbertc, J.C., & Thompson-Schill, S.L. (2007).

Understanding words in context: The role of Broca's area in word comprehension. Brain Research, 1146, 101-114.

5. Titone, D. (1998). Hemispheric differences in context sensitivity

during lexical ambiguity resolution. Brain and Language, no. BL981998, 361-394.

6. Yu, X., Xu, Z., & Sun, L. (2011). On Chinese EFL learners' homonym processing in relation to their organization of L2 mental lexicon. International Journal of English Linguistics, 1(2), 40-49

SOME CHARATERISTIC FEATURES OF TECHNOLOGICAL APPROACH IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE. *(Sh.Alimov, Docent of FerSU, G.M.Kasimova, Docent of FerSU)*

The changes which have taken place in the social life of the country and establishing all round friendly relations with foreign countries has turned the teaching foreign languages into one of the burning problems of the present day. So the solution of this problem, of course, will contribute positively for the further development and strengthen economic and cultural relations of our country with foreign countries.

At present it has been written and spoken much about the new information technologies and technological approach in teaching foreign languages. But it should be stressed that technological approach doesn't mean only to use new technical aids and means. It is also means to use new forms of organizing the process of teaching. It is a new approach in teaching foreign languages. The main point of this approach is to form and develop the communicative skills and habits of the students.

In methodological literature we often meet the terms “technology”, “pedagogical technology”, and “technic technology”. Before getting down using these terms in describing and discussing the problem of teaching we’d like to clear up their meaning. The word “technology” is taken from Greek, - “teche” and means skill or mastership. And “logos” means education and teaching.

We think it is necessary to distinguish “technic technology” from the “pedagogical technology”.

Technic technology is used in production goods in other words in manufacture and includes all operations which come in strict order like a chain. We cannot change the strict order of operations because it may influence the final result, i,d. the production.

We think “pedagogical technology” can be used to express all technologic processes as a system and has close meaning to “education technology”.

“The educational technology” as a new subject aims to use all technic and the inner resources of a person including his memory, interest and motivation for optimization of the teaching process and mostly deals with planning or projecting it from the theoretical point of view. “The teaching technology” expresses the process of teaching a concrete theme and clearing up the aids, means and techniques of teaching. The cooperative activity of the teacher and pupils is given in strict order like technic operations. So, it is a kind of technologies is a guaranteed result.

Now we would like to present a brief comparison of traditional and modern technologic approaches in teaching FL.

In traditional approach a teacher with his authority has a strict control over the teaching process. The activity and the initiative of the learners’ are limited, gaining knowledge and forming speech habits and skills are oriented to a midlevel-knowledge learner. Here listening and remembering are the leading activities in the process of teaching.

The modern technological approach is oriented to education; the learner is a central figure in the process of teaching. All attention focused on him. The cooperative relations between the teacher and the learner are more democratic. We shouldn’t make the learner study. Instead of it the teacher should create motivation in him. Differential approach and taking into consideration the learner’s ability, interest, motivation, the level of his knowledge in organizing teaching are characteristic features of the technological approach. In this approach much attention is given to individual work, according to its character the learning process is problematic it requires individual and creative of the learners.

All the activities of the teacher and students in the process of teaching are well planned and placed in a strict order like the parts of a chain and the result is guaranteed.

Used literature:

1. “Teaching by pribciples an interactive approach rolanguage Pedagogy”. Brown. H.Douglas. 2001.
2. “Methodology of teaching foreign language” Jalolov J..Tashkent. 1996

ИНТЕРАКТИВНЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ – КАК СРЕДСТВО АКТИВИЗАЦИИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ В ОБУЧЕНИИ АРАБСКОМУ ЯЗЫКУ.

(Муталова Гулнора Сатторовна, Доктор философии (PhD) по филологическим наукам, и.о.доцента кафедры арабской филологии Ташкентского государственного университета востоковедения)

Данная статья посвящена интерактивной методике обучения, используемой в процессе обучения арабскому языку, рассмотрены некоторые виды приёмов и их преимущества на всех этапах занятий.

Ключевые слова: *арабский язык, методы обучения, интерактивная методика, интерактивное взаимодействие, коммуникативная компетентность, приёмы, традиционные методы обучения.*

Согласно методики преподавания, методы обучения – это способы взаимосвязанной деятельности педагога и студента, направленные на достижение учебно-воспитательных целей. Как известно, преподавание и обучение интерактивным, если во время занятия между студентами, а также между студентами и учителями наблюдается высокий уровень взаимодействия. Педагоги, которые активно используют интерактивные методы, убеждены, что наиболее успешно обучение может проходить именно в процессе взаимодействия. Студенты не только получают информацию, они также вынуждены дать логическое объяснение, почему их путь к решению и само решение является правильным или, по крайней мере, лучшим из имеющихся вариантов, при этом прорабатывают идеи более глубоко, т.к. они знают, что нелогично построенные заключения будут оспариваться.

В интерактивной методике, как и в любой другой методике преподавания, существует множество приемов, которые способствуют организации взаимодействия в группе. В частности, при обучении арабскому языку широко применяются и являются наиболее результативными следующие приёмы интерактивного взаимодействия:

- Поиск соответствий
- Рейтинг
- Верно / неверно
- Правильно или требует изменений
- Как вы думаете?
- Ролевая игра
- Мозговой штурм и т.д.

Кроме того, существует также много других видов заданий, которые могут быть интерактивными, все зависит от творчества учителя, темы, цели и задачи занятия, уровня подготовки группы и других факторов.

Например, **приём «Поиск соответствий».** Привыполнении этого задания от студентов требуется определить соответствие слова или выражения

описанию, причем это задание рекомендуется сделать до того, как студенты начнут знакомиться с **трудными текстами.** Это хорошее задание для закрепления **смысла понятий**.

Задание «Поиск соответствий». Работая в парах, определите, у какого слова дано правильное соответствие согласно данного текста[167].

Понятие	**Соответствие**
1. дом (بَيْتٌ) 2. студент (طَالِبٌ) 3. диван (أَرِيكَةٌ) 4. учитель (مُدَرِّسٌ)	А) удобный (مُرِيحٌ) б)известный (مَشْهُورٌ) в) новый (جَدِيدٌ) г) старательный (مُجْتَهِدٌ)

Прием «Рейтинг». Подобно ранжированию в этом задании от студентов требуется рассмотреть ряд утверждений и критериев их рейтинга, представленных в виде оценок. Они должны решить, какой рейтинг присвоить каждому утверждению. Ответы в заданиях такого типа часто основаны, главным образом, на личном мнении и могут вызывать много дискуссий. Они могут быть очень полезны для выяснения, насколько хорошо студенты разобрались в данных вопросах, но, конечно, не применяются для оценки их знаний.

Задание «Визит президента и /или министра иностранных дел»:

№	**Высказывания**	**Мое мнение**
1	Визит официальный (**زِيَارَةٌ رَسْمِيَّةٌ**) Визит рабочий (**زِيَارَةُ الْعَمَلِ**) Визит экстренный (**زِيَارَةٌ مُفَاجَئَةٌ**) Визит краткосрочный (**زِيَارَةٌ قَصِيرَةٌ**)	Визит официальный, потому что … (*и далее рассуждения и высказывания студентов*)
2	Обсуждение вопросов (**بَحْثُ المَسائِلِ**) Обсуждение проблем (**بَحْثُ القَضايا**) Обсуждение задач (**بَحْثُ المَشَاكِلِ**)	
3	Установление двухсторонних отношений (**إِقَامَةُ الْعَلاَقَاتِ الثُّنَائِيَّةِ**) Установление дипломатических отношений (**إِقَامَةُ الْعَلاَقَاتِ الدِّبْلُومَاسِيَّةِ**)	
4	Установление торговых отношений (**أَلْعَلاَقَاتُ الإِقْتِصَادِيَّةُ التِجارِيَّةِ**) Установление взаимовыгодных отношений (**أَلْعَلاَقَاتُ ذَاتُ الْمَنْفَعَةِ الْمُتَبَادِلَةِ**)	

Прием «Верно/Неверно». При выполнении этого приёма студенты внимательно рассматривают утверждения и решают, верны они или нет. Это может быть хорошим способом закрепить старые понятия, нацелить, студентов

[167] Учитывая широкую аудиторию и ориентацию статьи не только на специалистов в области арабского языка, здесь и далее все слова и выражения приводятся с русскими эквивалентами (*прим.автора*).

на поиск нужных ответов в исходных материалах и проверить их понимание. В результате обычно возникает много дискуссий.

№	Утверждения	Верно / Неверно
1.	Утверждения или опровержения к тексту: «Визит к учителю (زِيارَةُ المُعَلِّمِ)»	• *Мы пошли навестить учителя.* • *Мы пошли навестить друга.* • *Мы пошли навестить родственника* и т.д.

Прием «Правильно или требует изменений». При выполнении этого задания студенты рассматривают утверждения и решают, являются ли они правильными. Если нет, то они должны переписать утверждение таким образом, чтобы оно стало правильным.

Задание “Исправление ошибок” (например, по теме «Части речи»)

1. Глаголы могут принимать танвины и артикль «ал-»;
2. Имена не имеют танвинных окончаний;
3. Прилагательные согласуются с именем определяемым;
4. Частицы могут употребляться самостоятельно;
5. Предлоги не влияют на падеж имени;
6. Глаголы имеют такие грамматические категории, как наклонение, лицо и времяи т.п.

Приём «Как вы думаете?» При выполнении этого задания студентам придется подумать о том, как, по их мнению, должно быть и почему так должно быть. Вместо обыкновенной постановки вопроса надо предложить ряд мнений. После этого студенты пытаются решить, какая из них ближе всего к их собственному мнению. Цель такого типа задания – ознакомить студентов с различными точками зрения и проблемами, связанными с данной темой, подводя их к тому, чтобы они выработали собственное мнение.

Задание “Чем отличается «идафа маънавиййа» от «идафа лафзиййа»?”

“Чем отличается именное предложение от согласованного определения?” и т.д.

Чей ответ вы считаете наиболее правильным?

Итак, подводя итог, еще раз отметим, что не всегда верно утверждение, что интерактивные методы лучше, чем традиционные, и наоборот. Как показывает практика, интерактивные методы обучения при условии их правильной подачи являются одними из эффективных педагогических технологий, активизирующих учебно-воспитательный процесс, обеспечивающих не только формирование коммуникативной компетенции, но и воспитывающих языковую личность, способную к профессионально-деловой межкультурной коммуникации, стремящуюся к саморазвитию и

самообразованию, умеющую творчески мыслить и находить рациональные пути решения различных ситуаций будущей деятельности. В то же время, не умаляя достоинств традиционных методов обучения, ещё раз отметим, что они направлены на формирование системы знаний и овладение основами наук, где четко проявляется систематический характер обучения, упорядоченная, логически правильная подача материала, организационная четкость, оптимальные затраты ресурсов при массовом обучении и т.д.

Использованная литература:
1. Беспалько В.П. Педагогика и прогрессивные технологии обучения. – М., 1995.
2. Рўзиева Д., Усмонбоева М., Холиқова З. Интерфаол методлар: моҳияти ва қўлланилиши / Методик қўлланма. – Т., 2013.
3. Тавтарадзе Д.Н. Обучение и игра. Введение в активные методы обучения. – М., 1998.
4. Фарберман Б.Л. Передовые педагогические технологии. – Т., 2000.

BLENDED LEARNING IN TIMES OF SOCIAL DISTANCING. *(Paul Woodfall, B.A. (Hons) Dip.TESLA. Dip. Educational Management. Teacher Training Coordinator, Oxford University Press)*

Abstract:
Blended Learning has been with us in academic research for over 2 decades now to describe a mixture of face-to-face, direct teaching and diverse types of follow up tasks that students perform outside class using online practice materials that can be found within some kind of Learning Management System (LMS), such as *Blackboard*, in conjunction with other web-based platforms that give distance learning opportunities, like *Zoom* or *Google Classrooms, etc.*
Indeed, there are several theoretical models that attempt to shed light on and describe the essential elements, agents and processes involved in online learning; Community of Inquiry (*COI* – Garrison, 2007), Salmon's Five Stage Model of Online Teaching and Learning (Salmon 2002). All models emphasize learning as a social construct and the importance of collaboration online between students in a learning community. This paper explores the opportunities that published online practice resources offer to students and teachers of English with reference to Q: Skills for Success, 2nd Edition which, as well as the course book and Classroom Presentation Tool, has an online practice component with inbuilt LMS as an integral core syllabus.

Keywords: Blended Learning, Community of Inquiry, Salmon's Five Stage Model of Online Teaching and Learning, Online education, Learning as a social construct, Q: Skills 2nd Edition, Learning Management System.

Online learning can be a very lonely and isolated experience for students. However, it can also be argued that it is very well suited to collaborative learning and as such greatly enhances successful learning outcomes. This is true if the right foundation is laid by the teacher upon starting the Blended Learning course. There is a definite need to educate students (and teachers) on what is expected of them in a blended learning experience and to ensure that the use of the discussion and message boards are integrated into all aspects of the learning experience from the very beginning. As Ruzmetova (2018) states when reflecting upon the *English Language Improvement Course* delivered on the MA programme at the Uzbekistan State World Languages University, Tashkent*: "Scaffolding was essential to build learners' expertise in learning online and face-to-face, and this model supports this process including the following five stages, namely,*

- *access and motivation;*
- *online socialization;*
- *information exchange;*
- *knowledge structure;*
- *development."*

Lock-Step Approach

Therefore, a lock-step approach is recommended to scaffold the experience from the outset. The teacher should discuss the course with the aid of a projector, internet access and students working on laptops (shared is best, depending on social distancing regulations in place) to demonstrate the features of the online practice. The first 'hurdle in the race' to online collaboration is registration and remembering user names and passwords! It is essential that students register in class to ensure 100% success at this fundamental stage and have a clear idea of what the course entails (*access and motivation*).

Once students have understood registration and have set up their usernames (usually email addresses) and password to access the course, teachers and students need to discuss the purpose of the blended learning course and the importance of integrating the two main features of online practice. First, what are these features?

The Two Main Features of Online Practice

1. Automatically graded activities.

These are based on pronunciation, vocabulary, reading skills and vocabulary skills that directly relate to the Big Questions found in the course book. As such, they practice, consolidate and extend upon thematic, lexical and grammatical concepts that are introduced in each unit of the book. There is also the opportunity to watch the unit video clip with a listening comprehension exercise that informs the Write What You Think section at the end of the second reading in the Reading and Writing Strand or the Say What You Think section which comes after the second listening text of the Listening and Speaking Strand.

2. Message and Discussion Boards

These provide the social presence and, as such, are the backbone of online collaboration. The teacher is the moderator for all messages or discussion comments/replies that are posted and therefore has the role of both 'setting the climate' and regulating the discussions as well as being able to directly participate in them.

Purpose and Integration of Features

The next step is set up a simple first assignment in which students are asked to post onto the discussion board short bio-data that includes their motivation for studying English, any hobbies and interests they may have and anything that is unique to them. The purpose of this assignment is to give them a real online presence and serves as a 'getting to know you' activity. The teacher then pairs up each student with a buddy using the email facility on the online practice. Why does the teacher use email to inform students of their buddy? The purpose is two-fold: To ensure students understand the messaging features within online practice and to motivate them to use them. It is the buddy's responsibility to read and then prepare a short presentation on that person (*online socialization*).

To do so, the buddy will need to prepare follow up questions and email them directly to their partner to ask questions to explore more the person's ideas according to the details in the original post. As this is a blended learning course, the presentation may be delivered face-to-face during class time (in groups) or done online via Zoom or a similar platform.

For a more mature group of students, the buddy system could be replaced with a more open exercise in which participants choose 5 facts (one each from 5 different posts) that they like about their classmates. They then present these facts to the class in the same way as the buddy presentations previously described.

Once the socialization stage has been initiated, we are ready to move onto the next stage of integration: the automatically graded activities that follow the course-book should be done individually and then the results shared. The buddy system can now be extended to groups of four.

Each participant works through a series of online practice pronunciation, reading comprehension and vocabulary activities that are given after the relevant course book input has been delivered in face-to-face class time. The completion date for which is posted on the discussion board by the teacher who monitors progress using the automatic grading found in the Learning Management System. The group would then send messages to each other commenting on the results of their work and discussing achievements and potential problems they faced while doing the activities. Of course, if needed they could also message their teacher directly to ask for clarification on any particular area of need.

Teachers, forearmed with the data provided by the LMS will soon recognize if an individual is having problems or has yet to complete an activity and may intervene accordingly. This integrative work between course book, online practice and student participation and collaboration corresponds to the early part of stage three of Salmon's model as described by Ruzmetova: *information exchange.* Further and more analytical

exchange of information takes place on the discussion board when students are asked to debate topics that are suggested by the unit question. Indeed, once a degree of socialization has been established in the beginning of the course through grouping students and their collaborating, more complex forms of collaboration can now take place prior to posting on the discussion board.

Here I refer to the use of Google Docs to allow students to participate in brainstorming, planning, drafting and editing written texts which go to inform parts of an argument in favor or against a motion for debate. The process of collaborative writing using Google Docs will need scaffolding in terms of the tools available and the etiquette of working together on a shared group document. This is best done face-to-face as valuable discussion can be generated live with the class while the teacher demonstrates by working on a 'model' text in construction.

This type of activity involves creativity and critical thinking; comparing, contrasting and evaluating ideas as well as agreeing on a rationale for the argument to present. In short this type of work corresponds to stage four and stage 5 of Salmon's model involving construction of knowledge and its development.

Benefits of Published Online Course Syllabus

The following benefits accrue when deciding to use a published course book with integrated LMS as the main syllabus for a blended learning course in Academic English Language Programs:

1. The resources are integrated and therefore little supplementation will be required on the part of the teacher to ensure adequate coverage of themes, vocabulary, grammar and skills development.
2. Most exercises are automatically graded which allows teachers freedom to monitor the online collaborative component and focus on grading written assignments.
3. Teachers using the Classroom Presentation Tool (CPT) have more flexibility in delivering online lessons by using the digital course book and presenting texts in face-to-face scenarios. The CPT also saves time in preparation.
4. Preparation for the discussion posts provides students with invaluable language practice and collaborative writing opportunities that mirror 'real world' practices. This prepares students for the exigencies of life outside the classroom and the realm of education.
5. The platform is relatively simple to use and yet contains a broad range of academic text, critical thinking exercises, and study tips in a rich multi-media environment, thus allowing for a transition into academic English for students who are used to communicating on social media in more informal ways in their first language.

References:

1. Garrison, D. (2007). Online community of inquiry review: Social, cognitive, and teaching presence issues. *Journal of Asynchronous Learning Networks. 11*. retrieved May 15th 2020 from

https://techandcurriculum.pressbooks.com/chapter/coi-and-online-learning/COMMUNITY OF INQUIRY FRAMEWORK IN ONLINE LEARNING: USE OF TECHNOLOGY byLindita Bektashi
2. Ruzmetova, M. (2018) Applying Gilly Salmon's Five Stage Model For Designing Blended Courses; retrieved from semanticscholar.org May 15th 2020
3. Salmon, G. (2002). E-tivities: The Key to Active Online Learning. London; Sterling, VA: Kogan Page Limited. Cited in Ruzmetova 2018
See also: https://www.gillysalmon.com/five-stage-model.html
4. Q: Skills for Success 2nd Edition
5. A six-level paired skills series that helps students to think critically and succeed academically. Language Level: A1-C1
https://elt.oup.com/catalogue/items/global/skills/q_skills_for_success_second_edition/?cc=ae&selLanguage=en&mode=hub

AN ENGLISH PRONUNCIATION SYLLABUS FOR AN L1 THAI SPEAKER.

(Graham Derry, MA Applied Linguistics)

Abstract

This paper outlines an English language pronunciation syllabus for an L1 Thai speaker. It includes methods for identifying challenging pronunciation features, and solutions for addressing those features. Methods and solutions are not limited to the Thai learner of English, and can be applied broadly to an English language learner of any L1.

Keywords: Pronunciation, pronunciation syllabus development, Thai L1, English as a second language, pronunciation assessment, phonetic awareness

Introduction

The following is a description of an English pronunciation course designed for an L1 speaker of Thai. The basis of this pronunciation course is to increase phonetic awareness in the student, and provide opportunities for practice and feedback. The first section describes the subject. The next section describes the type of assessment used to get data on the subject's pronunciation issues. The third section describes the specific pronunciation issues this subject exhibited. The next section describes pedagogical justification for the lessons. Finally, there are descriptions of lessons to be used to improve the subject's pronunciation. Supplementary lesson materials can be found in this shared Google folder.

The Subject

The subject is June, a 32-year-old native speaker of Thai from Chiang Mai, Thailand. June's home language is Yong, a dialect of Thai spoken by minority groups in Thailand, China, and Myanmar. June started studying English when she entered school at the age of 6. She is currently studying in a master's program in orthodontics. The

program is conducted exclusively in English. Until the master's program, all of June's teachers, including her English teachers, had been Thai. June believes this is the reason that, even after decades of English study and a high level of educational achievement, she still has difficulty making herself understood in English.

June wishes to improve her English for both professional and social reasons. As an orthodontist, she attends conferences around Asia which are conducted in English. In her work as an orthodontist in Chiang Mai, she also has to communicate with non-Thai patients as Thailand is a popular location for dental tourism (Moon 2017). Her master's program will require a thesis presentation in which she will need to use English to present her work. Improving both spontaneous speech and prepared speech is a language goal of June's, as prepared speech will be used in academic presentations, and spontaneous speech in social situations. I also believe there is an underlying social prestige to her wanting to improve her pronunciation. She is embarrassed by having an accent and sounding Thai. She wants to sound professional in her socialization with friends and clients in English.

Based on June's situation of communicating regularly with non-native speakers of English, I have chosen to base my pronunciation curriculum on the *Lingua Franca Core* as outlined by Jenkins (2002). According to Jenkins (2002), there are five features that most often lead to communication breakdown between two non-native interlocutors. They are, "consonant sounds, tonic (or nuclear) stress, vowel length, and non-permissible (according the rules of English syllable structure) simplification of consonant clusters" (p88).

Murcia, Brinton, & Goodwin (2010) hold that metaphonological awareness relates to language performance (p.34). From my own personal language learning experience, I have found phonetic awareness to greatly improve my own intelligibility in speaking foreign languages.

I think phonetic awareness is absolutely necessary to improving pronunciation, but phonetic awareness cannot be gained without curiosity. The first step a pronunciation teacher of June has to take is to inspire her curiosity in phonetics.

Assessment of the Subject

The assessment included a reading of a passage and a conversation. The reading passage was taken from Murcia et. al., (2010 p.481). In accordance with the suggestions of Murcia et. al., (2010, p313), the student heard me read the passage first, and then was allowed to practice until she felt comfortable with it. For the spontaneous conversation, I asked the June which subject she would feel comfortable talking about. She decided to talk about her family.

Issues with Phonemes

June exhibited difficulty in the production of the phonemes /tʃ/ and /v/. For these, phonetic awareness must be raised. Other phonemes she is capable of producing, but

does not produce them in the correct place. For these, syntactical awareness must be raised.

June substituted /w/ for /v/ word initially and intervocalically, and /f/ for /v/ when in coda position. This phenomenon can be heard in her pronunciation of “village” /‘wɪlɛd/, “government” /‘gowərmən/, and “have” /‘hæf/. The phoneme /ʃ/ was substituted for the consonant cluster /tʃ/ in the cases of “chill” /ʃil/ and “children” /ʃildɛn/.

Thai has a more limited coda inventory than English (Hancin-Bhatt, 2000). Although /s/ is a phoneme in Thai, it never exists in coda position. This is reflected in the absence of some final /s/ sounds in June’s pronunciation. Places where coda /s/ was missing underlie a problem with accurately producing the English inflectional system. In words from the reading passage such “pronounce”, “France,” “patience,” and words which came up in our conversation such as "dress,” and “prince,” the /s/ was regularly produced. In these words, /s/ occurs in the coda position, but is part of the base form of the word. June was less accurate in producing the final /s/ sound when it was the result of inflection, either in subject verb agreement, plural endings, or possessives. From my observations of these features of June’s speech I have chosen to focus on the production of the phonemes /tʃ/, /v/, and the inflectional –s.

Issues with Prominence

Teaching prominence to June presents two challenges. Prominence is especially hard to teach because it is not rule governed, but determined by the speaker’s intent (Murcia et. al., 2010, p220). Secondly, Thai is a syllable timed language. Murcia et. al. (2010) point out that L1 speakers of syllable timed languages especially have difficulty producing accurate prominence in English (p.212). Nevertheless, Jenkins (2002) has included prominence (what she refers to as *tonic tone*) in her *Lingua Franca* core, and June showed problems with prominence in both her oral reading and her spontaneous speech. For these reasons it will be included in June’s pronunciation curriculum.

Balance of Theory and Practice

According to the education reformer John Dewy, theory was worthless without practice (Shor, 2009). Ira Shor paraphrases Dewey saying, "[o]nly by relating to experience…does theory have any 'vital and verifiable significance'" (Shor, 2009, p. 293). My lessons will seek to balance theory with ample opportunities for practice. Beyond the lessons I have planned, June will be encouraged to socialize with non-Thais, travel internationally, and attend international conferences. Copious exposure to the target language is a critical factor in a learner’s success (Murcia et. al., 2010). Only through practice and real-world use of her language will June improve her pronunciation.

Lessons

Phonetic Awareness

Learning Objectives:

1) **Student will increase her awareness of the sound systems of human language**
2) **Student will compare and contrast the phonemes of Thai and English**
3) **Student will understand the differences between syllable timed and stress timed languages**

- Student reads chapters on phonology in the Thai language introduction to linguistics textbook จรูญโรจน์ (2014).
- Student examines Wikipedia's (Thai language) Thai Phonology and English Phonology pages, and discusses with the teacher which phonemes English speakers will have difficulty producing in Thai, and which phonemes Thais will have difficulty producing in English.
- The Sounds of Speech website provides an animated sagittal section of the vocal tract, and a video of a person making each of the English phonemes. The student is advised to click through the website, and focus especially of phonemes /tʃ/ and /v/.
- Student watches the lecture, Syllable Timed vs. Stress Timed Languages, and discusses the handout, Notes for the Lecture: Syllable Timed vs. Stress Timed Languages with the teacher.

The /tʃ/[168]phoneme

Lesson Objective

1) **Student can describe, perceive, and produce the phoneme /tʃ/**

- Student practices the production of the sound by watching the teacher and repeating.
- Student views animated sagittal section and videos of the sound production on the Sounds of Speech website.
- Student works through the exercises on /s/,/sh/,/ch/.pdfusing the audio for exercises 1-5 and the teacher as a partner for the Minimal Pair Distinction, Dictation, and Information Gap exercises
- Student can get objective feedback of their production of the phonemes by dictating the Tongue Twisters from /s/,/sh/,/ch/.pdf into Google.

The /v/ phoneme

Lesson Objective:

1) **Student can describe, perceive, and produce the phoneme /v/**

- Student practices the production of the sound by watching the teacher and repeating.
- Student views animated sagittal section and videos of the sound production on the Sounds of Speech website.

[168] Phoneme exercises /s/,/sh/,/ch/.pdf and /v/, /w/.pdf and the corresponding audios were retrieved from The New Okanagan College English Pronunciation/Listening website.

- Student works through the exercises on /v/,/w/.pdf using the audio for exercises 1-6 and the teacher as a partner for the Minimal Pair Distinction, Dictation, and Information Gap exercises.
- Student can get objective feedback of their production of the phonemes by dictating the Tongue Twisters from /v/,/w/.pdf into Google.

The –s inflectional ending

Learning Objectives:

1) **Student can describe the three different uses of the –s inflectional ending**
2) **Student can produce -s endings which follow English phonological rules**
3) **Student can identify where an –s ending is missing in a cloze exercise**
4) **Student can accurately produce -s endings in spontaneous speech**

- Student and teacher read together the Murcia et al., (2010) section on Regular Inflectional Morphology (p. 395-396), highlighting Table 11.1 on (p.395) which describes the three different types of –s inflectional endings.
- Teacher prepares listening discrimination, analysis, and controlled practice activity as described on (Murcia et al., 2010 p.396-397).
- Student predicts -s endings for song lyrics as shown in Figure 11.3 (Murcia et al., 2010 p.398). In addition, student writes whether the /s/ ending represents a plural, third person singular present tense, or possessive.
- Student and teacher together complete a guided-practice activity, producing sentences using the present-tense –s morpheme, as shown in Figure 11.4 (Murcia et al., 2010 p.398).
- Student completes the -s Inflectional Ending Listening Discrimination Activityto go along with this TED Talk, which relates to the student's occupational field of dentistry.
- Teacher records a conversation with the student. The teacher and student then listen to the conversation together, and the teacher helps the student identify any points where she should have used the –s inflectional ending.

Prominence

Learning Objectives:

1) **Student will be able to identify three types of prominence**
2) **Student will accurately produce prominence in two different types of texts**

- Student and teacher together read the Murcia et. al. (2010) section on prominence (p.223-224). Teacher highlights the three different uses of prominence: to provide new information; to place special stress on a particular object; and to show contrast.
- Student and teacher complete the controlled practice and the dialogues on Murcia et. al. (2010) p228.
- Student and teacher complete the guided practice on Murcia et. al. (2010) p.228-229.

- Student and teacher complete the lesson Teaching Prominence through *The Lorax*(appendix 1)
- Student and teacher complete the lesson Teaching Prominence through Tupac's *Dear Momma*(appendix 2)

Conclusion

Through providing online resources, and an objective computer automated feedback method (Google speech input), I hope that when our lessons finish, June can take her own initiative to improve her pronunciation.

Following this pronunciation course, June will still sound Thai, and that is Ok. Our identities are tied to the way we speak. June's English marks her as Thai, just as mine marks me as American. The focus of this syllabus is to make June intelligible, while honoring her language identity as a Thai speaker. She will be able to make herself understood by the international English speaking community, while holding on to her personal style of language.

References

(n.d.). The New Okanagan College English Pronunciation/Listening. Retrieved May 7, 2017 from http://international.okanagan.bc.ca/pronunciation/

Celce-Murcia, M., Brinton, D. M., & Goodwin, J. M. (2010). *Teaching pronunciation: A reference for teachers of English to speakers of other languages*. Cambridge University Press.

Hacin-Bhatt, B. (2000). Optimality in second language phonology: Codas in Thai ESL. Second Language Research, 16(3), 201-232

Jenkins, J (2000). A Sociolinguistically Based, Empirically Researched Pronunciation Syllabus for English as an International Language. *Appl Linguist* 2002; 23 (1): 83-103. Moon, Freda. "Being a Savvy Medical Tourist While Enjoying a Vacation." *New York Times*, 12 Mar. 2017, p. 8.

Shor, I. (2009). What is Critical Literacy?. In A. Darder, M. Baltondano, R. Torres (Eds.) The Critical Pedagogy Reader (2nd ed., pp. 282-304). New York, NY. Routledge. (Reproduced from Critical Literacy in Action: Writing Words, Changing Worlds, pp.1-29, by I. Shor, & C. Pari, C., Eds., 1999, Portsmouth, NH: Boynton-Cook/Heinemann)

จรูญโรจน์, จ. (2014). *ภาษาศาสตร์เบื้องต้น*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

Appendix 1

Teaching Prominence through *The Lorax*

Lesson Objective: Increase awareness of English prominence through a guided reading of the children's classic, The Lorax[169].

Materials:

2 kazoos

The Lorax, by Doctor Seuss (pdf)

Reading of the Lorax YouTube video

Procedures:

- Teacher and student listen to the Reading of the Lorax together. Student follows along in their own copy of The Lorax. Comprehension of the story is checked.
- Teacher and student listen to the Reading of the Lorax again. This time, the teacher stops the video after each line, and the melody of the line is hummed into kazoos.
- Student records themselves reading the story. For this, they should listen to each line of Reading of the Lorax, then pause to record themselves saying that line. Focus should be given to copying the prominence exactly.
- Teacher and student listen to the student's recording together, and teacher gives feedback on accuracy of prominence.

Appendix 2

Teaching Prominence through Tupac's *Dear Momma*[170]

In rap music, the prominence of words is made especially apparent through their synchronizationwith a beat. For this reason, rap music is especially suited for teaching English prominence to ELLs.

Lesson Objective: Increase awareness of English prominence through a guided listening of Tupac's Dear Momma.

Materials

Lyrics to Dear Momma[171]

YouTube Video

Procedure

[169]Geisel, T. S. (1971). *The Lorax*. New York: Random House.

[170]This song was chosen for its relatively slow cadence, clear pronunciation of the rapper, and unambiguous message.

[171] From https://genius.com/2pac-dear-mama-lyrics, accessed May 7, 2017.

- Student listens to Dear Momma, and follows along in the **lyrics**. Teacher emphasizes that understanding all the meanings of the lyrics is not essential to the goals of the lesson, but explains meanings if the student is interested.
- Teacher plays song again, this time stopping after each line. The teacher then taps out the rhythm of the line on the desk, and the student copies the taps.
- Teacher plays the song a third time. This time the teacher stops after each line, and taps on the desk why they say the lyrics. The student taps and repeats.

Lyrics to Dear Momma

[Verse 1: 2Pac]
When I was young, me and my mama had beef
Seventeen years old, kicked out on the streets
Though back at the time I never thought I'd see her face
Ain't a woman alive that could take my mama's place
Suspended from school
And scared to go home, I was a fool
With the big boys breakin' all the rules
I shed tears with my baby sister, over the years
We was poorer than the other little kids
And even though we had different daddies, the same drama
When things went wrong we'd blame Mama
I reminisce on the stress I caused, it was hell
Huggin' on my mama from a jail cell
And who'd think in elementary, hey
I'd see the penitentiary one day?
And runnin' from the police, that's right
Mama catch me, put a whoopin' to my backside
And even as a crack fiend, Mama
You always was a black queen, Mama
I finally understand
For a woman it ain't easy tryin' to raise a man
You always was committed
A poor single mother on welfare, tell me how you did it
There's no way I can pay you back, but the plan
Is to show you that I understand; you are appreciated

[Hook: Reggie Green & "Sweet Franklin" + 2Pac]
Lady, don't you know we love ya? (Dear Mama)
Sweet lady, place no one above ya (You are appreciated)
Sweet lady, don't you know we love ya?

[Verse 2: 2Pac]
Now, ain't nobody tell us it was fair

No love from my daddy, ‘cause the coward wasn't there
He passed away and I didn't cry, ‘cause my anger
Wouldn't let me feel for a stranger
They say I'm wrong and I'm heartless, but all along
I was lookin' for a father, he was gone
I hung around with the thugs
And even though they sold drugs
They showed a young brother love
I moved out and started really hangin'
I needed money of my own, so I started slangin'
I ain't guilty, ‘cause even though I sell rocks
It feels good puttin' money in your mailbox
I love payin' rent when the rent is due
I hope you got the diamond necklace that I sent to you
‘Cause when I was low you was there for me
And never left me alone, because you cared for me
And I could see you comin' home after work late
You're in the kitchen, tryin' to fix us a hot plate
You just workin' with the scraps you was given
And Mama made miracles every Thanksgivin'
But now the road got rough, you're alone
You're tryin' to raise two bad kids on your own
And there's no way I can pay you back, but my plan
Is to show you that I understand; you are appreciated

[Hook: Reggie Green & "Sweet Franklin" + 2Pac]
Lady, don't you know we love ya? (Dear Mama)
Sweet lady, place no one above ya (You are appreciated)
Sweet lady, don't you know we love ya?

[Verse 3: 2Pac]
Pour out some liquor and I reminisce
‘Cause through the drama I can always depend on my mama
And when it seems that I'm hopeless
You say the words that can get me back in focus
When I was sick as a little kid
To keep me happy, there's no limit to the things you did
And all my childhood memories
Are full of all the sweet things you did for me
And even though I act crazy
I gotta thank the Lord that you made me
There are no words that can express how I feel
You never kept a secret, always stayed real
And I appreciate how you raised me

And all the extra love that you gave me
I wish I could take the pain away
If you can make it through the night, there's a brighter day
Everything will be alright if you hold on
It's a struggle every day, gotta roll on
And there's no way I can pay you back, but my plan
Is to show you that I understand; you are appreciated

[Hook: Reggie Green & Sweet Franklin + 2Pac]
Lady, don't you know we love ya? (Dear Mama)
Sweet lady, place no one above ya (You are appreciated)
Sweet lady, don't you know we love ya? (Dear Mama)
Sweet lady, lady (Dear Mama)
Lady, lady.

ADVANTAGES OF LARGE CLASSES IN TEACHING. *(G.M.Kasimova, Associate Professor of FerSU)*

Abstract:*The article is about advantages of large classes in teaching foreign languages and the role of teachers in the process of teaching.*

Аннотация: *Статья состоит из основных преимуществ преподавания иностранных языков, а также роль преподавателя в процессе обучения*

Аннотация: *Мақолада хорижий тилларни ўқитишда катта гуруҳларда ишлашнинг афзалликлари ва бунда ўқитувчининг ўрни тўғрисида ёритилган.*

Key words:*advantage, teacher's role, large classes, managing the classroom*

Ключевые слова: *преимущество, роль преподавателя, большие классы, классное руководство*

Калит сўзлар: *афзаллик, ўқитувчининг роли, катта синфлар, дарсни бошқариш*

Hess (2001) points out that in a large class there are always enough students for interaction, and there is a rich variety of human resources. The teacher is not the only pedagogue, and since a large class is usually heterogeneous, more proficient students can be used to help lower level ones. She also states that the teacher is never bored and that professional development occurs naturally as the teacher tries to find new ways of coping with the large number of students. In addition to these advantages, Ur (1996) explains that because the teacher is less able to attend to every individual, the students must develop strategies for helping themselves and their classmates through peer-teaching and collaboration, thus fostering an atmosphere of cooperation. The major challenges of teaching large classes presented below are grouped into four categories: (1) managing the classroom, (2) using pair and group work to encourage cooperative learning, (3) teaching with limited resources, and (4) motivating students in heterogeneous classes.

Managing the classroom. The idea of trying to manage a classroom full of noisy, often hungry, teenagers who may or may not be interested in learning English is daunting at best. Two of the most serious challenges are how to maintain discipline and how to correct large amounts of written work.

Some techniques that can help maintain discipline are described below:

- Set classroom rules.
- Plan a variety of activities that appeal to students with different learning styles and interests.
- Establish routines.
- So as not to waste time calling the roll, give the students a sign-in sheet to pass around at the beginning of the class.
- Create a seating chart (and require students to sit in their assigned seats.) This can help in learning students' names.
- Give the more advanced students responsibility for helping others, as group leaders, monitors, or teaching assistants.
- Teach students to show their respect for others by listening to what they have to say in group work or when they are reporting to the whole class.

Large classes mean lots of written work to correct, which is often too much for a teacher who has to plan lessons, teach classes, and meet with many students. Two techniques can help alleviate the workload of correcting written work. Have students work in groups to produce one piece of writing for each group or to complete grammar exercises together. This encourages communication and also cuts down on the number of papers the teacher must correct. Tell students that students within a group will all receive the same grade so that they will all take an interest in producing something good. For all written work, have each student go through the process of self-editing and one or two rounds of peer editing before turning in the paper. This decreases the amount of written assessment that the teacher needs to provide. (Students need to be trained to do peer editing in a collaborative, uncritical way. They may be resistant to the idea of peer editing at first.)

The techniques described below suggest some ways to get students to work together and remain interested.

- Spend some time at the beginning of the school year talking about language learning and looking at the learning process itself.
- When you introduce pair and group work for the first time, plan simple activities for very short periods of time.
- To limit the time it takes for students to get into groups, have students work with those next to them, or immediately behind them.
- Set up groups in advance and have them stay together for several class periods, which will avoid the time-consuming daily reorganization of groups.
- Establish quiet signals to show students when to start and stop activities.

Teach students rules for polite communication and make it' clear that this is what is expected when students are working together in groups. One member of the group

can be *put in* charge of monitoring correct forms ofaddress, turn-taking, and so on. Students who do not follow' the rules can be expelled from the group and made to stand at the back of the room.

Reference:

1. “Teaching by pribciples an interactive approach rolanguage Pedagogy”. Brown. H.Douglas. 2001.
2. “Methodology of teaching foreign language” Jalolov J..Tashkent. 1996

THE IMPORTANCE OF CLASSROOM MANAGEMENT IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES. *(G.M.Kasimova, Associate Professor of FerSU Nematova M. Student of FerSU)*

Abstract:*The article is about the importance of classroom management in teaching foreign languages*

Аннотация: *В статье рассматривается важности классного руководство в преподавании иностранного языка*

Аннотация: *Мақолада хорижий тилларни ўқитишда синфни бошқапришнинг муҳимлигиҳусусида сўз юритилган.*

Key words:*classroom management,importance,teaching foreign languages*

Ключевые слова: *классное руководство, важность, преподавания иностранного языка*

Калит сўзлар: *дарсни бошқариш, мухимлик, хорижий тилларни ўқитиш*

Abercrombie distinguishes three broad categories of spoken English: reading aloud, monologue and conversation. Since we are not concerned with the first two we will follow what he says about the third."Under `conversation` I would include all those linguistic occasions when there is the opportunity for give and take. When it is understood that, at least in theory, there is more than one active participant, however long one of the participants may go on".Among the differences in sound that he lists between spoken pros and conversation are:

1. the intonation patterns of conversation are more varied than those of spoken prose.
2. the tempo of conversation is less even than that of spoken prose.
3. pauses in spoken prose occur at the boundaries of important units but in conversation their role is different and their occurances are less predictable.
4. silence is important in conversation, though often it goes unnoticed. The gap may be filled by gestures and facial impressions: as Abercrombie observes," the conversation continues during them, though not in words"
5. " Normal non-fluency" is characteristic of conversation.

This includes stammers and wrong pronunciation. These are rare in spoken prose.

Other differences mentioned are the apparent incompleteness of conversation. Because of the context not everything need be put into words. Parts of sentences may be lacking and in fact "the sentence as traditionally defined is really a unit of prose, not of conversations". Repetition is important, so also are such expressions as sort of , kind

of, you see, you know, I mean, I mean to say, what I call, shall I say, well. These may be called intimacy signals or silence fillers, or temporisers. They enable us to play for time while we think of what to say next. Other temporisers are mm and er -these are referred to as spoken pauses.

There are three main characteristics of conversation that they point to:

1. the apparent inexplicitness of the language due to the fact that participants rely for much of their information on the extra-linguistic context in which the conversation is taking place. Here they include features such as anaphoric reference by words such as this etc; also the incompleteness of many utterances.
2. randomness of subject matter, and a general lack of planning. Conversation, as opposed to such concepts as discussion and debate, regularly lacks an overall theme". It is always possible to change from one topic to another in a conversation.
3. Its `normal non-fluency`. They include here features such as hesitation markers, slips of the tongue, and overlapping or simultaneous speech. "The really significant fact about informal conversation is the toleration of these features when they occur, and indeed the expectation that they will occur...

One feature of spoken English found in conversation that is mentioned by Wilkinson is redundancy as expressed by features such as word repetitions and renewals. Now while it is right to describe such features as being redundant by the standards of written English, it would be wrong to think that such features serve no useful function in conversation. Retracing one`s steps is for example an important feature which enables one to make sure that the message gets across in the form that most adequately serves to express it. Word repetitions serve not only for emphasis sometimes but also give the speaker a chance to think ahead. But more generally redundancy is an important feature of conversational English because the listener can catch something he may have missed or not quite understood. In written English a reader can retrace his steps, work back and forth across a sentence or refer back to earlier sentences if he is held up in understanding a sentence. Because the message is before him in a permanent form, the writer need not give superfluous means of expression. For this reason redundancy in written English is usually regarded as ineffective communication. But in conversational English it is a means of ensuring that none of the meaning is lost. Redundancy provides a further opportunity for picking up what the speaker is saying. Redundancy in spoken English therefore maybe a form of courtesy to the listener as well as an aid to the speaker in considering how he is to proceed next.

Teaching suggestions: some practical ideas.

Teachers are encouraged to explore with their pupils as many conversational situations as possible.

a. conversations between relative strangers.
b. conversations between friends.
c. conversations involving the same person(s) in a variety of situations.

Eg. pupil(s): in the playground.in the classroom, with adults, at a party, at the family meal table, conversations between pupils with a language background other than English, telephone conversations, compare the features of spontaneous conversation

with the treatment of dialogue or spoken language in: a radio play/ a TV play; a traditional stage play, e.g Shaw; a drama of the absurd, e.g lonesco, Beckett; a novel/ a debate; an interview/a discussion.

Literature:

3. "Methodology of teaching foreign language" Jalolov J..Tashkent. 1996
2. Y.Terada, February 27, 2019

SOME EFFECTIVE STRATEGIES AND USEFUL ACTIVITIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES. *(Smanova Gaziza Iliskanovna, M.Auezov South Kazakhstan State University)*

The relationship of the students and teachers is accepted as one of the most significant factors influencing the success of the English teaching process as well as maintaining students' motivation in learning by the teachers.

There are some effective strategies and activities in teaching. The 'compulsory + optional' strategy means that the class is given material or a task and told that a certain minimal component of it has to be learned or done by everyone, the rest only by some. The basic attainment requested should be accessible to all, including the slowest; but those for whom it is appropriate should make provision for more, or more advanced, work. Thus, everyone should be able to succeed; but the amount actually done to achieve this success will vary from individual to individual. Typical S instructions that introduce 'compulsory+ optional' work include phrases like 'do at least', 'if you have time', 'do as much as you can of ...'.This strategy can be applied rorhe syllabus, practice activities and tests.

Practice activities: In an exercise consisting of, say ten questions, learners may be told: 'Do at least six; do all ten if you can or have time'. Similarly in a reading activity: Read at least half of this passage'; or 'Read as much of the passage as you can in half an hour'; or in writing: 'write one paragraph (or more) about ...' or 'Spend at least forty minutes writing me an account of ...'. As these examples illustrate, different amounts of work may be demanded from different learners simply by defining the time they are to spend on it rather than the number of items, pages or books they are to get through.

Tests: Instead of making all sections of a test compulsory S two or three of the (more difficult) sections may be made optional. Alternative S the entire test may be made up of sections of gradually increasing difficulty with the overall instruction: 'Do as much as you can in the time'. Learners who tackle the more difficult optional sections may then be rewarded by bonus marks; or, if you know your students well, they may be told in advance who is expected to do what in order to pass or get full marks.

Problem: The main problem that teachers usually bring up here is: 'How do I get students to work according to their full potential? Given the choice, surely they will opt for the easier 'compulsory' work?'.The short answer is: no, in my experience they do not. On the contrary: if I have a problem, it is rather that the

less advanced students given a 'compulsory+ optional' task try to do too much. I am not sure why this is: perhaps partly because they prefer challenge and interest to easiness and boredom; partly from considerations of self-image; in any case, usually these motives apparently weigh more heavily than the wish to take easy options. The most effective way to study this problem and its answer is to try out some form of the compulsory plus optional strategy in class.

Peer-teaching: This may be tried either with a class of students or with a group of colleagues. If the latter, divide them into three groups, each role-playing a different learner level: Group 1 will be of fairly low proficiency, Group 2 intermediate, Group 3 advanced. Tell them each to respond to the listening task according to their roles.

Stage 1. Choose a situation or institution quite a lot about, or an experience you remember vividly, and be ready to describe it to the class. Make sure that weak students will be using some quite easy language and some fairly advanced.

Stage 2. Inform the class that they are going to do a listening comprehension activity: they will hear something from you (tell them roughly what it is about) and are asked to find out and write down in note form at least two facts they have found out about the topic. Those who can should note doing more than three - as many as they can.

Stage 3. Deliver your description at normal speaking speed.

Stage 4. Check results.

Used literature:

3. “Teaching by pribciples an interactive approach rolanguage Pedagogy”. Brown. H.Douglas. 2001.
4. “100 Games for Teaching English” A.Prihantoro.

PEER LEARNING IN THE ENGLISH CLASSROOM. (Ahundjanova Mohira Azamovna. Fergana State University)

Significant changes are taking place in the methodology of foreign language teaching. From this point of view the identification of new and innovative ways in developing the techniques of language teaching plays an important role in modern methodical science.

Innovations in foreign language teaching and learning can be associated with changes not only in the objectives, content, methods and techniques, forms of organization and management system, but also in the styles of teaching activities and the organization of educational and informative process. Peer learning is not a single, undifferentiated educational strategy. Other models involved discussion seminars, private study groups, counseling, peer-assessment schemes, collaborative project or laboratory work, projects in different sized (cascading) groups, workplace mentoring and community activities. The term 'peer learning', however, remains abstract. The sense in which we use it here suggests a two-way, reciprocal learning activity. Peer

learning should be mutually beneficial and involve the sharing of knowledge, ideas and experience between the participants. It can be described as a way of moving beyond independent to interdependent or mutual learning (Boud, 1993p.195).

Peer learning essentially refers to *students learning with and from each other* as fellow learners without any implied authority to any individual, based on the tenet that "Students learn a great deal by explaining their ideas to others and by participating in activities in which they can learn from their peers" (Boud, 2001p.28).

Peer teaching gives students the opportunity to clarify what they already know in their own minds. It is much more useful for the student to reinforce their own understanding of the target language by explaining to a peer, rather than listening to the teacher repeating something for them. It also engenders a 'I actually know this stuff!' feeling in the student, which is both motivating and rewarding. Students should be encouraged to identify and learn from each others' mistakes. Rather than relying on the teacher to give the correct answer every time an error is produced, the teacher can encourage the students to correct each others' mistakes. This can be via on-the-spot error correction, or by boarding errors and getting students to discuss corrections in pairs before feeding back to the class.

Students often use the classroom environment to 'test out' new expressions they have read or discovered outside of the classroom. This 'emerging language' can be a great resource for the teacher and for other students to learn from. Students can be encouraged to listen to each other to notice new and useful expressions/vocabulary. In open class feedback students can listen to count and note the number of new expressions that are used, for example.

Reliance on the traditional lecture as the main mode of student learning has been criticized as: moulding students into passive recipients of information transmitted by the teacher and making them highly dependent on teachers for much of their learning needs; promoting rote-learning that involves mainly memorization, recall and regurgitation of facts; "What matters…is not just what students know but what they can do with what they know. *What's at stake is the capacity to perform, to put what one knows into practice*" (Meyers and Jones, 1993p.89).

Today, information technology (e.g. computer programs/databases, Internet facilities) has provided "students with excellent opportunities *to learn without requiring a teacher to transmit the available information*" thereby necessitating a shift in paradigm from the highly teacher-centered to *learner-centered* education (e.g. peer learning) in which students are expected to take greater initiative and responsibility to manage more of their own learning and educational/personal development. In peer learning, students will *construct their own meaning and understanding* of what they need to learn. Essentially, students will be involved in searching for, collecting, analyzing, evaluating, integrating and applying information to complete an assignment or solve a problem. Thus, students will engage themselves *intellectually*, *emotionally* and *socially* in "*constructive conversation*" and learn by talking and questioning each other's views and reaching consensus or dissent . Peer learning is optimized when incorporated as an integral component of a curriculum, paying special attention to:

Creating a conducive learning environment: Students must build *mutual respect* for and *trust and confidence* in one another, so that they "feel free to express opinions, test ideas, and ask for, or offer help when it is needed" . continues over time and beyond the classroom" (Boud, 2001p.34). Thus, students are *individually* and *collectively accountable* for optimizing their own learning and achievements. *Learning in small collaborative groups:* Many of the key elements for effective peer learning are often incorporated in the design of small collaborative learning groups, and "research shows that students who engage in collaborative learning and group study perform better academically, persist longer, feel better about the educational experience, and have enhanced self-esteem" . Furthermore, "*the peer support…is a powerful psychological ball ast to critical thinking efforts*" .

Peer learning also strongly *motivates learning* often attributed to the *fun and joy* of learning in small groups. The outcomes of peer learning ultimately depend on the design strategy, outcome objectives of the course, facilitating skills of the teacher, and the commitment of students and teachers. Peer learning is an educational practice in wh**ich studen**ts interact with other students to attain educational goals.

References:

1.Boud G.Peer learning. 1993., 2001.2.Meyer and Jones. Peer Learning.1993.

ADVANTAGES OF CREDIT-MODULE SYSTEM IN HIGHER EDUCATION. *(Yusupalieva Sh.X. Senior teacher of TITLI Umirova R.B. master student of the group M15-19, TITLI)*

Annotation: This article describes a method of interactive learning based on the educational integrating language skills. They enrich traditional types of studies, changing a role of the teacher and expanding borders of independent work of the students and their educational achievements who are carrying out such projects in the credit system of education is recommended.

Аннотация: Аннотация: В данной статье описан метод интерактивного обучения, основанный на образовательной интеграции языковых умений. Они обогащают традиционные виды обучения, меняя роль преподавателя и расширяя границы самостоятельной работы студентов и их учебных достижений, рекомендуется проводить такие проекты в кредитной системе образования.

Annotatsiya: ushbu maqolada ta'lim integratsiyasi til ko'nikmalariga asoslangan interfaol ta'lim usuli bayon etilgan. Ular an'anaviy tadqiqot turlarini boyitadi, talabaning rolini o'zgartiradi va ta'lim kredit tizimida amalga oshirayotgan talabalarning mustaqil ishlari va ularning ta'lim yutuqlari chegaralarini kengaytirish tavsiya etiladi.

Key words: student, educational standards of the new generation, methods of interactive learning, educational purpose, to improve

Ключевые слова: студент, образовательные стандарты нового поколения, методы интерактивного обучения, образовательная цель, улучшать

Kalit so'zlar: talaba, yangi avlod ta'lim standartlari, interfaol ta'lim usullari,ta’lim maqsadi , yaxshilash

Nowadays traditional methods of teaching (such as lectures in the computer class, practical laboratory work on computers, computer testing) do not guarantee that students will acquire all necessary competencies prescribed by the educational standards of the new generation. The Internet has become the main source of information today, overtaking teacher’s functions in teaching and learning process. In cases when students choose courses to study by themselves (like within the credit system of education), their success depends on their hard work and education that is engaged with applied tasks taken from life experience. Students learn to work individually by processing a lot of information and applying their knowledge, skills and abilities in practice. Computer-based information and distance education have facilitated the learning process making it more interesting and adaptable. There are new opportunities having been worked out in the learning process (for example, with the help of the Internet you can get all the information about the discipline you study, you can test yourself, make use of media resources, etc.). In the information society information, cloud-computing and Internet-based technologies serve the main tool in developing informational culture and obtaining necessary cultural and professional competencies. Today the learning process is being greatly developed by the interactive teaching and learning techniques. Interactive education presupposes student interaction. Teachers today work out interactive projects and tasks to be discussed as major issues within groups, consult students during classes and follow the planned schedule. Educational integrating projects in the credit system of education with each other, take a more active part in the learning process, be able to take decisions and act individually. They exchange information, model situations but stick to the reality in case of students reading and listening skills. While fulfilling the tasks, students (individually or within the working groups) grasp the knowledge by being active and completely involved within the learning process. They search for needed information by themselves and learn to master new information processing technologies. Implementation of interactive learning methods within the system of higher education has become one of the most demanded tendencies that help to develop students’ training process and meet the demands of the next generation’s education standards. Teachers can use traditional interactive teaching methods (round tables, brainstorming, case study, workshop sessions, trainings, dialogues, discussions, debates) and new methods based on the use of informative technologies and the Internet, distance education technologies, computer-based testing (in class and in distance), e-mail, educational websites, video calls, webinars and e-books. It combines most popular interactive teaching methods (brainstorming, master classes, webinars, education and research seminars) and one new specially worked out method (educational integrated projects) that is based on information, cloud-computing and Internet-based technologies. It is also a method when students work on individual or group projects

under the supervision of their teachers. It fulfills the following tasks: 1) teaching students to work independently and apply the obtained skills; 2) searching and collecting required information on the Internet, analyzing it, drawing conclusions; 3) filling in online forms, websites, etc. Effectiveness of educational projects can be achieved by integrating: knowledge, skills and qualifications in different fields in order to achieve success in solving complicated but urgent cases in research and work. It also helps to develop computer skills by using information technologies. Tasks are given depending on the field of study. There might be such tasks as operating a website on a topic, creating a presentation on urgent methods and techniques of solving case studies. Generally, Information and Internet technologies serve perfect tools to solve any problem a student comes across today. Special courses in computer technology use in research and education (management, philology, textile, linguistics) help a student to improve obtained within the learning process skills and professional competencies. Electronic format of education and permanent access to the Internet helps students to plan their time and period of studies making it more interesting for themselves. They stimulate student's interest in studying and improve learning process and develop working skills (group or individual work), motivating students to be active, initiative confident and independent. Students develop such skills as: to search, collect, analyze, evaluate, organize, present, deliver information using new information, cloud computing and Internet based technologies, that speak about their computer and professional competence. Implementation of interactive teaching methods is extremely time-consuming. It takes much effort on teacher's part to work it out, as well.

REFERENCES

1. Applied linguistics. Oxford: Oxford University Press. Eggins, S. (2004). An introduction to systemic functional linguistics. New York: Continuum International Publish Group. Ehrenworth, M., & Vinton, V. (2005).
2. A comparison of inductive and deductive approaches to teaching foreign languages. The Modern Language Journal, 73(4), 395-403. http://dx.doi.org/10.1111/j.1540-4781.1989.tb05319.x Sharma, B. D. (2005).
3. A course in language teaching: Practice and theory. Cambridge: Cambridge University Press. Widdowson, H. G. (2004).

THE MAIN PRINCIPLES OF METHODOLOGY IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES. (D.Qambarova,Docent of FerSU)

Abstract:*The article consists of principles in teaching foreign languages that principles are very important in methodology and they serve as a support column of educational process*.

Аннотация: *Статья состоит из принципов преподавания иностранных языков,эти принципы очень важны в методике и рассматриваются как вспомогательная колонка образовательного процесса.*

Аннотация: *Мақола хорижий тилларни ўқитишнинг тамойилларини ўз ичига олган ҳамда уларнинг ўқув жараёнида ва методикада муҳимлиги ҳақида сўз юритилган.*

Key words: *principle, Automacity, Meaningful Learning, Anticipation of Reward, Risk-Taking*

Ключевые слова: *принцип, автоматизм, значимое обучение, предвкушение награды, принятия риска*

Калит сўзлар:*тамойил,автоматизм, мазмунли ўргатиш, олдиндан тақдирлаш, таваккал-килувчи*

International relations, in the fields of politics, science, technology, economics and education between different foreign countries and Uzbekistan are developing year by year. Thus, the status of foreign languages in Uzbekistan is increasing. Requirements lead to search for new approaches, technologies and teaching aids of language teachers' training. All over the world have been paying increasing attention to learn the English language as a Foreign Language (EFL), or English as a second language. This great attention demands to work even harder than early years both learners and teachers. New methods and approaches are created by scientists in teaching English as a foreign language. To choose acceptable content, method and means of teaching and organize learning language by using this content, method and means. If the content and aim indicate "Why?" and "What?" should be thought, principles indicate "how should it be done?"

The concept of "principle" is seen in every field. The word "principle" is derived from Latin "principum" – it means rules, requests, and ways of doing something. Particularly, many methodologists gave their opinions about principles in teaching foreign languages. In sum, E. I.Passov wrote: "if the teaching process was a building, principles would be it's foundation". J.J.Jalolov expressed this term like this "principle - is an methodological occurrence which expresses educational process". In this article I am going to briefly summarize Brown's Twelve Principles of second language learning that underpin effective ESL or EFL. These principles form the core of an approach to language teaching and are considered to be foundational in many EFL teacher-training contexts. They are also included as a framework for describing the teaching that I observed as part of this study. Brown divides the twelve principles into three sets of principles: Cognitive Principles, Affective Principles and Linguistic Principles. However, as he himself points out, all twelve principles have somewhat porous cognitive, affective and linguistic boundaries.

Principle 1: Automacity. It is the spontaneous and subconscious acquisition of any language to which a child or an adult is exposed. Automaticity takes place in a communication rich environment.

Principle 2: Meaningful Learning.. It is about the language or language content in EFL teaching and of that learning having meaning and relevance to learners' interests and lives. This principle is closely related to the automaticity principle. According to Brown, "Meaningful learning will lead to better long-term retention than rote learning".

Principle 3: Anticipation of Reward. It is about one's expectation of an incentive or some sort of praise after achieving a certain goal. Human beings are universally driven to act, or behave by the "anticipation of some sort of reward. This reflects Skinner's argument (1957, cited in Brown, 2001, p. 58) that 'the anticipation of reward is the most powerful factor in directing one's behavior'.

Principle 4: Intrinsic Motivation. It is about the drive to achieve certain objectives and goals. If the classroom techniques are designed in such a way that takes account of students' intrinsic motivation, then students will perform the task because it is intrinsically fun, interesting or useful and not because of the possibility of reward from the teachers.

Principle 5: Strategic Investment (Brown, 2001, p. 59). It is about the notion of student-centered activity and the role the learners play in the teaching and learning process. A decade ago, the language learning profession was concerned with the 'delivery' of language.

Principle 6: Language Ego. It is about having an awareness of how the learner's ego is nurtured and expressed in L2. Learners in the early stages of language learning are fragile and need support from their teachers to nurture their developing sense of who they are in their new language.

Principle 7: Self-Confidence.It is related to 'language ego' and can be defined as the student's self-belief in his or her ability to achieve what she or he wants to achieve and it is the power inside any one to reach success.

Principle 8: Risk-Taking. All learners of a foreign language are challenged to take risks in their learning. This principle is interlinked with the two principles mentioned above. It is important to encourage learners to take risks in their attempts to use the new language both productively and receptively.

Principle 9: The Language-Culture Connection. It is about the linkage between the language and its culture. It is about the connotations that the language carries about its cultural system.

Principle 10: The Native Language Effect. It is about the interference of the mother tongue in the second or foreign language, causing errors of the internalized language.

Principle 11: Inter-Language (Brown, 2001, p. It is the gradual developmental system in L2 or FL learners' minds as they internalize its rules and lexis. comprehending what they are exposed to in the class, as well as learning from the teacher's feedback.

Principle 12: Communicative Competence. It is about language use, fluency, authentic language in context and the students' needs to apply classroom learning to the real world.

Thus, principles are very important in methodology and they serve as a support column of educational process.

Reference:

4. "Teaching by pribciples an interactive approach rolanguage Pedagogy". Brown. H.Douglas. 2001.
5. "Methodology of teaching foreign language" Jalolov J..Tashkent. 1996

STUDYING THE EFFECTIVENESS OF ONLINE PLATFORMS IN EACHING FOREIGN LANGUAGES. (Talipova Nilufar Abduvasikovna, senior teacher of the department of "Uzbek and foreign languages" of the Institute of the State Conservatory of Uzbekistan Tashkent, Uzbekistan)

Annotation: The article is devoted to some options of the usage of e-learning teaching methods in the Republic of Uzbekistan. Modern approaches with information technology involvement were studied. The pedagogical experience of the application of open-source learning platforms Moodle, Zoom, Platonus while foreign languages teaching is paid attention to.

Key words: e-learning; blended learning; on-line learning; open-source learning platforms, Moodle, Zoom, Platonus, English language teaching; testing; e-learning courses.

In modern society, specialists with abilities and skills that allow them to be more successful in present conditions of market relations, carrying out effectively lots of labor activity, being at the same time quite socially adapted, is in great demand. The purpose of the article is the need to determine the scientific and practical importance of the professional competence of foreign languages teachers as direct interacting initiators and participants within the educational process.

Traditional education cannot always satisfy modern demands from employers in terms of training potential employees. The use of blended learning models that combine the best of traditional learning with the capabilities of modern information technologies allows us to find answers to the questions that the participants of the educational process are facing today.

New approaches in the system of higher education, the introduction of new educational standards require a review of methods to the organization of the educational process. The changing information and educational environment makes new demands on both the organizers of the learning process and the students. Teachers should be the facilitators of the lesson and lead their students to take an active position in the educational process and achieve maximum results.

The role and influence of English language in today are gaining a higher speed in the world as well as in the Republic of Uzbekistan. The main reasons for this fact include expanding communication with the world after gaining the independence and increasing scope and speed of information exchange in the global village. The predominant position in the internet space by the language of the published content is firmly held by English, which is a strong motivation to learn English for those who wish to promote their global competences.

Changing the education paradigm in the Republic of Uzbekistan and the increasing strong relationship and correlation of our country from the global perspective of development has put unexampled demands on teacher education programs, in particular on foreign languages teachers, to retrain teachers of higher schools of the Republic of Uzbekistan.

Modern higher education standards require different approaches in pedagogical skills development. Lifelong teaching or continuing professional education of teacher

is a necessary condition for improving their professional competence. We would like to consider the continuous professional development as an ongoing, planned process that enables the teacher to develop both their personal and professional qualities.

Higher education institutions are also interested in professional development of foreign languages teachers, because they help to increase ability to adapt to changing social and economic conditions. This fact allows the authorities of the Tashkent State University of Economics more successfully maintain the necessary level of competitiveness as a result of optimization of professional development of foreign languages teachers as a mechanism for the formation of new competences of university staff.

Teaching students of universities by use of modern information technologies is especially important, because in the learning process, they can critically analyze the educational process, the participants of which they will soon become in the role of teachers. University language policy ensures the quality of professional training modern specialists, because the need for the development of language education is proved as a component of professional education, the language environment as a component educational environment of the modern university.

To encourage foreign languages teachers to upgrade their language levels, which, in essence, is the principal obligation of a language teacher, we offer some suggestions to them about how to improve the developing of their key competences on using open-source learning platforms Moodle, Zoom, Platonus. In that, at the same time e-learning, which today is no longer considered as a modern trend, but as an effective, modern method, technology of teaching and learning proves its utility in educational process.

Prospects for the development of language education are due to both the use of innovative methods and technologies in the meaningfulness of the educational process, and the growth of foreign languages teachers' professional competence.

To accomplish such a task of professional self-realization, it is necessary to use open-source learning platforms as Moodle, Zoom, Platonus in teaching foreign language for professional purposes, which is a coordinated, equivalent, mutually contributing interplay of educational disciplines, combined by one whole educational and didactic system.

Today, many teachers try to use distance learning, overcoming the first difficulties and fears. From our experience we can highlight the convenience of using Zoom and Platonus service platforms for group classes. The teacher does not need to copy materials to a USB flash drive, download or print them – they can send their students the needful links.

Based on our research results and taking into account the latest status of computer technologies, we would like to give some recommendations for English teachers, who want to create successful English teaching by open-source learning platforms Moodle, Zoom, Platonus:

– During the distance learning, it is also necessary to set clear goals and objectives for each lesson and the entire course as a whole, what you want to teach.

– Improve pronunciation, learn to speak coherently, not make mistakes in any grammatical structures, expand vocabulary, and increase fluency in speech.
– The teacher should also provide a variety of activities: role-playing games, discussions, debates - as in the traditional classroom.
– Teachers should not forget about feedback: providing students with an understanding of their progress and difficulties in some areas.
– Give every student the opportunity to speak in a group online lesson.
– To develop students' speaking skills during the distance learning, English teachers can additionally use the following tools:
– Voki - a program that allows teachers to create talking characters;
– Flip grid - a discussion video platform, where teachers create a class and pose questions for answers using video;
– Speak Pipe - record and save audio files of students to monitor their progress;
– Voice Thread - a cloud-based application that allows students to upload and discuss documents, presentations, images, audio files and videos, as well as share them;
– Padlet - an interactive bulletin board where students can record audio files and share them.

The article analyzes the essence of the using online platforms in teaching foreign languages in universities. We reviewed the useful experience of using open-source learning platforms such as Moodle, Zoom, Platonus in teaching foreign language as well as experience in implementation of communicative-language and professional competencies for foreign language for professional purposes in non-linguistic specialties and areas.

Open-source learning platforms as Moodle, Zoom, Platonus today is advantageous for English teachers in so many ways. Traditional education is not so efficient anymore and teachers need to motivate their students more than ever when presenting any material in the classroom. Books are taking a back seat and new technology means that classes can be much richer in content and more participative than before.

To sum up, distance learning allows students to be much more creative and participative in the classroom. They prepare a basis of knowledge outside the classroom engaging with all the content in the course, when they arrive to the classroom they share this knowledge with the rest of the students and the teacher to demonstrate what they have learnt and reinforce it in a coordinated way. Zoom and Platonus service platforms allow students to be much better prepared for class, and provides teachers with attractive resources to make their classes much more human and sociable, where all students have the opportunity to participate regardless of their level.

For conclusion, in a few words, we can say that distance learning technology in foreign languages teaching is not the future, but the present of education. The use of this technology in the classroom has become the perfect complement to mastering or gaining command of a language, and English courses accompanied by technological support are the most effective and attractive to teachers and students who want to be successful in their learning and teaching.

References

1. Турдиева К. У. The role of teaching English in the period of modernization in Uzbekistan // Молодой ученый. — 2018. — № 44 (230). — С. 294-296.
2. Shoumarov G., Iriskulov A. // Globalisation and the Sociolinguistic Typology of Languages. In H. Coleman, J. Gulyamova & A. Thomas (Eds.), National Development, Education and Language in Central Asia and Beyond (pp. 134–141). 2005. Uzbekistan: British Council.
3. Frolova O. A., Lopatinskaya V.V.// The Development of Intercultural Foreign Language Competence of University Students of Economics // Мир науки. 2018. Т. 6. № 2. С. 57
4. Moore M. G., Anderson W. G. // Handbook of distance education. London: Lawrence Erlbaum Associates, pp. 193-235, 349-367. 2003.

ENCOURAGING THE ESL/EFL TEACHERS TO USE EFFECTIVE TEACHING METHODS BY AVOIDING TRADITIONAL ONES IN ALL EDUCATIONAL SETTINGS THROUGHOUT UZBEKISTAN.

(Urolov Sarvar Baxtiyorovich, ESL teacher, Azimov Shokhrukh Shukhratjon ogli - ESL teacher, Comparative Linguistics Department Foreign Languages Faculty National University of Uzbekistan)

Abstract: There is a great demand to increase the quality of teaching foreign languages in Uzbekistan nowadays, since learning foreign languages can provide the prosperous future in terms of economics and other areas of development. This article mentions the changes that have been carrying on in Uzbekistan to improve language teaching, as well as some of the problems that are hindering linguistic growth and their potential solutions by addressing some scholars` work on this field.

Key words: CLT (Communicative language teaching),GT (Grammar Translation), acquisition, human resources, method, approach.

Since 1991, when Uzbekistan reached its independence, there has been a great deal of changes in the sphere of education. As soon as Uzbekistan got independent, there was a new demand of having knowledgeable and reliable human resources who can efficiently contribute to both social and economic development of Uzbekistan. As a new born country, modeling other developed countries was a best option for Uzbekistan to catch up with the world. However, to keep track of the world, events going on in it, methods and strategies the developed countries are using to handle the common problems and other movements, all that is required is the acquisition of the global language which is used worldwide. It is English.

Teaching English as a part of the education system existed became a sensitive issue. Therefore, so many policies concerning language teaching have been implemented in every educational settings throughout the country since then. However,

some of them were successful while some needed further improvement in terms of effectiveness. GT (Grammar Translation) method was extensively utilized rather than the one called CLT (Communicative Language Teaching), which was one of the most serious problems in my point of view. For instance, in the article "Teaching and learning English in Uzbekistan" (2007) written by Dilbarhon Hasanova, she describes this flaw of the education system at that time saying "…the primary focus in English classes was developing students' theoretical understanding of complex grammatical structures rather than providing them with what Rao (1996) calls 'appropriate circumstances to practice the rules so that the students can ultimately use them in real life`".

Since CLT is one of the most effective methods, I consider that this very method should be prioritized in every educational settings from primary to tertiary (higher) education. And it was already stated in the decree (№1971) of the President of the Republic of Uzbekistan on May 23, 2013 "On Measures to Improve the Activity of Uzbekistan State University of World Languages" and the other (№1875) "On Measures to further Improve of Foreign Language Learning System" in 2012. Moving from GT to CLT in education system of Uzbekistan was stated in many parts of those very decrees. However, there are still some schools and other educational settings where teachers are making use of GT method more than CLT.

"In many cases, students go to school simply to register their attendance rather than to gain the knowledge needed to pursue higher education. Those who do plan to go to a postsecondary institution tend to take private classes in specific subject areas, but many cannot afford these classes". (Hasanova & Shadiyeva, 2007). The reason for this is the reduction of student motivation to learn a foreign language. The one who is responsible to stir up the motivation of students is a teacher. Therefore quality of teaching should be prioritized first.

"Uzbek English teachers were first exposed to CLT on a large scale more than a decade ago. Nevertheless, continued financial support and insufficient teacher training have made CLT more a topic of discussion than an approach being implemented in many Uzbek classrooms. In theory, local teachers are thought to be aware of CLT and providing it in their classes, but in practice they still use traditional in teacher-fronted classrooms" (Hasanova & Shadiyeva, 2007). However, many English teachers in Uzbekistan are successfully utilizing CLT which is good and what the Curriculum is demanding now. Necessary to admit that it takes time to have all the Uzbek English teachers acquired both theoretical and practical knowledge of CLT at once.

For any educational setting to be good, the good quality of teaching is needed first, in my point of view. Therefore, teachers of it should initially improve their ability to teach. They have to constantly work on themselves: read and explore the strategies and techniques of others in pursuit of their better versions. By this way they can have more detailed understanding of what they are teaching first and make the classroom a better place for students to learn and enjoy as well.

And students` needs and abilities differ from one to another. Teachers and the interaction that they make with students must reflect those very needs and they have to understand each of them as individuals. However, no one could guarantee the prospects of using any innovative methods in teaching a foreign language unless the teachers are passionate about teaching themselves.

Reference:

Azizova G. (2014). Uzbekistan Government Policy towards Teaching English Language

Hasanova D. (2007). Broadening the Boundaries of the Expanding Circle English in Uzbekistan

Hasanova D. & Shadiyeva T. (2007). Implementing Communicative Language Teaching in Uzbekistan

Hasanova D. (2007). Teaching and Learning in Uzbekistan

COMPARATIVE ANALYSIS AS ONE OF THE SOLUTIONS OF TEACHING ADEQUATE TRANSLATION. *(Sultanova Saida Nuriddinova, Head of the department, Senior teacher, Uzbekistan State World Languages University)*

It is well known that perfect works of translation are relatively rare. It is believed that a good translation should meet all features in terms of adequate transfer of the meaning, structure and style of the original text. At present, the problem of translation quality is comprehensive. It is considered by translators and specialists in the field of translation studies of the world. Nevertheless, almost each translation contains some shortcomings.

In relation to all the phenomena of reality surrounding us, an error is defined as "a mismatch between an object and phenomenon. In translation studies, an error is considered as a deviation from the meaningful correspondence of the translation to the original [A.D. Schweitzer], as inconsistency of the translation with the original [R.K. Minyar-Beloruchev] and as misinformation on the reader [2].

Taking into consideration the above mentioned opinions we can identify main shortcomings in translation such as errors in the translation of the original content, distortion, inaccuracies and ambiguities. We consider the error as factor which doesn't meet the normative requirement of equivalence, leading to inconsistency of the content of the translation with the original, taking into account all the shortcomings and errors made by the translator when transferring reduplicative formations from one language to another.

The use of the method of comparative analysis detects various types of discrepancies between the text of the original and the translation from the point of view

of transferring the reduplicative formations of the source language into target one, and as well as suggests possible solutions to the considered translation shortcomings.

In belles-lettres the task of the translator is not only to provide indirect bilingual communication, but also to express the communicative intention of the author of the translated text and to influence the reader as much as possible as it is expected by author of the source text.

When translating a literary text from a source language into target language, the translator, as a rule, encounters a number of difficulties. In the theory of translation of literary texts, there is the following opinion: the original literary text, originally written for readers of its own language, has its own national features and characteristics that are characteristic only for a given nation, practically cannot be recreated in absolute accuracy in the language of another nation. And one cannot disagree with this.

When a translator is faced with something that is not completely clear to him, he either translates it verbatim or generalizes by missing an incomprehensible phrase altogether, instead of trying to restore meaning based on the logic of the context and give the reader a full translation. The literary translation of works is a long and laborious process, which is a kind of challenge for any translator, since it requires not only an exceptional level of knowledge of two languages, but also their culture.

We believe that, along with the disclosure of the semantic component, in interlanguage translation it is necessary to achieve a similar emotive and pragmatic effect in the translated language, and also, if possible, to maintain the form of the original unit. Keeping the original style, all the richness of the speech of the author and means of the language ensures the adequacy and equivalence of the translation. A successful translation in our opinion, is one in which the form, semantics of the source word, as well as all functions performed by similar complex units in the text are preserved. For example we can observe and compare some extracts from the origin and translated versions of the novel “The Old Man and the Sea” by Ernest Hemingway [4].

He was an old man who fished alone in a skiff in the Gulf Stream and he had gone eighty-four days now without taking a fish. In the first forty days a boy had been with him. But after forty days without a fish the boy’s parents had told him that the old man was now definitely and ***finallysalao, which is the worst form of unlucky****, and the boy had gone at their orders in another boat which caught three good fish the first week.*

Target (from English into Russian) by: Boris Izakov [1].

Старик рыбачил один на своей лодке в Гольфстриме. Вот уже восемьдесят четыре дня он ходил в море и не поймал ни одной рыбы. Первые сорок дней с ним был мальчик. Но день за днем не приносил улова, и родители сказали мальчику, что старик теперь уже ***явно salao, то есть "самый что ни на есть невезучий"****, и велели ходить в море на другой лодке, которая действительно привезла три хорошие рыбы в первую же неделю.*

Target (from Russian into Uzbek) by Ibrohim G’ofurov [5].

Chol qayiqda yolg‘iz o‘zi Golfstrimda baliq ovlardi. Dengizga chiqayotganiga mana sakson to‘rt kun ham to‘ldi, ammo hali bironta baliq tutganicha yo‘q. Bola bilan u qirq kun birga bo‘ldi. Ha deganda qo‘li quruq qaytavergach, ota-onasi unga endi

cholning ***o‘ta-ketgan Salao, ya’ni «o‘lguday omadi yurishmagan odam»*** *ekanini aytib, bundan buyon boshqa qayiqda dengizga chiqish kerakligini qulog‘iga quydilar. Haqiqatan ham birinchi haftaning o‘zidayoq bu qayiqda baliq desa arziguday uchta baliq tutib kelishdi.*

Comparative analysis:

finally salao, which is the worst form of unlucky

явно salao, то есть "самый что ни на есть невезучий"

o‘ta-ketgan Salao, ya’ni «o‘lguday omadi yurishmagan odam»

By comparing we can say that the style of the author, author’s intention and adequacy was kept skillfully by translators. The Uzbek version of translation was done from target text but nevertheless the spirit of the origin text was kept, in its turn it shows the skillfulness and competence of both translators.

Let’s compare another extract from the same novel [4].

“Yes,” the boy said. “Can I offer you a beer on the Terrace and then we’ll take the stuff home.”

“Why not?” the old man said. ***“Between fishermen.”***

Target (Russian) [1].

Конечно. Хочешь, я угощу тебя пивом на Террасе? А потом мы отнесем домой снасти.

*- Ну что ж, - сказал старик. -****Ежели рыбак подносит рыбаку...***

Target (Uzbek) [5].

– Bo‘lmasa-chi. Istasang, yur, seni Terrasda pivo bilan mehmon qilaman. Keyin asboblarni olib ketamiz. – Hay, mayli, – dedi chol. – ***Baliqchi baliqchini siylamoqchi ekan, demak...***

Comparative analysis: To keep the spirit both translators avoided using the direct translation of the word “to offer” (предложить, taklif etmoq). The words ***угощу*** and ***mehmon qilaman*** were used to reach the adequacy. The case related to equivalence is done in both translations, which are quite understandable for Russian and Uzbek people. ***“Between fishermen.” - Ежели рыбак подносит рыбаку... -Baliqchi baliqchini siylamoqchi ekan, demak.***

Verbatim translation (между рыбаками and baliqchilar o’rtasida) would be inappropriate. There are slight discrepancies but they don’t distort the meaning and style of the author. Some discrepancies are allowed to make the target text more understandable to the target reader taking into account linguocultural features of target readers.

In conclusion, it should be noted that a comparative analysis is one of the effective means of teaching translation and improving its quality. After all, “the main task is to teach translators not how to translate, but how not to translate” [3].

Resources:

1. Изаков Б. Старик и море: повесть / перевод с английского. Издательство: Мартин, 2005 г. Серия: Избранная классика.

2. Комисаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС. 2001. 424 с.

3. Шевнин А.Б. Эрратология. Екатеринбург: УрГИ. 2004. 216 с.

4. Ernest Hemingway. The Old Man and the Sea. Published: Scribner.1996.

5. G’ofurov, I. Chol va dengiz” qissa tarjimasi / Toshkent, «Yosh gvardiya» nashriyoti , 1986.

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ОБУЧЕНИЯ НЕКОТОРЫМ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ УМЕНИЯМ И НАВЫКАМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ.

(Хашимова Сабохат Абдуллаевна, Доцент кафедры Китайского языка и литературы, Ташкентский государственный университет востоковедения)

Аннотация: мазкур мақола нофилологик мутахассислик талабаларига чет тилини ўқитишига оид айрим хусусиятларини ёритишга бағишланган. Мақолада, шунингдек, кетма-кет ва синхрон таржимани олиб бориш бўйича амалий тавсиялар берилган.

Калит сўзлар: билингвизм, коммуникант, синхрон таржима, кетма-кет таржима, аудитив материал.

Аннотация: данная статья раскрывает некоторые особенности обучения профессиональным умениям и навыкам использования иностранного языка студентов неязыковых специальностей. Также даются конкретные рекомендации при обучении устному последовательному и синхронному переводу.

Ключевые слова: билингвизм, коммуникант, синхронный перевод, последовательный перевод, аудитивный материал.

Abstract: this article reveals some of the features of teaching professional skills and skills in using a foreign language for students of non-linguistic specialties. Specific recommendations are also given when teaching consecutive and simultaneous interpretation.

Keywords: bilingualism, communicant, simultaneous translation, consecutive translation, auditiv material.

Дипломированным специалистам предстоит работать на производстве, в сфере науки и образования. В каждой из этих областей они могут оказаться в положении, когда от них потребуется проявление качеств билингва на определенном профессиональном уровне, т.е. специалисты неязыкового профиля могут выступать в роли переводчика, в роли преподавателя дисциплины своей специальности на иностранном языке, а также в роли почти полноценного носителя иностранного языка при повышении квалификации или дальнейшей учебе за рубежом, при общении с зарубежными специалистами и в других ситуациях. Во всех этих случаях к умениям и навыкам активного владения иностранным языком прибавляются некоторые умения и навыки, свойственные

специалистам языкового профиля, и этим некоторым умениям и навыкам надо учить и учиться.

При обучении профессиональным умениям и навыкам использования иностранного языкаследует обратить внимание студентов на определенные особенности профессионального письменного и устного перевода. Как известно, письменный перевод может быть полным, без каких-либо сокращений исходного текста, и реферативный, допускающий, вернее, предполагающий купюры тех частей текста оригинала, которые по той или иной причине не представляются существенными для текста перевода. Эти отличия не отражаются на требованиях к качеству перевода, которые зависят от особенностей умений и навыков письменной переводческой деятельности.

К особенностям письменного перевода относится следующее: умение видеть исходный текст как целое, т.е. умение определить тип текста и его стиль, и формировать переводной текст по тем же закономерностям, т.е. в том же стиле и типе текста; умение в процессе перевода следить за эквивалентностью средств и способов языков оригинала и перевода; умение при использовании словарей аходить наиболее подходящие для данного текста, для данного предложения варианты слов и словосочетаний; умение объективного, безоценочного, безличностного подхода к исходному и переводному текстам, так как при письменном переводе недопустимы "исправления" смысла или какие-либо другие "отступления" от текста. Такой подход обязателен и при полном, и при реферативном переводе, предусматривающем купюры, но не изменение смысла оригинала при переводе; умение, исходя из вышеизложенных особенностей, отредактировать текст перевода, сделанный самим переводчиком, другим переводчиком или компьютером.

Эти особенности преподаватель должен объяснять студентам, показывать соответствующие им умения и следить за их развитием. Однако отработка этих умений и навыков может происходить только вне аудитории, в виде индивидуальной работы студентов с текстом, так как манера перевода зависит во многом от личных качеств человека и только он сам может найти эту манеру и сделать ее наиболее рациональной.

Обучение некоторым профессиональным умениям и навыкам двустороннего письменного перевода состоит в том, чтобы преподаватель на аудиторных занятиях объяснял особенности к этому виду перевода и показывал на разных типах текста нужные умения. Для того, чтобы следить за становлением и развитием этих умений и навыков, надо планомерно давать задания по письменному переводу для внеаудиторной работы с последующим обсуждением трудностей и достигнутого уровня профессионализма каждого студента в этой области на групповом занятии.

Отработка умений и навыков устного перевода, а также их особенностей может происходить только на аудиторных занятиях, так как устный перевод предполагает спонтанность и наличие минимально двух собеседников и

переводчика, тем более что от переводчика-специалиста неязыкового профиля нельзя требовать чисто синхронного перевода, когда условия работы в специально оборудованной кабине исключают непосредственный контакт переводчика с самими коммуникантами. В данном случае речь идет о последовательном, контактном переводе, т.е. о переводе в условиях непосредственного общения триады "коммуникант А - посредник (переводчик) - коммуникант Б".

Особенности устного перевода требуют от переводчика следующих умений и навыков: умение быть не участником общения, а именно посредником, т.е. лицом, очень нужным, обеспечивающим успех общения в виде взаимного понимания собеседников, но остающимся на втором плане, не проявляющим своего "я"; умение слушать и слышать собеседников, т.е. понимать, и что сказано, и как сказано, и переводить не по предложениям, тем более не по синтагмам, а по речемыслительным или мыслеречевым блокам, что в свою очередь предполагает; умение на протяжении определенного времени непрерывно удерживать в памяти и воспроизводить в другой языковой материи слова и мысли разных людей.

Некоторые особенности устного перевода зависят и от того, в какой обстановке, в какой сфере происходит общение. Так, при переводе в сфере повседневного общения большую роль играет умение учитывать атмосферу и настроение участников коммуникации; в этой сфере допустимы две формы перевода, которые, как правило, используются одновременно, и поэтому переводчик должен уметь переводить слова собеседников как в форме прямой, так и в форме косвенной речи; перевод при повседневном общении допускает некоторые ‘‘вольности’’, особенно в непринужденной обстановке, т.е. закон эквивалентности формы и содержания остается в силе и здесь; перевод в сфере делового или официального общения может вестись как в абсолютно деловой или абсолютно официальной атмосфере, и тогда переводчик как бы, а часто и действительно, в устной форме переводит письменный по форме текст выступающего, так и в полуделовой или полуофициальной атмосфере с элементами повседневного общения, и тогда переводчик ориентируется и на участников коммуникации.

Но и в том, и в другом случае: при переводе в сфере делового или официального общения по специальности устный перевод требует, прежде всего, умения входить в предметно-понятийное содержание коммуникации. Такое "вхождение" обеспечивается предварительной подготовкой к устному переводу. Переводчик, зная тематику предстоящего перевода, или мобилизует свои знания в этой области, или ему приходится самостоятельно работать, чтобы получить хотя бы жесткий минимум таких знаний. Специалисту, выступающему в роли переводчика, может быть в этом случае легче, чем профессиональному переводчику-неспециалисту, однако и в том, и в другом случае обязателен определенный настрой на содержание предстоящей работы, а, следовательно, и умение создать в себе такой настрой;

Хорошее понимание содержания, т.е. того, о чем идет речь, помогает вырабатывать умение преодолевать при устном переводе такие непрофессиональные качества, как страх быть неточным, боязнь "перевести не так", так и, наоборот, этакую небрежность, недоговоренность при передаче содержания, оправдываемую тем, что "специалисты и так поймут друг друга"

Следовательно, при обучении устному переводу на аудиторных занятиях, кроме навыков спонтанного перевода на слух, необходимо работать над особенностями переводческого поведения - над умением учитывать обстановку и настроение собеседников, над умением подготовить себя к работе, над умением быть корректным, сосредоточенным на своей работе в любой ситуации.

Кроме хорошего знания предмета обучения и владения методическими приемами и способами, преподаватель, как известно, должен постоянно заботиться о языковой форме изложения знаний, тем более, если эта форма - иноязычная. Студентам плохо известна или совсем неизвестна техника подготовки преподавателя к занятиям. Поэтому надо дать каждому студенту возможность: подготовить и прочитать лекцию по какому-либо разделу их специальности, подготовить и провести семинар, практическое занятие.

Предоставляя такую возможность, не следует, однако, превращать ее в обязательную форму работы для всех, поскольку не каждый специалист захочет или сможет заниматься этим видом деятельности, но познакомить всех студентов с некоторыми требованиями, обусловленными особенностями преподавательской работы, стоит. К ним относятся, прежде всего: умение излагать свои мысли логично и ясно. Достигается это тем, что подготавливая в письменном виде текст лекции или объяснение темы семинара, начинающий преподаватель должен обязательно отработать четкость, ясность, темп, обращенность своей речи; умение реагировать на восприятие своих слов преподаватель должен "видеть и слышать" аудиторию, и в то же время управлять ею, для чего при подготовке лекции, семинара начинающий преподаватель должен продумывать те места учебного материала, которые могут вызвать нежелательную реакцию аудитории (затруднение в понимании, излишнюю веселость или скуку) и готовить свою реакцию на предположительную реакцию слушателей.

Поскольку эти вроде бы поведенческие умения связаны в данном случае с иноязычной формой общения, то, раскрывая их смысл, преподаватель иностранного языка должен обращать внимание студентов именно на их языковое воплощение.

Следует поработать и над умениями и навыками восприятия на слух лекций, докладов, выступлений на специальные темы. Работа над этими умениями и навыками близка работе над умением подготовить и прочитать свою лекцию, свой доклад, однако и отличается от нее. В данном случае речь идет об отработке навыка и умения аудирования оригинального текста с параллельной записью того, что представляется важным, интересным или непонятным. Единственной

основой для такой работы могут быть аудитивные материалы. Поскольку эти занятия требуют много времени, то рациональнее тренироваться в данном умении и развивать этот навык вне аудитории, а аудиторные занятия использовать только для проверки достигнутого уровня владения умениями и навыками, так необходимыми при использовании иностранного языка в ходе обмена опытом с зарубежными специалистами или при продолжении учебы или повышении квалификации за рубежом.

ЛИТЕРАТУРА:

1. **任学良**.汉语选词法.-**北京**, 1981.
2. **故播刘**。实用现代汉语语法。- **北京**，2012**年**.
3. **朱德藩**。现代汉语语法研究。商务印书馆，2007 **年**。
4. Gao Yaoqi. Xiandaihanyuyufa. - Henan, 1982.
5. Marchand H. The Categories and types of Present Day English word formation. Wissbaden, 1960.
6. Zhang Shoukan. Goucifa he gouxingfa. – Hubei, 1981.
7. Zhao Yuanren. Beijing kouyuyufa. – Xianggang, 1974.

ҲОРИЖИЙ ТИЛ ДАРСЛАРИДА ОҒЗАКИ НУТҚНИ РИВОЖЛАНТИРИШ МАСАЛАЛАРИ. *(Н.Мерганова,ўқитувчи ФарДУ)*

Аннотация

Ушбу мақолада ҳорижий тил дарсларида талабаларнинг оғзаки нутқини ривожлантириш, чет тили дарсларини самарали ташкил этиш каби масалалар ҳақида сўз боради.

Калит сўзлар: коммуникатив компетенция, нутқ малакалари, тил нормалари, гапириш кўникмаси, гапириш машқлари, ўқув фаолияти.

Мамлакатимизда Олий ўқув юртларида ҳорижий тилни ўқитиш масалалари долзарб мавзулардан бири бўлиб, ҳозирги кунда бу борада бир қатор сиёсий, илмий, маънавий ишлар амалга оширилмоқда.

Маълумки, чет тили дарсларини ташкил этиш, уни самарали усуллар билан олиб бориш жуда мураккаб жараён ҳисобланади. Барча талабалар билан мулоқотга киришиш анча қийинчиликлар туғдириши табиий хол. Чунки бундай мулоқот жараёнидан турли ахборотлар узатилади, ўз навбатида ахборотни қабул қилиб олган киши (талаба) ушбу ахборотга ўз муносабатини билдириши талаб қилинади. Таъкидлаш керакки, чет тили дарсларида ташкил этиладиган мулоқот талабаларнинг ўқув фаолиятини тўғри ва самарали ташкил қилишни, уни изчиллик билан бошқаришни, ўқитувчининг талаба билан, талабанинг талаба билан ўзаро фикр алмашувини ҳамда ана шу мураккаб жараёнда уларнинг оғзаки нутқ малакаларини шакллантиришни ва ривожлантиришни кўзда тутади.

Чет тиллар ўқитиш амалиётида мулоқот кўникмаларини шакллантириш асосий мақсад ҳисобланади. Шунинг учун тил ўрганаётган шахс

суҳбатдошларига манзур жумла ва фикрларни ярата ва қўллай олиши унинг мулоқот жараёнига муносиблигига (коммуникатив компетенцияга) боғлиқ. Коммуникатив компетенция самарали мулоқот учун зарур ҳисобланади. Тил ўрганувчи тил ички қонуниятларига оид билимларни эгаллайди, уларни нутқда қўллаш кўникмаларини билиб олади. Қисқаси ўз нутқини шакллантириш, шакллантирганда ҳам тўғри ва ўз ўрнида тил унсурларини қўллаш кўникмаларига эга бўлади, ўз нутқини назорат этади. Бу жараённи ўша тил эгаси бўлган халқ томонидан эътироф этилган мулоқот ва тил нормалари чегараларидан чиқмасдан амалга оширади [1].

Немис тили дарсининг бошланишида оғзаки нутқ, машғулоти ўтказиш, анча самарали усуллардандир. Дарснинг бошланиши дарснинг муҳим босқичларидан биридир, у бутун дарснинг қай тарзда боришига ва сифатига ўз таъсирини ўтказади. Лекин, дарс бошидаги нутқ машқлари энг кўпи билан 5-8 минут давом этиб, тинглаб тушуниш, гапириш машқлари орқали амалга оширилади. Дарсни қуйидаги сухбат билан бошлаш мумкин:

L: Das Wetter ist heute kühl, wie ist das Wetter in Deutschland normalerweise?
St. 1: Das Wetter in Deutschland ist kühl und regnerisch.
L: Habt ihr gestern die Nachrichten gesehen, was gibt‘s Neues in der Welt?
St-2: Japaner haben einen Roboter, der um die kranken Kinder kümmert, erfunden.

Бу босқичда ўқитувчининг вазифаси зудлик билан ўқувчиларга тил муҳитини яратишдан иборатдир. Талабанинг немисча тинглаши, гапириши осонлашади. Олдинги ўрганилган лексик, грамматик, фонетик материалларни нутқ, намуналарини эсга тушуриш янги материалларни тушунтиришга таянч кўприк бўлади. Зеро, немис олими Хелмке таъкидлаганидек, “Гапириш авваломбор ўқитувчи томонидан амалга оширилади” [2]. Шунинг учун ҳам ўқитувчи дарсда имкон қадар хорижий тилда гапириши лозим. Бироқ талаба она тилида савол берганда уни тушунганини изҳор қилиши керак, унинг хато қилаётганидан ташвишга тушиш ноўрин.

Агар талаба ва ўқитувчи ўртасида нафақат ишонч, балки ўзаро ҳурмат бўлса, ҳар бир талабанинг ўзига ҳос қобилиятлари ўқитувчи томонидан тўғри баҳоланса, талаба ҳорижий тилни ўрганишдаги қийинчиликларни бартараф эта олади, нотўғри жумла тузишдан қўрқмайди, мураккаб вазифаларга ечим топа олмаган тақдирда ҳам бу катта хато эмаслигини тушунади [3].

Масалан, “wenn” боғловчиси мавзуси ўтилгандан кейинги дарсларда талаба бу боғловчи ишлатилганда феъл гап охирида туришини унутиб қўйиши мумкинлиги бизга маълум, бироқ сухбатни аввал ўқитувчи ўзи бошлаб, феьл жойлашуви ҳақида яна бир бор эслатиб ўтиши мақсадга мувофиқ бўлади.

Was machen Sie wenn…

L: - Wenn ich nervös bin, dann gehe ich einfach raus und atme tief.
A: - Was machst du, wenn du nervös bist?
B: - Wenn ich nervös bin, dann gehe ich joggen. Und du?
A: - Wenn ich nervös bin, dann singe ich mein Lieblingslied.

Суҳбатсиз хорижий тилда нутқни ўстиришнинг имкони йўқ. Энг содда ва қисқа мулоқотлар, қизиқарли саҳна кўринишлари мавзуга мос ўйинларни қўллаш кутилганидан ортиқ самара беради.

Хулоса сифатида шуни таъкидлаш лозимки, ўқитувчи чет тил дарсларида оғзаки нутқ топшириқларидан кўпроқ фойдаланиши, талабалар томонидан гапириш кўникмаси дарсдан ташқари вақтларда ҳам мунтазам машқ қилинишини таъминлаши (уйга вазифа сифатида бирон мавзуга тақдимот тайёрлаб келиш ва лойиҳа ишлари, дўсти билан ўтилган мавзуга оид диалог тайёрлаш каби) зарур бўлади, бу эса ўқувчиларнинг чет тил соҳасидаги билимларини кундалик мулоқот жараёнида қўллай олишида ва ўз фикрини баён қила олишида муҳим аҳамият касб этади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйҳати:

1. Герхардт Нойнер, Ханс Хунфелд. Чет тил ўқитиш методлари. -Берлин. 2005.
2. Хелмке, Андреас: Was wissen wir über guten Unterricht? - Колн 2007.
3. Хилберт, Майер: Was ist guter Unterricht? - Берлин 2004.

ЎЗБЕКИСТОНДА ЧЕТ ТИЛИНИ ЎҚИТИШ: ЎТМИШ ВА ҲОЗИРГИ ДАВРНИНГ ЯНГИ ТАЛАБЛАРИ *(М.Махамаджонова,ФарДу ўқитувчи, ФарДу талаба, Мадаминов К)*

Мамлакатимизга давлат тили мақоми берилиши, лотин ёзувига асосланган ўзбек алифбосининг жорий этилиши, она тили ва чет тилларни ўргатиш ҳамда ўрганиш давлат сиёсати даражаси устивор масалага кўтарилиши ушбу соҳада кенг кўламли ишларнинг олиб борилишига сабаб бўлмоқда.

Юртимиз дунёга машҳур буюк олимлар ватанидир, уларнинг бу даражага эришишлари учун хорижий тилларни эгаллаганликлари ҳам сабаб бўлгани сир эмас, масалан, Абу Райҳон Беруний (973-1048) 150 та тилни билиш билан бирга 20 та истеъмолдан чиққан ,яъни “ўлик “ ҳисобланган тиллардан ҳам фойдаланган. Абу Наср Форобий (873-930) 100 дан ортиқ тилларни мукаммал билган ва 10 га яқин “ўлик” тилни тўлиқ ўзлаштира олган. Қомусий аллома Абу Али ибн Сино (1037-980) араб,форс,турк,лотин ва сўғд тилларининг билимдони ҳамда ажойиб тилшунос ҳам бўлган.Буюк соҳибқирон Амир Темир (1336-1405) она-тили туркий тилдан ташқари форс тожик ва мўғил тилини ҳам билган.Ватандошимиз Маҳмудхўжа Беҳбудий ўзининг “Ойна” журналида миллат тараққиёти учун бир неча тилни билишни шарт эканлигини таъкидлаган.Тил ўргатиш ва ўрганиш илдизлари қадимги цивилизацияга бориб тақалади.Қадимда тил ўргатишнинг асосий вазифаси динни ўрганишдан иборат бўлган.

Дунё миқиёсида чет тили ўқитиш методикаси тарихи кўплаб тилшунос методистлар олимлар (О.Есперсон, Л.Г. Келли, В.Э.Раушанбах, Д.Кристал,

А.П.Ховат, Ж.С.Ричардс ва Т.С.Рожерс, Я.Ноордеграф ва Ф.Вонк, А.Миролюбов) томонидан тадқиқ қилинган ва қилиниб келинмоқда.

Ўзбекистонда чет тили ўқитиш тарихининг маълум бир даври (XIX асрнинг 70-йилларида то XX асрнинг 90-йилларигача) методист Р.А.Зарипова томонидан тадқиқ қилинган. Юртимиз чет тил ўқитиш тарихини шартли равишда қуйидаги босқичларга бўлиб ўрганишни лозим топдик: I босқич –то 1924 йилгача; II босқич -1924-1961 йиллар ; III босқич -1961-1991 йиллар, IV босқич -1992 йилдан ҳозиргача. Дастлабки уч босқич ташқи кучларга мутлоқ тобелик даври деб ифодолаш мумкин, чунки ижтимоий – сиёсий тартиб сабабли, таълим тизимида эркин ривожланиш бўлмаган. Охирги босқич эса, истиқлол йилларидаги ижтимоий ,сиёсий ҳаётнинг турли соҳаларидаги ижобий ўзгаришлари билан катта аҳамиятга эга.

Ҳозирги Ўзбекистон ҳудудидаги халқлар ва элатлар мустақиллик давригача турли тиллар (она тили), (туркий,ўзбек), иккинчи тил (форс-тожик) ва чет тили (араб, олмон, француз, инглиз, ҳинд тиллари)да сўзлашганлар ва уларни ўрганлар. Форс –тожик ва араб тилларидан кенг фойдаланилганлик тарихан табиий бўлиб, бири расмий тил ҳисобланган бўлса XIX асрнинг 70 йилларидан кейин баъзи ўқув муассасаларда ўқитила бошлаган.

Ўзбекистон Республикаси истиқлолга эришгач, жаҳон билан ҳамқадам одимлай бошлади ва унинг таълимдаги асосий мақсади этиб иқтисодий – сиёсий, ижтимоий ва маданий соҳаларда халқаро талабларга жавоб берувчи мутахассисларни тайёрлаш белгиланади. Таълим тизимида, хусусан, хорижий тилни ўқитиш бўйича жиддий ўзгаришлар содир бўлди, яъни “Таълим тўғрисида” ги қонун ва”Кадрлар тайёрлаш миллий дастури” асосида турли олий ва ўрта махсус таълим муассасалари, умумий ўрта таълим мактаблари учун замон талабларига жавоб берувчи дастурлар тузилди, дарслик, ўқув, ва услубий қўлланмалар яратилди ҳамда қатор илмий –тадқиқот ишлари олиб борилди.

XXI аср Европа Иттифоқи томонидан “кўп тиллилар асри ” деб аталган экан, чет тилини самарали ўрганиш ҳамда ўргатиш муаммоси кундан -кунга долзарблашиб бормоқда. XX асрнинг иккинчи ярмида дунё бўйлаб халқаро муносабатларнинг оммавийлашиши ва маданиятлараро мулоқот муаммоси тилга маданиятнинг кўзгуси сифатида қаралишига, яъни ўзга тилни ўрганиш билан бирга у миллат маданиятидан хабардор бўлишлик заруриятига сабаб бўлди ва таълимда тилни ўқитишнинг нафақат умумтаълимий мақсади, балки тарбиявий аҳамияти ҳам алоҳида ўрин тутишига олиб келди.

Бунинг учун дунё бўйлаб, жумладан мамлакатимиз олий ўқув юртларида ҳам бўлғувси мутахассисларнинг етук кадр бўлиб етишишини таъминлаш мақсадида алоҳида маданиятлараро мулоқот фани ўқитила бошлади. Бироқ чет тили ва маданиятини яхлит тарзда ўқитиш масаласи ҳозирги кунга қадар ҳам тўлиқ ечимини топганича йўқ ва жаҳон олимлари қаторида ўзбек методист олимлари ҳам халқаро илмий конференция ва журналларда бу борада ўз фикрини билдириб келишмоқда. Масалан, ўзбек лингводидактика асосчиси

Ж.Жалолов чет тили ўқитиш жараёнида маданиятлараро мулоқотни ўргатиш мақсадида “коммуникатив-кумулятив” методдан фойдаланишни ва уни илмий муомилага киритиш таклифини берган.

Ўзбекистоннинг истиқлол йиллари жаҳон лингводидактикасидаги улкан янгиланиш даври билан мос келди. Чет тили ўқитиш методикаси олдида тил ва маданиятнинг умумийликда ўргатиш ҳамда ўрганиш масалаларини ҳал қилиш дунё олимлари олдида турган асосий мақсад экан, юртимиз мутахассислари ва тадқиқотчилари ҳам ушбу муаммони ҳал қилишда қатор фанлар билан бирга лингвокультурология, концептология, психолингвистика каби фанлар асосида илмий ишлар олиб бормоқдалар.

Мамлакатимиз мустақиллика эришгандан сўнг кўпгина соҳаларда катта ўзгаришларга эришилиб келинмоқда. Бошқа соҳалар билан бир қаторда таълим соҳасида эришилаётган ютуқлар ҳам бунинг намунасидир.

Ўзбекистон Республикаси демократик ҳуқуқий давлат ва фуқаролик жамияти қуриш йўллини танлаган ва амалга ошириб келмоқда. Мамлакатимиз тараққиётининг мухим шарти кадрлар тайёрлаш тизимининг мукаммал бўлиши, замонавий иқтисод, фан, маданият, техника ва технологиялар асосида ривожланиш ҳисобланади. Узлуксиз таълим тизимида Олий ўқув юртларида таълим юқори ўринга эга. Олий ўқув юртларида хорижий тилларни ўқитиш масалалари замонавий илғор технологиялардан фойдаланган холда амалга оширилса мақсадга мувоффиқлиги кўзда тутилади.

Техника олий ўқув юртларида хорижий тилларни ўқитиш муаммолари чуқур ўрганилиб келинмоқда. Ҳар бир саноат соҳасига мос равишда , ушбу соҳага йўналган ҳолда методлардан фойдаланиш зарур. Техника олий ўқув юртларида инглиз тилини ўқитишда педагогик технологияларни қўллаш орқали мақсадга эришиш мумкин. Замонавий ўқитиш тизими ҳамкорликда ўқитиш ва ахборот технологиялари, интернет тизимидан фойдаланиб, лойиҳа методикасидан қўллашни талаб этади. Бу методика талабларида шахснинг ўзлигини намоён этиш, ўқитишга йўналганлик билан ёндашиш, ҳар бир шахс хусусиятларини ўқишда эгаллайдиган ўзлаштириш даражаларини, иқтидорларини ва ҳаказоларини ҳисобга олган ҳолда таълимни индивидуаллаштириш ва самаралигини оширишга ёрдам беради.

Маълумки, чет тилини ўқитишдан мақсад талабаларда чет тилини амалий тарзда ўзлаштириш ва уларда коммуникатив маданиятни шакллантириш ҳамда ривожлантиришдан иборат. Бунда ўқитувчининг вазифаси талабаларда чет тилини ўрганиш жараёнида тилни пухта эгаллашлари ва уларнинг ижодий тафаккурини фаолиятини фаоллаштиришдан иборат. Таълим жараёнининг самарадорлигини кўп жиҳатдан иштрокчиларнинг фаоллигини, аниқ мақсад сари интилишлари ва интизомли бўлишларига боғлиқ. Ўқув машғулотларини ўтказишга тайёргарлик кўриш ҳамда уни ташкил этиш учун сарфланадиган куч ва вақтга нисбатан анча кўп бўлади. Технологик воситалардан сўз билан тушунтириш самарали бўлмаган амалий ҳаракатларни кўргазмали тарзда

намойиш этиш зарурояти юзага келганда фойдаланилади бу эса чет тилини ўрганишда жуда қулай воситадир.

Педагогик технологияларнинг ўзига хос жиҳатлари ана шундан иборатки, унда ўқув мақсадларига эришишни кафолатлайдиган ўқув жараёни лойҳалаштирилади ва амалга оширилади.Таълим –тарбия мақсади ва вазифаларни шундай белгилаш керакки, унда умумий жамият ўқув мақсадлари ва ҳар бир босқичларининг аниқ мақсади ва вазифалари муштарак боғлиқлигини таъминлаши лозим. Ҳозирги янгиланиш даврида таълим жараёнини такомиллаштиришни амалга оширишда замонавий компьютер ва телекоммуникация технологияларини қўлланилиши ўқитувчининг фаолиятини ўқув жараёнида унинг мазмунини ва функциясини кескин ўзгартириб юборди.

Замонавий педагогик технологиялар хорижий тилларни ўқитишда дарс ўтиш услубини кенгайтириб, унитилаётган дарснинг сифатини ошириб боради. Шундагина таълим жараёнининг самарадорлигига эришиш мумкин.

Ўқитувчи ўз талабларининг дарс жараёнидаги илмий- амалий фаолиятини самарали ташкил қилиш аввалдан режалаштирилган, аниқ бир мақсадга – мустақил матн яратишга йўналтириш учун ҳар бир дарс пухта режалаштирилиши , дарсни замонавий педагогик технологиялар асосида ташкил қилиш, лозим бўлса, янги машқ намуналарини танлаб, қўшимча машғулот сифатида режага киритиш ,дарсни гуруҳлараро мусобақа руҳида олиб бориш ниҳоятда фойдалидир. Ўқитувчи доимий равишда талабаларни ўрганилагн мавзу юзасидан ўз фикрларини айтишга ундаши, улар томонидан киритилган таклиф ва мулоҳазаларни ўз истеъдодини намойиш қилишга бўлган урунишларини ижобий тушуниш , бундай ижодкорлик,кашфиётчилик ҳаракатларини муттасил рағбатлантириб бориш, уларга шароит ва имкониятлар яратиб бериши зарур бўлади.

Хорижий тилни ўргатишда амалий машғулотларда янги педагогик технологиялардан фойдаланиш ўзининг ижобий натижаларини кўрсатмоқда.Янги педагогик усуллардан фойдаланиш нафақат талабаларга, балки ўқитувчига ҳам таълим бериш жараёнини енгиллаштириб бермоқда.

Ҳар бир усул белгиланган муайян мақсадни ечишда ўз ўрнида ишлатилса, у шубҳасиз фаолдир. Педагогик технологиялар талабалар фаолигинининг юқори даражасини таъминлаш асосида олдиндан белгиланган мақсадга эришишга қаратилаган. Интерфаол усуллар таълим жараёнида қатнашаётган ҳар бир ўқувчининг фаоллигига, эркин ва мустақил фикр юритишига асосланади. Бу усуллардан фойдаланганда билим олиш ўқувчи учун қизиқарли машғулотга айланади. Интерфаол усуллар қўлланилганда ўқувчилар ўқитувчилар ёрдами ва ҳамкорлигида мустақил ишлаш кўникма ва малакаларига эга бўладилар.Ўқувчилар янги илмларни илмий изланиш ,тадқиқотчилик, тажриба-синовлар ўтказиш асосида ўзлаштирадилар. Илм орқали билим олиш тамойилига амал қилинади. Таълим жараёни қатнашчилари кичик гуруҳларга бўлинган ҳолда ишлашади. Ўқув топшириқлар алоҳида бир ўқувчига эмас, балки

кичик гуруҳнинг барча аъзоларига берилади. Микрогуруҳларнинг ҳар бир аъзоси топшириқни бажаришга ўз ҳиссасини қўшишга ҳаракат қилади. Бу ҳолат ўқувчиларда жамоа туйғусини шакллантиради ва уларнинг ташаббускорлигини орттиради. Таълим жараёнини ташкил этишнинг асосий шакли дарсдир. Ҳозирги пайтда дарснинг хилма –хил ноанъанавий шакллари жорий этилмоқда. Бундай дарслар ўқувчининг ижодий қобилиятини ўстириш ,ақлий салоҳиятини кучайтириш, илмий дунёқарашини кенгайтириш ва ҳар бир янгиликни тез ва тўла қабул қила олиш кўникма ва малакаларини таркиб топтиради. Дарс жараёнида инновацион технологияларни қўллаш ўқувчиларда илмий изланишга қизиқишни уйғотади ,ижодкорлик ва бунёдкорлик қобилиятини ривожлантиради. Натижада эгалланган билим, кўникма ва малакалар амалий фаолиятда татбиқ этилади, ўзлаштириш сифати ошади. Бунинг учун ўқитувчи маҳоратли бўлиши ва мавзуларни мазмунига қараб дарсни тўғри режалаштириши, машғулот давомида барча ўқувчиларни фаол ва онгли ишлашларига эришмоғи лозим.

Компьютер техникасининг кенг ривожланиши ва унинг функционал имкониятларининг кенгайиши компьютерлардан ўқув жараёнинг барча босқичларида фойдаланишга имкон беради.

Компьютер дастурлари талабаларга алоҳида ёндашиш имконини беради. Компьютерлардан хорижий тилларни ўқитишда ҳам фойдаланишда ҳам катта имкониятлар мавжуд. Компьютер ёрдамида ўқитиш нуқтаи назаридан кўргазмалилик тамойили муҳим аҳамият касб этади. Агар анъанавий ҳолда кўргазмалилик бу тасвирий таркиб, ўқувчини предмет ва ҳодисаларни қандайдир шаклда кўриш эҳтиёжини таъминлаш бўлса, компьютер ёрдамида ўқитишда кўргазмалилик реал ҳаётда энг сезги ва аниқ мосламалар билан ҳар доим ҳам кўриб бўлмайдиган томонларни кўриш имкониятини беради. Шуни назардан четда қолдирмаслик лозимки, компьютер нафақат ўқиш, балки эшитиш, видео кўриш, шунингдек турли хил тугмачаларни босиш ёки сичқончани бошқариш ёрдамида содир бўлаётган воқеаларга фаол таъсир кўрсатишга имконият яратади. Хорижий тилларни талабаларга ўқитишда ўқув жараёни учун ахборотли воситалардан фойдаланиш даражаси икки омил билан аниқланади .

1.Ўқув жараёни учун информацион воситалар берадиган мавзулар юзасидан дидактик вазифаларни ишлаб чиқиш.

2.Инглиз тили ўқитувчилари ўз амалий фаолиятларида техник воситалар дидактик материаллардан методик жиҳатдан тўғри фойдалана олиш тайёргарлигини текшириш.

Хулоса қилиб шуни айтишимиз мумкинки, таълим жараёни,унинг сифати ва аҳамияти, талабанинг билимини оширишга ёрдам берадиган усул ва воситалар, ўқитувчининг кўникма ва малакалари, янги педагогик технологиялар замонавий таълимнинг асосий белгилари бўлиб, уларнинг амалга ошириш орқали юқори самарага эришилади. Олий ўқув юртларида педагогик технологияларни бирга

қўлланса етишиб чиқаётган мутахассислар билими даражасини оширишга хизмат қилади.

TEACHING PRODUCTIVE SKILLS TO THE STUDENTS THROUGH THE MASS MEDIA. *(Akhmedova M.M. , teacher, English language Department, FerSU)*

Mass media plays a pivotal role in people's life in today's advanced world, where everything is changing at lightning speed. With that being said, education is also advancing day by day. It isn't confined to the four walls of a classroom anymore. Mass media is responsible for this development to an extent. In this article, we will learn about role of mass media in teaching some skills such as speaking and writing. Mass media comes in various forms. In other words mass media consists of the tools used for circulating information and ideas. It conveys the information to the masses, both generic and targeted. Historically, the ability to transfer information was dependent upon only a few things. They were limited to oral information and some manually written information. It was in the form of books, scrolls, documents, etc. As the world became more advanced and complex, the quality of education also enhanced. Therefore, this helped in imparting education quickly, efficiently, and without geographical limitations. As such, the old-fashioned medium of information was found to be too unworthy for fulfilling the technicalities of the task. Thus, technology made its introduction into the area of delivering education. In other words, various mediums are now available to deliver information. We can divide mass media into 3 main categories: print media, electronic media and digital media. The oldest form of media is print media. It consists of any type of printed material. They include books, newspapers, magazines, journals, newsletters and many more. Secondly, we have electronic media which made information entertaining. It was made possible with the help of television, radio, movies and more. With technology evolving by leaps and bounds, digital media has in a way overtaken the other forms of media. With its help, the conversation became two-sided. Digital media is a fast and efficient form of mass media. It encompasses all types of social media, blogs, forums, web portals, and others. You can learn more about social media and its effects here. In my class I mostly use all of them, printed media helps my students to improve not only reading skills but also their writing ones. For example, at the end of each semester they are given some books or even some magazine/ newspaper articles to read. They work in groups of 4/5 and they do the given tasks to read such as preparing PPT according to the task. This way helps them both to build confidence, develop social skills and enhance speaking and presentation skills. Digital media attracts more than printed and electronic one. Even they can develop or improve their writing skills by leaving some comments on FB or others. Internet forums are the best way for the students to gain some experience and improve their writing skills.

The technological innovation in mass media of educational communication means that education can now be transmitted to far off places. That too without geographical

hindrances. A person sitting in India, for instance, can benefit from a lecture being delivered in the United States. This saves a lot of time, effort, and money. With ever-growing innovations in technology, education can now be transmitted in real time over the computer screen from far off places. The major roles mass media plays in the education field are:

Universal reach

Mass media has made the world smaller; it has connected people like never before. Education is something which must be universal. Mass media has helped tremendously bridge that gap. In other words, it is now within everyone's reach and making the world a better place.

Storage of information

Mass media allows storing information which can be accessed from anywhere at any time. It is available at our fingertips literally, which saves a lot of time and energy. Therefore, it serves as a rather useful resource in the field of education.

No Physical Constraints

One of the major drawbacks before mass media was a physical constraint but not anymore. Mass media has reduced the distance and made the world smaller for good. For instance, it is not necessary to be present at the place physically to gain knowledge now.

Organized Influence

Previously, the medium of information was rather unorganized. Now, the mass media of information offers much more organization and sophistication in delivering information. In addition, the authenticity of the information being imparted can be readily checked and reviewed. It is possible with the availability of mass media. This results in the reduction and elimination of false information or rumors.

Fruitful Results

Another huge advantage of current technological innovation in mass media is the increased memorization capability of students. Many scientific pieces of research have proven that transmitting lectures via an audio-visual format is quite effective. It has a far more positive impact on memorization capacity of the brain than merely an audio lecture. Above all, this is only possible because of the mass media.

Besides the advantages of them mentioned above, mass media ease the students to widen their horizons in critical thinking which help them to make their productive skills such as speaking and writing more colorful and meaningful. The most important thing is vocabulary we usually come across while we are working with authentic materials such as mass media tools .The frequent usage of useful expressions to help to be both fluent and accurate.

In conclusion, in teaching we should use any authentic materials to improve our skills and mass media is considered to be one of the most effective and handy tool for both learners and teachers.

REFERENCES:

1. Yanar, M. & Tütüniş, B. (2016). The impact of mass media tools on EFL students' speaking skills case. International Online Journal of Education and Teaching (IOJET), 3(1). 2-24. http://iojet.org/index.php/IOJET/article/view/105/122
2. Berardo, S. A. (2006). The use of authentic materials in the teaching of reading. The Reading Matrix 6(2). 60-69.
3. Dr. Y.K.Singh. (2005). Instructional Technology In Education. New Delhi: A.P.H Publishing Corporation.
4. Heinich, R. et al. (1996). Instructional Media and Technologies for Learning. New Jersey: Prentice Hall, Inc.

SOME STRATEGIES TO ENHANCE STUDENTS' VOCABULARY ACQUISITION *(B.A.Mukhtorova, teacher, English language Department (ELD), FerSU)*

Vocabulary acquisition is a process of learning new words. During this process teachers need to use different ways to make it both beneficial and effective for students and learners. To teach vocabulary effectively teachers should learn the skills to apply the best approaches. Student vocabulary is considered to be an art that will help learners retain new terms that will allow them to prosper.

According to Oxford University Press, "Students need to be able to do so much more than reel off lists of vocabulary. They need to be able to manipulate the language so that it can support their communicative needs." This comes through a combination of memorization, reading, dictionary usage, context and other activities such as online games. Students must use a new word 10 to 20 times before it sinks in.

Teaching vocabulary mostly goes beyond memorizing words with flashcards. It is process that begins with encountering a word and ends when a student can produce the word.

If we speak about English vocabulary , it can be tricky, particularly if it is not a student's first language. Identical words can often have different meanings depending on the context in which they are used. Lexicon can also change over the course of time, meaning words can change meaning. Grammar and structure must be tackled to ensure that words are being used correctly. There are main 5 strategies and tips to help our students who intend to increase their vocabulary. Firstly, students should take a systematic approach to vocabulary practice i.e. according to some researches students should be encouraged to learn new vocabulary daily, but in short spurts and this is the best way to make it stick. Hours a day – too much at one time — means most of it will be lost in the long term. Instead, if students commit to just 15 minutes a day of focused practice, they'll soon have a solid linguistic base of new words and definitions. Students can incorporate this practice into their daily classroom routine this way. Following up and testing can affirm and solidify the words they have learned.

Secondly, reading for meaning is the next strategy in enhancing students' vocabulary acquisition. It is a research-based strategy that helps all readers make sense of challenging texts. Reading is one of the most effective ways to teach vocabulary and regular reading is the strategy that gives students the opportunity to practice and master the phases of critical reading that lead to reading success and improved word usage. Strategies can include actively searching for new words during reading and reflecting on what was learned after reading. Much like physical exercise, one will see better results from small amounts regularly, rather than large amounts infrequently. In a classroom management context, studies show that students will be motivated if interested in the topic. So let the students choose to read what interests them, as long as it fits the educational rubric of improved learning. The more they read, the more they will be reviewing vocabulary and that increased exposure will help the vocabulary get stored into the students' long term memory. This in turn will enable better spoken and written production.

According to Oxford University Press: Bring a selection of different readers into the classroom and scatter them around the class. Tell students to circulate the room and simply discuss with each other which readers they like and which they don't. They should just look at the cover and the blurb on the back. Based on this, they choose the reader they'd like to read.

Thirdly, teaching vocabulary in context. Going through a list of words that are not connected to a subject or story, or each other, is the wrong approach. Instead, teachers should use a subject like cars to build use of adjectives – fast, big, compact, fuel, electric, automatic, manual, etc. Teachers can then ask students to answer questions based on descriptions or create their own fill-in-the-blank assignments. Games, puzzles, songs and music and real life objects are important tools. For students to effectively and accurately produce vocabulary, they have to spontaneously recall the words.

Fourthly, teaching vocabulary specific to content. Content specific refers to terms, concepts or vocabulary having explicit meaning critical to understanding particular content. A student's maximum level of reading comprehension is determined by his or her knowledge of words. It is more advisable to teach key words that students will need to comprehend texts and learn the content in those texts. Students must learn to define a word, recognize when to use that word, its multiple meanings and spelling the words. Here, teacher can use various ways to do this through pictures and symbols and it is also important to assess a student's use of words in writing and speaking.

The last strategy of vocabulary acquisition is word association. It is an activity that can be used with large classes and limited resources. How it works: Write a word on the board, and then get your students to say the first word that pops up in their head which has a relation to the word on the board. It's a good idea to go around the class getting each student to give a word. If a student can't come up with a word, this is the perfect opportunity to go over the meaning.

All of the mentioned strategies can help students to enhance their vocabulary acquisition, which will serve as a fundamental development to other skills such as

reading, writing, listening, and speaking. Therefore, it is pivotal to pay a great attention to the vocabulary acquisition in the classroom.

THEORETICAL BASES OF PRESENTING EXERCISES IN ENGLISH TEXTBOOKS. *(Bazarbaeva Aziza Shokirovna FerSU teacher)*

Инглиз тили дарсликларида машқлар тақдимотининг назарий асослари.
Теоретические основы изложения упражнений в учебниках английского языка.

Аннотация

Ушбу мақолада Инглиз тили дарсликларида тил ўқитиш машқларининг қўлланилиш тарихи ва машқларнинг дарсликларда берилиши асослари ёритилган. Инглиз тилини ўргатишда қўлланилган кўплаб методларда юзага келиши мумкин бўлган муаммолар кўрилган. Ўрганувчиларни мулоқотга тайёрлашда муҳим аҳамиятга эга бўлган лингвокултурологик машқларни қўллаш омиллари келтирилган.

Аннотация

В данной статье обсуждается история использования языковых упражнений и основы их подачи в учебниках англоязычных учебников. Освещены проблемы, которые могут возникнуть при обучении английскому языку с помощью старых методов. Перечислены факторы применения лингвокультурных упражнений, которые важны для подготовки учащихся к общению.

Abstract

This article discusses the history of the use of language training exercises and the basics of giving it in textbooks of English language textbooks. The problems which may occur when teaching English with the help of old methods are illuminated. Factors of applying linguocultural exercises, which are important in preparing learners to communication, are listed.

Таянч сўз ва иборалар

Дарслик, тил ўқитиш машқлари, хорижий тилларни ўқитиш методлари, машқлар типологияси, коммуникатив ёндашув машқлари, лингвокултурологик омиллар.

Key words and phrases

Textbook, language teaching exercises, methods of teaching foreign languages, typology of exercises, communicative approach exercises, languaculturological factors.

Textbooks and the exercises offered in them are constantly evolving and evolving in response to the ever-changing and rising requirements of English teaching, research and theoretical constructions in foreign language teaching, the development

of information technology and the importance of textbooks in the teaching process. In the teaching process, in addition to the teacher's instructions and knowledge, for many teachers, textbooks form the basis of the lesson content: the balance of skills required and the types of exercises provided. Textbooks for English language learners are the main source of post-teacher communication with the language.

Based on the textbooks, we can create balanced and effective training programs. There are a number of factors that determine the effectiveness of textbooks, according to which we can choose the ones which are effective for the process of teaching English. These factors include modernity, content relevance, linguistic and cultural diversity, accuracy and mentality of illustrations, authenticity of the audios attached to the textbook, suitability of the exercises in the textbook for different learning styles, appropriateness of group exercises for group work.

English teaching has undergone great changes in the 20th century. This change is especially noticeable when compared to other subject teaching methodologies. In the 17th, 18th, and 19th centuries, the teaching of English was associated with the classical methods of teaching Latin and Greek. At this time, grammatical rules, syntactic structures, vocabulary memorization, and literal translation of the text were important. This method did not involve oral speech practice at all[1]. In my opinion, this method used to learn Latin and Greek does not imply an important fact in the study of English – ability to communicate. Latin and Greek were considered necessary knowledge for the “literate” and “elite” strata, not for communication. By the end of the 19th century, this method of language learning was called the Grammar and Translation Method, and it included the study of grammatical rules and grammatical exercises, as well as the translation of a given text into the mother tongue. Naturally, the materials and exercises in the textbooks created during this period are based on the same method. However, it must be acknowledged that this method, which consists of exercises, aimed at studying syntactic structure and has nothing to do with the formation of communication competence, and textbooks containing exercises based on it, are still widely used in language teaching.

As the last two decades of the 19th century ushered in a new century, Francois Gouin shares in his work The Art of Reading and Learning Foreign Languages, which helped him master the subtleties of teaching and learning. While living in Hamburg, he wants to memorize German grammar and a list of 248 incorrect verbs instead of communicating with the locals. After coming to the university to test his knowledge, he is convinced that he has a deep knowledge of grammar, but he cannot understand a single word in German. He then memorized the German cores. He translates Goethe and Schiller books, memorizes 30,000 words from a dictionary, and fails in language learning. Gouin then begins to monitor the process of young children mastering their mother tongue. He finds that the secret of language learning lies in the transformation of accepted knowledge into concepts and in the expression of those concepts, and this is based on theory. Therefore, he developed the Parts method. This method included exercises to construct related sentences to make it easier for learners to understand and learn[1]. Example of such a chain sentence exercise is:

“I go out. I go walking. I go to the park. I see flowers in the park”.

In a short time, this method gave way to the Direct method. Charles Berlitz, the founder of the method, puts forward the idea that learning 2 languages should be similar to the process of mastering the first language. According to this method, the use of oral communication exercises in language learning, translation lessons should not be conducted, and exercises on grammatical rules and syntactic structures should be limited.

The Audio lingual Method stemmed from the need of Americans to learn different languages during World War II. This method includes:

• Imitation-based and phrase memorization;
• Chain training of structural features;
• Lack of any grammatical explanation;
• Enhancing vocabulary with context;
• Use of audio equipment and visual aids;
• High pronunciation significance[1].

In 1964, Wilga Rivers argued that repetition and imitation were ineffective in learning a foreign language, while preparing learners for communication. Chomsky's revolution in linguistics in the 1970s drew the attention of linguists and language teachers to the deeper structure of language and to the psychological factors in language teaching. David Nunan (1989) called the methods created on this basis designer methods because they are suitable for everyone. One such method is Suggestopedia, which argues that great results can be achieved when the brain has its full potential. Lazanov (1979) believed that we were able to learn more than we thought. Lazanov and his followers emphasize the importance of music and relaxation in the process of language learning[1]. Based on this idea, Suggestopedia promotes lexical exercises, reading exercises, role play and drama exercises with music.

The Silent way and its promoters say that learners need to be independent and solve problems in language learning, especially exercises during the lesson, without the help of a teacher.

In 1990, O'Malley and Chamot highlighted the importance of strategy-based instruction in foreign language learning, and textbooks based on this method were enriched with motivational exercises.

As a result of the growing need for communication, the Communicative method of teaching has emerged through years of foreign language teaching experience, the construction of communication competence has been identified and redesigned, language functions to be mastered by learners have been explored, language learning methods and in-depth study of nonverbal communication have been well-equipped by teachers and researchers. Communicative Language Teaching is an approach that incorporates specific methods and technologies.

Today, it is important to prepare learners for communication, to formulate textbooks for objective teaching of foreign languages and exercises in the teaching process based on a communicative approach. We know that exercise is the most important part of the learning process. Any style or method used by the teacher in language teaching is manifested in the exercises. So we can understand a language teaching method as a set of goal-oriented systematic exercises. No matter what type of

lesson is taught, what skills are developed, exercise is the foundation of the learning process. Inadequate and non-systematic organization of the exercises leads to the inefficiency of the language learning process [2]. And conversely, the presence of a variety of exercises in the classroom creates all the conditions for the practical application of language. This, in turn, makes choosing the right exercises for the lesson process the most important task for a teacher. Forming exercises and linking them to the learning process requires monitoring the knowledge,the purpose of language learning, needs, learning style, level, psycholog and mentality of language learners. The most important factor in systematizing exercises is the methods and techniques that have been found to be relevant for language teaching.

The process of choosing the appropriate exercises for effective teaching of foreign languages takes place when we correctly understand the purpose of the lesson. First of all, we need to separate our purpose from teaching English and the purpose of a particular lesson. The goal of teaching English today is to acquire these language skills and put them into practice. Learners need to understand English, be able to speak, read and write it. Therefore, the following are the 4 most important goals of teaching English:

1) Reading comprehension in English;
2) Listening comprehension in English;
3) Communicate in English;
4) Writing in English.

If we consider the above as the goal of learning English, then the key to the effectiveness of the lesson content and the consistency of the training exercises is to identify the individual lesson objectives that make up the different courses aimed at building language skills[3]. In determining the purpose of the lesson, we need to ask the following questions: what do I teach, who do I teach, the purpose of my teaching, how do I teach, what do I expect from the lesson. If the purpose of the reading comprehension course is to introduce English texts and their types, to teach language styles specific to different types of text then the objective of a lesson may be to do reading exercises which help to learn reading strategies. Once the learning objectives have been identified, it will be easier to select learning methods and techniques, technologies, exercises, and materials.

Another important factor in choosing the right exercises is the need of the learner - the level of knowledge and the method of learning. Simson and Ure (1994) argue that all learners need separate system categories and a specific approach. It is important for each of them to have a curriculum, motivation to learn, and exercises appropriate to their learning style[1]. It is useful to know whether the learner is active in individual or group work, whether the learner is an audial, visual or kinesetic learner, and whether he or she is an introvert or extrovert.

As we prepare learners for communication, we should also keep cultural factors in mind when choosing exercises. Not only lexical, syntactic or semantic structure of language, but also the origin, history, lifestyle, views and culture of the person is necessary in building and understanding communication. In modern foreign language teaching, we understand the process of language learning to consist of several

components, namely grammatical competence, communicative competence, language professionalism, and attitudes toward the culture of target language. Cultural competence is a key factor in being able to communicate in the language being studied, such as views, customs, beliefs, the history of the country, the way of life of the people, and so on. Adding cultural elements to the exercises used in the English language teaching process requires the teacher to be aware of the language culture being studied and to have pedagogical skills in choosing these elements correctly. Kramsch (1993) argues that the culture of a target language is not only necessary to learn along with reading, writing, listening, and speaking skills, but that it is at the heart of every skill[4]. In the views that claim the importance of cultural competence underlies the idea the more we know about another country, the more fluently we can communicate in that country's language. Exercises in any English textbook do not systematically integrate language skills and culturology perfectly. Therefore, the teacher should incorporate cultural elements into the exercises or form additional cultural-related exercises and continuously enhance cultural competence.

The formation and application of exercises in the teaching process, which are the basis of the process of teaching a foreign language, is based on a number of factors. These factors range from modern methods and technologies to learner psychology.

References:

1. History of English Language Teaching, Dimitrios Thanasoulas

https://www.englishclub.com/tefl-articles/history-english-language-teaching.htm.

2.Typology of exercises for teaching the foreign language Eshmuratova A. , Tursynova G , Umarova Z. , Aydarova A. 4.

3. The system of exercises in teaching foreign language in schools and universities. Interuniversity collection of scientific papers, ed. Shatilova S. F. L. – 1978. - P. 55.

4. Kramsch, C., & Zhu Hua (2016). Language, Culture and Language Teaching. In G. Hall (Ed.), Routledge Handbook of English Language Teaching (pp.38-50). London: Routlege

PUNS (WORD GAMES) AS A LINGUISTIC TREASURE. *(Usmonova D.S. Senior teacher, FerSU Ruziyeva Hayotkhon, A student of MD department of FerSU)*

Puns are one of the researches which is well-investigated for many years by many linguists all over the world. Every nation has their own way of using word games in the language. And , of course, the different ideas and thoughts on it exist. According to Cook, understanding jokes is part of the process of native language acquisition, and jokes are part of the charm that belongs to any language. Learning to understand jokes in a new language is both a cause, and a consequence, of language proficiency. The

most obvious benefit of understanding jokes is that it can help students feel more comfortable in their new language. A shared moment of humor lowers the affective filter, that invisible barrier that makes learners feel awkward and uncomfortable. As Krashen mentiones, a low affective filter is one of the cornerstones of successfully learning a new language . If a class can laugh together, they are likely to learn better together, too. Jokes based on wordplay have additional benefits because they build metalinguistic awareness, or conscious awareness of the forms of language, and this, in turn, helps in learning more language. In particular, metalinguistic awareness boosts reading comprehension and encourages higher-order thinking.

Even native speakers need to access a great deal of linguistic information and background knowledge to "get" a joke (Aarons 2012). At the same time, jokes that are based on wordplay in another language can be really hard to understand because they need to be processed very quickly. In a social setting where everyone is standing around chatting, understanding a joke that comes up may seem like a high-stakes test. Not understanding a joke in this situation can make someone feel like an outsider and create a sense of isolation. For all these reasons, an important part of learning a new language is learning to enjoy its jokes.

As Pollack tells, a special form of joke , Puns are a special form of humor based on double meanings. Puns are sometimes nicknamed "the lowest form of humor" and often greeted with groans, but in fact, the language knowledge needed to understand a pun is very sophisticated. Because they require processing the sound and meaning of words twice, puns demand considerable language agility.

As we know, English has a wonderful reservoir of sources for puns. Puns can be found not only in children's joke books and on TV, but also in environmental print found in daily life—in menus, newspaper headlines, billboards, websites, signs, advertising, and especially the names of small businesses. Since puns do not transfer between languages, they need to be taught; however, they are rarely included in lesson plans or content units. One reason for this is that humorous language is sometimes—wrongly—considered inappro - priate for the language classroom. However, thousands of puns are perfectly appropriate for students of any age. Another reason is that teachers of English may not understand exactly how puns work and therefore feel hesitant to try to use them.

In this article we try to lay out four categories of English puns, provides some practice in clas - sifying them, and suggests how they might be incorporated into the English learning classroom. As Lems mentioned, four categories of English puns English puns generally fall into four categories, three of which are well established and are based on homophones, polysemous words, and close-sounding words . A fourth, newer category of puns is now emerging through texting and instant messaging and is based on the use of alphabetic, numeric, or simplified spelling. Using teacher-friendly terms, we will look at each of these categories in turn. It is important to note that there are other kinds of jokes and humorous word games that are not puns, and that not all puns fall into

these four categories. However, thousands do, and that should be enough to warrant their use in the classroom.

Category 1: Soundalike puns (homophones) Soundalike puns are based on homophones, words that sound the same, but have different spellings and meanings (e.g., fire/fair, hair/hare; to/too/ two).

Category 2: Lookalike puns (polysemous words) Polysemous words are spelled and pro - nounced the same and have related meanings (e.g., “ruler” as a measuring stick or a king; “mole” as a burrowing mammal or a spy).

Category 3: Close-sounding puns A third kind of English pun comes from the confusion generated by similar sounding words. When one word is substituted for another that sounds like it, whether the substitution is for a single word or part of a phrase, that can create a close-sounding pun. “Ex-stink Sewer and Drainage.” This humorous title for a plumb - ing business is based on the close pronunciation of “Ex-stink” and the word extinct.

Category 4: Texting puns (alphabetic, numeric, and simplified spelling) Alphabetic, numeric, and simplified spelling can create texting puns. These are based on the increasingly common practice of using the sound and/or spelling of alphabet letters, numbers or symbols, or simplified spelling as a way to represent or “spell” a word. Examples might be “2gether” for the word together, or “@mosphere” for atmosphere, be4 for before, gr8 for great.

By using English idioms we can made also many pun jokes, which are a rich source of pun humor. The difficulty level of these puns is often high, as they require more advanced language proficiency, background knowledge, and cultural exposure to be understood.

REFERENCES

1. Adler, D. A. 1988. Remember Betsy Floss! And other colonial American riddles. New York: Bantam Skylark.
2. Cook, G. 2000. Language play, language learning. New York: Oxford University Press.
3. Krashen, S. D. 1982. Principles and practice in sec - ond language acquisition. New York: Pergamon.
4. Lems, K. 2011. Pun work helps English learners get the joke. The Reading Teacher 65 (3): 197–202.
5. Lems, K., L. D. Miller, and T. M. Soro. 2010. Teaching reading to English language learners: Insights from linguistics. New York: Guilford.

IMPLEMENTATION OF SUGGESTOPEDIA METHOD IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING. *(Scientific supervisor Jalilova Lola Jalilovna, Senior teacher, BuxSU;Khasanova Malikabonu,2-nd course student, BuxSU.)*

Annotation: the article deals with the implementation of one of the innovative methods of FLT-suggestopedia. The characteristics, principles as well as advantages disadvantages of the method are considered. The discussion is supported with relevant example from student`s personal experience.
Key words: Suggestopaedia, methods, skills, psychology, suggestive pedagogy, interaction

The history of teaching foreign languages knows many attempts to find the most rational method learning foreign languages. In modern conditions, it has become especially obvious the need for more intensive use of creative and intellectual potential members of society, the formation and developing their willingness to appear and creating new as a prerequisite for social progress. Therefore, targeted development is especially relevant. Creative, adaptive and synergistic of all members of society, their activation of capabilities by applying special training methods for using these opportunities. Studying the methods of teaching foreign language allows the linguist having assessed the advantages and disadvantages of each, to use their advantages and taking the grammatical aspect as the basis for training, thereby increasing the effectiveness of training to the expected maximum one. In this regard, the use of opportunities seems relevant suggestive pedagogy called intensive and appealing, before total use of the reserves of the human psyche.

Suggestopedia is a language teaching method developed by the Bulgarian psychologist, Georgi Lozanov. Suggestopedia is an innovative method that promises great effective language learning results. Lozanov claimed that by using this method one can teach languages approximately three to five times as quickly as conventional methods. The name of Suggestopedia is from the words "**suggestion**" and "**pedagogy.**" It is a set of learning recommendations derived from Suggestology, which Lozanov describes as "a science … concerned with systematic study of the nonrational and/or non-conscience influences". [1.10] The method is totally responding to the humanistic orientation of modern education. Suggestive pedagogical training system, namely disclosure of memory reserves, intellectual activity and, in general, the entire personality of the student; positive emotions, experiences that relieve the feeling of fatigue arethose characteristics that G. Lozanov considers compulsory. The student's personality therefore becomes the central figure of the process learning.

So, what about modern methods of teaching languages? In modern methods, one of the most important problems is the formation of an artificial foreign language environment during training foreign languages. The productivity of teachers of a foreign language is depending on the extent to which they have successfully mastered the provisions modern school education and whether they will instill these ideas in the process of foreign language teaching. For a future foreign language teacher, it is important to understand that updates suggest:

-firstly, the revision of goals and learning outcomes; -secondly, a decrease in the volume of hours required for passing topics; -thirdly, improvement of technologies, methods and approaches mastering the content of training; -fourthly, the application of an individual approach in the process learning a foreign language; and the transformation of the program, standards, curricula for foreign language.

The main objective of this foreign language teaching method is to deliver advanced conversational proficiency quickly. The main characteristics of Suggestopedia is an arrangement of the classroom (e.g. furniture, decoration), as classroom arrangement should make students feel comfortable and relaxed. Suggestopedia is not designed for school lessons as its effectiveness depends also on the way language is dealt with in classroom context. The course involves a small number of students, comfortable seats, etc. The next characteristics is the use of music in the classroom as the centrality of music and the use of musical rhythm to learning are important features of suggestopedia.

Considering learning activities used in Suggestopedia it should be mentioned that besides imitation, question and answers, and role-play, it assumes a lot of listening activities. The listening activities are part of the so called "pre-session" phase. Music is used in order to support the suggestive effect. Emphasizing the unconsciousness, non-verbal, and the emotional domains in the interaction process, Lozanov identifies and explains three basic suggestopedic principles: *Joy* – psychologically relaxed attentiveness, absence of negative feelings such as fear, stress, irritation, etc; *Unity of the conscious and unconscious* – verbal and non-verbal communication, cortical and sub-cortical processes, physiological and psychological reactions, rationality and emotions; *Suggestive interaction* – between teacher and student based on desuggestion of language barriers and the suggestion of learning potential.[2.45] In theory of language and learning, the third principle – suggestive interaction is the most important.

We have various subjects in Bukhara State University and one of them is the subject of “IS” (Integrated Skills refers to the interaction of the four main language skills all together during instruction: Listening, writing, speaking and reading), which is conducted by Lola Jalilovna. “IS” is a very useful subject in which we demonstrate not only language but also our transferable skills. The subject teaching is based on TBLT (Task based language teaching) approach. We are given different and very interesting tasks and in groups we present our projects on the 4th session. We work together developing “4C” the main XXI century skiils: Communication; Creativity; Collaboration; Critical thinking. One of our projects that can be a vivid example of suggestopedia implementation is conference-simulation “Our planet”, which was devoted to environmental issues. Every student had his role-responsibility: some were delegates from different foreign countries, some-chair and others-co-chair, moderator and others. Previously, most of our course mates were moaning to present a speech in public, but thanks to this method we overcame fear. We discussed environmental problems that the country of the delegate faced and together tried to find solutions to them. Moreover, our auditorium was well designed, we had delicious coffee-break,

were awarded certificates of participation and had competent in ecological sphere guests: members of Eco-party of Uzbekistan.

It should be emphasized, that despite hierarchically structuredteacher/student relationship (I should admit that we-students were controlled) the class was a mixture of both teacher-centered and student-centered structures. Though the strongly manipulative influence of the teacher in suggestopedia is fairly criticized, especially in German educational circles. However, in Post-Method Era the given method can find its audience, which will prove that this method is worth implementing in FLT.

References:

1. Lozanov G., Gateva E., The Foreign Language Teacher's Suggestopedic Manual. New York: Gordon and Breach; 1988, 118 pages
2. Лозанов Г. Суггестопедия при обучении иностранным языкам. – В сб.: “Методы интенсивного обучения иностранным языкам”. Вып. 1, М., 1973. - С. 9-17.

HINTS FOR USING AUDIO-LINGUAL DRILLS IN L2 TEACHING.

(Muminov O.N., ESP teacher, Ferghana polytechnic institute)

In language learning there some hints that help can really help us to get rid of in L2 Teaching . As we non-native speakers of English , listening comprehension is essential to understand dialogs, monologs or conversations .These hints are based on the principles of behavior psychology. They adapted many of the principles and procedures of the Direct Method, in part as a reaction to the lack of speaking skills of the Reading Approach.

New material is presented in the form of a dialogue. Based on the principle that language learning is habit formation, the method fosters dependence on mimicry, memorization of set phrases and over-learning. Structures are sequenced and taught one at a time. Structural patterns are taught using repetitive drills. Little or no grammatical explanations are provided; grammar is taught inductively. Skills are sequenced: Listening, speaking, reading and writing are developed in order. Vocabulary is strictly limited and learned in context. Teaching points are determined by contrastive analysis between L1 and L2. There is abundant use of language laboratories, tapes and visual aids. There is an extended pre-reading period at the beginning of the course. Great importance is given to precise native-like pronunciation. Use of the mother tongue by the teacher is permitted, but discouraged among and by the students. Successful responses are reinforced; great care is taken to prevent learner errors. There is a tendency to focus on manipulation of the target language and to disregard content and meaning.

The Silent Way

Procedures

This method created by using a set of colored rods and verbal commands in order to achieve the following:

-To avoid the use of the vernacular.

- To create simple linguistic situations that remain under the complete control of the teacher

- To pass on to the learners the responsibility for the utterances of the descriptions of the objects shown or the actions performed.

-To let the teacher concentrate on what the students say and how they are saying it, drawing their attention to the differences in pronunciation and the flow of words.

- To generate a serious game-like situation in which the rules are implicitly agreed upon by giving meaning to the gestures of the teacher and his mime.

- To permit almost from the start a switch from the lone voice of the teacher using the foreign language to a number of voices using it. This introduces components of pitch, timbre and intensity that will constantly reduce the impact of one voice and hence reduce imitation and encourage personal production of one's own brand of the sounds.

-To provide the support of perception and action to the intellectual guess of what the noises mean, thus bring in the arsenal of the usual criteria of experience already developed and automatic in one's use of the mother tongue.

- To provide a duration of spontaneous speech upon which the teacher and the students can work to obtain a similarity of melody to the one heard, thus providing melodic integrative schemata from the start.

Materials

The complete set of materials utilized as the language learning progresses include:

A set of colored wooden rods A set of wall charts containing words of a "functional" vocabulary and some additional ones; a pointer for use with the charts in Visual Dictation A color coded phonic chart(s) Tapes or discs, as required; films Drawings and pictures, and a set of accompanying worksheets Transparencies, three texts, a Book of Stories, worksheets.

Here is given an example of learning audio-lingual drills.

1. The teacher must be careful to insure that all of the utterances which students will make are actually within the practiced pattern. For example, the use of the AUXILIARY VERB **have** should not suddenly switch to **have** as a main verb.

2. Drills should be conducted as rapidly as possibly so as to insure automaticity and to establish a system.

3. Ignore all but gross errors of pronunciation when drilling for grammar practice.

4. Use of shortcuts to keep the pace o drills at a maximum. Use hand motions, signal cards, notes, etc. to cue response. You are a choir director.

5. Use normal English stress, intonation, and juncture patterns conscientiously.

6. Drill material should always be meaningful. If the content words are not known, teach their meanings.

7. Intersperse short periods of drill (about 10 minutes) with very brief alternative activities to avoid fatigue and boredom.

8. Introduce the drill in this way:

a. Focus (by writing on the board, for example)

b. Exemplify (by speaking model sentences)

c. Explain (if a simple grammatical explanation is needed)

d. Drill

9. Don't stand in one place; move about the room standing next to as many different students as possible to spot check their production. Thus you will know who to give more practice to during individual drilling.

10. Use the "backward buildup" technique for long and difficult patterns.

--tomorrow

--in the café tomorrow

--will be eating in the café tomorrow

--Students will be eating in the café tomorrow.

11. Arrange to present drills in the order of increasing complexity of student response. The question is: How much internal organization or decision making must the student do in order to make a response in this drill. Thus: imitation first, single-slot substitution next, then free response last.

THE ROLE OF PROVERBS AND SAYINGS IN THE FORMATION OF THE LEXICAL COMPETENCE OF SCHOOLCHILDREN.

(Abbasova Nargiza Kabilovna- senior teacher of English language department of FSU)

In recent decades, the term "communicative competence" has become increasingly active in the routine of teaching foreign languages, which is defined as follows: "The ability to solve the problems of communication that are relevant for students in everyday, educational, industrial and cultural life by means of a foreign language; the student's ability to use the facts of language and speech to realize the goals of communication. The ability to realize linguistic competence in various conditions of verbal communication "[Azimov, 2009, p. 98]. A deeper and more detailed definition of this term is presented by L.T. Akhmedova: "Communicative competence is a person's ability to communicate in one, several or all types of speech activity, which is a special quality of a person's speech acquired in the process of natural communication or specially organized training. A student has communicative competence if he successfully solves the communicative tasks of understanding and interacting with native speakers of the language being studied in direct or indirect contact in accordance with the norms and traditions of the language being studied "[Akhmedova, 2013, p. 39]. It is curious to note that in some sources foreign competence is defined not as ability, but as "knowledge, skills and abilities necessary for understanding a foreign participant in a dialogue and generating their own model of speech behavior that is adequate to goals and situations of communication" [Scheglova, 2011, p. 105]. We emphasize that we are inclined to share those opinions according to which competence should be considered precisely as ability, and not as a sum of knowledge, skills, because communicative competence presumes, in addition to these latter, the presence of some psychophysiological personality traits that allow it to be successfully communicate in a foreign language.

In any case, it is obvious to us that foreign-language communicative competence is an extremely complex complex, which, along with linguistic competence, includes the experience of using the language in various speech situations and life circumstances (the so-called sociolinguistic competence), and the linguistic abilities of the person (the so-called pragmatic competence). However, in the framework of this study, we focus on only one of the components of this complex, namely, lexical competence. Note that lexical competence, along with grammatical, semantic, phonological, spelling and orthoepic competence, forms a linguistic competency.

In relation to the methodology of teaching foreign languages, the concept of "lexical competence" was established in the monograph of the Council of Europe "Common European competences in foreign language: study, training, assessment". In all languages there are expressions summarizing the centuries-old experience of the people and which is an important component of its culture.

They are often used or played out in speech (for example, in newspaper headlines). Such expressions are an important linguistic component of sociocultural competence.

- proverbs, for example, a stitch in time saves nine
- idioms, for example, a sprat to catch a mackerel
- winged expressions, for example, a man's a man for a 'that
- beliefs, signs, for example, Fine before seven, rain by eleven
- relationship expressions, for example, It takes all sorts to make a world
- evaluation expressions, for example, // ´s not cricket

Graffiti, inscriptions on T-shirts, catchy phrases from TV shows, various posters ”[Pan-European Competencies ..., 2005. P. 119]. It is noteworthy that the figurative expression "folk wisdom" acquires the status of a term in the context of such a serious document, and this confirms us in the correctness of our understanding of the proverbial phenomenon as one of the most important elements of the studied linguistic culture.

From the above quotations it also follows that knowledge of the semantics of proverbs and sayings, as well as the ability to use them in place, indicate that the speaker has lexical and sociocultural competence. Let us explain that sociocultural competence in modern science means the following: “The totality of knowledge about the country of the language being studied, national and cultural characteristics of the social and speech behavior of native speakers and the ability to use such knowledge in the process of communication, following customs, rules of conduct, etiquette, social conditions and stereotypes of native speakers. Sociocultural competence is part of communicative competence and is its component ”[Asimov, 2009, p. 287]. In other words, the possession of proverbs and sayings to a certain extent can be attributed to the so-called background knowledge.

List of used literature:

1.Azimov E.G., Schukin A.N. A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of teaching languages). - M.: IKAR, 2009 .-- 448 p.

2. Akhmedova L.T. Theory and practice of teaching professional Russian speech to philology students. - Tashkent .: Fan wa technology, 2013 .-- 200 p.

3. Scheglova N.V. The formation of communicative competence in the process of teaching foreign languages // Historical and socio-educational thought. - 2011. - No. 4. - S. 105-107.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОБИЛЬНЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ. *(Дадахонова Зулайхо, преподаватель английского языка, Ферганский Государственный Университет)*

Аннотация

В статье рассматриваются возможность использования мобильных приложений в процессе преподавания и изучения иностранного языка.

Ключевые слова: информационные технологии, мобильное устройство, мобильное приложение, навыки, программа

Информационные технологии проникают во все сферы жизни и не обошли стороной и образовательную сферу. Все больше используются дистанционное образование на основе разнообразных платформ, онлайн-курсы и образовательные приложения для персональных компьютеров и мобильных устройств. Современное общество невозможно представить без использования мобильных телефонов, которые с каждым днем приобретают более значимое место в личной жизни и работе человека. Мобильные устройства являются одним из самых быстрых средств распространения информации. Согласно прогнозам к концу 2020 года количество активных смартфонов вырастет до 6 миллиардов единиц, что в свою очередь означает, что процент людей владеющих и активно пользующими мобильными устройствами вырастет очень значительно. По мере технического прогресса мобильные устройства получают новые технические возможности, растет скорость и надежность при передаче данных в каналах беспроводной связи.

Среди преимуществ использования мобильных телефонов, таких как упрощение связи, быстрый доступ к информации, способность создания и передачи информации в разных форматах, есть еще одно очень важное преимущество. Это использование мобильных устройств в образовательных целях.

Сегодня мобильные устройства есть практически у всех, это удобный инструмент для доступа к любой информации, в частности, образовательного типа. Но большинство пользователей мобильных устройств не осведомлены о возможностях, которые могут быть им представлены смартфонами, коммуникаторами и планшетными компьютерами. Как выявлено во многих исследованиях, подростки знакомы в основном с игровыми компьютерными и мобильными программами и приложениями, используют мобильные телефоны и компьютерную технику для развлечения.

При этом познавательные, в частности образовательные, мотивы работы с компьютером стоят примерно на двадцатом месте.

Но огромное количество приложений для мобильных устройств скрывают образовательный потенциал и могут быть использованы в учебном процессе.

Особую популярность имеют мобильные приложения, предназначенные для изучения иностранных языков, что обусловлено необходимостью изучения иностранных языков в условиях глобализации.

Мобильные приложения разработанные с целью изучения иностранного языков(английского языка) можно разделить на следующие категории:

- приложения для изучения и проверки грамматических правил языка

- приложения, предназначенные для развития лексических знаний

(словарного запаса)

-приложения-разговорники предоставляющие разнообразные ситуации и необходимые фразы которые наиболее часто используются в той или иной ситуации

- приложения для развития определенный навыков. такие как навык чтения или аудирования или приложения специализирующие на подготовке к определенным тестам международного масштаба такие как IELTS и TOEFL

Кроме вышеуказанных есть такие приложения, которые совмещают в себе несколько категорий.

Как можно использовать мобильные приложения в образовательном процессе?
Существуют огромное количество приложений, и возникает проблема выбора определенного приложения. В этом случае рекомендуется следующая стратегия выбора определенных программ для изучения иностранного языка

В первую очередь определить цель (изучение грамматики, развитие словарного запаса или развитие определено навыка)

Следующий шаг это определение уровня знаний обучаемого и подбор программы соответствующего уровня, так как разные приложения предоставляют информацию разных уровней начиная с Beginner заканчивая уровнем Advanced

После определения цели и программы целесообразно установить объем заданий на определенный срок с целью организации непрерывности обучения.

Например, учащемуся уровня Pre intermediate необходим инструмент для повторения грамматических правил. Традиционно со стороны учителя предлагается повторение грамматических тем и выполнение разнообразных упражнений. И в данном случае в качестве инструмента можно использовать мобильное приложение English grammar. В данном приложении есть три секции первая из которых это объяснение правил, вторая обеспечивает видео- уроки а третья секция включает в себя тесты по различным темам соответственно первой и второй секциям. Предоставление тестов по тематическим категориям и автоматическая проверка тестов дает изучающему возможность

анализировать свои ошибки и избегать их в будущем. Кроме этого можно определить объем работы (1 тема) на один день.

Среди широко известных мобильных приложений, ориентированных на изучение английского языка можно отнести приложения Learn English Elementary , приложения Duolingo , мобильное приложение Memrise , Grammar Up, LangBook , программа для запоминания слов LinguaLeo и др.

Литература

1. Английский с Lingualeo. – 2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://play.google.com/store/apps/details?id=com.lingualeo.android&hl=ru

2. Современные информационные технологии в образовании // ГОУ ВПО «Шуйский государственный педагогический университет». – 2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://sgpu2004.narod.ru/infotek/

infotek2.htm

3. Duolingo: Учи языки бесплатно. 2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://play.google.com/store/ apps/details?id=com.duolingo&hl=ru

4. Grammar Up. – 2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://play.google.com/store/apps/details?id=com.eknathka.grammarup&hl=ru

5. LangBook = Офлайн словари + Онлайн переводчик + Изучение языков + Разговорник. – 2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://itunes.apple.com/ru/app/langbook-oflajn-slovari-+/id357766149?mt=8

CHET TILLARINI O'QITISHDA MASOFAVIY TA'LIMNING O'RNI.

(Mahmudova Nargiza Ravshanovna, FarDU o'qituvchisi, Rahmatova Shahnoza Shahobiddin qizi, FarDU talabasi)

Hozirgi kunda barcha sohalarda bo'lganidek, ta'lim tizimida ham juda ko'p islohotlar amalga oshirildi, ayniqsa, xorijiy tillar va ularni o'qitish jarayoniga axborot kommunikatsion texnologiyalarini olib kirish, ta'limni kompyuterlashtirish muammolarini hal qilish alohida ahamiyat kasb etadi. Ayniqsa, O'zbekiston Respublikasining Prezidentining 2012 yil 13 dekabrdagi PQ 1875-sonli qarori qabul qilingandan so'ng mamlakatimizda chet tillarni o'qitishga, o'rganishga bo'lgan e'tibor yanada kuchaydi. Yurtimizda chet tillarni o'qitilishida yangicha bosqich, yangicha davr boshlandi. Chet tili darslarining o'qitilishi jarayonida ilg'or pedagogik texnologiyalarni, interfaol, innovatsion usullardan, kommunikativ-axborot vositalaridan foydalanish talab qilinmoqda. Xususan, chet tilini o'rganishda bunday axborot-kommunikatsion texnologiyalardan foydalanishning bir qancha afzalliklari mavjuddir. Til o'rganish va o'qitishda zamonaviy taxnologiyaning roli beqiyosdir. Texnologik vositalardan foydalanish chet tili o'rganishning har bir aspect (o'qish, yozish, tinglab tushunish va gapirish)ida qo'l keladi. Oliy ta'lim muassasalarida

tayyorlanayotgan mutaxassislarning axborot hamda kommunikatsiya tarmoqlari bo'yicha ma'lumotlari shu fanlarda o'qitilayotgan an'anaviy bo'limlar bilan chegaralanib qolmasligi zarur. "Zamonaviy axborot texnologiyalari, kompyuterlashtirish va kompyuterlar tarmoqlari negizida ta'lim jarayonini axborot bilan ta'minlash rivojlanib boradi. Ta'lim jarayonida ommaviy axborot vositalarining mavqei oshib boradi, televideniye va radioning ta'lim dasturlari intellektuallashuvi ta'minlanadi". Hozirgi kunda multimediya vositalaridan foydalangan masofaviy ta'limni tashkil qilish o'rganuvchilarning mustaqil fikrlashlari va bilim olishlari sifatini yaxshilaydi. Masofaviy o'qitishning asosiy shakllaridan biri axborot texnologiyalaridan foydalanish bo'lib, u dasturlangan ta'lim g'oyasini rivojlantiradi, ta'lim texnologik variantarining hali o'rganilmagan yangi qirralarini ochadi. Ingliz tilini masofaviy o'qitish jarayonida kompyuterning joylashuvi muhim emas, shuning uchun biz uyda, ishda, masofaviy o'qitish markazlaridan birining online sinfida, shuningdek, internetga ulangan shaxsiy kompyuter mavjud bo'lgan boshqa joyda o'qitishimiz mumkin. Bu masofaviy o'qitishning an'anaviy o'qitish shakllaridan eng muhim ustunligidir. Masofaviy o'qitish jarayonining asosiy vositalari quyidagilar: elektron pochta, multimedia, yangiliklar guruhlari, videokonferentsiyalar, veb-serverlar. Ular yordamida inglliz tilini yanada chuqurroq va samaraliroq o'rgatishimiz mumkin bo'ladi.

Masofaviy ta'limning afzalliklari :

16) chet elliklar, nogironlar va turli xil nogironligi bo'lgan odamlarga ingliz tilini osonroq va qulayroq masofaviy o'qitish imkoniyati;
17) talabalar uchun turli-tuman ingliz tiliga oid ma'lumotlar bazalari, kutubxonalar kataloglari va boshqa axborot resurslaridan bepul foydalanish;
18) talabalarning shaxsiy ishlarini yuritishda qulaylik;

Muammolar va yechimlari:

19) o'qituvchi bilan shaxsiy aloqaning yo'qligi. An'anaviy ta'lim tizimida o'quvchilar o'qituvchi borligi uchun ham o'z mas'uliyatlarini his qilib yaxshi o'qishga harakat qiladi. Masofaviy ta'limda esa bunday holat kuzatilmaydi, ammo o'quvchi o'zini erkin his qilishi, tortinmasdan mavzu bo'yicha savollarini yoki shaxsiy fikrini bildira olish imkoniyatiga ega bo'ladi.
20) o'zini o'zi tarbiyalash, o'zini o'zi boshqarish zaruriyati. Bu holat ko'pchilik o'quvchilarda kuzatiladi ya'ni ko'plab o'quvchilar boshlagan xorijiy tilidagi o'quv kurslarini yarmida qoldirib ketish holatlari kuzatiladi. Ushbu vaziyatda o'quv muassasi tomonidan biometrik vositalar orqali o'quvchilarning darsga online qatnashishlarini tekshirib borilishi yo'lga qo'yilishi kerak.

Xulosa qilib aytganda, masofaviy ta'lim-bu ta'lim muassasalari uchun ham, foydalanuvchilar uchun ham ancha arzon tushadigan ta'lim shaklidir. Masofaviy ta'lim jarayonini tashkil etishda yuqoridagi muammolarning yechimiga alohida e'tibor berilishi lozim. Shundagina yuqori sifatli masofaviy ta'lim tizimini joriy etish mumkin bo'ladi.

Adabiyotlar:

10. "O`zbekiston Respublikasi Kadrlar tayyorlash milliy dasturi", 4-band. Ta'lim tizimining yaxlit axborot makonini vujudga keltirish.

11. Трайнев В. А., Гуркин В. Ф., Трайнев О. В. Дистанционное обучение и его развитие. Обобщение методологии и практики использования. - Дашков, 2010.
12. Abduqadirov A.A., Pardayev A.X. Masofali o'qitish nazariyasi va amaliyoti. T.: Fan, 2008.

SOME ACTIVITIES TO TEACH THE NAMES OF BIRDS TO YOUNG CHILDREN. (Nargiza Makhmudova, FerSU, Elyor Makhmudov)

One of the beauties of the English language is the diversity of the vocabulary available to it's users. Every teacher should think first how to teach new words or vocabulary and what kind of strategies he or she should use in teaching new words, because vocabulary teaching should be interesting, useful and effective. When we begin to teach the names of birds to young children we should know what our learners know about these birds. In teaching the names of birds to ESL learners it will be more effective to use some activities. When you use the list of birds in English with example sentences children can learn these birds' images with names to improve vocabulary about birds in English. For example, step one: Choose a word (the name of bird, ***Crow***): It is important when teaching your children new word *Crow* that you focus on one word at a time. This will help your children learn the word faster and allow you to teach them more words in a shorter amount of time. When trying to decide what word to teach your children, think about something that he or she sees frequently in his daily routine or something that he sees a lot in cartoons. For example, if you're always telling your children to find a Crow or to draw it, you could pick "crow" as a target word for your learners. Step Two: Helping your child understand the word "*Crow*": Before you can expect your learner to tell you what that thing is called, you must first work on making sure they understand the word when you say it. This involves having your child point to or find the object when you say the word. Here are some activities that will help your child understand the target word:

- Point out the object whenever you see it. You can say "Crows are black." Make sure you say the word by itself many times;
- Put this bird (toy) or image of crow in front of your child and ask your learner "Where's a____". Reward your child with praise and/or a toy or food he likes when he finds the right one. Once he gets better at that, start adding more objects in front of him. Try the same activity with three or four objects in front of him.
- Find pictures of the object in books or online (google image search) and have your learner point to the object when you name it. Step Three: Saying the word out-loud: Once your learner is able to point to or find the object or a picture of the object when you say it, you will want to work on having your child say the word also.

Here are some activities to help your child be able to speak the word.

Have your learner imitate the word after you say it. Show your child the object and tell her "say _____". When your learner imitates the word back to you, reward her with praise and/or a toy or food she likes. If your child isn't speaking yet, help her

make the sign language hand-sign for the word. When you see the object or a picture of the object, ask your learner "what's this?". Wait for a minute to see if she will come up with the answer. If not, say the word for your child and have her say it back to you. If the word you chose is something that your learner really likes, try putting the object out of your child's reach and don't give it to her until she asks for it by name. If she is reaching but not saying the word, try to give her a little prompt to get her started. You could say the first sound or two of the word and see if she can remember the rest, or just move your mouth like you're going to say the word but don't let any sound come out. For example, if your child wants "crow", you could put your lips together like you are going to say the "c" sound but don't really say it. Then, if your child still doesn't say it, try just saying "cro" and see if she can say the rest of the word. This process may take a while and you will probably have to repeat the word many times before your child starts to learn it so have patience! Stick with it and you will be able to teach your child many names of birds this way. These steps are effective on improving your learner's speech in English and language skills at home, at kindergarten or at schools.

Another useful activity is: "Crow Pass". Have all students sit in a circle. Use a fake crow and toss it to one student. And you must say crow in English as you pass. The student then throws to another student and says this word in English. If the student you threw it to drops it, he/she is out. And the game keeps going until you have one winner. It can be played with different categories, such as Food, Animals, Etc.

It will be useful to use "**Art Gallery" activity**. This is a good activity for reviewing vocabulary and remembering the names of birds and learn them. Draw enough squares on the board for each student to be able to draw in. Have the students write their names above their squares. Teacher calls out a word and the students draw it (e.g. "crow, duck, swan", verb structures e.g. "draw a crow running, eating cheese, sleeping") or adjectives ("draw a white swan, an angry duck"). For each student give a score for his/her picture, and then move on to the next picture. The student with the highest score at the end is the winner.

Used literature:

1. https://owlcation.com/academia/Teaching-Vocabulary-to-Young-Learners
2. Teaching Bird ID-Cornel Lab of Ornithology, Cornell University

USING ICT AS AN EFL CLASSROOM TOOL: BENEFITS AND CHALLENGES. (Munojat Sultonova Yunusovna, ISMA University Fergana Branch lecturer)

Abstract

There have been a number of researches regarding Information and Communication Technologies in EFL classrooms with their new methods. While new implementations are suggested to support ICT-based teaching, it requires EFL teachers to be trained how

to use them properly in teaching English. To identify the perceptions of EFL teachers and their awareness of ICT in teaching, a number of studies showed that most teachers were highly motivated to utilize ICT as it helps teachers to make their lessons more enjoyable and effective (Warshaw, 1989) which supports English learners to learn English communicatively without stress. Although ICT based teaching is regarded as useful to improve learners' language skills and inspire them to be active, creative and passion, it leads to lots of difficulties and barriers which most EFL teachers experience in incorporating ICT in their language classroom. Growing concerns without concrete objectives, plans and lack of ICT awareness will cause teachers and professors to use them improperly and waste of effort and time.

Keywords: EFL teachers, ICT-based teaching, benefits, challenges

1. Introduction

One of the innovative and valuable teaching tools is considered ICT which enhances the process of teaching and learning English. All gadgets we use in language teaching process help to sustain students' motivation and language acquisition. (Altun, 2015). ICT implementation in the process of teaching is supported by many developed countries with training to enhance the quality of teaching, pedagogical methods and to make the class innovative and interactive. Following this innovative development, education systems in developing countries have implemented new plans to improve ICT into curriculum at secondary and tertiary education. As there have been challenging to implement rapid educational changes, pre-service and in-service courses are started to empower teachers (Paraskeva,Bouta, 2008). Involving technological devices including computer, internet, cell phones and projectors in language teaching will lead to change the ways of teacher-centred to a student-centred environment of learning. It motivates language learners and teachers to acquire the language through presenting slides to sustain students' interests. Although Hew and Brush (2007, p. 225), said "computing devices such as desktop computers, laptops, handheld computers, software, or Internet in K-12 schools for instructional purposes", teachers need technology devices for preparing to teaching as a learning tool for learners (Inan andLowther, 2010)

The advantages of using ICT as a classroom tool

The sheer availability of computer devices in instruction and language acquisition has led to state-of –the- art researches and studies in the field of effective teaching and learning. The common result of investigations shows how technological tools are powerful to improve students' motivation, critical thinking and autonomy (Cancannon, Flynn and Campbell, 2005). Language learners are expected to show their interests when teachers use them during EFL classes. Using computer-based activities in the classroom displays students' active participation and positive attitude to the environment of the lesson.

The use of internet resources, valuable authentic learning materials and online videos inspire learners to improve language skills. According to McMinn (2008), using technology as podcasting and video files which give students chances to improve their

listening skill by internet showed positive effect on classroom time with using authentic materials and students' simulation in learning foreign language curriculum. Similarly, Rank (2011) said that using ICT in teaching English improved students' interaction and communication skills who met challenges on time and money to learn English by travelling.

Teaching English as a foreign language in the context of Uzbekistan has changed from teacher-centered to student-centered learning by communicative language learning (CLT) approach. Similarly, Lee, C. (2005) has found that "The more a teacher employs instructional technology, the less teacher-oriented and the more student-centered a classroom will become" (p.81). In terms of teachers in rural areas of Uzbekistan also started to use communicative language teaching approach instead of Grammar Translation method. According to Hasanova (2007) "CLT in Uzbekistan is perceived more as a topic of discussion for teaching conferences rather than being an approach to be implemented in classroom teaching". Although most EFL teachers have experience as traditional language teaching, they think that the method of CLT is more successful in teaching English. However, the majority of EFL teachers face challenges to enhance students' interaction and communication skills in the classroom. For that reason, most Uzbek teachers and students need computer literacy skills to develop their language acquisition spirits and environment. In this case, appropriate combination of computer-assisted language learning (CALL) programs including the internet are integrated with the curriculum of language which examines successful use ICT in foreign language learning and teaching in Uzbekistan.

EFL teachers' challenges in using ICT

In the line with most advantages of implementing ICT in teaching English, there are also some challenges which a number of researches showed. To inspire teachers' positive attitude to use ICT, most of them should be trained to reduce the feeling of nervousness, lack of awareness and skills regarding computer. Therefore, teachers face difficulties to combine ICT into curriculum. Moreover, ICT "is not suitable for all learners in all situations and for all purposes, and may require some considerable learner training for effective use." (Livingstone, 2012, p. 12). Finding appropriate internet-based reliable resources and making them suitable to the course objectives and students' needs should be taken into account before implementing ICT in the EFL classrooms. Furthermore, there is a need for provision of technologies and internet access in utilizing software and hardware challenges, not adequate access to the technical resources. In these circumstances, lack of ICT support and knowledge about technology access can lead to lose teachers' confidence and time management on classroom instructional tasks which is insufficient time for students' practice.

Although most investigations showed ICT benefits as an autonomous learning (Kassim et al, 2007) teachers are recommended to take students' different learning styles into consideration. In addition, utilizing ICT without exact planning and clearly written goals can be effortless and a waste of time. According to Evans, "The vast availability of original, authentic texts.....can provide instant contact and stimulus for the language

learners. Nonetheless, such material, produced for native speakers of the language, can , for many language learners and their teachers , be viewed as 'difficult'…..and the subject matter may relate to a culture of which the learner has little or no experience" (2009,p. 3).

In conclusion, it is mostly believed that using ICT as a classroom tool is useful, effective and valuable to enhance students' critical thinking skills and integrated skills. Generally, it is helpful tool to keep students' interests and motivation to learn independently. In contrast, teachers are required to have computer literacy skills and a careful lesson planning to prevent from wasting of time and effort in teaching EFL classes. Finally, a use of ICT requires having an access to technology and reliable resources for activities which integrates to syllabus and curriculum. Teachers' attitudes towards ICT-based teaching showed how it is more enjoyable, fascinating and effective due to a number of reforms and new implementations. However, there are still barriers and lack of computer literacy skill among EFL teachers. It is recommended that teachers should be trained how to combine ICT with the course objectives and curriculum to reduce teachers' concerns in terms of planning the lesson.

References

Altun, M. (2015). The integration of technology into foreign language teaching. InternationalJournal on New Trends in Edıcation and Their Implications. 6(1). 22-27.

Cancannon, F., Flynn, A., and Campbell, M. (2005). What campus-based students think about the quality and benefits of e-learning? British Journal of Educational Technology 36(3), 501-512.***http://dx.doi.org/10.1111/j.1467-8535.2005.00482.x***

Evans, M. et al (2009). Foreign Language Learning with Digital Technology. (Education and Digital Technology) London: Continuum International Publishing Group.

Hasanova, D. (2007). Functional Allocations of English in Post-Soviet Uzbekistan; Pedagogical Implications for English Language Teachers. USA.

Hew, K. F, and Brush, T. (2007). Integrating technology into K-12 teaching and learning: Current knowledge gaps and recommendations for future research. Educational Technology Research and Development, 55(3), 223-252. http://dx.doi.org/10.1007/s11423-006-9022-5

Inan, F. A., and Lowther, D. L. (2010). Factors affecting technology integration in K-12 classrooms: a path model. Education Tech Research Dev, 58(2), 137-154. http://dx.doi.org/10.1007/s11423-009-9132-y

Kassim, H. & Zuraina, A. (2007). The Use of ICT in the implementation of student-centred learning (SCL). Internet Journal of eLanguage Learning & Teaching, 4 (1). pp. 15-31.

Lee, C. (2005). Web-based Teaching and English Language Teaching: A Hong Kong Experience. Hong Kong: The Chinese University Press of Hong Kong

McMinn, S. W. (2008). Podcasting possibilities: Increasing time and motivation in the language learning classroom. The Hong Kong University of Science and Technology.

Paraskeva, F., Bouta, H., and Papagianni, Aik. (2008). Individual characteristics and computer self-efficacy in secondary education teachers to integrate technology in educational practice. Computers & Education, 50(3), 1084-1091. http://dx.doi.org/10.1016/j.compedu.2006.10.006

Rank, T., Warren, C. & Millum, T. (2011). Teaching English using ICT: A Practical Guide for Secondary School Teachers. New York, NY: Continuum International Publishing Group.

TEACHER FEEDBACK AS A CATALYST IN STUDENTS` LANGUAGE LEARNING *(Tashmatova Gulnara Rafailovna, English language teacher, Fergana State University)*

Being a part of teaching and learning, effective feedback has great importance in not only helping students identify their strengths and weaknesses and work in the right direction upon improvement but also gives teachers the opportunity to reflect on their learners` performance and design their lessons accordingly (Mamoon-Al-Bashir et al, 2016). Teacher feedback aims to provide students with information about their level of knowledge, progress, achievement and suggestions on how to do better (Brookhart, 2008).

However, providing effective feedback is not an easy task and teachers should be careful when responding to students` performance as too negative feedback may demotivate learners and negatively affect their attitude to further learning. It is essential that the teacher provides balanced feedback by pointing out the students` strengths and at the same time addressing students` weakest areas which need improvement, providing suggestions and leading the students to the goal (Howell, 2016). Breakwell (1983) argued that teachers` disconfirmation without powerful corrective feedback is ineffective as it does not provide students with the information on what to work on and how to do better, which makes learners experience the instructor`s disconfirmatory feedback as their failure and associate their efforts as their inability to progress.

Giving feedback is not just about saying `Good`, `Correct`, You are right` but is showing interest and motivating students by responding to them as in normal conversation without trying to correct their grammatical errors every time. Edge (1989, p 21) suggests that teachers should sometimes prioritize fluency over accuracy and

react to learners` answers without focusing on linguistic mistakes to give students a chance to be involved in natural conversation and `experience English as a real language`, which will also give students the feeling that they are heard and the teacher is interested in what they say.

The following extracts are examples of feedback to students on English lessons:

Extract 1:

001	**Teacher:**	The government must help all people in need. Do you agree with this statement or disagree?
002	**Student 1:**	Yes, I agree. I feel like it`s their job to help people out, erm…, cause if they have a valid reason to…., for example, like the one I mentioned. If they, like,… need a job or ... they need, like … make, like a road accident somewhere in the area, they do have ... the duty to do that.
003	**Teacher:**	Very interesting point! But sometimes some people cheat, they pretend that they need, erm, money, but in fact, they, erm, don`t want to work.
004	**Student 1:**	Yeah, it`s something that the government should know.
005	**Student 2:**	Yeah, yes. On the other side, we have people in the government, I mean not all people, I don`t say it equally applies to all, but we have people who pocket millions and billions, like in your country, erm, you have […].

The extract above shows that feedback given to Student 1 was firstly responding positively to the student`s idea and then was followed by the controversial information, which further developed the conversation and gave other students an opportunity to speak. So the feedback is presented in a way that leads to conversation inviting more students to participate, which corresponds to what Nicol (2010) says about feedback. He claims that oral feedback should be aimed at setting a dialogue focused on the meaning between teacher-student and, if possible, peer-to-peer, which will enhance students` learning and raise their motivation to speak. Dialogical feedback is of great benefit to learners as being involved in a meaningful conversation, students receive valuable information on their performance in a natural way, where instructors usually avoid teacher language allowing students to have more exposure to "real" English in a limited classroom setting.

Extract 2:

001	**Teacher:**	**003**	**Teacher:**
002	**Student 3:**		

004 Student 3:

005 Teacher:

[…]…So why does it happen? Why do people have less physical activity?

Maybe people are busy with their own lifestyle and they have no time, erm, to relax. Maybe they have their own families and jobs.

Yes. So…. you think people are less active because of their lifestyle? Can you say what kind of lifestyle makes people become less active? For example, I might say that, erm, I have, erm, sedentary work like, for example, an office worker, and that`s why I don`t have a chance to do enough physical activity. So what, erm, why do people do less physical activity than before?

I ….I think people don`t have time to do sports and they, erm, use technology all the time. And so, yeah, they become lazy.

Yes, that`s right. Good point. People rely on technology too much and become less active.

Extract 2 is an example of differentiated feedback, a type of feedback, appropriate for `verbal question-answer session`, where the teacher provides a kind of corrective feedback to the student who produced incorrect response because of misunderstanding or lack of knowledge (Konold et al., 2004, p 65). The teacher may provide prompts or give examples, which will help the student understand the goal and formulate a correct answer. So in this extract, the student`s incorrect response created a `discrepancy between current and desired understanding` (Hattie, Timperley, 2007, p 86), which was reduced by the teacher`s `corrective advice` (Nicol & Macfarlane-Dick, 2006, p 208) allowing the student to see what needs to be changed and reach the intended goal.

Thus, for feedback to be effective, teachers should aim to not only respond to learners` ideas to show the interest and engage them in meaningful conversation but also reinforce their knowledge by providing opportunities for them to understand the feedback, act on it and improve (Nicol & Macfarlane-Dick, 2006). Giving students the opportunity to focus on what was done correctly and what needs to be developed, feedback can be a powerful tool leading to increased student motivation and language development helping students to become successful language learners.

References

Breakwell, G. M. 1983. `Formulations and searchers`. In Breakwell G. M. (Ed.). *Threatened identities* 3–26. Chichester, UK: Wiley.

Brookhart, M. S. 2008. *How to Give Effective Feedback to Your Students.* Virginia: Association for Supervision and Curriculum Development.

Edge, J. 1989. *Mistakes and Correction*. Longman: New York.

Hattie, J., Timperley, H. 2007. `The Power of Feedback`. *Review of Educational Research* 77/ 1: 81–112.

Howell, M. L. 2016. `The Feedback 5: Principles for Providing Effective Written Feedback on Students' Work`. *Journal on Excellence in College Teaching* 27/1.

Konold, K. E., Miller, S. P., Konold, K. B. 2004. `Using Teacher Feedback to Enhance Student Learning`. *Teaching Exceptional Children* 36/6: 64-69.

Mamoon-Al-Bashir, Md., Kabir, Md. R., Rahman, I. 2016. `The Value and Effectiveness of Feedback in Improving Students' Learning and Professionalizing Teaching in Higher Education`. *Journal of Education and Practice* 7/16: 38-41.

Nicol, D. J. 2010. 'From Monologue to Dialogue: Improving Written Feedback Processes in Mass Higher Education'. *Assessment & Evaluation in Higher Education* 35/5: 501-517.

Nicol, D. J. & Macfarlane-Dick, D. 2006. 'Formative Assessment and Self-regulated Learning: a Model and Seven Principles of Good Feedback Practice'. *Studies in Higher Education* 31/2: 199-218.

TEACHING YOUNG LEARNERS. *(Sotvaldieva Hilola Musinovna -Senior teacher Fergana State University Tojiboev M - 2nd year student)*

Teaching young learners is one of the important issues which is always put into action. For this reason nursery education system was separated from school education in Uzbekistan. This is a course for all teachers of primary students. It aims to provide teachers with the knowledge and skills needed to support young learners through the delivery of engaging and motivating lessons. Children need to be able to learn effectively and managing classroom interaction. Aspects such as skills development, evaluation, and assessment are explored through media rich content, and opportunities for discussion with teachers around the world. Some of them helpful but it should be admitted that, not all of them can give results as expected.

Teaching preschool and kindergarten is full of both rewards and challenges. Many teachers with experience in elementary and middle school classes feel lost when they first start teaching children younger than six years old, and for good reason; young learners are at a completely different developmental stage and running such a classroom requires a unique set of skills and mindset. If you get any of the main points wrong, the children will start misbehaving, crying, fighting, and creating a long and dramatic day. Young learners, those attending preschool and kindergarten will not have any personal reasons for studying English or other languages. It is simply another subject that they have to study at school or that their parents told them they need to learn. At this point in their lives, they may not know or comprehend how important these classes can be. They might view your classes as simply another fun daily activity and that is just fine. Even at this early age you can encourage them to develop an interest in English which will stay with them long after they have finished your classes.

First of all you have to know what young learners want. Students at this level are just starting their academic careers. School may be intimidating for some of the students in your class. So, in order to encourage everyone to participate, it is important to make your lessons relaxed and fun.

We all have bad days or days where we just are not into it. It is really important: leave all of that at the door! Children are a near perfect mirror to what teachers present to them. Instructors should always try to have a fun with them and forget about all of their personal problems or stresses. If they are frustrated, children will become frustrated. If teachers can show them that they themselves are having a good time, they will be excited and have a great time. Moreover this, one of the greatest surprise new kindly teachers discover is that children in this age are quite

easily entertained. Present captivating stories, games and singing with enthusiasm then they will respond to you in kind. There are also many other things you can do to ensure that students succeed in class. There is no need to assign homework at this stage but be sure to track individual and class progress so that students can visually see what they have learned and how they are doing. Encourage students to try their best and create a constructive learning environment where students do need to worry about making mistakes. Help students learn how to behave themselves among other people or teach them how to behave in a classroom by asking them to be quiet while you are talking and raise their hands if they have question. This may not be directly related teaching languages but also it is important that students learn good behavior early on, it will make their transition to primary school easier. Moreover these, use interactive activities, kindly young learners will stay focused when activities are interactive. You cannot deliver a lecture to these children nor should you expect to sit and read them stories for an hour, you will lose them completely. Make story time interactive-have them act out the story and make sure every child gets a chance to be creative. If they all know they are getting a turn to perform, they will pay more attention for their turn to come. Of course, this needs to be age appropriate-we cannot expect Academy Awards to be handed out but having them act like one of animals or characters from a story will keep everyone entertained. For instance: bring speakers of English: where possible, it is useful to invite native speakers to class to meet the learners. These could be children from an international school or older children who are now quite advanced in English. They can ask and answer simple questions, take part in a role play and do other activities that will interest and motivate the learners.

All in all, you play an important role in helping them to develop into lifelong learners. Foster a love of learning by creating lesson plans that appeal to them, suit their maturity level, and focus on what will help them excel in future language courses. The young learners, the more patience you must muster. Teaching them presents a challenge for even the most skilled teachers. Knowing which children are stronger or weaker in given activity will help you appropriate activities. Be patient, give more attention to the students who need it, and you may find that the turtle really does often win the race. Everything has its own difficulties but this does not mean impossible. Just try hard!

REFERENCES

Cameron, L.(2001) Teaching Languages to Young Learners. Cambridge: Cambridge University Press;

Halliwell, S.(1992) Teaching English in the Primary classroom. Harlow; Longman;

SPECIFIC FEATURES OF THE PROVERBS. *(Sotvaldieva Hilola Musinovna -Senior Lecturer, Department of Foreign Languages in the Humanities Tojiboev Muhammadmuso – 2nd year student of the department of philology and teaching language)*

Proverbs not only belong to a language but also reflect much of its culture. In other words, they are considered to be a mirror reflecting social-cultural traditions in the most reliable ways. Proverbs and popular sayings are capsules that contain highly condensed bits of a culture's values and beliefs. Proverbs and sayings of different cultures have a lot in common, but besides there are specific features, characterizing the color of some original national culture, its centuries-old history. Proverbs and sayings contain deep sense and national wisdom, which have roots far in the past. They reflect people's way of thinking and perception of the world. Proverbs may be universal, besides that they can be completely unique which only belongs to a concrete nation. For example, there are such proverbs for which we couldn't find their corresponding variants while researching in two languages and they may be linguoculturemes and may belong to this or that nations only

For example, the English proverbs,

An unbitten guest knows where to sit.

Who comes uncalled sits unserved.

They indicate that if you visit without an invitation, you are not welcome.

We stated above that a proverb is a brief saying that presents a truth or some bit of useful wisdom. It is usually based on common sense or practical experience. The effect of a proverb is to make the wisdom it tells seem to be self-evident. The same proverb often occurs among several different peoples. True proverbs are sayings that have been passed from generation to generation primarily by word of mouth **[1.209]**.

The semantic sphere of proverbs is very wide and cannot limit them. The proverbs describe the every branch of people's life. The fact is that proverbs and sayings are similar in meaning in spite of their diversity in form and language. To prove the said above some examples:

A bird in hand is worth two in the bush.

Лучше синица в руках, чем журавль на небе.
Nasiyasaryog'dan, naqd o 'pkayaxshi.
Even if the form, the word structure and the stylistic structure of these proverbs are different they have the same meaning. The proverbs change their meaning and form very rare, they have long living features. The spreading of any proverb among people

is implemented as slow as it is created. Proverbs are retest by geographic area which is going to admit it only after that the proverb can become its property.

Many scholars tried to do the researches to show the differences between proverbs and sayings in order to point out their border of limit. One of the outstanding Russian scholars the author of "dictionary of vivid Russian language" and "the proverbs of Russian nation" V.I. Dal wrote: saying is the bud and proverb is the fruit. So from this point of view we can see that proverbs express the full finite meaning and saying is a phrase which expresses the fugitive meaning. The sayings are considered to be the half part of the proverbs. There are some features that can be helpful in identifying the proverbs from sayings. When there are two logical counters became complete composition the brief summarizing thought appeared. That explains the lack of spare word or description. To express the idea straightly and logically proverbs are characterized by their features. Every proverb values or appreciates any event both positively and negatively. Such kind of features serve to make the proverbs popular among people.

Proverbs serve as rare base in researching or studying of people: the level of their cultural, politic, economic life in ancient time or periods. As proverbs reflect the life practice of people over different periods and also they reflect moral norms and religious faith of nation. One more feature of proverbs is that proverbs are often used in colloquial speech of people and are extended in varied forms.

Reference

1. HaoPeng.Anglo-American Folk Tales and Folklore: -Haikou: Nanhai Publishing Company, 2004.
2. Karamatova K.M., Karamatov X.S. Proverbs, maqollar, пословицы. -Toshkent: Mehnat, 2001.
3. Mieder W. Proverbs as cultural units or items of folklore. In H. Burger et al. (Eds.), Phraseology: An international handbook of contemporary research. Berlin: de Gruyter, 2007.

ПРЕЦЕДЕНТ ҲОДИСАЛАРНИ ЗАМОНАВИЙ ТИЛШУНОСЛИКДА ЎРГАНИЛИШИ ҲУСУСИДА. *(Н.Ахмаджонов, ФДУ ўқитувчиси)*

Антропотсентризм тилшунослик шахсининг барча фанларини бирлаштиришга имкон берди, чунки тилшунослик "ўзаро фикрдир, чунки уни таҳлил қилиш ва тавсифлаш тажрибаси шуни кўрсатадики, тилни ўрганишнинг барча жиҳатларини қамраб олади ва шу билан бирга инсонни ўрганадиган фанлар ўртасидаги чегараларни бузади, чунки одам ташқарида одамни ўрган олмайди.”(Караулов 2004: 3).

Прецедент ҳодисалар халқнинг миллий маданий меросини тарғиб қилишнинг устувор воситаси эканлиги ва энг муҳим маданий тушунчаларни иложи борича ўрганиш имкониятини яратиши таъкидланади. Илмий ҳамжамият томонидан умумий қабул қилинган таърифга кўра, ўтмиш ўтмишдаги воқеалар учун намуна бўлиб хизмат қилади. Ушбу таърифга асосланиб, прецедент бу илгари эшитилган матнда, нутқда ёки ҳодисада кенг иқтибос ва тан олишнинг тил ҳодисасидир.

Д.Б. Гудков, бошқа тилшунослар билан 1998 йилда Ран тилшунослик институтида устуворлик феномени тўғрисидаги мунозарада, "қайта тикланмайдиган, лекин кўпайтириладиган" баъзи тузилмалар [...] деб нутқини баён қилди. (Сорокин, Гудков, Красных 1998: 17). Унинг ҳамкасби Сорокин ўша суҳбатда олдинги баёнотнинг маъносини тушунтирди ва шу билан бир қаторда шундай деди: “биз бутунлай прецедент дунёда яшаяпмиз ва бу ҳақда мен айтмадим” [39: 18]. Халқнинг миллий маданий меросини тарқатишнинг муҳим воситаларидан бири бу прецедент ҳодисалар тизимидир.

Ф.С.Рагимова таъкидлашича, "прецедент" атамаси ва унинг ўзгаришлари кўпинча назарий ва амалий маҳаллий тилшуносликда қўлланилади [Рагимова 2008: 46]. "Прецедент матн" атамаси Халқаро рус тили ва адабиёти ўқитувчиларининг Конгресси бўлиб ўтган куни пайдо бўлди. Айнан ўша эрда 1986 йилда Юрий Николаевич Караулов ўзининг «Тилшунос шахснинг тузилиши ва фаолиятидаги асл матннинг ўрни» маърузаси давомида прецедентнинг назарий асосини баён қилди. Ҳисоботда келтирилган ғоялар бир йилдан сўнг ишда эълон қилинди.
Ю.Н. Караулов "Рус тили ва лингвистик шахс". Прецедент матнни ўрганишда Караулов уларга шу қадар кенг таъриф берганки, кўпгина турли лексик бирликлар ушбу тушунча нуқтаи назарига тушиб қолди: фразеологик бирликлар, жумлалар, лексемалар.

Ю.Н. Караулов баёнотидапрецедент ҳодисалар ва прецедент матнларни қуйидагича талқин этади:
1) маълум бир киши учун когнитив ва ҳиссий муносабатларнинг муҳимлиги;
2) шахснинг таниқлилик жиҳати муҳим хусусиятга эга, яъни, бу одамнинг таниқли ва кенг доираси, шу жумладан унинг ўтмишдошлари ва замондошлари;
3) мурожаат ушбу маълум бир тилшунос шахснинг нутқида қайта-қайта янгиланади (Караулов 1987: 216). Кейинги ўн йилликда бир қатор Москвалик олимлар прецедент ҳодисалари назариясини ишлаб чиқдилар: Д.Б. Гудков, В.В. Красных, И.В. Захаренко ва Д.В. Багаев, Ю.Н Караулов томонидан берилган таърифларга кўра, улар барча прецедент ҳодисаларни, шу жумладан матнни, иқтибосларни, исмларни, асарларнинг номларини, уларнинг муаллифлари ва белгиларини ажратиб кўрсатишган ва ўрганишган. Ушбу тадқиқотчилар гуруҳи "матн" атамасининг ноаниқлигини олиб ташлашади; улар тушунишда олдинги матнга қуйидаги таърифни беришади - “нутқ ва фикрлаш фаолиятининг тўлиқ ва ўзини ўзи таъминлайдиган маҳсулот; предметли ҳодисалар бўлган предметли иборалар ёки ушбу матн билан боғлиқ

бўлган символлардан фойдаланиш орқали боғланиш жараёнида предикатив бирлик. [Захаренко 1997:89] Бошқа филолог олимларнинг асарларида (Ю.А.Сорокин, Ю.Е. Бурвикова, В.Г. Костомаров, А.Э.Супрун, И. М. Михалева) "прецедент баёноти", "Ишни эслатиш", "ишнинг номи" каби ва бошқалар.

Прецедент ҳодисаларни билиш инсоннинг маданиятга юқори даражада интегратсиялашганлигидан далолат беради, маданий фактларни билмаслик эса шахснинг ижтимоийлашув даражаси пастлигидан далолат беради. Замонавий тилшуносликнинг ушбу йўналиши фаол ривожланаётганига қарамай, кўплаб саволларни ҳал қилиш зарур. Улар орасида терминология, иерархия ва турли ҳодисаларни таснифлаш масалалари мавжуд.

Юқоридаги тадқиқотчилар ва олимларнинг асарларида таъкидланган ҳодисалар оғзаки ва оғзаки бўлмаган бўлиши мумкин; биринчи гуруҳга турли оғзаки бирликлар, нутқ фаолияти маҳсулоти сифатида матнлар, иккинчи гуруҳга архитектура, расм, турли мусиқий асарлар киради. Тадқиқотга кўра, аввалги ҳодисалар қўшиқлар, филмлар, реклама роликлари, ҳазиллар, фотосуратлар, мумтоз адабиёт қаҳрамонлари, сиёсий шиорлар бўлиши мумкинлиги аниқланди. Воқеалар хилма-хиллигига қарамай, улар бирлашади ва маълум белгилар билан белгиланади. В.В Красныхнинг таъкидлашича, "аввалги ҳодисалар бу ҳодисалардир: 1) барча тил ва маданий ҳамжамиятнинг барча вакилларига яхши маълум; 2) когнитив нуқтаи назардан аҳамиятли; 3) мурожаат маълум бир миллий тилшунослик ва маданий ҳамжамият вакилларининг нутқида доимий равишда янгиланиб туради.”

Фойдаланилган адабиётлар

1.КостомаровВ.Г. Прецедентный текст в виде короткой речи.
2.КостомаровВ.Г. Бурвикова Н.Д.Язык как творчество. Москва,1996 г
3.КрасныхБ.Б. Когнитивнаябаза и прецедентные феномены в системе других единиц и коммуникации / ВестникМГУ- Сер. 9, Филология. 1997 г
4.КрасныхВ. В. Этнопсихолингвистика ва Лингвокультурология: Лекционный курс. Москва, 2002 г

INGLIZ TILINI TINGLAB TUSHUNISHDA AXBOROT KOMMUNIKATSIYA VOSITALARINING AHAMIYATI. (Shaxnoza Igamberdiyeva, Gulshanoy Kamoldinova Farg’ona davlat universiteti)

Bugungi rivojlangan davrda o'quvchi yoshlarga sifatli ta'lim berishni yaratishda zamonaviy axborot texnologiyalari va kompyuter xizmatlaridan unumli foydalanish orqali qulay hamda sifatli darslik qo'llanmalari tashkil etilib borilayotgani bejiz emas. Ma'lumki, XX-asrning 90-yiilaridan boshlab axborotlashtirish sohasi va ta'limda axborot kommunikatsiya vositalaridan foydalanish keskin rivojlanib ketdi. Hozirgi kunda har bir o'quv muassasi ta'limni samaradorligini oshirish, hamda unumli dars jarayonini tashkil etish maqsadida axborot vositalariga yuzlanish orqali o'z muammolarini yechib bormoqda.

Shuni aytib o'tish joizki, zamonaviy texnologik vositalardan dars jarayonida muntazam foydalanib borish talaba yoshlarni tilga bo'lgan qiziqishlarini ortishiga xizmat qiladi.

Global integrallashuv sodir bulayotgan hozirgi kunda chet tilini o'rganishga bo'lgan talab jadal su'ratlar bilan oshib bormoqda. Jumladan, xalqaro til sifatida tan olinayotgan ingliz tilini rivojlantirishda aynan axborot kommunikatsiya vositalaridan asosiy qo'llanma sifatida foydalanish yoshlarga qulay shart-sharoit yaratishda muhim omil hisoblanadi. Ma'lumki, ingliz tili fani bilganimizdek 4 ta asosiy aspektga (o'qish, yozish, tinglab tushunish va gapirish ko'nikmalari) bo'linib, har bir o'quvchi o'zi o'rganayotgan tilning barcha ko'nikmalarida mukammal bo'lishni xohlaydi. Shunday ekan, ingliz tilini tinglab tushunishi past bo'lgan talaba yoshlar uchun darslarda yangi texnologiyalardan foydalanish foydali va samarali bo'ladi.

Darhaqiqat, kompyuter texnologiyalaridan foydalanish har ikki tomon ya'ni o'quvchi va o'qituvchiga keng imkoniyat va yengillik yaratadi. Misol uchun agar darsda talabalarda mavzuga doir materiallarni yoki turli mashqlarni maxsus quloqchinlar orqali eshitish imkoniyati bo'lsa, o'quvchi mavzuni tez va oson o’rganadi.

Bundan tashqari, dars vaqtida o'quvchi eshitayotgan ma'lumotlarni hozirgi kunda o’qituvchi tominidan keng qo'llanilayotgan interactive whiteboard (interaktiv doska) orqali ko'rish imkoni bo'lsa, mavzuni yanada yaxshi tushunishi va xotirasida saqlashi ikki karra ortadi. Qolaversa, bu jarayon o'qituvchi uchun ham mavzuni o'quvchilarga tushuntirish qiyin kechmaydi.

Shuningdek, ingliz tilini tinglab tushunish uchun, albatta, kompyuter, player hamda CD disklar bo'lmasa, o'quv jarayonini qulay va sifatli amalga oshirish mumkin emas.

Ma'lumki, tinglab tushunish til o'rganishning eng muhim va qiyinchiliklar tug'diradigan qismlaridan biridir. Chunki bunda o’quvchi bir vaqtning o'zida so'zlovchining gapi, talaffuzi, grammatik qoidalarga e'tibor berishi talab qilinadi. Buning uchun birinchi navbatda o'quvchining so'z boyligi, eshitish qobilyati hamda xotirasi yaxshi bo'lishi zarur.

Bundan ko'rinib turibdiki, bularning barchasi uchun avvalo sinf xonalari yangi axborot kommunikatsiya texnologiyalari bilan jihozlangan bo'lishi lozim.

Tinglab tushunishda axborot kommunikatsiya vositalaridan foydalanishning afzalliklari sanoqsizdir. Jumladan:

- kompyuter xizmatlaridan foydalanganda o'quvchi ingliz tilidagi video namoyishlarni, chet tilidagi kino filmlarni, multfilmlarni ko'rishi hamda musiqalarni ularning textlari (so'zlari) bilan eshitib tushunishlari osonlashishi mumkin;
- CD player hamda quloqchinlardan foydalanishi mumkin;
- axborot kommunikatsiya vositalaridan foydalanish bilan dars jarayonida turli xil o'yinlar tashkil qilish orqali o’quvchilarning darsga bo’lgan qiziqishlarini uyg'otish mumkin.

Bundan tashqari, tinglab tushunishda turli xildagi kommunikatsiya vositalaridan foydalanish orqali o’quvchi o'zining til ko'nikmalarini rivojlantirishi, so'z boyligini, xotirasini hamda talaffuzini yaxshilashi mumkin.

Darsda o’qituvchi o'quvchiga kerakli mashqlarni va materiallarni bergandan keyin, dars so'ngida vazifa tariqasida axborot kommunikatsiya vositalaridan foydalangan xolda dars qo'llanmasidagi belgilangan mashqni tinglab tushunib yechib kelishni berishi mumkin. Bu yo'l orqali o'quvchida independent study (mustaqil o'rganish) ko’nikmasi ortadi

Ma'lumki ingliz tilida o’rganuvchilarning asosiy 4 ta turi mavjud. Birinchisi, visual learners (ko'rib o'rganuvchilar), ikkinchisi, auditory learners (tinglab o'rganuvchilar), uchinchisi, kinesthetic learners (bajarib o'rganuvchilar), to’rtinchisi, tactile learners (ko’l bilan ushlab ko’rib o’rganuvchilar)dir.

Aynan yuqorida sanab o'tilgan afzalliklar va vositalar auditory learners (tinglab o'rganuvchilar) uchun qulayliklar yaratadi.

O'zbekiston Respublikasining birinchi prezidenti Islom Abdug'aninovich Karimovning 2013/2014 yillardagi PQ 1875-sonli qaroriga binoan respublikamizning barcha hududlarida chet tillarini, asosan ingliz tilini o’rganish umumta'lim maktablarining birinchi sinflaridan boshlab o'qitilishi belgilangan edi. Aynan boshlang'ich sinf o'quvchilariga dars jarayonini qiziqarli hamda tushunarli qilib tashkil etishda ham axborot kommunikatsiya vositalarining o'rni muhimdir. Ayniqsa ingliz tilini tinglab tushunishda ertanggi kunning poydevori bo'lgan yosh avlodga aynan axborot kommunikatsiya texnologiyalarini qo’llash foydaliroqdir. Ularga mana shunday darsni tashkil etish uchun quyidagilarni sinab ko'rish mumkin. Jumladan:

- hayvon, meva, sabzavot nomlari yozilgan disk: o'quvchi maxsus quloqchinlarni taqqan holda o'tilgan mavzuni takrorlaydi va xotirasida saqlab qolishi yaxshilanadi;

- o’qituvchi o'tib bo'lgan mavzu yuzasidan bolalarga darslikdagi mashqni notebookdan kalonkalar orqali qo'yganda, o'quvchi tinglab tushunishi va mashqni bajarishi kerak bo'ladi va shu orqali tinglab tushunishi borgan sari rivojlanib boradi.

Zamonaviy axborot kommunikatsiya texnologiyalaridan ingliz tilini tinglab tushunishda foydalangan xolda o'qitishning ilg'or uslublarini joriy etish va buni o'sib kelayotgan yosh avlodga qo'llash ularning til ko'nikmalarini oshirishga xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Komil Jalolov. “Exam skills for teachers and learners of English” Toshkent. Turon Zamin Ziyo 2016.
2. www.teachingenglish.com

ADVANTAGES OF USING AUTHENTIC TEXTS IN CLASS. (Tojiboyev I. Teacher, FerSU)

Along with if and how to teach grammar, whether you should use authentic texts or graded texts (ones written or rewritten for language learners) remains one of the most hotly debated matters in TEFL. This also ties in with the idea that the language two non-native speakers use to communicate in English for International Communication is nothing like the idiomatic, idiosyncratic and style-obsessed writing that you generally find in a British newspaper. Intelligent use of graded texts is also, in my opinion, common sense. Even if a text that was written for the entertainment of native speakers that is almost perfect for the language learning needs of non-native speakers can be found, surely it is worth changing, however little, to make it truly perfect for learning English.

Whilst many textbook writers have also been moving in the direction of grading texts even in Advanced level books, this is by no means universal and many Business English textbooks have been moving in the opposite direction of having authentic texts from the Economist and Financial Times appear in even Pre-Intermediate books.

Authentic texts can be quick and easy to find

One of the main advantages for the teacher of using authentic texts is that it is possible to find interesting and relevant texts for your students from your own reading of the internet, newspapers, magazines etc. The chances that you will find a good text while reading through a textbook or graded reader for pleasure are much fewer! Unfortunately, finding an interesting text is only the first stage, and possibly not the most difficult or important one. The next stages are making sure the language in the text is as suitable as the topic and creating the tasks.

In order to make the most of a good text you have found by chance without that making it more difficult to prepare than just trawling through textbooks, there are several timesaving tips you can use. One is simply to share your texts and tasks with other teachers. This can be done informally or though a system such as a notice board or folders (arranged by when the materials were added, level, language focus and/ or topic area). The second (less than perfect but very time efficient) method is to build up a database of question types that are easily adapted to all kinds of texts such as “Does the writer have a positive or negative impression of what he or she is writing about?” or “Predict what the story is about from the headline/ picture(s) and read through to check”.

Authentic texts can be up to date and topical

Or to put it another way, textbook readings can be based on texts that are out of date in terms of content, old fashioned in terms of attitude and/ or dated in look. Unfortunately, using a news story that is hot off the press and so of overwhelming interest to the students usually leads to all of the preparation work mentioned above with the chance that it will quickly become out of date when the news changes and so will have to be thrown away in a week or two despite all your hard work. By typing up your worksheet you can at least save yourself a bit of time with

the preparation next time you use an authentic text, and sharing it with other teachers should hopefully prompt them to do the same and save you some preparation next time.

It's what students will have to cope with eventually

The difference between being thrown into a real-life speaking task and being thrown into an authentic text is that in dealing with an unsimplified text you are doing the equivalent of trying to cope with a native speaker making no adjustment for talking to a non-native speaker, a situation that is only likely to occur when listening in monologue situations such as aircraft safety announcements and university lectures. The possibly false assumption some people make about both situations is that students will need to be able to communicate with native speakers at all, as most communication in the world today is between two non-native speakers. As with communication, though, there are advantages to be had from occasionally giving students a more difficult text to challenge themselves and learn how to cope with. These advantages are dealt with in the next point.

They have to learn how to cope

If students are given a text that is several levels above what they usually read, students have little choice but to learn to deal with lots of unknown vocabulary. This should give them the motivation to use the reading skills you have been trying to teach them of getting a general gist, skimming and scanning, etc. These skills can then later be transferred back to the readings they do in their normal textbook. I say that students have "little choice" but to use those skills rather than "no choice", because the other option of panicking and giving up is always there! To make this a successful experience for them, you will need to make sure that the tasks are manageable using just the skills that you are trying to instill in them, for example by making sure all the answers are easy things to scan (e.g. numbers and words with capital letters). You can also replicate the effect of forcing them to abandon their attempts to understand every word and read everything in detail with graded texts. This can be achieved with the simple technique of choosing a text that is two levels higher than the textbook they are studying. As with the authentic texts, though, you will need to make the lesson manageable and focused on the right skills, which will probably mean writing totally different tasks to the ones designed for higher level learners that are in the textbook.

There is a sense of achievement

Few things give more of a feeling of something really achieved in a foreign language than turning over the last page of a book you have read all the way through, and this is true however much you had to skip parts of the book or use your dictionary in order to get to that point. Although it is not quite the same to have finished your first real newspaper article, this can still give students a sense of achievement if you talk up what they have managed to do. You can give even lower level students this little push in confidence by giving the kind of manageable skimming and scanning tasks mentioned above. This is not an effect that can or

needs to be replicated many times, however, especially with students who slowly come to the realisation that they are finishing the tasks the teacher has given them but not really understanding the text in the way that they would like to. You can also partly replicate this sense of achievement with graded texts by giving them a whole graded reader book to read, praising them as they give it back to you finished.

There is more stuff for teachers to choose from

While this is true in terms of number and variety of texts, unless you have an awful lot of time on your hands to choose something of more or less the right level with the right language focus and write a full lesson plan and set of tasks for it, lack of time can actually make the selection of good texts you can use well smaller than if you were just choosing from all the available graded texts in the teachers' room. See tips above for how to make a good selection of suitable authentic and graded texts easy available.

You can sometimes find a translation

Although you don't want students to get into the habit of translating texts as they read them, there are uses for translations in class such as reading an introduction in L1 to set the scene with cultural information etc or to prompt discussion to prepare them for a long or difficult reading. With more advanced classes, you can even discuss the differences between the two texts and/ or the experiences of reading them. Looking at the terrible translations that free automatic online translation services produce is also worth a laugh or two.

You can compare several versions of the same story

Things you can do with two texts include finding synonyms and grammatical forms that mean the same thing (useful for FCE and CAE sentence transformations), finding words that are nearly synonyms but have different positive and negative meanings (e.g. "determined" and "stubborn") or levels of formality ("youth" and "yoof"), comparing topics and column inches in whole newspapers, and comparing ease of comprehension (usually mid-brow newspapers, freebie newspapers and local newspapers are the easiest for students to understand, with tabloids and very highbrow publications like The Economist the most difficult).

These activities cannot be easily reproduced with graded texts, but some textbooks do have similar activities with two different texts already in them. Less interesting but perhaps more useful is doing similar activities with dialogues, telephone calls and emails of different levels of formality.

Students can follow a story and recycle the vocabulary

In my own language learning experience, I have found the most useful thing about reading newspapers in a foreign language is that the same vocabulary comes up day and after day - and even more so if you are following the developments of a single story and also watch or listen to the news about the same thing. For example, I will forever know the Japanese for "reinforced concrete" due to the story that was biggest in the news when I was really into studying that language. As you can see from that example, the fact that vocabulary is often

repeated and easy to learn does not necessarily make it useful for anything other than talking about the news, but there are ways of making that vocabulary more interesting and spreading the effect to students who would gain more from graded reading.

One thing the teacher can do is choose a story or sequence of stories that is more likely to have useful language in it. This is easiest with ESP students who can read stories on their area, and this approach is very common in Business English and ESP teaching. Using a sequence of texts on exactly the same story as suggested here is, however, less common. Following a story is also not common on the websites that offer free simplified texts such as news stories.

THE USE OF AUTHENTIC MATERIALS IN THE TEACHING OF READING. *(M.M.Ahmedova, Senior teacher. Sh.T.Akhmadjonova Master student, Fergana state university)*

Annotation: The article analyses the importance of reading and choosing the appropriate authentic materials in teaching reading.

Key words: reading, authentic materials, source, variety, presentation.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОДЛИННЫХ МАТЕРИАЛОВ В ОБУЧЕНИИ К ЧТЕНИЮ

Аннотация: В статье анализируется важность чтения и выбора соответствующих подлинных материалов в обучении к чтению.

Ключевые слова: чтение, подлинные материалы, источник, разнообразие, презентация.

Reading means different things to different people, for some it is recognizing written words, while for others it is an opportunity to teach pronunciation and practice speaking. However, reading always has a purpose. It is something that we do everyday, it is an integral part of our daily lives, taken very much for granted and generally assumed to be something that everyone can do. The reason for reading depends very much on the purpose for reading. The use of authentic materials in the classroom is discussed, with the student benefiting from the exposure to real language being used in a real context.

For Nuttall (1996) the central ideas behind reading are:

- *the idea of meaning;*
- *the transfer of meaning from one mind to another;*
- *the transfer of a message from writer to reader;*
- *how we get meaning by reading;*
- *how the reader, the writer and the text all contribute to the process.*

Authentic texts have been defined as *"...real-life texts, not written for pedagogic purposes" (Wallace 1992:145)* They are therefore written for native speakers and contain "real" language. They are *"...materials that have been produced to fulfil some social purpose in the language community." (Peacock (1997),* in contrast to non-authentic texts that are especially designed for language learning purposes.

The sources of authentic materials that can be used in the classroom are infinite, but the most common are newspapers, magazines, TV programs, movies, songs and literature. One of the most useful is the Internet. Whereas newspapers and any other printed material date very quickly, the Internet is continuously updated, more visually stimulating as well as being interactive, therefore promoting a more active approach to reading rather than a passive one.

From a more practical point of view, the Internet is a modern day reality, most students use it and for teachers, there is easier access to endless amounts of many different types of material.

From a even more practical/economical point of view, trying to obtain authentic materials abroad can be very expensive, an English paper/magazine can cost up to 3-4 times the price that it usually is and sometimes is not very good. Often by having unlimited access in the work place, looking for materials costs nothing, only time.

Authentic materials should be the kind of material that students will need and want to be able to read when travelling, studying abroad, or using the language in other contexts outside the classroom. Authentic materials enable learners to interact with the real language and content rather than the form. Learners feel that they are learning a target language as it is used outside the classroom. When choosing materials from the various sources, it is therefore worth taking into consideration that the aim should be to understand meaning and not form, especially when using literary texts with the emphasis being on what is being said and not necessarily on the literary form or stylistics.

Variety and *presentation* also influence the choice of authentic materials. A reading course can be made more interesting if a variety of texts is used. Students very often find it very boring when dealing with only one subject area, as can be the case when dealing with English for Specific Purposes (ESP). One of the advantages of using texts dealing with the same subject area is that they use the same vocabulary, with the student having to make very little conscious effort to learn it. While on the contrary, the student becomes highly specialised in that particular area and not in others. Whether the text looks authentic or not, is also very important when presenting it to the student. The "authentic" presentation, through the use of pictures, diagrams, photographs, helps put the text into a context. This helps the reader not only understand the meaning of the text better but also how it would be used.

One of the main ideas of using authentic materials in the classroom is to "*expose"* the learner to as much real language as possible. Even if the classroom is not a *"real-life"* situation, authentic materials do have a very important place within

it. It has been argued that by taking a text out of its original context, it loses it authenticity:

"As soon as texts, whatever their original purpose, are brought into classrooms for pedagogic purposes they have, arguably, lost authenticity." (Wallace 1992:79)

The wide variety of different types of text means that it is easier to find something that will interest the learner and may even encourage further reading or reading for pleasure. An advantage of taking a complete newspaper or magazine into classroom, rather than photocopies of an article, is that students can actually choose what they want to read. The more the learner reads, the better a reader he will become, not only improving his language level but also confidence. If the text interests the learner it can also be related to his own experiences. One of the aims of authentic materials is to help the student react in the same way L1 speakers react in their first language (L1). Learners who live in the target language environment, once outside of the classroom will encounter a variety of situations in which different reading purposes/skills are required.

The negative aspects of authentic materials are that they can be too culturally biased, often a good knowledge of cultural background is required when reading, as well as too many structures being mixed, causing lower levels problems when decoding the texts (Martinez 2002).

The use of authentic materials in the classroom has been discussed, with the student benefiting from the exposure to real language being used in a real context. Other aspects which proved positive when using authentic materials were that they are highly motivating, giving a sense of achievement when understood and encourage further reading. They also reflect the changes in the use of language, there is a wide variety of text types, they are also very versatile (they can be used in different ways to promote different skills) and can be used more than once as well as be updated. Anything can be used as authentic material but for developing reading one of the most useful resources is the Internet, with large amounts of varied material being easily accessible.

References:

1. Bartlett, F.C. (1932) *Remembering* Cambridge, C.U.P.
2. Martinez, A.G. (2002) *Authentic Materials: An Overview* on *Karen's Linguistic Issues - http://www3.telus.net/linguisticsissues/authenticmaterials.html*
3. Nuttall, C. (1996) *Teaching Reading Skills in a foreign language (New Edition)* Oxford, Heinemann
4. Peacock, M. (1997) *The Effect of Authentic Materials on the Motivation of EFL Learners* in *English Language Teaching Journal 51, pp 2*
5. Wallace, C. (1992) *Reading* Oxford, O.U.P.

BOSHLANG'ICH SINF O'QUVCHILARINING INGLIZ TILIDA YOZISH KO'NIKMALARINI RIVOJLANTIRISH UCHUN TAVSIYALAR.

(Shaxnoza Igamberdiyeva, Sevaraxon Rahimova Farg'ona davlat universiteti)

Bugungi jadal rivojlanayotgan mustaqil yurtimizda barcha sohalar singari ta'lim tizimini tubdan isloh qilish,rivojlantirish, o'sib kelayotgan ertamiz egalari-yosh avlodn har tomonlama barkamol, ma'nan va jismonan yetuk qilib tarbiyalash davlat siyosati darajasida ko'tarilganligi barchamizga sir emas.Shuo'rinda yoshlarga butun dunyoda o'z bilim salohiyatlarini ko'rsatishlari,mustaqil O'zbekiston farzandlari hatto eng rivojlangan davlar yoshlari bilan ham har sohada raqobat qila olishlari uchun bugun yurtimizda yetarli shart-sharoitlar mavjuddir.Yoshlar uchun dunyo sahnalariga keng yo'l ochib berish maqsadida deyarli har kuni ko'plab yangi qaror, farmoyish va turli dasturlar ishlab chiqilmoqda.Yuqoridagi fikrlar dalili sifatida shuni aytish mumkinki, birinchi prezidentimiz I.A.Karimov tashabbuslari bilan 2012-yil 10-dekabrda ,,Chet tillarini o'rgatish tizimini yanada takomillashtirish to'grisida"gi qarorlari ishlab chiqildi. Aynan manashu qaror ham yoshlarga kelajakning yana bir yorqin eshigini ochdi desak mubolag'a bo'lmaydi. Ushbu qaror ijrosini ta'milash maqsadida respublikamiz bo'ylab ta'lim muassalarida chet tillarini, jumladan, ingliz tilini yanada chuqurroq o'rgatish chora–tadbirlari ishlab chiqilmoqda. Chindan ham dono xalqimiz :,,Agar sen bitta tilni bilsang, sen bitta odamsan va yoxud 2 yoki undan ko'p tillarda muloqot qila olsang bilginki,sen ana shuncha odamsan"deb bekorga aytishmagan.

Darhaqiqat, bugungi kunda ingliz tili kabi butun dunyoda tan olingan dunyoviy tilni bilish bizga juda ko'p imkoniyatlar taqdim etadi.Qolaversa,bu-bugunning ya'ni ulkan globallashuv v jada rivojlanish jarayoni ro'y berayotgan texnika asrining talabidir.Bugun til o'rganmoqchi bo'lgan inson shu tilga oid online,offline dars mashg'ulotlarini,maslahat va hatto treyninglarni internet tarmog'i orqali topishi mumkin.Ammo oldimizda turgan yana yechilishi lozim bo'lgan masala bu- yosh bolalarga ingliz tilini har tomonlama mukammal, tez va samarali o'rgatishga qaratilgandir.

Bilamizki, ingliz tilining tinglab tushunish, o'qib tushunish, og'zaki nutq ko'nikmalari va yozma nutq ko'nikmalari kabi to'rtta asosiy ko'nikmalari mavjud bo'lib, bularning har biri o'rganuvchidan alohida kuch, salohiyat, mas'uliyat va harakat talab etadi.

Ayni paytda ingliz tilining ,,yozma nutq ko'nikmalari''ga to'xtaladigan bo'lsak, o'quvchida bu ko'nikmani shakllantirish til o'rganish jarayonidagi muhim masalalardan biri hisoblanadi. Negaki, bu ko'nikma o'quvchi haqida, uning umumiy bilimi, chet tilidagi salohiyatini namoyon etishda katta omil bo'lishi mumkin. Aniqroq aytadigan bo'lsak, ingliz tilining tinglab tushunish, o'qib tushunish kabi ko'nikmalarida o'quvchidan asosan so'z boyligi talab etiladi va aksincha o'quvchi o'z yozish ko'nikmalarini namoyish etish uchun esa undan nafaqat so'z boyligining mukammalligi, qolaversa grammatik bilim va keng tasavvur kerak bo'ladi .

Bugun ta'lim muassasalarida boshlang'ich sinflarning dars jarayonlarini mukammal, qiziqarli, barcha talablarga mos keladigan darajada tashkillash juda

muhimdir. Uning tashkillanishi haqida so’z ketganda esa dastavval shuni aytish joizki, bolalar bilan ishlayotganimizda biz ularning yoshi, ruhiy dunyosi, tasavvur va fikrlarini inobatga olishimiz kerak ya’ni bolalar ustozlari bergan topshiriq bilan ishlashayotganda berilgan topshiriq yoki tanlangan mavzu yuqoridagi talablarga javob bera olishi va o’quvchilarni darsdan chalg’itmasligi va qiziqishlarini so’ndirmasligi ham joizdir. Shu maqsadda yana bir usul qo’llanishi mumkin. Masalan, o’quvchilarga biron mavzuda hikoya, ertak yoki bayon yozish topshirig’i beriladi. Bu jarayonda o’quvchilar qaysidir ma’noda o’zlarida bosim his qilishlari mumkin. Shuning uchun yosh bolalarga yozish mahoratini samaraliroq o’rgatish maqsadida yoziladigan matn uchun kerakli mavzuni tanlashni ularning o’zlariga qo’yib bergan ma’qul. Bu usul ularga dars topshiriqlarini bajarish jarayonida o’zlarini erkin his qilishlari, sevimli narsalari haqida o’ylab, bor mahoratlarini ishga solishlariga imkon beradi. Statistik ma’lumotlarga ko’ra yosh bolalar quyidagi mavzularda ijod qilishni, suhbatlashishni yoqtirishar ekan:

- Mening sevimli qahramonim.
- Men yoqtirgan o’yinchoq.
- Mening oilam.
- Sevimli uy hayvonim.
- Mening do’stim.
- Men kelajakda … bo’lmoqchiman.

Yuqoridagi ma’lumolardan bilish mumkinki, bolalarni o’qitish jarayonida shu kabi mavzulardan foydalanish ijobiy natijalar berishi mumkin.

Yana bir e’tibor berilishi kerak bo’lgan jihat - bolalarni dars jarayonida yolg’izlatmaslik ya’ni ularga biron topshiriq berib, butunlay o’z hollariga tashlab qo’ymaslik lozim. Ularga berilgan mashqni bajarishlari uchun ko’rsatmalar berish joiz. Masalan:

1. Biron mavzu tanlanadi va o’quvchilar shu mavzu tog’risida hikoya yozishlari kerak. Bunda ularga ko’rsatma berish, nimalar haqida yozishlari mumkinligi borasida tasavvur ulashish maqsadida oldindan tayyorlab qo’yilgan ko’rgazmali rasmlarni tarqatma holida berish yoki barchaning oldida namoyish qilish yaxshi natija beradi. Bu suratlar yana ham qiziq va e’tiborni jalb etadigan qilish uchun uni turli jurnal yoki gazetalargan qirqib yasash mumkin.

2. Bolalarga mavzuga daxldor biron rolik namoyish etish yoki boshqa bir hikoya so’zlab bersa ham bo’ladi.

3. Jarayonni o’quvchilar bilan birga tashkillash. Buning uchun taqdim etilgan mavzu yuzasidan avval bolalarning o’zlari fikr bildirishadi. Bahs yuritish ham mumkin. Bu usul bolalarga bir-birlarining fikrlarini o’rganishlari, tahlil qilishlariga, o’qituvchiga esa keltirilgan fikrlar bo’yicha xulosa qilib o’quvchilari uchun zarur bo’lgan maslahat va ko’rsatmalar berishiga imkon yaratadi.

Darsning yakuniy bosqichi ham mas’uliyat bilan yondashish kerak bo’lgan jarayon hisoblanadi. Bunda e’tibor qaratish lozim bo’lgan jihat bolalarning qilgan mehnati, qiziqishi, ishtiroki va iqtidorini munosib rag’batlantira olishdir.

Chunki bu ularning kelgusi sa’y-harakatlariga ijobiy turtki bo’lishi mumkin. Masalan: dars yakunida barcha hikoyalar tinglangandan so’ng, bolalarga eng

qiziqarli va to'g'ri yozilgan hikoyani tanlab olish topshirig'i beriladi. Keyingi qadam esa bu hikoya mualliflarini taqdirlashdir. Shuningdek, dars yakunida bolalarga turli diqqatni jalb qiluvchi rangli qog'ozlarga yozilgan yozish ko'nikmalarini rivojantirish uchun maslahat, qonun-qoidalar, ibora va so'z birikmalari taqdim etish mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Jamol Jalolov. „Chet til o'qitish metodikasi" Toshkent „O'qituvchi" 2012.
2. www.ziyonet.uz
3. https://www.lex.uz

INTEGRATING TECHNOLOGY INTO WRITING. *(Zaylobidinova Munira Gulomovna,Teacher, FerSU)*

Abstract

This article describes technological platforms Grammarly.com, QuillBot, and PaperRater which help to improve the academic writing skills of students. It also describes their functions, discusses benefits and limitations, and suggests some possible improvements. Moreover, the analyses and evaluation of users and experts are provided.

Keywords.

Platform, technological tool, Grammarly.com, Quillbot, grammar error, database, software, academic writing.

Within the prevalence of the internet, borders are no more hindrance for people to get in touch and communication is no longer face-to-face interaction. Technological development makes education easier to acquire, particularly, learning foreign languages. Special programs, animated apps, error checking tools are gaining popularity among learners.

In this article, I will talk about technological tools for academic purposes which are based on improving writing skills by checking texts for grammar errors. To improve writing skill requires more time and efforts, particularly, formal writing should be far from grammar and punctuation errors. Swales and Feak (2004) asserted that "Writing" is a complicated process of thinking which demands lots of revision. On the other hand, Ivanic (1998) claimed that academic writing is "representation of self" which is an alien feeling for students in academic discourse. Additionally, I will supplement that academic writing is the most delicate form of writing requiring hard work and engagement. The academic text should follow accurate sentence structure, consistent and appropriate tense, subject and verb agreement, and correct use of propositions and articles (Cavaleri & Dinati, 2016). Students who did not engage with academic writing previously need more time for

writing than expected and especially, for proofreading. Sometimes even in professional academic work typos or grammar errors may occur after being revised thoroughly. These kinds of mistakes are frequent phenomenon occurring almost in all writings, and especially in English when the pronunciation of the words is different from spelling. Therefore, providing feedback on students' writing is a substantial part in the learning process. In assistance to the students' proofreading, as usual many high-rating universities run advising centre which offers free services of professionals in the field. However, those centres cannot cover all students at the time of need and are not able to provide with comprehensive feedback to all errors during the limited time. Moreover, it is not their responsibility to provide detailed grammatical feedback to all mistakes on students' papers. In this situation online grammar checkers, for example, Grammarly.com helps check grammar and punctuation errors, as well as QuillBot, helps to paraphrase sentences. Those automated grammar checking tools with immediate feedbacks help the writer see errors and correct them at the same time. This paper is focused on the grammar checking platform "Grammarly.com" and paraphrasing tool "QuillBot" which are designed to revise grammar errors by providing immediate feedback. It will explore the advantages and shortcomings of the software and propose further improvements.

Grammarly.com-grammar checking platform

Grammarly.com was created by Ukrainian engineers Maz Lytvyn and Alex Shevchenko, who were among the first of grammar checking platform developers, in 2009 (Cavaleri & Dinati, 2016). This software claims to be the most accurate grammar checking tool which corrects ten times more errors by doing over 250 grammar revision and contextual spelling checks (Grammarly, 2019). It is one of the widespread online platform having more than four million registered users. Grammarly is designed for using in academic purposes therefore, the multimedia is not colourful and without gamification element. Its free version checks spelling, grammar, punctuation, style and sentence structure and support to refine academic paper by providing automatic feedback. Any document could be downloaded or copied then pasted into the input box to be scanned and to make corrections. Moreover, if the Grammarly is installed on the computer it scans any online text and underlines in red if there is an error in the word or a sentence. This online tool promises to eliminate all types of mistakes and to recommend the most appropriate and correct alternatives by giving automated feedback. As Qassemzadeh (2016) stated that giving feedback to the learners enhances their self-confidence to do their best to succeed. Therefore, giving prompt and clear feedback is enhanced in Grammarly in order to make the software more demanding because teachers' feedback is not always evaluable and prompt. Currently, Grammarly is one the prevalent online platform which displays errors of the text by providing explanations on cards. The platform offers American, British, Australian and Canadian version of English world spelling. It also presents vocabulary enhancement by providing synonyms to some words, corrects wrong used propositions or articles, fills missed propositions and articles, checks for punctuations and detects plagiarism as well.

However, Dembsey (2017) noted that Grammarly has similar limitations to other grammar software issued in the past of 15 years. He asserted that users are complaining that it is not accurate to rely on because feedback might come with erroneous advice. Jessica Holland (2016) argued with the statement praising Grammarly "the world's best grammar checker". She made an experiment using Grammarly, where she scanned a quiz with 10 errors and only 3 issues were detected by the software. Moreover, she reported that the platform does not always recognise double meaning of the word which is given in dictionaries. Thus, Grammarly is far from being a unique and accurate grammar checker as the company asserts.

Improvements

There are number of advantages of Grammarly but it also possesses some limitations that need to be improved. Initially, the program should be able to detect inadequate English word order and underline it in blue. As a rule, English learners in start-up stage face these problems more frequently. Usually, the flow of the sentence, subject-predicate-object, is perplexed by new learners which make sentences unclear and meaningless. Moreover, proper using of adjectives, adverbs, and numerals in the sentence is not always followed by learners. Therefore, the program should be able to recognize wrong word-order and suggest the correct version. Secondly, long and short explanations with examples will be presented on cards citing from English grammar rules. In order to fulfil this improvement software should be able to recognize verbs as nouns or nouns as verbs. For example, Holland (2016) argued about Grammarly capabilities as the best grammar checker, asserting that the program has many shortcomings. She copied and pasted two paragraphs into the platform and software did not recognize the word "browse" as a noun and flagged it designating "possibly confused" where a dictionary confirms of its legitimacy. Therefore, the ability to recognize natural language should be improved in the database that the program could recognize double meaning of the words.

The next very useful tool for academic purposes is paraphrasing software-QuillBot. The design of QuillBot is similar to Grammarly being free of animation and gamification elements. Simple design and its free version make the tool easy to use for all. Artificial intelligence identifies the meaning of the text and paraphrases it by keeping the original meaning of the text. QuillBot helps with formal writing by using synonyms or passive voice. It avoids being repeated the same word by suggesting alternatives. Using QuillBot writer can feel free that plagiarism will not be detected. It has five different modes all of which possess different approach to rewrite a sentence and change the order of the words. The function of fluency mode is to improve fluency in the text and correct grammar errors. It makes minor improvements without changing the meaning of the text. Standard mode suggests better content of the sentence by keeping the original meaning of the text. On the contrary, suggestive mode changes the meaning of the sentence by alteration more words in the content. Another innovation in Quillbot is a creative mode which enables to create a unique copy of the text by changing the wording and sentence structure. The last but not least is concision mode which helps to improve the

readability of the text by making the sentence shorter and easier to understand. The privilege of Quillbot from other paraphrasing tools is that one can rely on that the original meaning of the text will not be lost due to those elaborated modes.

However, one could not rely completely on QuillBot because the misuse of synonyms or wrong using passive voice could be occurred in the text. Also, the structure of the sentences becomes confusing that makes lose the original meaning of the sentences. While paraphrasing, QuillBot picks up the synonyms of some words which sometimes do not coincide with other words in the sentence. For example, when I input the following sentence "What do you expect from the knowledge of your child?" It was quilled as "What do you *think* of your child's *awareness*?" The word "expect*"* was converted into "think" which are not synonyms and significantly changed the meaning of the sentence. Then, it converted "knowledge" into "awareness", those words are close in the meaning but in the provided sentence the word "awareness" does not match with other words. Another example will support my statement. I input the next sentence "The meaning of the essay depends on the academic words which should be used properly" and it was paraphrased as follow "The meaning of the article depends on the scholarly vocabulary used correctly". The words "essay" were changed into "article",, "academic words" into "scholarly vocabulary", and "properly" into " correctly". Those words are synonyms in any vocabulary stock, that is, QuillBot was programmed to pick up synonyms of some words but the element which is responsible for the sentence meaning was not considered. In using Quillbot one can experience a number of similar cases, therefore, after using this software final proofreading is required to do.

References

Cavaleri M. and Dianati S. 'You want me to check your grammar again? The usefulness of an online grammar checker as perceived by students', 2016. http://www.journal.aall.org.au/index.php/jall/article/view/393.

Dembsey, J. M. 'Closing the Grammarly® Gaps: A Study of Claims and Feedback from an Online Grammar Program'. *The Writing Center Journal* 36, no. 1 (2017): 63–100.

Grammarly.Edu, 2019. https://www.grammarly.com.

Holland J. 'Review: Grammarly Does Not Do the Needful'. The National, 2016. https://www.thenational.ae/business/review-grammarly-does-not-do-the-needful-1.202844.

Ivanic, R. (1998). *Writing and identity: The discoursal construction of identity in academic writing*. John Benjamins, 1998.

PaperRater. 2019. https://www.paperrater.com

Swales, J.M. &Feak, C.B. (2004). *Academic writing for graduate students: Essential tasks and skills*. Vol. 1. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Qassemzadeh, A. 'The Impact of Feedback Provision by Grammarly Software and Teachers on Learning Passive Structures by Iranian EFL Learners', 2016. https://doi.org/10.17507/tpls.0609.23

QuillBot.com. 2019. https://www.quillbot.com

THE PRIMARY GOAL OF VOCABULARY STUDY. *(Khusanov Khasanjon Xusanxo'ja o'gli English teacher, Department of English Philology, Fergana State University, Uzbekistan)*

Abstract

The aim of the written work is to enshrine the vital role of vocabulary and remark that vocabulary is an integral part of learning foreign languages as Winston Churchill said that "Your understanding of what you read and hear is, to a very large degree, determined by your vocabulary, so improve your vocabulary daily." In short, the fundamental goal of the article is to explicitly explain the comprehensive role and its necessity in studying foreign languages.

Key words: effective utility,subtle nuances, linguistic competence,communicative competence, culture competence, Englishness,semantic properties.

Researches remark that the primary goal of vocabulary study is to make the learners aware of its importance, rich and effective utility in an oral and written language. "Without grammar very little can be conveyed, without vocabulary nothing can be conveyed" This is how the British linguist David Wilkins summed up the vital goal of vocabulary learning in 1976. As an English teacher and learner for over a period of three to eight years I realized and testified the weaknesses of foreign English learners in their vocabulary skills and I made up my mind in my article to emphasize the importance of vocabulary and its ways and techniques to improve their vocabulary knowledge in the English language as my subject of specialization. I have also had a brief experience of teaching at the basic level before my survey. All this resulted in a growing realization that the students, by and large, lack the ability to express themselves in simple, lucid English. This led me to the present study.

According to Henry Hazlitt, I would like to stress on important necessity of vocabulary. "A man with a scant vocabulary will almost certainly be a weak thinker. The richer and more copious one's vocabulary and the greater one's awareness of fine distinctions and subtle nuances of meaning, the more fertile and precise is likely to be one's thinking. Knowledge of things and knowledge of the words for them grow together. If you do not know the words, you can hardly know the thing." Here, he means that a person who has a rich of vocabulary is able to cope with needs that are significant in his life. Vocabulary

has to be taught in order that learners may be trained to use words with appropriateness and precision for more effective communication. It is observed that often teachers teach vocabulary for its own sake. They are of the opinion that the mastery of structure is the all-important factor, and vocabulary taught should be basic, and serve to practise syntactic structures only. It is believed that giving vocabulary a space of its own in the class room conveys to the learners the false idea that learning words is all that is needed to learn a language, and that its teaching does not lead the learners on to the appropriate and precise use of the language for more effective communication. Teachers usually teach only about the syntactic properties of the target words. Such teaching enables learners to produce syntactically acceptable sentences. A syntactically acceptable sentence need not necessarily sound or read like English in its character or quality.

The ability to produce syntactically acceptable sentences may be called **'linguistic competence.** 'But this linguistic competence is not all that a competent language-user needs. We often come across students who speak and write English by directly translating from their mother tongue; their language has no **'Englishness'** about it, if one may call it so. This made the present me feel that there is a higher level of competence which linguists like Hymes, for example, have labeled as **'communicative competence'.** But, I would rather label it as **'culture competence'** which means that the native speaker's competence is his cultural heritage. Each culture being a unique system for mentally representing reality and experience, each language, springing from a specific culture, is the outward manifestation of a unique system of mental representations.

I feel that learning the competent use of a foreign language is a matter of enabling oneself to function freely and confidently within another unique system (different from that of one's native language) of mental representations. The competence for effective communication in a foreign language results from this, and this is learnt only through close associations with the semantic properties of the words of the second language the semantic roles that the words play within that unique system of mental representations.

References

Nation, I.S.P.1990. Teaching and Learning vocabulary. New Berry Publishers.

Richards, J.1976. “The role of vocabulary teaching”

www.google.com

ТИЛ МАТЕРИАЛИНИ НУТҚ ФАОЛИЯТИ ТУРЛАРИДА ЎРГАТИШ. *(Эргашева Нигора Курбановна,ФарДУ)*

Мактабда ўрганилаётган чет тил соф амалий предмет бўлганлиги учун ўқитувчининг асосий мақсади ўқувчиларда нутқ малакасини шакллантиришга қаратилади. Илмий-методик хулосаларга кўра, чет тилда гапириш малакасини эгаллаши учун сўзловчи 1200 дан ортиқ лексик бойликка эга бўлмоғи керак. Ўқувчиларда 1200 дан ортиқ лексик бойликни ҳосил қилиш, бу сўзлар иштирокида гапириш малакасини шакллантириш биринчи навбатда чет тил дарсларида тил муҳитини яратишга боғлиқдир.

Ўқувчилар сўз бойлигини оширишнинг энг махсулдор усулларидан бири нутқда қўлланадиган актив сўзларнинг антоними (қарама-қарши маънолари)ни топиш ва улардан оғзаки ҳамда ёзма нутқда амалий фойдаланишдир. Антоним сўзларни ўринли ва мақсадга мувофиқ ишлатиш чет тилда сўзловчининг тил қобилиятининг ўсишида муҳим ўрин тутади.

Ҳозирги замон инглиз тилида антоним сўзлар аффиксация ва ўзак ўзгариш усуллари билан ясалади.

Аффиксация (префиксация) усули. Ўзининг мустақил луғавий маъносига эга бўлган сўзларнинг олдига in-, un-, dis-, mis- каби қўшимчаларни қўйиш билан уларнинг антоними ясалади ва улар қуйидагича гуруҳлаштирилади:

inаффикси (префикси) ёрдамида ясалган антонимлар:

active — inactive, correct —incorrect, definite—indefinite.

un префикси ёрдамида ясалган антонимлар: able- unable, becoming—unbecoming, believe — unbelieve, broken-unbroken, changed —unchanged.

dis аффикси ёрдамида ясалган антонимлар:

agree—disagree, agreement—disagreement, like—dislike, organize—disorganize.

Турли ўзакли антонимлар. аффиксация йўли билан ясалган антоним сўзларга ўхшаб, ўзининг аниқ грамматик белгисига эга бўлмайди.

big — little / катта – кичик, long —short / узун — киска, high— low/ баланд — паст.

Қиёсланг:

кичик хона — a small room, кичкина бола — a little boy; узун қалам — a long pencil, баланд бўйли одам — a high man.

Турли ўзакли антоним сўзлар лексик минимумнинг анчагина қисмини ташкил қилади: absent—present, cold—hot, bad—good , dry—wet clean—dirty, left—right, give—receive, hate—like, joy—sorry , far—near.

Антоним сўзларнинг ўзига хос маъноларини амалий тушунтиришнинг энг қулай усули уларни гап ичида ўзаро қиёслашдир:

Far-near: He lives far from the bus stop—She lives near the bus stop. **Absent—present**: He was absent at the meeting yesterday—He is present at the meeting today. **Answer—ask:**He answered all question!—He asked about his friend. **Long—short:**The days are long in summer—The days are short in winter. **Old—young:** The old man is sitting under the tree—The young man is standing at the train-stop. **Never—always:**I never go home by bus—I always walk.

Ўқувчилар сўз бойлигини оширишнинг самарадор усулларидан яна бири синоним сўзлардан мақсадга мувофиқ фойдаланишдир.

Шаклан ҳар хил, мазмунан бир хил бўлган сўзлар:

among—between,every — each, big — large, go — leave, job — work, little — few, cry — shout, different — various, struggle — fight, take — get.

Тажриба кўрсатишича мазмун жиҳатдан бир-бирига яқин бўлган сўзларни ўқувчилар қийинчилик билан ўзлаштирадилар. Бу қийинчиликни бартараф қилишнинг прогрессив усули актив синоним сўзларни гап ичида қўллашдир.

Энг актив синоним сўзлар иштирок этган гаплардан намуналар келтирамиз:

Also—too—either

Mike also likes to play tennis. He is a turner too. I haven’t seen the film either.

to carry—to bring The woman is carrying her baby.

The post man is bringing letters to the readers.

to dress—to put on

When I get up at first I wash and dress.

I put on my raincoat because it is raining now.

Тил материаллари устида ишлаш жараёнида ўқувчилар контекст мазмунига кўра турли маъноларни англатадиган сўзлар — омонимларга дуч келишлари мумкии. Омонимлар ўз навбатида омофонлар ва омографларга бўлинади. Омофонлар ёзилиши хар хил, талаффузи бир хил, омографлар эса ёзилиши ва ўқилиши бир хил бўлиб, турли маъно англатиши билан характерланади. Инглиз тили лексикасини ўрганишдаги бу сезиларли қийинчилик хам машқлар ёрдамида бартараф қилиниши мумкинлигини тажриба кўрсатди.

Омофонларга оид мисолларни қиёсланг:

buy (сотиб олмоқ) I want to buy a new car.

by (томонидан) This poem was written by Muhammad Yusuf.

for (учун) My mother bought a new dress for me.

four (тўрт) There were four pictures on the walls of the room.

hear (эшитмоқ) I am hearing your voice.

here (шу ерда) Please, come here.

Омографларга оид мисолларни киёсланг:

Country — ватан The Republic of Uzbekistan is a powerful country in the world.

country қишлоқ We live in the country, not in town.

play ўйнамоқ We play hockey in winter .

play — драма The play was translated from English into Uzbek.

Омоним сўзлар оғзаки ва ёзма нутқда кенг тарқалганлиги учун уларнинг энг активларидан намуналар келтирамиз:

Eye(куз) - I (мен)

be (булмок) -bee(асалари)

dear(азиз)- deer(бугу)

pair(жуфт)-pear(нок)

right(унг)- write(езмок)

sow(экмок) -so (шундай)

Тавсия килинган ва шу каби лексик моделлар юқори синфлар дарсликларидаги матнларни аналитик ва синтетик ўқиш йўли ўргатишда

муҳим ўрин тутади. Ўқувчилар ушбу лексик моделларга таянган ҳолда матнлардаги тил материалларини изчил ўзлаштирадилар.

THE PROBLEM OF IMPROVING BUSINESS COMMUNICATION SKILLS OF ENGINEERS. *(Alimova Sharipa Mirzaevna, Senior ESP teacher, Ferghana Polytechnic Institute)*

Аннотация

Мақолада муҳандислик йуналишида фаолият олиб бораётган мутахассислар ишларида инглиз тилининг ўрни ва ахамияти ҳақида ўтказилган тадқиқотлар ва тажрибалар, уларнинг натижалари ёритилган.

Калит сўзлар: жисмоний фаолият, мухандислик жараёни, танқидий фикрлашни намойиш қилиш, ақлий фаолиятнинг самарадорлиги илмий тадқиқотни интегралашуви.

Аннотация

В статье рассматривается роль английского языка в деятельности инженера. Освещены результаты научной работы и эксперименты. Приемлемые и неприемлемые характеристики бизнес английского языка.

Ключевые слова: физическая деятельность, инженерный процесс, критическое мышление, эффективности умственного функционирования, интеграция научной работы с современной технологии.

Engineers these days must be more fluid, flexible, and knowledgeable than in the past.Performance monitoring involves observing performance regularly and providing feedback to the engineers in regular functioning processes. Using the indicators of business success to tell whether the employee is meeting the objectives;agree on any needed changes to the activity plan. It is very important recognizing engineers for solving problems and preventing future problems. Knowing English language, communicating in English with partners in other countries would help to get high achievement, reinforce future creative and critically thinking in their job. It isessential in some areas (Evans&Herr, 1978) those occupations where participants must engage in physical activity tuned hand on coordination, training in proper technique is an essential element of initial engineering process. Training department professionals, enhancing employers, and educational researches have spent a considerable amount of time and effort developing methods to enhance the acquisition of these critical skills (Evans & Herr, 1978; Laird, 1985) A method for extending the training experience engaged in the physical and mental activity may prove beneficial in improving performance, accelerating learning, enhancing the presentation of material, minimizing performance errors. Mental practice is a method for acquiring, enhancing physical skill to alternatively as mental imagery symbolic practice and implicit practice (Richardson, 1967) Mental practice is essentially thinking through a problem or activity, but in the most successful applications of this technique, in a highly structured and disciplined manner. There is growing job body research indicating that the application of mental practice to enhance the learning skills has met with

differing degrees of success. An experiment was conducted to test the efficiency of mental practice in enhancing the acquisition of critical thinking in a specific engineering occupation. Resarchers found mental practice to demonstrate critical thinking and suggested further research should be done specific to engineering tasks (Druckman & Bjork, 1991) This theory is supported by numerous studies that have shown greater degrees of success with mental practice in those tasks that contain a greater cognitive component (Feltz & Landers, 1983; Paivio, 1985; Ryan & Simons, 1983) The energetic engineer will benefit more than laboratory assistant, electrical trouble shooter more than component assembler. Although all may benefit from mental practice to some extend, the greatest effect will be seen in those activities and occupational groups where high cognition, fine motor control, and high hand-eye coordination are essential elements of activity. It became clear that a language system is more than an instrument for voicing ideas: it is what gives from to ideas themselves. The grammar of English language is the fact the program and guide for the working of our minds, for the processes of selection and sorting of all that they may come to students through their senses, and for the orders old view and imaginationing of their thoughts about devices, instruments. The reasoning power of this mind is not independent as was old view, the effect of the grammar of an English language may be seen in the idea system of its users, and the system of ideas are different from one to other degree that the grammar of language is different. The selections, divisions, and sorting of student's experience which anyone makes for himself are only those which language makes possible (Richards & Gibbson,1974 pp 43-44). The research described here to which it gave a high illustrate an attempt by a large-scale engineering students and teaching to integrate research on teachers current understandings and professional development strategies to meet their needs In doing so, it aimed to offer a model of the processes by which theory, research, a was to practice might be linked and of the way in which teachers performing in a particular program might be part of their higher education's professional development initiatives. As engineers in the program had expressed a need for certain kind of professional development, the challenge for the researchers was to respond to those needs across a whole teaching system in such a way that was likely to make realistic and practical impact. Integrating key representatives of the teachers themselves through a national provision within the program itself the reference group that could share local perspective was one strategy. A further response was to invite ESP teachers from within the program itself to provide a range of practical demonstrations, produce an integrated on the theoretical ideas presented in the online and downloads fact sheets made available. Next response was to produce an integrated handbook or package that could be used as flexibly as possible by individuals or groups and that drew on hands-on and practical lesson plans and explicit teaching resources Through these processes the research work aimed to draw further on the notion of contextually "situated practice" (Burns, 1996), exemplified by teacher colleagues working in the same institutions, as a means of providing ESP teachers with feasible alternatives to their current teaching practices Bloom (1956) classified ESP learning behaviors in a taxonomy of learning objectives for teachers

of these six classifications, three primarily focus on critical thinking of engineering students thinking skills; analysis (understanding of parts of devices, instruments and their relationship to the whole), synthesis (putting parts together to create new device) and evaluation judgement and assigning value to information. An important component of such an approach is questioning, which can be accomplished with learners whose language proficiency is other than advanced level. Wakfield (as cited in the Department of Education and Training, 2006) suggests that questioning regarding critical thinking should be placed in two categories: convergent, which primarily applies to the first three levels of Bloom's Taxonomy of Learning objectives, and divergent, which primarily applies to the latter. Within these categories, there are higher order and lower order subcategories, higher indicating a higher level of reasoning required. Low order divergent questions lead the ESP student to supply action skills. Communication reason or cause, including support for their answer, while high order divergent questions require learners to provide opinions, speculate, propose solutions, assign value, or make judgements. Using divergent questioning engages the learner in tasks that encourage students similarly, through exploring broad career clusters, students learn about the efficiency of the activity. If the growth activity in addition to learning how to do the work, when student is practiced such communication, students have the opportunities to experience personal and social growth as well as to contribute to social and economic efficiency. The rapid acquisition of job related skills and competencies has been a major concern of engineers for centuries. Engineers find the enhanced acquisition of job skills not only for good communication practice but for engineering.

International business differs from domestic business in that a firm operating across borders must deal with the forces of three kinds of environments-domestic, foreign, and international. In contrast, a firm whose business activities are carried out within the borders of one country needs to be concerned essentially with only the domestic environment. However, no domestic firm is entirely free from foreign or international environmental forces because the possibility of having to face competition from foreign imports or from foreign competitors that set up operations in its own market is always present. Let us first examine these forces and then see how they operate in the engineering environment.

Reference

1. Research capsules Linda Moris1995USA
2. Career Choices in Science and Technology. Moya Brenna USA 1993
3. Training and Development Working Life Haidee Allerton Alexandria1985
4. Murphey, T.., J. Chen Learner's constructions of identities and imagined ommunities Cambridge, 2005
5. Richardson1967,Druckman&BjorTaking guesswork out with action logging 1980 Oxford

THE EFFECTIVE WAYS OF TEACHING VOCABULARY WITH TOTAL PHYSICAL RESPONSE FOR CHILDREN.

(Kaxarova Sh. Teacher, FerSU Salaydinova Ugiloy Student , FerSU)

Abstract.

The article conveys children's interest about learning languages and how their attitude towards to their teacher, teachers attention for their learners, how to unite them.

Keywords: Total physical response, send, see,student's mood, vocabulary

Learning vocabulary is more useful than reading books, definitely people comprehend with the help of learning something,but who wants to study anything by themselves, it would be more beneficial and effective, for instance, we may see it with Total Physical Response .Here are some instructions about teaching vocabulary with TPR:

Actually,Vocabulary is about words, the words in a language or special set of words you are trying to learn [1]

Total Physical response (TPR) is a language teaching method, it is based on the coordination of language and physical movement. In it,instructors give commands to students in the target language with body movements, and students respond with whole body action [2] It is developed by James Asher, a professor emeritus of psychology at San Jose State University.He developed the total physical response methad as s result of his observation of the language development of young children [3]

As he observerd, young children spend more time listening for language before attempting to speak. It is real that,but my opinion is a bit diverse.If children who are in 7 or 8 age, they are able to learn something with the help of acting.Thatmeans,when you desired to teach anything,it would be productive way that, you should draw any picture.

Mosque, you will teach vocabulary using a drawing method, which your words picture.Instance, the word of “Send” for explaining this word,you may draw a "letter", for "see" verb, you ought to show “eyes”. Furthermore, you should repeat them one or two times,and then please, add extra activities to illuminate your word or phrase. Besides,whether you want to teach vocabulary for youngs,you should be with high confidence firstly,and addition to it, you should flip your directions, even in every 2 or 3 days.You can descover new things together with working in a good mood.Whether you desire to be an expert in teaching, it will be better when you feel good yourself in any position.

You may share your passions. In a way, you must refuse to be a boring teacher, it is useful that if you fun yourself. In other words, tend to have one important common.[4] By the way, your direction may be effective, with using your students mood. A good teacher should be :

-firstly, you should have fun passions;

-put your students in a good mood;
-Incorporate your pupils with working or learning together;
-do not repeat your used materials;
-also your degree should be in a high, it attracts them;
Teaching anything for youthful children inquires:

You might steal their attention, also you should comprehend their lifestyle. Then your treat will be suitable for it. If your student or learner could not do your task,you do not have to punish them. Please,explain in a slowly or easy way,in order to achieve their high degree, motivate them.Before beginning your lesson, you make them laugh,using funny events. Example, you may give some details or feedbacks according to their work.

It will be better,if you give your presents or different cards that make them fun.
Through teaching something, you manage to learn their character.
In fact, it is necessary to show your care them. And do not worry about sacrificing your authority.It is much more fun for both parties when students and teachers learn new vocabulary together.Most of students tend to learn anything on their own,but some are not,they do not get accustomed to study or learn something.It is a pity. To get rid of this habit,our trainers must be strict enough and attentively for their disciple. On the other hand, future generations are dramatically clever but we need to lead them in a right way .So we ought to be kind and strict enough during teaching any kind of thing. Their direction whether true or not, it depends on us. Children are addicted to hear cute voices ,we must show our belief,motivation for them.

Watch out, engage your learners in a casual conversation like you would a good friend.

References:

1. www.Vocabulary.Com.
2. Richards and Rodgers 2001.
3. Asher,James,"what is TPR?"
4. www.open colleges.edu.

MAKTABGACHA TA'LIM MUASSASALARIDA CHET TILLARINI O'QITISHNING METODIK USULLARI. *(Xolmatov Shaxriyor FarDu O'qituvchisi, Tojiboyeva Muxlisa FarDU talabasi)*

Ingliz tili ayni davrdagi xalqaro muloqot vositasi sifatida butun dunyoda yetakchi o'rinni egallovchi til hisoblanadi. D. Kristalning ta'kidlashicha, hozir dunyoda 326 million ingliz tilidan ona tili sifatida foydalanayotgan so'zlashuvchilar, 430 million bu tilni ikkinchi til sifatida qo'llovchilar mavjud bo'lib, ingliz tilini o'rganuvchilarning aniq miqdori mavjud emas. Shunga qaramay Britaniya Kengashining xabar berishicha ularning soni bir milliardga yaqin. Shunday ekan, dunyo aholisining har to'rttadan bittasi ingliz tilida o'z darajasida muloqotga kirisha

olish qobilyatiga egadir.[172] Xorijiy tillarni, xususan, ingliz tilini o‘qitishga katta e’tibor qaratilyotgan bugungi kunda o‘qituvchilar va til o‘rganuvchilar oldida chet tilini tez va qulay o‘rganish masalasi hamisha dolzarb bo‘lib qolmoqda. Ayniqsa bu sohada turli xil metodlar, interfaol o‘yinlar, texnikalar bilan o‘tish zamon talablaridan biriga aylanib boryapti. Buning uchun esa albatta o‘qituvchilar, o‘quv qo‘llanmalar va dars xonalari, yetarli sharoitlar bo‘lishi talab qilinadi. Chet tillarini o‘rganish,xususan, dunyo tillaridan biri hisoblanagan ingliz tilini o‘rganishga talab kuchaygan paytda darslarda zamonaviy texnologiyalardan foydalanish va tadbiq etish ancha samarali hisoblanadi. Hozirda nafaqat universitet yoki maktablarda balki maktabgacha ta’lim muassasalarida ham chet tillarining o‘qitilishiga alohida e’tibor berilmoqda. Buning asosiy sabablaridan biri jahondagi rivojlangan mamlakatlarning taraqqiyot bosqichlarini, yuksalishini ko‘rish va bizning yurtimizni ham jahon bo‘ylab nomini tanitishdir. Inson qanchalik fikrlash qobiliyati erta rivojlansa, uning aqliy qobiliyati ham shuncha tez rivojlanadi. Shuning uchun ham bolalarga ta’lim berishni yoshlik paytlaridan boshlash zarur. Ammo bu jarayon ancha mashaqqatli bo‘lishi mumkin, shu paytda tushuntirish va dars o‘tish jarayonini o‘zlarinining tillarida olib borish samarali hisoblanadi. Shu kabi usullardan;

-dars paytida turli o‘yinlar, qo‘shiqlar bilan o‘tkazish;

-mashg‘ulotlarni faqat og‘zaki tarzda emas,balki ko‘proq amaliy usullar ,o‘yinlar bilan olib borish;

-multimedia vositalaridan o‘rinli tarzda foydalanish;

-bolalarga yetarli bo‘lgan dars uchun atmosfera yaratib berish;

Chet tillarini o‘qitishda yosh bolalarga qandaydir majburiy ish kabi emas, ularning psixologik rivojlanish bosqichida ekanliklarini inobatga olgan holda dars o‘tish zarur. Chunki bu davrda olingan har qanday bilim inson onggida butun umr qoladigan narsa hisoblanadi. Kelajak uchun dastlabki poydevor bu maktabgacha ta’lim muassasalarida olgan bilimlari hisoblanadi.

Yosh avlod har bir yurtning kelajagi bo‘lganidek, shubhasiz, bizning faxrimiz umidimiz ham yoshlarimizdir. Ularga yoshlik paytlaridanoq boshlash zarur va bu davrda bolalar qolgan paytga nisbatan tillarni tez va oson o‘zlashtiradilar va darsga bo‘lgan qiziqish oshishiga xizmat qildi. M. Xo‘jayev va M. Qahhorova bolalarga chet tilini o‘qitishda komunikativ metoddan foydlanishni taklif qiladilar va uning asosiy tamoyilini quyidagicha belgilaydilar: “Tili o‘rganilayotgan mamlakat haqida tushuncha berish orqali o‘quvchilarning dunyoqarashini shakllantirish; o‘quvchiga ta’lim jarayonining faol ishtirokchisi deb qarash va bu ishtirokchi bilimlarni mustaqil egallashi, chet tilini amalda qo‘llay oladigan bo‘lishi lozim.”[173] Demak, darsning asosiy markazida til o`rganuvchilarning xohish istaklari, nutq jarayonidagi ijodkorliklari va mashg`ulotlarda o`zlarini ko`rsata olish qobiliyatlari turadi. Qisqa qilib aytganda, bor e’tibor o‘rganuvchiga qaratiladi. Buning uchun darsni quyidagi usullar bilan tashkil etishni tavsiya etamiz.

[172] CRYSTAL D. English as a Global Language. —Cambridge:. Cambridge University Press, 2003. –B. 3.

[173]M.Xo`jayev, M.Qahhorova “ Chet tilini o`qitish metodikasi”. – T.:”Fan va tehnologiya”, 2012 13-b

“Brilliant memory” (a’lo xotira) deb nomlangan bo‘lib bolalarning o‘z ustida ishlashga xotirani mustahkamlashga olib keladi. Buning uchun o‘qituvchi aylana shaklda turgan bolalarga o‘tgan darsga oid so‘zlarni birma-bir aytib o‘tishni topshiradi va o‘yin shunday davom etadi. Ammo kimdir ayta olmasa navbatma-navbat o‘yinni tark etadi. Shart so‘nggida esa qolgan ishtirokchi g‘olib bolib yutuqqa ega bo‘ladi. Qolgan bolalar ham navbatdagi mashg‘ulotga puxtaroq tayyorlanishga harakat qiladilar.

Yana bir samarali usullardan biri bu dars davomida darsga oid bo‘lgan so‘zlarni ifodalagan rasmli ko‘rgazmalar yoki o‘quvchiga tushunarli bo‘lishi uchun aynan o‘sha narsa predmetni ko‘rsatib berishdir. Masalan animals-hayvonlar mavzusuda mashg‘ulot o‘tilayotgan bo‘lsa it-dog [vov-vov], yoki mushuk-cat [miyav-miyav] kabi taqlid qilib bersa ham bolani eslab qolishiga ancha yordam beradi. Albatta o‘qitish mobaynida buyumlardan foylanib dars otish katta rol o‘ynaydi. So‘zlarni ko‘rib o‘rgangandan ko‘ra ularni yozib, chizib o‘rganish so‘zlarni mustahkamlashga ham yordam beradi.

“Who is winner” deb nomlangan o‘yin esa bolalarni jamoa bo‘lib o‘ynashlariga yordam beradi. Bu o‘yin turida bolalar kichik guruhlarga bo‘linishadi va o‘qituvchi bo‘lib bergan mavzular bo‘yicha guruh bo‘lib ishlashadi. Ya’ni bir necha daqiqa ichida bolalar guruh bo‘lib mavzuga oid so‘zlarni aytishlari kerak bo‘ladi. Qaysi guruh ko‘p so‘z aytsa, o‘sha guruh kun g‘olibiga aylanadi va taqdirlanishadi. Bu o‘yin orqali guruh bo‘lib ishlash va o‘rganilgan so‘zlar mustahkamlanishi kafolatlanadi.

Dunyo mamlakatlarining bu sohadagi tajribalaridan misol keltiradigan bo‘lsak, ko‘pgina davlatlarida bu sohada ancha rivojlanishlarni ko‘rish mumkin. Bu faqatgina qiyinchiliklarni kamaytiribgina qolmay bolalarning o‘zlashtirishlarini asta –sekin ko‘paytirishga imkon yaratib beradi. Hozirda rivojlangan davlatlarda barcha sohalar zamonaviy texnikalar bilan ta’minlangan. Bolalar uchun qo‘shiq, she’r videolar orqali ham darslar o‘tish uchun barcha qulayliklar mavjuddir. Bu davlatlarda barcha bog‘chalarda ingliz tilini o‘rganishda imo-ishoralar orqali olib borish keng tarqalgan, bu esa darsga bo‘lgan bolalarning qiziqishini ortishiga sabab bo‘ladi. Xitoyda hattoki eng chekka joydagi maktabgacha ta’lim muassasalarida ham barcha fanlar eng rivojlangan mamlakatlar darajasida olib boriladi. O‘qitish samaradorligini oshirishdagi usullarga bolalarni til o‘rganishga mos atmosfera yaratib berish va multimedialardan foydalanish Xitoyda allaqachon o‘z natijasini bergan metod hisoblanadi.

Chet tillarini o‘rganishga ehtiyoj yuqori bo‘lgan davrda interfaol o‘yinladan foydalanish, zamonaviy texnologiyalarni qo‘llash ta’lim jarayonida samaradorlikni oshiradi. Chet tillarini, aslini olib qaraganda, yoshlik paytlardan o‘rgatish ma’qul sanaladi. Xulosa qilib olganda, maktabgacha ta’lim muassalarida chet tillarini o‘rganish bolalarning kelajagi uchun ham muhimdir. Bolalar uchun dars mashg‘ulotlarini qiziqarli tashkillash esa o‘qituvchilarga bog‘liq degan fikrdamiz. Shunday ekan darslarni bolalar uchun maqbul uslubda, ya’ni multimedialar yordamida, o‘yinlar bilan olib borish samaradorlikni oshiradi. Aks holda o‘qituvchi bolani til o‘rganishga bo‘lgan qiziqishini so‘ndirib ish mumkin. Shunday ekan

bolaga yoshlikdanoq tillarga bo‘lgan qiziqishni oshirish o‘qituvchi va tarbiyachilarning qo‘lida. Zero yosh avlod har bir millatning kelajagi, xalqning umididir.

БЎЛАЖАК ЧЕТ ТИЛИ ФАНИ ЎҚИТУВЧИЛАРИНИНГ КОММУНИКАТИВ КОМПЕТЕНТЛИГИНИ ШАКЛЛАНТИРИШ МАСАЛАЛАРИ. (*Ахмедов Акмал Юсуфович, Фарғона Давлат Университети педагогика кафедраси ўқитувчиси)*

Ўзбекистон Республикасида таълимнинг барча босқичларида чет тили ўқитишнинг асосий мақсади ўрганувчиларнинг кўп маданиятли дунёда кундалик,илмий ва касбга оид соҳаларда фаолият олиб бориши учун чет тилида коммуникатив компетенцияни шакллантиришдан иборат. Чет тили коммуникатив компетенцияси –ўрганилаётган чет тилида сўзлашувчилар билан мулоқот қилишни амалга ошириш қобилияти ва тайёргарлиги, шунингдек талабаларнинг тили ўрганилаётган мамлакат маданияти билан танишиш, ўз мамлакати маданиятини янада яхшироқ англаш, уни мулоқот жараёнида тақдим эта олишини назарда тутади. Чет тили фанларини ўрганишнинг асосий вазифаларига, бўлажак чет тили фани ўқитувчиларида қуйидаги компетенцияларни ривожлантириш зарур ҳисобланади.

Лингвистик компетенция (фонетика,лексика,грамматика) ҳақида билимлар ва нутқ фаолияти турлари(тинглаш, гапириш ўқиш ва ёзиш) бўйича кўникмаларни эгаллашни назарда тутади.

Социолингвистик компетенция- сўзловчининг бирор бир нутқий вазият, коммуникатив мақсад ва ҳохиш истагидан келиб чиққан ҳолда керакли лингвистик шакл, ифода усулини танлаш имконини яратади.Социолингвистик компетенция ижтимоий маданий компетенцияни ўз ичига олиб, аутентик нутқнинг миллий хусусиятларини :ўзи яшаётган мамлакатнинг урф-одатлари, қадрятлари,маросимлари ва бошқа миллий маданий хусусиятларни билиш ҳамда тили ўрганилаётган мамлакат билан таққослаган ҳолда тақдим эта олиш қобилиятини кўзда тутади.

Прагматик компетенция-ўрганилаётган чет тилида коммуникатив вазиятда тушунмовчиликлар пайдо бўлганда такроран сўраш ва хаказолар орқали мураккаб вазиятлардан чиқиб кета олиш қобилиятини назарда тутади. Коммуникатив фаолиятга ёндашув асосида таълимнинг ривожлантирувчи, функционал ва коммуникатив хусусиятларига эга бўлиб ,таълим жараёнида билиш фаоллигини оширишга кўмаклашади. Таълим жараёнида мазкур ёндашув талабаларда реефлекция, ўз-ўзини ривожлантириш, намоён этишга кўмаклашади, чет тили таълимини маданиятлараро мулоқот сифатида ташкил этишга, дарс жараёнида ўқитувчи талабаларнинг ўзаро тенг ҳуқуқли иштирокчи сифатида ўзини намоён этишларини таъминлайди

Коммуникатив қобилият: ўқитувчининг педагогик жамоа ва ота - оналар, маҳалла аҳли билан бўладиган ўзаро мулоқотида, уларнинг руҳий

ҳолатларини тушуниш ва уларга ҳамдард бўлиш, мулоқотга киришишида пок кўнгиллилик. Ўқитувчи бунда психологик билимларга эга бўлиши, муомала маданиятини мунтазам ўзида шакллантириб бориши лозим.

Коммуникатив қобилият-бу педагогик ўзаро алоқалар доирасидаги ўзига хос тарзда намоён бўладиган мулоқот қобилиятидир.Психологияга оид адабиётларда коммуникатив қобилиятларнинг бир неча гуруҳлари фарқланади:

1. Кишининг бошқа инсонни билиши. Бу қобилиятлар гуруҳида кишига шахс сифатида, шахснинг алоҳида қиёфаси, мотиви ва хатти-ҳаракатларига баҳо беришни, кишининг ташқи кўриниши, хулқи ва ички дунёси нисбатида баҳо беришни; савлати, имо-ишора, мимика, пантомимимкасини «ўқий» олишни қамраб олади.

2. Кишининг ўз-ўзини билиши, у ўз билимларини, қобилиятларини, характери, ўз шахсининг бошқа қирраларини ҳамда ташқаридан ва унинг атрофидаги кишилар унга нисбатан қандай баҳо бериши лозим бўлса, шундай баҳо беришни кўзда тутади.

3. Мулоқот вазиятини тўғри баҳолай олиш. Бу вазиятни кузатиш, унинг кўпроқ, ахборот берадиган белгиларини танлаш ва унга диққатни жалб қилиш; юзага келган вазиятнинг ижтимоий ва психологик мундарижасини тўғри идрок этиш ва баҳолаш қобилиятидир.

Таълим ва тарбия жараёнида ўқитувчи томонидан педагогик таъсир кўрсатишнинг асосий усуллари: талаб, истиқбол, рағбатлантириш ва жазолаш, жамоатчилик фикри. Талаб - таълим ва тарбия жараёнида ўқитувчининг тарбияланувчига нисбатан шахсий муносабатларида намоён бўлади. Ўқувчининг у ёки бу хатги-ҳаракати ўқитувчи назоратида бўлиб, ижобий жиҳатлари рағбатлантириб борилади ёки аксинча ножўя хатти-ҳаракати тўхтатиб қўйилади.

Педагогик муносабатда муваффақиятларга эришиш учун ўқитувчи:

• ўкувчилар билан бўлажак муносабатни моделлаштира олиши;
• муносабатда бўладиган синф жамоаси хусусиятларини олдиндан билиши;
• бевосита самимий ва ҳамжиҳатликка асосланган муносабат ўрнатиш;
• муносабатда устунликка эга бўлиб, уни демократик талаблар асосида оқилона бошқариш;
• муносабатнинг ижобий ва салбий жиҳатларини узлуксиз таҳлил этиб бориши лозим.

Ўқитувчи тарбиячи сифатида тарбияланувчи ўқувчини ўзи учун ҳамиша тарбия объекти деб ҳисоблаши керак. Бироқ тарбияланувчи ўқитувчи-тарбиячи билан эркин ва онгли муносабатда бўлишгаэришсагина, тарбиявий муносабатлар самарали характер касб этади. Тарбия жараёнининг коммуникатив муносабатлар жараёнида ўзига хос қатор қоидалари ҳам мавжуд бўлиб, ўкитувчи ўкувчиларга педагогик таъсир кўрсатишда уларни мукаммал билиши лозим:

— тарбиянинг аниқ бир мақсадга қаратилганлиги;
— тарбиянинг ҳаётий фаолият билан боғлиқ ҳодиса эканлиги;

— шахсни жамоада тарбияланишида ўзига хос хусусиятлари;
— тарбияланувчи шахсга нисбатан талабчан бўлиш ва унинг шахсини ҳурмат қилиш;
— тарбияланувчининг ёш ва ўзига хос хусусиятларини ҳисобга олиши;
— тарбиявий ишларнинг изчиллиги ва мунтазам олиб борилишини таъминлаш.

Ҳозирги даврда ўқитувчи фаолиятида учрайдиган коммуникатив муносабатларда сўз билан оғзаки таъсир этиш ниҳоятда хилма хил бўлиб, бевосита педагогик таъсир кўрсатипшинг нисбатан мустақил кўринишини ўзида мужассамлаштиради. Билиш, англаш, экспрессив (ҳис-туйғуга берилиш ҳолати), ижтимоий анъанавий мулоқот, инсон ҳолатини сўзсиз тушуниш, дилкашлик ўқитувчининг педагогик фаолиятида учрайдиган доимий такрорланиб турадиган коммуникатив муносабатларнинг турларидир. Тарбиявий жараённи ташкил этишда уларни назардатутиш лозим.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР

21) В.Сухомлинский. “Тарбия ҳақида”.Тошкент .1977 йил. 18- бет.
22) Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Речевая коммуникация: учебник. - М.: ИНФРА-М, 2001 167 б
23) Шибутани Т. Социальная психология.- Ростов н/Д:Феникс, 1999. 342 б
24) Зарецкая Е.Н. Риторика: теория и практика речевой коммуникации. - М.: Дело, 2001. 287 б
25) Ван Дейк Т.А. Язык, познание, коммуникация. - М.: Прогресс, 1989. 112-113 б.
26) Андреева Г.М. Социальная психология. - М.: Аспект Пресс, 1996. 376 б
27) Столяренко Л.Д. Основы психологии. – Ростов н/Д.: Изд. «Феникс», 1995. - 538 б.

ТАЪЛИМ ЖАРАЁНИДА БУЛАЖАК ПЕДАГОГЛАРДА КОММУНИКАТИВ КОМПЕТЕНТЛИКНИ ШАКЛЛАНТИРИШНИНГ ДОЛЗАРБ МАСАЛАЛАРИ. (Ахмедов Акмал Юсуфович, Фарғона давлат университети педагогика кафедраси ўқитувчиси)

Шарқ Уйғониш даври алломаларидан бири Ибн Синонинг “Тадбир-ул манозил” асарида ҳам таълим берувчининг хислатлари ҳақида баён этилган. Ибн Сино ўқувчининг таълим-тарбия жараёнига мос бўлиши, яъни унинг шахсий ва таянч компетенсияларини юзага келтириш учун қўлланилаётган таълим модели ўқувчининг қайси компетенсиясини шакллантириши ёки ривожлантиришини хисобга олган холда олдиндан мақсад қўйиб таълим-тарбия жараёнини ташкил этиш лозим деб ҳисоблайди.

Ёш авлоднинг баркамол, комил инсон бўлиб етишишида педагог, тарбиячи ва ўқитувчиларнинг роли бениҳоя каттадир. Таниқли рус педагоги В.Сухомлинский, ”Яхши мураббий бўлган тақдирдагина яхши ўқитувчи бўлиш мумкин. Ўқитувчининг бутун педагогик маданияти, билими тарбиявий ишда кор қилмаса, бефойда юкка айланиб қолади.”[174][18б]- деб фикр билдирган.Ўқитувчининг етук мутахассис сифатидаги коммуникатив компетентлилигини ривожлантириш ўсиб келаётган ёшларни меҳнат фаолиятларида ўз ўрнини топишларига, сифатли таълим олишларига, шахслараро ижтимоий-маданий мулоқотларини шакллантиришга ёрдам бериши керак, бироқ бунда энг муҳими – шахсни талабга тўла жавоб берадиган даражада ривожлантириш ва унинг ўз имкониятларини амалга ошириши учун зарурий шароитларни яратиш долзарб муаммодир. Бўлажак ўқитувчининг коммуникатив компетентлигини шакллантириш педагогларни тайёрлашдаги мураккаб муаммолар қаторида ўзига хос ўрин тутади. Айниқса таълимни модернизатциялаш билан боғлиқ ислоҳотларнинг жорий босқичида касбий педагогик фаолиятга мослашиш муаммоси янада яққол намоён бўлмоқда. Бўлажак ўқитувчиларни амалий, психологик, методик, тадқиқотчилик турлари билан бир қаторда ўқитувчининг коммуникатив компетентлигини шакллантириш билан бойиб бормоқда.

Айнан шунинг учун педагоглар тайёрлаш таълим жараёнининг асосий вазифаси бўлажак ўқитувчини касбий-педагогик тайёргарлигининг ажралмас қисми бўлган коммуникатив компетентлиликни шакллантириш ва ривожлантиришга қаратилган бўлиши керак.

Шунингдек, коммуникацияни мулоқотнинг таркибий қисмларидан бири сифатида белгилаш мумкин.

Е.Н.Зарецкаянинг фикрича, коммуникатив фаолият маълум тартибда амалга оширилувчи изчил ҳаракатлар тизими бўлиб, уларнинг ҳар бири хусусий вазифаларни ҳал қилишга қаратилган ва муомала мақсади томон қўйилган ўзига хос “қадам” сифатида кўриб чиқилиши мумкин”.[175] [**287 б]** Таниқли тадқиқотчи А.Н.Леонтьевнинг концепциясига таянган ҳолда[176][112-113] , унда “коммуникатив фаолият”нинг, аниқ структуравий компонентлардан иборат эканини кўриш мумкин.

Коммуникатив компетентлиликнинг моҳияти ва тузилишини синчковлик билан ўрганиш бизга иккита, ўзаро боғлиқ ва ўзаро алоқада бўлган даражаларни ажратиш имконини берди: биринчи даража бевосита мулоқотнинг ўзида коммуникатив компетентлиликнинг намоён бўлишини белгилаб беради, яъни инсоннинг коммуникатив хулқ-атворида; иккинчиси, ўқитувчи касбий мотивациясининг ўзига хос хусусиятлари ва йўналтирилиши, унинг мулоқотга алоҳида эҳтиёжи орқали педагогик-коммуникатив қадриятларни киритиши керак.

[174]В.Сухомлинский. “Тарбия ҳақида”.Тошкент .1977 йил. 18- бет.

[175]Зарецкая Е.Н. Риторика: теория и практика речевой коммуникации. - М.: Дело, 2001. 287 б

[176]Ван Дейк Т.А. Язык, познание, коммуникация. - М.: Прогресс, 1989. 112-113 б.

Бўлажак ўқитувчининг коммуникатив компетентлилигининг шаклланиш жараёни таълим мазмуни орқали амалга оширилиши мумкин ва у қуйидагиларни қамраб олади:

- ўқув фанларининг алоҳида рўйхати;
- талабаларнинг ўқув фанларини ўзлаштириш жараёнида шаклланувчи касбий (профессионал) компетенциялари;
- талабанинг ижтимоий-маданий ҳаётидаги фаол ҳаётий ўрни.

Буларнинг барчаси ўзига хос мажмуани ифодалаб, уларнинг воситасида бўлажак ўқитувчи шахси юқори даражада шаклланади ва ривожланадики, бунда ўзининг кейинги ривожланиши ва камолотга етказиш усулларини эгаллашга имкони бўлади ва бу бўлажак ўқитувчини "инсон – жамият - олам" тизимида профессионал субъект сифатида янада самарали ишлашини таъминлайди.

Шахснинг коммуникатив қобилиятларини ривожлантиришни "касбий фаолиятни ривожлантиришга асос бўлувчи коммуникатив маҳорат орқали такомиллаштириш керак. Коммуникатив маҳоратни тартибсиз равишда ривожланиши кўпинча феъл-атворни авторитар услубига, тез-тез конфликтли вазиятларнинг пайдо бўлишига, педагог ва таълим олаётганлар муносабатларида кескинликлар келиб чиқишига, ўзлаштириш ва ўқиш истагининг пасайишига, руҳий шикастланишга ва ахлоқий-маънавий тарбияда ўрнини қоплаб бўлмайдиган йўқотишларга, аксар ҳолларда эса ўқувчиларнинг асоциал(ижтимоий лоқайдлик)хатти-ҳаракатларигаолиб келади". [177][69 б]

Коммуникатив компетентлиликни шахсга оид мураккаб тавсифнома сифатида ҳам тушуниш мумкин, у коммуникатив компетенцияларни, руҳий-педагогик компетенцияларни, шахснинг бошқа инсонлар билан мулоқотида кўринадиган руҳий ҳолатларини қамраб олади – буларнинг барчаси инсоннинг коммуникатив хулқ-атворида намоён бўлади.

Айнан коммуникатив хулқ-атвор мулоқот учун зарур бўлган алоҳида руҳий-педагогик компетенцияларни қамраб олади. Лекин шунга қарамай, бу ерда етакчи ўрин умуман олганда педагогда йўналишни аниқлаш ва асослаш учун жавоб берувчиунинг мулоқот қилишга эҳтиёжини англатувчи коммуникатив қадриятларга тегишли бўлади. Шунингдек, коммуникатив компетентлиликка маълум вазиятларда коммуникатив ҳаракатларни сифатли ва фойдали ташкил қилиш учун зарур бўлган, илмий-педагогик адабиётларда шахснинг ички имкониятларининг алоҳида тизими сифатида ҳам қаралади.

Коммуникатив компетентлиликни мукаммал эгаллаш деганда "реал вужудга келган коммуникатив вазиятга мувофиқ мулоқот жараёнига киришишга тайёрликни" тушуниш керак.[178][127 б] Таъкидлаш жоизки, компетентлилик шаклланганлигининг асосий кўрсаткичи фикр-мулоҳазаларни равон, яхлит ва мантиқан изчил баён қилиш маҳорати бўлиб, бунда мулоқот тилининг ифодали ҳамда аниқ мулоқот бўйича шерикларнинг

[177]Социальная психология и этика делового общения / под ред. В.Н. Лавриненко. - М.: ЮНИТИ, 1995. – 69 с.
[178]Садчикова Я.В, Беккер И.Л. Формирование межкультурной компетентности студентов нелингвистических факультетов вуза в процессе обучения иностранному языку // Педагогическое образование и наука, 2008, №4. 127 б

коммуникатив фаоллигининг ҳар қандай турини тушуниш ва мос равишда жавоб қайтариш лаёқатидан фойдаланилади.

Бўлажак ўқитувчиларнинг коммуникатив компетентлик, иродавий сифатлар, интеллектуал салоҳият, ҳиссий сифатлар, амалий кўникмалар, ўз-ўзини бошқара олиш лаёқатларининг ўзаро боғлиқлиги ва шахснинг ижтимоий-маданий фаоллик даражасини акс эттирувчи индивидуал сифатлар асосида шакллантирилишини тахлил қилдик.

Европа давлатларида шаклланган анъанага мувофиқ педагогнинг коммуникатив компетентлиги, уни шакллантиришга қаратилган таълим тизими эса – билим, кўникма ва малакалар даражаси билан ўлчанади.

Демак, педагогик компетентлик ўқитувчи фаолиятида кўпқиррали объект бўлиб, уни тадқиқ этиш ниҳоятда мураккаб. Бундай тайёргарлик бўлажак ўқитувчининг умумий ва махсус тайёргарлигининг маълум бир даражасига эришишни, зарур касбий билим, кўникма ва малакаларни ривожлантиришни талаб этади. Бу эса педагогик компетентликни шакллантиришга қизиқадиган, уни амалга оширишга интилувчан, ижодий ишлайдиган шахсни тарбиялашни тақозо этади. Бунда касбни дилдан севиш ва унга оид қизиқишларнинг мавжудлигидагина технологик ёндашув асосида ишлайдиган педагог шахси шаклланиши мумкин.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР

13. В.Сухомлинский. “Тарбия ҳақида”.Тошкент .1977 йил. 18- бет.
14. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Речевая коммуникация: учебник. - М.: ИНФРА-М, 2001 167 б
15. Шибутани Т. Социальная психология.- Ростов н/Д:Феникс, 1999. 342 б
16. Зарецкая Е.Н. Риторика: теория и практика речевой коммуникации. - М.: Дело, 2001. 287 б
17. Ван Дейк Т.А. Язык, познание, коммуникация. - М.: Прогресс, 1989. 112-113 б.
18. Андреева Г.М. Социальная психология. - М.: Аспект Пресс, 1996. 376 б
19. Столяренко Л.Д. Основы психологии. – Ростов н/Д.: Изд. «Феникс», 1995. - 538 б.

THE ROLE OF INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREING LANGUAGES.

(Jumayeva Oygul Ibodulla qizi, An english teacher of secondary school № 12, Navoi region, Zarafshan cit, Suyarova Aynur Ibodullayevna, Assistant in Jizzakh department of National University of Uzbekistan)

Abstract: In this article approaches of effecctive use of innovative technologies in the process of teaching a foreing language, their influence on improving the quality

of students' knowledge, ways of effective introduction and approbation of this aspect through non-traditional forms of education are considered.

Key words: technology**,** innovative, interactive, integration, multimedia resources.

Introduction:"Language is one of the significant elements that affects international communication activities. Students utilize different language skills such as listening, speaking, reading, and writing for their proficiency and communication." [179]In the XXI century the use of technology has become an important partof language learning process in and out of the class. Every language class usually uses some formof technology. Technology enables teachers toadapt classroom activities, thus enhancing the language learning process. Technology continues to grow in importance as a tool to help teachers facilitate language learning for their learners.

"Technology has always been an important part of teaching and learning environment. It is an essential part of the teachers' profession through which they can use it to facilitate learners' learning. When we talk about technology in teaching and learning, the word "integration" is used. With technology being part of our everyday lives, it is time to rethink the idea of integrating technology into the curriculum and aim to embed technology into teaching to support the learning process." [180]That is to say, technology becomes an integral part of the learning experience and a significant issue for teachers, from beginning of preparing learning experience through to teaching and learning process.Technology provides so many options as making
teaching interesting and also making teaching more productive in terms ofimprovements.

Currently in our country there are significant changes in the national education policy. This is due to the transition to the position of student-centered pedagogy. One of the tasks of modern school becomes a potential disclosure of all participants in the pedagogical process, providing them with oppoortunities manifestation of creative abilities. Solving these problems is impossible without the implementation of the variability of educational processes, in connection with which there are various innovative types and kinds of educational institutions, which require in-depth scientific and practical thinking. "Modern schools the result of the huge changes that have occured in the Uzbek education in recent years. In this sense, education is not just a part of social life, and its avant-grade: hardly any other subsystem it to the same extent can confirm the fact of the progressive development of such an abundance of innovations and experiments."[181]

In recent years, increasingly it raises the question of the application of innovative technology in the classroom. It is not only new facilities but also new forms and methods of teaching, new approach to learning. One of the basic

[179]W. Grabe, F.L. Stoller (2002) Teaching and researching reading. New York Pearson education.

[180]M.J Eady, L. Lockyer (2013) Tools for learning: technology and teaching strategies: Learning to teach in the primary school. Queensland University of technology, Australia

[181]A.Zh.Igembekova, G.A.Akhmetzhanova (2017) The effectiveness of using innovative technologies in teaching foreign language. Bulletin of the Karaganda University. Karaganda

requirements for teaching foreign languages using the Internet resources, is to create interaction in the classroom, what is called interactive methods. An interactive approach involves interaction in dialogue mode. In other words, an interactive teaching method is a form of learning and communicative activity in which students are involved in the learning process and reflect on what they know and what they are thinking . Unlike a traditional teaching method oriented on the teacher whose main function is to assist learners and facilitate, interactive leaning foocuses on students' needs, abilities and interests. While in a traditional approach teacher is a center of the learning process and learners are passive and only receive information, in a learner-oriented system the teacher and the learner swap their traditional roles enabling the learner to actively engage in the learning process and be the center of the classroom. Based on his knowledge and experience, learners categorize, analyze, assume opinions, acquire new skills, and develop their attitudes towards facts and events.

"The role of innovation in education is very great. The effective use of innovative technologies, such as computers, the Internet, multimedia resources, videos, audios in the process of education is the only way to show the quality of education. One of the most important innovative technologies of improving the students' communicative abilities is using multimedia in the process of learning and teaching in the classroom." [182]Proper use of multimedia in the class will provide the opportunity for interacting with diverse texts that give students a solid background in the tasks and content of mainstream courses. Furthermore, because educational technology is expected to become an integral part of the curriculum, students must become proficient in accessing and using electronic resources. There are many benefits of using innovative technologies in a classroom for language learning. It gives stimulus to undertake the tasks, and help in creating a long lasting impact on the language learners, and also the role of teacher will change from an instructor's role to a coordinator. "Using multimedia in the classroom provides the students to gather information through media that encourages their imaginations, interests that will make possible for teachers giving more opportunity to students being happier and more enjoy during the learning lesson. Through their interactions with multimedia texts, students become increasingly familiar with academic vocabulary and language structures."[183]As they pursue sustained study of one content area through focus discipline research, the students become actively engaged in the process of meaning construction within and across different media. Learners obtain most of the information from electronic devices, which has made such tools, a very essential component of their daily life.

As XXI century is known the age of technology every language teacher should bring it into the classroom. It helps to enhance understanding. Valuable media materialsboost student comprehension of complex topics, especially dynamic processes that unfold over time. In conclusion, technology provides teaching recources and brings learning experience to the learners' world. Through using

[182]Abdyhalykova A. Abisheva K. Innovative technologies in teaching English. Kazakhstan

[183]Abdyhalykova A. Abisheva K. Innovative technologies in teaching English. Kazakhstan

technology, many authentic materials can be provided to learners and they can be motivated in learning language, and the lesson also will be more interesting and more understandable.

References

1. W. Grabe, F.L. Stoller (2002) Teaching and researching reading. New York Pearson education.

2. M.J Eady, L. Lockyer (2013) Tools for learning: technology and teaching strategies: Learning to teach in the primary school. Queensland University of technology, Australia
3. A.Zh.Igembekova, G.A.Akhmetzhanova (2017) The effectiveness of using innovative technologies in teaching foreign language. Bulletin of the Karaganda University. Karaganda

4. Abdyhalykova A. Abisheva K. Innovative technologies in teaching English. Kazakhstan

БАДИИЙ АДАБИЁТ НАМУНАЛАРИДАН ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШДА ФОЙДАЛАНИШНИНГ ЎЗИГА ХОС ЖИҲАТЛАРИ.

(Тўхтарова Ирода, ФарДУ ўқитувчиси)

Жаҳон таржимашунослигида сўнгги йилларда фольклор намуналарини инглиз, француз, немис, рус каби халқаро тилларига таржима қилиш масалаларига эътибор ортиб бормоқда. Глобаллашув жараёнида аллақачон юксак маънавий-маданий тафаккур маҳсули сифатида тан олинган халқ оғзаки ижоди намуналарини барча учун тушунарли ҳолга келтириш талаби уларнинг тарбиявий ва педагогик аҳамиятга эга эканлиги билан белгиланади. Халқ тарихи, одоб-ахлоқи, маърифатининг кўзгуси бўлган оғзаки ижод матнининг поэтик ва прозаик жиҳатларини аслиятга муқобил тарзда ўгириш масалалари доимо таржимашуносликнинг долзарб муаммоларидан бўлиб келган.

Дунё адабиётшунослиги, хусусан, европа шарқшунослигининг янги авлод мутахассислари ўзбек фольклори ва мумтоз адабиёти намуналарини бевосита аслиятдан ўрганиш, бадиий матн моҳиятини чуқур тадқиқ этиш ва уларга муқобил таржималар яратиш масалаларига алоҳида эътибор қаратмоқдалар. Бу борада, бир тилдан иккинчи тилга таржима қилиш жараёнида халқ эртакларига хос этнографик атамалар таржимаси, болалар тез айтишларининг фонетик хусусиятларини сақлаш, қофия, вазн каби достон поэтик ритми элементларини қайта яратиш масалаларини ёритиш бўйича тадқиқот ишлари олиб бориш фанни янги маълумотлар билан бойитиш билан бир қаторда икки халқнинг адабий алоқалари равнақига ҳам хизмат қилади.

Сўнгги йилларда бадиий адабиёт намуналарини инглиз, француз, немис, рус каби халқаро тилларига таржима қилиш масалаларига эътибор ортиб бормоқда ва улардан чет тилларини ўқитишда самарали фойдаланиш долзарб

масалага айланмоқда. Глобаллашув жараёнида аллақачон юксак маънавий-маданий тафаккур маҳсули сифатида тан олинган бадиий адабиёт намуналарини барча учун тушунарли ҳолга келтириш талаби уларнинг тарбиявий ва педагогик аҳамиятга эга эканлиги билан белгиланади. Халқ тарихи, одоб-ахлоқи, маърифатининг кўзгуси бўлган бадиий адабиёт намуналари матнининг поэтик ва прозаик жиҳатларини аслиятга муқобил тарзда ўгириш ва чет тилларини ўқитишда самарали фойдаланиш масалалари доимо долзарб муаммоларидан бўлиб келган.

Хорижий тилларни ўқитишда бадиий матндан фойдаланиш педагоглардан муайян назарий ва амалий жиҳатдан дидактик билим ва кўникмаларга эга бўлишни талаб этади.

Бадиий матндан чет тилини ўрганишда фойдаланишнинг тарихи жудаузоқ эмас. XX асрнинг 70-йилларида чет тил ўрганиш дидактикасида четтилидаги аутентик матн, диалог кабилардан фойдаланиш афзал кўриларди. Кўпвақт ўтмай, маданиятлараро мулоқот компетенциясини ўрганиш бошланишибилан чет тилини ўқтишда бадиий адабиётни қўллаш муҳим аҳамият эгаллайбошлади.

Чет тили машғулотларида бадиий адабиётдан фойдаланишни чет тил ўқитиш дидактикасининг бўлими – бадиий адабиёт(дан фойдаланиш) дидактикаси ўргана бошлади. Бадиий адабиёт дидактикаси адабий таҳлил, адабий танқид ва назария билан шуғулланувчи адабиётшунослик билан чамбарчас боғлиқдир. Адабий матнлар нафақат ҳар бир ўқувчи томонидан, балки чет тилни ўрганувчилар томонидан ҳам муайян тарзда тушунилади, таҳлил қилинади. Шу боис адабий талқин (интерпретация) бадиий адабиёт дидактикаси учун ҳам муҳим омил ҳисобланади. Адабий интерпретация билан шуғулланувчи асосий методлардан бири герменевтика ҳисобланади. Унга кўра, матн интерпретацияси матн тўғрисида гепотеза қилиш ва ўша гепотезани конкретлаштиришнинг туганмас жараёнидир. Герменевтика ўқувчини ҳам, балки унинг ўзлаштирган тажриба, кўникма ҳамда эгаллаган билимини ҳам интерпретация қилишни мақсад қилади.

Герменевтика билан бир қаторда чет тилни ўрганишда бадиий адабиётдан фойдаланишга туртки бўлиб хизмат қиладиган кейинги сабаб – рецепцион (идрок, зеҳн) эстетика туради. У герменевтиканинг кейинги ривожланиш босқичи сифатида ҳам қаралади. Рецепцион эстетиканинг диққат марказида матн эмас, балки ўқувчи ҳамда унинг матнни қай даражада идрок этиши, қабул қилиши туради.

Элернинг таъкидлашича, бадиий матнни ўқувчининг ўз билим ва кўникмалари, кечинма ва тажрибаси орқали англаши уни хато ва нотўғри тушунишга сабаб бўлиши мумкин. Инсон ўз дунёсини матн ёрдамида шакллантира олмайди, бу тушуниш, англаб етиш эмас. “Тушуниш, англаш бу – матн мазмунини, ундаги маълумотларни ўзаро боғлай олиш, улар ўртасидаги боғлиқликни бир-бирига қўша олиш демакдир”. Матнда бу боғлиқликлар тўғридан-тўғри берилмайди, балки уларга муайян йўналиш –кўрсатмалар берилади, холос.

Бир адабий матннинг ҳар хил ўқувчи томонидан турлича талқин қилиниши, тушунилиши, интерпретация қилиниши – бу ҳақиқатдир. Бу эса ўша адабий матнни чет тили машғулотларида муҳокама қилишга, унинг устида баҳс олиб боришга, матн интерпретациясининг ягона ечимини қидиришга сабаб бўлади, бошқача айтганда, ундан гапириш – мулоқотни келтириб чиқариш омили сифатида фойдаланиш мумкин.

Демак, бадиий матнни чет тилининг репродуктив компетенциялари – гапириш (оғзаки нутқ) ва ёзиш (ёзма нутқ)ни ўргатиш жараёнидаги энг мақбул омил сифатида кўриш тавсия этилиши мумкин.

Чет тилини ўқитишда фойдаланиш учун бадиий ва ноадабий (газета-журнал, диалоглар ва бошқалар) матнлар бизнинг ихтиёримизда бўлади. Бадиий матнлар ўзининг эстетик-поэтик хусусиятлари, миллий-маданий унсурларни ўзида акс эттириши ҳамда полисемантик хусусиятга эгалиги билан бошқа матнлардан ажралиб туради. Бадиий матнлар орқали ўқувчи (китобхон) ва муаллиф ўртасидаги бевосита мулоқот амалга ошади ва улар ҳар бир китобхон томонидан турли тарзда қабул қилиниши мумкин. Ноадабий матнлар эса бунинг акси, яъни улар ҳамма томонидан бир хил тушунилади ва уларнинг бир хил интерпретация қилиниши талаб этилади.

Бадиий матнларни тушуниш учун ўқувчилардан чет тилини жуда яхши билиш талаб этилади, шу сабабли улардан, одатда, эндигина чет тилини ўрганаётганлар учун фойдаланиш тавсия этилмайди. Бундай даражадаги ўқувчиларга қисқа шеърий парчалар, болалар адабиётидан фойдаланиш баъзан тавсия этилса-да, бу каби бадиий матнни тушуниш қийинроқ ва мураккаброқ деб ҳисобланади. Одатий тилга қараганда бадиий матнлар ўз таркибида кенгроқ мазмунли луғат, семантик қочирмалар ва истисноларни қамраб олади. Вестҳоффнинг фикрига кўра, бунинг учун ўқувчиларда олдиндан маълум бир билим-кўникмаларни (маълум сўз бирикмалари ва бошқаларни) шакллантириш керак. Унинг фикрича, бадиий матнни тушуниш, уни англаб етиб, ундан маънавий ҳордиқ олиш учун, аввал бадиий адабиётнинг одатий тилдан фарқ қиладиган бадиий воситаларини тушуна олиш керак.

Бадиий матнлардан чет тили машғулотларида фойдаланишнинг афзалликлари ҳақида қуйидагиларни айтиб ўтиш жоиздир:

Юқорида тилга олинган бадиий матнлар вужудга келтириши мумкин бўлган қийинчиликлар, кундалик ҳаётимизда учрайдиган бошқа нобадиий матн турларидан (масалан, транспорт воситаларида ҳаракатланиш жадваллари, маълумотномалар, таомномалар, йўриқнома ва бошқалар) чет тили машғулотларида фойдаланиш зарурияти муҳокамасиз талаб этилишига қарамасдан, бадиий адабиётни чет тили машғулотларида қўллаш учун ҳам етарли асослар мавжуд.

1. Адабий матнларда матннинг бошқа турларида кузатилмайдиганполисемия, коннотация, метафора ва бошқалар кўп учрайди. Бу эса тилкомпетенцияси сифатида талаб этиладиган тилнинг эстетик сифатинитаъминлайди.

2. Бундан ташқари, адабий матнлар орқали тили ўрганилаётган мамлакатҳақидаги миллий-маданий, географик, демографик ва бошқа маълумотларбевосита ўрганилади. Бошқача айтганда, улар ёрдамида ўша мамлакат ҳаёттарзига назар ташланади.

3. Адабий матнларни ўқиш талабаларнинг луғат бойлигинимустаҳкамлаш ва кенгайтириш, шунингдек ўзлари сезмаган тарзда бевоситаграмматик билимларни яхшилашга хизмат қилади. Контекст орқали ўрганилганлуғат ва грамматика қоидаларини эсда сақлаш осонроқдир.

4. Бундан ташқари, адабий матнлар орқали машғулотларда умумий таълим-тарбия бериш функцияси ҳам амалга оширилади. Улар шахсий хусусиятларнинг шаклланланиши, тараққий этиши ва албатта, тили ўрганилаётган мамлакат ҳақидаги нотўғри фикрларни бартараф этишга ҳисса қўшади.

5. Адабий матнлар мулоқотни амалга ошириш ёки ёзиш учун асос, туртки бўлиши мумкин. Адабий матнлар бошқа матнлардан ўзларининг очиқлиги, ноаниқлиги ва кўп маънолилиги билан ажралиб туради. Уларда бўш қолдирилган фикрлар мавжуд, яъни вазият ёки ҳодисалар тўлиқ тасвирланмайди, балки фақат муайян жиҳатлар ёритилади ҳамда ‘‘китобхон (ўқувчи)га ўз ҳаётий тажрибаси, ўз қарашлари, миллий-маданий қадриятлари орқали уни тушунишга, интерпретация қилишга ва ўша бўшлиқларни ўзича тўлдиришга имконият қолдиради’’.

Демак, бадиий адабиёт ўқувчиларнинг ўз фикрларини билдириш (гапириш), муҳокама қилиш ёки креатив тарзда ёзиш компетенциялари ривожланишига сабаб бўлади.

Адабий матнларни танлаш мезонлари тўғрисида фикр юритилганда, қандай адабий матнлардан чет тилни ўқитишда фойдаланиш мақсадга мувофиқлиги, фойдали – самаралироқлиги ҳақида тўхталиб ўтмоқчимиз.

Адабий матнлардан фойдаланишнинг афзаллик томонларини рўёбга чиқаришнинг биринчи шарти бизнинг қандай (муносиб) адабий матнни танлашимизга боғлиқдир. Адабий матнларни танлашда қуйидаги мезонлар муҳим аҳамият касб этади:

1. Ўрганувчига (талабага) мослашиш. Матнни танлашда ўрганувчининг чет тилидаги билими, унинг ёши, матн билан ишлаш тажрибаси ва албатта, унинг қизиқишлари эътиборга олиниши зарур. Талабаларнинг қизиқишларини ҳам қамраб олиш мақсадида матнларни танлашда уларнинг ўзлари иштирок этишига имкон яратиш керак, деган таклифни беради Риймер. Энг муҳими шуки, матнларнинг мураккаблик даражаси ва мавзуси талабаларга мос бўлиши керак.

2. Матн дидактик-методик функцияни бажариши ҳамда машғулотга қўйилган мақсадга мос бўлиши зарур. Агар матндан фойдаланишда мулоқот (гапириш компетенцияси) ёки ёзишни (компетенциясини) ривожлантириш мақсад қилиб олинса, матнда очиқ қолдирилган фикрлар, тугалланмаган гаплар, ечимсиз муаммолар, мулоҳазалар, баҳслар мавжуд бўлиши шар ва улар

тўғрисида ўрганувчилар ўз қарашлари, мулоҳазаларини билдиришга мажбур бўлиши, ҳеч бўлмаганда шундай имкониятга эга бўлиши керак. Бундан ташқари, матн тили ўрганилаётган мамлакатга хос маълумотларни ҳам ўз ичига олиши тавсия этилади. Шу билан бирга, матннинг қизиқарли ҳамда интерпретация қилиш учун қулай, мазмунга бой бўлиши талаб этилади.

3. Матннинг мураккаблик даражаси. Бунда биз объектив ва субъективмураккабликни фарқлашимиз керак. Субъектив мураккаблик деганда,ўрганувчининг шахсияти эътиборга олинади, яъни унинг дунёқараши, матнларбилан ишлай олиш кўникмалари ва қизиқиши аҳамиятлидир. Объективмураккаблик эса, матннинг тузилиши, мазмуни, бадиий қурилиши ва шукабилар назарда тутади. Уларни қуйидагича тавсифлаш мумкин:

– Матн ўрганувчининг қарашлари, бошқача айтганда, дунёсидан қанчаузоқ бўлса, у китобхонга шунча кўп қийинчилик туғдиради. Шу сабаблизамонавий бадиий адабиётдан фойдаланиш тавсия этилади, чунки бу бугунгикун китобхонининг кундалик ҳаётига яқинроқдир.

– Матн қанчалик одатий (оддий) тил нормасидан йироқ бўлса, у шунчамураккаб бўлади.

– Мавҳум ёритилган матнлардан кўра аниқ чизма ва тасвирлиҳаракатларга бой матнларни тушуниш учун осонроқ кечади.

– Оддий бадиий сюжетлар, мураккаб сюжетлар нисбатан анчатушунарли бўлади.

МАҚОЛЛАРНИНГ ЛИНГВОДИДАКТИК ҲУСУСИЯТЛАРИ ВА УЛАРНИ ЎҚУВ МАШҒУЛОТЛАРДА ҚЎЛЛАШ. *(Низомова Дилдора Тоировна, Фаргона тумани 28-мактаб она тили ва адабиёти фани ўқитувчиси)*

Анотация: Ушбу илмий маколада халк огзаки ижодининг шаклларидан бири булган макол ва маталлар хакида суз юритилиб, уларнинг шакли ва тилдаги хилма-хиллигига карамай маъно жихатидан ухшашлиги хакида гапирилган.

Kalit so'zlar: Макол ва маталлар, миллий тафаккур, стилистик тузилиш, жанр, тематик, чегараланган, хаётий тажриба, миллат, ахлокий меъёр, диний эътикод.

Аннотация: В данной статье говорится о пословицах и поговорках, в котором есть сходство, не смотря на разновидность их формы и языка.

Ключевые слова: Пословицы и поговорки, мудрые слова, национальное мышление, стилистическая структура, жанр, тематический, ограниченный, жизненный опыт, нация, нравственная норма, религиозное убеждение

Abstract: This article discusses the proverbs and sayings ,in which there are similarities, despite the variety of their form and language.

Key words: Proverbs and sayings, national intellection, stylistic structure, genre, thematic, limited, (vital)live experience, nation, moral norm, religious belief.

Ҳалқ оғзаки ижодининг шеърий шакллар ва кўринишлари бой ва хилма-хилл бўлишига қарамасдан матал ва мақолларга нисбатан қизиқарли жанрларни топиш қийин. Улар дангасаликни қоралаб, мехнаткашликни улуғлаб, иймон, адолат ва яхшиликка бўлган ишончи оширади, китоб ва билимларни ҳурмат қилишга ундайди. Уларда қайғу ва қувонч, севги ва нафрат, хафа ва ғазаб, ирония ва ҳазил акс эттирилади, шунинг учун матал ва мақоллар нутқни янада аниқ, таъсирчан ва ҳиссиётли килади. Маълумотларга бой материал сифатида матал ва мақоллардан ўқув машғулотларда муфаққиятли фойдаланиш мумкин. Мақоллардан тез-тез дидактик материал сифатида фойдаланиб турилади. Мақолларни танлаб олиш аниқ бир дарснинг мавзуси ва униг мақсадига боғлиқ бўлади: тарбиявий, таълимий, ривожлантирувчи. Паремиологик материални танлашнинг мезонларидан қуйидагиларни ажратиш мумкин: кичик ёшдаги мактаб болалари томонидан мақолларни тушунишлари; мақолларнинг фонетик, лексик, синтактик хусусиятларининг бошланғич мактабда ўрганилаётган грамматик материлларга мос келиши; хаётнинг турли вазиятларида мақоллардан фойдаланиш жойизлиги; мақолларнинг аҳлоқий-таълимий даражаси.

Мақолларнинг тарбиявий таъсири уларнинг умумий мазмунини ёритишга асосланади. “Бу мақолни сиз қандай тушунасиз?” деган саволга талабалар одатда ўзининг хаётий тажрибасидан мисол келтириб, умумий тавсифда талқин этувчи паремия холатларни тасдиқлайди.

Матал ва мақоллар устида ишлаш чекланмайди. Дарс пайтида матал ва мақолларга ўқитувчининг диққати тизимли ва доимий бўлиши керак. Мақоллар билан ишлашда одатий топшириқлардан бири бу мақолларни мавзулар бўйича гуруҳлаш ҳисобланади. Шу мақоллар билан танишгач, ўқувчилар уларнинг умумий мавзусини аниқлайди ва яна 2-3та мақол топишлари керак бўлади.

Шеър ёки ҳикояга мақол танлаш ишлашнинг янада мураққаброқ шакли бўлиб, шу асарнинг мазмунини, унинг ғоясини ёритиши, амалдаги шахсларнинг хатти-харакатларига тавсифлаши аниқланади.

Мақоллар-сарҳадни таҳлил қилиш орқали боланинг фикрлаши ривожланади, улар асарнинг номи ва мазмуни ўртасидаги умумийликни топишига, асарнинг асосий ғоясини тушунишига ўргатади.

Бадиий асарлар матнидаги мақолларни топиш ва уларнинг мақсадини топиш мақоллар билан ишлашнинг асосий шакли бўлиб ҳисобланади. Ўқувчилар ўрганилаётган бадиий асарларни таҳлил қилиб, муаллифнинг сўзларига ёки қаҳрамонларнинг нутқига ҳалқ орасида тарқилган сўзларни кўшиб, ёзувчи ўз асарига аниқлик, тасвирлик, ҳалқ тусини берганлигини кўришади.

Махсус шакллардан бўлиб мақолларни тўқиш ҳисобланади. Бундай топшириқ ўқувчилар учун жуда қулай ва фойдалидир. Мақол тўқиш орқали,

ўқувчилар ўз фикрини қисқа ва равон етказишни ўрганади. Бу вазиятда иккита кўринишдаги ишларни фарқлаш мумкин: биринчидан, мақоллар асосида иншо ёзиш, иккинчиси, мақолларни иншога қўшиш.

Мақоллар билан ишлашда расм ва суратлардан фойдаланиш тавсия этилади. Дарсда инсон меҳнати ёки унинг қандайдир фаолияти тасвирланган битта расм танланади. Ўқув янги мақолни ёзиб ҳамда унинг мазмунини тушунгач, шу мақолга қайси расмни у танлаши ёки тасвирлаши мумкинлигини гапириб беради.

Ишлашнинг махсус шакли бўйлиб мақоллар қўшилган иншо ҳисобланади. Берилган мавзу бўйича ўқувчилар мақолларни танлашиб, уларнинг маъносини ёритишади, мақолларнинг мақсадга қаратилганлиги ва ифодаланиш даражасига эътибор беришади. Бутун синф билан бирга режа тузилади. Режа бўйича жамоа бўлиб таҳминий ҳиқоя тўқилиб, унга алоҳида мақоллар киритилади.

Мақоллар бўйича иншо оғзаки ва ёзма бўлади. Мақоллар асосида оғзаки ҳикоя ўша заҳоти ёки дарсда ўқувчиларнинг олдиндан махсус тайёргарлигисиз ёки режани ва ҳикоянинг таҳминий мазмуни дастлабки муҳокама қилинмасдан тузилади. Мақоллар асосида оғзаки ҳикоя тузиш бўйича дарсларни ўтказиш услубиёти ҳилма-ҳил ва босқичма-босқич мураккаблашиб бориши лозим. Аввалига, масалан, мақолларга болалар ўзлари танланган расмлар бўйича ҳикоя тузишни ўрганишади. Шундан кейин болалар ўз ҳаёлидаги тавсирларга асосланиб ҳикоя тузишади. Ўқувчи янги мақолни ёзиб олгач ва унинг мазмунини тушуниб, шу мақолга қандай расмни танлаши ёки чизиб бериши ҳақида сўзлаб беради.

Шу машқлардан фойдаланиб, ўқитувчи ўз синфининг ҳусусиятларидан келиб чиқиб ҳалқ оғзаки ижодининг кичик шаклларига асосланиб ўқувчиларнинг ишини ташкил этиши мумкин. Бу эса ўқувчининг ҳалқ оғзаки ижодга бўлган меҳрини ўйғотишга ва қизиқишни шакллантиришга ёрдам.

Фойдаланилган адабиётлар:

1.Karamatova K.M.,Karamatov X.S. Proverbs, maqollar, пословицы. Toshkent: Mehnat, 2001.

2.Е.А. Жесткова, В.В. Казакова. Бошлангич умумтаълим дарсларида матал ва маколлар лингводидактик материал сифатида. // Современные проблемы науки и образования – 2015./

3. Узбекистон Миллий Энциклопедияси. Давлат илмий нашриёти.- Тошкент

РОЛЬ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ВУЗОВ. (Мавлянова Нилуфар Суванкуловна, преподаватель СамГАСИ Узбекистан, г. Самарканд)

Аннотация: В статье приводится использование интерактивных методов обучения в самостоятельной работе студентов на уроках иностранного языка**.** Также, обращается внимание на то, что самообразование в личностном плане основывается на высоком уровне самосознания, адекватности самооценки, целенаправленности и волевых качествах личности.

Ключевые слова: специфическая форма учебной деятельности, самоконтроль, составление плана, работа со словарём, самостоятельный выбор темы, поисковая, исследовательская и полезная деятельность

Мы живем в веке технического прогресса и рыночных отношений, развития информационно-коммуникационных технологий. В эпоху рыночных отношений и конкуренции интеллектуальный труд, знания и информация ценятся превыше всего. Вот почему возрастает роль образования как ведущего механизма воспроизводства общественного интеллекта. Система образования должна не только обеспечить усвоение учащимся определенного содержания образования, но и создать условия для запуска механизмов самообразования, саморазвития, ответственности за результаты своей учебы, качество приобретенных знаний, умений и навыков. Цель любого обучения состоит в подготовке высококвалифицированного специалиста со знаниями, умениями и навыками, обеспечивающими ему конкурентоспособность на рынке труда.

Сегодня в методике преподавания иностранных языков наметилась тенденция к переходу от коммуникативного подхода к его разновидности - интерактивному подходу. Чтобы процесс обучения был эффективным, в нем должны присутствовать три стороны общения:

-информативная (передача и сохранение информации);

-интерактивная (организация взаимодействия в совместной деятельности);

-перцептивная (восприятие и понимание человека человеком)

Обучение, погруженное в процесс общения, - интерактивное обучение включает различные аспекты методики, применяемые в учебном процессе, которые при использовании в комплексе составляют «интерактивный урок». Все возрастающий поток информации требует внедрения таких методов обучения, которые позволяют за достаточно короткий срок передавать довольно большой объем знаний, обеспечить высокий уровень овладения учащимися изучаемым материалом и закрепления его на практике.

Такой способ обучения широко применяется повсеместно: в школах, в вузах, на курсах и тренингах, потому что эта методика необычайно эффективна не только с точки зрения получения знаний, но также и со стороны формирования личностных навыков, развития характера учащихся.Любые интерактивные уроки полезны для человека, потому как учат высказывать

свои мнение и отстаивать свою точку зрения. Также на интерактивном уроке есть вероятность получения новых знаний, которыми обладают ученики, но в силу того, что материал зачастую преподает учитель, не могут донести информацию до аудитории. Цели и задачи обучения иностранному языку по современной программе, особенности содержания и методики преподавания предмета на начальном этапе обучения, а так же факторы обуславливают необходимость повторения и систематизации нужного языкового материала, целенаправленную, управляемую активизацию его в процессе выполнения упражнений всех типов.

Психологически для самого студента самостоятельная работа – прежде всего самоорганизация – распределение учебных действий во времени, самоконтроль, осознание цели своей деятельности. Самостоятельную работу нельзя рассматривать как одну из форм внеаудиторной работы, как, например, задания, данные в аудитории на дом для подготовки к следующему занятию. Самостоятельная работа – это работа, которая наряду с аудиторной, предполагает отдельную специфическую форму учебной деятельности, по заданной ему программе.

Исходя из этого СРС – это всестороннее многофункциональное явление, имеющее не только учебное, но и личностное, профессиональное, общественное значение. Как отмечают многие психологи высшей школы, в частности, М.И. Дьяченко, самостоятельная работа занимает 40% общего бюджета времени студентов и соответственно, «преподаватели должны с первых дней обучения готовить студентов к самостоятельному обучению»(1). Внимание к этой проблеме уделяется как в педагогике, так и в методике обучения языкам (З.М.Цветкова, А.С.Кузьмина, Л.А. Лужных, М.М. Букарева и др).

У студента должна быть сформирована система представлений о своих возможностях: уметь понимать предложенные цели; выбрать необходимый способ преобразования заданных условий; подобрать соответствующие средства; уметь оценивать конечные и промежуточные результаты своих действий; надо представлять, какие изменения можно привнести в результат и т.д. При этом надо помнить, что этим представлениям должны соответствовать умения и навыки, уже сформированные, в частности, в учебной аудиторной работе. разрабатывается система заданий. Приведём пример самостоятельной работы по немецкому языку:

Plan:

1. WählenSieeinenText.
2. Bilden Sie den Wortschatz zum Text.
3. Geben Sie die Hautidee des Textes.
4. Stellen Sie die Fragen zum Text und beantworten Sie sie.
5. Bilden Sie Teste zum Text.
6. ÜbersetzenSiedenText.

Самообразование в личностном плане основывается на высоком уровне самосознания, адекватности самооценки, целенаправленности и волевых

качествах личности. Все выше сказанные подчеркивает необходимость организации самостоятельной работы с учётом психологической природы этого явления и специфики самого учебного предмета.

Самостоятельная работа – это организуемая и осуществляемая в наиболее рациональное с точки зрения студента время, контролируемая по процессу и результату деятельность на основе внешнего системного управления ею со стороны преподавателя. Гибкость управления самостоятельной работой студента становится, таким образом, отдельной методической проблемой организации этой работы.

И здесь необходимо продумать следующие вопросы: каким должно быть соотношение аудиторных занятий и СР; каков оптимальный объем СР; какую часть учебного материала выносить на СР; как распределить отобранный материал по формам (на аудиторных занятиях, во внеаудиторные время, в классе с ТСО); какую учебную литературу использовать для СР; сколько времени отводить для выполнения СР; каким должен быть контроль за СР; какова роль преподавателя в СРС и т.п.

Очень важным моментом является внешнее руководство самостоятельной работой студентов. Чем больше задаётся извне управляющей системой, тем более жестким является управление. Чем больше она определяется самим студентом, тем более гибким становится управление. Жесткость управления должна убывать по мере роста знаний учащегося.

Самостоятельная работа – это целенаправленная, внутренне мотивированная, структурированная в совокупности выполненных действий, корригируемая по процессу и результату деятельность, выполнение которой требует высокого уровня самосознания, самодисциплины, личной ответственности и которая доставляет удовлетворение в совершенствовании и самопознании.

Самостоятельная работа студентов требует гибкой опосредованной формы управления с учетом времени, места, характера решения учебных задач, форм контроля, цели и предмета самостоятельной деятельности студента.

Для управления целью и предметом самостоятельной учебной деятельностью необходимо составить план о возможных формах, рациональных приёмах работы с этим материалом. Осваиваемое на занятиях, должно быть опережающим и выступающим в качестве основы. Результаты самостоятельной деятельности студентов должны подкрепляться поощрением, возможностью участвовать в непосредственном общении.

Конкретные формы и методика организации самостоятельной работы находятся в стадии разработки, и требует особого подхода, поскольку самостоятельная работа студентов основывается на принципах развивающегося обучения, что предполагает наряду с повышением коммуникативной компетенции студентов их личностное формирование как субъектов этой деятельности.

Литература:
1. Дьяченко М.И., Кандыбович Л.А. Психология высшей школы. – Минск: изд. БГУ. - 1981.
2. Организация аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы по русскому языку студентов национальных групп неязыковых специальностей вузов Ср.Азии: Тез. докл. научн. конф. – Фрунзе. - 1986.
3. Осницкий А.К. Саморегуляция деятельности школьника и формирование активной личности – М: Знание. - 1986.

EASY WAYS TO IMPROVE CHILDREN'S LISTENING SKILLS.

(Jurakulova H., Teacher, FSU)

Every parent and teacher knows the challenge of getting children to listen attentively. Listening skills can only improve with conscientious effort by both adults and children. Listening skills and attentiveness are important for children who wish to succeed in something, and as well as for parents who wish their child to succeed in life and to learn any subjects, especially languages.

Model good listening skills

The easiest and best way to help children improve their listening skills is to model good listening skills yourself. Listen respectfully to them even if you don't agree with what there are saying. Children need adults to stay calm and be reasonable to learn how to respond in different situations. Verbalize back to children what they are saying to make listen to their own words. Use your larger vocabulary to state back what their feelings and ideas. This shows them the value of listening closely and let them know that words have worth. Encourage children to use these same easy ways of listening to resolve conflicts among themselves without having to get an adult involved. Practice role playing various scenes to illustrate how valuable listening skills can resolve conflicts[184].

Observe body language.

When people participate in active listening, nonverbal cues can be potentially more important than words. Play games with children using pantomimes to show emotion. Common emotions that people quickly notice are happy, scared, sad, bored and angry. Teach children to be observant when others are speaking and practice saying the same sentence using different emotions. They will quickly see that someone saying, 'this is great' with an angry face and clenched fists means something different by someone who is happy. Children need help focus on the whole message coming across and not just the words coming out of someone's mouth.

Encourage open discussions

[184]Shameem Nikhat and Makhan Tickoo “New ways in using communicative Games in Language Teaching", Illinois, U.S.A. 1997.

Another easy way to improve children's listening skills is to regularly participate in open discussions, especially in informal settings. If there is a special topic that needs to be addressed, give children a chance to think about it and organize their thoughts before sitting down and talking about it. First, one should listen attentively to what they think followed by restating back to them what you think they said. If they agree with what you just restated, calmly discuss your ideas and opinions with them and ask them to state back to you what they think you said. Smile often and keep your demeanor calm and encouraging. Ask open-ended questions that need long, involved answer instead of just one or two words. Make them feel like their opinion matters. Remember these listening skills will be important for the rest of their lives to always engage children with discussions on as many topics as possible to keep communication open.[185]

What is showing?

Many movies are appropriate for all age groups and literacy levels. Introducing the movies into the class can be done thematically. Themes are helpful in developing vocabulary, writing skills, and as ways to improve listening skills.

Pre-viewing and critique.

Before showing a film, it is best that the educator familiarize him/her with the film. The teacher should make a list of words, phrases the students might have difficulty with or that might need explanation. Greeting a vocabulary handout prior to viewing the movie familiarizes the students with words and phrases so that they don't need to struggle to deconstruct the dialogue. After all, enjoying the movie is the essential to developing strong listening skills.

It's also helpful to give the pupils some background on the movie. The teacher can discuss things like the period around which the movie was made, by why director decided to use a particular location, who the actors are and why they made the movie.

During the viewing, asking the pupils to watch for themes within the movie is the most important (they may take notes to help them remember). After then teacher can allow them to watch the movie completely through without interruption. One the movie is over, allow pupils to sit for a few minutes, silently processing what they have seen and heard. Having them write down any questions they may have.[186]

It is not easy to teach children listening skills as they are not obedient by nature. But giving them interesting tasks, involving their attention by different activities a teacher can interest them in this process. Choosing a certain approach of teaching that is related to their age, interest, wish etc. one can discover the newest ways and approaches of teaching children listening. This also will allow revealing new features and talents which may be hidden in children’s character.

[185]Vale David with Anne Feunteun "Children English",CambridgeUniversity. 1995.

[186]Doff Adrian "Teach English", CambridgeUniversity, Presented by British council. 1988.

Reference:

1. Shameem Nikhat and Makhan Tickoo “New ways in using communicative Games in Language Teaching", Illinois, U.S.A. 1997.
2. Vale David with Anne Feunteun "Children English", Cambridge University. 1995.
3. Doff Adrian "Teach English", Cambridge University, Presented by British council. 1988.

ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎРГАТИШДА ИННОВАЦИОН ВА АХБОРОТ КОММУНИКАЦИЯТЕХНОЛОГИЯЛАРИДАН ФОЙДАЛАНИШ ИМКОНИЯТЛАРИ. *(Р.Мамасолиев, катта ўқитувчиси, Фаргона давлат университети)*

Бугунги жадал ривожланувчи давр талабларига мувофиқ, таълим самарадорлигига эришишда янгича ёндашув зарурати мавжудлиги сабабли кўплаб долзарб вазифалар юзага келди. Шунинг учун ҳам ўқитувчининг ўзи касбий-мутахассислик маҳоратига эга бўлиши, ҳозирги давр талабларига жавоб берувчи янги замонавий таълим технологияларидан фойдаланишни билиши шарт. Ўқитувчи баркамол авлодни тарбиялаш жараёнида иштирок этар экан, нафақат маънавий-ахлоқий маданияти билан атрофдагиларга ўрнак бўлиши, шу билан бирга, педагогик маҳоратини намоён эта олиши, етук педагог сифатида малакали кадрларни тайёрлаш ишига ўзининг муносиб ҳиссасини қўшиши зарур.

Педагог бу – юксак маданиятли мутахассис, ўз фанини чуқур билувчи, умумий ва ўқувчилар психологиясини яхши билувчи, таълим-тарбия методикасини мукаммал билувчидир. “Замонавий ўқитувчи фаолияти билимларни узатувчи оддий методист эмас, балки “Ўқитувчи технолог” нуқтаи назаридан баҳоланиши керак. **Технология** бу - шахсни ўқитиш, тарбиялаш ва ривожлантириш қонунларини ўзида жо қиладиган ва якуний натижани таъминлайдиган педагогик фаолиятдир”[187].

Тилларни ўрганишда масофавий таълим усулларидан, матбуот, телекоммуникация, интернет материалларидан фойдаланиш ўқувчиларни фақат чет тилларини ўрганибгина қолмай, балки интеллект ва интеллектуал даражасини ошириш учун ахборот манбаи бўлиб хизмат қилади. Шу сабабли бундай юқори марраларга таълим жараёнига илғор, инновацион ёндашувларни жалб этмай туриб эришиб бўлмайди. Чунки инновацион педагогик технологияларга асосланган таълим жараёнида ўқитувчи ва талаба (ўқувчи) фаолияти доираси аниқ белгиланади, таълимни ташкил этишнинг аниқ технологияси кўрсатилади. Хорижий тилларни ўқитишда инновацион технологияларни қўллаш ўқув жараёнининг самарадорлигига таъсир этиб,

[187]Н.Боймуродов. Амалий психология. Ўқув қўлланма. Тошкент, 2008 йил, 290-бет

таъсирчанлигини оширади, айниқса, талабаларда дарс мазмунини теран англаш кўникмасини шакллантиради.

Янги ахборот ва инновацион технологиялари таълим-тарбия жараёнида ўқувчилар билимини ошириш ва мустаҳкамлаш учун янги методлар ва ёндошувлардан фойдаланишни кўзда тутади. Бунда жамиятни ахборотлаштириш жараёнининг ривожланаётган шароитда ўқувчиларни мустақил ҳаётга таёрлаш, уларнинг истеъдод, қобилият, интилиш ва қизиқишларини шакллантиришга қаратилган масалалар муҳим ўрин тутади.

“Барча давлатлар таълимга имкон қадар кўп янгилик киритишга интилмоқда... Янгиликлар келажак учун узоқ муддатли инвестициялардир...”[188] Демак, таълимда педагогик технологияларга асосланиш ва инновацияга интилиш, талабаларни фаоллаштиришга қаратилган турли интерфаол услублардан фойдаланиш таълим мақсадини самарали амалга оширишга ёрдам беради.

Замонавий ўқитувчи талабаларни ўқитишда ўз тажрибаси, билими, малакаси ва аниқ бир муаммоларни ҳал этишда шахсий хусусиятларидан фойдаланади. Шу билан бирга ахборотли ўқитиш усулидан фаол фойдаланиши зарур.

Бу талабалар учун билимларга шунчаки эга бўлишнигина эмас, балки қуйидаги:

ахборотларни топа билиш;

ўзлаштирилган таълимий ахборотларни таҳлил қила билиш;

ўзлаштирилган билимлардан фойдалана билиш учун шароитлар яратиш заруратини белгилайди.

Замонавий ахборот технологияларининг таълим соҳасига кириб келиши таълим усуллари ва ўқитиш жараёнини янгича ёндашув асосида ташкил этиш шаклларини сифатли равишда қулайлаштириб, ўзгартириш имконини бермоқда. Ахборот-коммуникация технологиялари таълим тизимини модернизациялаштириш жараёнининг энг муҳим қисмидир. АКТ – бу турли техник ва дастурий қурилмалар билан ахборотга ишлов бериш усулларидир. У биринчи навбатда, зарур дастурий таъминотга эга бўлган компьютерлар ва маълумотлар жойлаштирилган телекоммуникация воситаларидир.

Ўқув жараёнида ахборот технологияларидан фойдаланишнинг бир қанча афзалликлари бўлиб, педагогдан ўзига хос билимга эга бўлишни талаб этади. Бу технология информатиканинг вужудга келиши жараёнида пайдо бўлган ва ахборотни ишлаб чиқиш ҳақидаги фан сифатида ахборотни бошқа моддий ресурслар билан бир қаторда бутунлай ҳақиқий ишлаб чиқариш ресурси сифатида кўриб чиқила бошланганлиги учун вужудга келган. Шунингдек, ахборот технологиялари ўқитиш жараёнини мақбул даражада тезкор бошқариш имконияти мавжудлиги, бу ўқитиш

[188]Педагогические технологии: понятие, принципы и методы внедрения: Сб. материалов из интернета. / сост. С.Махкамова. Ташкент, 2003 г. стр. 26

туринининг универсал мулоқоти кўринишида эканлиги, психологик қулайликлари, ўқитишнинг чекланмаганлиги билан ажралиб туради.

Дарс жараёнида ахборот технологияларини қўллашда педагог қуйидагиларни билиши лозим:

ахборотдан жараён сифатида билим олиш ва ижод қилиш;
фан-техника ва маданиятдаги ахборот ва креатив жараёнлар;
ахборотлашнинг техник воситалари ва телекоммуникатсия воситалари;
ахборотда жамиятни ривожлантириш муаммолари;
универсал ва муаммоли-масофали ахборот технологияларини амалга оширишнинг дастурий воситалари ҳақида тасаввурга эга технологияларни.
Хулоса қилиб айтганда таълим муассасаларининг барча бўғинларида такомиллашган тамойилларга асосланган тизимларнинг жорий етилиши ўқувчиларда интеллектуал салоҳиятнинг ошишига сабаб бўлади. Умуман, айтганда, ахборот технологиялари, айниқса, инновацион технологиялар асосида ўтилган дарсда самарадорлик ошади, талабалар ўз қобилияти ва имкониятларини намойиш қилишга эришадилар, жамоа билан ишлаш малакасига эга бўладилар, ўзгалар фикрини ҳурмат қилишни ўрганадилар.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИННОВАЦИОННОЙ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ГОВОРЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ.

(Самаркандский Государственный Архитектурно- Строительный Институт, Султанова М. Ш. старший преподаватель, Култаева Ф.Э. старший преподаватель)

Аннотация:В статье анализируется процесс подготовки и представления презентации студентами и рассматривается, презентация как инновационный метод поддерживает использование всех 4-х языковых умений, в которых осуществляется поиск информации, ее осмысление, интерпретация. Использование метода подготовки презентаций оказывает большую помощь при обучении фонетике, формированию артикуляции, ритмико-интонационных произносительных навыков и повышает мотивацию студентов к изучению иностранного языка.

Ключевые слова: подготовка презентации, слайд, информационный поиск, артикуляция, ритмико-интонационное произношение

Процесс подготовки и представления презентации улучшает качество изучения языка. Это целенаправленная деятельность, в которой осуществляется поиск информации, ее осмысление, интерпретация и создание нового. Психологам хорошо известно, что лучше усваивается та

информация, которая эмоционально значима для нас, основана на наших собственных пробах и ошибках. Кульминацией процесса является представление результатов аудитории, что служит своего рода трамплином для полноценной коммуникативной деятельности (meaningful interaction).

Рассмотрим, как компьютерные средства презентации поддерживают использование всех 4-х языковых умений.

Reading - чтение. Чтобы подготовить презентацию, студенты сначала читают определенное количество учебных текстов по заданной или выбранной теме, зная, что должны будут представить итог этого прочтения в аудитории. Они анализируют тексты, и придумывают идеи для презентации. В этом случае чтение с целью передачи информации требует уточнения идей и выражения этих идей таким образом, чтобы их могли понять другие.

Writing - письмо. Презентация должна точно и адекватно передавать смысл сообщения. При составлении композиции слайдов, студенты отбирают необходимую полученную информацию с тем, чтобы отразить только основные моменты сообщения. При передаче информации в письменном виде появляется необходимость отбирать соответствующие ключевые слова и словосочетания. Особое внимание следует обращать на оформление слайда. Он не должен быть перегружен, шрифт должен быть достаточно крупным и расположение элементов на экране должно быть сбалансировано. Все это побуждает студентов перечитывать, переоценивать и переписывать то, что уже было написано, снова и снова.

Письмо для электронной презентации отлично от письма для устного сообщения или доклада. Эффект будет большим, если студент знает, что результат будет представлен на большом экране и прочитан многими.

Электронная проверка грамотности написания слов исключает участие *«педантичного учителя с красным карандашом».*

Speaking - говорение. Материал, который был отобран в виде текстов, далее прошел определенную отработку с тем, чтобы был предложен в качестве подготовленного монологического высказывания. Задача учителя отработать вместе со студентом труднопроизносимые слова и имена собственные, если таковые имеются. Рамки презентации делают высказывание управляемым, с другой стороны ключевые слова и словосочетания, а также схемы, графики, рисунки и фотографии являются опорой для высказывания, придавая студенту уверенности в своих силах.

Listening- прослушивание. Настанет момент, когда аудитория слушает устную презентацию. Слушание докладчика на иностранном языке - нелегкая задача, и визуализация отдельных элементов усиливает восприятие.

Преподаватель дает слушателям задачу (требует) записать три новых факта, о которых они услышали во время доклада, и один вопрос докладчику в конце презентации. Когда прослушивание подчинено определенной цели, оно становится более сфокусированным и, таким образом, облегчается понимание.

В известном смысле приготовление компьютерной презентации - задача «сопровождающая», поддерживающая, так как она включает экстенсивное, протяженное во времени чтение, сокращение информации до главных фрагментов, необходимых для чтения с экрана, а затем расширение текста доклада для приготовления устного сообщения. При таком использовании компьютерная программа выполняет задачу инструмента. Студент работает как исследователь, девелопер, то есть, человек, развивающий определенные идеи, и докладчик, в то время как группа функционирует как аудитория на учебной лекции. Учитель исполняет роль помощника, фасилитатора - носителя функций, облегчающих выполнение задачи (проекта), кроме того, он оценивает презентацию.

Таким образом, презентационная компьютерная программа сочетает в себе интегрированное содержание базовых задач обучения и обеспечивает возможности предметного общения внутри группы. Во время создания эстетичной, красиво смотрящейся презентации на английском, студенты используют язык продуктивно и с удовольствием. Этот процесс, от начала до конца (в виде ясного, поддающегося оценке результата) является полноценным опытом изучения языка.

Преподавателю, который начинает руководить презентационными проектами по иностранному языку, необходимо сформировать свое представление о том, каким образом могут выглядеть результаты работы студентов. При этом необходимо обратить внимание на методические приемы, позволяющие сосредоточить внимание учащихся на содержании работы, а соответственно и на содержании презентации, а не только на использовании компьютерных эффектов. Содержание презентации должно соответствовать возрастным интересам учащихся и их уровню владения иностранным языком. Постоянно учитывайте, какие цели и задачи решаются в процессе работы над презентацией, которая должна помочь вашим студентам успешно выполнить задание и повысить или закрепить свой уровень английского языка. Попробуйте сами создать презентацию, чтобы определить для себя следующие позиции:

Определение количества:

слайдов (max. - … , min. - …);

лексических единиц (max. - … , min. - …), представленных на каждом слайде;

фоновых изображений (max. - … , min. - …);

эффектов при переходе к новому слайду(max. - … , min. - …) ;

ссылок на литературу (max. - … , min. - …);

ссылок на Интернет-сайты (max. - … , min. - …);

Рекомендуется создать сценарий презентации, который может быть уточнен в процессе работы. Не следует планировать большое количество (достаточно 6-9 для студентов уровня Pre-Intermediate и Intermediate, а для более низкого уровня - даже 2-4) слайдов и компьютерных эффектов, так как основная задача - спланировать работу студентов для получения прогнозируемого положительного результата работы с английским языком, а не максимально использовать технические возможности Microsoft PowerPoint.Студенты чаще отдают предпочтение проекту с презентацией, а не письменному заданию.

Мультимедийные обучающие программы оказывают большую помощь при обучении фонетике, формированию артикуляции, ритмико-интонационных произносительных навыков, для повышения мотивации студентов к изучению иностранного языка;

С помощью Microsoft PowerPoint легко подготовить слайды, схемы, фрагменты речи говорящего, тезисы доклада для аудитории. Она может использоваться в практике работы, как преподавателя, так и студента, как средство подготовки презентаций для поддержки устного сообщения и как новый инструмент письма;

Хорошо оформленная в эстетическом плане компьютерная презентация качественно повышает мотивацию изучения иностранного языка. Студенты, создающие презентации работают с большим удовольствием, посвящают больше времени работе и более вовлечены в получение результата;

Современная система обучения иностранным языкам, направленная на формирование умений и навыков, необходимых для практической деятельности учителя иностранного языка, включает новые (инновационные) подходы к развитию и совершенствованию основных видов речевой деятельности. Это предполагает обязательное применение новых информационных технологий для достижения главной цели данной дисциплины - формирование коммуникативной компетенции и способности к межкультурному взаимодействию.

Список использованной литературы

1. Буяновская Т.М. Новые педагогические технологии в обучении иностранным языкам. // Обучение в сотрудничестве. - 2000. - №2. - С.12.

2. Дмитриева Е.И. Дидактические возможности компьютерных телекоммуникационных сетей для обучения иностранным языкам. // ИЯШ. - 2007.- №4. - С. 22 - 23.

3. Yo'ldoshevJ.G'., UsmonovS.A. Zamonaviypedagogiktexnologiyalarniamaliyotgajoriyqilish.- T. Fanvatexnologiya, 2008.

ТАЪЛИМДА ЯНГИ ПЕДАГОГИК ВА АХБОРОТ ТЕХНОЛОГИЯЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ. *(Хамидов Улуғбек Абдулазизович, ЎзДЖТУ немис тили ўқитувчиси)*

Ўзбекистон тараққиётида ҳозирги замон маданияти, иқтисодиёти, илмий техникаси ва технологиясининг сўнгги ютуқларига асосланган мукаммал таълим тизимини барпо этиш долзарб аҳамиятга эга. Кадрлар тайёрлаш миллий дастурида илғор педагогик технологияларни ўзлаштириш, жорий қилиш кераклиги кўп такрорланган. Янги педагогик технология деганда, ўқитишнинг замонавий техник воситалари (слайдлар, аудио-видео материаллар, компьютерлар, мультимедиа тизими ва интернет)дан кенг фойдаланган ҳолда талабаларни максимал даражада фаоллигини ошириш ва мустақил ишлаш ва фикрлашга йўналтирилган технология тушунилади.

Ҳозирги кунда педагогик адабиёт, таълим жараёнига оид маърузаларда, расмий ҳужжатларда, янги педагогик технология, илғор педагогик технология, замонавий педагогик технология иборалари кўп қўлланилмоқда.

Кўпгина мамлакатлар ўқитишда технологик ёндашувдан фойдаланиб, ўқувчилар ўзлаштиришини оширишда сезиларли муваффақиятларга эришдилар. Педагогик технологияни ўзлаштириб олган моҳир педагоглар учун мазкур усул анъанавий усулга кўра самарали эканлиги маълум. Бу эса мактаб педагоглари, ўрта махсус, касб-ҳунар ва олий ўқув юртлари профессор-ўқитувчилари учун кадрлар тайёрлаш сифатини оширишда замонавий педагогик технологияларни ўзгартириш ва амалда қўллаш зарурлигини билдиради. Бу фикримиз эса кадрлар тайёрлаш миллий дастурида ҳам янги педагогик ва ахборот технологияларидан фойдаланиб талабаларни ўқитишни жадаллаштиришда ўз тасдиғини топади. Педагогик технологияни тушуниш учун асосий йўли аниқ белгиланган мақсадларга қаратилганлик, таълим олувчи билан мунтазам ўзаро алоқани ўрнатиш, педагогик технологиянинг фалсафий асоси ҳисобланган таълим олувчининг алоқа педагогик технология асосини ташкил қилиб, ўқув жараёнини тўлиқ қамраб олиши керак. Педагог одатда ўз олдига ўқувчилар материалнинг мазмунини тушуниб ўзлаштириб

олишсин, маълум билим ва кўникмаларни эгаллаб амалиётда қўллашга ўргансин деган мақсадни қўяди.

Анъанавий ўқув жараёнида асосий шахс – бу педагог (ва уни фаолияти) ҳисобланса, педагогик технологияда биринчи ўринга ўқиш жараёнидаги ўқувчиларнинг фаолияти қўйилади. Педагогикада талабаларнинг таълим жараёнидаги фаолиятини оширишга қаратилган бир неча ўқитиш услублари ишлаб чиқилган: муаммоли ўқитиш, шу фаолиятни ифодаловчи ўйинлар, роллар бажариш, мавзувий ўқитиш ва ҳ.к. Ҳар бир машғулотга тайёргарлик педагогик изланишни кўзда тутиши, юксак касбий маҳорат, ижодий ёндашув ва кўп вақт сарфлашни талаб қилади. Одатда, ҳар бир бундай машғулотлар ўзига хос хусусиятга эга ва такрорланмасдир. Албатта, чет тилларни ўқитишда ҳам педагогик технологияларнинг ўрни жуда катта аҳамиятга эга. Педагогик технология ёрдамида талабаларнинг билимларни ўзлаштиришга, малака ва кўникмаларни таркиб топтиришга, дунёқарашни тарбиялашга ва уларнинг билиш имкониятларини ўстиришга эришилади.

Чет тилларини ўқитишда фақат биргина усул-машқлар билан чегараланиш керак эмас. Ўқитувчи мавзуга оид бўлган, яъни жавоб берадиган турли иш усулларини аниқлаши лозим. Ўқитувчининг чет тилларини ўқитишда талабалар билан ишлаш усулларини аниқлаш учун шу фанни ўқитиш жараёнини эътиборга олиш лозим. Чет тилини ўқитиш жараёнида бир-бири билан узвий боғланган, яъни нутқ малакасини ўстириш ва машғулот тил ўрганишда жуда катта ёрдам беради. Машқлар эса нутқ малакаларини ўстириш, тил материалларини ўзлаштириш учун хизмат қилади. Тарқатма материаллардан фойдаланиш (яъни карточка, нусха, тестлардан) талабага тилни ўзлаштиришда ва нутқ маҳоратини ўстиришда катта ёрдам беради. Чет тилларини ўрганиш ва ўқитишда эшитиш ва кўришга оид кўрсатмали материаллар муҳим аҳамиятга эга. Чет тилларни ўқитишда кўришга оид кўрсатмалар эшитишга оид кўрсатмаларни тўлдиради: у чет тилида ҳодисалар ҳақида гапирилганда, нарса ва ҳодисалар тўғрисидаги тасаввурни жонлантиришга ёрдам беради, эшитилган таассуротларини, нутқни ёзиб олиш билан мустаҳкамлайди. Ўрганишда тарқатма материалларга ҳам катта аҳамият берилиб, уларни қўллаш доим лозим деб ўйлаймиз.

Немис тилида шундай китоблар борки, улар талабаларга шу сўз устида ишлашни, яъни гапдаги ўрни ва қўлланилишини, унинг маъноларини тўла тўкис ёритиб беради (Langenscheidt, Duden, Wahrig).

Чет тилини ўрганишда аниқ вақт белгиланмайди. Янги педагогик ва ахборот технологиялари бир-бири билан узвий боғланган бутун бир жараёндир. Уларни ўқув жараёнида қўллаш ва самарали фойдаланиш бугунги кунда ҳам, келажакда ҳам муҳим аҳамият касб этади. Сифатли мутахассис кадрлар тайёрлаш фаолиятимизнинг асосий мазмуни ва моҳиятини ташкил этар экан, ўқув жараёнида янги педагогик ва ахборот технологиялардан узлуксиз равишда фойдаланиш натижасида бунга эришиш мумкин деб ўйлаймиз.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Азизходжаева Н.Н. Педагогик технология ва педагогик маҳорат. – Т., 2005.
2. Толипов Ў.Қ., Усмонхўжаева М. Педагогик технологияларнинг татбиқий асослари. – Т.: Фан, 2006.
3. Саидаҳмедов Н.Педагогик маҳорат ва педагогик технология. – Т., 2002.

ЧЕТ ТИЛИ ДАРСЛАРИДА БАДИИЙ МАТНЛАРНИ ҚЎЛЛАШ.

(З.Пазилова, ўқитувчи, ФДУ)

Чет тили дарсларида бадиий матнлардан фойдаланиш ўқувчи/талабаларни оғзаки нутқини ривожлантирибгина қолмасдан, балки тили ўрганилаётган мамлакатга нисбатан қизиқишларини орттиришда, дунёқарашларини кенгайтиришда муҳим роль ўйнайди.

Бадиий матн турларига эпик, драматик ва лирик асарлар киради. Чет тили дарсларида кўпроқ эпик асарлардан фойдаланаётганлигимиз сабабли, эпик асарларга тўхталиб ўтамиз. Epik грекча сўз бўлиб, ҳикоя қилувчи адабиёт маъносини билдиради. Эпик асарларда муаллиф ўқувчини турфа хил образларнинг ички кечинмалари билан таништиради, турли хил замон ва макондаги ҳаёт ҳодисаларига дуч келтиради ва фантазиялар оғушида сайр эттиради. Эпик асарлар роман, новелла, эртак, афсона, анекдот, ҳикоя, масал ва баллада кабиларни ўз ичига олади.

Роман муаллифнинг дунёқараши ва давр руҳиятини ўзида акс эттиради. Роман новелла ва кичик хажмли ҳикоялардан фарқли ўлароқ асар қаҳрамонининг ҳаёти, улар билан боғлиқ воқеаларни ўз ичига олади. Маъносига кўра саргузашт, илмий, тарихий, муҳаббат, уруш, Ватан ҳақидаги романларга бўлинади.

Эртаклар асосан ўрта асрларда пайдо бўлиб, ундаги мўъжизакор воқеалар имкони бор ёки имкони йўқ шарт-шароитларда тасвирланади ва амалга ошади. Эртакларда табиат қонунлари бўрттириб кўрсатилади. Гапирувчи ҳайвонлар, ўйлаб топилган малика ва шаҳзодалар, соф, беғубор ахлоқ-одоб нормалари, ёмонликнинг мағлуб ва яхшиликнинг ғолиб бўлиши кабилар эртакларнинг том маънодаги энг асосий хусусиятларидан биридир.

Эртаклар ҳалқ эртаклари ва бадиий эртакларга бўлинади. Ҳалқ эртакларининг яратувчиси номаълум бўлиб, улар ҳалқ орасида оғиздан-оғизга ўтиб келган ва кейинроқ китоб ҳолида йиғилган. Бадиий эртаклар маълум бир ёзувчи ёки шоир томонидан яратилиб, у муаллифнинг дунёқараши ёки давр руҳиятини акс эттиради.

Масалларда инсонлар орасидаги одоб-ахлоқ нормалари ёки умумий ҳақиқат мажозий образлар орқали акс эттирилади. Масаллар жонли ижтимоий танқидий характерда бўлади.

Анекдот грекча сўздан олинган бўлиб, “нашр этилмаган” деган маънони билдиради. Анекдотлар келиб чиқиши жиҳатидан “ғийбат ҳикоя” бўлиб, улар яширин тарқалади. Таниқли шахслар кулгили иборалар ёки ҳатти-ҳаракатлар орқали характерланади. Анекдот жамиятда учраб турадиган айрим камчиликларни танқид қилишнинг кичик бир воситаси сифатида хизмат қилади.

Новелла лотин тилидан олинган бўлиб, “янгилик” деган маънони билдиради. Жанжалли воқеаларни тасвирлаш, яъни “Қандай янгиликлар бор?” саволи остида жамият юқори қатламининг суҳбатини тасвирлашга хизмат қилган. XIX асрда новелла ўзининг ҳақиқий шаклига ва маъносига эга бўлди.

Новелла ҳақида И.В.Гёте фикр юритиб, шундай дейди: “Новелла инсон табиати ва унинг ички кечинмаларини бир лаҳзада очиб беради”.

Воқеалар жараёни классик драма сингари бадиий тасвирланади. Новелланинг асосий хусусияти воқеалар тасвири муаллиф ёки ҳикоя қилувчининг аралашувисиз амалга ошади.

Кичик хажмли ҳикоя америкача “short story” сўзининг таржимасидан олинган. Кичик хажмли ҳикоялар кундалик ҳаётда содир бўладиган воқеа ҳодисаларни тасвирлайди ва унда кириш, воқеанинг ривожланиш жараёнлари ва хулоса акс этмайди. У кўпинча ҳал этиб бўлинган, ҳамма нарсани изоҳламайдиган лаҳзани ифодалайди ва ниҳояси аксарият ҳолларда очиқ қолади.

Баллада сўзи лотинча “ballare” сўзидан олинган бўлиб, рақсга тушмоқ маъносини англатади ва XVIII аср охиригача баллада рақс қўшиғи маъносида қўлланилиб келинган. Балладанинг асосий хусусиятлари эпик-тўқима характерда бўлиши, инсоннинг марказий ўринда туриши, мавжуд дунё билан инсоннинг қарама-қарши туриши, маълум қатор ёки шеърий шаклга эга бўлмаслиги, қизиқарли ва якуний структурага эга бўлиши, ҳикоялар диалог шаклида берилиши кабилардир.

Чет тили ўқитиш методикаси тарихида бир неча методлардан фойдаланилганлиги барчамизга маълум. Баъзи методларда бадиий матнларни қўллаш яхши самара бериши исботланса, баъзи методлар эса бадиий матнларни дарсларда қўллашни умуман рад этади.

Биз қуйида бадиий матнлар қўлланилган методларга тўхталиб ўтамиз: грамматик таржима методининг асосий мақсади ўқувчилар бадиий матнларни ўқишлари, таржима қилишлари ва бу орқали ўзларининг интеллектуал қобилиятларини ривожлантиришлари лозим бўлган. Бадиий матнларнинг хулосаси муҳим ҳисобланган.

Аудиовизуал методнинг асосий мақсади кундалик ҳаётга оид бўлган жараёнларда мулоқот қила олиш қобилиятини ривожлантиришдан иборат бўлган. Оғзаки нутқ ёзма нутқдан авзал ҳисобланган. Мазкур методда классик адабиёт намуналари олиб ташланади. Кейинчалик дарсларда бадиий матнлар қўлланила бошланди, лекин асарлар жуда оддий ва бадиий сўзлардан ташкил топмаган эди.

Коммуникатив методда эса дастлаб дарсларда бадиий матнларга ўрин берилмади. Фақатгина ўтган асрнинг 80-йилларидан бошлаб адабиёт чет тил дарсларининг ажралмас таркибий қисмига айланди.

Бугунги кунда эса бадиий матнлар чет тил дарсларида ўқиб тушуниш учун машқ сифатида, тафаккурни ривожлантирувчи, сўз бойлигини

кенгайтирувчи ва коммуникатив компетенцияни ривожлантирувчи восита сифатида хизмат қилмоқда.

Бадиий матнлар гуруҳларда интеллектуал ва руҳий салоҳиятни шакллантиришда гуруҳлардаги ўзаро муносабатни яхшилайди, оғзаки ва ёзма нутқий ифодаларни ҳар томонлама юқори даражага кўтаради, бадиий матндаги асосий образларни таҳлил қилиш орқали ҳар томонлама дунё қарашни кенгайтиради.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР

Koppensteiner J. Literatur im DaF Unterricht: eine Einführung in produktiv: kreative Techniken. - Wien: öbv und hpt, 2001. – S. 141.

1. Lange G, Neumann K, Ziesenis W. Taschenbuch des Deutschunterrichts: Grundfragen und Praxis der Sprach und Literaturdidaktik. Band 2. - Hohengehren: Schneider Verlag, 1990. – S. 469952.
2. Neuner G, Hunfeld H. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts: eine Einführung. - Berlin: Langenscheidt, 1993. – S. 184.

QUESTION OF HOMONYMS IN TEACHING LANGUAGE.

(Ali Kaljanov Doctoral student, Karakalpak Research Institute of Humanitarian Sciences, Karakalpak Branch of Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan, Nukus)

The study homonyms are one of the most questions in for learners. Thus, it is question must be clearly study Linguistics. In Karakalpak language is not yet study about questions homonyms in teaching. Thus, we will base on foreign studies to determine this question.

The Karakalpak language is complicated by the fact that one word can carry more than one meaning and various meanings can be associated with one word. This can be clearly illustrated by homonyms.

We can say two questions in teaching homonyms:

5) To identify factors the learners perceived as affecting their ability to select proper meanings of homonyms.
6) What factors do learners perceive as affecting their ability to select appropriate meanings of homonyms?

Language teachers, educators, and educational authorities in the country need to pay more attention to the importance of teaching dictionary skills. It would be useful to integrate additional exercises of dictionary skills into the curriculum. Training learners to become more familiar with using dictionaries not only can enrich language skills but also make them have good attitudes toward the reference

tool in the long term. Moreover, the teachers should frequently train the learners to understand dictionary features and how to use homonyms.

As known, monolingual dictionaries are advantageous as they offer grammatical knowledge to teach homonyms. Learners can check how foreign words are organized in numerous sample sentences in dictionaries. This can expand their lexical knowledge and language skills. Therefore, practices or structured training to make them acquaint with the monolingual dictionaries and more fluent in using bilingual dictionaries should be promoted not only in a translation class but also in other foreign classes. Furthermore, carrying either paper monolingual dictionaries or bilingual dictionaries of both teachers and learners to language classes should be encouraged as good habitual behavior. Suitable use of dictionaries can increase learners' language skills.

It is worthy to investigate the effectiveness of the training by comparing differences among learners who are different in proficiency levels of homonyms. The training is hoped to assist learners especially the low proficiency group to be able to systematically choose the most appropriate definitions of homonyms to fit each context they encounter.

Homonyms play an important role in language learning. It is an indicator to help language learners or translators to analyze, classify, and understand the functions of the grammar.

Drawing on the problems related to selecting proper meanings of multiple meaning words, this research aimed to evaluate the effectiveness of the training in part of speech identification and selecting appropriate meaning of words from the dictionaries that could enhance learners' translation ability of homonyms.

It is thus needed to integrate the dictionary look-up skill into language learning and teaching understanding homonyms more. Lots of homonyms in Karakalpak are orthographically ambiguous according to the part of speech they function in a sentence.

In the process of accessing information, it is essential that learners consider meaning of words in context, not in isolation since context is a key variable which can alter a word meaning. In other words, context is a useful tool in meaning selection of common words or even words with several meanings. Learners can choose the appropriate meaning of even multiple meaning words like homonyms according to a certain context (Bedny et al., 2007; Yu et al., 2011).

Titone (1998) proposed that one of the most commonly studied forms of ambiguity in language is lexical ambiguity, such as homonyms. They are ambiguous words that language learners need to be knowledgeable about in order to comprehend the written SL text accurately. A clear difference between these words is that the pronunciation of a homonym is the same regardless of its meaning while a homograph is pronounced differently depending on the meaning it carries. Each

homonym generally has more than one unrelated meaning and includes both dominant and secondary meanings. This can make learners who lack vocabulary skill mistranslate the text.

All in all, selecting proper meanings of homonyms is a complicated process to cope with, particularly for language learners whose semantic and syntactic knowledge is limited. Hence, it can be assumed that translators should have adequately good semantic and syntactic knowledge in dealing with words with various meanings. Although homonyms can cause problems in the process of sense selection, the ability to classify the grammatical class of words and efficiently use reference tools such as dictionaries can help language learners or translators to choose the proper meanings of the words more easily. Furthermore, they have to be aware of the interpretation of meanings in sentences and transport appropriate content into the translated text. This can thus fulfill the main goal of being efficient translators.

References

7. Bedny, M., Hulbertc, J.C., & Thompson-Schill, S.L. (2007).

Understanding words in context: The role of Broca's area in word comprehension. Brain Research, 1146, 101-114.

8. Titone, D. (1998). Hemispheric differences in context sensitivity

during lexical ambiguity resolution. Brain and Language, no. BL981998, 361-394.

9. Yu, X., Xu, Z., & Sun, L. (2011). On Chinese EFL learners' homonym processing in relation to their organization of L2 mental lexicon. International Journal of English Linguistics, 1(2), 40-49

ЧЕТ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШДА ЗАМОНАВИЙ ДИДАКТИК-МЕТОДИК ТАМОЙИЛЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ МАСАЛАЛАРИ. (Юсупова Дилфуза Икромовна, мустақил тадқиқотчи,ЎзДЖТУ)

21 аср глобаллашув, ахборот-технологиялар даври чет тилларини ўқитиш борасида ҳам соҳа вакиллари олдига ўзининг янги талаб ва вазифаларини қўйди. Бугунги кун талабаси нафақат билим олиши, балки олган билимларини ҳаётда қўллай билиши, жамиятда мустақил фикрлай олиши, шахс сифатида ўз ўрнини топа олиши ахборот-технологияларидан фойдаланган ҳолда мустақил ишлай олиш кўникмаларини эгаллаган бўлиши лозим. 2001 йилда Европа Иттифоқи кенгаши томонидан замонавий даврда чет тилларини ўқитиш учун ишлаб чиқилган "Умумевропа тил билиш концепциялари: ўқиш, ўқитиш ва баҳолаш"[189] концепциясида ҳам мазкур

1) [189]Europarat Rat für kulturelle Zusammenarbeit (2001): Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Berlin: Langenscheidt

масалаларга асосий эътибор қаратилади. Замон билан ҳамоҳанг кетаётган мамлакатимизда ҳам давлат таълим стандартларида мазкур жиҳатлар инобатга олингани албатта таълим соҳаси вакиллари учун катта муваффақият саналади. Бугун мамлакатимизнинг аксарият олий ўқув юртлари кредит-модул тизимига ўтиш арафасида турган бир паллада чет тили дарсларида нафақат тил кўникмалари, балки талабаларда ижтимоий, социолингвистик, шахсиятни шакллантиришга йўналтирилган компетенцияларни ривожлантириш ҳам ўқитувчи-профессорлар олдида турган асосий вазифа ҳисобланади. Шу ўринда, савол туғилади, айни пайтда чет тили дарсларида тил кўникмалари билан биргаликда юқоридаги компетенциялар ҳам шакллантирилаяпдими ва қандай даражада?

Мазкур мақолада чет тили дарсларига қўйилган методик-дидактик тамойилларнинг аҳамияти атрофлича ўрганилади.

Маълумки, кредит-модулига ўтишнинг асосий талабларидан бири талабаларда мустақил ишлай олиш, аналитик таҳлил қилиш, режалаштириш, вақтни тўғри тақсимлаш ва ундан тўғри ва унумли фойдаланиш, мақсад ва вазифаларини онгли равишда белгилай олиш каби компетенциялар шаклланган бўлиши лозим. Чунки талаба ўқиш жараёнининг аксарият қисмини ўзи мустақил ташкиллаштиради. Лекин бугунги ҳолат қониқарли деб айта олишимизга эртадир.

Муаммонинг асосий ечими эса, аввалombор, чет тили дарслари сифатини яхшилаш, анъанавий усулдан чекиниб, замон талабига мос чет тили дарсларини режалаштириш ва ташкил этишдир. Хориж тажрибасида ҳозирги давр чет тили дарслари қуйидаги дидактик-методик тамойилларни инобатга олган ҳолда ташкиллаштирилмоқда:

- ўзлаштирилган билимни дарснинг ўзида қўллай олиш;
- ўқувчида тил билан ишлаш компетенцияларини босқичма-босқич шакллантириш;
- таълим мазмуни ва ўқув материалини ўқувчига мослаш;
- дарсда ўқувчи фаоллигини оширадиган топшириқлардан фойдаланиш;
- дарсларни интерфаол усуллар асосида ташкил этиш;
- мустақил ўрганишни ўргатиш;
- маданиятлараро мулоқот юрита олиш компетенцияларини шакллантириш;[190]

Қуйида мазкур тамойилларнинг аҳамияти ҳақида тўхталиб ўтамиз.

1) Ўзлаштирилган билимни дарсда қўллай олиш тамойили

Чет тили дарсларида ўқитувчи томонидан белгиланган дарснинг мақсади компетенцияга йўналтирилган бўлиши лозим, яъни ўқувчи ҳар бир ўрганган билимини дарснинг ўзида коммуникатив ситуациялар орқали маҳсул сифатида кўрсатиб бериши лозим. Бунинг учун ўқитувчи дарсни

[190]Karin Ende, Rüdiger Grotjahn, Karin Kleppin, Imke Mohr (2017): DLL:6 Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung. München: Klett-Langenscheidt

режалаштиришда жонли, ҳаракатли, коммуникатив мақсадга йўналтирилган топшириқларни тайёрлаши талаб этилади. Ҳар бир дарсда янги бир нарсани ўрганиб, уни қўллай олиш бу талабаларда муваффақият эффектини уйғотади.

2) Ўқувчида тил билан ишлаш компетенцияларини босқичма-босқич шакллантириш;

Дарс жараёнида ўқиб тушуниш, эшитиб тушуниш, ёзма ва оғзаки мулоқот кўникмаларини ўрганиш, машқ қилиш ва ситуацияда қўллаб кўриш орқали талабада аста-секин тил компетенциялари шаклланиб боради. Ўқув материалини узвий равишда талабанинг билим даражасига мослаб прогрессив тарзда тизимли ўргатиш ўз-ўзидан таълим сифатини яхшилашга олиб келади. А2.1 даража билан тил ўрганишни бошлаган талаба ўқув йилида давомида кичик-кичик компетенциялар орқали юқорироқ билим даражасига А2.2 ёки В1.1 эришишини таъминлаш мумкин.

3) Таълим мазмуни ва ўқув материалини ўқувчига мослаш;

Маълумки, дарс ва ўқув материал мазмуни талабанинг ёши, қизиқишлари, талаб ва эҳтиёжларига мос келиши лозим. Қачонки ўрганиладиган материал талабанинг эҳтиёжларига тўғри келса, унда талабада янги билимларни олишга қизиқиш ортади. Талаба дарс жараёнида ўрганган билимини фиктив ролларда эмас, балки реал ҳаётий ситуацияларда қўллаб кўради. Ундан ташқари, вазифалар, интерфаол усулларни ҳам танлашда албатта талабанинг юқорида келтирилган талабларини инобатга олиш зарур бўлади. Пивовард мақсад эса, талабанинг тил ўрганишга, билим олишга бўлган қизиқиши, мотивациясини оширишдир.

4) Дарсда талаба фаоллигини оширадиган топшириқлардан фойдаланиш;

Бу ерда ўқитувчи дарс жараёнида фойдаланаётган топшириқлар талабаларнинг фаоллигини оширишга йўналтирилган бўлиши лозим. Талабалар фақат бир жойда ўтириб эмас, балки ҳаракатлар, ролли ўйинлар, диалог ва суҳбатлар, дебатлар, кичик саҳна кўринишлари орқали дарсда олган билимларини кўрсатишлари лозим. Бу эса ўқитувчидан, ҳар бир гуруҳга индивидуал ёндашиш, алоҳида маҳорат талаб қилади.

5) Дарсларни интерфаол усуллар асосида ташкил этиш;

Бу тамойилга кўра, ўқитувчи дарсни ташкиллаштиришда асосан фронтал, яъни “ўқитувчи тушунтиради, сўрайди, ҳикоя қилиб беради, изоҳлайди, талабалар тинглайди” каби шаклдан деярли воз кечиб, дарсда асосан ўқувчига фаол бўлиш имкониятини бериши назарда тутилади. Дарснинг марказида ўқитувчи эмас, балки ўқувчи туриши тавсия қилинади. Чунки ўқувчи янги ўрганилган билимни ижтимоий ишлашнинг турли шакллари– жуфт-жуфт бўлиб, гуруҳларда ишлаш – орқали машқ қилади ва машқлар билан мустаҳкамланган билим компетенцияларни ҳосил қилади.

6) *Мустақил ўрганишни ўргатиш;*

Юқорида айтиб ўтилганидек, замонавий чет тили дарсларида ўқув материали-ю, ўқув мазмуни талабанинг сифатли ва самарали билим олишига йўналтирилган бўлади. Ўқитувчи тил кўникмалари устида ишлаш жараёнида талабаларга матнлар билан ишлаш техникалари ва стратегиялари, сўзларни

ўзлаштириш усуллари, талабанинг индивидуал-физиологик ҳолатига кўра ўзига мос методларни танлашни ўргатиб боради.

7) *Маданиятлараро мулоқот юрита олиш компетенцияларини шакллантириш;*

Чет тили дарсларида ўзга халқларнинг тили ўрганилиши билан биргаликда албатта талабаларда маданиятлараро мулоқот юритиш компетенциялари шакллантирилиб борилади, яъни ўзга халқнинг маданиятига хос бўлган қонун-қоидалар анъаналар қиёсий таҳлил орқали ўрганилиб, бу ҳақидаги билимлар бериб борилади.

Хулоса ўрнида айтиш мумкинки, ушбу дидактик-методик тамойилларни инобатга олган ҳолда чет тили дарсларини ташкил этиш талабаларни сифатли билим олиши ва мукаммал шахс бўлиб етишишида аҳамият касб этади.

МУЛЬТИПЛИКАТИВНОСТЬ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ ИНФОРМАЦИОННОМ ПРОСТРАНСТВЕ. (Яшин Нишанов, старший преподаватель кафедры русской филологии, ФерГУ Тимур Алимов магистрант 1 курса, ФерГУ)

Аннотация: глобальные трансформации, происходящие в мире в самых разных сферах, закономерно отражаются в языке. Русский язык, обладая способностью отразить все многообразие окружающего мира посредством богатого словарного фонда и терминологии по всем направлениям науки и техники, является одним из наиболее развитых языков мира.

В своем развитии он не отличался замкнутостью, взаимодействовал, как с родственными славянскими языками, в языковую семью которых он входит, так и иными языками.

Общеизвестно, что русский язык, обеспечивая международное общение, юридически имеет статус официального, рабочего языка ООН, ЮНЕСКО и др. международных организаций и конференций. Критерием выдвижения языка на роль мирового выступает общечеловеческая значимость культуры, которая создана на этом языке. Важнейшие международные договоры и соглашения написаны на русском языке, он изучается во многих странах.

Русский язык стал высокоразвитым, богатым, упорядоченным, стилистически дифференцированным, исторически сбалансированным языком, который способен обслужить все потребности – не только национальные, но и общечеловеческие. По распространенности он уступает английскому, китайскому и испанскому языкам, но в силу богатого культурного наследия, гибкости и открытости обладает большим внутренним потенциалом для дальнейшего развития. При этом, следует отметить, что его мультипликативность имеет как положительные, так и отрицательные последствия. Мультипликативность можно понимать, как умножение эффектов функционирования компонентов системы, она означает, что на все части структурно организованного целого распространяется одна и та же закономерность роста [2, 1].

В современных условиях, русский язык переживает своеобразный кризис: он насыщен ненормативной лексикой, американизмами и многочисленными жаргонами. Активно входят в язык термины IT-технологий и это обусловлено различного характера причинами (исторического, геополитического, экономического и др.). Также можно отнести такую тенденцию, как утрата русским языком за последние 15 лет своей позиции в основных регионах мира, причем эта тенденция может сохраняться, если не принимать активные меры по поддержке русского языка и культуры внутри России и в ближнем и дальнем зарубежье, чем и занимается фонд «Русский мир», популяризируя русский язык в странах СНГ и во всем мире посредством осуществления различных проектов, мероприятий и акций.

В развитии современного русского языка можно отметить следующие тенденции: быстрота и интенсивность изменений; определяющее влияние общественно-политических процессов; преобладающие изменения происходят в лексике, стилистике и фразеологии; количественные изменения преобладают над качественными; изменения функциональные преобладают над системными.

Положительными моментами его мультипликативности является то, что язык помогает организовывать труд, поддерживает процессы культурного развития общества и образования, участвует в развитии всех областей, науки, техники и культуры, в развитии социальных взаимодействий людей и расширении их коммуникаций на всех уровнях. В современной ситуации наблюдается тенденция к формированию новой картины мира. Значение русского языка в современном мире велико и его трудно переоценить [2, 2].

В контексте современного Узбекистана русский язык выполняет ряд функций, которые также свидетельствует о важной роли его в социально-экономическом развитии страны посредством развития межгосударственного диалога и сотрудничества в самых разных сферах. К примеру, в последние годы успешно функционируют узбекско-российские проекты в различных областях экономики, образования, науки и культуры, впервые реализуется уникальный проект по строительству АЭС. Оживление научного сотрудничества посредством русского языка позволяет представителям узбекской науки, расширить горизонты своего научного поиска, выйдя за национальные рамки, соответствовать уровню международных требований и быть представленными международному научному сообществу. Русский язык отличается высокой информативностью, т. е. способностью хранить в своей системе максимальный опыт общения и словесного творчества, опробованных средств и возможностей выражения и передачи мысли. Информационная ценность есть качество самих элементов языка, но, очевидно, что она находится в тесной зависимости от количества и качества информации, изложенной на данном языке в оригинальных и переводных публикациях. Информационная ценность языка сопрягается с его коммуникативной эффективностью, удобством пользования им для носителей других языков.

В конкретном языковом плане существенными оказываются: приспособленность языка к выражению тончайших оттенков мыслей; взаимоотношение книжной и разговорной речи, а также состояние устной формы литературного языка; развитость семантики как лексической, так и грамматической, особенно синтаксической, стилистическая и иная дифференцированность словаря, в частности наличие специальных терминологий; устойчивость общепринятого стандарта (литературного языка) и степень его нормированности; степень интернационализации языковых единиц и сохранность их национальной самобытности; характер письменности и др. Функция международного посредника требует от языка не стать похожим на другие или все языки, но мочь выразить всё, что выражаемо на них (этот тезис связан с понятием «межпереводимости») [1, с. 37].

Таким образом, роль русского языка в современном мире определяется его культурной ценностью, его внутренним потенциалом развития и перспективой для личностного роста и профессионального совершенствования, возможностью активно заполнять и разнообразить информационное пространство, его значением для развития международного сотрудничества во всех сферах.

Литература

1.Арефьев. А.Л. Русский язык на рубеже XX-XXI веков. (Электронный ресурс). - М.: Центр социального прогнозирования и маркетинга, 2012.

Интернет- ресурсы:

1.http://rus-gos.spbu.ru/index.php/words/show/9875
2.https://uchim.guru/russkij-yazyk/russkij-yazyk-v-sovremennom-mire.html uchim.guru ©
3.https://www.syl.ru/article/100147/russkiy-yazyik-v-sovremennom-mire-ego-rol-i-funktsii
4.https://kopilkaurokov.ru/russkiyyazik/prochee/stat-ia-na-tiemu-rol-i-znachieniie-russkogho-iazyka-v-sovriemiennom-mirie
5.http://www.dialogi.su/discussions/

НЕМИС ТИЛИНИ ЎРГАТИШДА САМАРАЛИ МЕТОДЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШНИНГ АҲАМИЯТИ. (Р.Рахматуллаев, ФарДУ, ўқитувчиси)

Аннотация:

Мақолада немис тилини ўқитишда замонавий технологияларнинг роли ва методлари таҳлил қилинди.

Аннотация:

В статье рассматриваются роль и методы современных технологий в обучении немецкого языка

Abstract:

This article deals with the role and some useful methods of modern technologies in teaching German language.

Калит сўзлар: *ахборот технологияси,ўқиш жараёни, компьютер, усул*

Ключевые слова:*информационная технология, процессе обучения, компьютер, метод*

Key words: *information technology, teaching process, computer, method*

Республикамизнинг жаҳон ҳамжамиятида тутган ўрни тобора ўсиб, хорижий мамлакатлар билан иқтисодий, сиёсий, ижтимоий, маданий алоқалар кенг қулоч ёзаётганлиги келажагимиз бўлган ёш авлоддан чет тилини мукаммал билиш заруриятини тобора оширмоқда. Хорижий тилни билиш ўта муҳим аҳамият касб этаётганлиги боис, чет тили ўқитиш тизимини ҳам ислоҳ этиш, дарс жараёнларида замонавий педагогик ва ахборот коммуникация технологияларидан фойдаланган ҳолда ўқитишнинг илғор усулларини қўллаш, таълим тизимидаги долзарб масалалардан бирига айланди. Юртимизда таълим тизимида амалга оширилган ислоҳотлар натижасида бугунги кунда таълим сифати ва ўқувчиларнинг ўзлаштириш самарадорлигида ижобий натижалар кўзга ташланмоқда. Ўқувчиларга немис тилини ўқитишда қўшимча манбаалардан самарали фойдаланиш, ёрдамчи воситалари кўмагида уларнинг тилга қизиқиш ва муносабатини янада юксалтириш ҳар бир дарсни интерактив яъни актив ўқувчи усулларида олиб бориш дарслардан сўнг уларга қўшимча машғулотлар бериш ва бу жараёнда ноанъанавий услублардан кенг фойдаланишни тақозо қилади. Шуни алоҳида таъкидлаш керакки, анъанавий педагогикада инновацион технологиянинг муайян усуллари сифатида масалан, брейнсторминг, зигзаг, кластер, прожект метод каби турларини қўллаш катта натижа беради.

Немис тилини ўқитишда ахборот технологияларидан фойдаланиш ўқувчи-талабалар умумий маданиятини ривожлантиришда янада сифатли даражага кўтариш ҳамда уларнинг компьютер техникаси ва чет тилларини сифатли ўзлаштириш имконини беради. Немис тили дарс жараёнида замонавий педагогик технологиялардан унумли фойдаланиш, талабаларнинг тилга бўлган қизиқишини янада ошириш ва уларнинг тилдан эгаллайдиган билим, кўникма ва малакаларини юқори бўлишини таъминлайди. Шунинг учун чет тиллар таълимида қуйидаги турли хил замонавий педагогик технологиялардан фойдаланиш назарда тутилади:

- компьютер технологияси (интернет ресурслари);
- тест топшириқларини компьютер орқали амалга ошириш, электрон хабарлар, электрон дарслик ўқув қўлланмалар, луғатлар яратиш;
- тил материали, нутқий малака ва кўникмаларини шакллантиришга табақали ёндашиш;
- техник воситалардан фойдаланиш;

- кўргазмали қуроллардан фойдаланиш
- техник воситалар ёрдамида тақдимотлар яратиш.

Айрим ҳолатларда грамматикани билмаса, у гапира олмайди деб, асосий куч ва урғуни грамматикани ўргатишга катта эътибор қаратилади. Бироқ, интеллектуал салоҳият, ўзлаштириш, қабул қилиш, англаш ва хотира даражаси ҳар бир ўқувчида ўзгача ривожланган бўлади. Шу боис, ҳар бир ўқувчига унинг салоҳиятидан келиб чиқиб индивидуал ёндашган ҳолда ўзлаштириш ва сингдиришнинг турли воситаларидан энг муҳими, оғзаки нутқни ривожлантириш усулларидан ҳам унумли фойдаланиш кўзда тутилади. Оғзаки нутқ машғулотларини ўтказишдан мақсад ўқувчилар ёдидан кўтарилган сўз, ибора намуналарини эсга тушириш, немисча тинглаш, гапириш учун нутқ органларини тайёрлашдан иборатдир. Ўқувчилар 3 гуруҳга бўлинади, уларга немис тилида филбм намойиш этилади. Биринчи гуруҳга ушбу фильм юзасидан саволлар тузиш вазифасини, иккинчи гуруҳга филбм мазмунини гапириб бериш, учинчи гуруҳга эса эссей ёзиш вазифаси берилади. Шунингдек, гуруҳларга бирон бир воқеа ёки ҳодиса акс эттирилган расм тарқатилади, гуруҳ аъзоларига бир ҳил савол берилади. Мазкур саволга жавоб бериш орқали ўқувчиларда бир вақтнинг ўзида немис тилида фикрлаш, сўзлаш ва шахсий фикр билдириш қобиляти шунингдек, вазиятни турлича баҳолаш ҳамда ифодалаш туйғуси ривожланади. Ўқув машғулотлари давомида мазкур аралаш ва соф дарс турларини қўллаш орқали ўқувчиларнинг немис тилида гапириш, тинглаб тушуниш, ўқиш ёзиш хотира ва мантиқий тафаккурни ривожлантириш уларнинг билим савияси ва маънавиятини юксалтириш ақлий меҳнат малакаларини ҳосил қилиш шунингдек, ўқувчи шахсининг ақлий, ҳиссий, мотивацион ҳусусиятларини ривожлантиришга эришилади.

Таълим-тарбияга бўлган ҳукуматимиз эътиборини кучайиши ушбу соҳанинг ҳар бир вакилини янада изланишга, ўз касбига сидқидилдан ёндашишга ундайди. Айниқса, мамлакатимизда кучли билим, юксак иқтидор эгаларини тарбиялаш, вояга етказиш ва замонавий фикрловчи ёш авлодни уйғун камол топтиришдан кўзланган мақсад - мамлакатимизнинг келажакда янада юксалишига ҳисса қўша оладиган, унинг жаҳон ҳамжамиятида муҳим ўрин эгаллашида ўзининг бор куч имкониятларини сафарбар эта оладиган кадрларни тайёрлашдан иборатдир.

РОЛЬ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ. (Р.Рахматуллаев, ФерГУ, преподаватель)

Аннотация:

Мақолада чет тилини ўқитишда замонавий технологияларнинг роли таҳлил қилинди.

Аннотация:

В статье рассматриваются роль современных технологий в обучении иностранным языкам

Abstract:

This article deals with the role of modern technologies in teaching Foreign languages.

Калит сўзлар: *Интернет,ўқиш жараёни, синхрон, асинхрон, масофавий таълим*

Ключевые слова: *Интернет, процессе обучения, синхронная, асинхронная, дистанционное обучение*

Key words: *Internet, individual, teaching process, on-line. off-line, distance education*

Основным электронным средством обучения языку на сегодняшний день является интернет. Его привлекательность, по нашему мнению, связана с тем, что он создает среду, способствующую развитию творческих и когнитивных способностей учащихся и студентов в условиях нерегламентированности и многовариантности обучения, формирования и развития дивергентного (нестереотипного) мышления, которое характеризуется способностью выдвигать одновременно множество правильных идей, быстротой, гибкостью, оригинальностью, точностью. Интернет в процессе обучения иностранным языкам может быть использован в следующих случаях:

-поиск информации при подготовке к занятиям как студентов, так и преподавателя (Интернет ускоряет процесс, экономит время и позволяет охватить большее количество источников); примером в данном случае может служить использование электронных библиотек с возможностью быстрого доступа к большому количеству справочного материала и как источник дидактической и учебно-методической базы для ее дальнейшей обработки или переработки преподавателем;

- синхронная (on-line) или асинхронная (off-line) коммуникация, в том числе с носителями языка, посредством общения на тематических форумах и в чатах, в которой создается среда для формирования и развития основных речевых навыков и коммуникативной компетенции;

- дистанционное обучение, которое становится распространенной формой получения знаний, дающее возможность становиться дипломированными специалистами международного уровня;

- тестирование в режиме реального времени, доступное на сайтах языковых школ и учебных Web–порталах, а так же на серверах учебных заведений;

Наряду с использованием интернет, применение специальных компьютерных программ становится интегральной единицей процесса обучения. К данной группе технологий можно отнести такие специализированные программы, как: компьютерные курсы (Reward, The Business), электронные словари и переводчики (Macmillan English Dictionary, Lingvo), профессиональный софт, примерами которого являются такие программы, как Power-Point, которая используется для подготовки презентаций, слайд шоу и PR-акций, создания портфолио; Adobe Audition, позволяющая совершенствовать фонетические навыки и создавать собственные аудио тексты. В новые образовательные стандарты многих ВУЗов уже вошло обязательное обеспечение процесса обучения иностранным языкам инновационными техническими средствами, к которым можно отнести интерактивные доски, проекторы, DVD, видеокамеры и диктофоны; позволяющие внести разнообразие в процесс обучения и сделать возможным анализ учебных ситуаций преподавателем и самими студентами. Современная ситуация диктует не только использование новейших технологий в процессе обучения иностранным языкам, но и требует изменения методики преподавания и умения внедрять новейшие инновационные технологии в процесс изучения иностранных языков со стороны преподавателя. Использование интернет и других технологий дает большие возможности преподавателю.

Использование современных технологий, в частности компьютеров, Интернет – ресурсов, специальных обучающих мультимедийных программ, а так же современных технических средств (DVD, видеокамер, диктофонов), позволяет оптимизировать учебный процесс на следующих направлениях:

- повышение мотивации студентов и преподавателей за счет активной вовлеченности в процесс живой коммуникации;
-воспитание самостоятельной личности студента благодаря навыкам находить, оценивать и анализировать информацию;
- интенсификация учебного процесса, позволяющая рационально организовать учебный процесс, как в рамках аудиторных занятий, так и в условиях самостоятельной работы студентов;
- развитие профессионально - коммуникативных навыков студентов и преподавателей.

Литература:

1. “Методика интенсивного обучения” Г.А.Китайгородская, Москва: “Высшая школа”, 1986г
2. “Новые технологии в обучении”,В.Н.Олифер. Санкт-Питербург, 2000

BILINGUAL EDUCATION. (Saidmukhammad Tuychiboyzoda, Teacher, FerSU, Saidakbar Tuychiboyzoda, Student, FerSU)

Abstract: In this paper it is aimed to see the importance of bilingualism and bilingual education. This article also explains the difference between them. And shows the goals of bilingual education.

Key words: bilingualism, bilingual education, cognitive development, affective development, linguistic growth, cultural enrichment.

1. Introduction

We have a growing body of research that makes clear that students who are bilingual have advantages, not only in their literacy development, but in the development of problem-solving skills and other areas of cognition. What we see now is that bilingualism is a gift that we can give to our students and to our communities. And that is a powerful shift in our historical perspective on bilingualism.

We also understand more clearly the importance of bilingual education to students' understanding of self and community. Nelson Mandela once said, "If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head. If you talk to him in his language, that goes to his heart." That's a powerful statement.

If we give students the gift of bilingualism, of multilingualism -- if we give students the gift of *those* skills and *those* opportunities -- they have a better sense of themselves, their community, and their future, and a better appreciation for our diversity as a country. We aspire to a day when every child has the opportunity to be bilingual or multilingual and we have much work to do to pursue that goal.

2. What is the Distinction Between Bilingualism Versus Bilingual Education?

Demographic variables show evidence that there will be an expansion of groups eligible for services through bilingual education. However, bilingual education often means different things to different people. In order to understand the basic concepts of bilingual instruction, certain terms need clarification.

The terms bilingualism and bilingual education appear frequently in literature. However, there is a great deal of variation with regard to the meaning of these two terms [8]. An individual who can speak two languages is usually considered bilingual. However, confusion ensues when the degree of proficiency enters into the discussion. Some authorities claim that a bilingual person must have native-like fluency in both languages [4]. Others maintain that minimal competency in two languages is sufficient to be called bilingual [7,9]. Hornby [10] gives the following advice in hopes of resolving this issue: bilingualism is not all-or-none, rather it is an individual characteristic that may exist to varying degrees from minimum ability to complete fluency in more than one language.

Bilingual education is another term requiring clarification because of its variation of meaning in different circles. The following is a commonly accepted

definition of bilingual education: “Bilingual education” is the use of two languages as media of instruction for a child or a group of children in part or all of the school curriculum [5, p. 18].

It is also acknowledged that it is impossible to totally separate language and culture. Consequently, the term bilingual education includes the concept of bicultural education [6].

The basic definition of bilingual education generally agreed upon by both scholars and laypersons, is the “use of two languages as media of instruction.” In other words, there is agreement regarding what the process of bilingual education is, but confusion arises when the philosophy and goals of bilingual education are discussed.

What Are the Goals of Bilingual Education?

Bilingual education can be organized into the following four categories: cognitive development, affective development, linguistic growth, and cultural enrichment.

Blanco [3] notes that the consensus of experts in the field of bilingual education is that its primary goals are in the area of cognitive and affective development rather than linguistic and cultural realms. From this, one could surmise that the primary goal of bilingual education is not necessarily to teach English or a second language, but to teach children concepts, knowledge, and skills through the language they know best and reinforce this information through the second language. Anderson and Boyer [2, pp. 43–44] emphasize this strategy in their definition of bilingual education: Bilingual education is a new way of conceiving the entire range of education especially for the non-English child just entering school. Bilingual learning necessitates rethinking the entire curriculum in terms of a child's best instruments for learning, of his readiness for learning various subjects, and his own identity and potential for growth and development.

Although bilingual education experts feel that cognitive and affective development should be at the core of the bilingual program, not everyone recognizes these as the primary goals. It is not uncommon to have people feel that the linguistic goals should be primary: “The main purpose of the bilingual program is to teach English as soon as possible and integrate the children into the mainstream of education;” or to place emphasis on cultural goals: “The main purpose of the program should be to maintain the native language and culture while the children learn English.” By placing emphasis on the linguistic and cultural side of bilingual education, confusion and controversy often arise. Although transition to the mainstream and maintenance of the native culture are both important, neither should be the central theme of the bilingual program.

A bilingual program with a transitional linguistic and cultural goal is one that uses the native language and culture of the student only to the extent necessary for the child to acquire English and thus function in the regular school curriculum. This

program does not stress the child's native language (L1) and thus, does not teach the student to read or write in the native language.

2. Potential benefits of bilingual education

When limited English proficient students are still learning English, it may be better to teach other subjects in their primary language. To the extent that the course content is more accessible when taught in the native language, limited English proficient students will not fall (as far) behind in these other subjects while they are catching up in English.

Receiving instruction at school in the native language may also improve students' skills in their native language. Additionally, parents of limited English proficient students, who themselves typically lack proficiency in English, may be better able to assess their children's school progress, help with schoolwork, and communicate with teachers in a bilingual education setting.

Instruction in the native language might develop general language skills that facilitate learning new languages. For example, some strategies developed for reading in the native language may be applicable for reading in English [1]

3. Conclusion

Realizing the growing number of people who are learning English as second language bilingual education is very crucial and effective for their cultural enrichment, cognitive development as well as linguistic development. The main aim of bilingual education is not only teach English or a second language, but to teach knowledge and skills through the language children know best.

REFERENCES

1. Aimee Chin (2015). *Impact of bilingual education on student achievement.*
2. Anderson, T., and M. Boyer. (1970). *Bilingual Schooling in the United States*. Austin, Tex.: Southwest Educational Development Laboratory. (pp. 43–44, 63).
3. Blanco, G. (1977). *Bilingual Education: Current Perspectives*. Arlington, Va.: Center for Applied Linguistics.
4. Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York: Holt, Rinehart, and Winston.
5. Cohen, A. (1975). *A Sociolinguistic Approach to Bilingual Education*. Rowley, Mass.: Newbury House.
6. Collier, V., and C. Ovando. (1985). *Bilingual and ESL Classrooms: Teaching in Multicultural Contents*. New York: McGraw Hill.
7. Diebold, R. (1961). "Bilingualism and Biculturalism in a Hauve Community." Doctoral diss. Yale University.
8. Hakuta, K. (1986). *Mirror of Language: The Debate on Bilingualism*. New York: Basic Books.
9. Haugen, E. (1956). *Bilingualism in the Americas; a Bibliography and Research Guide*. Montgomery, Ala.: University of Alabama Press.
10. Hornby, P. (1977). *Bilingualism: Psychological, Social, and Educational Implications*. New York: Academic Press.
11. Lynn Malarz. Bilingual Education: Effective Programming for Language-Minority Students

SPECIFIC PECULIARITIES OF COMMUNICATIVE METHOD IN TEACHING EFL. ***(Kaxarova Sh, Teacher, FerSU, Allayarova B. Student, FerSU)***

Abstract

The article conveys using of various techniques in the lessons, impacts of different methods and peculiar properties of CLT method in teaching and learning languages,

Keywords:communication ,characteristics of several methods, understandimg of social meaning of the context with the help of Communicative teaching method.

"Human communication fulfils many different goals at the personal and social levels.We communicate information,ideas,beliefs,emotions and attitudes to one another in our daily interactions and we construct and maintain our positions within various social context by employing appropriate language forms and performing speech activities to ensure solidaritiy,hormony, and cooperations — or to express disagreements or displeasure when we called for".[1]

This can be clearly shown by this speech that successful human communication is not limited to linguistic competence. Large number of non-linguistic factors like culture, history, lifestyle, and other social circumstances play a significiant role in securing successful communi cation. Furtheremore, meaningful and appropriate words that told by a speaker to hearer supply successful communication. It must be admitted that any kind of communication demands words,in other word we need to know well language in order to talk with others.

In conversing different languages we can create intercultural communication[2]. And in this way we will be able to catch the latest news which is happening in the world. As we know, nowadays teaching and learning different languages is revolutionizing day by day. Especially, there are various news about teaching and learning different languages in our country.Particularly, English is teaching and learning as a foreign language in Uzbekistan. Our government is creating new facilities in learning languages for our society. It is generally believed that there are several ways of teaching languages. For instance, Grammar translation method (GTM) and Communicative language teaching (CLT) methods are comparing nowadays.[3] This can be clearly shown by its name that GTM is based on linguistic,grammatic rules. The most serious disadvantage of Grammar-translation method is —if teacher uses only this method in his/her own lesson s/he can't give general meanings and informations in their context. Thus learners get accustomed to pay attention only the grammar rules of the sentences ,and they forget about the general meaning of the context.

In contrast, it must be said that in CLT method languages are taught contrarily different. In teaching this

method teachers role is to guide students in order to make them communicatively competent in 4 areas:[4]

1. Linguistic
2. Sociolinguistic
3. Pragmatic
4. Strategic competenses

On the other hand, Communicative competence is a knowledge and ability of person about where, what, how to speak suitabely from the view of traditions, culture, shared rules and norms.

Besides Communicative Competence is an ability of comprehending social translation and being able to catch social meaning from the context. And it consist of four aspects. They are :linguistic competence, sociolinguistic competence, pragmatic or discourse competence and strategic competence. Numerous researches show that, sometimes we need to take into consideration not only the grammar standarts, but also overall intention of the sentence.The reason is that, occasionally we come accros some sentences that we can't catch the meaning of it without knowing of social translation.

For example, this following sentence :

"The sister of my friend,sitting in front of me,is really clever".

Analyses show that, "my friend" is exactly "really clever" in this sentence if we look grammar rules, but if we look to the context of the sentence the general meaning alters. And we will have to pay attention the place, concrete time ,space and social context of the sentence.[5]

Taking everything into consideration, teachers should decide whethere they edify their learners to be qualified only in knowing facts and rules, or they should also be skilled to use this principles and informations in practice. Thus one should be able to perform a communicative goal.

References:

1. Celce-Murcia & Olshtan, 2000, p.3
2. Beresova, 2017
3. Richards & Rodgers,T.S.(2014)
4. Coupland,N,& Jaworski,A(2009)
5. www.leeds.ac.uc

TEACHING ENGLISH TO PRE-SCHOOL CHILDREN AND CHILDREN IN A PRIMARY SCHOOL. (Nuraliyeva Sh, Ferghana state university)

The problem how to teach a foreign language to preschool children and the children of a primary school has not been solved either in this country or abroad, though some methodologists and teachers have shown an interest in it and there are some books, papers and theses dealing with this problem. A broad experiment was organized in many elementary schools throughout the country. It was done to prove that it is necessary to begin the teaching of a foreign language in the first grade and even in the kindergarten if good results are to be achieved. Other- wise the younger generation will not master foreign languages. In our country the interest for teaching young children a foreign language was aroused soon after the first schools with a number of subjects taught in a foreign language were opened in Moscow and other cities, i. e., in the 90's. Experience has proved that the earlier the children begin to learn a language, the better they master it. Some teacher in cities and towns, volunteered to Instruct children in a forelgn language in kindergartens, The experience and the results they have achieved are described in a number of articles published in"Иностранные языки в школе","Дошкольное воспитанне" A few guides[1] for teachers have appeared , To help teachers and parents in teaching children a foreign language lotto in four languages (Russian, French, Englisı, German), dominoes in the English language, and various pictures have been issued.

It is necessary to distinguish between teaching pre-school children in the kindergarten and teaching children in primary grades in the elementary school, as there are some psychological age characteristics which should be taken into account. Here are some of them.

1. A child of 5 or 6 casily learns words and sentences of a loreign language and associates them directly with the things, actions, etc. He learns a sentence as a sense unit without any strain as easily as he learns isolated words. He encounters the same difficulty in learning the sentences My name is Mike. I like this black cat. Give me a bear, please and words a cat, a bear, Moreover, it is easier for a child to learn a sentence than isolated words.

For example, if a child knows only isolated words, he includes them in Russian speech: Дай мне doll. Закрой door.

Sometimes a child does not notice that he uses English words in a sentence said in Russian.Я сейчас shall show you. English words live side by side with Russian words and the child uses those words which first corie to his mind. There- fore in teaching English the children must be given words in connection with selected sentence patterns.

For example: a doll.

Give me **a** doll. (There are some dolls on the table.)
Give me **the** doll. (The teacher points out the doll she wants the child to give her.)

Under these conditions the children will not mix up English and Russian words in a sentence . They will use sentence patterns, and include the words they need (Give

me a doll, Gioe me a bear, a ball, etc.,), though there is a tend ency to continue the thought in Russian: Olue me a bear, Я буду с ним играть.

2. The imitative ability of pre-school children is better than that of chool-children. They experience fewer difficulties in the assimilation of English pronunciation. Besides, they like to repeat sounds, words, and sentences. They try to pronounce in imitation of the teacher, and they usually succeed in imitating. Teaching pronunciation to school children is also based on their imitative abilities though some explanation may be given. Thus, the teacher may not only show his pupils how to pronounce, but explain to the children how to produce this or that sound. For example, place the tongue a little bit back, while producing [a]-car.

3. The natural activity of a child of 5-6 is a play. He lives in a world of various games. Moreover, if the child helps grown-ups in doing a room, cleaning a garden, in dusting chairs, watering plants, etc., he is playing because he pretends to be a grown-up. In teaching the English language to pre-school children the teacher must take this factor into consideration and suggest different games to them. This is one of the ways to make them learn words and sentences in a foreign language. Playing is, therefore, the best motivation for children to work at assimilating the language.

A child of 7-9 likes playing very much as well. He can and must work hard, however, in overcoming the difficulties he encounters. He is taught to do many things: to read, write in the mother tongue, count, make various things o paper, etc. Therefore in teaching him English playing, though very important, is not the only means to encourage him learn the language. Various exercises should be performed

Reference :

1. Программа по иностранным языкам для детских садов и для начальной школы (проект).
2. Ханова О. С. Занятия по ангийскому языку в детском саду. М., 1965ю
3. Короглуев Г. Х., Магдесян Ф. М., Немков В. П. Английский Язык на начальном этапе. М., 1963, с.99-115.
4. Обучение иностранным языкам в детских садахю Пособие для учителей. Под. ред. В. С. Цетлин. М., “ Просвещение “, 1964.

METHODS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND ITS RELATION TO OTHER SCIENCES. (Nuraliyeva Sh, Ferghana state university)

Methods of foreign language teaching is understood here as a body of scientifically tested theory concerning the teaching of foreign languages in schools and other educational institutions. It covers three main problems:

28) aims of teaching a foreign language;
29) Content of teaching, i. e. what to teach to attain the aims;
30) Methods and techniques of teaching, i. e. how to teach a foreign language to attain the aims in the most effective way.

Methods of foreign language teaching is closely related to other sciences such as pedagogics, psychology, physiology, linguistics, and some others.

Pedagogics is the science concerned with the teaching and education of the younger generation . Since Methods also deals with the problems of teaching and education, it is most closely related to pedagogics. To study foreign language teaching one must know pedagogics. One branch of pedagogics is called didactics. Didactics studies general ways of teaching in schools. Methods, as compared to didactics, studies the specific ways of teaching a definite subject. Thus, it may be considered special didactics. In the foreign language teaching, as well as in the teaching of mathematics, history, and other subjects taught in schools, general principles of didactics are applied and, in their turn, influence and enrich didactics. For example, the so-called "principle of visualization" was first introduced in teaching foreign languages. Now it has become one of the fundamental principles of didactics and is used in teaching all school subjects without exception. Programmed instruction was first applied to teaching mathematics. Now through didactics it is used in teaching many subjects, including foreign languages.

Effective learning of a foreign language depends to a great extent on the pupils' memory. That is why a teacher must know how he can help his pupils to successfully memorize and retain in memory the language material they learn. Here again psychological investigations are significant. For example, the Famous psychologist, P. K. Zinchenko, proved that in learning a subject both voluntary and involuntary memory is of great importance. In his investigation of involuntary memory P. K. Zinchenko came to the conclusion that this memory is retentive. Consequently, in teaching a foreign language we should create favourable conditions for involuntary memorizing. P. K. Zinchenko showed that involuntary memorizing is possible only when pupils' attention is concentrated not on fixing the material in their memory through numerous repetitions, but on solving some mental problems which deal with this material. To prove this the following experiment was carried out. Students of group A were given a list of words to memorize (voluntary memorizing). Students of group B did not receive a list of words to memorize. Instead, they got an English text and some assignments which made them work with these words, use them in answering various questions. During the next lesson a vocabulary test was given to the students of both groups. The results were approximately the same. A test given a fortnight later proved, however, that the students of group B retained the words in their memory much better than the students of group A. This shows that involuntary memorizing may be more retentive under certain circumstances. Experiments by prominent scientists show that psychology helps Methods to determine the role of the mother tongue in different stages of teaching; the amount of material for pupils to assimilate at every stage of instruction; the sequence and ways in which various habits and skills should be developed; the methods and techniques which are more suitable for presenting the material and for ensuring its retention by the pupils, and so on.

Methods of foreign language teaching has a definite relation to physiology of the higher nervous system. Pavlov's theories of "conditioned reflexes", of the "second signalling system" and of "dynamic stereotype" are the examples. Each of

these interrelated theories bears a direct relation to the teaching of a foreign language.

According to Pavlov habits are conditioned reflexes, and a conditioned reflex is an action performed automatically in response to a definite stimulus as a result of previous frequent repetitions of the same action. If we thoroughly study the theory of conditioned reflexes we shall see that it explains and confirms the necessity for frequent repetitions and revision of material pupils study as one of the means of inculcating habits. Pavlov showed that man's higher nervous activities-speaking and thinking- are the functions of a special system of organic structures within the nervous system. This system is developed only in man. It enables the brain to respond to inner stimuli as it responds to outer stimuli or signals perceived through the sense organs. Pavlov named this the second signalling system. Consequently one of the forms of human behaviour is language behaviour, i. e., speech response to different communication situations. Therefore in teaching a foreign language we must bear in mind that pupils should acquire the language they study as a behaviour, as something that helps people to communicate with each other in various real situations of intercourse. Hence a foreign language should be taught through such situations.

Methods of foreign language teaching is most closely related to linguistics, since linguistics deals with the problems which are of paramount importance to Methods, with language and thinking, grammar and vocabulary, the relationship between grammar and vocabulary, and many others. Methods successfully uses, for example, the results of linguistic investigation in the selection and arrangement of language material for teaching. It is known that structural linguistics has had a great impact on language teaching. Teaching materials have been prepared by linguists and methodologists of the structural school. Many prominent linguists have not only developed the theory of linguistics, but tried to apply it to language teaching. The following quotation may serve as a proof of this:

"It has occurred to the linguist as well as to the psychologist that the foreign language classroom should be an excel- lent laboratory in which to test new theories of language acquisition."[191]

Methods of foreign language teaching like any other science, has definite ways of investigating the problems which may arise. They are:

(1) a critical study of the ways foreign languages were taught in our country and abroad;

(2) a thorough study and summing up of the experience of the best foreign language teachers in different types of schools.

(3) experimenting with the aim of confirming or refut- ing the working hypotheses that may arise during investigation. Experimenting becomes more and more popular with methodologists. In experimenting methodologists have to deal

[191]Bosco F. J., DI Pietro R. J. Instructional Strategies: Their Psy- chological and Linguistic Bases. -In: IRAL, v. VIII/1, 1970, p. I.

with different data, that is why in arranging research work they use mathematics, statistics, and probability theory to interpret experimental results.

In recent years there has been a great increase of interest in Methods since foreign language teaching has many attractions as an area for research. A great deal of useful research work has been carried out. New ideas and new data produced as the result of research are usually developed into new teaching materials and teaching techniques. It should be said that we need research activities of the following types: descriptive research which deals with "what to teach"; experimental and instrumental research dealing with "how to teach". More research is now needed which compares different combination of devices, various teaching aids, etc.

Reference:

Anitchkov I., Saakyants V. Methods of teaching english in secondary school. M.-L., “Просвещение” , 1966, с. 11-26

Общая методика обучения иностранным языкам в средней школе. Под род. А. А. Миролюбова, И. В. Рахманова, В .С. Цетлин. М., 1967, с. 83-111ю

Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. М., 1965, с. 5-10

THE ROLE OF INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES. (Anvarov Alijon Uktamovich, Khamidova Gulnoza Akramjon qizi, English language teachers of academic Lyceum of Fergana State University)

The actual implementation of the work starts with the start of the semester as students come into the classroom to listen to their teacher. As the teacher explains the theme, some students silently write down the notes while some constantly raise their hands to ask questions. This can be because of two things: first, the student was inattentive to what teacher was explaining. Second, he finds it hard it to catch information being transferred at once. In other words, he needs time to process the information. Here comes another effect of the problem being discussed on slowing down the learning process.

2. It is possible to say that students with fast cognitive abilities and high energy can most probably be victims of the passive in other words slow teaching process here in this case. There are also two reasons for this. Firstly, some clever students find themes, topics, problems and generally information of any kind easy to learn and deal with. Secondly, even more clever students may have already learn some of the contents of the class being taught, which inevitably makes the class boring. A very obvious example of it can be the 50-minute lecture on “to be” by a high school or college English teacher even half of the class ,if not more, already knows the it inside out. The correct planning of monthly and yearly themes by higher educational establishments is another topic of discussions which needs serious consideration here.

In other words, students who already know or find information being explained easy to learn lose their time and interest in the subjects.

As a proverb goes “Discipline is the refining fire by which talent becomes ability”, the root of the solution to the problem being discussed lies in the refinement of the organizational structure of the class by responsible individuals in the class. What makes a person happy is that when there are several ways to deal with an existing problem rather than just only way to find the light at the end of the tunnel. Luckily, one can suggest several practical ways to actually organize classes where students with the same knowledge level can compete with each other in a language. Obviously, one of such programs an educational institution (especially schools) can carry out is holding classes with groups of students of the same level using materials and methods that fit their knowledge needs. This implementation of this does include a number of stages.

First, responsible individuals (school head teachers and teachers in foreign languages faculty) should decide on the grouping of the students. The right decision on how to do something is just as important as the result itself. As such grouping students should be carried out by organizing examinations sessions whose organization structures should be discussed and decided by EFL teachers. In the next stage, they should see how many students to include in a group considering the total number of students in the schools. For example, if the total number of students in a school is 2000 then grouping them in 100 groups would yield a fruitful results both for teachers and students. This would also bring very good news to the students who major in other departments other than Foreign Languages, because the system will put a stop on the types of stereotypes such as “Students majoring in Foreign Languages have or should have specialized trainings and extra hours of language learning” by creating equal opportunities to the students regardless of their majors. Moreover, the fact that a student has chosen another major does not mean that he is not good at a foreign language. It is known to every FL teacher that sometimes students from another majors show more intense interest and effort in learning than students majoring in FL department.

Once everything is ready to presented to the actual knowledge consumers and their parents, it would be a very good idea to organize a meeting session to present the new way of holding Fl classes with students, the way to organize it, what the school staff did, doing and will do to make sure that students make high achievements in their learning path. It is also important to mention that the system the school is [going to implement is not only going to improve knowledge acquisition process of students but also going to give them a sense of self- confidence and self-satisfaction as they start to learn and compete with the students with the same knowledge level and may be ability. Moreover, explaining them that pace of teaching and learning processes will be comparatively faster than before as the class will be with students with almost the same level of knowledge who will be helping each other to learn better and faster.

Now our modern society needs people who know different foreign languages, who can cooperate, who can make independent decisions based on their

own circumstances. Educational institutions may not always provide students with knowledge of high quality, but are able to guide them to certain specialties and directions. At the present stage, radical reforms of the education system in Uzbekistan is aimed at providing more effective knowledge to students than before. One of such reforms focuses on bringing innovative processes into classrooms to make classes more informative and efficient. The type of innovative methods to be implemented in the classrooms is mainly related to the usage of electronic devices to better transfer knowledge to students in an easier and more effective form. Undeniably, it is hard to ignore the bearing the technology is having on the relationship between teacher and a student in the classroom. While some say it has made both students and teachers lazy in some sense, some say it has brought a world comfort and ease to the once-repetitive traditional classes. It is reasonable to agree with both army of thought , however, there is another problem looming so large that it is hard for a simple individual who observes the classes leave it unnoticed. And the focus of the article will be mainly on the discussion of the existing problem, providing possible solutions along with some recommendations based on the scientific experiments.

It is no wonder to see student grouped according to their age in mostly governmental educational establishments in Uzbekistan. The simple logic behind it is that students who have just stepped into the process or reading and writing can not simply take chemistry or high school math classes since their cognitive abilities are not mature to do that yet. So, grouping is here to save this problem. However, it is equally important to keep in mind that the fact that students of the same age are grouped together does not mean that their pace of learning, abilities and skills are the same, the criteria which make the teaching and learning process easy. It may seem strange to think of a classroom full of students at studying at different grades at first but a better look in the level of efforts students are putting in a classroom reveals a lot. Having worked as an English teacher for more than a decade the major barrier to have all of my students fully engaged in the class was the unbalanced knowledge level. Obviously, it is virtually impossible to have a class of students with the same level, but there are problems emerging that effects negatively both on the teaching and learning process. Below we have listed two of the most noticeable effects of the problem:

1. It is hard for a teacher to manage the classroom as the time is limited to provide them with information on a particular theme.

As foreign teachers are given monthly and yearly plan of teaching in Uzbekistan, they have to decide (unless it is already decided by the higher educational institutions) what to include in their plans before the beginning of the semester. From the fact itself it is not difficult to guess how hard it is to the teacher to make the plan knowing that her classroom will be full of students with different levels of knowledge.

Once the plan is done, the teacher should decide what materials to use during the class, a task which is as hard as deciding on the teaching plan.

The actual implementation of the work starts with the start of the semester as students come into the classroom to listen to their teacher. As the teacher explains the theme, some students silently write down the notes while some constantly raise their hands to ask questions. This can be because of two things: first, the student was inattentive to what teacher was explaining. Second, he finds it hard it to catch information being transferred at once. In other words, he needs time to process the information. Here comes another effect of the problem being discussed on slowing down the learning process.

2. It is possible to say that students with fast cognitive abilities and high energy can most probably be victims of the passive in other words slow teaching process here in this case. There are also two reasons for this. Firstly, some clever students find themes, topics, problems and generally information of any kind easy to learn and deal with. Secondly, even more clever students may have already learn some of the contents of the class being taught, which inevitably makes the class boring. A very obvious example of it can be the 50-minute lecture on “to be” by a high school or college English teacher even half of the class ,if not more, already knows the it inside out. The correct planning of monthly and yearly themes by higher educational establishments is another topic of discussions which needs serious consideration here.

In other words, students who already know or find information being explained easy to learn lose their time and interest in the subjects.

In conclusion, we believe that it would be desirable for students to have a good, quality education in the future and achieve the goals set by them, when the above conditions are created for them.

ONLINE DARSLARNI SAMARALI TASHKILLASH. *(Yormatova Gavharoy Abdullayevna, ingliz tili fani o’qituvchisi, FDU qoshidagi akademik litsey)*

Annotatsiya: Maqola online darslardan to’gri foydalanish va o’quvchilarni darslarga jalb etishning yangi o’quv metodik uslublarini yoritgan

Kalit so’zlar : elektron ta'lim tizimi, ma’lumotlarni “bo’laklash", virtual, an’anaviy metod, onlayn o’qitish va hokazo

Zamonaviy dunyo shunchalik tez o'zgarib bormoqdaki, biz unga moslashish uchun nimalarni o'zgartirishimiz kerakligini tahlil qila olmaymiz. Bugun biz ta'limda yangi davrni kutmoqdamiz ... yaqinda elektron kurslar talabalar va xodimlar uchun o'qishni yoki kasbiy rivojlanishni amalga oshirish uchun juda muhim bir yangi voqelikka aylandi. Dunyo bo'ylab talabalar o'zlarining ilmiy darajalarini olish uchun odatiy darslarni tashlab, onlayn kurslarga murojaat qila boshlashdi. Katta siljish tufayli o'qituvchilar endi e'tiborni ushbu yangi yo'nalishga qaratishlari kerak. Afsuski, onlayn o'qitish juda ko'p jihatdan farq qiladi. Endilikda an'anaviy o'qituvchilar yangi metodik usullarga murojaat qilishni o'rganishlari, shuningdek,

o'zlarining ishlarida muvaffaqiyatga erishishlari uchun yangi amaliyotlarni o'rganishlari kerak.

Onlayn kursni o'qitish an'anaviy sinfning turli xil usullarini talab qiladi, shuning uchun o'qituvchilar o'zlarining materiallarini o'quvchilarni jalb qilishlari va ta'sirli qilishlari uchun o'zlarining bilimlarini onlayn o'quv muhitiga moslashtirishi yoki rivojlantirishi juda muhimdir. Onlayn o'qitishni takomillashtirish va elektron o'quv kursingizni o'zingiz va o'quvchilaringiz uchun samarali tajribaga aylantirish uchun amalga oshirishingiz mumkin bo'lgan bir qancha strategiyalarni ko'rib chiqamiz:

- O'quvchilaringiz bilan internetda shug'ullaning

Sinfda sizning jismoniy ishtirokingiz tabiiy holat bo'lganidek, elektron ta'lim tizimida ham virtual ishtirok etishingiz juda muhimdir. Onlayn o'qituvchilar samarali o'quv jamoasini qo'llab-quvvatlash uchun o'quv boshlanishidan boshlab va kurs davomida talabalarni jalb qilishlari va qo'llab-quvvatlashlari kerak.Siz yangi ko'nikmalarni egallashingiz zarur. Onlayn ta'lim: yangi ong va o'qitish usullari demakdir.

An'anaviy o'qitish va onlayn o'qitish o'rtasidagi farq juda aniq. Talabangizning yuziga qarash va u bilan noverbal vositalardan foydalangan holda suhbatlashish boshqa narsa, klaviaturada harflarni terish yoki veb-kamerada ko'rish orqali suhbatlashish esa butunlay boshqa bir narsa. Shuning uchun yangi elektron ta'lim o'qituvchisi ushbu yangi muhitga moslashishi kerak.

• Endi qattiqqo'llik foyda bermaydi

Ba'zida o'qituvchilar o'z sinflari ustidan to'liq nazoratni talab qiladilar, ular "o'qituvchi" mavqeini saqlab qolish , obro'ga va hurmatga sazovor bo'lishni xohlashadi. Onlayn muhitda talabalar tanlov qilishadi: ular sizning onlayn kurslaringizda qatnashishlari yoki sizni tanlamasliklari ham mumkin. Agar siz ularni darsingizga muntazam qatnashib faol ishtirok etishlarini xohlasangiz o'z o'qitish uslubingizni o'zgartirishingiz maqulroqdir. O'qituvchi bo'lishning o'rniga, o'zingizni elektron o'quv jarayoni davomida qo'llanma sifatida ko'rishingiz kerak.

• Mavjud bo'ling.

Talabalar Internetda ishlaydigan o'qituvchi juda ko'p vaqtini sarflashini bilganliklari sabab ustozlarini qadrlashadi. Ba'zan ular siz bergan topshiriqlarni bajarishda yordamga muhtoj bo'lishi mumkin, ba'zan esa siz ularga suhbatdoshga aylanishingiz kerak bo'ladi. Talabalar ham aloqa uchun kuchli ehtiyojlarga ega va ular uchun qancha ko'p bo'lsangiz, ular shunchalik sizni qadrlashadi.

• Doimiy fikr bildiring.

Agar siz onlayn dars o'tishni xohlasangiz, bu juda muhimdir. Elektron ta'lim jarayonida sizning fikringiz doimiy bo'lishi kerak. Ko'pincha, talabalar o'z o'qituvchilarini qadrlash va tan olinishni xohlashadi. Sizning sharhlaringiz har doim samarali va puxta o'ylangan bo'lishi kerak.

- Har bir o'quvchi bilan tanishing

Har bir talaba o'zgacha, hayotda har xil printsiplarga amal qiladi. Onlayn ravishda muloqot qilishdan va dars berishdan oldin, siz kimni o'qitayotganingiz va

o'quvchilaringiz o'rtasidagi farqlarga qarab o'zingizni o'qitish uslubingizni yaxshilashingiz kerak.

- Ma'ruza o'qishdan ko'ra, o'rganuvchini jalb qilish uchun savollar bering.

Onlayn o'qituvchiga aylanishning asosiy jihati ma'ruzalarni interfaol munozaralarga aylantirishdir. Siz o'quvchilarni mavzuga tegishli bo'lgan savollarni berish orqali jalb qilishingiz kerak, shunda ular mavzuni o'zlari ochib beradilar va muhokama qilinayotgan mavzularni haqiqatan ham o'rganadilar.

- Siz taqdim etilayotgan ma'lumotni “bo’laklab" oling.

Elektron ta'lim strategiyangizni shunday tuzingki, siz asta-sekin o'quvchilarga ma'lumot taqdim etasiz va o'quv kurslarini oz-ozdan va tezroq o’qitasiz (shu sababli “bo’laklash" atamasi). Bu bilan siz har bir mavzuni samarali muhokama qilishingiz va o'quvchilaringizga keyingi mavzuga o'tishdan oldin ma'lumotni to'liq o'zlashtirishlariga imkon berishingiz mumkin.

- Elektron o'quv kursini haqiqiy hayot ssenariylari yoki holatlariga bog'lang.

Bu o'quvchilarga o'rgatilayotgan narsalar bilan ko'proq bog'lanishga yordam beradi, shunda ular bu ma'lumotni o'z hayotlarida qanday qo'llashlarini to'g'ridan-to'g'ri ko'ra oladilar. Bu, shuningdek, ularga o'rganilayotgan ma'lumotlarning ularga qanday foyda keltirishi mumkinligini baholashga imkon beradi, bu esa elektron ta'lim jarayonida faol ishtirok etish uchun qo'shimcha rag'batdir.

Xulosa shuki, ta'limning qiyofasi tezda o'zgarib bormoqda. Va biz o'qituvchilar moslashish uchun fikrlash va o'qitish usullarimizni ham o'zgartirishimiz kerak. Birinchi va eng muhim qadam an'anaviy ta'lim va elektron ta'lim o'rtasida sezilarli farqlar mavjudligini anglashdir. Ikkinchidan, Internetda samarali dars berish uchun biz o'z ustimizda ishlashimiz kerakligini anglashimiz va xabardor bo'lishimiz kerak.

Adabiyotlar:

1. Colin Christensen, **Effective Online Teaching: Obstacles And Practices,** June 10, 2016
2. Christopher Pappas , **From Instructor To Effective Online Facilitator,** April 3, 2014

CHOOSING APPROPRIATE MATERIALS IN TEACHING INTEGRATIVE SKILLS. (Urinboeva Maftuna Anvarjonovna, English teacher, secondary school # 30 Altiarik district, Fergana region)

Teacher autonomy is a precondition for learner autonomy. Learner autonomy can be described as the ability to take control of one’s own learning in order to maximize its full potential. Methodology workshop for teachers who incorporates elements of autonomy in their professional lives and enable them to realize the benefits of gradually introducing more learner autonomy into their classrooms.

Teachers who are relatively inexperienced often believe that a handful of exciting new games are what they really need to liven up their lessons. Even teachers who have been teaching other subjects for many years, such as, Russian, or Uzbek come to methodology workshops expecting to receive new ideas and new materials from the mass of ELT literature. But how effective are they? It is widely accepted today that to learn English as second or foreign language, a person should set himself to the task of acquiring a huge amount of the lexicon of English. In addition, research studies in corpus linguistics point out that the language which is used in speech and writing covers a high proportion of pre-fabricated language therefore, foreign language learners must develop a good foreign language vocabulary in order to grasp what they hear and read and to express themselves fluently and appropriately.

In the short term, the benefits of presenting ready-to-use teaching techniques and materials seem to be very high. They are motivating, they meet teachers' perceived needs, and they are exciting to try out with a group of teachers. At the end of the session, the teachers walk happily away with a collection of new activities, and the trainer feels the satisfaction of having "given" them what they wanted.

In practice, how many of those teachers will remember the activities well enough to feel confident in using them with their students? How many will say, "Well, that worked in a group of teacher, but what about my 10 year-old?" Maybe some of teachers will try them out in their class once, using the material just as it had been given to them. Many teachers may just put them away in a neat file marked "New Materials."

Let us see how this notion of communication is put into practice in the Communicative Approach. The class we will visit is one being conducted for immigrants to the United States. These twenty people have lived in the United States for two years and are at a high-intermediate level of English proficiency. They meet two evenings a week hours each class.

EXPERIENCE- The teacher greets the class and distributes a handout. There is writing on both sides. On one side is a copy of a sports column from a recent newspaper. The reporter discusses who he thinks will win the World Cup. The teacher asks the students to read it and then to underline the predictions the reporter has made. He gives them these all other directions in the target language. When the students have finished, they read what they have underlined. The teacher writers the predictions on the blackboard. Then he and students discuss which predictions the reporter feels more certain about and which predictions he feels less certain about.

For example: Malaysia is very likely to win the World Cup this year.

Italy can win if they play as well as they have lately.

Czechoslovakia probably won't be a contender.

England may have an outside chance.

Then he asks the students to look at the first sentence and to tell the class another way to express this same prediction. One student says, "Malaysia probably will win the World Cup." "Yes," says the teacher. "Any others?" No one responds. The teacher offers, "Malaysia is almost certain to win the World Cup." "What about the next?" he asks the class. One student replies, "It is possible that Italy will win the World Cup." Another student offers, "There's a possibility that Italy will win the World Cup." Each of the reporter's predictions is discussed in this manner. All the paraphrases the students suggest are evaluated by the teacher and other students to make sure they convey the same degree of certainty as the reporter's original prediction.

Next, the teacher asks the students to turn to the other side of the handout. On it are all the sentences of the article that they have been working on. They are, however, out of order. For example, the first two sentences on this side of the handout are: England may have an outside chance. In the final analysis, the winning team may simply be one with the most experience.

The first sentence was in the middle of the original sports column. The second was the last sentence of the original column. The teacher tells the students to unscramble the sentences, to put them in their proper order again. When they finish, the students compare what they have done with the original on the other side of the handout.

Introducing teachers to one or two new communicative activities will probably not have a significant impact on their teaching. More important, reinforcing teachers' expectations that their professional development depends on receiving new ideas and materials from outside sources does not encourage teachers to feel in control of their own professional development.

The response to these problems is to encourage more teacher autonomy and the activity using topics appropriate for teachers.

Here is the basic framework for the workshop:

1. Teachers try out the language activity. They comment on its advantages and the potential problems of using it with students.
2. Teachers brainstorm possible themes or grammar/vocabulary areas for which the activity could be used with students.
3. Each pair or group of teachers selects one theme or area to work with, and they adapt the activity for use with their students.
4. The completed work is passed around to other groups for comments, corrections, improvements, and praise.
5. The variations of the activity are displayed on the wall and/or copied for all participants.

You may have noticed that originators of most of the methods discussed in this work take as their primary goal enabling students to communicate using the structures of target language. Many of these same methologists emphasize the

acquisition of linguistic structures or vocabulary. Adherents of the Communicative Approach, which I will consider in this chapter, acknowledge that structures and vocabulary are important. However, they feel that preparation for communication will be inadequate if only these are taught. Students may know the rules of language usage, but will be unable to use the language.

Here is an example of an activity, which illustrates this procedure:

1. Each teacher receives a task sheet such as the one below. Their task is to walk around the class and ask question to fill in the blanks with the names of other people in the group:

FIND SOMEONE WHO

_____ Likes to sing English songs to her students.

_____ Usually does a dictation at least once a week.

_____Sometimes uses video in her class.

_____ Uses computers in her English lessons.

_____ Gives homework in every lesson.

_____ Is never late for class.

_____ Talks about her lessons with another teacher.

2. After completing the activity and commenting on its advantages and disadvantages, teachers brainstorm different topics, which could be used for practice. They came up with the following ideas: grammar-past tense, future tense, present perfect, prepositions; themes – hobbies, animals/pets, food, summer holidays, New Year, language-learning habits.

3. Here is an example of a task-sheet prepared by teachers on the topic of New Year:

For these reasons, it is probably a good idea to explain the principles behind your choice of this process approach. For many teachers, the idea of designing their own materials seems impractical – it takes too much time! Adapting materials in the training session can show that it needn't take a lot of time. The teacher has certainly seemed surprised and pleased at the wealth of ideas that were produced in their groups. This approach can give teachers a much-needed boost to their confidence as well as being a positive and empowering experience of teacher autonomy. Let's hope it will also lead to more learner autonomy in the classroom.

Students are also encouraged to learn material in greater depth than they might otherwise have done, and to think of creative ways to convince the teacher that they have mastered the required material. Oftentimes people will feel that they are getting nowhere when a student simply wants to speak about their job, or their cat, or even their wife! Since they usually are the ones paying for it, they will argue that they can have the right to do this. Naturally, this is true. It does not mean, that nothing can't be learned from class. If they want to talk incessantly about their pet,

then simply incorporate that into the whole lesson. The more they talk, the better their English will become!

Reference

1. Wisniewski, T. 1998. Designing materials for teacher autonomy. English Teaching Forum. Curer, D 1991. Language teaching methodology London. Prentke Hall international. English Language Teaching.
2. M.A.Nazaralieva, 2020, Science, Research, Development # 25 "Developing reading skill in using integrated skills", Warszawa, e-mail: info@conferenc,pl.
3. http://www.sse-franchise.com/soapbox/200703/16/what-is-the-communicative-teaching-method.

EFFECTIVE WAYS OF TEACHING ENGLISH IN FL CLASSROOM.

(Ibrokhimova Dilorom Abdugulomovna, Akbarova Nigora Mahramovna, EFL teachers, School # 17. Oltiarik District)

During the history of foreign language teaching many methods and approaches have been developed to teach students language competence and performance. In this respect more or less successful techniques have been developed.We know that the aim of learning English is to communicate in this language. Before I used more Uzbek in my lessons, but my lessons were not successful and I decided to change my method of teaching. And now I think the best way of teaching a foreign language is to make a real English atmosphere in our classes. It is important that the class accept the use of English in the classroom as something normal from the start. The idea that a foreign language is not an area of learning but is also above all means of communication should be made clear from the first lesson. In order to achieve this it is important not to delay the use of English for classroom language. And take advantage of the contextualized situations which exist in the classroom from the first day.

I'm going to deal with everyday classroom situations including marking the beginning and of the class, talking about classroom materials, talking about the sequence of activities and eliciting non-verbal responses. Try to use English in a natural way and avoid forcing the class to give verbal responses. Non-verbal responses are just as good in showing how much the class have understood.

Make full use of gesture, mime, actions or any other extra-linguistic aid to make yourself understood and to give meaning to what is being said as far as the activity or language itself will allow. The use of non-verbal responses also fits in well with the key language in this article.

If you start to use English in the way outlined above, it may have the following positive effects on the learners' attitude:

- They will react in a normal way and not be surprised when an English teacher talks to them in English during the lesson.
- They will get used to decoding messages and understanding from the context.
- They will recognize that English has a true communicative value.

When you enter the class start by introducing yourself to the class, making the situation seem as natural as possible and use gestures, mime and body language instead of speaking in Language1 (Uzbek). Don't translate your instructions into Uzbek. If you translate everything into Uzbek your pupils tend to wait for your translations. Using English as much as possible in your classes will emphasize to your learners that the English lesson is very different from any other lesson in the school day. It will help to maintain a good "English speaking atmosphere" and this helps your learners focus on learning and using the language.

And also it will increase your own confidence as an EFL teacher, because you will see that the learners understand you and that they are learning to use a foreign language. You will feel very satisfied when you don't have to translate from English to your mother language and back to English again. It will show you that the learners are making progress and that they really thinking in English. And don't forget that saying something in English saves your time. To say it in English and then to repeat it in your own language takes twice time.

We are English teachers should work with our hearts because we have a great responsibility nowadays. We are going to share the experience with our colleagues and suggest some activities only with the usage of the target language. While conducting the lesson it is very important to use body language and gestures instead of translating into the mother language. Here are some examples to use in the classroom.

GESTURES AND MIME

TARGET LANGUAGE: Action verbs, for example: drink, answer, bite, clean, brush,
cook, eat, drive, give, read, watch, sweep, ride, carry, etc.

RESOURCES: The board.

PREPARATION:

1. Prepare slips of paper with short messages written on them. For example: drink water, answer the phone, bite a water melon, clean the room, brush the teeth, cook a meal, eat shashlik, drive a car, give flowers, read a book, watch TV, sweep the floor, ride a horse, carry books, etc.
2. Prepare a simple story or text and practice reading it.

TIME GUIDE: 5 – 10 minutes for each activity.

ACTIVITY 1.

- Write two or three action verbs on the board. Ask the learners to add more verbs. Write their suggestions on the board.
- Make a circle. Say a verb from the list on the board, for example; "drink water" and make a gesture that explains the activity. Mime drinking water of a glass.
- Invite the learner standing next to you to say "drink" and mime your gesture. Then he or she adds another verb, for example "answer the phone" and makes a new gesture, mimes answering the phone.
- The next learner says and mimes the previous two words and adds a

new one, etc. The learner who breaks the chain by leaving out some words starts a new round.

ACTIVITY 2.

- Divide the learners into two teams. Ask a learner from the first team to come to the board. Give the learner a slip of paper with a short message written on it for example, “eat shashlik”. Tell her or him to use gestures and mime the meaning of the message. The first team have to guess what the activity is. Count a point for a correct answer.

Example:

Farkhod, please come to the board. Here is a slip of paper. Read the message. Is it clear? Don’t say what it is, but mime it. Second team have to guess the verb.

- Invite the learner from the other team to mime the next message. Now the other team try and guess the activity. Again count a point for a correct answer.
- Invite the learners from the teams to mime more messages. In the end add up the points to see which team have been more successful at miming and guessing.

When you give an instruction or ask a question in English and the learners do or say something in reply, they begin to realize that they can understand something in English. The more they listen English in classes the more they will become self - confident. Remember how important a feeling of confidence is when you are learning a foreign language. Feeling of success and confidence will help your learners overcome the difficulties in learning any language. If you keep using the same instructions, questions and comments even the weaker learners will begin to understand and this understanding will help their confidence too.

CHET TILI TARIXIGA OID TUSHUNCHALARNI O’RGATISH MUAMMOLARI. *(Iroda Ulug’bekova, Oltiariq tumanidagi 4-ixtisoslashtirilgan davlat umumta’lim maktabining ingliz tili fani o’qituvchisi.)*

Annotatsiya : Bu maqolada til o’rganayotgan o’quvchilarga tilni tarixiga oid tushunchalarni o’rgatish muammolari xaqida so’z boradi. Kalit so’zlar: orfografiya, obyektiv, subyektiv, qoidadan mustasno holat.	Annotation : In this article author studies the effective ways of teaching foreign languages according the history of language. Key words: orthography, objective, subjective, out of rule	Аннотация : В этой статье идет речь о проблемах обучения понятий истории иностранного языка. Ключевые слова: орфография, объектив, субъектив, отклонение от нормы.

Ingliz tilini atroflicha bilish va uni turli hayotiy vaziyatlarga qo'llash malakasini shakllantirish uchun ba'zida butilning tarixi ga murojaat etishga tog'ri keladi.

Zotan, ingliz tilining orfografiya si tarixiy liktamoy iliga bo'ysunganligiuchunyozuvvatalaffuzo'rtasidagifarqjudauzoqlashibketgan. Bu holat bir qator obyektiv va subyektiv qiyinchiliklarni yuzaga keltiradi.

Mamlakatimizda chet tili o'qitish tarixining ma'lum bir davri (XIX asrning 70-yillaridan to XX asrning 90- yillarigacha) metodist R.A.Zaripova tomonidan tadqiq qilingan.

Yurtimizda chet tilni o'qitish tarixini shartli ravishda quyidagi bosqichlarda bo'lib o'rganishni lozim deb topdik: I bosqich – to1924- yilgacha; II bosqich-1924-1961-yillar; III bosqich – 1961-1991-yillar; IV bosqich – 1992-yillardan hozirgacha. Dastlabki uch bosqichni tashqi kuchlarga mutloq tobelik davri deb ifodalash mumkin, chunki ijtimoiy-siyosiy tartib sabab, ta'lim tizimida erkin rivojlanish bo'lmagan. Oxirgi bosqich esa, istiqlol yillaridagi ijtimoiy, siyosiy hayotimizing turli sohalardagi katta ijobiy o'zgarishlar bilan ahamiyatlidir.

Jumladan, bu tilni o'rganayotgan o'quvchi notanish so'zni eshitsa yoki qanday talaffuz qilinishini bilmasa, uning qanday ma'no bildirishini anglay olmay qolishi mumkin. Bu esa o'quvchilarda ushbu tilda nutqiy ko'nikma va malakalarni hosil qilishga to'siq bo'ladi.

Masalan, nega *one* so'zi bunday o'qiladi, bu yerda *w* harfi yoki *a* harfi yo'q-ku? Nega *but* va *pu*t so'zlaridagi *I* ikki hil o'qiladi? Nima uchun ingliz tilida " sen"ga mos keluvchi olmosh yo'q. nega *know, knife* so'zlarida *k* harfi o'qilmaydi? Kabi savollar paydo bo'ladi. O'quvchining bu savollariga o'qituvchi odatda qisqa qilib, " bular qoidadan istisno holatlar" ,- deb javob beradi. Albatta, bu kabi javobdan o'quvchi tugul o'qituvchining o'zi ham qoniqmaydi.

O'quvchining bu kabi savollarga javob berishida o'qituvchi tildagi bu holatlar mazkur tilning tarixi bilan bog'liqligini tushuntirishi kerak.

Mana shu kabi hodisalar nafaqat alohida olingan so'zlar talaffuzi, yozuvi yoki ma'nosiga tegishli balki "butun boshli grammatik qurilmalar va kategoriyalarga ham taalluqli bo'lishi mumkin".

Jumladan o'zbek tilida predlog yo'q, ko'makchi so'z turkumi bor. Ingliz tilida esa predlog eng faol, ko'p funksiyali yordamchi so'z turkumi qatoriga kiradi.

Bu o'rinda predlogli birikmalarni tushuntirish va ayrim olingan predloglarning xususiy , ya'ni lug'atda berilgan ,ma'nosi, uning matndagi kontekstual ma'nosiga har doim ham to'g'ri kelmasligini eslatib o'tish joiz. Masalan, on the mountains- tog'da va He went on – u davom etdi. Ko'rinib turibdiki ikkinchi holatda predlog dessemantizatsiyaga uchragan, ya'ni ma'nosi yo'qolgan.

Bundan tashqari hozirgi yaratilayotgan darsliklar, kommunikativ interfaol metodlarni qo'llashga mo'ljallanganligi uchun o'quvchu ulardan so'z, tovush , til shakllarini, talaffuz me'yorini qanday bo'lsa, shunday qabul qilish ,yodlab olish va qo'llashni talab qiladi. Agar *man* so'zining ko'plik shakli nima uchun *mans* emas, *men* ekanligi haqida o'quvchi savol bersa, o'qituvchi hech erinmay shu guruhga kiruvchi boshqa so'zlar – tooth, mouse, foot, goose, woman, va hokazolarni ko'plik shaklini ko'rsatib, bu holat tilning tarixi bilan bog'liqligi haqida tushuncha berib o'tishi kerak. Xuddi shu tarzda son va sun so'zlari talaffuzining bir xilligi bolalarni qiynaydi. O'quvchilarni qiynayotgan va eng ko'p uchraydigan funksional so'z bo'lmish does ni tushuntirishda o'qituvchi uni quydagicha tushuntirilishi kerak: *does (do;z > du:z > duz> d^z)* talaffuz shakllariga ega. Tilning tarixiy taraqqiyoti jarayonida talaffuz me'yori o'zgargani bilan yozuv (orfografik) ibora o'zgarmaganligi hozirgi zamon ingliz tilidagi holatga olib kelganligi o'quvchilarga tushuntirilsa, o'quvchi tilga va bu orqali o'z ona tilida sodir bo'layotgan tarixiy o'zgarishlarga befarq bo'lmaydi.

XXI asr Yevropa Ittifoqi tomonidan "ko'p tillar asri" deb atalgan ekan, chet tilini samarali o'rganish va o'rgatish muammosi kundan –kunga dolzarblashib bormoqda.

Ko'pincha o'qituvchi so'zlovchi nutqida xatoni kim sezganligini so'raganda, o'quvchilar to'g'ri aytilganini to'g'irlaydilar yoki biror tovushning noto'g'ri talaffuziga e'tibor beradilar va o'qituvchi oxirgi to'g'ri javob olguncha ancha daqiqalar o'tib ketadi. Nutq mashqlarini bajarish jarayonida gapiruvchi nutqida xato topishga intilish tinglovchilar vazifasiga kirmasligi kerak. O'quvchilar aytilayotgan gaplar mazmunini diqqat bilan tinglashlari va shu mavzu bo'yicha o'zlari gapirayotganlarida nimadan foydalanish mumkunligini o'zlari uchun aniqlab olishga harakat qilishlari yoki so'zlovchi o'z nutqini tamomlagach unga bermoqchi bo'lgan qator savollarni belgilab qo'yishlari kerak. Javob berayotgan o'quvchi aytmoqchi bo'lgan hamma gaplarini tugatgach, o'qituvchi shu o'quvchi uchun xos bo'lgan xatolarni to'g'irlaydi.

Yuqorida aytilgan fikrlarni umumlashtirgan holda quyidagilarni xulosa sifatida aytish mumkin.

1) Chet tillarga o'qitishining samaradorligini o'shirish uchun uni zamonaviy ta'lim va axborot texnologiyalaridan foydalanish bilan tushuntirish kerak ;
2) Til tarixiga aloqador bazaviy bilim va ko'nikmalarni ta'limning dastlabki bosqichlari (6-8 sinflar) dan kiritib borih foydadan holi bo'lmaydi. Natijada o'quvchilar , til qotib qolgan narsa emas, balki rivojlanib, o'zgarib boradigan aloqa vositasi ekanligini tushunib yetadilar;
3) Ingliz tilidagi darsliklarida ba'zi qoidadan istisno holatlarni tushuntirishda til tarixiga murojaat etish samaradorligini oshiradi, o'quvchining o'rganayotgan narsasini ongli ravishda bilishiga va axborotni tez o'rganishiga yordam beradi.

Adabiyotlar:

G.M. Uayzer. “ Ingliz tilida og’zaki nutqni o’stirish” Toshkent 1977.

A.D. Klimen’tenko “ Chet tili tarixiga oid tushunchalar ” Toshkent 1972.

D.R. Krathwohl (2002).A revision of Bloom’s taxonomy.THEORY into Practice.

INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING IDIOMATIC EXPRESSIONS FOR EFL LEARNERS. *(Adhamova Shohina, English Teacher, school №2, Tashlak region)*

The 21st century skills such as critical thinking, problem-solving, creativity, and collaboration demand teachers to increase learner effectiveness and efficiency as well as learner engagement and satisfaction (Kim, 2011). Consequently, they must create an effective learning environment which brings about more positive student attitudes toward learning. This kind of innovative teaching becomes necessity when teaching English idiomatic expressions. Idiomatic expressions are phrases that bring different meanings than the literal definition of their component words. Therefore, there are some challenges in both processes of understanding and translating them.

Understanding idiomatic expressions is considered to be problematic for English as a Foreign Language (EFL) learner. Idioms are often unpredictable in meaning, that is, their meanings cannot always be derived from the literal meanings of the constituent parts (Strakšiene, 2009). Many of us know sometimes idiomatic phrases appear to be decomposable or analyzable, with the meanings of their parts contributing independently to their overall figurative meaning. Quite possibly, EFL learners are unfamiliar with both the words in the expression and the expression itself. Usually, they first analyze the literal level. For instance, " Make hay while the sun shines," means make the best of good situation while it lasts, but they usually get the meaning of —preparing hay under the sunshine. Another example is the idiom «He kicked the bucket" meaning that someone has died, but they would picture a man literally kicking a bucket down a road.

Traditional methods of teaching idioms focus on rote learning and memorization. They are time- and effort-consuming, as learners picked up idioms discretely without associations between forms and meanings (Chen & Lei, 2013). There has been the need of a flexible and dynamic approach towards the teaching of English idioms. This paper therefore attempts to provide a strategy for the teaching and learning of idioms in the EFL classroom which, in turn, build up their metaphoric competence, while making the learning experience enjoyable. It may offer some useful guidelines to teachers of English on improvement of their methodological strategies used for teaching idiomatic expressions.

TEACHING IDIOMATIC EXPRESSIONS WITH INNOVATIONS

Traditionally, the teaching of idiomatic expressions has fallen into neglect and been conducted by presenting idiomatic expressions in isolation, as though they were an obscurity of language. More recent materials illustrate ―figurative usages with cartoons, group them under topics (e.g. weather, food, colors, etc), list them in vocabulary sections, accompany them with their literal paraphrase or insert them in random sentences as to provide contextual clues for their interpretation. Whichever the case, nevertheless, students are not provided with the necessary tools to come to terms with figurative usages, but rather ―they come to think of English idioms as though they were the anomalous creations of a whimsical people‖ (Rodriguez & Moreno, 2009). In order to create a meaningful environment for EFL learners to use idioms, the present paper suggests some innovative teaching strategies in which the learners learn idioms for purposes and then use the idioms in meaningful contexts. They are presented as follows:

Using idioms in essay writing One of the ways to present idiomatic expressions in EFL contexts is by integrating it into the teaching of essay writing as suggested by Chen and Lai (2013). They integrated the teaching of metaphorical idioms into the teaching of narrative and descriptive essay writing as illustrated below:

1. The teacher asked the students to write a three- to four-paragraph essay describing an experience of being extremely angry. 2. After submitting the first draft, the students were introduced to the concept of metaphors. 3. Two-pagehandouts were distributed in class as the teaching materials. The content was a few idioms as examples. 4. To illustrate the concept of metaphor, a short article about issues of emotion controls was given on the first page of the handout; the students were asked to read over the article and to circle the idiomatic expressions used in it.

Creating conversation using idioms In this teaching strategy, not only the students understand the idioms; they also learn how to use them contextually. As most idioms belong to simple categories, e.g. idioms with time, animals, parts of body, etc. the teacher can ask the students to have some categories and find some sample idioms under the chosen categories. Then, they use them in simple conversations where the meanings of the idioms are clearly understood.

Using real life or authentic materials. Basically, anything can be used as authentic material. The sources of authentic materials that can be used in the classroom are infinite (Berardo, 2006). By using authentic materials, a teacher can exemplify how idioms are used in the media, in newspaper and magazine articles, and in songs, cartoons, videos, advertisements, etc.

All in all , idioms constitute really difficult area of foreign language learning and teaching because, by definition, idioms are conventionalized expressions whose overall meaning cannot be determined from the meaning of their constituent parts.

To teach idiomatic expressions with innovations, a teacher may apply the following strategies: (1) using idioms in essay writing, (2) creating conversations using idioms, (3) using authentic materials, (4) using exercises of problem solving, and (5) making idiom posters. These are useful ways to teach and review idioms.

REFERENCES

1. Andreou, G. &Galantomos, I. (2008). Teaching idioms in a foreign language context: preliminary comments on factors determining Greek idiom instruction. Metaphorik.de., 5. 7-27.
2.Badger, Sarah (n.d.) Kinds of Idiomatic Expressions. Retrieved from http://www.ehow.com/info_8665126_kinds-idiomatic-expression.html. Berardo, S. A. (2006). The Use of Authentic Materials in the Teaching of Reading. The Reading Matrix, 6 (2),60-70.
Chen, Y. & Lai, H. (2013). Teaching English Idioms as Metaphors through Cognitive-Oriented Methods: A Case in an EFL Writing Class. English Language Teaching,6 (6), 13-21.

THE ROLE OF MODERN TECHNOLOGIES IN THE PROCESS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES. (Nasirdinova Mohira Yo'ldashaliyevna Beshariq district, School № 40 English teacher)

Education is always significant to develop any country and its future. It is the process of facilitating, learning, or the acquisition of knowledge, skills, values, beliefs, and habits. Educational methods include teaching, training, storytelling, discussion and directed research. Education frequently takes place under the guidance of educators, however, learners can also educate themselves. Originally, the word "education" is derived from the Latin word and it means "a breeding, a bringing up, a rearing".

Education began in prehistory, as adults trained the young in the knowledge and skills deemed necessary in their society. In pre-literate societies, this was achieved orally and through imitation. Storytelling passed knowledge, values, and skills from one generation to the next.

If we focus on types of education, there are three basic types: Formal, non-formal, and informal. Formal education is structured education given in an institution. These institutions are schools, technical colleges, universities. Non-formal education is usually provided out-of-school. In non-formal education, learners can get information from home, experience, environment and work. In the case of informal education there is no attempt at structuring it. It includes discussion among students, learning outside the classroom, learning from Videos, the internet, Social Media, and other resources

Over the past years, in Uzbekistan the development of education has been paid great deal of attention, especially in training qualified personnel, increasing the

quality of higher education. In particular, the resolution of the President of the Republic of Uzbekistan Sh. Mirziyoyev of April 21, 2017 “On measures for further development of the higher education system” emphasizes that the development and prospects of our society are linked to the training and creation of necessary conditions for the preparation of highly qualified specialists corresponding to international standards.

The word “technology” means the application of scientific knowledge for practical purposes, especially in industry. Also, it has other meanings: 1. Machinery and equipment developed from the application of scientific knowledge; 2. The branch of knowledge dealing with engineering or applied sciences. Therefore, nowadays, in many institutions technology is widely being used. Educational technology, also known as EduTech, is the combined use of physical hardware, software, and educational theory and practice to facilitate learning. Educational technology creates, uses, and manages technological processes and educational resources to help improve user academic performance. In these days technology is playing an important role in teaching any foreign languages and it is helpful not only teachers but also students. Instructors use technology in teaching to enhance, engage and motivate students.

Nowadays, in many parts of the world, educational institutions are holding their teaching activity because of quarantine (Covid-19). Teachers are utilizing technology to retain education. Teaching is moving inline, and student assessments are also moving online. These activities are being hold by technology. Nowadays, Zoom, Moodle, and Platonus programmes are so popular and comfortable for learners. They are sitting at home and keeping continuing their education by the internet.

Language is the most important means of communication, the existence and development of human society. The current changes in social relations, communication means (the use of new information technologies) require increasing the communicative competence of students, improving their philological preparation. In this situation, modern educational technologies are used to teach another language. It is obvious that one technology of education creates the most effective conditions for the development of students’ abilities and creativeness of a teacher.

In the past learning and education are the form of answering the questions or writing essays. But, today we cannot imagine our education without computers. Computers are an essential part of every classroom and teachers are using CD-ROMs and videos to show pupils how things work and operate. Pupils can interact with the subject matters through the use of such web based tools and CD-ROMs. Moreover, each pupil can progress at his/her own pace. (2)

Technology allows distance learning. Perhaps the greatest impact of technology in the field of learning is its ability to help several people learn simultaneously from different locations.

Technology allows individual pacing: Multimedia tools, online and CD-ROM based training have helped eliminate the need for an instructor-based lesson plans.

Technology helps lower training costs and increasing productivity: Another benefit of using technology to reach many pupils in shorter time is lowering training costs.

When planning to use educational software and multimedia tools in study of a foreign language as well as other disciplines, it is necessary to consider the following aspects:

- How will the programme on students' motivation, their attitude towards the subject, increase or decrease the interest in it (for example, dur to the difficult, unclear formulated requiremnets of the training program);
- How the programme meets the general thrust of the course:
- Does the program promotes better absorption of the material, whether justified the choice of the proposed tasks, whether methodically supplied material material;
- Whether rationally designed using computer classes and new information technologies, provided there is enough time to perform independent work;
- Do all students have the skills and abilities of your computer. (3)

We can conclude that technology in the learning process is useful and comfortable. But sitting in front of computer permanently causes some negative health problems. In teaching process, a variety of forms of educational activities are very necessary. This work on updating knowledge, and group or pair work students on mastering specific skills training and educational games, oral and written assignments and other requirements should be arranged correctly. Need to introduce new information technology throughout the education system and foreign language teaching in particular – is a pressing demand today.

References

1. Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисидаги Ўзбекистон Республикаси Президентининг қарориб 21 апрель 2017 йил//http:uza.uz/oz/documents/oily-talim-tizimini-yanada-rivojlantirish-chpra tadbirlari.21-04-2017

2. Бим И.Л., Биболетова М.З. Возможные формы и содержание курсов обучения иностранным языкам в начальной школе.//Иностранные языки в школе.№2.с. 3.

3. Гузеев, В.В. Педагогическая техника в контексте образовательной технологиии/ В.В. Гузеев. –М.: Народное образование, 2001.-с.139-145

РОЛЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ В ИНТЕРАКТИВНОМ ОБУЧЕНИИ.

(Сеит-Асан Фериде Эрнестовна, Умаралиев Фазлиддин Фахритдинович, студенты 3 курса, Узбекского государственного университета мировых языков)

Аннотация. Современное общество требует качественное преподавание и обучение. Преподаватели должны обладать большими знаниями и навыками в отношении, как преподавания, так и практики оценки, чтобы соответствовать этим требованиям и стандартам качественного образования.

Эффективное обучение преподавателей и профессиональное развитие имеют важное значение для успеваемости учащихся.

Ключевый слова: обучение, педагог, интерактивное обучение, навыки, знания.

Педагогическое обучение - это непрерывный процесс, который продвигает педагогические навыки учителей, осваивает новые знания, развивает новые навыки, которые, в свою очередь, помогают улучшить обучение студентов. Предыдущие исследования показали, что, когда учителя являются эффективными руководителями на занятиях, их студенты достигают более высокого уровня и проявляют больший интерес.

Управление аудиторией имеет особое значение, как для образования преподавателей, так и для профессионального развития, крайне важно поддерживать знания преподавателей в актуальном состоянии, чтобы они могли предоставлять высококачественное обучение [2].

Помимо развития педагогические мысли, работа преподавателей всегда была в центре внимания известных ученых, которые подчеркивают различные аспекты, связанные с ролью и положением преподавателей. Применение интерактивного обучения на занятиях также диктует изменение роли преподавателей. Такое изменение требует, чтобы преподаватель обладал знаниями, был педагогом, советником, другом, организатором, координатором, помощником, оценщиком, одним словом универсальным человеком [3]. В частности, преподаватель играет более широкую и универсальную роль в интерактивном обучении. Хороший преподаватель не навязывает свои взгляды, однако его роль также обязывает его на сотрудничество со студентами. Эта статья упоминает, объясняет и анализирует термины, которые имеют решающее значение при определении предмета статьи. Это исключает возможность их неверного или неправильного понимания. Основные термины, которые появляются в названии: • интерактивное обучение; • преподаватель и его/ее роль. Есть много определений термина взаимодействуя, которые в основном различаются в зависимости от толкования этого термина, однако они помещаются в контекст источников, имеющих педагогический характер, в которых взаимодействие в большей степени основано на учении.

Интерактивное обучение подразумевает обучение с действием [4]. Характеризуется высоким уровнем включения студента. Основы интерактивного обучения можно найти в конструктивизме, который интерпретирует обучение как процесс рефлексии через личный опыт. Интерактивное обучение в процессе обучения - это уровень обучения в сотрудничестве, так как поставленные учебные цели и задания успешно выполняются в совместной работе учащихся. По этой причине явление активно интерактивное является составной частью современной стратегии организации и поддержания всех форм учебной работы и ее модальностей. Интерактивное обучение как часть глобальной стратегии системы функционирования методов обучения является активной моделью обучения в

современной школе, которая оказывает поддержку в процессе разработки проблемы обучения с элементами исследования. Благодаря интерактивному обучению элементы сотрудничества повышают качество знаний.

Педагогический лексикон дает узкое определение термина «учитель» как лица, обладающего квалификацией для выполнения инструктажа, выполнения образовательной и профессиональной работы с детьми, молодежью и взрослыми. Преподаватель интерактивного обучения играет не только образовательную и профессиональную роль, но он /она должен быть дизайнером, программистом, диагностом, исследователем, организатором, менеджером, новатором, педагогом и советником. В частности, преподаватель является организатором обучения и партнером во время общения со своими студентами. В отличие от традиционного методу обучения, где большое внимание уделяется содержанию материала, интерактивное обучение придает большее значение тому, как приобретаются знания.

Интерактивный учитель - это тот, кто уважает всех студентов, слушает их и помогает им самостоятельно решать проблемы, а также взаимно обмениваться хорошими идеями путем его/ее действий и его/ее отношений. Применение интерактивного обучения не легкая работа [4]. Большинство преподавателей привыкли вести обучение в том виде, в котором сами его воспринимали, когда были учениками, дополняли приобретением определенных дополнительных знаний по окончании педагогического факультета, а также посредством различных тренингов. Изменить старые привычки обучения и поиска новых путей довольно сложно, так как мы не знаем, как перейти к интерактивному обучению и какова его цель [7]. Создание возможностей для интерактивного обучения требует, чтобы преподаватели знакомились с несколькими стратегиями, чтобы облегчить и поддержать общение между студентами. Это означает, что преподаватели должны знать и уметь использовать интерактивные модели, в которых студенты часто участвуют в деятельности малых и больших групп. Интерактивное обучение требует лучшей профессиональной квалификации от студентов, а также большей вовлеченности. Чтобы успешно применять интерактивное обучение в аудитории, преподаватель должен заранее спланировать и подготовить работу с различными видами деятельности [5].
Результаты исследования подтвердили, что основное бремя ложится на преподавателя и то, как он/она организует работу в аудитории. Для того, чтобы интерактивное обучение на занятиях было успешно применено, мероприятия должны быть спланированы и подготовлены заранее [6]. На основании полученных результатов мы даем следующие рекомендации:

Любой учебный предмет может быть интерактивным, он требует только большей отдачи от преподавателя;

Организация совместных встреч с преподавателями, где будет обсуждаться важность интерактивного обучения;

Необходимо осуществлять взаимные визиты и обмен опытом между преподавателями;

Презентация преподавателей, практикующих интерактивное обучение.

Список литературы.

1. Владимирова Л. П. Интернет на уроках иностранного языка. – М.: ИЯШ, 2002. - №3. – 247 с.

2. Горчакова-Сибирская, М.П. Инновации в профессиональном образовании: педагогические технологии: учебное пособие / М.П. Горчакова-Сибирская. - М.: 2001. – С. 45-49.

3. Гузеев, В.В. Педагогическая техника в контексте образовательныe технологии / В.В. Гузеев. - М.: Народное образование, 2001. – С. 139-145.

4. Касьянова В. П. Использование новых технологий при обучении иностранному языку на начальном этапе [Текст] / В. П. Касьянова, Т. Л. Кучерявая // Актуальные вопросы современной педагогики: материалы международной научной конференции (г. Уфа, июнь 2011 г.). — Уфа: Лето, 2011. — С. 129-132.

5. Петрова Л.П. Использование компьютеров на уроках иностранного языка потребность времени. – М.: ИЯШ, №5. – 327 с.

6. Полат Е. С., Бухаркина М. Ю., Моисеева М. В., Петров А. Е. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. - М.: 2001. – 188 с.

7. Чернилевский Д.В. Дидактические технологии в высшей школе. – М.: 2002. – 397 с.

МЕТОДИКА И ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПРЕДМЕТА “БИОЛОГИЯ” ЗАРУБЕЖНЫМ СТУДЕНТАМ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ. *(Аминжонова Ч.А., Магистр Ташкентского государственного педагогического университета имени Низами)*

Аннотация:*цель биологического образования на нынешнем этапе – это подготовка биологически и экологически грамотного человека, который должен понимать значение жизни как наивысшей ценности. Он должен обладать экологической культурой и прекрасно ориентироваться не только в биологической, но и в пограничных с ней областях знаний. Для этого необходимо знать биологические термины, понятия, теории и обязательно владеть навыками их практического применения в различных областях.*

Ключевые слова:*обучение, биология, современные технологии, проблемы преподавания, закономерности освоения, рациональные методы.*

Abstract:*The goal of biological education at the present stage is to prepare a biologically and environmentally competent person who must understand the significance of life as the highest value. He should have an ecological culture and be well-oriented not only biologically, but also in areas of knowledge bordering on it. For this, it is necessary to know biological terms, concepts, theories and be sure to possess the skills of their practical application in various fields.*

Keywords: *training, biology, modem technologies, teaching problems, patterns of development, rational methods.*

Аннотация:*ҳозирги босқичда биологик ўқитишнинг мақсади – бу ҳаёт моҳиятининг энг юксак баҳосини тушуна олиши шарт бўлган биологик ва экологик билимли инсонни тайёрлашдир. У экологик маданиятга эга бўлиши ва нафақат биология соҳадан аъло даражада хабардор бўлиши, шунингдек чегарасиз билимга эга бўлиши керак. Бунинг учун у биологик терминлар, тушунчалар, назарияларни билиши зарурлиги билан бирга, уларни турли соҳалардаги амалий кўникмаларида қўллай олиши шарт.*

Таянч сўзлар:*ўқитиш, биология, замонавий технология, ўқитиш муаммолари, ўзлаштириш қонуниятлари, рационал усуллар.*

Введение

Методика обучения биологии как учебный предмет имеет первостепенное значение для подготовки преподавания биологии. В процессе обучения формируются профессиональные знания и навыки студентов, они овладевают умением обучать или преподавать [3;4]. Учебный предмет содержит не все знания, накопленные наукой в ходе исследований, а лишь их основы. Они специально отобраны с учетом задач обучения, возраста и подготовки студентов. В отличие от науки основная функция любого предмета - образовательная. Каждый предмет обучения интегрирует все то, что является продуктивным, пересматривает отдельные проблемы [1;2]. Методика обучения биологии исследует содержание образовательного процесса по этому предмету и закономерности усвоения биологического материала студентами.

Цели и задачи

Методика обучения биологии определяет цели образования, содержание учебного предмета “Биология” зарубежным студентам медицинских вузов и принципы его отбора. Методисты считают, что формирование целого компонента современного биологического образования в области медицины зависит от системы ценностей, которую определяют:

- уровень образованности, то есть овладение биологическими знаниями, умениями и навыками, способствующими активному и полноценному включению студентов в образовательную, трудовую, общественную деятельность;

- уровень развития студента, определяющий его способности, потребность в саморазвитии и совершенствовании физических и умственных качеств.

Методика обучения биологии зарубежным студентам медицинских вузов также отмечает, что одна из важнейших целей биологического образования - формирование у зарубежных студентов научного мировоззрения, базирующегося на целостности и единстве природы, её системном и уровневом построении, многообразии, единстве человека и природы.

Результаты и обсуждение

Предмет “Биология” на уровне высшего медицинского образования ориентирован на формирование знаний о структуре и функционировании биологических систем на английском языке, об устойчивом развитии природы и общества в их взаимодействии. Среди основных задач методики обучения биологии на английском языке как науки можно выделить следующие:

- определение роли предмета биологии в общей системе обучения и воспитания зарубежных студентов;
- разработка предложений по составлению и совершенствованию учебных программ и учебников и проверка этих предложений на практике;
- определение содержания учебного предмета, последовательности его изучения в соответствии с возрастом учащегося и программы для разных систем высшего образования;
- разработка методов и приемов, а также организационных форм обучения зарубежных студентов с учетом специфических особенностей биологических наук;
- разработка и проверка на практике оснащенности образовательного процесса: организации учебной комнаты, лаборатории, учебных наглядных пособий и других.

Общая методика обучения биологии рассматривает:

- основные концепции биологического образования, цели, задачи, принципы, методы, средства, формы, модели реализации, содержание и структуры, этапность, непрерывность, историю становления и развития биологического образования в стране и мире;
- мировоззренческое, нравственное и экокультурное воспитание в процессе обучения;
- единство содержания и методов обучения; взаимосвязь между формами учебной работы;
- целостность и развитие всех элементов системы биологического образования, которая обеспечивает прочность и осознанность знаний, умений и навыков.

Частные методики исследуют специальные для каждого курса вопросы обучения в зависимости от содержания учебного материала и возраста учащихся.

В них представлены методика уроков, экскурсии, внеурочные работы, внеклассные занятия, то есть система преподавания конкретного курса по биологии. Общая методика биологии тесно связана со всеми частными биологическими методиками.

Выводы

Исходя из всего вышесказанного, считаю, что:

- биология должна быть интегрирована специальными предметами или с другими теоретическими предметами, как нормальная анатомия, нормальная

физиология, гистология, медико-биологическая физика, патологическая анатомия, патологическая физиология и др.

- преподавание предмета зарубежным студентам на английском языке должно идти по нарастающей, качественно, на более высоком, современном уровне;

- передача знаний должна вестись обязательно с активным участием обучающихся, это требует создания четких, единых учебников, учебных пособий, разработки программ, проведения лабораторных работ и семинаров.

Литература

1. Асмолов А.Г. Системно-деятельностный подход в разработке стандартов нового поколения / Педагогика М., 2009. № 4. С. 18-22.

2. Никишина И.В. Инновационные педагогические технологии и организация учебно-воспитательного и методического процессов в школе. Издательство “Учитель”. Волгоград, 2008.

3. Селефко Г.К. Современные образовательные технологии: Учебное пособие. М.: Народное образование, 2004.

4. Тимонина В.Ю. Диалог о роли компьютера в преподавании русского языка / В.Ю.Тимонина, Л.А.Тростенцова // Русский язык в школе, 2006. № 4. С. 14.

МАКТАБ ЎҚУВЧИЛАРИ БИЛАН ИНГЛИЗ ТИЛИ ДАРСЛАРИДА КИЧИК ГУРУҲЛАРДА ИШЛАШ. *(Шарипова Дилдора Муроджоновна, 2-тоифали инглиз тили ўқитувчиси, 11-мактаб ,Риштон тумани)*

Аннотация:

Мақолада чет тилини ўқитишда мактабда таҳсил олаётган ўқувчилар билан инглиз тили дарсларида кичик гуруҳларда ишлаш роли ва усуллари таҳлил қилинди.

Аннотация:

В статье рассматриваются методы и роль работы в маленьких группах в обучении английского языка в школах.

Annotation:

This article deals with the role and some methods of working in small groups in teaching English at schools.

Калит сўзлар:*гуруҳ, индивидуал, жуфтликда, кичик гуруҳларда ишлаш*

Ключевые слова:*группа, индивидуально, в парах, работать в маленьких группах*

Key words:*group-work, individual, in pairs, working in groups*

Маълумки, замонавий педагогик технологияга асосланган дарс жараёнида бутун гуруҳ, якка, яъни индивидуал, жуфтликда ва кичик гуруҳларда ишлаш самаралидир.

Инглиз тилини ўргатишда кичик гуруҳларда ишлаш ўқувчиларнинг дарсда фаоллигини таъминлайди, ҳар бири учун мунозарада қатнашиш ҳуқуқини беради, бир-биридан синфда ўрганишга имкони туғилади, бошқалар фикрини қадрлашга ўргатади.

Ушбу усулни қўлланиши қуйидагилардан иборатдир:

1. Фаолиятни танлаш. Мавзуга оид муаммо шундай танланадики, натижада ўқувчилар уни ўрганиш (бажариш) учун ижодий фаолият кўрсатишлари зарур бўлади ва вазифалар белгилаб олинади.

2.Зарурий асос яратиш. Ўқувчилар кичик гуруҳ ишида қатнашишлари учун танланган фаолият бўйича баъзи билим, кўникма ва малакаларни олдиндан эгаллаган бўлишлари керак.

3. Гуруҳни шакллантириш. Одатда хар бир гуруҳда 3-5 ўқувчи бўлади (эҳтимол, кам ёки кўп бўлиши мумкин). Агар гуруҳда ишлаш у ёки бу ёзма хужжат тайёрлашни талаб этса, яхшиси 2-3 кишили гуруҳ тузилгани маъқул. Гуруҳ ўлчови масаланинг муҳимлиги, синфдаги ўқувчилар сони, ўқувчиларнинг бир-бири билан конструктив ҳолатда ўзаро ҳаракатига боғлиқ ҳолда ўзгаради. Гуруҳда ишлаш ўқувчилар ўртасида вазифаларни аниқ тақсимлашга таянади (мисол учун, бир ўқувчи мунозарани бошқаради, иккинчиси ёзиб боради, учинчиси спикер (сардор) ролини ўтайди ва ҳоказо). Синфни гуруҳларга ажратиш, ҳоҳиш бўйича ёки ҳисоб бўйича амалга оширилади.

4.Аниқ йўл-йўриқлар кўрсатиш. Ўқувчиларга фаолиятни бажариш бўйича аниқ ва ҳажм жиҳатдан кўп бўлмаган тушунтириш берилади. Ўқитувчи гуруҳларининг ишлаш тезлиги турлича бўлишини инобатга олган ҳолда вақт чегарасини айтади. Гуруҳлар керакли материаллар ва ахборотлар билан таъминланади. Ўқувчилар гуруҳда ишни бошлашлари учун вазифаларини аниқ тушуниб етганлиги текшириб кўрилади.

5. Қўллаб қувватлаш ва йўналтириш. Ўқитувчи зарурат туғилса гуруҳлар ёнига навбатма-навбат келиб тўғри йўналишда ишлаётганлигини қайд этади ёки уларга ёрдам беради, гуруҳларга таъзйиқ ўтказилмайди.

6. Муҳокама қилиш ва баҳолаш. Гуруҳларда иш якунлангач, улар натижалари бўйича ахборот берадилар. Бунинг учун ҳар бир гуруҳ ўз сардорини белгилайди. Зарурат туғилса, фаолият натижалари бўйича билдирилган фикрлар ўқитувчи томонидан ёзилиб борилади. Муҳими, гуруҳнинг ечимининг асосланишини аниқлаштириб олишди. Агар вақт етарлича бўлса, у ёки бу фикрни аргументлашда гуруҳлар бир-бирига савол ҳам беришлари мумкин. Кичик гуруҳларда ишлаш натижалари ўқитувчи томонидан баҳоланади. Бунда фаолиятни тўғри ва аниқ бажариш, вақт сарфи асосий мезон ҳисобланади.

Ушбу метод қўлланилганда ўқувчи кичик гуруҳларда ишлаб, дарсда фаол иштирок этиш ҳуқуқига, бошловчи ролида бўлишга, бир-биридан ўрганишга ва турли нуқтаи назарларни қадрлаш имконига эга бўлади.

Кичик гуруҳларда ишлаш методи қўлланилганда ўқитувчи бошқа ноанъанавий методларга қараганда вақтни тежаш имкониятига эга бўлади.

Чунки ўқитувчи бир вақтнинг ўзида барча ўқувчиларни мавзуга жалб эта олади ва баҳолай олади.

Инглиз тилини ўргатишда кичик гуруҳларда ишлаш» методининг афзалликлари қуйидагилардан иборат: ўқитиш мазмунини яхши ўзлаштиришга олиб келади; мулоқотга киришиш кўникмасининг такомиллашишига олиб келади, вақтни тежаш имконияти мавжуд; барча ўқувчилар жалб этилади; ўз-ўзини ва гуруҳлараро баҳолаш имконияти мавжуд бўлади.

Инглиз тилини ўргатишда «Кичик гуруҳларда ишлаш» методининг камчиликлари: кучсиз ўқувчилар бўлганлиги сабабли кучли ўқувчиларнинг ҳам паст баҳо олиш эҳтимоли бор. Барча ўқувчиларни назорат қилиш имконияти паст бўлади. Гуруҳлараро ўзаро салбий рақобатлар пайдо бўлиб қолиши мумкин. Гуруҳ ичида ўзаро низо пайдо бўлиши мумкин.

Таълимнинг ушбу шакли, тўғри ташкил килинган педагогик рахбарлик ва бошкарув пайтида, жамоатчиликнинг асосий шартларини амалга оширишда, яъни умумий мақсадни англашда, вазифаларни мақсадли тақсимлашда, ўзаро боғлик ва назоратда кўмаклашади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

2. “Communicative language teaching approach” М.Акбарова. Тошкент, 2014
2. Fisher BA “Small Group Decision Making”, 1990

THE IMPORTANCE OF GIVING MOTIVATION TO STUDENTS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING. *(Mokhimbonu Mamurova, 1 year student, Philology faculty Foreign language department, Fergana State University)*

***Abstract*:** *the article under discussion is devoted to the some problems of teaching English language to students. The author of the article believes that giving motivation is one of the most useful way to urge students to study perfectly despite facing any problems in the lessons.*

***Keywords*:** *motivation, English, influence, intrinsic , extrinsic*

The English language ,spoken more than by 2 billion people is considered and used as a universal language . Having significant role of English language among several professions is determined needs of the modern world. However, teaching English as a second language is one of the most rewarding careers which is demand to be enough attention to all skills such as: Reading, Writing, Listerning, Speaking. So there are some difficulties that English teachers face up while working with students. Here are a few expects:

Mostly English teachers suffer from lack of resources for delivering the lecture. Because, essential resources includes, speakers, projectors, mike and

other type of digital devices take the most important role for teaching English effectively. Also using resources make environment interesting and attractive for students and suppress boredom.

Other one is being a large number of students in a classroom, more than 15 people, produce disturbance and stress for teachers and cause to difficulties to control them. Paying attention to each member of a group can be tough and requires strong force and ability of teaching. Also it is difficult to equate each students learning potential and increase 4 skills same. So all the burden falls on the teachers shoulders. That is why, English teachers should be able to enhance students interest in the lesson and always motivate them.

In addition, every students has their own personality , also they live in different conditions and sometimes they will be emotional problems , depression or distress or perhaps some problems which is related to his or her family that interfere them to focus in group . So that teachers should be in a positive condition in order to get on well with all group members in the lessons. It is important for them being understandable and flexible.

All problems that mentioned above can interfere with effective lesson activity, however, there is one perfect method that has gone through the life experience of many eminent people . It is named motivation. What is motivation? Motivation is motor that drives learner forward. Motivation is an internal urge that helps us to complete any action. Motivation is a psychological feature that evokes a desire to study hard and learn more to achieve a certain goal.

In a book which is named “Motivation and cognitive control” by Todd Braver, he says that individuals are not extending their full capabilities when it comes to cognitive engagement or development. Motivation affects how an individual pays attention to specific information and attempts to understand the learning materials through experiences, thoughts, ideas and senses rather than just going through process of rote learning.

Therefore, if teachers always give motivation to students to explain demand of life and reason of studying, they can understand and be willingness to study in any condition, any place, any mood in order to get knowledge. Studying under motivation will be effective which can help students to learn more without stop and boredom . Also teaching a group with full of motivated students although they are too many will be enjoyable and exciting for both teachers and students. For example, as teacher write motivational phrases on the blackboard, sample, ”All our dreams can come true ,if we have courage to pursue them” ,said by American filmmaker ,Walt Disney” and explicate what he meant can influence on student’s mind. Give them such kinds of aphorisms and propound them and ask from students their opinion for this and give them examples to explain meaning of them help teachers create English atmosphere and help some students to avoid their problems, attract them to lesson, concentrate their mind for English language.

In Self –Determination Theory (SDT; Deci & Ryan) we distinguish between that two types of motivation. Intrinsic motivation is doing something by heart

because it is inherently interesting, and extrinsic motivation is doing something because it leads to outcome.
Undoubtedly, there will be some of group members are self-motivated with a natural love of learning English while others who do not want to study or have not this kinds of natural drive. But teachers should be responsible for all of them. At this moment, students should be motivated based on their nature. Teacher encourages students with intrinsic motivation who love and enjoy learning for triggering their interest and keep forward. Extrinsically motivation, giving rewards and tokens , can also be helpful for uninterested students to study English language .
All in all, using any type of motivation increase students desire to study. This is one of the most helpful way to navigate students in a same learning style.

References

1.*Todd Braver* Motivation and cognitive control,2016 URL http://www.ncbi.nlm.nih.gov/nlmcatalog/101679226
2.*Richard M.Ryan*, Edawrd L.*Deci* Intrinsic and Extrinsic motivations: classic definition and new directions//Contemporary Educational Psychology 25,54-67(2000)//URL http://www.idealibrary.com
3. https://www.teach.com/what/tearchers-change-lives/motivating-students/
4. http://www.adilblogger.com/problems-faced-teachers-teaching-english-language/

CHET TILLARINI O'QITISHDA YANGI INNOVATSION PEDAGOGIK TEXNOLOGIYALARNING AHAMIYATI VA SAMARADORLIGI.

(Kakilova O'g'iloy Bediyorovna, Ingliz tili fani o'qituvchisi., 14-IDUM, Buloqboshi tumani, Andijon viloyati)

Bugungi tezkor rivojlanayotgan zamonda ilm-fan, texnika ham shiddat bilan o'sib bormoqda.Har bir sohada taraqqiyot ilgari qadam tashlamoqda.Xususan, ilm-fanda ham katta o'zgarishlar, sezilarli yutuqlarga erishilmoqda.Har bir fanni yangi innovatsion pedagogik texnlogiyalardan foydalanib o'quvchilarga yetkazib berish bugungi kundagi ta'limning asosiy talablaridan biri hisoblanadi.

Chet tili darslarining o'qitilishi jarayonida ilg'or pedagogik texnologiyalarni, interfaol, innovatsion usullardan, kommunikativ-axborot vositalaridan foydalanish talab qilinmoqda. Chet tili fani to'rt aspektga (o'qish, yozish, tinglab tushunish va gapirish) bo'linib, ularning har biri bo'yicha alohida tushuncha va ko'nikmalar berilmoqda. Ta'lim texnologiyalari, bu ta'lim jarayonida zamonaviy axborot texnologiyalaridan unumli foydalanishdir. Shuningdek, ta'lim jarayoniga zamonaviy innovatsion texnologiyalarini olib kirish orqali ta'lim sifati va samaradorligini oshirishni nazarda tutadi. Xususan, chet tilini o'rganishda bunday

axborot-kommunikatsion texnologiyalardan foydalanishning bir qancha afzalliklari mavjuddir. Til o'rganish va o'qitishda zamonaviy texnologiyaning roli beqiyosdir. Masalan, tinglab tushunish uchun, albatta kompyuter, player,CD disklarsiz bu jarayonni amalga oshirish mumkin emas. Tinglab tushunish til o'rganishning eng muhim qismlaridan biridir. Bunda o'quvchi bir paytning o'zida so'zlovchining talaffuzi, grammatik qoidalarga rioya qilganligi, so'z boyligi va uning ma'nolariga e'tibor berishi talab qilinadi. Ta'lim jarayonida zamonaviy texnologiyalardan foydalanishda o'quvchilar ham axborot — kommunikatsion texnologiyalarni yaxshi bilish va ulardan foydalana olishi muhim omil hisoblanadi. Chet tilini zamonaviy texnologiyalardan foydalanib o'rgatish va o'rganish eng samador usullardan biridir. Bu jarayonda, jumladan: kompyuterlardan foydalanganda o'quvchi chet tilidagi videoroliklarni, namoyishlarni, dialoglarni, kino yoki multfilmlarni ham ko'rishi ham eshitishi mumkin; chet tilidagi radio eshittirishlar va televideniedagi dasturlarni eshitish va tomosha qilish mumkin.Bu texnik vositalardan foydalanish o'quvchilarning chet tilini o'rganishlari jarayonini qiziqarliroq va samaraliroq bo'lishini ta'minlaydi. Globallashuv jarayonida hayotimizni internetsiz tasavvur qilish qiyin. Chet tilini o'rganish va o'qitish jarayonida undan unumli foydalanishning eng samarali usullardan hisoblanadi. Internet orqali chet tilida so'zlashuvchilar bilan muloqot qilish imkoniyati paydo bo'ladi. E-mail orqali xat yozishish bilan yozish mashqini takomillashtirish mumkin. Ta'lim jarayoniga zamonaviy kommunikatsion texnologiyalarni olib kirish ulardan maqsadli va to'g'ri, unumli foydalanish, ular orqali o'quvchida chet tiliga bo'lgan qiziqishni orttirish, o'qitish samaradorligini oshirish eng muhim masala hisoblanadi. Chet tili darslarining o'qitilishida turli rolli, harakatli o'yinlardan foydalanish ham darsga ham til o'rganishga bo'lgan qiziqishni ortishiga sabab bo'ladi. Chet tilini o'rganishga ehtiyoj yuqori bo'lgan bir davrda, ta'lim jarayonida zamonaviy axborot texnologiyalaridan, innovatsion ta'lim texnologiyalaridan unumli foydalanish bu jarayonni samarali bo'lishiga olib keladi. Innovatsion ta'lim texnologiyalarning samaradorligi ularning ta'lim jarayonida to'g'ri va unumli foydalanilganidadir.

FORMATION OF FREE THINKING IN STUDENTS ON THE BASIS OF INTERACTIVE METHODS. *(Karimova Diyora Ravshanovna, The English teacher school №27, Ferghana city)*

Abstract: Interactive methods are based on the interaction between the teacher and the learner in teaching process. This is an important contribution to the development of tolerance and open-mindedness. Students with free thinking are in a position to prove the all the given assignment successfully.

Key words: communicate freely, creative, respond, self-improvement, requirements.

The most important task in the field of education today is to abandon outdated principles and uniform teaching methods and look for new directions that meet modern requirement. The most effective way to teach is to encourage students to

learn the truth, to think, to communicate freely, and to collaborate. Without that spirit in the classroom, such activities can be lifeless, boring, and ineffective.

If the teacher does not use appropriate methods in the educational process, if the conditions are not created for the change of the student's personality, there will be a set-back in his upbringing. At the same time, the teacher has a responsible and difficult task - to teach students to think freely and develop creative thinking. Changes in the educational process require a qualitative improvement in the process of educating the younger generation. In today's world of rapid scientific and technological progress, it is important to develop students' creative abilities to train competitive, independent-minded personnel in the labor market, and the experience of developed countries has proven this. The spiritual and intellectual independence of citizens is important for the growth and prosperity of country. That is why teaching members of society. Nowadays, the main focus of national pedagogy is to develop the spirituality of the pupil, to form him into an active person who thinks in his own way, can come to independent conclusions, is creative, enterprising, and is not afraid to take responsibility . A number of educational methods are considered by educators to help the students and teachers interact with each other in a way. One of them is a method of conversation. The method of conversation is a well-thought-out questionbetween the teacher and the students, the reader 's system of facts, to master new concepts and principles will bring. Asking questions in the application of the conversation method receiving temperatures (basic, additional, disposable, etc.), discuss student responses and feedback heat, the formation of conclusions from the conversation correction of answers and etc. Sufficient volume for questions to be accepted. There should be excessive questions on the topic. If the logic breaks the integrity of the message to discuss the topic of big questions in life remains incomprehensible. Questions from readers should not require a short answers. The storytelling method also itself entails giving students an oral presentation of the content material of the study cloth besides breaking it down with a question. The teacher displays the content of a new topic, develops a specific plan, highlights the main ones, and consistently illustrates and illustrates examples. Conditions for tremendous application of the story and the successful selection of illustrations need to be accompanied by the crucial emotionality in the statement. Problem-solving methods of teaching in practice, education is applied through verbal, visual and practical methods. In the same way problematic presentation of joint learning material methods, problematic and heuristic conversations, problematic use search-type visual techniques to die conducting problematic search practices or even we can talk about research-type work. The study material is structured in a problematic and problematic way teacher’s presentation through lecture methods reflect, prove, generalize, analyze facts, and listen throughout the narration to follow his thoughts, to be able to express his thoughts more actively and creatively. One of the problem-based learning methods is heuristic and is a problematic search conversation. In doing so, the teacher is a series of coherent and interconnected in front of the students task questions. When students respond to them, they say some form. They try to prove independently that what they say is true. At the same time it is independent in

the acquisition of new knowledge they make their own progress. In a heuristic conversation, such assumptions are related to only one element of the topic if so, in a problem-solving conversation, students solve a whole series of problematic situations. This teaching method encourages students to think independently.It should be noted that when a student learns the ways and means of free and independent thinking, he quickly grasps and masters the material. At the same time, a student who is not accustomed to thinking believes in his weakness in front of a thinking classmate, suffers, and the teacher quickly gets tired of working in a group of students of different potentials. Such situations require grouping of students according to their level of preparation and ability. The main condition for the high efficiency of students' work is to develop initiative and activity, to create their own activities, to evaluate their activities. On the other hand, the level of knowledge, mobility and quality of students is assessed, while the quality of pedagogical work is the result of the teacher's activity, his ability to set tasks, knowledge of resources and methods, consciously organize the learning process to know. Assessment criteria should be developed and communicated to students before each exercise. Students who have completed a teacher's assignment should be evaluated first. Based on the developed assessment criteria, students objectively evaluate how well the learning activities are being mastered and see the achievements of their peers. Teaching children self-esteem and self-esteem is a prerequisite for preparing them for independent learning.

Most of the independent thinking tasks in the classroom are intermediate. With this in mind, teachers in secondary schools are using interactive methods to achieve good results. Interactive methods are based on the interaction between the teacher and the learner in the education process. This is an important contribution to the development of tolerance and open-mindedness.

REFERENCES:

1.I.Y.Tursunov, U.N.Nishonaliyev. The course of pedogogy. – T.O'qituvchi, 1997.-120-126 p

2. Saidakhmedov N. Pedagogical skills and pedagogical technology. – T .: Oz MU. 2003. - 66 p.

3. Saidakhmedov NS, Ochilov A. The essence of modern pedagogical technology and modern project. –T .: XTV RTM, 1999. -55 p.

4. Haydarova O.Q. Fundamentals of technological approach to higher pedagogical education. - Tashkent .: New generation. 2006.

SYNTACTIC PROPERTIES OF PHRASAL VERBS IN ENGLISH ESSAY.

(Umarova Dilafruz Razzakberdiyevna, 1 bosqich magistranti, Xorijiy til va adabiyoti yo'nalishi, Chirchiq Davlat pedagogika instituti)

This work aims at defining the term "phrasal verb" itself and analyzing the properties of phrasal verbs in English from syntactic and semantic perspectives. The article under consideration is properly structured and written in clear and comprehensible language. With the help of evaluation of past studies in the same area, the reader gets a wonderful opportunity to clear up what is already known about phrasal verbs, why it is necessary to classify phrasal verbs, and why these certain types are chosen.

Phrasal Verbs as a Verb-Preposition Combination

Nowadays, people face more and more problems with defining phrasal verbs, their place in English grammar, and their classifications. It turns out to be rather difficult for not-native speakers to comprehend what phrasal verbs actually mean (Ware & Dowd 2008: 50). Due to this very reason, it is necessary to admit that article by Dixon should be regarded as a real treasure for those, who are going to start learning English grammar and touch the peculiarities of phrasal verbs in particular.

Past Studies Help to Evaluate the Situation

With the help of past studies, it is known that phrasal verbs have to be listed separately, as the combinations of verbs and prepositions may present various idiosyncratic meanings. All these non-semantic criteria help to distinguish phrasal verbs from other literal combinations, which may confuse people and even researchers. Many phrasal verbs cannot be divided into a simple verb and a preposition; this is why it is crucially important to study the use of phrasal verbs and their location in the sentences.

Types of Phrasal Verbs, Offered by Mr. Dixon

In*The Grammar of English Phrasal Verbs*, the author identifies six different types of phrasal verbs. Many scholars distinguish four main types of phrasal verbs: (1) intransitive and inseparable, (2) transitive and inseparable, (3) transitive and separable, and (4) transitive with inseparable prepositions (DE Capua 2008: 150). However, to attract the attention of the readers, the author made a wonderful attempt to represent more types of phrasal verbs and, by means of underlying structures, prove his ideas and approach.

There are two possible structures: underlying, also known as deep or D-structure, and surface, also known as S-structure. Laurel Brinton (2000) defines underlying structure as a linear order of words in sentences and surface structure as a concrete realization of the previous structure (163-164). The author of the article that is discussed right now chooses six underlying structures:

7. Preposition (P)
8. P and Noun phrase (N)
9. N and P
10. N – p – N

11. P – p – N
12. N – p – p – N

Transitivity as an Evidence of the Underlying Structures

One more issues, discussed in the article, that helps to gain better understanding of the topic is the transitivity of phrasal verbs. Phrasal verbs may be of two types transitive and intransitive.

The transitive phrasal verbs are those, which have the underlying structures accompanied with a direct object of the verb. Those underlying structures of the phrasal verbs, which have prepositional objects, are named as intransitive.

Conclusion

In general, the article under analysis is a perfect source of information about phrasal verbs and their classification. Mr. Dixon made a wonderful attempt to represent for the reader a new way of classification of phrasal verbs by means of the underlying structures only.

The use of figurative or idiomatic speech in everyday life makes each phrasal verb too much important. Unfortunately, not each person especially not-native speaker can easily realize what phrasal verb is better to use.

Reference List

7. Brinton, LJ 2000*The Structure of Modern English: A Linguistic Introduction*. John Benjamins Publishing Company, the Netherlands.
8. DE Capua, A 2008*Grammar for Teachers: A Guide to American English for Native and Non-Native Speakers*. Springer, New York.
9. Dixon RMW 2005*A Semantic Approach to English Grammar*. Oxford University Press, Oxford.
10. Dixon, RMW 1982, "The Grammar of English Phrasal Verbs",*Australian Journal of Linguistics*, vol. 1, no. 1, pp. 1-42.
11. *Grammar of English: Syntactic Arguments and Socio-Historical Background*. John Benjamins Publishing Company, the Netherlands.
12. Ware, PD & Dowd, R 2008, "Peer Feedback on Language Form in Telecollaboration",*Language Learning & Technology,*vol. 12, no. 1, pp. 43-63.

THE BEST PREDICTOR OF SUCCESS IS MOTIVATION. (Diyora Usmonova Furqatjon qizi, Student ,Fergana State University)

Everyone agrees that learners who want to learn tend to do better than those who don't. But we must not interpret this too rigidly. Sometimes, even highly motivated learners encounter great challenges in language learning. We know, for example, that learners who begin learning a second language as adults rarely achieve the fluency and accuracy that children do in first language acquisition. This should not be taken as evidence that adult second language learners are not motivated to learn. It may be a reflection of changes that come with age or of other individual differences such as language learning aptitude or how the instruction interacts with individual learners' styles and preferences for learning.

Teachers have no influence over learners' intrinsic motivation for learning a second language. Students come to classrooms from different backgrounds and life experiences, all of which have contributed to their motivation to learn and attitudes toward the target language and the community with which it is associated. The principal way that teachers can influence learners' motivation is by making the classroom a supportive environment in which students are stimulated, engaged in activities that are appropriate to their age, interests, and cultural backgrounds, and, most importantly, where students can experience success. [192]

Motivation is probably the most often used catch-all term for explaining the success or failure of virtually any complex task. It is easy to figure that success in a task is due simply to the fact that someone is "motivated." It is easy in second language learning to claim that a learner will be successful with the proper motivation. Such claims are of course not erroneous, for countless studies and experiments in human learning have shown that motivation is a key to learning. But these claims gloss over a detailed understanding of exactly what motivation is and what the subcomponents of motivation are. What does it mean to say that someone is motivated? How do you create, foster, and maintain motivation?

Motivation is commonly thought of as an inner drive, impulse, emotion, or desire that moves one to a particular action. More specifically, human beings universally have needs or drives that are more or less innate, yet their intensity is environmentally conditioned. Six desires or needs of human organisms are commonly identified which undergird the construct of motivation: (1) the need for *exploration,* for seeing "the other side of the mountain," for probing the unknown; (2) the need for *manipulation,* for operating-to use Skinner's term—on the environment and causing change; (3) the need for *activity,* for movement and exercise, both physical and mental; (4) the need for *stimulation,* the need to be stimulated by the environment, by other people, or by ideas, thoughts, and feelings; (5) the need for *knowledge,* the need to process and internalize the results of exploration, manipulation, activity, and stimulation, to resolve contradictions, to

[192]Patsy. M. Lightbown. 2007. How languages are learned. Oxford university press. P 184

quest for solutions to problems and for self-consistent systems of knowledge; (6) finally, the need for *ego enhancement,* for the self to be known and to be accepted and approved of by others.

There are other possible factors that could be listed in accounting for motivation. Maslow (1970) listed hierarchical human needs, from fundamental physical necessities (air, water, food) to higher needs of security, identity, and self-esteem, the fulfillment of which leads to *self-actualization.* Other psychologists have noted further basic needs: achievement, autonomy, affiliation, order, change, endurance, aggression, and other needs. The six needs listed above appear to capture the essence of most general categories of needs, and are especially relevant to second language acquisition.

Examples abound to illustrate the six fold concept of motivation. Consider children who are "motivated" to learn to read. They are motivated because certain needs are important to them, perhaps all six of the needs mentioned above, particularly exploration, stimulation, and knowledge. Children who are not motivated to read see no way in which reading meets the needs they have. The adult wholearns to ski and learns to do so well no doubt is motivated by a need for exploration and stimulation and activity and maybe even ego enhancement. The foreign language learner who is either intrinsically or extrinsically meeting needs in learning the language will be positively motivated to learn.

One of the best-known studies of motivation in second language learning was carried out by Robert Gardner and Wallace Lambert (1972). Two different clusters of attitudes divided two basic types of motivation: instrumental and integrative motivation. ***Instrumental*** motivation refers to motivation to acquire a language as means for attaining instrumental goals: furthering a career, reading technical material, translation, and so forth. An ***integrative*** motive is employed when learners wish to integratethemselves within the culture of the second language group, to identify themselves with and become a part of that society. Many of Lambert's studies and one study by Spolsky (1969) found that integrative motivation general; accompanied higher scores on proficiency tests in a foreign language.

The conclusion from these studies was that integrative motivation may indeed be an important requirement for successful language learning. And some teachers and researchers have even gone so far as to claim that integrative motivation is absolutely essential for successful second language learning.

The more recent findings are not necessarily contradictory to Lambert's, They point out once again that there is no single means of learning a second language: some learners in some contexts are more successful in learning a language if they are integratively oriented, and others in different contexts benefit from an instrumental orientation.

References:

1. Patsy. M. Lightbown. 2007. How languages are learned. Oxford university press.
2. H.Douglas Brown. 1987. Principles of language learning and teaching. San Francisco state university. Prentice Hall Regents, Englewood Cliffs

THE IMPORTANCE OF PRONUNCIATION IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE. (Abbasova Durdona FSU student)

Pronunciation is a kind of "business card" of the speaker, because the first thing we pay attention to when communicating with a person is the purity and correctness of their speech, this is important not only in English, but also in other languages. If you do not pay proper attention to pronunciation, the articulation apparatus of students will get used to the wrong articulation of sound, will not be able to correctly intonate their speech, then it will be very difficult to relearn later, and the sound of speech will be non-English. The first acquaintance with the language occurs at the sound and phonetic level, so the formation of pronouncing skills at the initial stage of training is one of the main task. In addition, the correct English pronunciation affects the meaning of the statement. For example, the length and brevity of vowels, the sonority and stun of consonants have a meaning-distinguishing meaning: ship-sheep, send-sent, bed-bet, etc.

The initial stage of the first year of learning a foreign language is the most responsible for the teacher, as it largely determines the success of further education. Starting their first lesson, the teacher sees that all students want to quickly learn to read, write and speak a foreign language, to understand someone else's speech. Learning any language begins with setting the correct pronunciation. If you don't pay enough attention to your pronunciation at the beginning of training, then it will be more difficult to correct mistakes and improve your pronunciation later. Although this is possible with regular training, correct tactics and perseverance. The solution to this problem is to create an atmosphere of goodwill in the classroom, mutual trust and respect, as well as to encourage the first successes of students. We have already mentioned how important it is to create a strong connection between the image and the sound. Hearing a sound, recognizing a word and its corresponding image, or reading a word, pronouncing it correctly and simultaneously understanding its meaning, automatically associating it with an image. This is a difficult stage in learning a foreign language. By developing our pronunciation and listening skills, we simultaneously increase our ability to perceive and reproduce speech.

During a conversation with the other person, you need to understand what they are saying, and in order for them to understand you, you must speak with the correct intonation. Just correct pronunciation and good articulation is not enough, people hear intonation first. With poor development of speech skills, you will never be able to ensure that the interlocutor understands well what you want to say to him, and you in turn understand what he wants to tell you. Therefore, the development of correct pronunciation is a mandatory element of language education. Only by working out everything together: correct intonation, good articulation; having learned the correct pronunciation of words, having learned to distinguish well the sounds of a foreign language by ear, you can consider your task of mastering spoken speech solved. It is advisable to use a tape recorder and record students on tape so that they can compare their pronunciation with the original and strive for it. Before conducting Phono-charging for stress, students should be introduced to the main

types of stress in the English language. English is characterized by the following types of stress: phrasal stress, which distinguishes some words in a sentence from others, and logical stress, which highlights the logical center of the utterance, emphasizes the elements of opposition in the utterance.

This is followed by intensive pronunciation training. The training includes two types of exercises: active listening to the sample and conscious imitation. Active listening is guaranteed by preliminary tasks that help draw attention to the desired sound quality; it encourages the selection of a specific sound from the stream of words to be assimilated. By raising a hand or signal card, the student shows the teacher how he heard the sound. For some sounds, this is safe, but in connection with idiomatic sounds, this substitution is not allowed, since it is fraught with a violation of communication. Here are some examples of simulation exercises; awareness of imitation is guaranteed by indicating what to pay attention to: Say the sounds after me, paying attention to the longitude (brevity). Pronounce the words according to the pattern, paying attention to the sound. Pronounce the words, paying attention to the stress. Pronounce the sentences, paying attention to the melody. Listen to the text recorded with pauses, repeat the sentences in pauses, paying attention to… From these examples, it is clear that the subject of training exercises are sound and sound combinations placed in larger and larger units: from the syllable-through the word-to the phrase and to the text. Working on pronunciation goes from listening to the text spoken by the teacher to the text created by the students. For conscious imitation, G.V.Rogova recommends regular phonetic exercises, for which you should use valuable material in terms of content: songs, rhymes, aphorisms, poems, Proverbs and sayings. The phonetic side of this material should be carefully worked out.

Phonetic exercises contribute not only to the development of auditory-pronouncing skills, but also to the memorization and training of lexical units and grammatical structures. Learning the correct English pronunciation is extremely difficult. Without the correct pronunciation, it is not possible to display the communicative function of the language. Knowledge of languages today promises tempting prospects not only in career terms, but also in personal terms. You can also make interesting new acquaintances, thereby enriching your own cultural knowledge, and strengthening friendships across the planet. To achieve all of this will help learning the pronunciation of the English language and a personal perseverance in achieving this goal.

References:

1. Zakiryanov K. In the conditions of active bilingualism. National education. 1998. № 5.

2. Minyar-Beloruchev R. K. Technique of training in foreign languages or linguistics // Inostr. yaz. vshk. 1996.

ЧЕТ ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА ВА ОҒЗАКИ НУТҚ НАЗАРИЯСИДА КОММУНИКАТИВ УСЛУБ. *(Шарипова Дилдора)*

Чет тилини ўрганишни асосий вазифаларидан бири бу ўқувчиларда оғзаки нутқни ривожлантириш, мулоқотга тайёрлаш, таълим жараёнида интерфаол усуллар орқали реал таълим талаблари томон йўналтиришдан иборат. Интерфаол усуллар орқали оғзаки мулоқотни муваффаққиятли амалга ошириш мумкин. Қолаверса, таълим самадорлигини оширади, ўқитувчи ва ўқувчи ўртасидаги мавжуд тўсиқларни бартараф этиш имконини беради, ўқувчиларнинг диққати, хотираси, тил ўрганишга бўлган қизиқиши кучаяди, илмни ихтиёри қабул қилиш имконияти яратилади, ўқувчиларни ташвиш тортиришга ва хаяжонланишига ундайди. Ўйин-таьлим бериш усулларидан бири бўлиб, чет тилини ўзлаштиришда дидактик восита бўлади, ўқувчиларнинг шахси ва жамоавий ижодини амалга оширишда ёрдам беради. Ўйин ўқувчининг янги қирраларини очади, ўйин орқали ўқувчи ахлоқ нормаларини эгаллайди, ўйин ўқувчини тарбиялайди, ўзгартиради.

Шунинг учун, кейинги йилларда интерфаол услублардан фойдаланиш кенг оммавий тус олмоқда. Ҳар бир ўқув предмети ўз хусусиятига ва таълим технологиясининг у ёки бу усулларидан фойдаланишга мос хусусиятга эгадир. Чет тилини ўқитиш мақсади бу тил тизими бўлмасдан, балки халқаро маданий алоқалар, чет тили оғзаки нутқини янада мукаммалаштириш заруриятидир. Чет тили оғзаки фаолиятини ривожлантиришнинг интерфаол услуби тил ўрганиш материалларини ижодий қўллаш,чет тили дарсларини бахс ва мунозарага айлантириш имконини беради.

Талабалар учун зарурий билим ва кўникмаларни оғзаки нутқнинг у ёки бу кўринишларида шакллантириш ва лингвистик компетенция талаб даражасида бўлиши учун,аниқ дастур ва стандарт асосида гурухнинг хар бир талабасига эркин оғзаки амалиёт керак булади.Тилга оид бўлмаган коммуникатив компетенцияни шакллантиришда дарсни турли шартли коммуникатив ёки коммуникатив машқлар, коммуникатив вазифаларни ечиш, ҳал этиш билан тўлатишнинг ўзи етарли эмас.

Асосийси талабаларга у ёки бу муаммоларни ечишга имкон яратиш, бу муаммоларни ҳал этиш йўлларини излаш, талабалар диққатини ўз нутқига қаратиш, яъни диққат марказида, фикр бўлиб, тилни ўзининг тўғридан тўғри шу фикрни ифодалаш ва шакллантириш функциясини бажаришга қаратиш. Ўқувчилар тилни халқаро маданий алоқалар воситаси сифатида қабул қилишлари учун уларни нафақат мамлакатшунослик тематикаси билан таништириш, балки бу маданият билан фаол мулоқотга кириш йўлларини ахтариш, бу билан улар учун амалиётда бўлган яъни маданиятда тил функцияси хусусиятларини билишга қаратилади. Коммуникатив таълим масалалари чет тилларини ўқитишга бағишланган даврий нашрларда хам

алоҳида ўрин касб этади. Коммуникатив йўналишга қаратилган таълим, чет тили коммуникациясини ўрганиш мақсадига эга бўлиб, бунинг учун зарур бўлган барча топшириқ ва усуллардан фойдаланади. Тилга оид бўлмаган коммуникатив мулоқот компетенциясини шакллантириш учун коммуникатив вазифаларни ечишга қаратилган коммуникатив машқлар ёки шартли коммуникатив вазифаларни билиш билан дарсни чекланилмайди. Дарсда оғзаки нутқ кўникмаларини ривожлантириш учун диалог, монолог, ақлий хужум, думалоқ стол тарзидаги ҳар хил услубларни қўллаш зарур.

Чет тили ўқитишга интерфаол усул билан ёндашиш асосий ғоядир. Ўқувчиларнинг эркин фикр фаолиятини, ўзининг аниқ тил фаолиятини талаб қиладиган эгаликни тўлдириш шундан иборатки, турли хил машқлардан асосий эътиборни, эркин фикр фаолиятига кўчириш. Мана шунинг учун биз тил материалларини ижодий қўллаш услубларига қаратдик. Фақат шу услубгина бу дидактик вазифаларни хал эта олиши, чет тили дарсини мунозара дарсига айлантириши, хақиқатдан қизиқарли бўлган, амалий ахамиятга эга бўлган, давлат маданий хусусиятлар, халқаро маданий алоқалар имкон даражаларида янада юкори кўтариш замонавий педагогик технологиялардан фойдаланиш коммуникатив услубларни қўллаш, бугунги куннинг энг долзарб масаласидир. Хулоса қилиб айтиш мумкинки чет тилини ўқитишда коммуникатив интерфаол услублардан фойдаланиш ўзининг ижобий самарасини кўрсатади.

РОЛЬ СОВРЕМЕННЫХ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ. (Йигиталиева Мафтуна, студентка Ферганского государственного университета)

Сегодня развитие инновационной индустрии в нашем обществе происходит так быстро, и предпринимаются попытки широко использовать инновационные возможности в каждой области, такие инновации являются богатством человечества и страны, так же как существующая рабочая сила, их интеллектуальный потенциал или полезные ископаемые. Инновации получают распространение не только в социально-экономической или деловой сферах, но также в науке, образовании, культуре и медицине. Следует отметить, что слово «инновация» также имеет различные анализы и теории:

«Инновация - интеллектуальный продукт - процесс, в котором изобретение, информация, ноу-хау или идея имеют экономический смысл» (Брайан Т. Управление научно-техническими нововведениями. М .: Экономика, 1989);

«Инновации - результат взаимодействия в ITTKI, маркетинге и других сферах» (Гольдштейн Г.Р. Инновационный менеджмент // www.aur.ru/books/);

«Инновация - использование результатов интеллектуальной (научно-технической) деятельности, направленной на улучшение результатов деятельности в том или ином аспекте общества» (Инновационный менеджмент: учеб.пособие. Спб.: Наука, 2000).

Книга Х.М. Абдусаттаровой «Инновационная стратегия» гласит:

Согласно международным стандартам термин «инновация» является самостоятельной экономической категорией. Это также отражено в документах, известных как Программа Фраскати и Программа Осло. ...Это должно стать основой для создания нормативной базы для инноваций в Узбекистане, разработки концепций, программ и других стратегических документов по инновациям. …Мы считаем, что для разработки инновационных стратегий было бы более правильно интерпретировать социальные услуги на уровне инноваций на всех уровнях государственного управления».

Известно, что растет интерес к внедрению инновационных технологий и методов в систему образования. Что касается преподавания иностранных языков, то интерес к преподаванию иностранных языков растет, и для молодежи создаются многочисленные возможности. Как сказал первый президент Узбекистана Ислам Каримов: «В настоящее время большое значение придается преподаванию иностранных языков в нашей стране. Это, конечно, не зря. Нет необходимости недооценивать важность совершенного знания иностранных языков для наших стран, которые сегодня стремятся занять свое законное место в мировом сообществе, для наших людей, которые строят свое великое будущее в сотрудничестве с нашими зарубежными партнерами». В то же время эти нововведения очень полезны для создания более эффективной и комфортной среды для изучения языка. Причина в том, что использование таких методов и инноваций повышает эффективность и результативность обучения, усиливает стремление обучающихся к обучению. Еще более глубокий подход заключается в использовании инноваций и структуры изменений в качестве метода повышения качества образования, а не на основе одних и тех же согласованных материалов в обычном образовании.

Не секрет, что в основе любого образования лежит обучение студентов мыслить самостоятельно, и преподавание иностранных языков не является исключением. Сегодня учителя и ученые ищут удобные и эффективные способы преподавания языка студентам, и интерактивные игры являются одним из наиболее распространенных способов стимулирования интереса, учащихся к уроку, мы знаем, что организация урока на основе различных игр позволяет ученикам продемонстрировать свои способности, сосредоточиться,

расширить свои знания и навыки, и стать сильнее. Основой использования игровых технологий является деятельность, которая активизирует и ускоряет ученика. По мнению психологов, психологические механизмы игровой деятельности основаны на фундаментальных потребностях личности в самовыражении, поиске стабильного места в жизни, самоуправлении, реализации своего потенциала. Обучающие игры должны основываться на предметах. Во время игр ученик больше интересуется этой деятельностью, чем обычным уроком и работает более комфортно. Важно отметить, что игра - это, в первую очередь, способ обучения». {Из статьи Бекмуратовой У.Б., преподавателя английского языка: Использование инновационных технологий в преподавании английского языка}.

Широкое использование таких методов в преподавании языка повышает уровень преподавания. Координация и взаимозависимость образования и воспитания, обеспечение согласованности в подготовке специалистов, освоивших английский язык в системе непрерывного образования, внедрение эффективных методов и форм, внедрение новых методов преподавания дополнительных текстов и широкое использование других передовых методов обучения, таких как, является гарантией положительных результатов.

ССЫЛКИ:

1. Х.М. Абдусаттарова «Инновационная стратегия». –Ташкент, 2012.

2. www.google.com

3. www.referat.uz.

4. www.infocom.uz.

AFFECTIVE FACTORS IN LANGUAGE LEARNING: SELF-ESTEEM, RISK TAKING, ANXIETY, AND INHIBITION. *(Nodira Abdullaeva – junior at Urgench State University, the faculty of philology, foreign languages)*

Annotation: This article highlights key scientific and methodological tips for reducing the negative impact of affective factors through the development and improvement of empathic skills and the formation of assertive behavior in order to optimize the process of mastering English.

Key words: second language acquisition, affective factors, inhibition, attitudes, anxiety, self-esteem, risk-taking.

Аннотация: В этой статье освещаются ключевые научные и методологические советы по снижению негативного влияния аффективных факторов посредством развития и совершенствования эмпатических навыков и формирования напористого поведения с целью оптимизации процесса овладения английским языком.

Ключевые слова: овладение вторым языком, аффективные факторы, торможение, отношение, тревога, самооценка, риск.

I. Introduction

In the context of globalization, the study of a foreign language is currently an intensively studied problem. Because applied linguists and methodologists around the world are no longer satisfied with the linguistic description of second language acquisition (SLA) at the superficial level, they seek deeper psychological factors that influence language learning. The influence of these factors is based on the individual differences of different students, since the students' inner feelings can definitely influence how they progress or fail, and the learning process itself.

II. Definition and background:

Affective factors are emotional factors that influence learning. They can have a negative or positive effect. Negative affective factors are called affective filters and are an important idea in theories of mastering a second language.

Affective factors - a combination of emotions and people's views on themselves or the environment. In SLA, these factors play an important role, since their influence can be positive or negative, which directly depends on the emotions or attitudes of the student.

Self-esteem is the level of self-confidence and self-esteem that a person has. In combination with low motivation and debilitating anxiety, low self-esteem can strengthen the affective filter and form a “mental block” that prevents the use of clear input for acquisition.

Inhibition is a feeling of embarrassment or anxiety that prevents you from saying or doing what you want. This is a mechanism that people use to protect themselves

from the influence of others. Forbidden students usually feel vulnerable or even less capable than their peers.

Attitude is a psychological construct, a psychic and emotional essence that is inherent in a person or characterizes him. According to W. Wood, this is a predisposed state of mind of an individual with respect to value, and it is accelerated through a responsive expression in relation to a person, place, thing or event (the attitude object), which, in turn, affects the person's thought and action. A positive attitude towards someone or anything related to learning can have a positive effect in learning a second language and vice versa. The attitude includes the student's attitude toward the teacher, classmates, class, school, and even educational materials. It may happen that students studying English do not like teaching materials because of the topic, voice, and even the appearance of the teacher.

Risk-taking is an internal property of every student. This part of the affective domain is built in people as they grow. Society, parents, family, friends, the environment, of course, participate in the formation of the person himself and form the attitude of students of the language. This is explained by the fact that students are behind the ramification of the norms and values of society, and to some extent their faith in what education is and how they act in relation to education is different in different places. Intentional, active, good language learners prove their readiness for guessing in order to get a chance to make a "correct" statement in a second language.

Anxiety is usually seen as an emotion characterized by an unpleasant state of internal turmoil, often accompanied by nervous behavior. There is a difference between anxiety on the basis of a constant predisposition to anxiety and anxiety as a feeling that is experienced in connection with a particular situation. Like an anxiety state, an anxiety trait arises in response to an alleged threat, but it differs in its intensity, duration and range of situations in which it arises. Anxiety traits refer to differences between people in terms of their tendency to experience anxiety states in response to anticipation of a threat. Thus, the trait of anxiety describes a personality trait, not a temporary feeling. Many studies conducted on anxiety indicate that anxiety in a foreign language can have a devastating effect on oral communication performance. In addition, Elaine K. Horvitz considers anxiety about a foreign language as something more than the sum of its parts, and defines it as a special complex of proprioception, beliefs, feelings and behavior that arise during classroom instruction due to the uniqueness of language learning. It also has the same clinical picture and symptoms as any other type of anxiety: headaches, indigestion, burning skin, difficulty concentrating, sweating, palpitations, anxiety, weakness in the legs, shortness of breath, etc. Anxious students are prone to avoidance behavior (they miss classes, do not do homework, remain passive, etc.), they experience fear and even the horror of learning a foreign language, inability to cooperate.

III. How to deal with these problems?

Based on some universal strategies [4] for use with students to help them develop affective and cognitive empathy among current lesson plans, we suggest sticking to the following key suggestions:

- Create an environment. It is important that students trust their teacher and each other. If understanding is created, a trustworthy environment, then they are more likely to open up and demonstrate positive characteristics for each other.
- Be an example. Teachers can be role models that, for example, show students the power of empathy in a relationship. A caring, compassionate, understanding attitude illustrates a consistent example of empathy. It is the teacher who encourages people to care about the feelings of others in the classroom. As teachers model how to be positive in learning, students reflect optimistic and confident behavior in the learning process.
- Include many stories and use literature to teach different points of view. In the classroom, personal stories and literature can be used to help students see the situation from different perspectives, they make us more humane and develop our ability to understand and empathize with other people's experiences.
- Work on communication strategies. Feelings are very different from words. It is important that attention be given to helping students find words that explain their feelings both verbally and in writing.
- Offer collaborative group assignments. When students work together on specific tasks or tasks, they experience a kind of group combination that brings them together. A common victory or failure gives them a shared experience that requires them to train these empathic muscles with their peers.

IV. Conclusion

In class affective factors can be just more important for successful language learning, if not more than the ability to learn. Teachers can reduce negative factors and develop positive ones by performing actions to form positive group dynamics, involving students in solving course aspects and choosing actions that motivate students for their age and interests.

It is well known that even professionals face ineffective communication and interactive skills that adversely affect the teaching and learning process. Nevertheless, when teachers try to reduce affective factors in the classroom, they encourage students to learn the language and become more empathetic and assertive, helping them create more opportunities for success in educational institutions and other aspects of their life. This is unlikely to happen overnight, but by regularly practicing these techniques, students will gradually build confidence and self-esteem in the SLA. It can also greatly enhance student performance, efficiency, and self-esteem. These valuable skills deserve our continued attention.

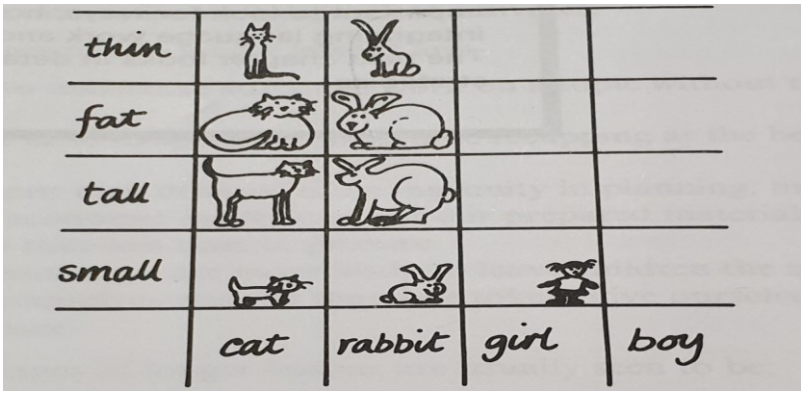
Reference:

1. Bailey, P., Daley, C. and Onwuegbuzie J. A., (1999). Foreign language anxiety and learning style. Foreign languages Annals, vol. 32, no. 1, pp 63–76. 2.
2. Brown, D. H., (2000). Principles of language learning and teaching. 4th edn. New York: Longman, 354 p.
3. Henter, R., (2014). Affective Factors Involved in Learning a Foreign Language. Procedia – Social and Behavioral Sciences, vol. 127, pp. 373–378.
4. Horwitz, E.K., Horwitz M.B., and Cope, J., (1986). Foreign language Classroom anxiety. The Modern Language Journal, vol. 70, no 2, pp. 125–132.

INTEGRATING LANGUAGE WORK AND OTHER SUBJECTS. *(Iroda Ulugbekova - ELT teacher, Ferghana region, Altiarik district. (awarded with Dustlik Order). Muhlisa Mamasiddikova – English philologist, journalist)*

Annotatsiya:	Аннотатция:	Annotation:
Maqolada chet tillarini o'rgatishda fanni boshqa fanlar bilan taqqoslab, til tarixiga bog'lab o'rgatishning samarasi haqida so'z boradi. Kalit so'zlar: integratsiya, real, duch kelmoq, ilmiy, takrorlanuvchi so'z birikmalari.	В статье идёт речь об эффективном обучении иностранному языку в сравнении его с другими науками, опираясь на историю языка. Ключевые слова: интеграция, реально, встречаться, научный, повторяющие образцы.	In this article refers integrating language work and other subject. The effective ways of teaching easily and positively. Key words: integrate, realistic, encounter, scientific, repeated pattern

Is this maths work?



…. Or English ?

This article deals with three aspects of integrating languages and other subjects:

- Why it is a good idea;
- What makes is possible even with young learners at a early stage of their language work;
- Ideas for how it can be done.

As we know that it is important for the children to see the new language they are learning as something normal and natural. It should not therefore be something set apart from the rest of their learning. They should see it as something to use, not just something they manipulate in language classes.

Furthermore, recent language acquisition theory stresses that one very powerful way we 'get hold' of a language is by receiving and producing real messages. So, learning other things in English will help children to learn English. In the process, they will be handling real meaning rather than just words and structures for their own sake.

There is also a third, more pragmatic reason for integrating language work and other learning. Both teachers and learners benefit from bringing existing skills and understanding to bear on a new areas and from encountering familiar ways of working when meeting an unfamiliar focus of teaching or learning.

Even if there are at least three good reasons for trying it, most teachers initially find the idea of integration rather unrealistic. They either doubt their own ability to do it or they think it will be too difficult for the children.

However, at this topic intends to show, there are forms of integration which are worthwhile without being too complicated and difficult for either the teacher or for the children. This is because there are several key elements which language work and other school learning in common.

If you compare the work you do in language lessons and the work you do in other lessons, you will find that however different the content of the lessons, in certain respects they build on the same processes.

In particular, those processes are:

- Diagrammatic representation of information;
- Repeated pattern
- Understanding through seeing;
- Responding by doing.
- It is these key elements in common between the subjects which will help us to integrate language work and other learning even with learners in the early stages. It is therefore worth looking at them a little more closely.

A diagram or chart enables us to handle complex information more easily and concisely than we can through straightforward text. For example: if railway timetables were written out in continuous sentences, they would be almost impossible to read. A diagram can also show relationship and significance more clearly than can the written or spoken world alone.

Children encounter diagrammatic information in all subjects. In maths and science particularly, they are themselves encouraged to learn how to express and read ideas diagrammatically. The illustration at the beginning of this chapter is a good example. The children are asked to read the words and draw in the appropriatepicture. So, for example, in one column they draw a small cat and then a tall cat. Or they might works across the diagram and draw in a small cat and then a small girl, then a small boy, etc. the exercise was originally another tongue maths exercise designed to teach children the concept of coordinates. In fact, it works equally well in the early stages of English as a reading exercise which demands an active response.

This is because language classroom work also builds on activities which carry and record information.

The second starting point is the role of repeated pattern in all learning. Pattern is fundamental to understanding and learning. It is the way to store information in our brains. It is the way we make sense of physical world about us. Patterns and observation of pattern are central to math and science.

Pattern is also the way we make sense of language. Our sense of grammar is a sense of pattern. That is why small children produce regular but wrong forms of verbs such as "I eated" , "he goed". It is why they can form plurals for words they have never met before. Good language activities exploit this sense of pattern. So here too is a common starting point.

Seeing as a source of understanding is central to language work. This is because we do not just take meaning from language. We get hold of a great deal of our mother tongue by taking meaning to language. If we understand the language, we get the message. There is a kind of reciprocal and mutually reinforcing relationship.

→ we understand the language → we understand the message →

But, unlike the proverbial chicken and egg, we do in this case know which comes first; understanding the message, since this happens before we have any active language of our own. Something other than other language must carry messages. That something else is what we see, hear and feel going on around us. In fact, seeing as a key source of understanding is not just an element of language learning and acquisition. It is an element of all good teachin. Again, science and maths work make particularly full use of seeing in order to understand. Here then is the third shared element which gives us the potential for integration.

References:

1) Susan Halliwell (2007) teaching English in the primary classroom English language study and teaching foreign speakers. Longman.
2) Mary Slattery, Jane Willis (2001) English for primary Teachers . A handbook of activities and classroom language . Oxford University Press.
3) Krath Wohl. D.R. - (2002) A revision of Bloom is taxonomy. –Theory into practice.

НЕМИС ТИЛИ ДАРСЛАРИДА МАДАНИЯТЛАРАРО ЁНДАШУВ МАСАЛАСИ. (Пазилжанова Зулфия Сабиржановна, ҚДПИ катта ўқитувчиси)

Аннотация: Ушбу мақолада немис тили дарсларида тил ва маданият ўртасидаги алоқа, маданиятлараро ёндашув, унинг чет тил дарсидаги аҳамияти ва мамлакатшунослик билан боғлиқлиги ёритилган. Маданиятлараро мулоқотнинг асосий вазифалари баён қилинган.

Таянч сўз ва иборалар: маданиятлараро мулоқот, маданиятлараро ёндашув, дидактика, кўникма, малака, муомала, ўрганиш.

Саксонинчи йилларнинг бошидан бошлаб, чет тил дидактикаси тил ва маданият ўртасидаги боғлиқликка қизиқди. Эндиликда ўрганиш мақсади фақатгина коммуникатив ёндашув эмас, балки маданиятни ва бегоналарни тушунишдан иборат бўлиб қолди. Маданиятлараро ёндашув коммуникатив ёндашувнинг янада ривожланган кўриниши сифатида майдонга чиқди.

Бу ёндашувга кўра, муваффақиятли мулоқот лисоний тўғриликдан муҳимроқдир. Яъни нутқ жараёнида хатоликка йўл қўйилса ҳам, ўзаро бир-бирини тушуниш муҳим роль ўйнайди. Бундан ташқари янада муҳимроқ ролни бегона маданият ҳақидаги билимлар ўйнайди. Лекин бу ёндашувда мамлакатшунослик нафақат билим ва маълумотлар узатади, балки гап бегона маданиятлар билан муомала қилиш малака, кўникма ва стратегиялари ҳақида боради. Бунда муҳими, англаш ва эмпатия кўникмасидир (бу дегани, бошқа одамларнинг қарашларини ҳис қила олишдир). Талаба бегона маданиятни тушуниши ва ўша маданият билан ўз маданияти орасидаги боғлиқликни

англай олиши керак. Бу ёндашувда талабалар бағрикенглик ва ҳурмат руҳида тарбияланишлари керак. Ўрганиш мақсади қадриятларни улуғлаш, ўзаро тушуниш ва ҳамжиҳатликни шакллантиришдир. Бегона жамиятларни ўрганиш орқали аксарият ҳолларда анчайин мураккаб бўлиши мумкин бўлган бегона маданият ҳақидаги барча ҳукмлар, бегонасирашлар ва бир қолипдаги гаплар бартараф этилиши зарур. Ҳар бир одам ўтмишда юзага келган ва кўпинча ҳақиқатга мос келмайдиган бегона маданият ҳақида маълум тасаввурга эга. Шунинг учун ҳам талабалар бошқа маданият ҳақида тўғри маълумотлар олиши жуда муҳимдир. Фақат шу тарзда тушунмовчиликлар бартараф этилиши мумкин.

Маданиятлараро ўрганишда бошқа маданиятнинг ўй-хаёллари, хатти-ҳаракати ва фикрини тушунишни ҳоҳлашади. “Маданиятлараро ўрганиш қачонки бир томондан, бегона маданият стандартлари ва уларнинг фаолиятни бошқарувчи таъсирлари ҳақидаги билимларни қамраб олса, иккинчи томондан эса, бегона маданиятга йўналтирилганлик тизимининг контекстидаги англаш, ўйлаш, ҳукм ва ҳис – туйғуларига оид кўникмаларни ўз ичига оладиган маданиятлараро тушунишга олиб келсагина, муваффақиятга етаклайди.”[193]

Айнан шу ёндашув бугунги кунда жуда долзарбдир. “Мамлакатшунослик бугунги кунда ўзининг маданиятлараро босқичида турибди. Турли миллат одамлари борган сари бир– бирига яқинлашишмоқда ва бир– бирига боғлиқ жойлари кўп. Бунда бегоналарга бошқа маданият ва турмуш тарзини кўрсатиш ва унга яқинлаштириш катта аҳамият касб этади. Мамлакатшуносликка катта талаблар қўйилади, чунки у яхши халқлараро тушуниш ва умумий бағрикенгликка ҳисса қўшиши керак. Демак мамлакатшунослик шунчаки билим бериш эмас, балки халқаро мулоқотни юзага келтириш, контактлар яратиш, шахсий, ижтимоий ва маданий дунёқарашни кенгайтиришдир.”[194]

Мамлакатшунослик бугунги кунда маданиятлараро мулоқот тушунчасига мос келади. Халқаро алоқалар кенгайиб бормоқда ва чет тил дарси шу урфга мослашиши керак. Унда нафақат бегона маданиятни, балки ўз маданиятини ҳам яхшироқ ўрганиш имконияти кўринади. Бегона маданият ўз маданиятининг орқа фонида қабул қилинади ва улар таққосланади. Бу ёндашув талабага ўз лисоний ва маданий билимларини яхшилаш имконини беради. Чет тилни ўрганиш маданиятга боғлиқ, шунинг учун ҳам дарсда тушуниш ва тушунтира олиш кўникмалари шакллантирилади. Биз бугун кўп маданиятли жамият ҳақида гапирамиз, шу сабабли чет тил дарси ўз олдига янги мақсадлар ва талаблар қўйиши муҳимдир. Мамлакатшунослик кишилик жамиятининг ривожи билан узвий боғлиқдир. Маданиятлараро ёндашув мустақил фан сифатида юзага чиқа олмайди, у худди коммуникатив ёндашувга ўхшаб чет тил дарсининг таркибий қисмларидан биридир. Бу ёндашувда коммуникатив компетенция, маданият ва бегоналарни тушуниш бир– бирига

[193] Thomas, A.: Psychologie interkulturellen Lernens und Handelns, S. 383

[194] Saxer, R.: Kinder und Länder

боғликдир. Маданиятлараро ёндашувда мамлакатшуносликка оид чет тил дарсининг асосий мақсади немис жамиятидаги реал воқелик билан муносабатга киришишдир. Ўқувчилар тили ўрганилаётган мамлакатда қандай яшаш ва ўзларини қандай тутишларини ўрганишлари керак. Маданиятлараро мулоқотни ўрганишда талабалар янги ҳорижий тажрибалар тўплашлари, бегона маданият билан ўзаро мулоқотга кириша олиш ва ноаниқ нарсаларнинг маъносини сўрай олишлари керак. Бунда аввал таниш бўлган маълумотларни янги ўрганганлари билан таққослаш муҳимдир. “Мамлакатшунослик ва адабиёт дидактикаси”да мамлакатшунослик ва маданиятлараро ўрганиш мақсади қуйидагича берилган: “ гап ўрганилаётган тил маданияти ҳақида кўпроқ маълумот олиб, яхшироқ тушунчага эга бўлиш ва бу жараённинг охирида ўзлигини ҳам яхшироқ англаш ҳақида боради.”[195]

Маданиятлараро мамлакатшуносликнинг муҳим белгиси чет тил, чет тил маданияти ва жамияти билан танишиш ўз тили ва маданиятини англашга ижобий таъсир кўрсатиши керак. Бунга сабаб ўрганувчи онгли ёки онгсиз равишда ўз маданиятини бошқаларники билан солиштиришидир. Бу қиёслаш биринчи ўринда иккита жамият вакилларининг бир–бирларини яхшироқ тушуниши учун ҳизмат қилса, иккинчи томондан, шахсий ва миллий ўзликни англашни янада ривожлантиришга ҳисса қўшади.

Дарсда масалан, қуйидаги саволлар билан шуғулланиш мумкин:

– Бизнинг немис тилида гаплашувчи мамлакатлар билан қандай ўхшашлик жиҳатларимиз бор?
– Қандай фарқимиз бор?
– Немис тилида гаплашувчи мамлакатлар билан қандай алоқамиз бор?
– Уларнинг ва бизнинг турмуш тарзимиз қандай фарқ қилади?

Маданиятлараро мулоқот аслида икки асосий вазифага эга. У маданий қадриятларни алмашиши ва турли халқларнинг халқаро муаммоларни енгиб ўтишдаги ҳамжиҳатликдаги ҳаракатини таъминлаши даркор.

Шу ўринда Х.Й Крумминг таърифини келтиришни жоиз деб топдим: ”биз бирор нарсани “бегона” деб эълон қиламиз – маданиятлараро мулоқот шу сабабдан, нафақат бошқалар менинг тилимда мен билан гаплашишни ўрганишади, дегани эмас, балки биз “бегоналар” билан муомала қилишни ўрганишимиздан мамнун бўлиш ҳамдир.”[196]

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Thomas, A.: Psychologie interkulturellen Lernens und Handelns, S. 383
2. Saxer, R.: Kinder und Länder
3. Bischof, M., Kessling, V., Krechel, R.: Landeskunde und Literaturdidaktik.
4. Krumm, H. J.: Mehrsprachigkeit und interkulturelles Lernen, S. 27

[195] Bischof, M., Kessling, V., Krechel, R.: Landeskunde und Literaturdidaktik, S. 16
[196] Krumm, H. J.: Mehrsprachigkeit und interkulturelles Lernen, S. 27

EFFECTIVENESS OF TEACHING AND LEARNING FOREIGN LANGUAGES THROUGH USING TECHNOLOGY. *(Nilufar Nosirova EFL Teacher of Secondary School #3, Fergana city)*

Cutting-edge technology has become an important part of learning any language. Technology is used both to help and to improve language-acquisition. It can help teachers to facilitate the language learning process for their students. When we discuss technology in teaching and learning, the word 'integration ' is used synchronically. Technology is an integral part of the learning process and a significant tool for teachers.

Teaching foreign languages is constantly evolving, particularly alongside advances in technology. Different changes have had the biggest impact on teachers in recent years. Information and communication technologies have benefits for teaching and learning foreign languages. First, learners play an active role, which can help them retain more information. Second, follow up discussion involves more materials where learners can become more independent. Finally, learners can process new learner-based educational materials and thus their language learning skills will increase. Gillespie said that the use of technology increases learners' cooperation in learning tasks.

Teaching platforms are extensive and growing all the time, and they can be used to assist teachers to navigate the complicated and sometimes overwhelming tasks. For the majority of the students learning foreign language is an expected consequence of their social environment necessary for studying at universities and communicating with people abroad. They are motivated by love of movies and films in the foreign cultures. So that teachers should take unique and powerful positions to influence the formation of a positive attitude and encouragement for students interested in foreign language.

Modern learning is about collaborating with others, solving complex problems, critical thinking, developing different forms of communication and leadership skills and improving motivation and productivity.

The world of digital resources, enabling teachers to create activities lessons and courses from a range of digital tools. When we discuss innovative technologies , we often immediately think of the internet and what we can do online. Several platforms, which create a safe online environment. There is a delicate balance with technology use in the classroom. It can be used in a wisely managed way and with a variety of activities.

Apps can act as built-in lessons and aid teachers in tracking a student's progress. Furthermore, the right app can enhance a teacher's lesson by offering another approach to a subject. Educational learning apps which are available on mobile

phones or laptops. Khan academy, Quizlet , Kahoot-these innovative apps can help teachers engage their students, provide visual learning through videos, organize student learning , provide group collaboration and learning through games and online quizzes.

Quizlet is an online learning tool that lets you create flashcards, short tests and spelling Quizzes, you can take vocabulary lists everywhere or create one according to your language teaching needs.

Kahoot is a free game-based learning platform that makes it fun to learn, with Kahoot you can create your own quizzes and analyze the score at the end. It's a free web-based program that allows teachers to pose questions to children who then respond from a selection of answers electronically on their own devices. It records the answer each child gives to a question, as well as how quickly they respond, so teachers can use the data to assess their children. Ultimately, a fun and engaging tool that can be used to challenge and assess learners.

There are different types of Kahoots available; quizzes, surveys, jumbles, discussions and challenges. In this blog, the first in our Kahoot series, we'll be looking at Kahoot quizzes and how teachers could use them to support learners in mathematics.

Technology provides interaction between teachers and students, helps learners to develop thinking skills, teaching becomes more student –centered, helps them feel more confident and increases learners' motivation to learn foreign languages.

References:

Mohammad Riza Ahmadi International Journal of Research in English Education.www.ijreeonline.com

Gillespie B. How does technology affect language learning process at an early age?

What is a Kahoot? How does it work? www.hyetteducation.com

THE ROLE OF FAIRY TALES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE.

(Toshmatova Maryamkhon, English language teacher at school № 43, Fergana Region Fergana District)

Abstract: This article concerns the usage and importance of fairy tales in teaching foreign language, especially, in English language. There are some activities to develop pupils thinking, out looking and imagination through fairy tales.

Key words: fairy tales, teaching method, different activities, grammar and linguistic structure, listening, speaking ,writing, reading.

Every teacher wants to make his or her lesson interesting and efficient. In order to achieve this goal utilizing fairy tales and stories is convenient. Children's stories offer a variety of language contexts appropriate for expanding and refining vocabulary, and for developing a larger repertoire of linguistic structures. The storytelling genre, by its very nature, provides ample opportunity to demonstrate role-specific language in many different settings and circumstances. The fairy tale often incorporates both narrative and conversational, interactional styles (1). Two main basics of any language grammar and vocabulary are easily introduced to children with the help of fairy tales if the EL teacher uses them correctly. For example, young learners are unwilling to learn grammar rules by heart and this method is already old. But using authentic materials and TPR resources can attract learners' attention and motivate today's young learners to learn foreign language. It is good to highlight the verbs with –s or –es in present simple tense in the fairy tale. They can see the changes in the context and soon understand when we must add - s or -es to the verb. In order to consolidate this rule we can give the learners unfinished sentences from the fairy tale in the flashcards. They will read the sentences and fill them. Such kind of activities can be taken into the class while teaching tenses, degrees of adjectives, adverbs and so on. To teach vocabulary using colorful pictures from the fairy tale is remarkable that is being familiar with unknown words. New words with pictures are understandable, and when children see this word next time they can remember at once.

In order to improve learners' reading skill, the fairy which is read aloud with role playing and in an appropriate voice is the best example of classroom materials to use and it gives the foundation other skills. There a lot of reading techniques that can make the lesson interesting and enjoyable. By pre, while, post reading activities teacher can motivate learners to get acknowledge with new theme. Heroes of the fairy tale can be chosen by pupils and read their sentences as in the fairy tale. Later other reading activities can be continued.

Children love to listen and read different stories, short stories, and fairy tales. In this case, ideal conditions are created for introducing language material in a context, for training children in the use of lexical units, grammatical structures, and for developing listening skills (2). By listening pupils can be aware of sounds and feelings of English language. It is very funny listening to the fairy tale in another

foreign language which they have already known. Teacher can use audios, or make the talented students read the tale or read it him or herself to the class. Then pupils listen it and learn how to pronounce the words correctly. In this way teacher will create a good condition to improve pupils' listening skills.

One of the most important skills is speaking. Fairy tale contains of a huge amount of benefits to demonstrate pupils' speaking skills. Actually, fairy tales give pupils free English speaking atmosphere. Even the most passive pupils are eager to speak about the events in the fairy tale. In order to inspire pupils, teachers can give unfinished fairy tale and they will have a chance to make an ending for the fairy tales as they want. It will be funny activity for them. Suggested steps in one example are going to follow to use in the classroom as April Haulman used.

The Three Little Pigs.

1. Introduction:

a. Vocabulary: straw, sticks, bricks, pig, wolf, chimney,

b. Motivation: 1) If you were building a house what would you use? 2) What kind of house would you like to live?

2. Story Presentation:

Pupils listen to dramatic interpretation on tape and follow along in picture book they already have.

3. Language Activities:

a. Sequence pigs in their different type of houses.

b. Practice ordinal numbers (the first, the second, and the third).

c. Practice drills with comparatives and superlatives: "strong, stronger, the strongest house."

d. Discuss other words for house, e.g., home, pad, place, etc.

e. If you were the man selling the straw (bricks, sticks), how would you convince the pig to buy your product?

4. Rein-force and Follow-up:

a. Pupils dramatize the story with available equipments.

b. Draw a picture of your favorite character or scene in the story,

c. Pupils discuss moral: "Why do people work? What would happen if they didn't?"

5. Spring Board Activity:

a. Discuss materials used to build houses.

b. Study different kinds of house around the world. (3)

Fairy tales are very important not only in native language but also in learning foreign language. They educate children how to be good person and distinguish bad and good manners in their life. Furthermore, fairy tales develop pupils' critical thinking and coherence. Using fairy tales in teaching foreign language is very amazing, funny, efficient and easy way of teaching method. It helps teachers to get learners' attention easily. Fairy tales develop children's imagination, thinking and motivates, inspires them to read, listen, speak and learn grammar structures in foreign language willingly. Furthermore, fairy tales or stories create an effective learning environment. Teachers and students can get fulfillment of their goals at the same time. Fairy tales are the best classroom material that can not be ignored by any teacher.

References:

1. Akbarova, Ravzaxon Abdullaxayevna "Teaching English through story telling in elementary classes", Namangan State University Press, 2019.
2. Raykhona Gulomova "The importance of fairy tales in teaching English as a second language", World State University Press, 2019.
3. Haulman April "Fairy tales in ESL classroom", New York: Pergamon Press, 1982.

IV. ШЎБА. ТАРЖИМАШУНОСЛИКНИНГ ДОЛЗАРБ МУАММОЛАРИ.

ТАРЖИМА ТУРЛАРИ ВА НАЗАРИЯСИГА ЯНГИЧА ЁНДАШУВ.

(Хошимов Ғ.М., филология фанлари доктори, профессор (ФарДУ) Хошимов М.Ғ., фан магистри(АДУ) Назарова Д.Ш., тадқиқотчи(ҚДПИ) Ғаниева Д.А., тадқиқотчи(АДУ))

Гап таржима турлари ҳакида кетар экан, унда асосий эътибор таржиманинг формал(шаклий) турлари назарияси ва амалиётига қаратилган бўлиши табиий.

Таржимашуносликда асл нусха тили ва таржима тилидаги материалнинг қай шаклда амалга оширилаётганига қараб, таржиманинг турли турларини ажратиш мумкин. Бу биринчи таснифлаштиришга асос бўлувчи омилдир. Таржимашуносликда таржиманинг турларини уларнинг мазмуни ва моҳиятидан келиб чиқиб ажратиш ҳам амалга ошириб келинмокда, унда таржимага алоқадор ҳар иккала тилдаги матнларнинг фақатгина шакли эмас, балки уларнинг мазмуни ёки моҳиятига таяниб ҳам таснифлаштирилади.

Биз қуйида таржимашунос олимларнинг таржима турлари хақидаги фикр-мулохазаларига синчковлик билан ёндошиб, уларнинг таснифларини беришга уринишларини кўриб чиқамиз.

Маълумки, махсус адабиётларда асосий эътибор таржиманинг формал(шаклий) турлари назариясига қаратилган бўлиб, унда таниқли рус тилшунос, таржимашунос олими Л.С.Бархударов томонидан ишлаб чиқилган ва кўпчилик тадқиқотчи олимлар томонидан тан олинган таржиманинг тўрт асосий формал тури , яъни оғзаки-оғзаки, ёзма-ёзма, оғзаки-ёзма, -ёзма-оғзаки турларини таснифлаштиртирилган. Олим ўзининг жаҳон таржимашунослигининг равнақида муҳим ахамиятга эга бўлган "Язык и перевод" номли асарида юқоридаги турларнинг ҳар бирига алоҳидадан батафсил шарҳ бериб, уларнинг аҳамияти ва салмоғини атрофлича таҳлил қилиб берган (қаранг: "Язык и перевод", М., 1975, 46-49 бетлар).

Л.С.Бархударовнинг таржима турлари таснифи асосида кўплаб илмий тадқиқотлар амалга оширилиб, назарий ва амалий рисолалар яратиб келинмокда, бугунги кунда уларнинг салмоғи, назарий ва амалий натижалари беқиёсдир.

Шунга қарамай таржима ва таржимашунослик бўйича тинмай олиб борилаётган илмий назарий ва амалий изланишлар натижаларининг тахлили шуни кўрсатадики, тўхтовсиз глобаллашув ва интеграллашув жараёнлари рўй бераётган ҳозирги даврда таржима назарияси ва амалиёти фани бўйича жиддий изланишлар моҳиятидан, шунингдек истеъмолда нафақат назарий, балки амалий эҳтиёжлардан келиб чиққан ҳолда таржиманинг юқорида санаб ўтилган турларига қуйидаги янги турларни қўшишга етарли асос бор[197]:

1) оғзаки – компьютер
2) компьютер-оғзаки
3) ёзма -компьютер
4) компьютер - ёзма
5) оғзаки-сурдо;
6) сурдо-оғзаки;
7) ёзма-сурдо;
8) сурдо-ёзма;
9) сурдо-сурдо;
10) сурдо-компьютер
11) компьютер- сурдо
12) оғзаки-брайл(ёзма);
13) брайл(ёзма)-оғзаки;
14) сурдо-брайл(ёзма);
15) брайл(ёзма)-сурдо;

[197]Hoshimov G.M. Sign factor of the source language and problem of compression in simultaneous translation. International Journal of Word Art. 2018, vol. 3, issue 3, pp. 4-10

16) брайл(ёзма)- брайл(ёзма).

Шундай қилиб, Л.С.Бархударов таснифлаштирган таржиманинг тўрт асосий тури(оғзаки-оғзаки, ёзма-ёзма, оғзаки-ёзма, -ёзма-оғзаки)ни қўшиб ҳисобга олганда бугун таржиманинг 20 та тури борлигини эътироф этиш мумкин.

Кузатишларимиз шуни кўрсатдики, таржимашунослик ва таржимада асосан Л.С.Бархударов томонидан таснифлаштирилган тўртта таржима тури миқёсида кўплаб самарали тадқиқотлар ва таржималар амалга ошириб келинмоқда, чунки истеъмолда уларга бўлган эҳтиёжнинг чеки йўқ.

Бу борада яна шуни таъкидлаш лозимки, таржиманинг оғзаки-оғзаки турида унинг икки муҳим кичик тури, яъни изчил ва синхрон турлари мавжуд бўлиб, уларнинг иккинчиси ўзининг жиддий ва мураккаб бир тур эканлиги билан ажралиб туради, чунки синхрон таржимон доимо аслият тилининг белгилар омили, яъни белгилар тизими омилидан келиб чиқиб, таржимани амалга оширмай иложи йўқ. Бундай омил тажрибасиз синхрон таржимонни беихтиёр“сўзма–сўз” ёки “белгима-белги” таржима қилишга мажбур этади, чунки аслият тилида айрим омонимик белгилар(тил бирликлари), паронимик белгилар ва шу жумладан “таржимонннинг алдоқчи дўстлари”деб аталувчи тил белгилари ҳам тез- тез учраб туради, вахоланки улар нейтраллашган контекстда ҳамма вақт ҳам бирдек семантикани ифодаламайдилар. Бундай вазиятларда адекват синхрон таржимани кафолатловчи асосий омил бу таржимоннинг профессионал лаёқат ва тажрибага эга эканлиги ҳамда турли транформацияларни, шу жумладан трансформация-тушуриб қолдиришлар (компрессиялар) ва трансформация-қўшишлар (“антикомпрессия”лар - атама бизники)ни онгли ва ўринли қўллаши орқали таржимондаги бир тил кодидан иккинчи бир тил кодига моҳирона кўча олиш малака ва кўникмаларининг шаклланганлигидир[198].

Шуни эътироф этиш лозимки, таржимашуносликда рус таржимашунос - олими Л.С.Бархударовнинг таржима турлари ҳақидаги фикри жуда аниқ ва равшан, бетакрор ёндошишдир, лекин бугунги кунда таржима турлари ва уларни амалга ошириш имкониятлари янада такомиллашиб бормоқда, шу боис бундай янги анъана ва омилларни ҳисобга олмасликнинг иложи йўқ.

Тил ва таржима масаласи ҳақида сўз юритилганда аввало жаҳонда нечта тил бор деган масалани ҳал қилиш ҳам муҳимдир. Ҳозирги ҳисоб-китобларга қараганда жаҳонда 3,500 дан ортиқ миллий тиллар мавжуд(бу ҳисобга шевалар кирмайди).

Ҳўш, шунча тиллардан таржимани қандай амалга ошириш мумкин? Бунинг устига улар ўз қурилишига, яъни фонологик, морфологик,

[198] Hoshimov G.M. Sign factor of the source language and problem of compression in simultaneous translation. International Journal of Word Art. 2018, vol. 3, issue 3, pp. 4-10

морфонологик, лексик, синтактик, фразеологик ва текстологик қурилишига кўра турли туман бўлиб, турли луғат бойлигига ва стилистик, фразеологик хусусиятларига эга.

Баъзи бир тиллар ҳали ўзининг ёзилган грамматикасига, яъни норматив курсига эга эмас (масалан, Америка ҳиндуларининг митти экзотик тиллари шулар жумласидандир). Бу муаммолар ҳам таржимада қийинчиликлар келтириб чиқариши табиий. Лекин, қандай бўлмасин, бугунги кунда мана шу 3,500 дан ортиқ тилларни типологлар олтита қолипга солиб, уларнинг содда гапидаги асосий бўлакларнинг жойлашув тартибига кўра синтактик таснифини берганлар, бу эса таржима жараёни учун муҳим асос бўлиб хизмат қилади.

1. Замонавий тилшуносликда тиллар ва уларнинг типологик турлари қуйидагича таснифлаштирилган:

1) SOV - туркий тиллар, япон, корейс,форс , лотинва б.қ.
2) SVO - ҳинд-оврупа тиллари:инглиз, француз, немис, италян, испан ва б.қ.)
3) OVS - Африка халқлари тиллари: гуаражио, хикскариана ва б.қ.
4) VOS -малагаси, фижиан, астронезия тиллари ва б.қ.)
5) VSO - уэллс, тонган,араб ва б.қ.
6) OSV - ксаванте, бразилия тиллари(апурина, кайаби, надеб) ва б.қ.

Бундай олиб қаралса, ушбу тилларда объект (О)нинг кесими (V)нинг чап томонида ёки ўнг томонида жойлашувига қараб тилларнинг бир-биридан узоқ-яқинлигини аниқлаш мумкин.

Демак, SVO,VOS,VSO тиллар бир-бирига ва SOV,OVS ва OSV тиллар ўзаро бир-бирига яқинлигини типологлар кашф этганлар (Рождественский Ю.В. Типология слова, М., 1969, 149 бет ва б.қ.).

Бизнингча, таржима ҳам бир-бирига типологик жиҳатдан яқин бўлган тиллар ўртасида осон амалга оширилади, бир-биридан типологик жиҳатдан узоқ тиллардан таржима килиш бироз муаммолидир. Лекин, қандай бўлмасин, таржима исталган бир тилдан исталган бир бошқа тилга амалга оширилиши мумкинлигини рус таржимашунос олими Л.С.Бархударов ўз китобида айтиб ўтганди. (Л.С.Бархударов, "Язык и перевод" М., 1975). Гап айни ҳолатда таржиманинг осон ёки қийин кечиши ҳақида кетяпти, чунки асл нусха тили ва таржима тилидаги бир-бирига яқинлик, сўзлар, конструкциялар, матнлар яқинлиги таржимани тўлақонли ва нисбатан осон кечишига ёрдам беради.

Масалан, рус тилидан инглиз тилига ёки немис тилига таржима қилиш ва унинг акси осон кечади, чунки ушбу тиллар SVO қолипидаги тиллар бўлиб, ҳинд-европа тилларининг вакилларидир. Шунинг учун ҳам рус таржимони учун инглиз тилига таржима қилиш ёки унинг аксини қилиш унчалик қийин эмас. Лекин ўзбек таржимони учун бу анча муаммоларни келтириб чиқаради, сабаби ўзбек тили турк тиллардан бири бўлиб, SOV қолипига эга,

шунинг учун SVO қолипига эга бўлган инглиз тилига таржима қилиш ёки аксинча ундан ўзбек тилига таржима қилиш енгил кечмайди. Лекин бу қийинчиликларни бартараф қилиш таржимоннинг маҳорати ва савиясига боғлиқдир, тилларнинг қардош ёки қардош эмаслиги таржимани амалга оширишда тўсиқ бўла олмайди. Лекин бу ҳолатда таржиманинг амалга оширилишида бир қатор қийинчиликларнинг бартараф этилиши табиий.

Шуни таъкидлаш жоизки, тарихан ёзма-ёзма таржиманинг оммавий ва кенг кўламда қўлланилиб келганлигига, лекин ҳар бир таржима турининг ўзига хослиги ва уларнинг бир-бирини тўлдиришига ҳеч шак шубҳа йўқ.

Таржима назариясида таржима турлари турлича таснифлаштириб келинган, жумладан таржимашунос олим В.Н.Комиссаровнинг таржима таснифи қуйидагича:

1) бадиий таржима;

2) информатив таржима.

Ушбу тасниф асосига, кўриниб турибдики, таржима материаллари мазмуни ва моҳияти олинган. Қандай бўлмасин, бу борада В.Н.Комиссаров таснифининг изчил ва тўлиқ эмаслигини эътироф этиш керак, унда информатив таржима бадиий таржимадан нимаси билан фарқланиши аниқ кўрсатилмаган (қаранг: В.Н.Комиссаров. Теория перевода. М., 1990. стр. 127), чунки бадиий таржимани информатив таржима эмас дея олмаймиз.

Бизнингча, ушбу таснифни қуйидагича тўлдириш ёки тузатиш керак:

1) бадиий таржима;

2) нобадиий таржима;

Шу билан бирга матннинг ўгирилиш шаклига асосланиб, оғзаки-оғзаки таржиманинг турлари эса қуйидагича бўлиши табиий:

1) изчил (consequent/consistant translation);

2) синхронтаржима (simultaneous/sunchronous).

Бизнингча, изчил таржимада таржимоннинг имкониятлари қуйидагича:

1) вақт етарли;

2) пауза (оралиқ вақт) берилади;

3) ўйлаб, пухта таржима бериш имконияти бор;

4) ҳатто керак бўлса, аниқлаштириш имконияти бор;

Синхрон таржимада эса таржимоннинг имкониятлари чекланганлиги қуйидагилар билан изоҳланади:

1) нотиқнутқи кетаётганда у билан бир вақтда таржимани амалга ошириш;

2) вақт зиқ (паузалар йўқ);

3) айрим ҳолларда пухта, атрофлича ўйлаб, таржима қилишга имконият йўқ;

4) айрим холларда қайта сўраш, аниқлаштириш имконияти йўқ;

5) ҳам эшитиб улгириш, ҳам таржима қилиш, ҳам вазиятга ҳушёр муносабатда бўлиш керак.

Мана шундай бир қатор масъулиятлар таржимонни қийнайди.

Ҳаётда изчил ва синхрон таржиманинг моҳияти ҳамда аҳамияти беқиёсдир. Ҳозирги кунларда уларга бўлган эхтиёж жуда катта, айниқса синхрон таржима соҳасида тарихан таржимонлар доимо тақчил бўлиб келган, бугун ҳам ҳолат худди шундай. Демак, ҳозирги пайтда синхрон тажимани ривожлантиришимиз ва синхрон таржимонлар тайёрлашни яхши йўлга қўйишимиз зарур.

Таниқли таржимон ва таржимашунос олим Р.К.Миньяр-Белоручев ўз изланишларида таржима моҳияти ва унинг турларига ўзгача ёндашиб, уларнинг қуйидаги таснифини беради[199]:

1) ёзма таржима;

2) синхрон таржима - оғзаки;

3) изчил таржима;

4) варақдан таржима.

Бу таснифда изчил таржима, Миньяр-Белоручев фикрича, тўрт хил бўлиши мумкин:

1) бир томонлама;

2) икки томонлама;

3) абзацдан-фразага таржима;

4) ёзув орқали таржима (перевод с записками).

Шу муаллифнинг фикрича қандай(қайси жанрга мансуб) материал таржима қилинаётганлигига қараб таржиманинг қуйидаги турларини ажратиш мумкин:

1) бадиий таржима;

2) ижтимоий-сиёсий таржима;

3) илмий-техникавий таржима.

Ушбу таснифни давом эттириш мумкин:

[199]Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод, М.,1980, 155-193.

1) диний-илоҳий таржима;

2) спорт таржимаси;

3) ҳарбий таржима;

4) бизнес-тадбиркорлик таржимаси;

5) иқтисодий таржима ва ҳ.к.

Таржимада асл нусхадан ўгирилаётган материал маъносининг қай даражада акс этганлигига қараб, Р.К.Миньяр-Белоручев қуйидаги таржима турлари ҳақида ҳам фикр юритади:

1) адекват (тўлақонли) таржима;
2) антонимик таржима;
3) ҳижжа таржимаси (буквальный перевод);
4) икки томонлама таржима (двухсторонный перевод) N1 тил дан N2 га таржима,изчил таржима тури, масалан, суҳбатнинг бир вақтда 2 таржимон ва 2 суҳбатдош орқали бўладиган таржимаси);
5) қайта таржима (обратный перевод переводимого текста на язык оригинала, перевод текста перевода на язык оргинала);
6) алоҳида қилинган таржима (махсус таржима, специальный перевод).

В.Н.Комиссаров ўзининг кейинги изланишларида қуйидаги таржима турлари ҳақида ҳам сўз юритади:

1) - мослаштирилган (соддалаштирилган) таржима (адаптированный перевод);

2) адекват таржима;

3) антонимик таржима;

4) ҳижжалаб (буквальный) таржима;

5) информатив таржима;

6) бадиий таржима;

7) яқинлаштирилган таржима;

8) эркин (свободный) таржима;

9) қисқартирилган (сокрашенный) таржима;

10) аниқ (точный) таржима;

11) трансформацион таржима (трансформациялар орқали оширилган таржима);

12) таржиманинг қораламаси(черновой перевод, хом варианти);

13) эквивалентлик (мос келувчи) таржима;

14) ишчи таржима(рабочий перевод - 1-бор таржима).

Биз юқорида таржиманинг шакли жанри ва стилистик жиҳатларига кўра турли таснифларини эътироф этдик, уларнинг кимлар томонидан асос солингани, ёки тавсия этилганини кўриб чиқдик.

Таржиманинг асл нусхадан таржима тилига ўгирилишида мазмуннинг қай даражада сақланишига кўра қуйидаги таржима турларини ҳам ажратиш мумкин. Масалан, Р.К.Миньяр-Белоручев ўз изланишларида қуйидаги таржима турларини ажратади :

1) адекват (тўлақонли) таржима;
2) антонимик таржима;
3) ҳарфма-ҳарф таржима (ҳижжалаб таржима қилиш, буквальный перевод);
4) эркин таржима;
5) сўзма-сўз (дословный) таржима.

Бизнинг таржима таснифи(классификация)миз куйидагича:

1) адекват (тўлақонли) таржима;
2) антонимик таржима;
3) ҳарфма-ҳарф таржима (ҳижжалаб таржима қилиш, буквальный перевод);
4) эркин таржима;
5) сўзма-сўз (дословный) таржима;
6) синонимик таржима;
7) кичрайтириш таржимаси (He knows a lot. He knows a thing or two.);
8) каттайтириш(кучайтириш) таржимаси(We studied, worked and lived there – Бизуердаросаўқидик, ишладик ва истиқомат қилдик);
9) изоҳ(шарҳлов) таржима(We can know a horse from a donkey - Биз оқ-қоранинг фарқига борамиз).

Таржиманингюқорида тавсия этилган барча турлари ўзига хос бетакрор турлар бўлиб, бири иккинчисининг ўрнини тўлиқ боса олмайди, чунки хар бир таржима туринининг ўзига хос шундай хусусиятлари борки, улар бошқа турларда учрамайди, вахоланки шундай хусусиятлар таржиманинг у ёки бу туринининг асосини ташкил этади. Таржиманинг шаклидан келиб чиқиб амалга оширилган таснифи шуниси билан муҳимки, уларнинг анъанавий тўрт турига ҳаётий эхтиёж жуда катта бўлиб, 80-90% ҳолатларда таржиманинг айнан шу тўрт кенг тарқалган (оғзаки-оғзаки, ёзма-ёзма, оғзаки-ёзма,ва ёзма -оғзаки) тури жуда кўп қўлланилади, лекин ожизлар учун брайл ва соқовлар учун сурдо таржималарининг бошқа таржима турлари билан бирга амалга оширилиши табиатан ожиз шахсларнинг кундалик ҳаётий янгиликлар, шох дурдона асарлар, фильмлар, турли сахна асарлари, сиёсий-ижтимоий, маданий-маиший, илмий техникавий, диний – маърифий сохаларга оид материалларнинг таржималарини амалга ошириб,

уларнинг ҳукмига ҳавола қилиш биз тўрт мучаси соғ бўлган, соҳага дахлдор ижод кишиларининг ҳам вазифаси, ҳам бурчидир.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Бархударов Л.С.Язык и перевод, М., 1975,
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990. стр. 127
3. Рождественский Ю.В. Типология слова, М., 1969, 149 бет
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод, М.,1980, 155-193.
5. Hoshimov G.M. Sign factor of the source language and problem of compression in simultaneous translation. International Journal of Word Art. 2018, vol. 3, issue 3, pp. 4-10

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ РАЗНОВИДНОСТЬ ЛЕКСИЧЕСКОГО ПОВТОРА В РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ РЕЧИ.

(Бердиалиев Абдували, д. филол.н. профессор; АбдукаримоваФирузаШухратовна, Худжандсгого госуниверситетаимени академика Б.Гафурова. (Р.Таджикистан))

Аннотация. В статье на материале языка русской художественной речи рассматриваются усилительно-дополнительные повторы, чем определяются стилистико-прагматические значения повторения. В качестве иллюстративного материала привлечены изречения из художественных произведений на русском языке.

Ключевые слова и выражения. Полифункциональность, повтор, словоформа, субьектно-модальное значение, синтаксические фигуры, ассоциация, разговорная речь, контактные повторы, дистантные повторы, параллелизм, экспрессивные повторы.

Annotatsiya. Mazkurmaqoladarusbadiiynutqitilimateriallariasosidakuchaytiruvchi-to‘ldiruvchitakrorlarko‘ribchiqilgan, ularninguslubiy-prtagmatikahamiyatibelgilangan. Illustrative material sifatida rus tilidagi badiiy adabiyotlardan misollar keltirilgan.

Kalit so‘z va iboralar. polifunksionallik, takror, so‘zshakl, subyektiv-modal ma’no, sintaltik figura, assotsiatsiya, so‘zlashuv nutqi, kontakt takror, distant takror, paralelizm, ekspressiv takror.

Annotation. The article, based on the material of the language of Russian beles-lettres speech, considers reinforcing additional repetitions, which determine the stylistic-pragmatic meanings of repetition.As an illustrative material attracted sayings from Russianliterature.

Keywords and expressions. Multifunctionality, repetition, word form, subject-modal meaning, syntactic figures, association, colloquial speech, contact repetitions, distant repetitions, parallelism, expressive repetitions.

В лингвистической литературе повтор рассматривается в разных аспектах на основе различных материалов, что связано сегополифункциональностью. К повторам относятся:

1) соположенные словоформы с усилительным значением (тихо-тихо, длинный-длинный; степь да степь кругом), в этом случае расчленения не происходит, ибо повторения словоформы, напротив, объединяются для выражения дополнительных субъектно-модальных значений;

2) определенного типа предложения, построенные по принципу повтора также для выражения дополнительных значений модального типа (Спать так спать; Студент как студент; Приказ есть приказ);

3) повторение предлогов в атрибутивном словосочетании, свойственное разговорному и диалектному синтаксису;

4) различные синтаксические фигуры художественной речи, прежде всего поэтической, с так называемым синтаксическим параллелизмом, узаконенные в качестве художественного приема еще со времен античных риторик. Перечисленные типы повторов, кроме последнего, восходят к так называемым сильным элементам разговорной речи и всегда воспринимаются как эмоционально-разговорные [3, С. 125-26].

Заклинательное значение в повелительном наклонении не отделяется резкой чертой от чисто желательного. Отчетливо выраженное значение заклинения обычно вытекает из общего смысла или стиля поэтического произведения или создается определенной синтаксической структурой, чаще всего повтором, усиливающим волевое начало в повелительной формуле. В стихотворении А. Пушкина «Заклинение» заключительное значение подчеркивается композиционным повтором повелительной формулы, которой завершается каждая из строф, и контактными повторами внутри строк. Аналогичный композиционный повтор – в стихотворении Пушкина «Храни меня, мой талисман» (приводятся две первые строфы):

Храни меня, мой талисман, Храни меня во дни гоненья,

Когда грозою грянут тучи, Храни меня, мой талисман.

Заключительная формула «Храни меня, мой талисман» повторяется в конце каждой строфы. Концентрация повторов резко усиливает заключительный смысл. Например, композиционный повтор повелительной формулы почти в каждой строке первой строфы стихотворения К. Симонова «Жди меня»:

Жди меня, и я вернусь, только очень жди…

Жди, когда наводят грусть желтые дожди.

Жди, когда снега метут, жди, когда жара.

Жди, когда другие не ждут, позабыв вчера.

Жди, когда из дальних мест писем не придет.

Жди, когда уж надоест всем, кто вместе ждет [8, с. 125].

Повтор иногда совмещается с перечислением. Перечисление представляет собой стилистический прием, позволяющий дать точную информацию в научном, официальном и публицистическом стилях, основан на употреблении в одном ряду существительных (чаще всего), прилагательных, глаголов и в нескольких случаях - служебных слов. Перечисляемые слова всегда принадлежат к одной грамматической категории [5, с. 104].

Функция повтора в разговорной речи значительно разнообразнее, чем только выполнение коммуникативных задач. Средства языковой экономии и языковой избыточности в разговорной речи – явления хотя и противоположные, но оба представляют слабые элементы разговорной речи. Наряду с другими формами избыточности (например, с двойным подлежащим), повторы могут быть вызваны и такими условиями устной речи, как ощущение говорящего, что его недопоняли, недослышали и т.п. Это может быть просто недостаточно свободное владение речью. И повтор может не давать никакой новой информации, в том числе и коммуникативной.

Ю.М. Скребнев отмечает явление повтора в разговорном синтаксисе в качестве избыточного материального элемента, непреднамеренного, вызываемого сомнением в правильности выбора слова [6, с. 68].

Первая ступень вхождения конструкций с повторами в литературный язык – отражение в языке персонажей художественных произведений.

В художественной монологической речи повторы настолько разнообразны и разно функциональны, что даже перечисление их заняло бы много времени. Ассоциации с «разговорными» повторами вызывают в письменной речи именно повторы словоформы, а не лексемы, или повторы однокоренных слов, особенно свойственные языку фольклора. Ю.Н. Тынянов пишет, что в стихах повторение слов в одной и той же форме менее ритмически выразительно, так как «такое тождество — характерный ритмический прием практической речи и с нею ассоциируется» [7,с.152]. Важно то, что повтор словоформы, словосочетания или предложения представляет собой нарушение синтагматической цепочки и чаще всего уже по этой одной структурной особенности имеет возможность превратиться в экспрессивный синтаксический прием. Конструкции с повтором, особенно распространенным, не укладываются в известные схемы синтаксических связей. Повторяющиеся словоформы не сочинены и не подчинены. И в

явлении самого повторения, и в отсутствии традиционной связи между словами заложены элементы экспрессии, которая дополнительно выражается паузой перед повторяемой словоформой, а также особой интонацией ее произнесения.

Велика роль лексического повтора для структурной организации большого синтаксического целого, как абзац. Об этом пишет В.Г. Адмони в своей книге «Синтаксис современного немецкого языка»: «…Понятие большого синтаксического целого все же само по себе является несколько расплывчатым и неопределенным. Особенно затруднительным оказывается в связном развернутом повествовании определить, где проходит граница между отдельными большими синтаксическими целыми. Местоименные подхваты, лексические повторы обычно не располагаются все же лишь внутри какого-то одного отрезка этого текста, а соединяют данный отрезок, пусть более спорадически, с другими отрезками текста. Таким образом, эти средства, как правило, связывают друг с другом огромное большинство цельных предложений всего текста, иногда те из них, которые непосредственно следуют друг за другом, а иногда дистантно» [1, с. 356].

Лексический повтор входит в состав структурно-семантического ядра предложения как его таксономно-функциональный компонент. По В.Г. Адмони, «структурно-семантическое ядро предложения «совпадает со всем составом предложения» [2, с.257]. Это объясняется тем, что лексические повторы функционируют как цементирующий фактор структурно-семантического ядро предложения.

Структурно-семантическое ядро предложения образуется из сочетания структурного ядра с непосредственно прилагающими к нему и тесно связанными с ним компонентами предложения, так что является как бы реальным семантически насыщенным телом предложения, а не только его структурной схемой.

Описаны различные типы повторов в художественной прозе и публицистике: это и повтор частиц, и повтор знаменательных слов в комбинации с вопросительной или восклицательной интонацией, и дистантные повторы комплекса синтаксических конструкций и фигур или однородных членов предложения, и параллелизм построения фраз, и т.д.

О повторе говорят, кода идентичные слова или конструкции повторяются дважды. Но кратность повторения может быть и большей, и тогда экспрессивное воздействие повтора увеличивается.

Разнообразие повторов в художественной литературе заставляет остановиться лишь на отдельных их разновидностях, одним из них является сопровождение повтора синтаксическим распространением.

Е.А. Иванчикова к экспрессивным повторам относит лишь такие, которые комбинируются с парцелляцией, когда повторенная словоформа или

предложение стоят после точки [4, с. 124]. Думается, что это ограничение не является обязательным. Разумеется, парцелляция, будучи экспрессивным приемом, усиливает экспрессивное воздействие повтора, однако и без парцелляции повтор словоформ достаточно экспрессивен.

Структурные особенности повторов заключаются в синтаксическом распространении повторенной словоформы, что добавляет новую информацию и обогащает повествование.

Повторение словоформы выполняет грамматическую функцию, так как позволяет ввести дополнительную, иногда весьма разветвленную, синтаксическую структуру. Для степени экспрессии важен такой фактор, как контактное или дистантное расположение повторяемых словоформ, что связано, главным образом, с загруженностью первой словоформы. Экспрессивная сила конструкций с дистантным повтором слабее из-за подчеркнутой информативно-структурной функции. При контактном расположении экспрессия нарастает, а повтор словоформы становится часто факультативным [3, с. 120]. Факультативность контактного повтора в случае незначительного синтаксического распространения позволяет увидеть его близость к разговорному субстрату.

Функции, выполняемые повтором субстантивных, глагольных и адъективных словоформ, различны на этой ступени их бытования в художественных и публицистических текстах. Параллельно с ведущей экспрессивно-выделительной функцией, усиливающей логическое и эмоциональное воздействие, повтор с синтаксическим распространением фактически может выполнять и структурную функцию, ибо позволяет в рамках одного предложения соединить необычным образом сложные разветвленные конструкции. Исследователи рассматривали синтаксический повтор и как средство для передачи актуальной информации, особенно в выделении ремы, что возможно и при повторе знаменательных словоформ и специальных частиц.

Следует отметить, что повтор может иметь место в структуре одного предложения, а также в составе контекста, что является объектомотдельной научной информации.

Литература

1. Адмони, В.Г. Синтаксис современного немецкого языка / В.Г. Адмони. - М.: Изд-во лит - ры на иностр. языках, 1955. – 392 с.
2. Адмони, В.Г. Структура грамматического значения и его статус в системе языка / В.Г. Адмони. – Л: Наука, 1979. – С. 354
3. Акимова, Г.Н. Новое в синтаксисе современного русского языка / Г.Н. Акимова. - М.: Высшая школа, 1990. – 168 с.

4. Иванчиков, Е.А. Лексический повтор как экспрессивный прием синтаксического распространения / Е.А. Иванчиков // Мысли о современном русском языке. – М., 1969. – 139 с.
5. Потоцкий, Н.П. Стилистика современного французского языка./ Н.П. Потоцкий. – М.: Высшая школа, 1974. – 184 с.
6. Скребнев, Ю. М. Основы стилистики английского языка / Ю. М. Скребнев. - М.: Астрель, 2003. – 221с.
7. Тынянов, Ю.Н. Проблема стихотворного языка. / Ю. Н. Тынянов Статьи. 1965, - С.152-154
8. Сувонқулова, Х. Ўзбек халқ мақоллари - Адабиёт учқунлари, 2014, -152 с.

К ВОПРОСУ О ВОЗРАСТАНИИ РОЛИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ФАКТОРАХ КАЧЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА.

(Хакимов Эркин Туйчиевич, кандидат философских наук, доцент Ферганского государственного университета)

Современный этап мирового исторического процесса характеризуется масштабными изменениями, которые в Узбекистане, начиная с XX века, привели к резкому увеличению контактов с зарубежными странами на различных уровнях, в том числе, в дипломатической, военной, экономической, производственной сферах, сфере образования, науки и т.д.

Многократно увеличились официальные межгосударственные контакты, стали создаваться многочисленные совместные предприятия, торговые площадки, фонды, усилились контакты в сфере культуры и т.п.

В таких условиях профессиональная компетенция работников зависит от владения информацией, знания тенденций развития, передовых методик, инновационных технологий и т.п. Все эти процессы актуализировали проблему знания иностранных языков и проблемы переводческой деятельности. В таких условиях наличие высококвалифицированных переводчиков становится важным конкурентным преимуществом.

Основные учебные заведения, готовящие переводческие кадры во времена СССР, находились в центре – Москве и Ленинграде. Однако и в национальных республиках Центральной Азии существовали определённые традиции, хотя и ограниченные. Здесь акцент делался на подготовку специалистов с ориентацией на восточные страны и их языки: арабские страны, Иран, Индию, Пакистан. В этих учебных заведениях акцент делался на знание не только языка, но и особенностей страны, исторических фактов, а также национальных обычаев и традиций, психологии и менталитета.

Переводческая сфера чрезвычайно разнообразна. Например, она охватывает сферу дипломатическую, военную, экономическую, сферу

технического перевода и различной документации (инструкций, законодательных актов), сферу медицины. Отдельно стоит сфера синхронного перевода (которая также охватывает выше перечисленные сферы) и т.д.

Во всех этих областях есть своя специфика, свои проблемы, которые надо знать и быть к ним готовыми. Самая ответственная – это сфера дипломатии. Но здесь государство оперативно решает проблемы, не жалея средств на подготовку переводчиков высшей квалификации. В этой сфере существует очень серьёзный отбор, учитывающий не только уровень языковой подготовки, но и уровень общей культуры, эрудиции, темперамента, характера, устойчивости психики и даже внешнего облика.

Другой по сложности является сфера технического перевода и другой документации, где точность перевода имеет принципиальное значение. В этой сфере переводчики и инженеры-специалисты по конкретным направлениям работали в связке. Позже, в этих сферах, переводчиками становились сами специалисты, которых направляли в зарубежные страны для изучения языка в том числе. Например, во времена СССР, будущий лауреат Нобелевской премии по физике, Жорес Алфёров был направлен в США на стажировку. Там, наряду со своей специальностью, изучил тонкости научной терминологии по физике на английском языке, а затем консультировал своих коллег, и даже профессиональных переводчиков, в частности, по вопросам сверхпроводимости, сверх текучести. То есть знание предмета перевода – одно из важных условий успеха в этой деятельности.

Перевод любого специализированного текста всегда является сложным процессом. Требование к такому переводу завышены в виду важности точной передачи содержания. К разряду таких переводов, в частности, относится медицинский перевод, где отклонение от смысла содержания вызывает неверное понимание и может приводить к серьёзным последствиям.

Для переводчиков сфера медицины обладает рядом сложностей, во-первых, потому, что это наука, требующая полноценных знаний к ней, во-вторых, медицина подразделяется на множество отраслей, каждая из которых требует обширных усилий и охватить все эти сферы переводчик не в состоянии.

В-третьих, эта сфера, где точность в области терминологии чрезвычайно важна и это существенно осложняет перевод, так как ограничивает возможность импровизации, что допускается, в частности, при переводе художественной литературы.

В медицинских текстах встречается множество моментов, вызывающих существенные трудности. Например, при переводе медицинского текста на

английском языке можно столкнуться с множеством специфических сокращений и аббревиатур, которые не применяются в медицине других языков. Об этом говорит исследователь Л.Ю.Зубова [1]. Например, англоязычная аббревиатура «РКИ» расшифровывается как «phenylketonuria» в русском языке данное понятие - «фенилкетонурия» в виде аббревиатуры не существует.

Кроме того, одно и то же сокращение может применяться для нескольких терминов. Например, под сокращением «РА» могут подразумеваться два термина. Первый «pulmonaryartery» переводится как «легочная артерия». Второй – «posteroanterior», означает «заднепередний»[2].

Особая сфера – это сфера синхронного перевода. Здесь большое значение имеет предварительная работа, насколько это возможно (хотя вроде бы синхронный перевод такую возможность исключает). Что мы имеем в виду? Прежде всего, ознакомление с общей тематикой симпозиума, конференции, затем с темами докладов выступающих, необходимость предугадать использование различных фразеологизмов в рамках тематики докладов. Так, по возможности, желательно обеспечить переводчиков синхронного перевода помощниками с необходимой справочной литературой, которые бы помогали осуществлять синхронный перевод. При современном уровне IT - технологий это в принципе возможно (особенно, если синхронный перевод осуществляется не в спонтанной беседе на ходу, а на конференциях, симпозиумах, ярмарках, где тематика более или менее известна, предсказуема).

В данном случае речь идёт об информационном устном переводе. Как мы знаем, здесь наибольшее значение имеет точность передачи информации в тексте на переводящем языке. При устном переводе переводчик ограничен темпом речи говорящего (при синхронном переводе) или паузами между фразами.

Важно добиваться того, чтобы перевод являлся адекватным. Что под этим подразумевается? Это означает, что перевод должен отразить то, что хотел сказать автор исходного текста. Как отмечает один из специалистов в области теории перевода В.Комиссаров, перевод должен соответствовать тем задачам, которые ставил перед собой автор исходного текста, его намерениям[1].

Требования адекватности и эквивалентности предполагают соблюдение переводчиком определённых норм, без которых невозможно достичь высокого качества перевода. Прежде всего, адекватность перевода предполагает соблюдение переводчиком норм речи переводящего языка,

[1] ЗубоваЛ.Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений //Вестник ВГУ серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация» 2005, № 2. –с.114.

[2]См.список медицинская аббревиатур – http://www.perfect.ru/dict/med-abb.html.

[1]См.Комиссаров В.Н. Современное переводоведениеМ.2001 ч.2, разд.3

когда реципиенты воспринимают текст перевода как соответствующим нормам своего языка.

Эквивалентность перевода требует от переводчика соблюдения жанровых и стилистических норм. Жанр текста перевода задаётся характером текста оригинала, а стилистические нормы определяются правилами, принятыми для аналогичных текстов языка перевода. Эту мысль развивают многие специалисты по теории перевода[2].

В процессе подготовки переводчиков высшей квалификации следует придерживаться следующих рекомендаций. Во-первых, ориентировать переводчиков на выбор определенной специализации; во-вторых, добиваться того, чтобы выбрав специализацию, переводчик, стремился свободно владеть как языком оригинала, так и языком перевода в избранной им сфере. Поэтому, со временем, необходимо расширять сеть специализированных курсов переводчиков и расширять сферу подготовки преподавателей для таких специализированных курсов. Перспективы таковы, что только практическая потребность в переводчиках высшей квалификации в различных сферах, будет способствовать расширению специализированных курсов.

“ЎТКАН КУНЛАР” РОМАНИ ТАРЖИМАЛАРИДА ХОС СЎЗЛАРНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ ТАҲЛИЛИ. *(Досбаева Наргиза Турғунпўлатовна, Филология фанлари номзоди, доцент, Наманган давлат университети)*

Аннотация: Мақолада Абдулла Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романидаги ёрқин миллий колоритга эга ўлчов бирлигини билдирувчи хос сўзлар таржималари лингвомаданий жиҳатдан таҳлил қилинган. Таржимада контекстнинг аҳамиятига тўхталиб ўтилган. Таржима адекватлиги нуқтаи назаридан таржималарга баҳо берилган.

Калит сўзлар:хос сўз, контекст, прагматика, анахронизм, адекватлик, аналоцизм.

Аннотация: В статье проводится лингвокультурологический анализ реалий обозначающих единиц меры с ярким национальным колоритом использованных в романе «Минувшие дни» Абдулла Кадири. Было упомянуто роль контекста в переводе. Переводы были оценены с позиции адекватности перевода.

Ключевые слова: реалия, контекст, прагматика, анахронизм, адекватность, аналоцизм.

[2] См.Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.Наука 1988; Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М. 2001; Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.Изд-во МГУ, 2007.

Annotation: The article provides a linguistic and cultural analysis of the realias of designating units of measure with a bright national color used in the novel "Days gone by" by Abdullah Kadiri. The role of context in translation was mentioned. Translations were evaluated in terms of adequacy of the translation.

Key words: realia, context, pragmatics, anachronism, adequacy, analocism.

Мустақиллигимизнинг дастлабки кунлариданоқ аждодларимиз томонидан кўп асрлар манбайнида яратиб келинган ғоят улкан, бебаҳо маданий ва маънавий меросни тиклаш ва кенг равишда тадқиқ қилиш давлат сиёсати даражасига кўтарилган муҳим вазифа бўлиб қолди. Миллий қадриятларимиз, маданий мерос дейилганда ўзбек бадиий адабиёти асарлари ва уларнинг таржималари ҳам тушунилади. Шу боисдан миллий тарихимиз, анъаналаримиз, маданиятимиз, маънавиятимиз ўз аксини топган кўпгина асарларимиз мустақиллигимиз шарофати билан ўзининг ҳаққоний талқинига эга бўлиб, жаҳон ***халқларининг*** диққат-эътиборига сазовор бўлмоқда. Жумладан, Абдулла Қодирий каби шахсияти ва асарлари ўзбек миллий маънавиятининг мўътабар намунаси бўлган улуғ ёзувчининг асарлари таржималарини ҳар томонлама тадқиқ этмоқ ғоятда муҳимдир.

Маълумки, бадиий асар таржималарида, хусусан, романларда миллатнинг турмуши, умуман борлиқ, ҳаёт кенг қамровда ўз бадиий, реал ифодасини топади ва бу ҳол ўрни билан адибдан романларда тил хусусиятларини, жумладан луғат таркибини ўрганиш, асар ёзилган давр тилини баҳолаш, қаҳрамонлар савияси, тили, уларнинг қандай мақомга эга эканликларини белгилаш ва ниҳоят, ёзувчининг бадиий маҳоратини очиб бериш жиҳатидан ҳам жуда муҳимдир. Бу жараёнда эса фақатгина бир миллатга мансуб турли тушунчаларни англатувчи хос сўзлар таржимасини мукаммал адо этиш вазифаси туради ва бу ҳолатда таржимонннинг ўзига хос маҳорати талаб қилинади. Словакиялик олим А.Попович айтганидек,“таржимоннинг бадиий воситаларни танлаш борасидаги қарорига таъсир ўтказувчи икки маданият ўртасидаги қарама-қаршилик таржима жараёнида иккита қутб ўртасида кўчиб юради” [1.].

Хос сўзнинг прагматик вазифасига кўра, у таржимада тушиб қолдирилиши, умумлашган усул билан миллий колоритсиз етказилиши ёки образнинг асосий характеристикаси сифатида алоҳида эътибор билан максимал даражада адекват ўгирилиши мумкин. Ўзга тил вакилига таржима матнидаги “экзотик образлар” ғайритабиий туюлиш баробарида матнни тушуниш жараёнини қийинлаштириб, ўзини оқламаган ёрқин таъсирни бериши мумкин. Оғирлик, узунлик, майдон, ҳажм ва суюқлик ўлчовларини билдирувчи хос сўзлар таржимада алоҳида эътиборни талаб қилувчи гуруҳлардан бири ҳисобланади. Ўлчов бирликларига нисбатан бадиий асарларда турлича ҳолатлар кузатилади ва таржималардаги тафовутлар ҳам ушбу масалага жиддий ёндашувни тақозо қилади. Сон ва бошқа миқдорни билдирувчи сўзлар билан боғлиқ ўлчов бирликлари исталган жанрдаги матнда маълум масофа, оғирлик ёки ҳажмни ифодаловчи маълумот ташувчиси ҳисобланади. Ушбу маълумотни адекват

қабул қила олиши учун таржима ўқувчиси бу бирликларнинг реал ёки таҳминий ўлчамларидан хабардор бўлиши керак ва албатта, бу масала таржимада маълум усуллар воситасида хал қилинмоғи лозим.
Мисол:
Дарбозанинг икки биқинини ўраб олған лойиға гуллар, нақшлар туширилиб ишланган саккиз газлар юксакликда ўрда қўрғони… [2.66]
1. Two clay walls, eight arshin* high, decorated with colourful, carved patterns… (*arshin – may refer to an old Turkic measurement, equivalent to a yard or to an obsolete Russian measurement equivalent to one cubit) [4.70]
2. The flowers covered the walls of the gate on both sides, inlaid patterns of decorations on the wall of eight gaz* high… (*the measure of length) [5.71]
3. The defensive walls, whose battlements displayed an intricately carved floral design, reached a height of eight meters… [3.134]
Ушбу мисолнинг уччала таржимасида ҳам аслият бирлигига нисбатан уч хил вариант қўлланганини кўришимиз мумкин. Уларнинг қай бири аслиятга муқобил таржима бўлганини таҳлил қилишдан аввал архаик ўлчов бирликлари бўлмиш “газ” ва “аршин”ларнинг изоҳини кўриб чиқамиз. 1918 йил — дунёда метрик тизим жорий қилингунга қадар Ўрта Осиё мамлакатларида маълум ўлчов бирликлари қўлланилган бўлиб, ҳозирги вақтда фойдаланишдан чиққани учун улар ҳақида энциклопедия ёки махсус изоҳли луғатлардан маълумот олиш мумкин холос. Шу жумладан, “газ” - кўкрак ўртасидан бармоқ учигача бўлган оралиқ масофа ҳисобланиб, бу ўлчов бирлиги Ўзбекистоннинг ўзида ҳам ҳар қайси шаҳар ёки қишлоқларида турлича узунликда ишлатилган. 1 Газ — 0,71 метрга тенг узунлик ўлчов бирлиги. “Аршин” сўзи форс тилидаги “араш”, “орон” сўзларидан келиб чиққан бўлиб, тирсак (билак) маъносини билдиради. Бу сўз XVI асрда туркий тиллардан рус тилига ўтган. Аршин турли шаклларда украин, белорус, поляк, чех, словак, болгар, серб-хорват тилларида ҳам учрайди. 1 Аршин — бир қадамга, 1 қадам эса (Марказий Осиёда) — 63-71 см. деб олинган. Газ ва аршин ҳажман бир-бирига мос тушади, Қодирий асари даврида “метр”нинг ишлатилиши эса анахронизмга олиб келади. Ўз-ўзидан “газ” ўлчов бирлигига муқобил этиб “arshin” ва “gaz”ларнинг транскрипцияда берилиши бу вазиятда ўзини оқлайди. Фақатгина бунда таржимон газ ўлчов бирлиги ҳақида янада батафсилроқ сатр ости изоҳи берганда, мақсадга мувофиқ бўларди.
Баъзида таржима ўқувчисининг хос сўз ҳақида контекстдан фақатгина умумий чизгилардагина маълумот олиши реалистик таржима принципларига қарама-қарши қўйилади. Ўқувчи ҳаёлан, барибир чет тилидаги хос сўзни ўз тилидаги ўлчов бирликларига солиштириш харакатида бўлади ва натижада образ тиниқлиги бузилиш ҳолати содир бўлади. Шу сабабли у ўз ўқиётган асарида таниш хос сўзга дуч келса, яратилган образ унинг тасаввурида талаб қилинган аниқликда гавдаланади. Умуман олганда, агар асар бўёқдорлиги берилган ўлчов бирлигига боғлиқ бўлмаса, ёки бошқачароқ айтганда, бўёқдорликка путур етмаса, унда таржима ўқувчисига ҳадеб чет хос сўзни

тиқиштиравермаслик маъқулдир? Албатта, бунда аналоцизм ва анахронизм ҳолатларига хушёр бўлиш керак.
Мисол:
Сув бир дўконнинг остидан чиқиб, бу ҳавлида уч-тўрт қулоч чамаси очиқ ҳавода оқар ва кўприк-том остиға кетар эди. [2.31]
1. The water flowed from beneath a shop, gushed through a few sagenes*(sagene – equivalent to about seven feet or one fathom) of open space, then disappeared once more under a little bridge. [4.34]
2. Water gushed out from under a bench, ran three-or four fathoms of open space, and again hid under the bridge. [5.32]
3. The stream flowed under a workshop, with part of it twistling three or four steps through the yard into the open air before again disappearing under the bridge house… [3.82]
Юқорида келтирилган мисолнинг биринчи таржима вариантида таржимон архаик ўлчов бирлиги – “сажень”ни қўллар экан, унинг фақат эски Русь худуди бўйлаб маълум бўлганини ҳисобга олиб, аналоцизмга йўл қўйганини кўришимиз мумкин. Бу албатта реалистик таржима талабларидан четга оғиш ҳисобланади. Иккинчи таржимада қўлланган fathom сўзининг инглиз денгиз ўлчов бирлигини англатишдан ташқари “қулочламоқ” маъносига эга эканлиги ҳам таржима адекватлигини таъминлашда ёрдам берган. Учинчи таржимоннинг қўллаган бирлиги ҳам эквивалент таржима деб аталиши мумкин. Демак, таржима тилидаги аналоглардан фойдаланишда уларнинг қайси аудиторияга мўлжалланаётганини ҳам эътиборга олиш муҳимдир.
Мисол:
Ўрда дарбозасининг саҳни ботмонлаб ҳисобланған мевазор бўлиб, бунда олма, ўрик, нок ва тут ёғочлари хилиғина бор эдилар. [2.66]

1. A large orchard spread out before the gates, spanning several acres, with apple trees, sweet uryuchina apricots, and pear and mulberry trees. [4.70]

2. The Orda’s gate is with its wide area, surrounded with fruit trees like apple, apricot, pear and mulberry trees.[5.71]

3. An Urda used to stand near the city walls in the district of Yormazar but now acres of orchards with apple, apricot, pear and mulberry trees have been cultivated in that area. [3.134]

Мисолдаги “ботмонлаб” - “кўплаб миқдорда” маъносида келишини ҳисобга олган ҳолда таржимонларнинг уччови ҳам муқобил вариантни бера олган. Контекстдаги вазиятдан келиб чиққан ҳолда иккинчи вариантдаги нейтрал алмаштириш коммуникатив мақсадни бажаради, қолган иккита таржимадаги инглизча “acre” аслиятни миллийлаштиришга олиб келмаган.
Айрим ўлчов бирликларини билдирувчи хос сўзлардаги миллий бўёқдорлик юкламасининг камайиши ҳисобига (албатта, контекст ичидаги вазифасига кўра) тўлиқ нейтрал алмаштиришдан муваффақиятли фойдаланса бўлади.

Мисол:
…сиз мана шу пулга гузардан чиқиб бир чорак* эт келтириб, шўрба қилиб берсангиз. (*бир чорак – уч ярим-тўрт қадоқ чамаси тошдир) [2.180]

1. … go to the littlebazaar at the crossroads, buy some meat and cook us up some shurpa* [4.169]

2. … you go to the bazaar, buy some meat and cook soup for us, please. [5.177]

3. … could you go to the bazaar on the corner, purchase some meat, and make us a soup? [3.296]

Ушбу мисолда муаллиф томонидан “чорак”нинг яна бир хос сўз “қадоқ” билан изоҳлагани, албатта, таржимада ҳам шундай йўл тутиш керак эканлигини билдирмайди. Уччала таржимон ҳам контекстда “чорак”нинг “бироз” маъносида келиши ва у тарихий ёки миллий колорит юкламасига эга эмаслигини ҳисобга олиб, нейтрал “some” (бироз) сўзи билан таржима қилиб тўғри йўл тутишгани кўриниб турибди.

Бизнинг фикримизча, ёрқин тарихий ёки миллий колоритга эга ўлчов бирлигини билдирувчи хос сўзлар таржимасида аналоцизм ва анахронизм ҳолатларининг кўп учраши асарнинг таржимадаги миллий-маданий ва тарихий қийматини туширади, шу сабабли таржима тилидаги муқобил функционал аналогни қидираётган таржимон албатта бу жиҳатларни назаридан қочирмаслиги лозимдир.

Адабиётлар:

1. Попович А.Проблемы художественного перевода. – Москва: Высшая школа, 1980. – 199 с.
2. Ўткан кунлар; Меҳробдан чаён: Т: Ғ.Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1994.
3. Bygone days (O`tkan kunlar):NashvilleTN, Copyright: 2018.
4. Days gone by: Nouveau Monde editions, 2018.
5. The days gone by: Mashhur-Press, 2017

THE ORIGIN OF LANGUAGE - PAIRED SOUNDS AND SHAPE PRODUCTION. *(Mahmudjon Kuchkarov, Marufjon Kuchkarov, Translator, New York Department of Education, USA)*

Abstract- The origin of human language is still a secret and the most interesting subject of historical linguistics. The core element, we propose is the nature of the labeling or coding things or processes with the symbols and sounds. In this paper, we investigate the human’s involuntary Paired Sounds and Shape Production (PSSP) and its contribution to the development of early human communication.

Keywords- Body shape, body language, Latin alphabet, merging method, movement language, movement sound, natural sound, word origin and word semantic, origin of language pairing, phonetics, sound and shape production.

Introduction

"I cannot doubt that language owes its origin to the imitation and modification, aided by signs and gestures, of various natural sounds, the voices of other animals, and man's own instinctive cries." (Darwin C.)(1)

We all know about Newton's falling apple which caused the law of gravity and other myths about science. That apple was real or myth is not the point. The important thing is Newton's law of gravity is real, and it applies to our actual life however, not for quantum mechanics. In contrast to gravity, the established concept of linguistics is still controversial and needs more research on fundamental aspects like the origin of language.

In 1851 Jacob Grimm stated: "The origin of human language is truly secret and marvelous,"(2). Any significant change forward to find the key of that secret is the most interesting subject of historical linguistics. Framed with the concept, the learning even under the apple tree does not give anything new, that magic apple will never fall on you. Sorry, it is not about you, it is about us and our research, as the apple tree and its related components are essential in this topic. Unlike Newton, Our ancestors were more pragmatic; they stretched the hand to get the apple. Maybe, it is not magic however, humans had a concept, a real idea about interaction and learning from nature even at that time when a human did not speak yet. They found out how to protect themselves, better organized social life and even how to communicate more efficiently with each other. Perhaps, because of that strategy, the human race not only survived but also moved to the next much accelerated condition of development after inventing the tool, namely "The Language". What was their main concept to communicate more efficiently and what is the relation to Paired Sounds and Shape Production (PSSP). This is the main topic of this study.

Experiment and Discussion

From the basics of human anatomy, we all know that the voice is the sound that arises as a result of the work of the speech organs as a modulator and the respiratory organs as an energy source and an important component of speaking which production begins with breathing. Air inhales as the diaphragm lowers and expands volume and reduces the pressure of the lungs making air come into fill the space. A human exhales as the muscles of the rib cage lowers, and the diaphragm rises, and the air squeezes out. During high physical activity, body organs including speech and respiratory will be forced to function in such condition, which may affect the voluntary and involuntary sound reproduction.

The first observation shows, when we try to reach the point that is a slightly higher, we stretch out our legs, hands and other parts of our body, we involuntarily exhale the sound like "a". Focusing on the above idea, we have provided an experimental research on dependence of the involuntary voices and other natural sounds from their various physical activities which took place in the experimental group at ESTA Florida Tennis Academy and Camp. (3) As an "a" sound represents the first letter of

the English alphabet, most of the modern English words (4) are constructed from vowel letters.

During the summer camp, the research team worked out with the twenty-six volunteers with different ages, gender and ethics. The evidence recorded when the volunteers made different physical activities, like screaming, lifting weights, jumping, laying down, slow and fast standing up and talking during eating, est. Experiments provided with each volunteer individually as well as within the group. We have selected six people from the dozen as an object for more detailed investigation as a most targeting human physical activity which showed clearer evidence of the pairing of involuntary sounds and signs production. Between the group members created natural emotional conditions like motivation and competition during the experimental activities such as “stretching to the highest point,” “lifting” and “sounds during the eating competition.” By the end of the experiment, data were obtained on the physical activity of a person in which precise movements and sounds associated with them were detected.

Our current method is free, acceptable and safe that makes easy access for everyone to participate in upcoming experimental projects. Additional supporting results of the research were taken from the Facebook respondents after posting and representation of online video tests. (5) To get a response from the respondent, we asked them to answer the questions like: “What letter of English alphabet or its combination closely represents the sound in the above video?” Multi-choice answers were given from the characters of the English alphabet. Also, more data has been collected during the interview via phone call.

The shape of the symbol “B” from the Latin alphabet is actually an imprint of a pair of feet. Logically, “B” is associated with sound, reaching the ground after a jump. "B" - is the sound and the symbol. The study focuses only on the study of relevant evidence of logical relationships, we ignore the involuntary sound “eh” that arises during the jump. The same approach was applied to other actions as well. The /h/ sound is the most commonly originated sound of the “pulling/pushing competitions” and "lifting the weight" activity. The possible reason is that the both operations demand most human energy and power consumption. During the contest, the inhalation and exhalation processes are associated with sound /h/ respectively. During the pulling competition two individuals and their arms connected make an “H” shape. The important key elements in two different actions are similar: hands and elbows are necessary to indicate the visual forms and a large number of forces that can be used when pulling, pushing or lifting weights that affect the recreation of the “H” sound.

Many will agree that our ancestors communicate through gestures and body language. Verbal communication was not necessary if they visually see each other and the voices were used only in the dark or when the visual contact was blocked by any object. To communicate using gestures, a clear visual contact is necessary, which, alas, could be blocked by trees or other obstacles. In this case, screaming was the only way to communicate, so they screamed very loudly and often. Later,

following the rule of “Symbol and Action”, the “O” and “W" symbols received more meanings for further discussion.

Another reason for the controversy is the results of studies and hypotheses by Christine Kennelly in the book “The First Word: The Search for the Origins of Language”, the book with a picture of the “A” symbol on the cover, where picture claimed the “A” symbol related to human legs shape. (6) Another top content about the “A” symbol‘s origin is on Google and Google scholar shows that the “A” originated from the prototype of “OX” related to the animal's head. Surprisingly, in both materials above there is no information about the phonetic origin of the “A” element. In contrast, our study shows that the “A” symbol is more likely an actual copy of the human’s hand shapes when pointing, reaching the point and sometimes even relaxing. The study shows, when we try to reach the point that is slightly higher to reach, we stretch out our legs, hands and other parts of our body, we involuntarily end our exhalation of breath with the sound like ”A.” Exhalation and relieving which starts after holding a breath during the process of stretching the hand as high as possible, give more power to sound production organs and consequently makes the “A” sound longer and louder with the specific characteristic. For greater approval, we provide a stretch test in another way, when a person jumps to catch an object hanging over him. The process starts with observing the object above for a few seconds, keep looking and lowering the body to 40% percent with moving hands back during the deep inhalation and sudden jump to catch the thing above with the sharp exhalation. Often, stretching hands up makes the shape of turned over “A” and turns back when hands stretched down. Jumping with exhalation makes the sound shorter but louder, sharper and clearer sound associated with “A.” In three cases out of twenty-six, individuals kept jumping without breathing and exhaled long clear sound ”A” when landing. Stretching your hand without jumping shows that the outstretched arm gives the shape of the “A” sign.

Our experimental results were compared with other recent top viewed internet sources related to the origin of an “A.” Our interview with internet users shows that today, the origin of the first words and the alphabet symbols are one of the most interesting subjects not only among the scientists and linguists, but also among the ordinary internet users. Requests such as “origin”, “origin of alphabetic characters” (7) in Google and Google Scholar, do not provide any new information and do not provide any reliable evidence of relevant research and experiments on the origin of phonetic sounds, symbols and the relationship with the modern alphabet. (8)

Conclusion

The research examined the involuntary sound and shape production of humans, as well as their contribution to the development of early methods of communication between people. The study examined the uncontrolled and systematic paired sounds and shape composition during the human’s physical and emotional activities. Using the help of twenty-six volunteers who performed various physical exercises and necessary movements, the research team studied the natural and repetitive paired sounds and shape productions (PSSP) during human’s physical and emotional activities.

The paper claims involvement of Paired Sounds and Shape Production (PSSP) to the phonetic origin of some modern English words and existence of similarities between elements of (PSSP) with characters of classic Latin alphabet.

This study aims not only to specify the relationships of some human physical and emotional activities and their involuntary sound and shape production, but also promotes the idea of the importance of voice and natural sounds of human emotions as a fundamental for establishing the earliest words. The result can be considered not only as an idea in support of existing theories (9) and hypotheses, (10) but also as a new, fresh look at some of the fundamental foundations of the origin of language.

The research continues, and more data needs to be analyzed in the future.

References

1. Darwin, C. (1871). The Descent of Man and Selection in Relation to Sex, 2 vols. London: Murray, p. 56.
2. Jacob Ludwig Karl Grimm.(1951).On the origin of language. Delivered in the Prussian Academy of Sciences.Berlin, 9 Jan.1951.
3. ESTA Florida Tennis Academy and camphttp://estaflorida.com/esta-tennis-academy/
4. The Corpus of Contemporary American English (COCA). Online Website: https://corpus.byu.edu/coca/
5. https://www.facebook.com/groups/EstaFL/permalink/913768595424051/
6. Christine Kennelly (2008) " The First Word: The Search for the Origins of Language" by Christine Kennelly https://www.amazon.com/First-Word-Search-Origins-Language/dp/0143113747
7. The Origin of the Alphabet http://webspace.ship.edu/cgboer/alphabet.html
8. International Phonetic Alphabet http://www.internationalphoneticalphabet.org/
9. Agnes Flöel, Tanja Ellger,Caterina Breitenstein,Stefan Knecht (2003), Language perception activates the hand motor cortex: implications for motor theories of speech perception. European Journal of Neuroscience DOI: 10.1046/j.1460-9568.2003.02774.x
10.Linguistic Hypotheses on the Origins of Language.https://freelanguage.org/general-language-info/linguistic-hypotheses-on-the-origins-of-language

СПЕЦИФИКА ТЕКСТОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ.

(Абдуганиева Джамиля Рустамовна, (Ph.D) докторант, Узбекский государственный университет мировых языков)

АННОТАЦИЯ

Мазкур мақолада кетма-кет таржимага ўргатиш жараёнида қўлланаладиган матнларнинг ўзига хосликлари ёритилган. Асл матнларнинг таснифи уларнинг ўзига хослиги нуқтаи назаридан хавола этилади. Кетма- кет таржимага ўргатишда қўлланиладиган матнларнинг ҳар бирига таъриф берилган.

Калит сўзлар: лингвистика, таржима назарияси, кетма-кет таржима, матн, коммуникация, аутентлик.

АННОТАЦИЯ

Данная статья описывает специфику текстов, используемых в процессе обучения последовательному переводу. Представлена классификация видов исходного текста с точки зрения их особенностей. Даны определения каждого вида текстов, применяемых в обучении последовательному переводу.

Ключевые слова: лингвистика, теория перевода, последовательный перевод, текст, коммуникация, аутентичность.

ANNOTATION

This article describes the specifics of texts used in the process of teaching consecutive translation. The classification of the types of source text in terms of their features is presented. Definitions of each type of texts used in teaching consecutive translation are given.

Keywords: linguistics, translation theory, consecutive translation, text, communication, authenticity.

Большинство исследователей теории перевода согласны с тем, что текст на языке оригинала (или исходный текст) должен быть понят правильно и полностью [1, с. 64].

На наш взгляд, необходима классификация видов исходного текста, применимая ко всем типам текста и образцам текстов и которую можно использовать при выполнении любой задачи, возникающей при переводе. Важным является положение о том, что классификация текстов, ориентированная на перевод, может быть полезной не только для студентов и преподавателей, обучающих переводу, но и для профессионального переводчика. Она может быть полезна для переводчиков-студентов в школах или на переводческих факультетах для обучения письменному и устному

переводу или в соответствующих учреждениях, поскольку эта модель позволяет обосновать свои решения, систематизировать проблемы перевода и более четко понимать правила поведения при переводе.

Придерживаясь данного положения мы считаем, что при обучении переводчиков преподавателям слишком часто приходится полагаться на свою интуицию, на свой собственный профессиональный опыт или научные исследования, воображение и удачу. Если они не просто хотят показать студентам «как это делается», то эта модель может предоставить им более объективную систему взглядов на совершение выбора при переводе; для обучающих данная модель может предложить некоторые критерии для классификации текстов для обучения переводу и некоторые базовые принципы для оценки качества перевода. Впоследствии каждый преподаватель сможет либо полностью опираться на модель в процессе обучения, либо самостоятельно корректировать ее [5, с. 93].

Для переводчика семантические и синтаксические структурные особенности текста и функции важны не как доказательство того, что рассматриваемое высказывание на самом деле является текстом, а как средство анализа его значения смысле денотации (отсылка к экстралингвистической реальности) и коннотацию (отсылку к стилю языка).

Уже в середине 70-х годов концепция классификации текстов получила широкое признание в переводоведении по крайней мере по двум причинам:

а. Переводчикам необходимо понять работу над конкретным документом/речью, чтобы адекватно применять стратегии перевода. Является ли процесс другим, если они определяют разные типы текстов? Какие сходства можно наблюдать в оригинальном тексте и в переведенном?

б. Обусловлена ли специализация переводчика только содержанием текста или также типом текста? Каковы последствия обучения?

Обе проблемы так или иначе ведут к коммуникативным функциям, связанным с целью высказывания в текстах, что отражает функциональные подходы, а также роль перевода в принятии новых жанров в данной целевой системе, где потребности и соглашения управляют тем, что происходит в процессе перевода. Текстовая типология на основе исходного текста действительна до тех пор, пока функция целевого текста будет такой же, как и в исходном документе.

Немецкий лингвист К. Рейсс одна из первых предложила классификацию текстов, ориентированную на перевод, в которой различается три основных типа текстов – каждый из них обладает рядом текстовых разновидностей, объединяющих контекстуальные и структурные особенности [4, с. 19]:

I. Информативный (тип, ориентированный на содержание): пресс-релизы, новостные сообщения, научные отчеты, инструкции по эксплуатации, направления использования, описание изобретения, договоры, учебные тексты, художественная литература и т. д.

II. Выразительный (сфокусирован на форме): эссе, биографии, романы, рассказы, самые разные формы поэзии и т. д.

III. Оперативный (тип, ориентированный на призыв, обращение), представляющий функцию убеждения, которую имеет язык, включающий нелингвистический результат: реклама, проповедь, сатирические стихи, пропаганда, рекламные тексты и т. д.

Так, установлено, что информативный текст – это текст в научно-популярном стиле, написанный с целью информирования читателя о конкретном событии. Он обычно встречается в журналах, научных или исторических книгах, автобиографиях и инструкциях [3, с. 231]. Они написаны с использованием специфических особенностей текстов, которые позволяют читателю легко найти ключевую информацию и понять основную тему.

Авторы информационного текста используют различные структуры, чтобы помочь читателю находить информацию быстро и эффективно. В отличие от повествований, рассказывающих историю во времени линейным образом, информационный текст часто (хотя и не всегда) является нелинейным. Он популярен у умелых и неквалифицированных читателей, так как это обычно актуально, и читатели могут найти текст практически по любой интересующей теме. Некоторые примеры типов информационного текста включают книги причинно-следственных связей, книги «все о ...», книги вопросов и ответов и большинство справочных текстов [6, с. 304].

Выразительные тексты делают акцент на чувствах и эмоциях, т.е они выражают эмоции и личные переживания. Ядром выразительной функции является ум говорящего, писателя, создателя высказывания. Он или она использует высказывание, чтобы выразить свои чувства независимо от ответа. Классическая художественная литература, авторитетные заявления, автобиография, эссе и личная переписка являются типичными текстами выразительного типа [2, с. 54].

Главной целью текстов с побудительной функцией является читатель, адресат, тот, кто принимает призыв. В оперативных текстах читателю предлагается действовать, думать или чувствовать, или одним словом, реагировать так, как это предусмотрено в тексте. Тексты афиш, рекламы, пропаганды, убеждающей рекламы и объявлений являются типичными выразителями звательной функции. Следовательно, данные тексты в наибольшей степени представлены в публицистическом стиле языка.

Общая цель публицистического стиля – повлиять на общественное мнение, убедить читателя в том, что данная интерпретация события является

единственно правильной и заставить его принять соответствующую точку зрения посредством логической аргументации и эмоциональной привлекательности. Тексты такого стиля следует отбирать по следующим критериям: 1) наличие логически последовательной синтаксической структуры с расширенной системой соединительных слов и тщательным делением текста на абзацы; 2) использование слов с экспрессивным значением, но используемые тропы не являются свежими и оригинальными; 3) учет элемента индивидуальности, т.е. выражение собственного мнения; обычно смягчается и ограничивается нормами стиля; 4) краткость выражения.

При обучении ПП целесообразно применять тексты устного жанра публицистического стиля, к которым относятся:

1) выступления, посвященные политическим и социальным проблемам настоящего, речи и обращения по случаю каких-либо торжеств (свадьба, награждение, юбилей) 2) политические речи (парламентские дебаты, выступления на митингах, конгрессах, избирательных кампаниях, 3) проповеди и наставления.

При отборе текстов для обучения ПП мы руководствовались следующими критериями:

1. Аутентичность текстов. Для совершенствования навыков и умений ПП, а также приобретения студентами знаний в области политики, экономики необходимо использовать неадаптированные материалы повышенной сложности; 2. Наличие социокультурной информации, превышающей знания студентов; 3. Стабильность материала (неустаревающие по тематике репортажи) и его полемичность. Интересные тексты заставляют мыслить и делать выводы, вызывают желание обсудить и проанализировать актуальные проблемы современного мира; 4. Соотнесенность с тематикой программы. Тексты должны соответствовать темам по разговорной практике, повторяемым на старших курсах в соответствии с программными требованиями; 5. Объем предлагаемого материала (презентация отдельных эпизодов).

Данная классификация текстов и критерии их отбора помогут преподавателю научить студентов определять особенности каждого стиля речи, а также помогут им выявить специфические характеристики каждого текста, что в дальнейшем будет способствовать улучшению качества перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Hatim, Basil. “Translating text in context.” // In The Routledge Companion to Translation Studies, 2009, P. 64
2. Kade. O. Zufall und Gesetmafiigkeit in der Ubersetzung. // Leipzig: Verlag Enzyklopadie, 1968/2001, P. 54

3. Mahmoodzadeh. K. Consecutive interpreting: its principles and techniques. In Dollerup. C. and Loddegaard. A. (eds.) Proceedings of the First Language International Conference, 1992/2001, P. 231.
4. Reiss, Vermeer. Consecutive interpreting, 1984. P. 19
5. Seleskovitch, D. L'interprète dans les conférences internationales (problèmes de langage et de communication) [Текст] / D. Seleskovitch. – P.: Minard, 1998/2009. – P. 93
6. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода/Пер. с англ. // М.: Кудиц - Образ, 2005. - 304 с.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕКСТА. (Ахтямов Азизбой Эркинбоевич, докторант ФерГУ)

Язык является основным средством общения. С его помощью люди сообщает, докладывают, общаются, радуются, скорбят о чем-либо. Эти процессы протекают с помощью текста, который излагается одной стороной коммуникации. По этой причине размышление о том, что понимается под текстом в повседневной речи, является главным условием для научного исследования текста.

Для начала просмотрим семантическое значение слова «текст»

Текст (от лат. textus - ткань, соединение)-

1) последовательность предложений, слов (в семиотике - знаков), построенная согласно правилам данного языка, данной знаковой системы и образующая сообщение…

2) Словесное произведение; в художественной литературе - законченное произведение либо его фрагмент, составленный из знаков естественного языка (слов) и сложных эстетических знаков (слагаемых поэтического языка, сюжета, композиции и т. д.) …

3) Авторское сочинение без комментариев и приложений к нему…

4) В издании - часть текста, выраженная в словесной форме, в отличие от рисунков, чертежей, формул и т. п…

5) Типографский шрифт, кегль (размер) которого равен 20 пунктам (ок. 7,5 мм).

Этот список не является окончательным собранием всех значений данного слова. Как мы видим, под текстом понимается произведение, сочинение или даже шрифт. Как основное его значение можно сказать, что

текст это зафиксированное языковое единство, которое состоит как правило из двух и более предложений[200].

Но можно ли считать, что каждое следование предложение друг за другом является текстом? Просмотримдвапримера.

1. 200 naturwissenschaftliche Schülerlabore versuchen in Deutschland junge Menschen für Mathe, Physik und Technik zu begeistern. Ein geisteswissenschaftliches gibt es bereits an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaft. Im Oktober wird nun die Ruhr-Universität Bochum mit Unterstützung der Knupp-Stiftung das erste geisteswissenschaftliche Schülerlabor an einer deutschen Hochschule eingerichtet. (200 лабораторий по естествознанию для учеников пытаются вдохновить молодых людей на математику, физику и технику. Лаборатория по гуманитарным наукам имеется уже в Берлинско-Бранденбургской Академии наук. Сейчас оборудуется при поддержке Фонда Кнупп первая лаборатория по гуманитарным наукам для учеников в одном из немецких высших учебных заведений.)

2. Der Arbeitsmarkt bietet verschiedene Arbeitsformen an. In Deutschland liegt die Betreuung des Nachwuchses ausschließlich in meisten Fällen in den Händen der Mutter. Leben in der Stadt ist ein zentrales Thema sozialkultureller Diskussionen. (Рынок труда предлагает разные формы работы. В Германии забота о подрастающем поколении находится в большинстве случаев в руках мамы. Жизнь в городе является основной темой социально-культурной дискуссии.)

Если первый пример считается по некоторым фактом текстом, то о втором нельзя сказать такого. По содержательному аспекту можно сказать, что в первом предложении первого примера речь идет о попытках заинтересовать молодых людей науками по естествознанию с помощью лабораторий. В втором предложении говорится о имеющейся лаборатории по гуманитарным наукам Академии наук. А в третьем об оснащении оборудованием первой лаборатории по гуманитарным наукам. Рассмотрим второй пример. В первом предложении говорится, что на рынке труды имеются разные формы работы, но не сказано, какие. Второе предложение повествует о том, что о детях в семье заботятся мамы, но не говорится является ли данные семьи полными. В последнем не сказано, между кем происходят дискуссии.

Значит не любая последовательность предложений является текстом. В повседневной речи адресат считает текстом, последовательность любых предложений, если они по времени или по пространству плотно следуют друг за другом, связаны по смыслу и по содержанию друг с другом и имеют одну общую тему.

[200] Леонтьев А. Признаки связности и цельности текста. – Москва, 2006

SOME ISSUES IN TRANSLATION OF SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS OF VARIOUS LANGUAGES. (Usmonova Dona Head of the English department, Senior teacher, Fergana State University)

Somatic phraseological units of various languages have a national-cultural specificity in the aspect of their study. The assimilation of stable units in the study of a foreign language is very important, because it is in phraseology that the specificity of life, culture, and history of each people is manifested. The appeal to this problem is also explained by the fact that, ignorance of somatic units can lead to distortion of the translation. In different languages, the same element can have different meanings, which requires the translator to not only know the language, but also know the specifics of the national-cultural meaning of a certain phraseological unit.

Without knowledge of phraseological units, communication with a native speaker is impossible, because, as you know, phraseological units are often used in a person's speech. In addition, phraseology, figurative expressive stable combinations are often used on the pages of fiction, which betrays expressiveness to the material. In the framework of cognitive orientation, the study of somatic vocabulary provides a key to understanding the mechanisms of cognition.

Man uses somatic nominations to model knowledge of the world around him.

The study of phraseological units plays an important role in the teaching of foreign languages. For example, teaching English in Uzbekistan takes place in a non-English environment. In this regard, the role of the teacher is growing; given the specific features of the translation of stable combinations, the teacher can expand the study of English colloquial speech based on phraseological units. This will help enrich students with country-specific information.

What is somatic phraseology? This term refers to phraseological units containing as a core element words that name parts of the human body, for example, heart, head, arm, leg, eye, nose, ear, tongue, etc. Somatic phraseology occupies a special place in the general phraseological foundation of the Uzbek, English and Russian languages. They are one of the most commonly used phraseological units, especially in colloquial speech. They are interesting not only for their widespread use in everyday life, but also for their expressiveness, imagery, in that they clearly reflect the characteristics of the spiritual and material life of the people. In addition, the supply of national-cultural elements in the semantics of these phraseological units is rich in opportunities to study the culture of the people.

The famous linguist E. Polivanov was one of the first in the 60s of the twentieth century to pay attention to a separate area of linguistics "phraseology". By this time, Uzbek linguists also showed great interest in stable phrases in the language. One of the first Sh. Rakhmatullaev began research in this area. In 1952, in Moscow, he defended his dissertation, where he examined the phraseological units

of the Uzbek language. Also a number of other linguists; Y. Pinkhasov, A. Shomaksudov, M. Khusainov presented their work in this area. But in those days, the work was based on the classification of V. Vinogradov, thereby they did not fully reveal all the richness of the Uzbek language. In 60 years, researchers began to pay great attention to Uzbek phraseological units in terms of semantics, structural-grammatical and methodological-pragmatic. I. Kuchkortoev in his work "Phraseological Innovation of Abdullah Kahhar" examined the author's skill in using phraseological units, as well as his ability to create his own individual phraseological units and their use in his works. For example, in the novel "Sarob", Abdullah Kakhhor used the new expression as "bir nuhoti kam" // "bir vinti kam" that is, one screw is missing in the brain mechanism. In Russian, we can also find a similar expression, like "he doesn't have a screw in his head". One of the pressing problems today is the study of the origin and etymology of Uzbek phraseological units, as well as their translation into other foreign languages, such as Russian and English. Since the hypothesis of the study is that when studying a foreign language serving a speech culture that is fundamentally different in nature, the study of phraseology as part of the language material can be successful only when taking into account national and cultural differences in the semantics of these units. For instance; take matters into your own hands- take matters into your own hands; wash your hands of - wash your hands (stop doing something) as we see the word hand in both languages has the same meaning. The hand, as part of the body, has an important role in human activity and therefore this word is one of the most commonly used phraseological units in languages. In the Uzbek language, "qo'ling bilan berib, oyog'ing bilan olasan" is used to mean when you give something, but then you run to return yourself.

In conclusion, I would like to note that as a result of the study of phraseological units, it would be appropriate to compile a dictionary of Uzbek, Russian and English somatic phraseological units. The scientific and practical significance of the study of somatic phraseological units is determined by the importance of this problem in teaching the Uzbek language to native speakers of a foreign language. The material studied is necessary for the successful mastering of the Uzbek language by foreign students and for the practice of translating from Uzbek into Russian or into English and vice versa.

References:

1.Абдуллаев А. Ўзбек тилида экспрессивликнинг ифодаланиши. – Тошкент: Фан, 1983

2.Рахматуллаев Ш.У. Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц современного узбекского языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1952.

3.Берестнев Г. И. Самопознание личности в зеркале языка: Автореф. дис. ….д-ра филол. наук. М., 2000

“HARAKAT” TUSHUNCHASINING DINAMIK VA STATIK XUSUSIYATLARI ASOSIDAGI TASNIFIGA DOIR. *(Kambarova Dildora Ibrohimovna, ingliz tili kafedrasi u’qituvchisi, FDU, Usmonova Navbahor, talaba,FDU)*

Abstract

Ushbu maqolada harakat tushunchasining dinamik va statistik xusussiyatlari hamda ularning tasnifi berilgan. Hamda fe’lning semantik tasniflashda xilma-xilliklarga olib kelinishi u’rganilgan.Fe’lning analitik shakllari,fe’lning funksional kategoriyasi tasnifi, fe’lning gap tarkibidagi konstruktiv informativ roli analiz qilib berilgan.

Kalit su’z va iboralar

Fe’l, so‘z turkumlari, tilshunoslik, harakat tushunchasi,tasnif, statistik xusussiyat, semantiktasniflash,fe’lning funksional kategoriyasi,gap,konstruktiv, kommunikativ,informativ,analiz,yondashishuv,statiko‘zgarishlar,harakat,guruhlanish.

Harakat tushunchasiga konkret tarzda mexanik, fizik, kimyoviy, psixologik, hatto ijtimoiy o‘zgarish jarayoni sifatida yondashish mumkin. Ya’ni harakat so‘zi falsafiy jihatdan keng qamrovli, o‘z ichiga nafaqat dinamik o‘zgarishlarni, balki statik o‘zgarishlarni ham oladi[201]. Harakatlarga xos bu kabi dinamik va statik xususiyatlarning turlicha idrok etilishi fe’lni semantik tasniflshda xilma-xilliklarga olib keldi.

Turkiyshunoslikda fe’l so‘z turkumiga oid muammolar A.G‘ulomov, A.N.Kononov, A.Hojiyev, A.Yuldashev, Sh.SHukurov, S.Mutallibov, A.Salkalamanidze, D.M.Nasilov, M.Mirtojiyev singari zabardast olimlar tomonidan atroflicha tadqiq etilgan. Fe’llarning semantik xususiyatlari bilan bog‘liq muammolar ham turkiyshunoslikda qator olimlar diqqatini o’ziga tortgan. Masalan, turkiy tillardagi fe’llar tasnifi N.K.Dmitriyev tomonidan nutq fe’llari, tafakkur fe’llari, harakat fe’llari va faoliyat fe’llari sifatida guruhlanadi[202]. O‘zbek tilshunosligida fe’l-leksemalarning semantik xususiyatlari I.Qo‘chqortoev, R.Rasulov, M.Sodiqova, O‘.SHaripova, T.Musayev, S.Muhamedova kabi qator tilshunoslar ishlarida o‘z talqinini topgan. Xususan, fe’lning analitik shakllari yuqoridagi ayrim turkiyshunos olimlarlarning tadqiqot ob’ekti bo‘lgan[203].

[201]Современный русский литературный язык. Ленинград, 1981. (Под редакции И.М. Шанского). –С.280.

[202]Дмитриев Н.К. Глаголы движения // Строй тюркских языков. – М.: Изд-во Восточной лит-ры. 1962.- С.590-598.

[203]Кучкартаев И.К. Семантика глаголов речи в узбекском языке (компонентный и валентный анализ): Автореф.дис....д-ра филол.наук.- Ташкент, 1978; Расулов Р. Ўзбек тилидаги ҳолат феъллари ва уларнинг облигатор валентликлари. Тошкент: Фан, 1989;Садыкова М.С. Стилистика глагола в современном щзбекском

So‘z turkumlari ichida fe’l o‘zining kommunikativ faolligi, grammatik va semantik murakkabligi jihatidan alohida ajralib turadi. Shuning uchun ham dunyoning biron-bir yirik tilshunosi yo‘qki, bu mavzuga murojaat etmagan bo‘lsin. Fe’lning gap tarkibidagi konstruktiv informativ roliga katta e’tibor bilan qaragan mashhur rus tilshunosi A.Potebnya va uning izdoshlari F.Fortunatov, V.Vinogradov, I.Meshchaninov singari olimlar fe’lning grammatik xususiyatlarini chuqur yoritib berishga erishdilar. Ayniqsa, tilshunoslik tarixida har qanday gapning mazmuniy va uyushtiruvchanlik belgilariga ko‘ra gap markazi fe’l sanaladi, degan nazariyaning maydonga kelishi har qanday tilning morfologik tizimida fe’lni, sintaktik tizimida kesimni birinchi planga ko‘taradi. Bunday konsepsiya fransuz tilshunosi L.Tener asari orqali dunyo miqyosida yanada kengroq tarqaldi. Bu asarlarda fe’lning grammatik xususiyatlari chuqur tahlil etilgan bo‘lsa ham, lekin fe’l semantikasi nazardan chetda qoldi. Faqat fe’l mohiyati, nimani bildirishi, obyektiv mazmuni haqida fikr yuritilgandagina semantikaga murojaat qilindi. Jumladan, I.Meshchaninov fe’lning borliqdagi nimani bildirishi haqida yozar ekan, manabalarda takror-takror ta’kidlangani kabi bu turkumning harakat va holat bildirishini bayon qiladi.

Fe’llarni semantik jihatdan dastlab ikki guruhga(harakat fe’llari va holat fe’llari)ga ajratish va keyingi bosqichda ularning har birini semantik jihatdan ichki guruhlarga bo‘lish hozirgi kunda deyarli jahon tilshunosligida keng tarqalgan. Masalan, rus tilshunosligida holat fe’llari orasidan “ruhiy faoliyat fe’llari” alohida guruh sifatida ajratilib, tarkiban quyidagi o‘nga yaqin kichik guruhlarga bo’lindi: 1) sezish fe’llari, 2) xohish fe’llari, 3) tasavvur fe’llari, 4) diqqat qilish fe’llari, 5) ruhiy holat fe’llari, 6)emotsional kechinma fe’llari, 7) emotsional munosabat fe’llari, 8) tafakkur fe’llari, 9) bilish fe’llari, 10) xotira fe’llari.

Fe’lning funksional kategoriyasiga doir ishlarda esa harakatni ifodalamaydigan fe’llar, ya’ni holat ifodalovchi fe’llar semantik jihatdan 4 guruhga ajratildi: jarayonlar, holatlar, xossalar, munosabatlar.

Bunda:

1-guruh: jarayonlar – o‘z o‘zidan kechadigan va tashqi ta’sir oqibatida yuzaga keladigan va ob’ektlar holatini o‘zgartiradigan jarayonlar;

2-guruh: xossalar – sub’ektning xarakteristikasi, mazkur sub’ektga xos konkret bir xil tipdagi muntazam xarakterdagi xatti-harakatlar;

литературном языке (семантический аспект):Автореф.дисс…. докт.филол.наук. Ташкент, 1991;Мусаев Т. Ўзбек тилида сезги феъллари: Филол.фан.номз....дисс.автореф. –Тошкент, 1992; Шарипова Ў. Ўзбек тилидаги юмуш феълларининг маъно валентликлари: Филол.фан.номз....дисс.автореф. Тошкент, 1996; Муҳамедова С.Х. Ўзбек тилида йўналма ҳаракат феълларининг предикативлиги ва валентлиги: Филол.фанл.номз... дисс.автореф. Тошкент, 1999 ва бошқ.

3-guruh: holatlar – sub’ektning umumiy emotsional-psixik holatlari hamda umuman turli xildagi harakatlarni bajarish bilan bog‘liq sub’ektning umumlashtirilgan holatlari;

4-guruh: munosabatlar – sub’ekt bilan ob’ekt o‘rtasidagi mantiqiy munosabatlar turlari: ayniyat, muvofiqlik, partitivlik va h.k.)[204] ning semantik jihatlari namoyon bo’ladi

XX asrning ikkinchi yarmi boshlarida jahon tilshunosligida semantikaga e’tiborning kuchayishi o‘zbek tilshunosligida ham bu sohaning rivojlanishiga o’z ta’sirini ko’rsatdi. Bu davrning ikkinchi o’n yilligida fe’llarni harakat va holat fe’llariga ajratish bilangina cheklanmay, har ikki guruhdagi fe’llar sememasi semik mundarija asosiga ko‘ra yana kichik guruhlarga bo‘lindi. Jumladan, o‘zbek tilidagi nutq fe’llari semantik tarkibiga ko‘ra quyidagi ma’noviy guruhlarga ajratildi: demoq fe’li; so‘zlashuv fe’llari; xabar fe’llari; nutqning ovoz xususiyatini xarakterlovchi fe’llar; ikki tomonlama nutq fe’llari; nutqiy aloqa fe’llari; nutqiy baho fe’llari; nutqiy undash fe’llari; sukut fe’llari kabi.

O‘zbek tilshunosligidaham bu muammo atroflicha o‘rganishga kirishilgan masalalardan sanaladi[205]. Jumladan, prof. I.Qo‘chqortoyev ham o‘zbek tilidagi fe’llarni faoliyat fe’llari, sezgi fe’llari, harakat fe’llari, o‘zgarish fe’llari, mavjudlik fe’llari, munosabat fe’llari, taqlidiy fe’llar sifatida ajratadi[206].

O‘zbek tilshunosligida ham fe’llarning bu ikki katta guruhi bir qancha ichki guruhlarga tasniflandi.Fe’llarning mazmuniy mundarijasida `harakat` semasi ishtirok etsa va bu sema harakat fe’llari tarkibiga kirgan barcha ma’noviy guruhlar uchun integral sema vazifasini bajaradi. Harakat fe’llari tarkibidagi bir lug’aviy ma’noviy guruhga mansub bo‘lgan so‘zlarning paradigmatik umumiyligi shundaki, ularning hammasida bitta takrorlanuvchi sema mavjud bo‘ladi. Bu sema shu ma’noviy guruh uchun integral sema yoki kategorial-leksik sema vazifasini bajaradi.

Mustaqillikdan so‘ng til ilmidagi taraqqiyot bois fe’lning leksik-semantik tabiatiga qarashlar ham o‘zgardi. Masalan, M.M.Mirtojiyevning “Fe’l valentliklari” nomli risolasi buning yorqin tasdig‘i bo‘la oladi[207]. Fe’llar anglatgan qator ma’nolariga ko‘ra turli mazmuniy guruhlarga bo‘linishi mumkin. Bunda harakatga xos yaratish,

---

3 Болдырев Н.Н. Функциональная категоризация английского глагола. – СПб.– Тамбов: Изд–во РГПУ им. А.И. Герцена и ТГУ им. Г.Р. Державина, 1995а. – С. 27.

4.Кучкартаев И.К. Семантика глаголов речи в узбекском языке (компонентный и валентный анализ): Автореф.дис....д-ра филол.наук.- Ташкент, 1978; Расулов Р. Ўзбек тилидаги ҳолат феъллари ва уларнинг облигатор валентликлари. Тошкент: Фан, 1989;Садыкова Муҳамедова С.Х. Ўзбек тилида йўналма ҳаракат феълларининг предикативлиги ва валентлиги: Филол.фанл.номз... дисс.автореф. Тошкент, 1999 ва бошқ.

5.Кучкартаев И.К Семантическая классификация глаголов в узбекском языке.Актуальные вопросы русской и узбекской семасилогии. № 656. Ташкент, 1981.- С.19-31.

6.Миртожиев М.М. Ўзбек тилидаги феъл валентликлари. – Т.:Университет, 2007.

buzish, o‘zgartirish, so‘zlash, sezish, yo‘naltirish, holatga xos ruhiy-psixologik, tafakkur bilan bog‘liq fe’llar farqlanadi. Bu fe’llar yana semik tabiatiga ko‘ra bir qancha paradigmatik va sintagmatik qatorlarga oid bo‘lishi ham mumkin.

Adabiyotlar

1.Кучкартаев И.К. Семантика глаголов речи в узбекском языке (компонентный и валентный анализ): Автореф.дис....д-ра филол.наук.- Ташкент, 1978;

2. Расулов Р. Ўзбек тилидаги ҳолат феъллари ва уларнинг облигатор валентликлари. Тошкент: Фан, 1989;Садыкова М.С. Стилистика глагола в современном щзбекском литературном языке (семантический аспект):Автореф.дисс…. докт.филол.наук. - Ташкент, 1991; Мусаев Т. Ўзбек тилида сезги феъллари: Филол.фан.номз....дисс.автореф. –Тошкент, 1992;

3. Шарипова Ў. Ўзбек тилидаги юмуш феълларининг маъно валентликлари: Филол.фан.номз....дисс.автореф. Тошкент, 1996; Муҳамедова С.Х. Ўзбек тилида йўналма ҳаракат феълларининг предикативлиги ва валентлиги: Филол.фанл.номз... дисс.автореф. Тошкент, 1999 ва бошқ.

4.Кучкартаев И.К Семантическая классификация глаголов в узбекском языке. Актуальные вопросы русской и узбекской семасилогии. № 656. Ташкент, 1981.- С.19-31.

5.Миртожиев М.М. Ўзбек тилидаги феъл вавалентликлари. − Т.:Университет, 2007.

МЕТОД ИЗВЛЕЧЕНИЯ ТЕРМИНО-ЛЕКСИЧЕСКИХ, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ С ПОМОЩЬЮ ПРИЕМОВ ФРАНЦУЗСКОГО ПОД ЯЗЫКАМ. *(Марданова Феруза Субхоновна, старший преподаватель СамГАСИ)*

Аннотация: в статье дан анализ целостного и точного перевода содержания подлинника информации при сохранении стилистических и экспрессивных достоинств равноценными лингвистическими средствами. В работе использованы четыре двуязычных словаря (три полностью, два частично) Нелюбина, Блока, Ницова, Мюллера.

Пользуясь приёмом выбора лексического материала для моделирования терминосистемы и построения терминологического словаря автор использовал способ извлечение терминологических лексико-семантической системы (ТЛСС) непосредственно из текстов с помощью приёмов моделирования французского подъязыка.

Ключевые слова: двуязычные терминологические словари, моделирование термо-систем, извлечение терминологических лексико-семантических систем, метод моде-лирования французского под языка.

В период бурного развития прогресса, научно-технической революции технолого-компьютерное творчество ставит особую задачу перед переводчиками, научными сотрудниками, составителями автоматических словарей, передающими средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника информации, при этом сохранив его стилистические и экспрессивные достоинства, без ущерба единства формы и содержания на новой языковой основе равноценными лингвистическими средствами. Такой перевод передаёт не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нём. Достичь этого можно результатами сравнительного изучения языка в комплексно-семантическом и грамматическом плане, сохраняя характер содержания, идейную установку и стилистические особенности информации, чтобы иметь критерии для выбора языковых средств в процессе перевода.

Анализ текстового материала показывает, что часто единицы перевода будь то отдельные слова, словосочетание или части предложения, для которых в данном языке существуют постоянные незыблемые соответствия единиц в языковом плане, но такие языковые соответствия составляют незначительное меньшинство. Неизмеримо больше будет таких единиц для передачи которых переводчику придётся выбирать соответствия речевого плана из богатейшего арсенала средств того или иного языка, основывая показаниями двуязычных словарей. Сложная ситуация всегда возникает, когда свидетельство текста не совпадает с данными словарей. В этих случаях приоритет обычно принадлежит той синонимической форме, которая получена из текста. Например, для обозначения понятия «бородок» специальные словари дают слово «poinçon», а автомобильный каталог указывает для этого понятия термин «chasse-coin». Однако в современных французских текстах в указанном значении используется слово «mandrin». Поскольку в таких ситуациях данные текстов имеют приоритет перед другими источниками. Несомненно, выделение определенных единиц перевода имеет большое значение для компьютерного перевода, а так же для синхронного и устного перевода.

Никакой словарь не может предусмотреть всё разнообразие контекстуальных значений, поэтому основа установления равноценности языковых средств может быть только функциональной. Все факторы, составляющих основу функциональных соответствий не может быть постоянной для любого жанра переводимого материала. В таких ситуациях особую ценность представляет отбор слов и словосочетаний определённой отрасли науки и техники языка оригинала, переводимого и переводного языков. Отметив особую роль близких друг от друга текстов в отборе слов

словосочетаний с помощью приёмов моделирования терминологических лексико-семантической системы (ТЛСС) французского подъязыка.

Несмотря на ряд общих недостатков, в первую очередь, некоторую архаичность переводных двуязычных словарей, они являются ценным источником при построении французской терминосистеме и её русского эквивалента. Всего в работе использовано четыре двуязычных словаря (три полностью, два частично).

1. Словарь Нелюбина. Анализ этого словаря показал, что в нём содержится

большое количество различных автомобильных терминов. Из него были отобраны 282 простых и 41 сложных терминов, относящихся к СП «Construction de l'automobile». Все эти 323 ТЛСС прежде чем быть помещёнными на тот или иной узел чистой структуры и включёнными в словарь, сопоставлялись по форме и значению с терминами других специальных словарей.

2.Словарь Блока (Варшава 1976 год). Этот словарь также является иллюстрированным словарём. Из него были взяты 296 односложных терминов и около 53 сложных терминов. Из этих ТЛСС 167 простых и 37 сложных совпадает по форме и по значению с уже выбранными терминами из словаря Нелюбина. Эти термины, естественно, нами не учитывались. 129 простых и 15 сложных терминов из словаря Блока обозначали понятие, не учтённые словарём Нелюбина. Все они были использованы нами для построения терминополя.

3. Словарь Ницова (София 1969 год). Из словаря Ницова было отобрано 496

простых и 63 сложных терминов. Сравнение данных словаря Ницова с терминологией первых двух словарей показывает, что 167 односложных и 39 сложных терминов из словаря Ницова совпадает с терминами словарей Нилюбина и Блока. 107 простых и 8 сложных ТЛСС совпадают с ТЛСС из словаря Нелюбина (при этом отсутствуют в словаре Блока). Кроме того, 122 простых и 14 сложных терминов являются общими для словарей Ницова и Блока, но отсутствуют в словаре Нелюбина. 114 простых и 7 сложных терминов словаря Ницова не представлены в словарях Нелюбина и Блока, но являются синонимичными тем ТЛСС, которые включены в последние два словаря. Наконец 93 простых и 4 сложных термина из словаря Ницова обозначают понятия, не представленные в первых двух словарях. Они были внесены в наш рабочий словник.

4. Словарь Мюллера (Берлин 1964 год). Этот словарь является более полным

словарём, чем указанные выше. Поэтому из этого словаря были отобраны в словник дополнительно 220 простых и 121 сложных терминов.

При отборе русских эквивалентов использовалась аналогичная методика и те же словари. Кроме того, были учтены русские простые и сложные термины, приведённые в УДК.

Построение словника терминосистемы с помощью двуязычных словарей, справочников, каталогов, УДК и т.д. нельзя считать безупречным по следующим причинам:

- зачастую составители словарей не проверяют на современных текстов употребительность того или иного термина, а просто заимствуют его из других специальных словарей, то-есть последующий словарь повторяет ошибки предшественников; например словари Нелюбина, Блока, Ницова последовательно используют для обозначения «вентиль» французское слово «valve», в то время как современные французские автомобильные тексты используют для обозначения этой детали англицизм by-pass;

- словари не успевают фиксировать изменяющиеся нормы употребление отдельных терминов, например словари Нелюбина, Блока, Ницова, Мюллера для обозначения понятия «воздушный клапан» используют термин «clapet d'admission», в то время как в современных текстах употребляется «ventouse»;

- словари не учитывают ряд технических понятий и объектов, например в словарях Нелюбина, Блока, Ницова, Мюллера отсутствуют такие понятия и объекты, как «bifil» «двужильный», «bloc-moteur» «моторная установка» которые засвидетельствованы в каталоге ПАЗ;

- в словарях не представлены научно-технические понятия – реляторы и вообще терминологические глагольные формы, необходимые для построения связного текста: например в указанных словарях нет таких распространенных в автомобильных текстах глаголах, как «accélérer» «ускорять», «freiner» «тормозить» и т.д.

Поэтому надёжное построение нашей терминосистемы можно получить только тогда, когда свидетельство словарей будут проверены на современных французских и русских текстах по автомобилестроению.

Наиболее сильным приёмом выбора лексического материала для моделирования терминосистемы и построения терминологического словаря является извлечение ТЛСС непосредственно из текстов, реализующих в языке данное СП. Этот приём, будучи реализованным на современных текстах, позволяет проверить жизненность терминологических единиц, взятых из словарей, справочников, каталогов. В тех случаях когда эти последние дают устаревшие или некорректные термины, эти последние заменяются ТЛСС, извлечёнными из реальных текстов. Однако этот приём, горячим сторонником которого был ещё Л. В. Щерба связан с проблемой обследования больших объёмов текстового материала, которые приходиться перерабатывать для того, чтобы получить достаточно надёжные результаты.

Естественно, что провести абсолютно полное обследование текстов, реализующих данные СП «подъязык» практически невозможно даже с помощью компьютеров. Поэтому для решения главной задачи приходится использовать методику выборочного исследования т.е. осуществлять лингво-статистический эксперимент. Эта методика, хорошо разработанная в теории математической статистики осложняется тем, что речевой материал только очень условно можно считать стационарным процессом, дающим нормальное распределение образующих текст лексических единиц. Это особенно касается информационно нагруженных ТЛСС.

При организации статистического эксперимента по извлечению современной терминологии, типичного для данного подъязыка, необходимо учитывать не только частотность, но также и такие критерии, как тематическая отнесенность и семантическая ценность.

Литература:

1. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974
2. Blok Cs. I Jezewski W. Jlustrowany Slownik Warssawa, 1976.
3. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность – Л. : Наука, ЛО 1974.

THE CHALLENGES OF BELLES - LETTERS TRANSLATION. *(Rashidova Aziza Farxadovna, senior teacher, The Uzbekistan state university of world languages, Tashkent)*

Language is the main way people communicate, and it's great if they speak the same language. What to do if communication between us becomes impossible due to different languages? Here, various translation agencies, translation companies, organizations and firms specializing in the field of language translations offer their service giving us great relief.

With its own peculiarities and difficulties most often we need a literary translation. Especially nowadays, when the entire world seems so small, countries so close to each other and learning languages and sharing literature became so ordinary and natural, we speak of this type of translation and the challenges we face more and more. This form of translation is considered the most studied, as well as the most mobile. Novelty, singularity and the desire for modernization are specific characteristic features of literary translation. One of the most debated traits of literary translation is the constant use of various figures of speech - the means that are used to maximize the disclosure of the text. These characteristics come to us from old times, since paths and techniques of Antiquity are as well used in our time. A play on words is present in every language; it can be quite difficult to save all the figures of speech in a translated text as every language has its own peculiarities and features. Not only professional knowledge of the language, but inventiveness and quick wit are most required qualities of a translator.

Often the colors are lost when describing the characters; their features of speech and behavior disappear. We have to admit, it is almost impossible to convey the speech specifics of an Indian worker into Uzbek. Most translators acknowledge that many folklore, jargon, and dialectal figures of speech remain untranslated. A literary translation cannot be done verbatim - it will inevitably lead to a loss of emotional tones, bright colors in speech and other important resources carrying full information about the character or an event. Besides soulful emotions and sensitive words to be rendered, a translator has to deal with the features and characteristics of two languages as well.

A literary translation is inconceivable without means of description, which include:

- Dialectisms - they are used to translate curse words, jargon, colloquial words with the obligatory preservation of stylistic coloring. Examples to dialectisms and the techniques the translator uses have been in the centre of researches done by scholars of the globe for many years.

- Comparisons - with their help it becomes possible to transmit phrases taking into account stylistic and structural features.

- Irony – is a storytelling tool used to create a contrast between how things seem and how they really are beneath the surface. While working with irony a translator's

responsibility is to better analyze the character and speech style of the utterance. He has to do his best to express the features of speech in the best way.

- Metaphors - used to convey structural characteristics. Though in many cases this stylistic device coincides in English and Uzbek languages, here a translator should take into consideration linguo-cultural aspects too.

- Wordplay - allows you to convey the polysemy of speech in the original language.

- The syntactic specificity of the original text is a game in contrast: long and short sentences, a clear rhythm and others.

The main issues of written literary translation include the following:

- Exclusion of any literal translations. The so-called "calquing" can be a good example to it. Working with such text can always cause controversial questions, because someone believes that it is necessary to convey the syntactic and lexical structure, and the other takes as a basis the reconstruction of the text in the translated language. This means that a person who considers himself a translator must have in his personal accumulation some character traits of a dreamer, inventor and a creator.

- Translation of set expressions. At this point, the main factor is the knowledge of a wide range of vocabulary, as well as phrases. They should be different, specialized, which are useful in literary translation.

- Translation of humor. This issue is quite difficult, because only a professional can save the play on the author's words; excellent knowledge of the language is not enough here - mastery is indispensable. Sometimes you have to omit an expression or another and color other words, in other words you have to compensate.

• Preservation of style and cultural features. It is necessary to develop and constantly get acquainted with eras and cultures of different times if the translation contains a text of a certain period of the history. The languages contain not only words, they have history, culture, traditions, manners, habits and life style of peoples included in them.

The primary task of an art text translator is to preserve individuality and adapt the material to a specific culture. Talent and knowledge of the language - these are the basics that a translator needs.

Sources used:

1. Gutareva N.Yu. General problems of modern literary translation// Молодой ученый-2015-№ 12 (92)

2. Казакова Т. А. Imagery in Translation, Санкт-Петербург, Издательство «Союз» 2003

3. https://k-international.com/blog/the-challenges-of-translating-literature

БАДИИЙ АСАР ТАРЖИМАСИ ВА МУАММОЛАРИ. *(Насретдинова Муҳлиса Низаметдиновна, Тошкент Давлат Шарқшунослик Университети Ғарбий Европа тиллари кафедраси катта ўқитувчиси)*

Аннотация: Бадиий таржима бизга у орқали дунёни ўрганишга ёрдам берувчи асосий восита, лекин ҳали хам инглиз тилига бевосита таржима қилинган ишлар кам, бунинг сабаблари ва ечимлари бу мақолада ўрганилади.
Калит сўзлар: бадиий таржима, таржима принциплари,таржима жараёни;

Тил нафақат инсоннинг ички дунёси, оламни идрок қилиши, тафаккур тарзи ва камолотини белгилайдиган восита, балки юқори даражадаги цивилизацияни кўрсатадиган белгидир. Таржима инсон мулоқотида муҳим ўрин тутиши шубҳасиз. Қадим вақтлардан то ҳозирги кунга қадар таржима ҳақида тортишувлар бўлиб келмоқда. Таржима орқали биз бошқа одамларни ва уларнинг цивилизациясини тушунамиз, шунинг учун таржима сифатига эътибор беришдан манфаатдормиз, чунки бу соҳадаги хатолар жиддий муаммолар пайдо қилиши мумкин. Сўзларнинг маданий белгисини тушунмасдан таржима қилиш таржимада муаммоларни яратади, айниқса бадиий асарларда тил воситаларининг асар қаҳрамонларининг ички кечинмаларини, хаёлини, ташқи дунёсини, эътиқодини фақат сифатли таржима орқали бериш мумкин. Ҳар бир тил дунёни ўзича тасвирлайди. Таржимонлар икки тил ҳақида билимдон бўлишлари ва таржима қилаётган матнларининг мавзулари билан яхши таниш бўлишлари лозим. Барча ишда ўзига яраша қийинчилик бўлгани каби таржимада ҳам, таржима жараёнида ҳам қатор муаммоларга дуч келишлари аниқ, бу мақолада бир тилдан иккинчи тилга таржима қилиш жараёнида юзага келадиган муаммоларни санаб ўтамиз ва қандай усулда бу муаммоларни бартараф қилиш йўлларини излаймиз.

Дарҳақиқат, барча таржима турлари каби, бадиий таржима ҳам инсондан ижодий жараёнда изчил иштирокни таъминлашни ва шу билан бир қаторда таржима принципларидан узоқлашмасликни талаб қилади. Эргаш Очиловнинг “Таржимашунослик терминларининг изоҳли луғат”ида бадиий таржима принциплари сифатида қуйидагилар келтирилади: 1) таржима ҳар жиҳатдан асл нусхага мос бўлиши; 2) уни ижодий акс эттириши; 3) миллий шакли ва руҳини сақлаши; 4) муаллиф услубини қайта яратиши; 5) асарнинг нафақат ғоявий мазмуни, балки эстетик маъносини ҳам тиклаши; 6) таржимон нафақат тил билиши, айни пайтда таржима қилиш истеъдодига ҳам эга бўлиши керак ва ҳоказо.[208]

Келтирилган изоҳдан кўриниб турибдики, таржимон нафақат матнни таржима қилиши лозим, балки матнни асл нусҳага тенглаштириши, бадиийлигини сақлаши, миллий калоритини, услубини, ғоясини, эстэтик жозибасини қайта яратиб бериши лозим, бу албатта осон иш эмас, бунинг орқасида оғир меҳнат, билим ва маҳорат ётади.

[208] Эргаш Очилов. “Таржимашунослик терминларининг изоҳли луғати”. Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2014.

С.Сиддиқ бадиий таржиманинг ижодий иш эканлигини қайта-қайта уқтириб, жумладан, “таржимачилик ўзининг ... аниқ қоида ва қонунларига эга”, “... ҳар бир таржимачига зарур бўлган бир қанча шартлар ва амалга ошириш лозим бўлган умумий қойдалар бор...” деб ёзади.

Бадиий таржимада сўзнинг ўрни муҳимлигини таъкидлаб, сўзларнинг кўп маънолилигига алоҳида эътибор қаратиш зарурлигини қайд этади, айниқса, бир мисолини эслатиб ўтиш жуда ўринли бўлар эди. “Крупный рогатый скот” бирикмасининг таржимаси хусусида у шундай деган: буни “Йирик шохли ҳайвон” десангиз бўладими ва бундай гапни умрингизда ешитганмисиз? Албатта ешитмагансиз... Чунки ўзбекча бу “қорамол” дейилади (бу сўзни русчага таржима қилинг!). Кўрганингиздек, бунда русча уч сўз ўрнида ўзбекча бир қўшма сўз келган” .[209]

Бадий таржимага нисбатан яна бир қарашни, Ғ.Саломов ўзининг “Дўстлик кўприги”да шундай дейди: “Бадиий таржимада аниқликка эришиш фақат ёзувчининг индивидуал услубини акс эттириш орқали амалга ошади. Услубни беролмаган таржимон аниқликни даъво қилолмайди”[210].

Таржима жараёнида қатор муаммолар мавжуд, энг асосий сабаблардан бири матнни тушунмаслик, ёки жуда қисқа фурсат ичида таржима қилинган ишларда ҳам кўплаб камчиликлар кузатилади.

Инглиз тилидан ўзбек тилига таржима жараёнидаги муаммолар:

1. Сўзларнинг кўп маънолилиги: инглиз тилидаги сўзлар кўп маъноли (полисемия) деб номланади (масалан: „make“ феълининг 15 ҳил таржимаси бор)[211]. Сўзлар ноаниқ бўлиши мумкин ва шунинг учун контекстдан ташқарида талқин қилинган бўлса, нотўғри таржима қилиниши мумкин. Бундан ташқари, сўзлар турли хил тилларда турли хил маъноларга эга бўлиши мумкин, масалан, денотатив, бириктирувчи, коллокатсион ва бошқалар.
2. Ҳиссий ва стилистик фарқлар мавжуд: сўзлар турли одамлар учун ҳар хил маънони англатади: сўзлар ҳиссий қадриятлари жиҳатидан фарқ қилиши мумкин ёки стилистик жиҳатдан, яъни сўзлар расмий, нейтрал ёки норасмий бўлиши мумкин.

   Бирликларнинг ҳиссий-таъсирчан маънолари аслида моддий-мантиқий семантикаси асосида хосил қилинганлигига қарамасдан, луғавий-мантиқий ва матний маънолари орасидаги мазмуний боғланиш деярли кўзга ташланмайди. Бундай пайтда ҳиссий-таъсирчанлик предметларининг шакл, вазифа ва ҳусусиятлари асосида эмас, балки инсоннинг ўнта предмет ва воқеа-ходисага нисбатан салбий муносабати заминида вужудга келади. Хақорат, таҳқир оҳангига эга ҳиссий-таъсирчан маъно, масалан, инглиз тилида кўпинча «God», «devil», «damn», «go to the devil», «go to hell», ўзбек тилида «шайтон», «иблис», «итвачча», «итдан тарқаган», «мол», «хайвон», «тўнғиз», «чўчка», «жин урсин», «лаънати»,

[209] Саломов Ғ. Тил ва таржима. 72-бет.
[210] Саломов Ғ., Комилов Н. Дўстлик кўприклари. 113-бет.
[211] https://translate.google.com/?hl=en#en/uz/make

«падарлаънат» каби лингвистик воситалар ёрдамида ифода этилади. Бу ерда ҳиссий-таъсирчанлик ва субъектив баҳо предметларни аташ, номлашдан кўра устун туради. Бундай бирликларнинг вазифалари асосан субъектни феъл-атворига қараб баҳолашдан иборатдир. Улар одатдаги сифатлашлар сингари нопок одамлар тасвирини образли яратиш учун қўлланилмасдан, сўзловчининг уларга нисбатан салбий муносабатини ифода этадилар. Кўпчилик бундай бирликларнинг моддий-мантиқий маънолари хақорат, таҳқир оҳангига эга эмас. Айни хусусиятни улар жонли нутқда анъанавий-луғавий маъноларидан узоқлашиб, салбий услубий мазмун хосил қилганларида касб этадилар. Бундай лингвистик воситаларнинг ҳиссий-таъсирчанлик даражаси, яъни ҳис-хаяжон қувватининг юқори ёки пастлиги асосан уларни талаффуз этган шахснинг кайфиятига, руҳий холатига, талаффуз оҳангига хамда нутқий вазиятига боғлиқ бўлади. Масалан, В. Шекспирнинг "Ромео ва Жульетта" асаридан келтирилган жумла таржимасида «a devil» сўзи ифода маъносини кучайтириб, салбий тасвир яратиш учун қўлланилган экан, бундай оҳанг ўзбек тилида "гўр" сўзи воситасида адекват тикланган: Why? Where are the devil should this Romeo be[4] - Қайси гўрга кетиб қолди ахир Ромео.[212]

3. Лексик фарқлар мавжуд: тилдаги сўзларнинг кўпгина синоним, антоним ва омонимларга эга бўлиши(“маслаҳат бермоқ” феълининг камида 6 та синоними бор (advice, council, board, soviet, counsel, tip), таржимон хар бирини қўлланиш доирасини билмаса хатоликка йўл қўяди.
4. Эквивалентлиги йўқ сўзлар таржимаси, эскирган сўзлар, бир тилда бўлиб иккинчи тилда муқобил таржимага эга бўлмаган сўзлар, катта муаммо тўғдиради, бунда уларнинг мазмунини изоҳли луғатдан келтирилиб тушунтирилиши керак.
5. Терминологик фарқлар мавжуд: терминларни таржима қилишда қийинчилик туғдирадиган муаммо терминларнинг кўп компонент бўлиб келишидир, баъзи ҳолларда уларни таржима қилишда эквивалентини топиш мумкин, баъзида эса аналогини қўллаш керак бўлади ва бу таржимада номувофиқликни келтириб чиқариши мумкин.
6. Бошқа тиллардан олинган сўзлар мавжудлиги: бу кўп бадиий адабиётда кузатиладиган жараён бўлиб, бу ўзгача муҳитни ҳосил қилиш учун қўлланиладиган усул. Бу усулни америкалик ёзувчи Эрнест Хемингуэйнинг асарларида бир неча бор кузатишимиз мумкун.

Маданий тафовутлар мавжудлиги(Миллийлик): − жуда нозик тушунча. Бу борадаги арзимас бир хато баъзида бутун бир миллат ҳақида нотўғри тасаввур туғдириб қўйиши мумкин. Масалан, бизда ёши улуғлар ҳамиша хурмат қилиниб, уларга “сиз” деб мурожаат қилинади. Лекин ўзбек ёзувчилари асарларининг рус тилига қилинган кўпгина таржималарида “сиз” олмоши “сен”га айланиб кетган. Эътибор беришга арзимайдигандай

[212] Сапаева, Ф. Н. Лексик-стилистик усулларнинг инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилиш муаммолари / Ф. Н. Сапаева, Ш. Д. Абдуллаева. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2016. — № 9.5 (113.5). — С. 68-71. — URL: https://moluch.ru/archive/113/29741/ (дата обращения: 17.05.2020).

туюладиган ана шу кичкина хато “Ўзбеклар ҳам бир-бирини сенлар экан-да” деган катта бир хато хулосага олиб келадики, бунга йўл қўйиб бўлмайди. Ёки Абдулла Қодирийнинг “Меҳробдан чаён” романининг русча таржимасида Нигорхоним Солиҳ Махдумга “Эрхон”, “Эргинам” (“муженок”) деб мурожаат қилади − бу ўзбек халқининг табиатига мутлақо тўғри келмайди.[213]

Кўпчилик таржима деганда бир тилдаги матн мазмунини иккинчи тилда аслига мувофиқ қайта яратиш деб тушунади. Шунга мувофиқ равишда, мазмуннинг аҳамияти бўрттирилиб, шаклнинг мавқеи иккинчи ўринга сурилиб қолди. Аслида шакл ва мазмун бир-биридан ажралмас бўлиб, улар диалектик бирликда мавжуд: шаклсиз мазмун, мазмунсиз шакл йўқ. Бинобарин, таржима баҳонасида асарнинг мазмунини шаклидан жудо қилиш унинг ягона организм сифатидаги яҳлитлигига путур етказади. Бу ҳол, ўз-ўзидан, уни бадиий жозибасидан ҳам маҳрум қилади. Шунинг учун таржима назарияси таржиманинг нафақат мазмунан, балки шаклан ҳам аслиятга мувофиқ бўлишини талаб қилади.[214]

Бу муаммоларни бартараф этиш учун таржимондан қуйида келтирилган кўникмаларга эга бўлиши талаб этилади:

1. Таржимон иккала тилни (ёзма ва оғзаки тилни) жуда яши билиши лозим;
2. Таржима қиладиган матнни олдиндан ўрганиб чиқиши ва тушуниши лозим;
3. Икки тил ўртасидаги этималогик ва идеоматик коррелятцияларни яхши тушуниши керак;
4. Ижодкор ва ўз ишининг шинавандаси бўлиши лозим.

Ўзбек таржимаси оҳирги 20 йилида секин аста ривожланиб бормоқда, лекин ҳали хам жуда кўп камчиликлар мавжуд. Ўтган асрда рус тилидан ўзбек тилига қилинган таржималар юқори баҳоланган. Аммо инглиз тилинидан қилинган таржималар ҳақида бундай дея олмаймиз. Уларни деярли қўл бармоқлари билан санаб чиқса бўлади.

Адабиётлар рўйҳати:

1. Саломов Ғ. Тил ва таржима. 72-бет.
2.Саломов Ғ., Комилов Н. Дўстлик кўприклари. 113-бет.
3. Ф. Н. Сапаева, Ш. Д. Абдуллаева Н. Лексик-стилистик усулларнинг инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилиш муаммолари /. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2016. — № 9.5 (113.5). — С. 68
4.Эргаш Очилов. “Таржимашунослик терминларининг изоҳли луғати”. Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2014.(51-бет; 215 –бет;)

[213] 7 Эргаш Очилов. “Таржимашунослик терминларининг изоҳли луғати”. Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2014. 51-бет.215-бет.

БАДИИЙ ТАРЖИМАДА МИЛЛИЙ КОЛОРИТ (ЭКЗОТИЗМ) ЛАРНИНГ БЕРИЛИШИ. (И.Деҳқонов ФарДУ француз тили ўқитувчиси)

Бадиий таржимада аслият руҳини, моҳиятини англаш, матндаги турли туман элементларнинг лексик, фразеологик, грамматик, фонетик функцияларини тушуниб етиш, таржима тилида уларга ҳар томонлама мос муқобиллар топиш ғоят кўп қамровли ва мураккаб жараёндир. Олимнинг фикрича “Миллий ўзига хос сўзларни таржима тилида аслият тилининг миллий руҳини, хусусиятларини, шу сўз орқали берилган маълум миллат вакилларининг индивидуал, психологик хусусиятларини, бу хусусиятларни бадиий матнда бераётган муаллиф услубини чуқур ўрганиш орқалигина тўлиқ ифодалаб бериш мумкин”. Шу нуқтаи назардан фақат маълум халқ турмуш тарзига, дунёқарашига, нарса ва предметларни аташдаги ўзига хос хусусиятлар, тушунчалар бошқа халқларникидан фарқ қилади. Бундай ўзига хосликлар шу халқнинг тафаккур қилиш шакли, хатти-ҳаракатлари, кийиниш русумлари, овқатланишлари, урф-одатлари ва бошқа ўзига хос хусусиятлари билан бошқа халқлардан ажралиб туради. Натижада фақат шу халққа тегишли бўлган турли хил тушунчаларни ифодаловчи сўзлар вужудга келадики, бу сўзлар англатган тушунчалар ўзга халқлар тилида мавжуд бўлмайди. Тилшуносликда, таржимашуносликда бундай сўзларни “реалиялар”, “хос сўзлар” деб аташ қабул қилинган. М.Рильский эса миллий ўзига хосликнинг мухим компоненти сифатида асар персонаж қахрамони яшаётган замон, ижтимоий вазият, синфий тоифаси, индивидуал хусусиятларига боғлиқ бўлган персонаж тилини хам илгари суради.

Ўзбек олимаси Н. Владимированинг фикрича, миллий ўзига хослик қуйидагиларда ўз аксини топади:

1. Топонимик элементлар, анамастика доир маълум миллатга мансуб халқнинг материал ва маданий турмуш шароитини ифодаловчи сўзлар

2. Аслиятнинг тилига оид хусусиятларни ифодаловчи фразеологизмлар, эпитетлар, образли ўхшатишлар, каламбурлар, мақол ва нақллар.

3. Нутқ ритми ва оҳанги, тилдаги халқ фикрлаш тарзини ифодаловчи руҳий ҳолатини, хулқ атворини ифодаловчи морфологик, синтактик, фонетик воситалар

Аммо юқоридаги тадқиқотларнинг барчасида “реалия” тушунчасининг моҳияти махсус ўрганилмаганлигини таъкидлаш жоиз. Масалан Л.П.Соболев реалияларни “турмуш шароитига боғлиқ ва муайан бир тилда, жумладан бошқа тилларда ҳам эквивалентлари мавжуд бўлмаган бир миллатга мансуб сўз ва иборалар” деб атайди.

В. П. Берков эса бошқа тилларда хос маънога эга бўлган сўзларни алиенизмлар деб аташни таклиф қилади. 1976 йилда эълон қилинган Верщагин ва Костамаровларнинг тадқиқотларида реалиялар – фонли, коннотатив сўзлар деб талқин қилинади. Шундай қилиб, тадқиқотларда реалиялар эквивалентсиз лексика, экзотик лексика, хорижий тилдан олинган бегона сўз, варваризмлар, локализмлар, этнографизмлар,

этномаданий лексика, лакунлар каби атамалар билан атаб келинди ва уларга бошқа тилларда учрамайдиган предмет ва тушунчаларни ифодаловчи эквивалентсиз лексикалар билан бирга турли атамаларни, ундов сўз ва тақлидий сўзларни, мурожаатда ишлатиладиган сўзларни, адабий тил меъёрларидан ташқари ясалган сўзларни, кишиларнинг исм - шарифларини киритиш таклиф қилинди.

Шундай қилиб, ҳозирги пайтда реалиялар атамалар, эквивалентсиз

лексика, экзотик лексика, бегона сўз (иноязычные вкрапление), варваризм, локализм, этнографизим, лакуна каби тушунчалар билан синоним сифатида ишлатилиб келинаётганлиги маълум бўлаяпти. Масалан Л. П. Крысин хорижий тилллардан кириб келган сўзларни тадқиқ қилар экан, уларнинг барчасини экзотизм деб аташни таклиф қилади.

Экзотизмлар таърифи В. П. Берковнинг тадқиқотида аниқроқ ўз

ифодасини топган. У экзотизмлар деб бир миллатга мансуб бўлган, турмуш

шароитини, ижтимоий муносабатларни, табиат ходисаларини

ифодалайдиган, бироқ бошқа халқлар учун бегона сўзларни киритади ва бир

миллатга мансуб бўлган хос сўзлар, яъни бошқа тиллар учун экзотик лексика

ҳисобланадиган сўзлар маданий, иқтисодий, сиёсий алоқалар натижасида

бошқа тилларга ўтиб қолиши ва йиллар ўтиши билан улар бу тилга сингиб кетади ва экзотик характерини йўқотади. Дархақиқат ўзбек тилига рус тили ва бевосита кириб келган инглизча грин – холл, уикенд, гудбай, хелло, футбол, воллейбол; французча будуар, лорнет, сюртук, журнал, фиакр ва хоказо сўзлар аллақачон ўзларининг экзотик даражасини йўқотиб, ўзлаштирма сўзларга айланган. Жуда кўп холларда реалияларни эквивалентсиз лексиканинг компоненти сифатида талқин қилинганини кўрамиз. Масалан Т. В. Шатков эквивалентсиз лексикага қуйидагиларни киритади:

1.Исмлар ва миллий ўзига хос реалиялар: деворий газета, совхоз, колхоз.

2. Экспрессив оттенкали миллий ўзига хос сўзлар (очи, уста, домишко,

домище)

3. Кўчирма маъноли бошқа тил лексикасида учрамайдиган сўзлар (фронт

(хозяйственный), тормозить (развитие) ва х.

Реалияларнинг эквивалентсиз лексика, экзотизм, варваризм, атамалардан фарқи болгар олимлари С. Влахов, С. Флоринларнинг тадқиқотида етарлича асослаб берилган. Олимларнинг фикрича, реалияларни дастлаб терминлардан (атамалардан) фарқлаш керак. Терминлар бошқа лексик бирликлардан фарқли ўлароқ муайан бир тушунчани, предметларни, ходисалар номини ифодалаб, бир маъноли, синонимсиз кўпинча ўзлаштирма сўзлардан ташкил топади. Айни пайтда бундай хусусиятлар реалияларда хам мавжуд. А. Д. Щвейцернинг фикрича, шундай реалиялар мавжудки, уларни бир пайтнинг ўзида хам реалия хам термин деб аташ мумкин, хатто "термин - реалия" деган атама хам мавжуд. Бироқ улар ўртасида маълум маънода фарқлар хам мавжуд. Масалан реалия хам эквивалентсиз лексика хисоблансада, термин каби таржима тилида хар қандай контекст ичида изохланавермайди. Масалан уикенд, грин – холл терминлари ўзлаштирма сўзлар сифатида "дам олиш, хордиқ" "томошахона, ўйинхона" сўзлари билан изохланиши мумкин. Термин миллий, тарихий, махаллий бўёқдорликка эга эмас ва одатда номинатив функцияни бажаради. Реалиялар эса махаллий, миллий колоритни ўзида акс эттириб бадиий ифода воситаси сифатида ҳам фойдаланиладиган бир халқ тилига хос сўздир. Терминдан эса маълум бир миллатга мансубликни талаб қилиш мумкин эмас. У ифодалаган предмет ёки тушунча турли алоқалар воситасида бошқа тилларга осонгина ўтиши мумкин. Аслиятда ифодаланган миллий реалияни таржима тилига тушунарли ўгириш муаммоси хорожий муҳит ва шарт-шароитларни китобхон олдига очиқ ойдин жонлаштириш масъулиятини юклайди. Бироқ, транслитерация орқали берилган сўз изоҳланмаса, тушунтирилмаса, китобхон тасвирланаётган воқеа-ходисалар ва сўзлар баёнига тушунмай қолади. Бу ўринда транслитерация қилинган сўз контекст ичида тасвирланиб тушунтирилиши, маъноси қавс ичида берилиши, ёки матн остида изохланиши мумкин. Бундай транслитерация асосли транслитерация дейилади. Асосли транслитерация китобхон тасаввурини бойитади, нутқ бойлигини, дунёқарашини кенгайтиради. Шундай қилиб, реалиялар таржима тилининг бойишига ҳам сабаб бўлади. Буларнинг барчаси аслиятда ифодаланган реалияларни китобхон кўз олдида айнан жонлантирадиган ифода воситаларини вужудга келишига ёрдам беради.

Адабиётлар:

1. Суприн А.Е. Экзотическая лексика. Филологические науки. 1958, №2 с.50

2. Уваров В. Д. Материальные и психологические реалии и их значение для перевода. МГПИИЯ, 1972., с. 68

3. Файзуллаева Р. Национальный колорит и художественный перевод.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЛАКУН ЯЗЫКАРАЗВИТИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК. *(В.Ю. Еолян, преподаватель кафедры теоретических аспектов английского языка, УзГУМЯ)*

В статье приводятся примеры лексических, стилистических и грамматических лакун языка развития, выявленных в результате анализа переводов документов организаций системы ООН с английского языка на русский. Определяются наиболее распространенныеприемы перевода подобных лакун (описательный перевод и прием конкретизации) и рассматриваются удачные и не самые уместные варианты их перевода.

Ключевые слова: лакуны, язык развития, прием перевода, международные организации, Организация Объединённых Наций.

РИВОЖЛАНИШ ТИЛИ ЛАКУНАЛАРИНИНГ РУС ТИЛИГА ТАРЖИМА ҚИЛИШ МУАММОЛАР

(В.Ю. Еолян, Инглиз тили назарияси кафедраси ўқитувчиси, ЎзДЖТУ)

Мақолада БМТ ташкилотлари ҳужжатларининг инглиз тилдан рус тилига таржималари таҳлили натижасида аниқланган ривожланиш тилининг лексик, стилистик ва грамматик лакуналарининг намуналари келтирилди. Бундай лакуналарни таржима қилишнинг энг кенг тарқалган усуллари тавсифланади. (тавсифли таржима ва конкретизация техникаси). Шунингдек, мақолада нисбатан самарали ҳамда муваффақиятсиз таржима вариантлари ҳақида сўз боради.

Калит сўзлар:лакуна, ривожланиш тили, таржима усуллари, халқаро ташкилотлар, Бирлашган Миллатлар Ташкилоти.

CHALLENGES IN TRANSLATION OF DEVELOPMENT SPEAK LACUNAS INTO RUSSIAN

(V. Y. Eolian, teacher, department of theoretical aspects of the English language, UzSUWL)

The paper gives examples of lexical, stylistic and grammatical Developmentspeak lacunas identified by analysis of the UN documents translated from English into Russian. It identifies the most common translation techniques used to translate such lacunas (concretization and descriptive translation) as well as good and irrelevant translation matches.

Key words: lacunas, Developmentspeak, translation technique, international organizations, United Nations Organization

Язык развития (англ. Developmentspeak) – это специализированный вариантанглийского языка со своим характерным лексиконом, получивший распространение в литературе о развитии, начиная с 1940-х гг. [1, с. 39]. В настоящее время он широко используется при реализации многих программ в сфере содействия развитию, однакосоздаёт переводчикам трудностипри переводе слов и выражений, присущихэтому языку. По мнению ряда исследователей, данная лексика относится к лакунам.

Термин лакуна (франц. lacune – пустота, брешь, лат. lacuna – впадина, углубление, полость, провал) часто применяетсяв исследованиях несовпадений и различий при сопоставлении языков и культур. Изучением лакун в основном занимаются культурологи, но и для науки переводоведения они представляют определенный интерес. Выделяют две большие группы лакун – лингвистические и культурологические; лингвистические лакуны бывают языковыми(появляются при сравнении языков как систем) и речевыми (определяются при сопоставлении оригинала и переводов и т.д.). Языковые лакуны подразделяются на лексические, стилистические и грамматические [2, с. 59].

В целях выявления лакун языка развития и для определения наиболее часто используемых методов их перевода нами был проанализирован ряд документов организаций системы ООН, переведенных с английского языка на русский.

Лексические лакуны (отсутствие в языке слова для обозначения какого-либо понятия):

- Digitaldivide – цифровой разрыв, цифровое неравенство (прием конкретизации).

The Commission decided to focus in each biennium on a specific theme related to the building of the information society, with a view to narrowing the digital divide, and to examine, within its original mandate, the implications of science and technology for development. (Источник: https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G12/503/13/PDF/G1250313.pdf?OpenElement)	Комиссия постановила делать акцент в течение каждого двухгодичного периода на конкретной теме, касающейся создания информационного общества, в целях сокращения цифрового разрыва и изучать в рамках своего первоначального мандата воздействие науки и техники на развитие. (Источник: https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G1

2/503/15/PDF/G1250315.pdf?OpenElement)

And despite recent progress, the vast digital divide between developed and developing countries persists, in part because access to the Internet and mobile phones remains far too costly for low-income households.

(Источник:https://www.un.org/millenniumgoals/2012_Gap_Report/MDG_2012Gap_Task_Force_report.pdf)

И несмотря на достижения последних лет, сохраняется значительное цифровое неравенство между развитыми и развивающимися странами, отчасти в силу того, что доступ к Интернету и мобильным телефонам для домохозяйств с низким уровнем дохода остается слишком дорогостоящим.

(Источник:https://www.un.org/ru/millenniumgoals/pdf/mdg_gap_report2012.pdf)

- Participatory – на основе участия всех (заинтересованных) сторон (описательный перевод).

Effective help requires that actions, once decided through a participatory process, must not be subject to undue delay.

(Источник:https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G12/434/76/PDF/G1243476.pdf?OpenElement)

Эффективная помощь требует того, чтобы после принятия решений о соответствующих мерах в рамках процесса с участием всех сторон не происходило неоправданных задержек.

(Источник:https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G12/434/78/PDF/G1243478.pdf?OpenElement)

Также встречался вариант на основе (широкого) участия, но он выглядит незавершенным.

Стилистические лакуны(различная стилистическая окраска у слов с одинаковым значением в двух языках [3, с. 18]).Вследствие того, что в документах международных организаций часто используются стилистически ярко “окрашенные” слова, при их переводе на русский язык часто используется прием нейтрализации:

- Crackdown – в зависимости от ситуации может передаваться как давление, санкции, жесткие меры, разгон (демонстраций),

закручивание гаек(наиболее соответствующий по стилистике вариант, но, к сожалению, не всегда подходящий) (прием конкретизации).

It [Austria] was concerned by the prevailing culture of impunity and the crackdown on the independent press. (Источник:https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G11/145/90/PDF/G1114590.pdf?OpenElement)	Она [Австрия] выразила озабоченность в связи с царящей обстановкой безнаказанности и давлением на независимые печатные СМИ. (Источник:https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G11/145/92/PDF/G1114592.pdf?OpenElement)

- Whistle-blowers –лица, сигнализирующие/сообщающие о нарушениях (описательный перевод).Применяется в тех случаях, когда обычно используемые варианты, такие как осведомители, информаторы, оказываются неподходящими или не в полной мере передают смысл оригинала.

Therefore, his agency had introduced a leniency programme for whistle blowers and a public communication strategy in order to combat bid rigging. (Источник:https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G11/518/29/PDF/G1151829.pdf?OpenElement)	Поэтому в его учреждении существует программа смягчения санкций для лиц, сигнализирующих о нарушениях, к которым они причастны, и осуществляется стратегия работы с общественностью, направленная на борьбу со сговором на торгах.(Источник:https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G11/518/31/PDF/G1151831.pdf?OpenElement)

Грамматические лакуны (отсутствие в языке переводаграмматическихxарактеристик иностранного языка).Наиболее очевидны на примере полусуффиксов – отдельных слов со своим значением, которые могут выступать в качестве суффиксов для формирования прилагательных,например, -driven; -specific; -sensitive и т.д. Подобная лексика очень трудна для перевода.

- Gender-sensitive–учитывающий гендерные аспекты, с учетом гендерной проблематики(описательный перевод). К сожалению, нам также встречалась весьма неудачная калька гендерно-чувствительный.

Financing analysis has demonstrated that these gender-sensitive projects have received priority attention and funding from donors. (Источник:https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N11/254/48/PDF/N1125448.pdf?OpenElement)	Финансовый анализ показал, что проекты, учитывающие гендерные факторы, удостоились приоритетного внимания и финансовой поддержки со сторонидоноров. (Источник:https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N11/254/50/PDF/N1125450.pdf?OpenElement)

- Country-driven – по инициативе страны (описательный перевод)

It [work programme] serves as a flexible framework for country-driven actions to address the specific needs and circumstances of Parties, while reflecting their national priorities and initiatives. (Источник:https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G10/606/21/PDF/G1060621.pdf?OpenElement)	Она [программа работы] представляет собой гибкую рамочную основу для мер, которые принимаются по инициативе самих стран, учитывают конкретные потребности и условия Сторон и отражают их национальные приоритеты и инициативы. (Источник:https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G10/606/23/PDF/G1060623.pdf?OpenElement)

Чаще всего при переводе лакун языка развития используются описательный перевод и прием конкретизации, что также подтверждается вышеприведенными примерами. Проблемы перевода подобной лексики нуждаются в дальнейшем изучении в целях адекватной передачи смысла наиболее сложных для восприятия элементов языка развития в документах международных организаций.

Список литературы

1. Williams MS. The Northern Development Discourse and Its Use of English: Implications for a Post-2015 Future. International Organisations Research Journal. 2015;10(3):39-50.
2. Марковина ИЮ. Метод установления лакун в исследовании этнопсихолингвистической специфики культур. Вопросы психолингвистики. 2004;2:58-64
3. Муравьев ВЛ. Лексические лакуны: учебное пособие. Владимирский государственный педагогический институт им. П.И. Лебедева-Полянского. Владимир. 1975. 97 с.

ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ НУТҚ ФЕЪЛЛАРИНИНГ ИНГЛИЗ ТИЛИГА ТАРЖИМАСИ. (*(А. Қодирийнинг “Меҳробдан чаён” асари лексик-семантик тадқиқи асосида) Кошева Дилрабо, Навоий давлат педагогика институти ўқитувчиси))*

Аннотация: Нутқ феъллари ўзининг лексик-семантик хусусиятларини, айниқса, бадиий асар сюжетида тўлақонли намоён этади. Адабий матн ҳар бир компонентининг асар бадиий назокати ва муаллиф мақсадига таъсири бўлганлиги сабабидан нутқ феълларининг талқини ҳам таржима устасидан кўп сонли таржима техникаларидан унумли фойдаланишни талаб этади. Тиллараро ўзаро муқобилларнинг мавжудлиги ҳамда лексик-синтактик трансформация бу муаммони бир қадар енгиллаштиради.

Annotation: Speech verbs fully express their lexical-semantic features, especially in the plot of a work of literary art. Because each component of a literary text has its impact on the artistic elegance of the work as well as the author’s purpose, the interpretation of speech verbs also requires the translator to make effective use of a large number of translation techniques. The existence of interlingual equivalents and lexical-syntactic transformation alleviate this problem to some extent.

Аннотация: Речевые глаголы полностью выражают свои лексико-семантические особенности, особенно в сюжете произведения литературного искусства. Поскольку каждый компонент литературного текста влияет на художественную элегантность и замысел автора, интерпретация речевых глаголов также требует от переводчика эффективного использования большого количества методов перевода. Существование межъязыковых эквивалентов и лексико-синтаксической трансформации несколько облегчает эту проблему.

Калит сўзлар: нутқ феъллари, адабий таржима, ёритувчи-таржимон стратегияси, лексик муқобиллар, лингвистик трансформация.

Key words: speech verbs, literary translation, enlightener-strategy, lexical equivalents, linguistic transformation.

Ключевые слова: глаголы речи, литературный перевод, стратегия переводчика-просветителя, лексические эквиваленты, лингвистическая трансформация.

Ўзбек адабиёти дурдоналари ичидан бежизга Абдулла Қодирийнинг “Меҳробдан чаён” романини танлаганимиз йўқ. Типологик тадқиқотимизнинг мақсади ўзбек тилидаги нутқ феълларининг инглизча талқини, бундаги муаммолар ва таржимани мувофиқлаштириш масалалари экан, ушбу роман ўзбек нутқ феълларининг кенг услубий фарқли қаторини ўз ичига олиб,

назарий-танқидий таҳлил учун бой лингвистик материал тақдим этади. Асар ўткир адабий ҳикоя тилида, реал ҳаёт тафсилотлари (таҳликали тарихий давр воқеалари) гўзал бир образлилик ва кучли бадиий таъсир асносида вужудга келтирилган. Ундаги фикрлар тақдимоти, лексик бирликлар танлови, уларга юкланган адабий юк залворли ва мислсиздир. Асар бош қаҳрамонлари юксак фаросат ва тафаккур эгалари тарзида намоён бўлиб, Қодирий улар томонидан амалга оширилган нутқ ҳаракати жараёни, шу нутқ воситасида атрофдагиларга (ўша тарихий давр иштирокчиларига) кўрсатилган муносабатни гавдалантирган. Бунинг учун асар сюжети қурилишига чуқур мушоҳада ҳамда юксак лингвистик дид балан ёндашилган.

Асар лингвистик компонентлари таркиби ҳам асар бадиий қиймати ва мазмун-моҳияти каби турли-туман ва мураккабдир. Асарнинг ҳеч бир жумласи─ҳох у марказий қаҳрамон нутқи бўлсин, ҳох ёрдамчи образ─шунчаки маълумот учун оддий усулда юзага келтирилмайди. Ҳар бир парча роман бадиий бутунлиги йўлида хизмат қилади. Кўплаб қочиримлар, сўз ўйинлари услубий бўёқдор бирликлар ҳамда халқ мақоллари-ю турли иборалар кўмагида вужудга келтирилади.

Бадиий асар матнида қўлланган нутқ феъллари борасида хусусий мушоҳада юритадиган бўлсак, улар орасида турли одатий ҳамда архаик қўлланилиш ҳолатларининг мавжудлиги, ижобий ва салбий коннотацияларга эгалиги, кўп сонли иборалар ҳамда мақоллар асносида ифодаланганлиги, бир жумлада такрорий, синонимик ҳамда антонимик компонентларнинг мақсадли қўлланганлиги ва бошқа кўплаб лингвистик маълумот гувоҳи бўлишимиз мумкин.

Роман бадиий-лингвистик хусусиятларини бор бўйи билан ўгириш таржимон елкасига залворли вазифани юклаб, топқирлик ҳамда мислсиз меҳнат талаб қилади. Таржима процессида маълум тил грамматик хусусиятлари билан қолипланган матн билан бирга бутун бошли маданият ҳам ўзга маданият китобхони учун мослаштирилади.

“Меҳробдан чаён” савияси юқори жиддий тарихий бадиий романлар силсиласига киради. Сўзсиз, уни ёритувчи-таржимон нуқтаи назаридан ўгириш мақсадга мувофиқдир. Қолаверса, унда кўплаб миллий-хусусий сўзлар, тарихий-маданий тушунчаларнинг гавдаланиши таржима устасидан муфассал дескриптив изоҳлар ҳамда назарий-лексикографик ҳаволаларни беришни тақозо этади. Бунинг учун нафақат манба-тил лингвистик жиҳатлари, балки чуқур маданий-тарихий билимига ҳам эга бўлиш талаб этилади.

Бир инсон ҳаёти ва тақдирини мутлоқ бир хил такрорлаб бўлмагани каби, бадиий асар бадиий-лингвистик моҳиятини ҳам мукаммал ўгиришнинг иложиси йўқ. Аммо имкон қадар унинг индивидуал ўзига хослиги ҳамда бадиий қийматини муаллиф кўзлаган мақсад доирасида сақлаб қолиш таржимон одоб этикетининг асоси саналади.

Қодирийнинг “Мехробдан чаён” романи эски ўзбек тилида ёзилган бўлиб, фонетик воситалар ёрдамида яратилган тарихийлик бўёғига йўғрилган. Сўзсиз, таржима жараёни энг аввало асар характерининг мана шу жиҳатининг йўқолишини тақозо этади. Инглиз ва ўзбек тилидаги нутқ феълларининг ўзаро муқобиллик даражаси сезиларли бўлсада, маданият омили ҳамда услубий контекс сабабдан лексикографик ўзаро эквивалент лексемалар ҳам аксар ҳолатларда номувофиқлик касб этади. Бу ҳолатда тилнинг турли сатҳлари даражасида лингвистик трансформацияни амалга оширишга эҳтиёж туғилади. Бу мураккаб лингвистик жараённи қуйидаги асардан келтирилган жумлалар хусусий таҳлили орқали асоалашга ҳаракат қиламиз.

Демоқ феъли инглиз тили нутқ феъллари лексикони сингари ўзбек “сўзлаш ҳаракати лексик-семантик гуруҳи”даги лексик доминанта ҳисобланади. Бу мавқеъига мувофиқ равишда у мултифункционаллик табиатини намоён этади:

→ Қуйидаги жумлада “санамоқ, ҳисобламоқ” мазмунини ифодалайди:
“...Укаларингни бола десам, сен улардан ҳам ошиб тушасан!” [3; 6]

If to consider your brothers children, you are even less mature than them.”

→ Муаллиф гапи кесими таркибидаги насиҳатомуз деди “равиш+кесим” структураси лексик трансформацияга учраб, бир компонентли лексик бирлик билан алмаштирилади:
“Сен мундан кейин кичкина бўлмайсан қизим, Раъно,” деди махдум насиҳатомуз. [3; 7]

“You are not going to behave childishly from now on, Rano, my darling,” exhorted Mahdum.

→ Ингиз тилидаги thatбоғловчисига вазифадош саналади:
“... кўб болаларнинг умрини зойиъ қиляпти, деб эшитаман...” [3; 17]

“I hear that he is wasting many children` s time…”

→ Киритма гап функцияси юзасидан ҳам инглиз тили билан муштараклик касб этади:
“Яъни, демакчиманки, бу вазифа тамаъида ўн ... йиллаб кўзини тўрт қилиб келган муншийлар, муфти ва шоирлар бор.” [3; 39]

“That is to say there are … munshis, muftis and poets who have been looking forward to this position for tens of years.”

→ “Маъно англатмоқ” мазмунига мувофиқ қўлланилади:
“Мазалиқ нима деган сўз,”деди Анвар,... [3; 62]

“What does “tasty” mean,” said Anvar,…

→ Равишдош (инглиз тилида сифатдош) воситасидаги эргашган қўшма гап таркибида қўлланилади:

“..., масъулият маним бўйнимдан соқит бўлди, деб тинчланиш мумкин эмасдир.” [3; 64]

…it is not right to calm down thinking you have taken your part of responsibility…

Таржима жараёнининг иштирокчи томонлари бўлган ҳар иккала тил алоҳида семантик компонентли лексемаларнинг бой синонимлар қаторига эга. Бу таржима тил матнида бир хилликдан, ортиқча такрордан қочишга имкон беради. Буни “койимоқ, тергамоқ” семантик компонентли нуты феъли мисолида кщришимиз мумкин:

‘Солиҳ махдум ҳануз Раънодан койиб келар эди...’[3; 6]

‘Salih Mahdum kept reproaching Rano.‘

‘...шўхлик қилган болаларни ҳар қанча сўкиб, койиса,дўқ уриб, давара қилса ҳам урмас ... эди.‘

‘Much as he scolded, reproached, reprimanded or rebuked the mischievous children, he never beat them.‘

‘Махдум томонидан Раънонинг тергалиши Нигор ойимни унча машғул этмади.‘[3; 7]

‘Mahdum` s giving Rano a scolding didn` t bother madam Nigor much. ‘

Баъзан таржимада аниқликка эришиш мақсадида манба-тилда умумий маъно касб этган лексема таржима тилида хусусий маъноли муқобили билан алмаштирилади. Буни айтмоқфеълининг атамоқ, эслатиб ўтмоқ феълларивоситасида талқин этилишида кузатишимиз мумкин:

‘..., ўз замонасининг истилоҳ билан айтканда “мактабдор домла” дир. ‘[3;8]‘If to term it in accordance with that time, he was an “educator”.‘

‘Кези келганда махдумнинг ёзлик кийимларини ҳам бир сидра айтиб кетайлик:...‘[3;15]

‘Let us mention the master` s summer clothes as well making use of the moment:...‘

Шунингдек, киритма гап вазифасида қўлланган нутқ феълининг таржима тили маданиятидаги мақбул киритма гап билан мувофиқлаштириши ҳам кўп учрайдиган ҳодиса саналади:

...Ҳа, айткандек, ─ деди Анвар ўлтурган суфасига ишорат қилиб, ─ бу кун катта жой солинған? [3;31]

‘…By the way, ─said Anvar gesturing in the direction of the patio, ─ they are going to set a larger table today?‘

Мутлоқ эквивалентларнинг мавжудлиги эса асар ўгирилиш жараёнини сезиларли енгиллаштиради (мурожаат қилмоқ-address):

‘Ўз орзусиға замин ҳозирлағач, бир неча йилни ўтказиб, яна уламоға шу тўғрида фатво сўраб мурожаат қиладир.‘[3;9]

‘After laying the foundations for his dream, in a few years, he repeatedly addresses the royal board asking for their approval.‘

Баъзан нутқ феълларини талқин қилишнинг бир неча мақбул вариантлари бўлиб, барчаси бир хилда маъқул кўрилиши мумкин:

“...тарихнинг бизга хабар беришига қарағанда,...”[3;9]

…as history informs us,…/according to historical records (data)

Асар бадиий таъсирчанлигини оширишнинг усулларидан бири лексик такрорнинг, хусусан, нутқ феъллари такрорининг қўлланилишидир.

“Отангиз марҳум─никоҳланаман деб айткан бўлсалар ҳам никоҳландим, деб айтмаганлар.” [3;9]

‘Although your late father said he would marry her, he didn` t actually say that he had.

Юқорида келтирилган жумлада айтмоқ феълининг такрорланиши таъкидлаш, ажратиб кўрсатиш вазифаларини бажаради. Қуйидаги такрор эса, муаллиф фикрини асослаш, далил келтириш мақсадида амалга оширилган:

‘Махдум топиб-тутмаган йилларда бу ишни йўқликдан қиладир, десак-да, кейинги вақтларда ҳам шу одатини тарк этмагани учун табиъатида бирмунча хасислик бор экан, деймиз.‘[3;15]

‘Although in hard up years, we say he did this because of poverty, the fact that he hasn` t given up this habit of his even recently makes us say there is a little greediness in his nature.‘

Бадиий асар таржимаси жуда нозик жараён. Гоҳида таржима тилида талқин қилинган матн бирмунча салбийроқ оттенкага эга сўз танловини тақозо этиши ҳам кузатилади. Бу ҳикоя тилида табиийлик ҳамда ҳаётийликка эришиш учун амалга оширилади:

‘...Анварнинг сармунший бўлиш эҳтимоли шаҳарнинг катта-кичиклари орасида сўзлашилиб қолди.‘[3;35]

‘…the possibility of Anvar` s becoming the main board secretary has started to be gossiped among people of different ages.‘

Таржима асносида сўзлашилиб қолдифеълistarted to be gossiped (ғийбат қилина бошлади) билан алмаштирилди.

Шу ўринда айтиб ўтиш керакки, тилшуносликда синонимия масаласи нисбий масаладир. Сўзларнинг бир-бирига яқин маъно компонентларга эгалиги уларнинг барча ҳолатларда ўзаро ўриндош бўла олишидан дарак бермайди. Бу муаммо айниқса, таржима жараёнида ўткирлашади. Исм бермоқ,

атамоқ, ном қўймоқсинонимлар қатори контекстуал таржимаси орқали бунга ишонч ҳосил қиламиз:

‘Маҳалла кишилари махдумнинг бу чопониға “молтопар” деб (as) исм берганлар, …‘[3;15]

‘The local people dubbed this chepan of master` s “breadwinner,”‘

‘Маҳалла кишилари банорас тўнни “зарурат” деб атаған бўлсалар ҳам адрас гуппига ҳали ном қўйгунча йўқлар,...‘[3;15]

‘Although the neighborhood people called the Benares cardigan as “necessity”, they haven` t given a name to the silk one yet.‘

‘Янги чақалоқ укасининг отини ҳам “Анвар” деб атади.‘[3;45]

‘She named her new baby-brother as “Anvar”. ‘

Хулоса ўрнида айтадиган бўлсак, бадиий таржима процессида сўзма-сўз ўгириш нўноқ таржима маҳсулини бериб, асар бадиий қиймати, индивидуал хусусиятлари, балки бутун бошли адабий мақсаддан ҳам четлашишга олиб келиши мумкин. Бундай кечирилмас хатога йўл қўймаслик учун, ҳар иккала тил чуқур билимига эга таржимон ҳар бир жумла талқини устида алоҳида танқидий-талабчан бош қотириши мақсадга мувофиқдир.

Фойдаланилган адабиётлар:

Literary translation,https://student.zoomru.ru/ino/literary-translation/222144.1765574.s2.html

Tamara A. Kazakova,Strategies of Literary Translation, Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences 12 (2015 8) 2842-2847

А. Қодирий, Меҳробдан чаён,”Ўқитувчи” нашриёт матбаа ижодий уйи, Тошкент-2018

МУМТОЗ АСАРЛАРДА ТАРИХИЙ ВА АРХАИК СУЗЛАР ТАРЖИМАСИ ВА ТАРЖИМА МУАММОЛАРИ. *(Қамбарова Дилдора Иброхимовна, инглиз тили кафедраси укитувчиси, Абдурахмонова Мафтуна, инглиз тили филологияси йуналиши талабаси)*

Abstract

In this article the use of historic and archaic words in Uzbek classic works, the methods and techniques oftranslation of archaisms and their translation problems to be discussed, and also their linguacultural and pragmatic features with examples are given.

Key words and expressions

Historic words, archaisms, classic works, methods, translation, translation problems, techniques, pragmatic features, equivalence, linguacultural features, analyses, old Uzbek lexemes, pragmatic relevance, old Turkic languages.

Ўзбекистон Республикасининг Биринчи Президенти И.А.Каримов таъкидлаганидек, “ўзбек халқининг тарихий ўтмиши, ўзлиги, маънавияти ҳақида гапираётганда, бизда чуқур илмий асосга таянган таҳлил, муайян масалаларда аниқ ёндашув етишмаяпти”[215].
Ҳар бир бадиий ёдгорлик муайян бир даврда содир бўлган воқеа ҳодисаларни тасвир лайди. Табиийки, бундай асарда вр эҳтиёжига мувофиқ тарзда ҳисобсиз тарихий ва архаик лисоний воситаларга бой бўладики, улар китобхон кўз олдида давр руҳи, нафасини жонлантириш билан бирга асарнингбадиий-естетик таъсирчанлигини ҳам оширади. Бунда аслият руҳини тўла-тўкис қайта яратиш масъулияти таржимондан зарурий лисоний воситаларни тўғри танлаш йўли билан аслият вужудга келган давр хусусиятини қайта яратишни талаб этади. Ана шу жиҳатдан ОдилЁқубовнинг “Улуғбек хазинаси”[216] ва Пиримқул Қодировнинг “Юлдузли тунлар”[217] романларининг Судҳир Кумар Матҳур томонидан ҳиндий тилига қилинган таржимаси хамда «Бобурнома»нинг Лейден- Эрскин А.Бевериж ва В.Текстонлар таржималарида тарихий ва архаик сўзларнинг таржимасини таҳлил этиш ушбу макола мавзусининг долзарблигини белгилайди.

«Бобурнома» матни таржималарининг лингвокултурологик ва прагматик жиҳатлари, архаизм ва реалиялар таржималарининг прагматик мувофиқлик ва номувофиқликда амалга оширилганлиги жиҳатидан ҳозиргача чет эл ва ўзбек олимлари томонидан ўрганилмаган ва ушбу мавзу бўйича махсус тадқиқот иши олиб борилмаган.

Мумтоз насрни тушуниш шу тил вакили учун ҳам қийинчилик туғдиради. Чунки уларда архаик ва тарихий сўзлар кўп ишлатилади, ўша пайтдаги маданият, дунёқараш, урф-одатлар ва меҳнат технологиялари бевосита акс этади. «Бобурнома» матни мана шундай лингвокултурологик хусусиятларни тўла сақлаган асардир. Шу боис уни таржима қилиш учун туркий тилни билишнинг ўзигина кифоя қилмайди. Бобуршунос З.Холманова хулосасига кўра[218]: «Бобурнома»да қадимги туркий тил даврида кенг истеъмолда бўлган 1720 дан ортиқ умумтуркий лексема қўлланган.

---

[215] Каримов И.А. Баркамол авлод орзуси. – Тошкент: Шарқ, 1999. – Б. 81.

2 ЁқубовО. Улуғбек хазинаси. – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1994.

3 Қодиров П.Юлдузли тунлар. – Тошкент: Шарқ, 2009.

[216] Холманова З. «Бобурнома» лексикаси. – Тошкент: Фан, 2007. – Б. 24.

«Бобурнома» тилида архаизмларнинг қўлланиши асар муаллифининг тилтарихига доир чуқур билим ва лингвистик тажрибага эгалигидан далолат беради. «Бобурнома»даги: «Бу муддатда Бойсунқур Мирзо Туркистонға Шайбонийхонға, мутавотир кишилар йибориб, Шайбонийхонни кўмактилабдур. Қишлоқ уйлари тайёр бўлуб қўрғонга кирдук. Шайбонийхон Туркистондин илғаб ўшул саҳари бизнинг юртумиз устига келиб турди. Бизнинг черикимиз яқин эмас эди. Қишлоқ маслаҳатиға баъзи Работи Хожаға, баъзи Кобудға, баъзи Шерозға бориб эдилар[219]». Тагига чизиб ажратилган сўзларнинг барчаси Бобур даври тили нуқтаи назаридан архаизм эмас. Аммо бугунги кунга келиб ёзилиш шакли, лексик вазифаси ва маъносига кўра архаизмга айланган. «Кўмак тилабдур» архаик сўзи таржима матнларида қуйидагича ифодаланган, Лейден-Эрскин таржимасида: «inviting him to come to his assistance» (унинг ёрдамга келишини таклиф қилиш) деб берилади, А.Бевериж таржимасида: «to ask help» (ёрдам сўраш) тарзида келтирилса, В.Текстон таржимасида эса: «to request assistance» (ёрдам сўраб илтимос қилиш) шаклида келтирилади[220]. А.Бевериж таржимасида аслиятга яқин таржима қилинган. Лейден-Эрскинва А.Бевериж таржимасида архаик сўзлар турли даража ва савияда ўзифодасини топган. Аммо, В.Текстон таржимасида архаик сўзлар аниқ акс этганлиги ва прагматик хусусиятлари ўзгармаганлиги билан ажралиб туради. Чунки у гапларни содда гап тарзида ўгириб, ўқувчи қабуллашини енгиллаштирган. Муаллифнинг қиёслаш, асарни бадиий талқин этишдаги ифода услубини сақлаб қолингани ва архаик сўзларнинг таржималарида прагматик мувофиқлик билан амалга оширганини кўрсатади. Одил Ёқубовнинг “Улуғбек хазинаси” ва Пиримқул Қодировнинг “Юлдузли тунлар” романларда архаик сузларни ҳиндий тилига таржимасида мутаржим: 1.таржима тилида эквивалентини бериш; 2.транслитератсия; 3.изоҳли; таржима тилида муқобил вариант билан ифодалаш; 4. Калка каби усуллардан фойдаланганлигини тахлил килдик.

Асарда касб-ҳунарга оид 22 та, ўлчов бирликлари билан боғлиқ 9 та сўз тушунчанинг ҳиндий тилига таржимаси таҳлилга тортилиб, таржимоннинг уларни таржима қилишдаги маҳорати ва бу борада йўлқўйган айрим хатолари кўрсатиб берилади. Шу билан бирга, таржимон таржима жараènида пуд, шиғовул, юзбоши каби бир қатор лавозим ва ўлчив бирликларига оид терминларни таржима қилмай тушуриб қолдирган.Умуман,баъзи камчиликларни ҳисобга олмаганда таржима муваффақиятли амалга оширилган. Албатта, ҳар бир таржима муайян камчиликлардан ҳоли эмас, аммо ҳар бир таржима оғир меҳнат эвазига бажарилганлигини эсдан чиқармаган ҳолда таржимоннинг амалга оширган.

5.Хошимова Д.М.«Бобурнома» Матнидаги Тасвирий Воситаларнинг Инглиз Тилига Таржималари Тадқиқи Филология фанлари бўйича фан доктори (dsc) диссертацияси автореферати, 2018 й ,31-32 бб

Адабиётлар:

1.Хошимова Д.М.«Бобурнома» Матнидаги Тасвирий Воситаларнинг Инглиз Тилига Таржималари Тадқиқи .Филология фанлари бўйича фан доктори (dsc) диссертацияси автореферати, 2018 й ,31-32 б.б

2.Холманова З. «Бобурнома» лексикаси. – Тошкент: Фан, 2007. – Б. 24.

3. ЁқубовО. Улуғбек хазинаси. – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги Адабиѐт ва санъат нашриѐти, 1994.
4.Қодиров П. Юлдузли тунлар. – Тошкент: Шарқ, 2009.

GUIDE AND TIPS ON THE USE OF THE DICTIONARY. *(Turdikulova E'zozxon Erkinjon qizi, 2nd year post-graduate student)*

Starting to study any language, not only English, we first of all decide on a training course, on the basis of which we are going to study. However, no less important is the question of choosing a bilingual dictionary that you will use in the learning process. After all, it is impossible to learn a language without a dictionary, but you must know the translation of each new word or expression. In addition, you will look for this information in a dictionary containing, in addition to English, your native language.

Types of Dictionaries

Of course, the most important thing in your life will be a bilingual dictionary that will help you understand the meaning of a word. For more than 12 years now, as they say, has been serving faithfully The Oxford Russian Dictionary - a publication containing English-Russian and Russian-English dictionaries. This is a weighty book of 1300 pages. Despite the fact that many are now accustomed to using electronic or online dictionaries, I remain loyal to this dictionary, because it is wonderful. It is on its basis that we will learn to use the English dictionary.

In general, there are many types of dictionaries. Moreover, their classification includes several sections. I just want to note that all dictionaries can be divided by the amount of vocabulary indicated in them. These are large unabridged dictionaries that include more than 100,000 units; semi-abridged dictionaries, in which from 40,000 to 100,000 units are represented, and small dictionaries (abridged, pocket size dictionaries), containing from 10,000 to 40,000 units. The dictionary mentioned above is large, as there are more than 100,000 dictionary units in it.

The choice of the necessary vocabulary is an individual matter for everyone. It will depend on your current language level, the level of language that you would like to achieve over time, the number of hours you can devote to learning English, as well as the option of studying - individually, in a group, at home or in courses,

etc. . Nevertheless, approach this choice seriously and with all responsibility. Since a quality dictionary will help you in every way to master an unfamiliar language.

In addition to bilingual dictionaries, monolingual (explanatory dictionaries) are widely used. There is no translation into your native language in such an English dictionary. Instead, each lexical unit is explained, that is, its definition is given. Such a dictionary is very useful when the level of English proficiency tends to mark intermediate and higher. You can find out at any moment what a particular word means by reading the description proposed to it. I really like the book called the Cambridge Learner's Dictionary.

Dictionary Structure

No matter what dictionary you use, you should be aware of its structure, which will tell you how to easily find the information you need and maximize the capabilities of this book. The structure of the dictionary includes the following positions: introduction or introduction; section "how to use this dictionary"; list of symbols used in transcription; list of abbreviations and explanations; the basis is a list of words, any additional materials and a bibliography (list of used literature). For example, the structure of The Oxford Russian Dictionary is as follows:

- Contents
- Preface
- How to use a dictionary (Guide to the of the dictionary)
- The key to transcription (Phonetic symbols used in the dictionary)
- List of Abbreviations and Explanations (Abbreviations used in the dictionary)
- The main list of words (Russian-English, then the English-Russian dictionary)

Additional material: tables of Russian declensions and conjugations; list of English irregular verbs (English irregular verbs), Russian and English alphabet (The Russian alphabet and the English alphabet).

In addition, here is the structure of the Cambridge Learner's Dictionary:

- Contents
- Introduction
- How to use this dictionary
- More information on how to use a dictionary (More information on using the dictionary), including notation and a key to transcription
- Basic list of words

Applications (Appendices). There are many at the end of the book, and in the middle. Among them: Common first names, Geographical names, Regular verb tenses, Irregular verbs, etc.

As you can see, some sections may be missing, some sections are called differently, but the structure of the dictionary does not change from this. And in a

good dictionary there is really a ton of useful information besides translating or interpreting words.

Bibliography

1. Кругликова Марья Юрьевна - https://urok.1sept.ru/%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D0%B8/611327/
2. Трахтеров А.Л. Englishphoneticsterminology – Москва- литература иностранных языков, 1962 – С.348.
3. Atkins B.T., Rundell M. The Oxford Guide to Practical Lexicography. OxfordUniversity Press Inc. – N.Y., 2008. C. 4

СИНХРОН ТАРЖИМАДА ЮЗАГА КЕЛУВЧИ ХАТОЛАР.

(Д.С.Усманова, инглиз тили кафедраси катта ўқитувчиси, ФДУ, У.Ш. Орунбаева, Магистрант, ФДУ)

Таржима бу узоқ ўтмишга бориб тақалувчи тушунча бўлиб, унинг ўрни ва ахамияти инсоният, халқлар орасидаги алоқада жуда мухимдир. Хозирги замон олимларига шу нарса маълум бўлмокдаки, инсоният хаёти бугунги кунда жадал суръатлар билан ўсмоқда ва ривожланмоқда. Шу ўринда халқ ва этнослар орасидаги узаро маданият, урф– одатва анъаналар хам. Ҳақиқат шуки, энди дунёда маданияти, дини- ю, урф– одати жихатидан бир биридан фарқ қилувчи халқлар ўзаро муносабат ва мулоқотга кирмоқдалар.

Юзага келган вазият эса алоқадаги маданиятлараро муаммолар, шунингдек таржима фаолиятида юзага келувчи муаммоларни ўрганишни ўз олдига мухим масала сифатида қўймоқда. Ўзбекистон дунё хамажамиятига жадал суръатлар билан кириб келиши ўз ўрнида давлат миқёсидаги ҳамда алоҳида индивидиумлар орасида юзага келувчи маданиятлараро алоқани талаб этмоқда. Бу эса ўз ўрнида таржима ва таржима назариясида пайдо бўлган муаммоларни кўриб чиқишни талаб этади.

Шу ўринда биз таржиманинг синхрон тури ҳақида сўз юритамиз. Синхрон таржима бошқа таржима турларидан шуниси билан фарқ қиладики, бунда таржима сўзловчидан сўнг дархол бажарилиши керак бўлган таржима туридир. Шунга кўра турли маданият ва халқлар орасида бўлган таржима жараёнида турли хил хатолар туфайли тақдим этилаётган нутқ тингловчига тўла қонли ёки нотўғри маънода етиб бориш холатлари хам мавжуд.

Синхрон таржимада юзага келувчи хатолар сабабларини ўрганиш таржимашуносликдаги энг катта муаммрлардан бири хисобланади. Муаммоларни ечиш уларни ўрганиш эса, таржимадаги эквивалентлик ва таржиманинг тушунарли бўлишига олиб келади.

Юкорида таъкидлаб ўтганимиздек, синхрон таржима таржима фаолиятидаги энг қийин кўринишлардан биридир. Замонавий илмий

адабиётда синхрон таржима остида таржиманинг энг профессионал кўриниши шу билан бирга оғзаки таржиманиг энг юксак кўриниши сифатида баҳоланади.

Шу ўринда таъкидлаш жоизки, синхрон таржима ўзида 3 та тушунчани жо қилган шунинг учун хам у мураккаб психологик процессни намойиш этади. Улар: Тушуниш, фикрлаш ва етказиб бериш.

Таржима фаолиятида биринчи босқич бу ўзга тилда бўлган матнни қабул қилишдир, бунда эса хис-туйғу органларива мийянинг аналитик ва синтетик функциялари бир вақтнинг ўзида ишлаши керак бўлади.

Синхрон таржиманиккинчи босқичи эшитилган хабарни шаклланган кўринишга келтиришдир. Бошқача қилиб айтганда маъно, ғоя деган тушунчаларни ўрни ўрнига қўйишдир, яъни таржимон хабарда келган маъно ва ғояни тезда ўкиб олиши керак.

Учинчи босқич эса шакллантирилган ва қабул қилинган хабарни таржима тилида айтиб, етказиб беришдир.

Хар бир уч босқични амалга оширишда синхрон таржимон таржима компетенциясида юқори даражада шаклланган бўлиши керак. Шу хусусда А.Тараков қуйидагиларни айтади:

1) таржимон бир вақтнинг ўзида ҳам қабул қилиши ҳам таҳлил қилиб маънони ўқиши ва ўша хабарни етказиб бера олиш лаёқатига эга бўлиши керак.

2) психологик баръернинг мавжудлиги: бунда таржимон нутқни кайтадан сурай олмаслиги, ёки маълум вақтга нутқни тўхтатиб тура олмаслиги, тушунмаган ибора ва сўзларни қайтаришга имкон йўқлигида.

3) таржима қилиниб бўлинган матн хатоларини тўғрилай олмаслиги, аниқланган хатоларни эса ўзгартира олмаслиги.

4) жуда хам тез нутқ, нутқ камчиликлари, сўзловчининг тутилиб-тутилиб гапириши таржима фаолиятида хатоларга олиб келиши мумкин.

Ўз ўрнида А.Тараков сифатли таржима хосил бўлиши учун синхрон таржимон қуйидаги махоратларга эга бўлиши керак дейди.

1. синхрон таржима жараёнида вужудга келиши мумкин бўлган холатларга тайёр бўлиши.
2. нутқ сўзловчининг сўзларини эшитгач фикрини жамлай олиши
3. бир вақтнинг ўзида бир қанча вазифаларни бажара олиши.
4. қийин ва мураккаб сухбатлардан чиқиб кета олиш махоратига эга бўлиши.
5. юқори тезликда эътиборни жамлай олиши
6. рухий хотиржам ва сабрли бўлиши
7. юқори тезликда фикрлай олиши

Замонавий илмий адабиётда, “хато” сўзи остида нормадан оғган, қоидага тўғри келмайдиган таржима тушунилади.

Хар қандай хато остида лексеманинг кўп маънолилиги ётади, яъни контекстда танланган лексеманинг варианти таржимада нўноқликни келтириб чиқаради. В.М.Илюхиннинг таъкидлашича “синхрон таржима хатоларга сабаб,ҳам субъектив ҳам объектив бўлиши мумкин” Афсуски таржимадаги хатоларни илмий адабиётлар ёхуд жуда эътиборсиз қолдиришади ёхуд таржимон жуда хам чарчаган шу туфайли хато юзага келган деб шархлашади.

Таржимадаги хатоларга яна атроф мухитдаги шовқин, мавзуни таржимон томонидан тўла қонли тушуниб етмаслик ёки асл иборанинг кўп маънолилиги ҳам таъсир қилади.

Бундан ташқари таржимадаги хатоларни 2 тургa ажратиш мумкин:

1) экстралингвистик– ижтимоийшароитлар билан боғлиқ

2) интралингвистик– яъни тилнинг ички ресурслари билан боғлиқ бўлган ҳолат.

Қуйида Пан Ги Муннинг 2015 йил 28 сентиябрда қилган нутқидан парча

And our destination is in our sights: and end to extreme poverty by 2030; a life of peace and dignity for all

Ва бизнинг йўналишимиз,сиз қуйидаги фильмда кўрганингиздек 2030 йилда ҳаёт тинчлик учун бўлсин.

Юқоридаги таржимада destination сўзи сўзловчининг онгида мақсадимиз маъносида эди аммо таржимон сўзнинг биринчи маъносидан фойдаланган, бундан ташқари нутқда умуман учрамаган фильм ўзидан фойдаланган ва натижада гализ таржимани тақдим этган. Пан Ги Муннинг нутқидаги асл жозиба ва пафос натижада йўқолган.

Шундай қилиб, синхрон таржима фаолиятидаги энг қийин таржима тури бўлиб, бир вақтнинг ўзида қабул қилиш, уни анализ қилиш ва етказиб бериш каби профессионал махоратга эга бўлмоқликни талаб қилади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Михайлова Е.Е., Фомин А.Г. Ошибки в процессе синхронного перевода // ВестникКомеровского государственного университета. 2017 №1 С 178- 183.DOI: 10.21603/2078-8975-2017-1-178-183
2. Зимняя И.А. Психалогический анализ перевода как вида речевой дятельности // Вопросы теории перевода: сб. науч. статей. М.: МГПИЯЯ, 1978 с 37-49
3. Бармина А.С. Ошибки в родном языке, их причине и классификация (на материале современного французского языка) // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Hamanitates 2008 №1 с. 153-159

MUQOBILSIZ LEKSIKA VA UNING TARJIMASI HAQIDA. (Ziyatova Nafosat Otabek qizi, NavDPI talaba)

Annotatsiya: Muqobilsiz leksika muayyan xalqning milliy madaniyatiga xos hodisalarni ham aks ettiradi.Lekin o‘zbek tilida yaratilgan badiiy asarlar boshqa tilga tarjima qilinsa, ularda qo‘llangan muqobilsiz leksikaga maxsus izoh berish lozim bo‘ladi.

Kalit so‘zlar: Muqobilsiz leksika, pul, masofa-uzunlik birliklari, ro‘zg‘or buyumlari, kiyim nomlari, oziq –ovqat nomlari.

Muqobilsiz leksikani o‘rganishga bo‘lgan qiziqish XX asrning ikkinchi yarmidan boshlab kuchaydi. ”Muqobilsiz leksika boshqa madaniyat va tilda mavjud bo‘lmagan tushunchalarni ifodaloivchi so‘zlar, ya’ni faqat muayyan madaniyatgagina xos bo‘lgan madaniyat unsurlari, shuningdek, boshqa tilda tarjimasi bo‘lmagan, bir so‘z bilan aytganda o‘zi taalluqli bo‘lgan tildan tashqarida muqobili bo‘lmagan so‘zlardir”[1]

Muqobilsiz leksikani tarjima qilishda ko‘pincha muayyan qiyinchiliklar bo‘ladi. Albatta bir tildan ikkinchi tilga tajima qilinadigan badiiy asarlarda bunday so‘*zlar uchraydi* va bunday birliklar tarjima qilinmaydi. Ular boshqa tillarda asli holicha qo‘llanadi. Muqobilsiz leksika muayyan xalqning milliy madaniyatiga xos hodisalarni aks ettiradi. Quyida O‘tkir Hoshimov asarlarida qo‘llangan muqobilsiz leksik birliklar haqida fikr yuritamiz: *Shunday qilib, Abduvalilarning uyidan o‘tib guzarga chiqasiz.(4.7-b.)* Guzar–qishloq yoki mahallalarning chorrahalarida joylashgan, choyxonalari, qassoblik, baqqollik kabi do‘konlari bo‘lgan obod, gavjum joy.(2. 4-,516-b.) Mahalla–qishloq yoki shaharning ma’lum hududini o‘z ichiga olgan va aholisi bir jamoaga birlashgan o‘zini –o‘zi boshqarishga asoslangan ijtimoiy-hududiy bo‘lagi. (2.2-,572-b.)

Balki qovurma chuchvaradan umid qilib tavanxonaga kirgandir? Mo‘ralab qarasam, u yerdayam yo‘q.(3.138-b.) *Tavanxona*–to‘y va ziyofatlarda mehmonlarga

patnis tuzaladigan, sovg‘a-salomlar, to‘yonalar ya’ni tavanlar qabul qilinadigan joy. (2.3-,630-b.)

Bu safar novcha xotin qarg‘ashoyi ko‘ylak kiygan...Yana biri yoshroq, boshiga g‘ijim ro‘mol o‘ragan, atlas ko‘ylagining ustidan baxmal nimcha kiygan. (2.54-b.) *Qarg‘ashoyi*–shoyining qora, sariq, ko‘k gulli turi. *G‘ijim* ro‘mol–”g‘ozapo‘choq shaklida bo‘rtiq naqshlar solib to‘qilgan ipak ro‘mol” (2.5-,443-b.)

Hovliga kirishimiz bilan bo‘yi mendan tikroq, kir ko‘ylak kiygan, qop-qora kallaxum bola chopib kelib, boshimdagi do‘ppimni olib qochdi. (4.53-b.) *Do‘ppi*–avra-astarli, ko‘pincha qavima, pilta urilgan, tepa, kizak va jiyakdan tarkib topadigan guldor yoki gulsiz, to‘garak, yoki to‘rtburchak shaklidagi bosh kiyim. (2.1-,66-b.)

Zum o‘tmay oynaband ayvonning eshigi sharaqlab ochildi-da, yelkasiga beqasam to‘n tashlagan kishi chiqib keldi. (3.126-b.) *Oyim eski kalishini yechib, kiyib ko‘rgan edi, kavush lop-loyiq keldi. Kichik akamga chiyduxoba shim tegdi*. (3.117-b.) *Kavush* charmdan tikilgan va odatda maxsi bilan kiyiladigan oyoq kiyimi. *Chiyduxoba* –duxobaning yo‘l-yo‘l bo‘rtma chiziqli xili. *Duxoba*–orqasi ip, yuzi tekis va qalin iplar bilan qoplangan mato; baxmal”(2.1-,670-b.)

-Sumalak yedingmi, o‘g‘lim? Qorning ochib qolgandir?(3.185-b.) Sumalak–undirib yanchilgan bug‘doy, un va yog‘ aralashmasidan tayyorlanadigan servitamin ovqat. Odatda bahor mavsumida deyarli yilda bir marta qilinadi, milliy taomlardan biri. *Biroq oyim bir tog‘ora qushtili pishirdi.(3.169-b.) Qushtili*–yupqa xamirdan uchburchak, to‘rtburchak yoki romb shaklida kesib yog‘da pishiriladigan ovqat.(2.5-394-b.) *Habiba buvi shinni pishirib shu xumlarga to‘ldirib qo‘yadi.(3.71-b.) Shinni*–tut uzum kabi mevalar shirasidan tayyorlanadigan qiyom.

–Voy poshsha-a-a! Nima qilib qo‘ydingiz...(3.19-b.) *Poshsha*–o‘zbek mentalitetida xotin-qizlarga murojaatda hurmatni ifodalaydi.

Bir to‘da xotin palakning to‘rt burchidan ushlagancha kelinning boshi ustida tutib hovlimiz tomon yurdi. (4.157-b.) Palak- osmon gumbaziga o‘xshsash doira shaklidagi gul-naqshlar bilan qoplangan, odatda uy devorlariga bezak uchun osib qo‘yiladigan kashtachilik buyumi. (2. 206-b.) Milliy urf-odatlarimizga ko‘ra to‘ylarda kelin-kuyov boshi ustida tutiladi.

Do‘stim bilan tanffus paytlari to‘rt tiyinlik talabalar somsasini bo‘lishib yerdik. (3.31-b.] Tiyin–bir so‘mning yuzdan biriga teng pul hamda shunday qiymatga ega bo‘lgan mayda chaqa.(2.4-,85-b.) *Mundoq qarasam narvonning tagida g‘ijimlangan besh so‘mlik yotibdi*.(3.233-b.) So‘m–O‘zbekiston Respublikasining asosiy pul birligi. *Mahallamizdan ikki chaqirimcha narida allaqanday bolalar uyi bor edi.(*3.27-b.) Chaqirim–”chaqirmoq” so‘zidan olingan. Metrik sitema qabul qilingunga qadar qo‘llangan 1,06 kilometrga teng qadimgi uzunlik o‘lchov birligi.(2.4-,466)

O‘tkir Hoshimov asarilarida qo‘llangan muqobilsiz leksik birliklar–mahalliy xalqqa xos pul birligi *tiyin, so‘m*), son, masofa-uzunlik birliklari (*lak, chaqirim)*, mato va kiyim nomlari (*qarg‘ashoyi, g‘ijim ro‘mol, atlas, baxmal, chiyduxoba, beqasam; do‘ppi, to‘n, qiyiq; kavush, mahsi* vb.), yegulik-ichkulik (*parvarda, obaki, saqich, qushtili, moshkichiri* vb.)va boshqa birliklar (*guzar, mahalla, mtavanxona*...) kabilarni tahlil qildik. Bular o‘zbek milliy madaniyatiga xos bo’lib boshqa tillarga tarjima qilinmaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Usmanova Sh. Lingvokulturologiya.T.: 2019.83-b.
2. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. 5 jildlik.1-,2-,3-,4-,5-jildlari.T.:2006-2008. (Qavs ichida jild va sahifa ko‘rsatilgan)
3. O‘tkir Hoshimov. Dunyoning ishlari.T.:2018.
4. O‘tkir Hoshimov. Ikki eshik orasi.T.:2012.

Қайдлар учун

Қайдлар учун

Қайдлар учун

P.S. Мақолаларнинг мазмун моҳияти, унинг грамматика ва орфографиясига босмахона жавоб бермайди.

“Ўзбек нусха марказлари” МЧЖ саҳифаланди ва чоп этилди.
Адади: 100 дона.

Манзил: Фарғона шаҳар, Б.Марғиноний, 1^{A}-уй.
Телефон: 73 244-18-88
e-mail: uzxerox@mail.ru
Telegramm: @xeroxferg

1st online international CONFERENCE